

मन्तय

1 येशु ख्रिस्त जो दावीद राजाना पोर्या, जो अब्राहामना पोर्या ह्याना वंशावळीनं पुस्तक. 2 अब्राहामले इसहाक नावना पोर्या व्हयना; इसहाकले याकोब; याकोबले यहुदा; अनं त्याना भाऊ व्हयनात; 3 यहुदाले तामारेपाईन पेरस अनं जेरह व्हयनात; पेरसले हेस्रोन व्हयना; हेस्रोनले अराम व्हयना; 4 अरामले अम्मीनादाब; अम्मीनादाबले नहशोन; नहशोनले सल्मोन; 5 सल्मोनले रहाबेपाईन बवाज; बवाजाले रुथपाईन ओबेद; ओबेदाले इशाय; 6 अनं इशायले; दावीद राजा व्हयना; जी पहिले उरीयानी बायको व्हती; तिनापाईन दावीदले शलमोन व्हयना; 7 शलमोनले रहाबाम; रहाबामले अबीया; अबीयाले आसा; 8 आसाले यहोशाफाट; यहोशाफाटले योराम; योरामले उज्जीया; 9 उज्जीयाले योथाम; योथामले आहाज; आहाजले हिज्कीया; 10 हिज्कीयाले मन्शे; मन्शेला आमोन; आमोनले योशीया; 11 अनि बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय योशीयाले यखन्या अनं त्याना भाऊ व्हयनात. 12 बाबेलले देशांतर व्हयनं तवय यखन्याले शल्टीएल व्हयना; शल्टीएलले जरूबबबेल; 13 जरूबबबेलले अबीहद; अबीहदले एल्याकीम; एल्याकीमले अज्जुर; 14 अज्जुरले सादोक; सादोकले याखीम; याखीमले एलीहद; 15 एलीहदले एलाजार; एलाजारले मत्तान; मत्तानले याकोब; 16 अनि याकोबले योसेफ व्हयना. जो मरीयाना नवरा व्हता, अनि मरीयाले येशु व्हयना ज्याले ख्रिस्त म्हणतस. 17 याप्रमाणे अब्राहामपाईन दावीदपावत सर्वं मिळीसन चौदा पिढ्या; दावीदपाईन बाबेलले देशांतर करं तोपावत चौदा पिढ्या; अनि बाबेलले देशांतर व्हयनं तवयपाईन ख्रिस्तपावत चौदा पिढ्या. 18 येशुना जन्म असा व्हयना की, त्यानी माय मरीया हिनी योसेफसंगे मांगनी व्हेयल व्हती, त्यासनं लग्नीन व्हवाना पहिले पवित्र आत्माकडतीन तिले दिवस राही गयात. अस दखायी वनं 19 तिना नवरा योसेफ हाऊ एक धार्मीक माणुस व्हता अनं तिनी बदनामी व्हवाले नको म्हणीसन तिले चुपचाप सोडी देवानी त्यानी ईच्छा व्हती. 20 जवय तो हाऊ ईचार करीच राहीता इतलामा एक प्रभुना स्वर्गदूतनी त्याले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, हे, “योसेफ दावीदना पोर्या, तु मरीयाले बायको बनाडाले घाबस् नको, कारण तिना पोटमा जो गर्भ शे, तो पवित्र आत्माकडतीन शे. 21 ती पोर्याले जन्म दि त्यानं नाव तु येशु ठेव, कारण तोच आपला लोकसले पापपाईन वाचाडी.” 22 हाई सर्वं यानाकरता व्हयनं, की, प्रभुनी संदेशनाद्वारा जे सांगेल व्हतं ते पुर्ण व्हवाले पाहिजे ते अस. 23 दखा, “कुमारी गर्भवती व्हई अनं तिले पोर्या व्हई, अनि त्याले इम्मानुएल हाई नाव देतीन.” ह्या नावना अर्थ “आमनासंगे देव असा शे.” 24 तवय झोपमाईन ऊठानंतर प्रभुना दूतनी जशी आज्ञा करी, तसं योसेफनी करं त्यानी आपली बायकोना स्विकार करा. 25 जोपावत तिनी पोर्याले जन्म दिधा नही, तोपावत मरीयाना जोडे तो निजना नही, जवय पोर्या व्हयना तवय त्यानी त्यानं नाव येशु ठेवं.

2 जवय हेरोद राजा व्हता. तवय यहूदीयातील प्रांतमा बेथलहेम गावमा येशुना जन्मनंतर, दखा पुर्व दिशाकडतीन ज्योतिषी

येरूशलेमले ईसन ईचार-पुस करू लागनात. 2 “यहूदीसना राजा जन्मना तो कोठे शे? कारण आम्हीन पुर्व दिशाले तारा दखीसन त्याले नमन कराले येल शेतस.” 3 हेरोद राजानी जवय हाई ऐकं तवय तो अनं पुरं येरूशलेम घाबरी गयं. 4 तवय त्यानी लोकसना मुख्य याजक, अनि शास्त्रीसले बलाईसन ईचारां की, ख्रिस्तना जन्म कोठे व्हणार शे? 5 त्यासनी त्याले सांगं, “यहूदीयाना बेथलहेम गावमा” कारण संदेशनाद्वारा असच लिखेल शे, की. 6 “हे यहूदाना प्रदेश बेथलहेम? तु यहूदाना सर्व सरदारसमा कनिष्ठ शे; अस अजिबात नही? कारण मना इझ्राएल लोकसले संभाळी असा सरदार तुनामातीन निधी.” 7 तवय ज्योतिषीसले हेरोद राजानी गुपचुप बलाईसन तारा दखावानी येळ नीट ईचारी लिधी. 8 त्यासले बेथलहेमले धाडतांना सांगं, “तुम्हीन जाईसन त्या बाळबडल नीट ईचारपुस करा, शोध लागी तवय माले बी निरोप घा, म्हणजे मी पण ईसन त्याले नमन करसु.” 9 राजानं बोलनं ऐकीसन त्या तठेन निघनात त्यासनी जो तारा पुर्व दिशाले दखेल व्हता, जेठे ते बाळ व्हतं. त्या जागावर जाईसन पोहचत नही तोपावत त्यासनापुढे चालना. 10 त्या ताराले दखीसन त्या भलताच खूश व्हयनात. 11 जवय त्या घरमा गयात, तवय बाळले त्यानी माय मरीया जोडे त्यासनी दखं. अनं त्यासनी त्याना पाया पडीसन त्याले नमन करं, त्यासनी त्यासन्या थैल्या सोडीसन त्यानामाईन सोनं, ऊद, गंधरस, हाई त्याले अर्पण करं. 12 मंग सपनमा परमेश्वर कडतीन त्यासले सूचना भेटनी की, हेरोद राजाकडे परत जावानं नही, म्हणीसन त्या दूसरी वाटतीन त्यासना देशमा निधी गयात. 13 ज्योतिषी लोके जावानंतर प्रभुना दूतनी योसेफले सपनमा दर्शन दिसन सांगं, “ऊठ, बाळले अनि त्यानी मायले लिसन मिसर देशमा पळी जाय, मी तुले सांगस नही तोपावत तु तठेच रहाय.” कारण बाळले मारासाठे हेरोद त्याना शोध कराव शे? 14 मंग तो ऊठना अनं रातमाच बाळले अनि त्यानी मायले लिसन मिसर देशमा पळी गया. 15 अनि हेरोद मरस पावत त्या तठेच रहायनात, “मी मना पोर्याले मिसर देशमातीन बलायेल शे.” जे प्रभुने संदेशनाद्वारा सांगेल व्हतं, ते पुरं व्हवाले पाहिजे म्हणीसन अस व्हयनं. 16 ज्योतिषीसनी आपले फसाडं म्हणीसन हेरोद भलता संतापना अनं जी माहिती ज्योतिषीसपाईन नीट ईचारी लेयल व्हती, तिना प्रमाणे बेथलहेम अनि आस-पासना सर्व गावसमा ज्या दोन वरीसना अनि त्यानापेशा कमी वयना पोर्या व्हतात, त्या सर्वासले त्यानी शिपाई धाडीसन मारी टाकं. 17 थियर्मा संदेशनाद्वारे जे सांगेल व्हतं; त्या येळले ते पुर्ण व्हयनं ते अस; 18 रामा गावमा रडानं अनं अक्रोशसना शब्द एकाले वनात. राहेल तिना पोर्यास करता भलती रडी रहायनी शे, त्या रहायनात नहीत म्हणीसन तिनं समाधान व्हई नही रहायनं. 19 मंग हेरोद राजा मरानंतर, प्रभुना दूत मिसर देशमा योसेफले सपनमा दर्शन दिसन बोलना. 20 ऊठ, बाळले अनि त्याना मायले लिसन इझ्राएल देशमा निधी जाय, कारण ज्या बाळले माराले दखी राहीता, त्या मरी जायेल शेतस. 21 तवय तो झोपमाईन ऊठना बाळले अनि त्यानी मायले लिसन इझ्राएल देशमा वना; 22 पण अखेलाव हाऊ त्याना बाप हेरोदना जागावर यहूदीयामा राज्य

Mateu

1 Libri i gjenealogjisë së Jezu Krishtit, birit të Davidit, birit të Abrahamit. **2** Abrahamit i lindi Isaku; Isakut i lindi Jakobi; Jakobit i lindi Juda dhe vëllezërit e tij. **3** Judës i lindi nga Tamara Faresi dhe Zara; Faresit i lindi Esromi; Esromit i lindi Arami; **4** Aramit i lindi Aminadabi; Aminadabit i lindi Naasoni; Naasonit i lindi Salmoni. **5** Salmonit i lindi Boozit nga Rahabi; Boozit i lindi Obedi nga Ruthi; Obedit i lindi Jeseu. **6** Jeseut i lindi Davidi mbret; mbretit David i lindi Salomoni nga ajo që kishte qenë bashkëshortja e Urias. **7** Salomonit i lindi Roboami; Roboamit i lindi Abia; Abias i lindi Asai. **8** Asait i lindi Jozafati; Jozafatit i lindi Jorami; Joramit i lindi Ozia. **9** Ozias i lindi Joatami; Joatamit i lindi Akazi; Akazit i lindi Ezekia. **10** Ezekias i lindi Manaseu; Manaseut i lindi Amoni; Amonit i lindi Josia. **11** Josias i lindi Jekonia dhe vëllezërit e tij në kohën e internimit në Babiloni. **12** Pas internimit në Babiloni Jekonias i lindi Salatieli; Salatielit i lindi Zorobabeli. **13** Zorobabelit i lindi Abiudi; Abiudit i lindi Eliakimi; Eliakimit i lindi Azori. **14** Azorit i lindi Sadoku; Sadokut i lindi Akimi; Akimit i lindi Eliudi. **15** Eliudit i lindi Eleazari, Eleazarit i lindi Matthani, Matthanit i lindi Jakobi. **16** Jakobit i lindi Jozefi, bashkëshorti i Marisë, nga e cila lindi Jezusi, që quhet Krisht. **17** Kështu të gjithë brezat nga Abrahami deri te Davidi bëhen katërmëdhjetë breza; dhe, nga Davidi deri te internimi në Babiloni, katërmëdhjetë breza; dhe, nga internimi në Babiloni deri te Krishti, katërmëdhjetë breza. **18** Tani lindja e Jezu Krishtit ndodhi në këtë mënyrë: Maria, nëna e tij, i ishte premtuar Jozefit, por para se të fillonin të rrinin bashkë, mbeti shtatzënë nga Frymën e Shenjtë. **19** Atëherë Jozefi, i fejuari i saj, i cili ishte njeri i drejtë dhe nuk donte ta poshtëronte botërisht, vendosi ta linte fshehtas. **20** Por, ndërsa blujante me vete këto çështje, ja që iu shfaq në ëndërr një engjell i Zotit dhe i tha: "Jozef, bir i Davidit, mos ki frikë ta marrësh me vete Marinë si gruan tënde, sepse ç'është ngjizur në të është vepër e Frymës së Shenjtë. **21** Dhe ajo do të lindë një djalë dhe ti do t'i vësh emrin Jezus, sepse ai do të shpëtojë popullin e tij nga mëkatet e tyre". **22** E gjithë kjo ndodhi që të përmbushej fjala e Zotit, e thënë me anë të profetit që thotë: **23** "Ja, virgjëresha do të mbetet shtatzënë dhe do të lindë një djalë, të cilit do t'i venë emrin Emanuel, që do të thotë: "Zoti me ne"". **24** Dhe Jozefi, si u zgjua nga gjumi, veproi ashtu siç e kishte urdhëruar engjëlli i Zotit dhe e mori pranë vetës gruan e tij; **25** por ai nuk e njohu, derisa ajo lindi djalin e saj të parëlindur, të cilit ia vuri emrin Jezus.

2 Pasi Jezusi lindi në Bethlehem të Judesë në kohën e mbretit Herod, ja që disa dijetarë nga lindja

arritën në Jeruzalem, **2** duke thënë: "Ku është mbreti i Judenjve, që ka lindur? Sepse pamë yllin e tij në Lindje dhe erdhëm për ta adhuruar". **3** Mbreti Herod, kur dëgjoji këto fjalë, u shqetësua, dhe bashkë me të mbarë Jeruzalemi. **4** Dhe, mbasi i mblodhi të gjithë krerët e priftërinjve dhe skribët e popullit, i pyeti ku duhet të lindte Krishti. **5** Dhe ata i thanë: "Në Bethlehem të Judesë, sepse kështu është shkruar nëpërmjet profetit: **6** "Dhe ti, Bethlehem, tokë në Jude, nuk je aspak më e parendësishmja ndër princat e Judesë, sepse nga ti do të dalë një udhëheqës, që do të kullojë popullin tim, Izraelin"". **7** Atëherë Herodi i thirri fshehurazi dijetarët, dhe i pyeti me hollësi se kur e kishin parë yllin për herë të parë. **8** Dhe i dërgoi në Bethlehem dhe tha: "Shkoni dhe pyesni me kujdes për fëmijën; dhe, kur ta gjeni, më njoftoni që të vij edhe unë ta adhuroj". **9** Dhe ata, pasi e dëgjuan mbretin, u nisën; dhe ja, ylli që kishin parë në lindje u shkonte përpara atyre derisa u ndal përmbi vendin ku ndodhte fëmija. **10** Ata, kur e panë yllin, u gëzuan me gëzim shumë të madh. **11** Dhe, mbasi hynë në shtëpi, panë fëmijën me Marien, nënën e tij, dhe ranë përmbys dhe e adhuruan. Pastaj hapën thesaret e tyre dhe dhuruan: ar, temjan dhe mirrë. **12** Pasi Perëndia i udhëzoi në ëndërr që të mos ktheheshin te Herodi, ata u kthyen në vendin e tyre nga një rrugë tjetër. **13** Tani pasi u nisën Dijetarët, ja një engjell i Zotit iu shfaq në ëndërr Jozefit dhe i tha: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe ik në Egjipt, dhe rri aty deri sa të të lajmëroj, sepse Herodi do ta kërkojë fëmijën për ta vrarë". **14** Jozefi, pra, u zgjua, mori fëmijën dhe nënën e tij natën dhe iku në Egjipt. **15** Dhe qëndroi aty deri sa vdiq Herodi, që të përmbushet ç'ishte thënë nga Zoti me anë të profetit: "E thirra birin tim nga Egjipti". **16** Atëherë Herodi, duke parë se dijetarët e kishin mashtruar, u zemërua fort dhe urdhëroi të vriten të gjithë fëmijët meshkuj që ishin në Bethlehem dhe në tërë rrethinën e tij, nga dy vjeç e poshtë, **17** Atëherë u përmbush ajo që ishte thënë nëpërmjet profetit Jeremi që thotë: **18** "Në Ramë u dëgjua një klithmë, një vaje një qarje dhe gjëmë e madhe; Rakela vajton bijtë e saj dhe nuk pranon të ngushëllohet, sepse ata nuk janë më". **19** Pasi vdiq Herodi, ja një engjell i Zotit i shfaqet në ëndërr Jozefit në Egjipt, **20** dhe i thotë: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe shko në vendin e Izraelit, sepse ata që donin ta vrisnin fëmijën kanë vdekur". **21** Dhe ai u çua, mori fëmijën dhe nënën e tij dhe shkoi në vendin e Izraelit; **22** por, kur dëgjoje se Arkelau mbretëronte në Judë në vend të Herodit, atit të tij, pati frikë të shkojë atje. Dhe, mbasi u udhëzua nga Perëndia në ëndërr, iku në krahinë e Galileesë, **23** dhe, mbasi arriti atje, zuri vend në një qytet që quhej Nazaret, që të përmbushej ajo që ishte thënë nga profetët: "Ai do të quhet Nazareas".

Matiyu

1 Inyerte tisa kuwunun Yisa Kristi, usaun in Dauda, usaun Ibrahim. **2** Ibrahim wadi uchifin Ishaku, a Ishaku uchifi Yakubu, a Yakubu uchifin Yahuda nin nuaname. **3** uchifin Parez nin Zaraha unuzun kumantin Tamar, Parez uchifin Hasruna, Hasruna uchifin Arama. **4** Arama wa maru Aminadaba ku, Aminadaba mara Nahashuna ku, Nahashuna mara. **5** Salmuna ku, Saalmuna mara Bu'az ku unuzu kumantin Rahab, Bu'az mara Ubida ku, unuzu kumantin Ruth, Ubida mara Jese ku. **6** Jese wadi uchif ngoh Dauda, Dauda mara Solomon ku, unuzun kitin wanin Uriya. **7** Solomon wadi uchifin Rehoboam, Rehoboam mara Abija ku, Abija mara Asa ku. **8** Asa mara Jehoshapat, Jehoshapat mara Joram ku, Joram wa maru Uzaya ku. **9** Uzaya mara Jotham ku, Jotham wa di uchifin Ahaz, Ahaz mara Hizikiya ku. **10** Hizikiya mara Manasa ku, Manasa mara Amon ku, Amon mara Josaya ku. **11** Josaya mara Jikoniya ku nin nuanę kubin kifuzun nonon Israila udumun u Babila. **12** Kimalin kifuzu udu u Babile, Jikoniya mara Shealtiel ku, Shealtiel mara Zarubabel ku. **13** Zarubabel mara Abiud ku, Abiud mara ilayikum ku, Ilayakum mara Azor ku. **14** Azor mara Zadok ku, Zadok wadi uchifin Achim, Achim wadi uchifin Eliud. **15** Eliud wadi uchifin Ileza, Ileza mara Mattana ku, Mattana mara Yakub ku. **16** Yakub mara Yusufu ku, ulessin Maremu ulenge na awa maru Yisa ku unuzu kitene, ulenge na idin yicighe Kristi. **17** Vat naji aji uyiru kitin Ibrahim udak kubin Dauda aji likure nin na nassari, uyiru kubin Dauda udu kubi ko na iwa yiru nani udu u Babila aji likure nin na nassari. **18** Kumanti Yisa Kristi wadi nafo nengenari. Unene Maremu wa yiinnin aba su ilugma nin Yusufu, a na isa su ilugma ba iseghe nin liburin in Fip Kutelle. **19** Ulesse Yusufu wadi unan fiu Kutelle, na awa di nin su a nighe ncin nan nya nanit ba. Bara nani awa di nin su asughe likire. **20** Na awa di kpilizu ni leli imone, unan kadura Kutelle da kitime nan nya namoro, aworo, Yusufu, uusaun Dauda, na uwa lanza fiu in woru uyiru Maremu ku a so uwanife ba, bara fisudu fo na fidi nanya liburi me unuzu kitin Ruhu ulauwari. **21** Ama maru gono, uma yichu lisame Yisa, bara amma tuchu anit me nanya nalapi mine." **22** Vat nilele wase bara inan kulo imon ile na Cikilari wa

belli nnu nanan liru nin nu me, a woro. **23** "Yenen kubura ma ti liburi kumaru gono, ima yicu lisame immanuel, uninare Kutelle ligowe nan ghirik." **24** Yusufu fita nanyan moro me asu nafo na unan kaduran Cikilare na bellinghe, ayira Maremmu ku aso uwanime. **25** Nanya nani iwa so lisosin nless nin wanii, na izuro ba udu kubi kongo na awa maru. A na lisan gone Yisa.

2 kuba na iwa maru Yisa ku in Baitalami un Yahudiya nayiri tigoh in Hiridus, amon anitt anan yiru yenju niyini kusari kitene nin Urushalima da ida woro, **2** Adin weri ulenge na ina marughe ugho na Yahudawe? Tina yene fiyini mere kusari kitene unnare ti da tida zazinghe." **3** Na ugho Hiridus in lanza nani, ayi me nin na nitin Urushalima fita vat. **4** Hiridus pitirino a didya na Priest nin na nan ninyerte nanit vat kiti kirum, anin tirino nani, "Nweri ima Kristi ku?" **5** I woro ghe nenge, "In Baitalamin Yahudiya, bara imon ile na nyan lirun nuu Kutelle na nyertin nari ine, **6** 'A fe, ubaitalami, in myin Yahudiya, na fere ubene nan nya na nan bun Yahudiya, nani nan nya fere unan tigo ba nuzukulenge na ama su libya nanit nig Israila.'" **7** Hiridus tunna ayicila anan yiru vat likire a tirino nani in dert kubi kongo na fiyine na nuzu. **8** A to nani udu ubaitalahmi, a woro, "Can idi piziru ubeleng gono seng. Asa i se ghe, dan ida belli, bara meng wang nan do in di zazinghe." **9** Na i lanza ugowo ku, i kiffo libau i nya, fiyine na ini yene kusari kitene tunna ncin nbun mine fidi duru fiyisina kiti kirum dert kiti kanga na goṅo diku. **10** Na iyene fiyinie, isu ayi abo nin liburi libo kang. **11** Itunna ipira nan nya kilare iyene gone nin nene Maryamue. Itumuno izazin ghe. Itunna i puzuno tika mine i nakpaghe imon ile na i ming mun, izinariya, lubban a kwul. **12** Na ise uwannu nataf kiti Kutelle nan nya namorona iwa kpilin kitin Hiridus ba, ifita i yira nlong libau ugang ukpillu kipin mine. **13** Na inung nna nya, Gono kadura Kutelle tun na a da kitin Yusufu nan nya namoro, a woroghe, "Fita uyiru gono, kinese nin nene urum udu uMasar, udi so kikane se kubi kongo na mbellin fi uliru bara na Hiridus ma pizuru gone a molu kining." **14** A tunna nin kitik ka ne afita a yauna ggono kinese nin nene inya mun ucindu umasar. **15** Awa di so kikane udi duru kubin nkul in Hiridus, ulire nan kulo na cikilare wa bellin kitin nnan liru

وَمَا وُلِدَ يُسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا جُمُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ ٢ قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَاتَّبَعْنَا لِنَسْجِدَ لَهُ». ٣ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعَ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. ٤ جَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتِبَةِ الشَّعْبِ، وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟». ٥ فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ. لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِأَلْفَبَيْتِي: ٦ وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ، أَرْضُ يَهُودَا، لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّ مِنْكَ يُخْرَجُ مَدِيرٌ يَرعى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ». ٧ حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ، وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَأَخْضُوا بِالْتَدْفِيقِ عَنِ الصَّيْبِ، وَمَعِيَ وَجَدْتُهُ فَأَخْبِرُونِي، لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَاجْتَدِ لَهُ». ٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا، وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَدَمَّرُ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ، حَيْثُ كَانَ الصَّيْبُ. ١٠ فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا. ١١ وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، وَرَأَوْا الصَّيْبَ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، نَفَرُوا وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ فَتَحُوا كُتُوبَهُمْ وَقَدَمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلَبَنًا وَمُرًّا. ١٢ ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كَوْرَيْتِهِمْ. ١٣ وَبَعْدَ مَا انْصَرَفُوا، إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّيْبَ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مَرْمُوعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّيْبَ لِيُهْلِكَ». ١٤ فَتَقَامُ وَآخُذِ الصَّيْبَ وَأُمَّهُ لِيَلَا وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ. ١٥ وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَقَاةِ هِيرُودُسَ. لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِأَلْفَبَيْتِي الْقَائِلِ: «مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ أَبْنِي». ١٦ حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ غَضَبَ جِدًّا، فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمِ وَفِي كُلِّ نَحْوِهَا، مِنْ ابْنِ سِتِّينَ قَدًا دُونَ، بِحَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ. ١٧ حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ١٨ «صَوْتُ سَمِيعٍ فِي الرَّامَةِ، نوحٌ وَبِكَاءٌ وَصَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِلٌ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَمْرُغَ، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمُجُودِينَ». ١٩ فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ. ٢٠ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّيْبَ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّيْبِ». ٢١ فَتَقَامُ وَآخُذِ الصَّيْبَ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. ٢٢ وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيَلَاوُسَ مَمْلُوكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ

١ كَتَابَ مِيلَادِ يُسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمُ وَوَلَدَ إِسْحَاقَ، وَإِسْحَاقُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. ٣ وَيَهُوذَا وَوَلَدَ فَارِصَ وَزَارِحَ مِنْ ثَامَارَ، وَفَارِصُ وَوَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وَوَلَدَ أَرَامَ. ٤ وَأَرَامُ وَوَلَدَ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابُ وَوَلَدَ نَحْشُونَ، وَنَحْشُونَ وَوَلَدَ سَلُونَ. ٥ وَسَلُونُ وَوَلَدَ بوعزَ مِنْ رَاحَابَ، وَبوعزُ وَوَلَدَ عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ، وَعُوَيْدُ وَوَلَدَ يَسَى. ٦ وَيَسَى وَوَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ، وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَوَلَدَ سَلِيمَانَ مِنَ آتِي لِأُورِيَا. ٧ وَسَلِيمَانَ وَوَلَدَ رَجَعَامَ، وَرَجَعَامُ وَوَلَدَ أَيَّا، وَأَيَّا وَوَلَدَ آسَا. ٨ وَأَسَا وَوَلَدَ يَهُوشَافَاطَ، وَيَهُوشَافَاطُ وَوَلَدَ يُوْرَامَ، وَيُوْرَامُ وَوَلَدَ عَزْرِيَا. ٩ وَعَزْرِيَا وَوَلَدَ يُوْتَامَ، وَيُوْتَامُ وَوَلَدَ أَحَازَ، وَأَحَازُ وَوَلَدَ جَزَقِيَا. ١٠ وَجَزَقِيَا وَوَلَدَ مَنَسَى، وَمَنَسَى وَوَلَدَ آمُونَ، وَآمُونَ وَوَلَدَ يُوْشِيَا. ١١ وَيُوْشِيَا وَوَلَدَ يَكْنِيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَيِّبِ بَابِلَ. ١٢ وَبَعْدَ سَيِّبِ بَابِلَ يَكْنِيَا وَوَلَدَ شَائْتَيْلَ، وَشَائْتَيْلَ وَوَلَدَ زَرِبَابِيلَ. ١٣ وَزَرِبَابِيلُ وَوَلَدَ أَيُّودَ، وَأَيُّودُ وَوَلَدَ الْيَاقِيمَ، وَالْيَاقِيمُ وَوَلَدَ عَازُونَ. ١٤ وَعَازُونَ وَوَلَدَ صَادُوقَ، وَصَادُوقُ وَوَلَدَ أَخِيمَ، وَأَخِيمُ وَوَلَدَ الْبُودَ. ١٥ وَالْبُودُ وَوَلَدَ الْيَعَازَرَ، وَالْيَعَازَرُ وَوَلَدَ مَتَانَ، وَمَتَانُ وَوَلَدَ يَعْقُوبَ. ١٦ وَيَعْقُوبُ وَوَلَدَ يُوْسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ آتِي وَوَلَدَ مِنْهَا يُسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ. ١٧ جَمِيعَ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَيِّبِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا، وَمِنْ سَيِّبِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا. ١٨ أُمًّا وَوَلَادَةً يُسُوعَ الْمَسِيحَ فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا، وَجَدَتْ حَبْلِي مِنْ أَرْوْحِ الْقُدُسِ. ١٩ فَيُوسُفُ رَجُلَهَا إِذْ كَانَ بَارًا، وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يَنْتَهَرَهَا، أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا. ٢٠ وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ، إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوْسُفُ ابْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ، لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ أَرْوْحِ الْقُدُسِ. ٢١ فَسَتُؤَلِّدُ ابْنًا وَتَدْعُوهُ اسْمَهُ يُسُوعَ، لِأَنَّهُ يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ». ٢٢ وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِأَلْفَبَيْتِي الْقَائِلِ: ٢٣ «هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ ابْنًا، وَتَدْعُوهُ اسْمَهُ عِمَّا نُوتَيْلَ» الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا. ٢٤ فَلَمَّا اسْتَبَقَتْ يُوْسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَّ كَمَا أَمَرَهُ مَلَكَ الرَّبِّ، وَآخُذَ امْرَأَتَهُ. ٢٥ وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَدَعَا اسْمَهُ يُسُوعَ.

نَهَضَ يُوسُفُ مِنْ نَوْمِهِ، فَعَمِلَ مَا أَمَرَهُ بِهِ مَلَاكُ الرَّبِّ، فَأَتَى بِعَرُوسِهِ إِلَى بَيْتِهِ. ٢٥ وَلِكِنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ بِهَا حَتَّى وَلدَتْ ابْنًا، فَسَمَاهُ يُسُوعَ.

١ هَذَا حِجْلُ سَبِّ يُسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ: ٢ إِبْرَاهِيمَ

أَنْجَبَ إِحْمَاقَ، وَإِسْحَاقَ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبَ أَنْجَبَ يَهُوذَاَ وَإِخْوَتَهُ.

٣ وَيَهُوذَاَ أَنْجَبَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ، وَفَارِصَ أَنْجَبَ حَصْرُونَ،

وَحَصْرُونَ أَنْجَبَ أَرَامَ، ٤ وَأَرَامَ أَنْجَبَ عَمِينَادَابَ، وَعَمِينَادَابَ أَنْجَبَ

نَحْشُونَ، وَنَحْشُونَ أَنْجَبَ سَلُونَ، ٥ وَسَلُونُ أَنْجَبَ بُوَعَزَ مِنْ رَاْحَابَ،

وَبُوَعَزُ أَنْجَبَ عُوَيْدَ مِنْ رَاعُوثَ، وَعُوَيْدُ أَنْجَبَ يَسَى، ٦ وَيَسَى أَنْجَبَ

دَاوُدَ الْمَلِكَ، وَدَاوُدُ أَنْجَبَ سُلَيْمَانَ مِنَ الْبَيْتِ كَانَتْ زَوْجَةً لَأُورِيَا، ٧

وَسُلَيْمَانُ أَنْجَبَ رَجَعَامَ، وَرَجَعَامُ أَنْجَبَ أَيَّا، وَأَيَّا أَنْجَبَ آسَا، ٨ وَأَسَا

أَنْجَبَ يَهُوشَافَاطَ، وَيَهُوشَافَاطُ أَنْجَبَ يورَامَ، وَيورَامُ أَنْجَبَ عَزْرِيَا، ٩

وَعَزْرِيَا أَنْجَبَ يُوَثَامَ، وَيُوَثَامُ أَنْجَبَ آحَازَ، وَآحَازُ أَنْجَبَ حَزْقِيَا، ١٠

وَحَزْقِيَا أَنْجَبَ مَنَسَى، وَمَنَسَى أَنْجَبَ آمُونَ، وَآمُونُ أَنْجَبَ يُوَشِيَا، ١١

وَيُوَشِيَا أَنْجَبَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي أَيَّامِ السَّنَةِ إِلَى بَابِلَ، ١٢ وَبَعْدَ السَّنَةِ إِلَى

بَابِلَ، يَكُنْيَا أَنْجَبَ شَأْتِيئِيلَ، وَشَأْتِيئِيلُ أَنْجَبَ زَرَبَابِيلَ، ١٣ وَزَرَبَابِيلُ

أَنْجَبَ أَبِيهُدَ، وَأَبِيهُدُ أَنْجَبَ الْيَاقِيمَ، وَالْيَاقِيمُ أَنْجَبَ عَارُونَ، ١٤ وَعَارُونُ

أَنْجَبَ صَادُوقَ، وَصَادُوقُ أَنْجَبَ أُخِيمَ، وَأُخِيمُ أَنْجَبَ الْيُودَ، ١٥ وَالْيُودُ

أَنْجَبَ أَلِيْعَازَرَ، وَأَلِيْعَازَرُ أَنْجَبَ مَتَانَ، وَمَتَانُ أَنْجَبَ يَعْقُوبَ، ١٦ وَيَعْقُوبُ

أَنْجَبَ يُوسُفَ رَجُلَ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يُسُوعُ الَّذِي يَدْعَى الْمَسِيحَ، ١٧

لِحَفَلَةِ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا؛ وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى

السَّنَةِ الْبَابِلِيَّةِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا؛ وَمِنْ السَّنَةِ الْبَابِلِيَّةِ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ

جِيلًا، ١٨ أَمَا يُسُوعُ الْمَسِيحُ فَقَدْ تَمَّتْ وِلادَتُهُ هَكَذَا: كَانَتْ أُمُّهُ مَرْيَمُ

مُخْطَبَةٌ لِيُوسُفَ، وَقَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا مَعًا، وَجِدَتْ حَبْلِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

١٩ وَإِذْ كَانَ يُوسُفُ خَطِيْبُهُ رَجُلًا صَالِحًا، وَلَمْ يَرِدْ أَنْ يُشْهَرِ بِهَا، قَرَأَ أَنْ

يَرْكُهَا سِرًّا، ٢٠ وَيَتِمَّا كَانَ يَفْكُرُ فِي الْأَمْرِ، إِذَا مَلَكَ مِنَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ

لَهُ فِي حُلْمٍ يَقُولُ: «يَا يُوسُفُ ابْنَ دَاوُدَ! لَا تَخَفْ أَنْ تَأْتِيَ بِمَرْيَمَ عَرُوسِكَ

إِلَى بَيْتِكَ، لِأَنَّ الَّذِي هِيَ حَبْلِي بِهِ إِنَّمَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. ٢١ فَسَتَلِدُ

ابْنًا، وَأَنْتَ تَسْمِيهِ يُسُوعَ، لِأَنَّهُ هُوَ الَّذِي يَخْلُصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ».

٢٢ حَدَثَ هَذَا كُلُّهُ لِيَمَّ مَا قَالَهُ الرَّبُّ بِلِسَانِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ٢٣ «هَا إِنَّ

الْعَذْرَاءَ تَحْبِلُ، وَتَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمًا نَوْتِيئِيلَ!» أَيْ «اللَّهُ مَعَنَا». ٢٤ وَمَا

رَاجِحُ تَنَبُّئِي عَلَى وِلادَتِهَا، وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ قَدْ رَحَلُوا!» ١٩

وَبَعْدَ مَا وُلِدَ يُسُوعُ فِي بَيْتِ حَمِّ الْوِاقِعَةِ فِي مَنطِقَةِ الْيَهُودِيَّةِ فِي

عَهْدِ الْمَلِكِ هِيرُودُسَ، جَاءَ إِلَى أُورُشَلِيمَ بَعْضُ الْمُجُوسِ الْقَادِمِينَ مِنَ

الشَّرْقِ، ٢ يسألون: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَقَدْ رَأَيْنَا نَجْمَهُ طَالِعًا فِي

الشَّرْقِ، فَجِئْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ». ٣ وَمَا سَمِعَ الْمَلِكُ هِيرُودُسَ بِذَلِكَ، اضْطَرَبَ

وَاضْطَرَبَتْ مَعَهُ أُورُشَلِيمُ كُلُّهَا، ٤ فَجَمَعَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءَ كَهَنَةِ الْيَهُودِ وَكَتَبَتْهُمُ

جَمِيعًا، وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ»، ٥ فَأَجَابُوهُ: «فِي بَيْتِ حَمِّ بِالْيَهُودِيَّةِ،

فَقَدْ جَاءَ فِي الْكُتَابِ عَلَى لِسَانِ النَّبِيِّ: ٦ وَأَنْتَ يَا بَيْتَ حَمِّ بِأَرْضِ

يَهُوذَا، لَسْتَ صَغِيرَةً الشَّانَ أَبَدًا بَيْنَ حُكَّامِ يَهُوذَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يُطَلَعُ الْحَاكِمُ

الَّذِي يَرعى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ» ٧ فَاسْتَدْعَى هِيرُودُسُ الْمُجُوسَ سِرًّا،

وَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَنَ ظُهُورِ النَّجْمِ، ٨ ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ حَمِّ، وَقَالَ:

«أَذْهَبُوا وَاجْتُمِعُوا جِدًّا عِنْدَ الصَّبِيِّ، وَعِنْدَمَا تَجِدُونَهُ أَخْبِرُونِي، لِأَذْهَبَ أَنَا

أَيْضًا وَاعْبُدَ لَهُ». ٩ فَلَمَّا سَمِعُوا مَا قَالَهُ الْمَلِكُ، مَضَوْا فِي سَبِيلِهِمْ، وَإِذَا

النَّجْمُ، الَّذِي سَبَقَ أَنْ رَأَوْهُ فِي الشَّرْقِ، يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَتَوَقَّفَ فَوْقَ

الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ الصَّبِيُّ فِيهِ، ١٠ فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا

جِدًّا، ١١ وَدَخَلُوا الْبَيْتَ فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ، فَجَنُّوا وَعَبَدُوا

لَهُ، ثُمَّ فَتَحُوا كَنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا، ذَهَبًا وَبَخُورًا وَمُرًّا، ١٢ ثُمَّ

أَوْحَى إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَلَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانصَرَفُوا إِلَى بِلَادِهِمْ فِي

طَرِيقٍ أُخْرَى، ١٣ وَبَعْدَ مَا انصَرَفَ الْمُجُوسُ، إِذَا مَلَكَ مِنَ الرَّبِّ قَدْ

ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلْمٍ، وَقَالَ لَهُ: «قُمْ وَاهْرُبْ بِالصَّبِيِّ وَأُمِّهِ إِلَى مِصْرَ،

وَأَبِقْ فِيهَا إِلَى أَنْ أَمْرُكَ بِالرُّجُوعِ، فَإِنَّ هِيرُودُسَ سَيَبْحَثُ عَنِ الصَّبِيِّ

لِيَقْتُلَهُ». ١٤ فَقَامَ يُوسُفُ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ، وَهَرَبَ بِالصَّبِيِّ وَأُمِّهِ مُنْطَلِقًا إِلَى

مِصْرَ، ١٥ وَبَقِيَ فِيهَا إِلَى أَنْ مَاتَ هِيرُودُسُ، لِيَمَّ مَا قَالَهُ الرَّبُّ بِلِسَانِ

النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي». ١٦ وَعِنْدَمَا أَدْرَكَ هِيرُودُسُ

أَنَّ الْمُجُوسَ سَخِرُوا مِنْهُ، اسْتَوَلَى عَلَيْهِ الْغَضَبُ الشَّدِيدُ، فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ

جَمِيعَ الصَّبْيَانِ فِي بَيْتِ حَمِّ وَجُورَاهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، بِحَسَبِ

زَمَنِ ظُهُورِ النَّجْمِ كَمَا حَقَّقْتَهُ مِنَ الْمُجُوسِ، ١٧ عِنْدَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِلِسَانِ

النَّبِيِّ إِزْمِيَّا الْقَائِلِ: ١٨ «صَرَخَ سَمْعٌ مِنَ الرَّأْمَةِ بِكُفَاةٍ وَنَحِبٌ شَدِيدًا!

رَاجِحُ تَنَبُّئِي عَلَى وِلادَتِهَا، وَلَا تَرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ قَدْ رَحَلُوا!» ١٩

مَتَّى

Luke

1 Hanau waunauthathee hadnedanau hejadenenau hadjenanau hauthase vavese hauthedau hena hayauhuhau nanāe hājavaānethauwuthajauthaunin, **2** Hasevenānauau nanaa hehethee jasesee vasesā hāenuu nau nejaanuu hanadedanau; **3** Hasethajaunau hethadee heee nananenau jea, vavesethaugudenau vahee hayauhuhau hehetheejasee hadnewauthaunauwunathane nedānee, javaānethadee Theauthenus, **4** Hadeaenauwu hethauwu hena hayauhuhau nesechauhauthehane. **5** Hena hese Herod, naja Judea, jasia vevethahehe Zacharias haseede, hadaachunanede Abia: nau henene hedaunāhene Arauneau, nau henesedaunin Elisabeth. **6** Nau haenesauuthāhenauau hathaāhenith Hejavaneauthu, thaunaugudethee vahee nanavaavedanau nau hauchuwudanau Vahadāde dejauthauwuvade. **7** Nau hehauwunesaunenau, hanau henee hehauwunesaune Elisabeth; nau wauwu haenesauu vaehahenenau. **8** Nau hethauwu, henee daunauwadanedaude hathaāhenith Hejavaneauthu hāenauauchaude, **9** Neseadaunethe vevethahehehau, neseadaude hadnejaāde yehauthe hevadannauauwunene Vahadāhenith. **10** Nau haunauude henanedane haevevethahedaune jathee nauaichuu jaa. **11** Nau haenauhauva hautheane Vahadāde haetheaugune hejavese jaanaa. **12** Nau hāenauhauwaude Zacharias, haejanethajau, nau nāthajau haeedasaa. **13** Hau nuu hautheane, jevanāthajau hathāhuk, Zacharias: havevethahede nandedauwuhuu; nau hadasea Elisabeth hadjaneseawaude hāau, nau Jaun hadeseau. **14** Nau nananin hadaunauwuthajau nau hadeneethajau; nau hadnewauthathee neethajauthē hējanesee. **15** Hanau haudvasāthaa hathaāhenith Vahadāhenith, nau haudnehauwuvane daudause dadajevenenaje, wauāthe neauthunaje; nau haudnechauchaunaude Hevadanauwauthauwunene Hejavaneauthu, haa hehethee hējanesee. **16** Nau haudnewauthaa dāeyaunenede Israel hadjaechuwauyāaunaude hese Vahadāhenith Henesaunaunenau. **17** Nau haudnedauwaunaude nauguu Vadanauwauthauwu nau neesenauāhenith Elias hadjaechuwauyāauau vadauhau henesaunaunenau hese dāeyaunauauau nau nejedauvathee gaugauuthajaudenau hadauehadee; hadnesaanudede henanedane hesanaa hese Vahadāhenith. **18** Nau Zacharias naudedusaene nuu? wauwu vanaehahenenau nau nadasea wauwu vadavehahenede, hathauhuk hautheane. **19** Nau hautheane hanaāauchuhananadethāde, Nananenau Gabriel henee theaugudaunau hathaāhede Hejavaneauthu; nau janeautheavānu haudnāedauwunathana, nau hadnauhauthehathana nuu neethajau waunauyau. **20** Nau, naune, nananin haudnejanadene nau haudnehauwuneeade, haunaude hese nuu hayauhuhau nauauchaugu hethauwu, hanau nananin daujethauwaudauwu nadanadede, nuu hadnethauwunauaichuu nauauchaugaune. **21** Nau henanedane haedauyauhauvanauau Zacharias, nau haegaugauanadauwu henee dauguthetheaugude vadannauauwu. **22** Nau hāejenauāhede, haejaneanadetha: nau haeenauwu daunauhauthāde vadannauauwu: haevathasauwuna nau haejanade. **23** Nau hethauwu, henee, chauchaunu hese hāesevadanedaude haeyehau hese nehayau hedauauwu. **24** Nau heee hena hese henene Elisabeth hanaāenesaunenith, nau haegauduse nehayau hayauthaunenethe hesese heee, hanaāenehede, **25** Hesa Vahadāde naasehānu hese hāedaugauhauvānu hadgudanauwunānu nāedayāhede henanedaa. **26** Nau nandedauchaauwaude hesese hauthaun Gabriel haejeauthewau hehethee Hejavaneauthu hese hadan Gananee haseenau Nazareth, **27** Hesāhedāeyaun haenenehauwaune henanin Joseph haenaneeseenith, hehethee hedauauwu David; nau hesāhedāeyaun Mare haenaaseede. **28** Nau hauthaun haeddasaa, nau hanaāenehethāde, Haunauwuthajau, nananin vechauthane, Vahadāde hanedaunāne: hauwunauane hesānaa. **29** Nau hāenauhauwaude, haejanethajau hadanadedanin, nau haegaugauanade daun hadnesaunenechuhude nuu hadnesauu. **30** Nau hauthaun, Jevanāthajau, hathāhuk, Mare: hanau nananin vechauthāne Hejavaneauthu. **31** Nau, naune, nananin hadnesaunin, nau hadneahene, nau JESUS hadeseau. **32** Hadvasāthaa, nau Vāā Hejavaa hadethauva: nau Vahadāde Hejavaneauthu hadvenaude naja theaugudau henesaunaune David: **33** Nau hadnaujauwaudau hededanin Jacob jethaujenee; nau henajane hadnehauwuthauwudauaune. (aiōn g165) **34** Hanaāenehethaude Mare nuu hautheane, Haddusenau nuu hanau nāhauwāenau hene? **35** Nau hauthaun hanaāauchuhananadethāde, Hejavaneauthu Hevadanauwauthauwu hadnedasāne: nau naunauthau Hejavaa haddugauyāunāne; henaheee jea henee Naunaudāde hadnesaunewaude Heau Hejavaneauthu hadnethade. **36** Nau, naune, have Elisabeth, jea wauwu henesaunede hadneahede wauwu dauvadavehahenede: nau nuu nandedauchunethe hesese wauwu hehauwunesaune neethade. **37** Hanau Hejavaneauthu vahee nenedede hayauhuhau. **38** Nau naune, Vahadāde daununānu hahagu Mare,

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Գիրք ազգաբանութեան Յիսուս Քրիստոսի՝ Դաւթի որդու, Աբրահամի որդու: **2** Աբրահամը ծնեց Իսահակին. Իսահակը՝ Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յուդային եւ նրա եղբայրներին. **3** Յուդան ծնեց Փարեսին եւ Չարային՝ Թամարից. Փարեսը ծնեց Եզրոնին. Եզրոնը ծնեց Արամին. **4** Արամը ծնեց Ամինադաբին. Ամինադաբը ծնեց Նասսոնին. Նասսոնը ծնեց Սաղմոնին. **5** Սաղմոնը ծնեց Բոոսին՝ Ռաբաբից. Բոոսը ծնեց Օբեդին՝ Յուլթից. Օբեդը ծնեց Յեսսէին. **6** Յեսսէն ծնեց Դաւիթ արքային: Դաւիթը ծնեց Սողոմոնին՝ Ուրիայի կնոջից. **7** Սողոմոնը՝ Րոբովամին. **8** Րոբովամը ծնեց Աբիային. Աբիան ծնեց Ասափին. Ասափը ծնեց Յոսափատին. Յոսափատը ծնեց Յորամին. Յորամը ծնեց Օզիային. **9** Օզիան ծնեց Յովաթամին. Յովաթամը ծնեց Աբազին. Աբազը ծնեց Եզեկիային. **10** Եզեկիան ծնեց Մանասէին. Մանասէն ծնեց Ամոսին. **11** Ամոսը ծնեց Յոսիային. Յոսիան ծնեց Յեբոնիային եւ նրա եղբայրներին՝ Բաբելոնում գերութեան ժամանակ: **12** Բաբելոնում գերութիւնից յետոյ Յեբոնիան ծնեց Սաղաթէլին. **13** Սաղաթէլը ծնեց Չորոբաբէլին. Չորոբաբէլը ծնեց Աբիուդին. Աբիուդը ծնեց Եղիակիմին. **14** Եղիակիմը ծնեց Ազորին. Ազորը ծնեց Սաղոկին. Սաղոկը ծնեց Աբինին. Աբինը ծնեց Եղիուդին. **15** Եղիուդը ծնեց Եղիազարին. Եղիազարը ծնեց Մատթանին. **16** Մատթանը ծնեց Յակոբին. Յակոբը ծնեց Յովսէփին՝ Մարիամի մարդուն, որի նշանածն էր կոյս Մարիամը, որից ծնուեց Յիսուս, որ անուանուեց Քրիստոս: **17** Արդ, Աբրահամից մինչեւ Դաւիթը բոլոր սերունդները՝ տասնչորս սերունդ. եւ Դաւթից մինչեւ Բաբելոնի մէջ գերութիւնը՝ տասնչորս սերունդ. Բաբելոնի մէջ գերութիւնից մինչեւ Քրիստոս՝ տասնչորս սերունդ: **18** Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը այսպէս եղաւ. նրա մայրը՝ Մարիամը, որ Յովսէփի նշանածն էր, նախքան նրանց՝ իրար մօտենալը, Սուրբ Յոզուէ յղիացած գտնուեց: **19** Եւ Յովսէփը՝ նրա մարդը, քանի որ արդար

էր եւ չէր կամենում նրան խայտառակել, մտածեց առանց աղմուկի արձակել նրան: **20** Եւ մինչ նա այս բանի մասին էր մտածում, ահա Տիրոջ հրեշտակը երազի մէջ երեւաց նրան եւ ասաց. «Յովսէփ, Դաւթի որդի, մի վախեցիր քեզ մօտ առնելու Մարիամին՝ քո կնոջը, որովհետեւ նրա մէջ ծնուածը Սուրբ Յոզուէ է: **21** Նա մի որդի պիտի ծնի, եւ նրա անունը Յիսուս պիտի դնես, քանի որ նա պիտի փրկի իր ժողովրդին՝ իր մեղքերից»: **22** Սակայն այս ամէնը եղաւ, որպէսզի կատարուի, ինչ որ Տիրոջ կողմից ասուել էր Եսայի մարգարէի բերանով. **23** «Ահա կոյսը պիտի յղիանայ եւ մի որդի պիտի ծնի, եւ նրան պիտի կոչեն Էմմանուէլ, որ նշանակում է Աստուած մեզ հետ»: **24** Եւ Յովսէփը քնից արթնանալով՝ արեց, ինչպէս հրամայել էր իրեն Տիրոջ հրեշտակը, եւ իր կնոջն առաւ իր մօտ: **25** Բայց նրա հետ չարաբերուեց, մինչեւ Մարիամը ծնեց իր անդրանիկ որդուն եւ նրա անունը դրեց Յիսուս:

2 Երբ Յիսուս ծնուեց Յրեաստանի Բեթղեհէմ քաղաքում, Յերովդէս արքայի օրով, ահա արեւելքից մոզեր եկան Երուսաղէմ եւ ասացին. **2** «Ո՛ր է հրեաների արքան, որ ծնուեց, որովհետեւ նրա աստղը տեսանք արեւելքում եւ եկանք նրան երկրպագելու»: **3** Եւ երբ Յերովդէս արքան լսեց այս, խռովուեց, նրա հետ՝ եւ Երուսաղէմի ամբողջ ժողովուրդը: **4** Եւ հաւաքելով բոլոր քահանայապետներին ու ժողովրդի օրէնսգետներին՝ հարցրեց նրանց, թէ ո՞ր պիտի ծնուի Քրիստոսը: **5** Եւ նրանք ասացին նրան. «Յրեաստանի Բեթղեհէմ քաղաքում, որովհետեւ մարգարէի միջոցով այսպէս է գրուած. **6** «Եւ դու, Բեթղեհէմ, Յուդայի երկիր, Յուդայի քաղաքների մէջ փոքրագոյնը չես. քեզնից մի իշխան պիտի ելնի ինձ համար, որ պիտի հովուի իմ ժողովրդին՝ Իսրայէլին»: **7** Այն ժամանակ Յերովդէսը գաղտնի կանչեց մոզերին եւ նրանցից ստուգեց աստղի երեւալու ժամանակը: **8** Եւ նրանց Բեթղեհէմ ուղարկելով՝ ասաց. «Գնացէ՛ք ստոյգ իմացէ՛ք մանկան մասին եւ երբ գտնւէ, տեղեկացրէ՛ք ինձ, որպէսզի ես էլ

ՄԱՏԹԷՈՍ

1 Յիսուս Արիստոսի՝ Դաւիթի որդիին, Աբրահամի որդիին ծնունդի գիրքը: **2** Աբրահամ ծնաւ Իսահակը. Իսահակ ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յուդան ու անոր եղբայրները. **3** Յուդա ծնաւ Փարէսն ու Չարան՝ Թամարէն. Փարէս ծնաւ Եսրոնը. Եսրոն ծնաւ Արամը. **4** Արամ ծնաւ Ամինադարը. Ամինադար ծնաւ Նասսոնը. Նասսոն ծնաւ Սաղմոնը. **5** Սաղմոն ծնաւ Բոոսը՝ Ռախաբէն. Բոոս ծնաւ Ուլթէղը՝ Յուլթէն. Ուլթէղ ծնաւ Յեսսէն. **6** Յեսսէն ծնաւ Դաւիթ թագաւորը. Դաւիթ թագաւորը ծնաւ Սողոմոնը՝ Ուրիայի կնոջմէն. **7** Սողոմոն ծնաւ Ռոբովամը. **8** Ռոբովամ ծնաւ Աբիան. Աբիա ծնաւ Ասան. Ասա ծնաւ Յովսափատը. Յովսափատ ծնաւ Յովրամը. Յովրամ ծնաւ Ոզիան. **9** Ոզիա ծնաւ Յովաթամը. Յովաթամ ծնաւ Աբազը, Աբազ ծնաւ Եզեկիան. **10** Եզեկիա ծնաւ Մանասէն. Մանասէն ծնաւ Ամոնը. **11** Ամոն ծնաւ Յովսիան. Յովսիա ծնաւ Յեքոնիան ու անոր եղբայրները՝ Բաբելոնի տարագրութեան ատենները. **12** Բաբելոնի տարագրութենէն ետք՝ Յեքոնիա ծնաւ Սաղաթիէլը. **13** Սաղաթիէլ ծնաւ Չորաբաբէլը. Չորաբաբէլ ծնաւ Աբիուդը. Աբիուդ ծնաւ Եղիակիմը. **14** Եղիակիմ ծնաւ Ազովրը. Ազովր ծնաւ Սաղովկը. Սաղովկ ծնաւ Աբինը. Աբին ծնաւ Եղիուդը. **15** Եղիուդ ծնաւ Եղիազարը. Եղիազար ծնաւ Մատթանը. **16** Մատթան ծնաւ Յակոբը. Յակոբ ծնաւ Յովսէփը՝ ամուսինը Մարիամի, որմէ ծնաւ Յիսուս, որ կոչուեցաւ Արիստոս: **17** Ուրեմն բոլոր սերունդները Աբրահամէն մինչեւ Դաւիթ՝ տասնչորս սերունդ են, եւ Դաւիթէն մինչեւ Բաբելոնի տարագրութիւնը՝ տասնչորս սերունդ, ու Բաբելոնի տարագրութենէն մինչեւ Արիստոս՝ տասնչորս սերունդ: **18** Յիսուս Արիստոսի ծնունդը եղաւ սաւ կերպով: Անոր մայրը՝ Մարիամ, Յովսէփի նշանուած, Սուրբ Յոզիէն յղացած գտնուեցաւ՝ դեռ իրարու բով չէկած: **19** Յովսէփ՝ անոր ամուսինը, արդար մարդ ըլլալով, ու չուզելով որ խայտառակէ զայն, կը ծրագրէր ծածկաբար արձակել

զայն: **20** Մինչ ան այդպէս կը մտածէր, ահա Տէրոջ հրեշտակը երեւցաւ անոր՝ երագի մէջ, եւ ըսաւ. «Յովսէփ, Դաւիթի որդի, մի վախճար բովդ առնել կինդ՝ Մարիամը, որովհետեւ անոր մէջ յղացուածը Սուրբ Յոզիէն է: **21** Ան պիտի ծնանի որդի մը, եւ անոր անունը Յիսուս պիտի կոչես, քանի որ ան պիտի փրկէ իր ժողովուրդը իրենց մեղքերէն»: **22** Այս ամէնը կատարուեցաւ, որպէսզի իրագործուի մարգարէին միջոցով ըսուած Տէրոջ խօսքը. **23** «Ահա կոյսը պիտի յղանայ ու որդի պիտի ծնանի, եւ անոր անունը Էմմանուէլ պիտի կոչեն», որ կը թարգմանուի՝ Աստուած մեզի հետ: **24** Յովսէփ քունէն արթննալով՝ ըրաւ ինչ որ Տէրոջ հրեշտակը հրամայեց իրեն, եւ բովը առաւ իր կինը: **25** Ու չզիտցաւ զայն՝ մինչեւ որ ան ծնաւ իր անդրանիկ որդին. եւ անոր անունը Յիսուս կոչեց:

2 Երբ Յիսուս ծնաւ Յրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ՝ Յերովդէս թագաւորին օրերը, ահա արեւելքէն մոզեր եկան Երուսաղէմ, **2** եւ ըսին. «Ո՛ւր է ան՝ որ ծնաւ իբր Յրեաներուն թագաւորը. որովհետեւ մենք տեսանք անոր աստղը՝ արեւելքի մէջ, ու եկանք երկրպագելու անոր»: **3** Երբ Յերովդէս թագաւորը լսեց՝ վրդովեցաւ, եւ իրեն հետ՝ ամբողջ Երուսաղէմը: **4** Այլա, հաւաքելով բոլոր քահանայապետներն ու ժողովուրդին ղափիրները, հարցափորձեց գտնոնք թէ ո՛ր պիտի ծնէր Արիստոսը: **5** Անոնք ալ ըսին իրեն. «Յրեաստանի Բեթլեհեմին մէջ: Որովհետեւ սա գրուած է մարգարէին միջոցով. **6** “Դուն, Բեթլեհեմ, Յուդայի երկիր, Յուդայի կառավարիչներուն մէջ բնան ամենափոքրը չես. որովհետեւ Կառավարիչ մը պիտի ելլէ քեզմէ, որ պիտի հովուէ իմ ժողովուրդս՝ Իսրայէլը”»: **7** Այն ատեն Յերովդէս ծածկաբար կանչեց մոզերը, ստուգեց անոնցմէ աստղին երեւցած ժամանակը, **8** եւ դրկեց գտնոնք Բեթլեհեմ՝ ըսելով. «Գացէք, ճշգրտութեամբ տեղեկացէք մանուկին մասին, ու երբ գտնէք զայն՝ լրկր բերէք ինծի, որպէսզի ես ալ երթամ՝ երկրպագեմ անոր»: **9** Երբ անոնք թագաւորէն լսեցին այս խօսքը, մեկնեցան. եւ ահա այն աստղը՝ որ տեսեր էին արեւելքի մէջ, կ’երթար անոնց առջեւէն՝ մինչեւ

মখি

১ যীচু খ্ৰীষ্ট দায়ুদৰ বংশৰ আৰু দায়ুদ অৱাহামৰ বংশৰ লোক। যীচু খ্ৰীষ্টৰ বংশৰ তালিকা এই: - ২ অৱাহামৰ পুত্ৰ ইচহাক; ইচহাকৰ পুত্ৰ যাকোব; যাকোবৰ পুত্ৰ যিহূদা আৰু তেওঁৰ ভায়েক-ককায়েক সকল; ৩ যিহূদাৰ পুত্ৰ পেৰচ আৰু চেবহৰ, তেওঁলোকৰ মাক আছিল তামাৰা পেৰচৰ পুত্ৰ হিশ্ৰোণ; হিশ্ৰোণৰ পুত্ৰ বামা। ৪ বামৰ পুত্ৰ অম্মীনাদব; অম্মীনাদবৰ পুত্ৰ নহচোন; নহচোনৰ পুত্ৰ চলমোন। ৫ চলমোনৰ পুত্ৰ বোৱজ - তেওঁৰ মাক আছিল বাহবা বোৱজৰ পুত্ৰ ওবেদ তেওঁৰ মাক আছিল বৃথা ওবেদৰ পুত্ৰ যিচয়; ৬ যিচয়ৰ পুত্ৰ দায়ুদ ৰজা। দায়ুদৰ পুত্ৰ চলোমন, তেওঁৰ মাক আছিল উৰিয়াৰ ভাৰ্যা। ৭ চলোমনৰ পুত্ৰ ৰহবিয়াম; ৰহবিয়ামৰ পুত্ৰ অবিয়া অবিয়ৰ পুত্ৰ আচা; ৮ আচাৰ পুত্ৰ যিহোচাফট যিহোচাফটৰ পুত্ৰ যোৰাম; যোৰামৰ পুত্ৰ উচিয়া ৯ উচিয়াৰ পুত্ৰ যোথম; যোথমৰ পুত্ৰ আহা; আহাৰ পুত্ৰ হিষ্টিয়া ১০ হিষ্টিয়াৰ পুত্ৰ মনচি; মনচিৰ পুত্ৰ আমোন; আমোনৰ পুত্ৰ যোচিয়া ১১ যোচিয়াৰ পুত্ৰ য়েথনীয়া আৰু তেওঁৰ ভায়েক সকল। ইহ্রায়েল জাতিক বাবিল দেশলৈ বন্দী হিচাপে লৈ যোৱাৰ সময়ত এওঁলোক আছিল। ১২ বাবিল দেশলৈ নিয়াৰ পাছত য়েথনীয়াৰ পুত্ৰ চল্টীয়েলৰ জন্ম হ'ল। চল্টীয়েলৰ পুত্ৰ জৰুবাবিল; ১৩ জৰুবাবিলৰ পুত্ৰ আবীহূদা আবীহূদৰ পুত্ৰ ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমৰ পুত্ৰ আচোৰ। ১৪ আচোৰৰ পুত্ৰ চাদোক; চাদোকৰ পুত্ৰ আশীমা আশীমৰ পুত্ৰ ইলীহূদ; ১৫ ইলীহূদৰ পুত্ৰ ইলিয়াচৰ। ইলিয়াচৰ পুত্ৰ মন্তন; মন্তনৰ পুত্ৰ যাকোবা। ১৬ যাকোবৰ পুত্ৰ যোচেফ; তেওঁ মৰিয়মৰ স্বামী আৰু এই মৰিয়মৰ গৰ্ভত যীচুৰ জন্ম হয়, যি জনক খ্ৰীষ্ট বোলা হয়। ১৭ এইদৰে অৱাহামৰ পৰা দায়ুদ লৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; দায়ুদৰ পৰা বাবিল দেশলৈ বন্দী কৰি নিয়া পৰ্যন্ত মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ; পুণৰ বাবিললৈ বন্দী কৰি নিয়াৰ পাছৰ পৰা খ্ৰীষ্টলৈ মুঠ চৌদ্ধ পুৰুষ। ১৮ যীচু খ্ৰীষ্টৰ জন্ম এইদৰে হৈছিল। যীচুৰ মাক মৰিয়মক যোচেফলৈ বাপদান কৰা হৈছিল, কিন্তু তেওঁলোক একেলগ হোৱাৰ পূৰ্বেই মৰিয়মে পবিত্ৰ আত্মাৰ শক্তিৰ গৰ্ভৱতী হোৱা অনুভৱ কৰিলে। ১৯ তেওঁৰ স্বামী যোচেফ এজন ধাৰ্মিক লোক হোৱাত মৰিয়মক মানুহৰ আগত নিন্দাৰ পাত্ৰ কৰিবলৈ ইচ্ছা নকৰি, গুপতে ভ্যাগ কৰিবলৈ মন কৰিলে। ২০ কিন্তু তেওঁ যেতিয়া এইবোৰ কথা চিন্তা কৰিলে, তেতিয়া প্ৰভুৰ এজন দূত আহি সপোনত তেওঁক দৰ্শন দি ক'লে, "হে দায়ুদৰ বংশৰ সন্তান যোচেফ, তোমাৰ ভাৰ্যা মৰিয়মক গ্ৰহণ কৰিবলৈ ভয় নকৰিবা; কিয়নো তেওঁৰ গৰ্ভৰ সন্তান পবিত্ৰ আত্মাৰ পৰা হৈছে। ২১ তেওঁ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব আৰু তুমি তেওঁৰ নাম যীচু থবা। কাৰণ তেৱেঁই নিজৰ লোকক তেওঁলোকৰ পাপ সমূহৰ পৰা মুক্ত কৰিব।" ২২ এই সকলো ঘটিছিল যাতে ভাৱবাদীৰ দ্বাৰাই প্ৰভুৱে এই যি বচন কোৱাইছিল সেয়া পূৰ্ণ হয়: ২৩ "চোৱা, সেই কুমাৰী গৰ্ভৱতী হৈ এটি পুত্ৰ প্ৰসৱ কৰিব, আৰু তেওঁলোকে তেওঁৰ নাম ইম্মানুয়েল থব;" এই নামৰ অৰ্থ আমাৰ লগত ঈশ্বৰ। ২৪ পাছত যোচেফে টোপনিৰ পৰা সাৰ পাই উঠি, প্ৰভুৰ দূতে তেওঁক আজ্ঞা দিয়াৰ দৰে নিজৰ ভাৰ্য্যাবূপে মৰিয়মক গ্ৰহণ কৰিলে। ২৫ কিন্তু পুত্ৰ প্ৰসৱ নকৰা পৰ্যন্ত যোচেফে তেওঁৰ সৈতে সহবাস নকৰিলে। পাছত যোচেফে সেই সন্তানৰ নাম যীচু থলে।

২ হেৰোদ যেতিয়া যিহূদীয়াৰ ৰজা আছিল, তেতিয়া যিহূদীয়াৰ বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত যীচুৰ জন্ম হ'ল। সেই সময়ত পূব দেশৰ পৰা কেইজনমান জ্যোতিষী পণ্ডিতে যিৰূচালেমলৈ আহি সুধিলে, ২ "যিহূদী সকলৰ যি জন ৰজা জন্মিছে, তেওঁ ক'ত? কিয়নো পূব দিশত আমি তেওঁৰ তৰা দেখা পালোঁ, আৰু তেওঁক

প্ৰণিপাত কৰিবলৈ আহিছোঁ।" ৩ এই কথা শুনাতে হেৰোদ ৰজাৰ লগতে গোটেই যিৰূচালেমত উগুল-খুগল লাগিল। ৪ তেতিয়া হেৰোদে সকলো প্ৰধান পুৰোহিত আৰু বিধানৰ অধ্যাপক সকলক মাতি একগোট কৰিলে আৰু তেওঁলোকক সুধিলে, "খ্ৰীষ্টই ক'ত জন্ম গ্ৰহণ কৰিব?" ৫ তেওঁলোকে তেওঁক ক'লে, "যিহূদীয়া প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম নামৰ ঠাইত; কিয়নো ভাববাদীৰ দ্বাৰাই এইদৰে লিখা আছে, ৬ 'আৰু তুমি, যিহূদা প্ৰদেশৰ বৈৎলেহম, তুমি যিহূদাৰ অধিপতি সকলৰ মাজত কোনোমতে নগণ্য নহয়। কিয়নো তোমাৰ মাজৰ পৰাই এজন শাসনকৰ্তা ওলাব, তেৱেঁ মোৰ লোক ইহ্রায়েলক চৰাব।" ৭ তেতিয়া হেৰোদে সেই জ্যোতিষী পণ্ডিত কেইজনক গুপতে মাতি সেই তৰা সঠিকৰূপে কোন সময়ত আবিৰ্ভূত হৈছিল, সেই বিষয়ে তেওঁলোকৰ পৰা জানিবৰ বাবে সুধিলে। ৮ তাৰ পাছত তেওঁলোকক বৈৎলেহমলৈ পঠিয়াই দি ক'লে, "আপোনালোক যোগ আৰু সেই শিশুটোৰ বিষয়ে ভালদৰে বিচাৰ লওক; আৰু বিচাৰি পালে, তেওঁৰ সন্ধান আহি মোক দিব, তেতিয়া ময়ো সেই তেওঁক প্ৰণিপাত কৰিব পাৰিম।" ৯ ৰজাৰ এই কথা শুনি তেওঁলোক গুচি গ'ল; তাতে যি তৰা তেওঁলোকে পূব দিশত দেখিছিল, সেই তৰা তেওঁলোকৰ আগে আগে গৈ শিশুটি থকা ঠাই পালে, আৰু সেই ঠাইৰ ওপৰত বৈ থাকিল। ১০ তাতে সেই তৰা দেখি, তেওঁলোক আনন্দত অতি আত্মহাৰা হ'ল। ১১ তাৰ পাছত তেওঁলোকে ঘৰৰ ভিতৰলৈ সোমাই গৈ মাক মৰিয়মে সৈতে শিশুটিক দেখি নতশিৰে প্ৰণিপাত কৰি তেওঁৰ আৰাধনা কৰিলে। তাৰ পাছত নিজৰ নিজৰ বহুমূলীয়া বস্তুৰ টোপোলা মেলি, সোণ, ধূনাওঠা আৰু গন্ধৰস উপহাৰ দিলে। ১২ পাছত হেৰোদৰ ওচৰলৈ উলটি নাযাবৰ বাবে তেওঁলোকে সপোনত ঈশ্বৰৰ পৰা সাৱধান বাণী পোৱাত, তেওঁলোকে বেলেগ বাটেৰে নিজৰ নিজৰ দেশলৈ উভতি গ'ল। ১৩ তেওঁলোক যোৱাৰ পাছত, প্ৰভুৰ এজন দূতে সপোনত আবিৰ্ভূত হৈ যোচেফক ক'লে, "উঠা, শিশু আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ, মিচৰ দেশলৈ পলাই যোৱা আৰু মই তোমাক নোকোৱা পৰ্যন্ত সেই ঠাইতে থাকিবা, উলটি নাহিবা; কিয়নো ল'ৰা জনক বিনাশ কৰিবৰ কাৰণে হেৰোদে তেওঁক বিচাৰি আছে।" ১৪ সেই নিশাই যোচেফে উঠি, শিশু আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ মিচৰ দেশলৈ গ'ল, ১৫ আৰু হেৰোদৰ মৃত্যুলোকে তেওঁলোকে সেই ঠাইতে থাকিল। "মিচৰ দেশৰ পৰা মই মোৰ প্ৰাক মাতিলো" এই যি বচন ভাববাদীৰ দ্বাৰাই প্ৰভুৱে কোৱাইছিল, এই বচন সিদ্ধ হবলৈ এইদৰে ঘটিল। ১৬ তেতিয়া জ্যোতিষী পণ্ডিত কেইজনৰ দ্বাৰাই নিজকে প্ৰবঞ্চিত হোৱা দেখি হেৰোদ অতিশয় ক্ৰুদ্ধ হ'ল। তেওঁ জ্যোতিষী পণ্ডিত কেইজনৰ পৰা যি সময়ৰ কথা জানিছিল, সেই কাল অনুসাৰে দুবছৰ আৰু তাতকৈ কম বয়সৰ যিমান ল'ৰা শিশু বৈৎলেহম আৰু ইয়াৰ আশে-পাশে থকা অঞ্চল সমূহত আছিল, সেই সকলোকে বধ কৰিবলৈ আদেশ দি পঠিয়াই দিলে। ১৭ তেতিয়া যিৰিমিয়া ভাববাদীৰ দ্বাৰাই যি কথা কোৱা হৈছিল, সেয়া সিদ্ধ হ'ল: ১৮ "ৰামাত এটা মাত শুনা গ'ল, বিলাপৰ বোল আৰু মহা-শোক, ৰাহেলে নিজৰ সন্তান সকলৰ কাৰণে ক্ৰন্দন কৰিছে আৰু তেওঁ সান্ত্বনা পাবলৈও ইচ্ছা কৰা নাই, কাৰণ তেওঁলোকৰ কোনো জীয়াই থকা নাই।" ১৯ পাছত যেতিয়া হেৰোদৰ মৃত্যু হ'ল, তেতিয়া প্ৰভুৰ এজন দূতে মিচৰ দেশত থাকোতেই সপোনত আবিৰ্ভূত হৈ যোচেফক ক'লে, ২০ "উঠা, ল'ৰাটি আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ ইহ্রায়েল দেশলৈ উলটি যোৱা; কিয়নো যি সকলে এই শিশুটোৰ প্ৰাণ নাশ কৰিবলৈ বিচাৰি আছিল, তেওঁলোকৰ মৃত্যু হ'ল।" ২১ তেতিয়া যোচেফে উঠি, শিশু আৰু তেওঁৰ মাকক লৈ ইহ্রায়েল দেশলৈ আহিল। ২২ কিন্তু যেতিয়া যোচেফে শুনিলে যে যিহূদীয়াত পিতৃ হেৰোদৰ স্থানত তেওঁৰ পুত্ৰ আৰ্থিলায়ে ৰাজ্য শাসন কৰিছে, তেতিয়া তেওঁ তালৈ উলটি যাবৰ বাবে ভয় কৰিলে;

Matta

1 Davudun Oğlu, İbrahimin də Oğlu olan İsa Məsihin nəsil şəcərəsi: **2** İbrahimdən İshaq törədi. İshaqdan Yaqub törədi. Yaqubdan Yəhuda və onun qardaşları törədi. **3** Yəhudadan Tamarin doğduğu Peres və Zerah törədi. Peresdən Xesron törədi. Xesronun Ram törədi. **4** Ramdan Amminadav törədi. Amminadavdan Naxşon törədi. Naxşondan Salmon törədi. **5** Salmundan Raxavın doğduğu Boaz törədi. Boazdan Rutun doğduğu Oved törədi. Oveddən Yessey törədi. **6** Yesseydən padşah Davud törədi. Davuddan Uriyanın arvadının doğduğu Süleyman törədi. **7** Süleymandan Rexavam törədi. Rexavamdan Aviya törədi. Aviyadan Asa törədi. **8** Asadan Yehoşafat törədi. Yehoşafatdan Yehoram törədi. Yehoramdan Uzziya törədi. **9** Uzziyadan Yotam törədi. Yotamdan Axaz törədi. Axazdan Xizqiya törədi. **10** Xizqiyanın Menaşşe törədi. Menaşşeden Amon törədi. Amondan Yoşiya törədi. **11** Babil sürgünü zamanı Yoşiyadan Yekonya və onun qardaşları törədi. **12** Babil sürgünündən sonra Yekonyadan Şealtiel törədi. Şealtieldən Zerubbabil törədi. **13** Zerubbabilin Avihud törədi. Avihuddan Elyaqim törədi. Elyaqimdən Azur törədi. **14** Azurdan Sadoq törədi. Sadoqdan Yaxin törədi. Yaxindən Elihud törədi. **15** Elihuddan Eleazar törədi. Eleazardan Mattan törədi. Mattandan Yaqub törədi. **16** Yaqubdan Məryəmin əri Yusif törədi. Məryəmdən də Məsih adlanan İsa doğuldu. **17** Beləliklə, İbrahimdən Davuda qədər olan bütün nəsilər on dörd nəsil, Davuddan Babil sürgününə qədər on dörd nəsil, Babil sürgünündən Məsihə qədər də on dörd nəsil. **18** İsa Məsihin doğulması belə oldu. Anası Məryəm Yusifə nişanlanmışdı. Amma birlikdə olmalarından əvvəl Məryəmin Müqəddəs Ruhdan hamilə olduğu aşkar oldu. **19** Onun nişanlısı Yusif saleh bir adam idi və Məryəmi camaat arasında rüsvay etmək istəməyərək gizlicə boşamaq niyyətinə düşdü. **20** Amma belə düşündüyü halda Rəbbin bir mələyi rüyada ona görünüb dedi: «Davud oğlu Yusif! Məryəmi özünə arvad etməkdən qorxma, çünki onun bətnindəki körpə Müqəddəs Ruhdandır. **21** Məryəm bir Oğul doğacaq və Onun adı İsa qoy, çünki O Öz xalqını günahlarından xilas edəcək». **22** Bütün bunlar Rəbbin peyğəmbər vasitəsilə söylədiyi bu söz yerinə yetsin deyə baş verdi: **23** «Budur, bakirə qız hamilə olub Oğlan doğacaq, adını İmmanuel qoyacaqlar». «İmmanuel» «Allah bizimlədir» deməkdir. **24** Yusif yuxudan oyananda Rəbbin

mələyinin buyurduğu kimi etdi və arvadını qəbul etdi. **25** Amma Məryəm bir Oğul doğana qədər Yusif onunla yaxınlıq etmədi. Doğulan Körpənin adı İsa qoydu.

2 İsa padşah Hirodun dövründə Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində anadan olduqda müdrik adamlar şərqdən Yerusəlimə gəlib **2** dedilər: «Yəhudilərin anadan olmuş Padşahı haradadır? Şərqdə Onun ulduzunu gördük və Ona səcdə qılmağa gəldik». **3** Padşah Hirod bunu eşitdikdə özü və bütün Yerusəlim xalqı təlaşa düşdü. **4** Hirod xalqın bütün başı kahinlərini və ilahiyatçılarını toplayaraq onlardan Məsihin harada doğulduğunu soruşdu. **5** «Yəhudeyanın Bet-Lexem şəhərində» dedilər. «Çünki peyğəmbər vasitəsilə belə yazılıb: **6** «Ey Yəhuda torpağındakı Bet-Lexem, sən Yəhuda hökmdarları arasında ən kiçik deyilsən, Çünki xalqım İsrailə çoban olan Hökmdar səndən çıxacaq». **7** Onda Hirod müdrik adamları gizlicə çağıraraq onlardan ulduzun göründüyü dəqiq vaxtı öyrəndi. **8** «Gedin, Körpəni diqqətlə axtarın, tapan kimi mənə xəbər verin ki, mən də gedib Ona səcdə qılım» deyərək onları Bet-Lexemə göndərdi. **9** Onlar padşahı dinlədikdən sonra yola düşdülər. O vaxt şərqdə gördükləri ulduz onlara yol göstərirdi. O, Körpənin olduğu yerin üzərinə çatdıqda dayandı. **10** Onlar ulduzu gördükləri vaxt çox sevindilər. **11** Evə girib Körpəni anası Məryəmlə birlikdə gördülər və yerə qapanaraq Ona səcdə qıldılar. Xəzinələrini açıb Ona hədiyyələri – qızıl, kündür və mirranı təqdim etdilər. **12** Sonra rüyada Hirodun yanına qayıtmamaq üçün xəbərdarlıq aldıqlarına görə başqa yolla öz ölkələrinə getdilər. **13** Müdrik adamlar yolla düşəndən sonra Rəbbin bir mələyi Yusifə rüyada görünərək dedi: «Qalx, Körpə ilə anasını götür, Misirə qaç. Mən sənə xəbər verənə qədər orada qal. Çünki Hirod Körpəni öldürmək üçün axtarmağa başlayır». **14** Beləliklə, Yusif qalxdı, həmin gecə Körpə ilə anasını götürüb Misirə yollandı. **15** Hirod ölənə qədər orada qaldı. Bu, Rəbbin peyğəmbər vasitəsilə söylədiyi söz yerinə yetsin deyə baş verdi: «Öz Oğlum Misirdən çağırıdım». **16** Hirod müdrik adamlar tərəfindən axmaq yerinə qoyulduğunu görəndə çox hiddətləndi. O, müdrik adamlardan öyrəndiyi vaxta görə Bet-Lexem və onun ətrafında yaşayan iki və iki yaşdan aşağı körpə oğlan uşaqlarını öldürtdü. **17** Beləliklə, Yeremya peyğəmbər vasitəsilə söylənən bu söz yerinə yetdi: **18** «Ramada bir səs eşidildi, Ağlaşma və böyük fəryad səsləri! Rəhilə uşaqları üçün ağlayır, Təsəlli istəmir. Çünki onlar daha yoxdur». **19** Hirod öləndən sonra Rəbbin bir mələyi Misirdə

Matta

1 Bifimer naniya Yecu Kiritti bibwe Dauda, bibwe Abraham. **2** Abram co te Icahu, Icahu te Yakub, Yakub te Yahuda kange Yitub ceb. **3** Yahuda co te Farica Kange Jera fiye Tamar wiye, Farica nyori te Hacruna. Hacarua co te Arame. **4** Aram co te Aminadabe, Aminadab co te Nacone, Nacon co te Calmone. **5** Calmon co te Buaja fiye Rahab wiye, Boaja co te Obida fiye Rut nine. Obida co te Yeece. **6** Yecce co te Liya Dauda, Liya Dauda co te Culemanu fiye wii Yuriya wiye. **7** Culemanu co te Rehobwame, Rehobwam co te Abija, Abija co te Aca. **8** Aca co te Yehocafa. Yehocafa co te Yorame, Yorame cote Uziya. **9** Uziya co te Yotame, Yotam co te Ahaze, Ahaz co te Hezekiya. **10** Hezekiya co te Manacca. Manacca co te Amone, nyori Amon co te Yociya. **11** Yociya co te Yekoniya kange yitub cebo, dong-dong fiya cuwo ci yem ci, ci yaaken kici biten Babila. **12** Bwiko ci yem ci, ci yaken ci biten Babila. Yekoniya co te Ceyaltiyele. Ceyaltiyele co te Zarubabele. **13** Zarubabel co te Abihudu. Abihudu co te Eliyakime, nimre Eliyakim co te Azuru. **14** Azuru co te Caduku. Caduku co te Akimu, nire Akimu co te Aliyudu. **15** Aliyudu co te Ali'azara, Ali'azara co te Matana. Nimre Matana co te Yakube. **16** Yakubu co te Yucubu bwe Maryamu wo fiye ci wiye ci bo Yecu wo ci cuwo ti ki Almaciu. **17** Core tau Ibrahim nin yaken ciko Dauda nineu kaltito kwob culombo naar, kange wo tau fiye yeka ciko ci yaken ki ci Babilau yaken ciko Kiritti nin, kaldo kwob culombo naar. **18** Bor Yecu Kiritti ko bwi nyo wo. Nece Maryamu ciya an nam Yucufu, naci nakangiri Maryamu kweri tum fer yuwa tangbe wucake. **19** Yucufu bwece nii cackake, cuibo ci neco kwenduwe nuwe nobe, nyori cuiti naci nyangum kang cinen daar. **20** La ci kwa diker buro tiri, bibwe tomange kwama wucake cercangu cinen mor dukume. yi coti "Yucufu bi bwe Dauda nuware tai, tum Maryamu wimwe, wori dike ci tum ciko fwereu ca fiya yuwa tangbe wucake nen. **21** can do bwe, mwa cuwo dencere ki Yecu, co ca fulu nubo ti fiye bwiran ker ciye. **22** Gwam wo an bwi na dim diker teluwe be toke nyii nii tomange, tokti ki, **23** "To bubyana tu fwer, naci bo bwe ciya cuwo den cero ki Imanuel" Dike dendo nungeu "Kwama wi kange bo". **24** Yucufu kwenu dumbu

nineu, maani na wo bwe tomange kwama yiceu, cin kuni con tu wice. **25** Yucufu Nyomombo wice wi co bom bwe La con co dendo Yecu.

2 Bwikako ci bo Yecu Baitalami biten Yahudiya ki core wo Hirudu Liyau, Kangem nob nyomka bifumer kwama bo Urcalima. Tokti ki. **2** "Fee wo ci bo Liya Yahudawa? nyon to bitiren cero twar, nya bo na nyi wabka. **3** La Liya Hiridu nuwa nyori, kwom co kambo ken kange hwam nubo Urcalima. **4** Hiridu mwer Liyab wabe kwama gwam kange nob mulankab nibe. me ci "kiriti a bo fe?" Cin yi co. **5** "Mor Baitalami Yahudiya nyo won co dike bibe tomange kwama mulange". **6** "Mo Baitalami mor biten Yahudiya mo kebo wo duwal-duwali tiber Liyab yahudiya. more mwe an fiya nii a ca Liyar tiye wo a yila nii biyuwar nobo Lomi Iciraila". **7** La Hiridu cwo nob nyomka bifumer reu, yurangum Yurange, me ci "Fiyang bitiren do cercanguwe?". **8** Con twom ci Baitalami, yiciti, "Kom ya ki fuwa bwe biduware ki Lima ki Lima, no kom fiya ri, ko bou kom yiye, na mo ken nan ya nan wabco." **9** Bwikako ci nuwa diker Liya yi ciye ri cin kwen ci ta nure, bitiren do wo ci to twareu yakenti ka ci ya yan titi dor luwe bwe bi duware wiye. **10** La ci to bitirndo ri cin bilangi ki bilankako dur. **11** Cin do mor luwe, nen cin to bwe bi duwareu kange nece Maryamu. cin cung bitine cin wabco. cin kwim cwaye ciye neco Lima nere, mwinek kange lubban kange mor. **12** Kwama yi ci mor dukume, ciya yilare fiye Hiridu nine. yori cin yilaken bitine ciye nure kange. **13** Bwikako ci kweneu cin to nii tomange teluwe cercangu Yucufu nin yi co, "Kwen tu bwe bi duwae wo kange bece cwa cu ciko biten Masare. **14** Kume cuwo Yucufu tu bweu kange nece u Masar. yi ken firen yinen di na nimre, wori Huridu cuiti na twalum bweu. **15** Cin yike fire Hiridu Bwiya. Wo na dim diker teluwe be tokeu nyi nii tomange, "Min cuwou bi bwemi Masar". **16** Hiridu to nob nyomka Bifumereu bwanten bo ker cero ri mam funer ducce, cin twomi a twalangum bi bei nabarubbe bi duwartini gwam, wo Baitalami kange buro bi dom kange ce tati coro yob yirau ciko bitine. **17** Fiya cuwo la dike nii tomange Irimiya toke dimme. **18** Cin nuwa diro kange Rama ci wiye ti kinero fir cilong-cilong, Rahila ci wiye dor bi beiyo locer. Mani ca fiya birum nere ti wo mani. **19** Fiya cuwo Hiridu bwiya, nii tomange teluwe

मत्ती

1 ईसु मसी ना आडा-बुडा नी नाम नी लीखली सुची नी कीताप, जे अब्राहम नी अवलयात, अने दावुद नी अवलयात हता। **2** अब्राहम ईसाक नो सोरो हतो, अने ईसाक याकुब नो बाह हतो, अने याकुब यहूदा नो बाह हतो अने तीना भाय। **3** अने यहूदा फीरीस अने जोरह नो बाह हतो, तीमनी आयह तामार हती, फीरीस हीसरोन नो बाह हतो, अने हीसरोन एराम नो बाह हतो। **4** एराम अम्मानीदाब नो बाह हतो, अने अम्मानीदाब नहसोन नो बाह हतो, नहसोन सलमोन नो बाह हतो। **5** अने सलमोन बोवाज नो बाह हतो, अने बोवज नी आयह राहब हती, बोवाज ओबेद नो बाह हतो, अने ओबेद नी आयह स्त हती, अने ओबेद यीसे नो बाह हतो। **6** यीसे राजा दावुद नो बाह हतो। अने राजा दावुद सुलेमान नो बाह हतो, सुलेमान नी आयह उरीय्याह नी लाडी हती। **7** अने सुलेमान रहबाम नो बाह हतो। अने रहबाम अबीयाह नो बाह हतो, अने अबीयाह, आसा नो बाह हतो। **8** आसा यहोसाफात नो बाह हतो, यहोसाफात योराम नो बाह हतो, अने योराम उज्जीयाह नो बाह हतो, **9** उज्जीयाह योताम नो बाह हतो, योताम आहज नो बाह हतो, अने आहज हीजकीयाह नो बाह हतो, **10** हीजकीयाह मनसीह नो बाह हतो, मनसीह आमोन नो बाह हतो, अने आमोन योसीयाह नो बाह हतो; **11** अने ईसरायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवा नी टेमे, योसीयाह यकुन्याह अने तीना भायु नो बाह हतो। **12** अने ईसरायल ना माणहु ने धरीन बेबीलोन मे लीजवान बाद, यकुन्याह सलतीयेल नो बाह हतो, अने सलतीयेल जस्बाबील नो बाह हतो, **13** जस्बाबील अबीहूद नो बाह हतो, अबीहूद ईलयाकीम नो बाह हतो, अने ईलयाकीम अजोर नो बाह हतो, **14** अजोर सदोक नो बाह हतो, सदोक अखीम नो बाह हतो, अने अखीम ईलीहूद नो बाह हतो, **15** ईलीहूद एलीयाजार नो बाह हतो, एलीयाजार मततान नो बाह हतो, अने मततान याकुब नो बाह हतो। **16** याकुब युसुफ नो बाह हतो, जे मरीयम नो घोरवाळो हतो, अने आहयी मरीयम सी ईसु पयदा हयो, जे मसी केवाये। **17** आनी रीते आखी मेळीन अब्राहम गेथी दावुद लग चोवदे पीडी हयी, दावुद गेथी बेबीलोन मे धराय जवा नी टेमे लग चोवदे पीडी हयी, अने बेबीलोन मे धरीन लीजवा नी अळतेण लग गेथी ईसु मसी लग चोवदे पीडी हयी। **18** ईसु मसी नी पयदावारी आसम हयी; जतयार तीनी आयह मरीयम नी जोडावणी युसुफ हाते हय जेली हती, अने अळतेण तीमना वेवा हयन भेळा हयवा नी पेलेत मरीयम चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हय जी। **19** मरीयम नो घोरवाळो युसुफ धरमी माणेह हतो अने माणहु अगळ मरीयम नु नामबद्दी नी करवा हीडतो हतो, एतरे होगेत तीने सोड देवा नो वीचयार करवा बाज रेलो। **20** युसुफ आसम वीचयार करीन ह्यु ज्यो, ततयास्त तीने हपना मे भगवान नो हरगदुत देखाव पडीन केदो, “ए युसुफ दावुद नी अवलयात, मरीयम ने तारी लाडी बणावीन लाव्वा सी ना बीह। काहाके तीहयी चोखली आत्मा नी लारे भारेपोगे हयली से। **21** अने तीहयी सोरु ने पयदा करहे अने तु तीनु नाम ईसु राखजे,

काहाके तीहयो आपणा माणहु ने तीमना पापु सी सोडावहे।” **22** आहयु आखु आनीन करते हयु के जे बोल मालीक, भगवान वगे गेथी वात केणया नी लारे केदलो, पुरो हये: **23** “हमळो एक कुवारी भारेपोगे हयहे अने तीहयी एक सोरु पयदा करहे, अने तीनु नाम ईममानुएल पाडहे तीहयु नाम नु मतलब से; भगवान आपणी हाते से।” **24** जतयार युसुफ हवीन उठ्यो, ततयार हपना मे भगवान नो हरगदुत केदो तेमेत कर्यो अने मरीयम हाते वेवा करीन आहफा ना घोर ली आयो; **25** बाखीन युसुफ ततयार लग मरीयम नी हाते नी ज्यो, जतयार लग तीनु सोरु पयदा नी हयु। युसुफ सोरु नु नाम ईसु पड्यो।

2 ईसु यहूदा देस ना बेतलहम गाम मे पयदा हयो। ततयार हेरोद राजा राज करवा बाज र्यो हतो। ततयार उगवणा गेथा तारा ने जाणवा वाळा जानकारु यस्सलेम हेर मे आया। **2** अने माणहु ने पुसवा बाज ज्या, “यहुदी माणहु नो राजा जे पयदा हयलो से तीहयो कां से? काहाके उगवणो गेथो तीनी सेलाणी नो तारो उगत्लो देखला से। अने आमु तीने वांदावा आवला से।” **3** आहयी वात हमळीन हेरोद राजा अने यस्सलेम हेर मे रेणया आखा माणहु घबराय ज्या। **4** एतरे हेरोद राजा युहदी ना डायला पुंजारा अने चोखली सास्तर हीकाडन्या ने अने आखा ने भेळा करीन आहयु पुछ्यो, मसी कां पयदा हयवा जोवे? **5** तीहया केदा, “यहुदा परदेस ना बेतलहम गाम मे; काहाके भगवान भणी गेथो केवा वाळो आना बारा मे केदलो से।” **6** “ए बेतलहम, तु यहूदा देस मे वाळा, काना बी मोट्ला हेर मे गेथु नानु नी हय; काहाके तारी मे एवो राज करन्यो अदीकार्यो पयदा हयन उजनतो हयहे। जे मारा ईसरायल ना माणहु नी देख-भाळ करहे।” **7** अळतेण तारा ने जाणवा वाळा जानकारु ने हेरोद राजा होगेत बोलायो अने तीमने पुरीन मालम कर लेदो के तारो कानी टेमे देखावा पडलो। **8** अळतेण हेरोद राजा तीमने बेतलहम मोकलयो अने हुकम आप्यो, “जावो, अने जायन सोरु ने होदो अने तीहयु सोरु जड जाय, ता मने खबर करजो, एतरे मे बी जायन तीना पोगे पडीन वांदही।” **9** तीहया राजा नी वात मानीन चाल पड्या। अने जे तारा ने तीहया देखला हता, तीहयो तारो बी तीमनी अगळ-अगळ चाल पड्यो, अने जां सोरु हतु तीहयात जागे जायन उबो री ज्यो। **10** तीहया तारा ने देखया ता घण-जबर खुस हय ज्या। **11** घोर मे मोय ज्या अने तीहयु, सोरु ने तीनी आयह मरीयम हाते देखया अने तीना पोगे पडीन वांद्या, अने तीहया आहफा-आहफा नी पेटारी मे गेथा नीकाळीन ईसु ने होनु, लोबान अने गंदायण्यु इततर भेट करया। **12** काहाके भगवान तीहया जानकारु ने हपना मे चेताय देदलो के तमु हेरोद राजान तां नी जजो। एतरे तीहया बीजी वाट्ये पडीन आहफाम ना देस जत रया। **13** तीहया जानकारु ने जवादीन मालीक नो दुत युसुफ ने हपना मे देखाव पड्यो अने हुकम आपीन केदो, “उठ! सोरु अने तीनी आयहू ने लीन मीसर देस नाह जा। जतयार लग मे पासो चाल नी केम ततयार लग तांत रेजे। काहाके हेरोद राजा मराय नाखवा करीन सोरु ने होदाडवा वाळो से।” **14** आहयु हमळीन तीहयीत राते उठीन सोरु अने तीनी आयहू ने लीन मीसर देस भणी

Mateo

1 IESVS CHRIST Daud-en semearen, Abrahamen semearen generationeco Liburuä. **2** Abrahamec engendra ceçan Isaac. Eta Isaac-ec engendra ceçan Iacob. Eta Iacob-ec engendra citzan Iuda eta haren anayeac. **3** Eta Iudac engendra citzan Phares eta Zara Thamarganic. Eta Pharesec engendra ceçan Esrom. Eta Esromec engendra ceçan Aram. **4** Eta Aramec engendra ceçan Aminadab. Eta Aminadab-ec engendra ceçan Naasson. Eta Naassonec engendra ceçan Salmon. **5** Eta Salmonec engendra ceçan Booz Rachabganic. Eta Boozec engendra ceçan Obed Ruthganic. Eta Obed-ec engendra ceçan Iesse. **6** Eta Iessec engendra ceçan Daud reguea. Eta Daud regueac engendra ceçan Salomon Vriasen emazte ičanaganic. **7** Eta Salomonec engendra ceçan Roboam. Eta Roboamec engendra ceçan Abia. Eta Abiac engendra ceçan Asa. **8** Eta Asac engendra ceçan Iosaphat. Eta Iosaphatec engendra ceçan Ioram. Eta Ioramec engendra ceçan Ozias. **9** Eta Oziasec engendra ceçan Ioatham. Eta Ioathamec engendra ceçan Achaz. Eta Achazec engendra ceçan Ezechias. **10** Eta Ezechiasec engendra ceçan Manasse. Eta Manassec engendra ceçan Amon. Eta Amonec engendra ceçan Iosias. **11** Eta Iosiasec engendra ceçan Iacim. Eta Iacimec engendra citzan Iechonias eta haren anayeac, Babylonerat eraman ičan ciradenean. **12** Eta Babylonerát eraman ičan ciraden ondoan, Iechoniasec engendra ceçan Salathiel. Eta Salathielec engendra ceçan Zorobabel. **13** Eta Zorobabelec engendra ceçan Abiud. Eta Abiud-ec engendra ceçan Eliacim. Eta Eliacimec engendra ceçan Azor. **14** Eta Azorec engendra ceçan Sadoc. Eta Sadoc-ec engendra ceçan Achim. Eta Achimec engendra ceçan Eliud. **15** Eta Eliud-ec engendra ceçan Eleazar. Eta Eleazarec engendra ceçan Mathan. Eta Mathanec engendra ceçan Iacob. **16** Eta Iacob-ec engendra ceçan Ioseph Mariaren senharra, ceinaganic iayo ičan baita Iesus, cein erraiten baita Christ. **17** Bada Abrahamganic Daudigananoco generatione guciac, dirade hamalaur generatione. Eta Daudiganic Babylonerat eraman ičan ciraden arteranocoac, hamalaur generatione. Eta Babylonerat eraman ičan ciradenetic Christigananocoac, hamalaur generatione. **18** Bada Iesus Christen sortzea hunela ičan da. Ecen Maria haren ama Iosephequin fedatua cela, hec elkargana gabe, içorra eriden cedin Spiritu sainduaganic. **19** Orduan bere senhar Ioseph, ceren iusto baitzen eta ezpaitzuen hura diffamatu nahi,

secretuqui vtzi nahi vkan çuen. **20** Baina gauça hauc gogoan cerabiltzala, huná, launaren Aingueruä aguer cequion ametsetaric, cioela, Ioseph Daud-en semeá, ezaicela beldur eure emazte Mariaren hartzera: ecen hartan concebitu dena, Spiritu sainduaganic duc. **21** Eta erdiren duc seme batez eta deithuren duc haren icena Iesus. Ecen harc saluaturen dic bere populua hayen bekatuetaric. **22** Bada haur gucia eguin ičan da, launac Prophetáz erran vkan çuena compli ledinçát, cioela, **23** Huná, virginabat içorra ičanen da, eta erdiren da seme batez, eta deithuren duté haren icena Emmanuel, cein erran nahi baita hambat nola, laincoa gurequin. **24** Lotaric iratzarturic bada Iosephc eguin ceçan Aingueruäc manatu ceraucan beçala, eta har ceçan bere emaztea. **25** Eta etzeçan hura eçagut, bere lehen semeaz erdi cedino: eta deiceçan haren icena Iesus.

2 Iayo cenean bada Iesus Bethlehem Iudeacoan regue Herodesen demborán, huná, Çuhurrac Orientetic ethor citecen Ierusalemara, **2** Cioitela, Non da Iuduén regue iayo dena? ecen ikussi dugu haren içarra Orientean, eta ethorri gara hura adora deçagunçat. **3** Bada regue Herodes ençunic hori trubla cedin, eta Ierusalem gucia harequin. **4** Eta bilduric Sacrificadore principal guciac eta populuaen Scribác, informa cedin hetaric non Christ sortzeco cen. **5** Eta hec erran cieçoten, Bethlehem Iudeacoan, ecen hunela scribatua duc Prophetáz, **6** Eta hi Bethlehem Iudaco Iurrá, ezaiz Iudaco gobernadorén arteco chipiena, ecen hireganic ilkiren duc, Israel ene populua bazcaturen duen gobernadora. **7** Orduan Herodes secretuqui Çuhurrac deithuric informa cedin hetaric diligenti, içarra aguertu ičan çayen demboráz: **8** Eta hec Bethlehemerat igorri, erran cieçén, Ioanic informa çaitzte diligenti haourtchoaz: eta eriden duqueçueanean, iaquin eraci ieçadacue, nic-ere ethorriic adora deçadan hura. **9** Hec bada reguea ençunic parti citecen: eta huná, Orientean ikussi vkan çuten içarra hayén aitzinean ioaiten cen, haourtchoa cen lekuaren gainera ethorriic gueldi cedino. **10** Eta içarra ikussiric bozcario handiz boz citecen haguitz. **11** Eta etchera sarthuric eriden ceçaten haourtchoa bere ama Mariarequin: eta ahozpez adora ceçaten hura, eta bere thesaurac desplegaturic presenta cietzoten estrenác, vrrhe, encensu, eta myrrha. **12** Eta diuiniqui ametsetan aduertitu ičanic ezlitezcan Herodesgana itzul, berce bidez retira citecen bere comarcarát. **13** Bada hec retiratu eta, huná, launaren Aingueruä aguertzen çayó Iosephi, dioela, Iaquiric har itzac haourtchoa eta haren ama, eta ihes eguic Egyptera:

Ma:diu

1 Yesu Gelesu Ea osobo bagade aowalalia fi da hagudu dedei diala. E da Da: ibidi egaga fi dunu amola Da: ibidi da A: ibalaha: me egaga fi dunu. **2** A: ibalaha: me ea fi hamoi ilia dio hagudu dedei diala. A: ibalaha: me, Aisage, Ya: igobe, Yuda amola ea eya huluane. Amalalu, Bilese, Sela (elea eme da Da: ima), Heselone, La: me, Aminida: be, Nasiona, Sa: lamone, Boua: se (ea eme da La: iha: be), Oubede (ea: me da Ludi), Yesi, Da: ibidi (Isala: ili hina bagade dunu). **6** Da: ibidi ea fi fa: no laleleghi da agoane diala. Da: ibidi, Soloumane (ea eme da lulala idua), Lihouboua: me, Abaidia, A:isa, Yehosiefa: de, Yehoula: me, Asaia, Youda: me, A:iha: se, Hesigaia, Ma: na: se, A:jimone, Yousaia, Yehoiagini amola yolalali. Amalalu, Ba: bilone dunu fi da Isala: ili dunu fi amo Ba: bilone sogega mugululi asi. **12** Fa: no agoane, Isala: ili dunu ilia sogega bu fimusa: doaga: le, fi agoane hamoi; - Yehoiagini, Sia: ladiele, Selababele, Abaiade, Ilaigime, A:iso, Sa: idoge, A:igime, Ilaiaide, Elia: isa, Ma: da: ne, Ya: igobe, Yousefe (Meli egoa). Amalalu, Yesu (Ema da Mesaia Dio asuli dagoi) E da laleleghi. **17** Amaiba: le, A:ibalaha: me ea fi ganodini mano laleleghi, amogainini Da: ibidi laleleghoba, fi 14 hamoi. Da: ibidi ea mano lalelegele, amogainini Isala: ili dunu ilia Ba: bilone sogega mugululi asi fi, 14 eno ba: i. Amalalu, fi 14 eno hamone, Gode Ea Manodafa da laleleghi. **18** Yesu Gelesu Ea lalelegesu eso da agoane dialusu. Ea: me Meli da Yousefe ea mae lale, sia: si esalu. E da dunuma hame fi. Be Gode Ea A: silibu Hadedigadafa da ea hagomo ganodini mano hamoiba: le, Meli da abula agui ba: i. **19** Egoa Yousefe da ema asigiba: le, e da Melima, dunu huluane ba: ma: ne, gogosiasu imunu hihii galu. Amaiba: le, e da ea uda wamowane fisidigimusa: dawa: i galu. **20** Be e simasia, Gode Ea a: igele dunu da ema misini, amane sia: i, "Yousefe! Da: ibidi ea mano! Di mae beda: ma! Dia sia: si Meli amo lale, dia diasugaoule masunu da defea. Mano dudubusa ea hagomo ganodini diala da Gode Ea A: silibu amoga hamoi dagoi. **21** E da dunu mano lalelegemu galebe. E da Ea dunu fi ilia wadela: i hou se iasu dabe hamone, ili gaga: mu. Amaiba: le, di Ema Yesu (Gaga: su Dunu) Dio asulima. **22** Amo hou huluane da balofede dunu (Gode Sia: alofesu dunu) ilia musa: sia: i defele hamoi dagoi ba: i. **23** Ila amane sia: i, "A: fini hame lai da abula agui ba: mu. Amalalu, dunu mano da lalelegemu. Ila da Ema Ima: niuele (dawa: loma: ne da 'Gode nini gilisili esala') amo dio asulimu." **24** Amalalu, Yousefe da nedigili, a:igele ea sia: nababeba: le, mae hihini, ea uda lai dagole ea diasugaoule asi. **25** Be udigili esalu, ea mano laleleghi: le fawane gilisili golai. E da amo manoma Yesu Dio asuli.

2 Yesu E da Bedeleheme moilaiga Yudia sogega ganodini laleleghoba, hina bagade Helode da Yuda dunu ilia Gamane ouligisu dunu esalu. Bagade dawa: su dunu, gusu sogega sedagaga misini, Yelusaleme moilai bai bagadega doaga: i. **2** Ila da amane sia: i, "Yu dunu Hina Bagade laleleghi da habila: ? Ninia da eso maba gusudili muagado Ea gasumuni lelebe ba: beba: le, Ema nodone sia: musa: misi." **3** Amo sia: nababeba: le, Helode da mi hanai galu. Yelusaleme dunu huluane ilia da fofogadigi. **4** Helode da gobele salasu dunu amola sema olelesu dunu huluane gilisili, ilima amane adole ba: i., "Mesaia Ealelegemu sogega da habila?" **5** Ila da ema bu adole i, "E da Bedeleheme moilaiga, Yudia sogega ganodini lalelegemu. Balofede dunu da Gode Sia: Dedei Buga ganodini

agoane dedei diala. **6** 'Bedeleheme moilai Yuda sogega ganodini da moilai fonobahadi hame. Amo moilaiga Ouligisu Dunu da misunu galobe. E da Gode Ea fi (Isala: ili) ilima Logodafa olelemu," **7** Amaiba: le, Helode da wamowane bagade dawa: su dunuma gasumuni gaheabolo ea heda: i eso hogoi helei. **8** E da ili Bedeleheme moilaiga asunasi. E amane sia: i, "Mano laleleghi amo ba: sea, nama bu adodola misa. Na amola da Ema nodone sia: mu." **9** Ila da Helode ea sia: nabalu, asili, gasumuni amo ilia da musa: gusudili sogega ba: i, amo ilima bisili asili, mano ea dialebe diasu gadodili mu da: iya lelebe ba: i. **10** Ila da gasumuni ba: beba: le, hahawane bagade ba: i. **11** Ila da diasu ganodini golili sa: ili, mano amola eme Meli ba: i. Ila da osoba muguni bugili, nodone sia: ne gadoi. Amalalu, ilia da liigili ida: iwane Ema i, amo da gouli, fala: gise amola me. **12** Ila simasia, Gode da Helodema bu mae masa: ne ilima sia: i. Amaiba: le, ilia da logo enoga asili, ilia: sogega doaga: i. **13** Ila da asili, Yousefe e da simasia ba: i. Gode Ea a: igele dunu da ema doaga: le, amane sia: i, "Wa: legadoma! Dia mano amola ea: me oule asili, Idbidi sogega hobeale masa. Na sia: be nabima: ne ouesaloma! Helode da dia mano fuga: musa: , logo hogolala!" **14** Amaiba: le, Yousefe da gasia hedolowane wa: legadole, ea mano amola mano ea: me, Idbidi sogegaoule asi. **15** Helode da fa: no bogobeba: le, ilia da bu sindigili. Balofede dunu ea sia: i, "Na da Idbidi sogega Na mano misa: ne wele sia: mu," amo da defele hamoi ba: i. **16** Helode da bagade dawa: su dunu ilia ogogoi dawa: beba: le, mi hanai galu. E da bagade dawa: su dunu ilia eso ileegi dawa: beba: le, dunu mano huluane ode aduna laleleghi amola fa: no laleleghi, amo mano huluane Helode da ea dadi gogoi dunu ilia fufuga: ma: ne sia: i. **17** Amaiba: le musa: balofede dunu Yelemaia ea sia: i amo defele hamoi ba: i. **18** E hemonega amane sia: i "La: ima moilai ganodini didigia: be bagade ilia naba. La: isiele ea mano huluane bogobeba: le, e mae yolele bagadewane dinana. Amola enoga ea dogo denesimu da hamedei." Idbidi Sogega Bu Misi **19** Helode da bogobe galu, Yousefe da bu simasia, Gode Ea a: igele dunu ba: i. **20** Amo a: igele da amane sia: i, "Wa: legadoma! Mano fufuga: su dunu huluane bogogia: iba: le, dia mano amola ea: me, Isala: ili sogegaoule masa." **21** Amaiba: le, Yousefe da wa: legadolole, ea mano amola eme, Isala: ili sogegaoule asi. **22** Agela: iase da ea ada Helode bagia, Yudia ouligisu hou lai dagoi. Amo sia: nababeba: le, Yousefe da bu beda: i galu. E da simasia, Gode Ea sia: nababeba: le, Ga: lili sogega asi. **23** E da Na: saled moilaiga fi esalu. Amaiba: le, musa: balofede dunu ilia sia: i, "E da Na: salini dunu esalumu," amo sia: da defele hamoi ba: i.

3 Amo esoga, Yone Ba: bodaise da misini, Yudia hafoga: i sogega ganodini, Gode Ea sia: olelesu. **2** E amane sia: i, "Wadela: i hou yolesili, Godema sindigima! Gode Ea Hinadafa Hou da doaga: mu gadenei galebe!" **3** Amo dunu ea hou, musa: balofede dunu Aisaia da agoane olelei, "Dunu afae da wadela: i hafoga: i sogega ganodini agoane wele sia: nana, 'Hinadafa misa: ne, dilia hou logo agoane hahamoma! Dilia Ea logo huluane molole fodoma!" **4** Yone ea abula da ga: mele ea hinaboga amuni. E da bulamagagu gadofa banene idiginisni. Ea ha: i manu da sage amola agime hano nasu. **5** Yelusaleme fi, Yudia fi amola Yodane Hano sogega fi huluane da ea sia: nabimusa: , ema doaga: i. **6** Ila da ilia wadela: i hou fofada: i dagoi. Amalalu, Yone da ili Yodane hanoga fane salasu. **7** Be Fa: lisi amola Sa: diusi dunu bagohame da ea hanoga fane salasu lamusa: doaga: loba, Yone da ilima amane sia: i,

ST MARK

1 Hatseto mawotich oochu Jesus Christ, Tikeaootli ma chue; **2** Takeh nichatinkles akehe koonachatya kehe, Oosooasi sakewotihche nachatyea atghuni oochu naaootle. **3** Hligi otyesta tike kemweh toowe ooli, Atghuni oochu ahasoonesun, aghahati tsiwoeseh kwetooyakehe. **4** John tane tukeghingklit kemweh, hatse tane tatilon tunaghakeooskliti ahtilon otlwechi keochehlalon kehe aghametseli oneochetolel asilon. **5** Kahchu yinkhadeshalon tike okehe otsi Judaea, kahchu aghatane yateh otsi Jerusalem, kuihe sahke Jordan aghanetye tukueghinklilon, koometselihi kooatuoochatih. **6** John ghatai manatsunne ghigheze gha eghayulon natun atyetlalon atazi syeh kahchu atazi syeh ihe nanihklulon: oochu yaskesi yu achalinoo yu ayilai yetsetlon; **7** Oochu toowe ooli yehtilon, yetsi ootelon, Hligi sooniya sataihchi anati, nakyeklule aghoo atu enasoo machi chunoostyeli mamakeoosut. **8** Suni la tu ihe naghakyeihklit: ahwole atai tu ihe naghakyeihlii Atsinde Oochu ihe. **9** Oochu gheise wazeluh ayi dzine, Jesus otsidesha lon Nazareth Galilee otsi, John tuyakeghinklilon Jesus Jordan otsi. **10** Kwete tu tsi tghatyeza tsiwohzon, wailon yake kwa matahatsataghiolon, yakeotine yetsi natezalon oietli etye: **11** Oochu otech yake otsi atitsuklon, toowela ooli oti ihe, Nila otaihchi nwasti Sachue. **12** Kwete atsinde achu tike tsi yatehalon kemwehchi. **13** Koochi kemwehchi atu tane nuklechi tioketi dzineke kooali, yakaotehun Metseli aghaghatai; kahchu ghatai metseli ihkyateslon; kahchu oochu woei oochu yetsinatilon. **14** Kootoo John kwechaghinhnyilon tane kwechaghinhnyinti, Jesus yuhchidesha Galilee, kooootyeh otech oochu Nagha Tgha makaoonadzutti otsi, **15** Kahchu toowela ooli, Tyeneti Nagha Tgha kyeyi: naghametselihi kyechahli, oochu otech oochu aha kootahti. **16** Ihtyeron tu chok Galilee tghamweh klontyesha, yailon Simon yu Andrew yu mekye yu tyemil taysesku tu chok: atai tane taesku tane eli. **17** Oochu Jesus toowela ooli yehti, Sakyetahtyel, kooch hanahooslihi oochu hluge kehchi enahooslihi tane niyutooleli chon otsi. **18** Kwete taghatyemile echaghanelelon kikyeytyeshalon. **19** Oochu oontsutli tontyo tyesha, yaih James Zebedee machue, kahchu John mekye, atilon tachin ela ehkye atyi tyemil keyatinklulon. **20** Kwete tyechi yehtilon: kwa taghata echughanelilon tachin ela ehkye atyi Zebedee oochu keotihche yu, oochu kikyetyesklit. **21** Oochu kochi ghatyestyel Capernaum; kahchu kwete taneghaotatyech kwa kwiya menejitti dzineneh tane

chehotyeh. **22** Oneghanintyellon yaotihche: kooatinti yaotatihch otech oochu tatihi natsuti kehchi ayihoo mawoochuli, atu adeskes tane kehchi. **23** Oochu iehi kweh atiih hligi teze ta kwa taneghaotatyech yaghatai metseli ayiih; kahchu ootyestalon, **24** Toowe ooli, Atu aghaitaniah; atu ooli nagha assitli iyo aoohti, nuni Jesus Nazareth otsi? Yuhchityala aghayaonila? Atanasti nelesi Nagha Tgha Maatsinde Oochu ooih. **25** Jesus toowela ooli yehti, yachioote, Atu oonatih yehti, setseghatiyah yetsun tsi. **26** Kootoo aghaghatai tsunale too yayaghinchil, oohtye ootyestalo, yetsi hadesha. **27** Aghanetye ooghatesta, aghanetye chu koohtaghoati, tiyeohtye, yetike aloontye? ye tane tsi oochatihi koonte? Aha kootesti otech oochu gha saghatai mayis atu natset. **28** Koochhu oonthe atyeh meghoyuh yito kwa Galilee. **29** Ayite otsi, ghaghatestyelton taneghaotatyechi kwa otsi, kweghaghintyelt Simon yu Andrew yu kwa, James chu John chu. **30** Simon tsiyue ma tyelasaty teskoone ayila, oochu koohoohati. **31** Yechidesha yila inchut, kahchu tahyatinti; kwete ayi teskoone ayila yecheli, ayi oota yakeotihch. **32** Hatse kahkachi, naghioo, kiya nanila yatitine, yaghi chu mazichi yaghatai metselihi. **33** Kahchu atghe ehlaיתי tane natihti tyechiklaghatai tusklahti. **34** Kahchu atghazi tatihi akooyilalon ayeeah natlone yehtanintyelon, kooyaghatai metselihi natlon oonteslalon; kahchu atu ketselihoo wahti iyao-ohti, achi atayatilon ayiwooh ayehti. **35** Kahchu hatlindo, setsehto tsitike satalon, hadesha, kahchu koondeshalon aghasuchalechi, kahchu iehi yachutatyeheh. **36** Kahchu Simon yehkyatehchi kikyehestyelton. **37** Kikihitisi, toowela ooli kiyehntilon, Atghe tane ninkhaghanatgha. **38** Towehchu yehti, Tane natehsti otsidooshai kooche oohoostih oochu, kootatooshigha lasasta aootye. **39** Kahchu tane tsiwoghintalon taneghaotatyech kwa kwe Galilee, kahchu atsinde metseli ghayatehalon. **40** Kahchu machitatestyel tane tsusachi yaghoone yatsi nioonunisi, kahchu machi nachustachakliih, kahchu toowela ooli yehtilon Kooch koodinti ate oochu asaghoonlehassi. **41** Kahchu Jesus, atyetastihtoo madzye tatilon nati gha tiesunni ihe, yetsi tahtatihtlon, kahchu yakatehtich lon, kahchu toowela ooli yehtilon, Kooch koosti; kwakoola oochu anatyeh. **42** Tsiwohzon otatyech otye, susuchi yetseilion, kahchu oochu oohtyelon. **43** Kahchu yatatilalon tsiwohzon itintiah, kahchu oochu tyehalon; **44** Kahchu toowela ooli yehtilon, Atu kahchu ooli ataoonti niwotine: kahchu achutiya, nazi yueh taneghaotatyech metih, kahchu khaniah naoochu oohtyi ihe yaghi Moses za kyehechi, ata kiyutih. **45** Kahchu hadesha, oohtye awonetye

মখি

১ যীশু খ্রীষ্টের বংশ তালিকা, তিনি দায়ূদের সন্তান, অব্রাহামের সন্তান। ২ অব্রাহামের ছেলে ইসহাক; ইসহাকের ছেলে যাকোব; যাকোবের ছেলে যিহুদা ও তাঁর ভাইয়েরা; ৩ যিহুদার ছেলে পেরস ও সেরহ, তামরের গর্ভের সন্তান; পেরসের ছেলে হিষ্রণ; হিষ্রানের ছেলে রাম; ৪ রামের ছেলে অম্মীনাদব; অম্মীনাদবের ছেলে, নহশোন, নহশোনের ছেলে সলমোন; ৫ সলমোনের ছেলে বোয়স; রাহবের গর্ভের সন্তান; বোয়সের ছেলে ওবেদ, রুতের গর্ভের ছেলে; ওবেদের ছেলে বিশয়; ৬ বিশয়ের ছেলে দায়ূদ রাজা। দায়ূদের ছেলে শলোমন; উরিয়ের বিধবার গর্ভের সন্তান; ৭ শলোমনের ছেলে রহবিয়াম; রহবিয়ামের ছেলে অবিয়; অবিয়ের ছেলে আসা; ৮ আসার ছেলে যিহোশাফট; যিহোশাফটের ছেলে যোরাম; যোরামের ছেলে উষিয়; ৯ উষিয়ের ছেলে যোথাম; যোথামের ছেলে আহস; আহসের ছেলে হিঙ্কিয়; ১০ হিঙ্কিয়ের ছেলে মনথশি; মনথশি ছেলে আমোন; আমোনের ছেলে যোশিয়; ১১ যোশিয়ের সন্তান যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনের দিনের এদের জন্ম হয়। ১২ যিকনিয়ের ছেলে শলটায়েল, ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত; শলটায়েলের ছেলে সরুকাবিল; ১৩ সরুকাবিলের ছেলে অবীহুদ; অবীহুদের ছেলে ইলীয়াকীম; ইলীয়াকীমের ছেলে আসোর; ১৪ আসোরের ছেলে সাদোক; সাদোকের ছেলে আশীম; আশীমের ছেলে ইলীহুদ; ১৫ ইলীহুদের ছেলে ইলীয়াসর; ইলীয়াসরের ছেলে মন্তন; মন্তনের ছেলে যাকোব; ১৬ যাকোবের ছেলে যোষেফ; ইনি মরিয়মের স্বামী; এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট [অভিষিক্ত] বলে। ১৭ এই ভাবে অব্রাহাম থেকে দায়ূদ পর্যন্ত সবমিলিয়ে চোদ্দ পুরুষ; এবং দাউদ থেকে বাবিলে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দ পুরুষ। ১৮ যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এই ভাবে হয়েছিল। যখন তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের প্রতি বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের আগে জানা গেল, তিনি গর্ভবতী হয়েছেন পবিত্র আত্মার মাধ্যমে। ১৯ আর তাঁর স্বামী যোষেফ ধার্মিক হওয়াতে তিনি চাননি যে জনসাধারণের কাছে তাঁর স্ত্রীর নিন্দা হয়, তাই তাঁকে গোপনে ছেড়ে দেবেন বলে ঠিক করলেন। ২০ তিনি এই সব ভাবছেন, এমন দিন দেখ, প্রভুর এক দূত স্বপ্নে তাঁকে দর্শন দিয়ে বললেন, যোষেফ, দায়ূদ-সন্তান তোমার স্ত্রী মরিয়মকে গ্রহণ করতে ভয় করো না, কারণ তাঁর গর্ভে যা জন্মেছে, তা পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে; আর তিনি ছেলের জন্ম দেবেন। ২১ এবং তুমি তাঁর নাম যীশু [উদ্ধারকর্তা] রাখবে; কারণ তিনিই নিজের প্রজাদের তাদের পাপ থেকে উদ্ধার করবেন। ২২ এই সব ঘটল, যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা প্রভুর এই কথা পূর্ণ হয়, ২৩ “দেখ, সেই কুমারী গর্ভবতী হবে এবং একটি ছেলের জন্ম দেবে, আর তাঁর নাম রাখা যাবে ইম্মানুয়েল অনুবাদ করলে এর অর্থ, আমাদের সাথে ঈশ্বর।” ২৪ পরে যোষেফ ঘুম থেকে উঠে প্রভুর দূত তাঁকে বেরকম আদেশ করেছিলেন, সেরকম করলেন, ২৫ নিজের স্ত্রীকে গ্রহণ করলেন; আর যে পর্যন্ত ইনি ছেলে জন্ম না দিলেন, সেই পর্যন্ত যোষেফ তাঁর পরিচয় নিলেন না, আর তিনি ছেলের নাম যীশু রাখলেন।

২ হেরোদ রাজার দিনের যিহুদিয়ার বৈৎলেহমে যীশুর জন্ম হলে পর, দেখ, পূর্বদেশ থেকে কয়েক জন পণ্ডিত, ২ যিরূশালেমে এসে বললেন, “ইহুদিদের যে রাজা জন্মেছেন, তিনি কোথায়?” কারণ আমরা পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখেছি ও তাঁকে প্রণাম

করতে এসেছি। ৩ এই কথা শুনে হেরোদ রাজা অস্থির হলেন ও তাঁর সাথে সমস্ত যিরূশালেম ও অস্থির হল। ৪ আর তিনি সমস্ত প্রধান যাজক ও লোক সাধারণের শিক্ষা গুরুদেরকে একসাথে করে তাদের জিজ্ঞাসা করলেন, “খ্রীষ্ট কোথায় জন্মাবেন?” ৫ তারা তাঁকে বললেন, “যিহুদিয়ার বৈৎলেহমে,” কারণ ভাববাদীর মাধ্যমে এই ভাবে লেখা হয়েছে, ৬ “আর তুমি, যে যিহুদা দেশের বৈৎলেহম, তুমি যিহুদার শাসনকর্তাদের মধ্যে কোন মতে একেবারে ছোট নও, কারণ তোমার থেকে সেই অধ্যক্ষ উৎপন্ন হবেন, যিনি আমার প্রজা ইস্রায়েলকে পালন করবেন।” ৭ তখন হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, ঐ তারা কোন দিনের দেখা গিয়েছিল, তা তাঁদের কাছে বিশেষভাবে জেনে নিলেন। ৮ পরে তিনি তাদের বৈৎলেহমে পাঠিয়ে দিয়ে বললেন, “তোমরা গিয়ে বিশেষভাবে সেই শিশুর খোঁজ কর; দেখা পেলে আমাকে খবর দিও, যেন আমি ও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” ৯ রাজার কথা শুনে তাঁরা চলে গেলেন, আর দেখ, পূর্বদেশে তাঁরা যে তারা দেখেছিলেন, তা তাদের আগে আগে চলল, শেষে যেখানে শিশুটি ছিলেন, তাঁর উপরে এসে থেমে গেল। ১০ তারাটি দেখতে পেয়ে তারা মহানন্দে খুব উল্লাসিত হলেন। ১১ পরে তাঁরা ঘরের মধ্যে গিয়ে শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সাথে দেখতে পেলেন ও উপদ্রু হয়ে তাঁকে প্রণাম করলেন এবং নিজেদের বাস্র খুলে তাঁকে সোনা, ধূনো ও গন্ধরস উপহার দিলেন। ১২ পরে তাঁরা যেন হেরোদের কাছে ফিরে না যান, স্বপ্নে এই আদেশ পেয়ে, অন্য পথ দিয়ে নিজেদের দেশে চলে গেলেন। ১৩ তাঁরা চলে গেলে পর, দেখ, প্রভুর এক দূত স্বপ্নে যোষেফকে দর্শন দিয়ে বললেন, ওঠ, শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে পালিয়ে যাও; আর আমি যত দিন তোমাকে না বলি, ততদিন সেখানে থাক; কারণ হেরোদ শিশুটিকে হত্যা করার জন্য তাঁর খোঁজ করবে। ১৪ তখন যোষেফ উঠে রাত্রিবেলায় শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে চলে গেলেন, ১৫ এবং হেরোদের মৃত্যু পর্যন্ত সেখানে থাকলেন, যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা প্রভুর এই কথা পূর্ণ হয়, “আমি মিশর থেকে নিজের ছেলেকে ডেকে আনলাম।” ১৬ পরে হেরোদ যখন দেখলেন যে, তিনি পণ্ডিতদের মাধ্যমে প্রতারণা হয়েছেন, তখন খুব রেগে গেলেন এবং সেই পণ্ডিতদের কাছে বিশেষভাবে যে দিন জেনে নিয়েছিলেন, সেই অনুসারে দুবছর ও তার অল্প বয়সের যত বালক বৈৎলেহম ও তার সমস্ত পরিসীমার মধ্যে ছিল, লোক পাঠিয়ে তিনি সবাইকে হত্যা করালেন। ১৭ তখন যিরমিয় ভাববাদী মাধ্যমে বলা এই কথা পূর্ণ হল, ১৮ “রামায় শব্দ শোনা যাচ্ছে, হাহাকার ও খুব কান্নাকাটি; রাহেল নিজের সন্তানদের জন্য কান্নাকাটি করছেন, সন্তান পোতে চান না, কারণ তারা নেই।” ১৯ হেরোদের মৃত্যু হলে পর, দেখ, প্রভুর এক দূত মিশরে যোষেফকে স্বপ্নে দর্শন দিয়ে বললেন, ২০ ওঠ, শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে ইস্রায়েল দেশে যাও; কারণ যারা শিশুটিকে প্রাণে মেরে ফেলার চেষ্টা করেছিল, তারা মারা গিয়েছে। ২১ তাতে তিনি উঠে শিশুটিকে ও তাঁর মাকে নিয়ে ইস্রায়েল দেশে এলেন। ২২ কিন্তু যখন তিনি শুনেতে পেলেন যে, আর্থিলায়ের বাবা হেরোদের পদে যিহুদিয়াতে রাজত্ব করছেন, তখন সেখান যেতে ভয় পেলেন; পরে স্বপ্নে আদেশ পেয়ে গালীল প্রদেশে চলে গেলেন, ২৩ এবং নাসরৎ নামে শহরে গিয়ে বসবাস করলেন; যেন ভাববাদীর মাধ্যমে বলা এই কথা পূর্ণ হয় যে, তিনি নাসরতীয় বলে পরিচিত হবেন।

মখি

1 প্রভু যীশু খ্রীষ্টের বংশতালিকা, তিনি ছিলেন দাউদের বংশধর ও অব্রাহামের বংশধর। 2 অব্রাহামের পুত্র ইসহাক, ইসহাকের পুত্র যাকোব, যাকোবের পুত্র যিহূদা ও তাঁর ভাইয়েরা, 3 যিহূদার পুত্র পেরস ও সেরহ, যাঁদের মা ছিলেন তামার, পেরসের পুত্র হিশ্রোণ, হিশ্রোণের পুত্র রাম। 4 রামের পুত্র অম্মীনাদব, অম্মীনাদবের পুত্র নহশোন, নহশোনের পুত্র সলমন। 5 সলমনের পুত্র বোয়স, তাঁর মা ছিলেন রাহব, বোয়সের পুত্র ওবেদ, তাঁর মা ছিলেন রূত। ওবেদের পুত্র যিশয়, 6 ও যিশয়ের পুত্র রাজা দাউদ। দাউদের পুত্র শলোমন, তাঁর মা ছিলেন উরিয়ের বিধবা স্ত্রী। 7 শলোমনের পুত্র রহবিয়াম, রহবিয়ামের পুত্র অবিয়, অবিয়ের পুত্র আসা। 8 আসার পুত্র যিহোশাফট, যিহোশাফটের পুত্র যিহোরাম, যিহোরামের পুত্র উষিয়। 9 উষিয়ের পুত্র যোথাম, যোথামের পুত্র আহস, আহসের পুত্র হিষ্কিয়। 10 হিষ্কিয়ের পুত্র মনগ্‌শি, মনগ্‌শির পুত্র আমোন, আমোনের পুত্র যোশিয়, 11 আর যোশিয়ের পুত্র যিকনিয় ও তাঁর ভাইয়েরা, ব্যাবিলনে নির্বাসনকালে এঁদের জন্ম হয়। 12 ব্যাবিলনে নির্বাসনের পরে জাত: যিকনিয়ের পুত্র শল্টীয়েল, শল্টীয়েলের পুত্র সরুকাবিল। 13 সরুকাবিলের পুত্র অবীহূদ, অবীহূদের পুত্র ইলিয়াকীম, ইলিয়াকীমের পুত্র আসোর। 14 আসোরের পুত্র সাদোক, সাদোকের পুত্র আখীম, আখীমের পুত্র ইলিহূদ। 15 ইলিহূদের পুত্র ইলিয়াসর, ইলিয়াসরের পুত্র মন্তন, মন্তনের পুত্র যাকোব, 16 যাকোবের পুত্র যোষেফ যিনি মরিয়মের স্বামী, এই মরিয়মের গর্ভে যীশুর জন্ম হয়, যাকে খ্রীষ্ট বলে। 17 এভাবে অব্রাহাম থেকে দাউদ পর্যন্ত মোট চোদ্দো পুরুষ; দাউদ থেকে ব্যাবিলনে নির্বাসন যাওয়া পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ এবং ব্যাবিলনে নির্বাসন থেকে খ্রীষ্ট পর্যন্ত চোদ্দো পুরুষ। 18 যীশু খ্রীষ্টের জন্ম এভাবে হয়েছিল। তাঁর মা মরিয়ম যোষেফের সঙ্গে বিবাহের জন্য বাগদত্তা হলে, তাঁদের সহবাসের পূর্বে জানা গেল, তিনি পবিত্র আত্মার মাধ্যমে অন্তঃসত্ত্বা হয়েছেন। 19 যেহেতু তাঁর স্বামী যোষেফ একজন ধার্মিক ব্যক্তি ছিলেন এবং প্রকাশ্যে তাঁকে কলঙ্কের পাত্র করতে না চাওয়াতে, তিনি গোপনে বাগদান ভেঙে দেওয়া স্থির করলেন। 20 কিন্তু একথা বিবেচনার পরে, স্বপ্নে প্রভুর এক দূত তাঁর কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, “দাউদ-সন্তান যোষেফ, মরিয়মকে তোমার স্ত্রীরূপে ঘরে নিতে ভয় পেয়ো না, কারণ তাঁর গর্ভধারণ পবিত্র আত্মা থেকে হয়েছে। 21 তিনি এক পুত্রের জন্ম দেবেন ও তুমি তাঁর নাম যীশু রাখবে, কারণ তিনিই তাঁর প্রজাদের তাদের সব পাপ থেকে পরিত্রাণ দেবেন।” 22 এই সমস্ত ঘটনা ঘটল, যেন ভাববাদীর মুখ দিয়ে প্রভু যা বলেছিলেন, তা পূর্ণ হয়: 23 “সেই কুমারী-কন্যা গর্ভবতী হবে ও এক পুত্রসন্তানের জন্ম দেবে, এবং তারা তাঁকে ইম্মানুয়েল” বলে ডাকবে, যার অর্থ, “ঈশ্বর আমাদের সঙ্গে আছেন।” 24 প্রভুর দূত যেমন আদেশ দিয়েছিলেন, ঘুম থেকে উঠে যোষেফ সেইমতো মরিয়মকে ঘরে তাঁর স্ত্রীরূপে গ্রহণ করলেন। 25 কিন্তু পুত্র প্রসব না করা পর্যন্ত তিনি মরিয়মের সঙ্গে মিলিত হলেন না। আর তিনি পুত্রের নাম রাখলেন যীশু।

2 হেরোদ রাজার সময় যিহূদিয়া প্রদেশের বেথলেহেমে যীশুর জন্ম হলে পর, পূর্বদেশ থেকে কয়েকজন পণ্ডিত ব্যক্তি জেরুশালেমে এসে জিজ্ঞাসা করলেন, “ইহুদিদের যে রাজা জন্মগ্রহণ করেছেন তিনি কোথায়? আমরা পূর্বদেশে তাঁর তারা দেখতে পেয়ে তাঁকে প্রণাম করতে এসেছি।” 3 একথা শুনে রাজা

হেরোদ সন্ত্রস্ত হয়ে উঠলেন ও তাঁর সঙ্গে সমস্ত জেরুশালেমের মানুষেরাও উদ্বিগ্ন হয়ে উঠল। 4 তিনি সমগ্র জনসাধারণের প্রধান যাজকবৃন্দ ও শাস্ত্রবিদদের একত্রে ডেকে তাঁদের কাছে জানতে চাইলেন, খ্রীষ্ট কোথায় জন্মগ্রহণ করবেন? 5 তাঁরা উত্তর দিলেন, “যিহূদিয়ার বেথলেহেমে, কারণ ভাববাদী এরকম লিখেছেন: 6 “কিন্তু তুমি, যিহূদা দেশের বেথলেহেমে, যিহূদার শাসকদের মধ্যে তুমি কোনো অংশে ক্ষুদ্র নও; কারণ তোমার মধ্য থেকেই আসবেন এক শাসক, যিনি হবেন আমার প্রজা ইস্রায়েলের পালক।” 7 এরপর হেরোদ সেই পণ্ডিতদের গোপনে ডেকে, সেই তারাটি সঠিক কখন উদ্দিত হয়েছিল, তা তাঁদের কাছ থেকে জেমে নিলেন। 8 তিনি তাঁদের এই বলে বেথলেহেমে পাঠিয়ে দিলেন, “যাও, গিয়ে সযত্নে শিশুটির অনুসন্ধান করো। তাঁর সন্ধান পাওয়া মাত্র আমাকে সংবাদ দিয়ো, যেন আমিও গিয়ে তাঁকে প্রণাম করতে পারি।” 9 রাজার এই কথা শুনে তাঁরা তাঁদের পথে চলে গেলেন। আর তাঁরা যে তারাটিকে পূর্বদেশে দেখেছিলেন, সেটি তাঁদের আগে আগে চলতে লাগল এবং শিশুটি যেখানে ছিলেন, সেই স্থানের উপরে স্থির হয়ে রইল। 10 তারাটি দেখতে পেয়ে তাঁরা মহা আনন্দে উল্লসিত হলেন। 11 ঘরের মধ্যে প্রবেশ করে তাঁরা শিশুটিকে তাঁর মা মরিয়মের সঙ্গে দেখতে পেলেন। তাঁরা সকলে ভূমিষ্ঠ হয়ে শিশুটিকে প্রণাম করলেন ও তাঁর উপাসনা করলেন। তারপর তাঁরা তাদের রত্নপেটিকা খুলে তাঁকে সোনা, কুম্ভুক ও গন্ধরস উপহার দিলেন। 12 তাঁরা যেন হেরোদের কাছে ফিরে না যান, স্বপ্নে এই সতর্কবাণী পেয়ে তাঁরা অন্য এক পথ ধরে তাঁদের দেশে ফিরে গেলেন। 13 তাঁরা চলে যাওয়ার পরে প্রভুর এক দূত স্বপ্নে যোষেফের কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, “ওঠো, শিশুটি ও তাঁর মাকে নিয়ে মিশরে পালিয়ে যাও। আমি যতক্ষণ না বলি, সেখানেই থেকো, কারণ শিশুটিকে হত্যা করার জন্য হেরোদ তাঁর অনুসন্ধান করবে।” 14 অতএব, যোষেফ উঠে শিশুটি ও তাঁর মাকে নিয়ে সেই রাাত্রিতেই মিশরের উদ্দেশে রওনা হলেন। 15 হেরোদের মৃত্যু পর্যন্ত তিনি সেখানেই থাকলেন। আর এভাবেই, ভাববাদীর মাধ্যমে প্রভু যা ব্যক্ত করেছিলেন, তা পূর্ণ হল: “মিশর থেকে আমি আমার পুত্রকে ডেকে আনলাম।” 16 পণ্ডিতেরা তাঁর সঙ্গে প্রতারণা করেছেন উপলব্ধি করে হেরোদ ক্রোধে উন্মত্ত হলেন। পণ্ডিতদের কাছে জেমে নেওয়া সময় হিসেব করে, তিনি বেথলেহেমে ও তার সন্নিহিত অঞ্চলের দু-বছর ও তার কমবয়সি সমস্ত শিশুকে হত্যা করার আদেশ দিলেন। 17 তখন ভাববাদী যিরমিয়ের দ্বারা কথিত এই বচন পূর্ণ হল। 18 “রামা-নগরে এক স্বর শোনা যাচ্ছে, এক ক্রন্দন ও মহাবিলাপের রব, রাহেল তাঁর সন্তানদের জন্য কাঁদছেন, তিনি সান্ত্বনা পেতে চান না, কারণ তারা আর বেঁচে নেই।” 19 হেরোদের মৃত্যুর পর, মিশরে প্রভুর এক দূত স্বপ্নে যোষেফের কাছে আবির্ভূত হয়ে বললেন, 20 “ওঠো, শিশুটি ও তাঁর মাকে নিয়ে তুমি ইস্রায়েল দেশে ফিরে যাও। কারণ, যারা শিশুটির প্রাণ নিতে চাইছিল, তাদের মৃত্যু হয়েছে।” 21 তাই তিনি উঠে শিশুটি ও তাঁর মা মরিয়মকে নিয়ে ইস্রায়েল দেশে গেলেন। 22 কিন্তু যখন তিনি শুনলেন, আর্থালয় তাঁর পিতা হেরোদের পদে যিহূদিয়ায় রাজত্ব করছেন, তিনি সেখানে যেতে ভয় পেলেন। তিনি স্বপ্নে এক সতর্কবাণী পেয়ে গালীল প্রদেশে চলে গেলেন। 23 তিনি বসবাস করার জন্য নাসরৎ নামের এক নগরে গেলেন। এভাবেই ভাববাদীদের দ্বারা কথিত বাণী পূর্ণ হল, “তিনি নাসরতীয় বলে আখ্যাত হবেন।”

मत्ती

1 अब्राहमेरी औलादी मरां दाऊद राजो थियो, दाऊद राजेरे औलादी मरां यीशु मसीह थियो। यीशु मसीहेरे दादे-पड़दादां केरां नंवां इना आन। 2 अब्राहमेरू मट्टू इसहाक थियूं, इसहाकेरू याकूब, याकूबेरां मट्टां यहूदा ते तैसेरे ढूला थिये। 3 यहूदा ते तामारेरां मट्टां पेरेस ते जेरह थियां, पेरेसेरू मट्टू हेस्रोम, हेस्रोनेरू एराम, 4 ते एरामेरू अम्मीनादाब, अम्मीनादाबेरू नहशोन, नहशोनेरू सलमोन, 5 ते सलमोन ते तैसेरी कुआन्श राहाबेरू मट्टू बोआज थियूं, ते बोआज ते तैसेरी कुआन्श रूतरू ओबेद, ओबेदेरू यिश्, 6 ते यिश्रू मट्टू दाऊद राजो थियो, दाऊद राजेरू मट्टू सुलैमान तैस कुआन्शी सेइं पैदा भोव, जे पेइली ऊरिय्याहरी कुआन्श थी। 7 सुलैमानेरू रहबाम, रहबामेरू अबिय्याह, अबिय्याहेरू आसा, 8 ते आसारू यहोशाफात, यहोशाफातेरू योराम, ते योरामेरे खानदानेरे मरां उज्जियाह पैदा भोव। 9 उज्जियाहरू योताम, योतामेरू आहाज, आहाजेरू हिजकिय्याह, 10 ते हिजकिय्याहेरू मनश्शे, मनश्शेरू आमोन, आमोनेरू मट्टू योशिय्याह थियूं 11 ते योशिय्याहेरां पोतलडां यकुन्याह ते तैसेरे ढूला थिये, जैना गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे वक्ते मां जर्मोरां थियां। 12 गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गानेरे पत्ती यकुन्याहेरू शालतियेल ते शालतियेलेरू जरुब्बाबेल, 13 ते जरुब्बाबेलेरू अबीहूद, अबीहूदेरू एलयाकीम, एलयाकीमेरू अजोर, 14 ते अजोरेरू सादोक, सादोकेरू अखीम, अखीमेरू एलीहूद 15 ते एलीहूदेरू एलीआजर, एलीआजारेरू मत्तान, मत्तानेरू याकूब, 16 ते याकूबेरू यूसुफ, ते यूसुफ मरियमरो मुन्श थियो, ते मरियमरू मट्टू यीशु आए, जैस जो मसीह ज़ोतन। 17 एन्चरे अब्राहमे करां दाऊद राजे तगर च़ेवधे पीडी भोइ, ते दाऊद राजे करां यहूदी केरे गिरफ्तार भोइतां बाबेलेरी गुलैमी मां गाने तगर च़ेवधे पीडी भोइ, ते गिरफ्तार भोइतां बाबेले मां गाने करां देइतां यीशु मसीह तगर च़ेवधे पीडी भोइ। 18 यीशु मसीहेरू ज़र्म एन्चरे सेइं भोव, कि ज़ैखन तैसेरी अम्मा मरियमरी कुइमाइ यूसुफ नंवे एक्की मैन्हु सेइं भोरी थी, त तैन केरे इला भोने करां पेइले मरियम पवित्र आत्मा रे शक्ति सेइं दोर्जांती भोइ। 19 तैसरो मुन्श यूसुफ ज़ै धर्मी मैन्हु थियो, तै तैस बदनम केरनि न थियो चातो। तैनी चुपचारे इन सोचू, कि मीं एस सेइं इला नई बनानो। 20 हेजू तै एन सोचने लोरो थियो, त प्रभुएरे एक्की स्वर्गदूते तैस सेइं सुपने मां एइतां ज़ोव, “हे यूसुफ! तू ज़ै दाऊदेरे खानदाने मरां आस, तू मरियम अपनि कुआन्श बनाने करां न डर, किजोकि ज़ैन तैसारे पेदे मां आए तैन पवित्र आत्मा रे तरफां आए। 21 तैस मट्टू भोणूए, ते तू तैसेरू नवं ‘यीशु’ रेखां, किजोकि तैए अपने लोकन तैन केरे पापन करां मुक्ति देलो।” 22 एन सब किछ एल्हेरेलेइ भोव, कि ज़ैना वचन प्रभुए यशायाह नेबेरे ज़िरिये जोरे थिये पूरे भोए कि, 23 “हेरा, अक अइलाई कुई पेदे भारी भोली, ते तैस अक मट्टू भोळू, ते लोक तैस जो इम्मानुएल

जोले” ज़ेसेरो मतलब ई आए, परमेशर असन सेइं साथी आए। 24 तैखन यूसुफ निडलारां बींजो त तैनी परमेशरेरे स्वर्गदूतेरू जोनु मन्नु, ते मरियमी सेइं इला बनाव ते अपने घरे आनी। 25 पन ज़ांतगर तैस मट्टू न भोवं तांतगर तै तैस सेइं साथी न झुल्लो ते ज़ैखन तैस मट्टू भोवं त यूसुफे तैस मट्टेरू नवं यीशु रख्खू।

2 हेरोदेस राजेरे ज़माने मां जेइस यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां यीशु पैदा भोव, त पूर्बेरां किछ जोष्टी लोक यरूशलेम नगरे मां आए। 2 ते तैना लोकन पुच्छने लगगे, “यहूदी लोकां केरो राजो ज़ै ज़र्मोरोए तै कोइ आए? किजोकि असेईं पूरबे मां तैसेरो तारो लोरोए, ते आस तैस कां मथ्यो टेकने ओरेम।” 3 ज़ैखन हेरोदेस राजे ए गल शुनी, त हेरोदेस राजो ते कने यरूशलेम नगरेरे सारे लोक घबराए। 4 ते हेरोदेस, यहूदी लोकां केरे प्रधान याजक ते शास्त्री लोक अकोट्टे केरतां तैन पुच्छने लगगे, “मसीह कोइ पैदा भोरो लोइ?” 5 तैनेई तैस सेइं ज़ोव, “यहूदिया इलाकेरे बैतलहम नगरे मां,” किजोकि (बड़े पेइले) मीका नेबे एन्चरे लिखोरूए, कि परमेशरे ज़ोव, 6 “हे बैतलहम नगर, तू ज़ैन यहूदिया इलाके मां आस, यहूदियारे इलाकन मां तू बडू खास नगर आस, किजोकि तीं मरां अक एरो हाकिम निसेलो ज़ै मेरे लोक इस्राएलेरी रखवाली केरेलो” 7 ज़ैखन हेरोदेस राजे एन शुनु, त तैनी जोष्टी चुपचारे कुजेइतां तैन करां तारो निसनेरे ठीक वक्तेरे बारे मां पतो कियो। 8 ते तैनी जोष्टी एन जोइतां बैतलहम नगरे जो भेजे, कि “गाथ, ते तैस बच्चेरे बारे मां रोइचारे पतो केरा ते ज़ैखन तुसन पतो लगगे, त (वापस एइतां) मीं भी पतो देइयथ ताके अवं भी तैस कां गेइतां मथ्यो टेकी।” 9 तैना जोष्टी (हेरोदेस) राजेरी गल शुन्तां (यरूशलेम नगरेरां) च़ले जे। ते अकदम तै तारो, ज़ै तैनेईं पूरबे मां लोरो थियो, तैन अग्री-अग्री च़लो ते तैस घरेरे बा रूको ज़ैडी तैन मट्टू थियूं। 10 ज़ैखन तैनेई तै तारो लव, त तैना बड़े खुश भोए। 11 तैखन तैना घरे अन्तर जे ते तैन मट्टू तैसेरी अम्मा मरियमी कां लाव ते तैस मट्टे कां मथ्यो टेको। तैखन तैनेईं अपने-अपने खज़ानेरे झोले खोलतां सोन्नु, लोबान ते मुर्र तैस कां च़ाडू। 12 जोष्टी केरे तैट्टां निसनेरां पत्ती, तैन सुपने मां ए बिस्तार मैल्लो कि वापस हेरोदेसे कां न गेइयथ। एल्हेरेलेइ तैना वापस कोन्ची होरि बत्तां अपने मुलखे जो च़ले जे। 13 जोष्टी केरे गानेरां पत्ती, अचानक प्रभुएरो अक स्वर्गदूत यूसुफ सुपने मां मैल्लो ते ज़ोने लगगे, “उठ, बच्चो ते तैसेरी अम्मा नेइतां मिस मुलखे जो नश्श। ते मेरे ज़ोने तगर तैडी रेइयां, किजोकि हेरोदेस राजो बच्चे तोपतां मारने चाते।” 14 यूसुफ निडलारां उठो ते मट्टू ते तैसेरी अम्मा साथी नेइतां रातो-रात मिस मुलखे जो च़लो जैव। 15 हेरोदेसेरे मरने तगर यूसुफ तैडी राव, ताके प्रभुएरू तैन वचन पूरू भोए, ज़ैन होशे नेबे लिखोरू थियूं, “मीं मिस मुलखे मरां अपनू मट्टू कुजाव।” 16 ज़ैखन हेरोदेसे जोष्टी केरे धोखे बैजरो पतो लगगे, त तैस बडी सरक आई। तैनी अपने मैन्हु भेजतां, ज़ैन गल्लां केरो पतो तैस जोष्टन करां मैल्लोरो थियो, तैनी बैतलहम नगरे ते

मती

1 ऐ यीशु मसीह दे पूर्वजां दे ना दी सूची है, सै राजा दाऊद दा बंशज था, जड़ा अब्राहम दा बंशज था। 2 अब्राहम ला इसहाक पैदा होया, इसहाक ला याकूब पैदा होया, कने याकूब ला यहूदा कने उदे भाई पैदा होये। 3 यहूदा कने तामार ला पेरस कने जेरह पैदा होया, कने पेरस ला हिस्त्रोने पैदा होया, कने हिस्त्रोने ला एराम पैदा होया। 4 एराम ला अम्मीनादाब पैदा होया, कने अम्मीनादाब ला नहशोन, कने नहशोन ला सलमोन पैदा होया। 5 सलमोन कने राहब ला बोअज पैदा होया, कने बोअज कने स्त ला ओबेद पैदा होया, कने ओबेद ला यिशै पैदा होया। 6 कने यिशै ला दाऊद राजा पैदा होया। कने दाऊदे ला सुलैमान, सै उसा जनानिया ला पैदा होया जडी पेहले ऊरिय्याह दी घरे बाली थी। 7 सुलैमान ला रहबाम पैदा होया, कने रहबाम ला अबिय्याह पैदा होया, कने अबिय्याह ला आसा पैदा होया। 8 आसा ला यहोशाफात पैदा होया, कने यहोशाफात ला योराम पैदा होया, कने योराम ला उज्जियाह पैदा होया। 9 उज्जियाह ला योताम पैदा होया, योताम ला आहाज पैदा होया, कने आहाज ला हिजकिय्याह पैदा होया। 10 हिजकिय्याह ला मनश्शे पैदा होया, मनश्शे ला आमोन पैदा होया, कने आमोने ला योशिय्याह पैदा होया। 11 योशिय्याह ला यकुन्याह, कने उदे भाई पैदा होये। यकुन्याह कने उदे भाई इस्राएलियां जो कैदी बणाई करी बाबेल देशे जो लेई जाणे ला पेहले पैदा होये थे। 12 कैदी होईकरी बाबेल पुजाणे बाद यकुन्याहे ला शालतियल पैदा होया, कने शालतियल ला जरूबाबेल पैदा होया। 13 जरूबाबेल ला अबीहद पैदा होया, अबीहद ला एलयाकीम पैदा होया, एलयाकीम ला अजोर पैदा होया। 14 अजोर ला सादोक पैदा होया, सादोके ला अखीम पैदा होया, कने अखीम ला एलीहद पैदा होया। 15 एलीहद ला एलीआजार पैदा होया, एलीआजार ला मतान पैदा होया, कने मताने ला याकूब पैदा होया। 16 याकूब ला यूसुफ पैदा होया, जड़ा मरियमा दा घरेबाला था, कने मरियम ला यीशु पैदा होया जिसयो मसीह बोलंदे ना। 17 अब्राहम ला लेईकरी दाऊदे दीकर सारियां चौदा पीढियां होईयां, राजा दाऊदे ला बेबीलोन जो कैदी बणाई करी पुजाणे दीकर चौदा पीढियां, कने कैदी बणी करी बाबेल पुजाणे दे बकते ला लेईकरी मसीह दीकर चौदा पीढियां होईयां। 18 यीशु मसीह दा जन्म होणे ला पेहले इयां होया, कि जालू उदी माता मरियम दी मंगणी यूसुफे सोगी होई गई, तां उना दा बियाह होणे ला पेहले ही सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ला गर्भबती होई गई। 19 उसा दा होणेबाला घरेबाला यूसुफ बडा ही धर्मी था, कने उसा जो बदनाम नी करणा चांदा था, इस तांई उनी उसा जो डोल करी छडी देणे दे बारे च मने च सोचया। 20 जालू सै इना गल्लां दे बारे च सोचा दा था, तालू प्रभु दे स्वर्गदूते उदे सुपने च आई करी बोलया, “हे यूसुफ! राजा दाऊदे दे बंशज, तू मरियम जो अपणी घरे बाली बणाणे ला मत डर क्योकि जड़ा उसा दे पेटे च है, सै पबित्र आत्मा दिया शक्तिया ने है। 21 कने उना इक जागत जमणा है, कने तू उदा ना यीशु रखयां, क्योकि उनी अपने लोकां जो उना दे पापां ला छुटकारा

देणा है।” 22 ऐ सारा कुछ इस तांई होया कि जड़ा बचन परमेश्वरे दा संदेश देणेबाले यशायाह बोलया था, सै पूरा होये, 23 “दिख, इकी कुआरिया गर्भबती होणा कने उना इक जागत जमणा है, कने उदा ना इमामानुएल रखणा है,” जिसदा मतलब ऐ है, की परमेश्वर साडे सोगी है। 24 तालू यूसुफ निद्रा ला उठया, कने जियां स्वर्गदूते उसयो बोलया था, उनी मरियम ने बियाह किता, कने उसा जो अपने घरे लेई आया। 25 जालू दीकर उना पुत्र नी जमया तालू दीकर उनी उसा ने कोई वैवाहिक संबंध नी रखया: कने यूसुफे उदा ना यीशु रखया।

2 जालू राजा हेरोदेस यहूदिया प्रदेश च शासन करा दा था, तालू यीशु दा जन्म उस प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होया। तालू तारयां दा ज्ञान रखणेबाले केई ज्योतिषी पूर्व दिशा ला यरूशलेम शेहरे च आई करी पछणा लग्गे, 2 “कि सै बच्चा कुथ है? जड़ा यहूदियां दा राजा बणने तांई पैदा होया है। क्योकि असां पूर्व दिशा च उदे जन्म दे बारे च दसणे बाला तारा दिखया है, कने उसयो नमस्ते करणा आयो ना।” 3 हेरोदेस राजा यहूदियां दे राजे दे जन्म दे बारे च सुणीकरी डरी गया। कने मते सारे यरूशलेम शेहरे दे बासी भी डरी गे। 4 कने तालू उनी लोकां दे सारे बड़े याजकां कने व्यवस्था जो सिखाणे बालयां जो सदया कने उना ला पुछया, कि मसीह दा जन्म कुथ होणा है? 5 उना राजा हेरोदेस जो बोलया, कि मसीह दा जन्म यहूदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे च होणा है। क्योकि परमेश्वरे दा संदेश देणेबालयां इयां ही लिखया है: 6 “हे यहूदिया प्रदेश दे बैतलहम शेहरे दे लोको, तू कुसी भी तरीके ला यहूदा दे अधिकारियां चे सबते छोटा नी है; क्योकि तिजो चे इक माणू निकलना है, जिनी मेरी प्रजा इस्राएले दी रखबाली करणी है।” 7 तालू राजा हेरोदेसे ज्योतिषियां जो डोल करी सदीकरी उना ला पुछया, कि तारा कुस बेले दिखया था, क्योकि राजा उस बच्चे दी उम्र जाणना चांदा था। 8 कने उनी उना जो ऐ बोली करी बैतलहम शेहरे च भेजया, “जा” कने उस बच्चे दे बारे च ठीक ढंगे ने पता करा, कने जालू सै मिली जांगा तां मिंजो खबर भेजणयो ताकि मै भी उसयो नमस्ते करे। 9 सै राजे दी गल्ल सुणीकरी चली गे, कने जड़ा तारा उना पूर्व दिशा च दिखया था, सै तारा उना दे अग्गे-अग्गे चलया, कने उस घरे उपर स्की गया, जिथू सै बच्चा था। 10 कने सै उस तारे जो दिखीकरी बडे खुश होये। 11 कने उस घरे जाई करी उस बच्चे जो कने उदिया माता मरियम जो सोगी दिखया, कने झुकी करी बच्चे जो नमस्ते किता, कने अपना-अपणा शैला खोली करी उसयो सोना, कने लोबान, कने गंधरस दी भेंट चढाई। 12 कने उना जो सुपने च परमेश्वरे ला चेतावनी मिल्ली कि राजा हेरोदेस बाल मुडी करी मत जांदे, कने ज्योतिषियां हेरोदेस जो खबर नी दिती कने होर रस्ते ला होईकरी अपने देशे जो चली गे। 13 उना दे जाणे बाद दिखा, प्रभु दे इकी स्वर्गदूते यूसुफे दे सुपने च आई करी बोलया, “उठ! कने उस बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली जा; कने जालू दीकर मै तिजो नी बोलगा तालू दीकर ओथू ही रियां, क्योकि राजा हेरोदेस इस बच्चे जो तोपा दा है, ताकि उसयो मारी दे।” 14 कने सै तालू ही राती उठी करी बच्चे जो कने उदिया माता जो लेईकरी मिस्र देशे जो चली

Matthew

1 SIN AK'SIN Jesus Christ David okkuai' Abraham okkuai' un'ix o sīnaks' oaiēxēsts. **2** Abraham ikuyiu' Isaac; ki Isaac ikuyiu' Jacob; ki Jacob ikuyiau' Judas ki omu' pappiipix; **3** Ki Judas ikuyiu' Phares ki Zara, Thamar ipau'kaiīmmiuax; ki Phares ikuyiu' Esrom; ki Esrom ikuyiu' Aram; **4** Ki Aram ikuyiu' Aminadab; ki Aminadab ikuyiu' Naasson; ki Naasson ikuyiu' Salmon; **5** Ki Salmon ikuyiu' Booz, Rachab ipau'kaiīmmiuaiē; ki Booz ikuyiu' Obed, Ruth ipau'kaiīmmiuaiē; ki Obed ikuyiu' Jesse; **6** Ki Jesse ikuyiu' David omūx'nin'a; ki David omūx'ina ikuyiu' Solomon, annōk' ake'uōk itom'itomiuōk Urias man'itotsipokaiīmmiuaiē; **7** Ki Solomon ikuyiu' Roboam; ki Roboam ikuyiu' Abia; ki Abia ikuyiu' Asa; **8** Ki Asa ikuyiu' Josaphat; ki Josaphat ikuyiu' Joram; ki Joram ikuyiu' Ozias; **9** Ki Ozias ikuyiu' Joatham; ki Joatham ikuyiu' Achaz; ki Achaz ikuyiu' Ezekias; **10** Ki Ezekias ikuyiu' Manasses; ki Manasses ikuyiu' Amon; ki Amon ikuyiu' Josias; **11** Ki Josias ikuyiu' Jechonias ki o mu' pap piipix, annik' ito'toōpikau Babylon; **12** Ki ot'sitotos au Babylon, Jechonias ikuyiu' Salathiel; ki Salathiel ikuyiu' Zorobabel; **13** Ki Zorobabel ikuyiu' Abiud; ki Abiud ikuyiu' Eliakim; ki Eliakim ikuyiu' Azor; **14** Ki Azor ikuyiu' Sadoc; ki Sadoc ikuyiu' Achim; ki Achim ikuyiu' Eliud; **15** Ki Eliud ikuyi u' Eleazar; ki Eleazar ikuyiu' Matthan; ki Matthan ikuyiu' Jacob; **16** Ki Jacob ikuyiu' Joseph, Mary om'i, annok ipau'kaiīmmiuōk Jesus, anīstau Christ. **17** David otsīs'tsits'unoauai Abraham itsipuk' sūpokosīnimotseiiau ke'pitappiiu nīsekopottsi; ki ot'sitotosau Babylon omats'īstsits'unoauai David mats'itsipuksūpokosīmmotseiiau, matsīsse'koputtsi; Christ omats'īstsits'unoauai ot'sitotosau Babylon mats'itsipuksūpokosīmmotseiiau matsīsse'koputtsi. **18** Jesus Christ, otsipokai'isīnni ūn'niniitsiu: Annik' Mary, Jesus oksīs'tsi, Joseph otak'okemattōsaie itop itappi'inai, otse'kosatsok Atsīm'istaaw. **19** Joseph om'i mokōm'motsitappiiu, ki matsitsitau'ats mōk'aiiitsīnnikōttōsaie; osīme'tsitān mōksisīm'ianīstūpskoōsaie. **20** Ki otai'ksīmstatoaie, Satsik,

Ap'īstotokiuāoto'tokatatsīs otsipopōk'toakaie ki otan'ikaie, Joseph, David okku'i, pinstūnnos Mary kōk'okemattosi, otse'kosatsok Atsīm'istaaw. **21** Ki ai'aksipokaiīmmiuaiē okku'yi, ki kitak'anīstsīnnikōttāu Jesus: tūkkā, otsitappim'ix otsauum'itsitappi'isuauēsts aiakitaikōmotse'piuax. **22** Itūn'nitsiuaiē mōk'itsenūpanīstōsi Ap'īstotokiuā otse'poawsīssts, otsipropheti itotse'poawsīnēsts, ki an'īmai, **23** Satsik, mokōk'iake ai'akopitappiiu, ki ai'aksipokaiīmmiuaiē okku'yi, ki ak'anīstsīnnikōttsiauaie Emmanuel, ito'kīsasattop Ap'īstotokiuā ipokai'tappiīmmau. **24** Joseph otsipūawk'si otso'kani, ūn'nitsitappiiu Ap'īstotokiuā oto'tokatatsīs otan'iīpiaie, ki ito'tuyiuaiē otokem'an: **25** Ki ototom'okkuyi otsauomai'pokaiīsaie matpoksokamiiu'atsaie: kinitsīn'nikōttsiauaie JESUS.

2 JESUS otai'pokaiisi Bethlehem, auōsīn'īm Judæa, annīsts'isk ksīsitsiku'īstsk, Herod otsīsīnaiipi, Satsik, mokōk'ietappix umut'autstisipi apinōk'kuyi itsipuk'sipuiāu Jerusalem, **2**An'iau, ūnan'ōk manipok'auōk Jews otsīn'aīmoiauaie? Tūkkā, annim' apinōk'kuyi stai'tappiosi nitsīno'ūnan okōkatosim, ki nimut'otopīnan nōk'itauatsīmmimmōsīnan. **3** Herod omūx'ina otokh'tsīsaie, otap'itsitanaie, ki Jerusalem īstokōnai'tappix ikōno-nokap'aitsitamiuax. **4** Ikōnaumo'i'piūsax omūk'atoiapiekuax ki ai'sīnakix, sūppoōttsesattsiuax Christ mōk'itsipokaiīpiaie. **5** Ki an'īstsiauaie, Bethlehem, Judæa īstauōsīn'īm, ūn'nīmaie; ūn'anīstappi prophet osīn'aksīn; **6** Ki ksēsto'a Bethlehem, Judæa īstauōsīn'īm, kimats'inūkstsiuāua, Judah īstsīn'ax; Nin'auōk, ksesto'a ak'īstsītauasiiu ki osto'i ai'akaukōkītsīmau nitsitappim'īx Israel. **7** Herod, sīmi'nikōtūssax mokōk'ietappix, sokap'sūppoōttsesattsiuax otsokap'īnōkuyisaie kōkatosi. **8** Ki itūpūt'okōttsiūax Bethlehem; kian'iu, kūkko' sokap'apsūmmok pokau'ōk; ki ikonoainoeniki, itūm'ūtksītsīnikokīk nōk'ītsitotosi nōk'it a tsīm mīm mosi. **9** Otokh'tsīsau omūxina otan'iīpiaie, itsīs'tapuiāu; ki satīsk, anni'isk kōk'atosīisk otsitsinoauaiīsk umut'autstisipi apinōk'uyi otsitom'akoaiauaie, ki otai'totosi inūk'sipokai ot'sitauipiāie itots'iketsipuyiuaie. **10** Otsīnno'ōssauaiē kōk'atosi, eks'kamūk otse'tametūksuaii. **11** Ki otaitsipīs'sau nap'ioyīs, Mary oksīs'tsi

ମାଚିତ

1 ଇ ଲେକା ଅଃଉଁଲି ଜିପୁ କ୍ରିପୁର୍ ହୁର୍ବାର୍ କୁଳବଃଉଁୟଫାଠନାର୍ ନାଉଁମଠନ୍ । ସେ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁୟାର୍ ରିଲା, ଆର୍ ସେ ଅବ୍ରାହାମାର୍ କୁଳବଃଉଁୟାର୍ ଲେକାହଃତାର୍ । 2 ଅବ୍ରାହାମାର୍ ଆଗତ୍ତୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ତଃୟ୍ ହୁଣି ସେ ଆଢ୍ଫେ ଅୟ୍ ଆଠେ ବଃଲି ହୟ୍ ସି ଇସାକ୍; ଇସାକାର୍ ହୟ୍ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବର୍ ହୟ୍ ଜିଉଦା ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍ ସିଫଠନକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, 3 ପେରସ୍ ଆର୍ ନେରହର୍ ଉଦାସି ଜିଉଦା ଆର୍ ଆୟ୍ ତାମର୍; ପେରସାର୍ ହୟ୍ ସି ହିସ୍ରା; ହିସ୍ରାଣାର୍ ହୟ୍ ଆରାମ୍, 4 ଆରାମାର୍ ହୟ୍ ଅମିନାଦବ୍, ଅମିନାଦବାର୍ ହୟ୍ ନହସନ୍, ନହସନାର୍ ହୟ୍ ସଲମନ୍, 5 ସଲମନାର୍ ହୟ୍ ନାଉଁ ବୟାଜ, ବୟାଜାର୍ ଆୟ୍ ନାଉଁ ରାହାବ, ବୟାଜାର୍ ହୟ୍ ନାଉଁ ଅବେଦ, ଅବେଦର୍ ଆୟ୍ ନାଉଁ ରୁଡ୍, ଅବେଦର୍ ହୟ୍ ଜିସି । 6 ଆଢ୍ଫେ ଅୟ୍ ଆଠେ । 21 ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍ କଃରେଦ୍, ଜିସିର୍ ହୟ୍ ଦାଉଦ୍ ରଃଜା, ଦାଉଦାର୍ ହୟ୍ ସଲମନ୍, ସଲମନାର୍ ଆୟ୍ ଆଗେ ଉରିୟର୍ ତକୁସି ରିଲି, 7 ସଲମନାର୍ ହୟ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମାର୍ ହୟ୍ ଅବିୟ, 8 ଅବିୟର୍ ହୟ୍ ଆସା, ଆସାର୍ ହୟ୍ ଜିହସାପଦ୍, ଜିହସାପଦାର୍ ହୟ୍ ଜରାମ୍, ଜରାମାର୍ ହୟ୍ ଉଜିୟ, 9 ଉଜିୟର୍ ହୟ୍ ଜତାମ୍, ଜତାମାର୍ ହୟ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସାର୍ ହୟ୍ ହିଜକିଅ, 10 ହିଜକିଅ ମନସିକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ମନସି ଆମନକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା ଆମନ୍ ଜସିଆକେ ଜଃଲମ୍ ଦିଲା, 11 ଆମନାର୍ ହୟ୍ ଜସିଅ, ଜସିୟର୍ ହୟ୍ ଜିକନିୟ୍ ଆର୍ ତାର୍ ବାୟ୍ ସିଫଠନ; ଇସ୍ରାଈଲମଠନକେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେତାବଃଲ୍ ଜିକନିୟ୍ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍ ରିଲା । 12 ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ଇସ୍ରାଏଲମଠନକେ ବାନ୍ତି ନିଆ ଅୟ୍ ହଃତେ ଜିକନିୟର୍ ହୟ୍ ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍ । ସଲ୍ଟିଏଲାର୍ ହୟ୍ ଜିରୁବାବେଲ୍, 13 ଜିରୁବାବେଲାର୍ ହୟ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦାର୍ ହୟ୍ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମାର୍ ହୟ୍ ଆସର୍, 14 ଆସର୍ ତାର୍ ହୟ୍ ସାଦକ୍, ସାଦକାର୍ ହୟ୍ ଆକିମ୍, ଆକିମାର୍ ହୟ୍ ଏଲିହୁଦ୍, 15 ବାବିଲନ୍ ବଃନବାସ୍ ଅୟ୍ ହଃତେ ଜିପୁର୍ ଜଃଲମ୍ ହଃତେକ୍, ଇସଃରୁ ହୁର୍ବାର୍ ଦାଦିବାବୁଫାଠନାର୍ ବିସୟେ ଲେକା ଜାୟ୍ ଆଠେ, ଜେହାକିମ୍, ସଲ୍ଟେଲ୍, ଜେରୁବାବେଲ୍, ଏଲିହୁଦ୍, ଏଲିୟାକିମ୍ ଆଜର୍, ଜାଦକ୍, ଆକିମ୍, ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଆଜର୍, ମତାନ୍, ଜାକୁବ୍, ଆର୍ ଜସେପ୍, ଜେକି ଜିପୁ ଜାକେକି ମଃସିଆ ବଃଲ୍ଟି ତାର୍ ଆୟ୍ ସିଫଠନକେ ବିବା ଅୟ୍, 16 ମତାନାର୍ ହୟ୍ ଜାକୁବକ୍, ଜାକୁବର୍ ହୟ୍ ଜସେପ୍, ଇ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅୟ୍ ରିଲା, ଇ ମରିୟମାର୍ ହେଟେ ହୁଣି ଜିପୁ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍, ଲକ୍ ମଃନ ତାକ୍ କ୍ରିପୁ ଆର୍ ମଃସିଆ ବଃଲି କଃଉତି । 17 ଇବାନାୟା ଅବ୍ରାହାମାର୍ ତଃୟ୍ ହୁଣି ଦାଉଦ୍ ହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ୍ କୁଳବଃଉଁୟ, ଆର୍ ଦାଉଦାର୍ ତଃୟ୍ ହୁଣି ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ୟାୟ୍ ଜାତାହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ୍ କୁଳବଃଉଁୟ,

ଆରେକ୍ ବାବିଲନ୍ ବାନ୍ୟାୟ୍ ଗଃଲା ତଃୟ୍ ହୁଣି କ୍ରିପୁର୍ ଜଃଲମ୍ ହଃତେକ୍ ଚଃଉଦ୍ କୁଳବଃଉଁୟ । 18 ଜିପୁ କ୍ରିପୁର୍ ଜଃଲମ୍ ଇବାନାୟା ଅୟ୍ । ତାର୍ ଆୟ୍ ମରିୟମ୍ କେ ଜସେପ୍ ସଃଢ୍ଫେ ବିବା ଅଃଉଁକେ ମାଗଣି ହଃତେ, ସେମଠନ୍ ବିବା ନଃଉତା ଆଗତ୍ତୁ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ତଃୟ୍ ହୁଣି ସେ ଆଢ୍ଫେ ଅୟ୍ ଆଠେ ବଃଲି ଜାଣାହଃଲ୍ । 19 ମରିୟମାର୍ ତକ୍ରିସି ଜସେପ୍ ଦଃର୍ମି ଲକ୍ ରିଲା, ତଃବାର୍ ଗିନେ ସେ ମରିୟମ୍ କେ ସଃବୁଲକାମ୍ ମୁଁ ଲାକ୍ କଃରାଉଁକ୍ ମଃନ ନଃକେଲା, ଆର୍ ସେ ଲୁକ୍ ଗେ ତାକ୍ ଚାତୁକ୍ ମଃନକଃଲା । 20 ମଃତର୍ ସେ ଇରି ମଃନେ ହାଦ୍ ଲା ହଃତେ, ଦଃକା, ମାପୁର୍ ଗଟେକ୍ ଦୁଡ୍ ତାକ୍ ତଃହେ ଦଃକାୟ୍ ଅୟ୍ କୟ୍, “ଏ ଦାଉଦ୍ ବଃଉଁୟାର୍ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅଃଉଁକେ ତିନାୟ୍, କାୟ୍ ତାକ୍ ବଃଲେକ୍ ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାୟ୍ ସେ ତାର୍ ଲକ୍ ମଃନକେ ସେମଠନାର୍ ହାହେ ହୁଣି ମୁକ୍ଲାୟ୍ ।” 22 ବାବିଲ୍ ତଃୟ୍ ହୁଣି ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଇ କୁୟ୍ କଃତା ଜଃନକଃରି ହୁରୁଣ୍ ଅୟ୍, ଇତାର୍ ଗିନେ ଇ ସଃବୁ ଗଃଲି । 23 ସେ ବାବିଲି ଅଃଉଁଲି, “ଗଟେକ୍ ଦଃଢ୍ଫେ ଚକି ଆଢ୍ଫେ ଅୟ୍ ଆର୍ ସେ ଗଟେକ୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍ କଃରେଦ୍, ଆର୍ ଲକ୍ ମଃନ ତାର୍ ନାଉଁ ଇମାନୁଏଲ୍ ବଃଲି ସଃଢ୍ଫେ ଉତି ।” ଇ ନାଉଁଆର୍ ଅଃଉଁ, ଅଃମାର୍ ସଃଢ୍ଫେ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଆଠେ । 24 ଇତାର୍ ହଃତେ ଜସେପ୍ ନିଦେହୁଣି ଉଟ୍ ଲା ଆର୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଦୁଡ୍ ତାକ୍ କୁୟ୍ ଗଃକମ୍ କୟ୍ ରିଲା, ସେବାନାୟା କଃଲା ଆର୍ ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅୟ୍ । 25 ମଃତର୍ ମରିୟମ୍ ତାର୍ ହିଲା ଜଃଲମ୍ ନଃକେତା ହଃତେକ୍ ଜସେପ୍ ତାର୍ ସଃଢ୍ଫେ ସୟ୍ ନଃକେଲା, ଆର୍ ସେ ହିଲା ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍ ଲାକ୍, ଜସେପ୍ ସେ ହିଲାର୍ ନାଉଁ ଜିପୁ ବଃଲି ଦିଲା ।

2 ହେରଦ୍ ରଃଜା ରାଜକ୍ କଃତାବଃଲ୍ ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେଡ୍ଲିହିମ୍ ଗଃଲେ ଜିପୁ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍ ହଃତେ, ଦଃକା, ହୁର୍ ଦେସାର୍ କଃତାଗ୍ ହଃଣ୍ଡିମଠନ୍ ଜିରୁସାଲମ୍ ଆୟ୍, 2 ଆର୍ ହଃତାଲ୍, “ଜୁୟ୍ ହିଲା ଜିଉଦିମଠନାର୍ ରଃଜା ଅଃଉଁକେ ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍ ଆଠେ, ସେ କୁୟ୍ ତି ଆଠେ? କାୟ୍ ତାକ୍ ବଃଲେକ୍ ଅଃମିମଠନ୍ ହୁର୍ ଦେସାର୍ ଅଃଗାସେ ତାର୍ ତାରା ଦଃକି ତାକ୍ ଜୁଆର୍ କଃଉକେ ଆସିଆର୍ ।” 3 ଇରି ସୁଣି ହେରଦ୍ ରଃଜା ଆର୍ ତାର୍ ସଃଢ୍ଫେ ଜିରୁସାଲମାର୍ ସଃବୁ ଲକ୍ ମଃନ କାବା ଅୟ୍ ଲାୟ୍ । 4 ସେତାକ୍ ହେରଦ୍ ରଃଜା ଲକ୍ ମଃନାର୍ ସଃବୁ ବଃଡ୍ ଜାଜକ୍ ଆର୍ ହଃଣ୍ଡିମ୍ ମଃନକେ କୁଦି ସେମଠନକେ ହଃତାଲ୍, “ମଃସିଆ ଜେ କି କ୍ରିପୁ, ସେ କୁୟ୍ ତି ଜଃଲମ୍ ଅୟ୍?” 5 ସେମଠନ୍ ଉତ୍ତର୍ ଦିଲାୟ୍, “ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେଡ୍ଲିହିମ୍,” କାୟ୍ ତାକ୍ ବଃଲେକ୍ ଇ କଃତା ଗଟେକ୍ ବାବିଲି ଲେକିଆଠେ- 6 “ଏଗା ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବେଡ୍ଲିହିମ୍, ଜୁୟ୍ ଜିଉଦା ରାଜିର୍ ବଃଡ୍ ଗଃଲ୍ ମଃନାର୍ ବିତେ କୁୟ୍ ଗୁଣେ ହେଁ ସାନ୍ ମାୟ୍, କାୟ୍ ତାକ୍ ବଃଲେକ୍ ଅଃମାର୍

Matiwos

Dooshishiyo

1 Dawitnat Abrahamn naar wottso Iyesus Krstos shuweyi s'ap'o haniye. **2** Abraham Yisak'i bshuwi, Yisak' Yak'obi bshuwi, Yak'ob Yihudnat bi'eshwotsi bshuwi, **3** Yihudwere Faresnat Zaran Timari eteef maátswatse bshuwi, Fares Hesroni bshwi, Hesronwere Arami bshuwi, **4** Aramu Aminadabi bshuwi, Aminadabu Ne'asoni bshuwi, Ne'asonu Selmoni bshuwi, **5** Selmon Boezn Reaabi eteets maátswatse bshuwi, Boez Iyobedn Ruuti eteef maátswatse bshuwi, Iyobed Iseyi bshuwi, **6** Isey Nugúso Dawiti bshuwi. Nugúso Dawit Oriyo máats teshtswatse Selemoni bshuwi, **7** Selemon Rob'ami bshuwi, Rob'am Abiyayi bshuwi, Abiyawere Asafi bshuwi, **8** Asaf Iyosaft'i bshuwi, Iyosaft' Iyorami bshuwi, Iyoram Oziyani bshuwi, **9** Oziyanwere Iyo'atami bshuwi, Iyo'atam Akazi bshuwi, Akaz Hzk'iyasi bshuwi, **10** Hzk'iyas Mnaseyi bshuwi, Mnaase Amos'i bshuwi, Amos' Iyosyasi bshuwi, **11** Iyosyas Israe'el ashaasho Babilon maants bo kishodek't damets dúr Ikoniyannat bi'eshwotsi bshuwi. **12** Bokisho dek't Babiloni dameyakon Ikoniyannat Salatiyal bshuwi Selatiyal Zerubabeli bshuwi, **13** Zerubabel Abiyodi bshuwi, Abiyodu Eelyak'emi bshwi, Eelyak'em Azori bshuwi, **14** Azor Sadok'i bshuwi, Sadok' Akimi bshuwi, Akim Eelyudi bshuwi, **15** Eeliyud Alazari bshuwi, Alazar Matani bshuwi, Matan Yak'obi bshuwi, **16** Yak'ob Krstosi eteefo Iyesusi shuwtsu Mariyami wid'tso Yosefi bshuwi. **17** Eshe Abrahamatse tuut Dawitats bborfetso tatse awd gubra, Dawitatse tuut kisho dek't Babilonits dameetsok bborfetso tatse awd gubra, kisho dek't Babiloni dametsatse tuut waa Krstosok bborfetso tatse awd gubree. **18** Iyesus Krstos bshwetsok'o hank'oyi btesh, b'ind Mariyam Yosefsh wid'eyat bbefere, bogonkerawon bi S'ayin shayiron maac'at' bdatseyi. **19** Bin wid'tso Yosef ash kááw bteshtsotse Maryami ash shinatse kish kitso geeratse, mansh áátson k'azk'ro bgaw. **20** Ernmó keewan jango shiyanoke bbefere doonzo melakiyo gúmon bi'ats be'eyat hank'o bíet, «Dawit naaro Yosefo! Nwid'tsu Mariyam bmaac'tso S'ayin shayiron bwottstotse bin nmoo maants dek'osh shatk'aye. **21** Biye nungush

na'o shwitwaniye, bí ashuwotsi morrotse bkashitwotse bshútso Iyesusi etetune.» **22** Jaman bwottsonwere doonzo nebiyiyo weeron bkeewtso bs'eenetwok'owe, **23** «Hambe, baar na'a s'eenu mac'itwane, nungush na'onowere shuwitwane, b' shútsonwere «Amanu'eli» err s'eegetwe.» Amanu'eli etonwere «Ik'o nontoniye» etee. **24** Yosef tokrotse b' tuwor, doonzo melakiyo bísh bkeewtsok'on b' wid'tsu Mariyami b'moomants dek'tbíami. **25** Wotowa eree bna'o bshuufetsosh bin danatse. Bshútsonowere Iyesusi et' bs'eege.

2 Nugúso Herodis dúr, Yihud datsatse daatseyiru Beteliem kitutse Iyesus bshuweyiye hakon, k'eeni jango danfwots aaw keshomande Iyerusalem maants boweyi. **2** Hank'o etnwere bo aati, «Shuwets Ayhudi nugúso aawoke? B' k'eeni aawkeshon bek'aat bísh sagadosh waarone.» **3** Nugúso man bshishtsok'on tek' bwtsi, Iyerusalem ashjamonwere b'inton tek'bowtsi, **4** Kahni naash jamwotsntonat ashuwotsitse nemo danifwotsi kakudek't, Krstos bshuwetwo aawk'on bwottsok'o boon bí aati. **5** Bower hank'o ett bísh bo aaniyi «Nebiyiyon hank'o etts bek'o guut'etsotse, Krstos bshuwet Yihud datsatse Betelem kitotsnee, **6** «Yihud dats kayotse daatseyiru Beteleme! Ti ash asho Isra'eli korde'er jishitwo n datsatse bkeshetwotse, Yhuditsi kit een eenwotsiyere eegonoru dasheratsne.» » **7** Maniyere il Herodis k'eeni jango danfmanotsi ááshon s'eegidek't, k'eenman awr b' be'etsok'o arikan aatt danbdek'i. **8** Hank'o ettnwere Betelem maants boon woshb'k'ri «Amr na'o jango t'iwintsde danere, bín itdatstsok'onowere taawere amr bísh tsagaditwok'o waar taash keewwere.» **9** Bower Nugúso aap'o booshishihakon kesht boami, eshe! aawkeshon bobek'ts k'eeni na'i marmat'o bbeyirwok' b'ned'efetsosh bo shinshinatse sha'efetst boon b'jishi. **10** K'eenman bobek'tsok'on ayidek't gene'ubowtsi, **11** Mootsowere kindt na'i marmat'o bí'ind Mariyamnton bbefere bobek'i, bshinatse gúp gúp'at bosagadi, bo sat'nonowere k'eshdek't aawntso, it'anonat kerbeya etef shak' shaawo bísh bot'intsi. **12** Herodis maantsowere bo aanerawok'o Ik'o gúmon boosh bkeewtsotse k'osh weerindon bodatsomand aanat k'azboami. **13** K'eeni jango danfwots boamiyakon, doonzo

Matthieu

1 Levr ligned Jezuz-Krist, Mab David, Mab Abraham.
2 Abraham a voe tad da Izaak. Izaak a voe tad da Jakob. Jakob a voe tad da Juda ha d'e vreudeur. **3** Juda, eus Tamar, a voe tad da Farez ha Zara. Farez a voe tad da Ezrom. Ezrom a voe tad da Aram. **4** Aram a voe tad da Aminadab. Aminadab a voe tad da Naason. Naason a voe tad da Salmon. **5** Salmon, eus Rahab, a voe tad da Vooz. Booz, eus Rut, a voe tad da Obed. Obed a voe tad da Jese. **6** Jese a voe tad d'ar roue David. Ar roue David a voe tad da Salomon, eus an hini a oa bet gwreg da Uri. **7** Salomon a voe tad da Roboam. Roboam a voe tad da Abia. Abia a voe tad da Asa. **8** Asa a voe tad da Jozafat. Jozafat a voe tad da Joram. Joram a voe tad da Ozia. **9** Ozia a voe tad da Joatam. Joatam a voe tad da Achaz. Achaz a voe tad da Ezekia. **10** Ezekia a voe tad da Vanase. Manase a voe tad da Amon. Amon a voe tad da Jozia. **11** Jozia a voe tad da Jekonia ha d'e vreudeur, da vare an ermaeziadeg e Babilon. **12** Ha goude ma voent bet kaset da Vabilon, Jekonia a voe tad da Salatiel. Salatiel a voe tad da Zorobabel. **13** Zorobabel a voe tad da Abiud. Abiud a voe tad da Eliakim. Eliakim a voe tad da Azor. **14** Azor a voe tad da Sadok. Sadok a voe tad da Achim. Achim a voe tad da Eliud. **15** Eliud a voe tad da Eleazar. Eleazar a voe tad da Vatan. Vatan a voe tad da Jakob. **16** Jakob a voe tad da Jozef, pried Mari, ma'z eo bet ganet anezhi Jezuz, galvet Krist. **17** Bez' ez eus eta en holl: eus Abraham betek David, pevarzek rummad; eus David betek an ermaeziadeg e Babilon, pevarzek rummad; hag eus an ermaeziadeg e Babilon betek ar C'hrist, pevarzek rummad. **18** Setu, ganedigezh Jezuz-Krist a c'hoarvezas evel-henn. Goude ma oa prometet Mari, e vamm, da Jozef, a-raok ma oant asambles, hi en em gavas brazez dre ar Spered-Santel. **19** Jozef, he fried, a oa un den reizh ha ne felle ket dezhañ he mezhekaat; c'hoantaat a reas he c'has kuit e-kuzh. **20** Evel ma soñje kement-se, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas dezhañ, dre e gousk, o lavarout: Jozef, mab David, na'z pezh ket aon da gemer ganit Mari, da wreg, rak ar pezh a zo kofisevet enni a zo eus ar Spered-Santel, **21** hag e c'hano ur mab, hag e roi dezhañ Jezuz da anv, rak eñ a saveteo e bobl eus e bec'hedoù. **22** Kement-se holl a c'hoarvezas, evit ma vije peurc'hraet ar pezh a oa bet lavaret gant an Aotrou dre gomz ar profed: **23** Setu, ar werc'hez a vo brazez, hag a c'hano ur mab a vo galvet Emmanuel, da lavarout eo: Doue ganeomp.

24 Jozef, o vezañ dihonet eus e gousk, a reas ar pezh en devoa ael an Aotrou gourc'hemennet dezhañ, hag e kemeras e wreg gantañ. **25** Hogen n'anavezaz ket anezhi betek ma voe gwilioudet eus he mab [kentañ-ganet], hag e roas dezhañ Jezuz da anv.

2 Jezuz o vezañ bet ganet e Betlehem Judea, en amzer ar roue Herodez, setu e teuas majed eus ar sav-heol da Jeruzalem, en ur lavarout: **2** Pelec'h emañ an hini a zo ganet da roue d'ar Yuzevien? Rak gwelet hon eus e steredenn er sav-heol, ha deuet omp d'e azeuliñ. **3** Pa glevas ar roue Herodez kement-se, e voe trubuilhet, hag holl Jeruzalem gantañ. **4** O vezañ dastumet an holl veleien vras ha skribed ar bobl, e c'houlennas diganto pelec'h e tlee bezañ ganet ar C'hrist. **5** Int a lavaraz dezhañ: E Betlehem Judea; rak evel-henn eo bet skrivet gant ar profed: **6** Ha te, Betlehem, douar Judea, n'out ket an disterañ e-touez kêrioù pennañ Judea; rak ac'hanoù eo, e teuo ur penn a reno va fobl Israel. **7** Neuze Herodez, o vezañ galvet ar majed e-kuzh, a c'houlennas gant preder diganto e pe amzer e oa en em ziskouezet ar steredenn dezho. **8** Hag, o kas anezho da Vetelehem, e lavaraz: It, ha goulennit gant preder pelec'h emañ ar bugel bihan-se; ha pa ho po e gavet, roit din da anavezout, evit ma'z in me ivez d'e azeuliñ. **9** Ar re-mañ, goude bezañ klevet ar roue, a yeas kuit; ha setu, ar steredenn o devoa gwelet er sav-heol, a yae en o raok, betek ma teuas ha ma chomas a-us d'ul lec'h ma oa ar bugel bihan. **10** Pa weljont ar steredenn, e voe karget o c'halonoù gant levenez. **11** O vezañ aet en ti, e kavjont ar bugel gant Mari e vamm, hag, oc'h en em stouiñ d'an douar, ec'h azeuljont anezhañ; ha goude bezañ digoret o zeñzorioù, e kinnigjont dezhañ profoù: aour, ezañs ha mir. **12** O vezañ bet aliet gant Doue, dre un huñvre, ne zistrojont ket da gavout Herodez; mont a rejont d'o bro dre un hent all. **13** Goude ma oant aet kuit, setu, un ael eus an Aotrou en em ziskouezas da Jozef, dre un huñvre, en ur lavarout: Sav, kemer ar bugel hag e vamm, tec'h en Ejipt, ha chom eno betek e lavarint dit; rak Herodez a glasko ar bugel evit e lakaat d'ar marv. **14** Eñ, o vezañ savet, a gemeras ar bugel bihan hag e vamm e-pad an noz, hag en em dennas en Ejipt. **15** Hag e chomas eno betek ma varvas Herodez, evit ma vije peurc'hraet ar pezh en devoa an Aotrou lavaret dre ar profed: Galvet em eus va mab eus Ejipt. **16** Neuze Herodez, o welout o devoa ar majed graet goap anezhañ, a voe en ur gounnar vras, hag a gasas da lazhañ an holl vugale a zaou vloaz ha yaouankoc'h, e Betlehem hag en e vro

Matiyu

1 Vuvu u Yesu Kristi ivren Dauda, ivren u Ibrahim. **2** Ibrahim a ngrji Ishaku, Ishaku ka ngrji Yakubu, u Yakubu a ngrji Yahuda ni ba mrlri vayi ma. **3** Yahuda a ngrji Perez mba Zerah ngrji u Tamar, Perez ngrji Hezron, u Hezron ngrji Ram. **4** Ram ngrji Amminadah, Amminadah ngrji Nahshon, u Nahshon ngrji Salmon. **5** Salmon ngrji Boaz ngrji Rahab, Baoz ngrji Obadiya ngrji u Rautha, Obadiya ngrji Jesse. **6** U Jesse ngrji ichu Dauda. Ichu Dauda ngrji Suleman wa iyima ana wa Uraya **7** Suleman a nu ngrji Rehoboam, Rehoboam a ngrji Abijah u Abijah ngrji Asa. **8** Asa ngrji Jehoshafat, Jehoshafat ngrji Joram, Joram ngrji Uzziya. **9** Uzziya ngrji Jotham, Jotham ngrji Ahaz u Ahaz ngrji Hezekaya. **10** Hazekaya a ngrji Manaseh, Manaseh a ngrji Amon u Amon ngrji Yosiya. **11** Yosiya ngrji Yekoniya ni mrlri vayi ma wiere me ni nton wa ba vu ba hi ni Babila. **12** U wa ba nji ye Babila, Yekoniya ngrji Shealtiel u Shealtiel ngrji Yerubabel. **13** Yerubabel ngrji Abuid, Abuid ngrji Eliakim, u Eliakim ngrji Azor. **14** Azor ngrji Zadok, Zadok ngrji Achim u Achim ngrji Eliud. **15** Eliud ngrji Eleazer, Eleazer **16** ngrji Matthan, u Matthan ngrji Yakubu. U Yakubu ngrji Yusufu illon Maryamu wa a ngrji Yesu wa ba yo'u din Kristi. **17** To inzan ba wawu rji ni Ibrahim hi Dauda ba wlon don zia, rji ni Dauda hi ntton wa ba vu hi ni Babila bahi izan zia, u rji ni ni ntton u wa bahe ni Babila hi ni ye Kristi ba nzan wlon don zia. **18** Ingrji Yesu Kristi ahe towa: wa ba rna yima Maryamu ni Yusufu gben ntton wa baka gran kpa, u nne Ruhu tsatsar ye riwu. **19** U Yusufu illon ma indi u klu Rji, nda na son nno shan na, a cu sron ma rju ni gran nda kama ni wu niyay'bi (aboye) **20** Amma, asi tamre towa, u malaika Baci ka ye niwu ni rah nda tre, "Yusufu, ivren Dauda, na klu sisri ban wame Maryamu na, don ikpie a wrji anne ma, a u Ruhu tsatsar. **21** Ani ngrji vrenlon wa u yowu ndi Yesu, don ani kpa ndi ma cuwo ni gbugbu latre mba. **22** To, ahe to yi don ndu tre Baci he na wa a hla din. **23** "To mba, vivren wa ri wa ana to lillona ani ye he nne nda ngrji vrenlon wa ba yo wa ndi Imanuwal" wa hi riri ni "Irji he nita" **24** U Yusufu, gbla sh'me ni nah tie ikpie wa Malaika hla niwu nda hi ka ban wa-a hi ni kpama. **25**

Ana rlihe toh wa-a sai wa a ngrji vren ma u mumla. Ayo nde ma di Yesu.

2 Da ba ngrji Yesu ni Betalahim u Yahudiya ni ntton wu chu Fero, indi bi toh bari baa ye rji ni Urushalima, **2** Ba tre ichu Yahudawa wa ba ngrji wu'a he mame? Kie toh Tsitsen ma ni ko Nzan u kie ye chi. **3** Niwo tre yi, Fero ka katie gbododo (wieme) me ni indi bi Urushalima wawu mba wu. **4** Da ayo frist bi ni nkon ni bi nha u ndi mba a mye ba ka bandi toh wrji wa ba ngrji Kristi a? **5** U baka hla wu Ni Batakami u Yahudiya a na ki anabawa ba nha, **6** Iwu me' Batalami, igbu Yahudiya ana hi wuyi u nkle ni mi ba chu bi gbu Yahuda na: to gona wa ani nji ndimu Israila ani rji niwu. **7** Hirudus ka yo shehuna ba ni yaybi nda mla wo inton wa to tsintsen'a. **8** A tonba hi Baitalami nda tre, Hi yi', hu sren me di mla wo tre' u vrenyi, biti tou bika ye hlamu, ndu me ngame ye ciwu. **9** Da ba wo tre chua kle, ba ka wlu hi nda to, tsitsen wa bana tou ni ki nzan, azren guci sihi ni ko shishi mba, nda zren hito ki me aka kukrli gyame ni bubu wa ivren he'a. **10** Da ba to vren baka ngri nda briku. **11** Ba ri nimi koha nda to kpran vrena mba yi ma Maryamu nda ti gbru kukru nda ciu nda bwu ikpi wa ba nji'a nda nno; Zinariya mba Lubban u jawul. **12** U Irji ka ti ba rah ndu bana lahi zu ni Hiridus ngana ba wlu zu nkon ri nka hi gbumba. **13** Niwa ba wlu hu, u malaika Rji kaye ni Isuwu ni rah nda hla wu, "Wlu, ban vren'a mba yima, ndi tsutsu hi ni Masar, son niki me di la ka wo ni me rli: Hiridus niwa wu kpran vren'a. **14** Wa aye wlu'a a bari kpran vren'a ba yima ni cuu nda tsutsu hi ni Masar; **15** Nda he niki me ye mla niqu Hiridus: wa aku gyre me ni tre Baci wa a hla ni ngu Anabi, din nimi Masar mi yo' vren mu. **16** Hiridus a ye to di shehuna ba yau hlega ni tre ma, nda tie vrafu nda ndu ba wu mrlri nlon bi Batalami, ni bi gbu wa ba he nha niwu'a bi wa ise mba a mla harli kima krji; bla rji ni nton wa a wo trea ni shehuna ba. **17** Rli kuko u ikpie wa ba hla ni nyu anabi Irimiya kaye ku tsra, **18** Ba wo lan nimi Rama, iyi mba jequ, Rahila aniyi ni tu mrlri ma, nda na wo wiere na wa mrlri ba ba qu'a **19** Hiridus ye qu u malaika Baci ka ye ni Isuwa ni rah ni mi Masar, nda hla, **20** Wu ban kpran vren'a mba yima di hi ni meme Israila: e bi wa bazi wa wu kpran vrenia ba qu ye. **21** A ye wlu nda ba kpranvren'a ni yima nda ye ni mi

Матей

1 Родословието на Исуса Христа, син на Давида, син на Авраама. **2** Авраам роди Исаак; Исаак роди Якова; Яков роди Юда и братята му; **3** Юда роди Фареса и Зара от Тамар; Фарес роди Есрона; Есрон роди Арама; **4** Арам роди Аминадава; Аминадав **5** Салмон роди Вооза от Рахав; Вооз роди Овида от Рут; Овид роди Есея; **6** а Есей роди цар Давида; цар Давид роди Соломона от Уриевата жена; **7** Соломон роди Ровоама; Ровоам роди Авия; Авия роди Аса; **8** Аса роди Йосафата; Йосафат роди Йорама; Йорам роди Озия; **9** Озия роди Йотама; Йотам роди Ахаза; Ахаз роди Езекия; **10** Езекия роди Манасия; Манасия роди Амона; Амон роди Йосия; **11** а Йосия роди Ехония и братята му във времето на преселението във Вавилон. **12** А след преселението във Вавилон, Ехония роди Салатиила; Салатиил роди Зоровавела; **13** Зоровавел роди Авиуда; Авиуд роди Елиаким; Елиаким роди Азора; **14** Азор роди Садока; Садок роди Ахима; Ахим роди Елиуда; **15** Елиуд роди Елеазара; Елеазар роди Матана; Матан роди Якова; **16** а Яков роди Йосифа, мъжа на Мария, от която се роди Исус, Който се нарича Христос (Помазаник или Месия). **17** И така, всичките родове от Авраама до Давида са четиринадесет; от Давида до преселението във Вавилон, четиринадесет рода; и от преселението във Вавилон до Христа, четиринадесет рода. **18** А рождението на Исуса Христа (Помазаника) беше така: след като бе сгодена майка Му Мария за Йосифа, преди да бяха се съединили тя се намери непразна от Святия Дух. **19** А мъжът ѝ Йосиф, понеже беше праведен, а пък не искаше да я изложи, намисли да я напусне тайно. **20** Но, когато мислеше това, ето, ангел от Господа му се яви насъне и каза: Йосифе, сине Давидов, не бой се да вземеш жена си Мария; защото зачатото в нея е от Святия Дух. **21** Тя ще роди син, и ще Му наречеш името Исус (Спасител); защото Той ще спаси хората Си от греховете им. **22** А всичко това стана за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който каза: **23** "Ето девицата ще зачне и ще роди син; и ще му нарекат името Емануил" (което значи, Бог с нас). **24** И тъй, Йосиф, като стана от сън, стори както му заповяда ангелът от Господа и взе жена си; **25** но не я познаваше докато тя роди [първородния си] син; и нарече Му името Исус.

2 А когато се роди Исус във Витлеем Юдейски, в дните на цар Ирода, ето, мъдrecи от изток пристигнаха в Ерусалим. **2** И казаха: Къде е Юдейският цар, който се е родил? Защото видяхме

звездата Му на изток, и дойдохме да Му се поклоним. **3** Като чу това Ирод, смути се, и цял Ерусалим се него. **4** Затова събра всички народни главни свещеници и книжници и ги разпитваше, къде трябваше да се роди Христос. **5** А те му казаха: Във Витлеем Юдейски, защото така е писано чрез пророка: **6** "И ти, Витлееме, земьо Юдова, никак не си най-малък между Юдовите началства, защото от тебе ще произлезе Вожд; Който ще бъде пастир на Моя народ Израил". **7** Тогава Ирод повика тайно мъдrecите и внимателно научи от тях времето, когато се е явила звездата. **8** И като ги изпрати във Витлеем, каза им: Идете, разпитайте внимателно за детето; и като Го намерите, известете ми, за да ида и аз да Му се поклоня. **9** А те, като изслушаха царя, тръгнаха си; и, ето, звездата, която бяха видели на изток, вървеше пред тях, докато дойде и спря над мястото където беше детето. **10** Като видяха звездата, зарадваха се твърде много. **11** И като влязоха в къщата, видяха детето с майка Му Мария, паднаха и Му се поклониха; и отваряйки съкровищата си принесоха Му дарове, **12** И понеже им се откри от Бог насъне да се не връщат при Ирода, те си отидоха през друг път в своята страна. **13** А след отиването им, ето, ангел от Господа се явява насъне на Йосифа и каза: Стани, вземи детето и майка Му, и бягай в Египет, и остана там докато ти река, защото Ирод ще потърси детето за да Го погуби. **14** И тъй, той стана, взе детето и майка Му през нощта и отиде в Египет, **15** където остана до Иродовата смърт; за да се сбъдне реченото от Господа чрез пророка, който каза: "От Египет повиках Сина Си". **16** Тогава Ирод, като видя, че беше подигран от мъдrecите, разяри се твърде много, и прати да погубят всичките мъжки младенци във Витлеем и във всичките му околности, от две години и по-долу, според времето, което внимателно бе изучил от мъдrecите. **17** Тогава се изпълни реченото от пророк Еремия, който каза: **18** "Глас се чу в Рама, плач и писък и голямо ридание; Рахил оплакваше чадата си, и не искаше да се утеши, защото ги няма вече". **19** А като умря Ирод, ето ангел от Господа се явява насъне на Йосифа в Египет и каза: **20** Стани, вземи детето и майка Му, и иди в Израелевата земя; защото измряха ония, които искаха живота на детето. **21** И тъй той стана, взе детето и майка Му, и дойде в Израелевата земя. **22** Но като чу, че над Юдея царувал Архелай, наместо баща си Ирода, страхуваше се да иде там; и, понеже му бе открито от Бога насъне, оттегли се в Галилейските страни, **23** дойде и се засели в един град наречен Назарет; за да се сбъдне реченото чрез пророците, че ще се нарече Назарей.

Lucas

1 Á cána que sares han penchabado chibar de pacuaró a narracion es buchías que andré amángue han sinado quereladas. **2** Sásta junos as penáron á amángue sos desde o principio as diqueláron sa' desquerías aquías, y sináron ministres e varda. **3** Pre o matéjo ha parecido lachó á mángue, despues de orotar mistós sasta se las quereláron desde o principio, libanartelas de pacuaró, ó baro Theophilo. **4** Somia que pincharéles a chachipen de ocolas buchías andré que has sinado instruido. **5** Sinaba andré os chibésés de Herodes, Crállis de Judea; yeque erajai, sos se hetó Zacharias, e baji de Abías, y desqueri romi es dugidas de Aaron, y o nao de ocóna Elisabeth. **6** Y sinaban os dui lachés anglal de Debél, pirando bi grecos andré os sares mandamientos y eschastras e Erañoró. **7** Y na terelaban chaboro, presas Elisabeth sinaba estéril, y os dui chalados dur andré sus chibésés. **8** Y anacó que querelando Zacharias desquero ministerio anglal de Debél andré o orden de desqueri begai, **9** Segun o costumbre es erajais, sicabó por desquerí baji á chibar o incienso, chalando andré a cangri e Erañoró. **10** Y os hambés catanés sinaban abrí manguelando á Un-debél á la ocana e incienso. **11** Y dicó al Manfariel e Erañoró, sinando en pindré á la bastarí e altar e incienso. **12** Y Zacharias al dicarle cangueló, y però dal opré ó. **13** Tami o Manfariel le penó: Na darañeles Zacharias, presas tirias ocanagimias han sinado juneladas: y tiri romi Elisabeth chindará á tucue yeque chaboro, y araquelará desquero nao Juan. **14** Y terelará pesquital y alegría, y se asaselarán baribustres manuces andré desquero nacimiento. **15** Presas sinará haro anglal o Erañoró; y na piyará mol ni peñacoró, y sinará perelaló e Peniche desde as porías de sun dai. **16** Y á baribústres es chabores de Israel querelará limbidiar al Erañó, o Debél de junós. **17** Presas ó chalará anglal de ó sa' la suncai y sila de Elias, somia querelar limbidiar os carlochines es batusces á os chabores, y os sos na pachibélan al drun es majarés, somia preparar al Erañó una sueti perfecta. **18** Y penó Zacharias al Manfariel: ¿en que pincharé ocóno? presas menda sinelo puró, y minri romí sinela dur andré desqueres chibésés. **19** Y rudeló o Manfariel y penó: sinelo Gabriel, sos asisto anglal de Debél: y sinelo bichabado á penarte, y á lanarte ocóna nueva lachi. **20** Y tucue sinarás musilé, y no astisará chamuliar disde o chibés andré sos ocóno sinará querelado, presas na pachibelaste á

minrias vardas, sos se cumplirán á sun chiros. **21** Y os manuces sinaban ujarando á Zacharias: y os sares zibaban de que tasiabase ó andré a cangri. **22** Y pur se sicobó abrí, na les astisaraba chamuliar, y chaneláron que habia dicado buchí andré a cangri, y ó lo penó por simaches, y sinaba musilé. **23** Y pur sináron cumplidos os chibésés de desquero ministerio, se chaló á su quer. **24** Y á la anda de ocónos chibésés se dicó cambri Elisabeth a romi de ó, y sinaba escondida pansch chonos, penando: **25** Presas o Erañó me ha querelado ocono andré os chibésés, en que penchabó á nicabar minrio oprobio de enré os manuces. **26** Y al zobio chonos o Manfariel Gabriel sinaba bichabado de Debél á yeque foros de Galiléa, sos se hetó Nazareth, **27** A yeque bedori romandiñada sat manu, sos se hetó Joseph, e quer de David, y o nao e bedori sinaba Maria. **28** Y pur chaló o Manfariel andré, anduque sinaba, penó: Un-debél te diñele golipén, perelali de gracia: O Erañó con tucue: Majari tucue enré as cadchiás. **29** Y pur siró juneló ocono, se darañó sat as vardas de ó, y penchababa, que salutacion sinaba ocola. **30** Y o Manfariel le penó: na canguales Maria, presas has alachado gracia anglal de Debél. **31** He acoi concebirás andré tiro chepo, y chindará chaboro, y araquerará desquero nao Jesus. **32** Ocóla sinará baro, y sinará araquerado chaboro e Udscho, y le diñará Un-debél Erañó o throno de David desquero batu: **33** y sinará Crallis deltó andré o quer de Jacob. Y desquero chim na terelará anda. (aiōn g165) **34** Y penó Maria al Manfariel: ¿Sasta sinará, ocono? y menda na pincharelo manu. **35** Y rudelando o Manfariel, penó: se bestelará opré tucue, y te querelará sombra a sila e Udscho. Y por ocono o Majaro, sos se chindará de tucue, sinará araquerado Chaboro de Debél. **36** Y Elisabeth tiri cachicállí siró tambien sinela cambri de yeque chaboro, sinando puri: y ocono sinela o zobio chonos de siró, sos sinela araquerada a esteril. **37** Presas na sinela chi n'astis para Un-debél. **38** Y penó Maria: Menda a lacrí e Erañoró, querelese andré mangué segun tiri varda. Y se chaló o Manfariel. **39** Y andré ocolas chibésés se ardiñó Maria y chaló al bur, á yeque foros e chim de Judá. **40** Y chaló andré o quer de Zacharias, y saludisará á Elisabeth. **41** Y pur Elisabeth juneló a salutacion de Maria, o chinoró diñó saltos andré desquero trupo: y sinaba Elisabeth perelalí e Peniche. **42** Y diñó yeque gole y penó: Majari tucue andré as cadchiás, y majaró o mibao e tiro trupo. **43** De duque sinela ocono á mangué, que a Dai e minrio Erañó abillela á mangué? **44** Presas yescotria que bigoreó a varda de tiri salutacion á

Mateo

1 Ang basahon sa talaan sa kaliwatan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan ni Juda ug sa iyang mga igsoon. **3** Si Juda ang amahan ni Perez ug ni Zerah pinaagi kang Tamar, si Perez ang amahan ni Hezron, ug si Hezron ang amahan ni Ram. **4** Si Ram ang amahan ni Amminadab, ug si Amminadab ang amahan ni Nahshon, ug si Nahshon ang amahan ni Salmon. **5** Si Salmon ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab, ug si Boaz ang amahan ni Obed pinaagi kang Ruth, si Obed ang amahan ni Jesse, **6** si Jesse mao ang amahan ni David ang hari. Si David mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah. **7** Si Solomon ang amahan ni Rehoboam, ug si Rehoboam ang amahan ni Abijah, si Abijah ang amahan ni Asa. **8** Si Asa ang amahan ni Jehoshafat, si Jehoshafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Uzziah. **9** Si Uzziah ang amahan ni Jotham, si Jotham ang amahan ni Ahaz, ug si Ahaz ang amahan ni Hezekiah. **10** Si Hezekiah ang amahan ni Manasseh, si Manasseh ang amahan ni Amon, ug si Amon ang amahan ni Josiah. **11** Si Josiah ang amahan ni Jechoniah ug sa iyang mga igsoon sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia. **12** Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia, si Jechoniah ang amahan ni Shealtiel, si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel. **13** Si Zerubbabel ang amahan ni Abiud, si Abiud ang amahan ni Eliakim, ug si Eliakim ang amahan ni Azor. **14** Si Azor ang amahan ni Zadok, si Zadok ang amahan ni Achim, si Achim ang amahan ni Eliud. **15** Si Eliud ang amahan ni Eleazar, si Eleazar ang amahan ni Matthan, ug si Matthan ang amahan ni Jacob. **16** Si Jacob ang amahan ni Jose nga bana ni Maria, pinaagi kaniya natawo si Jesus, nga gitawag ug Cristo. **17** Ang tanang kaliwatan gikan kang Abraham ngadto kang David kay napulo ug upat ka kaliwatan, gikan kang David hangtod sa pagbiya ngadto sa Babilonia napulo ug upat ka kaliwatan, ug gikan sa pagbiya ngadto sa Babilonia hangtod kang Cristo napulo ug upat ka kaliwatan. **18** Ang pagkatawo ni Jesu-Cristo nahitabo niining mosunod nga paagi. Ang iyang inahan, si Maria, kaslonon ngadto kang Jose, apan sa wala pa sila nagkahiusa, nakaplagan nga siya buntis pinaagi sa Balaang Espiritu. **19** Ang iyang bana, si Jose, usa ka matarong nga tawo, apan dili niya buot nga pakaulawan siya sa kadaghanan. Mao nga nakahukom siya nga taponon sa hilom ang iyang pagpakasal kaniya. **20** Samtang naghunahuna siya niining mga butanga, ang anghel sa Ginoo nagpakita kaniya sa damgo, nga nag-ingon, "Jose, anak ni David, ayaw kahadlok sa pagpangasawa kang Maria, kay ang gipanamkon niya gipanamkon pinaagi sa Balaang Espiritu. **21** Manganak siya ug usa ka anak nga lalaki, ug tawgon nimo ang iyang ngalan nga Jesus, kay iyang luwason ang iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Kining tanan nahitabo aron matuman kung unsa ang gisulti sa Ginoo pinaagi sa propeta, nga nag-ingon, **23** "Tan-awa, ang ulay manamkon ug manganak ug anak nga lalaki, ug tawgon nila ang iyang ngalan nga Immanuel"—nga ang buot ipasabot, "Ang Dios uban kanato." **24** Si Jose nimata gikan sa iyang pagkatulog ug gibuhat ang gimando sa anghel sa Ginoo kaniya ug gikuha niya siya ingon nga iyang asawa. **25** Bisan pa niini, wala siya natulog uban kaniya hangtod nga nanganak siya ug usa ka anak nga lalaki. Ug iyang gitawag ang iyang ngalan nga Jesus.

2 Human matawo si Jesus sa Betlehem sa Judea sa panahon ni Herodes nga hari, ang maalamon nga mga tawo gikan sa sidlakan nangabot sa Jerusalem nga nag-ingon, **2** "Diin man siya nga natawo nga Hari sa mga Judio? Kami nakakita sa iyang bituon sa sidlakan ug mianhi aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa dihang si Herodes nga hari nakadungog niini, siya nabalaka, ug ang tibukol Jerusalem uban kaniya. **4** Si Herodes nagpatayag sa tanan nga mga pangulong pari ug mga eskriba sa katawhan, ug siya nangutana kanila, "Diin man ang Cristo matawo?" **5** Sila miingon kaniya, "Sa Betlehem sa Judea, tungod kay mao kini ang gisulat sa propeta, **6** 'Ug ikaw, Betlehem, sa yuta sa Juda, dili labing ubos taliwala sa mga pangulo sa Juda, kay gikan kanimo moabot ang usa ka magmamando nga maoy magbalantay sa akong mga katawhan nga Israel.'" **7** Unya si Herodes sa hilom gipatawag ang maalamon nga mga tawo aron sa pagpangutana kanila sa tukma kung unsa nga takna ang bituon nagpakita. **8** Siya nagpadala kanila sa Betlehem, nga nag-ingon, "Lakaw ug pangitaa ug maayo ang bata. Sa dihang inyo na siyang makita, padad-i ako ug pulong, aron ako usab moadto ug mosimba kaniya." **9** Human nila madungog ang hari, miadto sila sa ilang dalan, ug ang bituon nga ilang nakita sa sidlakan miuna kanila hangtod miabot kini ug nagpatungog kung asa dapit ang bata. **10** Sa dihang nakita nila ang bituon, nagmaya sila uban sa dakong kalipay. **11** Sila miadto sa balay ug nakita ang bata uban ni Maria nga iyang inahan. Sila miyukbo ug nagsimba kaniya. Giabilhan nila ang ilang mga bahandi ug naghalad kaniya ug mga gasa nga bulawan, insenso, ug mira. **12** Ang Dios nagpahimangno kanila diha sa damgo nga dili mobalik kang Herodes, busa mibiya sila ngadto sa ilang kaugalingong nasod agi sa lahi nga dalan. **13** Human sila mibiya, ang anghel sa Ginoo nagpakita kang Jose diha sa damgo ug miingon, "Bangon, dad-a ang bata ug ang iyang inahan, ug ikyas paingon sa Ehipto. Pabilin didto hangtod nga mosulti ako kanimo, tungod kay pangitaaon ni Herodes ang bata aron sa paglaglag kaniya." **14** Nianang gabhi-ona si Jose mibangon ug gikuha ang bata ug ang iyang inahan ug mibiya padulong sa Ehipto. **15** Siya nagpabilin didto hangtod sa kamatayon ni Herodes. Kini katumanan kung unsa ang gisulti sa Ginoo pinaagi sa propeta, "Gikan sa Ehipto gitawag ko ang akong anak nga lalaki." **16** Unya si Herodes, sa dihang nakita niya nga gibuangan siya sa maalamon nga mga tawo, nasuko pag-ayo. Siya nagpadala ug gipapatay ang tanang batang lalaki nga anaa sa Betlehem ug sa tibukol niana nga rehiyon nga nagpanuigon ug duha ka tuig paubos, sumala sa takna nga iyang nahibaloan gikan sa maalamon nga mga tawo. **17** Unya katumanan kung unsa ang gisulti pinaagi kang propeta Jeremias, **18** "Ang tingog nadungog sa Rama, ang paghilak ug hilabihan nga pagbangotan, si Raquel naghilak sa iyang mga anak, ug nagdumili siya nga hupayon, tungod kay wala naman sila." **19** Sa dihang si Herodes namatay na, tan-awa, ang anghel sa Ginoo nagpakita sa usa ka damgo kang Jose didto sa Ehipto ug miingon, **20** "Bangon ug kuhaa ang bata ug ang iyang inahan ug adto sa yuta sa Israel tungod kay kadtong nangita sa kinabuhi sa bata patay na." **21** Si Jose mibangon, gikuha ang bata ug ang iyang inahan, ug miadto sa yuta sa Israel. **22** Apan sa dihang nadungog niya nga si Archelus na ang naghari sa Judea sa lugar sa iyang amahan nga si Herodes, siya nahadlok nga moadto didto. Human ang Dios nagpahimangno kaniya sa usa ka damgo, ug mibiya siya paingon sa rehiyon sa Galilea **23** ug miadto ug nagpuyo sa usa ka siyudad nga gitawag ug Nazaret. Kini katumanan kung

Mateo

1 Ang basahon sa kagiklanan ni Jesu-Cristo, nga anak ni David, nga anak ni Abraham. **2** Si Abraham mao ang amahan ni Isaac, ug si Isaac ang amahan ni Jacob, ug si Jacob ang amahan nila ni Juda ug sa iyang mga igsoong lalaki, **3** ug si Juda ang amahan nila ni Fares ug ni Zara nga gianak ni Tamar, ug si Fares ang amahan ni Esrom, ug si Esrom ang amahan ni Ram, **4** ug si Ram ang amahan ni Aminadab, ug si Aminadab ang amahan ni Naason, ug si Naason ang amahan ni Salmon, **5** ug si Salmon ang amahan ni Boez nga gianak ni Racab, ug si Boez ang amahan ni Obed nga gianak ni Rut, ug si Obed ang amahan ni Jese, **6** ug si Jese ang amahan ni David nga hari. **7** Ug si Salomon ang amahan ni Roboam, ug si Roboam ang amahan ni Abias, ug si Abias ang amahan ni Asa, **8** ug si Asa ang amahan ni Josafat, ug si Josafat ang amahan ni Joram, ug si Joram ang amahan ni Ozias, **9** ug si Ozias ang amahan ni Joatam, ug si Joatam ang amahan ni Acaz, ug si Acaz ang amahan ni Ezequias, **10** ug si Ezequias ang amahan ni Manases, ug si Manases ang amahan ni Amos, ug si Amos ang amahan ni Josias, **11** ug si Josias ang amahan nila ni Jeconias ug sa iyang mga igsoong lalaki, sa panahon sa paglalain kanila ngadto sa Babilonia. **12** Ug tapus sa paglalain kanila ngadto sa Babilonia: si Jeconias mao ang amahan ni Salatiel, ug si Salatiel ang amahan ni Zorobabel, **13** ug si Zorobabel ang amahan ni Abiud, ug si Abiud ang amahan ni Eliaquim, ug si Eliaquim ang amahan ni Azor, **14** ug si Azor ang amahan ni Sadoc, ug si Sadoc ang amahan ni Aquim, ug si Aquim ang amahan ni Eliud, **15** ug si Eliud ang amahan ni Eleazar, ug si Eleazar ang amahan ni Matan, ug si Matan ang amahan ni Jacob, **16** ug si Jacob ang amahan ni Jose, nga bana ni Maria nga mao ang nanganak kang Jesus nga ginatawag ug Cristo. **17** Busa ang tanang kaliwatan sukad kang Abraham hangtud kang David, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad kang David hangtud sa paglalain kanila ngadto sa Babilonia, napulog-upat ka kaliwatan; ug sukad sa paglalain kanila ngadto sa Babilonia hangtud kang Cristo, napulog-upat ka kaliwatan. **18** Ug ang pag-angak kang Jesu-Cristo nahitabo sa ingon niini nga kaagi: Sa diha nga ang iyang inahan nga si Maria kaslonon pa kang Jose, sa wala pa sila mag-usa, siya hingkaplagan nga nagsamkon pinaagi sa Espiritu Santo; **19** ug si Jose nga iyang bana, sanglit tawo man siyang matarung ug dili buot magpakaulaw kaniya, nakahunahuna sa pagpakigbulag kaniya sa hilum. **20** Apan sa nagpalandong siya sa pagbuhat niini, tan-awa, usa ka manolunda sa Ginoo mitungha kaniya pinaagi sa damgo ug miingon, "Jose, anak ni David, ayaw pagpanuko sa pagpangasawa kang Maria, kay kanang iyang gisamkon gikan sa Espiritu Santo. **21** Ug igaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, ug siya imong paganganlan si Jesus, kay siya mao man ang magaluwas sa iyang katawhan gikan sa ilang mga sala." **22** Kining tanan nahitabo tuman sa gisulti sa Ginoo pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **23** "Tan-awa, usa ka birihin magasamkon ug magaanak sa usa ka bata nga lalaki, ug ang iyang ngalan pagatawag Emanuel" (nga ang kahulogan mao kini: Ang Dios uban kanato). **24** Ug sa pagbangon ni Jose gikan sa pagkatulog, nagbuhat siya sumala sa gisugo kaniya sa manolunda sa Ginoo; nangasawa siya kaniya, **25** apan wala siya makigduol kaniya hangtud gikaanak niya ang usa ka bata nga lalaki, nga iyang ginganlan si Jesus.

2 Ug sa gikaanak na si Jesus didto sa Betlehem sa Judea sa mga adlaw ni Herodes nga hari, tan-awa, dihay mga

mago gikan sa Sidlakan nga miabut sa Jerusalem, nga nanag-ingon, **2** "Hain ba ang gianak nga hari sa mga Judio? Kay nakita namo ang iyang bitoon didto sa Sidlakan, ug nanganhi kami aron sa pagsimba kaniya." **3** Sa pagkadungog niini ni Herodes nga hari, siya nakulbaan ug ang tibukol Jerusalem uban kaniya; **4** ug sa natigum niya ang tanang mga sacerdote nga punoan ug mga escriba sa katawhan, siya nangutana kanila kon asa igaanak ang Cristo. **5** "Ug sila miingon kaniya, " Sa Betlehem sa Judea, kay mao man kini ang nahisulat pinaagi sa profeta, nga nag-ingon: **6** 'Ug ikaw, O Betlehem, sa yuta sa Juda, sa pagkatinuod dili mao ang labing diyutay sa mga punoan sa Juda; kay gikan kanimo mogula ang usa ka punoan nga mao ang magabuot sa akong katawhan nga Israel.' **7** Ug sa tago gipatawag ni Herodes ang mga mago, ug gikan kanila iyang nasayran ang panahon kanus-a mipakita ang bitoon. **8** Ug gisugong niya sila sa pag-adto sa Betlehem, nga nag-ingon, "Adtoa ug pangitaa ninyo pag-ayo ang bata, ug sa makaplagan na ninyo siya, balitai ako ninyo aron ako usab moadto sa pagsimba kaniya." **9** Sa pagkadungog nila sa hari, sila nanglakaw; ug tan-awa, ang bitoon nga ilang nakita didto sa Sidlakan nag-una kanila hangtud sa pag-abut niini nga mihunong sa ibabaw sa dapit nga nahimutangan sa bata. **10** Ug sa pagkakita nila sa bitoon, sila nangalipay sa hilabihan gayud. **11** Ug sa paghisulod na nila sa balay, ilang nakita ang bata uban kang Maria nga iyang inahan, ug sila mihapa ug ilang gisimba ang bata. Ug sa naukban nila ang ilang mga bahandi, ilang gihalaran siyag mga gasa, bulawan ug incienso ug mirra. **12** Ug sa gikapahimangnon sila pinaagi sa damgo sa dili pagbalik kang Herodes, namauli sila nga nanag-agig laing dalan padulong sa ilang kaugalingong yuta. **13** Ug sa nakalakaw na sila, tan-awa, usa ka manolunda sa Ginoo mitungha kang Jose pinaagi sa damgo ug miingon kaniya, "Bumangon ka, dad-a ang bata ug ang iyang inahan, ug kumalagiu ka ngadto sa Egipto, ug pabilin didto hangtud ingnon ko ikaw; kay si Herodes mangita na sa bata aron sa pagpatay kaniya." **14** Ug siya mibangon, ug sa kagabhion gidala niya ang bata ug ang inahan niini, ug miadto sa Egipto, **15** ug didto nagpabilin hangtud sa pagkamatay ni Herodes. Kini nahitabo tuman sa giingon sa Ginoo pinaagi sa profeta, "Gikan sa Egipto gitawag ko ang akong anak." **16** Unya sa pagkakita ni Herodes nga gilansisan lang diay siya sa mga mago, siya nasuko sa hilabihan gayud, ug iyang gipaadtoan ug gipapatay ang tanang mga bata nga lalaki sa Betlehem ug sa tanang kasikbit niini, nga may kagulangon nga duha ka tuig ngadto sa ubos, sumala sa gitas-on sa panahon nga tukma sa iyang nasayran gikan sa mga mago. **17** Ug niadtong panahona natuman ang gisulti sa profeta nga si Jeremias, nga nag-ingon: **18** "Usa ka tingog nabati didto sa Rama, hilak ug makusog nga pagminatay; si Raquel nagdangoyngoy alang sa iyang mga anak; ug siya dili buot palipay, kay sila wala na man." **19** Apan sa pagkamatay na ni Herodes, tan-awa, usa ka manolunda sa Ginoo mitungha kang Jose didto sa Egipto pinaagi sa damgo, ug miingon kaniya, **20** "Bumangon ka, dad-a ang bata ug ang iyang inahan uban kanimo, ug umadto ka sa yuta sa Israel, kay patay na ang mga nanagpangita sa kinabuhi sa bata." **21** Ug siya mibangon ug iyang gidala ang bata ug ang inahan niini, ug miadto sa yuta sa Israel. **22** Apan sa pagkadungog niya nga si Arquelao naghari sa Juda puli sa iyang amahan nga si Herodes, siya nahadlok sa pagbalik didto, ug sa napahimangnon siya pinaagi sa damgo, siya mipahilit ngadto sa kayutaan sa Galilea. **23** Ug siya miabut ug mipuyo

San Mateo

1 LEBLON y rasan Jesucristo lajin David, lajin Abraham. **2** Si Abraham jallilis si Ysaac; ya si Ysaac jallilis si Jacob; ya si Jacob jallilis si Judas yan y mañeluña. **3** Ya si Judas jallilis, gui as Tamar, si Fares yan si Sara; ya si Fares jallilis si Esrom; ya si Esrom jallilis si Aram; **4** Ya si Aram jallilis si Aminadab; ya si Aminadab jallilis si Naason; ya si Naason jallilis si Salmon; **5** Ya si Salmon jallilis, gui as Rahab, si Boos; ya si Boos jallilis, gui as Rut, si Obed; ya si Obed jallilis si Isai; **6** Ya si Isai jallilis si ray David; ya si ray David jallilis si Salomon ni guinin güiya nii ampmam palaoan Urias; **7** Ya si Salomon jallilis si Roboam; ya si Roboam jallilis si Abias; ya si Abias jallilis si Asa; **8** Ya si Asa jallilis si Josafat; ya si Josafat jallilis si Joram; ya si Joram jallilis si Osias; **9** Ya si Osias jallilis si Joatam; ya si Joatam jallilis si Acas; ya si Acas jallilis si Esequias; **10** Ya si Esequias jallilis si Manases; si Manases jallilis si Amon; ya si Amon jallilis si Josias; **11** Ya si Josias jallilis si Joaquin; si Joaquin jallilis si Jeconias, yan y mañeluña anae manmacone guiya Babilonia. **12** Ya mapos y manmacone guiya Babilonia, si Jeconias jallilis si Salatiel; si Salatiel jallilis si Sorobabel; **13** Ya si Sorobabel jallilis si Abiud; si Abiud jallilis si Eliaquim; si Eliaquim jallilis si Asor; **14** Si Asor jallilis si Sadog; si Sadog jallilis si Achim; si Achim si Eliud; **15** Si Eliud jallilis si Eleasar; si Eleasar jallilis si Matan; si Matan jallilis si Jacob; **16** Si Jacob jallilis si José, asaguan Maria, na finaño si Jesus na mafanaan si Cristo. **17** Eno mina todo y generasion desde as Abraham asta as David, catotse sija na generasion; ya desde as David asta manmacone guiya Babilonia, catotse na generasion; ya desde qui manmacone guiya Babilonia asta as Cristo, catotse na generasion. **18** Y mafañagon Jesucristo taegüine: Y nanaña as Maria, nobian José, antes de ujadaña, güiya esta masoda mapotgue pot y Espiritu Santo. **19** Ya si José asaguaña, sa mauleg na taotao, ti malago pinelo güe gui ninamamajlao, lao malagoña upinelo güe gui secreto. **20** Ya anae jajajaso este, mato para güiya y angjet Señot, anae jagüife gui minaegoña, na ilegña: José, lajin David, chamo maaño na unresibe si Maria asaguamo, sa y gaegue guiya güiya y linilis Espiritu Santo. **21** Ya ufaño un laje ya ufanaan si Jesus; sa güiya unafanlibre y taotaña nu y isañoña. **22** Todo sija masusede para umacumple y esta jasangon y Señot pot y profeta, ni ilegña: **23** Estagüe, un vitgen na umapotgue, ya ufaño un laje ya ufanaan

si Emanuel, na comoqueilegña na si Yuus gaegue guiya jita. **24** Anae magmata si José gui minaegoña, jafatinas taegüije y tinago y angjet, ya jaresibe y asaguaña. **25** Ya ti matungo asta qui maño na laña finenana; ya nae y naaña si Jesus.

2 YA mafaño si Jesus guiya Betlehem Judea gui jaanin ray Herodes, estagüe y manfaye na manmato guinin y sancatan para Jerusalem, **2** Ylegña: mangue y ray Judios, ni mafaño? Sa y estreyasña inlie gui sancatan ya manmatojam para inadoragüe. **3** Ya anae jajungog este, si ray Herodes, inistotba yan todo y taotao Jerusalem locue. **4** Ya anae maagange todo y prinsipen mamale yan y escriba sija güije na tano, manfinaesen mano nae mafaño si Cristo. **5** Sija ilegña: Iya Betlehem Judea; sa taegüine y munjayan matugue pot y profeta: **6** Ya jago Betlehem, tano Juda, ada ti sendiquique jao gui entalo y prinsipen Juda, sa iya jago nae ujuyong y magalaje, para upasto y taotao, Israel. **7** Entonses si Herodes, anae jaagang y manfaye gui secreto, jaquequetungo guiya sija, ngae y estreyas nae malie. **8** Ya Jatago sija para Betlehem, ilegña: Janao fanmalag ayo guato ya inalua manmaesen pot y patgon; yaguin esta inseda, insangane yo; ya jufato locue ya juadora güe. **9** Ya anae munjayan jajungog y sinangan ray, manmapos; ya estagüe y estreyas ni y jalie gui sancatan, na mofona gui menaña asta qui mato ya sumaga gui anae estaba y patgon. **10** Anae malie y estreyas, gosdangculo minagofña. **11** Anae manjalom gui guima, jasoda y patgon yan y nanaña, as Maria, ya mandimo ya maadora; ya mababa y güinajaña ya manae güe: oro, insenso, yan mira. **12** Ya manmasangane pot si Yuus gui güinife, na ti ufanmalag as Herodes, manjano para y tanoña gui otro chalan. **13** Ya anae manmapos sija, y angjet y Señot mato gui as José gui güinife, ya ilegña: Cajulo ya uncone y patgon yan si nanaña, ya infanjanao para Egipto, ya infaña güije, asta qui guajojo sumangane; sa si Herodes jaaligao y patgon para umapuno. **14** Ya cajulo güe, ya jacone y patgon yan si nanaña gui puenge ya manjano para Egipto; **15** Ya sumaga güije asta que matae si Herodes, sa para umacumple y sinangan y Señot pot y profeta, na ilegña: Iya Egipto nae, juagang y Lajijo. **16** Si Herodes, anae jalie na mamofea güe ni manfaye, gueflalalo ya manago na ufanmapuno todo y famaguon ni guaja guiya Betlehem yan gui todo oriyaña ni dos años sacanña para papa, jaftaemanoja y tiempo anae ninatungo ni y manfaye. **17** Ayo nae macumple esta, ni y guinin masangan pot y profeta Jeremias,

Mateyu

1 Buku lofotokoza za m'bado wa Yesu Khristu mwana wa Davide, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu anabereka Isake, Isake anabereka Yakobo, Yakobo anabereka Yuda ndi abale ake. **3** Yuda anabereka Perezi ndi Zara, amene amayi awo anali Tamara. Perezi anabereka Hezironi, Hezironi anabereka Aramu. **4** Aramu anabereka Aminadabu, Aminadabu anabereka Naasoni, Naasoni anabereka Salimoni. **5** Salimoni anabereka Bowazi amene amayi ake anali Rahabe, Bowazi anabereka Obedi amene amayi ake anali Rute, Obedi anabereka Yese. **6** Yese anabereka Mfumu Davide. Ndipo Davide anabereka Solomoni, amene amayi ake anali mkazi wa Uriya. **7** Solomoni anabereka Rehabiamu, Rehabiamu anabereka Abiya, Abiya anabereka Asa, **8** Asa anabereka Yehosafati, Yehosafati anabereka Yoram, Yoram anabereka Uziya. **9** Uziya anabereka Yotamu, Yotamu anabereka Ahazi, Ahazi anabereka Hezekiya. **10** Hezekiya anabereka Manase, Manase anabereka Amoni, Amoni anabereka Yosiyu. **11** Yosiyu anali atabala Yekoniya ndi abale ake pamene Ayuda anatengedwa ukapolo kupita ku Babuloni. **12** Ali ku ukapolo ku Babuloni, Yekoniya anabereka Salatieli, Salatieli anabereka Zerubabeli. **13** Zerubabeli anabereka Abiudi, Abiudi anabereka Eliakimu, Eliakimu anabereka Azoro. **14** Azoro anabereka Zadoki, Zadoki anabereka Akimu, Akimu anabereka Eliudi. **15** Eliudi anabereka Eliezara, Eliezara anabereka Matani, Matani anabereka Yakobo. **16** Yakobo anabereka Yosefe, mwamuna wa Mariya. Mariyayu ndiye anabereka Yesu wotchewda Khristu. **17** Kuyambira pa Abrahamu mpaka pa Davide, pali mibado khumi ndi inayi. Ndipo kuyambira pa Davide mpaka pamene Ayuda anatengedwa kupita ku ukapolo ku Babuloni, pali mibado khumi ndi inayi. Ndiponso kuyambira nthawi ya ukapolo ku Babuloni mpaka pamene Khristu anabawda, palinso mibado khumi ndi inayi. **18** Kubadwa kwa Yesu Khristu kunali motere: Amayi ake, Mariya, anapaliwa ubwenzi ndi Yosefe, koma asanagone malo amodzi, anapezeka ali woyembekezera mwana mwa mphamvu ya Mzimu Woyera. **19** Popeza Yosefe mwamuna wake anali munthu wolungama, sanafune kumuchititsa manyazi pomuleka poyera. Choncho anaganiza zomuleka mosaonetsera. **20** Koma akuganiza zimenezi, taonani, mngelo wa Ambuye anamuoneka m'maloto nati, "Yosefe mwana wa Davide, usaope kumutenga Mariya kukhala mkazi wako, chifukwa mwana akuyembekezera ndi wochokera kwa Mzimu Woyera. **21** Ndipo adzabala mwana wamwamuna, udzamtcha dzina lake Yesu; pakuti Iyeyo adzapulumutsa anthu ake ku machimo awo." **22** Zonsezi zinachitika kukwaniritsa zimene Ambuye ananena mwa mneneri kuti, **23** "Onani namwali adzakhala woyembekezera ndipo adzabala mwana wamwamuna, ndipo mwanayo adzamtcha Imanueli," kutanthauza kuti, "Mulungu ali naze." **24** Yosefe atadzuka, anachita zomwe mngelo wa Ambuye uja anamulamulira. Iye anamutenga Mariya kukhala mkazi wake. **25** Koma sanagone malo amodzi mpaka mwanayo atabadwa ndipo anamutcha dzina lake Yesu.

2 Atabadwa Yesu m'Betelehemu wa ku Yudeya, m'nthawi ya mfumu Herode, Anzeru a kummawa anabwera ku Yerusalemu **2** nafunsa kuti, "Ali kuti amene wabadwa kukhala mfumu ya Ayuda? Chifukwa tinaona nyenyezi yake kummawa ndipo tabwera kudzamupembedza." **3** Mfumu Herode atamwa zimenezi, anavutika mu mtima kwambiri pamodzi ndi anthu onse a mu Yerusalemu. **4** Ndipo anayitanitsa anthu onse, akulu ansembe ndi aphunzitsi amalumulira nawafunsa kuti, "Kodi Khristu adzabadwira kuti?" **5** Ndipo anamuyankha kuti, "Ku Betelehemu wa ku Yudeya chifukwa izi ndi zimene mneneri analamba kuti, **6** "Koma iwe Betelehemu, chigawo cha Yudeya, sindiwe wamng'onong'ono mwa olamulira a Yudeya; pakuti otsogolera adzachokera mwa iwe, amene adzaweta anthu anga Aisraeli." **7** Pomwepo Herode anawayitanira mseri Anzeru nawafunsa nthawi yeniyeni yomwe nyenyeziyo inaoneka. **8** Ndipo anawatumiza ku Betelehemu nawawuza kuti, "Pitani mukafufuze za mwanayo mosamalitsa. Ndipo mukamupeza mudzandiwuze kuti inenso ndikamupembedze." **9** Atamva mawu a mfumu, ananyamuka ulendo wawo, ndipo taonani nyenyezi anayiona kummawa ija, inawatsogolera mpaka inayima pamwamba pa nyumba yomwe munali mwanayo. **10** Pamene iwo anaona nyenyeziyo, anasangalala kwambiri. **11** Pofika ku nyumbayo, anaona mwanayo pamodzi ndi amayi ake Mariya, ndipo anagwada namulambira iye. Pomwepo anamasula chuma chawo ndi kupereka mphatso zawo za ndalama zagolide, lubani ndi mure. **12** Ndipo atachenjezedwa m'maloto kuti asapitenso kwa Herode, anabwerera ku dziko la kwawo podzera njira ina. **13** Atachoka, taonani mngelo wa Ambuye anaoneka kwa Yosefe m'maloto nati, "Tadzuka, tenga mwanayo pamodzi ndi amayi ake ndipo muthawire ku Igupto. Mukakhale kumeneko mpaka nditakuwuzwa pakuti Herode adzafunafuna mwanayo kuti amuphe." **14** Atadzuka, Yosefe anatenga mwanayo ndi amayi ake usiku omwewo napita ku Igupto. **15** Nakhala kumeneko mpaka Herode atamwalira. Ndipo zinakaniritsidwa zomwe ananena Ambuye mwa mneneri kuti, "Ndinayitana mwana wanga kuti atuluke mu Igupto." **16** Herode atazindikira kuti Anzeruwo anamupusitsa, anakwiya kwambiri. Ndipo anatomiza anthu kukapha ana onse aamuna a m'Betelehemu ndi midzi yozungulira amene anali a zaka ziwiri kapena zocheperapo, molingana ndi nthawi imene Anzeruwo anamuwuza. **17** Pamenepo, zimene ananena mneneri Yeremiya zinakaniritsidwa: **18** "Kulira kukumveka ku Rama, kubuma ndi kulira kwakukulu, Rakele akulirira ana ake; sakutonhozeka, chifukwa ana akewo palibe." **19** Atamwalira Herode, mngelo wa Ambuye anaoneka kwa Yosefe m'maloto ku Igupto **20** nanena kuti, "Nyamuka, tenga mwanayo ndi amayi ake ndipo mupite ku dziko la Israeli, popeza amene anafuna moyo wa mwanayo anamwalira." **21** Tsono Yosefe atadzuka anatenga mwanayo ndi amayi ake kupita ku dziko la Israeli. **22** Koma atamva kuti Arikelao akulamulira mu Yudeya m'malo mwa abambo ake, Herode, anaopa kupitako. Atachenjezedwa m'maloto, anapita ku Galilea, **23** ndipo anakakhazikika mu mzinda

Mahte

1 Hin cun Davita capa, Abrahamana capa, Jesuh Khritawa ksawn tähnak cajina kyaki. **2** Abrahamana ca Isak, Isaka ca Jakop, acunüng Jakop naw Judah ja a bena he a jah canak. **3** Judah naw Tamari am Perek ja Sherah a jah canak, Perek naw Heron ca na lü, acunüng Heron naw Ram a canak. **4** Rama ca Aminadap, Aminadapa ca Nashon, Nashona ca Salmon. **5** Salmon naw Rahap am Bozah a canak, Bozah naw Rutah am Obet a canak, Obet naw Jise a canak. **6** Jise naw Sangpuxang Davit a canak. Sangpuxang Davit naw Sangpuxang Solamon a canak, a nu cun Urijaa khyu Davit naw a khämbea kyaki. **7** Solamona ca Rehobawm, Rehobawma ca Abijah, Abijaha ca Asa. **8** Asaa ca Jehosaphat, Jehosaphata ca Jehoram, Jehoram naw Usia a canak. **9** Usiaa ca Jotham, Jothama ca Ahaz, Ahaza ca Hezakiha kyaki. **10** Hezakiha ca Manaseh, Manaseha ca Amon, Amona ca Josiah. **11** Isarel he jah man u lü Babalunga ami jah chepüi, acun k'um üng Josiah naw Jekhonih ja a bena he a jah canak. **12** Babalunga ami jah chepüi këna Jekhonih ca Shaltilah, Shaltilaha ca Zerubabel. **13** Zerubabela ca Abiud, Abiuda ca Eliakim, Eliakima ca Azora kyaki. **14** Azora ca Zadok, Zadoka ca Achim, Achima ca Eliud. **15** Eliuda ca Elezar, Elezara ca Matthan, Matthana ca Jakopa kyaki. **16** Acunüng Jakopa ca cun Josep, Mariha ceia kyaki, Marih cun Khritaw Mesijah ti Jesuha nua kyaki. **17** Abraham üngka naw Davit căpa ksawn xaleikphyü lawki. Davit üngka naw Babalung mpya vaia ami jah chepüi căpa ksawn xaleikphyü lawki. Acunüng Babalung mpya üngka naw Messijah hmi law căpa ksawn xaleikphyü lawki. **18** Jesuh Khritaw a hmi lawa mawng cun hikbaa kyaki. A nu Marih cun Josepa khyu vaia ami mkhyäp këna, atänga am ani awm ham üng, Marih cun Ngmüimkhyia Ngcim naw a mpyaisak. **19** A cei vaia Josep cun khyang ngsungpyuna kya lü, khyang he maa Marih cun am luthui hmaiset hlüsak lü, ampyua hawih be khaia büki. **20** Acunüngpi, acukba a ngaih k'um üng, a ngmang üng Bawipaa khankhawngsä ngdang vai lü, "Davita capa Josep, Marih na khyunak vai käh căia. Isetiakyaküng a mpyai hin ta Ngmüimkhyia Ngcima mpyaisak ni. **21** Ani cun kpmicaa ca khai, a khyang he ami mkhyekatnak üngkhyüh jah küikyan khaia kyase a ngming cun Jesuha na sui khai," a ti. **22** Ahina mawng cun Bawipa naw Sahma he üngkhyüh a pyen khawi a kümna vaia kyaki. **23** Pamhnama ngthu ta, "Teng ua, nglamica mpyai law lü, cangpyang

ca na law khai, a ngming cun Imanuelaha sui law khai he," ti hlü ta, "Pamhnam cun mi hlawnga awmki," tinaka kyaki. **24** Josep cun ip lü a let law üng, Bawipa khankhawngsä naw a pyena kba Marih a khyunak. **25** Acunüngpi, Josep ja Marih cun Marih a camah veia alanga am ip khawi ni. Josep naw hnasena ngming cun Jesuha a sui.

2 Sangpuxang Herod a Bawi kcün üng Jesuh cun Judah khaw Bethlehem mlüha hmi lawki. Acunüng nghngilawa ka khyang kthem he Jerusalem da lawki he. **2** "Hawia ni Judahea Sangpuxang vai hmi lawki hnasen cun. Ania aisi nghngilaw da lut lawki hmu u lü sawkhah khaia kami lawki he ni" ami ti. **3** Sangpuxang Herod naw acun ngja üng căicing pyangmaki. Jerusalem mlüha awmkia khyang he naküt pi căicing hngaki he. **4** Sangpuxang Herod naw, ktaiyü ngvai he ja thum mthei he jah mkhäm lü, "Khritaw hawia hmi khai ni?" ti lü a jah kthäh. **5** Amimi naw, "Judah khaw, Bethlehemama hmi khaia Sahma naw a yuk ni" ti lü ami pyen. **6** "Judah hne Bethlehem mlüh, Nang hin Judah mlühe üng na ngming ngthang khai ni. Nang üngka naw Bawi ngtüi law khai, ani naw ka khyang Isarel he lam jah msüm khai." **7** Acunüng, Herod naw khyang kthem he cun angmpyua jah khü lü, aisi angdang lawa kcün cun angsinga a jah kthäh. **8** Acunüng, Herod naw Bethlehemama jah tüih lü, "Cit u lü hnasen cun akdawa va sui ua. Nami hmuh üng na mtheh law be uki se, kei pi cit lü ka va sawkhah hnga khai" a ti. **9** Acunüng cit u lü, nghngilaw da ami hmuh kunga aisi cun hmu betüki he. Ami hmuh üng jekyai tawngki he. Aisi cun ami maa cit lü hnasena awmnaka ngdang a pha üng ngdüiki. **11** Im k'uma va lut u lü hnasen ja a nu Marih ami jah hmuh üng ngdäng u lü, hnasen kpmica cun sawkhahki he. Acunkäna ami lawpüia khawthem he jah nghmawng u lü xüi, Frankisen ja Mura ng'ui he jah peki he. **12** Acunkäna Sangpuxang Heroda awmnak lam da käh ami ceh be vaia, Pamhnam naw ami ngmang üng jah mtheh se, lam kce üng ami khyawngpe da cu cit beki he. **13** Acun he ami ceh be këna, Bawipaa khankhawngsä mat law lü, Josepa ngmang üng, "Tho law lü, hnasen ja a nu Egypt pea jah cenpüia, ka ning jah mtheh law be vei căpa acuia awm u, isetiüng ta Herod naw hnasen hnim khaia sui hüki ni" ti lü a jah mtheh. **14** Acuna mthan üng Josep cun tho law lü, naca ja a nu jah chepüi lü Egypt pea dawngki. **15** Sangpuxang Herod a thih vei căpa acuia awmki he. Ahlana Bawipa naw sahma üng a pyen "Egypt pea ka ca ka khü be ni" ti lü awmki cen kümcei lawnak vaia phäh ni. **16** Nghngilaw khyang kthem he naw mhleiki

Mathai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Kri angzohhah kawng Cabu loe hae tiah oh. **2** Abraham mah Isak to sak; Isak mah Jakob to sak; Jakob mah Judah hoi nawkamyawaw to sak; **3** Judah mah Tamar khae hoiah Perez hoi Zerah to sak; Perez mah Hezron to sak; Hezron mah Ram to sak. **4** Ram mah Aminadab to sak; Aminadab mah Nashon to sak; Nashon mah Salmon to sak. **5** Salmon mah Rahab khae hoiah Boaz to sak; Boaz mah Ruth khae hoiah Obed to sak; Obed mah Jesse to sak. **6** Jesse mah David siangpahrang to sak; David siangpahrang mah Uriah ih zu khae hoiah Solomon to sak. **7** Solomon mah Rehoboam to sak; Rehoboam mah Abijah to sak; Abijah mah Asa to sak. **8** Asa mah Jehoshaphat to sak; Jehoshaphat mah Jehoram to sak; Jehoram mah Uzziah to sak; **9** Uzziah mah Jotham to sak; Jotham mah Ahaz to sak; Ahaz mah Hezekiah to sak; **10** Hezekiah mah Manasseh to sak; Manasseh mah Amon to sak; Amon mah Josiah to sak; **11** Babylon ah misong ah hoi oh o nathuem ah, Josiah mah Jekoniah hoi anih ih nawkamyawaw to sak: **12** Babylon ah misong ah hoi oh o pacoengah Jekoniah mah Shealtiel to sak; Shealtiel mah Zerubbabel to sak; **13** Zerubbabel mah Abiud to sak; Abiud mah Eliakim to sak; Eliakim mah Azor to sak; **14** Azor mah Zadok to sak; Zadok mah Akim to sak; Akim mah Eliud to sak; **15** Eliud mah Eleazar to sak; Eleazar mah Matthan to sak; Matthan mah Jakob to sak; **16** Jakob mah Meri sava Joseph to sak; Meri mah Kri, tiah kawng ih, Jesu to tapen. **17** Abraham hoi David karoek to dung hatlai palito oh moe, David hoi Babylon ah misongah hoi oh karoek to, dung hatlai palito oh; Babylon misong ah laemh o haih hoi kamtong Kri karoek to dung hatlai palito oh. **18** Jesu Kri tapenhah loe hae tiah oh: Anih ih amno Meri loe Joseph mah zu ah hamh, nihnik zu sava ah om hoi ai naah, Meri loe Kacai Muithla ih caa to pomh boeh. **19** A sava Joseph loe katoeng kami ah oh, to pongah minawt panoeksak han koeh ai, a zu to tamquta hoi pahnawt sut hanah a poek. **20** To tiah a poek li naah, khenah, Angraeng ih van kami mah amang ah anih khaeah amtueng thuih, David capa Joseph, na zu Meri to zu ah lak han zii hmah: anih loe Kacai Muithla rang hoiah ni zokpomh. **21** Meri mah Caa nongpa to sah tih, Anih ih ahmin loe JESU, tiah sak han oh, Anih loe angmah ih kaminawt to zaehaih thung hoiah pahlong tih, tiah a naa. **22** Tahmaa patohhah rang hoiah Angraeng mah thuih ih lok akoep hanah hae hmuen hae sak ah oh, **23** khenah, kacuem tangla loe zokpom tih, capa maeto sah ueloe, anih ih ahmin to Emmanuel, tiah kawng o tih; thuih koehhah loe Sithaw aicae hoi nawnto oh, tih haih ih ni. **24** Joseph iih anglawt pacoengah loe, Angraeng ih van kami mah thuih pae ih lok baktih toengah Meri to zu ah lak, **25** a zu mah Calu nongpa tapen ai karoek to a zu to iip haih ai. Anih ih ahmin to JESU, tiah a sak.

2 Herod siangpahrang ah oh nathuem ah, Jesu loe Judea prae Bethlehem vangpui ah tapenh, khenah, ni anygae bang hoiah palungha kaminawt Jerusalem ah angzoh o moe, 2 vaihah tapen Judea kaminawt ih siangpahrang loe naa ah maw oh? Ni anygae bangah anih ih cakaeh to ka hnuk o

pongah, anih bok hanah kang zoh o, tiah a thuih o. **3** To lok to Herod siangpahrang mah thuih naah, dawnrai, Jerusalem vangpui ih kaminawt boih dawnrai o. **4** To naah anih mah kalen koek qaimanawt hoi ca tarikkungnawt to nawnto kawng cuu moe, Kri loe naa ah maw tapen tih, tiah a dueng. **5** Nihcae mah anih khaeah, Judea prae Bethlehem vangpui ah tapen tih: tahmaa mah, **6** Judea prae thung ih, Bethlehem, nang loe Judea prae ukkungnawt thungah katoeng koek na ai ni; nang thung hoiah Ukkung to anggo ueloe, anih mah Kai ih Israel kaminawt to uk tih, tiah tarik ih oh, tiah a naa o. **7** To pacoengah Herod mah palungha kaminawt to kawng duem moe, natuek naah maw nihcae khaeah cakaeh amtueng pae, tito kahoihah dueng. **8** To pacoengah nihcae to Bethlehem ah patoeh, Caeh oh loe nawkta to kahoihah pakrong oh; anih to na hnuk o naah tamthang na thaih o sak ah, kang zoh moe, anih to ka bok toeng han, tiah a naa. **9** Siangpahrang ih lok thuih pacoengah nihcae loe caeh o; khenah, ni anygae bangah a hnuk o ih cakaeh loe, nawkta ohhah hmuen to phak moe, anghak o ai karoek to nihcae hmaa ah caeh. **10** Nihcae mah cakaeh to hnuk o naah, paroeai anghoehhah hoiah oh o. **11** Imthug ah akun o naah loe, nawkta hoi Anih ih amno Meri to a hnuk o, khokkhu cangkrawn o moe, anih to a bok o: tangqum tabunawt to paongh o moe, sui, hmuihoih Frankinsin hoi myrrth to anih hanah paek o. **12** Nihcae Herod khaeah amlaem let han ai ah Sithaw mah amang ah aceohhah paek pongah, loklam kalah bang hoiah angmacae prae ah amlaem o ving. **13** Nihcae amlaem o pacoengah, khenah, Angraeng ih van kami maeto Joseph ih amang ah amtueng pae, Angthawk ah, nawkta hoi Anih ih amno to lah loe, Izip prae ah cawn haih ah, to ah lok kang thui ai karoek to om ah; Herod mah nawkta hum hanah pakrong tih, tiah a naa. **14** Anih loe anghawk moe, nawkta hoi Anih ih amno to lak pacoengah, khoving ah Izip prae ah caeh haih: **15** Anih loe to ah Herod dueh ai karoek to oh: Izip prae hoiah ka Capa to ka kawng, tiah tahmaa patohhah rang hoiah Angraeng mah thuih ih lok akoep han ih ni to tiah oh. **16** Palungha kaminawt mah ang ling boeh, tiah Herod mah panoek naah, paroeai palungphui; palungha kaminawt khaeah lokduenghah atue pakoe pacoengah, kami patoeh moe, Bethlehem vangpui hoi a taengah kaom saning hnetto hoi atim bang nawktanawt to humsak boih. **17** To naah Ramah vangpui thungah oihah, qahhah hoi palungsethah lok to oh, Rachel mah a caanawt to qah haih, a caanawt om o ai boeh pongah, monghah om ai boeh, tiah tahmaa Jeremiah mah thuih ih lok to akoep boeh. **19** Toe khenah, Herod duek pacoeng, Izip prae ah oh naah, Angraeng ih van kami maeto Joseph ih amang ah amtueng pae, **20** anih khaeah, Angthawk ah, nawkta hoi Anih ih amno to lah loe, Israel prae ah caeh haih ah; nawkta hinghah lak han pakrong kaminawt loe duek o boeh, tiah a naa. **21** Anih loe anghawk moe, nawkta hoi Anih ih amno lak pacoengah, Israel prae ah amlaem haih. **22** Toe anih mah Arkhelaus loe ampa Herod zuengah Judea prae to uk, tiah thuih naah to ah caeh hanah zit: Sithaw mah amang ah aceohhah paek baktih toengah, anih loe Kalili prae thungah caeh. **23** Anih loe Nazareth vangpui ah caeh moe, to ah khosak: Anih loe Nazareth kami, tiah kawng o tih, tiah tahmaanawt mah thuih o ih lok akoep han ih ni to tiah oh.

马太福音

1 本书为亚伯拉罕和大卫的后代弥赛亚的记录。首先在此回述其家谱：**2** 亚伯拉罕为以撒之父；以撒为雅各之父；雅各为犹大及其兄弟之父；**3** 犹大（妻为塔玛）为法勒斯和谢拉之父；法勒斯为希斯仑之父；希斯仑为亚兰之父；**4** 亚兰为亚米拿达之父；亚米拿达为拿顺之父，拿顺为撒门之父；**5** 撒门（妻为拉哈德）为博奥兹之父；博奥兹（妻为露丝）为俄备得之父；俄备得为耶西之父；**6** 耶西为大卫王之父；大卫（娶乌利亚之妻）为所罗门之父；**7** 所罗门为罗波安之父；罗波安为亚比雅之父；亚比雅为亚撒之父；**8** 亚撒为约沙法之父；约沙法为约兰之父；约兰为乌西亚之父；**9** 乌西亚为约坦之父；约坦为亚哈斯之父；亚哈斯为希西加之父；**10** 希西加为玛拿西之父；玛拿西为亚门之父；亚门为约西亚之父；**11** 被流放巴比伦期间，约西亚诞下耶哥尼雅及其兄弟。**12** 结束巴比伦流放之后，耶哥尼雅诞下撒拉铁，撒拉铁为所罗巴伯之父；**13** 所罗巴伯为亚比玉之父，亚比玉为以利亚敬之父，以利亚敬为亚所之父；**14** 亚所为撒多之父；撒多为亚金之父；亚金为以律之父；**15** 以律为以利亚撒之父，以利亚撒为马但之父；马但为雅各之父。**16** 雅各为约瑟之父，即玛利亚的丈夫。玛利亚所诞之子被称为弥赛亚，即耶稣。**17** 从亚伯拉罕到大卫共十四代人；从大卫到巴比伦流放之时亦为十四代人，从巴比伦流放到基督又为十四代人。**18** 以下为弥赛亚——即耶稣基督降生的过程：他的母亲玛利亚被许配给约瑟，但在同房之前，玛利亚就因圣灵受孕。**19** 她的丈夫约瑟生性善良，不愿张扬此事让她受尽羞辱，于是打算暗地将她休掉。**20** 就在他思量此事之时，主派来天使进入他的梦境，对他说：“大卫之子约瑟，不要担心，迎娶你的妻子玛利亚，因她所孕育乃源于圣灵。**21** 她将诞下一子，请为其起名耶稣，他将会把苍生从罪恶之中拯救出来。”**22**（这一切印证了主通过先知给出的预言：**23** 将有处女怀孕生子，世人将称他为马内利 即“上帝与我们同在”之意

）。**24** 约瑟醒来后，便遵从天使的嘱托，**25** 迎娶妻子过门，但在孩子出生前并未与她同房。玛利亚生下男婴后，约瑟为他起名耶稣。

2 耶稣诞生在犹太的伯利恒，当时正是希律王执政时期。耶稣诞生后，几位智者从东方来到耶路撒冷。**2** 他们说：“犹太之王已经诞生，他在哪里？我们看到他的明星显现于东方的夜空，特来拜访。”**3** 希律王听闻此言颇感紧张，整个耶路撒冷城的民众也内心惴惴。**4** 希律召集所有的祭司长和民间的宗教老师，询问他们弥赛亚可能会诞生在何处。**5** 众人回答：“在犹太的伯利恒。因为先知曾写道：**6** 犹太的伯利恒啊，你在犹太诸城中并非渺小，因为未来你们中将诞生一位领袖，他将带领以色列人。”**7** 听闻此言，希律私下叫来几位智者，仔细询问那颗星具体出现的时间。**8** 然后他派他们去伯利恒，还说：“你们到了那里后，仔细寻找那个孩子，找到后就来向我报告，我也会去拜见他。”**9** 智者于是听从国王的旨意出发，他们之前看到的那颗星位于东方，一路指引着他们，最终停在孩子所在之处的上空。**10** 看到这颗星，智者们分外欢喜！**11** 他们随即走进房屋，看见孩子与其母亲玛利亚。于是他们伏拜在孩子面前，打开宝袋，将里面的黄金、乳香、没药作为礼物送给他。**12** 由于主曾托梦警告他们，不要将眼前所见禀报希律王，于是他们便从另外一条道路回到了自己的国家。**13** 智者离开后，主的天使出现在约瑟的梦中，告诉他：“快起来！带着孩子和他的母亲逃到埃及并住下，等候我的指示。因为希律一定会想方设法找到这孩子并将他除掉。”**14** 约瑟醒来后，立刻连夜带着孩子和妻子向埃及逃去。**15** 此后便一直住在那里，直到希律王驾崩。这件事应验了主借先知所传达的预言：“我从埃及唤出我儿。”**16** 希律发现智者欺骗了他，非常生气。根据从智者处打听的信息，他推测这个男孩应该不到两岁，于是立刻下令杀掉伯利恒城内及周边地区所有两岁以下男孩。**17** 这正应了先知耶利米的预言：**18** 在拉玛传来可怕的痛哭与哀嚎，拉结为其子女哭泣，白发人

馬太福音

1 亞巴郎之子，達味之子耶穌基督的祖譜：**2** 亞巴郎生依撒各，依撒各生雅各伯，雅各伯生猶大和他的兄弟們；**3** 猶由塔瑪爾生培勒茲和則辣黑，培勒茲生赫茲龍，赫茲龍生阿蘭，**4** 阿蘭生阿米納達布，阿米納達布生納赫雄，納赫雄生撒爾孟，**5** 撒爾孟由辣哈布生波阿次，波阿次由盧德生敖貝得，敖貝得生葉瑟，**6** 葉瑟生達味王。達味由烏黎雅的妻子生撒羅滿，**7** 撒羅滿生勒哈貝罕，勒哈貝罕生阿彼雅，阿彼雅生阿撒，**8** 阿撒生約沙法特，約沙法特生約蘭，約蘭生烏齊雅，**9** 烏齊雅生約當，約當生阿哈次，阿哈次生希則克雅，**10** 希則克雅生默納舍，默納舍生阿孟，阿孟生約史雅，**11** 約史雅在巴比倫流徙期間生耶奇尼雅和他的兄弟們，**12** 流徙巴比倫以後，耶奇尼雅生沙耳提耳，沙耳提耳生則魯巴比耳，**13** 則魯巴比耳生阿彼烏得，阿彼烏得生厄里雅金，厄里雅金生阿左耳。**14** 阿左耳生匝多克，匝多克生阿歆，阿歆生厄里烏得，**15** 厄里烏得生厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾生瑪堂，瑪堂生雅各伯，**16** 雅各伯生若瑟、瑪利亞的丈夫，瑪利亞生耶穌，祂稱為基督。**17** 所以從亞巴郎到達味共十四代，從達味到流徙巴比倫共十四代，從流徙巴比倫到基督共十四代。**18** 耶穌基督的誕生是這樣的：祂的母親許配於若瑟後，在同居前，她因聖神有孕的事已顯示出來。**19** 她的丈夫若瑟，因是義人，不願公開羞她，有意暗暗地休退她。**20** 當他在思慮這事時，看，在夢人上主的天使顯現給他說：「達味之子若瑟，不要怕娶你的妻子瑪利亞，因為那在她內受生的，是出於聖神。**21** 她要生一個兒子，妳要給祂起名叫耶穌，因為祂要把自己的民族，由他們的罪惡中拯救出來。」**22** 這一切事的發生，是為應驗上主藉先知所說的話：**23** 「看，一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為厄瑪奴耳，意思是：天主與我們同在。**24** 若瑟從睡夢中醒來，就照上主的天使所囑咐的辦了，娶了他的妻子；**25** 若瑟雖然沒認識她，她就生了一個兒子，給祂起名叫耶穌。

2 當黑落德為王時，耶穌誕生在猶大的白冷；看，有賢士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「才誕生的猶太人君王在哪裏？我們在東方見了祂的星，特來朝拜祂。」**3** 黑落德王一聽說，就驚慌起來，全耶路撒冷也同他一起驚慌。**4** 他便召集了眾司祭和民間的經師，仔細考問他們：默西亞應當生在哪裏。**5** 他們對他說：「在猶大的白冷，因為先知曾這樣記載：**6** 『你猶大的白冷啊！你在猶大的群邑中，決不是最小的，因為將由你出來一位領袖，祂將牧養我的百姓以色列。』**7** 於是黑落德暗暗把賢士叫來，你細詢問他們那星出現的時間；**8** 然後打發他們往白冷去，說：你們去仔細尋訪嬰孩，幾時找到了給我報信，好讓我也去朝拜祂。」**9** 他們聽了王的話，就走了。看，他們在東方所見的那星，走在他們前面，直至來到嬰所在的地方，就停在面。**10** 他們一見到那星，極其高興喜歡。**11** 他們走進屋內，看見嬰兒和他的母親瑪利亞，遂俯伏朝拜了祂，打開自己的寶匣，給祂奉獻了禮物，即黃金、乳香和沒藥。**12** 他們在夢中得到啟示，不要回到黑落德那裏，就由另一條路返回自己的地方去了。**13** 他們離去後，看，上主的天使顯於若瑟說：「起來，帶著嬰孩和祂的母親，逃往埃及去，住在那裏，直到我再通知你，因為黑落德即將尋找這嬰孩，要把祂殺掉。」**14** 若瑟便起來，星夜帶口嬰孩姓祂的母親，退避到埃及去。**15** 留在那裏，直到黑落德死去。這就應驗了上主藉先知所說的話：「我從埃及召回了我失兒子。」**16** 那時，黑落德見了自己受了士們的愚弄，就大發忿怒，依照他由賢士們所探得的時期，差人將白冷及其周圍境內所有兩歲及兩歲以下的嬰兒殺死，**17** 於是應驗了耶肋米亞先知所說的話：**18** 「在辣瑪聽到了聲音，痛哭哀號不止；辣黑爾痛哭她的子女，不願受人安慰，因為他們不在了。」**19** 黑落德死後，看，上主的天使在埃及托夢顯於若瑟說：**20** 「起來，帶著孩子和祂的母親，往以色列地去，因為那些謀殺孩子性命的人死了。」**21** 他便起來，帶著孩子和祂的母親，進了以色列地域；**22** 但是一聽說阿爾赫勞繼他父親黑落德作了

马太福音

1 亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙，耶稣基督的家谱：**2** 亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；**3** 犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯；希斯生亚兰；**4** 亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；**5** 撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；**6** 耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；**7** 所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；**8** 亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；**9** 乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；**10** 希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；**11** 百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；**13** 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；**14** 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；**15** 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；**16** 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。**17** 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。**18** 耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。**19** 她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：“大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。**21** 她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。”**22** 这一切的事就是要应验主借先知所说的话，**23** 说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是“神与我们同在”。）**24** 约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；**25** 只是没有和她同房，等她生了儿子，就给他起名叫耶稣。

2 当希律王的时候，耶稣生在犹太的伯利恒。有几个博士从东方来到耶路撒冷，说：**2** “那生下来作犹太人之王的在哪里？我们在东方看见他的星，特来拜他。”**3** 希律王听见了，就心里不安；耶路撒冷合城的人也都不安。**4** 他就召齐了祭司长和民间的文士，问他们说：“基督当生在何处？”**5** 他们回答说：“在犹太的伯利恒。因为有先知记着，说：**6** 犹太地的伯利恒啊，你在犹太诸城中并不是最小的；因为将来有一位君王要从你那里出来，牧养以色列民。”**7** 当下，希律暗暗地召了博士来，细问那星是什么时候出现的，**8** 就差他们往伯利恒去，说：“你们去仔细寻访那小孩子，寻到了就来报信，我也好去拜他。”**9** 他们听见王的话就去了。在东方所看见的那星忽然在他们前头行，直行到小孩子的地方，就在上头停住了。**10** 他们看见那星，就大大地欢喜；**11** 进了房子，看见小孩子和他母亲马利亚，就俯伏拜那小孩子，揭开宝盒，拿黄金、乳香、没药为礼物献给他。**12** 博士因为在梦中被主指示不要回去见希律，就从别的路回本地去了。**13** 他们去后，有主的使者向约瑟梦中显现，说：“起来！带着小孩子同他母亲逃往埃及，住在那里，等我吩咐你；因为希律必寻找小孩子，要除灭他。”**14** 约瑟就起来，夜间带着小孩子和他母亲往埃及去，**15** 住在那里，直到希律死了。这是要应验主借先知所说的话，说：“我从埃及召出我的儿子来。”**16** 希律见自己被博士愚弄，就大发怒，差人将伯利恒城里并四境所有的男孩，照着他向博士仔细查问的时候，凡两岁以里的，都杀尽了。**17** 这就应了先知耶利米的话，说：**18** 在拉玛听见号咷大哭的声音，是拉结哭她儿女，不肯受安慰，因为他们都不在了。**19** 希律死了以后，有主的使者在埃及向约瑟梦中显现，说：**20** “起来！带着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。”**21** 约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去；**22** 只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了，**23** 到了一座城，名叫拿撒

馬太福音

1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：**2** 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；**3** 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；**4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；**5** 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；**6** 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門；**7** 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；**8** 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；**9** 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；**10** 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；**11** 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。**12** 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；**13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；**14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；**15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；**16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌是從馬利亞生的。**17** 這樣，從亞伯拉罕到大衛共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督又有十四代。**18** 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。**19** 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。**20** 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。**21** 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」**22** 這一切的事成就是要應驗主藉先知所說的話，**23** 說：必有童女懷孕生子；人要稱他的名為以馬內利。（以馬內利翻出來就是「上帝與我們同在」。）**24** 約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐把妻子娶過來；**25** 只是沒有和她同房，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

2 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：**2** 「那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」**3** 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都不安。**4** 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」**5** 他們回答說：「在猶太的伯利恆。因為有先知記着，說：**6** 猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中並不是最小的；因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養以色列民。」**7** 當下，希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，**8** 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了就來報信，我也好去拜他。」**9** 他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。**10** 他們看見那星，就大大地歡喜；**11** 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。**12** 博士因為在夢中被主指示不要回去見希律，就從別的路回本地去了。**13** 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：「起來！帶着小孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因為希律必尋找小孩子，要除滅他。」**14** 約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，**15** 住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及召出我的兒子來。」**16** 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。**17** 這就應了先知耶利米的話，說：**18** 在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因為他們都不在了。**19** 希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：**20** 「起來！帶着小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。」**21** 約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去；**22** 只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了，**23** 到了一座城，名叫拿撒

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jekhoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnuakah, Jekhoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaili tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaili, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaili lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangoeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka duengla om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, "David capa Joseph Mary te na yuula loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni,". **21** Capa a cun vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, "Oila te bungvawn la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a thuingaih," a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lamkah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedaе capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah khotthoeng ben lamkah kholo hlangcueih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** "Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te khotthoeng ben ah ka hmuh uh

tih, anih bawк hamla ka pawk uh coeng," a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoihham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang," a ti nah. **5** "Judea Bethlehem ah," tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pa uh. **6** "Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboei rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawт ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangcueih rhoek te a huep la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, "Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawт uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawк eh," a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah khotthoeng ah aisi te lawт a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihnah neh a nahla bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawк uh. Te phoeiah a khohrhang te a ong uh tih a kutdoe la sui, hmueihtui neh myrrh te a paek uh. **12** Tedaе Herod taengah bal pawт ham a mang ah a mangthui pa tih a kho la a tloe longpuei longah bal uh. **13** Amih a caeh uh phoeiah Boeipa kah puencawn loh Joseph mang ah pakcak phoe tih, "Thoo, camoe neh a manu te lo, Egypt la rhaelrham laeh, nang taengah kan thui hlan duela pahoi om laeh. Herod loh camoe te poci sak hamla cai tih a toem coeng," a ti nah. **14** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te khoyin ah a loh tih, Egypt la cet. **15** Te dongah Herod kah a dueknah rhi hil pahoi om. Te nen ni BOEIPA kah tonghma lamloh a thui tih, "Ka capa te Egypt lamkah ka khue," a ti te a soep. **16** Te vaengah Herod loh kholo hlangcueih kah a tamdaeng te a ming tih bahoeng a thinhul. A tue te kholo hlangcueih taeng lamloh a cae vanbangla Bethlehem khui neh a vaang pum khuikah hlang a tueih tih camoe kum nit hmui te boeih a ngawn. **17** Te vaengah tonghma Jeremiah lamloh a thui tih, **18** Rhama ah ol a yaak. Rhahnah neh nguekcoinah loh yet. Rakhel loh a ca rhoek te a rhah. Tedaе a om uh voel pawт dongah a hloep te ngaih pawh," a ti te soep. **19** Herod a duek phoeiah, Boeipa kah puencawn tah Egypt kah Joseph mang ah pakcak phoe tih, **20** "Thoo, camoe neh a manu te lo lamtah Israel kho la cet laeh, camoe kah hinglu aka mae rhoek tah duek uh coeng," a ti nah. **21** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te a khuen tih, Israel kho la a kun puei. **22** Tedaе Arkhelas loh a napa Herod yueng la Judea te a uk tila a yaak tih tela caeh ham a rhih. Te cakhaw mang ah a mangthui pah bangla Galilee pingpang la cet. **23** Te phoeiah Nazareth la a khue khopuei la cet tih kho a sak. Te tlam ni tonghma rhoek lamloh, "Nazaren la a khue ni," a ti te a soep eh.

Matthai

1 He tah Abraham kah cadil, David kah cadil, Jesuh Khrih kah rhuirhong cabu ni. **2** Abraham loh Isaak a sak tih, Isaak loh Jakob a sak, Jakob loh Judah boeinaphung a sak. **3** Judah neh Tamar loh Perez neh Zerah a sak tih, Perez loh Herezon a sak, Hezron loh Aram a sak. **4** Aram loh Amminadab a sak tih, Aminadab loh Nahshon a sak. Nahshon loh Salmon a sak. **5** Salmon neh Rahab loh Boaz a sak rhoi, Boaz neh Ruth loh Obed a sak, Obed loh Jesse a sak. **6** Jesse loh manghai David a sak tih, David neh Uriah kah yurho loh Solomon a sak. **7** Solomon loh Rehoboam a sak tih, Rehoboam loh Abijah a sak, Abijah loh Asa a sak. **8** Asa loh Jehoshaphat a sak tih, Jehoshaphat loh Joram a sak, Joram loh Uzziah a sak. **9** Uzziah loh Jotham a sak tih, Jotham loh Ahaz a sak, Ahaz loh Hezekiah a sak, **10** Hezekiah loh Manasseh a sak tih, Manasseh loh Amos a sak, Amos loh Josiah a sak. **11** Josiah he Babylonla a puennah kungah Jehkoniah neh a manuca rhoek te a sak. **12** Babylon la a puennah hnukah, Jehkoniah loh Shealtiel a sak, Shealtiel loh Zerubbabel a sak, **13** Zerubbabel loh Abiud a sak tih, Abiud loh Eliakim a sak, Eliakim loh Azor a sak, **14** Azor loh Zadok a sak tih, Zadok loh Achim a sak, Achim loh Eliud a sak, **15** Eliud loh Eleazar a sak tih, Eleazar loh Matthan a sak, Matthan loh Jakob a sak, **16** Jakob loh Mary kah a va Joseph a sak. Anih lamloh Khrih la a khue Jesuh a sak. **17** Te dongah Abraham lamloh David duela a khongla khong hlaali tih, David lamloh Babylonla a puennah duela khong hlaali, Babylonla a puennah lamloh Khrih duela boeih ah khong hlaali lo. **18** Jesuh Khrih kah rhuirhong khaw ana om tangoeng. A manu Mary he Joseph hamla a bae dae a om rhoi hlan ah Mueihla Cim loh bungvawn la a om sak te a ming. **19** A va Joseph tah aka duengla om tih anih te yan ham a ngaih pawt dongah toeng hamla duem cai. **20** He a poek vaengah, boeipa kah puencawn loh anih taengla a mang ah pakcak a phoe pah tih, "David capa Joseph Mary te na yuula loh ham rhih boeh, anih a vawn he Mueihla Cim rhangnen ni,". **21** Capa a cun vaengah a ming te Jesuh na sui ni. Anih long tah a pilnam te a tholh khui lamloh a khang ni. **22** Boeipa kah a thui te soep sak hamla he he boeih thoeng coeng. **23** Tonghma lamlong khaw, "Oila te bungvawn la om vetih capa a cun ni, a ming tah Emmanuel la a khue uh ni he. Te tah mamih taengah aka om Pathen ni a thuingaih," a ti nah. **24** Joseph tah a ih kung lankah a thoh vaengah Boeipa kah puencawn loh anih a uen bangla a ngai tih a yuu te a loh. **25** Tedaeh capa a cun hil Mary te ming pawh. A ming te khaw Jesuh a sui.

2 Manghai Herod tue vaengah Jesuh tah Judah ram Bethlehem ah thang, te vaengah khotthoeng ben lankah kholo hlangucuih rhoek Jerusalem la ha pawk uh. **2** "Judah manghai aka thaang te melam a om? Anih kah aisi te khotthoeng ben ah ka hmuh uh tih, anih bawk

hamla ka pawk uh coeng," a ti uh. **3** Manghai Herod loh a yaak vaengah amah khaw, Jerusalem khaw boeih a hinghuen. **4** Khosoihham rhoek neh pilnam khuikah cadaek rhoek te boeih a coi tih me kah Khrih nim aka thaang," a ti nah. **5** "Judea Bethlehem ah," tila tonghma rhoek loh a daek te a a thui pawh. **6** "Judah ram kah Bethlehem nang ngawn tah Judah khoboei rhoek khuiah a yit la na om moenih. Nang lamloh hlang aka mawt ha thoeng ni. Anih loh ka pilnam Israel te a dawndah ni. **7** Herod loh kholo hlangucuih rhoek te a hup la a khue tih aisi a phoe tue te amih taengah a cae. **8** Te phoeiah Bethlehem la a tueih tih, "Cet uh lamtah camoe kawng te khaeh khaeh dawt uh, na hmuh uh vaengah kai taengla, ha puen uh, te daengah ni ka lo vetih anih te ka bawk eh," a ti nah. **9** Manghai ol te a yaak uh nen tah vik cet uh. Te daengah khotthoeng ah aisi te lawt a hmuh uh. Te dongah amih te camoe om nah a pha hil a lamhma pah tih a soah a pai pah. **10** Aisi te a hmuh uh vaengah omngaihnah neh a nahla bahoeng omngaih uh. **11** Im la a pha uh vaengah camoe neh a manu Mary te a hmuh uh dongah bakop doe ah a bawk uh. Te phoeiah a khohrhlang te a ong uh tih a kutdoe la sui, hmueihtui neh myrrh te a paek uh. **12** Tedaeh Herod taengah bal pawt ham a mang ah a mangthui pa tih a kho la a tloe longpuei longah bal uh. **13** Amih a caeh uh phoeiah Boeipa kah puencawn loh Joseph mang ah pakcak phoe tih, "Thoo, camoe neh a manu te lo, Egypt la rhaelham laeh, nang taengah kan thui hlan duela pahoi om laeh. Herod loh camoe te poci sak hamla cai tih a toem coeng," a ti nah. **14** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te khoyin ah a loh tih, Egypt la cet. **15** Te dongah Herod kah a dueknah rhi hil pahoi om. Te nen ni BOEIPA kah tonghma lamloh a thui tih, "Ka capa te Egypt lankah ka khue," a ti te a soep. **16** Te vaengah Herod loh kholo hlangucuih kah a tamdaeng te a ming tih bahoeng a thinhul. A tue te kholo hlangucuih taeng lamloh a cae vanbangla Bethlehem khui neh a vaang pum khuikah hlang a tueih tih camoe kum nit hmui te boeih a ngawn. **17** Te vaengah tonghma Jeremiah lamloh a thui tih, **18** Rhama ah ol a yaak. Rhahnah neh nguekcoinah loh yet. Rakhel loh a ca rhoek te a rhaeh. Tedaeh a om uh voel pawt dongah a hloep te ngaih pawh," a ti te soep. **19** Herod a duek phoeiah, Boeipa kah puencawn tah Egypt kah Joseph mang ah pakcak phoe tih, **20** "Thoo, camoe neh a manu te lo lamtah Israel kho la cet laeh, camoe kah hingluh aka mae rhoek tah duek uh coeng," a ti nah. **21** Te dongah thoo tih camoe neh a manu te a khuen tih, Israel kho la a kun puei. **22** Tedaeh Arkhelas loh a napa Herod yueng la Judea te a uk tila a yaak tih tela caeh ham a rhih. Te cakhaw mang ah a mangthui pah bangla Galilee pingpang la cet. **23** Te phoeiah Nazareth la a khue khopuei la cet tih kho a sak. Te tlam ni tonghma rhoek lamloh, "Nazaren la a khue ni," a ti te a soep eh.

Matthai

1 Abraham capa David, David capa Jesu Khrih a lawnaak cadil thuihnaak cauk taw vemyihna awm hy. **2** Abraham ing Isaak ca na nawh; Isaak ing Jakob ca na hy; Jakob ing Judah cingnahqui ca na hy. **3** Judah ingkaw Tamar a ven awhkawng Perez ingkaw Zerah cana nawh; Perez ing Herezon cana hy, Herezon ing Qam cana hy. **4** Qam ing Amminadab ca na nawh, Aminadab ing Nahshon ca na hy; Nahshon ing Salmon ca na hy. **5** Salmon ingkaw Rahab a ven awhkawng Boaz ca na hy, Boaz ing Ruth a ven awhkawng Obed ca na hy; Obed ing Jesece ca na hy. **6** Jesece ing David sangpahrang ca na nawh; David sangpahrang ing Uria a zu ven awhkawng solomon ca na hy; **7** Solomon ing Rehoboam ca na hy; Rehobam ing Abijah ca na hy; Abijah ing Asa ca na hy; **8** Asa ing Jehoshaphat ca na hy; Jehoshaphat ing Uzziah ca na hy; **9** Uzziah ing Jotham ca na hy; Jotham ing Ahaz ca na hy; Ahaz ing Hezekiah ca na hy; **10** Hezekiah ing Manasseh ca na hy; Manasseh ing Amon ca na hy; Amon ing Josiah ca na hy; **11** Babylon khaw awh tamnaa na ami khyn tloek awh, Josiah ing Jekoniah ingkaw a mik cingnahqui ca na hy; **12** Babylon awh tamnaa na ami khyn coengawh; Jekoniah ing shealtiel ca na hy; Shealtiel ing Zerubbabel ca na hy; **13** Zerubbabel ing Abiud ca na hy; A biud ing Azor ca na hy; **14** Azor ing Zadok ca na hy; Akim ing Eliud ca na hy; **15** Eliud ing Eleazar ca na hy; Eleazar ing Matthan ca na hy; **16** Jakob ing Meri va Joseph ca na hy; cawhkawng khrih ami ti uh, Jesu ce thang hy. **17** Abraham awhkawng David dy khuk hlaihphli law hy; David awhkawng Babylon awh tamnaa na ami khyn dy khuk hlaihphli law hy; Babylon na ami khyn coeng awhkawng Khrih dy khuk hlaihphli law bai hy. **18** Jesu Khrih a thangnaak taw ve myihna awm hy: anu Meri ce Joseph ing a zu na kang nawh, kut oet na ani awm haih hlanawh, Meri ing Ciim Myihla ak coming naasen syn hawh hy. **19** Ava Joseph taw thlak dyng na a awm dawngawh, thlang ing a sim hlanawh, ang hyp na nawn dym aham cai hy. **20** Cemyihna ak poek huili awh, Bawipa ak khan ceityih ce ang mang awh dang pe nawh, a venawh, "David capa Joseph na zu Meri ce lawh aham koeh kqih: a phyihsu taw Ciim Myihla ak coming ni tina hy. **21** Anih ing cakpa ta kawmsaw, ak thlangkhqi ce thawlhnaak khui awhkawng hul aham a awm dawngawh, ang ming taw JESU tinawh sui kawp ti, tina hy. **22** Bawipa ing a tawngaha hawnaak ing anak kqawn ce a soepnaak

aham ve myihkhqi boeih ve ana hang awm hy. **23** Ngai lah, nulak cym ce phyihsu kawmsaw, cakpa ta kaw, ang ming taw Emmanuel tinawh khy kawm uh, ningnih a venawh Khawsa awm hy tinaak ni". **24** Joseph ing ang hqyng law awh Bawipa a ceityih ing awi a peek amyihna, Meri ce zu na hy: **25** a ca a cuun hlan dy taw am heei hy; cekcoengawh a cakcyk ce cuun nawh JESU tinawh ming sui hy.

2 Herod ce sangpahrang na a awm awh Judah qam Bethlehem awh Jesu taw thang hy, cawh Khawlaw ben nakaw thlakcyikhqi ce Jerusalem na law uhy, **2** Judah thlangkhqi a sangpahrang ak thang ce hana a awm? Anih a aihchi ce khawlaw benna ka mi huh a dawngawh, anih bawk aham ka mik law ni" tina uhy. **3** Ce ak awi ce Herod sangpahrang ing ang zaak awh ak kawpoek kyi hy, Jerusalem awh amik awm thlangkhqi boeih awm amik kawpoek kyi hy. **4** Khawsoeih boeihqi ingkaw ca qeekungkhqi boeih ce khy khqi nawh Khrih a thangnaak kawi hyn ce sui sak khqi hy. **5** Cekkhi ing a venawh, "Judah qam Bethlehem khaw awh thang kaw: kawtihtawngaha ing vemyihna ana qee hyt hawh hy; **6** Nang Bethlehem, Judah qam khuiawh Judah ukkungkhqi anglakawh ak zawi soeih na am awm hyk ti. Ikawtihtawngaha nak khui awhkawng ukkung law kawmsaw, anih ing kak thlang Israelkhqi ce uk kaw, tinawh qee hy," tina uhy. **7** Cekcoengawh Herod ing thlakcyikhqi ce ang hyp na khy nawh aihchi dang pehy tice ak nep caana doet hy. **8** Cekcoengawh cekkhi ce Bethlehem na tyi khqi hy; "Cet unawh naasen ce ak nep na sui law uh; nami huh awhtaw ning zaak law sak uh, kai ingawm cet nyng saw anih bawk lawt vang." tina khi hy. **9** Sangpahrang awi ce aming zaak coengawh cet uhy; cawh, khawlaw ben nakaw aihchi ce hu tlaih uhy, naasen a awmnaak hyn pha nawh ang dym hlan dy cekkhi haiawh aihchi ce cet hy. **10** A mingmih ing aihchi ami huh awh zeel soeih uhy. **11** Ipkhui na lut unawh naasen ingkaw anu Meri ce ami huh awh koep unawh bawk uhy. Ami a khawhbawm ce awng unawh; sui, frankinsen bawktui ingkaw mura ce pe uhy. **12** Herod a venna a maming hlatnaak voel aham Khawsa ing a ming mang awh awi ak kqawn peek khqi a dawngawh ak chang lam ben nakawng voei uhy. **13** A mingmih ami ceh coengawh Bawipa ak khan ceityih ing Joseph ang mang awh dang pe nawh, "Tho nawhtaw, naasen ingkaw anu ce Egypt qam na cen pyi hlah, awi kak kqawn law hlan dy taw cawh ana awm uh; Herod ing naasen ce him aham sui li hawh hy" tina hy. **14** Cawh anih ing tho nawh naasen ingkaw anu ce thawh nawh

Matthew

1 Abraham le David i suan ahi, Jesus Christ i khang thu sia hibang a hihi. **2** Abraham tapa Isaac; Isaac tapa Jacob; Jacob tapa Judah le a suapuute; **3** Judah le Tamar tapa te Perez le Zerah, Perez ta Hezron; Hezron tapa Aram, **4** Aram tapa Amminadab; Amminadab tapa Nahshon; Nahshon tapa Salmon; **5** Salmon tapa Boaz hi; Boaz i nu Rahab; Boaz tapa Obed; Obed nu Ruth; Obed tapa Jesse; **6** Jesse tapa David Kumpipa; David kumpipa tapa Solomon; a nu sia Uriah i zi hi ngei hi. **7** Solomon tapa Roboam; Roboam tapa Abijah; Abijah tapa Asa; **8** Asa tapa Jehoshaphat; Jehoshaphat tapa Jehoram; Jehoram ta Uziah; **9** Uziah ta Jotham; Jotham ta Ahaz; Ahaz ta Hezekiah; **10** Hezekiah ta Manasseh; Manasseh ta Amon; Amon tapa Josiah; **11** Josiah ta Jechoniah, Jechoniah in Babylon khua ah a ki khin ma a nei a suapui te; **12** Babylon a ki khin zawkciang Jechoniah tapa Shealtiel; Shealtiel tapa Zerubbabel; **13** Zerubbabel ta Abiud; Abiud ta Eliakim; Eliakim ta Azor; **14** Azor ta Zadok; Zadok ta Achim; Achim ta Elihud; **15** Elihud ta Eleazar; Eleazar ta Matthan; Matthan ta Jacob; **16** Jacob ta Joseph; Joseph sia Mary i pasal hi a, Mary sung pan Christ a kici Jesus hong suak hi. **17** Tua ahikom Abraham pan in David dong khang sawm le khang li hi a; David pan in Babylon ah a ki khin dong khang sawm le khang li; Babylon a ki khin pan in Christ ciang dong khang sawm le khang li a hihi. **18** Jesus Christ sua na thu sia hibang a hihi: A nu Mary sia Joseph in dokzu a piak sa hi a, a ki ngawm khop ma in Thaa Thiangtho taw nau ngil om hi. **19** Joseph sia thutang khat hi a, Mary mindaisak nuam ngawl ahikom, nol ku tu in ngaisun hi. **20** Tabang a ngaisut laitak in, a mang sung ah vantungmi khat hong ki lang a, David suan Joseph awng, Mary na zi tu in teenpui tu lau heak in: banghangziam cile a naungil sia Tha Thiangtho taw a hihi. **21** Tapa nei tu a, tua tapa in a mite mawna pan ngum tu ahi man in, Jesus ci in a min na phuak tu hi: ci in vangtungmi in son hi. **22** Hi te theampo Pathian in kamsang te tungtawn in a sonkholsa a tangtun na hi, kamsang i sonkholsa na ah, **23** En vun, ngaknu thiangtho khat naungil om tu a, tapa khat nei tu hi, a min Immanuel kipuak tu hi, Emmanuel a khiakna sia, Pathian eite taw hong om hi, ci nopna a hihi. **24** Joseph a khanlaw ciang, Topa vantungmi i sawl bang in, Mary tenpui hi. **25** Ahihang taciil a nei dong luppu ngawl a, a min Jesus ci in phuak hi.

2 Herod Kumpi a sep lai in, Judah ngam Bethlehem khua ah Jesus a sua ciang in, nisuana sang pan mipil te Jerusalem ah hong theng uh a; **2** Hong suak Judah te Kumpipa koisung ah om ziam? Nisuana sang panin ama i aksi hong suak ka mu uh a, ama bia tu in hong theng khu hi, ci uh hi. **3** Herod kumpipa in hi thu a zak ciang in ama le Jerusalem ah a om theampo linglawng ngawp uh hi. **4** Herod in mipi te sung pan thiampi lian te le thukhamhil sya te kaikhawm in, Christ koisung a suak tu ziam? ci in dong hi. **5** Taciang amate in, Judah ngam Bethlehem khua ah hi tu hi: banghangziam cile kamsang khat i atkholsa na ah, **6** Judah ngam sung a om, nang Bethlehem awng, Judah ngam uk te sung ah a nobel na hi bua hi: banghangziam cile ka mi Israel te a uk tu nang sung pan hong piang tu hi, ci hi. **7** Tasiaciang Herod kumpipa in mipil te samku a, banghun in aksi suak ziam ci thiangtak in dong hi. **8** Taciang amate Bethlehem ah paisak a, tua nauno phatak hong zong tavun; Ama na mu uh ciang in hong sonkik tavun, keizong pai in bia tu khi hi, ci hi. **9** Amate in kumpipa son teng a zak zawk uh ciang pai uh hi; Taciang, en vun, nisuana sang pan a mu uh aksi sia nausen omna tungsan ah theng in a tawngak dong amate mai ah pai hi. **10** Amate in tua aksi a mu uh ciang in, nasiatak in lungdam uh hi. **11** Innsung a tum uh ciang in, a nu Mary le nausen mu uh a, kun in bia tek uh hi: taciang a ken uh na manpha te sua in, kham, frankincense le myrh te pia uh hi. **12** Tua zawkciang Herod kumpipa kung ah heakkik nawnngawl tu in Pathian in amate i mang sung ah kidop natu a piak hu in lamdang pan in amate ngam ah cia uh hi. **13** Amate cia zawkciang, Joseph mang sung ah Topa vantungmi hong kilang a, tho in, nausen le a nu keng in, Egypt ngam ah tai vun, thu kong puak kik dong tua ngam ah om nginge vun: banghangziam cile Herod in hi nausen that tu in zong tu hi, ci hi. **14** Joseph a khanlaw ciang, nausen le a nu keng in, a zan a zan in Egypt ngam ah taipui hi. **15** Herod kumpipa a thi dong tua ngam ah om uh hi: hi thu sia, ka tapa Egypt ngam pan samkik zo khi hi, ci Topa in kamsang tungtawn in a sonkholsa a tangtun na a hihi. **16** Herod kumpipa in, mipil te i theam hunlam a heak ciang, a thin-uk mama a, mihing sawl in, mipil te in ama kung ah phatak in a dok thu taw kisai in Bethlehem khua pan kipan a kim a pam a om patang kum ni le a nuai sia theampo that siat hi. **17** Kamsang Jeremiah i sonkholsa na ah, **18** Ramah ngam pan in kaana aw te le nasiatak in tau na aw ki za hi, a tate a om ngawl hu in Rachel i kaana sia kuama in heneam zo ngawl hi, ci thu a tangtun na a hihi. **19** Herod thi zawkciang, Egypt ngam a om

Matthew

1 Hiche hi Abraham le David a kona hung kikhai Iha, Messiah Yeshua khanguui thu kusun doh chu ahi. **2** Abraham chapa chu Isaac, chule Isaac chapa chu Jacob, Jacob chapa chu Judah le asopite ahiuve. **3** Judah chapa chu Perez le Zerah ahilhon in (Anu Ihon chu Tamar ahi), chule Perez chapa chu Hezron, chule Hezron chapa chu Ram ahi. **4** Ram chapa chu Amminadab, chule Amminadab chapa chu Nahshon chule Nahshon chapa chu Salmon ahi. **5** Salmon chapa chu Boaz (Anu min Rahab) ahin, Boaz chapa chu Obed (Anu chu Ruth) chule Obed chapa chu Jesse ahi. **6** Jesse chapa chu Leng David, chule David chapa chu Solomon (anu chu Uriah jinu Bathsheba) ahi. **7** Solomon chapa chu Rehoboam ahin Rehoboam chapa chu Abijah chule Abijah chapa chu Asaph ahi. **8** Asaph chapa chu Jehoshaphat ahin, Jehoshaphat chapa chu Jehoram ahin chule Jehoram chapa chu Uziah ahi. **9** Uziah chapa chu Jotham ahin, Jotham chapa chu Ahaz chule Ahaz chapa chu Hezekiah ahi. **10** Hezekiah chapa chu Manasseh ahin, Manasseh chapa chu Amon ahin, chule Amon chapa chu Josiah ahi. **11** Josiah chapa chu Jehoiachin le asopi pasal ho ahiuve (Babylon a apuimang laiuyva peng ahiuve). **12** Babylon a puimang ahi jouvun: Jehoiachin chapa chu Shealtiel ahin, chule Shealtiel chapa chu Zerubbabel ahi. **13** Zerubbabel chapa chu Abiud ahin, Abiud chapa chu Eliakim ahin, chule Eliakim chapa chu Azor ahi. **14** Azor chapa chu Zadok ahin, Zadok chapa chu Akim ahin, chule Achim chapa chu Eliud ahi. **15** Eliud chapa chu Eleazar ahin, Eleazar chapa chu Matthan ahin, chule Matthan chapa chu Jacob ahi. **16** Jacob chapa chu Mary jipa Joseph ahi. Hiche Mary a kona hi Yeshua kiti Messiah chu ana peng ahi. **17** Achunga kijihdoh ho hi—Abraham apat David chan gei khang som le li sung ahin, David apat Babylon a puimanga aum gei chu khang som le li sung ahin, chule Babylon a puimanga aum uva pat Messiah hung chan gei chu khang som le li ahi. **18** Hiche hi Yeshua Messiah hungpen thudol ahi. Anu Mary hi, Joseph to kicheng dinga kitepna neisa ahi. Ahinlah aum khom masang Ihon in, Lhagao Theng thilbol theina a nungah theng ahipeh in, amanu hi naovop ahi akihedoh tai. **19** Chutah in, aji dingpa Joseph chu mipha ahijeh'in, japi het in jumna ape nom pon, hijeh chun guhthim'a kikhenpi din lunggel aneitai. **20** Hitia lung angaito lai hin Pakai vantil khat ahenga ahung kilah in ajah a "Joseph, David chapa, Mary chu ji dia nakipui ding kicha hih in, ajeh chu naocha asunga umkhu Lhagao Thenga kona kijil ahi. **21** Chule amanu hin chapa khat ahin nei ding, nangman amin Yeshua tia nasah ding ahi, ajeh chu Ama hin Amite achonset nauva kon'a ahuhhing ding ahi," ati. **22** Hiche ho jouse hi Pakai thupo, athengao thusei gui Ihunna dinga sohohoh ahitai: **23** "Vetem un! Nungah theng khat in nao ahinvop ding ahi! Amanu hin chapa khat ahin ding chule amin Emmanuel asah dingu hichu 'Pathen in eium piuve,'" tina ahi. **24** Chujouvun Joseph ahung khahdoh phat in, Pakai vantil thupeh bang in abol in, chule Mary chu ajidin akipui tai. **25** Ahinlah achapa pen masang sen amanu hi kitoh khah pilou hel in aum in, chuvin Joseph chun amin Yeshua asahtai.

2 Leng Herod vaipoh laiyn, Judea gam Bethlehem a Yeshua ana peng in ahi. Hiche pet chun solam gamkai hoa kon in miching phabep Jerusalem khopia ahung un, amaho chun adong un, **2** "Juda nam mite lengtiah hungpeng chu hoilayi umham? Kei hon Ama ahsi hung sohohoh chu solam a kamu uvin chule Ama chu, hou dinga hunga kahiuve," atiuvin ahi. **3** Leng Herod chun hiche thu ajah phat in ama le Jerusalem a cheng jouse alung kham Iheh jeng un ahi. **4** Aman thempu pipui ho leh hou dan thuhil ho akhom in "Messiah hoilai muna peng ding ham?" tin amaho chu adong tai. **5** Amahon adonbut un, "Judea gam Bethlehem a atiuve, ajeh chu themgao vin hiti hin ajih e: **6** 'Chule nangma, vo Bethlehem Judah gam'a um, Judah khopia vaipo holah a aneopen nahi poi, ijeh inem itileh nangma a kona vaipo khat, kami Israelte ching dingpa chu hung ding ahi,'" atiuve. **7** Chutah in Herod chun miching ho chu guhthim in aki houpin, amahoa kon in ahsi akimu masat phat chu aheadoh tai. **8** Chutah in aman amaho chu aseipeh in, "Bethlehem a che uvin chule naosen chu ching thei tah in gahol un, ama chu namu teng uleh, hungkit un chule keima neiseipeh un, chutia keima jong kaga chea Ama chu kaga hou theina ding in," ati. **9** Lengpa thu ajah jou uchun miching ho chu ache uvin ahileh, solam a ahsi amu uchu amasang uva ache peh in, Bethlehem lama apuiyun chule naosen umna mun chungu chun akingan ahi. **10** Amahon ahsi chu amu phat uvin, amaho chu kipanan alungu alodim tai! **11** Amaho insunga alut uva ahileh naosen chu anu Mary toh ana umkhom amu uvin, chuvin amaho aboh khup uvin, Ama chu ahou tauve. Chuvin amahon agou bom'u chu ahong doh uvin, ama chu Sana, Bego chule Myrrh kipa thilpeh in ape tauvin ahi. **12** Chujouvun amahon adalah tauvin ahileh, Pathen in amang uva Herod heng lama kile lou dinga agihsal jeh'u chun, lam chom aho uvin agam lam uva akile tauve. **13** Miching ho ache doh jou uvin, Pakai vantil khat Joseph mang'in akilah in, "Kipadoh in! Egypt gama naosen le anu chutah jam uvin. Hiche mun achun hung kile kit dinga kaseipeh kahsen umden un, ajeh chu Herod in naosen chu tha dinga ahol ding ahi" tin aseipeh tai. **14** Chuche jan chun naosen chutah anu Mary chu Joseph in apuiyun Egypt'a din, hiche mun chu adalha tauvin ahi. **15** Chule Herod thi kahsen chua chun aum den tauve. Hiche hi Pakaiyn themgao kam'a ana phondohsa: "Keiman ka Chapa chu Egypt a kakou doh e" ti gui Ihunna ahi. **16** Miching hon angol bol'u Herod chun aheth doh phat in alung hang Iheh jengtai. Aman chapang pasal jouse, miching hon ahsi so masat phat aseiyu totoh in, kum nia Ilah noi-lamse Bethlehem sung le akimvel sea sepai ho asol in agatha sahtai. **17** Herod khansetna hi Pathen in themgao Jeremiah henga ana seisa: **18** "Ramah ah ka awgin akijai-Kana le lunghemna nasatah chu! Rachel in achate akapin, amaho athitah jeh uvin, Ihepbi ding anom tapoi," kiti chu gui Ihunna ahi. **19** Herod athi phat in, Pakai vantil khat chu Joseph henga amang in, Egypt a aumpet in ahung kilah in, **20** "Kipadoh in naosen chule ana chu Israel gam'a puikit in, ijeh inem itileh naosen tha ding ana goho chu athi tauve" tin vantil in aseipeh in ahi. **21** Chuvin Joseph akipat doh in chule Israel gam lama Yeshua le anutah ahung kile tauve. **22** Ahinlah amani Judea vaipo thahpa chu Herod chapa Archelaus ahi ti ahethphat in, chuche mun a gache ding

Matthai

1 Abraham hoi Devit e catoun lah kaawm e, Jisuh Khrih a thonae lairui cauk teh, **2** Abraham capa Isak, Isak capa Jakop, Jakop capa Judah hoi a hmaunawngna naw. **3** Judah ni Tamar hoi a khe e capa Perez hoi Zerah, Perez capa Hezron, **4** Hezron capa Aram, Aram capa Amminadab, Amminadab capa Nahshon, Nahshon capa Salmon, **5** Salmon capa Boaz, Rahab hoi a khe e. Boaz capa Obed, Ruth hoi a khe e. Obed capa Jesi, Jesi capa Devit siangpahrang. **6** Devit capa Solomon, Uriah e a yu hoi a khe roi e, **7** Solomon capa Rehoboam, Rehoboam capa Abijah, Abijah capa Asaph, **8** Asaph capa Jehoshaphat, Jehoshaphat capa Joram, Joram capa Uzziah, **9** Uzziah capa Jotham, Jotham capa Ahaz, Ahaz capa Hezekiah, **10** Hezekiah capa Manasseh, Manasseh capa Amon, Amon capa Josiah, **11** Josiah capa Jekhoniah hoi a hmaunawngnanaw, Babilon lah a kampuen tawmlei vah a khe e ca catounnaw doeh. **12** Babilon kho lah a kampuen awh hnukkhu, Jekhoniah capa Shealtiel, Shealtiel capa Zerubbabel, **13** Zerubbabel capa Abiud, Abiud capa Eliakim, Eliakim capa Azor, **14** Azor capa Zadok, Zadok capa Akhim, Akhim capa Eliud, **15** Eliud capa Eleazar, Eleazar capa Matthan, Matthan capa Jakop, **16** Jakop capa, Meri e a vâ Joseph, Khrih tie Jisuh teh Meri koehoi a khe. **17** Abraham koehoi Devit totouh a se hlaipali, Devit koehoi Babilon kho lah a kampuen awh totouh a se hlaipali, Babilon kho lah a kampuen awh hoi Khrih totouh a se hlaipali touh a pha. **18** Jisuh Khrih a khenae teh, hettelah ao. A manu Meri teh Joseph yu lah pacei lah ao navah tak cungtalah a hmawng roi hoehnahlan, **19** Kathoung Muitha e camo teh a vawn toe. A vâ Joseph teh tamikalan lah ao dawkvah, Meri kaya sak hane a ngai hoeh dawkvah, arulahi ma hanlah a kâcai. **20** Hottelah a kâcai navah, a manglah Bawipa e kalvantami, ahni koe a kamnue pouh teh, Devit capa Joseph, na yu Meri paluen hane hah na lungpuen hanh, atu e a vawn e camo teh Kathoung Muitha lahohi doeh a vawn. **21** Ahni ni Ca tongpa a khe vaiteh, Jisuh telah na phung han. Bangkongtetpawiteh, a taminaw yon thung hoi a rungang han dawkvah atipouh. **22** Hete akong teh Bawipa ni profetnaw hno lahohi sutdeilaw akuep nahane doeh. **23** Sutdeilaw teh, Khenhaw! tanglakacuem ni vawn vaiteh ca tongpa a khe han. A min teh Emmanuel telah a phung han. Emmanuel tie teh Cathut maimouh koe ao tinae doeh. **24** Joseph a kâhlaw teh, Cathut e kalvantami ni lawk a poe e patetlah a yu teh a paluen. **25** Hatei, camin a khe hoehroukrak tak cungtalah hmawngkhai hoeh. Hote capa hah Jisuh telah a phung.

2 Herod teh siangpahrang lah ao navah, Judah ram Bethlehem kho dawkvah Jisuh teh a khe. Hatnavah âsikhathoumnaw teh Jerusalem vah a pha awh. **2** Ahnimouh ni, kanitholah amae Âsi ka hmu awh dawkvah, ama bawkvah hanelah ka pâmam awh. Judah siangpahrang ka khe e teh na maw ao telah a pacei awh. **3** Hote lawk hah a thai awh navah, Herod siangpahrang hoi Jerusalem e tami pueng a

tâsue awh. **4** Vaihma bawi kalennaw hoi cakathukungnaw pueng a pâkhueng teh, Khrih teh na maw a khe han telah a pacei. **5** Hotnaw pueng niyah, Profet buet touh ni sut a thut e teh, **6** Oe, Judah ram Bethlehem kho, nang teh Judah ram khopuinaw hlah vah na thongca hoeh. Bangkongtetpawiteh, ka tami Isarelnav kaukkung Bawipa teh nathing hoi a tâco han, ahni ni Isarelnav teh a khom han, hettelah Cakathoung dawkvah ao. Hatdawkvah Judah ram, Bethlehem kho dawkvah Khrih teh a khe han atipouh awh. **7** Hahoi, Herod ni âsikhathoumnaw hah a ru lah a kaw teh, Âsi a kamphawngnae atueng hah kahawicalah a pacei hoiyah cet a nateh camo ca hah kahawicalah tawng awh. **8** Na hmawt awh pawiteh kai hai ka bawkvah van nahan, bout na thaisak awh, telah lawk a thui teh Bethlehem lah a patoun. **9** Siangpahrang e a lawk hah a ngai awh teh a cei awh navah, kanitholah a hmu e âsi teh ahnimaehmalah a cei dawkvah camo ca a onae lathueng a pha teh a kâhat. **10** Hote âsi bout a hmu awh toteh a konawm awh teh puenghoi a lunghaw awh. **11** Im thung a kâen awh navah a manu Meri hoi camo ca teh a hmu awh, a tabo awh teh camo a bawkvah awh. Amamae hno tabunaw a paawng awh teh sui, frankinsen hoi murah poehonaw hoi a bawkvah awh. **12** Herod siangpahrang koe bout ban hoeh nahanlah a manglah Cathut ni kâhruetcuetae a poe dawkvah, alouke lam lahohi amamouh kho lah a ban awh. **13** Ahnimanaw a cei awh hnukkhu, Cathut e kalvantami teh Joseph e a mang lah a kamnue teh, thaw nateh camo hoi a manu hah Izip ram lah yawngkhai leih. Lawk bout ka dei hoehroukrak hote ram dawkvah awh. Herod siangpahrang ni camo hah thei hanlah a tawng han toe atipouh. **14** Hahoi, Joseph a thaw teh, camo hoi a manu hah a hrawi teh, karum vah Izip ram lah a yawngkhai. **15** Herod siangpahrang a due ditouh hote ram dawkvah ao awh. Het hateh, Ka Capa hah Izip ram hoi ka kaw toe, telah Cathut ni Profetnaw hno lahohi a dei tangcoung e a kuep nahane doeh. **16** Âsikhathoumnaw ni na dum awh toe tie Herod ni a panue navah, a lung puenghoi a phuen. Tami lungkaangnaw koe a pacei tangcoung e âsi a kamphawngnae koehoi, Bethlehem hoi a tengpam kho dawkvah e camo tongpa kum hni touh hoi a rahim pueng hah tami a patoun teh a thei sak. **17** Profet Jeremiah ni a dei e, **18** Ramah kho thungvah khuika hoi hramki e lawk ka thai. A canaw ao hoeh toung dawkvah Rachel ni a khuika e cing thai hoeh, tie lawk hatnavah a kuep. **19** Hatei, Herod a due hnukkhu, Izip ram vah Joseph e a mang lah Bawipa e kalvantami teh bout a kamnue pouh teh, **20** Thaw nateh a manu hoi camo hah Isarel ram lah cetkhai leih, camo thei hanlah katawngnaw teh a due awh toe, atipouh. **21** Joseph a thaw teh a manu hoi camo hah Isarel ram lah a ceikhai. **22** Hatei, Herod yueng lah a capa Akhelaus ni Judah ram dawkvah bawi lah ao tie a thai dawkvah, hote ram koe lah cet ngam hoeh. A mang lah Cathut ni kâhruetcuetae bout a poe e patetlah Galilee ram lah a cei. **23** Profetnaw ni sut a dei awh e lawk, Khrih hah Nazareth tami lahohi a kaw awh han, tie a kuep nahanelah Nazareth kho dawkvah a pha awh teh hawwah ao awh.

Matayo

1 Achi chili chitabu cha meena ga lukosyo lu Che Yesu Kilisito, Che Yesu Kilisito jwaliji jwa uwelesi u che Daudi, jwa uwelesi u che Iblahimu. **2** Che Iblahimu wammeleche che Isaka ni che Isaka wammeleche che Yakobo ni che Yakobo wammeleche che Yuda ni achapwakwe. **3** Che Yuda wammeleche che Pelesi ni che Sela, achikulu wao waliji che Tamali ni che Pelesi wammeleche che Esloni ni che Esloni wammeleche che Alamu. **4** Che Alamu wammeleche che Aminadabu ni che Aminadabu wammeleche che Nashoni ni che Nashoni wammeleche che Salumoni ni, **5** Che Salumoni wammeleche che Boasi, achikulu wao che Boasi waliji che Lahabu. Che Boasi ni che Lusi waliji achawelesi wa che Obedi ni che Obedi wammeleche che Yese, **6** nombe che Yese wammeleche Mwenye che Daudi. Che Daudi wammeleche che Selemani, achikulu wao che Selemani waliji wankwawo che Ulia. **7** Che Selemani wammeleche che Lehoboamu ni, che Lehoboamu wammeleche che Abiya ni che Abiya wammeleche che Asa ni, **8** che Asa wammeleche che Yehoshafati ni che Yehoshafati wammeleche che Yolamu ni che Yolamu wammeleche che Usia ni, **9** Che Usia wammeleche che Yosamu ni che Yosamu wammeleche che Ahasi ni che Ahasi wammeleche che Esekiya ni, **10** Che Esekiya wammeleche che Manase ni che Manase wammeleche che Amoni ni che Amoni wammeleche che Yosia ni, **11** Che Yosia wammeleche che Yekonia ni achapwakwe. Keleko kaliji katema kakwasamichisya Wayahudi ku chilambo cha ku Babeli. **12** Nipele, Wayahudi pawaiche ku chilambo cha Babeli, che Yekonia wammeleche che Sealitieti ni che Sealitieti wammeleche che Selubabeli ni, **13** Che Selubabeli wammeleche che Abiudi ni che Abiudi wammeleche che Eliakimu ni che Eliakimu wammeleche che Asoli. **14** Che Asoli wammeleche che Sadoki ni che Sadoki wammeleche che Akimu ni che Akimu wammeleche che Eliudi, **15** Che Eliudi wammeleche che Eliasali ni che Eliasali wammeleche che Matani ni che Matani wammeleche che Yakobo, **16** Che Yakobo wammeleche che Yusufu, wankwawo che Maliamu achikulugwe Che Yesu wakuwilanjikwa Kilisito Jwakuwombola. **17** Pelepo paliji ni iwelesi kumi na nne kutyochela che Iblahimu kwaichilila che Daudi, iwelesi kumi na nne kutyochela che Daudi mpaka Wayahudi pawajigalikwe ku usami ku Babeli ni iwelesi kumi na nne kutyochela kwigalikwa ku usami kuichila katema

ka Kilisito. **18** Yelesi ni iwatite pakupagwa Che Yesu Kilisito, che Maliamu, achikulugwe, waliji atomelwe ni che Yusufu. Nambo akanaawe kuwonegana mpela mundu ni wankwakwe, che Maliamu walisimene ali wapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **19** Nombe che Yusufu wankwakwe pakuwa waliji mundu jwambone paujo pa Akunnungu nganasaka kwachembulusya che Maliamu pa wandu, wasachile kwaleka pangaimanyilila wandu. **20** Nombewo pawaliji aninkuganisa yeleyo, katumetume jwa kwini jwa Ambuje wanpochele mu sagamisi, wansalile, "Che Yusufu mwana ju che Daudi nkajogopa kwajigala che Maliamu kuwa wankwenu, ligongo ali wapachiilu kwa ukombole wa Mbumu jwa Akunnungu. **21** Chaligopole mwanache jwannume nomwe chimwape liina lyakwe Che Yesu, pakuwa jwelejo ni juchi wakulupusye wandu wakwe mu sambu syao." **22** Nipele yoseyo yakopochele kuti liwe isyene, lilowe lya Ambuje liwawechele kwa litala lya jwakulondola jwa Akunnungu achitiji, **23** "Mwalimwalipe chawe jwapachiilu, chaligopole mwanache jwannume, nombewo chacha wilanga Emanueli" malumbo gakwe, "Akunnungu ali pamo ni uwe." **24** Nombe che Yusufu pawajimwiche, watesile ilaila iwatite pakusala katumetume jwa kwini jwa Ambuje, wanjigele che Maliamu wankwawo ni kwaulanawo kumangwao. **25** Nambo nganawonegana nawo mpaka che Maliamu pawaligopwele mwanache jwannume. Nombe che Yusufu wampele liina lyakwe Che Yesu.

2 Che Yesu wapagwile mmusi wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, kele katemako che Helode ali mwenye. Napagwa pe, wandu wawaimanyichisye nnope ndondwa kutyochela kungopochelo lyuwa waiche ku Yelusalemu. **2** Wausisye wandu, "Ana alikwapi mwanache jwapagwile, kuwa Mwenye jwa Wayahudi? Tujiweni ndondwa jakwe pajikopochele kungopochelo lyuwa ni weleu tuiche kukwapopelela." **3** Mwenye che Helode pawapilikene yeleyo ni wapwele ntima, welewo pamo ni wandu wose wa ku Yelusalemu. **4** Nipele, wawilasilile pamo achakulungwa wose wambopesi ni wakwiganya Malajisyo ga Akunnungu gawapele che Musa, wausisye kuti, "Ana Kilisito Jwakuwombola chapagwe kwapi?" **5** Nombewo wajanjile, "Mu musi wa ku Beselehemu, muchilambo cha ku Yudea, pakuwa yeleyo ni yaitite pakulembekwa ni jwakulondola jwa Akunnungu, **6** Mmwe Beselehemu chilambo cha ku Yudea, mmwe nganimma jwamwana kose pasikati misi ja chilambo cha ku Yudea, pakuwa kutyochela kukwenu chakopochele chilongola

ΠΑΤΘΕΟΝ

̄ ΠΧΩΜ ΜΜΙCΙ ΝΤΕΙΗCΟΥC ΠΧΡΙCΤΟC ΠΩΗΡΙ ΝΔΔΥΙΔ ΠΩΗΡΙ ΝΔΒΡΑΔΜ.
̄ ΔΒΡΑΔΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙCΑΔΚ ΙCΑΔΚ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΔΚΩΒ ΙΔΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΦΕ
ΙΟΥΔΑC ΝΕΜ ΝΕCΙΝΗΟΥ. ̄ ΙΟΥΔΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΦΑΡΕC ΝΕΜ ΖΑΡΑ ΕΒΟΛ
ΗΕΝΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕCΡΩΜ. ΕCΡΩΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔΡΑΜ. ̄
ΔΡΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΝΑCΩΝ ΝΑCΩΝ ΔΕ
ΔCΧΦΕ CΑΛΜΩΝ. ̄ CΑΛΜΩΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΒΟΕC ΕΒΟΛ ΗΕΝΡΗΧΑΒ ΒΟΕC
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΟΥΒΗΔ ΙΟΥΒΗΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΕCCE. ̄ ΙΕCCE ΔΕ ΔCΧΦΕ
ΔΔΥΙΔ ΔΔΥΙΔ ΔΕ ΔCΧΦΕ CΟΛΟΜΩΝ ΕΒΟΛ ΗΕΝΘΑ ΟΥΡΙΑC. ̄ CΟΛΟΜΩΝ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΡΟΒΟΔΜ ΡΟΒΟΔΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΒΙΑ ΑΒΙΑ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔCΑΦ.
̄ ΔCΑΦ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩCΑΦΑΤ ΙΩCΑΦΑΤ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΟΖΙΑC. ̄ ΟΖΙΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩΔΘΑΜ ΙΩΔΘΑΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΧΑΖ
ΑΧΑΖ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. ̄ ΕΖΕΚΙΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΜΑΝΑCCH ΜΑΝΑCCH
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΜΩC ΑΜΩC ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩCΙΑC. ̄ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΔCΧΦΕ
ΙΕΧΟΝΙΑC ΝΕΜ ΝΕCΙΝΗΟΥ ΖΙ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ. ̄ ΜΕΝΕΝCΑ
ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ ΙΕΧΟΝΙΑC ΔCΧΦΕ CΑΛΑΘΙΗΛ CΑΛΑΘΙΗΛ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ̄ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔΒΙΟΥΔ ΔΒΙΟΥΔ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΜ ΕΛΙΑΚΙΜ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΑΖΩΡ. ̄ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔCΧΦΕ
CΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΔΧΙΝ ΔΧΙΝ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΛΙΟΥΔ. ̄ ΕΛΙΟΥΔ
ΔΕ ΔCΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΜΑΤΘΑΝ ΜΑΤΘΑΝ ΔΕ
ΔCΧΦΕ ΙΔΚΩΒ. ̄ ΙΔΚΩΒ ΔΕ ΔCΧΦΕ ΙΩCΗΦ ΠΖΔΙ ΜΜΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑCΜΕC
ΙΗCΟΥC ΦΗ ΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟC ΧΕ ΠΧΡΙCΤΟC. ̄ ΧΩΟΥ ΝΙΒΕΝ ΙCΧΕΝ
ΔΒΡΑΔΜ ΨΑ ΔΔΥΙΔ ΙΔ ΝΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ ΔΔΥΙΔ ΨΑ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ
ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ ΙΔ ΝΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΝ ΠΙΟΥΤΕΒ ΕΒΟΛ ΝΤΕΒΑΒΥΛΩΝ
ΨΑ ΠΧΡΙCΤΟC ΙΔ ΝΧΩΟΥ. ̄ ΠΧΙΝΜΙCΙ ΝΙΗCΟΥC ΠΧΡΙCΤΟC ΝΕΟΥ
ΠΑΡΗ† ΕΤΑΥΠ ΝCΑΤΕCΜΑΥ ΜΑΡΙΑ ΝΙΩCΗΦ ΜΠΑΤΟΥCΟΥΕΝ ΝΟΥΕΡΗΟΥ
ΔΥΧΕΜC ΕCΜΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΠΝΕΥΜΑΕCΟΥΑΒ. ̄ ΙΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΖΔΙ
ΝΕΟΥΘΜΗ ΠΕ ΟΥΟΖ ΝCΟΥΨ ΑΝ ΕΑΙC ΝCΡΑΖ ΔCΟCΩΝΙ ΕΧΑC ΕΒΟΛ
ΝΧΩΠ. ̄ ΝΑΙ ΔΕ ΕΤΑCΜΟΚΜΕΚ ΕΡΨΟΥ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑΓΓΕΛΟC ΝΤΕΠΔΟΙC
ΔCΟΥΟΝΖC ΕΙΩCΗ ΦΗΕΝ ΟΥΡΑCΟΥΙ ΕCΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΙΩCΗΦ ΠΩΗΡΙ
ΝΔΔΥΙΔ ΜΠΕΡΕΡΖΟ† ΕΨΕΠ ΜΑΡΙΑ ΤΕΚCΖΙΜΙ ΕΡΟΚ ΦΗ ΓΑΡ ΕΤΕCΝΑΜΑCQ
ΟΥΕΒΟΛ ΗΕΝΟΥΠΝΕΥΜΑΕCΟΥΑΒ ΠΕ. ̄ ΕCΕΜΙCΙ ΔΕ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΚΕΜΟΥ†
ΕΠΕCΡΑΝ ΧΕ ΙΗCΟΥC ΝΘΟC ΓΑΡ ΕΘΝΑΝΟΖΕΜ ΜΠΕCΛΑΟC ΕΒΟΛ
ΗΕΝΝΟΥΝΟΒΙ. ̄ ΦΔΙ ΔΕ ΤΗΡC ΔCΨΩΠΙ ΖΙΝΑ ΝΤΕCΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕΦΗ ΕΤΑ
ΠΔΟΙC ΧΟC ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤC ΜΠΙΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ ΜΜΟC. ̄ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC
† ΠΑΡΘΕΝΟC ΕCΕΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ ΕCΕΜΙCΙ ΝΟΥΨΗΡΙ ΕΥΕΜΟΥ† ΕΠΕCΡΑΝ
ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗ ΕΤΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕC ΧΕ ΦΝΟΥ† ΝΕΜΑΝ. ̄ ΕΤΑCΤΩΝC
ΔΕ ΝΧΕΙΩCΗΦ ΕΒΟΛ ΗΕΝΠΙΝΚΟΤ ΔCΙΡΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑ ΠΑΓΓΕΛΟC

ЦАТΘΕΟΝ

Δ ΠΧΩΜ ἡΜΙCΙ ἵΝΤΕ ΙΗϞ ΠΧϞ ἵΠΩΗΡΙ ἡΔΑΥΙΔ ἵΠΩΗΡΙ ἡΔΒΡΑΑΜ. Ϝ ΔΒΡΑΑΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ἸCΑΑΚ ἸCΑΑΚ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΑΚΩΒ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΟΥΔΑC ΝΕΜ ΝΕC᾿CΗΗΟΥ. Ϟ ΙΟΥΔΑC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΦΑΡΕC ΝΕΜ ΖΑΡΑΖ ἕΒΟΛΘΕΗ ΘΑΜΑΡ ΦΑΡΕC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΕCΡΩΜ ΕCΡΩΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΡΑΜ. ϗ ΔΡΑΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΜΗΝΑΔΑΒ ΔΜΗΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΝΑCΩΗ ΝΑCΩΗ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ CΑΛΜΩΗ. ϕ CΑΛΜΩΗ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΒΟΕC ἕΒΟΛΘΕΗ ΡΗΧΑΒ ΒΟΕC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩΒΗΔ ἕΒΟΛΘΕΗ ΡΟΥΘ ΙΩΒΗΔ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΕCCE. ϗ ΙΕCCE ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΑΥΙΔ ἵΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ CΟΛΟΜΩΗ ἕΒΟΛΘΕΗ ΘΑ ΟΥΡΙΑC. ϗ CΟΛΟΜΩΗ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΡΟΒΟΑΜ ΡΟΒΟΑΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΒΙ᾿Α ΔΒΙ᾿Α ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔCΑΦ. ϖ ΔCΑΦ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩCΑΦΑΤ ΙΩCΑΦΑΤ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩΡΑΜ ΙΩΡΑΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΟΖΙΑC. ϕ ΟΖΙΑC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩ᾿ΑΘΑΜ ΙΩ᾿ΑΘΑΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΧΑΖ ΔΧΑΖ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑC. τ ΕΖΕΚΙΑC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΜΑΝΑCCH ΜΑΝΑCCH ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΜΩC ΔΜΩC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩCΙΑC. τᾶ ΙΩCΙΑC ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΕΧΟΝΙΑC ΝΕΜ ΝΕC᾿CΗΗΟΥ ΖΙ ΠΙΟΥ᾿ΩΤΕΒ ἕΒΟΛ ἵΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΗ. τῃ ΜΕΝΕΝCΑ ΠΙΟΥ᾿ΩΤΕΒ ἕΒΟΛ ἵΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΗ ΙΕΧΟΝΙΑC ΑC᾿ΧΦΕ CΑΛΛΑΘΗΛ CΑΛΛΑΘΗΛ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. τϞ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΒΙΟΥΔ ΔΒΙΟΥΔ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΕΛΙ᾿ΑΚΗΜ ΕΛΙ᾿ΑΚΗΜ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΖΩΡ. τᾶ ΔΖΩΡ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ CΑΔΩΚ CΑΔΩΚ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΔΧΙΗ ΔΧΙΗ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΕΛΙΟΥΔ. τῇ ΕΛΙΟΥΔ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΕΛΕ᾿ΑΖΑΡ ΕΛΕ᾿ΑΖΑΡ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΜΑΤΘΑΗ ΜΑΤΘΑΗ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΑΚΩΒ. τῇ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΑC᾿ΧΦΕ ΙΩCΗΦ ἵΠΖΑΙ ἡΜΑΡΙ᾿Α ΘΗ᾿ΕΤΑCΜΑC ΙΗϞ ΦΗ᾿ΕΤΟΥΜΟΥΤ ἕΡΟC ΧΕ ΠΧϞ. τᾶ ΧΩΟΥ ΗΒΕΗ ΙCΧΕΗ ΔΒΡΑΑΜ ΨΑ ΔΑΥΙΔ ΙΔ ἡΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΗ ΔΑΥΙΔ ΨΑ ΠΙΟΥ᾿ΩΤΕΒ ἕΒΟΛ ἵΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΗ ΙΔ ἡΧΩΟΥ ΟΥΟΖ ΙCΧΕΗ ΠΙΟΥ᾿ΩΤΕΒ ἕΒΟΛ ἵΝΤΕ ΒΑΒΥΛΩΗ ΨΑ ΠΧϞ ΙΔ ἡΧΩΟΥ. τῃ ἵΠΧΗΗΜΙCΙ ΔΕ ἡΙΗϞ ΠΧϞ ΝΕ ΟΥΠΑΙΡΗΤ ΠΕ ἕΤΑΥΩΠ ἡCΑ ΤΕCΜΑΥ ΜΑΡΙ᾿Α ἡΙΩCΗΦ ἡΠΑΤΟΥCΟΥΕΗ ΠΟΥ᾿ΕΡΗΟΥ ΑΥΧΕΜC ΕC᾿ΜΒΟΚΙ ἕΒΟΛΘΕΗ ΟΥΠΠΙΔ ΕCΟΥΑΒ. τῇ ΙΩCΗΦ ΔΕ ΠΕCΖΑΙ ΝΕ ΟΥ᾿ΘΗΗΙ ΠΕ ΟΥΟΖ ἡ᾿CΟΥΨ ΑΗ ἕΑΙC ἡ᾿CΡΑΖ ΑCΟCΗΗ ἕΧΑC ἕΒΟΛ ἡΧΩΠ. ϖ ΗΑΙ ΔΕ ἕΤΑCΜΟΚΜΕΚ ἕΡΨΟΥ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥΑΓΓΕΛΟC ἵΝΤΕ ΠΟϞ ΑCΟΥΟΗΖC ἕΙΩCΗΦ ΘΕΗ ΟΥΡΑCΟΥ᾿Ι ΕCΧΩ ἡΜΟC ΧΕ ΙΩCΗΦ ἵΠΩΗΡΙ ἡΔΑΥΙΔ ἡΠΕΡΕΡΖΟΤ ἕΨΕΠ ΜΑΡΙ᾿Α ΤΕΚ᾿CΖΗΙ ἕΕΡΟΚ ΦΗ ΓΑΡ ἕΕΤΕCΝΑΜΑCΟΥ ΟΥ ἕΒΟΛΘΕΗ ΟΥΠΠΙΔ ΕCΟΥΑΒ ΠΕ. ϗᾶ ΕC᾿ΕΜΙCΙ ΔΕ ἡΠΟΥΨΗΡΙ ΕΚ᾿ΕΜΟΥΤ ἕΠΕCΡΑΗ ΧΕ ΙΗϞ ἡ᾿ΘΟC ΓΑΡ ΕΘΗΑΗΟΖΕΗ ἡΠΕCΡΑC ἕΒΟΛΘΕΗ ΠΟΥΝΟΒΙ. ϗᾷ ΦΑΙ ΔΕ ΤΗΡC ΑCΨΩΠΙ ΖΗΑ ἡΤΕCΧΩΚ ἕΒΟΛ ἡΧΕ ΦΗ᾿ΕΤΑ ΠΟC ΧΟC ἕΒΟΛΖΙΤΟΤC ἡΠΠ᾿ΠΡΟΦΗΤΗC ΕCΧΩ ἡΜΟC. ϗᾸ ΧΕ ΖΗΠΠΕ ΙC †ΠΑΡΘΕΗΟC ΕC᾿ΕΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ ΕC᾿ΕΜΙCΙ ἡΠΟΥΨΗΡΙ ΕΕΥ᾿ΕΜΟΥΤ ἕΠΕCΡΑΗ ΧΕ ΕΜΜΑΗΟΥΗΛ ΦΗ᾿ΕΤΕ ΨΑΥΟΥΑΖΜΕC ΧΕ Φ† ΝΕΜΑΗ. ϗᾹ ἕΤΑCΤΩΗC ΔΕ ἡΧΕ ΙΩCΗΦ ἕΒΟΛΘΕΗ ΠΙΕΝΚΟΤ ΑC᾿ΙΡΚΑΤΑ ἕΦΡΗΤ ἕΤΑ ΠΑΓΓΕΛΟC ἵΝΤΕ ΠΟC ΟΥΑΖCΑΖΗΗ ΗΑC ΟΥΟΖ ΑCΨΕΠ ΜΑΡΙ᾿Α ΤΕC᾿CΖΗΙ ἕΕΡΟC. ϗᾺ ΟΥΟΖ ἡΠΕCΡΟΟΥΗC ΨΑΤΕCΗΙC ἡΠΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΑCΜΟΥΤ ἕΠΕCΡΑΗ ΧΕ ΙΗϞ

Β ΙΗϞ ΔΕ ἕΤΑΥΜΑCΟΥ ΘΕΗ ΒΗΘΛΕΕΗ ἵΝΤΕ †ΙΟΥΔΕ᾿Α ΘΕΗ Η᾿ΕΖΟΟΥ ἵΝΤΕ ΗΡΩΔΗC ἵΠΟΥΡΟ ΖΗΠΠΕ ΙC ΖΑΗΝΑΓΟC ΑΥ᾿Ι ἕΒΟΛ CΑ ΠΕΙΕΒΤ ἕΙΛΗΗ ΕΥΧΩ ἡΜΟC. ϖ ΧΕ ΑCΦΩΗ ΦΗ᾿ΕΤΑΥΜΑCΟΥ ἵΠΟΥΡΟ ἵΝΤΕ ΗΙΟΥΔΑΙ ΔΗΗΑΥ ΓΑΡ ἕΠΕCΡΟCΙΟΥ CΑΠΕΙΕΒΤ ΟΥΟΖ

Matej

1 Rodoslovlje Isusa Krista, sina Davidova, sina Abrahamova. **2** Abrahamu se rodi Izak. Izaku se rodi Jakov. Jakovu se rodi Juda i njegova braća. **3** Judi Tamara rodi Peresa i Zeraha. Peresu se rodi Hesron. Hesronu se rodi Ram. **4** Ramu se rodi Aminadab. Aminadabu se rodi Nahšon. Nahšonu se rodi Salma. **5** Salmi Rahaba rodi Boaza. Boazu Ruta rodi Obeda. Obedu se rodi Jišaj. **6** Jišaju se rodi David kralj. Davidu bivša žena Urijina rodi Salomona. **7** Salomonu se rodi Roboam. Roboamu se rodi Abija. Abiji se rodi Asa. **8** Asi se rodi Jozafat. Jozafatu se rodi Joram. Joram se rodi Ahazja. **9** Ahazji se rodi Jotam. Jotamu se rodi Ahaz. Ahazu se rodi Ezekija. **10** Ezekiji se rodi Manaše. Manašeu se rodi Amon. Amonu se rodi Jošija. **11** Jošiji se rodi Jehonija i njegova braća u vrijeme progonstva u Babilon. **12** Poslije progonstva u Babilon Jehoniji se rodi Šealtiel. Šealtielu se rodi Zerubabel. **13** Zerubabelu se rodi Abiud. Abiudu se rodi Elijakim. Elijakimu se rodi Azor. **14** Azoru se rodi Sadok. Sadoku se rodi Akim. Akimu se rodi Elijud. **15** Elijudu se rodi Eleazar. Eleazaru se rodi Matan. Matanu se rodi Jakov. **16** Jakovu se rodi Josip, muž Marije, od koje se rodio Isus koji se zove Krist. **17** U svemu dakle: od Abrahama do Davida četrnaest naraštaja; od Davida do progonstva u Babilon četrnaest naraštaja; poslije progonstva u Babilon do Krista četrnaest naraštaja. **18** A rođenje Isusa Krista zbilo se ovako. Njegova majka Marija, zaručena s Josipom, prije nego se sastadoše, nađe se trudna po Duhu Svetom. **19** A Josip, muž njezin, pravedan, ne htjede je izvrgnuti sramoti, nego naumi da je potajice napusti. **20** Dok je on to snovao, gle, anđeo mu se Gospodnji ukaza u snu i reče: "Josipe, sine Davidov, ne boj se uzeti k sebi Mariju, ženu svoju. Što je u njoj začeto, doista je od Duha Svetoga. **21** Rodit će sina, a ti ćeš mu nadjenuti ime Isus jer će on spasiti narod svoj od grijeha njegovih." **22** Sve se to dogodilo da se ispuni što Gospodin reče po proroku: **23** Evo, Djeвица će začeti i roditi sina i nadjenut će mu se ime Emanuel - što znači: S nama Bog! **24** Kad se Josip probudi oda sna, učini kako mu naredi anđeo Gospodnji: uze k sebi svoju ženu. **25** I ne upozna je dok ne rodi sina. I nadjenu mu ime Isus.

2 Kad se Isus rodio u Betlehemu judejskome u dane Heroda kralja, gle, mudraci se s Istoka pojaviliše u Jeruzalemu **2** raspitujući se: "Gdje je taj novorođeni kralj židovski? Vidjesmo gdje izlazi zvijezda njegova pa mu se dođosmo pokloniti." **3** Kada to doču kralj

Herod, uznemiri se on i sav Jeruzalem s njime. **4** Sazva sve glavare svećeničke i pismoznance narodne pa ih ispitivaše gdje se Krist ima roditi. **5** Oni mu odgovoriše: "U Betlehemu judejskome jer ovako piše prorok: **6** A ti, Betleheme, zemljo Judina! Nipošto nisi najmanji među kneževstvima Judinim jer iz tebe će izaći vladalac koji će pasti narod moj - Izraela! **7** Tada Herod potajno dozva mudrace i razazna od njih vrijeme kad se pojavila zvijezda. **8** Zatim ih posla u Betlehem: "Pođite, reče, i pomno se raspitajte za dijete. Kad ga nađete, javite mi da i ja pođem te mu se poklonim." **9** Oni saslušavši kralja, pođoše. I gle, zvijezda kojoj vidješe izlazak idaše pred njima sve dok ne stiže i zaustavi se povrh mjesta gdje bijaše dijete. **10** Kad ugledaše zvijezdu, obradovaše se radošću veoma velikom. **11** Uđu u kuću, ugledaju dijete s Marijom, majkom njegovom, padnu ničice i poklone mu se. Otvore zatim svoje blago i prinesu mu darove: zlato, tamjan i smirnu. **12** Upućeni zatim u snu da se ne vraćaju Herodu, otiđoše drugim putem u svoju zemlju. **13** A pošto oni otiđoše, gle, anđeo se Gospodnji u snu javi Josipu: "Ustani, reče, uzmi dijete i majku njegovu te bježi u Egipat i ostani ondje dok ti ne reknem jer će Herod tražiti dijete da ga pogubi. **14** On ustane, uzme noću dijete i majku njegovu te krene u Egipat. **15** I osta ondje do Herodova skončanja - da se ispuni što Gospodin reče po proroku: Iz Egipta dozvah Sina svoga. **16** Vidjevši da su ga mudraci izigrali, Herod se silno rasrdi i posla poubijati sve dječake u Betlehemu i po svoj okolici, od dvije godine naniže - prema vremenu što ga razazna od mudraca. **17** Tada se ispuni što je rečeno po proroku Jeremiji: **18** U Rami se glas čuje, kuknjava i plač gorak: Rahela oplakuje sinove svoje i neće da se utješi jer više ih nema. **19** Nakon Herodova skončanja, gle, anđeo se Gospodnji javi u snu Josipu u Egiptu: **20** "Ustani, reče, uzmi dijete i njegovu majku te pođi u zemlju izraelsku jer su umrli oni koji su djetetu o glavi radili." **21** On ustane, uzme dijete i njegovu majku te uđe u zemlju izraelsku. **22** Ali saznavši da Arhelaj vlada Judejom namjesto svoga oca Heroda, bojao se poći onamo pa, upućen u snu, ode u kraj galilejski. **23** Dođe i nastani se u gradu zvanu Nazaret - da se ispuni što je rečeno po prorocima: Zvat će se Nazarećanin.

3 U one dane pojavi se Ivan Krstitelj propovijedajući u Judejskoj pustinji: **2** "Obratite se jer približilo se kraljevstvo nebesko!" **3** Ovo je uistinu onaj o kom proreče Izaija prorok: Glas viče u pustinji: Pripravite put Gospodinu, poravnite mu staze! **4** Ivan je imao odjeću od devine dlake i kožnat pojas oko

Matouš

1 Kniha rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž byla Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáš. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáš. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manassesu. A Manasses zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliakima. Eliakim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliudu. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, kterýž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte, a od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte, a od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria zasnoubena byla Jozefovi, prvé než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechtěv jí v lehkost uvésti, chtěl ji tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, říka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazůveš jméno jeho Ježíš; onť zajisté vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všecko stalo se, aby se naplnilo, což povědíno bylo ode Pána skrze proroka, říkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazůveš jméno jeho Emmanuel, kteréž se vykládá: S námi Bůh. **24** Proctív pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal anděl Páně, a přijal manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově za dnů Heródesa krále, aj, mudrci od východu slunce

vypravili se do Jeruzaléma, z Řkouce: Kde jest ten narozený král Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a vypravili jsme se, abychom se klaněli jemu. **3** To uslyšev Heródes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A protože svolav všecky přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tehdy Heródes tajně povolav mudrců, pilně se jich vyptával, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, vyptejte se pilně na to dětátko, a když naleznete, zvěstujtež mi, ať i já přijda, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad místem, kdež bylo dětátko. **10** A uzřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, našli dětátko s Marií matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a oteřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenuti jsouce ve snách, aby se nenavraceli k Heródesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, říka: Vstana, vezmi dětátko i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokudž nepovím tobě; neboť bude Heródes hledati dětátko, aby je zahubil. **14** Kterýž vstav v noci, vzal dětátko i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Heródesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, říkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Heródes uzřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav, zmordoval všecky dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podlé času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáše proroka, říkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, naříkání a pláč a kvílení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, proto že jich není. **19** Když pak umřel Heródes, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách v Egyptě, **20** Řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a jdiž do země Izraelské; neboť jsou zemřeli ti, kteříž hledali bezživotí dítěte. **21** Kterýžto vstav, vzal dítě i matku jeho, a přišel do země Izraelské. **22** Ale uslyšev, že by Archelaus kraloval v Judstvu místo Heródesa otce svého, obával se tam jíti; avšak napomenut byv od Boha ve snách, obrátil se do krajin Galilejských. **23** A přišed, bydlil v městě, kteréž slove

Matouš

1 Kniha (o) rodu Ježíše Krista syna Davidova, syna Abrahamova. **2** Abraham zplodil Izáka. Izák pak zplodil Jákoba. Jákob zplodil Judu a bratří jeho. **3** Judas pak zplodil Fáresa a Záru z Támar. Fáres pak zplodil Ezroma. Ezrom zplodil Arama. **4** Aram pak zplodil Aminadaba. Aminadab pak zplodil Názona. Názon zplodil Salmona. **5** Salmon zplodil Bóza z Raab. A Bóz zplodil Obéda z Rut. Obéd pak zplodil Jesse. **6** Jesse zplodil Davida krále. David pak král zplodil Šalomouna, z té, kteráž někdy byla žena Uriášova. **7** Šalomoun zplodil Roboáma. Roboám zplodil Abiáše. Abiáš zplodil Azu. **8** Aza zplodil Jozafata. Jozafat zplodil Joráma. Jorám zplodil Oziáše. **9** Oziáš pak zplodil Joátama. Joátam pak zplodil Achasa. Achas zplodil Ezechiáše. **10** Ezechiáš pak zplodil Manasesa. A Manases zplodil Amona. Amon pak zplodil Joziáše. **11** Joziáš pak zplodil Jekoniáše a bratří jeho v zajetí Babylonském. **12** A po zajetí Babylonském Jekoniáš zplodil Salatiele. Salatiel pak zplodil Zorobábele. **13** A Zorobábel zplodil Abiuda. Abiud pak zplodil Eliachima. Eliachim zplodil Azora. **14** Azor potom zplodil Sádocha. Sádoch zplodil Achima. Achim pak zplodil Eliuda. **15** Eliud zplodil Eleazara. Eleazar zplodil Mátana. Mátan zplodil Jákoba. **16** Jákob pak zplodil Jozefa, muže Marie, z nížto narodil se JEŽÍŠ, jenž slove Kristus. **17** A tak všech rodů od Abrahama až do Davida bylo rodů čtrnácte. A od Davida až do zajetí Babylonského rodů čtrnácte. A od zajetí Babylonského až do Krista rodů čtrnácte. **18** Jezukristovo pak narození takto se stalo: Když matka jeho Maria snoubena byla Jozefovi, prve než se sešli, nalezena jest těhotná z Ducha svatého. **19** Ale Jozef muž její spravedlivý jsa, a nechťev jí v lehkost uvéstí, chtěl jí tajně propustiti. **20** Když pak on o tom přemýšloval, aj, anděl Páně ve snách ukázal se jemu, řka: Jozefe synu Davidův, neboj se přijíti Marie manželky své; nebo což v ní jest počato, z Ducha svatého jest. **21** Porodit' pak syna, a nazúveš jméno jeho Ježíš; ont' zajisté vysvobodí lid svůj od hříchů jejich. **22** Toto pak všecko stalo se, aby se naplnilo, což povědíno bylo ode Pána skrze proroka, řkoucího: **23** Aj, panna těhotná bude, a porodí syna, a nazúveš jméno jeho Emmanuel, jenž se vykládá: S námi Bůh. **24** Proctív pak Jozef ze sna, učinil, jakož mu přikázal anděl Páně, a přijal manželku svou. **25** Ale nepoznal jí, až i porodila Syna svého prvorozeného, a nazvala jméno jeho Ježíš.

2 Když se pak narodil Ježíš v Betlémě Judově, za dnů Herodesa krále, aj, mudrci od východu slunce přijeli do Jeruzaléma, **2** Řkouce: Kde jest ten, kterýž se narodil Král Židovský? Nebo viděli jsme hvězdu jeho na východu slunce, a přijeli jsme klaněti se jemu. **3** To uslyšev Herodes král, zarmoutil se i všecken Jeruzalém s ním. **4** A svolav všechny přední kněží a učitele lidu, tázal se jich, kde by se Kristus měl naroditi. **5** Oni pak řekli jemu: V Betlémě Judově. Nebo tak jest psáno skrze proroka: **6** A ty Betléme, země Judská, nikoli nejsi nejmenší mezi knížaty Judskými; neboť z tebe vyjde Vývoda, kterýž pásti bude lid můj Izraelský. **7** Tedy Herodes tajně povolav mudrců, pilně se jich ptal, kterého by se jim času hvězda ukázala. **8** A když je propouštěl do Betléma, řekl: Jdouce, ptejte se pilně na to dítě, a když naleznete, zvěstujtež mi, at' i já přijdu, pokloním se jemu. **9** Oni pak vyslyševše krále, jeli. A aj, hvězda, kterouž byli viděli na východu slunce, předcházela je, až i přišedši, stála nad domem, kdež bylo dítě. **10** A uzřevše hvězdu, zradovali se radostí velmi velikou. **11** I všedše do domu, našli dítě s Marijí matkou jeho, a padše, klaněli se jemu; a otevřevše poklady své, obětovali jemu dary, zlato a kadidlo a mirru. **12** A od Boha napomenuti jsou ve snách, aby se nenavraceli k Herodesovi, jinou cestou navrátili se do krajiny své. **13** Když pak oni odjeli, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách, řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a utec do Egypta, a buď tam, dokavadž nepovím tobě; neboť bude Herodes hledati dítě, aby je zahubil. **14** Kterýžto vstav hned v noci, vzal dítě i matku jeho, a odšel do Egypta. **15** A byl tam až do smrti Herodesovy, aby se naplnilo povědění Páně skrze proroka, řkoucího: Z Egypta povolal jsem Syna svého. **16** Tehdy Herodes uzřev, že by oklamán byl od mudrců, rozhněval se náramně, a poslav služebníky své, zmrdoval všechny dítky, kteréž byly v Betlémě i ve všech končinách jeho, od dvouletých a níže, podle času, na kterýž se byl pilně vyptal od mudrců. **17** Tehdy naplněno jest to povědění Jeremiáše proroka, řkoucího: **18** Hlas v Ráma slyšán jest, naříkání a pláč a kvílení mnohé; Ráchel plačící synů svých, a nedala se potěšiti, protože jich není. **19** Když pak umřel Herodes, aj, anděl Páně ukázal se Jozefovi ve snách v Egyptě, **20** Řka: Vstana, vezmi dítě i matku jeho, a jdiž do země Izraelské; neboť jsou zemřeli ti, jenž hledali bezživotí dítěte. **21** Kterýžto vstav, vzal dítě i matku jeho, a přišel do země Izraelské. **22** A uslyšev, že by Archelaus kraloval v Judstvu místo Herodesa otce svého, obával se tam jíti; a napomenut jsa od Boha ve snách, obrátil se do krajin

Matouš

1 Ježíšův rodokmen sahá přes Davida až k Abrahamovi. **2** Abraham – Izák Izák – Jákob **3** Jákob – Juda (a bratři) Juda – Peres a Zerach (matka Tamar) Peres – Chesrón Chesrón – Rám **4** Rám – Amínadab Amínadab – Nachšón Nachšón – Salmón **5** Salmón – Bóaz (matka: Rachab) Bóaz – Obéd (matka: Rút) Obéd – Jišaj **6** Jišaj – David (král) David – Šalomoun (matka: Batšeba). **7** Šalomoun – Rechabeám Rechabeám – Abijám Abijám – Ása **8** Ása – Jóšafat Jóšafat – Jóram Jóram – Uzijáš **9** Uzijáš – Jótam Jótam – Achaz Achaz – Chizkijáš **10** Chizkijáš – Menaše Menaše – Ámon Ámon – Jóšijáš **11** Jóšijáš – Jechoniáš **12** Jekonjáš a jeho bratři. Babylónské zajetí – Jekonjáš – Šealtiel Šealtiel – Zerubábel **13** Zerubábel – Abiud Abiud – Eljakim Eljakim – Azór **14** Azór – Sádok Sádok – Achim Achim – Eliud **15** Eliud – Eleazar Eleazar – Mattan Mattan – Jákob **16** Jákob – Josef Josef (muž Marie) **JEŽÍŠ KRISTUS** (narozen z Marie). Rodokmen uzavírá Josef, manžel Marie, které se narodil Ježíš – Boží Syn. **17** Od praotce Abrahama k Davidovi je to čtrnáct generací, dále čtrnáct generací od Davida po babylónské zajetí a od zajetí v Babylóně až ke Kristu také čtrnáct. **18** S narozením Ježíše Krista to bylo takto: Ježíšova matka Marie byla zasnoubena s Josefem. Dříve, než se vzali, se však ukázalo, že bude matkou. **19** Josef byl ohleduplný muž a nechtěl Marii vystavit veřejné hanbě, proto se rozhodl, že se s ní rozejde. **20** Když o tom uvažoval, ukázal se mu ve snu Boží posel a řekl: „Josefe, Davidův synu, neboj se vzít si Marii. Co v ní bylo počato, je z Ducha svatého. **21** Porodí syna a dáš mu jméno Ježíš. On vysvobodí svůj lid z moci zla. **22** Těmito událostmi se splní předpověď proroka Izajáše: **23** „Slyšte! Panna bude těhotná a porodí syna. Budete mu říkat Immanuel, to znamená: Bůh je s námi.“ **24** Když se Josef probudil, udělal vše tak, jak mu přikázal Boží posel, a oženil se s Marií. **25** Ale nežil s ní manželsky až do doby, kdy se jí narodil syn, kterému dal jméno Ježíš.

2 Ježíš se narodil v Betléme v Judsku za vlády krále Heroda. V té době přijeli do Jeruzaléma učenci z východní země a vyptávali se: **2** „Kde je ten židovský král, který se právě narodil? Viděli jsme na východě jeho hvězdu a přišli jsme se mu poklonit.“ **3** Tato novina velmi znepokojila krále Heroda, a nejen jeho, ale i všechny obyvatele Jeruzaléma. **4** Král svolal všechny přední kněze a učitele zákona a ptal se jich, kde se má narodit Kristus. **5** Oni mu odpověděli: „V

Betléme v Judsku. Prorok to předpověděl: **6** „Betléme, nejsi poslední v Judsku, z tebe vyjde vévoda, který se bude starat o můj lid jako pastýř o ovce.“ **7** Herodes si učence z východu tajně pozval a podrobně se jich vyptával, kdy se ta hvězda objevila. Poslal je do Betléma a pověřil je úkolem: **8** „Jděte a důkladně zjistěte vše o tom dítěti, a až je najdete, přijďte mi to oznámit; půjdu se mu také poklonit.“ **9** Učenci krále vyslechli a vydali se na cestu. A hle! Hvězda, kterou viděli na východě, jim ukazovala cestu až k místu, kde bylo dítě. **10** Měli z toho nevyřslovnou radost. **11** Vešli do domu a našli tam dítě s jeho matkou Marií. Padli před ním na kolena, klaněli se mu a dali mu vzácné dary – zlato, kadidlo a drahocenný olej. **12** Ve snu je však Bůh varoval, aby se nevraceli k Herodovi. Zvolili tedy jinou zpáteční cestu. **13** Po odchodu učenců měl Josef sen, ve kterém mu anděl přikázal: „Vstaň, vezmi dítě a jeho matku a uteč s nimi do Egypta; tam zůstaň, dokud ti neřeknu. Herodes bude totiž pátrat po dítěti, aby je připravil o život.“ **14** Josef hned v noci vstal, vzal dítě i matku a vydal se s nimi do Egypta. **15** Tam byli až do smrti krále Heroda. Splnila se tím Boží předpověď vyslovená prorokem: „Z Egypta jsem povolal svého syna.“ **16** Když Herodes poznal, že ho východní učenci zklamali, velmi se rozhněval a dal pobít v Betléme a okolí všechny chlapce do stáří dvou let. Tento věk odhadl podle výpovědi učenců. **17** Tehdy se vyplnilo Jeremjášovo proroctví: **18** „Slyším nářek, pláč a bédování. To matka oplakává své syny a nedá se utěšit, protože jsou mrtví.“ **19** Když Herodes zemřel, znovu se ukázal Josefovi ve snu anděl **20** a vybil ho: „Vezmi dítě i jeho matku a vrať se do izraelské země, protože už zemřeli ti, kteří usilovali o život dítěte.“ **21** Josef poslechl a vrátili se. **22** Velmi se však zalekl, když se dověděl, že Herodovým nástupcem v Judsku je jeho syn Archelaos. Ve snu dostal od Boha další pokyn, aby šel do Galileje. **23** Usídlil se v Nazaretu a tím se splnila další proroctví o Mesiáši, že totiž bude nazýván Nazaretský.

3 V té době vystoupil Jan Křtitel a kázal lidem, kteří za ním přicházeli na Judskou poušť: **2** „Obratťte se od svých hříchů k Bohu, protože přichází jeho vyvolený král.“ **3** O Janovi prorok Izajáš předpověděl: „Z pouště zazní hlas: Připravte cestu pro Pána a odstraňte všechny překážky.“ **4** Jan měl oděv z velbloudí srsti přepásaný koženým pásem. Živil se tím, co poskytovala poušť: kobyilkami a medem divokých včel. **5** Scházeli se k němu lidé z Jeruzaléma, z celého Judska a ze Zajordání. **6** Dávali se od něho křtít v řece Jordánu, aby tím veřejně vyznávali svá

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægttebog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpaa, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en Drøm og sagde: „Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligaand. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.“ **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** „Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel“, hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vaagnede op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befaleet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** „Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham.“ **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: „I Bethlehem i Judæa; thi saaledes er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgaa en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel.“ **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: „Gaar hen og forhører eder nøje om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsaa jeg kan komme og tilbede det.“ **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de saa Stjernen, bleve de saare meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og saa Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det.“ **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: „Fra Ægypten kaldte jeg min Søn.“ **16** Da Herodes nu saa, at han var bleven skuffet af de vise, blev han saare vred og sendte Folk hen og lod alle Drengbørn ihjelslaa, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to Aar og derunder, efter den Tid, som han havde faaet Besked om af de vise. **17** Da blev det opfyldt, som er talt ved Profeten Jeremias, som siger: **18** „En Røst blev hørt i Rama, Graad og megen Jamren; Raket græd over sine Børn og vilde ikke lade sig trøste, thi de ere ikke mere.“ **19** Men da Herodes var død, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef i Ægypten og siger: **20** „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig, og drag til Israels Land; thi de ere døde, som efterstræbte Barnets Liv.“ **21** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig og kom til Israels Land. **22** Men da han

Matthæus

1 Jesu Kristi, Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre paa den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altsaa ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det saaledes til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligaand. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpaa, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en Drøm og sagde: „Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligaand. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder.“ **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** „Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel“, hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vaagnede op af Søvn, gjorde han, som Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun

havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** „Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham.“ **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: „I Bethlehem i Judæa; thi saaledes er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgaa en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel.“ **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: „Gaar hen og forhører eder nøje om Barnet; men naar I have fundet det, da forkynder mig det, for at ogsaa jeg kan komme og tilbede det.“ **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de saa Stjernen, bleve de saare meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og saa Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: „Staa op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det.“ **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: „Fra Ægypten kaldte jeg min Søn.“ **16** Da Herodes nu saa, at han var bleven skuffet af de vise, blev han saare vred og sendte Folk hen og lod alle Drengébørn ihjelslaa, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to Aar og derunder, efter den Tid, som han havde faaet Besked om af de vise. **17** Da blev det opfyldt, som er talt ved Profeten Jeremias, som siger: **18** „En Røst blev hørt i Rama, Graad og megen Jamren; Raket græd over sine Børn og vilde ikke lade sig trøste, thi de ere ikke mere.“ **19** Men da Herodes var død, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef

Matthæus

1 Jesu Kristi Davids Søns, Abrahams Søns, Slægtsbog. **2** Abraham avlede Isak; og Isak avlede Jakob; og Jakob avlede Juda og hans Brødre; **3** og Juda avlede Fares og Zara med Thamar; og Fares avlede Esrom; og Esrom avlede Aram; **4** og Aram avlede Aminadab; og Aminadab avlede Nasson; og Nasson avlede Salmon; **5** og Salmon avlede Boas med Rakab; og Boas avlede Obed med Ruth; og Obed avlede Isaj; **6** og Isaj avlede Kong David; og David avlede Salomon med Urias's Hustru; **7** og Salomon avlede Roboam; og Roboam avlede Abia; og Abia avlede Asa; **8** og Asa avlede Josafat; og Josafat avlede Joram; og Joram avlede Ozias; **9** og Ozias avlede Joatham; og Joatham avlede Akas; og Akas avlede Ezekias; **10** og Ezekias avlede Manasse; og Manasse avlede Amon; og Amon avlede Josias; **11** og Josias avlede Jekonias og hans Brødre på den Tid, da Bortførelsen til Babylon fandt Sted. **12** Men efter Bortførelsen til Babylon avlede Jekonias Salathiel; og Salathiel avlede Zorobabel; **13** og Zorobabel avlede Abiud; og Abiud avlede Eliakim; og Eliakim avlede Azor; **14** og Azor avlede Sadok; og Sadok avlede Akim; og Akim avlede Eliud; **15** og Eliud avlede Eleazar; og Eleazar avlede Matthan; og Matthan avlede Jakob; **16** og Jakob avlede Josef, Marias Mand; af hende blev Jesus født, som kaldes Kristus. **17** Altså ere alle Slægtledene fra Abraham indtil David fjorten Slægtled, og fra David indtil Bortførelsen til Babylon fjorten Slægtled, og fra Bortførelsen til Babylon indtil Kristus fjorten Slægtled. **18** Men med Jesu Kristi Fødsel gik det således til. Da Maria, hans Moder, var trolovet med Josef, fandtes hun, førend de kom sammen, at være frugtsommelig af den Helligånd. **19** Men da Josef, hendes Mand, var retfærdig og ikke vilde beskæmme hende offentligt, besluttede han hemmeligt at skille sig fra hende. **20** Men idet han tænkte derpå, se, da viste en Herrens Engel sig for ham i en drøm og sagde: "Josef, Davids Søn! frygt ikke for at tage din Hustru Maria til dig; thi det, som er avlet i hende, er af den Helligånd. **21** Og hun skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Jesus; thi han skal frelse sit Folk fra deres Synder." **22** Men dette er alt sammen sket, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, som siger: **23** "Se, Jomfruen skal blive frugtsommelig og føde en Søn, og man skal kalde hans Navn Immanuel", hvilket er udlagt: Gud med os. **24** Men da Josef vågnede op at Søvnene, gjorde han, som

Herrens Engel havde befalet ham, og han tog sin Hustru til sig. **25** Og han kendte hende ikke, førend hun havde født sin Søn, den førstefødte, og han kaldte hans Navn Jesus.

2 Men da Jesus var født i Bethlehem i Judæa, i Kong Herodes's Dage, se, da kom der vise fra Østerland til Jerusalem og sagde: **2** "Hvor er den Jødernes Konge, som er født? thi vi have set hans Stjerne i Østen og ere komne for at tilbede ham." **3** Men da Kong Herodes hørte det, blev han forfærdet, og hele Jerusalem med ham; **4** og han forsamlede alle Folkets Ypperstepræster og skriftkloge og adspurgte dem, hvor Kristus skulde fødes. **5** Og de sagde til ham: "I Bethlehem i Judæa; thi således er der skrevet ved Profeten: **6** Og du, Bethlehem i Judas Land, er ingenlunde den mindste iblandt Judas Fyrster; thi af dig skal der udgå en Fyrste, som skal vogte mit Folk Israel." **7** Da kaldte Herodes hemmeligt de vise og fik af dem nøje Besked om Tiden, da Stjernen havde ladet sig til Syne. **8** Og han sendte dem til Bethlehem og sagde: "Går hen og forhører eder nøje om Barnet; men når I have fundet det, da forkynder mig det, for at også jeg kan komme og tilbede det." **9** Men da de havde hørt Kongen, droge de bort; og se, Stjernen, som de havde set i Østen, gik foran dem, indtil den kom og stod oven over, hvor Barnet var. **10** Men da de så Stjernen, bleve de såre meget glade. **11** Og de gik ind i Huset og så Barnet med dets Moder Maria og faldt ned og tilbade det og oplode deres Gemmer og ofrede det Gaver, Guld og Røgelse og Myrra. **12** Og da de vare blevne advarede af Gud i en Drøm, at de ikke skulde vende tilbage til Herodes, droge de ad en anden Vej tilbage til deres Land. **13** Men da de vare dragne bort, se, da viser en Herrens Engel sig i en Drøm for Josef og siger: "Stå op, og tag Barnet og dets Moder med dig og fly til Ægypten og bliv der, indtil jeg siger dig til; thi Herodes vil søge efter Barnet for at dræbe det." **14** Og han stod op og tog Barnet og dets Moder med sig om Natten og drog bort til Ægypten. **15** Og han var der indtil Herodes's Død, for at det skulde opfyldes, som er talt af Herren ved Profeten, der siger: "Fra Ægypten kaldte jeg min Søn." **16** Da Herodes nu så, at han var bleven skuffet af de vise, blev han såre vred og sendte Folk hen og lod alle Drengébørn ihjelslå, som vare i Bethlehem og i hele dens Omegn, fra to År og derunder, efter den Tid, som han havde fået Besked om af de vise. **17** Da blev det opfyldt, som er talt ved Profeten Jeremias, som siger: **18** "En Røst blev hørt i Rama, Gråd og megen Jamren; Rakel græd over sine Børn og vilde

ମାତିର

୧ ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିପୁକିରିସ୍ତର୍ ଆନିଦାଦିମନର୍ ନାଉଁ ତାଲିକା । ସେ ଦାଉର୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା ଆରି ଦାଉର୍ ଅବରାଆମ୍ ବସ୍ତର୍ ରଇଲା । ୨ ଅବରାଆମ୍ ପଅ ଇସାକ୍, ଇସାକର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜିଉଦା ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ । ୩ ଜିଉଦା ପେରସ୍ ଆରି ଜେରଥର୍ ବାବା ରଇଲା, ତାକର୍ ମାଆ ଅଇଲାନି ତାମର୍ । ପେରସର୍ ପଅ ଏସରନ୍ । ୪ ଏସରନ୍ ପଅ ଆରାମ୍, ଆରାମର୍ ପଅ ଅମିନାଦବ୍ ଅମିନାଦବର୍ ପଅ ନଅସନ୍, ନଅସନ୍ ପିଲା ସଲ୍ମନ୍ ୫ ସଲ୍ମନ୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ବୟ୍ଜ୍, ବୟ୍ଜର୍ ମାଆ ରାଅବ୍ । ବୟ୍ଜର୍ ପଅର୍ ନାଉଁ ଅବେଦ୍ ଆରି ଅବେଦର୍ ମାଆର୍ ନାଉଁ ଗୁଡ୍ । ଅବେଦର୍ ପଅ ଜସୟ୍, ୬ ଦାଉର୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ ଅନି ଜେଡେବଲ୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍ମନ୍ କେ ବାବିଲନ୍ ଦେସେ ବାନ୍ତି ନେଇରଇଲା ଜାକ ସେଡ୍ କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜସୟର୍ ପଅ ଦାଉର୍ ରାଜା । ଉରିୟର୍ ମାଜିର୍ ପେଟେ ଅନି ସଲ୍ମନ୍ କେ ଜନମ୍ ଦେଲା, ୭ ସଲ୍ମନ୍ ପଅ ରିଅବିୟାମ୍ ରିଅବିୟାମ୍ ପଅ ଅବିୟ୍ । ୮ ଅବିୟର୍ ପଅ ଆସା, ଆସାର୍ ପଅ ଜିଅସାପର୍, ଜିଅସାପର୍ ପଅ ଜରାମ୍, ଜରାମର୍ ପଅ ଉଜିୟ୍ । ୯ ଉଜିୟର୍ ପଅ ଜତାମ୍, ଜତାମର୍ ପଅ ଆଅସ୍, ଆଅସର୍ ପଅ ଇଜକିୟ୍ । ୧୦ ଇଜକିୟର୍ ପଅ ମନସେଅ, ମନସେଅର୍ ପଅ ଆମନ୍, ଆମନ୍ ପଅ ଜସିୟ୍ । ୧୧ ଜସିୟ୍ ବାବିଲନ୍ ନଅରେ ବାସା ଅଇରଇଲା ବେଲେ, ଜିକନିୟ୍ ଆରି ତାର୍ ବାଇମନ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ୧୨ ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇ ସାର୍ଲା ପଚେଅନି ଜିପୁର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଏଡ୍ କି ଆନିଦାଦିମନର୍ ତାଲିକା ଆଚେ । ଜିକନିୟ୍ ବାବିଲନେ ବାସାଅଇରଇଲା ବେଲେ, ସଲ୍ଟିଏଲ୍ ଜନମ୍ ଅଇଲା, ସଲ୍ଟିଏଲର୍ ପଅ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲର୍ ପଅ ଅବିଉଦ୍, ଅବିଉଦର୍ ପଅ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମର୍ ପଅ ଅଜୁର୍ । ୧୪ ଅଜୁର୍ ପଅ ସାଦକ୍, ସାଦକର୍ ପଅ ଆକିମ୍, ଜାକିନର୍ ପଅ ଏଲିଉଦ୍, ଏଲିଉଦର୍ ପଅ ଏଲୀଜାର୍, ଏଲୀଜାର୍ ପଅ ମଡ୍ତାନ । ୧୫ ମଡ୍ତାନର୍ ପଅ ଜାକୁବ୍, ଜାକୁବର୍ ପଅ ଜସେପ୍ । ୧୬ ଏ ଜସେପ୍ ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅଇରଇଲା । ମରିୟମ୍ ପେଟେଅନି ଜିପୁ ଜନମ୍ ଅଇରଇଲା । ଜିପୁ କିରିସ୍ତର୍ କେ ମସିଅ ବଲି ମିସା ନାଉଁ ଆଚେ । ୧୭ ଏନ୍ତାରି ଅବରାଆମ୍ ଗତେ ଅନି ଦାଉର୍ ରାଜାର୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଦାଉର୍ ଗତେ ଅନି ବାବିଲନ୍ ବନ୍ଦିରଇଲା ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍, ଆରି ବାବିଲନେ ବନ୍ଦିଅଇରଇଲା ବେଲେଅନି ଜିପୁକିରିସ୍ତର୍ ଜନମ୍ ଜାକ ଚଉଦ ଉତାର୍ । ୧୮ ଏଟା ଅଇଲାନି ଜିପୁ କିରିସ୍ତର୍ ଜନମ୍ ବିସଇ । ଜିପୁର୍ ମା ମରିୟମ୍ ସଙ୍ଗେ ଜସେପ୍ ନାଉଁ ଗଟେକ୍ ଦାଣ୍ଡୁତାର୍ ପାଇ ବିବା ମାଙ୍ଗୁନି ଅଇରଇଲା । ମାତର୍ ସେମନର୍ ବିବା ନ ଅଇତେ ସୁକଲ୍ ଆଦମା ଅନି ଗାଗ୍ତେ

ଅଇରଇବାଟା ମରିୟମ୍ ଜାନିପାରୁଲା । ୧୯ ଜସେପ୍ ଗଟେକ୍ ଦରମ୍ ଲକ୍ ରଇଲା ଆରି ସବୁବେଲେ ସର୍ କାମ୍ କରୁତେରଇଲା । ଆରି ମରିୟମ୍ କେ ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ନିନ୍ତୁ କାତା ସୁନାଇବାକେ ମନ୍ ନ କରୁତେ ରଇଲା । ସେଟାର୍ ପାଇ କେ ନାଜାନ୍ତେ ତାର୍ ବିବା ମାଙ୍ଗୁନି ପିଟାଇଦେବାକେ ଉପାଇ ପାଁତେ ରଇଲା । ୨୦ ସେ ଏନ୍ତୁ ଉପାଇ ପାଁତ୍ଲା ବେଲେ, ଜସେପ୍ କେ ଗଟେକ୍ ପର୍ଲେସରର୍ ଦୁର୍ ସପେନ ଦେକାଇ ଅଇ କଇଲା, ଏ ଦାଉର୍ ନାତିର୍ ତିତି ଜସେପ୍, ତରୁନାଇ । ମରିୟମ୍ କେ ମାଜି କିରି ସଙ୍ଗେଅ । କାଜକେବଲେ ସୁକଲ୍ ଆଦମା ଅନି ସେ ଗାଗ୍ତେ ଅଇଲାଆଚେ । ୨୧ ତାର୍ ଟାନେଅନି ଗଟେକ୍ ପିଲା ଜନମ୍ ଅଇସି, ତମେ ତାକେ ଜିପୁ ବଲି ନାଉଁ ଦିଆସ୍, କାଜକେବଲେ ସେ ତାର୍ ଲକ୍ମନ୍କେ ସେମନର୍ ପାପେଅନି ଉଦାର୍ କରସି । ୨୨ ଆଇବା ଦିମ୍ମନ୍ କେ କାଇଟା ଅଇସି ବଲି, ପର୍ଲେସର୍ ଗଟେକ୍ ବବିସ୍ତବକ୍ତାକେ ପାଟାଇ ଜନ୍ କାତା ସୁନାଇରଇଲା, ସେଟା ପୁରାପୁରୁନ୍ ଅଇବାକେ ଏ ସବୁ ଅଇଲା । ୨୩ ଗଟେକ୍ ଦାଣ୍ଡୁ ଗାଗ୍ତେ ଅଇ ପିଲା ଜନମ୍ କରସି, ଆରି ସେ ପିଲା ଲକ୍ମନର୍ ଟାନେ ଇମାନ୍ ଏଲ୍ ବଲି ନାମାଇ ଅଇସି, ଏ ନାଉଁର୍ ଅରଡ୍ ଅଇଲାନି, ପର୍ଲେସର୍ ଆମର୍ ସଙ୍ଗେଆଚେ । ୨୪ ଜସେପ୍ ସଇଲା ଟାନେଅନି ଉଡି, ପର୍ଲେସର୍ ଦୁର୍ ଜେନ୍ତି କଇରଇଲା, ସେନ୍ତି କଲା । ମରିୟମ୍ କେ ବିବା ଅଇଲା । ୨୫ ମାତର୍ ସେ ପିଲା ଜନମ୍ ନ ଅଇବା ଜାକ ମରିୟମ୍ ସଙ୍ଗେ ସୁଆବସା କରେନାଇ । ଜସେପ୍ ସେ ପିଲାକେ ଜିପୁ ବଲି ନାଉଁ ଦେଲା ।

୨ ଏରଦ୍ ରାଜାର୍ ସାସନ୍ ବେଲେ, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେଡ୍ଲିଇମେ ଜିପୁ ଜନମ୍ ଅଇଲା । ଜନମ୍ ଅଇ ତନେକ୍ ଜିବାକେ ପୁରୁର୍ ଦେସର୍ କେଟେଟା ତାରାର୍ ବିସଇ ପଡ୍ତେ ରଇବା ପଣ୍ଡିତମ୍ ଜିରୁସାଲାମେ ଆସି ପାଟାରୁଲା, ୨ “ଜନ୍ ପିଲା ଜିଉଦିମନର୍ ରାଜା ଅଇବାକେ ଜନମ୍ ଅଇଲାଆଚେ, ସେ କନ୍ତି ଆଚେ? କାଜକେବଲେ ଆମେ ପୁରୁର୍ ଦେସେ ତାର୍ ତାରା ଦେକି ତାକେ ପୁଜା କରବାର୍ ଆସିଆତୁ ।” ୩ ପଣ୍ଡିତମନର୍ କାତା ସୁନି ଏରଦ୍ ରାଜା ଆରି ତାର୍ ସଙ୍ଗେ ରଇବା ଜିରୁସାଲାମର୍ ଲକ୍ମନ୍ ସବୁ କିଲ୍ବିଲ୍ ଅଇଗାଲା । ୪ ଆରି ଏରଦ୍ ସବୁ ମୁକିଅ ପୁଜାରିମନ୍ କେ ଆରି ସାସ୍ତର୍ ସିକାଉମନ୍ କେ ତାକାଇ କିରି, “ମସିଅ ଜେ କିରିସ୍ତର୍ କନ୍ ଜାଗାଇ ଜନମ୍ ଅଇଆଚେ?” ସେଟା ସେମନର୍ ତେଇ ଅନି ବୁଜ୍ବାକେ ଚେସ୍ଟା କଲା । ୫ ପଣ୍ଡିତମ୍ ଏରଦ୍ ରାଜାକେ କଇଲା, ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ବେଡ୍ଲିଇମ୍ ଗଟେ, ଜନ୍ଟାକି ଗଟେକ୍ ବବିସ୍ତବକ୍ତା ଏନ୍ତାରି ଲେକିଆଚେ । ୬ ଏ ଜିଉଦା ଦେସର୍ ବେଡ୍ଲିଇମ୍, ତୁଇ ଜିଉଦା ରାଇଜର୍ ମୁକିଅ ଗଡ୍ମନର୍ ତେଇ ଅନି ସାନ୍ ନଉଁସ୍, କାଜକେବଲେ ମର୍ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ଲକ୍ମନ୍କେ ବାଡ୍ ଦେକାଇସି, ଏନ୍ତାରି ଗଟେକ୍ ସାସନ୍ କାରିଆ ତରୁତେଅନି ଉବଜ୍ସି । ୭ ଏଟା ସୁନି କିରି ଏରଦ୍ ରାଜା ସେ ପଣ୍ଡିତମ୍ କେ ଲୁଡ୍ ତାକାଇ, ତାରା

Mathayo

1 Ma e kaka anywola mar Yesu Kristo ma wuod Daudi kendo wuod Ibrahim chalo: **2** Ibrahim ne en wuon Isaka, Isaka ne en wuon Jakobo, to Jakobo ne en wuon Juda gi owetene. **3** Juda ne en wuon Perez gi Zera, ma min-gi ne en Tamar, Perez ne en wuon Hezron, Hezron ne en wuon Ram, **4** to Ram ne en wuon Aminadab. Aminadab ne en wuon Nashon, Nashon ne en wuon Salmon, **5** Salmon ne en wuon Boaz, ma min-gi ne en Rahab. Boaz ne en wuon Obed ma min-gi ne en Ruth, Obed ne en wuon Jesse, **6** to Jesse ne en wuon Ruoth Daudi. Daudi ne en wuon Solomon, ma min-gi, kane pok Daudi okawe, ne en chi Uria, **7** Solomon ne en wuon Rehoboam, Rehoboam ne en wuon Abija, to Abija ne en wuon Asa. **8** Asa ne en wuon Jehoshafat, Jehoshafat ne en wuon Jehoram, Jehoram ne en wuon Uzia, **9** to Uzia ne en wuon Jotham, Jotham ne en wuon Ahaz, Ahaz ne en wuon Hezekia, **10** to Hezekia ne en wuon Manase. Manase ne en wuon Amon, Amon ne en wuon Josia, **11** kendo Josia ne en wuon Jekonia gi owetene, e kinde mag twech e piny Babulon. **12** Bang' twech e Babulon: Jekonia ne en wuon Shealtiel, Shealtiel ne en wuon Zerubabel, **13** Zerubabel ne en wuon Abihud, to Abihud ne en wuon Eliakim. Eliakim ne en wuon Azor, **14** Azor ne en wuon Zadok, Zadok ne en wuon Akim, to Akim ne en wuon Eliud. **15** Eliud ne en wuon Eleazar, Eleazar ne en wuon Mathan, Mathan ne en wuon Jakobo, **16** to Jakobo ne en wuon Josef mane chwor Maria mane onywolo Yesu, miluongo ni Kristo. **17** Kamano tienge duto mane nitie chakre Ibrahim nyaka Daudi ne gin apar gang'wen; to chakre Daudi nyaka ndalo twech e Babulon ne tienge apar gang'wen kendo chakre ndalo twech nyaka kinde mag Kristo bende ne tienge apar gang'wen. **18** Kama e kaka nywol mar Yesu Kristo notimore: Noyudo min mare ma Maria osesingi ne Josef mondo okende, to kane pok gibedo kaachiel, noyude ka en gi ich kuom Roho Maler. **19** Nikech Josef chwore ne en ng'at makare, kendo ne ok odwar ni okuod wiye e nyim ji, omiyo nochano e pache mar weye ma ling'-ling'. **20** To bang' paro mar timo kamano, Malaika mar Ruoth nofwenyorene e lek mowachone niya, "Josef wuod Daudi, kik iluor dhi gi Maria dala kaka chiegi, nikech gima oting'o e iye owuok kuom Roho Maler. **21** Obiro nywolo wuowi, kendo nyaka imiye nying ni Yesu, nikech obiro waro joge kogolo e richo." **22** Magi duto notimoro mondo ochop gima ne Ruoth owacho gi dho janabi niya, **23** "Nyako ngili biro mako ich minywol wuowi, mi nigiluonge ni Imanuel" (tiende ni, "Nyasaye ni kodwa"). **24** Kane Josef ochiewo gokinyi, notimo gima malaika mar Ruoth nochike mondo otim, kendo nokawo Maria odhigo dala mobedo chiege. **25** To ne ok oriwore

kode nyaka bang' kane osenywolo nyathi ma wuowi kendo nomiye nying ni Yesu.

2 Bang' kane osenywol Yesu e dala mar Bethlehem e piny Judea, e ndalo loch Ruoth Herode, Joma Riek moko moa yo wuok chieng' nobiro Jerusalem, **2** mi openjo niya, "Ere jal mosenywol mondo obed ruodh jo-Yahudi? Ne waneno sulwene yo wuok chieng' kendo wasebiro mondo walame." **3** Kane Ruoth Herode owinjo wachno, chunye nochandore, en kaachiel gi ji duto modak Jerusalem. **4** Kane oseluongo jodolo madongo gi jopuonj chik duto mane otelo ne ji, nopenjogi kama nowinjore nywolie Kristo, Mesia. **5** Negidwoke niya, "E Bethlehem manie piny Judea, nikech janabi nondiko kama: **6** "To in, Bethlehem, manie piny Juda, ok itin ngang' e dier jotelo mag Juda; nikech kuomi ema jatelo mabiro kwayo joga ma jo-Israel biro ae." **7** Eka Herode noluongo ajuokego ling'-ling', kendo ne ononogi, mi neginyise kinde nogono mane sulwe onenore. **8** Ne oorogi Bethlehem, kowacho niya, "Dhiuru kendo umany nyathino maber. E sa ma uyudeno to duognauru wach mondo an bende adhi alame." **9** Kane gisewinjo wach ruoth, negichako wuodhgi mi gidhi, kendo sulwe mane oyudo giseneno yo wuok chieng' notelonigi nyaka nochopo mi ochung' ewi kama ne nyathi nitie. **10** Kane gineno sulweno, negibedo moil. **11** To kane gichopo ei ot, negineno nyathino kod Maria min mare, kendo negikulore piny ka gilame. Bang'e ne giyawa mwandugi kendo negimiye mich mag dhahabu, gi ubani gi manemane. **12** To kaka nosesiemgi e lek ni kik gidog ir Herode, negidok thurgi gi yo machielo. **13** Bang' kane gisedhi, malaika mar Ruoth nofwenyore ne Josef e lek. Nowachone niya, "Aa malo ikaw nyathi gi min mare mondo itony idhi Misri. Dag kuno nyaka aduogni wach, nikech Herode biro mano nyathini mondo onege." **14** Omiyo noa malo gotieno mi okawo nyathi gi min mare kendo nowuok modhi Misri, **15** kuma nodakie nyaka chop tho mar Herode. Kamano gima Ruoth nowacho chon gi dho janabi nochopo kare niya, "Ne aluongo wuoda ka agolo Misri." **16** Ka Herode nofwenyo ni Ajuokego nosewuonde, iye nowang' matek, kendo nogolo chik mondo onegi nyithindo ma yawuowi duto modak Bethlehem gi mier molwore, mane hikgi ariyo kadok chien, kaluwore gi sa mane Ajuokego onyise. **17** Eka gima Nyasaye nomiyo janabi Jeremia owacho nochopo kare: **18** "Dwol winjore Rama, en ywak gi nduru malich, Rael ywago nyithinde kendo odagi ni ok nyal hoye, nikech gisetho." **19** Bang' ka Herode nosetho, malaika mar Ruoth nofwenyore ne Josef e lek ka en Misri kuno, **20** kendo nowachone niya, "Aa malo ikaw nyathi kod min mare mondo idhi e piny Israel, nikech joma netemo kawo ngima nyathi osetho." **21** Omiyo noa malo, mokawo nyathi gi min mare, kendo nodhi e piny Israel. **22** To kane owinjo ni

Mateyo

1 Ibbuku lyabansiku ba Jesu Kkilisito, mwana wakwe Devidi, mwana wakwe Abbulahamu. **2** Abbulahamu wakali wisi wa Ayizeki, alakwe Ayizeki wisi wa Jakobi, alakwe Jakobi wisi wa Juda abakulana bakwe. **3** Juda wakali wisi wa Pelezi a Zela kuli Tamala, Pelezi wisi Hezelani alakwe Hezelani wisi wa Lamu. **4** Lamu wakali wisi wa Aminadabbu, Aminadabbu wisi wa Nasoni, alakwe Nasoni wisi wa Salumoni. **5** Salumoni wakali wisi wa Bbowazi kuli Lahabbu, Bbowazi wisi wa Obbedi kuli Lute, Obbedi wisi wa Jese. **6** Jese wakali wisi wa Mwami Devidi Mwami, Devidi wisi wa Solomoni kuli muka Uliya. **7** Solomoni wakali wisi wa Lehobowamu, Lehobowamu wisi wa Abbija, Abbija wisi wa Asa. **8** Asa wakali wisi wa Jehosiafati, Jehosiafati wisi wa Jolamu, alakwe Jolamu ngusikale wa Uziya. **9** Uziya wakali wisi wa Jotamu, Jotamu wisi wa Ahazi, Ahazi wisi wa Hezekkiya. **10** Hezekkiya wakali wisi wa Manase, Manase wisi wa Amoni, alakwe Amoni wisi wa Josiya. **11** Josiya wakali sikale wa Jekoniya antomwe abakulana bakwe kuchindi chakutolwa kubuzike ku Bbabiloni. **12** Musule lyakulonzegwa kutolwa ku Bbabiloni, Jekoniya wakali wisi wa Sialitiyeli, Sialitiyeli wakali sikale wa Zelubbabbeli. **13** Zelubbabbeli wakali wisi wa Abbiyudi, Abbiyudi wisi wa Eliyakkimu, alakwe Eliyakkimu wisi wa Azola. **14** Azola wakali wisi wa Zadoki, Zadoki wisi wa Akkimu, alakwe Akkimu wisi wa Eliyudi. **15** Eliyudi wakali wisi wa Eliyazali wisi wa Matani, alakwe Matani wisi wa Jakobi. **16** Jakobi wakali wisi wa Josefa mulumi wa Meli, oyo wakazyala Jesu ooyo utegwa Kkilisito. **17** Woonse mazyalane kuzwa kuli Abbulahamu kusika kuli Devidi akali mazyalane ali ikkumi aane, kuzwa kuli Devidi kusika kukulonzegwa kwabo kutolwa ku Bbabiloni mazyalane ali ikkumi aane, alimwi kuzwa kukulonzegwa kutolwa ku Bbabiloni kusikila kuli Kkilisito mazyalane ali kkumi aane. **18** Kuzyalwa kwa Jesu Kkilisito kwaka chitika munzila itobela. Banyina, Meli bakatangilwakuti bakwatwe a Jozefu, pesi kabatana kuswanana, wakajanika kuti wakali mintide kumuuya uusalala. **19** Pesi Jozefu, mulumi wakwe, wakali mwalumi ululeme alimwi tewakayanda kumufwisya bweeme pe chaantanganana, aboobo wakayeya kumuleka chuununi akusiya chizuminano chabo. **20** Awo mpakali kuyeeya ezi zintu, mungelo wa Mwami wakaboneka kulinguwe muchiloto, waamba kuti, "Jozefu mwana wa Devidi, utayowi pe kubweza Meli kuti abe mwanakazi wako, nkambo

oyo umintidwe mulinguwe umintidwe a Muuya Uusalala. **21** Uyozyala mwana mulombe, alimwi uyomuzika izina lyakuti ngu Jesu, nkambo uyofutula bantu bakwe kuzwa kuzibi zyabo." **22** Zyonseezi zyakachitika kuzuzikiza zyaakambwa a Mwami kwinda kubasinsiimi, wamba wati, **23** "Amubone, ooyo musimbi uzominta uzotumbuka mwana mulombe, mpawo izina lyakwe bazomuzika kuti ngu Imanuwele" - elyo lipandululwa kutegwa, "Leza ulandiswe. **24** Jozefu wakabuka kuzwa kukoona kwakwe wachita mbuli mungelo wa Mwami mbakamulayilila, mpawo wakamubweza waba mwanakazi wakwe. **25** Pesi takwepe nakamuziba kusika watumbuka mwana mulombe. Elyo wakamuzika izina kuti ngu Jesu.

2 Nikwakamana kuzyalwa kwa Jesu muBbetelehemu waku Judiya mumazuba a Mwami Helodi, balumi bayiide bazwa kujwe bakasika mu Jelusalema kabamba kuti **2** "ulikuli ooyo wakazyalwa kali Mwami waba Juda? Twakabona nyenyezi yakwe kujwe alimwi twaza kuzomukomba." **3** Awo Helodi Mwami nakamvwa eechi, zyakamukatazaya abantu boonse mbakali abo mu Jelusalemu. **4** Helodi wakabeta amwi boonse bapaizi bapati alimwi abalembi babantu, mpawo wakababuza, "Nkukuli Kkilisito nkwayozyalilwa?" **5** Bakaamba kuti kulinguwe, "Mu Bbetelehemu wa Judiya, nkambo oobo mbubo mbukwakalembwa amusinsiimi, **6** Pesi iwebo, Bbetelehemu, chisi cha Judiya tamuli banini pe akati kabendelezi baJuda, nkambo kuzwa kulinduwe kuyozwa uyowendelezya, uyoyembela bantu bangu lizilayeli." **7** Mpawo Helodi chakusisikiza wakiita baalumi bayiide kuti abuzye kuti nchiindinzi loko inyenyezi niyakaboneka. **8** Wakabatuma kuBbetelehemu, wati, "kamuya mukamulangule chabusongo, mwana munini. kuti naa mwakumujana, mundetele mazembe ambebo inga ndilabola kuzomukomba. **9** Nibakamaninsya kumvwa Mwami, bakeenda anzila yabo, alimwi inyenyezi nijibalibwene kujwe yakabazulwida kusikila yayimikila awo mwana munini mpakalibede. **10** Aboobo nibakabona inyenyezi, bakabotelwa alukondo lupati. **11** Bakanjila mung'anda bamubona mwana munini antomwe a Meli banyina. Bakawidaansi akumukomba. Bakavununa buvubi bwabo mpawo bamupa izipo zyangolida, tununkilizyo atwa mili. **12** Leza wakabachenjezya kumaloto kuti batajokeli pe kuli Helodi, aboobo bakajoka kunyika yabo anzila imbi. **13** Nibakabuka akwenda, mu ngelo wa Mwami wakalibonia kuli Jozefu muchiloto wamba wati, "Buka, bweza mwana munini abanyina, uchijile

Mattheüs

1 Geschiedboek van Jesus Christus, zoon van David, zoon van Abraham. **2** Abraham won Isaäk. Isaäk won Jakob. Jakob won Juda en zijn broeders. **3** Juda won Fares en Zara bij Tamar. Fares won Esron. Esron won Aram. **4** Aram won Amminadab. Amminadab won Naässon. Naässon won Salmon. **5** Salmon won Boöz bij Rachab. Boöz won Obed bij Rut. Obed won Jesse. Jesse won koning David. **6** David won Sálomon bij de vrouw van Urias. **7** Sálomon won Róboam. Róboam won Abias. Abias won Asaf. **8** Asaf won Jósafat. Jósafat won Joram. Joram won Ozias. **9** Ozias won Jóatam. Jóatam won Achaz. Achaz won Ezekias. **10** Ezekias won Manasses. Manasses won Amon. Amon won Josias. **11** Josias won Jekonias en zijn broeders omstreeks de tijd der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babylon won Jekonias Salátiël. Salátiël won Zoróbabel. **13** Zoróbabel won Abiód. Abiód won Eljakim, Eljakim won Azor. **14** Azor won Sadok. Sadok won Achim. Achim won Eliód. **15** Eliód won Eleazar. Eleazar won Matan. Matan won Jakob. **16** Jakob won Josef, den man van Maria, uit wie Jesus geboren is, die Christus genoemd wordt. **17** Tezamen dus zijn er van Abraham tot David veertien geslachten, en van David tot de wegvoering naar Babylon veertien geslachten, en van de wegvoering naar Babylon tot den Christus veertien geslachten. **18** De geboorte van Jesus Christus geschiedde aldus. Toen Maria zijn moeder verloofd was met Josef, werd zij, voordat ze gingen samenwonen, in gezegende toestand bevonden van den Heiligen Geest. **19** Daar Josef, haar man, een rechtvaardige was, en haar niet te schande wilde maken, besloot hij, in stilte van haar te scheiden. **20** Terwijl hij met die gedachte omging, zie, daar verscheen hem in een droom een engel des Heren, en sprak: Josef, zoon van David, vrees niet, Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want wat in haar is geboren, is van den Heiligen Geest. **21** Ze zal een zoon baren, en ge zult Hem Jesus noemen; want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden wat de Heer gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** "Zie, de maagd zal ontvangen, en een zoon baren; en men zal Hem Emmánuel noemen"; dat is vertaald: God met ons. **24** Toen Josef uit de slaap was ontwaakt, deed hij zoals de engel des Heren hem had bevolen; en hij nam zijn vrouw tot zich. **25** Maar hij bekende haar niet, totdat zij een zoon had gebaar; en hij noemde Hem Jesus.

2 Toen Jesus nu geboren was te Bétlehem van Juda in de dagen van koning Herodes, zie, toen kwamen er Wijzen uit het oosten te Jerusalem. **2** Ze zeiden: Waar is de Koning der Joden, die zo juist geboren moet zijn? Want we hebben zijn ster in het oosten gezien, en zijn

gekomen, om Hem te aanbidden. **3** Toen koning Herodes dit hoorde, werd hij ontsteld, en heel Jerusalem met hem. **4** Hij riep alle opperpriesters en schriftgeleerden van het volk bijeen, en vroeg ze, waar de Christus zou worden geboren. **5** Ze zeiden hem: In Bétlehem van Juda; want zo is er geschreven door den profeet: **6** "En gij, Bétlehem, land van Juda, zijt zeker de minste niet onder de hoofdplaatsen van Juda; want uit u zal een vorst voortkomen, die mijn volk Israël leiden zal." **7** Toen ontbood Herodes heimelijk de Wijzen, en ondervroeg ze nauwkeurig over de tijd, waarop hun de ster was verschenen. **8** Hij zond ze naar Bétlehem en sprak: Gaat, en doet zorgvuldig navraag naar het Kind; en als gij Het gevonden hebt, meldt het me dan, opdat ook ik Het ga aanbidden. **9** Toen ze den koning hadden aangehoord, gingen ze heen. En zie, de ster, die ze in het oosten hadden gezien, ging voor hen uit, totdat ze kwam boven de plaats, waar het Kind was, en daar bleef staan. **10** Toen ze de ster zagen, waren ze buitengewoon verheugd. **11** En toen ze het huis waren binnengetreden, vonden ze het Kind met zijn moeder Maria; ze vielen ter aarde neer, en aanbaden Het. Ze openden hun schatten, en boden Het geschenken aan: goud, wierook en mirre. **12** En daar ze in een droom waren gewaarschuwd, om niet naar Herodes terug te keren, vertrokken ze langs een andere weg naar hun land. **13** Toen ze waren heengegaan, zie, daar verscheen een engel des Heren in een droom aan Josef, en sprak: Sta op, neem het Kind en zijn moeder, en vlucht naar Egypte; blijf daar, tot ik het u zeggen zal. Want Herodes komt het Kind zoeken, om Het te doden. **14** Hij stond op, nam midden in de nacht het Kind en zijn moeder, en vluchtte naar Egypte. **15** Daar bleef hij tot de dood van Herodes; opdat vervuld zou worden, wat de Heer door den profeet had gezegd: "Uit Egypte heb Ik mijn zoon geroepen" **16** Toen Herodes bemerkte, dat hij door de Wijzen was verschalkt, werd hij zeer toornig. Hij zond zijn lieden uit, en doodde in Bétlehem en heel de omtrek alle knapen van twee jaar en jonger, overeenkomstig de tijd, die hij van de Wijzen was te weten gekomen. **17** Toen werd vervuld, wat door den profeet Jeremias gezegd was: **18** "Een stem is in Rama gehoord, Luid geweent en geschrei: Rachel beweent haar kinderen, En wil niet getroost worden, want ze zijn niet meer." **19** Maar toen Herodes was gestorven, zie, daar verscheen in Egypte een engel des Heeren in een droom aan Josef, **20** en sprak: Sta op, neem het Kind en zijn moeder, en ga naar het land van Israël; want zij, die het Kind naar het leven stonden, zijn dood. **21** Hij stond op, nam het Kind en zijn moeder, en ging naar het land van Israël. **22** Toen hij echter vernam, dat in Judea Archelaüs heerschte in plaats van zijn vader Herodes, vreesde hij daarheen te gaan; en nadat hij in een droom een waarschuwing had ontvangen, begaf hij zich naar de landstreek van

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Elihud; **15** En Elihud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24** Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige

wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vroegde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook come en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opgedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden. **14** Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte; **15** En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen. **16** Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had. **17** Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: **18** Een stem is in Rama gehoord, geklag, geweent en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn! **19** Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte. **20** Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten. **21** Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn moeder, en is gekomen

Mattheüs

1 Het boek des geslachts van JEZUS CHRISTUS, den Zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Izak, en Izak gewon Jakob, en Jakob gewon Juda, en zijn broeders; **3** En Juda gewon Fares en Zara bij Thamar; en Fares gewon Esrom, en Esrom gewon Aram; **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Nahasson, en Nahasson gewon Salmon; **5** En Salmon gewon Booz bij Rachab, en Booz gewon Obed bij Ruth, en Obed gewon Jessai; **6** En Jessai gewon David, den koning; en David, den koning, gewon Salomon bij degene, die Uria's vrouw was geweest; **7** En Salomon gewon Roboam, en Roboam gewon Abia, en Abia gewon Asa; **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias; **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Ezekias; **10** En Ezekias gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias; **11** En Josias gewon Jechonias, en zijn broeders, omtrent de Babylonische overvoering. **12** En na de Babylonische overvoering gewon Jechonias Salathiel, en Salathiel gewon Zorobabel; **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eljakim, en Eljakim gewon Azor; **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud; **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Matthan, en Matthan gewon Jakob; **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit welke geboren is JEZUS, gezegd Christus. **17** Al de geslachten dan, van Abraham tot David, zijn veertien geslachten; en van David tot de Babylonische overvoering, zijn veertien geslachten; en van de Babylonische overvoering tot Christus, zijn veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus was nu aldus; want als Maria, Zijn moeder, met Jozef ondertrouwd was, eer zij samengekomen waren, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest. **19** Jozef nu, haar man, alzo hij rechtvaardig was, en haar niet wilde openbaarlijk te schande maken, was van wil haar heimelijk te verlaten. **20** En alzo hij deze dingen in den zin had, ziet, de engel des Heeren verscheen hem in den droom, zeggende: Jozef, gij zone Davids! wees niet bevreesd Maria, uw vrouw, tot u te nemen; want hetgeen in haar ontvangen is, dat is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten JEZUS; want Hij zal Zijn volk zalig maken van hun zonden. **22** En dit alles is geschied, opdat vervuld zou worden, hetgeen van den Heere gesproken is, door den profeet, zeggende: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden, en een Zoon baren, en gij zult Zijn naam heten Emmanuel; hetwelk is, overgezet zijnde, God met ons. **24** Jozef dan, opgewekt zijnde van den slaap, deed, gelijk de engel des Heeren hem bevolen had, en heeft zijn vrouw tot zich genomen; **25** En bekende haar niet, totdat zij dezen haar eerstgeboren Zoon gebaard had; en heette Zijn naam JEZUS.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem, gelegen in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, enige

wijzen van het Oosten zijn te Jeruzalem aangekomen. **2** Zeggende: Waar is de geboren Koning der Joden? want wij hebben gezien Zijn ster in het Oosten, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit gehoord hebbende, werd ontroerd, en geheel Jeruzalem, met hem. **4** En bijeenvergaderd hebbende al de overpriesters en Schriftgeleerden des volks, vroegde van hen, waar de Christus zou geboren worden. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem, in Judea gelegen; want alzo is geschreven door den profeet: **6** En gij Bethlehem, gij land Juda! zijt geenszins de minste onder de vorsten van Juda; want uit u zal de Leidsman voortkomen, Die Mijn volk Israel weiden zal. **7** Toen heeft Herodes de wijzen heimelijk geroepen, en vernam naarstiglijk van hen den tijd, wanneer de ster verschenen was; **8** En hen naar Bethlehem zendende, zeide: Reist heen, en onderzoekt naarstiglijk naar dat Kindeken, en als gij Het zult gevonden hebben, boodschapt het mij, opdat ik ook come en Datzelve aanbidde. **9** En zij, den koning gehoord hebbende, zijn heengereisd; en ziet, de ster, die zij in het oosten gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stond boven de plaats, waar het Kindeken was. **10** Als zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer grote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, vonden zij het Kindeken met Maria, Zijn moeder, en nedervallende hebben zij Hetzelve aangebeden; en hun schatten opgedaan hebbende, brachten zij Hem geschenken: goud en wierook, en mirre. **12** En door Goddelijke openbaring vermaand zijnde in den droom, dat zij niet zouden wederkeren tot Herodes, vertrokken zij door een anderen weg weder naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, zeggende: Sta op, en neem tot u het Kindeken en Zijn moeder, en vlied in Egypte, en wees aldaar, totdat ik het u zeggen zal; want Herodes zal het Kindeken zoeken, om Hetzelve te doden. **14** Hij dan opgestaan zijnde, nam het Kindeken en Zijn moeder tot zich in den nacht, en vertrok naar Egypte; **15** En was aldaar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen van den Heere gesproken is door den profeet, zeggende: Uit Egypte heb Ik Mijn Zoon geroepen. **16** Als Herodes zag, dat hij van de wijzen bedrogen was, toen werd hij zeer toornig, en enigen afgezonden hebbende, heeft omgebracht al de kinderen, die binnen Bethlehem, en in al deszelfs landpalen waren, van twee jaren oud en daaronder, naar den tijd, dien hij van de wijzen naarstiglijk onderzocht had. **17** Toen is vervuld geworden, hetgeen gesproken is door den profeet Jeremia, zeggende: **18** Een stem is in Rama gehoord, geklag, geweent en veel gekerm; Rachel beweende haar kinderen, en wilde niet vertroost wezen, omdat zij niet zijn! **19** Toen Herodes nu gestorven was, ziet, de engel des Heeren verschijnt Jozef in den droom, in Egypte. **20** Zeggende: Sta op, neem het Kindeken en Zijn moeder tot u, en trek in het land Israels; want zij zijn gestorven, die de ziel van het Kindeken zochten. **21** Hij dan, opgestaan zijnde, heeft tot zich genomen het Kindeken en Zijn moeder, en is gekomen

Matthew

1 A book of a genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah from Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz from Rahab, and Boaz begot Obed from Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David begot Solomon from the widow of Uriah, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jechoniah and his brothers during the Babylonian exile. **12** And after the Babylonian exile, Jechoniah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Zadoc, and Zadoc begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian exile fourteen generations, and from the Babylonian exile to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was this way. For his mother Mary, who was betrothed to Joseph, before they came together she was found having in her womb from the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a righteous man, and not wanting to expose her to public disgrace, intended to dismiss her privately. **20** But while he considered these things, behold, an agent of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take Mary to be thy wife, for that which was begotten in her is from the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS, for he will save his people from their sins. **22** Now all this has come to pass, so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, **23** Behold, the virgin will have in her womb, and will bring forth a son. And they will call his name Immanuel, which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph, being roused from his sleep, did as the agent of the Lord ordered him. And he took his wife, **25** and knew her not until she brought forth her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he who is born king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king having heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And having gathered together all the chief priests and scholars of the people, he inquired of them where the Christ is born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea. For thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah, for out of thee will come forth a man who rules, who will tend my people Israel. **7** Then Herod having called the wise men privately, ascertained from them what time the star appeared. **8** And having sent them to Bethlehem, he said, After going, search diligently about the child. And when ye find him, report to me, so that I also having come, may worship him. **9** And when they heard the king, they departed. And lo, the star that they saw in the east went before them until, having come, it stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house, they saw the child with Mary his mother, and having fallen down, they worshiped him. And having opened their treasures, they brought to him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And divinely warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** Now after they departed, behold, an agent of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, After rising, take the child and his mother, and flee into Egypt, and thou be there until I tell thee, for Herod is going to seek the child to destroy it. **14** And having awakened, he took the child and his mother by night, and departed into Egypt. **15** And he was there until the end of Herod, so that what was spoken by the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, Out of Egypt I called my Son. **16** Then Herod, when he saw that he was scorned by the wise men, was exceedingly angry, and having sent forth, he killed all the boys in Bethlehem, and in all the borders of it, from two years old and under, according to the time that he had ascertained from the wise men. **17** Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, which says, **18** A voice was heard in Ramah, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children. And she did not want to be comforted, because they are not. **19** But when Herod perished, behold, an agent of the Lord appears in a dream to Joseph in Egypt, saying, **20** After rising, take the child and his mother, and go into the land of Israel, for those seeking the child's life have died. **21** And having awaken, he took the child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which

was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and did not know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying, **2** Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written through the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactly learned of the Wise-men. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying, **20** Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life. **21** And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. **22**

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac: Isaac begot Jacob: Jacob begot Judah and his brothers: **3** Judah begot Phares and Zarah of Tamar: Phares begot Hezron: Hezron begot Aram: **4** Aram begot Aminidab: Aminidab begot Nahshon: Nahshon begot Salmon: **5** Salmon begot Boaz of Rachab: Boaz begot Obed of Ruth: Obed begot Jesse: **6** Jesse begot David the king: David the king begot Solomon of her who had been the wife of Uriah: **7** Solomon begot Rehoboam: Rehoboam begot Abia: Abia begot Asa: **8** Asa begot Jehosaphat: Jehosaphat begot Jehoram: Jehoram begot Uzziah: **9** Uzziah begot Jotham: Jotham begot Ahaz: Ahaz begot Hezekiah: **10** Hezekiah begot Manasseh: Manasseh begot Amon: Amon begot Josiah: **11** Josiah begot Jeconiah and his brothers, about the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begot Shealtiel: Shealtiel begot Zerubbabel: **13** Zerubbabel begot Abiud: Abiud begot Eliakim: Eliakim begot Azor: **14** Azor begot Sadok: Sadok begot Achim: Achim begot Eliud: **15** Eliud begot Eleazar: Eleazar begot Matthan: Matthan begot Jacob: **16** Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham till David are fourteen generations: and from David till the removal to Babylon are fourteen generations: and from the removal to Babylon till the Christ are fourteen generations. **18** But Jesus Christ was begotten thus: After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they had come together, she was found to be with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not choosing to make an example of her, intended to put her away privately. **20** But while he was thinking of these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying: Joseph, son of David, fear not to take home Mary your wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bear a son, and you shall call his name Jesus; for he will save his people from their sins. **22** Now all this was done, that the word might be fulfilled, which was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bear a son, and his name shall be called Immanuel, which, when translated, is, God with us. **24** And Joseph awoke from his sleep, and did as the angel of the Lord had commanded him; and he took home his

wife, **25** and knew her not till she had brought forth her first-born son. And he called his name Jesus.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, Magi from the east came to Jerusalem, **2** saying: Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** When Herod the king heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him: In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet: **6** And thou, Bethlehem, city of Judah, art by no means the least among the chiefs of Judah; for out of thee shall come a leader, that shall be a shepherd to my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the Magi, inquired of them strictly at what time the star, then visible, first made its appearance: **8** and sending them to Bethlehem, he said: Go, make strict inquiry for the young child: and when you have found him, bring me word, that I also may go and do him homage. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them, till it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And having come into the house, they saw the young child with Mary his mother; and falling down, they did him homage. And when they had opened their treasures, they offered to him gifts, gold, frankincense, and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** When they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying: Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be there till I bring you word; for Herod is about to seek for the young child, to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that the word might be fulfilled which was spoken by the Lord through his prophet, saying: Out of Egypt have I called my Son. **16** Then Herod, when he saw that he was deceived by the Magi, was greatly enraged, and sent out and slew all the male children that were in Bethlehem and in all its borders, from the age of two years and under, according to the time which he had strictly inquired of the Magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah

Matthew

1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. Next: David was the father of Solomon by Uriah's wife, **7** Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** In all, then, there were fourteen generations from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ. **18** This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged in marriage to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** Because Joseph her husband was a righteous man and was unwilling to disgrace her publicly, he resolved to divorce her quietly. **20** But after he had pondered these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to embrace Mary as your wife, for the One conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and you are to give Him the name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: **23** "Behold, the virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call Him Immanuel" (which means, "God with us"). **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord

had commanded him, and embraced Mary as his wife. **25** But he had no union with her until she gave birth to a Son. And he gave Him the name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** asking, "Where is the One who has been born King of the Jews? We saw His star in the east and have come to worship Him." **3** When King Herod heard this, he was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ was to be born. **5** "In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written: **6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for out of you will come a ruler who will be the shepherd of My people Israel.'" **7** Then Herod called the Magi secretly and learned from them the exact time the star had appeared. **8** And sending them to Bethlehem, he said: "Go and search carefully for the Child, and when you find Him, report to me, so that I too may go and worship Him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen in the east went ahead of them until it stood over the place where the Child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with great delight. **11** On coming to the house, they saw the Child with His mother Mary, and they fell down and worshiped Him. Then they opened their treasures and presented Him with gifts of gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they withdrew to their country by another route. **13** When the Magi had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up!" he said. "Take the Child and His mother and flee to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the Child to kill Him." **14** So he got up, took the Child and His mother by night, and withdrew to Egypt, **15** where he stayed until the death of Herod. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet: "Out of Egypt I called My Son." **16** When Herod saw that he had been outwitted by the Magi, he was filled with rage. Sending orders, he put to death all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, according to the time he had learned from the Magi. **17** Then what was spoken through the prophet Jeremiah was fulfilled: **18** "A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and refusing to be comforted, because they are no more." **19** After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt. **20** "Get up!" he said. "Take the Child and His mother and go to the land of Israel, for those seeking the Child's life are now

Matthew

1 The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers; **3** And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram; **4** And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon; **5** And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse; **6** And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa; **8** And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah; **9** And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah; **10** And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah; **11** And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon. **12** And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel; **13** And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor; **14** And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud; **15** And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob; **16** And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately. **20** But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins. **22** Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true, **23** See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us. **24** And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took

her as his wife; **25** And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.

2 Now when the birth of Jesus took place in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship. **3** And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be. **5** And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet, **6** You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel. **7** Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen. **8** And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship. **9** And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was. **10** And when they saw the star they were full of joy. **11** And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices. **12** And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way. **13** And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death. **14** So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt; **15** And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son. **16** Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men. **17** Then the word of Jeremiah the prophet came true, **18** In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss. **19** But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Get up

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the lineage of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham conceived Isaac. And Isaac conceived Jacob. And Jacob conceived Judah and his brothers. **3** And Judah conceived Perez and Zerah by Tamar. And Perez conceived Hezron. And Hezron conceived Ram. **4** And Ram conceived Amminadab. And Amminadab conceived Nahshon. And Nahshon conceived Salmon. **5** And Salmon conceived Boaz by Rahab. And Boaz conceived Obed by Ruth. And Obed conceived Jesse. **6** And Jesse conceived king David. And king David conceived Solomon, by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon conceived Rehoboam. And Rehoboam conceived Abijah. And Abijah conceived Asa. **8** And Asa conceived Jehoshaphat. And Jehoshaphat conceived Joram. And Joram conceived Uzziah. **9** And Uzziah conceived Jotham. And Jotham conceived Ahaz. And Ahaz conceived Hezekiah. **10** And Hezekiah conceived Manasseh. And Manasseh conceived Amos. And Amos conceived Josiah. **11** And Josiah conceived Jechoniah and his brothers in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechoniah conceived Shealtiel. And Shealtiel conceived Zerubbabel. **13** And Zerubbabel conceived Abiud. And Abiud conceived Eliakim. And Eliakim conceived Azor. **14** And Azor conceived Zadok. And Zadok conceived Achim. And Achim conceived Eliud. **15** And Eliud conceived Eleazar. And Eleazar conceived Matthan. And Matthan conceived Jacob. **16** And Jacob conceived Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** And so, all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the transmigration of Babylon, fourteen generations; and from the transmigration of Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the procreation of the Christ occurred in this way. After his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they lived together, she was found to have conceived in her womb by the Holy Spirit. **19** Then Joseph, her husband, since he was just and was not willing to hand her over, preferred to send her away secretly. **20** But while thinking over these things, behold, an Angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to accept Mary as your wife. For what has been formed in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall give birth to a son. And you shall call his name JESUS. For he shall accomplish the salvation of his people from their sins." **22** Now all this occurred in order to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying: **23** "Behold, a virgin shall conceive in her womb, and she shall give birth to a son. And they shall call his name Emmanuel, which means: 'The God is with us.'" **24** Then Joseph, arising from sleep, did just as the Angel of the Lord had instructed him, and he accepted her as his wife. **25** And he knew her not, yet

she bore her son, the firstborn. And he called his name JESUS.

2 And so, when Jesus had been born in Bethlehem of Judah, in the days of king Herod, behold, Magi from the east arrived in Jerusalem, **2** saying: "Where is he who was born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and we have come to adore him." **3** Now king Herod, hearing this, was disturbed, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the leaders of the priests, and the scribes of the people, he consulted with them as to where the Christ would be born. **5** And they said to him: "In Bethlehem of Judea. For so it has been written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, the land of Judah, are by no means least among the leaders of Judah. For from you shall go forth the ruler who shall guide my people Israel.'" **7** Then Herod, quietly calling the Magi, diligently learned from them the time when the star appeared to them. **8** And sending them into Bethlehem, he said: "Go and diligently ask questions about the boy. And when you have found him, report back to me, so that I, too, may come and adore him." **9** And when they had heard the king, they went away. And behold, the star that they had seen in the east went before them, even until, arriving, it stood still above the place where the child was. **10** Then, seeing the star, they were gladdened by a very great joy. **11** And entering the home, they found the boy with his mother Mary. And so, falling prostrate, they adored him. And opening their treasures, they offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received a response in sleep that they should not return to Herod, they went back by another way to their own region. **13** And after they had gone away, behold, an Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: "Rise up, and take the boy and his mother, and flee into Egypt. And remain there until I tell you. For it will happen that Herod will seek the boy to destroy him." **14** And getting up, he took the boy and his mother by night, and withdrew into Egypt. **15** And he remained there, until the death of Herod, in order to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying: "Out of Egypt, I called my son." **16** Then Herod, seeing that he had been fooled by the Magi, was very angry. And so he sent to kill all the boys who were in Bethlehem, and in all its borders, from two years of age and under, according to the time that he had learned by questioning the Magi. **17** Then what was spoken through the prophet Jeremiah was fulfilled, saying: **18** "A voice has been heard in Ramah, great weeping and wailing: Rachel crying for her sons. And she was not willing to be consoled, because they were no more." **19** Then, when Herod had passed away, behold, an Angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt, **20** saying: "Rise up, and take the boy and his mother, and go into the land of Israel. For those who were seeking the life of the boy have passed away." **21** And rising up, he took the boy and his mother, and he went into the land of Israel. **22**

Matthew

1 Book of the generation of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Juda and his brethren; **3** and Juda begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram, **4** and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon, of her [that had been the wife] of Urias; **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias, **10** and Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away of Babylon. **12** And after the carrying away of Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eliazar, and Eliazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [were] fourteen generations; and from David until the carrying away of Babylon, fourteen generations; and from the carrying away of Babylon unto the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was thus: His mother, Mary, that is, having been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of [the] Holy Spirit. **19** But Joseph, her husband, being [a] righteous [man], and unwilling to expose her publicly, purposed to have put her away secretly; **20** but while he pondered on these things, behold, an angel of [the] Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to [thee] Mary, thy wife, for that which is begotten in her is of [the] Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** Now all this came to pass that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord, through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which is, being interpreted, 'God with us.' **24** But Joseph, having awoke up from his sleep, did as the angel of [the] Lord had enjoined him, and took to [him] his wife, **25** and knew her not until she had brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold magi from the east arrived at Jerusalem, saying, **2** Where is the king of the Jews that has been born? for we have seen his star in the east, and have come to do him homage. **3** But Herod the king having heard [of it], was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written through the prophet: **6** And thou Bethlehem, land of Juda, art in no wise the least among the governors of Juda; for out of thee shall go forth a leader who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, having secretly called the magi, inquired of them accurately the time of the star that was appearing; **8** and having sent them to Bethlehem, said, Go, search out accurately concerning the child, and when ye shall have found [him] bring me back word, so that I also may come and do him homage. **9** And they having heard the king went their way; and lo, the star, which they had seen in the east, went before them until it came and stood over the place where the little child was. **10** And when they saw the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And having come into the house they saw the little child with Mary his mother, and falling down did him homage. And having opened their treasures, they offered to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being divinely instructed in a dream not to return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now, they having departed, behold, an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph, saying, Arise, take to [thee] the little child and his mother, and flee into Egypt, and be there until I shall tell thee; for Herod will seek the little child to destroy it. **14** And, having arisen, he took to [him] the little child and his mother by night, and departed into Egypt. **15** And he was there until the death of Herod, that that might be fulfilled which was spoken by [the] Lord through the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, seeing that he had been mocked by the magi, was greatly enraged; and sent and slew all the boys which [were] in Bethlehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time which he had accurately inquired from the magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremias the prophet, saying, **18** A voice has been heard in Rama, weeping, and great lamentation: Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But Herod having died, behold, an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph in Egypt, saying, **20** Arise, take to [thee] the little child and its mother, and go into the land of Israel: for they who sought the life of the little child are dead. **21** And he arose and took to [him] the little child and its mother, and came into the land of

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. **3** And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. **4** And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. **5** And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. **6** And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. **7** And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. **8** And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. **9** And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. **10** And Ezechias begot Manasses. And Manasses begot Amon. And Amon begot Josias. **11** And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. **12** And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. **13** And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. **14** And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. **15** And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. **16** And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the generation of Christ was in this wise. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. **19** Whereupon Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name JESUS. For he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: **23** Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. **25** And he

knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 When Jesus therefore was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, behold, there came wise men from the east to Jerusalem. **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? For we have seen his star in the east, and are come to adore him. **3** And king Herod hearing this, was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And assembling together all the chief priests and the scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** But they said to him: In Bethlehem of Juda. For so it is written by the prophet: **6** And thou Bethlehem the land of Juda art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come forth the captain that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, privately calling the wise men, learned diligently of them the time of the star which appeared to them; **8** And sending them into Bethlehem, said: Go and diligently inquire after the child, and when you have found him, bring me word again, that I also may come to adore him. **9** Who having heard the king, went their way; and behold the star which they had seen in the east, went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceeding great joy. **11** And entering into the house, they found the child with Mary his mother, and falling down they adored him; and opening their treasures, they offered him gifts; gold, frankincense, and myrrh. **12** And having received an answer in sleep that they should not return to Herod, they went back another way into their country. **13** And after they were departed, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph, saying: Arise, and take the child and his mother, and fly into Egypt: and be there until I shall tell thee. For it will come to pass that Herod will seek the child to destroy him. **14** Who arose, and took the child and his mother by night, and retired into Egypt: and he was there until the death of Herod: **15** That it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod perceiving that he was deluded by the wise men, was exceeding angry; and sending killed all the men children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, saying: **18** A voice in Rama was heard, lamentation and great mourning; Rachel bewailing her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold an angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt, **20** Saying: Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel. For they are dead that sought the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham: **2** Abraham begot Isaac, then Isaac begot Jacob, then Jacob begot Judah and his brothers; **3** then Judah begot Perez and Zerah by Tamar, then Perez begot Hezron, then Hezron begot Ram; **4** then Ram begot Amminadab, then Amminadab begot Nahshon, then Nahshon begot Salmon; **5** then Salmon begot Boaz by Rahab, then Boaz begot Obed by Ruth, then Obed begot Jesse, **6** then Jesse begot David the king. Then King David begot Solomon by her who was of Uriah, **7** then Solomon begot Rehoboam, then Rehoboam begot Abijah, then Abijah begot Asa; **8** then Asa begot Jehoshaphat, then Jehoshaphat begot Joram, then Joram begot Uzziah; **9** then Uzziah begot Jotham, then Jotham begot Ahaz, then Ahaz begot Hezekiah; **10** then Hezekiah begot Manasseh, then Manasseh begot Amon, then Amon begot Josiah; **11** then Josiah begot Jeconiah and his brothers about the time of the Babylonian captivity. **12** After the Babylonian captivity Jeconiah begot Shealtiel, then Shealtiel begot Zerubbabel; **13** then Zerubbabel begot Abiud, then Abiud begot Eliakim, then Eliakim begot Azor; **14** then Azor begot Zadok, then Zadok begot Achim, then Achim begot Eliud; **15** then Eliud begot Eleazar, then Eleazar begot Matthan, then Matthan begot Jacob; **16** then Jacob begot Joseph the husband of Mary, by whom was begotten Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David until the Babylonian captivity are fourteen generations, and from the Babylonian captivity until the Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After His mother Mary was betrothed to Joseph, before they joined together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man and not wanting to humiliate her publicly, decided to repudiate her secretly. **20** But while he pondered these things, wow, an angel of the Lord appeared to him in a dream saying: "Joseph, son of David, do not be afraid to receive Mary as your wife, because that which has been conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will give birth to a Son and you will call His name Jesus, because He will save His people from their sins." **22** Now all this happened so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: **23** "Behold, the virgin will become

pregnant and bear a Son, and they shall call His name Emmanuel", which being translated is, 'God with us'. **24** Then Joseph, being aroused from sleep, did as that angel of the Lord commanded him and received his wife, **25** but did not know her until she had given birth to her son, the firstborn. And he called His name JESUS.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, wise men [magi] from the East came into Jerusalem, **2** saying: "Where is he who has been born King of the Jews? For we saw his star in the East and have come to worship him." **3** When Herod the king heard it he became agitated, and all Jerusalem with him. **4** And gathering all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5** So they said to him: "In Bethlehem of Judea, for thus it stands written by the prophet: **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are not at all the least among the rulers of Judah, for out of you will come a Ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod, calling the wise men secretly, determined from them the time when the star appeared. **8** And directing them to Bethlehem he said, "When you get there, search carefully for the young child; and should you find him, bring back word to me, so that I also may go and worship him." **9** So having heard the king they departed, and there was the star that they had seen in the East! It went before them until it arrived and stopped above where the young Child was. **10** Now when they saw the star they rejoiced with exceedingly great joy! **11** And coming into the house they saw the young Child with Mary His mother, and falling down they worshiped Him; and opening their treasures they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh. **12** Then, having been warned in a dream not to return to Herod, they departed for their own country by a different road. **13** Now when they had departed, again, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream saying: "Get up, take the young Child and His mother, flee to Egypt and stay there until I tell you; because Herod is about to seek the young Child to destroy Him!" **14** So he got up and took the young Child and His mother by night and departed for Egypt. **15** And he was there until the death of Herod, so that what was spoken by the Lord through the prophet should be fulfilled, namely: "Out of Egypt I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he had been deceived by the wise men, became very angry, and he sent out and killed all the boys who were in Bethlehem

Matthew

1 This book is the record of Jesus the Messiah, the son of David, the son of Abraham, beginning with the family line: **2** Abraham was the father of Isaac; and Isaac the father of Jacob; and Jacob the father of Judah and his brothers; **3** and Judah the father of Perez and Zerah (their mother was Tamar); and Perez the father of Hezron; and Hezron the father of Ram; **4** and Ram the father of Amminadab; and Amminadab the father of Nahshon; and Nahshon the father of Salmon; **5** and Salmon the father of Boaz (his mother was Rahab); and Boaz the father of Obed (his mother was Ruth); and Obed the father of Jesse; **6** and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon (his mother had been Uriah's wife); **7** and Solomon the father of Rehoboam; and Rehoboam the father of Abijah; and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat; and Jehoshaphat the father of Jehoram; and Jehoram the father of Uzziah; **9** and Uzziah the father of Jotham; and Jotham the father of Ahaz; and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh; and Manasseh the father of Amon; and Amon the father of Josiah; **11** and Josiah the father of Jehoiachin and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jehoiachin was the father of Shealtiel; and Shealtiel the father of Zerubbabel; **13** and Zerubbabel the father of Abiud; and Abiud the father of Eliakim; and Eliakim the father of Azor; **14** and Azor the father of Zadok; and Zadok the father of Akim; and Akim the father of Eliud; **15** and Eliud the father of Eleazar; and Eleazar the father of Matthan; and Matthan the father of Jacob; **16** and Jacob was the father of Joseph, who was the husband of Mary, to whom Jesus was born, the one who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David add up to fourteen; from David to the Babylonian exile, fourteen; and from the Babylonian exile to the Messiah, fourteen. **18** This is how the birth of Jesus the Messiah happened. His mother, Mary, was engaged to Joseph, but before they slept together she became pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her fiancé, was a good man and didn't want to shame her publicly, so he decided to break the engagement discreetly. **20** While he was thinking about all of this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and told him, "Joseph, son of David, don't be afraid to marry Mary because she is pregnant by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son and you shall call him Jesus, for he will save people from their sins." **22** (Now this all happened to fulfill what the Lord said through the prophet: **23** "A virgin will become pregnant, and will give birth to a son. They will call him Immanuel," which means "God with

us.") **24** Joseph woke up and did what the angel of the Lord told him to do. **25** Joseph married Mary, but did not sleep with her until after she had given birth to a son, whom he named Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem in Judea during the reign of King Herod, wise men came from the east to Jerusalem. **2** "Where is the King of the Jews who has been born?" they asked. "We saw his star in the east and we've come to worship him." **3** When King Herod heard about it, he was very disturbed, and the whole of Jerusalem with him. **4** Herod summoned all the chief priests and religious teachers of the people, and asked them where the Messiah was supposed to be born. **5** "Bethlehem in Judea," they told him, "for that's what the prophet wrote: **6** 'Bethlehem in the land of Judea, you are certainly not the least important of Judah's leading cities, for a leader will come from you who will be the shepherd for my people Israel.'" **7** Then Herod called the wise men and met with them in private and found out from them exactly when the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, telling them, "When you get there, search for the child. Once you find him let me know so that I can come and worship him too." **9** After they had heard what the king had to say they went on their way, and the star which they had seen in the east led them until it stopped right above the place where the child was. **10** When they saw the star they couldn't contain their happiness! **11** They went into the house and saw the child with Mary his mother. They bowed and worshiped him. Then they opened their bags of treasure and presented him with gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** Warned by a dream not to return to Herod, they left for their own country by a different route. **13** After they'd left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and told him, "Get up, and take the child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, because Herod is going to search for the child to kill him." **14** So Joseph got up and took the boy and his mother, and left during the night for Egypt. **15** They stayed there until Herod's death. This fulfilled what the Lord said through the prophet, "I called my son out of Egypt." **16** When Herod realized he'd been fooled by the wise men, he got very angry. He sent men to kill all the young boys in Bethlehem and the regions nearby who were two years old and under. This was based on the time frame he'd discovered from the wise men. **17** In this way Jeremiah's prophecy was fulfilled: **18** "The sound of terrible weeping and mourning was heard in Rama, Rachel crying for her children. They are dead, and she can't be comforted." **19** After Herod died the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, and told him, **20** "Get up! Take the child and his mother, and return to the land of Israel, because those

Matthew

1 The booke of the generation of Jesus Christ the sonne of Dauid, the sonne of Abraham. **2** Abraham begate Isaac. And Isaac begate Iacob. And Iacob begat Iudas and his brethren. **3** And Iudas begate Phares, and Zara of Thamar. And Phares begate Esrom. And Esrom begate Aram. **4** And Aram begate Aminadab. And Aminadab begate Naasson. And Naasson begat Salmon. **5** And Salmon begate Booz of Rachab. And Booz begat Obed of Ruth. and Obed begat Iesse. **6** And Iesse begate Dauid the King. And Dauid the King begate Salomon of her that was the wife of Vrias. **7** And Salomon begate Roboam. And Roboam begate Abia. And Abia begate Asa. **8** And Asa begate Iosaphat. And Iosaphat begate Ioram. And Ioram begate Hozias. **9** And Hozias begat Ioatham. And Ioatham begate Achaz. And Achaz begate Ezekias. **10** And Ezekias begate Manasses. And Manasses begate Amon. And Amon begate Iosias. **11** And Iosias begate Iakim. And Iakim begate Iechonias and his brethren about the time they were caried away to Babylon. **12** And after they were caried away into Babylon, Iechonias begate Salathiel. And Salathiel begate Zorobabel. **13** And Zorobabel begate Abiud. And Abiud begate Eliacim. And Eliacim begate Azor. **14** And Azor begate Sadoc. And Sadoc begate Achim. And Achim begate Eliud. **15** And Eliud begate Eleazar. And Eleazar begate Matthan. And Matthan begate Iacob. **16** And Iacob begat Ioseph ye husband of Mary, of whom was borne Jesus, that is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to Dauid, are fourtene generations. And from Dauid vntil they were caried away into Babylon, fourtene generations: and after they were caried away into Babylon vntill Christ, fourteene generations. **18** Nowe the birth of Jesus Christ was thus, When as his mother Mary was betrothed to Ioseph, before they came together, shee was found with childe of the holy Ghost. **19** Then Ioseph her husband being a iust man, and not willing to make her a publike example, was minded to put her away secretly. **20** But whiles he thought these things, behold, the Angel of the Lord appeared vnto him in a dreame, saying, Ioseph, the sonne of Dauid, feare not to take Mary thy wife: for that which is conceiued in her, is of the holy Ghost. **21** And she shall bring foorth a sonne, and thou shalt call his name JESUS: for hee shall saue his people from their sinnes. **22** And al this was done that it might be fulfilled, which is spoken of the Lord by ye Prophet, saying, **23** Behold, a virgine shalbe with childe, and shall beare a sonne, and they shall call his name Emmanuel, which is by interpretation, God with vs. **24** Then Ioseph, being raised from sleepe, did as the Angel of the Lord had ioyned him, and tooke his wife. **25** But he knew her

not, til she had broght forth her first borne sonne, and he called his name JESUS.

2 When Jesus then was borne at Bethleem in Iudea, in the dayes of Herod the King, beholde, there came Wisemen from the East to Hierusalem, **2** Saying, Where is that King of the Iewes that is borne? for wee haue seene his starre in the East, and are come to worship him. **3** When King Herod heard this, he was troubled, and all Hierusalem with him. **4** And gathering together all the chiefe Priestes and Scribes of the people, hee asked of them, where Christ should be borne. **5** And they saide vnto him, At Beth-leem in Iudea: for so it is written by the Prophet, **6** And thou Beth-leem in the lande of Iuda, art not the least among the Princes of Iuda: For out of thee shall come the gouernour that shall feede that my people Israel. **7** Then Herod priuily called the Wisemen, and diligently inquired of them the time of the starre that appeared, **8** And sent them to Beth-leem, saying, Goe, and searche diligently for the babe: and when ye haue founde him, bring mee worde againe, that I may come also, and worship him. **9** So when they had heard the King, they departed: and loe, the starre which they had seene in the East, went before them, till it came and stode ouer the place where the babe was. **10** And when they sawe the starre, they reioyced with an exceeding great ioy, **11** And went into the house, and founde the babe with Mary his mother, and fell downe, and worshipped him, and opened their treasures, and presented vnto him giftes, euen golde, and frankincense, and myrrhe. **12** And after they were warned of God in a dreame, that they should not go againe to Herod, they returned into their countrey another way. **13** After their departure, behold, the Angel of the Lord appeareth to Ioseph in a dreame, saying, Arise, and take the babe and his mother, and flee into Egypt, and be there til I bring thee word: for Herod will seeke the babe, to destroy him. **14** So he arose and tooke the babe and his mother by night, and departed into Egypt, **15** And was there vnto the death of Herod, that that might be fulfilled, which is spoken of the Lord by the Prophet, saying, Out of Egypt haue I called my sonne. **16** Then Herod, seeing that he was mocked of the Wisemen, was exceeding wroth, and sent foorth, and slew all the male children that were in Beth-leem, and in all the coasts thereof, from two yeere old and vnder, according to the time which he had diligently searched out of the Wisemen. **17** Then was that fulfilled which is spoken by the Prophet Ieremias, saying, **18** In Rhama was a voyce heard, mourning, and weeping, and great howling: Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they were not. **19** And whe Herod was dead, behold, an Angel of the Lord appeareth in a dreame to Ioseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the babe and his mother, and goe into the land of Israel: for they are dead which

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers; **3** And Judah begat Phares and Zara from Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** and Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her who was the wife of Uriah; **7** and Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** and Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; Joram begat Hozias; **9** Hozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; Achaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechonias and his brothers in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorababel; **13** Zorababel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Acheim; Acheim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, from whom Jesus, who is called Christ, was born. **17** Therefore all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; from David unto the captivity of Babylon are fourteen generations; and from the captivity of Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ was thus: His mother Mary, having been betrothed to Joseph, before they came together, was found having gestation from the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being righteous and not wishing to expose her publicly, determined to send her away secretly. **20** And he meditating on these things, behold an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying; Joseph, son of David, do not fear to receive Mary thy wife; for that which is begotten in her is of the Holy Spirit; **21** she shall bring forth a son; and thou shalt call his name Jesus; for He will save His people from their sins. **22** And all this took place in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; **23** Behold, the virgin shall have gestation and bring forth a son, and they will call his name Emmanuel, which

is interpreted, God is with us. **24** And Joseph rising from sleep did as the angel of the Lord commanded him; **25** and he took his wife to himself, and did not know her until she brought forth a son, and called his name Jesus.

2 Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came into Jerusalem saying; **2** Where is He that is born King of the Jews? for we have seen His star in the east, and have come to worship Him- **3** And Herod the king having heard, was troubled, and all Jerusalem with him, **4** and gathering together all the chief priests and scribes, inquired with them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judea; for thus it has been written by the prophet; **6** And thou, Bethlehem, the land of Judea, art by no means the least among the princes of Judah; for out of thee shall come a leader, who will shepherd my people, Israel. **7** Then Herod secretly calling the wise men, inquired with them the time of the appearing of the star, **8** and sending them to Bethlehem he said; Having gone search diligently for the young child; and when you may find Him, notify me, in order that I, having gone, may worship Him also. **9** And hearing the king they departed, and, behold, the star which they saw in the east went before them, until having come, it stood above where the young child was. **10** And seeing the star they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And having come into the house they saw the young child with Mary His mother, and having fallen down they worshiped Him, and opening their treasures they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned in a dream not to return to Herod, they departed into their own country by another way. **13** And they having gone away, behold, the angel of the Lord appears in a dream to Joseph, saying; Having arisen, take the young child and His mother, and fly into Egypt; and be thou there until I may speak to thee; for Herod is about to seek the young child in order to destroy Him. **14** And having arisen, he took with him the young child and His mother by night and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: in order that the Word, having been spoken by the Lord through the prophet, might be fulfilled, saying; Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, seeing that he was mocked by the wise men, became exceedingly angry; and having sent forth, he slew all the boys in Bethlehem and in all its boundaries, from two years old and

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. **2** He was in the beginning with God. **3** Everything was made through Him, and without Him nothing was made that was made. **4** In Him was life, and that life was the light of mankind. **5** The light shines in the darkness, but the darkness hasn't overcome it. **6** There was a man sent from God, whose name was John. **7** This man came as a witness, to testify about the light, that all through him might believe. **8** He wasn't that light, but was sent as a witness of that light. **9** The true light that enlightens everyone was coming into the world. **10** The Word was in the world, and though the world was made through Him, the world didn't recognize Him. **11** He came to His own, and those who were His own didn't receive Him. **12** But as many as received Him, to them He gave the right to become God's children, to those who believe in His name: **13** who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **14** The Word became flesh and lived among us, and we saw His glory, the glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth. **15** John testified about Him. He cried out, saying, "This was He who I told you about when I said, 'He who comes after me has surpassed me because He was before me.'" **16** From His fullness we have all received grace upon grace. **17** The Law was given through Moses, but grace and truth came through Jesus Christ. **18** No one has ever seen God, but God's only born Son, who is near to the heart of His Father, has made Him known. **19** Now this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" **20** He confessed, and didn't deny, but confessed, "I'm not the Christ." **21** They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the Prophet?" He answered, "No." **22** Then they asked him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?" **23** John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.'" **24** Now those who were sent were Pharisees. **25** They asked him, saying, "Why then do you baptize if you aren't the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?" **26** John answered them, saying, "I baptize with water, but One stands among you that you don't know. **27** It is He who, coming after me, is preferred before

me, whose sandal strap I'm not worthy to untie." **28** This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing. **29** The next day, John saw Jesus coming toward him, and said, "Look! God's Lamb who takes away the sin of the world! **30** This is the One I meant when I said, 'A man who comes after me is preferred before me because He existed before me.'" **31** I didn't know Him, but the reason I came baptizing with water was that He might be revealed to Israel." **32** John testified, saying, "I saw the Spirit descending from Heaven like a dove, and He remained upon Him. **33** I wouldn't have known Him, but He who sent me to baptize with water told me, 'Whoever you see the Spirit descending upon, and remaining on Him, this is He who baptizes with the Holy Spirit.'" **34** I have seen and I testify that this is God's Son." **35** The next day, John again stood with two of His disciples. **36** When he saw Jesus passing by, he said, "Look, God's Lamb!" **37** The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. **38** Jesus turned, and seeing them following, asked them, "What are you looking for?" They said to Him, "Rabbi" (which, when translated, means Teacher), "Where are You staying?" **39** He told them, "Come and see." They came and saw where He was staying, and spent that day with Him. It was about the tenth hour. **40** Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus. **41** The first thing Andrew did was to find his brother, Simon, and tell him, "We have found the Messiah" (that is, translated, the Christ). **42** Andrew brought Simon to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You will be called Cephas" (which is translated Peter). **43** The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he told him, "Follow me." **44** Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. **45** Philip found Nathanael and told him, "We have found Him who Moses in the Law, and also the prophets, wrote about — Jesus of Nazareth, the son of Joseph." **46** Nathanael asked Philip, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip told Nathanael, "Come and see." **47** Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of Nathanael, "Look! An Israelite indeed, who has no deceit in him!" **48** Nathanael asked Him, "How do You know me?" Jesus answered, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you." **49** Nathanael answered, "Rabbi, You are God's Son. You are the King of Israel." **50** Jesus said to him, "Because I told you that I saw you under the fig tree, do you believe? You will see greater things than

Matthew

1 THE book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren, **3** and Judas begat Phares, and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram; **4** and Aram begat Amminadab, and Amminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rachab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias, **7** and Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Asa, **8** and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias, **9** and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekias, **10** and Hezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias, **11** and Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon, **12** and after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel, **13** and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom is born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the carrying away into Babylon fourteen generations, and from the carrying away into Babylon unto Christ fourteen generations. **18** Now the generation of Jesus Christ was attended with these circumstances: His mother Mary being betrothed to Joseph, before they cohabited together, she was found with child from the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband being a just man, and not willing to expose her publicly, designed to put her away privately. **20** And as he was revolving the matter in his mind, behold, an angel of the Lord in a dream appeared unto him, saying, Joseph, son of David, fear not to take Mary for thy wife, for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** Now the whole of this was done, that what was spoken of the Lord, by the prophet, might be fulfilled, saying, **23** "A virgin shall be with child and shall bring

forth a son, and they shall call his name Immanuel," which is being interpreted, God with us. **24** Then Joseph when arisen from sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife; **25** and he knew her not, until she had brought forth her son, the first begotten, and he called his name Jesus.

2 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, lo! Magians from the East came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the East, and are come to pay him homage. **3** Now when Herod the king heard this, he was much agitated, and all Jerusalem with him. **4** And assembling all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them, where the Messiah should be born. **5** Then they answered him, In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem, land of Judah, art in no respect the least amongst the princes of Judah, for from thee shall go forth the Ruler, who shall conduct my people Israel." **7** Thereupon Herod secretly calling to him the Magians, enquired very particularly of them the time of the star's appearing, **8** and sending them to Bethlehem said, Go, and procure the most exact information respecting this child; and when you have found him, bring me intelligence, that I may come, and pay him homage also. **9** So having heard the king, they went on; and lo, the star, which they had seen in the East, had gone before them, till it came and stood over the place where the infant was. **10** And when they saw the star, they were exceedingly transported with joy. **11** And coming into the house, they found the infant with Mary his mother, and falling prostrate, they paid their homage to him. And opening their treasures, they made their offerings to him, gold, and frankincense, and myrrh. **12** And having received warning in a dream not to go back to Herod, they departed into their own country by another road. **13** Now when they were gone, behold an angel of the Lord appeared unto Joseph in a dream, saying, Arise, and take the infant and his mother by night, and flee into Egypt, and stay there, till I speak to thee, for Herod will search for the infant to destroy it. **14** So rising up, he took the babe and his mother by night, and retired into Egypt, **15** and was there till the death of Herod; that what was spoken of the Lord by the prophet, might be fulfilled, saying, "Out of Egypt have I called my son." **16** Then Herod, perceiving that he was treated delusively by the Magians, was greatly exasperated, and he sent and slew all the

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. **21** And he arose, and took the young child and his mother, and

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. **21** And he arose, and took the young child and his mother, and

Matthew

1 The book of the generation of Yahushua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren; **3** And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Yahushua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto the Messiah are fourteen generations. **18** Now the birth of Yahushua the Messiah was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of YHWH appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Yahushua: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of YHWH by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, Elohim with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of YHWH had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name Yahushua.

2 Now when Yahushua was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where the Messiah should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of YHWH appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of YHWH by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of YHWH appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. **21** And he arose, and took

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechoniah begat Sheatiel; and Sheatiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. **21** And he arose, and took

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham brings forth Isaac; and Isaac brings forth Jacob; and Jacob brings forth Judas and his brethren; **3** And Judas brings forth Phares and Zara of Thamar; and Phares brings forth Esrom; and Esrom brings forth Aram; **4** And Aram brings forth Aminadab; and Aminadab brings forth Naasson; and Naasson brings forth Salmon; **5** And Salmon brings forth Booz of Rachab; and Booz brings forth Obed of Ruth; and Obed brings forth Jesse; **6** And Jesse brings forth David the king; and David the king brings forth Solomon of her that had been the wife of Urias; **7** And Solomon brings forth Roboam; and Roboam brings forth Abia; and Abia brings forth Asa; **8** And Asa brings forth Josaphat; and Josaphat brings forth Joram; and Joram brings forth Ozias; **9** And Ozias brings forth Joatham; and Joatham brings forth Achaz; and Achaz brings forth Ezekias; **10** And Ezekias brings forth Manasses; and Manasses brings forth Amon; and Amon brings forth Josias; **11** And Josias brings forth Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias brings forth Salathiel; and Salathiel brings forth Zorobabel; **13** And Zorobabel brings forth Abiud; and Abiud brings forth Eliakim; and Eliakim brings forth Azor; **14** And Azor brings forth Sadoc; and Sadoc brings forth Achim; and Achim brings forth Eliud; **15** And Eliud brings forth Eleazar; and Eleazar brings forth Matthan; and Matthan brings forth Jacob; **16** And Jacob brings forth Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was likewise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Spirit. (pneuma) **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privately. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, you son of David, fear not to take unto you Mary your wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. (pneuma) **21** And she shall bring forth a son, and you shall call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24**

Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife: **25** And had sexual contact with her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And you Bethlehem, in the land of Juda, are not the least among the princes of Juda: for out of you shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when all of you have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh. **12** And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they were departed, behold, the angel of the Lord appears to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be you there until I bring you word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding angry, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 [The] scroll of the birth of Jesus Christ, Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begot Isaac, and Isaac begot Jacob, and Jacob begot Judah and his brothers, **3** and Judah begot Perez and Zerah of Tamar, and Perez begot Hezron, and Hezron begot Ram, **4** and Ram begot Amminadab, and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot Salmon, **5** and Salmon begot Boaz of Rahab, and Boaz begot Obed of Ruth, and Obed begot Jesse, **6** and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her [who had been] Uriah's, **7** and Solomon begot Rehoboam, and Rehoboam begot Abijah, and Abijah begot Asa, **8** and Asa begot Jehoshaphat, and Jehoshaphat begot Joram, and Joram begot Uzziah, **9** and Uzziah begot Jotham, and Jotham begot Ahaz, and Ahaz begot Hezekiah, **10** and Hezekiah begot Manasseh, and Manasseh begot Amon, and Amon begot Josiah, **11** and Josiah begot Jeconiah and his brothers, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begot Shealtiel, and Shealtiel begot Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begot Abiud, and Abiud begot Eliakim, and Eliakim begot Azor, **14** and Azor begot Sadok, and Sadok begot Achim, and Achim begot Eliud, **15** and Eliud begot Eleazar, and Eleazar begot Matthan, and Matthan begot Jacob, **16** and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham to David [are] fourteen generations, and from David to the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal to the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: for His mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, **19** and her husband Joseph being righteous, and not willing to make her an example, resolved to send her away privately. **20** And on his thinking of these things, behold, a messenger of the LORD appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, you may not fear to receive your wife Mary, for that which was begotten in her is of [the] Holy Spirit, **21** and she will bring forth a Son, and you will call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." **22** And all this has come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the LORD through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will conceive, and she will bring forth a Son, and they will call His Name Emmanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** And Joseph, having risen from sleep, did as the messenger of the LORD directed him, and received his wife, **25** and did not know her until she brought forth her Son—the firstborn, and he called His Name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, magi from the east came to Jerusalem, **2** saying, "Where is He who was born King of the Jews? For we saw His star in the east, and we came to worship Him." **3** And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, **4** and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. **5** And they said to him, "In Beth-Lehem of Judea, for thus it has been written through the prophet: **6** And you, Beth-Lehem, the land of Judah, you are by no means the least among the leaders of Judah, for out of you will come One leading, who will feed My people Israel." **7** Then Herod, having called the magi privately, inquired exactly from them the time of the appearing star, **8** and having sent them to Beth-Lehem, he said, "Having gone—inquire exactly for the Child, and whenever you may have found, bring me back word, that I also having come may worship Him." **9** And they, having heard the king, departed, and behold, the star, that they saw in the east, went before them, until, having come, it stood over where the Child was. **10** And having seen the star, they rejoiced with exceedingly great joy, **11** and having come into the house, they found the Child with His mother Mary, and having fallen down they worshiped Him, and having opened their treasures, they presented to Him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, **12** and having been divinely warned in a dream not to return to Herod, through another way they withdrew to their own region. **13** And on their having withdrawn, behold, a messenger of the LORD appears in a dream to Joseph, saying, "Having risen, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and be there until I may speak to you, for Herod is about to seek the Child to destroy Him." **14** And he, having risen, took the Child and His mother by night, and withdrew to Egypt, **15** and he was there until the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the LORD through the prophet, saying, "Out of Egypt I called My Son." **16** Then Herod, having seen that he was deceived by the magi, was very angry, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the magi. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** "A voice in Ramah was heard—weeping and much mourning—Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not." **19** And Herod having died, behold, a messenger of the LORD appears in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying, "Having risen, take the Child and His mother, and be going to the land of Israel, for they have died—those seeking the life of the Child." **21** And he, having risen, took the Child and His mother, and came to the land of

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac was the father of Jacob; Jacob, of Judah and his brethren; **3** Judah (by Tamar), of Perez and Zerah; Perez, of Hezron; Hezron, of Ram; **4** Ram, of Amminadab; Amminadab, of Nahshon; Nahshon, of Salmon; **5** Salmon (by Rahab), of Boaz; Boaz (by Ruth), of Obed; Obed, of Jesse; **6** And Jesse, of David the king. David (by Uriah's widow), was the father of Solomon; **7** Solomon, of Rehoboam; Rehoboam, of Abijah; Abijah, of Asa; **8** Asa, of Jehoshaphat; Jehoshaphat, of Joram; Joram, of Uzziah; **9** Uzziah, of Jotham; Jotham, of Ahaz; Ahaz, of Hezekiah; **10** Hezekiah, of Manasseh; Manasseh, of Amon; Amon, of Josiah; **11** Josiah, of Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away into Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel; Shealtiel, of Zerubbabel; **13** Zerubbabel, of Abiud; Abiud, of Eliakim; Eliakim, of Azor; **14** Azor, of Sadoc; Sadoc, of Achim; Achim, of Eliud; **15** Eliud, of Eleazar; Eleazar, of Matthan; Matthan, of Jacob; **16** And Jacob, of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the exile to Babylon is fourteen; and from the exile to Babylon to Christ is fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place in this way. After his mother, Mary, had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, because he was just a man and unwilling to disgrace her, was minded to put her away secretly. **20** And while he was having this in mind, behold! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying. **21** "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary your wife home, for what is begotten in her is by the Holy Spirit; and she will bear a son, and you are to call him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened that the word of the Lord spoken through the prophet might be fulfilled. **23** Behold! the virgin shall be with child, and shall bear a son; and they shall call his name Immanuel, a word which means "God with us." **24** Now when Joseph awoke from his sleep he did as the angel of the Lord had directed him, and took his wife home, **25** but did not live with her until after the birth of her son, whom he called Jesus.

2 After the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judea, during the reign of King Herod, lo! certain Magi arrived in Jerusalem, saying. **2** "Where is the new-born King of the Jews? For we have seen his star in the East, and are come to worship him." **3** When King Herod heard this he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** So when he had gathered together all the chief priests and rabbis of the people, he began to inquire of them where the Christ was to be born. **5** And they told him. "At Bethlehem in Judea, as it is written in the prophet. **6** "And thou Bethlehem in the land of Judah, Thou are not least among the princes of Judah, For out of thee shall come a ruler Who shall shepherd my people, Israel." **7** Thereupon Herod sent secretly for the Magi, and found out from them the time when the star appeared. **8** Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and make careful inquiry about the child, and as soon as you have found him bring me word, that I, too, may go and worship him." **9** The Magi listened to the king, and went on their way, and lo! the star which they had seen in the east led them until it came and stood over the place where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with great gladness. **11** When they had entered the house, they saw the child with Mary, his mother, and opening their treasure-chests they gave him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** But because they were forbidden by God in a dream to go back to Herod, they returned to their own country by another route. **13** When they were gone an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying; "Rise! Take the young child and his mother and flee into Egypt, and there remain until I bring you word; for Herod intends to make a search for the child, in order to put him to death." **14** So Joseph arose, took the child and his mother, by night, and departed to Egypt. **15** There he remained until the death of Herod, in order that the word of the Lord through the prophet might be fulfilled, which says, Out of Egypt I called my son. **16** As soon as Herod saw that he had been mocked by the Magi, he was furious. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and all the neighborhood who were two years old or under, in accordance with the date which he had ascertained from the Magi. **17** Then were fulfilled the words spoken through Jeremiah, the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and lamentation- Rachel weeping for her children, Inconsolable, because they were no more! **19** But after Herod's death an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying,

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua Meshikha, the son of Dawid, the son of Avraham. **2** Avraham was the father of Iskhaq, and Iskhaq the father of Yaquv, and Yaquv the father of Yehudah and his brothers, **3** and Yehudah was the father of Partz and Zarakh by Taymar, and Partz was the father of Khesrun, and Khesrun the father of Aram, **4** and Aram the father of Aminadav, and Aminadav the father of Nakhshun, and Nakhshun the father of Salmun, **5** and Salmun the father of Baaz by Rakhav, and Baaz was the father of Euvid by Reuth, and Euvid was the father of Ishai, **6** and Ishai the father of Dawid the king. And Dawid was the father of Shelemun by her who had been the wife of Auriya; **7** and Shelemun was the father of Rekhavam, and Rekhavam the father of Aviya, and Aviya the father of Aysa; **8** and Aysa the father of Yahushaphat, and Yahushaphat the father of Yuram, and Yuram the father of Euziya, **9** and Euziya the father of Yutham, and Yutham the father of Akhaz, and Akhaz the father of Khizaqiya; **10** and Khizaqiya the father of Menashe, and Menashe the father of Ahmun, and Ahmun the father of Yushiya, **11** and Yushiya the father of Yukanya and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Yukanya was the father of Shelatheil, and Shelatheil the father of Zurbabel, **13** and Zurbabel the father of Aviud, and Aviud the father of Eliyaqim, and Eliyaqim the father of Ahzur, **14** and Ahzur the father of Zaduq, and Zaduq the father of Akin, and Akin the father of Eliyud, **15** and Eliyud the father of Eliazar, and Eliazar the father of Mathan, and Mathan the father of Yaquv, **16** and Yaquv the father of Yauseph, the husband of Maryam, from whom was born Yeshua, who is called the Meshikha. **17** So all the generations from Avraham to Dawid are fourteen generations; and from Dawid to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Meshikha, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua Meshikha happened like this. His mother Maryam had been engaged to Yauseph, and before they came together, she was found to be with child from the Rukha d'Qudsha. **19** And Yauseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Yauseph, son of Dawid, do not be afraid to take to yourself Maryam, your wife, for that which is conceived in her is of the Rukha d'Qudsha. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23**

"Look, the virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Amanuil;" which is translated, "God with us." **24** And Yauseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Beth-Lekhem of Yehuda in the days of Herod the king, look, Magushe from the east came to Urishlim, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Urishlim with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Meshikha would be born. **5** And they said to him, "In Beth-Lekhem of Yehuda, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Beth-Lekhem, land of Yehuda, are in no way least among the rulers of Yehuda; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magushe, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Beth-Lekhem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Maryam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Yauseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magushe, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Beth-Lekhem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magushe. **17** Then that which was spoken by Aramiyah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramtha, lamentation and

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and

bear a son, and they will call his name Immanuel," which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magi. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she would not be comforted, because

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus (the) Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus (the) Messiah happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and

bear a son, and they will call his name Immanuel," which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magi. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children;

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called the Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah happened like this. His mother Miriam had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Ruach ha-Kodesh. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Miriam, your wife, for that which is conceived in her is of the Ruach ha-Kodesh. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Yeshua, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the

virgin will conceive and bear a son, and they will call his name Immanuel;" which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief cohanim and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magi. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she would not be comforted, because

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and

bear a son, and they will call his name Immanuel," which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magi. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she would not be comforted, because

Matthew

1 A record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, **3** and Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez was the father of Hezron, and Hezron the father of Ram, **4** and Ram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, **5** and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz was the father of Obed by Ruth, and Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah; **7** and Solomon was the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa; **8** and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, **9** and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah; **10** and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, **11** and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. **12** And after the exile to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, **13** and Zerubbabel the father of Abihud, and Abihud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azzur, **14** and Azzur the father of Zadok, and Zadok the father of Ahiam, and Ahiam the father of Elihud, **15** and Elihud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, **16** and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called the Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the exile to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ happened like this. His mother Mary had been engaged to Joseph, and before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** And Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, look, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** And she will bring forth a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Look, the virgin will conceive and

bear a son, and they will call his name Immanuel," which is translated, "God with us." **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and had no marital relations with her until she had brought forth a son; and he named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, look, Magi from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** And when King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** And they said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet, **6** 'And you, Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah; for out of you will come forth a ruler who will shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the Magi, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child, and when you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** And they, having heard the king, went their way; and look, the star which they saw in the east went before them, until it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Then, opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream that they should not return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, look, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the Magi, was exceedingly angry, and sent out, and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the Magi. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice was heard in Ramah, lamentation and weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she would not be comforted, because

Matthew

1 The genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brothers. **3** And Judah begat Pharez and Zarah, by Tamar. And Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz by Rahab. And Boaz begat Obed by Ruth. And Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon by the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jeconiah and his brothers, at the time of the removal to Babylon. **12** And after the removal to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Zadok; and Zadok begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the removal to Babylon are fourteen generations; and from the removal to Babylon unto Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being righteous, and not willing to expose her to shame, purposed to put her away privately. **20** But while he thought on these things, lo! an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she will bear a son, and thou shalt call his name Jesus; for he will save his people from their sins. **22** Now all this took place, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall bear a son, and they shall call his name Immanuel;" that is, when interpreted, God-is

with-us. **24** Then Joseph, on waking up from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife; **25** and he knew her not till she had brought forth a son: and he called his name Jesus.

2 Now when Jesus had been born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, lo! there came magians from the East to Jerusalem, **2** saying, Where is the king of the Jews that hath been born? for we saw his star in the East, and came to do him homage. **3** But when Herod the king heard of these things, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea; for thus it is written by the prophet: **6** "And thou Bethlehem, land of Judah, art by no means least among the princes of Judah; for out of thee shall come a ruler, who shall feed my people Israel." **7** Then Herod, having privately called the magians ascertained from them exactly the time when the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search carefully for the child; and when ye have found him, bring me word, that I also may go and do him homage. **9** When they had heard the king, they departed. And lo! the star, which they had seen in the East, went before them, till it came and stood over where the child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and when they had come into the house, they saw the child with Mary his mother, and fell down, and did homage to him; and opening their treasures, they presented him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been warned by God in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** And when they had gone, lo! an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and remain there until I speak to thee; for Herod will seek the child, to destroy him. **14** And he arose, and took the child and his mother by night, and went to Egypt; **15** and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "I called my son out of Egypt." **16** Then Herod, when he saw that he had been deceived by the magians, was greatly enraged; and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had ascertained from the magians. **17** Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the

Matthew

1 The book of the genealogy of Yeshua Messiah [Anointed one], the son of David [Beloved], the son of Abraham [Father of a multitude]. **2** Abraham [Father of a multitude] became the father of Isaac [Laughter]. Isaac [Laughter] became the father of Jacob [Supplanter]. Jacob [Supplanter] became the father of Judah [Praised] and his brothers. **3** Judah [Praised] became the father of Perez and Zerah by Tamar [Palm tree]. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz [In majesty, in strength] by Rahab. Boaz [In majesty, in strength] became the father of Obed by Ruth [Friend]. Obed became the father of Jesse [My husband]. **6** Jesse [My husband] became the father of King David [Beloved]. David [Beloved] became the father of Solomon [Peaceable, Recompense] by her who had been Uriah [My light Yah]'s wife. **7** Solomon [Peaceable, Recompense] became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah [My father Yah]. Abijah [My father Yah] became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh [Causing to forget]. Manasseh [Causing to forget] became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon [Confusion]. **12** After the exile to Babylon [Confusion], Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar [Help of God]. Eleazar [Help of God] became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob [Supplanter]. **16** Jacob [Supplanter] became the father of Joseph [May he add], the husband of Mary [Rebellion], from whom was born Yeshua [Salvation], who is called Messiah [Anointed one]. **17** So all the generations from Abraham [Father of a multitude]

to David [Beloved] are fourteen generations; from David [Beloved] to the exile to Babylon [Confusion] fourteen generations; and from the carrying away to Babylon [Confusion] to the Messiah [Anointed one], fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua Messiah [Salvation Anointed one] was like this; for after his mother, Mary [Rebellion], was engaged to Joseph [May he add], before they came together, she was found pregnant by Ruach haKodesh [Spirit of the Holiness]. **19** Joseph [May he add], her husband, being a upright man, and not willing to make her a public example, intended to divorce her secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of MarYah [Master Yahweh] appeared to him in a dream, saying, "Joseph [May he add], son of David [Beloved], don't be afraid to take to yourself Mary [Rebellion], your wife, for that which is conceived in her is of Ruach haKodesh [Spirit of the Holiness]. **21** She shall give birth to a son. You shall call his name Yeshua [Salvation], for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by MarYah [Master Yahweh] through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name 'Immanu El [God is with us];" which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph [May he add] arose from his sleep, and did as the angel of MarYah [Master Yahweh] commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua [Salvation].

2 Now when Yeshua [Salvation] was born in Bethlehem [House of Bread] of Judea in the days of King Herod [Heroic], behold, Magi [Conjurer] (Persian King makers, Astrologers) from the east came to Jerusalem [City of peace], saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews [Praisers]? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod [Heroic] heard it, he was troubled, and all Jerusalem [City of peace] with him. **4** Gathering together all the chief priests and Torah-Teachers of the people, he asked them where the Messiah [Anointed one] would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem [House of Bread] of Judea [Praise], for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem [House of Bread], land of Judah [Praised], are in no way least among the princes of Judah [Praised]: for out of you shall come a governor, who shall shepherd my people, Israel [God prevails].'" **7** Then Herod [Heroic] secretly called the

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called "Christ". **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. 'Joseph, son of David,' the angel said, 'do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son; name him Jesus, for he will save his people from their sins.' **22** All this happened in fulfilment of these words of the Lord through the prophet, where he says – **23** "The virgin will conceive and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel" – a word which means "God is with us." **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but they did not sleep together before the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking, **2** 'Where is the newborn king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him.' **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so too was all Jerusalem. **4** He called together all the chief priests and teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** 'At Bethlehem in Judea,' was their answer, 'for it is said in the prophet – **6** "And you, Bethlehem in Judah's land, are in no way least among the chief cities of Judah, for out of you will come a ruler – who will shepherd my people Israel."' **7** Then Herod secretly sent for the astrologers. He found out from them the time of the appearance of the star. **8** Sending them to Bethlehem he said, 'Go and make a careful search for the child. When you have found him, bring word back to me, so that I, too, can go and worship him.' **9** The astrologers heard what the king had to say, and then continued their journey. The star which they had seen in the east led them on, until it reached and stood over the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and worshipped him. Then they opened their treasure chests, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterwards, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said, 'Get up, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I tell you to return, for Herod is about to search for the child, to put him to death.' **14** Joseph woke up, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death. This was in fulfilment of these words of the Lord in the prophet, where he says – "Out of Egypt I called my Son." **16** When Herod found out that the astrologers had tricked him, he flew into a rage. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that region, who were two years old or under, guided by the time which he had learned from the astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the prophet Jeremiah, where he says – **18** "A voice was heard in Ramah, weeping and mourning loudly; Rachel, weeping for her children, refusing all comfort for they were dead." **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in a dream to

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Aram, **4** Aram of Aminadab, Aminadab of Nahshon, Nahshon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Joram, Joram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Amon, Amon of Josiah, **11** Josiah of Jechoniah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon – Jechoniah was the father of Salathiel, Salathiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** This is how Jesus Christ was born: His mother Mary was engaged to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be pregnant by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a just man and, since he did not want to disgrace her publicly, he resolved to put an end to their engagement privately. **20** He had been thinking this over, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son; name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened in fulfillment of these words of the Lord through the prophet, where he says – **23** 'The virgin will conceive and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel' – a word which means 'God is with us.' **24** When Joseph woke up, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but they did not sleep together before the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking, **2** "Where is the newborn king of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so too was all Jerusalem. **4** He called together all the chief priests and teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judea," was their answer, "for it is said in the prophet – **6** 'And you, Bethlehem in Judah's land, are in no way least among the chief cities of Judah, for out of you will come a ruler – who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly sent for the astrologers. He found out from them the time of the appearance of the star. **8** Sending them to Bethlehem he said, "Go and make a careful search for the child. When you have found him, bring word back to me, so that I, too, can go and worship him." **9** The astrologers heard what the king had to say, and then continued their journey. The star which they had seen in the east led them on, until it reached and stood over the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and worshiped him. Then they opened their treasure chests, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterward, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said, "Get up, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I tell you to return, for Herod is about to search for the child, to put him to death." **14** Joseph woke up, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death. This was in fulfillment of these words of the Lord in the prophet, where he says – 'Out of Egypt I called my Son.' **16** When Herod found out that the astrologers had tricked him, he flew into a rage. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that region, who were two years old or under, guided by the time which he had learned from the astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the prophet Jeremiah, where he says – **18** 'A voice was heard in Ramah, weeping and mourning loudly; Rachel, weeping for her children, refusing all comfort for they were dead.' **19** But, on the death of Herod, an angel of the Lord appeared in

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. **12** And after the carrying away to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Ghost. **19** And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. **20** But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. **21** And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins. **22** Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us. **24** And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, **2** saying, Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born. **5** And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Which shall be shepherd of my people Israel. **7** Then Herod privily called the wise men, and learned of them carefully what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out carefully concerning the young child; and when ye have found [him], bring me word, that I also may come and worship him. **9** And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt; **15** and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had carefully learned of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** saying, Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life. **21** And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he

Matthew

1 The Lineage Roll of Jesus Christ, —Son of David, Son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob, begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Perez and Zarah of Tamah, and Perez begat Hezron, and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nashon, and Nashon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the King. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah: **10** And Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jechoniah, and his brethren, —upon the removal to Babylon. **12** And, after the removal to Babylon, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob; — **16** And Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, —who is called Christ. **17** So then, all the generations from Abraham unto David, are, fourteen, generations, and, from David unto the removal to Babylon, fourteen, generations; and, from the removal to Babylon unto the Christ, fourteen, generations. **18** Now the birth, of [Jesus] Christ, was, thus: His mother Mary having been betrothed to Joseph, —before they came together, she was found with child by [the] Holy Spirit. **19** Moreover, Joseph her husband, being, righteous, and yet unwilling to expose her, —intended, privately, to divorce her. **20** But, when, these things, he had pondered, lo! a messenger of the Lord, by dream, appeared to him, saying, —Joseph, son of David! do not fear to take unto thee Mary thy wife, for, that which, in her, hath been begotten, is of [the], Holy, Spirit. **21** Moreover she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, —for, he, will save his people from their sins. **22** But, all this, hath come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord, through the prophet, saying: **23** Lo! a Virgin, shall be with child, and shall bring forth a son, —and they shall call his name Emmanuel; which is, being translated, God with us. **24** And Joseph, awaking, from his sleep, did as the messenger of the Lord directed him, —and took unto him his wife; **25** and knew her not, until she had brought forth a son, —and he called his name Jesus.

2 Now, when, Jesus, was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, lo! wise men from eastern parts, came into Jerusalem: **2** saying—Where is he that hath been born king of the Jews? for we saw his star in the

east, and have come to bow down to him. **3** But, when King Herod heard, he was troubled, and all Jerusalem with him; **4** and, assembling all the high-priests and scribes of the people, he was enquiring of them—Where is, the Christ, to be born? **5** And, they, said to him, In Bethlehem of Judaea, —for, so, is it written through the prophet: **6** And, thou, Bethlehem, land of Judah, by no means least, art thou, among the governors of Judah, —For, out of thee, shall one come forth to govern, Who shall shepherd my people Israel. **7** Then Herod, privately, calling the wise men, ascertained from them the time of the appearing star; **8** and sending them to Bethlehem, said—Go search out accurately concerning the child, —and, as soon as ye find it, bring report unto me, that, I also, may come and bow myself down to it. **9** Now, they, hearing the king, went, and lo! the star which they had seen in the east, was going before them, until it went and stood over where the child was; **10** and, seeing the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and, coming into the house, they saw the child, with Mary its mother, —and, falling down, prostrated themselves unto it, and, opening their treasures, offered unto it gifts—gold and frankincense and myrrh; **12** and, being instructed by dream, not to return unto Herod, by another way, retired they unto their own country. **13** Now, when they had retired, lo! a messenger of the Lord, appeareth by dream unto Joseph, saying, Arise, take unto thee the child and its mother, and flee into Egypt, and be there, until I tell thee, —for Herod is about to seek the child, to destroy it. **14** And, he, arising, took unto him the child and its mother, by night, and retired unto Egypt; **15** and was there, until the death of Herod, —that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt, called I my son. **16** Then Herod, seeing that he had been mocked by the wise men, was exceedingly enraged, —and sent and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all its bounds, from two years old and under, according to the time which he had ascertained from the wise men. **17** Then was fulfilled, that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice, in Ramah, was heard, weeping and great mourning, —Rachel weeping for her children, and would not be comforted, —because they are not. **19** But, when Herod was, dead, lo! a messenger of the Lord, appeareth by dream unto Joseph in Egypt; **20** saying—Arise! and take unto thee the child and its mother, and be journeying into the land of Israel, —for they are dead, who were seeking the life of the child. **21** And, he, arising, took unto him the child and its mother, and entered into the land of Israel. **22** Hearing, however, that, Archelaus, was reigning over Judaea instead of his father Herod, he was afraid, thither, to go, —and so, being instructed by dream, he retired into the parts of Galilee; **23** and came and fixed his dwelling in a city called Nazareth, —that it might be fulfilled which was spoken through the prophets—A Nazarene, shall he be called.

Matthew

1 [The] book of [the] genealogy of Jesus Christ son of David son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; Isaac then begat Jacob; Jacob then begat Judah and the brothers of him; **3** Judah then begat Perez and Zerah out of Tamar; Perez then begat Hezron; Hezron then begat Ram; **4** Ram then begat Amminadab; Amminadab then begat Nahshon; Nahshon then begat Salmon; **5** Salmon then begat Boaz out of Rahab; Boaz then begat Obed out of Ruth; Obed then begat Jesse; **6** Jesse then begat David the king; David then (the king *k) begat Solomon out of the [wife] of Uriah; **7** Solomon then begat Rehoboam; Rehoboam then begat Abijah; Abijah then begat Asaph; **8** Asaph then begat Jehoshaphat; Jehoshaphat then begat Joram; Joram then begat Uzziah; **9** Uzziah then begat Jotham; Jotham then begat Ahaz; Ahaz then begat Hezekiah; **10** Hezekiah then begat Manasseh; Manasseh then begat (Amos; Amos *N+kO) then begat Josiah; **11** Josiah then begat Jeconiah and the brothers of him at [the time] of the carrying away to Babylon. **12** After then the carrying away to Babylon Jeconiah begat Shealtiel; Shealtiel then begat Zerubbabel; **13** Zerubbabel then begat Abiud; Abiud then begat Eliakim; Eliakim then begat Azor; **14** Azor then begat Zadok; Zadok then begat Achim; Achim then begat Eliud; **15** Eliud then begat Eleazar; Eleazar then begat Matthan; Matthan then begat Jacob; **16** Jacob then begat Joseph the husband of Mary out of whom was born Jesus who is being named Christ. **17** All therefore the generations from Abraham to David [were] generations fourteen and from David until the carrying away to Babylon generations fourteen and from the carrying away to Babylon until the Christ generations fourteen. **18** Now of Jesus Christ the (origin *N+kO) thus was happening: At the pledging (for *k) of the mother of Him Mary to Joseph, before than to come together by them she was found in womb [pregnancy] having out of [the] Spirit Holy. **19** Joseph now the husband of her, righteous being and not willing her (to disgrace, *N+kO) he purposed secretly to send away her. **20** These things now when he was pondering behold an angel of [the] Lord in a dream appeared to him saying; Joseph son of David, not may you fear to receive Mary [as] the wife of you; that for in her having been conceived from [the] Spirit [which] is Holy. **21** She will bear then a son, and you will call the name of Him Jesus; He himself for will save the people of Him from the sins of them. **22** This then all has come to pass that may be fulfilled that [which] having been spoken by (the *k) Lord through the prophet saying; **23** Behold the virgin in womb [pregnancy] will have and she will bear a son, and they will call the name of Him Immanuel, which is being translated; With us God. **24** (Having been awoken *N+kO) then Joseph from the sleep he did as he commanded him the angel of [the] Lord; and received the wife of him **25** and not he was knowing her until that she had brought forth (the *k) a son (of her firstborn, *K) and (s)he called the name of Him Jesus.

2 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judea in [the] days of Herod the king behold Magi from [the] east arrived in Jerusalem **2** saying; Where is the [One] having been born King of the Jews? We saw for His star in the east and are come to worship Him. **3** Having heard then King Herod he was troubled and all Jerusalem with him, **4** And having gathered together all the chief priests and scribes of the people he was inquiring of them where the Christ is born. **5** And they said to him; In Bethlehem of Judea. thus for it has been written through the prophet: **6** And you yourself Bethlehem land of Judah, by no means least are among the rulers of Judah; out of you for will go forth [One] leading who will shepherd the people of Mine Israel.' **7** Then Herod secretly having called the Magi inquired exactly of them the time of the appearing star, **8** And having sent them to Bethlehem he said; Having gone do search carefully for the Child. when then You may have found [Him], do bring word back to me so that I myself also I myself also having come may worship Him. **9** And having heard the king they went away. and behold the star which they saw in the east was going before them until having arrived (it was stood *N+kO) over where was the Child. **10** Having seen now the star they rejoiced [with] joy great exceedingly, **11** And having come into the house (they saw *NK+o) the Child with Mary the mother of Him, and having fallen down they worshiped Him, and having opened the treasures of them they offered to Him gifts, gold and frankincense and myrrh. **12** And having been divinely warned in a dream not to return to Herod, through another route they withdrew into the country of them. **13** When were withdrawing then they behold an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph saying; Having arisen do take the Child and the mother of Him and do flee into Egypt and do remain there until when I may tell you; is about for Herod is to seek the Child to destroy Him. **14** And having arisen he took the Child and the mother of Him by night and withdrew into Egypt, **15** and he was remaining there until the death of Herod, so that it may be fulfilled that having been spoken by (the *k) Lord through the prophet saying; Out of Egypt I called the Son of mine. **16** Then Herod having seen that he had been outwitted by the Magi was enraged intensely, and having sent forth he executed all the boys that [were] in Bethlehem and in all the vicinity of it from two years old and under according to the time which he had ascertained from the Magi. **17** Then was fulfilled that having been spoken (through *N+kO) Jeremiah the prophet saying; **18** A voice in Ramah was heard, (lamentation and *K) weeping and mourning great, Rachel weeping [for] the children of her, and not was willing to be comforted because no more they are. **19** When was dying now Herod behold an angel of [the] Lord appears in a dream to Joseph in Egypt **20** saying; Having arisen do take the Child and the mother of Him and do go into [the] land of Israel; they have died for those seeking the life of the Child. **21** And having arisen he took the Child and the mother of Him and (entered *N+kO) into

Matthew

1 book origin Jesus Christ son David son Abraham **2** Abraham to beget the/this/who Isaac Isaac then to beget the/this/who Jacob Jacob then to beget the/this/who Judah and the/this/who brother it/s/he **3** Judah then to beget the/this/who Perez and the/this/who Zerah out from the/this/who Tamar Perez then to beget the/this/who Hezron Hezron then to beget the/this/who Ram **4** Ram then to beget the/this/who Amminadab Amminadab then to beget the/this/who Nahshon Nahshon then to beget the/this/who Salmon **5** Salmon then to beget the/this/who Boaz out from the/this/who Rahab Boaz then to beget the/this/who Obed out from the/this/who Ruth Obed then to beget the/this/who Jesse **6** Jesse then to beget the/this/who David the/this/who king David then (the/this/who king *k) to beget the/this/who Solomon out from the/this/who the/this/who Uriah **7** Solomon then to beget the/this/who Rehoboam Rehoboam then to beget the/this/who Abijah Abijah then to beget the/this/who Asaph **8** Asaph then to beget the/this/who Jehoshaphat Jehoshaphat then to beget the/this/who Joram Joram then to beget the/this/who Uzziah **9** Uzziah then to beget the/this/who Jotham Jotham then to beget the/this/who Ahaz Ahaz then to beget the/this/who Hezekiah **10** Hezekiah then to beget the/this/who Manasseh Manasseh then to beget the/this/who (Amos Amos *N+kO) then to beget the/this/who Josiah **11** Josiah then to beget the/this/who Jechoniah and the/this/who brother it/s/he upon/to/against the/this/who deportation Babylon **12** with/after then the/this/who deportation Babylon Jechoniah to beget the/this/who Shealtiel Shealtiel then to beget the/this/who Zerubbabel **13** Zerubbabel then to beget the/this/who Abiud Abiud then to beget the/this/who Eliakim Eliakim then to beget the/this/who Azor **14** Azor then to beget the/this/who Zadok Zadok then to beget the/this/who Achim Achim then to beget the/this/who Eliud **15** Eliud then to beget the/this/who Eleazar Eleazar then to beget the/this/who Matthan Matthan then to beget the/this/who Jacob **16** Jacob then to beget the/this/who Joseph the/this/who man: husband Mary out from which to beget Jesus the/this/who to say: call Christ **17** all therefore/then the/this/who generation away from Abraham until David generation fourteen and away from David until the/this/who deportation Babylon generation fourteen and away from the/this/who deportation Babylon until the/this/who Christ generation fourteen **18** the/this/who then Jesus Christ the/this/who (origin *N+kO) thus(-ly) to be betroth (for *k) the/this/who mother it/s/he Mary the/this/who Joseph before or to assemble it/s/he to find/meet in/on/among belly to have/be out from spirit/breath: spirit holy **19** Joseph then the/this/who man: husband it/s/he just to be and not to will/desire it/s/he (to disgrace *N+kO) to plan quietly to release: divorce it/s/he **20** this/he/she/it then it/s/he to reflect on look! angel lord: God according to dream to shine/appear it/s/he to say Joseph son David not to fear to take Mary the/this/who woman: wife you the/this/who for in/on/among it/s/he to beget out from spirit/breath: spirit to be holy **21** to give birth to then son and to call: call the/this/who name it/s/he Jesus it/s/he for to save the/this/who a people

it/s/he away from the/this/who sin it/s/he **22** this/he/she/it then all to be in order that/to to fulfill the/this/who to say by/under: by (the/this/who *k) lord: God through/because of the/this/who prophet to say **23** look! the/this/who virgin in/on/among belly to have/be and to give birth to son and to call: call the/this/who name it/s/he Immanuel which to be to mean with/after me the/this/who God **24** (to arise *N+kO) then the/this/who Joseph away from the/this/who sleep to do/make: do as/when to order it/s/he the/this/who angel lord: God and to take the/this/who woman: wife it/s/he **25** and no to know it/s/he until which to give birth to (the/this/who *k) son (it/s/he the/this/who firstborn *K) and to call: call the/this/who name it/s/he Jesus

2 the/this/who then Jesus to beget in/on/among Bethlehem the/this/who Judea in/on/among day Herod the/this/who king look! sage away from east to come toward Jerusalem **2** to say where? to be the/this/who to give birth to king the/this/who Jew to perceive: see for it/s/he the/this/who star in/on/among the/this/who east and to come/go to worship it/s/he **3** to hear then the/this/who king Herod to trouble and all Jerusalem with/after it/s/he **4** and to assemble all the/this/who high-priest and scribe the/this/who a people to inquire from/with/beside it/s/he where? the/this/who Christ to beget **5** the/this/who then to say it/s/he in/on/among Bethlehem the/this/who Judea thus(-ly) for to write through/because of the/this/who prophet **6** and you Bethlehem earth: country Judah by no means least to be in/on/among the/this/who ruler Judah out from you for to go out to govern who/which to shepherd the/this/who a people me the/this/who Israel **7** then Herod quietly to call: call the/this/who sage be exactly from/with/beside it/s/he the/this/who time the/this/who to shine/appear star **8** and to send it/s/he toward Bethlehem to say to travel to find out exactly about the/this/who child when/as soon as then to find/meet to announce me that I/we and to come/go to worship it/s/he **9** the/this/who then to hear the/this/who king to travel and look! the/this/who star which to perceive: see in/on/among the/this/who east to go/bring before it/s/he until to come/go (to stand *N+kO) above whither to be the/this/who child **10** to perceive: see then the/this/who star to rejoice joy great very **11** and to come/go toward the/this/who home (to perceive: see *NK+o) the/this/who child with/after Mary the/this/who mother it/s/he and to collapse to worship it/s/he and to open the/this/who treasure it/s/he to bring to it/s/he gift gold and frankincense and myrrh **12** and to announce according to dream not to return to/with Herod through/because of another road to leave toward the/this/who country it/s/he **13** to leave then it/s/he look! angel lord: God to shine/appear according to dream the/this/who Joseph to say to arise to take the/this/who child and the/this/who mother it/s/he and to flee toward Egypt and to be there until if to say you to ensue for Herod to seek the/this/who child the/this/who to destroy it/s/he **14** the/this/who then to arise to take the/this/who child and the/this/who mother it/s/he night and to leave toward Egypt **15** and to be there until the/this/who death Herod in order that/to to fulfill the/this/who to say by/under: by (the/this/who *k) lord: God through/because of the/this/who

Matthew

1 THE RECORD of the generation of Jeshu the Meshicha, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Ishok, Ishok begat Jakub, Jakub begat Jehuda and his brethren, **3** Jehuda begat Pharets and Zoroch from Thomar. Pharets begat Hetsron, Hetsron begat Arom, **4** Arom begat Aminodob, Aminodob begat Nachshun, Nachshun begat Salmun, **5** Salmun begat Booz from Rochab, Booz begat Ubid from Ruth, Ubid begat Ishai, **6** Ishai begat David the king; David begat Shelemun from the wife of Uriah; **7** Shelemun begat Rehebaam, Rehebaam begat Abia, Abia begat Asa, **8** Asa begat Johushaphat, Johushaphat begat Jurom, Jurom begat Uzia, **9** Uzia begat Juthom, Juthom begat Ahaz, Ahaz begat Hezakia, **10** Hezakia begat Menasha, Menasha begat Amun, Amun begat Jushia, **11** Jushia begat Jukania and his brethren at the exile of Bobel. **12** And after the exile of Bobel Jukania begat Shalathiel, Shalathiel begat Zurbobel, **13** Zurbobel begat Abiud, Abiud begat Aliakim, Aliakim begat Ozur, **14** Ozur begat Zoduk, Zoduk begat Akin, Akin begat Aliud, **15** Aliud begat Aliozar, Aliozar begat Mathan, Mathan begat Jakub, **16** Jakub begat Jauseph, husband of Mariam, of whom was born JESHU who is called the Meshicha. **17** Thus all the generations from Abraham to David (were) fourteen generations; and from David to the exile of Bobel, fourteen generations; and from the exile of Bobel to the Meshicha, fourteen generations. **18** NOW the nativity of Jeshu the Meshicha was thus: While Mariam his mother was betrothed to Jauseph, before they could be consociated, she was found to be with child from the Spirit of Holiness. **19** But Jauseph her husband was just, and, not willing to defame her, meditated privately to release her. **20** But while (on) these (things) he reflected, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him, Jauseph, son of David, fear not to take Mariam thy wife; for that which is conceived in her is from the Spirit of Holiness. **21** She shall give birth to a son, and thou shalt call his name JESHU; for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that what was spoken from the Lord by the prophet might be fulfilled: **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth the son, and they shall call his name Amanuel; which is interpreted, With us (is) our Aloha. **24** Then Jauseph, when he had arisen from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife; **25** and

knew her not until she had given birth to her son, the firstborn; and she called his name Jeshu.

2 NOW when Jeshu was born in Beth-lechem of Jehuda, in the days of Herodes the king, there came Magians from the East to Urishlem: **2** and they said, Where is the king of the Jews who is born? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** But Herodes the king heard, and was troubled, and all Urishlem with him. **4** And he assembled all the chief priests and scribes of the people, and anxiously inquired of them where the Meshicha should be born. **5** But they said, In Beth-lechem of Jehuda; for so it is written in the prophet: **6** Also thou, Beth-lechem of Jehuda, wast not the least among the kings of Jehuda; for from thee shall come forth the king who shall be as a shepherd to my people Isroel. **7** Then Herodes privately called the Magians, and learned from them at what time the star appeared to them: **8** and he sent them to Beth-lechem, and said to them, Go and inquire diligently concerning the child; and when you have found him, come, show me, and I also will go and will worship him. **9** But they, when they had heard the king, went forth; and, lo, the star, which they had seen in the east, proceeded before them, until it came and stood over against where the child was. **10** Now when they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** And they entered the house, and beheld the child with Mariam his mother; and they fell down, and worshipped him. And they opened their treasures, and offered unto him oblations; gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown to them in a dream, that they should not return unto Herodes; so, by another way, they went unto their place. **13** AND when they were gone, the angel of the Lord appeared in a dream unto Jauseph, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Metsreen, and there be until I tell thee; for it will be that Herodes will seek the child, that he may destroy him. **14** Then Jauseph arose, took up the child and his mother, and fled by night into Metsreen, **15** and was there until the death of Herodes. That it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Metsreen have I called my son. **16** Then Herodes, when he saw that he had been deluded by the Magians, was greatly wroth, and sent (and) killed all the children of Beth-lechem, and all its limits, from two years and under, according to the time which he had inquired from the Magians. **17** Then was fulfilled what was spoken by Eramio the

Matthew

1 THE book of the nativity of Jesus the Messiah, the son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Jacob: Jacob begat Judah and his brothers: **3** Judah begat Pharez and Zara of Tamar: Pharez begat Hezron: Hezron begat Ram: **4** Ram begat Aminadab: Aminadab begat Nahshon: Nahshon begat Salmon: **5** Salmon begat Boaz of Rahab: Boaz begat Obed of Ruth: Obed begat Jesse: **6** Jesse begat David the king: David begat Solomon of the wife of Uriah: **7** Solomon begat Rehoboam: Rehoboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Jehoshaphat: Jehoshaphat begat Joram: Joram begat Uzziah: **9** Uzziah begat Jotham: Jotham begat Ahaz: Ahaz begat Hezekiah: **10** Hezekiah begat Manasseh: Manasseh begat Amon: Amon begat Josiah: **11** Josiah begat Jeconiah and his brothers, in the captivity of Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jeconiah begat Salathiel: Salathiel begat Zerubbabel: **13** Zerubbabel begat Abiud: Abiud begat Eliakim: Eliakim begat Azor: **14** Azor begat Zadok: Zadok begat Achim: Achim begat Eliud: **15** Eliud begat Eleazar: Eleazar begat Matthan: Matthan begat Jacob: **16** Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called the Messiah. **17** All the generations, therefore, are, from Abraham to David fourteen generations, and from David to the captivity of Babylon fourteen generations, and from the captivity of Babylon to the Messiah fourteen generations. **18** And the birth of Jesus the Messiah was thus. While his mother Mary was betrothed to Joseph, before they had cohabited, she was found to be with child by the Holy Spirit. **19** And Joseph her husband was a righteous man, and unwilling to expose her: and he thought of putting her away privately. **20** And while he contemplated these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said to him: Joseph, son of David, fear not to take Mary thy wife; for that which is conceived in her, is from the Holy Spirit: **21** and she will bear a son; and thou shalt call his name Jesus, for he will resuscitate his people from their sins. **22** Now all this that occurred, was to fulfill what was spoken of the Lord by the prophet: **23** Behold, a virgin will conceive, and will bear a son, and thou shalt call his name Emmanuel, which is interpreted, Our God with us. **24** And when Joseph rose from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him, and took his

wife. **25** And he knew her not, until she had borne her firstborn son, and called is name Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came Magi from the east unto Jerusalem, **2** saying: Where is the king of the Jews that is born? For we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** And Herod the king heard, and he was disturbed; and all Jerusalem with him. **4** And he assembled all the chiefs of the priests and the scribes of the people, and inquired of them, Where is the birthplace of the Messiah? **5** And they said: In Bethlehem of Judaea; for thus it is written in the prophet: **6** Thou also, Bethlehem of Judaea, art not the little among the kings of Judaea, for a king shall come from thee who shall rule my people Israel. **7** Then Herod privately called the Magi, and learned from them at what time the star appeared to them. **8** And he sent them to Bethlehem, and said to them, Go, search diligently for the child; and when ye have found him, come and tell me, that I also may go and worship him. **9** And they, when they had heard from the king, went forward: and lo, the star they had seen in the east went before them, until it came and stood over where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced much, with great joy. **11** And they entered the house; and they saw the child, with Mary his mother; and they fell down and worshipped him: and they opened their treasures, and presented to him gifts, gold, and myrrh, and frankincense. **12** And it was shown them in a dream, that they should not return to Herod. And by another way, they returned to their country. **13** And when they were gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said to him, Arise, take the child and his mother, and flee into Egypt; and be thou there, until I tell thee: for Herod will seek for the child, to destroy it. **14** Then Joseph arose, took the child and his mother, by night, and fled to Egypt. **15** And he was there, until the death of Herod; that so might be fulfilled that which was spoken of the Lord by the prophet, saying, From Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he had been deluded by the Magi, was very angry. And he sent and slew all the children in Bethlehem, and in all its confines, from a child of two years and under, according to the time that he had carefully learned from the Magi. **17** Then was that fulfilled, which was spoken by Jeremiah the prophet, saying: **18** A voice was heard in Rama, weeping and great lamentation; Rachel bemoaning her children, and unwilling to be

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac was the father of Jacob, Jacob was the father of Judah and his brothers, **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez was the father of Hezron, Hezron was the father of Ram, **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab was the father of Nahshon, Nahshon was the father of Salmon, **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz was the father of Obed by Ruth, Obed was the father of Jesse, **6** and Jesse was the father of David the king. David the king was the father of Solomon by the wife of Uriah, **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam was the father of Abijah, Abijah was the father of Asa, **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat was the father of Joram, Joram was the father of Uzziah, **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham was the father of Ahaz, Ahaz was the father of Hezekiah, **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh was the father of Amon, Amon was the father of Josiah, **11** and Josiah was the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the Babylonian resettlement. **12** After the Babylonian resettlement, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was the father of Zerubbabel, **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud was the father of Eliakim, Eliakim was the father of Azor, **14** Azor was the father of Zadok, Zadok was the father of Achim, Achim was the father of Eliud, **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar was the father of Matthan, Matthan was the father of Jacob, **16** and Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the Babylonian resettlement fourteen generations, and from the Babylonian resettlement to the Christ fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child from the Holy Spirit. **19** Her husband Joseph, being righteous and not willing to shame her publicly, intended to send her away

privately. **20** But as he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, Son of David, do not be afraid to receive Mary as your wife, for the child that is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son, and you shall name him Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this took place to fulfill what the Lord had spoken through the prophet: **23** "Behold, the virgin will conceive and give birth to a son, and they will name him Immanuel" (which means, "God with us"). **24** When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord commanded him. He took his wife, **25** but did not know her intimately until she had given birth to her firstborn son. And he named him Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, wise men from the east arrived in Jerusalem, **2** saying, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we saw his star in the east and have come to worship him." **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** So he assembled all the chief priests and scribes of the people, and inquired of them where the Christ was to be born. **5** They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it is written by the prophet, **6** 'But you Bethlehem, land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you will come a ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men and ascertained from them what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem and said, "Go search diligently for the child, and when you have found him, bring me word so that I too may come and worship him." **9** They listened to the king and went on their way, and behold, the star that they had seen in the east went before them until it came and stopped over the place where the child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** As they came into the house and saw the child with Mary his mother, they fell down and worshiped him. Then they opened their treasures and offered him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned in a dream not to return to Herod, they departed for their own country by

Matthew

1 [This is] the record of the ancestors of Jesus the Messiah, the descendant of [King] David and of Abraham, [from whom all we Jews have descended]. **2** Abraham was the father of Isaac. Isaac was the father of Jacob. Jacob was the father of Judah and Judah's [older and younger] brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah, [and their mother] was Tamar. Perez was the father of Hezron. Hezron was the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab. Amminadab was the father of Nahshon. Nahshon was the father of Salmon. **5** Salmon and his wife Rahab, [a non-Jewish woman], were the parents of Boaz. Boaz was the father of Obed. [Obed's mother was] Ruth, [another non-Jewish woman]. Obed was the father of Jesse. **6** Jesse was the father of King David. David was the father of Solomon. [Solomon's mother was previously married to] Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam. Rehoboam was the father of Abijah. Abijah was the father of Asaph. **8** Asaph was the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat was the father of Jehoram. Jehoram was an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham. Jotham was the father of Ahaz. Ahaz was the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh. Manasseh was the father of Amon. Amon was the father of Josiah. **11** Josiah was the grandfather of Jeconiah and Jeconiah's brothers. [They lived] at the time when the [Babylonian army] took the Israelites as captives to the [country of] Babylon. **12** After the Babylonians took the Israelites to Babylon, Jeconiah became the father of Shealtiel. Shealtiel was the grandfather of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud. Abiud was the father of Eliakim. **14** Eliakim was the father of Azor. Azor was the father of Zadok. Zadok was the father of Akim. **15** Akim was the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar. Eleazar was the father of Matthan. Matthan was the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph. Joseph was Mary's husband, and Mary was Jesus' mother. Jesus is the one who is called [whom we call] the Messiah. **17** [As you can calculate, I have grouped Jesus'] ancestors [as follows:] There was [a succession of] 14 of them from [the time when] Abraham [lived] to [the time when King] David [lived]. There was [a succession of] 14 of them from [the time when] David [lived] to [the time when] the [Israelites were taken] [(the Babylonian army took the Israelites)] away to Babylon. There was [a succession of] 14 of them from [the time when the Israelites were taken] [(the Babylonian army took the Israelites)] away to Babylon until [the time when] the Messiah [was born]. **18** This is [the account of what happened just before] Jesus Christ was born. Mary, his mother, [had publicly promised Joseph that she would marry him] had been publicly promised to marry Joseph. Before they began to sleep together, [Mary] realized that she was pregnant. [It was the power of] the Holy Spirit that had caused her to become pregnant. **19** Joseph, her [future] husband, was a man who obeyed God's commands. [One of those commands was that men must divorce women who had acted immorally. So when Joseph learned that Mary was pregnant, he assumed that she was pregnant as a result of her acting immorally]. So he decided to break the engagement. But because he did not want to shame her publicly, he decided to do it privately. **20** While he was seriously considering this, much to his surprise, in a dream he saw an angel whom the Lord [had sent]. The angel said, "Joseph, descendant of [King] David, do not be afraid that [you] would be doing wrong if you[sg] would marry] Mary. Instead, [begin to treat her] as your wife, because the Holy Spirit, [not a man], has caused her to be

pregnant. **21** She will give birth to a son. Since it is he who will cause that his people will be saved from [the guilt of] their having sinned, name [the baby] Jesus, [which means 'the Lord saves people']." **22** All this happened as a result of what the Lord told the prophet [Isaiah] to write long ago about what was going to happen. This is what Isaiah wrote: **23** "Listen, a virgin will become pregnant and will give birth to a son. They will call him Emmanuel." Emmanuel means 'God is with us'. **24** When Joseph got up from sleep, he did what the angel whom the Lord [had sent] commanded him to do. He took [Mary] home to be his wife. **25** But he did not have sexual relations with her until she had given birth to a son. And [Joseph] named him Jesus.

2 Jesus was born in Bethlehem [town] in Judea [province] during the time [MTY] that King Herod [the Great ruled there. Some time] after Jesus was born, some men who studied the stars and who lived in a [country] east [of Judea] came to Jerusalem. **2** They asked [people], "Where is the one who has been born [in order that he might be] the king of [you] Jews? [We believe that your new king] has been born, because we have seen the star [that we believe indicated that] he has been [born]. [We saw it while we were in our country] east [of here]. So we have come to worship him." **3** When King Herod heard [what those men were asking], he became worried [that someone else might be proclaimed] [(people might proclaim someone else)] [king of the Jews to replace him]. Many [of the people] of Jerusalem [MTY, HYP] [also] became worried [because they were afraid of what King Herod might do]. **4** Then Herod gathered together all the ruling priests and men who taught the people the [Jewish] laws and he asked them where [the prophets had predicted that] the Messiah was to be born. **5** They said to him, "[He will be born] in Bethlehem, [here] in Judea [province], because it was written by the prophet [Micah] [the prophet [Micah] wrote] [long ago what God said]: **6** 'You [who live in] Bethlehem [APO], in Judea [province], your town is certainly very important [LIT], because a man from your [town] will become a ruler. He will guide my people [who live in] Israel.'" **7** Then [King] Herod secretly summoned those men who studied the stars. He asked them exactly when the star [first] appeared. [By what they told him, he was able to know the approximate age of the baby]. **8** Then he [concealed what he really planned to do and] said to them, "Go to Bethlehem and inquire thoroughly [where] the infant is. When you have found him, [come back and] report to me so that I, myself, can go [there and] worship him, too." **9** After the men heard what the king [told them], they went [toward Bethlehem]. To their surprise, the star that they had seen while they were in the eastern [country] went ahead of them [again] until it stood above [the house] where the child was. **10** When they saw the star, they rejoiced greatly [and followed it]. **11** They [found] the house and entered it and saw the child and his mother, Mary. They bowed down and worshipped him. Then they opened their treasure [boxes] [MTY] and they gave gold, [costly] frankincense, and myrrh to him. **12** [Because] God [knew that King Herod planned to kill Jesus], in a dream the men who studied the stars were warned [he warned the men who studied the stars] that they should not return to [King] Herod. So they returned to their country, [but instead of traveling back on the same road, they] went on a different road. **13** After the men who studied the stars left [Bethlehem], an angel [from] the Lord appeared to Joseph in a dream. He said, "Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt. Stay there until I tell you [(sg) that you should leave], because [King] Herod is about [to send soldiers] to look for the child so that they can kill him." **14** So Joseph got up, he took the child and his mother [that] night, and they fled to Egypt.

Matthew

1 A genealogy of Jesus Christ, a descendant of David and Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, Isaac of Jacob, Jacob of Judah and his brothers, **3** Judah of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez of Hezron, Hezron of Ram, **4** Ram of Amminadab, Amminadab of Nashon, Nashon of Salmon, **5** Salmon of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz of Obed, whose mother was Ruth, Obed of Jesse, **6** Jesse of David the King. David was the father of Solomon, whose mother was Uriah's widow, **7** Solomon of Rehoboam, Rehoboam of Abijah, Abijah of Asa, **8** Asa of Jehoshaphat, Jehoshaphat of Jehoram, Jehoram of Uzziah, **9** Uzziah of Jotham, Jotham of Ahaz, Ahaz of Hezekiah, **10** Hezekiah of Manasseh, Manasseh of Ammon, Ammon of Josiah, **11** Josiah of Jeconiah and his brothers, at the time of the Exile to Babylon. **12** After the Exile to Babylon — Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel of Zerubbabel, **13** Zerubbabel of Abiud, Abiud of Eliakim, Eliakim of Azor, **14** Azor of Zadok, Zadok of Achim, Achim of Eliud, **15** Eliud of Eleazar, Eleazar of Matthan, Matthan of Jacob, **16** Jacob of Joseph, the husband of Mary, who was the mother of Jesus, who is called 'Christ'. **17** So the whole number of generations from Abraham to David is fourteen; from David to the Exile to Babylon fourteen; and from the Exile to Babylon to the Christ fourteen. **18** The birth of Jesus Christ took place as follows: His mother Mary was betrothed to Joseph, but, before the marriage took place, she found herself to be with child by the power of the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a religious man and, being unwilling to expose her to contempt, resolved to put an end to their betrothal privately. **20** He had been dwelling upon this, when an angel of the Lord appeared to him in a dream. "Joseph, son of David," the angel said, "do not be afraid to take Mary for your wife, for her child has been conceived by the power of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son; and you shall give him the name Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** All this happened in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — **23** 'Behold! the virgin shall be with child and shall give birth to a son, and they will give him the name Immanuel' — a word which means 'God is with us.' **24** When Joseph awoke from his sleep, he did as the angel of the Lord had directed him. **25** He made Mary his wife, but did not live with her as her husband

until after the birth of her son; and to this son he gave the name Jesus.

2 After the birth of Jesus at Bethlehem in Judea, in the reign of King Herod, some Astrologers from the East arrived in Jerusalem, asking: **2** "Where is the new-born King of the Jews? for we saw his star in the east, and have come to do homage to him." **3** When King Herod heard of this, he was much troubled, and so, too, was all Jerusalem. **4** He called together all the Chief Priests and Teachers of the Law in the nation, and questioned them as to where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judea," was their answer; "for it is said in the Prophet — **6** 'And thou, Bethlehem in Judah's land, art in no way least among the chief cities of Judah; for out of thee will come a Chieftain — one who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly sent for the Astrologers, and ascertained from them the date of the appearance of the star; **8** and, sending them to Bethlehem, he said: "Go and make careful inquiries about the child, and, as soon as you have found him, bring me word, that I, too, may go and do homage to him." **9** The Astrologers heard what the King had to say, and then continued their journey. And the star which they had seen in the east led them on, until it reached, and stood over, the place where the child was. **10** At the sight of the star they were filled with joy. **11** Entering the house, they saw the child with his mother, Mary, and fell at his feet and did homage to him. Then they unpacked their treasures, and offered to the child presents of gold, frankincense, and myrrh. **12** But afterwards, having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their own country by another road. **13** After they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, and said: "Awake, take the child and his mother, and seek refuge in Egypt; and stay there until I bid you return, for Herod is about to search for the child, to put him to death." **14** Joseph awoke, and taking the child and his mother by night, went into Egypt, **15** and there he stayed until Herod's death; in fulfilment of these words of the Lord in the Prophet, where he says — 'Out of Egypt I called my Son.' **16** When Herod found that he had been trifled with by the Astrologers, he was very angry. He sent and put to death all the boys in Bethlehem and the whole of that neighbourhood, who were two years old or under, guided by the date which he had ascertained from the Astrologers. **17** Then were fulfilled these words spoken in the Prophet Jeremiah, where he says — **18** 'A voice was heard

Matthew

1 This is the boke of the generacion of Iesus Christ the sonne of Dauid the sonne also of Abraham. **2** Abraham begat Isaac: Isaac begat Iacob: Iacob begat Iudas and his brethren: **3** Iudas begat Phares and zaram of Tamar: Phares begat Hesrom: Hesrom begat Aram: **4** Aram begat Aminadab: Aminadab begat Naasson: Naasson begat Salmon: **5** Salmon begat Boos of Rahab: Boos begat Obed of Ruth: Obed begat Iesse: **6** Iesse begat Dauid the kynge: Dauid the kynge begat Salomon of her that was the wyfe of Vry: **7** Salomon begat Roboam: Roboam begat Abia: Abia begat Asa: **8** Asa begat Iosaphat: Iosaphat begat Ioram: Ioram begat Osias: **9** Osias begat Ioatham: Ioatham begat Achas: Achas begat Ezechias: **10** Ezechias begat Manasses: Manasses begat Amon: Amon begat Iosias: **11** Iosias begat Iechonias and his brethren aboute ye tyme they were caryed awaye to Babylon. **12** And after they were brought to Babylon Iechonias begat Salathiel: Salathiel begat Zorobabel: **13** Zorobabel begat Abiud: Abiud begat Eliachim: Eliachim begat Azor: **14** Azor begat Sadoc: Sadoc begat Achin: Achin begat Eliud: **15** Eliud begat Eleasar: Eleasar begat Matthan: Matthan begat Iacob: **16** Iacob begat Ioseph the husbände of Mary of which was boren that Iesus that is called Christ. **17** All the generacions from Abraham to David are fowretene generacios. And fro David vnto the captivite of Babylon are fowretene generacions. And from the captivite of Babylon vnto Christ are also fowrtene generacios. **18** The byrthe of Iesus Christ was on thys wyse. When hys mother Mary was betrothed to Ioseph before they came to dwell to gedder she was foude with chylde by ye holy goost. **19** The Ioseph her husbände beinge a perfect ma and loth to make an ensample of hir was mynded to put her awaye secretly. **20** Whill he thus thought behold ye angell of ye Lorde appered vnto him in a dreame saynge: Ioseph ye sonne of David feare not to take vnto ye Mary thy wyfe. For that which is coceaved in her is of the holy goost. **21** She shall brynge forthe a sonne and thou shalt call his name Iesus. For he shall save his peple from their synnes. **22** All this was done to fulfill yt which was spoken of the Lorde by the Prophet saynge: **23** Beholde a mayde shall be with chylde and shall brynge forthe a sonne and they shall call his name Emanuel which is by interpretacion God with vs. **24** And Ioseph assone as he awoke out of slepe did as the angell of the

Lorde bade hym and toke hys wyfe vnto hym **25** and knewe her not tyll she had brought forth hir fyrst sonne and called hys name Iesus.

2 When Iesus was borne at Bethleem in Iury in the tyme of Herode the kynge. Beholde there came wyse me from the eest to Ierusalem **2** saynge: Where is he yt is borne kynge of ye Iues? We have sene his starre in ye eest and are come to worship him. **3** When Herode ye kynge had herde thys he was troubled and all Ierusalem with hym **4** and he gathered all ye chefe Prestes and Scribes of the people and axed of them where Christ shulde be borne. **5** And they sayde vnto hym: at Bethlee in Iury. For thus it is written by the Prophet. **6** And thou Bethleem in the londe of Iury art not the leest concernynge the Princes of Iuda. For out of the shall come the captayne that shall govern my people Israhel. **7** Then Herod prevely called the wyse men and dyligety enquired of them ye tyme of the starre that appered **8** and sent the to Bethleem saynge: Goo and searche dyligety for ye chylde. And when ye have founde hym bringe me worde yt I maye come and worshipe hym also. **9** When they had heard the kynge they departed: and lo the starre which they sawe in ye eeste went before them tyll it came and stode over the place where the chylde was. **10** When they sawe the starre they were marvelously glad: **11** and went into the house and found the chylde with Mary hys mother and kneled doune and worshipped hym and opened their treasures and offred vnto hym gyftes gold frackynsence and myrre. **12** And after they were warned of God in a dreame that they shuld not go ageyne to Herod they returned into their awne countre another waye. **13** When they were departed: beholde the angell of the Lorde appered to Ioseph in dreame sayinge: aryse and take the chylde and his mother and flye into Egypte and abyde there tyll I brynge the worde. For Herod will seke the chylde to destroye hym. **14** The he arose and toke the chylde and his mother by night and departed into Egypte **15** and was there vnto ye deeth of Herod to fulfill that which was spoken of the Lorde by ye Prophet which sayeth out of Egypte haue I called my sonne. **16** Then Herod perceavyng yt he was mooked of the wyse men was excedyng wroth and sent forth and slue all the chylde that were in Bethleem and in all the costes there of as many as were two yere olde and vnder accordynge to the tyme which he had diliigety searched oute of the wyse men. **17** Then was fulfilled yt which was spoken by the Prophet

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers. **3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram. **4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon. **5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse. **6** Jesse was the father of David the king, David the father of Solomon by the wife of Uriah. **7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. **8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah. **9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. **10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah. **11** Josiah was an ancestor of Jeconiah and his brothers at the time of the deportation to Babylon. **12** After the deportation to Babylon, Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel. **13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor. **14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud. **15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob. **16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ. **17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations. **18** The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** Her husband, Joseph, was a righteous man, and he did not want to disgrace her publicly. So he decided to secretly end his engagement with her. **20** As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. **21** She will give birth to a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins." **22** All this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will conceive and give birth to a son, and they will call his name Immanuel"—which means, "God with us." **24** Joseph woke up from his sleep and did as the angel of

the Lord commanded him and he took her as his wife. **25** But he did not have sexual relations with her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

2 After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, **2** "Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him." **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, "Where is the Christ to be born?" **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet, **6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah, are not the least among the leaders of Judah, for from you will come a ruler who will shepherd my people Israel.'" **7** Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem, saying, "Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way. **13** After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the young child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** That night Joseph rose and took the young child and his mother and departed into Egypt. **15** He remained there until the death of Herod. This fulfilled what the Lord had spoken through the prophet, "Out of Egypt I have called my son." **16** Then Herod, when he saw that he had been mocked by the learned men, was very angry. He sent and killed all the male children that were in Bethlehem and in all that region who were two years old and under, according to the time that he had determined exactly from the learned men. **17** Then was fulfilled what had been spoken through Jeremiah the prophet, **18** "A voice was heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children, and she refused to be comforted, because they were no more." **19** When Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, **20** "Get up and take the child and his mother

Matthew

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram; **4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon; **5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah; **7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa; **8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias; **9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias; **10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; **11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; **13** And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ [are] fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just [man], and not willing to make her a public example, purposed to put her away privately. **20** But while he thought on these things, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.

2 Now, after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard [these things], he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, [in] the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found [him], bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshiped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the young child's life. **21** And he arose, and took the

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren; **3** And Judah begat Pharez and Zarah of Tamar; and Pharez begat Hezron; and Hezron begat Ram; **4** And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon; **5** And Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse; **6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah; **7** And Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa; **8** And Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah; **9** And Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah; **10** And Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; **11** And Josiah begat Jeconiah and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: **12** And after they were brought to Babylon, Jeconiah begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; **13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; **14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; **15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; **16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit. **19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, purposed to put her away secretly. **20** But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. **22** Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, **23** Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. **24** Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife: **25** And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

2 Now after Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem, **2** Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him. **3** When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he enquired of them where the Christ should be born. **5** And they said to him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet, **6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel. **7** Then Herod, when he had secretly called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared. **8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also. **9** When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy. **11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. **12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way. **13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. **14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: **15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding angry, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its surrounding lands, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** In Ramah was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not. **19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, **20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the young child's life. **21** And he arose, and took

Matthew

1 The Genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham was the father of Isaac; Isaac of Jacob; Jacob of Judah and his brothers. **3** Judah was the father (by Tamar) of Perez and Zerah; Perez of Hezron; Hezron of Ram; **4** Ram of Amminadab; Amminadab of Nahshon; Nahshon of Salmon; **5** Salmon (by Rahab) of Boaz; Boaz (by Ruth) of Obed; Obed of Jesse; **6** Jesse of David--the King. David (by Uriah's widow) was the father of Solomon; **7** Solomon of Rehoboam; Rehoboam of Abijah; Abijah of Asa; **8** Asa of Jehoshaphat; Jehoshaphat of Jehoram; Jehoram of Uzziah; **9** Uzziah of Jotham; Jotham of Ahaz; Ahaz of Hezekiah; **10** Hezekiah of Manasseh; Manasseh of Amon; Amon of Josiah; **11** Josiah of Jeconiah and his brothers at the period of the Removal to Babylon. **12** After the Removal to Babylon Jeconiah had a son Shealtiel; Shealtiel was the father of Zerubbabel; **13** Zerubbabel of Abiud; Abiud of Eliakim; Eliakim of Azor; **14** Azor of Zadok; Zadok of Achim; Achim of Eliud; **15** Eliud of Eleazar; Eleazar of Matthan; Matthan of Jacob; **16** and Jacob of Joseph the husband of Mary, who was the mother of JESUS who is called CHRIST. **17** There are therefore, in all, fourteen generations from Abraham to David; fourteen from David to the Removal to Babylon; and fourteen from the Removal to Babylon to the Christ. **18** The circumstances of the birth of Jesus Christ were these. After his mother Mary was betrothed to Joseph, before they were united in marriage, she was found to be with child through the Holy Spirit. **19** But Joseph her husband, being a kind-hearted man and unwilling publicly to disgrace her, had determined to release her privately from the betrothal. **20** But while he was contemplating this step, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to bring home your wife Mary, for she is with child through the Holy Spirit. **21** She will give birth to a Son, and you are to call His name JESUS for He it is who will save His People from their sins." **22** All this took place in fulfilment of what the Lord had spoken through the Prophet, **23** "Mark! The maiden will be with child and will give birth to a son, and they will call His name Immanuel" --a word which signifies 'God with us'. **24** When Joseph awoke, he did as the angel of the Lord had commanded, and brought home his wife, **25** but did not live with her until she had given birth to a son. The child's name he called JESUS.

2 Now after the birth of Jesus, which took place at Bethlehem in Judaea in the reign of King Herod, excitement was produced in Jerusalem by the arrival of certain Magi from the east, **2** inquiring, "Where is the newly born king of the Jews? For we have seen his Star in the east, and have come here to do him homage." **3** Reports of this soon reached the king, and greatly agitated not only him but all the people of Jerusalem. **4** So he assembled all the High Priests and Scribes of the people, and anxiously asked them where the Christ was to be born. **5** "At Bethlehem in Judaea," they replied, "for so it stands written in the words of the Prophet, **6** "And thou, Bethlehem in the land of Judah, by no means the least honorable art thou among princely places in Judah! For from thee shall come a prince--one who shall be the Shepherd of My People Israel." **7** Thereupon Herod sent privately for the Magi and ascertained from them the exact time of the star's appearing. **8** He then directed them to go to Bethlehem, adding, "Go and make careful inquiry about the child, and when you have found him, bring me word, that I too may come and do him homage." **9** After hearing what the king said, they went to Bethlehem, while, strange to say, the star they had seen in the east led them on until it came and stood over the place where the babe was. **10** When they saw the star, the sight filled them with intense joy. **11** So they entered the house; and when they saw the babe with His mother Mary, they prostrated themselves and did Him homage, and opening their treasure-chests offered gifts to Him--gold, frankincense, and myrrh. **12** But being forbidden by God in a dream to return to Herod, they went back to their own country by a different route. **13** When they were gone, and angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise: take the babe and His mother and escape to Egypt, and remain there till I bring you word. For Herod is about to make search for the child in order to destroy Him." **14** So Joseph roused himself and took the babe and His mother by night and departed into Egypt. **15** There he remained till Herod's death, that what the Lord had said through the Prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called My Son." **16** Then Herod, finding that the Magi had trifled with him, was furious, and sent and massacred all the boys under two years of age, in Bethlehem and all its neighbourhood, according to the date he had so carefully ascertained from the Magi. **17** Then were these words, spoken by the Prophet Jeremiah, fulfilled, **18** "A voice was heard in Ramah, wailing and bitter lamentation: It was Rachel bewailing her

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which

was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learnt from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which

was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which

was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learnt from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was like this: After his mother, Mary, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Mary as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Jesus, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might be fulfilled which

was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A voice

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might

be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least amongst the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learnt from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learnt from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, **18** "A

Matthew

1 A record of the genealogy of Yeshua the Messiah, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers. **3** Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron. Hezron became the father of Ram. **4** Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon. Nahshon became the father of Salmon. **5** Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth. Obed became the father of Jesse. **6** Jesse became the father of King David. David the king became the father of Solomon by her who had been Uriah's wife. **7** Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. **8** Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. **9** Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. **10** Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. **11** Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of the exile to Babylon. **12** After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. **13** Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. **14** Azor became the father of Zadok. Zadok became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. **15** Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob. **16** Jacob became the father of Joseph, the husband of Miriam, from whom was born Yeshua, who is called Messiah. **17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Messiah, fourteen generations. **18** Now the birth of Yeshua the Messiah was like this: After his mother, Miriam, was engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. **19** Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly. **20** But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, don't be afraid to take to yourself Miriam as your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit. **21** She shall give birth to a son. You shall name him Yeshua, for it is he who shall save his people from their sins." **22** Now all this has happened that it might

be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin shall be with child, and shall give birth to a son. They shall call his name Immanuel," which is, being interpreted, "God with us." **24** Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself; **25** and didn't know her sexually until she had given birth to her firstborn son. He named him Yeshua.

2 Now when Yeshua was born in Bethlehem of Judea in the days of King Herod, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying, **2** "Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him." **3** When King Herod heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Messiah would be born. **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is written through the prophet, **6** 'You Bethlehem, land of Judah, are in no way least among the princes of Judah; for out of you shall come a governor who shall shepherd my people, Israel.'" **7** Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared. **8** He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him." **9** They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them until it came and stood over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy. **11** They came into the house and saw the young child with Miriam, his mother, and they fell down and worshiped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh. **12** Being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country another way. **13** Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** He arose and took the young child and his mother by night and departed into Egypt, **15** and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son." **16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent out and killed all the male children who were in Bethlehem and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men. **17** Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,

Matthew

1 The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren; **3** and Judah had Phares and Zara by Thamar; and Phares begat Esrom, **4** and Esrom begat Aram, and Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon, **5** and Salmon had Booz by Rahab, and Booz had Obed by Ruth, **6** and Obed begat Jesse, and Jesse begat David the king, and David had Solomon by her who had been the wife of Uriah. **7** And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, **8** and Abia begat Asa, and Asa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, **9** and Joram begat Ozias, and Ozias begat Joatham, and Joatham begat Ahaz, and Ahaz begat Ezechias, **10** and Ezechias begat Manasses, and Manasses begat Amon, **11** and Amon begat Josias, and Josias begat Jakim, and Jakim begat Jechonias and his brethren, about the time of their being carried away to Babylon. **12** And after the captivity of Babylon, Jechonias begat Salathiel, **13** and Salathiel begat Zorobabel, and Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, **15** and Achim begat Eliud, and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus who is called Christ. **17** All the generations therefore from Abraham to David are fourteen generations: and from David until the captivity of Babylon fourteen generations: and from the Babylonish captivity unto Christ, fourteen generations. **18** Now the birth of Jesus Christ was in wise: when Mary his mother was promised in marriage to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Ghost: **19** but Joseph her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was inclined to break off the contract with her privately; **20** and when he was thinking on these things, behold an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph thou Son of David, scruple not to take unto thee Mary thy wife; for that which is conceived in her is from the Holy Spirit. **21** And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins. **22** (Now all this came to pass, that it might be fulfilled, which the Lord spake by the prophet, saying, **23** "Behold a virgin shall conceive and bear a son,

and they shall call his name Emmanuel," which is God with us.) **24** So Joseph, when he awoke from his sleep, did as the angel of the Lord directed him, and took home his wife: **25** and he knew her not, till she brought forth her Son the first-born, and he called his name Jesus.

2 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of king Herod, behold, there came certain wise men from the east to Jerusalem, **2** saying, Where is the king of the Jews that is born here? for we have seen his star in the east and are come to worship Him. **3** And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him: **4** and having summoned together all the chief priests and scribes of the people, he enquired of them where the Messiah was to be born: and they told him, at Bethlehem in Judea; **5** for thus it is written by the prophet, **6** "And thou Bethlehem in the land of Juda art not the meanest among the cities of the princes of Juda; for out of thee shall come forth a ruler, that shall feed my people Israel." **7** Then Herod called the wise men to him privately, and inquired of them exactly the time of the star's appearing: **8** and sending them to Bethlehem, he said, Go and make diligent search for the child, and when ye have found Him, let me know, that I also may come and worship Him. **9** When they had heard the king, they went: and lo, the star, which they saw in the east, went on before them, till it came and stood over the place where the child was. **10** And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy; **11** and coming into the house, they found the child with Mary his mother, and they fell down and worshipped Him: and when they had opened their treasures, they brought Him presents, of gold, frankincense, and myrrh. **12** And being warned of God in a dream not to return to Herod, they went back into their own country another way. **13** And when they were departed, behold an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Rise and take the child and his mother, and flee into Egypt, and continue there, until I tell thee to return: for Herod will seek the child to destroy Him. **14** And he arose and took the child and his mother by night, and went away into Egypt: **15** and stayed there till the death of Herod: that it might be fulfilled which the Lord spake by the prophet, saying, " Out of Egypt have I called my Son." **16** Then Herod, when he saw that he was baffled by the wise-men, was very much enraged; and he sent and slew all the male-children in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under,

Matthew

1 The book of the generacioun of Jhesu Crist, the sone of Dauid, the sone of Abraham. **2** Abraham bigat Isaac. Isaac bigat Jacob. Jacob bigat Judas and hise britheren. **3** Judas bigat Fares and Zaram, of Tamar. Fares bigat Esrom. **4** Esrom bigat Aram. Aram bigat Amynadab. Amynadab bigat Naason. Naason bigat Salmon. **5** Salmon bigat Booz, of Raab. Booz bigat Obeth, of Ruth. Obeth bigat Jesse. Jesse bigat Dauid the king. **6** Dauid the king bigat Salamon, of hir that was Vries wijf. **7** Salomon bigat Roboam. Roboam bigat Abias. **8** Abias bigat Asa. Asa bigat Josaphath. Josaphath bigat Joram. Joram bigat **9** Osias. Osias bigat Joathan. Joathan bigat Achaz. Achaz bigat Ezechie. **10** Ezechie bigat Manasses. Manasses bigat Amon. **11** Amon bigat Josias. Josias bigat Jeconyas and his britheren, in to the transmygracioun of Babiloyne. **12** And aftir the transmygracioun of Babiloyne, Jeconyas bigat Salatiel. Salatiel bigat Zorobabel. **13** Zorobabel bigat Abyut. Abyut bigat Eliachym. Eliachym bigat Asor. **14** Asor bigat Sadoc. Sadoc bigat Achym. **15** Achym bigat Elyut. Elyut bigat Eleasar. Eleasar bigat Mathan. **16** Mathan bigat Jacob. Jacob bigat Joseph, the hosebonde of Marye, of whom Jhesus was borun, that is clepid Christ. **17** And so alle generaciouns fro Abraham to Dauid ben fourtene generaciouns, and fro Dauid to the transmygracioun of Babiloyne ben fourtene generaciouns, and fro the transmygracioun of Babiloyne to Crist ben fourtene generaciouns. **18** But the generacioun of Crist was thus. Whanne Marie, the modir of Jhesu, was spousid to Joseph, before thei camen togidere, she was foundun hauynge of the Hooli Goost in the wombe. **19** And Joseph, hir hosebonde, for he was riytful, and wolde not puplische hir, he wolde priueli haue left hir. **20** But while he thouyte thes thingis, lo! the aungel of the Lord apperide `in sleep to hym, and seide, Joseph, the sone of Dauid, nyle thou drede to take Marie, thi wijf; for that thing that is borun in hir is of the Hooli Goost. **21** And she shal bere a sone, and thou shalt clepe his name Jhesus; for he schal make his puple saaf fro her synnes. **22** For al this thing was don, that it schulde be fulfillid, that was seid of the Lord bi a profete, seynge, Lo! **23** a virgyn shal haue in wombe, and she schal bere a sone, and thei schulen clepe his name Emanuel, that is to seie, God with vs. **24** And Joseph roos fro sleepe, and dide as the aungel of the Lord comaundide hym, and took Marie, his wijf; **25** and he knew her not, til she hadde borun her firste bigete sone, and clepide his name Jhesus.

2 Therfor whanne Jhesus was borun in Bethleem of Juda, in the daies of king Eroude, lo! astromyenes camen fro the eest to Jerusalem, **2** and seiden, Where is he, that is borun king of Jewis? for we han seyn his

sterre in the eest, and we comen to worschipe him. **3** But king Eroude herde, and was trublid, and al Jerusalem with hym. **4** And he gaderide to gidre alle the prynces of prestis, and scribis of the puple, and enqueride of hem, where Crist shulde be borun. **5** And thei seiden to hym, In Bethleem of Juda; for so it is writun bi a profete, **6** And thou, Bethleem, the lond of Juda, art not the leest among the prynces of Juda; for of thee a duyck schal go out, that schal gouerne my puple of Israel. **7** Thanne Eroude clepide pryueli the astromyens, and lernyde bisili of hem the tyme of the sterre that apperide to hem. **8** And he sente hem in to Bethleem, and seide, Go ye, and axe ye bisili of the child, and whanne yee han foundun, telle ye it to me, that Y also come, and worschipe hym. **9** And whanne thei hadden herd the kyng, thei wenten forth. And lo! the sterre, that thei siyen in the eest, wente bifore hem, til it cam, and stood aboue, where the child was. **10** And thei siyen the sterre, and ioeyeden with a ful greet ioye. **11** And thei entriden in to the hous, and founden the child with Marie, his modir; and thei felden doun, and worschipiden him. And whanne thei hadden openyd her tresouris, thei offryden to hym yifits, gold, encense, and myrrre. **12** And whanne thei hadden take an aunswere in sleep, that thei schulden not turne ayen to Eroude, thei turneden ayen bi anothir weie in to her cuntrey. **13** And whanne thei weren goon, lo! the aungel of the Lord apperide to Joseph in sleep, and seide, Rise vp, and take the child and his modir, and fle in to Egipt, and be thou there, til that I seie to thee; for it is to come, that Eroude seke the child, to destrie hym. **14** And Joseph roos, and took the child and his modir bi nytt, and wente in to Egipt, **15** and he was there to the deeth of Eroude; that it schulde be fulfillid, that was seid of the Lord bi the profete, seynge, Fro Egipt Y haue clepid my sone. **16** Thanne Eroude seyng that he was disseyued of the astromyens, was ful wrooth; and he sente, and slowe alle the children, that weren in Bethleem, and in alle the coostis therof, fro two yeer age and with inne, aftir the tyme that he had enquerid of the astromyens. **17** Thanne `it was fulfillid, that was seid bi Jeremye, the profete, **18** seynge, A vois was herd an hir, wepyng and moche weilyng, Rachel biwepyng hir sones, and she wolde not be countforid, for thei ben noyt. **19** But whanne Eroude was deed, lo! the aungel of the Lord apperide to Joseph in sleep in Egipt, **20** and seide, Ryse vp, and take the child and his modir, and go in to the lond of Israel; for thei that souyten the lijf of the chijld ben deed. **21** Joseph roos, and took the child and his modir, and cam in to the loond of Israel. **22** And he herde that Archilaus regnede in Judee for Eroude, his fadir, and dredde to go thidir. And he was warned in sleep, and wente in to the parties of Galilee; **23** and cam, and dwelte in a citee, that ys clepid Nazareth, that it schulde be fulfillid, that was seid bi profetis, For he shal be clepid a Nazarey.

Matthew

1 A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. **2** Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren, **3** and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram, **4** and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon, **5** and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse, **6** and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uria'h's, **7** and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa, **8** and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah, **9** and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah, **10** and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah, **11** and Josiah begat Jeconiah and his brethren, at the Babylonian removal. **12** And after the Babylonian removal, Jeconiah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel, **13** and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor, **14** and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud, **15** and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob, **16** and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ. **17** All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations. **18** And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit, **19** and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away. **20** And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, 'Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit, **21** and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.' **22** And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** 'Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,' which is, being interpreted 'With us [he is] God.' **24** And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife, **25** and did not know her till she brought forth her son — the first-born, and he called his name Jesus.

2 And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem, **2** saying, 'Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.' **3** And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him, **4** and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born. **5** And they said to him, 'In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet, **6** And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.' **7** Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star, **8** and having sent them to Beth-Lehem, he said, 'Having gone — inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.' **9** And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was. **10** And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy, **11** and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh, **12** and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region. **13** And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, 'Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.' **14** And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt, **15** and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, 'Out of Egypt I did call My Son.' **16** Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages. **17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, **18** 'A voice in Ramah was heard — lamentation and weeping and much mourning — Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.' **19** And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt, **20** saying, 'Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died — those seeking the life of the child.' **21** And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of

Mateo

1 La genealogia registro de Jesuo Kristo, filo de David, filo de Abraham. **2** Al Abraham naskiĝis Isaak, kaj al Isaak naskiĝis Jakob, kaj al Jakob naskiĝis Jehuda kaj liaj fratoj, **3** kaj al Jehuda naskiĝis Perek kaj Zeraĥ el Tamar, kaj al Perek naskiĝis Ĥecron, kaj al Ĥecron naskiĝis Ram, **4** kaj al Ram naskiĝis Aminadab, kaj al Aminadab naskiĝis Naĥson, kaj al Naĥson naskiĝis Salma, **5** kaj al Salma naskiĝis Boaz el Rahab, kaj al Boaz naskiĝis Obed el Rut, kaj al Obed naskiĝis Jiŝaj, **6** kaj al Jiŝaj naskiĝis David, la reĝo. Kaj al David naskiĝis Salomono el la edzino de Urija, **7** kaj al Salomono naskiĝis Reĥabeam, kaj al Reĥabeam naskiĝis Abija, kaj al Abija naskiĝis Asa, **8** kaj al Asa naskiĝis Jehoŝafat, kaj al Jehoŝafat naskiĝis Joram, kaj al Joram naskiĝis Uzija, **9** kaj al Uzija naskiĝis Jotam, kaj al Jotam naskiĝis Aĥaz, kaj al Aĥaz naskiĝis Ĥizkija, **10** kaj al Ĥizkija naskiĝis Manase, kaj al Manase naskiĝis Amon, kaj al Amon naskiĝis Joŝija, **11** kaj al Joŝija naskiĝis Jehonja kaj liaj fratoj, je la tempo de la transloĝiĝo en Babelon. **12** Kaj post la transloĝiĝo en Babelon, al Jehonja naskiĝis Ŝealtiel, kaj al Ŝealtiel naskiĝis Zerubabel, **13** kaj al Zerubabel naskiĝis Abiud, kaj al Abiud naskiĝis Eljakim, kaj al Eljakim naskiĝis Azor, **14** kaj al Azor naskiĝis Cadok, kaj al Cadok naskiĝis Aĥim, kaj al Aĥim naskiĝis Eliud, **15** kaj al Eliud naskiĝis Eleazar, kaj al Eleazar naskiĝis Mattan, kaj al Mattan naskiĝis Jakob, **16** kaj al Jakob naskiĝis Jozef, edzo de Maria, el kiu estis naskita Jesuo, kiu estas nomata Kristo. **17** Tial ĉiuj generacioj de Abraham ĝis David estas dek kvar generacioj, kaj de David ĝis la transloĝiĝo en Babelon dek kvar generacioj, kaj de la transloĝiĝo en Babelon ĝis la Kristo dek kvar generacioj. **18** Kaj la naskiĝo de Jesuo Kristo estis tiamaniere: kiam lia patrino Maria estis fianĉnigita al Jozef, antaŭ ol ili kunvenis, ŝi troviĝis graveda per la Sankta Spirito. **19** Kaj ŝia edzo Jozef, estante justulo, kaj ne volante meti ŝin al publika malhonoro, volis ŝin sekrete forsendi. **20** Sed kiam li pripensis tion, jen anĝelo de la Eternulo aperis al li en sonĝo, dirante: Jozef, filo de David, ne timu preni al vi vian edzinon Maria; ĉar tio, kio naskiĝos de ŝi, estas per la Sankta Spirito. **21** Kaj ŝi naskos filon; kaj vi nomos lin JESUO; ĉar li savos sian popolon de ĝiaj pekoj. **22** Kaj ĉio tio okazis, por ke plenumiĝu tio, kion la Eternulo parolis per la profeto, dirante: **23** Jen virgulino gravediĝos kaj naskos filon, kaj oni donos al li la nomon Emanuel; tio estas, Dio kun ni. **24** Kaj Jozef, leviĝinte el

sia dormo, faris, kiel ordonis al li la anĝelo de la Eternulo, kaj prenis al si sian edzinon; **25** kaj li ne ekkonis ŝin, ĝis ŝi naskis filon; kaj li donis al li la nomon JESUO.

2 Kaj kiam Jesuo estis naskita en Bet-Leĥem de Judujo en la tempo de la reĝo Herodo, jen saĝuloj el la oriento venis al Jerusalemo, dirante: **2** Kie estas tiu, kiu estas naskita Reĝo de la Judoj? Ĉar ni vidis lian stelon en la oriento, kaj venis, por adorkliniĝi al li. **3** Kaj kiam la reĝo Herodo tion aŭdis, li maltrankviliĝis, kaj la tuta Jerusalemo kun li. **4** Kaj kunveniginte ĉiujn ĉefpastorojn kaj skribistojn de la popolo, li demandis al ili, kie la Kristo devas naskiĝi. **5** Kaj ili diris al li: En Bet-Leĥem de Judujo, ĉar per la profeto estas skribite jene: **6** Kaj vi, ho Bet-Leĥem, lando de Judujo, Neniĉo estas plej malgranda inter la regantoj de Judujo; Ĉar el vi venos reganto, Kiu paŝtos Mian popolon Izrael. **7** Tiam Herodo sekrete venigis la saĝulojn, kaj precize sciigis de ili pri la tempo, kiam aperis la stelo. **8** Kaj li sendis ilin al Bet-Leĥem, dirante: Iru kaj elserĉu zorge pri la knabeto; kaj kiam vi lin trovos, sciigu al mi, por ke mi ankaŭ venu kaj adorkliniĝu al li. **9** Kaj aŭdinte la reĝon, ili ekvoĝis; kaj jen la stelo, kiun ili vidis en la oriento, antaŭiris ilin, ĝis ĝi venis kaj staris super la loko, kie estis la juna knabeto. **10** Kaj vidante la stelon, ili ĝojis kun tre granda ĝojo. **11** Kaj veninte en la domon, ili vidis la knabeton kun lia patrino Maria, kaj adorkliniĝis al li; kaj malferminte siajn trezorojn, ili faligis sin kaj prezentis al li donacojn: oron kaj olibanon kaj mirhon. **12** Kaj avertite de Dio en sonĝo, ke ili ne iru returne al Herodo, ili foriris per alia vojo al sia lando. **13** Kaj post ilia foriro jen anĝelo de la Eternulo aperis en sonĝo al Jozef, dirante: Leviĝu, kaj prenu la knabeton kaj lian patrinon, kaj forrapidu en Egiptujon, kaj restu tie, ĝis mi parolos al vi; ĉar Herodo serĉos la knabeton, por lin pereigi. **14** Kaj li leviĝis, kaj prenis la knabeton kaj lian patrinon nokte, kaj migris en Egiptujon, **15** kaj restis tie ĝis la morto de Herodo; por ke plenumiĝu tio, kion la Eternulo parolis per la profeto, dirante: El Egiptujo Mi vokis Mian filon. **16** Tiam Herodo, ekvidinte, ke li estas trompita de la saĝuloj, tre koleris; kaj sendinte, li mortigis ĉiujn knabojn en Bet-Leĥem kaj en ĉiuj ĝiaj ĉirkaŭaĵoj, havantajn du jarojn aŭ malpli, laŭ la tempo, pri kiu li precize sciigis de la saĝuloj. **17** Tiam plenumiĝis tio, kio estis dirita per la profeto Jeremia, nome: **18** Voĉo estas aŭdita en Rama, Ĝemado kaj maldolĉa plorado, Raĥel priploras siajn infanojn, Kaj ŝi ne volas konsoliĝi,

Matteus

1 See raamat on Jeesuse, Messia, Taaveti poja ja Aabrahami poja elu üleskirjutus, alustades sugupuust: **2** Aabraham oli Iisaki isa; ja Iisak oli Jaakobi isa; ja Jaakob Juuda ja tema vendade isa; **3** ja Juuda Peretsi ja Serahi isa (nende ema oli Taamar); ja Perets oli Hesroni isa; ja Hesron Arami isa; **4** ja Aram oli Amminadabi isa; ja Amminadab Nahsoni isa; ja Nahson Salma isa; **5** ja Salma oli Boase isa (tema ema oli Raahab); ja Boas oli Oobedi isa (tema ema oli Rutt); ja Oobedi oli Iisai isa; **6** ja Iisai kuningas Taaveti isa. Taavet oli Saalomoni isa (tema ema oli Uurija naine); **7** ja Saalomon oli Rehabeami isa; ja Rehabeam Abija isa; ja Abija Aasa isa; **8** ja Aasa oli Joosafati isa; ja Joosafat Joorami isa; ja Jooram Ussija isa; **9** ja Ussija oli Jootami isa; ja Jootam Aahase isa; ja Aahas Hiskija isa; **10** ja Hiskija oli Manasse isa; ja Manasse Aamoni isa; ja Aamon Joosija isa; **11** ja Joosija oli Jekonja ja tema vendade isa, Paabeli vangipõlve ajal. **12** Pärast Paabeli vangipõlve oli Jekonja Sealtieli isa; ja Sealtiel Serubbaabeli isa; **13** ja Serubbaabel oli Abihuudi isa; ja Abihuud Eljakimi isa; ja Eljakim Assuri isa; **14** ja Assur oli Saadoki isa; ja Saadok Ahhimi isa; ja Ahhim Elihuudi isa; **15** ja Elihuud oli Eleasari isa; ja Eleasar Mattani isa; ja Mattan Jaakobi isa; **16** ja Jaakob oli Joosepi isa; Joosep oli selle Maarja mees, kellest sündis Jeesus, keda nimetatakse Messiaks. **17** Nõnda on kõiki põlvkondi Aabrahamist Taavetini kokku neliteist, Taavetist Paabeli vangipõlveni neliteist põlvkonda ja Paabeli vangipõlvest Messiani neliteist põlvkonda. **18** Messia Jeesuse sündimise lugu oli selline. Tema ema Maarja oli kihlatud Joosepiga, kuid enne, kui nad koos magamiseni jõudsid, jäi Maarja Pühast Vaimust lapseootele. **19** Tema kihlatu Joosep oli hea mees ega tahtnud Maarjat avalikult häbistada, seega otsustas ta kihluse diskreetselt katkestada. **20** Kui Joosep kõige selle peale mõtles, ilmus talle unes Issanda ingel ja ütles talle: „Joosep, Taaveti poeg, ära karda Maarjaga abielluda, sest ta on lapseootel Pühast Vaimust. **21** Talle sünnib poeg ja sa pead talle nimeks panema Jeesus, sest ta päästab rahva nende pattudest.“ **22** (See kõik toimus, et täituks see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: **23** „Neitsi jääb lapseootele ja toob ilmale poja. Teda hüütakse Immaanuulik, „mis tähendab „Jumal meiega.“) **24** Joosep ärkas ja tegi nii, nagu Issanda ingel oli teda käskinud. **25** Joosep abiellus Maarjaga,

kuid ei maganud temaga enne, kui ta oli sünnitanud poja, kellele ta pani nimeks Jeesus.

2 Pärast seda kui Jeesus oli sündinud Petlemmas Juudamaal kuningas Heroodese valitsemisajal, tulid targad mehed idast Jeruusalemma. **2** „Kus on juutide kuningas, kes sündis?“ küsisid nad. „Me nägime tema tähte idas ja tulime teda kummardama.“ **3** Kui kuningas Heroodes sellest kuulis, muutus ta väga rahutuks ja kogu Jeruusalemm koos temaga. **4** Heroodes kutsus kokku kõik ülepreestrid ja rahva vaimulikud õpetajad ning küsis neilt, kus Messias pidi sündima. **5** „Petlemmas Juudamaal,“ vastasid nad talle, „sest nii kirjutab prohvet: **6** „Petlemmas Juudamaal, sa ei ole kindlasti Juuda linnadest kõige tähtsusetum, sest sinust tuleb juht, kellest saab mu rahva Iisraeli karjane.““ **7** Siis kutsus Heroodes targad mehed, rääkis nendega omaette ja uuris neilt täpselt, millal täht oli ilmunud. **8** Ta saatis nad Petlemma sõnadega: „Kui te sinna jõuate, otsige laps üles. Kui te ta leiate, andke mulle teada, et ka mina saaksin minna teda kummardama.“ **9** Pärast seda, kui nad olid ära kuulanud, mis kuningal öelda oli, läksid nad oma teed, ning täht, mida nad olid idas näinud, juhtis neid, kuni peatus täpselt selle paiga kohal, kus laps oli. **10** Kui nad nägid tähte, ei suutnud nad oma rõõmu tagasi hoida! **11** Nad läksid majja ja nägid last koos tema ema Maarjaga. Nad põlvitasid ja kummardasid teda. Seejärel avasid nad oma aardekotid ning andsid talle kingiks kulda, viirukit ja mürrit. **12** Kui neid oli unenäos hoiatatud, et nad ei läheks Heroodese juurde tagasi, suundusid nad oma kodumaale teist teed mööda. **13** Pärast nende lahkumist ilmus Issanda ingel unes Joosepile ja ütles talle: „Tõuse üles, võta laps ja tema ema ning põgene Egiptusesse. Jää sinna, kuni ma sulle ütlen, sest Heroodes hakkab last otsima, et teda tappa.“ **14** Nõnda tõusis Joosep üles, võttis poisi ja tema ema ning hakkas öösel Egiptuse poole minema. **15** Sinna jäid nad kuni Heroodese surmani. Nii täitus see, mida Issand oli prohveti kaudu öelnud: „Ma kutsusin oma poja Egiptusest.“ **16** Kui Heroodes mõistis, et targad olid teda petnud, sai ta väga vihaseks. Ta saatis mehed tapma kõiki Petlemma ja ümberkaudsete piirkondade väikseid poisse, kes olid kaheaastased ja nooremad. See tugines ajavahemikule, mille ta oli tarkadelt teada saanud. **17** Nii läks täide Jeremija prohvetikuulutus: **18** „Raamas kuulatakse kohutavat nutmist ja leinamist, Raahel nutab oma lapsi taga. Nad on surnud ja ta on lohutamatu.“ **19** Pärast seda kui Heroodes suri, ilmus Issanda ingel unenäos Joosepile Egiptuses ja ütles

Mateo

1 Yesu Kristo nye Abraham kple Fia David fe dzidzimevi; efe dzidzimegalē lae nye esi: **2** Abraham dzi Isak, Isak dzi Yakob, eye Yakob dzi Yuda kple nɔviawo, **3** Yuda dzi Perez kple Zera, ame siwo dadae nye Tamar, Perez dzi Hezron, Hezron hã dzi Ram, **4** Ram dzi Aminadab, Aminadab dzi Naheson, Nahson dzi Salmon, **5** Salmon hã dzi Boaz, ame si dadae nye Rahab. Boaz dzi Obed, ame si dadae nye Rut. Obed dzi Yese. **6** Yese dzi Fia David, David dzi Solomo, ame si dadae nye Uriah srõ kpõ. **7** Solomo dzi Rehoboam, Rehoboam dzi Abiya, eye Abiya hã dzi Asa. **8** Asa dzi Yehosafat, Yehosafat dzi Yoram, Yoram dzi Uziah, **9** Uziah dzi Yotam, Yotam dzi Ahaz, Ahaz dzi Hezekiah, **10** Hezekiah dzi Manase, Manase dzi Amon, Amon dzi Yosiah. **11** Yosiah dzi Yekonia kple nɔviawo le esime woɖe aboyo Israel dukɔa yi Babilonia. **12** Le aboyomenɔnɔ le Babilonia megbe la, Yekonia dzi Sealtiel, Sealtiel dzi Zerubabel, **13** Zerubabel hã dzi Abihud, Abihud dzi Eliakim, eye Eliakim dzi Azub. **14** Azub dzi Zadok, Zadok dzi Akim, Akim dzi Elihud, **15** Elihud dzi Eleaza, Eleaza dzi Matan, Matan hã dzi Yakob, **16** eye Yakob dzi Yosef, ame si nye Maria, Yesu Kristo dada srõ. **17** Ale tso Abraham dzi va se ɖe Fia David dzi la, dzidzimeawo katã le wuiene, eye tso Fia David nɔli va se ɖe esime woɖe aboyo Israel yi Babilonia la, dzidzimeawo le wuiene, nenema ke tso aboyomenɔyi va se ɖe Kristo dzi hã le dzidzime wuiene. **18** Yesu Kristo dzidzi va yi ale: Wodo Maria, Yesu dada nɔgbe na Yosef be wɔɖe, gake hafi woava kpe la, wokpɔ be Maria fɔ fu to Gbɔgbɔ Kɔkɔe la me. **19** Azub Yosef, ame si wodo efe nɔgbe na la nye nutefewɔla, eya ta medi be yeado nɔgbe Maria le dutofɔ o; eɖe be yeagbee le adzame. **20** Ke esi wɔnɔ nu siawo nɔ bum la, mawudɔla aɖe ɖe eɖokui fiae le drɔfe, yɛe gbɔ ne be, “Yosef, David fe vi, mɛgavɔ srɔwɔ Maria kpɔkpɔ be wɔava na gbɔwɔ o, elabena fu si wɔfɔ la, Gbɔgbɔ Kɔkɔe la mee wɔtso. **21** Adzi nɔgbe, eye nana nɔgbe be Yesu, elabena eyae aɖe efe amewo tso wofe nu vɔwo me.” **22** Esiawo katã va eme be, woawu Afeto fe nya si wɔgbɔ ɖi to Nyagblɔɖila dzi la nu be, **23** “Ɖetugbi si menya nɔgbe o la afo fu, eye wɔadzi nɔgbe, eye woayo efe nɔgbe be, Imanuel” (si gomee nye, “Mawu li kpli mi”). **24** Esi Yosef nɔ la, ewo ɖe mawudɔla la fe gbe dzi, eye woyi ɖakplɔ Maria va efe afe mee abe srɔa ene. **25** Ke Yosef mede asi nɔgbe o, va se ɖe esime wɔdzi vinɔsuvi la, eye wɔna nɔgbe be Yesu.

2 Esi wodzi Yesu le Betlehem le Yudea, le Fia Herod nɔli la, ɔtɔvimenunyalawo tso ɔtɔvime la Yerusalem, eye wonɔ amewo biam be, **2** “Afi ka Yudatowo fe fia yeye si wodzi la le? Míekpɔ efe ɔtɔvime le ɔtɔvime ke, ale míeva be míasubɔe.” **3** Esi

Fia Herod se nya sia la, dzika tso eya kple Yerusalem dua me nɔlawo katã fo. **4** Esia ta Fia Herod yo Yudatowo fe nunɔlagawo kple agbalɛfiyalawo katã fo fu, eye wɔbɔ du si me woadzi Kristo le la wo. **5** Wodɔ nɔgbe ne be, “Woadzi Kristo la le Betlehem le Yudea, elabena nenema wɔnɔgbe ɖi to nyagblɔɖila la dzi bena, **6** “O, wɔ Betlehem, le Yudanyigba dzi, menye Yudatowo fe du sue maxɔnɔgbe aɖe ko nɔgbe o, elabena wɔ mee fia si le nye dukɔ Israel dzi ɖi ge la ado atso.” **7** Esia megbe la, Herod dɔ ame ɖo ɖe ɔtɔvimenunyalawo siawo dzaa, eye wɔbɔ wo be woagblɔ yeyi si tututu wokpɔ ɔtɔvime la zi gbɔto la na ye, eye wogblɔe ne. Ale wɔdo wo kple gbedeasi sia be, **8** “Miyi Betlehem ne miadi ɖevi la, eye ne mieke ɖe nɔgbe la, mitro va gbɔe nam bena nye hã mayi aɖasubɔe!” **9** Esi wose fia la fe nya la, wogayi wofe mozɔɔ dzi, eye ɔtɔvime si wokpɔ le ɔtɔvime la gadze wo nɔgbe heyi ɖato ɖe afe si me ɖevi la le la tame. **10** Ke esi wokpɔ ɔtɔvime la, dzi dzo wo nɔgbe. **11** Esi wogbe ɖe afe na be la, wokpɔ ɖevi la kple dadaa Maria, eye woyi ɖadze klo ɖe egbo enumake hede ta agu ne. Wovu nu le wofe nunanawo nu, eye wotso sika, kotoklobo kple lifi ne. **12** Eye esi Mawu xlɔ nu wo le drɔfe bena womagatrɔ ayi Herod gbɔ o la, woto mo bubu yi wo de. **13** Esi ɔtɔvimenunyalawo dzo vɔ la, mawudɔla aɖe ɖe eɖokui fia Yosef le drɔfe. Egbɔ ne be, “Tso kpla nɔgbe ɖevi la kple dadaa, eye nansi ayi Egipte, eye nansi afo ma va se ɖe esime magblɔe na wɔ, elabena Fia Herod le ɖevi la di ge be yeawu.” **14** Esia ta Yosef fɔ enumake, eye wɔkpɔ ɖevi la kple dadaa le zã ma me ke hesi dzo yi Egipte, **15** eye wonɔ afo ma va se ɖe esime Fia Herod ku. Ale wovu nya si Afeto la gbɔ ɖi to nyagblɔɖila dzi la nu be, “Egipte meyo vinye la tsoe.” **16** Esi Herod kpɔe be ɔtɔvimenunyalawo flu ye la, do me vee ale gbegbe be wɔdo asrafowo ɖo ɖe Betlehem kple efe nutowo me, be woadawu nɔgbe siwo katã xɔ fe eve kple esiwo mexɔ nenema haɖe o, ɖe yeyi si ɔtɔvimenunyalawo gbɔ ne be yewokpɔ ɔtɔvime la nu. **17** Ale wovu nya si wogblɔ ɖi to Nyagblɔɖila Yeremia dzi la nu be, **18** “Wose ɔtɔvime le Rama, avifafa kple nublanuyi ɖi bobobo; Rahel nɔ avi dzi le viawo ta, eye naneke mate nɔ afa ako ne o, elabena viawo megali o.” **19** Esi Herod ku la, mawudɔla aɖe va ɖe eɖokui fia Yosef le drɔfe le Egipte. Egbɔ ne be, **20** “Tso nɔgbe ɖevi la kple dadaa atrɔ ayi Israelnigba dzi, elabena ame siwo le ɖevi la fe agbe yome tim la ku!” **21** Ale Yosef tso enumake, eye wɔkpɔ Yesu kple dadaa trɔ yi Israelnigba dzi. **22** Ke esi wose be Arkelao nɔ dzi ɖum le Yudea ɖe fofoa Herod tefe la, evɔ na afo ma yiyi. Ke esi wogbe nya ne le drɔfe ta la, eyi Galilea nutowo me, **23** eye woyi ɖano Nazaret. Esia wu nya si wogblɔ ɖi to nyagblɔɖilawo dzi la nu be, “Woayɔe be Nazaretito.”

Matteuksen

1 Jesuksen Kristuksen syntymäkirja, Davidin pojan, Abrahamin pojan. **2** Abraham siitti Isaakin. Mutta Isaak siitti Jakobin. Jakob siitti Juudan, ja hänen veljensä, **3** Juuda siitti Phareksen ja Saramin Tamarista. Phares siitti Hetsronin. Hetsron siitti Aramin. **4** Aram siitti Aminadabin. Aminadab siitti Nahassonin. Nahasson siitti Salmonin. **5** Salmon siitti Boaksen Rahabista. Boas siitti Obedin Ruutista. Obed siitti Jessen. **6** Jesse siitti kuningas Davidin. Kuningas David siitti Salomonin Urian emännästä. **7** Salomon siitti Rehabeamin. Rehabeam siitti Abian. Abia siitti Assan. **8** Assa siitti Josaphatin. Josaphat siitti Joramin. Joram siitti Ussian. **9** Ussia siitti Jotamin. Jotam siitti Akaksen. Akas siitti Etsekian. **10** Etsekia siitti Manassen. Manasse siitti Amonin. Amon siitti Josian. **11** Josia siitti (Jojakimin. Jojakim siitti) Jekonian ja hänen veljensä, Babelin vankiudessa. **12** Mutta Babelin vankiuden jälkeen siitti Jekonia Sealtielin. Sealtiel siitti Zorobabelin. **13** Zorobabel siitti Abiudin. Abiud siitti Eliakimin. Eliakim siitti Asorin. **14** Asor siitti Sadokin. Sadok siitti Akimin. Akim siitti Eliudin. **15** Eliud siitti Eleatsarin. Eleatsar siitti Matanin. Matan siitti Jakobin. **16** Jakob siitti Josephin, Marian miehen, josta (Mariasta) on syntynyt Jesus, joka kutsutaan Kristus. **17** Niin ovat kaikki polvet Abrahamista Davidiin asti neljätoistakymmentä polvea; Davidista Babelin vankiuteen myös neljätoistakymmentä polvea, ja Babelin vankiudesta Kristukseen asti neljätoistakymmentä polvea. **18** Jesuksen Kristuksen syntymys oli näin: koska Maria hänen äitinsä oli Josephiin kihlattu, ennen kuin he yhteen tulivat, löytyi hän raskaaksi Pyhästä Hengestä. **19** Mutta että Joseph hänen miehensä oli hurskas ja ei tahtonut häntä huutoon saattaa, ajatteli hän salaisesti hyljätä hänen. **20** Kun hän näitä ajatteli, katso, niin Herran enkeli ilmestyi hänelle unessa ja sanoi: Joseph, Davidin poika! älä pelkää ottaakses Mariaa puolisoas tykö; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hänen pitää synnyttämän Pojan, jonka nimen sinun pitää kutsuman Jesus; sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistänsä. **22** Mutta tämä on kaikki tapahtunut, että täytettäisiin, mitä Herralta on sanottu prophetan kautta, joka sanoo: **23** Katso, neitseen pitää raskaaksi tuleman ja synnyttämän Pojan, ja hänen nimensä pitää kutsuttaman Emmanuel; se on niin paljo sanottu: Jumala meidän kanssamme. **24** Kun Joseph unesta heräsi, niin hän teki kuin Herran enkeli hänen käski, ja otti puolisonsa tykönsä, **25** Ja ei tuntenut häntä, siihenasti kuin hän poikansa esikoisensa synnytti, ja kutsui hänen nimensä Jesus.

2 Koska siis Jesus syntynyt oli Betlehemissä Juudan maalla, kuningas Herodeksen aikaan, katso, tietäjät

tulivat idästä Jerusalemiin ja sanoivat: **2** Kussa on se syntynyt Juudalaisten kuningas? sillä me näimme hänen tähtensä idässä, ja tulimme häntä kumartaen rukoilemaan. **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja kaikki Jerusalem hänen kanssansa, **4** Ja kokosi kaikki ylimmät papit ja kirjanoppineet kansan seassa, ja kyseli heiltä, kussa Kristuksen syntymän piti. **5** Ja he sanoivat hänelle: Betlehemissä Juudan maalla; sillä niin on prophetan kautta kirjoitettu: **6** Ja sinä Betlehem Juudan maassa, et sinä ole suinkaan vähin Juudan pääruhtinasten seassa; sillä sinusta on tuleva se Ruhtinas, jonka minun kansaani Israelia pitää hallitseman. **7** Silloin kutsui Herodes tietäjät salaa, ja tutkisteli visusti heiltä, millä ajalla tähti ilmestyi, **8** Ja lähetti heidät Betlehemiin, ja sanoi: menkää ja kysykää visusti lapsesta, ja kuin te löydätte, niin ilmoittakaat minulle, että minäkin tulisin ja kumartaisin häntä. **9** Kun he olivat kuninkaan kuulleet, menivät he matkaansa, ja katso, tähti, jonka he olivat nähneet idässä, kävi heidän edellensä, niinkauvan kuin hän edellä käyden seisahti sen paikan päälle, jossa lapsi oli. **10** Kun he tähden näkivät, ihastuivat he sangen suurella ilolla, **11** Ja menivät huoneeseen, löysivät lapsen äitinsä Marian kanssa, maahan lankesivat ja rukoilivat häntä, ja avasivat tavaransa, ja lahjoittivat hänelle kultaa ja pyhää savua ja mirhamia. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palajamasta; ja he menivät toista tietä omalle maallensa. **13** Mutta kuin he olivat menneet pois, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa, sanoen: nouse ja ota lapsi äitimensä tykö, ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta, hukuttaaksensa häntä. **14** Niin hän nousi ja otti lapsen äitimensä yöllä tykönsä, ja pakeni Egyptiin, **15** Ja oli siellä Herodeksen kuolemaan asti: että täytettäisiin mitä sanottu oli Herralta prophetan kautta, joka sanoo: Egyptistä kutsuin minä poikani. **16** Kun Herodes näki itsensä tietäjiltä vietellyksi, vihastui hän sangen kovin, ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Betlehemissä ja kaikissa sen ääriissä, jotka kaksivuotiset olivat taikka nuoremmat, sen ajan jälkeen, jonka hän oli tarkasti tietäjiltä tutkinut. **17** Silloin se täytettiin, mitä Jeremialta prophetalta sanottu oli, joka sanoo: **18** Ramassa on ääni kuulunut, suuri valitus, itku ja iso parku: Rakel itkee lapsiansa, ja ei tahtonut itsiänsä antaa lohdutettaa, ettei he ole. **19** Mutta kuin Herodes oli kuollut, katso, niin Herran enkeli ilmestyi Josephille unessa Egyptissä ja sanoi: **20** Nouse ja ota lapsi äitimensä, ja mene Israelin maalle; sillä ne ovat kuolleet, jotka lapsen henkeä väijyivät. **21** Niin hän nousi ja otti lapsen äitimensä, ja meni Israelin maalle. **22** Mutta kuin hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Juudeassa, isänsä Herodeksen siassa, pelkäsi hän sinne mennä. Ja hän sai Jumalalta käskyn unessa, ja poikkesi Galilean

Matteuksen

1 Jeesuksen Kristuksen, Daavidin pojan, Aabrahamin pojan, syntykirja. **2** Aabrahamille syntyi lisak, lisakille syntyi Jaakob, Jaakobille syntyi Juuda ja tämän veljet; **3** Juudalle syntyi Faares ja Sera Taamarista, Faareelle syntyi Esrom, Esromille syntyi Aram; **4** Aramille syntyi Aminadab, Aminadabile syntyi Nahasson, Nahassonille syntyi Salmon; **5** Salmonille syntyi Boas Raahabista, Booaalle syntyi Obed Ruutista, Obedille syntyi lisai; **6** lisaille syntyi Daavid, kuningas. Daavidille syntyi Salomo Uurian vaimosta; **7** Salomolle syntyi Rehabeam, Rehabeamille syntyi Abia, Abialle syntyi Aasa; **8** Aasalle syntyi Joosafat, Joosafatille syntyi Jooram, Jooramille syntyi Ussia; **9** Ussialle syntyi Jootam, Jootamille syntyi Aahas, Aahaalle syntyi Hiskia; **10** Hiskialle syntyi Manasse, Manasselle syntyi Aamon, Aamonille syntyi Joosia; **11** Joosialle syntyi Jekonja ja tämän veljet Babyloniin siirtämisen aikoina. **12** Babyloniin siirtämisen jälkeen Jekonjalle syntyi Sealtiel, Sealtielille syntyi Serubbaabel; **13** Serubbaabelille syntyi Abiud, Abiudille syntyi Eljakim, Eljakimille syntyi Asor; **14** Asorille syntyi Saadok, Saadokille syntyi Akim, Akimille syntyi Eliud; **15** Eliudille syntyi Eleasar, Eleasarille syntyi Mattan, Mattanille syntyi Jaakob; **16** Jaakobille syntyi Joosef, Marian mies, hänen, josta syntyi Jeesus, jota kutsutaan Kristukseksi. **17** Näin on sukupolvia Aabrahamista Daavidiin kaikkiaan neljätoista polvea, ja Daavidista Babyloniin siirtämiseen neljätoista polvea, ja Babyloniin siirtämisestä Kristukseen asti neljätoista polvea. **18** Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteenmenoaan olevan raskaana Pyhästä Hengestä. **19** Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hyljätä hänet. **20** Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa tykösi Mariaa, vaimoasi; sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä. **21** Ja hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava kansansa heidän synneistensä." **22** Tämä kaikki on tapahtunut, että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: **23** "Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan, ja tälle on annettava nimi Immanuel", mikä käännettynä on: Jumala meidän kanssamme. **24** Herättyään unesta Joosef teki, niinkuin Herran enkeli oli käskenyt hänen tehdä, ja otti vaimonsa tykönsä **25** eikä yhtynyt häneen, ennenkuin hän oli synnyttänyt pojan. Ja hän antoi hänelle nimen Jeesus.

2 Kun Jeesus oli syntynyt Juudean Beetlehemissä kuningas Herodeksen aikana, niin katso, tietäjiä tuli itäisiltä mailta Jerusalemiin, **2** ja he sanoivat: "Missä on se äsken syntynyt juutalaisten kuningas? Sillä me näimme hänen tähtensä itäisillä mailla ja olemme tulleet häntä kumartamaan." **3** Kun kuningas Herodes sen kuuli, hämmästyi hän ja koko Jerusalemin hänen kanssaan. **4** Ja hän kokosi kaikki kansan ylipapit ja kirjanoppineet ja kyseli heiltä, missä Kristus oli syntynyt. **5** He sanoivat hänelle: "Juudean Beetlehemissä; sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta: **6** 'Ja sinä Beetlehem, sinä Juudan seutu, et suinkaan ole vähäisin Juudan ruhtinasten joukossa, sillä sinusta on lähtevä hallitsija, joka kaitsee minun kansaani Israelia.'" **7** Silloin Herodes kutsui salaa tietäjät tykönsä ja tutkiskeli heiltä tarkoin, mihin aikaan tähti oli ilmestynyt. **8** Ja hän lähetti heidät Beetlehemiin sanoen: "Menkää ja tiedustelkaa tarkasti lasta; ja kun sen löydätte, niin ilmoittakaa minulle, että minäkin tulisin häntä kumartamaan". **9** Kuultuaan kuninkaan sanat he lähtivät matkalle; ja katso, tähti, jonka he olivat itäisillä mailla nähneet, kulki heidän edellään, kunnes se tuli sen paikan päälle, jossa lapsi oli, ja pysähtyi siihen. **10** Nähdessään tähden he ihastuivat ylen suuresti. **11** Niin he menivät huoneeseen ja näkivät lapsen ynnä Marian, hänen äitinsä. Ja he lankesivat maahan ja kumarsivat häntä, avasivat aarteensa ja antoivat hänelle lahjoja: kultaa ja suitsuketta ja mirhaa. **12** Ja Jumala kielsi heitä unessa Herodeksen tykö palaamasta, ja he menivät toista tietä takaisin omaan maahansa. **13** Mutta kun he olivat menneet, niin katso, Herran enkeli ilmestyi Joosefille unessa ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja pakene Egyptiin, ja ole siellä siihen asti, kuin minä sinulle sanon; sillä Herodes on etsivä lasta surmataakseen hänet". **14** Niin hän nousi, otti yöllä lapsen ja hänen äitinsä ja lähti Egyptiin. **15** Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan asti; että kävisi toteen, minkä Herra on puhunut profeetan kautta, joka sanoo: "Egyptistä minä kutsuin poikani". **16** Silloin Herodes, nähtyään, että tietäjät olivat hänet pettäneet, vihastui kovin ja lähetti tappamaan kaikki poikalapset Beetlehemistä ja koko sen ympäristöstä, kaksivuotiaat ja nuoremmat, sen mukaan kuin hän oli aikaa tietäjiltä tarkoin tiedustellut. **17** Silloin kävi toteen, mikä on puhuttu profeetta Jeremiaan kautta, joka sanoo: **18** "Ääni kuuluu Raamasta, itku ja iso parku; Raakel itkee lapsiansa eikä lohdutuksesta huoli, kun heitä ei enää ole". **19** Mutta kun Herodes oli kuollut, niin katso, Herran enkeli ilmestyi unessa Joosefille Egyptissä **20** ja sanoi: "Nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä ja mene Israelin maahan, sillä ne ovat kuolleet, jotka väijyivät lapsen henkeä". **21** Niin hän nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä ja meni Israelin maahan. **22** Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus hallitsi Juudeaa isänsä Herodeksen jälkeen,

Mattheüs

1 Geslachtboek van Jezus Christus, den zoon van David, den zoon van Abraham. **2** Abraham gewon Isaäk, en Isaäk gewon Jakob, en Jakob gewon Juda en zijn broeders. **3** Juda gewon Phares en Zara bij Thamar, en Phares gewon Esron, en Esron gewon Aram. **4** En Aram gewon Aminadab, en Aminadab gewon Naässon, en Naässon gewon Salmon. **5** En Salmon gewon Boas bij Rachab, en Boas gewon Obed bij Rutli, en Obed gewon Jesse. **6** En Jesse gewon David, den koning. David nu gewon Salomo bij de vrouw van Uria. **7** En Salomo gewon Rehabeam, en Rehabeam gewon Abia, en Abia gewon Asa. **8** En Asa gewon Josafat, en Josafat gewon Joram, en Joram gewon Ozias. **9** En Ozias gewon Joatham, en Joatham gewon Achaz, en Achaz gewon Hiskia. **10** En Hiskia gewon Manasse, en Manasse gewon Amon, en Amon gewon Josias. **11** En Josias gewon Jechonias en zijn broeders, ten tijde der wegvoering naar Babylon. **12** En na de wegvoering naar Babyion, gewon Jechonias Salathiël, en Salathiël gewon Zorobabel. **13** En Zorobabel gewon Abiud, en Abiud gewon Eliakim, en Eliakim gewon Azor. **14** En Azor gewon Sadok, en Sadok gewon Achim, en Achim gewon Eliud. **15** En Eliud gewon Eleazar, en Eleazar gewon Mathan, en Mathan gewon Jakob. **16** En Jakob gewon Jozef, den man van Maria, uit wie geboren is Jezus, genaamd Christus. **17** Al de geslachten dus van Abraham tot David zijn veertien geslachten; en van David tot de wegvoering naar Babylon, veertien geslachten; en van de wegvoering naar Babylon tot Christus, veertien geslachten. **18** De geboorte van Jezus Christus nu was aldus. Terwijl zijn moeder Maria ondertrouwd was met Jozef, werd zij zwanger bevonden uit den Heiligen Geest, éér zij samengekomen waren. **19** Jozef nu, haar man, die rechtvaardig was en haar niet wilde te schande maken, was van zin haar heimelijk te verlaten. **20** Maar ziet, toen hij dit in den zin had, verscheen een engel des Heeren hem in een droom, zeggende: Jozef, zoon van David! Vrees niet Maria uw vrouw tot u te nemen, want hetgeen in haar is verwekt, is uit den Heiligen Geest; **21** En zij zal een zoon baren, en gij zult zijn naam Jezus noemen, want Hij zal zijn volk verlossen van hun zonden. **22** Dit alles nu is geschied, opdat zou vervuld worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: **23** Ziet, de maagd zal zwanger worden en een zoon baren en men zal zijn naam Emmanuël noemen, dat

is overgezet: God met ons. **24** En Jozef uit den slaap ontwaakt zijnde, deed gelijk de engel des Heeren hem geboden had, en nam zijn vrouw tot zich. **25** En hij bekende haar niet, totdat zij haar eerstgeboren zoon gebaard had. En hij noemde zijn naam Jezus.

2 Toen nu Jezus geboren was te Bethlehem in Judea, in de dagen van den koning Herodes, ziet, daar kwamen wijzen uit het Oosten naar Jerusalem, **2** zeggende: Waar is de koning der Joden, die geboren is? want wij hebben zijn ster in het opgaan gezien, en zijn gekomen om Hem te aanbidden. **3** De koning Herodes nu, dit hoorende, werd ontroerd en geheel Jerusalem met hem. **4** En al de overpriesters en schriftgeleerden des volks samengeropen hebbende, vroeg hij aan dezen waar de Christus zou worden geboren. **5** En zij zeiden tot hem: Te Bethlehem in Judea, want zoo is er geschreven door den profeet: **6** Gij Bethlehem, land van Juda, zijt geenszins de minste onder de prinsen van Juda; uit u toch zal een Vorst voortkomen, die mijn volk Israël zal besturen. **7** Toen riep Herodes de wijzen in 't geheim en vroeg hun nauwkeurig naar den tijd dat de ster hun verschenen was. **8** En hij zond hen naar Bethlehem en zeide: Gaat heen en doet nauwkeurig onderzoek naar het kind, en als gij het gevonden hebt, boodschapt het mij dan, opdat ik ook kome en het aanbidde. **9** Zij nu den koning gehoord hebbende, reisden heen. En ziet, de ster die zij in het opgaan gezien hadden, ging hun voor, totdat zij kwam en stilstond boven de plaats waar het kind was. **10** Toen zij nu de ster zagen, verheugden zij zich met zeer groote vreugde. **11** En in het huis gekomen zijnde, zagen zij het kind met Maria, zijn moeder; en nedervallende, aanbaden zij het. En zij openden hun schatten en brachten het geschenken, goud, en wierook en mirre. **12** En nadat zij in een droom van Godswege vermaand waren om niet weder te keeren naar Herodes, vertrokken zij langs een anderen weg terug naar hun land. **13** Toen zij nu vertrokken waren, ziet, een engel des Heeren verscheen in een droom aan Jozef, zeggende: Sta op, neem het kind en zijn moeder mede, en vlucht naar Egypte, en blijf daar totdat Ik het u zal zeggen; want Herodes zal het kind zoeken, om het te dooden. **14** En hij stond op en nam des nachts het kind en zijn moeder mede en vertrok naar Egypte. **15** En hij was daar tot den dood van Herodes; opdat vervuld zou worden hetgeen de Heere gesproken heeft door den profeet, die zegt: Uit Egypte heb Ik mijn Zoon geroepen. **16** Toen Herodes dan zag dat hij door de wijzen bedrogen was, werd hij zeer toornig; en

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham est devenu le père d'Isaac. Isaac est devenu le père de Jacob. Jacob est le père de Juda et de ses frères. **3** Juda engendra Pérez et Zérach par Tamar. Pérez est le père de Hezron. Hezron engendra Ram. **4** Ram engendra Amminadab. Amminadab engendre Nahshon. Nachshon engendre Salmon. **5** Salmon engendra Boaz par Rahab. Boaz engendra Obed de Ruth. Obed est le père de Jessé. **6** Jessé engendra le roi David. Le roi David engendra Salomon par celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abija. Abija engendra Asa. **8** Asa devint le père de Josaphat. Josaphat est le père de Joram. Joram engendre Ozias. **9** Ozias est le père de Jotham. Jotham est le père d'Achaz. Achaz engendre Ézéchias. **10** Ézéchias est le père de Manassé. Manassé est le père d'Amon. Amon engendre Josias. **11** Josias est le père de Jéchonias et de ses frères au moment de l'exil à Babylone. **12** Après l'exil à Babylone, Jéchonias devint le père de Shealtiel. Shealtiel engendra Zerubbabel. **13** Zerubbabel est devenu le père d'Abiud. Abiud est le père d'Éliakim. Éliakim est père d'Azor. **14** Azor engendra Zadok. Zadok engendra Achim. Achim engendre Éliud. **15** Éliud est père d'Éléazar. Éléazar engendra Matthan. Matthan engendra Jacob. **16** Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, appelé Christ. **17** Ainsi, toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont de quatorze générations; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Voici comment s'est déroulée la naissance de Jésus-Christ: Après les fiançailles de Marie, sa mère, avec Joseph, avant qu'ils ne se rencontrent, elle fut trouvée enceinte par l'Esprit Saint. **19** Joseph, son mari, étant un homme juste, et ne voulant pas en faire un exemple public, avait l'intention de la répudier secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre pour femme Marie, car ce qui a été conçu en elle vient de l'Esprit Saint. **21** Elle donnera naissance à un fils. Tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or, tout cela est arrivé afin que s'accomplisse ce qui a été annoncé par le Seigneur par le prophète, en disant, **23** « Voici, la vierge sera enceinte, et donnera naissance à un fils. On lui donnera le nom d'Emmanuel, » qui est, selon l'interprétation, « Dieu avec nous ». **24** Joseph se leva de son sommeil, fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme pour lui; **25** et il ne la connut

sexuellement que lorsqu'elle eut donné naissance à son fils premier-né. Il lui donna le nom de Jésus.

2 Or, lorsque Jésus naquit à Bethléem de Judée, du temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se rendirent à Jérusalem, en disant: **2** « Où est celui qui est né roi des Juifs? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » **3** Lorsque le roi Hérode entendit cela, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Rassemblant tous les chefs des prêtres et les scribes du peuple, il leur demanda où le Christ devait naître. **5** Ils lui répondirent: A Bethléem de Judée, car ceci est écrit par le prophète, **6** « Toi, Bethléem, terre de Judée, ne sont en rien les moindres parmi les princes de Juda; car de toi sortira un gouverneur qui sera le berger de mon peuple, Israël. » **7** Alors Hérode appela secrètement les sages, et il apprit d'eux à quelle heure exactement l'étoile était apparue. **8** Il les envoya à Bethléem et leur dit: « Allez chercher le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-moi signe, afin que je vienne moi aussi l'adorer. » **9** Après avoir entendu le roi, ils s'en allèrent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne se placer au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison et virent le petit enfant avec Marie, sa mère; ils se prosternèrent et l'adorèrent. Ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents: de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Ayant été avertis en songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils s'en retournèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Or, quand ils furent partis, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en disant: « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te le dise, car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. » **14** Il se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et s'en alla en Égypte, **15** où il resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. » **16** Alors Hérode, voyant qu'on se moquait de lui par les sages, fut extrêmement irrité, et il envoya tuer tous les enfants mâles qui étaient à Bethléem et dans toute la campagne environnante, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps exact qu'il avait appris des sages. **17** Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète, en ces termes, **18** « Une voix se fit entendre à Rama, des lamentations, des pleurs et un grand deuil, Rachel pleurant ses enfants; elle ne serait pas réconfortée, car ils ne sont plus. » **19** Mais lorsque Hérode fut mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Égypte, et dit: **20** « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: " Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. " **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** " Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, " c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui Marie son épouse. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: " Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. " **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les Princes des prêtres et les Scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: " A Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. " **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: " Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. " **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. " **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Egypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: " J'ai rappelé mon fils d'Egypte. " **16** Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les Mages. **17** Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables: Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph dans la terre d'Egypte, **20** et lui dit: " Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont morts. " **21** Joseph s'étant levé, prit l'Enfant et sa mère, et vint dans la terre d'Israël. **22** Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il n'osa y aller, et, ayant été averti en songe, il se retira dans la Galilée **23** et vint habiter une ville

Matthieu

1 Livre de la genèse de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda, de Tamar, engendra Pharès et Zara; Pharès engendra Esron; Esron engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé; Jessé engendra le roi David. **6** David engendra Salomon, de celle qui fut la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abias; Abias engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joathan; Joathan engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; **10** Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Et après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Eliud; **15** Eliud engendra Eléazar; Eléazar engendra Mathan; Mathan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. **19** Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est l'ouvrage du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. » **22** Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** « Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils; et on le nommera Emmanuel, » c'est à dire Dieu avec nous. **24** Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé: il prit avec lui Marie son épouse. **25** Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des Mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. » **3** Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les Princes des prêtres et les scribes du peuple, et s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: « A Bethléem de Judée, selon ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple. » **7** Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les Mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. **8** Et il les envoya à Bethléem en disant: « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. » **9** Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêta. **10** A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'Enfant pour le faire périr. » **14** Joseph se leva, et la nuit même, prenant l'Enfant avec sa mère, il se retira en Égypte. **15** Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le Prophète: « J'ai rappelé mon fils d'Égypte. » **16** Alors Hérode, voyant que les Mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans les environs, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les Mages. **17** Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des plaintes et des cris lamentables: Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph dans la terre d'Égypte, **20** et lui dit: « Lève-toi, prends l'Enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'Enfant sont morts. » **21** Joseph s'étant levé, prit l'Enfant et sa mère, et vint dans la terre d'Israël. **22** Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il n'osa y aller, et, ayant été averti en songe, il se retira dans la Galilée

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères; **3** et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias; **9** et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias; **10** et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone; **12** et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel; **13** et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor; **14** et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud; **15** et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc 14 générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, 14 générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, 14 générations. **18** Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils soient ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. **19** Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. **20** Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint; **21** et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le Seigneur a dit par le prophète, disant: **23** «Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel », ce qui, interprété, est: Dieu avec nous. **24** Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui; **25** et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, **2** disant: Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage. **3** Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; **4** et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: À Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète: **6** « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël ». **7** Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait; **8** et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquêtez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. **9** Et eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. **11** Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. **12** Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. **14** Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant: « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte ». **16** Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages. **17** Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant: **18** « Une voix a été entendue à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas ». **19** Or, Hérode étant mort, voici, un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, **20** disant: Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts. **21** Et lui, s'étant levé, prit le

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Tamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth; **6** Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa; **8** Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone. **12** Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; **13** Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud; **15** Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ. **18** Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle. **20** Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint-Esprit; **21** elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. **22** Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: **23** Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, Et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. **24** Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. **3** Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il assembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. **5** Ils lui dirent: A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple. **7** Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. **8** Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aïlle aussi moi-même l'adorer. **9** Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta. **10** Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. **11** Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. **14** Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. **17** Alors s'accomplît ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: **18** On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus. **19** Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, **20** et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. **21** Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. **22**

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Matthieu

1 Le Livre de la Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda, et ses frères; **3** Et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram; **4** Et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon; **5** Et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé; **6** Et Jessé engendra le Roi David; et le Roi David engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie; **7** Et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa; **8** Et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Hozias; **9** Et Hozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ezéchias; **10** Et Ezéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias; **11** Et Josias engendra Jakim; et Jakim engendra Jéchonias, et ses frères, vers le temps qu'ils furent transportés en Babylone. **12** Et après qu'ils eurent été transportés en Babylone, Jéchonias engendra Salathiël; et Salathiël engendra Zorobabel; **13** Et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Eliakim; et Eliakim engendra Azor; **14** Et Azor engendra Sadoc; et Sadoc engendra Achim; et Achim engendra Eliud; **15** Et Eliud engendra Eléazar; et Eléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob; **16** Et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David, sont quatorze générations; et depuis David jusqu'au temps qu'ils furent transportés en Babylone, quatorze générations; et depuis qu'ils eurent été transportés en Babylone jusqu'à Christ, quatorze générations. **18** Or la naissance de Jésus-Christ arriva en cette manière. Comme Marie sa mère eut été fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte [par l'opération] du Saint-Esprit. **19** Et Joseph son mari, parce qu'il était juste, et qu'il ne la voulait point diffamer, la voulut renvoyer secrètement. **20** Mais comme il pensait à ces choses, voici, l'Ange du Seigneur lui apparut dans un songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit. **21** Et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or tout ceci est arrivé afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par le Prophète, en disant: **23** Voici, la Vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils; et on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie, DIEU AVEC NOUS. **24** Joseph étant donc réveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur lui avait commandé, et reçut sa femme. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.

2 Or Jésus étant né à Bethléhem, [ville] de Juda, au temps du Roi Hérode, voici arriver des Sages d'Orient à Jérusalem. **2** En disant: où est le Roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Ce que le Roi Hérode ayant entendu, il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs, et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: à Bethléhem, [ville] de Judée; car il est ainsi écrit par un Prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite entre les Gouverneurs de Juda, car de toi sortira le Conducteur qui paîtra mon peuple d'Israël. **7** Alors Hérode ayant appelé en secret les Sages, s'informa d'eux soigneusement du temps que l'étoile leur était apparue. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et vous informez soigneusement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc ayant ouï le Roi, s'en allèrent, et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta sur le lieu où était le petit enfant. **10** Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. **11** Et entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant avec Marie sa mère, lequel ils adorèrent, en se prosternant en terre; et après avoir déployé leurs trésors, ils lui offrirent des présents, [savoir], de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis étant divinement avertis dans un songe, de ne retourner point vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Or après qu'ils se furent retirés, voici, l'Ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, et lui dit: lève-toi, et prends le petit enfant, et sa mère, et t'enfuis en Egypte, et demeure là, jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. **14** Joseph donc étant réveillé, prit de nuit le petit enfant, et sa mère, et se retira en Egypte. **15** Et il demeura là jusques à la mort d'Hérode; afin que fût accompli ce dont le Seigneur avait parlé par un Prophète, disant: J'ai appelé mon Fils hors d'Egypte. **16** Alors Hérode voyant que les Sages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem, et dans tout son territoire; depuis l'âge de deux ans, et au-dessous, selon le temps dont il s'était exactement informé des Sages. **17** Alors fut accompli ce dont avait parlé Jérémie le Prophète, en disant: **18** On a ouï à Rama un cri, une lamentation, des plaintes, et un grand gémississement: Rachel pleurant ses enfants, et n'ayant point voulu être consolée de ce qu'ils ne sont plus. **19** Mais après qu'Hérode fut mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut dans un songe à Joseph, en Egypte, **20** Et [lui] dit: lève-toi, et prends le petit enfant, et sa mère, et t'en va au pays d'Israël; car ceux qui cherchaient à ôter la vie au petit enfant sont morts. **21** Joseph donc s'étant réveillé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël. **22** Mais quand il eut appris qu'Archélaüs régnait

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac; Isaac, Jacob; Jacob, Juda et ses frères; **3** Juda, Phares et Zara, qu'il eut de Thamar; Phares, Esrom; Esrom, Aram; **4** Aram, Aminabad; Aminabad, Naasson; Naasson, Salmon; **5** Salmon, Booz, qu'il eut de Rahab; Booz, Jobed, qu'il eut de Ruth; **6** Jobed, Issaï; Issaï, le roi David. David engendra Salomon qu'il eut de la femme d'Urie; **7** Salomon, Roboam; Roboam, Abia; Abia, Asa; **8** Asa, Josaphat; - Josaphat, Joram; Joram, Ozias; **9** Ozias, Joatham; Joatham, Achez; Achez, Ezéchias; **10** Ezéchias, Manassé; Manassé, Amos; Amos, Josias; **11** Josias, Jéchonias et ses frères, lors de l'émigration à Babylone. **12** Après l'émigration à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel, Zorobabel; **13** Zorobabel, Abioud; Abioud, Eliacim; Eliacim, Azor; **14** Azor, Sadoc; Sadoc, Achim; Achim, Elioud; **15** Elioud, Eléazar; Eléazar, Matthan; Matthan, Jacob; **16** Jacob, Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus, qu'on appelle Christ. **17** Il y a donc, en tout, quatorze générations d'Abraham à David; quatorze, de David à l'émigration à Babylone, et quatorze, de l'émigration jusqu'à Christ. **18** Or, voici de quelle manière Jésus-Christ vint au monde. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par l'effet du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble. **19** Joseph, son mari, étant un homme de bien, et ne voulant pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier secrètement. **20** Il y pensait, lorsqu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: «Joseph, fils de David, ne crains point de prendre chez toi Marie, ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu est du Saint-Esprit. **21** Elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, parce que c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.» **22** Tout cela arriva, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète: **23** «Voici, la vierge sera enceinte; elle mettra au monde un fils à qui l'on donnera le nom d'Emmanuel, » ce qui signifie «Dieu avec nous.» **24** A son réveil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur le lui avait commandé: il prit sa femme chez lui. **25** Et il ne la connut point, jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et il lui donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent: **2** «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.»

3 Le roi Hérode l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Il fit assembler tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et s'informa d'eux où devait naître le Messie. **5** Ils lui dirent: «C'est à Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: **6** «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda, car c'est de toi que sortira un chef qui gouvernera Israël, mon peuple.» **7** Alors Hérode ayant fait venir secrètement les mages, sut d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue, **8** et leur dit, en les envoyant à Bethléhem: «Allez, recherchez soigneusement cet enfant, et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi lui rendre hommage.» **9** Après avoir entendu le Roi, les mages partirent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient, marchait devant eux, jusqu'à ce qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. **10** La vue de l'étoile leur causa une grande joie; **11** et, étant entrés dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère. Ils lui rendirent hommage en se prosternant, et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Lorsqu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Egypte. Restes-y jusqu'à ce que je te dise de revenir; car Hérode doit chercher l'enfant pour le faire périr.» **14** Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit, et se retira en Egypte. **15** Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît cette parole que le Seigneur avait prononcée par le prophète: «J'ai appelé mon Fils d'Egypte.» **16** Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, entra dans une violente colère, et fit tuer tous les enfants qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date qu'il connaissait exactement par les mages. **17** Alors s'accomplît cette parole prononcée par Jérémie, le prophète: **18** «Un cri a été entendu à Rama, des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, et n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.» **19** Hérode étant mort, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Egypte, et lui dit: **20** «Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts.» **21** Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère, et rentra dans le pays d'Israël. **22** Mais, ayant appris qu'Archelaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il

Matthieu

1 Livre généalogique de JÉSUS-CHRIST, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham fut père d'Isaac. Isaac fut père de Jacob. Jacob fut père de Juda et de ses frères. **3** Juda eut de Thamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom. Esrom fut père d'Aram. **4** Aram fut père d'Aminadab. Aminadab fut père de Naasson. Naasson fut père de Salmon. **5** Salmon eut Booz, de Rahab. Booz eut Obed, de Ruth. Obed fut père de Jessé. **6** Jessé fut père du roi David. Le roi David eut Salomon, de celle qui avait été la femme d'Urie. **7** Salomon fut père de Roboam. Roboam fut père d'Abia. Abia fut père d'Asa. **8** Asa fut père de Josaphat. Josaphat fut père de Joram. Joram fut père d'Hosias. **9** Hosias fut père de Joatham. Joatham fut père d'Achas. Achas fut père d'Ézéchiass. **10** Ézéchiass fut père de Manassé. Manassé fut père d'Amon. Amon fut père de Josias. **11** Josias fut père de Joakim. Joakim fut père de Jéchonias et de ses frères, vers le temps de la captivité de Babylone. **12** Et après la captivité de Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel. Salathiel fut père de Zorobabel. **13** Zorobabel fut père d'Abiud. Abiud fut père d'Éliakim. Éliakim fut père d'Azor. **14** Azor fut père de Sadoc. Sadoc fut père d'Achim. Achim fut père d'Éliud. **15** Éliud fut père d'Éléazar. Éléazar fut père de Matthan. Matthan fut père de Jacob; **16** Et Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né JÉSUS, appelé CHRIST. **17** Ainsi toutes les générations depuis Abraham jusqu'à David sont en tout quatorze générations; et depuis David jusqu'à la captivité de Babylone, quatorze générations; et depuis la captivité de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or, la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte par la vertu du Saint-Esprit, avant qu'ils eussent été ensemble. **19** Alors Joseph, son époux, étant un homme de bien, et ne voulant pas la diffamer, voulut la renvoyer secrètement. **20** Mais comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car ce qui a été conçu en elle est du Saint-Esprit; **21** Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de JÉSUS (Sauveur); car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. **22** Or, tout cela arriva, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit en ces termes par le prophète: **23** Voici, la vierge sera enceinte, et elle enfantera un fils, et on le nommera EMMANUEL, ce qui signifie: DIEU AVEC NOUS. **24** Quand Joseph fut réveillé de son sommeil, il fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme. **25** Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il lui donna le nom de JÉSUS.

2 Jésus étant né à Bethléhem, de Judée, au temps du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** Et dirent: Où est le roi des Juifs qui est né? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Le roi Hérode, l'ayant appris, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devait naître. **5** Et ils lui dirent: C'est à Bethléhem, de Judée; car il a été écrit ainsi par le prophète: **6** Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le Conducteur qui paîtra Israël mon peuple. **7** Alors Hérode, ayant appelé en secret les mages, s'informa d'eux exactement du temps auquel avait paru l'étoile. **8** Et les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, et informez-vous exactement du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'y aille aussi, et que je l'adore. **9** Eux donc, ayant entendu le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'étant arrivée sur le lieu où était le petit enfant, elle s'y arrêta. **10** Or à la vue de l'étoile ils furent remplis d'une très grande joie. **11** Et étant entrés dans la maison, ils trouvèrent le petit enfant, avec Marie sa mère, et se prosternant devant lui ils l'adorèrent; et ouvrant leurs trésors, ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Puis, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent en leur pays par un autre chemin. **13** Après qu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et lui dit: Lève-toi; prends le petit enfant et sa mère, et t'enfuis en Égypte, et te tiens là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. **14** Joseph s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. **15** Et il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode. C'est ainsi que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces termes: J'ai appelé mon Fils hors d'Égypte. **16** Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient moqués de lui, fut fort en colère; et envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, selon le temps dont il s'était exactement informé auprès des mages. **17** Alors s'accomplît ce qui avait été dit par Jérémie le prophète: **18** On a entendu dans Rama des cris, des lamentations, des pleurs et de grands gémissiments: Rachel pleurait ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus. **19** Mais après qu'Hérode fut mort, voici un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, **20** Et lui dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et retourne au pays d'Israël; car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. **21** Joseph donc, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint au pays d'Israël.

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: **2** Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; **3** Juda engendra de Tamar Pharès et Zaré; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram; **4** Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; **5** Salmon engendra Boes de Rachab; Boes engendra Jobed de Ruth; Jobed engendra Jessé; **6** Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie; **7** Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; **8** Abia engendra Asaph; Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias; **9** Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias; **10** Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amos; Amos engendra Josias; **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères, lors de la déportation de Babylone. **12** Après la déportation de Babylone Jéchonias engendre Sélathiel; Sélathiel engendre Zorobabel; **13** Zorobabel engendre Abioud; Abioud engendra Éliacim; Éliacim engendra Azor; **14** Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Élioud; **15** Élioud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; **16** Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est appelé Christ. **17** Toutes les générations forment donc d'Abraham jusques à David, quatorze générations, et de David jusques à la déportation de Babylone, quatorze générations, et de la déportation de Babylone jusques au Christ, quatorze générations. **18** Or, voici quelle fut la naissance du Christ Jésus: Sa mère Marie ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent vécu ensemble elle se trouva enceinte par l'action de l'Esprit Saint. **19** Mais, comme Joseph son mari était un homme juste et qui ne voulait pas la déceler, il se résolut à la répudier secrètement. **20** Or, après qu'il eut formé ce projet, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: « Joseph, fils de David, ne crains point de garder Marie pour ta femme, car ce qui a été engendré en elle vient de l'Esprit Saint; **21** or elle mettra au monde un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. » — **22** Or tout cela est advenu afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit: **23** « Voici, la vierge sera enceinte, et elle mettra au monde un fils, et ils lui donneront le nom d'Emmanuel; » ce qui signifie, étant traduit: Avec nous Dieu. — **24** Or Joseph s'étant éveillé de son sommeil agit comme le lui avait prescrit l'ange du Seigneur, et il garda sa femme; **25** et il ne la connaissait point jusqu'à ce qu'elle eût mis au monde un fils, et il lui donna le nom de Jésus.

2 Or, après que Jésus fut né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, **2** disant: « Où est le roi des Juifs qui vient d'être mis au monde? Car nous avons vu son astre en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » **3** Mais le roi Hérode l'ayant appris, fut troublé et tout Jérusalem avec lui; **4** et, après avoir rassemblé tous les grands prêtres et les scribes du peuple, il s'informait d'eux où devait naître le Christ. **5** Et ils lui dirent: « A Bethléem de Judée; c'est ainsi en effet qu'il a été écrit par l'entremise du prophète: **6** Et toi Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes point la moindre parmi les chefs de Juda, car c'est de toi que sortira un souverain qui paîtra mon peuple d'Israël. » **7** Alors Hérode, ayant secrètement mandé les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps depuis lequel l'astre se montrait, **8** et les envoyant à Bethléem, il dit: « Allez, et prenez d'exactes informations sur le petit enfant; mais, quand vous l'aurez découvert, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. » **9** Pour eux, après avoir ouï le roi, ils se mirent en route; et voici, l'astre qu'ils avaient vu en Orient les précédait, jusqu'à ce qu'il s'arrêta dans sa marche au-dessus du lieu où était le petit enfant. **10** Or à la vue de l'astre ils furent remplis d'une très grande joie; **11** et, étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère, et s'étant prosternés ils l'adorèrent, et ayant ouvert leurs trésors ils lui offrirent en présent de l'or, et de l'encens et de la myrrhe. **12** Et ayant été avertis dans un songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. **13** Or, après qu'ils eurent regagné leur pays, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Éveille-toi, prends avec toi le petit enfant et sa mère, et fuis en Egypte, et demeures-y jusques à ce que je te le dise; car Hérode va se mettre en quête du petit enfant pour le faire périr. » **14** Or, s'étant éveillé, il prit avec lui le petit enfant et sa mère pendant la nuit, et il gagna l'Egypte, **15** et il y séjourna jusqu'au trépas d'Hérode; — afin que fût accompli ce dont le Seigneur a parlé par l'entremise du prophète lorsqu'il dit: « De l'Egypte j'ai rappelé Mon fils. » — **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, entra dans un grand courroux, et il envoya mettre à mort tous les enfants qui étaient à Bethléem et dans tout son territoire, âgés de deux ans et au-dessous, conformément à la date dont il s'était enquis avec soin auprès des mages. — **17** Alors fut accompli ce dont il a été parlé par l'entremise de Jérémie le prophète, lorsqu'il dit: **18** « Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et de nombreux gémissements; c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne voulait pas être consolée, parce qu'ils ne sont plus. » **19** Or, après qu'Hérode fut trépassé, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Egypte, **20** disant: « Éveille-toi, prends avec toi le petit enfant et sa mère, et mets-toi en route pour le

Matthieu

1 Table généalogique de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham 2 Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères; 3 Juda engendra Pharès et Zara qu'il eut de Thamar; Pharès engendra Esrôm; Esrôm engendra Aram; 4 Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon; 5 Salmon engendra Boès, qu'il eut de Rachab; Boès engendra Jobed, qu'il eut de Ruth; Jobed engendra Jessai; 6 Jessai engendra David, le roi David engendra Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie; 7 Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asaph; 8 Asaph engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozeia; 9 Ozeia engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias; 10 Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias; 11 Josias engendra Jéchonias et ses frères (c'était au temps de la déportation à Babylone). 12 Après la déportation à Babylone: Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel; 13 Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliakeïm; Eliakeïm engendra Azôr; 14 Azôr engendra Sadok; Sadok engendra Acheïm; Acheïm engendra Elioud; 15 Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob; 16 Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, dit le Christ. 17 En tout donc, d'Abraham jusqu'à David: quatorze générations. — De David jusqu'à la déportation à Babylone: quatorze générations. — De la déportation à Babylone jusqu'au Christ: quatorze générations. 18 Voici comment Jésus-Christ vint au monde: Marie, sa mère, après avoir été fiancée à Joseph et avant qu'ils eussent vécu ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit saint. 19 Or Joseph, son mari, était un juste. Ne voulant pas lui faire affront, il résolut de rompre avec elle sans bruits. 20 Comme il était en cette pensée, un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: «Joseph, fils de David, n'hésite pas à recevoir chez toi, ta femme, Marie, car ce qu'elle a conçu est de l'Esprit saint. 21 Elle mettra un fils au monde et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui, en effet, qui sauvera son peuple de ses péchés.» 22 (Or tout cela arriva afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: 23 «Voici la vierge sera enceinte; elle mettra un fils au monde; Et on lui donnera le nom d'Emmanuel» ce qui signifie: Dieu avec nous.) 24

Joseph, à son réveil, agit d'après les ordres de l'ange du Seigneur: il reçut sa femme chez lui; 25 et il ne la connut point avant qu'elle eût mis au monde un fils auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléem, dans la Judée, aux jours du roi Hérode, des mages arrivèrent d'Orient à Jérusalem. 2 «Où est, demandèrent-ils, le nouveau-né, roi des Juifs? Nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.» 3 En entendant de telles paroles, le roi Hérode fut troublé et, avec lui, toute la ville de Jérusalem; 4 il convoqua tous les chefs des prêtres et scribes du peuple et s'informa d'eux où devait naître le Christ. 5 Ils lui répondirent: «A Bethléem dans la Judée.» (Voici, en effet, ce qui a été écrit par le prophète: 6 «Et toi, Bethléem, terre de Juda, Tu n'es certainement pas le plus petit des chefs-lieux de Juda, Car de toi sortira un conducteur Qui paîtra mon peuple, Israël.») 7 Là dessus, Hérode fit appeler les mages en secret et s'informa auprès d'eux de l'époque où l'étoile avait paru. 8 Puis il les envoya à Bethléem. «Allez, leur dit-il, prenez des informations exactes sur cet enfant et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, pour que, moi aussi, j'aie l'adorer.» 9 Sur ces paroles du roi, ils partirent; et l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce que, parvenue au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta. 10 A la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. 11 Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils l'adorèrent. Ensuite, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Ayant été miraculeusement avertis en songe de ne pas revenir vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin. 13 Après leur départ, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit: «Lève-toi! prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte où tu resteras jusqu'à ce que je te reparle; car Hérode va rechercher l'enfant afin de le faire périr.» 14 Cette nuit même, Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et partit pour l'Égypte. 15 Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode. (C'était afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète en ces mots: «J'ai rappelé mon fils d'Égypte».) 16 Quant à Hérode, se voyant joué par les mages, il se mit fort en colère, et envoya tuer tous les enfants de Bethléem et de ses environs âgés de deux ans et au-dessous suivant l'époque dont il s'était informé auprès des mages. 17 (C'est alors que fut accompli ce qui avait été dit par le prophète Jérémie en ces mots: 18 «Une voix a été entendue dans Rama, Des

Matthieu

1 Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham: 2 Abraham fut père d'Isaac; Isaac, de Jacob; Jacob, de Juda et de ses frères. 3 Juda eut de Tamar Pharez et Zara. Pharez fut père d'Esrom; Esrom, d'Aram; 4 Aram, d'Aminadab; Aminadab, de Naasson; Naasson, de Salmon. 5 Salmon eut de Rahab Booz. Booz eut de Ruth Obed. 6 Obed fut père de Jessé; Jessé, du roi David. David fut père de Salomon, qu'il eut de la femme d'Urie. 7 Salomon fut père de Roboam; Roboam, d'Abia; Abia, d'Asa; 8 Asa, de Josaphat; Josaphat, de Joram; Joram, d'Ozias. 9 Ozias fut père de Joatham; Joatham, d'Achaz; Achaz, d'Ézéchias. 10 Ezéchias fut père de Manassé; Manassé, d'Amos; Amos, de Josias. 11 Josias fut père de Jéchonias et de ses frères, au temps de la déportation à Babylone. 12 Après la déportation à Babylone, Jéchonias fut père de Salathiel; Salathiel, de Zorobabel; 13 Zorobabel, d'Abiud; Abiud, d'Éliakim; Éliakim, d'Azor. 14 Azor fut père de Sadoc; Sadoc, d'Achim; Achini, d'Éliud; 15 Éliud, d'Éléazar; Éléazar, de Matthan; Matthan, de Jacob. 16 Jacob fut père de Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. 17 Il y a donc en tout, depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations; et de la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. 18 Voici comment arriva la naissance de Jésus-Christ: Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva avoir conçu par la vertu de l'Esprit saint, avant qu'ils eussent habité ensemble. 19 Alors Joseph, son époux, qui était homme de bien et ne voulait pas l'exposer à la honte, résolut de la répudier sans bruit. 20 Mais, comme il y pensait, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre Marie pour ta femme; car l'enfant qu'elle a conçu vient de l'Esprit saint. 21 Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. 22 Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait dit par la bouche du prophète: 23 «La vierge enfantera et mettra au monde un fils, qu'on nommera Emmanuel» — ce qui signifie: Dieu avec nous. — 24 Joseph, s'étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur lui avait commandé, et il prit sa femme avec lui. 25 Mais il ne la connut point, jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

2 Jésus étant né à Bethléhem, en Judée, aux jours du roi Hérode, des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem, 2 et ils dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. 3 A cette nouvelle, le roi Hérode fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. 4 Ayant rassemblé tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, il s'informa auprès d'eux du lieu où le Christ devait naître. 5 Ils lui dirent: C'est à Bethléhem, en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète: 6 «Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es certainement pas la moindre entre les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira le chef qui paîtra Israël, mon peuple». 7 Alors Hérode, ayant appelé les mages en secret, s'enquit exactement auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue; 8 et, les envoyant à Bethléhem, il leur dit: Allez, prenez des informations exactes sur ce petit enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, l'adorer. 9 Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient vue en Orient, allait devant eux, jusqu'au moment où, arrivée au-dessus du lieu où se trouvait le petit enfant, elle s'arrêta. 10 A la vue de l'étoile, ils eurent une fort grande joie. 11 Etant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie, sa mère; et, se prosternant devant lui, ils l'adorèrent. Puis ils ouvrirent leurs trésors, et ils lui présentèrent des dons, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. 12 Ensuite, ayant été divinement avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin. 13 Après qu'ils furent partis, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit: Lève-toi! Prends le petit enfant et sa mère, fuis en Egypte, et tu y resteras jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire mourir. 14 Alors Joseph, s'étant levé, prit pendant la nuit le petit enfant et sa mère; et il se retira en Egypte. 15 Il y demeura jusqu'à la mort d'Hérode; ainsi fut accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète: «J'ai appelé mon fils hors d'Egypte». 16 Quand Hérode vit qu'il avait été joué par les mages, il fut fort en colère; et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après la date exacte que les mages lui avaient fait connaître. 17 Alors s'accomplit ce qui avait été dit par Jérémie, le prophète: 18 «Un cri a été entendu dans Rama, des lamentations et de grands gémissements: c'est Rachel qui pleure ses enfants, et elle ne veut pas être consolée, parce qu'ils ne sont

Matthieu

1 Livre de la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. **2** Abraham engendra Isaac. Isaac engendra Jacob. Jacob engendra Juda et ses frères. **3** Juda engendra de Thamar, Pharès et Zara. Pharès engendra Esron. Esron engendra Aram. **4** Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra Naasson. Naasson engendra Salmon. **5** Salmon engendra de Rahab, Booz. Booz engendra de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé. Et Jessé engendra David, roi. **6** David, roi, engendra Salomon, de celle qui fut femme d'Urie. **7** Salomon engendra Roboam. Roboam engendra Abias. Abias engendra Asa. **8** Asa engendra Josaphat. Josaphat engendra Joram. Joram engendra Ozias. **9** Ozias engendra Joatham. Joatham engendra Achaz. Achaz engendra Ezéchias. **10** Ezéchias engendra Manassé. Manassé engendra Amon. Amon engendra Josias. **11** Josias engendra Jéchonias et ses frères vers la transmigration de Babylone. **12** Et après la transmigration de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel. Salathiel engendra Zorobabel. **13** Zorobabel engendra Ahiud. Ahiud engendra Eliacim. Eliacim engendra Azor. **14** Azor engendra Sadoc. Sadoc engendra Achim. Achim engendra Eliud. **15** Eliud engendra Eléazar. Eléazar engendra Mathan. Mathan engendra Jacob. **16** Et Jacob engendra Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ. **17** Il y a donc en tout, d'Abraham jusqu'à David, quatorze générations; de David jusqu'à la transmigration de Babylone, quatorze générations; et de la transmigration de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations. **18** Or telle fut la naissance du Christ: Marie, sa mère, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils vissent ensemble, il se trouva qu'elle avait conçu de l'Esprit-Saint. **19** Mais Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. **20** Et comme il pensait à ces choses, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie, ta femme; car ce qui a été engendré en elle est du Saint-Esprit; **21** Elle enfantera un fils auquel tu donneras le nom de Jésus; car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. **22** Or tout cela se fit pour que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète: **23** Voilà que la Vierge concevra, et enfantera un fils, et on le nommera Emmanuel, ce que l'on interprète par: Dieu avec nous. **24** Ainsi réveillée de son sommeil, Joseph fit comme l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et prit sa femme avec lui. **25** Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

2 Lors donc que Jésus fut né en Bethléem de Juda, aux jours du roi Hérode, voilà que des mages vinrent

de l'Orient à Jérusalem, **2** Disant: Où est celui qui est né roi des Juifs? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus l'adorer. **3** Ayant appris cela, le roi Hérode se troubla, et tout Jérusalem avec lui. **4** Et assemblant tous les princes des prêtres et les scribes du peuple, il s'enquit d'eux où naîtrait le Christ. **5** Or eux lui dirent: À Bethléem de Juda; car il a été ainsi écrit par le prophète: **6** Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda; car c'est de toi que sortira, le chef qui doit régir Israël mon peuple. **7** Alors Hérode, les mages secrètement appelés, s'enquit d'eux avec soin du temps où l'étoile leur était apparue; **8** Et, les envoyant à Bethléem, il dit: Allez, informez-vous exactement de l'enfant; et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie l'adorer. **9** Ceux-ci donc, après avoir entendu le roi, s'en allèrent; et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient les précédait jusqu'à ce qu'elle vint et s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. **10** Or, voyant l'étoile, il se réjouirent d'une grande joie. **11** Et, entrant dans la maison, ils trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, leurs trésors ouverts, ils lui offrirent des présents, de l'or, de l'encens et de la myrrhe. **12** Mais ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils revinrent dans leur pays par un autre chemin. **13** Après qu'ils furent partis, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil, et dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y, jusqu'à ce que je te parle; car il arrivera qu'Hérode cherchera l'enfant pour le faire mourir. **14** Joseph, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère pendant la nuit et se retira en Egypte; **15** Et il s'y tint jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accomplie cette parole que le Seigneur a dite par le prophète: J'ai appelé mon fils de l'Egypte. **16** Alors Hérode, voyant qu'il avait été trompé par les mages, entra en une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléem et dans tous ses environs, depuis deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis des mages. **17** Ce fut alors que s'accomplit la parole du prophète Jérémie, disant: **18** Une voix a été entendue dans Rama, des pleurs et des cris déchirants souvent répétés: c'était Rachel pleurant ses fils et ne voulant point se consoler, parce qu'ils ne sont plus. **19** Hérode étant mort, voilà qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph pendant son sommeil en Egypte, **20** Disant: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui recherchaient la vie de l'enfant. **21** Joseph s'étant levé, prit l'enfant et sa mère et vint dans la terre d'Israël. **22** Mais ayant appris qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il l'appréhenda d'y aller; et, averti pendant son sommeil, il se retira dans le pays de Galilée. **23** Etant donc venu, il habita une ville

Maatosa

1 Dawite na, Abrame na gidida Yesus Kristosa yeletetha zarkey hayssappe kaalizayssa **2** Abiramey Yisaqa yelides. Yisaqay Yaqoobe yelides. Yaqobey Yudane iza ishata yelides. **3** Yuday Timarippe Faresane Zara yelides. Faresy Asrome yelides. Asromey Arame yelides. **4** Aramey Aminadabe yelides. Aminadabey Ne7asone Yelides. Ne7asoney Selimone yelides. **5** Selimoney Bo7eze Ere7abippe yelides. Bo7ezey Urutippe lyobede yelides. lyobede y Iseye yelides. **6** Iseyey kawo Dawite yelides. Dawitey Oriyo machcheyfe Solomone yelides. **7** Solomoney Robi7ame yelides. Robi7amey Aabbiya yelides. Aabbiyaykka Aasafe yelides. **8** Asafey Yosafaxxe yelides. Yosafaxxey Iyorame yelides. Iyoramey Oziyane yelides. **9** Oziyaney lyoatamme yelides, lyoatamey Akaze yelides, Akazey Hizqassa yelides. **10** Hizqassay Minasse yelides, Minassey Ammoxe yelides, Amoxxeykka Yosiyasa yelides. **11** Yosiyasay Babiloone di7o layth lkonianene iza ishata yelides. **12** Babiloone di7oppe guye lkkonianey Salatiyale yelides, Salatiyaleykka Zarubabele yelides, **13** Zerubabeley Abiyodde yelides, Abiyodey Eliyaqqemme yelides, Eliyaqqemmey Azare yelides. **14** Azarey Sadeqqe yelides, Sadoqqey Akimme yelides, Akimeykka Eliyodde yelides, **15** Eliyodey Alazare Yelidess, Alazarey Matane yelides, Mataney Yaqqobbe yelides. **16** Yaqqobbeykka Kirstosa getetidaysa Yesusa yelida Maramo ekana gigisida Yosefo yelides. **17** Hesa gish Abirameppe yidi Dawite gakanas tamane oydu yeleteth, qasse Dawiteppe Babiloone di7o wode gakanas taammene oydu yeleteth, Babiloone di7oppe Kirstossa yeleteth gakanas tamane oydu yeleteth gidana. **18** Yesus Kirstosa yeletetha tarikey hessa mala; iza ayeya Marama Yosefos gigista utada dishin izi izira gagonta dishin Xillo Ayanan qanthatada bistadus. **19** Izo gigisida Yosefoy xillo asa gidida gish Maramo asa sinthan qonce kesonta qotara aganas ba wozinara qachidess. **20** Haysa izi qopishin Xossa kitanchay agumora izas qoncidi "Dawite na Yossefo ne gigisida Marama qanthatiday Xillo Ayanan gidida gish izo ne so efanas baboppa, **21** Iza adde na yelana, izi asa nagarappe ashanade gidida gish iza sunth ne Yesusa ga sunthana" gidess. **22** Godday nabe Isayasa dunan "hekko gela7oya qanthatana, atumanakka yelana, naza sunthaykka Amanu7ele getistana, hessa birshechikka (Xossi nunara) gusa getetidi xafetidaysi polistana mala haysi wurikka hanidess."

24 Yossefoykka dhiskoppe begidi Goodda kitanchay iza azazida mala Maramo ba so efidess. **25** Gido atin bada iza koyro naza yelana gakanas izo ekibeyna. Yeletida gutha naza suntha Yesusa gidess.

2 Kawo Herodosa wode Yesusay Bistaleme Yihudan yeletidappe guye away mokiza bagappe erata/eranchati Yerusalame yidi **2** "Yeletida Ayhude kawoy awan dize? away mokiza bagara iza xolinteza beyidi izas goynana yidos" gidi oychida. **3** kawo Herodosay hessa siyidi dagamidess, Yerusalamen diza asay wuri izara dagamidess. **4** izika qesista halaqatane woga tamarsizayta kumeth shishidi "Kirstosay awan yeletane" gidi oychidess. **5** istikka izas "nabey 'Yuda bitan dizare hane Bistaleme ta dere Isra7eele nagizadey neppe kezana gish hanko Yuda harizaytappe azanikka guxakka' gidi xafida gish izi Bistaleme Yudan yeletana" gidi yotida. **7** Hesafe guye Herodosay he erata/ eranchata/era asata geemara xeygisidine ista hasa7isidi xolintezi istas betida likke wode eridess. **8** Erata Bistaleme yedidi "bidi gutha naza koyte takka bada izas goynana mala demida mala ha taakko simidi izi awan dizakkon tas yotite" gidess. **9** Eratikka/eranchatikka kawoy istas gidaysa siydappe guye bida. Away mokida bagara istas betida xolintey ista kaletthidi gutha nazi dizaso gathidess. **10** isti xolinteza be7ida wode daro ufa7etida. **11** Keth gelidi gutha naza iza ayeyra Maramira demidine gulbatidi izas goynida. Be saxine saxine doydidi worqqa, ixanene, karbe giza miish izas imida. **12** Isti Herodosakko simononta mala agumon kehi nagistana mala getetida gish hara ogera ba dere simida. Gibxe gango **13** Era asati/erati/eranchati/bidappe guye Goda kitanchay Yosefos agumora betidi "Herodosay gutha naza wodhana koyiza gish ne simana wode ta nena erisana gakanas dendada gutha naza ayeyra ekada duge Gibxe biitta baqatada hen dasha" gidess. **14** Hesa gish Yosefoy dendidi ayiyo nazara ekidi gidothara duge Gibxe bidess. **15** Herodosay hayqana gakanas hen de7idess. "Ta naza ta Gibxe bitappe xeygadis" gidi Goday kasse nabe dunan hasa7idays hayssan poletidess. **16** Eranchati/erati/ era asati iza baletthidaysa erida wode Herodosay kehi hanqetidess. Eranchati izas kasse yotida wode mala ba assi kitidi namm7u laythane namm7u laythappe garsata Bistalemene Bistaleme yushon diza gutha atuma nayta wursi wodhisidess. **17** Hesan "Yeehoyne gita waaso girthay Raman siyetidess, Era7ela ba naytas yekadus, nayti wuri wurida gish minanas danda7onta ixadus" getetidi nabe Ermasan yotetidaysi poletidess. Gibxeppe Nazrete

ମାତିର

1 ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଆରି ଦାଉଦନେ ଉଠେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ ବଞ୍ଚୁଲୁଲୁ । 2 ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଯିସହାକ; ଇସହାକ୍‌ନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଠେ ଜିଉଦା ଆରି ମୈନେ ବୟ୍‌ଶ୍‌ଲୋକେ ଜନମ୍ ବିକେ 3 ଜିଉଦା ଆରି ତାମରନେ ଉଠେ ଫେରସ ଆରି ଜେରହ; ଫେରସନେ ଉଠେ ହେସ୍ରୋଶ; ହେସ୍ରୋଶନେ ଉଠେ ଆରାମ; 4 ଆରାମନେ ଉଠେ ଅମିନାଦାବ; ଅମିନାଦାବନେ ଉଠେ ନହଶୋନ; ନହଶୋନନେ ଉଠେ ସଲୋନ; 5 ସଲମନ୍ ଆରି ରାହାବନେ ଉଠେ ବୋୟଜ୍; ବୋୟଜ୍ ଆରି ରତନେ ଉଠେ ଓବେଦ୍; ଓବେଦନେ ଉଠେ ଯୋଶି । 6 ଯିଶୀନେ ଉଠେ ଦାଉଦ ଇସ୍ରାୟେଲ୍ । ଦାଉଦ ଉରିୟନେ କୁନ୍-ଏଃଡେନେ ଗରବେବାନ୍ ଶଲୋମନ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିଃକେ; 7 ଶଲୋମନ୍‌ନେ ଉଠେ ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଅବିୟ୍; ଅବିୟନେ ଉଠେ ଆସା । 8 ଅବିୟନେ ଉଠେ ଆସା; ଆସାନେ ଉଠେ ଯିହୋଶାଫାଟ୍; ଯିହୋଶାଫାଟ୍‌ନେ ଉଠେ ଯୋରାମ୍; ଯୋରାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଉଜ୍ଜିୟ୍; 9 ଉଜ୍ଜିୟନେ ଉଠେ ଯୋଥାମ୍; ଯୋଥାମ୍‌ନେ ଉଠେ ଆହାଜ୍; ଆହାଜ୍‌ନେ ଉଠେ ହିଜକିୟ୍; 10 ହିଜକିୟନେ ଉଠେ ମନଶେହ; ମନଶେହନେ ଉଠେ ଆମୋନ; ଆମୋନ ଯୋଶିୟକେ ଜନମ୍ ବିକେ 11 ବାବିଲୋନ୍ ଦେସ୍‌ନିଆ ଗାଗ୍‌ରେ ତୁଟ୍ଟୁଝେନେ ବେଲା ଆମୋନନେ ଗଡେଅ ଯୋଶିୟ; ଯୋଶିୟନେ ଉଠେ ଯିଖନିୟ୍ ଆରି ମୈନେ ବୟ୍‌ଲୁଲୁ ଜନମ୍ ତିଂକେ । 12 ଯିଖନିୟନେ ଉଠେ ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲ୍ ବାବିଲୋନ୍‌ନିଆ ଜନମ୍ ତିଂକେ । ଶଅଲ୍‌ଥୀୟେଲନେ ଉଠେ ଜିରୁବାବେଲ୍; 13 ଜିରୁବାବେଲନେ ଉଠେ ଅବୀହୁଦ୍; ଅବୀହୁଦ୍‌ନେ ଉଠେ ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍‌ନେ ଉଠେ ଅଜ୍‌ଜୁର; 14 ଅଜ୍‌ଜୁରନେ ଉଠେ ସାଦୋକ୍; ସାଦୋକ୍‌ନେ ଉଠେ ଯାଖୀନ; ଯାଖୀନନେ ଉଠେ ଏଲୀହୁଦ୍; ଏଲୀହୁଦ୍‌ନେ ଉଠେ ଏଲୀଜାର୍; ଏଲୀଜାରନେ ଉଠେ ମତ୍‌ଥୀୟାନ୍; 15 ଏଲୀହୁଦ୍ ଏଲୀୟାଜର୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏଲୀୟାଜର୍‌ନେ ଉଠେ ମତ୍‌ଥୀୟାନ୍; ମତ୍‌ଥୀୟାନ୍‌ନେ ଉଠେ ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍‌ନେ ଉଠେ ଯୋସେଫ୍ । 16 ମତ୍ତାନ୍ ଜାକୁବ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଜାକୁବ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌ନେ ଆଶ୍ୱା ଯୋସେଫ୍‌କେ ଜନମ୍ ବିକେ ଏନ୍ ଯୋସେଫ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ବିହେ ତିଝ୍‌ଲେଃଗେ । ମରିୟ୍‌ମ୍‌ନେ ସୁଲୁଏ ବାନ୍ ଜିସୁ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌କେ । ଜିସୁ କିସ୍‌ଟ ମସାହ ମିରେ ତିଗ୍ ସ୍ନାମୁଆ । 17 ଦେକ୍‌ରକମ୍ ଅବ୍ରାହାମ୍‌ନେ ବାନ୍ ଦାଉଦନେ ଜାକ ତଉଦ ପୁରୁସ୍; ଦାଉଦନେ ବାନ୍ ବାବିଲୋନ୍‌କ ଗାଗ୍‌ରେ ତୁଟ୍ଟୁଝେନେ ଜାକ ତଉଦ ପୁରୁସ୍ ବାରି ବାବିଲୋନ୍ ବାସାନେ ଜାକ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ଜାକ ତଉଦ ପୁରୁସ୍ । 18 ଏନ୍ ତିଂକେ ଜିସୁ କିସ୍‌ଟନେ ଜନମ୍ ବିସୟ୍ । ମୈନେ ଇୟାଜ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌ନେ ଯୋସେଫ୍‌ନେ ଏଡେ ମାଗ୍‌ନି ତିଝ୍‌ଲେଃଗେ ।

ମାତର୍ ମୈଲ୍‌ନେ ବିହେ ମାତାନେ ସେନୁଗ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍ ମ୍ୟାକେ ଜେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାନେ ବାନ୍ ମୈ ଗାଗ୍‌ରେ ଲେଃକେ । 19 ଯୋସେଫ୍ ଦରମ୍ ରେମୁଆଁ ଲେଃଗେସାଃ କାଲାଆଃ ନିମାଣ୍ଟା କାମ୍ ତିଂଡିଝ୍ । ଏଲେଡିଗ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ରେମୁଆଁନେ ନିନ୍ତା ବାନ୍ ରକ୍ୟା ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା କଲେନା ମାଗ୍‌ନିକେ ମନା ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଉପାୟ୍ ତୁରକେ । 20 ମୈ ଏନ୍ ବାବେକେଲା ମୁଇଁ କିତ୍ ଦୁର୍ ଆମେକେ ମୁସୁଡିଝ୍‌ନିଆ ଆତ୍ମାରେ ବାସ୍‌ଟୁକେ “ଅ ଦାଉଦ କୁଲ୍‌ନେ ଯୋସେଫ୍ । ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ସେଲାମୁଏ ତାଗ୍‌ରେ ଗୁଅନ୍ ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଆବ୍‌ଟନେ ନାମଃ, ତାଗ୍ଲା ପବିତ୍ର ଆତ୍ମା ବାନ୍ ମରିୟ୍‌ମ୍ ଗାଗ୍‌ରେ ଲେଃକେ । 21 ମୈନେ ମୁଇଁ ଗଡେଅ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଏ । ମୈନେ ମି ଜିସୁ ନାବିଏ, ତାଗ୍ଲା ମୈ ନିଜର୍ ରେମୁଆଁଲ୍‌କେ ପାପ୍‌ବାନ୍ ରକ୍ୟା ତିଝ୍‌ଏ ।” 22 ଇସ୍‌ପର୍ ମୁଇଁ ବାବବାଦିନେ ବାନ୍ ମୁଡିନେ ବବିସ୍‌ଟ ସାମୁଆଁ ଆଃଅଁ ବକେ ଆତାନ୍ ସର୍ ତିଝ୍‌ନ୍‌ସା ଏନ୍ ସାପା ଗଟେଲେଃକେ । 23 ଆଡେନ୍ ବବିସ୍‌ଟ୍ ସାମୁଆଁ ତିଂଡିଝ୍‌କେ, “ମୁଇଁ ସେଲା ଗାଗ୍‌ରେ ଗଡେଅ ମୁଇଁ ଜନମ୍ ବିଃଏ । ଆଡେନ୍ ଗଡେଅ ଇମ୍‌ନୁୟେଲ୍” ମିରେ ଖାଆର୍ଏ । ଇମ୍‌ନୁୟେଲ୍ ଅର୍‌ଟ “ଇସ୍‌ପର୍ ନୈ ଏଡେ ଲେଃକେ ।” 24 ଯୋସେଫ୍ ତୁଲେଗ୍‌ରେ ତଡିଆକ୍ ଇଡିଝ୍ ମୈ କିତ୍ ଦୁର୍‌ନେ ଆଦେସ୍ ଅନ୍‌ସାରେ ସ୍ଲେ ତିଝ୍‌କେ । ମୈ ମରିୟ୍‌ମ୍‌କେ ବିହେ ତିଝ୍‌କେ । 25 ମାତର୍ ମୈନେ ଆତାନ୍ ଉଠ୍‌ଡେ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ ଜାକ ମରିୟ୍‌ମ୍ ଏଡେ ଆକୁଡେଃ ଆମାଡେଃକେ ଶୁ । ଯୋସେଫ୍ ଆଡେନ୍ ଉଠ୍‌ଡେକେ ଜିସୁ ମି ବିକେ ।

2 ହେରୋଦ୍ ଇସ୍ରାୟେଲ୍‌ନେ ସାସନ୍ ବେଲା ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ୍ ଇନିନ୍‌ଆ ଜିସୁ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌କେ । କ୍ଲେନେ ଇକୁଡା ବେଲା ଇଡିଝ୍ ପୁର୍ବ ଦେସ୍‌ନେ ଉଡିରୁଆ ପଣ୍ଡିର୍ ଯିରୁଶାଲମ୍‌ନିଆ ପାଝ୍‌ରେ ସାଲ୍ୟାକୁଆର୍‌କେ 2 “ଆଣ୍ଡିନେ ଗଡେଅ ଜିଉଦିଂନେ ଇସ୍ରାୟେଲ୍ ତିଝ୍ ନ୍‌ସା ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଲେକେ ମୈ ଆଣ୍ଡିକା? ପୁର୍ବ କିତ୍‌ନିଆ ମୈନେ ଚାଝ୍‌ଆ କେଡେ ଆମେକେ ସାଲ୍ ନ୍‌ସା ପାଝ୍‌ନେଲେଃକେ ।” 3 ମୈଲ୍‌ନେ ଆକେନ୍ ସାମୁଆଁ ଅଁଡେ ଇସ୍ରାୟେଲ୍ ହେରୋଦ୍ ଆରି ଯିରୁଶାଲମ୍‌ନିଆ ବାସା ଲେଃଗ୍‌ରେ ରେମୁଆଁଲ୍ ଡେରେପେଡେ ତିଝ୍‌ଆକ୍ । 4 ହେରୋଦ୍ ସାପା ମ୍ନା ଜାଜକ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁକ୍‌କେ ଖାରେ ଆମେଲ୍‌କେ ସାଲ୍ୟାକୁକେ “ମସିହ ବା କିସ୍‌ ଆଣ୍ଡିଅରିଆ ଜନମ୍ ତିଝ୍‌ଏ ଆଡେନ୍ ମେକ୍‌ନେବାନ୍ ବିଜେନ୍‌ସା ଡେସ୍‌ଟା ତିଝ୍‌କେ?” 5 ମେଲ୍ ଉଡର୍ ବିକେ “ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ୍ ତାଗ୍ଲା । ଏନ୍ ବିସୟ୍‌ରେ ମୁଇଝ୍ ବାବବାଦି ଗୁଆର୍ ବକେ 6 ଅ ଜିଉଦା ପ୍ରଦେସ୍‌ନେ ବେଥ୍‌ଲେହିମ୍ ନାନେ ଜିଉଦାନେ ମ୍ନା ଇନିଲ୍‌ନେ ବିଡେ ତିରକମ୍ ତିଗ୍ ତାଆଁ ଶୁ ତାଗ୍ଲା ଜା ନେନେ ଇଶ୍ରାୟେଲ୍‌ଆ ରେମୁଆଁଲ୍‌କେ ଲାଲନ୍ ପାଲନ୍ ତିଝ୍‌ଏ ଦେକ୍‌ରକମ୍ ମୁଇଁଜା ସାସନ୍ ତିଝ୍‌ଶ୍‌ରେ ନେତା ନାନେ ବାନ୍ ପୁଏତାର୍‌ଏ ।” 7 ଏନ୍ ଅଁଡେ ହେରୋଦ୍ ମାମ୍ୟାରେ ପୁରୁସ୍ ଦେସ୍‌ନେ ଆଡେନ୍ ପଣ୍ଡିର୍‌କ୍‌କେ

Matthaeus

1 Dies ist das Buch der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham war der Vater Isaaks. Isaak war der Vater Jakobs. Jakob war der Vater Judas und seiner Brüder. **3** Juda war — durch Thamar — der Vater des Perez und Serah. Perez war der Vater Hezrons. Hezron war der Vater Rams. **4** Ram war der Vater Aminadabs. Aminadab war der Vater Nahessons. Nahesson war der Vater Salmas. **5** Salma war — durch Rahab — der Vater des Boas. Boas war — durch Ruth — der Vater Obeds. Obed war der Vater Isais. **6** Isai war der Vater des Königs David. David war — durch Urias Witwe — der Vater Salomos. **7** Salomo war der Vater Rehabeams. Rehabeam war der Vater Abias. Abia war der Vater Asas. **8** Asa war der Vater Josafats. Josafat war der Vater Jorams. Joram war der Vater Usias. **9** Usia war der Vater Jotams. Jotam war der Vater des Ahas. Ahas war der Vater Hiskias. **10** Hiskia war der Vater Manasses. Manasse war der Vater Amons. Amon war der Vater Josias. **11** Josia wurde der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon wurde Jechonja der Vater Sealthiels. Sealthiel war der Vater Serubabels. **13** Serubabel war der Vater Abiuds. Abiud war der Vater Eljakims. Eljakim war der Vater Asors. **14** Asor war der Vater Zadoks. Zadoks war der Vater Achims. Achim war der Vater Eliuds. **15** Eliud war der Vater Eleasars. Eleasar war der Vater Matthans. Matthan war der Vater Jakobs. **16** Jakob war der Vater Josefs, des Mannes der Maria. Maria aber ist die Mutter jenes Jesus, der den Namen Christus trägt. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis David betragen vierzehn. Auch von David bis zu der Wegführung nach Babylon sind vierzehn Geschlechter. Ebenso sind vierzehn Geschlechter von der Wegführung nach Babylon bis auf den Messias. **18** Mit Christi Geburt verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Josef verlobt war, da zeigte sich's, noch ehe sie zusammenzogen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Josef aber, ihr Verlobter, der ein frommer Mann war und sie nicht bloßstellen wollte, ging schon damit um, sich in aller Stille von ihr zu trennen. **20** Als er dies erwog, da erschien ihm im Traume ein Engel des Herrn und sprach zu ihm: "Josef, du Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, deine Verlobte, zu deiner Ehefrau zu machen! Denn was in ihr erzeugt ist, das stammt von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird

einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden." **22** Dies alles ist geschehen, damit sich jenes Wort erfülle, das der Herr durch den Mund des Propheten gesprochen hat: **23** Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und seinen Namen wird man nennen Immanuel, das heißt: mit uns ist Gott. **24** Als Josef von seinem Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und führte seine Verlobte als Ehefrau heim. **25** Aber er verkehrte nicht mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte. Dem gab er den Namen Jesus.

2 Als Jesus in den Tagen des Königs Herodes zu Bethlehem in Judäa geboren war, da trafen Sterndeuter aus dem Morgenlande in Jerusalem ein und fragten: **2** "Wo ist der König der Juden? Er ist geboren; denn wir haben in den Strahlen der Morgendämmerung seinen Stern erscheinen sehn und sind hierher gekommen, um ihm zu huldigen." **3** Als dies dem König Herodes zu Ohren kam, erschrak er, und mit ihm entsetzte sich auch ganz Jerusalem. **4** Da berief er alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und legte ihnen die Frage vor: "Wo soll der Messias geboren werden?" **5** Sie antworteten ihm: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn so steht geschrieben in den Worten des Propheten: **6** Und du, Bethlehem im Lande Juda, du bist durchaus nicht die geringste unter den Führerstädten. Denn aus dir soll mir ein Herrscher kommen, der wird als Hirte weiden mein Volk Israel." **7** Hierauf ließ Herodes die Sterndeuter in aller Stille zu sich rufen und sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern zuerst erschienen sei. **8** Dann wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Zieht hin und forschet mit Sorgfalt nach dem Kinde; und habt ihr es gefunden, so gebt mir Nachricht, damit ich auch komme und ihm huldige." **9** Als sie dies von dem Könige vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und sieh, der Stern, den sie im Frühaufgang gesehn, zog vor ihnen her, bis er stillstand über dem Hause, wo das Kindlein war. **10** Bei dem Anblick des Sternes wurden sie mit großer Freude erfüllt. **11** Sie traten in das Haus und sahen das Kind bei Maria, seiner Mutter. Da fielen sie vor ihm nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Schatzbehälter und brachten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen als Geschenke dar. **12** Im Traum erhielten sie die Weisung, nicht wieder zu Herodes zu gehn. Deshalb zogen sie auf einem andern Wege in ihr Heimatland zurück. **13** Als sie weggezogen waren, da erschien ein Engel des Herrn dem Josef im Traume und sprach zu

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Jesse, **6** Jesse aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn ["Herr", ohne Artikel, bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen "Jehova"] im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn ["Herr", ohne Artikel bezeichnet hier und an vielen anderen Stellen den Namen: "Jehova"] geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", [Jes. 7,14] was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes, des Königs, siehe, da kamen Magier [Morgenländische Priester und Sternkundige] vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". [Micha 5,1] **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte [O. erfuhr] genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; [O. des Sternes, welcher erschien; W. des erscheinenden Sternes] **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe. **12** Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land. **13** Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis ich es dir sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, um es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten. **15** Und er war daselbst bis zum Tode Herodes, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen." [Hos. 11,1] **16** Da ergrimmte Herodes sehr, als er sah, daß er von den Magiern hintergangen worden war; und er sandte hin und ließ alle Knaben töten, die in Bethlehem und in allen seinen Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht [O. erfahren] hatte. **17** Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias geredet ist, welcher spricht: **18** "Eine Stimme ist in Rama gehört worden, Weinen und viel Wehklagen: Rahel beweint ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind." [Jer. 31,15] **19** Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Ägypten **20** und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben trachteten. **21**

Matthaeus

1 Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram, **4** Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon, **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai, **6** Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen; **7** Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa, **8** Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia, **9** Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Achas, Achas aber zeugte Ezekia, **10** Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia, **11** Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel, **13** Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor, **14** Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud, **15** Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob, **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird. **17** So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste. **19** Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", was verdolmetscht ist: Gott mit uns. **24** Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren war, in den Tagen Herodes', des Königs, siehe, da kamen Magier vom Morgenlande nach Jerusalem, welche sprachen: **2** Wo ist der König der Juden, der geboren worden ist? Denn wir haben seinen Stern im Morgenlande gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Als aber der König Herodes es hörte, wurde er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erkundigte sich bei ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht durch den Propheten geschrieben: **6** "Und du, Bethlehem, Land Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorkommen, der mein Volk Israel weiden wird". **7** Dann berief Herodes die Magier heimlich und erforschte genau von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes; **8** und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es aber gefunden habt, so berichtet es mir, damit auch ich komme und ihm huldige. **9** Sie aber, als sie den König gehört hatten, zogen hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er kam und oben über dem Orte stand, wo das Kindlein war. **10** Als sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und als sie in das Haus gekommen waren, sahen sie das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und sie fielen nieder und huldigten ihm; und sie taten ihre Schätze auf und opferten ihm Gaben: Gold und Weihrauch und Myrrhe. **12** Und als sie im Traum eine göttliche Weisung empfangen hatten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege hin in ihr Land. **13** Als sie aber hingezogen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten, und sei daselbst, bis ich es dir sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, um es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts zu sich und zog hin nach Ägypten. **15** Und er war daselbst bis zum Tode Herodes', auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen." **16** Da ergrimmte Herodes sehr, als er sah, daß er von den Magiern hintergangen worden war; und er sandte hin und ließ alle Knaben töten, die in Bethlehem und in allen seinen Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Magiern genau erforscht hatte. **17** Da wurde erfüllt, was durch den Propheten Jeremias geredet ist, welcher spricht: **18** "Eine Stimme ist in Rama gehört worden, Weinen und viel Wehklagen: Rahel beweint ihre Kinder, und sie wollte sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind." **19** Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Ägypten und spricht: **20** Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben,

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Von Abraham stammt Isaak ab, von Isaak Jakob, von Jakob Juda und dessen Brüder, **3** von Juda und der Thamar Phares und Zara, von Phares Esron, von Esron Aram, **4** von Aram Aminadab, von Aminadab Naasson, von Naasson Salmon, **5** von Salmon und der Rachab Booz, von Booz und der Ruth Obed, von Obed Jesse, **6** von Jesse David, der König. Von David und des Urias Weib stammt Salomon, **7** von Salomon Roboam, von Roboam Abias, von Abias Asa, **8** von Asa Josaphat, von Josaphat Joram, von Joram Ozias, **9** von Ozias Joatham, von Joatham Achas, von Achas Ezechias, **10** von Ezechias Manasses, von Manasses Amon, von Amon Josias, **11** von Josias Jechonias und dessen Brüder zur Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft ward Jechonias der Vater des Salathiel; von Salathiel stammt Zorobabel, **13** von Zorobabel Abiud, von Abiud Eliakim, von Eliakim Azor, **14** von Azor Sadok, von Sadok Achim, von Achim Eliud, **15** von Eliud Eleazar, von Eleazar Matthan, von Matthan Jakob, **16** von Jakob Joseph, der Mann Marias. Aus dieser ward Jesus geboren, der Christus genannt wird. **17** Es sind demnach im ganzen von Abraham bis David 14 Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft vierzehn Geschlechter, von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi verhielt es sich also: Maria, seine Mutter, war mit Joseph verlobt. Da fand es sich, noch ehe sie zusammenwohnten, daß sie durch den Heiligen Geist empfungen hatte. **19** Indes Joseph, ihr Mann, war rechtlich denkend und wollte sie nicht bloßstellen, und so gedachte er, sie im stillen zu entlassen. **20** Noch trug er sich mit diesen Gedanken, siehe, da erschien ihm im Traum ein Engel des Herrn. Er sprach: "Joseph, Sohn Davids, trage kein Bedenken, Maria, dein Weib, zu dir ins Haus zu nehmen; denn, was in ihr erzeugt ist, stammt vom Heiligen Geist. **21** Sie wird einen Sohn gebären, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn dieser wird sein Volk von seinen Sünden retten". **22** Dies alles aber ist geschehen, damit erfüllt werde, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: **23** "Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihn Emmanuel - d. h. 'Gott mit uns' - heißen". **24** Joseph stand auf vom Schlaf und tat, wie ihm der Engel des Herrn geboten hatte; er nahm sein Weib zu sich ins Haus. **25** Jedoch erkannte er sie nicht, bis sie ein Kind (das Erstgeborene) geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als Jesus in Bethlehem in Judäa geboren war in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da erschienen Weise aus dem Morgenland in Jerusalem. **2** Sie fragten: "Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern aufleuchten sehen und sind gekommen, um ihm zu huldigen." **3** Als der König Herodes dies hörte, geriet er in Erregung und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Er ließ alle Oberpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und fragte sie aus, wo der Christus geboren werden solle. **5** Sie gaben ihm zur Antwort: "Zu Bethlehem in Judäa. Denn also steht beim Propheten geschrieben: **6** 'Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird der Fürst hervorgehen, der mein Volk Israel regieren soll'". **7** Hiernach beschied Herodes die Weisen heimlich zu sich und suchte von ihnen genau die Zeit der Sternenerscheinung zu erfahren. **8** Darauf wies er sie nach Bethlehem und sprach: "Geht, suchet eifrig nach dem Kinde. Und sobald ihr es gefunden habt, sagt es mir, damit auch ich ihm dort huldige." **9** Als sie dies vom König vernommen hatten, machten sie sich auf den Weg. Und siehe, der Stern, den sie bei seinem Aufleuchten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über dem Orte stillstand, wo das Kind war. **10** Als sie den Stern erblickten, ward ihre Freude übergroß. **11** Sie traten in das Haus, sahen das Kind mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Truhen und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** In einem Traumgesicht angewiesen, nicht mehr zu Herodes zu gehen, kehrten sie auf einem anderen Weg in ihre Heimat zurück. **13** Als sie weggegangen waren, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph. Er sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und fliehe nach Ägypten. Bleibe dort, bis ich es dir sage. Herodes fahndet nämlich nach dem Kind, um es zu töten." **14** Er stand auf; nahm das Kind und seine Mutter noch bei Nacht und zog nach Ägypten fort. **15** Dort blieb er bis nach dem Tode des Herodes. So sollte sich erfüllen, was von dem Herrn durch den Propheten gesprochen ward, wenn er sagt: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn berufen.". **16** Herodes hatte indessen erkannt, daß er von den Weisen hintergangen worden sei. Er geriet in großen Zorn und ließ in Bethlehem und dessen ganzem Umkreis alle Knäblein töten, die zwei Jahre und jünger waren, genau der Zeit entsprechend, die er von den Weisen erforscht hatte. **17** So wurde damals erfüllt, was durch Jeremias, den Propheten, gesprochen ward, wenn er sagt: **18** "Zu Rama ward eine Stimme vernommen, ein Weinen und ein lautes Klagen: Rachel weint um ihre Kinder, sie will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind". **19** Als Herodes tot war, siehe, da erschien ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph in Ägypten **20** und sprach: "Auf! Nimm das Kind und seine Mutter und zieh

Matthaeus

1 Stammbaum Jesus Christus', des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak aber zeugte den Jakob, Jakob aber zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda aber zeugte den Pares und den Zarah von der Thamar, Pares aber zeugte den Hesron, Hesron aber zeugte den Aram, **4** Aram aber zeugte den Aminadab, Aminadab aber zeugte den Nahesson, Nahesson aber zeugte den Salmon, **5** Salmon aber zeugte den Boas von der Rahab, Boas aber zeugte den Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Isai, **6** Isai aber zeugte den David, den König. David aber zeugte den Salomo von der Frau des Uria, **7** Salomo aber zeugte den Rehabeam, Rehabeam aber zeugte den Abia, Abia aber zeugte den Assa, **8** Assa aber zeugte den Josaphat, Josaphat aber zeugte den Joram, Joram aber zeugte den Usia, **9** Usia aber zeugte den Jotham, Jotham aber zeugte den Ahas, Ahas aber zeugte den Hiskia, **10** Hiskia aber zeugte den Manasse, Manasse aber zeugte den Amos, Amos aber zeugte den Josia, **11** Josia aber zeugte den Jechonia und seine Brüder im babylonischen Exil. **12** Nach dem babylonischen Exil aber zeugte Jechonia den Selathiel, Selathiel aber zeugte den Serubabel, **13** Serubabel aber zeugte den Abiud, Abiud aber zeugte den Eliakim, Eliakim aber zeugte den Asor, **14** Asor aber zeugte den Zadok, Zadok aber zeugte den Achim, Achim aber zeugte den Eliud, **15** Eliud aber zeugte den Eleasar, Eleasar aber zeugte den Mattan, Mattan aber zeugte den Jakob, **16** Jakob aber zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, welchen man Christus heißt, geboren ist. **17** So sind es nun im ganzen von Abraham bis David zusammen vierzehn Geschlechter, und von David bis zum babylonischen Exil vierzehn Geschlechter, und vom babylonischen Exil bis zum Christus vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt des Jesus Christus aber verhält es sich so: Da seine Mutter Maria dem Joseph verlobt war, fand es sich, ehe sie zusammenkamen, daß sie schwanger war vom heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Gatte, der ein rechtschaffener Mann war, und der sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie in der Stille aufzugeben. **20** Wie er aber damit umgieng, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn ihre Leibesfrucht ist vom heiligen Geiste. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, dem sollst du den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden. **22** Das alles aber ist geschehen, damit in Erfüllung gehe, was der Herr durch das Wort des Propheten gesprochen hat: **23** Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben, was in der Übersetzung heißt: Gott mit uns. **24** Als aber Joseph vom Schläfe erwachte, that er, wie ihn der Engel des Herrn angewiesen hatte, und nahm seine Frau zu sich, **25** und er

erkannte sie nicht, bis sie einen Sohn geboren hatte, und gab demselben den Namen Jesus.

2 Als aber Jesus geboren war in Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes, siehe da erschienen Magier vom Morgenland in Jerusalem **2** und sagten: wo ist der neugeborene König der Juden? wir haben nämlich seinen Stern gesehen im Osten, und sind gekommen, ihm zu huldigen. **3** Da es aber der König Herodes hörte, ward er bestürzt, und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er versammelte die sämtlichen Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und forschte von ihnen, wo der Christus geboren werde. **5** Sie aber sagten ihm: in Bethlehem in Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, Land Juda's, bist mit nichten zu klein für die Fürsten Juda's: denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird. **7** Hierauf berief Herodes die Magier heimlich, und erkundete von ihnen die Zeit der Erscheinung des Sternes, **8** und sandte sie nach Bethlehem mit dem Auftrag: ziehet hin und stellt genaue Nachforschungen wegen des Kindes an; habt ihr es gefunden, so meldet es mir, damit ich auch hingehe und ihm huldige. **9** Sie aber, nachdem sie den König gehört, zogen dahin; und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, zog vor ihnen her, bis er an die Wohnung des Kindes kam, da stand er stille. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich gar sehr. **11** Und sie traten in das Haus, und sahen das Kind mit seiner Mutter Maria, fielen nieder und huldigten ihm, öffneten ihre Schätze und brachten ihm Geschenke dar, Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Und da sie im Traum beschieden wurden, nicht zu Herodes zurückzugehen, kehrten sie auf einem andern Wege zurück in ihr Land. **13** Als sie aber abgezogen waren, siehe da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und fliehe nach Aegypten, und weile dort, bis ich dir sage; denn Herodes schickt sich an, das Kind zu suchen, um es zu verderben. **14** Er aber stand auf, und nahm das Kind und seine Mutter bei Nacht, und zog sich zurück nach Aegypten, **15** und blieb daselbst bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was der Herr gesagt durch das Prophetenwort: Aus Aegypten habe ich meinen Sohn gerufen. **16** Hierauf, da Herodes sah, daß ihn die Magier zum besten gehabt, ward er sehr zornig, sandte aus und ließ alle Kinder in Bethlehem und dessen ganzem Gebiet von zwei Jahren und darunter töten, der Zeit gemäß, welche er von den Magiern erkundet hatte. **17** Hierauf wurde erfüllt, was gesagt ist in dem Wort des Propheten Jeremias: **18** Ein Ruf ward gehört in Rama, großes Weinen und Klagen, Rahel, die ihre Kinder beweint, und will sich nicht trösten lassen; denn sie sind nicht mehr. **19** Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn im Traum dem Joseph in Aegypten **20** und spricht: stehe auf, nimm das Kind und seine Mutter, und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kind nach dem Leben trachteten. **21** Er aber stand auf, nahm das Kind

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugete Isaak. Isaak zeugete Jakob. Jakob zeugete Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugete Pharez und Saram von der Thamar. Pharez zeugete Hezron. Hezron zeugete Ram. **4** Ram zeugete Aminadab. Aminadab zeugete Nahasson. Nahasson zeugete Salma. **5** Salma zeugete Boas von der Rahab. Boas zeugete Obed von der Ruth. Obed zeugete Jesse. **6** Jesse zeugete den König David. Der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria. **7** Salomo zeugete Roboam. Roboam zeugete Abia. Abia zeugete Assa. **8** Assa zeugete Josaphat. Josaphat zeugete Joram. Joram zeugte Osia. **9** Osia zeugete Jotham. Jotham zeugete Achas. Achas zeugete Ezechia. **10** Ezechia zeugete Manasse. Manasse zeugete Amon. Amon zeugete Josia. **11** Josia zeugete Jechonia und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonia Sealthiel. Sealthiel zeugete Zorobabel. **13** Zorobabel zeugete Abiud. Abiud zeugete Eliachim. Eliachim zeugete Asor. **14** Asor zeugete Zadoch. Zadoch zeugete Achin. Achin zeugete Eliud. **15** Eliud zeugete Eleasar. Eleasar zeugete Matthan. Matthan zeugete Jakob. **16** Jakob zeugete Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißet Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die babylonische Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christum sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholet, erfand sich's, daß sie schwanger war von dem Heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem Heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllet würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen, das ist verdolmetschet, Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar, und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes; siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland gen Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind kommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande. Denn also stehet geschrieben durch den Propheten: **6** Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei. **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und weisete sie gen Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so saget mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stund oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hocheifreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken. Und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleibe allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. **14** Und er stund auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland. **15** Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllet würde, das der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen. **16** Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte. **17** Da ist erfüllet, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht: **18** Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen denn es war aus mit ihnen. **19** Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN Joseph im Traum in Ägyptenland **20**

Matthaeus

1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder. **3** Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram. **4** Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma. **5** Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse. **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria. **7** Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa. **8** Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia. **9** Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia. **10** Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia. **11** Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel. **13** Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor. **14** Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud. **15** Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob. **16** Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus. **17** Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen. **20** Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden. **22** Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich. **25** Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.

2 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgenland nach Jerusalem und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. **4** Und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden. **5** Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei." **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, **8** und wies sie gen Bethlehem und sprach: Zieheth hin und ferschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete. **9** Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut **11** und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen anderen Weg wieder in ihr Land. **13** Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. **14** Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland. **15** Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen." **16** Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte. **17** Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht: **18** "Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen." **19** Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

Matthaeus

1 Stammbaum Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams: **2** Abraham war der Vater Isaaks; Isaak der Vater Jakobs; Jakob der Vater Judas und seiner Brüder; **3** Juda war der Vater des Phares und des Zara, deren Mutter Thamar war; Phares war der Vater Esroms; Esrom der Vater Arams; **4** Aram der Vater Aminadabs; Aminadab der Vater Naassons; Naasson der Vater Salmons; **5** Salmon der Vater des Boas, dessen Mutter Rahab war; Boas der Vater Obeds, dessen Mutter Ruth war; Obed war der Vater Isais; **6** Isai war der Vater des Königs David. David war der Vater Salomos, dessen Mutter (Bathseba) die Frau Urias gewesen war; **7** Salomo war der Vater Rehabeams; Rehabeam der Vater Abias; Abia der Vater Asas; **8** Asa der Vater Josaphats; Josaphat der Vater Jorams; Joram der Vater Ussias; **9** Ussia der Vater Jothams; Jotham der Vater des Ahas; Ahas der Vater Hiskias; **10** Hiskia der Vater Manasses; Manasse der Vater des Amon; Amon der Vater Josias; **11** Josia der Vater Jechonjas und seiner Brüder zur Zeit der Wegführung nach Babylon. **12** Nach der babylonischen Gefangenschaft war Jechonja der Vater Salathiels; Salathiel der Vater Serubabels; **13** Serubabel der Vater Abihuds; Abihud der Vater Eljakims; Eljakim der Vater Azors; **14** Azor der Vater Sadoks; Sadok der Vater Achims; Achim der Vater Elihuds; **15** Elihud der Vater Eleasars; Eleasar der Vater Matthans; Matthan der Vater Jakobs; **16** Jakob der Vater Josephs, des Ehemannes der Maria, von welcher Jesus geboren ward, der da Christus genannt wird. **17** Man sieht: von Abraham bis David sind es im ganzen vierzehn Geschlechter, von David bis zur babylonischen Gefangenschaft ebenfalls vierzehn Geschlechter, endlich von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus nochmals vierzehn Geschlechter. **18** Mit der Geburt Jesu Christi aber verhielt es sich so: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, stellte es sich heraus, noch ehe sie zusammengekommen waren, daß sie vom heiligen Geist guter Hoffnung war. **19** Da faßte Joseph, ihr Verlobter, der ein rechtschaffener Mann war und sie nicht in üblen Ruf bringen wollte, den Entschluß, sich ohne Aufsehen zu erregen von ihr loszusagen. **20** Doch als er sich mit solchen Gedanken trug, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sagte zu ihm: »Joseph, Sohn Davids, trage keinerlei Bedenken, Maria, deine Verlobte, als Ehefrau zu dir zu nehmen! Denn das von ihr zu erwartende Kind stammt vom heiligen Geist. **21** Sie wird Mutter eines Sohnes werden, dem du den Namen Jesus geben sollst; denn er ist es, der sein Volk von ihren Sünden erretten wird.« **22** Dies alles ist aber geschehen, damit das Wort erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesprochen hat, der da sagt: **23** »Siehe, die Jungfrau wird guter Hoffnung und Mutter eines Sohnes werden, dem man den Namen Immanuel geben wird«, das heißt übersetzt: »Mit uns ist Gott.« – **24** Als Joseph dann aus dem Schlaf erwacht war, tat er, wie der Engel des Herrn ihm geboten hatte: er nahm seine Verlobte (als Gattin) zu sich, **25** verkehrte aber nicht ehelich mit ihr, bis sie einen Sohn geboren hatte; dem gab er den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus zu Bethlehem in Judäa in den Tagen des Königs Herodes geboren war, da kamen Weise aus dem Osten nach Jerusalem **2** und fragten: »Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben nämlich seinen Stern im Aufgehen gesehen und sind hergekommen, um ihm unsere Huldigung darzubringen.« **3** Als der König Herodes das vernahm, erschrak er sehr und ganz Jerusalem mit ihm; **4** und er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volks zusammenkommen und erkundigte sich bei ihnen, wo Christus geboren werden sollte. **5** Sie antworteten ihm: »Zu Bethlehem in Judäa; denn so steht bei dem Propheten geschrieben: **6** »Du, Bethlehem im Lande Judas, du bist durchaus nicht die unbedeutendste unter den Fürstenstädten Judas; denn aus dir wird ein Führer hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird.« **7** Daraufhin berief Herodes die Weisen heimlich zu sich und ließ sich von ihnen genau die Zeit angeben, wann der Stern erschienen wäre; **8** dann wies er sie nach Bethlehem und sagte: »Zieht hin und stellt genaue Nachforschungen nach dem Kindlein an; und wenn ihr es gefunden habt, so teilt es mir mit, damit auch ich hingehohe und ihm meine Huldigung darbringe.« **9** Als sie das vom Könige gehört hatten, machten sie sich auf den Weg; und siehe da, der Stern, den sie im Osten gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er endlich über dem Ort stehen blieb, wo das Kindlein sich befand. **10** Als sie den Stern erblickten, wurden sie hoch erfreut. **11** Sie traten in das Haus ein und sahen das Kindlein bei seiner Mutter Maria, warfen sich vor ihm nieder und huldigten ihm; alsdann taten sie ihre Schatzbeutel auf und brachten ihm Geschenke dar: Gold, Weihrauch und Myrrhe. **12** Weil sie hierauf im Traume die göttliche Weisung erhielten, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Wege in ihr Heimatland zurück. **13** Als sie nun weggezogen waren, da erschien ein Engel des Herrn dem Joseph im Traume und gebot ihm: »Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und fliehe nach Ägypten und bleibe so lange dort, bis ich's dir sage! Denn Herodes geht damit um, nach dem Kindlein suchen zu lassen, um es umzubringen.« **14** Da stand Joseph auf, nahm in der Nacht das Kindlein und seine Mutter mit sich und entwich nach Ägypten; **15** dort blieb er bis zum Tode des Herodes. So sollte sich das Wort erfüllen, das der Herr durch den Propheten gesprochen hat, der da sagt: »Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.« **16** Als Herodes sich nun von den Weisen hintergangen sah, geriet er in heftigen Zorn; er sandte (Diener) hin und ließ in Bethlehem und dem ganzen Umkreis des Ortes sämtliche Knaben im Alter von zwei und weniger Jahren töten, entsprechend der Zeit, die er sich von den Weisen genau hatte angeben lassen. **17** Damals erfüllte sich, was durch den Propheten Jeremia gesagt ist, der spricht: **18** »Ein Geschrei hat man in Rama vernommen, lautes Weinen und viel Wehklagen: Rahel weint um ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, daß sie nicht mehr da sind.« **19** Als Herodes aber gestorben war, da erschien ein Engel des Herrn dem Joseph in Ägypten im Traum **20** und gebot ihm: »Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und ziehe heim ins Land Israel; denn die sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben getrachtet haben.« **21** Da stand Joseph auf, nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich und kehrte in das Land

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu, des Messias, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak zeugte Jakob; Jakob zeugte Juda und seine Brüder; **3** Juda zeugte Pharesz und Zara von der Thamar; Pharez zeugte Ersoff; Ersoff zeugte Arm; **4** Arm zeugte Aminadob; Aminadab zeugte Nahasson; Nahasson zeugte Salmon; **5** Salmon zeugte Boas von der Rahab; Boas zeugte den Obed von der Ruth; Obed zeugte Jesse; **6** Jesse zeugte David, den König; David, der König, zeugte Salomon von dem Weibe Urias; **7** Salomon zeugte Roboan; Roboan zeugte Abia; Abia zeugte Asa; **8** Asa zeugte Josaphat; Josaphat zeugte Joram; Joram zeugte Osias; **9** Osias zeugte Joatham; Joatham zeugte Achas; Achas zeugte Ezechias; **10** Ezechias zeugte Manasse; Manasse zeugte Amon; Amon zeugte Josias; **11** Josias zeugte Jechonias und seine Brüder, zur Zeit der babylonischen Wegführung. **12** Nach der babylonischen Wegführung zeugte Jechonias Saalthiel; Saalthiel zeugte Zorobabel; **13** Zorobabel zeugte Abiud; Abiud zeugte Eliakim zeugte Azor; **14** Azor zeugte Zadok; Zadok zeugte Achim; Achim zeugte Elim; **15** Elim zeugte Eleazar; Eleazar zeugte Matthan; Matthan zeugte Jakob; **16** Jakob zeugte Joseph, dem Mann der Maria, von welcher Jesus, genannt der Messias, geboren wurde. **17** Alle Geschlechter von Abraham bis auf David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur babylonischen Wegführung vierzehn Geschlechter; und von der babylonischen Wegführung bis auf den Messias vierzehn Geschlechter. **18** Jesu, des Messias Geburt war aber also: Als nämlich seine Mutter Maria dem Joseph vertraut war, ehe sie zusammen kamen, ward sie schwanger erfunden von heiligem Geist. **19** Joseph aber, ihr Mann war gerecht, und wollte sie nicht bloßstellen, sondern gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Als er dieses im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum, und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Erzeugt ist von heiligem Geiste. **21** Und sie wird einen Sohn gebären, dess' Namen sollst du Jesus heißen, denn er wird seinem Volk helfen von ihren Sünden. **22** Das alles geschah aber, damit erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: **23** "Siehe, die Jungfrau wird schwanger werden, und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen;" das ist übersetzt: Gott mit uns.

24 Da nun Joseph vom Schlafe erwacht war, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** Und erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und nannte seinen Namen Jesus.

2 Da aber Jesus geboren war zu Bethlehem in Judäa, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Magier vom Osten nach Jerusalem, und sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Osten gesehen und sind gekommen ihm zu huldigen. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er, und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle hohen Priester und Schriftgelehrten des Volkes, und erforschte von ihnen, wo der Messias geboren werden soll. **5** Die aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** "Und du Bethlehem, im Lande Juda, bist mit nichten die kleinste unter den Herrschaften Judas, denn aus dir soll hervorgehen der Herrscher, welcher mein Volk Israel weiden wird." **7** Da berief Herodes die Magier heimlich, und erforschte genau von ihnen die Zeit, wann der Stern erschienen wäre; **8** Und sandte sie nach Bethlehem, und sprach: Zieheth hin, und forschet genau nach dem Kindlein; und wenn ihr es gefunden habt, so berichtet mir's, damit auch ich komme, und ihm huldige. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Osten gesehen, ging vor ihnen hin, bis daß er kam, und stand oben über, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, hatten sie eine gar große Freude, **11** Und kamen in das Haus, sahen das Kindlein, mit Maria, seiner Mutter, fielen nieder, und huldigten ihm. Und sie taten ihre Schätze auf, und brachten ihm Geschenke dar: Gold, und Weihrauch, und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum göttlichen Befehl empfingen, daß sie sich nicht zu Herodes zurückwenden sollten, zogen sie auf einem anderen Weg zurück in ihr Land. **13** Als sie aber hinweggezogen waren, siehe da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sprach: Stehe auf, nimm das Kindlein und seine Mutter, und fliehe nach Ägypten, und bleibe daselbst, bis ich dir's sage; denn Herodes wird das Kindlein suchen, es umzubringen. **14** Er aber stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts, und entwich nach Ägypten, **15** Und blieb daselbst bis zum Tode Herodis, auf daß erfüllt würde, das gesagt ist vom Herrn durch den Propheten, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen". **16** Als nun Herodes sah, daß

Matthaeus

1 Geschlechtsregister Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte den Isaak, Isaak zeugte den Jakob, Jakob zeugte den Juda und seine Brüder, **3** Juda zeugte den Phares und den Zara mit der Tamar, Phares zeugte den Esrom, Esrom zeugte den Aram, **4** Aram zeugte den Aminadab, Aminadab zeugte den Nahasson, Nahasson zeugte den Salmon, **5** Salmon zeugte den Boas mit der Rahab, Boas zeugte den Obed mit der Ruth, Obed zeugte den Jesse, **6** Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte den Salomo mit dem Weibe Urias, **7** Salomo zeugte den Rehabeam, Rehabeam zeugte den Abia, Abia zeugte den Asa, **8** Asa zeugte den Josaphat, Josaphat zeugte den Joram, Joram zeugte den Usia, **9** Usia zeugte den Jotam, Jotam zeugte den Ahas, Ahas zeugte den Hiskia, **10** Hiskia zeugte den Manasse, Manasse zeugte den Amon, Amon zeugte den Josia, **11** Josia zeugte den Jechonja und dessen Brüder, zur Zeit der Übersiedelung nach Babylon. **12** Nach der Übersiedelung nach Babylon zeugte Jechonja den Salatiel. Salatiel zeugte den Serubbabel, **13** Serubbabel zeugte den Abiud, Abiud zeugte den Eliakim, Eliakim zeugte den Azor, **14** Azor zeugte den Sadok, Sadok zeugte den Achim, Achim zeugte den Eliud, **15** Eliud zeugte den Eleazar, Eleazar zeugte den Mattan, Mattan zeugte den Jakob, **16** Jakob zeugte den Joseph, den Mann der Maria, von welcher geboren ist Jesus, der genannt wird Christus. **17** So sind es nun von Abraham bis auf David insgesamt vierzehn Glieder; und von David bis zur Übersiedelung nach Babylon vierzehn Glieder; und von der Übersiedelung nach Babylon bis auf Christus vierzehn Glieder. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also: Als seine Mutter Maria mit Joseph verlobt war, noch ehe sie zusammenkamen, erfand sich's, daß sie empfangen hatte vom heiligen Geist. **19** Aber Joseph, ihr Mann, der gerecht war und sie doch nicht an den Pranger stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen. **20** Während er aber solches im Sinne hatte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum, der sprach: Joseph, Sohn Davids, scheue dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn was in ihr erzeugt ist, das ist vom heiligen Geist. **21** Sie wird aber einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben; denn er wird sein Volk retten von ihren Sünden. **22** Dieses alles aber ist geschehen, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: **23** «Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären, und man wird ihm den Namen Emmanuel geben; das heißt übersetzt: Gott mit uns.» **24** Als nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm der Engel des Herrn befohlen, und nahm sein Weib zu sich **25** und erkannte sie nicht, bis sie den Sohn geboren hatte; und er gab ihm den Namen Jesus.

2 Als nun Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, die sprachen: **2** Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da das der König Herodes hörte, erschrak er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er berief alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammen und erfragte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Propheten: **6** «Und du, Bethlehem im Lande Juda, bist keineswegs die geringste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ein Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden soll!» **7** Da berief Herodes die Weisen heimlich und erkundigte sich bei ihnen genau nach der Zeit, wann der Stern erschienen wäre, **8** und sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und forschet genau nach dem Kindlein. Und wenn ihr es gefunden habt, so tut mir's kund, auf daß auch ich komme und es anbete. **9** Und als sie den König gehört, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und über dem Orte stillstand, wo das Kindlein war. **10** Da sie nun den Stern sahen, wurden sie sehr hoch erfreut **11** und gingen in das Haus hinein und fanden das Kindlein samt Maria, seiner Mutter. Und sie fielen nieder, beteten es an, taten ihre Schätze auf und brachten ihm Gaben, Gold, Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traum angewiesen wurden, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren, entwichen sie auf einem andern Wege in ihr Land. **13** Als sie aber entwichen waren, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph im Traum und spricht: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter und fliehe nach Ägypten und bleibe dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kindlein aufsuchen, um es umzubringen. **14** Da stand er auf, nahm das Kindlein und seine Mutter des Nachts und entwich nach Ägypten. **15** Und er blieb dort bis zum Tode des Herodes, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesagt ist, der da spricht: «Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.» **16** Da sich nun Herodes von den Weisen betrogen sah, ward er sehr zornig, sandte hin und ließ alle Knäblein töten, die zu Bethlehem und in allen ihren Grenzen waren, von zwei Jahren und darunter, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erkundigt hatte. **17** Da ward erfüllt, was durch Jeremia gesagt ist, den Propheten, der da spricht: **18** «Eine Stimme ist zu Rama gehört worden, viel Weinen und Klagen; Rahel beweint ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen, weil sie nicht mehr sind.» **19** Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erscheint ein Engel des Herrn dem Joseph in Ägypten im Traum **20** und spricht: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und ziehe in das Land Israel; denn sie sind gestorben, die dem Kindlein nach dem Leben

Matthaeus

1 Das Buch von der Geburt Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams. **2** Abraham zeugte Isaak. Isaak aber zeugte Jakob. Jakob aber zeugte Judas und seine Brüder. **3** Judas aber zeugte Phares und Zara von der Thamar. Phares aber zeugte Esrom. Esrom aber zeugte Aram. **4** Aram aber zeugte Aminadab. Aminadab aber zeugte Naasson, Naasson aber zeugte Salmon. **5** Salmon aber zeugte Boas von der Rachab. Boas aber zeugte Obed von der Ruth, Obed aber zeugte den Jesse. **6** Jesse aber zeugte den König David. Aber der König David zeugte Salomoh von dem Weibe des Uriah. **7** Salomoh aber zeugte Roboam. Roboam aber zeugte Abia. Abia aber zeugte Asa. **8** Asa aber zeugte Josaphat. Josaphat aber zeugte Joram. Joram aber zeugte Osiah. **9** Osiah aber zeugte Joatham. Joatham aber zeugte Achas. Achas aber zeugte Ezechias. **10** Ezechias aber zeugte Manasseh. Manasseh aber zeugte Amon. Amon aber zeugte Josias. **11** Josias aber zeugte Jechonjas und seine Brüder zur Zeit der Umsiedelung nach Babylon. **12** Nach der Umsiedelung nach Babylon aber zeugte Jechonjas den Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel. **13** Zorobabel aber zeugte Abiud. Abiud aber zeugte Eliakim. Eliakim aber zeugte Azor. **14** Azor aber zeugte Zadok. Zadok aber zeugte Achim. Achim aber zeugte Eliud. **15** Eliud aber zeugte Eleasar. Eleasar aber zeugte Matthan. Matthan aber zeugte Jakob. **16** Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus, Der da heißt Christus, geboren ward. **17** Alle die Geschlechter nun von Abraham bis David sind vierzehn Geschlechter; und von David bis zur Umsiedelung nach Babylon vierzehn Geschlechter; und von der Umsiedelung nach Babylon bis auf Christus sind es vierzehn Geschlechter. **18** Die Geburt Jesu Christi aber war also. Als nämlich Maria, Seine Mutter, dem Joseph verlobt war, fand sich, ehe sie zusammen kamen, daß sie vom Heiligen Geist empfangen hatte. **19** Joseph aber, ihr Mann, da er gerecht war, und sie nicht beschimpfen wollte, war willens, sie insgeheim zu entlassen. **20** Während er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm der Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geist. **21** Sie aber wird einen Sohn gebären, und Seinen Namen sollst du Jesus heißen; denn Er wird Sein Volk von seinen Sünden retten. **22** Dies alles ist aber

geschehen, auf daß erfüllt würde, was vom Herrn durch den Propheten gesprochen worden, welcher sagt: **23** Siehe, die Jungfrau wird empfangen und einen Sohn gebären; und sie sollen Seinen Namen heißen Emmanuel, welches ist verdolmetscht: Gott mit uns. **24** Vom Schlafe erwacht aber tat Joseph, wie ihm der Engel des Herrn verordnet hatte, und nahm sein Weib zu sich; **25** Und er erkannte sie nicht bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte, und hieß Seinen Namen Jesus.

2 Als aber Jesus zu Bethlehem in Judäa geboren ward in den Tagen des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem, und sagten: **2** Wo ist der zum König der Juden Geborene? Denn wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind gekommen, ihn anzubeten. **3** Da aber der König Herodes das hörte, erbebte er und ganz Jerusalem mit ihm. **4** Und er versammelte alle Hohepriester und Schriftgelehrte des Volkes und erfragte von ihnen, wo der Christus sollte geboren werden. **5** Sie aber sagten ihm: Zu Bethlehem in Judäa; denn also ist geschrieben durch den Propheten: **6** Und du, Bethlehem, im Lande Juda, bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird ausgehen der Fürst, der Mein Volk Israel weiden wird. **7** Da ließ Herodes die Weisen insgeheim rufen und erkundete von ihnen genau die Zeit, da der Stern erschien; **8** Und schickte sie nach Bethlehem und sprach: Zieheth hin und erforschet genau wegen dem Kindlein, wenn ihr es aber gefunden habt, so saget es mir an, daß auch ich komme und es anbe. **9** Als sie aber den König gehört hatten, zogen sie hin; und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen, ging vor ihnen her, bis er kam und stand oben über der Stelle, da das Kindlein war. **10** Da sie aber den Stern sahen, freuten sie sich mit sehr großer Freude. **11** Und sie gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Seiner Mutter Maria, und fielen nieder und beteten Es an und taten ihre Schätze auf und brachten Ihm Gaben dar, Gold und Weihrauch und Myrrhen. **12** Und da sie im Traume angewiesen wurden, sich nicht wieder zu Herodes zu wenden, zogen sie auf einem anderen Wege in ihr Land zurück. **13** Nachdem sie aber fortgezogen waren, siehe, da erscheint der Engel des Herrn dem Joseph im Traum und sagt: **14** Mache dich auf, nimm das Kindlein und Seine Mutter zu dir und fliehe nach Ägypten und sei dort, bis Ich es dir sage: denn Herodes wird nach dem Kindlein suchen, um Es umzubringen. **15** Er aber machte sich auf, nahm das Kindlein und Seine Mutter zu sich bei

Mathayo

1 Maya nī maandiko makoniī rūciaro rūria Jesū Kristū, mūrū wa Daudi, mūrū wa Iburahimu oimire: **2** Iburahimu aarī ithe wa Isaaka, nake Isaaka aarī ithe wa Jakubu, nake Jakubu aarī ithe wa Juda na ariū a ithe, **3** nake Juda aarī ithe wa Perezu na Zera, ariā nyina wao aarī Tamaru, nake Perezu aarī ithe wa Hezironi, nake Hezironi aarī ithe wa Ramu, **4** nake Ramu aarī ithe wa Aminadabu, nake Aminadabu aarī ithe wa Nahashoni, nake Nahashoni aarī ithe wa Salimoni, **5** nake Salimoni aarī ithe wa Boazu, ūria nyina aarī Rahabu, nake Boazu aarī ithe wa Obedi, ūria nyina aarī Ruthu, nake Obedi aarī ithe wa Jesii, **6** nake Jesii aarī ithe wa Mūthamaki Daudi. Daudi aarī ithe wa Solomoni, ūria nyina aarī mūtumia wa Uria, **7** nake Solomoni aarī ithe wa Rehoboamu, nake Rehoboamu aarī ithe wa Abija, nake Abija aarī ithe wa Asa, **8** nake Asa aarī ithe wa Jehoshafatu, nake Jehoshafatu aarī ithe wa Joramū, nake Joramū aarī ithe wa Uzia, **9** nake Uzia aarī ithe wa Jothamu, nake Jothamu aarī ithe wa Ahazu, nake Ahazu aarī ithe wa Hezekia, **10** nake Hezekia aarī ithe wa Manase, nake Manase aarī ithe wa Amoni, nake Amoni aarī ithe wa Josia, **11** nake Josia aarī ithe wa Jekonia na ariū a ithe, hīndī ūria andū maatahirwo, magītwarwo Babuloni. **12** Thuutha wa gūthawo, magītwarwo kūu Babuloni; Jekonia aarī ithe wa Shealitieli, nake Shealitieli aarī ithe wa Zerubabeli, **13** nake Zerubabeli aarī ithe wa Abihudu, nake Abihudu aarī ithe wa Eliakimu, nake Eliakimu aarī ithe wa Azoro, **14** nake Azoro aarī ithe wa Zadoku, nake Zadoku aarī ithe wa Akimu, nake Akimu aarī ithe wa Eliudi, **15** nake Eliudi aarī ithe wa Eleazaru, nake Eleazaru aarī ithe wa Maathani, nake Maathani aarī ithe wa Jakubu, **16** nake Jakubu aarī ithe wa Jusufu, mūthuuri wa Mariamu, ūria waciariire Jesū, ūria witagwo Kristū. **17** Ūguo nī kuuga njiaro ciothe ciarī ikūmi na inya kuuma Iburahimu nginya Daudi, na njiaro ikūmi na inya kuuma Daudi nginya hīndī ūria andū maatahirwo magītwarwo kūu Babuloni, na ningī njiaro ikūmi na inya kuuma hīndī ūria andū maatahirwo nginya hīndī ya Kristū. **18** Ūhoro wa gūciarwo kwa Jesū Kristū watariī ūu: Nyina Mariamu nī oorītio nī Jusufu atūike mūtumia wake, nō matanaikarania-rī, nīamenyekire atī arī na nda ya Roho Mūtheru. **19** Nake Jusufu mūthuuri wake tondū aarī mūdū mūthingu na ndangēndire kūmūconorithia kūrī andū, agūciiria amūtige na hitho. **20** Nō thuutha wa gwīciiria ūndū ūcio, mūraika wa Mwathani akimuumīrira kīroto-inī, akīmwira atīrī, “Jusufu, mūrū wa Daudi, ndūkae gwītīgira kūhikia Mariamu atūike mūtumia waku, tondū nda iyo arī nayo nī ya Roho Mūtheru. **21** Nīagaciara kahīi, nawe nīūgagatua Jesū, tondū nīwe ūkaahonokia andū ake kuuma mehīa-inī Mao.” **22** Na rīrī, maūdū akio mothe meekikire nīguo ūria Mwathani aarītie na kanua ka mūnabii ūhinge, rīrīa oigire atīrī, **23** “Mūirītu gathirange nīakagīa nda na nīagaciara kahīi, nao magagatua Imanueli” ūguo naguo ūgītaurwo nī kuuga, “Ngai hamwe na ithuī.” **24** Rīrīa Jusufu ookirire, agīka o ta ūria mūraika wa Mwathani aamwathite, nake

akīinūkia Mariamu gwake mūciī, agītūika mūtumia wake. **25** Nō matiigana kūmenyana nginya rīrīa aaciariire mwana ūcio wa kahīi. Nake Jusufu agītua mwana ūcio Jesū.

2 Na rīrī, thuutha wa Jesū gūciarwo kūu itūūra-inī rīa Bethilehemu būrūri wa Judea, hīndī ya mūthamaki wetagwo Herode, andū Oogī-a-Njata moimīte irathīro magītūka Jerusalemu, **2** makīūria atīrī, “Ūria ūciarītwo arī mūthamaki wa Ayahudi-rī, arī ha? Nītuonire njata yake mwena wa irathīro, na nītūūkīte kūmūhooya.” **3** Rīrīa Mūthamaki Herode aiguire ūguo, agītangīka ngoro, o hamwe na andū Jerusalemu othe. **4** Na aarīka gwīta athīnjīri-Ngai ariā anene othe, na arutani a watho hamwe, akīmooria kūrīa Kristū aarī aciariirwo. **5** Makīmūcookeria atīrī, “Nī Bethilehemu, būrūri wa Judea, nīgukorwo nī kwandīkītwo nī mūnabii, akoiga atīrī: **6** “Nawe Bethilehemu, kūu būrūri wa Juda, tiwe ūria mūnini mūno wa aathani a Juda; tondū thīnī waku nīgūkoima ūria ūgaathanaga, ūria ūgaatuika mūrīthi wa andū akwa a Israeli.” **7** Nake Herode agītā andū acio Oogī-a-Njata na hitho, na agītūria kuuma kūrī o ihinda rīrīa njata iyo yonekete. **8** Akīmatūma Bethilehemu akīmeera atīrī, “Thīi mūgatuīrie wega ūhoro wa kaana kau. Mwarīkia gūkoona mūūke mūūmenyithie, nīgeetha o na nī thīi ngagaturīrie ndu ndīkahooe.” **9** Nao maarīka kūguo ciugo cia mūthamaki magīthīi, nayo njata ūria moonete irathīro ikīmatongoria nginya īkīrūgama igūrū rīa harīa kaana kau kaarī. **10** Rīrīa moonire njata iyo, magīkena gīkeno kīnene mūno. **11** Nao magītoonya nyūmba, na makīona kaana karī na nyina Mariamu, magīkainamīrira, magīkahooya. Magīcooka makīohora indo ciao cia goro, magīkahe iheo cia thahabu, na ūbumba, na manemane. **12** Na nī ūndū wa gūkaanio na kīroto matigacookere kwa Herode, magīcooka būrūri wao magereire njira īngī. **13** Maarīka gūthīi-rī, mūraika wa Mwathani akiumīrira Jusufu kīroto-inī, akīmwira atīrī, “Ūkīra woe kaana gaka na nyina mūūirire Misiri. Ikarai kūu nginya rīrīa ngaakwīra, nīgukorwo Herode nīegūcaria kaana kau akoorage.” **14** Nī ūndū ūcio-rī, agītūkīra, akīoya kaana na nyina ūtukū, magīthīi Misiri, **15** kūrīa maikarire nginya rīrīa Herode aakuire. Na nī ūndū ūcio, ūhoro ūria Mwathani oigite na kanua ka mūnabii ūkīhinga, rīrīa oigire atīrī, “Ndeetire mūrū wakwa oime būrūri wa Misiri.” **16** Hīndī ūria Herode aamenyire atī nīaheenirio nī Oogī-a-Njata, akīrakara mūno, akiruta watho wa kūrīraga tūhīi tuothe kūu Bethilehemu na kūrīa gūkuhī nakuo, tūrīa twarī na ūkūrū wa mīaka īrī gūcooka na thī, kūrīngana na ihinda rīrīa eerītwo nī Oogī-a-Njata. **17** Hīndī iyo ūhoro ūria waarītio na kanua ka mūnabii Jeremia ūkīhinga, rīrīa oigire atīrī: **18** “Mūgambo nīwāguirwo kūu Rama, kīrīro na gūcakaya kūnene, Rakeli akīrīrira ciana ciake, na akarega kūhoorerio, tondū itīrī ho.” **19** Na rīrī, Herode akua-rī, mūraika wa Mwathani akiumīrira Jusufu kīroto-inī kūu Misiri, **20** akīmwira atīrī, “Ūkīra, woe kaana gaka na nyina, mūthīi būrūri wa Israeli, nīgukorwo ariā maageragia gūkooraga nīmakuīte.” **21** Nī ūndū ūcio, agītūkīra, akīoya kaana na nyina, magīthīi būrūri wa Israeli. **22** Rīrīa

Maatoosa

1 Hayssafe kaallidi xaafettidayssi Dawite na7a Abrahaame na7a gidida Yesuus Kiristtoosa yeletethaa. **2** Abrahamey Yisaaqa yelis; Yisaaqi Yayqooba yelis; Yayqoobi Yihudanne iya ishata yelis; **3** Yihudi Ti7imaarippe Faaresenne Zaara yelis; Faaresi Esiroome yelis; Esiroomey Raame yelis; **4** Raamey Aminaadabe yelis; Aminaadabe Na7asoone yelis; Na7asooney Salmoona yelis; **5** Salmooney Ra7abippe Boo7eze yelis; Boo7ezi Urutippe Iyobeede yelis; Iyobeedi Isseyye yelis; **6** Isseyyey kawuwa Dawite yelis; Dawitey koyro Ooriyo machcheefe Solomone yelis; **7** Solomoney Robi7aame yelis; Robi7aamey Abiya yelis; Abiyey Asaafe yelis; **8** Asaafi Iyosaafexe yelis; Iyosaafixey Iyoraame yelis; Iyoraamey Ooziyane yelis; **9** Ooziyaney Iyo7atame yelis; Iyo7atamey Akkaza yelis; Akkazi Hiziqiyasa yelis; **10** Hiziqiyasi Minaase yelis; Minaasey Amoona yelis; Amooni Iyosiyasa yelis; **11** Isra7eele asay di7ettidi Babiloone biittaa bida wode Iyosiyasi Ikoniyananne iya ishata yelis. **12** Babiloone biitta Isra7eele asay di7ettidi bidaappe guye Ikoniyaani Selaatiyale yelis. Selaatiyaley Zerubaabela yelis; **13** Zerubaabeli Abdiyu yelis; Abdiyu Eliyaaqeme yelis; Eliyaaqemey Azaara yelis; **14** Azaari Sadooqe yelis; Sadooqey Akiime yelis; Akiimey Eliyuuda yelis; **15** Eliyuudi Alaazara yelis; Alaazari Maatane yelis; Maataney Yayqooba yelis; **16** Yayqoobi Yoosefa yelis; Yoosefi Kiristtoosa giya Yesuusa yelida Mayraami azina. **17** Hiza, yeletethay Abrahameppe Dawite gakkanaw tammanne oydda. Dawiteppe bidi Babiloone di7uwa gakkanaw tammanne oydda. Babiloone di7uwappe bidi Kiristtoosa gakkanaw tammanne oydu yeletethi gidees. **18** Yesuus Kiristtoosa yeletethaa taarkey hayssafe kaalleysa. Iya aaya Mayraama Yoosefas oyshetta de7ashe Yoosefara gahettonna Geeshsha Ayyaanaappe qanthatasu. **19** Yoosefi Xillo asi gidida gisho iyo asan kessanaw koyibeenna. Yaaniya gisho qosan iyo agganaw qoppis. **20** I he qofan de7ishin Xoossaa kiitanchchoy amuhon qonccidi, "Dawite na7aw, Yoosefa, Mayraama qanthatiday Geeshsha Ayyaanaappe gidiya gisho iyo ekkanaaw yayyofa" yaagis. **21** Iya adde na7a yelana, I ba deriya entta nagaraappe ashshiya gisho iya sunthaa ne Yesuusa gada xegana. **22** Goday nabiya Isayaasa doonan, **23** "Hekko geela7iya qanthatana; adde na7akka yelana; iya sunthay Ammanu7eela geetettana" goysso polettana mela ha ubbay hanis. Ammanu7eela geysas birshshethay "Xoossay nuura

de7ees" guussu. **24** Yoosefi dhiskkofe barkkidi Godaa kiitanchchoy kiittidayssa mela Mayraamo ba soo efis. **25** Shin ba bayra na7a yelana gakkanaw iyo bochchibeenna; yelettida na7akka Yesuusa gidi xeejis.

2 Kawuwa Heroodisa woden Yesuusi Yihuda biittan Beeteleme kataman yelettidayssafe guye xoolintto taybiya asati dolohappe Yerusalaaame yidi, **2** "Yelettida Ayhude kawoy awun de7ii? Nuuni doloha baggara keyida iya xoolinttuwa be7idi iyaw goynnanaaw yida" yaagidi oychchidosona. **3** Kawoy Heroodisi hessa si7ida wode dagammis. Yerusalaaamen de7iya asay ubbayka dagammidosona. **4** Heroodisi kahine halaqatanne higge asttamaareta baakko xeejidi, "Kiristtoosi awun yelettanddeshsha?" yaagidi entta oychchis. **5** Enttika, "Yihuda Beetelema; nabey, **6** 'Yihudan de7iya Beeteleme, Yihudan de7iya gooba katamatappe, neeni aybinkka guuxaka. Ta deriya Isra7eele aysanayssi, neeppe keyana' gidi xaafis" yaagidosona. **7** Hessafe guye, Heroodisi dolohappe yida asata geeman xeejidi, xoolinttuwa entti be7ida wodiya enttafe geeshshidi eris. **8** I enttana Beeteleme yeddishhe, "Bidi yelettida na7aa minthidi koyite; iya hintte demmida wode takka bada iyaw goynnana mela simmidi yishe taw odite" yaagis. **9** Enttika kawoy Heroodisi gidayssa si7idi bidosona. Entti doloha baggara be7ida xoolinttoy enttana kaaletshishe na7ay de7iyasuwa gakkanaw efis. **10** Entti he xoolinttuwa be7ida wode gita ufayssi ufayttidosona. **11** Soo gelidi na7aa ba aaye Mayraamira de7eyssa be7idosona. Iyaw gulbbatidi goynnidosona. Bantta saaxiniya dooyidi worqqa, ixaanenne karbbe iyaw immidosona. **12** Entti Heerodisakko guye simmona mela Xoossay amuhon enttaw odin, hara ogera bantta biittaa simmididosona. **13** Doloha baggafe yida asati bidaappe guye, Godaa kiitanchchoy Yoosefas amuhon qonccidi, "Heroodisi na7aa wodhanaw koyaa gisho dendda; ellesada na7aanne na7aa aayiw ekkada Gibxe biittaa ba. Ne simmana wodiya ta new odana gakkanaw yan gam77a" yaagis. **14** Hessa gisho, Yoosefi he qaman denddidi, na7aanne na7aa aayiw ekkidi Gibxe bis. **15** Nabiya doonan Xoossay, "Taani, ta na7aa, Gibxe biittafe xeegas" geetettida qaalay polettana mela Heroodisi hayqqana gakkanaw I yan de7is. **16** Hessafe guye, doloha baggafe yida asati iya cimmidayssa erida wode daro yilotis. I kase enttafe si7idayssada Beetelemeninne he heeran de7iya nam77u laythi kumidayssatanne nam77u laythafe garssan de7iya adde nayta ubbaa ba wotaddareta yeddidi wodhis. **17** Nabiya Ermmiyasa doonan,

Matio

1 Matiyu Jesu Kilisiti yaajanba yela togida yene. Jesu Kilisiti den tie Dafidi bijua, leni Abalahama bijua. **2** Abalahama den mali isaaka, Isaaka n maa Jakoabo, Jakoabo n maa Juda len o cianba leni o waamu. **3** Juda den taa Tamala ki mali Peletisa leni Sela, Peletisa n maa Etilona, Etilona n maa Alama, **4** Alama n maa Abinadabi, Abinadabi n maa Nasona, Nasona n maa Salimono, **5** Salimono den taa Lahaba ki mali Boasa. Boasa den taa Luta ki mali Obedi, **6** Obedi n maa Isayi, Isayi n maa o bado Dafidi. Dafidi den taa Uli pua ki mali Salomono, **7** Salomono n maa Loboami, Loboami n maa Abia, Abia n maa Asa, **8** Asa n maa Josafati, Josafati n maa Yolami, Yolami n maa Osiasi, **9** Osiasi n maa Yotami, Yotami n maa Akasi, Akasi n maa Esekiasi, **10** Esekiasi n maa Manase, Manase n maa Amoni, Amoni n maa Josiasi, **11** Josiasi n maa Jekonia leni o waamu, Babilona yaaba n den paadi Isalele yaaba ya yogunu, ki cuo ba ki gedin ti yonbidi bi diema nni **12** Isalele yaaba yonbidi Babilona diema nni n pendi, Jekonia den mali Salitieti, Salitieti n maa Solobabeli, **13** Solobabeli n maa Abiyudi, Abiyudi n maa Eliakimi, Eliakimi n maa Asolo, **14** Asolo n maa Sodaka, Sodaka n maa Akimi, Akimi n maa Eliyudi, **15** Eliyudi n maa Eleyasala, Eleyasala n maa Matana, Matana n maa Jakobo, **16** Jakobo n maa Josefi, Maliyama calo, yua n den mali Jesu ke bi yini o Kilisiti. **17** A ya coadi ki cili Abalahama ki ya caa hali Dafidi, li pia piiga n nifiima naa. Ki cili Dafidi ki ya caa hali Babilona cuonu mo, piiga n nifiima naa. Ki cili Isalele yaaba yonbidi Babilina diema nni ki ya caa hali U Tienu n Gandi cuama mo tie piiga n nifiima naa. **18** Diidi Jesu Kilisiti madi n den tua maama. o naa Maliyama n da den tie Josefi toginaa hali ke bi daa den taani leni biyaba, Maliyama den ti sua ke o punba kelima U Tienu Fuoma Yua paalu po. **19** O togiba Josefi yua n den tie niteginkoa naa den bua ki fiagi o a sala nni. Lani yaa po o den jagi ke o baa paadi leni o hasiili nni. **20** Wan den kpaagi yeni ya yogunu, o Diedo maleki den doagidi o kani ti dangidi nni ki yedi o: Josefi, Dafidi bijua, han da jie ki taa Maliyama wan tua o pua. Kelima wan punbi ya biga, o punbi ga kelima U Tienu Fuoma Yua yaa paali po. **21** O baa maa bonjaga, han yini o Jesu,

kelima wani n baa faabi o niba leni bi tuonbiadi. **22** Lankuli den tieni ke o Diedo n den tuodi ki teni ke o sawalipualo pua yaa sawalo n tieni: **23** Diidi, li ppowondiali baa punbi ki maa bonjaga. Bi baa yini o Emanuweli. Laa yeli bundima n tie U Tienu ye leni ti. **24** Josefi n den fundi, o den tieni o Diedo maleki n waani o yaala. O den taa o pua. **25** Ama waa den taani leni o hali wan ban mali o biga. Josefi den yini o Jesu.

2 Jesu den mali Betelema, Jude diema nni, Elodo n den ka li bali po yaa yogunu. O madi puoli, yaa banda n diidi a hmabila den nani hali puoli ki cua Jelusalem. **2** Bi den buali: Ban mali Jufinba bado yua moala na ye le? Ti laa ke o hmabiga pudi puoli ke ti cua ki baa kpiagi o. **3** O bado Elodo n den gbadi laa laabaalo, o yama den yagi, Jelusalem yaaba kuli moko yaa yama den yagi. **4** O den taani bi kopadicianba badiba leni li balimaama bangikaaba yudanba ki buali ba: U Tienu n Gandi yua n baa maa naankani. **5** Bi den goa ki yedi o: Betelema dogu yu n ye Jude diema nni, nani o saawalipualo n den diani maama. **6** Fini Betelema yaa dogu n ye Jude nni, haa tie Jude dociami kuli siiga yaa dogu yaa jigidi n wa ki cie, kelima o bado, yua n baa gobidi n niba Isalele yaaba baa na fini yaa niinne **7** Lane Elodo den yini a banda yeni hasiili nni ki buali ki bandi cain ban den laa ke ki hmabiga yeni pudi ya yogunu. **8** Li yaa puoli o den soani ba Betelema ki yedi: Gedi mani ki ban buali ki bandi cain ki biga yeni laabaalo. Yi yaa la o, yin teni min bandi ke mini nba moko n gedi ki ban kpiagi o. **9** Ban den gbadi o bado n yedi yaala, bi den fii ki gedi. Ban den laa yaa hmabiga puoli po yeni den kua bi liiga hali ki ban pundi ki biga n ye yaa dieli yuli po ki sedi. **10** Ban den laa ki hmabiga, bi pala den mangi hali boncianla. **11** Bi den kua li dieli nni ki laa ki biga leni o naa Maliyama. Bi den gbaani ki kpiagi ki biga, ki lodi bi halimani-boaga ki nani yaa paabu n tie na ki puni o: Wula leni a dugibila leni Mili. **12** U Tienu den waani ba ti dangidi nni ke ban da guani Elodo kani. Lani, bi den tagini santo ki kuni bi denpo. **13** Ban den fii, o Diedo maleki den doagidi Josefi kani ti dangidi nni ki yedi o: Fii ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. Yin ban yaa ye lanpo hali min baa waani yi ya yogunu kelima Elodo baa lingi kibiga ki bua ki kpa o. **14** Josefi den fii ki niagu ki taa ki biga leni o naa ki gedi Ejipiti. **15** O den

Matiewo

1 Abalahama biga, jakobo biga, JESU kiristu yajanba yela n ne: **2** Abalahama mali Isaka; Isaka n mali Jakobo; Jakobo n mali Juda yeni o ninjaba; **3** Juda bo taa Tamaara, ki mali Fares yeni Saara; Fares n mali Esrom; Esrom n mali Aram; **4** Aram n mali Aminadab; Aminadab n mali Naason; Naason n mali Salmøn; **5** Salmøn n taa Rahab, ki mali Boas; Boas n taa Rut ki mali Obed; **6** Obed n mali Isayi; Isayi n mali Dafid; O badciamo Dafid n taa Uri denpua, ki mali Salomøn; **7** Salomøn n mali Robuam; Robuam n mali Abia; Abiya n mali Asa; **8** Asa n mali Josafat; Josafat n mali Joram; Joram n mali Osiyas; **9** Osiyas n mali Juatam; Juatam n mali Ahas; Ahas n mali Esekahas; **10** Esekahas n mali Manase; Manase n mali Amøn; Amøn n mali Josias; **11** Josias n mali Jekonias yeni o ninjaba, ban cuo ba ya yogu ke gede yeni ba Babiloni, ti yonbidi. **12** Babiloni yonbidi n pendi, ke Jekonias mali Salatiel; Salatiel n mali Sorobabel; **13** Sorobabel n mali Abiyud; Abiyud n mali Eliakim; Eliakim n mali Asar; **14** Asar n mali Sadak; Sadak n mali Akim; Akim n mali Eliyud. **15** Eliyud n mali Eleyasaar; Eleyasaar n mali Matan; Matan n mali Jakob; **16** Jakob n mali Josef, Maari calo, Maari, yua n mali Jesu, ban yi yua kiristu. **17** Lan wani, lan cili Abalahama, ki tuoni Dafiid, li tie piiga n nifiima na, lan taa Dafiid ki tuoni Babiloni yonbidi, li mo tie piiga n nifiima na, ki taa Babiloni yonbidi hali kiristu li mo tie piiga n nifiima na. **18** Jesu kiristu n mali maama n ne. Maari, o naa bo tie Josef cikpenga i, ki punbi U Tienu Forjanma paalu po, ke bi da ki taani yeni bi yaba (ki da ki kuni ti cikpendi) **19** O calo, Josef n bo tie nitegnka, kaa bua ke o fiagi o yeni, o den jagi ke wan wuoni, ki yie o jasiili nni. **20** Wan taa lan ya maalma yeni, O Diedo maleki n legdi o po ti dangdi nni, ki maadi o: Dafiid bijua Josef, da jie yeni ñan kuani a denpua Maari kelima, wan punbi ya biga ne ñani U Tienu Forjanma kani i. **21** O ba mali bonjaga, ñan yini o Jesu; wani n ba faabi o buolu u tuonbiidi po. **22** Ne kuli tieni ke O Diedo n bo cedi ke bi sawalpuaba tuodi ki waani yaali n tieni ki dudi: **23** I ba la powandiali (ya jifaano da ki bani ja) ba punbi, ki mali bonjaga, ban yini o Emanuyel, li niima nni tie U Tienu ye yeni ti. **24** Josef n den findi, o den tieni nani O Diedo maleki n waani o

yaala, o den ga o denpua ke bi taani ki ye. **25** Ama, o den ki taani yeni o hali ke o ban mali bonjaga ke o yini o Jesu.

2 Jesu den mali Betelema, Jude dogu nni, ya yogu ke Herodi den tie badciamo; lanyogu ke ya badtieba n bani i ñmaali cogma ñani puoli, ki cua Jerusalema, **2** yedi: Jufinba badciamo, ban mali yua molane ye le? Kelima, ti la ke o ñmaabiga pudi puoli, ke ti cua ki ba pugi o. **3** O badciamo Herodi n gbadi lanyaa maama, o yama n ñmadi lan mugi Jerusalema yaaba kuli. **4** O badciamo n taani salga yidkaacianba yeni u dogu nn gbanbanda, ki buali ki bandi ban ba mali Kiristu naana. **5** Ban maadi o: li tie Betelema, Jude dogu nni; kelima o sawalpualo n diani yaali n ne: **6** Fini, Betelema, Juda tinga, fini ka ñidi ki cie, Juda dogciami siiga, kelima bado ba ña a niini, ki ya kpa a n buolu Isirayeli. **7** Lanyapo, Herodi n wuoni, ki yini a ñmaabila banda yeni, ki buali ki bandi ya yogu ke ki ñmaabiga yeni den pudi ki ñigdi. **8** Ki waani ba ke ban gedi Betelema, ki maadi ba: “Gedi mani ki ban ga ki bigi yeni laabaali bonjanla, I ya la o, yin guani ki maadi nni, mini mo n gedi ki pugi o. **9** Ban cengi o badciamo ki gbeni, ban ña ki paani u sani. Ban den la ya ñmaabiga puoli yeni n go legdi bi liiga, ki ya cuoni, ki ban pundi ki biga n ye naani, ki sedi. **10** Ban la ki ñmaabiga, bi pala n mangi boncianla. **11** Ban kua li dieli nni, ki la ki biga yeni o naa Maari, ki gbaani ki pugi o, ki fiidi bi ligboga, ki ñani wula, li ñubli yeni ya tolade n yi miiri ki teni o bi paabu. **12** Bi den la ti dangdi nni, ke li ki buali ke ban guani ki tagni Herodi po, ke bi kogni santianu, ki lebdi ki kuni. **13** Puoli banda yeni n kuni, ke maleki legdi ti dangdi nni, ki maadi Jesefi: “Fii, ki taa ki biga yeni o naa, ki sani ki gedi Ejipti, ki ya ye lanpo hali min ba waani a ya yogu; kelima Herodi ba kpaani ya sani ke o ba biani ki biga ne miali. **14** Josefi n fii ku ñiagu ki taa ki biga yeni o naa, ki sani ki gedi Ejipti **15** Bi den ye Ejipti hali ke Herodi ti kpe. Li tieni yeni ke O Diedo n bo cedi ke sawalualo waani yaali yeni n tieni ki dudi: “N yini n bijua, ki ñani o Ejipti tinga nni.” **16** Herodi n diidi ki sua ke puoli ñmaabanda yeni bondi o, ke o pali beni boncianla, ke soni ke ban kpa Betelema dogu nni yeni li tinkundogi kuli, ya bonjabila pia bina lie yeni yaaba n nagii bina lie nani wan den buali ki bi waani o ya yogu yeni, ke o jia ki

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ
Δαυῖδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε
τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ,
Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν
Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ
ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ὠβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβηδ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυῖδ τὸν
βασιλέα. Δαυῖδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, **8** Ἀσά
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζιάν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ,
Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιάν
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμών δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν
μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε
τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἀβιοῦδ, Ἀβιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακεῖμ,
Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε

τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ, **15**
Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς
ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως
Δαυῖδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυῖδ
ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἡ γέννησις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης γὰρ
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν
ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ
ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ
δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ
θέλων αὐτὴν παραδειγματῆσαι, ἐβουλήθη
λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ
ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ'
ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς
Δαυῖδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ
τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν
ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. **21** τέξεται δὲ
υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν·
αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν
ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου
διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· **23** ἰδοὺ ἡ
παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,
καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,
ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ
θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ
ὑπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ
ἄγγελος Κυρίου καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεωσ ιησου χριστου υιου
δανιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν
τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ
ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους
αδελφους αυτου **3** ιουδασ δε εγεννησεν τον
φαρεσ και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρεσ δε
εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν
τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ
αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων
ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων **5**
σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της
ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της
ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι
δε εγεννησεν τον δανιδ τον βασιλεα δανιδ
δε ο βασιλευσ εγεννησεν τον σολομωνα εκ
της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον
ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια
δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν
τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον
ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9**
οζιασ δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ
δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν
τον εξεκιαν **10** εξεκιασ δε εγεννησεν τον
μανασση μανασσησ δε εγεννησεν τον αμων
αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιασ δε
εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους
αυτου επι της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ
12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνοσ
ιεχονιασ εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ
δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ
δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε
εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε
εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν
τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον

αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ
ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν
δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε
εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριασ εξ
ησ εγεννηθη ιησουσ ο λεγομενοσ χριστοσ
17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εωσ
δανιδ γενεαι δεκατεσσαρεσ και απο δανιδ
εωσ της μετοικεσιασ βαβυλωνοσ γενεαι
δεκατεσσαρεσ και απο της μετοικεσιασ
βαβυλωνοσ εωσ του χριστου γενεαι
δεκατεσσαρεσ **18** του δε ιησου χριστου η
γεννησισ ουτωσ ην μνηστευθεισισ γαρ
της μητροσ αυτου μαριασ τω ιωσηφ πριν
η συνελθειν αυτουσ ευρεθη εν γαστρι
εχουσα εκ πνευματοσ αγιου **19** ιωσηφ
δε ο ανηρ αυτησ δικαιοσ ων και μη
θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη
λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου
ενθυμηθεντοσ ιδου αγγελοσ κυριου κατ
οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιοσ
δανιδ μη φοβηθησ παραλαβειν μαριαμ την
γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν
εκ πνευματοσ εστιν αγιου **21** τεξεται δε
υιον και καλεσεισ το ονομα αυτου ιησουν
αυτοσ γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των
αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν
ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου
δια του προφητου λεγοντοσ **23** ιδου η
παρθενοσ εν γαστρι εξει και τεξεται υιον
και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ
ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο
θεοσ **24** διεγερθεισ δε ο ιωσηφ απο του
υπνου εποιησεν ωσ προσεταξεν αυτω ο
αγγελοσ κυριου και παρελαβεν την γυναικα
αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εωσ ου

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος της γενεαλογίας του Ιησού Χριστού, υιού του Δαβίδ, υιού του Αβραάμ. **2** Ο Αβραάμ εγέννησε τον Ισαάκ, Ισαάκ δε εγέννησε τον Ιακώβ, Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιούδαν και τους αδελφούς αυτού, **3** Ιούδας δε εγέννησε τον Φαρές και τον Ζαρά εκ της Θάμαρ, Φαρές δε εγέννησε τον Εσρώμ, Εσρώμ δε εγέννησε τον Αράμ, **4** Αράμ δε εγέννησε τον Αμιναδάβ, Αμιναδάβ δε εγέννησε τον Ναασσών, Ναασσών δε εγέννησε τον Σαλμών, **5** Σαλμών δε εγέννησε τον Βοός εκ της Ραχάβ, Βοός δε εγέννησε τον Ωβήδ εκ της Ρούθ, Ωβήδ δε εγέννησε τον Ιεσσαί, **6** Ιεσσαί δε εγέννησε τον Δαβίδ τον βασιλέα. Δαβίδ δε ο βασιλεύς εγέννησε τον Σολομώντα εκ της γυναικός του Ουρίου, **7** Σολομών δε εγέννησε τον Ροβοάμ, Ροβοάμ δε εγέννησε τον Αβιά, Αβιά δε εγέννησε τον Ασά, **8** Ασά δε εγέννησε τον Ιωσαφάτ, Ιωσαφάτ δε εγέννησε τον Ιωράμ, Ιωράμ δε εγέννησε τον Οζιαν, **9** Οζιαν δε εγέννησε τον Ιωάθαμ, Ιωάθαμ δε εγέννησε τον Άχαζ, Άχαζ δε εγέννησε τον Εζεκίαν, **10** Εζεκίας δε εγέννησε τον Μανασσή, Μανασσής δε εγέννησε τον Αμών, Αμών δε εγέννησε τον Ιωσίαν, **11** Ιωσίας δε εγέννησε τον Ιεχονίαν και τους αδελφούς αυτού επί της μετοικεσίας Βαβυλώνος. **12** Μετά δε την μετοικεσίαν Βαβυλώνος Ιεχονίας εγέννησε τον Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δε εγέννησε τον Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δε εγέννησε τον Αβιούδ, Αβιούδ δε εγέννησε τον Ελιακειμ, Ελιακειμ δε εγέννησε τον Αζώρ, **14** Αζώρ δε εγέννησε τον Σαδώκ, Σαδώκ δε εγέννησε τον Αχείμ, Αχείμ δε εγέννησε τον Ελιούδ, **15** Ελιούδ δε εγέννησε τον Ελεάζαρ, Ελεάζαρ δε εγέννησε τον Ματθάν, Ματθάν δε εγέννησε τον Ιακώβ, **16** Ιακώβ δε εγέννησε τον Ιωσήφ τον άνδρα της Μαρίας, εξ ης εγεννήθη Ιησούς ο λεγόμενος Χριστός. **17** Πάσα λοιπόν αι γενεαί από Αβραάμ έως Δαβίδ είναι γενεαί δεκατέσσαρες, και από Δαβίδ έως της μετοικεσίας Βαβυλώνος γενεαί δεκατέσσαρες, και από της μετοικεσίας Βαβυλώνος έως του Χριστού γενεαί δεκατέσσαρες. **18** Του δε Ιησού Χριστού η γέννησις ούτως ήτο. Αφού ηραβωνίσθη η μήτηρ αυτού Μαρία μετά του Ιωσήφ, πριν συνέλθωσιν, ευρέθη εν γαστρί έχουσα εκ Πνεύματος Αγίου. **19** Ιωσήφ δε ο ανήρ αυτής, δίκαιος ων και μη θέλων να θεατρίση αυτήν, ηθέλησε να απολύση αυτήν κρυφίως. **20** Ενώ δε αυτός διελογίσθη ταύτα, ιδού, άγγελος Κυρίου εφάνη κατ' όναρ εις αυτόν, λέγων· Ιωσήφ, υιέ του Δαβίδ, μη φοβηθής να παραλάβης Μαριάμ την γυναίκα σου· διότι το εν αυτή γεννηθέν είναι εκ Πνεύματος Αγίου. **21** Θέλει δε γεννήσει υιόν και θέλει καλέσει το όνομα αυτού Ιησούν· διότι αυτός θέλει σώσει τον λαόν αυτού από των αμαρτιών αυτών. **22** Τούτο δε όλον έγεινε διά να πληρωθή το ρηθέν υπό του Κυρίου διά του προφήτου, λέγοντος· **23** Ιδού, η παρθένος θέλει συλλάβει και θέλει γεννήσει υιόν, και θέλουν καλέσει το όνομα αυτού Εμμανουήλ, το οποίον μεθερμηνεύομενον είναι, Μεθ' ημών ο Θεός. **24** Εξεγερθείς δε ο Ιωσήφ από του ύπνου έκαμεν ως προσέταξεν αυτόν ο άγγελος Κυρίου και παρέλαβε την γυναίκα αυτού, **25** και δεν εγνώριζεν αυτήν, εωσού

εγέννησε τον υιόν αυτής τον πρωτότοκον και εκάλεσε το όνομα αυτού Ιησούν.

2 Αφού δε εγεννήθη ο Ιησούς εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας επί των ημερών Ηρώδου του βασιλέως, ιδού, μάγοι από ανατολών ήλθον εις Ιεροσόλυμα, λέγοντες· **2** Που είναι ο γεννηθείς βασιλεύς των Ιουδαίων; διότι είδομεν τον αστέρα αυτού εν τη ανατολή και ήλθομεν διά να προσκυνήσωμεν αυτόν. **3** Ακούσας δε Ηρώδης ο βασιλεύς, εταράχθη και πάσα η Ιεροσόλυμα μετ' αυτού, **4** και συνάξας πάντας τους αρχιερείς και γραμματείς του λαού, ηρώτα να μάθη παρ' αυτών που ο Χριστός γεννάται. **5** Εκείνοι δε είπον προς αυτόν· Εν Βηθλεέμ της Ιουδαίας· διότι ούτως είναι γεγραμμένον διά του προφήτου· **6** Και συ, Βηθλεέμ, γη Ιούδα, δεν είσαι ουδόλως ελαχίστη μεταξύ των ηγεμόνων του Ιούδα· διότι εκ σου θέλει εξέλθει ηγούμενος, όστις θέλει ποιμάνει τον λαόν μου τον Ισραήλ. **7** Τότε ο Ηρώδης καλέσας κρυφίως τους μάγους εξηκρίβωσε παρ' αυτών τον καιρόν του φαινομένου αστέρος, **8** και πέμψας αυτούς εις Βηθλεέμ, είπε· Πορευθέντες ακριβώς εξετάσατε περί του παιδιού, αφού δε εύρητε, απαγγειλατέ μοι, διά να έλθω και εγώ να προσκυνήσω αυτό. **9** Εκείνοι δε ακούσαντες του βασιλέως ανεχώρησαν· και ιδού, ο αστήρ τον οποίον είδον εν τη ανατολή προεπορεύετο αυτών, εωσού ελθών εστάθη επάνω όπου ήτο το παιδίον. **10** Ιδόντες δε τον αστέρα εκάρησαν χαράν μεγάλην σφόδρα, **11** και ελθόντες εις την οικίαν εύρον το παιδίον μετά Μαρίας της μητρός αυτού, και πεσόντες προσεκύνησαν αυτό, και ανοίξαντες τους θησαυρούς αυτών προσέφεραν εις αυτό άδρα, χρυσόν και λίβανον και σμύρναν· **12** και αποκαλυφθέντες θεόθεν κατ' όναρ να μη επιστρέψωσι προς τον Ηρώδη, δι' άλλης οδού ανεχώρησαν εις την χώραν αυτών. **13** Αφού δε αυτοί ανεχώρησαν, ιδού, άγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' όναρ εις τον Ιωσήφ, λέγων· Εγερθείς παρέλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού και φεύγε εις Αίγυπτον, και έσο εκεί εωσού είπω σοι· διότι μέλλει ο Ηρώδης να ζητήση το παιδίον, διά να απολέση αυτό. **14** Ο δε εγερθείς παρέλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού διά νυκτός και ανεχώρησεν εις Αίγυπτον, **15** και ήτο εκεί έως της τελευτής του Ηρώδου, διά να πληρωθή το ρηθέν υπό του Κυρίου διά του προφήτου λέγοντος· Εξ Αιγύπτου εκάλεσα τον υιόν μου. **16** Τότε ο Ηρώδης, ιδών ότι ενεπαίχθη υπό των μάγων, εθυμώθη σφόδρα και αποστείλας εφόνευσε πάντας τους παίδας τους εν Βηθλεέμ και εν πάσι τοις ορίοις αυτής από δύο ετών και κατωτέρω κατά τον καιρόν, τον οποίον εξηκρίβωσε παρά των μάγων. **17** Τότε επληρώθη το ρηθέν υπό Ιερεμίου του προφήτου, λέγοντος· **18** Φωνή ηκούσθη εν Ραμά, θρήνος και κλαυθμός και οδυρμός πολύς· η Ραχήλ έκλαιε τα τέκνα αυτής, και δεν ήθελε να παρηγορηθή, διότι δεν υπάρχουν· **19** Τελευτήσαντος δε του Ηρώδου ιδού, άγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' όναρ εις τον Ιωσήφ εν Αιγύπτω, **20** λέγων· Εγερθείς παρέλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού και ύπαγε εις γην Ισραήλ· διότι απέθανον οι ζητούντες την ψυχήν του παιδιού. **21** Ο δε εγερθείς παρέλαβε το παιδίον και την μητέρα αυτού και ήλθεν εις γην Ισραήλ. **22** Ακούσας δε ότι ο Αρχέλαος

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζεΐαν, **9** Ὀζεΐας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεΐμ, Ἀχεΐμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσιν τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν Ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος **23** Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ
Δαυιδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν
τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς
ἀδελφούς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν
τὸν Φαρῆς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ,
Φαρῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ
ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ,
Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί
δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ τὸν βασιλέα. Δαυιδ
ἔδὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ
Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,
Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,
Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιαν, **10** Ἐζεκιαν
δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν
τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ
δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας
ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιουδ, Ἀβιουδ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν
τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,
Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ
ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως
Δαυιδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυιδ
ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ
δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας
Βαβυλῶνος ἕως τοῦ χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ
ἡ γένεσις οὕτως ἦν. Ἰμνηστευθεὶς τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ
συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα
ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ
αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν
ἰδρυματίσαι ἐβουλήθη λάθρα ἀπολυσαι
αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος
ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ
λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς
παραλαβεῖν Μαριάντην γυναῖκά σου, τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου
ἔστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου
λέγοντος· **23** Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ
ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἔστιν
μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
24 ἔγερθεις δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου
δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν
τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ
ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους
αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον
φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε
εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν
τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ
αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων
ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων **5**
σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της
ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της
ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι
δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ
δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ
της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον
ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια
δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν
τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον
ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9**
οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ
δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν
τον εξεκιαν **10** εξεκιας δε εγεννησεν τον
μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων
αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε
εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους
αυτου επι της μετοικεσιας βαβυλωνος
12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος
ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ
δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ
δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε
εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε
εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν
τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον

αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ
ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν
δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε
εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ
ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος
17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως
δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ
εως της μετοικεσιας βαβυλωνος γενεαι
δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσιας
βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι
δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου
η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ
της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν
η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι
εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ
δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη
θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη
λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου
ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ
οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος
δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την
γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν
εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε
υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν
αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των
αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν
ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου
δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η
παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον
και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ
ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο
θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του
υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο
αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα
αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου

Κατα Ματθαιον

1 γενέσεως Ἰησοῦ Ἐπισημοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ: **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν, Ναασσῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβήδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσή δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν

τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεΐμ, Ἀχεΐμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Ἐπισημὸς. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Ἐπισημοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἐπισημοῦ Ἐπισημοῦ ἢ γενεαὶ οὕτως ἦν: μνηστευθεΐσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συναλεθῆν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Ἐπισημοῦ Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, “Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Ἐπισημοῦ Ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐπισημὸν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.” **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** “Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐπισημὸν”, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, “Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός”. **24** Ἐγενθεις δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ

Κατα Ματθαιον

1 βιβλος γενεσεως ιησου χριστου υιου
δαβιδ υιου αβρααμ **2** αβρααμ εγεννησεν
τον ισαακ ισαακ δε εγεννησεν τον ιακωβ
ιακωβ δε εγεννησεν τον ιουδαν και τους
αδελφους αυτου **3** ιουδας δε εγεννησεν τον
φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε
εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν
τον αραμ **4** αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ
αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασων
ναασων δε εγεννησεν τον σαλμων **5**
σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της
ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της
ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσαι **6** ιεσσαι
δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ
δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ
της του ουριου **7** σολομων δε εγεννησεν τον
ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια
δε εγεννησεν τον ασα **8** ασα δε εγεννησεν
τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον
ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζιαν **9**
οζιας δε εγεννησεν τον ιωαθαμ ιωαθαμ
δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν
τον εξεκιαν **10** εξεκιας δε εγεννησεν τον
μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμων
αμων δε εγεννησεν τον ιωσιαν **11** ιωσιας δε
εγεννησεν τον ιεχονιαν και τους αδελφους
αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος
12 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος
ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ
δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ **13** ζοροβαβελ
δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε
εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε
εγεννησεν τον αζωρ **14** αζωρ δε εγεννησεν
τον σαδωκ σαδωκ δε εγεννησεν τον

αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
15 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελεαζαρ
ελεαζαρ δε εγεννησεν τον ματθαν ματθαν
δε εγεννησεν τον ιακωβ **16** ιακωβ δε
εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ
ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος
17 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως
δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ
εως της μετοικεσις βαβυλωνος γενεαι
δεκατεσσαρες και απο της μετοικεσις
βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι
δεκατεσσαρες **18** του δε ιησου χριστου
η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ
της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν
η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι
εχουσα εκ πνευματος αγιου **19** ιωσηφ
δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη
θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη
λαθρα απολυσαι αυτην **20** ταυτα δε αυτου
ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ
οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος
δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την
γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν
εκ πνευματος εστιν αγιου **21** τεξεται δε
υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν
αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των
αμαρτιων αυτων **22** τουτο δε ολον γεγονεν
ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου
δια του προφητου λεγοντος **23** ιδου η
παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον
και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ
ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο
θεος **24** διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του
υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο
αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα
αυτου **25** και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβίδ τὸν βασιλέα. Δαβίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιάν· **9** Ὀζιὰς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν· **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακεῖμ· Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ·

Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ· **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαβίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαβίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθεῖσιν γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **23** Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἔστι μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυεὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ, Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυεὶδ τὸν βασιλέα. Δαυεὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζεΐαν, **9** Ὀζεΐας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν, **10** Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσή, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσειάν, **11** Ἰωσειάς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ, **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακεῖμ, Ἐλιακεῖμ δὲ

ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδῶκ, Σαδῶκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχεΐμ, Ἀχεΐμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυεὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυεὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυεὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, **23** ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς δὲ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν

Κατα Ματθαιον

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ· Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ· **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών· Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών· **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ· Βοὸζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί· **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομώννα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· **7** Σολομών δὲ ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ· Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά· **8** Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιάν· **9** Ὀζιάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ· Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν· **10** Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμών· Ἀμών δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν· **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. **12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ· **13** Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακεῖμ· Ἐλιακεῖμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ· **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδῶκ·

Σαδῶκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιοῦδ· **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ· **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός. **17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυίδ γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ Δαυίδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες. **18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν· μνηστευθεῖσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματος Ἁγίου ἐστὶν Ἁγίου. **21** Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, **23** Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶ μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου· καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα

માથ્થી

૧ ઇસુ ખ્રિસ્ત જે ઇબ્રાહિમનાં દીકરા, જે દાઉદના દીકરા, તેમની વંશાવળી. ૨ ઇબ્રાહિમ ઇસહાકનો પિતા, ઇસહાક યાકૂબનો પિતા, યાકૂબ યહૂદા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા, ૩ યહૂદા તથા તામારથી થયેલા પેરેસ અને ઝેરાહ, પેરેસ હેસ્રોનનો પિતા, હેસ્રોન આરામનો પિતા. ૪ આરામ આમ્મીનાદાબનો પિતા, આમ્મીનાદાબ નાહશોનનો પિતા, નાહશોન સલ્મોનનો પિતા, ૫ સલ્મોન બોઆઝનો પિતા અને રહાબ તેની માતા, બોઆઝ ઓબેદનો પિતા અને ૩થ તેની માતા, ઓબેદ મિશાઈનો પિતા અને ૬ મિશાઈ દાઉદ રાજાનો પિતા હતો. દાઉદ સુલેમાનનો પિતા હતો જેની મા પહેલા ઉરિયાની પત્ની હતી. ૭ સુલેમાન રહાબામનો પિતા, રહાબામ અબિયાનો પિતા, અબિયા આસાનો પિતા, ૮ આસા યહોશાફાટનો પિતા, યહોશાફાટ ચોરામનો પિતા, ચોરામ ઉઝિયાનો પિતા હતો. ૯ ઉઝિયા યોધામનો પિતા, યોધામ આહાઝનો પિતા, આહાઝ હિઝકિયાનો પિતા, ૧૦ હિઝકિયા મનાશ્શાનો પિતા, મનાશ્શા આમોનનો પિતા, આમોન યોશિયાનો પિતા, અને ૧૧ બાબિલના બંદીવાસને સમયે યોશિયા યખોન્યા તથા તેના ભાઈઓનો પિતા હતો. ૧૨ અને બાબિલના બંદીવાસ પછી, યખોન્યા શાલ્તીએલનો પિતા, શાલ્તીએલ ઝરુબ્બાબેલનો પિતા, ૧૩ ઝરુબ્બાબેલ અબીઉદનો પિતા, અબીઉદ એલિયાકીમનો પિતા, એલિયાકીમ આઝોરનો પિતા, ૧૪ આઝોર સાદોકનો પિતા, સાદોક આખીમનો પિતા, આખીમ અલિયુદનો પિતા. ૧૫ અલિયુદ એલાઝારનો પિતા, એલાઝાર મથ્યાનનો પિતા, મથ્યાન યાકૂબનો પિતા, અને ૧૬ યાકૂબ યૂસફનો પિતા, યૂસફ જે મરિયમનો પતિ હતો; અને મરિયમથી ઇસુ જે ખ્રિસ્ત કહેવાય છે તે જન્મ્યાં. ૧૭ ઇબ્રાહિમથી દાઉદ સુધી બધી મળીને ચૌદ પેઢી થઈ, દાઉદથી બાબિલના બંદીવાસ સુધી ચૌદ પેઢી, અને બાબિલના બંદીવાસથી ખ્રિસ્તનાં સમય સુધી ચૌદ પેઢી થઈ. ૧૮ ઇસુ ખ્રિસ્તનો જન્મ આ પ્રમાણે થયો. તેમની મા મરિયમની સગાઈ યૂસફ સાથે થયા પછી, તેઓની શારીરિક સંબંધ થયા અગાઉ તે પવિત્ર આત્માથી ગર્ભવતી થયેલી જણાઈ. ૧૯ તેનો પતિ યૂસફ એક પ્રામાણિક માણસ હતો, પણ તે જાહેરમાં તેનું અપમાન કરવા ન ચાહતો હતો. તેથી તેણે ગુપ્ત રીતે તેની સાથે સગાઈ તોડી નાખવાનો નિર્ણય કર્યો. ૨૦ જયારે તે એ બાબત વિશે વિચારતો હતો, ત્યારે પ્રભુનો દૂત તેને સ્વપ્નમાં દેખાયો અને કહ્યું કે, “યૂસફ, દાઉદના દીકરા, તું તારી પત્ની મરિયમને તેડી લાવવાને બીશ નહિ; કેમ કે તેના ગર્ભમાં જે બાળક છે તે પવિત્ર આત્માથી છે. ૨૧ તેને દીકરો થશે અને તું તેમનું નામ ઇસુ પાડશે, કેમ કે તે પોતાના લોકોને તેઓનાં પાપથી ઉદ્ધાર કરશે.” ૨૨ હવે એ બધું એ માટે થયું કે, પ્રભુએ પ્રબોધક દ્વારા જે કહ્યું હતું તે પૂરું થાય, એટલે, ૨૩ “જુઓ, કુંવારી ગર્ભવતી થશે, તેને દીકરો થશે અને તેનું નામ તેઓ ઇમ્માનુએલ પાડશે, જેનો અર્થ એ છે કે, ‘ઈશ્વર આપણી સાથે.’” ૨૪ ત્યારે યૂસફે ઊંઘમાંથી ઊઠીને જેમ પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે તેને આજ્ઞા આપી હતી તેમ કર્યું, તે પોતાની પત્નીને તેડી લાવ્યો. ૨૫ મરિયમને દીકરો થયો ત્યાં સુધી યૂસફે મરિયમની સાથે શારીરિક સંબંધ કર્યો નહિ; અને તેણે તેમનું નામ ઇસુ પાડ્યું.

૨ હેરોદ રાજાના સમયમાં યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં ઇસુ જન્મ્યાં ત્યારે, જ્ઞાની માણસોએ પૂર્વથી યરુશાલેમમાં આવીને પૂછ્યું કે, ૨ “જે બાળક જેનો જન્મ થયો છે, જે યહૂદીઓના રાજા છે, તે ક્યાં છે? કેમ કે પૂર્વમાં તેમનો તારો જોઈને, અમે તેમનું ભજન કરવાને આવ્યા છીએ.” ૩ એ સાંભળીને હેરોદ રાજા ગભરાયો અને તેની સાથે આપું યરુશાલેમ પણ ગભરાયું. ૪ ત્યાર પછી હેરોદ રાજાએ સર્વ મુખ્ય યાજ્ઞોને તથા શાસ્ત્રીઓને એકત્ર કરીને તેઓને પૂછ્યું કે, “ખ્રિસ્તનો જન્મ ક્યાં થયો જોઈએ?” ૫ તેઓએ તેને જવાબ આપ્યો કે, “યહૂદિયાના બેથલેહેમમાં, કેમ કે પ્રબોધકે એમ લખ્યું છે કે, ૬ ‘ઓ યહૂદિયા દેશના બેથલેહેમ, તું યહૂદિયાના સૂબારોમાં કોઈ પ્રકારે સર્વથી નાનું નથી, કેમ કે તારામાંથી એક અધિપતિ નીકળશે, જે મારા ઇઝરાયલી લોકોના પાળક થશે.’” ૭ ત્યારે હેરોદ રાજાએ તે જ્ઞાનીઓને ગુપ્તમાં બોલાવીને, તારો કયા સમયે દેખાયો, તે વિષે તેઓ પાસેથી ચોકસાઈથી ખબર મેળવી. ૮ તેણે તેઓને બેથલેહેમમાં મોકલતાં કહ્યું કે, “તમે જઈને તે બાળક સંબંધી સારી રીતે શોધ કરો અને જયારે તમને મળશે ત્યાર પછી મને જણાવો, એ માટે કે હું પણ આવીને તે બાળકનું ભજન કરું.” ૯ તેઓ રાજાનું કહેવું સાંભળીને ગયા અને જે તારો તેઓએ પૂર્વમાં જોયો હતો તે તેઓની આગળ ચાલતો ગયો અને જ્યાં બાળક હતો તે જગ્યા પર આવીને અટકી ગયો. ૧૦ તેઓ તારાને જોઈને ઘણા આનંદથી હરખાયા. ૧૧ ઘરમાં જઈને તેઓએ બાળકને તેની મા મરિયમની પાસે જોયું; પગે પડીને તેનું ભજન કર્યું, પછી તેઓએ પોતાની ઝોળી ખોલીને સોનું, લોબાન તથા બોળનું તેમને નજારણું કર્યું. ૧૨ હેરોદ પાસે પાછા જવું નહિ, એવી ચેતવાણી સ્વપ્નમાં મળ્યાથી તેઓ બીજે માર્ગે પોતાના દેશમાં પાછા ગયા. ૧૩ તેઓના પાછા ગયા પછી, પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે સ્વપ્નમાં યૂસફને કહ્યું કે, “ઊઠ, બાળક તથા તેની માને લઈને મિસરમાં નાસી જા. હું તને કહું ત્યાં સુધી ત્યાં જ રહેજે, કેમ કે બાળકને મારી નાખવા સારુ હેરોદ તેની શોધ કરવાનો છે.” ૧૪ તે રાત્રે યૂસફે ઊઠીને બાળક તથા તેની માને લઈને મિસરમાં ગયો. ૧૫ અને હેરોદના મરણ સુધી ત્યાં રહ્યો, એ માટે કે પ્રભુએ પ્રબોધક દ્વારા જે કહ્યું હતું તે પૂરું થાય કે, “મિસરમાંથી મેં મારા દીકરાને બોલાવ્યો.” ૧૬ જયારે હેરોદને માલૂમ પડ્યું કે જ્ઞાનીઓએ તેને છેતર્યો છે, ત્યારે તે ઘણો ગુસ્સે થયો અને માણસો મોકલીને જે વેળા સંબંધી તેણે જ્ઞાનીઓની પાસેથી ચોકસાઈથી ખબર મેળવી હતી, તે વેળા પ્રમાણે બે વર્ષનાં તથા તેથી નાનાં સર્વ નર બાળકો જેઓ બેથલેહેમમાં તથા તેના આસપાસના વિસ્તારમાં હતાં, તેઓને મારી નાંખાવ્યાં. ૧૭ ત્યારે યર્મિયા પ્રબોધકે જે કહ્યું હતું તે પૂરું થયું કે, ૧૮ “રામાની સ્ત્રીઓ રુદન તથા મોટા વિલાપ કરે છે. એટલે તે સ્ત્રીઓની પૂર્વજ રાહેલ પોતાનાં બાળકો માટે રડે છે પણ દિલાસો પામવા ઇચ્છતી નહોતી, કેમ કે તેના સંતાન રહ્યાં ન હતા.” ૧૯ હેરોદના મરણ પછી, પ્રભુના સ્વર્ગદૂતે મિસરમાં યૂસફને સ્વપ્નમાં આવીને કહ્યું કે, ૨૦ “ઊઠ, બાળક તથા તેની માને લઈને ઇઝરાયલ દેશમાં જા કેમ કે જેઓ બાળકનો જીવ લેવા ઇચ્છતા હતા, તેઓ મૃત્યુ પામ્યા છે.” ૨૧ ત્યારે યૂસફે બાળક તથા તેની માને લઈને ઇઝરાયલ દેશમાં આવ્યો. ૨૨ પણ આર્મિલાઉસ પોતાના પિતા હેરોદને સ્થાને યહૂદિયામાં રાજ કરે છે, એ સાંભળીને તે ત્યાં જતા ગભરાયો. તોપણ સ્વપ્નમાં ચેતવાણી પામીને ગાલીલના પ્રાંત તરફ

Matye

1 Men non zansèt Jezikri ki te pitit pitit David, pitit pitit Abraram. **2** Abraram te papa Izarak; Izarak te papa Jakòb; Jakòb te papa Jida ak lòt frè l' yo. **3** Jida menm te papa Perèz ak Zara. Se Tama ki te manman yo. Perèz te papa Eswòm; Eswòm te papa Aram. **4** Aram te papa Amenadab; Amenadab te papa Naason; Naason te papa Salmon. **5** Salmon te papa Boaz. Se Raab ki te manman Boaz. Boaz te papa Obèd. Se Rit ki te manman Obèd. **6** Obèd te papa Izayi, Izayi te papa wa David. David te papa Salomon. Se Madan Ouri ki te manman Salomon. **7** Salomon te papa Woboram; Woboram te papa Abya; Abya te papa Asa. **8** Asa te papa Jozafa; Jozafa te papa Joram; Joram te papa Ozyas; **9** Ozyas te papa Joatam; Joatam te papa Akaz; Akaz te papa Ezekyas; **10** Ezekyas te papa Manase; Manase te papa Amon; Amon te papa Jozyas; **11** Jozyas te papa Jekonyas ak lòt frè l' yo. Se lè sa a yo te depòte moun pèp Izrayèl yo, yo mennen yo ale lavil Babilòn. **12** Apre yo te fin mennen yo ale lavil Babilòn, Jekonyas te fè Salatyèl. Salatyèl te papa Zowobabèl; **13** Zowobabèl te papa Abiyoud; Abiyoud te papa Elyakim; Elyakim te papa Azò; **14** Azò te papa Sadòk; Sadòk te papa Akim; Akim te papa Eliyoud; **15** Eliyoud te papa Eleaza; Eleaza te papa Matan; Matan te papa Jakòb; **16** Jakòb te papa Jozèf. Se Jozèf sa a ki te marye ak Mari, manman Jezi yo rele Kris la. **17** Konsa, pran depi Abraram jouk nou rive sou David, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi David jouk nou rive lè yo te depòte pèp Izrayèl la ale lavil Babilòn, te gen antou katòz jenerasyon papa ak pitit. Pran depi lè yo te depòte pèp la jouk nou rive sou Kris la, te gen katòz jenerasyon papa ak pitit tou. **18** Men ki jan Jezikri te fèt. Mari, manman Jezi, te fyanse avèk Jozèf. Anvan menm yo te antre nan kay ansanm, Mari vin twouve l' ansent pa pouwva Sentespri. **19** Jozèf, fyanse l' la, te yon nonm debyen. Li pa t' vle fè eskandal ak sa. Li te vle kase fiansaj la san bri san kont. **20** Li t'ap kalkile sou jan li tapral fè sa lè li wè yon zanj Bondye parèt devan li nan dòmi. Zanj lan di li: Jozèf, pitit pitit David, ou pa bezwen pè pran Mari pou madanm ou. Paske, pitit l'ap pote a se travay Sentespri. **21** Li pral fè yon pitit gason. Wa rele l' Jezi. Se li menm ki pral delivre pèp li a anba peche l' yo. **22** Tou sa pase konsa pou pawòl Bondye te mete nan bouch pwofèt la te ka rive vre. Men sa l' te di: **23** Men li, jenn fi a pral ansent, li pral fè yon pitit gason. y'a rele l' Emannwèl. (Non sa a vle di: Bondye avèk nou.) **24** Lè Jozèf leve nan dòmi an, li fè tou sa zanj Bondye a te di l' fè: li pran madanm li lakay li. **25** Men, Jozèf pa t' kouche ak Mari, jouk lè li te fin akouche yon ti gason. Jozèf te rele pitit la Jezi.

2 Jezi te fèt lavil Betleyèm nan peyi Jide, sou tan wa Ewòd. Apre li te fèt, kèk nèg save ki konn etidye zetwal yo soti nan peyi solèy leve, yo rive lavil Jerizalèm. **2** Yo

t'ap mande: Kote wa jwif ki fenk fèt la? Nou wè zetwal li parèt depi nan peyi nou an, nou vin adore li. **3** Lè wa Ewòd pran nouvèl la, sa te boulvèse tèt li. Sa te boulvèse tout moun lavil Jerizalèm yo tou. **4** Ewòd reyini tout chèf prèt yo ansanm ak direktè lalwa yo ki t'ap dirije pèp jwif la. Li mande yo: Ki kote Kris la gen pou l' fèt? **5** Yo reponn li: Se lavil Betleyèm nan peyi Jide li gen pou l' fèt. Paske, men sa pwofèt la te ekri: **6** Ou menm, Betleyèm, ki bati sou tè Jida a, pawòl sèten: se pa ou ki pi piti nan tout lavil peyi Jida yo. Paske, gen yon chèf ki gen pou soti lakay ou. Se li menm ki va kondi moun Izrayèl yo, pèp mwen an. **7** Se konsa, Ewòd fè nèg save yo vin jwenn li an kachèt. Li mande yo kilè egzakteman zetwal la te parèt. **8** Apre sa, li voye yo ale Betleyèm. Li di yo: Ale non! Chache konnen tout bagay sou ti pitit la. Lè n'a jwenn li, fè m' konnen pou m' sa kapab al adore l', mwen menm tou. **9** Apre wa a te fin di yo sa, nèg save yo pati. Lè sa a, zetwal yo te wè nan peyi solèy leve a parèt devan yo ankò. Li t'ap mache devan yo. Zetwal la kontinye konsa jouk li rive sou tèt kay kote ti pitit la te ye a. Epi l' rete. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo pa t' manke kontan. **11** Yo antre nan kay la, yo wè ti pitit la ansanm ak Mari, manman li. Yo mete ajenou devan l', yo adore l'. Apre sa, yo louvri sak yo, yo ba li anpil kado: te gen lò, lansan ak lami. **12** Apre sa, Bondye pale ak nèg save yo nan dòmi, li avèti yo pou yo pa tounen bò kote Ewòd ankò. Se konsa mesye yo fè yon lòt wout pou yo tounen al nan peyi yo. **13** Lè nèg save yo fin ale, yon zanj Bondye parèt devan Jozèf nan dòmi. Zanj lan di l' konsa: Leve non, pran ti pitit la ansanm ak manman l'. Sove ale nan peyi Lejip. Wa rete la jouk lè m'a di ou pou ou tounen. Paske, Ewòd pral chache touye ti pitit la. **14** Jozèf leve nan mitan lannwit lan, li pran ti pitit la ansanm ak manman l'. Li pati, li ale nan peyi Lejip. **15** Jozèf rete la jouk lè Ewòd mouri. Se konsa, pawòl Bondye te mete nan bouch pwofèt la te rive vre. Li te di: Mwen rele pitit mwen, mwen fè l' soti kite peyi Lejip. **16** Lè Ewòd wè nèg save yo te pase l' nan jwèt, li fè yon gwo kòlè. Li bay lòd touye tout ti pitit gason ki te nan lavil Betleyèm ak nan tout vwazinaj la, depi sa ki te fèk fèt jouk sa ki te gen dezan, dapre dat nèg save yo te ba li a. **17** Se konsa, pawòl pwofèt Jeremi te di a rive vre: **18** Yo tande yon rèl nan lavil Rama. Yo tande kriye ak gwo anmwe. Se Rachèl k'ap kriye pou pitit li yo. Li pa vle pesonn ba li kouraj, paske pitit li yo mouri. **19** Apre Ewòd mouri, yon zanj Bondye parèt devan Jozèf nan dòmi, antan l' nan peyi Lejip la. **20** Zanj lan di l': Leve non, pran ti pitit la ansanm ak manman l', tounen nan peyi Izrayèl la. Paske, moun ki te vle touye ti pitit la, yo mouri. **21** Lamenm Jozèf leve, li pran ti pitit la ansanm ak manman l', li tounen nan peyi Izrayèl la. **22** Men, lè Jozèf vin konnen se Akelayis ki t'ap gouvènen peyi Jide a nan plas Ewòd, papa l', Jozèf te pè ale la. Bondye pale avè l' ankò nan dòmi. Lè sa a, li pati, li ale nan peyi Galile. **23** Li vin rete nan yon vil yo rele Nazarèt. Se konsa, pawòl pwofèt yo te di a rive vre: y'a rele l' moun Nazarèt.

Matye

1 Rejis a zansèt Jésus Kris yo, fis a David, fis a Abraham nan. **2** Abraham te papa Isaac. Isaac te fè Jacob. Jacob te papa Juda ak lòt frè l yo. **3** Juda te papa Pharès avèk Zara pa Tamar, Pharès te papa Esrom, epi Esrom te papa a Ram. **4** Ram te papa Aminadab. Aminadab te papa Naasson. Naasson te papa Salmon. **5** Salmon e Rehab te fè Boaz. Boaz te papa Obed pa Ruth; Obed te papa Isai. **6** Epi Isai te bay nesans a David, wa a. David te fè Salomon pa Bathshéba ki te madanm a Urie. **7** Salomon te fè Roboam. Roboam fè Abia, e pa Abia, Asa. **8** Asa te fè Josaphat, e pa Josaphat, Joram. Pa Joram, Ozias; **9** Pou Ozias te fèt Jotham; e a Jotham, Achaz; a Achaz, Ézéchiass; **10** epi pa Ézéchiass te fèt Manassé; e a Manassé, Amon; e pa Amon Josias; **11** Josias te fè Jéchonias ak frè li yo nan tan depòtasyon Babylone nan. **12** Aprè depòtasyon Babylone nan, Jéchonias te fè Salathiel; e pa Salathiel, Zorobabel. **13** A Zorobabel te fèt Abiud; e a Abiud, Eliakim, e a Eliakim, Azor. **14** Pou Azor te vin fèt Sadok, e a Sadok, Achim, e a Achim, Éliud. **15** A Éliud te vin fèt Éléazar. Éléazar te fè Matthan, e pou Matthan, Jacob. **16** Jacob te fè Joseph, mari a Marie a, manman a Jésus ke yo rele Kris la. **17** Konsa, tout jenerasyon yo soti nan Abraham jiska David se katòz jenerasyon epi kite David pou rive nan depòtasyon Babylone nan, se katòz jenerasyon. E poukite depòtasyon Babylone nan pou rive a Kris La, se katòz jenerasyon. **18** Nesans a Jésus, Kris la te fèt konsa: Lè manman Li, Marie, te fyanse ak Joseph, avan ke yo te vini ansanm, li te twouve ansent pa Lespri Sen an. **19** Konsa, Joseph, mari li, ki te yon nonm dwat, pa t vle fè l wont. Pou sa a, li te pran desizyon pou mete l sou kote an sekre. **20** Men pandan li t ap anvizaje sa, konsa, yon zanj Bondye te parèt devan li nan yon rêv epi te di l konsa: "Joseph, fis a David la, ou pa bezwen pè pran Marie kon madanm ou; pwiske sa ki gen tan plase nan vant li an, soti nan Lespri Sen an. **21** Li va fè yon fis, epi ou va rele li Jésus paske se Li menm ki va sove pèp li a de peche yo." **22** Tout sa te fèt pou akonpli sa ki te pale pa Senyè a, atravè pwofèt yo; **23** "Koute byen, vyè la va vin ansent e l ap fè yon gason. Y ap nonmen li Emmanuel", ki tradwi vle di "Bondye Avèk Nou". **24** Konsa, Joseph te leve nan dòmi. Li te fè sa ke zanj Senyè a te mande l fè a, e te pran li pou madanm li. **25** Li te kenbe l kon yon vyè jiskaskè li te fin fè gason an, epi li te rele li Jésus.

2 Aprè Jésus te fin fèt Bethléem nan peyi Judée pandan Hérode te wa, konsa yon ekip mesye saj ki

sòti nan lès te rive Jérusalem pou mande; **2** "Kote sila ki fèt Wa a Jwif yo a? Nou gen tan wè zetwal Li nan pati lès la, e nou vini pou adore Li." **3** Lè Hérode te tande sa, li te vin twouble, e tout Jérusalem avèk li. **4** Li te rasanble tout chèf prèt yo avèk srib a pèp la, e te kòmanse mande yo kote Kris la t ap fèt la. **5** Yo te di li: "Nan Bethléem a Judée jan li te ekri pa pwofèt la"; **6** "E ou menm, Bethléem, peyi Judée, ou pa manke valè pami chèf Judée yo: paske yon Gran Chèf k ap sòti nan ou menm, Li va vin yon bèje pou pèp Mwen an, Israël". **7** Konsa, Hérode te rele mesye saj yo an sekre pou fè yon ankèt egzakt pou konnen kilè zetwal la te parèt la. **8** Li te voye yo Bethléem e li te di yo: "Ale Chèche pou twouve Pitit la, e lè nou jwenn li, voye di m sa, pou m ka ale adore Li tou." **9** Lè yo fin tande wa a, yo ale fè wout yo, e konsa zetwal la ke yo te wè nan lès la, te ale devan yo jiskaskè li te vin kanpe kote menm ke Pitit la te ye a. **10** Lè yo te wè zetwal la, yo te rejwi anpil avèk anpil jwa. **11** Yo te ale nan kay la e te wè Pitit la avèk Marie, manman Li. Yo te pwostène devan Li pou te adore L. Yo te ouvri trezò yo e te prezante L kòm kado, lò, lansan, ak lami. **12** Men akoz ke yo te avèti nan yon rêv ke yo pa t dwe retounen kote Hérode, yo te ale nan peyi yo pa yon lòt wout. **13** Lè yo fin pati, lapoula yon zanj Bondye te vin parèt a Joseph nan yon rêv. Li te di l: "Leve pran Pitit la avèk manman L epi kouri ale an Égypte. Rete la jiskaskè mwen di ou, paske Hérode ap chèche Zanfan sila a pou l ka detwi L." **14** Joseph te leve pran Pitit la avèk manman L pandan nwit lan pou te ale an Égypte. **15** Li te rete la jiskaskè Hérode te mouri. Sa te fèt pou akonpli sa Senyè a te pale pa pwofèt la pou li ta kapab akonpli lè l te di: "Pou soti an Égypte, Mwen te rele Fis Mwen an". **16** Lè Hérode te vin wè ke li te twonpe pa mesye saj yo, li te vin anraje. Konsa, li te voye touye tout ti gason mwens ke de zan nan tout anviwon Bethléem nan, selon tan li te vin konprann pa mesye saj yo. **17** Konsa, sa ki te pale pa pwofèt Jérémie an te vin akonpli lè l te di konsa: **18** "Yon vwa te tande nan Rama; yo te kriye e fè gwo lamantasyon. Rachel ki t ap kriye pou Pitit li yo; li te refize konsòle, paske yo pa t la ankò." **19** Men lè Hérode te vin mouri, yon zanj te parèt an Égypte pou di Joseph nan yon rêv: **20** "Leve, pran Pitit la avèk manman L pou ale nan peyi Israël, paske sila yo ki t ap chèche touye Pitit la gen tan mouri." **21** Konsa Joseph te leve pran Pitit la avèk manman L, e te ale nan peyi Israël. **22** Men lè li tande ke Archélaüs te gwo chèf nan Judée nan plas papa li, Hérode, li te pè ale la. Lè li te fin avèti pa Bondye nan yon rêv, li te sòti la, e te ale nan anviwon Galilée yo. **23** Li te vin rete nan yon vil yo

मत्ती

1 ये यीशु मसीह के पूर्वजां के नाम सै। वो राजा दाऊद का वंशज था, अर राजा दाऊद अब्राहम का वंशज था। 2 अब्राहम का बेटा इसहाक था, अर इसहाक का बेटा याकूब था, फेर याकूब तै यहूदा अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। 3 यहूदा के बेटे फिरिस अर जोरह थे। (फिरिस अर जोरह की माँ का नाम तामार था।) फिरिस का बेटा हिस्नोन था। हिस्नोन का बेटा एराम था, 4 एराम का बेटा अम्मिनादाब था। अम्मिनादाब तै नहशोन, अर नहशोन तै सलमोन का जन्म होया, 5 सलमोन का बेटा बोआज था। (बोआज की माँ का नाम राहाब था।) बोआज अर रुत तै ओबेद का जन्म होया, अर ओबेद का बेटा यिशै था। 6 अर यिशै का बेटा राजा दाऊद था। (राजा सुलैमान दाऊद का बेटा था।) जो उस बिरबान्नी तै जन्मा था जो पैहले उरियाह की घरआळी थी, 7 सुलैमान का बेटा रहबाम था। अर रहबाम का बेटा अबियाह था। अर अबियाह तै आसा का जन्म होया। 8 आसा का बेटा यहोशाफात था। फेर यहोशाफात तै योराम अर योराम तै उज्जियाह का जन्म होया। 9 उज्जियाह का बेटा योताम था अर योताम, आहाज का। फेर आहाज तै हिजकियाह का जन्म होया। 10 हिजकियाह तै मनशिशह का जन्म होया। मनशिशह का बेटा आमोन था, अर आमोन तै योशियाह का जन्म होया। 11 फेर इस्राएल के माणसां नै केदी बणाकै बेबीलोन देश ले जाण के बखत योशियाह तै यकून्याह, अर उसके भाईयाँ का जन्म होया। 12 बेबीलोन देश म्ह पोहचाये जाये पाच्छे यकून्याह तै शालतियेल का जन्म होया, फेर शालतियेल तै जरुब्बाबिल का जन्म होया। 13 जरुब्बाबिल तै अबीहूद का जन्म होया, अबीहूद तै एलयाकीम का अर एलयाकीम तै अजोर का जन्म होया। 14 अजोर का बेटा सदोक था। सदोक तै अखीम अर अखीम तै इलीहूद का जन्म होया। 15 इलीहूद का बेटा इलियाजार था। अर इलियाजार मत्तान का। मत्तान का बेटा याकूब था। 16 अर याकूब तै यूसुफ का जन्म होया, जो मरियम का धणी था। अर मरियम तै यीशु जो मसीह कुहावै सै, पैदा होया। 17 इस तरियां अब्राहम तै दाऊद तक चौदहा पीढ़ी होई, अर दाऊद तै लेकै इस्राएलियाँ नै केदी बणाकै बेबीलोन देश भेज्जे जाण तक चौदहा पीढ़ी, अर इस्राएलियाँ केदी बणाकै बेबीलोन देश म्ह भेज्जे जाण के बखत तै मसीह तक चौदहा पीढ़ी और होई। 18 यीशु मसीह का जन्म इस तरियां होया, कै जिब उसकी माँ मरियम की सगाई यूसुफ कै गैल होगी, तो उनका ब्याह होण तै पैहल्याए बेरा पाट्या के वा पवित्र आत्मा की शक्ति तै गर्भवती सै। 19 पर उसका धणी यूसुफ जो एक धर्मी माणस था, उसनै बदनाम न्ही करणा चाहवै था, इस खात्तर उस ताहीं चुपके तै छोड़ण का विचार करया। 20 जिब वो इन बातानं नै सोचवै ए था तो परमेसवर का सुर्गदूत उसनै सपनै म्ह आकै कहण लाग्या, “हे यूसुफ! दाऊद

के वंशज, तू अपनी घरआळी मरियम नै अपने उरै ल्याण तै ना डरै, क्यूँके जो उसकी कोख म्ह सै, वो पवित्र आत्मा की ओड़ तै सै। 21 वो बेटा जाम्गैरी अर तू उसका नाम यीशु धरिये, क्यूँके वो अपने माणसां का उनकै पापां तै उद्धार करैगा।” 22 वो सारा इस खात्तर होया के जो वचन प्रभु नै यशायाह नबी कै जरिये कहा था, वो पूरा हो 23 देखखो एक कुँवारी गर्भवती होगी अर एक छोरा जण्येगी, अर उसका नाम इम्मानुएल धरया जावैगा, जिसका मतलब सै “परमेसवर म्हारै गैल सै।” 24 फेर यूसुफ नींद तै जाग कै परमेसवर कै सुर्गदूत के हुकम कै मुताबिक मरियम नै अपनी घरआळी बणाकै अपने याड़े ले आया। 25 अर जिब ताहीं उसनै छोरा ना जणया जिब तक यूसुफ उसके धरै न्ही गया अर उसनै बाळक का नाम यीशु धरया।

2 हेरोदेस राजा जिब यहूदिया परदेस पै राज करण लागरया था, तो उस परदेस के बैतलहम नगर म्ह यीशु का जन्म होया। तो थोड़े बखत बाद कई विद्वान जो तारां का ज्ञान राखथे थे, पूरब तै यरुशलेम नगर म्ह आये। 2 वो आकै बुझ्झण लागे, यहूदियां का राजा जिसका जन्म होया सै, वो कित्त सै? हमनै पूरब दिशा म्ह उसका तारा देख्या सै, जो उसके जन्म के बारें म्ह बतावै सै, इस करके हम उसकी आराधना करण आये सां। 3 वो सुणकै हेरोदेस राजा अर उसके गैल यरुशलेम नगर के सारे लोग चिन्ता करण लागै। 4 फेर उसनै माणसां के सारे प्रधान याजकां अर शास्त्रियाँ ताहीं कट्टा करके उनतै बुझ्झया, के पवित्र ग्रन्थ के कहवै सै? “मसीह का जन्म कित्त होणा चाहिये?” 5 उननै उस ताहीं कहा, “यहूदिया परदेस के बैतलहम नगर म्ह,” क्यूँके नबियाँ कै जरिये योए पवित्र ग्रन्थ म्ह लिख्या गया सै: 6 “हे बैतलहम नगर, तू जो यहूदा कै परदेस म्ह सै, तू किसे भी ढाळ तै यहूदा कै अधिकारियां म्ह सारा तै छोटा कोन्या। क्यूँके तेरे म्ह तै एक राजा लिकड़ैगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल की रूखाळी करैगा।” 7 हेरोदेस जाणणा चाहवै था के उस बाळक की उग्र कितनी सै, इस करके उसनै तारां का ज्ञान राखखण आळा ताहीं लुह्वमा बुलाकै उनतै बुझ्झया के तारा ठीक किस बखत दिख्या था। 8 अर राजा नै यो कहके उन ताहीं बैतलहम नगर भेज्जा, “जाओ, उस बाळक कै बारें म्ह ठीक-ठाक बेरा पाड़ो, अर जिब वो मिल ज्या तो मननै खबर द्यो, ताके मै भी आणकै उसकी आराधना करूँ।” 9 वे राजा की बात सुणकै चले गए, अर जो तारा उननै पूरब दिशा म्ह देख्या था, वो उनके आगै-आगै चाल्या। अर जड़ै बाळक था, उस घर कै उप्पर जाके रुक गया। 10 उस तारे नै देखके वे घणे आनन्दित होए, जो उस घर के उप्पर रुक गया था। 11 उननै उस घर म्ह जाके उस बाळक ताहीं उसकी माँ मरियम कै गैल देख्या, अर झुकके बाळक की आराधना करी, अर अपना-अपणा झोळा खोल के उस ताहीं सोन्ना, लोबान, अर गन्धरस की भेट चढ़ाई। 12 फेर सपनै म्ह परमेसवर नै या चेतावनी दी के हेरोदेस राजा कै धरै फेर ना जाइयो, वे राजा ताहीं बिना

Mattiyu

1 Tarihin da aka rubuta game da asalin Yesu Kiristi dan Dawuda, dan Ibrahim. **2** Ibrahim ya haifi Ishaku, Ishaku ya haifi Yakub, Yakub ya haifi Yahuda da'yan'uwansa, **3** Yahuda ya haifi Ferez da Zera, wanda Tamar ce mahaifiyarsu; Ferez ya haifi Hezron, Hezron ya haifi Ram, **4** Ram ya haifi Amminadab, Amminadab ya haifi Nashon, Nashon ya haifi Salmon, **5** Salmon ya haifi Bowaz, wanda Rahab ce mahaifiyarsa, Bowaz ya haifi Obed, wanda Rut ce mahaifiyarsa, Obed ya haifi Yesse, **6** Yesse kuwa ya haifi Sarki Dawuda. Dawuda ya haifi Solomon, wanda matar Uriya ce mahaifiyarsa. **7** Solomon ya haifi Rehobowam, Rehobowam ya haifi Abiya, Abiya ya haifi Asa, **8** Asa ya haifi Yehoshafat, Yehoshafat ya haifi Yehoram, Yehoram ya haifi Azariya, **9** Azariya ya haifi Yotam, Yotam ya haifi Ahaz, Ahaz ya haifi Hezekiya, **10** Hezekiya ya haifi Manasse, Manasse ya haifi Amon, Amon ya haifi Yosiya, **11** Yosiya kuma ya haifi Yekoniya da'yan'uwansa a lokacin da aka kwashe su zuwa bauta a Babilon. **12** Bayan an kwashe su zuwa bauta a Babilon. Yekoniya ya haifi Sheyaltiyel, Sheyaltiyel ya haifi Zerubbabel, **13** Zerubbabel ya haifi Abiyud, Abiyud ya haifi Eliyakim, Eliyakim ya haifi Azor, **14** Azor ya haifi Zadok, Zadok ya haifi Akim, Akim kuma ya haifi Eliyud, **15** Eliyud ya haifi Eleyazar, Eleyazar ya haifi Mattan, Mattan ya haifi Yakub, **16** Yakub ya haifi Yusuf, mijin Maryamu, wadda ta haifi Yesu, wanda aka kira Kiristi. **17** Ta haka akwai zuriya goma sha huɗu ke nan duka-duka daga lokacin Ibrahim zuwa lokacin Dawuda, goma sha huɗu kuma daga Dawuda zuwa bauta a Babilon, goma sha huɗu kuma daga bauta a Babilon zuwa Kiristi. **18** Ga yadda haihuwar Yesu Kiristi ta kasance. An yi alkawarin auren mahaifiyarsa Maryamu, ga Yusuf. Amma tun kafin su zama miƙi da mata, sai aka tarar Maryamu tana da ciki, ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Yusuf mijinta, da yake shi mai adalci ne, bai so yā ba ta kunya, yā tone mata asiri a fili ba, sai ya yi tunani yā sake ta a boye. **20** Amma yana cikin wannan tunani, sai wani mala'ikan Ubangiji ya bayyana masa cikin mafarki ya ce, "Yusuf dan Dawuda, kada ka ji tsoron daukan Maryamu zuwa gidanka a matsayin matarka, gama cikin nan nata, daga wurin Ruhu Mai Tsarki ne. **21** Za tã haifi da, za ka kuma sa masa suna Yesu, gama shi ne zai ceci mutanensa daga zunubansu." **22** Duk wannan ya faru ne, don a cika abin da Ubangiji ya faɗi ta bakin annabin cewa, **23** "Ga shi budurwa za tã yi ciki, za tã haifi da, kuma za a kira shi Immanuwel" (wanda yake nufin "Allah tare da mu"). **24** Da Yusuf ya farka daga barci, sai ya bi umarnin mala'ikan Ubangiji, ya dauki Maryamu zuwa gida a matsayin matarsa. **25** Amma bai kwana da ita ba, sai bayan da ta haifi dan. Ya kuwa sa masa suna Yesu.

2 Bayan an haifi Yesu a Betlehem, a Yahudiya, a zamanin Sarki Hiridus, sai waɗansu Masana, daga gabas suka zo Urushalima **2** suka yi tambaya suka ce, "Ina shi wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Gama mun ga tauraronsa a gabas mun kuwa zo ne domin mu yi masa sujada." **3** Da Sarki Hiridus ya ji wannan, sai hankalinsa ya tashi haka ma na dukan Urushalima. **4** Bayan ya kira dukan manyan firistoci da malaman dokoki na mutane wuri ɗaya, sai ya tambaye su inda za a haifi Kiristi. **5** Suka amsa suka ce, "A Betlehem ne, cikin Yahudiya, gama haka annabin ya rubuta. **6** "Amma ke Betlehem, a cikin kasar Yahuda, ba ke ce mafi kankanta a cikin masu mulki a Yahuda ba, gama daga cikinki mai mulki zai zo, wanda zai zama makiyayin mutanena Isra'ila." **7** Sai Hiridus ya kira Masanan nan a boye, yā gano daga wurinsu daidai lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Sai ya aike su Betlehem ya ce, "Ku je ku binciko a hankali game da yaron nan. Da kun same shi, sai ku kawo mini labari nan da nan, domin ni ma in je in yi masa sujada." **9** Bayan sun saurari sarki, sai suka kama hanyarsu, tauraron da suka gani a gabas kuwa yana tafe a gabansu, sai da ya kai inda yaron yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi farin ciki kwarai. **11** Suka shiga gidan, suka kuwa ga yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka durkusa har kasa, suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kunce dukiyarsu, suka miƙa masa kyautai na zinariya da na turare da na mur. **12** Bayan an gargade su cikin mafarki kada su koma wurin Hiridus, sai suka koma kasarsu ta wata hanya dabam. **13** Bayan sun tafi, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana ga Yusuf a mafarki ya ce, "Tashi, ka dauki yaron da mahaifiyarsa, ku gudu zuwa Masar. Ku zauna a can sai na gaya muku, gama Hiridus zai nemi yaron don yā kashe." **14** Sai Yusuf ya tashi, ya dauki yaron da mahaifiyarsa da dad dare suka tafi Masar, **15** inda ya zauna har sai da Hiridus ya mutu. Ta haka kuwa aka cika abin da Ubangiji ya faɗa ta bakin annabin cewa, "Daga Masar na kira dana." **16** Da Hiridus ya gane cewa Masanan nan sun yi masa wayo, sai ya husata kwarai, ya yi umarni cewa a karkashe dukan'yan yara maza da suke a Betlehem da kewayenta, daga masu shekara biyu zuwa kasa, bisa ga lokacin da ya sami labarin daga Masanan nan. **17** Sai abin da aka faɗa ta bakin annabi Irmiya ya cika, cewa, **18** "An ji murya a Rama, tana kuka da makoki mai tsanani, Rahila ce take kuka domin'ya'yanta, an kasa ta'azantar da ita, don ba su." **19** Bayan Hiridus ya mutu, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana ga Yusuf a mafarki a Masar, **20** ya ce, "Tashi, ka dauki yaron da mahaifiyarsa ku tafi kasar Isra'ila, domin waɗanda suke neman ran yaron sun mutu." **21** Sai ya tashi, ya dauki yaron da mahaifiyarsa suka tafi kasar Isra'ila. **22** Amma da ya ji Arkelawus ne yake mulki a Yahudiya a matsayin wanda ya gāji mahaifinsa Hiridus, sai ya ji tsoron

Mattiyu

1 Littafin asalin Yesu Almasihu Dan Dauda, Dan Ibrahim. **2** Ibrahim shine mahaifin Ishaku, Ishaku shine mahaifin Yakubu, Yakubu shine mahaifin Yahuza da 'yan'uwansa. **3** Yahuza shine mahaifin Farisa da Zera, ta wurin Tamar. Farisa kuma shine mahaifin Hasruna, Hasruna kuma shine mahaifin Aram. **4** Aram shine mahaifin Amminadab, Amminadab shine mahaifin Nashon, Nashon shine mahaifin Salmon. **5** Salmon shine mahaifin Bo'aza ta wurin Rahab, Bo'aza shine mahaifin Obida ta wurin Rut. Obida shine mahaifin Yesse, **6** Yesse shine mahaifin sarki Dauda. Sarki Dauda shine mahaifin Sulaimanu ta wurin matar Uriya. **7** Sulaimanu shine mahaifin Rehobo'am, Rehobo'am shine mahaifin Abija, Abija shine mahaifin Asa. **8** Asa shine mahaifin Yehoshafat, Yehoshafat shine mahaifin Yoram, Yoram kuma shine mahaifin Uziya. **9** Uziya shine mahaifin Yotam, Yotam shine mahaifin Ahaz, Ahaz shine mahaifin Hezekiya. **10** Hezekiya shine mahaifin Manassa, Manassa shine mahaifin Amon, sannan Amon shine mahaifin Yosiya. **11** Yosiya shine mahaifin Yekoniya da 'yan'uwansa, dai dai locacin da aka kwashe su zuwa kasar Babila. **12** Bayan kwasar su zuwa kasar Babila, Yekoniya shine mahaifin Sheyaltiyel, Sheyaltiyel shine mahaifin Zarubabel. **13** Zarubabel shine mahaifin Abihudu, Abihudu shine mahaifin Eliyakim, sannan Eliyakim shine mahaifin Azuru. **14** Azuru shine mahaifin Saduku. Saduku shine mahaifin Akimu, sannan Akimu shine mahaifin Aliyudu **15** Aliyudu shine mahaifin Ali'azara, Ali'azara shine mahaifin Matana, sannan Matana shine mahaifin Yakubu. **16** Yakubu shine mahaifin Yusufu maigidan Maryamu, wadda ta wurin ta ne aka haifi Yesu, wanda ake ce da shi Almasihu. **17** Tun daga Ibrahim zuwa Dauda, an yi tsara goma sha hudu ne, daga Dauda zuwa lokacin da aka kwashe su zuwa Babila, tsara goma sha hudu ne, sannan daga lokacin da aka kwashe su zuwa Babila zuwa Almasihu tsara goma sha hudu ne **18** Ga yadda haihuwar Yesu Almasihu ta kasance. Mahaifiyarsa, Maryamu, tana tashi da Yusufu, amma kafin su yi aure, sai aka same ta da juna biyu ta wurin Ruhu Mai Tsarki. **19** Mijinta, Yusufu, adalin mutum ne, amma ba ya so ya

kunyatar da ita a sarari. Sai ya yi shawara ya sake ta a asirce. **20** Yana cikin tunanin wadannan al'amura, sai mala'ikan Ubangiji ya bayyana gareshi a mafarki, ya ce masa, "Yusufu, dan Dauda, kada ka ji tsoron daukar Maryamu a matsayin matarka. Gama abinda ke cikinta, ta wurin Ruhu Mai Tsarki aka same shi. **21** Za ta haifi Da, za ka kira sunansa Yesu, domin za ya ceci mutanensa daga zunubansu." **22** Duk wannan ya faru ne domin a cika abinda aka fada ta bakin annabin, cewa, **23** "Duba, budurwa za ta sami juna biyu sannan za ta haifi da, za su kira sunansa Immanuel"-ma'ana, "Allah tare da mu." **24** Yusufu ya farka daga barci, ya yi kamar yadda mala'ikan Ubangiji ya umarce shi, sai ya dauke ta a matsayin matarsa. **25** Amma Yusufu bai sadu da ita ba sai bayan da ta haifi da. Ya kira sunansa Yesu.

2 Bayanda aka haifi Yesu a Baitalami ta kasar Yahudiya, a zamanin sarki Hirudus, sai ga wadansu masana daga gabas suka zo Urushalima, suna cewa, **2** "Ina wanda aka haifa sarkin Yahudawa? Mun ga tauraronsa a gabas mun kuma zo mu yi masa sujada." **3** Da sarki Hirudus ya ji haka, sai ya damu kwarai, haka kuma dukan mutanen Urushalima. **4** Hirudus ya tara dukan manyan firistoci da marubuta na jama'a, ya tambaye su, "Ina za a haifi Almasihun?" **5** Suka ce masa, "A Baitalami ne ta kasar Yahudiya, domin haka annabin ya rubuta, **6** 'Ke kuma, Baitalami, ta kasar Yahudiya, ba ke ce mafi kankanta ba a cikin shugabanin Yahudiya, domin daga cikin ki mai mulki zai fito wanda zai zama makiyayin jama'a ta Isra'ila.'" **7** Sai Hirudus ya kira masanan a asirce ya tambaye su aininhin lokacin da tauraron ya bayyana. **8** Ya aike su Baitalami, ya ce, "Ku je ku binciko mani dan yaron da kyau. Idan kun same shi, ku kawo mani labari, don ni ma in je in yi masa sujada." **9** Bayan sun ji maganar sarkin, sai suka yi tafiyar su, ga shi kuwa, tauraron da suka gani a gabas yana tafe a gaban su, har ya zo ya tsaya bisa inda dan yaron nan yake. **10** Da suka ga tauraron, sai suka yi matukar farin ciki. **11** Sai suka shiga gidan, suka ga dan yaron tare da mahaifiyarsa Maryamu. Suka rusuna gabansa suka yi masa sujada. Sa'an nan suka kwance kayansu, suka miƙa masa kyautar su ta zinariya da lubban, da mur. **12** Allah kuma ya gargade su a mafarki kada su

Mataio

1 O KE kauhau na ka hanauna o Iesu Kristo, ka mamo a Davida, ka mamo a Aberahama. **2** Na Aberahama o Isaaka; na Isaaka o Iakoba; na Iakoba o Iuda a me kona poe hoahanau; **3** Na Iuda laua me Tamara o Paresa a me Zara; na Paresa o Hezerona; na Hezerona o Arama; **4** Na Arama o Aminadaba; na Aminadaba o Naasona; na Naasona o Salemona; **5** Na Salemona laua me Rahaba o Boaza; na Boaza laua me Ruta o Obeda; na Obeda o Iese; **6** Na Iese o Davida ke alii; na Davida na ke alii laua me ka wahine a Uria o Solomonā; **7** Na Solomonā o Rehoboama; na Rehoboama o Abia; na Abia o Asa; **8** Na Asa o Iosapata; na Iosapata o Iorama; na Iorama o Ozia; **9** Na Ozia o Iotama, na Iotama o Ahaza; na Ahaza o Hezekia; **10** Na Hezekia o Manase; na Manase o Amona; na Amona o Iosia; **11** Na Iosia o Iekonia a me kona poe hoahanau, i ka manawa o ka lawe ana i Babulona: **12** A mahope mai o ka lawe ana i Babulona, na Iekonia o Saletielā; na Saletielā o Zerubabela; **13** Na Zerubabela o Abiuda; na Abiuda o Eliakima; na Eliakima o Azora; **14** Na Azora o Sadoka; na Sadoka o Akima; na Akima o Eliuda; **15** Na Eliuda o Eleazara; na Eleazara o Mahetana; na Mahetana o Iakoba; **16** Na Iakoba o Iosepa ke kane a Maria nana i hanau o Iesu, i kapaia o Kristo. **17** O na banauna a pau mai ia Aberahama mai a hiki ia Davida, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ia Davida mai a hiki i ka lawe ana i Babulona, he umi ia hanauna a me kumamaha; a mai ka lawe ana aku i Babulona mai, a hiki ia Kristo he umi ia hanauna a me kumamaha. **18** Penei hoi ka hanau ana o Iesu Kristo: I hoopalau e ia kona makuwahine o Maria na Iosepa, aole nae laua i pili, a ikeia oia, ua hapai na ka Uhane Hemolele. **19** Aka, he kanaka pono kana kane o Iosepa, aole ia i makemake e hoino ia ia me ke akea; manao iho la ia e kipaku malu ia ia. **20** A i kona noonoo ana ma ia mau mea, aia hoi, ikeia'ku ka anela a ka Haku e ia ma ka moe, i mai la, E Iosepa, e ka mamo a Davida, mai makau oe ke lawe ia Maria i wahine nau; no ka mea, ua hapai oia na ka Uhane Hemolele. **21** A e hanau mai oia i keikikane, a e kapa aku oe i kona inoa o IESU; no ka mea, e hoola ia i kona poe kanaka mai ko lakou hewa. **22** Ma ia mau mea i ko ai ka mea a ka Haku i olelo mai ai ma ke kaula, i ka i ana mai, **23** Aia hoi, e hapai ana kekahi wahine puupaa, a e hanau mai ia i keikikane, a e kapaia kona inoa o Emanuela; o ke ano keia, o ke Akua me kakou. **24** A ala ae la o Iosepa mai ka hiamoe ana, hana aku la ia e like me ka ka anela a ka Haku i kauoha mai ai ia ia, a lawe mai la ia i kana wahine; **25** Aole nae i moe aku ia ia, a hiki i ka wa i hanau ai oia i kana makahiapo kane, a kapa aku la ia i kona inoa o IESU.

2 A HANAUIA o Iesu ma Betelehema i Iudea, i ke kau ia Herode ke alii, aia hoi, kele mai la na magoi mai ka aina hikina mai a Ierusalem, **2** I ka i ana mai, Ai la ihea ka mea i hanau iho nei i alii no ka poe Iudaio? No ka mea, ua ike makou ma ka aina hikina i kona hoku,

a ua hele mai nei makou e kukuli hoomaikai ia ia. **3** A lohe ae la o Herode ke alii, apoapo ae la kona oia, oia a me ko Ierusalem a pau. **4** Alaila, houluulu ae la ia i ka poe kahuna nui a me ka poe kakaouolelo a na kanaka, ninau mai la oia ia lakou, Ai la ihea kahi e hanau ai o ka Mesia? **5** Hai aku la lakou ia ia, Aia i Betelehema i Iudea nei; no ka mea, ua palapalaia e ke kaula penei, **6** O oe, e Betelehema, i ka aina o Iuda, aole no oe ka mea uuku loa iwaena o ko Iuda poe alii; no ka mea, mailoko mai ou e hele mai ana kekahi alii, nana e hoomalu i ko'u poe kanaka o ka Iseraela. **7** Alaila, kii malu aku la o Herode i ua mau magoi la, ninau pono aku la ia lakou i maopopo ai ka manawa i ikeia aku ai ua hoku la. **8** Hoouna aku la oia ia lakou i Betelehema, i aku la, Ou haele oukou, e imi pono aku i ua keiki la; a loa hoi, alaila e hai mai ia'u, i hele aku hoi au e kukuli hoomaikai ia ia. **9** A lohe ae la i ka ke alii, haele aku la lakou; aia hoi, ka hoku a lakou i ike ai ma ka aina hikina, lele e aku la ia imua o lakou, a hele aku la, a kau iho la maluna pono o kahi e noho ana o ua keiki la, **10** A ike aku lakou i ua hoku la, hauoli nui loa ae la lakou. **11** Komo lakou iloko o ka hale, a ike aku la i ua keiki la a me kona makuwahine o Maria, a moe iho la lakou, hoomaikai aku la ia ia; a wehe ae la lakou i ko lakou waihona waiwai, haawi aku la lakou nana i ke gula, a me ka libano, a me ka mura. **12** A ma ka moeuhane, papaia mai lakou, aole e hoi bou aku io Herode la, a ma kekahi alanui e ae i hoi aku ai lakou i ko lakou aina. **13** A hala aku la lakou, aia hoi, ikeia aku la ka anela a ka Haku e Iosepa i ka moeuhane, i mai la, E ala, e lawe i ke keiki a me kona makuwahine, a holo aku i Aigupita; malaila e noho ai, a olelo hon aku au ia oe; no ka mea, e imi mai ana o Herode i ke keiki, e pepehi ia ia. **14** Ala ae la ia, lawe ae la i ke keiki a me kona makuwahine i ka po, a holo aku la i Aigupita; **15** Malaila ia i noho ai a make o Herode. Nolaila, ko ae la ka olelo a ka Haku ma ke kaula, i ka i ana mai, Ua kahea aku au i ka'u keiki mai Aigupita mai. **16** Alaila, ike ae la o Herode, ua hoohokaia oia e ka poe magoi, ukiuki loa iho la ia, kena aku la ia, a luku aku la i na keikikane a pau o Betelehema, a o na wahi a puni e kokoke ana, i ka poe elua makahiki a hala ilalo, i ka manawa i ninau pono aku ai ia i ka poe magoi. **17** Alaila, ko ae la ka olelo a ke kaula a Ieretnia, i i mai ai, **18** Ua lohea ka leo ma Rama, he pihe, he uwe ana, a me ke kanikau nui; e uwe ana o Rahela no kana mau keiki, aole loa ia e na, no ka mea, aole ae nei lakou. **19** A make o Herode, alaila ikeia aku la kekahi anela a ka Haku e Iosepa ma ka moeuhane i Aigupita; **20** I mai la, E ala oe e lawe i ke keiki a me kona makuwahine, a e hoi aku i ka aina o ka Iseraela; no ka mea, ua make ka poe i imi mai e pepehi i ua keiki nei. **21** Ala'e la ia, lawe ae la i ua keiki la, a me kona makuwahine, a hele aku la i ka aina o ka Iseraela. **22** Aka, lohe ae la ia, o Arekelau ke alii ma Iudea i pani no ka hakahaka o kona makuakane o Herode, makau iho la ia i ka hele aku malaila: a aoiā mai ai ma ka moeuhane, hoi aku ia i ka moku o Galilaia. **23** A hiki aku la ia i kekahi kulanakauhale o Nazareta ka inoa,

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

מתיו

כן. ארבעה־עשר דורות חלפו מאברהם אבינו ועד דוד המלך. ארבעה־עשר דורות מאז דוד המלך ועד גלות בבל וארבעה־עשר דורות מגלות בבל עד המשיח. 18 זהו סיפור הולדתו של ישוע המשיח: אמו מרים הייתה מאורסת ליוסף, אולם עוד כשהייתה בתולה הרתה מרוח הקודש. 19 יוסף ארוסה, שהיה איש ישר וערכי, החליט משום כך לבטל את האירוסין. אולם בחר לעשות זאת בסתר, כי לא רצה לבייש את מרים בציבור. 20 לאחר שהחליט יוסף לגרש את מרים נגלה אליו בחלום מלאך ה' ואמר: "יוסף בן־דוד, אל תהסס להתחתן עם מרים, כי התינוק שבבטנה נוצר מרוח הקודש! 21 מרים תלד בן, ועליך לקרוא ל'ישוע' (כלומר, מושיע). כי הוא יושיע את בני־עמו מחטאיהם." 22 לידתו של ישוע קיימה את מה שאמר אלוהים באמצעות נביאי: 23 "הנה העלמה הרה ויולדת בן, וקראת שמו עמנו אל." 24 כשיוסף התעורר, הוא עשה מה שציווה עליו המלאך והתחתן עם מרים. 25 אולם מרים נשארה בתולה עד שנולד בנה, ויוסף קרא ל'ישוע'."

2 ישוע נולד בעיר בית־לחם שבאזור יהודה, בימי המלך הורדוס. זמן קצר לאחר לידתו, הופיעו בירושלים מספר חזי־כוכבים שבאו מארץ רחוקה במזרח, ושאלו: 2 "היכן התינוק שנועד להיות מלך היהודים? ראינו את כוכבו במזרח ובאנו להשתחוות לו." 3 הורדוס נבהל מאוד משאלתם, וכמוהו נבהלו כל אנשי ירושלים. 4 הוא כינס את מנהיגי היהודים ושאל אותם: "האם אמרו לנו הנביאים היכן ייולד המשיח?" 5 ענו לו: "כן, בבית לחם. הרי מיכה הנביא אמר: 6 'ואתה, בית־לחם בארץ יהודה, אינך צעיר באלופי יהודה, כי

1 לפניכם ספר קורות חייו של ישוע המשיח, אשר מוצאו מיוחס לדוד המלך ולאברהם אבינו: 2 אברהם היה אביו של יצחק; יצחק היה אביו של יעקב; יעקב היה אביהם של יהודה ואָחִיו; 3 יהודה היה אביהם של פרץ וזרח (אמם הייתה תמר); פרץ היה אביו של חצרון; חצרון היה אביו של רם; 4 רם היה אביו של עמינדב; עמינדב היה אביו של נחשון; נחשון היה אביו של שלמון; 5 שלמון היה אביו של בועז (אמו הייתה רחב); בועז היה אביו של עובד (אמו הייתה רות); עובד היה אביו של ישי; 6 ישי היה אביו של דוד המלך; דוד היה אביו של שלמה (אמו הייתה אלמנתו של אוריה החתי). 7 שלמה היה אביו של רחבעם; רחבעם היה אביו של אביה; אביה היה אביו של אסא; 8 אסא היה אביו של יהושפט; יהושפט היה אביו של יורם; יורם היה אביו של עזיה; 9 עזיה היה אביו של יותם; יותם היה אביו של אחז; אחז היה אביו של חזקיה; 10 חזקיה היה אביו של מנשה; מנשה היה אביו של אמון; אמון היה אביו של יאשיה; 11 יאשיה היה אביהם של יכניה ואחיו (שנולדו בזמן גלות בבל). 12 לאחר הגלות לבבל, יכניה היה אביו של שאלתיאל; שאלתיאל היה אביו של זרובבל; 13 זרובבל היה אביו של אביהוד; אביהוד היה אביו של אליקים; אליקים היה אביו של עזור; 14 עזור היה אביו של צדוק; צדוק היה אביו של יכין; יכין היה אביו של אליהוד; 15 אליהוד היה אביו של אלעזר; אלעזר היה אביו של מתן; מתן היה אביו של יעקב; 16 יעקב היה אביו של יוסף (שהיה בעלה של מרים, אמו של ישוע המשיח). 17 אם

הוא: 21 והיא ילדת בן וקראת את שמו ישוע כי הוא יושיע את עמו מעונותיהם: 22 ותהי כל זאת למלאות את אשר דבר יהוה ביד הנביא לאמר: 23 הנה העלמה הרה וילדת בן וקראו שמו עמנואל אשר פרושו האל עמנו: 24 וייקץ יוסף משנתו ויעש כאשר צוהו מלאך יהוה ויקח אליו את אשתו: 25 ולא ידעה עד כי ילדה בן את בכורה ויקרא את שמו ישוע:

2 ויהי כאשר נולד ישוע בבית לחם יהודה בימי הורדוס המלך ויבאו מגושים מארץ מזרח ירושלימה לאמר: 2 איה מלך היהודים הנולד כי ראינו את כוכבו במזרח ונבא להשתחות לו: 3 ויהי כשמע הורדוס המלך את דבריהם ויבהל הוא וכל ירושלים עמו: 4 ויקהל את כל ראשי הכהנים וסופרי העם וידרש מאתם לאמר איפה יולד המשיח: 5 ויאמרו לו בבית לחם יהודה כי כן כתוב ביד הנביא: 6 ואתה בית לחם ארץ יהודה אינך צעיר באלפי יהודה כי ממך יצא מושל אשר ידעה את עמי ישראל: 7 אז קרא הורדוס למגושים בסתר ויחקר אתם לדעת עת הראות הכוכב: 8 וישלחם בית לחם ויאמר לנו חקרו היטב על דבר הילד והיה כי תמצאו אתו והגדתם לי ואבאה להשתחות לו גם אני: 9 ויהי כשמעם את דברי המלך וילכו והנה הכוכב אשר ראו במזרח דרך לפניהם עד באו אל מקום אשר שם הילד ויעמד ממעל לו: 10 ויראו את הכוכב וישמחו שמחה גדולה עד מאד: 11 ויבאו הביתה וימצאו את הילד עם מרים אמו ויפל על פניהם וישתחו לו ויפתחו את אוצרותם ויקריבו לו מנחה זהב ולבונה ומר: 12 ויצוו בחלום לבלתי שוב אל הורדוס וילכו בדרך אחר אל ארצם: 13 הם הלכו משם והנה מלאך יהוה נראה אל יוסף בחלום לאמר קום קח את הילד ואת אמו וברח לך מצרימה והיה שם עד אשר אמר אליך כי הורדוס צדה את הילד לאבדו: 14 ויקם ויקח את הילד ואת אמו בלילה ויברח מצרימה: 15 ויהי שם עד מות הורדוס למלאות את אשר דבר

1 ספר תולדת ישוע המשיח בן דוד בן אברהם: 2 אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב ויעקב הוליד את יהודה ואת אחיו: 3 ויהודה הוליד את פרץ ואת זרח מתמר ופרץ הוליד את חצרון וחצרון הוליד את רם: 4 ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמון: 5 ושלמון הוליד את בעז מרחב ובעז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את ישי: 6 וישי הוליד את דוד המלך ודוד המלך הוליד את שלמה מאשת אוריה: 7 ושלמה הוליד את רחבעם ורחבעם הוליד את אביה ואביה הוליד את אסא: 8 ואסא הוליד את יהושפט ויהושפט הוליד את יורם ויורם הוליד את עזיהו: 9 ועזיהו הוליד את יותם ויותם הוליד את אחז ואחז הוליד את יחזקיהו: 10 ויחזקיהו הוליד את מנשה ומנשה הוליד את אמון ואמון הוליד את יאשיהו: 11 ויאשיהו הוליד את יכניהו ואת אחיו לעת גלות בבל: 12 ואחרי גלותם בכלה הוליד יכניה את שאלתיאל ושאלתיאל הוליד את זרבבל: 13 וזרבבל הוליד את אביהוד ואביהוד הוליד את אליקים ואליקים הוליד את עזור: 14 ועזור הוליד את צדוק וצדוק הוליד את יכין ויכין הוליד את אליהוד: 15 ואליהוד הוליד את אלעזר ואלעזר הוליד את מתן ומתן הוליד את יעקב: 16 ויעקב הוליד את יוסף בעל מרים אשר ממנה נולד ישוע הנקרא משיח: 17 והנה כל הדורות מן אברהם עד דוד ארבעה עשר דרות ומן דוד עד גלות בבל ארבעה עשר דרות ומעת גלות בבל עד המשיח ארבעה עשר דרות: 18 והלדת ישוע ובטרום יבא אליה נמצאת הרה לרוח הקדש: 19 ויוסף בעלה היה איש צדיק ולא אבה לתתה לבוץ ויאמר בלבו לשלחה בסתר: 20 הוא חשב כזאת והנה מלאך יהוה נראה אליו בחלום ויאמר יוסף בן דוד אל תירא מכנוס אליך את מרים אשתך כי אשר הרה בה מרוח הקדש

मती

1 अब्राहाम की संतान, दावीद के वंशज येशु मसीह की वंशावली:

2 अब्राहाम से यित्सहाक, यित्सहाक से याकोब, याकोब से यहदाह तथा उनके भाई पैदा हुए, 3 तामार द्वारा यहदाह से फारेस तथा जारा पैदा हुए, फारेस से हेज़रोन, हेज़रोन से हाराम, 4 हाराम से अम्मिनादाब, अम्मिनादाब से नाहश्शोन, नाहश्शोन से सलमोन, 5 सलमोन और राहाब से बोअज़, बोअज़ और रूथ से ओबेद, ओबेद से यिशै तथा 6 यिशै से राजा दावीद पैदा हुए. दावीद और उरियाह की विधवा से शलोमोन पैदा हुए, 7 शलोमोन से रोबोआम, रोबोआम से अबीयाह, अबीयाह से आसफ, 8 आसफ से यहोशाफ़ात, यहोशाफ़ात से येहोराम, येहोराम से उज्जियाह, 9 उज्जियाह से योथाम, योथाम से आख़ाज़, आख़ाज़ से हेज़ेकिया, 10 हेज़ेकिया से मनश्शेह, मनश्शेह से अमोन, अमोन से योशियाह, 11 योशियाह से बाबेल पहुंचने के समय यख़ोनिया तथा उसके भाई पैदा हुए. 12 बाबेल पहुंचने के बाद: यख़ोनिया से सलाथिएल पैदा हुए, सलाथिएल से ज़ेरोबाबेल, 13 ज़ेरोबाबेल से अबीहूद, अबीहूद से एलियाकिम, एलियाकिम से आज़ोर, 14 आज़ोर से सादोक, सादोक से आख़िम, आख़िम से एलिहूद, 15 एलिहूद से एलियाज़र, एलियाज़र से मत्थान, मत्थान से याकोब, 16 और याकोब से योसेफ़ पैदा हुए, जिन्होंने मरियम से विवाह किया, जिनके द्वारा येशु, जिन्हें मसीह कहा जाता है पैदा हुए. 17 अब्राहाम से लेकर दावीद तक कुल चौदह पीढ़ियां, दावीद से बाबेल पहुंचने तक चौदह तथा बाबेल पहुंचने से मसीह तक चौदह पीढ़ियां हुईं. 18 मसीह येशु का जन्म इस प्रकार हुआ: उनकी माता मरियम का विवाह योसेफ़ से तय हो चुका था किंतु इससे पहले कि उनमें सहवास होता, यह मालूम हुआ कि मरियम गर्भवती हैं—यह गर्भ पवित्र आत्मा द्वारा था. 19 उनके पति योसेफ़ एक धर्मी पुरुष थे. वे नहीं चाहते थे कि मरियम को किसी प्रकार से लज्जित होना पड़े. इसलिये उन्होंने किसी पर प्रकट किए बिना मरियम को त्याग देने का निर्णय किया. 20 किंतु जब उन्होंने यह निश्चय कर लिया, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट हो उनसे कहा, “योसेफ़, दावीद के वंशज! मरियम को अपनी पत्नी के रूप में स्वीकारने में डरो मत; क्योंकि, जो उनके गर्भ में हैं, वह पवित्र आत्मा से हैं. 21 वह एक पुत्र को जन्म देगी. तुम उनका नाम येशु रखना क्योंकि वह अपने लोगों को उनके पापों से उद्धार देंगे.” 22 यह सब इसलिये घटित हुआ कि भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा गया प्रभु का यह वचन पूरा हो जाए: 23 “एक कुंवारी कन्या गर्भधारण करेगी, पुत्र को जन्म देगी और उसे इम्मानुएल नाम से पुकारा जायेगा.” इम्मानुएल का अर्थ है परमेश्वर हमारे साथ. 24 जागने पर योसेफ़ ने वैसा ही किया जैसा प्रभु के दूत ने उन्हें आज्ञा दी थी—उन्होंने मरियम को पत्नी के रूप में स्वीकार किया, 25 किंतु पुत्र-जन्म तक उनका कौमार्थ सुरक्षित रखा और उन्होंने पुत्र का नाम येशु रखा.

2 जब राजा हेरोदेस के शासनकाल में यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में येशु का जन्म हुआ, तब पूर्ववर्ती देशों से ज्योतिष येशूशलेम नगर आए और पूछताछ करने लगे, 2 “कहां हैं वह—यहूदियों के राजा, जिन्होंने जन्म लिया है? पूर्ववर्ती देशों में हमने उनका तारा देखा है और हम उनकी आराधना करने के लिए यहां आए हैं.” 3 यह सुन राजा हेरोदेस व्याकुल हो उठा और उसके साथ सभी येशूशलेम निवासी

भी. 4 राजा हेरोदेस ने प्रधान पुरोहितों और शाश्वितों को इकट्ठा कर उनसे पूछताछ की कि वह कौन सा स्थान है जहां मसीह के जन्म लेने का संकेत है? 5 उन्होंने उत्तर दिया, “यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर में, क्योंकि भविष्यवक्ता का लेख है: 6 “‘और तुम, यहूदिया प्रदेश के बेथलेहेम नगर, यहूदिया प्रदेश के नायकों के मध्य किसी भी रीति से छोटे नहीं हो क्योंकि तुममें से ही एक राजा का आगमन होगा, जो मेरी प्रजा इस्राएल का चरवाहा होगा.’” 7 इसलिये हेरोदेस ने ज्योतिषियों को अलग ले जाकर उनसे उस तारे के उदय होने का ठीक-ठीक समय मालूम किया 8 और उन्हें बेथलेहेम नगर भेजते हुए कहा, “आप लोग जाकर सावधानीपूर्वक उस बालक की खोज कीजिए और जब वह आपको मिल जाए तो मुझे इसकी सूचना दीजिए कि मैं भी उसकी वंदना करने जा सकूँ.” 9 राजा की आज्ञा सुन उन्होंने अपनी यात्रा दोबारा प्रारंभ की. उन्हें वही तारा दिखाई दिया, जो उन्होंने पूर्ववर्ती देशों में देखा था. वे उसके दर्शन में आगे बढ़ते चले गए जब तक वह तारा उस बालक के घर पर जाकर ठहर न गया. 10 उसे देखकर वे बड़े आनंद से भर गए. 11 घर में प्रवेश करने पर उन्होंने उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा और झुककर उस बालक की आराधना की और फिर उन्होंने अपने कीमती उपहार सोना, लोबान और गन्धरस उसे भेंट चढ़ाई. 12 उन्हें स्वप्न में परमेश्वर द्वारा यह चेतावनी दी गई कि वे राजा हेरोदेस के पास लौटकर न जाएं. इसलिये वे एक अन्य मार्ग से अपने देश लौट गए. 13 उनके विदा होने के बाद प्रभु का एक दूत ने योसेफ़ को एक स्वप्न में प्रकट होकर आज्ञा दी, “उठो, बालक और उसकी माता को लेकर मिश्र देश को भाग जाओ और उस समय तक वहीं ठहरे रहना जब तक मैं तुम्हें आज्ञा न दूँ क्योंकि हेरोदेस हत्या की मंशा से बालक को खोज रहा है.” 14 इसलिये योसेफ़ उठे और अर्भी, जबकि रात ही थी, उन्होंने बालक और उसकी माता को लेकर मिश्र देश को प्रस्थान किया. 15 वे वहां हेरोदेस की मृत्यु तक ठहरे रहे कि प्रभु का यह वचन पूरा हो, जो उन्होंने एक भविष्यवक्ता के माध्यम से कहा था: “मिश्र देश से मैंने अपने पुत्र को बुलाया.” 16 यह मालूम होने पर कि ज्योतिष उसे मूर्ख बना गए, हेरोदेस बहुत ही क्रोधित हुआ. ज्योतिषियों से मिली सूचना के आधार पर उसने बेथलेहेम नगर और उसके नजदीकी क्षेत्र में दो वर्ष तथा उससे कम आयु के सभी शिशुओं के विनाश की आज्ञा दे दी. 17 इससे भविष्यवक्ता यैरेमियाह द्वारा पूर्वघोषित इस वचन की पूर्ति हुई: 18 “रमाह नगर में एक शब्द सुना गया, रोना तथा घोर विलाप! राहेल अपने बालकों के लिए रो रही है. धीरज उसे स्वीकार नहीं क्योंकि अब वे हैं ही नहीं.” 19 जब राजा हेरोदेस की मृत्यु हुई, प्रभु के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट होकर योसेफ़ को आज्ञा दी, 20 “उठो! बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल देश लौट जाओ क्योंकि जो बालक के प्राण लेने पर उतारू थे, उनकी मृत्यु हो चुकी है.” 21 इसलिये योसेफ़ उठे और बालक और उसकी माता को लेकर इस्राएल देश में लौट आए. 22 यह मालूम होने पर कि हेरोदेस के स्थान पर अब उसका पुत्र आरखेलाओस यहूदिया प्रदेश का राजा है, भय के कारण वह वहां नहीं गए. तब परमेश्वर की ओर से स्वप्न में चेतावनी प्राप्त होने पर वह गलील प्रदेश की ओर चल दिए 23 तथा नाज़रेथ नामक नगर में जाकर बस गए कि भविष्यवक्ताओं द्वारा कहा गया—यह वचन पूरा हो: वह नाज़री कहलाएगा.

मती

१ अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, यीशु मसीह की वंशावली। २ अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ, इसहाक से याकूब उत्पन्न हुआ, और याकूब से यहूदा और उसके भाई उत्पन्न हुए। ३ यहूदा और तामार से पेरस व जेरह उत्पन्न हुए, और पेरस से हेमोन उत्पन्न हुआ, और हेमोन से एराम उत्पन्न हुआ। ४ एराम से अम्मिनादाब उत्पन्न हुआ, और अम्मिनादाब से नहशोन, और नहशोन से सलमोन उत्पन्न हुआ। ५ सलमोन और राहाब से बोअज उत्पन्न हुआ, और बोअज और रूत से ओबेद उत्पन्न हुआ, और ओबेद से यिश्शै उत्पन्न हुआ। ६ और यिश्शै से दाऊद राजा उत्पन्न हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस स्त्री से उत्पन्न हुआ जो पहले ऊरिय्याह की पत्नी थी। ७ सुलैमान से रहबाम उत्पन्न हुआ, और रहबाम से अबिय्याह उत्पन्न हुआ, और अबिय्याह से आसा उत्पन्न हुआ। ८ आसा से यहोशाफात उत्पन्न हुआ, और यहोशाफात से योराम उत्पन्न हुआ, और योराम से उज्जियाह उत्पन्न हुआ। ९ उज्जियाह से योताम उत्पन्न हुआ, योताम से आहाज उत्पन्न हुआ, और आहाज से हिजकियाह उत्पन्न हुआ। १० हिजकियाह से मनश्शे उत्पन्न हुआ, मनश्शे से आमोन उत्पन्न हुआ, और आमोन से योशियाह उत्पन्न हुआ। ११ और बन्दी होकर बाबेल जाने के समय में योशियाह से यकून्याह, और उसके भाई उत्पन्न हुए। १२ बन्दी होकर बाबेल पहुँचाए जाने के बाद यकून्याह से शालतीएल उत्पन्न हुआ, और शालतीएल से जर्म्बाबेल उत्पन्न हुआ। १३ जर्म्बाबेल से अबीहद उत्पन्न हुआ, अबीहद से एलयाकीम उत्पन्न हुआ, और एलयाकीम से अजोर उत्पन्न हुआ। १४ अजोर से सादोक उत्पन्न हुआ, सादोक से अखीम उत्पन्न हुआ, और अखीम से एलीहद उत्पन्न हुआ। १५ एलीहद से एलीआजर उत्पन्न हुआ, एलीआजर से मत्तान उत्पन्न हुआ, और मत्तान से याकूब उत्पन्न हुआ। १६ याकूब से यूसुफ उत्पन्न हुआ, जो मरियम का पति था, और मरियम से यीशु उत्पन्न हुआ जो मसीह कहलाता है। १७ अब्राहम से दाऊद तक सब चौदह पीढ़ी हुई, और दाऊद से बाबेल को बन्दी होकर पहुँचाए जाने तक चौदह पीढ़ी, और बन्दी होकर बाबेल को पहुँचाए जाने के समय से लेकर मसीह तक चौदह पीढ़ी हुई। १८ अब यीशु मसीह का जन्म इस प्रकार से हुआ, कि जब उसकी माता मरियम की मंगनी यूसुफ के साथ हो गई, तो उनके इकट्ठे होने के पहले से वह पवित्र आत्मा की ओर से गर्भवती पाई गई। १९ अतः उसके पति यूसुफ ने जो धर्मी था और उसे बदनाम करना नहीं चाहता था, उसे चुपके से त्याग देने की मनसा की। २० जब वह इन बातों की सोच ही में था तो परमेश्वर का स्वर्गदूत उसे स्वप्न में दिखाई देकर कहने लगा, “हे यूसुफ! दाऊद की सन्तान, तू अपनी पत्नी मरियम को अपने यहाँ ले आने से मत डर, क्योंकि जो उसके गर्भ में है, वह पवित्र आत्मा की ओर से है। २१ वह पुत्र जनेगी और तू उसका नाम यीशु रखना, क्योंकि वह अपने लोगों का उनके पापों से उद्धार करेगा।” २२ यह सब कुछ इसलिए हुआ कि जो वचन प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था, वह पूरा हो २३ “देखो, एक कुँवारी

गर्भवती होगी और एक पुत्र जनेगी, और उसका नाम इम्मानुएल रखा जाएगा,” जिसका अर्थ है - परमेश्वर हमारे साथ। २४ तब यूसुफ नींद से जागकर परमेश्वर के दूत की आज्ञा अनुसार अपनी पत्नी को अपने यहाँ ले आया। २५ और जब तक वह पुत्र न जनी तब तक वह उसके पास न गया: और उसने उसका नाम यीशु रखा। २ हेरोदेस राजा के दिनों में जब यहूदिया के बैतलहम में यीशु का जन्म हुआ, तब, पूर्व से कई ज्योतिषी यरूशलेम में आकर पूछने लगे, ३ “यहूदियों का राजा जिसका जन्म हुआ है, कहाँ है? क्योंकि हमने पूर्व में उसका तारा देखा है और उसको झूककर प्रणाम करने आए हैं।” ४ यह सुनकर हेरोदेस राजा और उसके साथ सारा यरूशलेम घबरा गया। ५ और उसने लोगों के सब प्रधान याजकों और शास्त्रियों को इकट्ठा करके उनसे पूछा, “मसीह का जन्म कहाँ होना चाहिए?” ६ उन्होंने उससे कहा, “यहूदिया के बैतलहम में; क्योंकि भविष्यद्वक्ता के द्वारा लिखा गया है: ७ “हे बैतलहम, यहूदा के प्रदेश, तू किसी भी रीति से यहूदा के अधिकारियों में सबसे छोटा नहीं; क्योंकि तुझ में से एक अधिपति निकलेगा, जो मेरी प्रजा इम्माएल का चरवाहा बनेगा।” ८ तब हेरोदेस ने ज्योतिषियों को चुपके से बुलाकर उनसे पूछा, कि तारा ठीक किस समय दिखाई दिया था। ९ और उसने यह कहकर उन्हें बैतलहम भेजा, “जाकर उस बालक के विषय में ठीक-ठीक मालूम करो और जब वह मिल जाए तो मुझे समाचार दो ताकि मैं भी आकर उसको प्रणाम करूँ।” १० वे राजा की बात सुनकर चले गए, और जो तारा उन्होंने पूर्व में देखा था, वह उनके आगे-आगे चला; और जहाँ बालक था, उस जगह के ऊपर पहुँचकर ठहर गया। ११ उस तारे को देखकर वे अति आनन्दित हुए। १२ और उस घर में पहुँचकर उस बालक को उसकी माता मरियम के साथ देखा, और दण्डवत् होकर बालक की आराधना की, और अपना-अपना थैला खोलकर उसे सोना, और लोबान, और गन्धरस की भेंट चढाई। १३ और स्वप्न में यह चेतावनी पाकर कि हेरोदेस के पास फिर न जाना, वे दूसरे मार्ग से होकर अपने देश को चले गए। १४ उनके चले जाने के बाद, परमेश्वर के एक दूत ने स्वप्न में प्रकट होकर यूसुफ से कहा, “उठ! उस बालक को और उसकी माता को लेकर मिस्र देश को भाग जा; और जब तक मैं तुझ से न कहूँ, तब तक वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बालक को ढूँढने पर है कि इसे मरवा डाले।” १५ तब वह रात ही को उठकर बालक और उसकी माता को लेकर मिस्र को चल दिया। १६ और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा। इसलिए कि वह वचन जो प्रभु ने भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा था पूरा हो “मैंने अपने पुत्र को मिस्र से बुलाया।” १७ जब हेरोदेस ने यह देखा, कि ज्योतिषियों ने उसके साथ धोखा किया है, तब वह क्रोध से भर गया, और लोगों को भेजकर ज्योतिषियों से ठीक-ठीक पूछे हुए समय के अनुसार बैतलहम और उसके आस-पास के स्थानों के सब लड़कों को जो दो वर्ष के या उससे छोटे थे, मरवा डाला। १८ तब जो वचन यिर्म्याह भविष्यद्वक्ता के द्वारा कहा गया था, वह पूरा हुआ १९ “रामाह में एक कस्म-नाद सुनाई दिया, रोना और बड़ा विलाप, राहेल अपने बालकों के लिये रो रही थी; और शान्त होना न चाहती थी, क्योंकि वे अब नहीं रहे।” १९

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetségéről való könyv. **2** Ábrahám nemzé Izsákot; Izsák nemzé Jákóbot; Jákób nemzé Júdát és testvéreit; **3** Júda nemzé Fárest és Zárát Támártól; Fáres nemzé Esromot; Esrom nemzé Arámot; **4** Arám nemzé Aminádábot; Aminádáb nemzé Naássont; Naásson nemzé Sálmont; **5** Sálmón nemzé Boáz Ráhábtól; Boáz nemzé Obedet Ruthtól; Obed nemzé Isait; **6** Isai nemzé Dávid királyt; Dávid király nemzé Salamont az Uriás feleségétől; **7** Salamon nemzé Roboámot; Roboám nemzé Abiját; Abija nemzé Asát; **8** Asa nemzé Josafátot; Josafát nemzé Jórámot; Jórám nemzé Uzziást; **9** Uzziás nemzé Jóathámot; Joathám nemzé Ákházt; Ákház nemzé Ezékiást; **10** Ezékiás nemzé Manassét; Manassé nemzé Ámont; Ámon nemzé Jósiást; **11** Jósiás nemzé Jekoniást és testvéreit a babilóni fogságra vitelkor. **12** A babilóni fogságravitel után pedig Jekoniás nemzé Saláthielt; Saláthiel nemzé Zorobábelt; **13** Zorobábel nemzé Abiudot; Abiud nemzé Eliákimot; Eliákim nemzé Azort; **14** Azor nemzé Sádokot; Sádok nemzé Akimot; Akim nemzé Eliudot; **15** Eliud nemzé Eleázárt; Eleázár nemzé Matthánt; Matthán nemzé Jákóbot; **16** Jákób nemzé Józsefet, férjét Máriának, a kitől született Jézus, a ki Krisztusnak nevezetik. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámtól Dávidig tizennégy nemzetség, és Dávidtól a babilóni fogságravitelig tizennégy nemzetség, és a babilóni fogságraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** A Jézus Krisztus születése pedig így vala: Mária, az ő anyja, eljegyeztetvén Józsefnek, mielőtt egybekeltek volna, viselőlnék találatok a Szent Lélektől. **19** József pedig, az ő férje, mivelhogy igaz ember vala és nem akará őt gyalázatba keverni, el akarta őt titkon bocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta: ímé az Úrnak anygala álomban megjelenék néki, mondván: József, Dávidnak fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert a mi benne fogantatott, a Szent Lélektől van az. **21** Szül pedig fiat, és nevezd annak nevét Jézusnak, mert ő szabadítja meg az ő népét annak bűneiből. **22** Mindez pedig azért lőn, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott volt a próféta által, a ki így szól: **23** Ímé a szűz fogan méhében és szül fiat, és annak nevét Immanuelnek nevezik, a mi azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József pedig az álomból felserkenvén, úgy tőn, a mint az Úr anygala parancsolta vala néki, és feleségét magához vevé. **25** És nem ismeré őt, míg meg nem szülé az ő elsőszülött fiát; és nevezé annak nevét Jézusnak.

2 A mikor pedig megszületik vala Jézus a júdeai Bethlehemben, Heródes király idejében, ímé napkeletről bölcsek jövének Jeruzsálembé, ezt mondván:

2 Hol van a zsidók királya, a ki megszületett? Mert láttuk az ő csillagát napkeleten, és azért jövének, hogy tisztességet tegyünk néki. **3** Heródes király pedig ezt hallván, megháborodék, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** És egybegyűjtve minden főpapot és a nép írástudóit, tudakozódik vala tőlük, hol kell a Krisztusnak megszületnie? **5** Azok pedig mondának néki: A júdeai Bethlehemben; mert így írta vala meg a próféta: **6** És te Bethlehem, Júdának földje, semmiképen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között: mert belőled származik a fejedelem, a ki legeltetni fogja az én népemet, az Izráelt. **7** Ekkor Heródes titkon hivatván a bölcseket, szorgalmasan megtudakolá tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** És elküldvén őket Bethlehembe, monda nékik: Elmenvén, szorgalmasan kérdezősködjetek a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek és tisztességet tegyek néki. **9** Ők pedig a király beszédét meghallván, elindulának. És ímé a csillag, a melyet napkeleten láttak, előttük megy vala mind addig, a míg odaérvén, megállá a hely fölött, a hol a gyermek vala. **10** És mikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendezének. **11** És bemenvén a házba, ott találák a gyermeket anyjával, Máriával; és leborulván, tisztességet tőnek néki; és kincseiket kitérvén, ajándékokat adának néki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** És mivel álomban meginttettek, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton térének vissza hazájokba. **13** Mikor pedig azok visszatérnek vala, ímé megjelenék az Úrnak anygala Józsefnek álomban, és monda: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és fuss Egyiptomba, és maradj ott, a míg én mondom néked; mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket. **14** Ő pedig fölkelvén, vevé a gyermeket és annak anyját éjjel, és Egyiptomba távozék. **15** És ott vala egész a Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, a mit az Úr mondott a próféta által, a ki így szól: Egyiptomból hívtam ki az én fiamat. **16** Ekkor Heródes látván, hogy a bölcsek megsúfolták őt, szerfölt felháborodék, és kiküldvén, megölette Bethlehemben és annak egész környékén minden gyermeket, két esztendőstől és azon alól, az idő szerint, a melyet szorgalmasan tudakolt a bölcsektől. **17** Ekkor teljesedék be, a mit Jeremiás próféta mondott, a midőn így szól: **18** Szó hallatszott Rámában: Sírás-rívás és sok keserves jajgatás. Rákhel siratta az ő fiait és nem akart megvigasztaltatni, mert nincsenek. **19** Mikor pedig Heródes meghalt, ímé az Úrnak anygala megjelenék álomban Józsefnek Egyiptomban. **20** Mondván: Kelj fel, vedd a gyermeket és annak anyját, és eredj az Izráel földre; mert meghaltak, a kik a gyermeket halálra keresik vala. **21** Ő pedig felkelvén, magához vevé a gyermeket és annak anyját, és elméne Izráel földre. **22** Mikor pedig hallá, hogy Júdeában Arkhelaus uralkodik,

Máté

1 Jézus Krisztusnak, Dávid fiának, Ábrahám fiának nemzetiségéről szóló könyv. **2** Ábrahám nemzette Izsákot, Izsák nemzette Jákóbot, Jákób nemzette Júdát és testvéreit. **3** Júda nemzette Fáeszt és Zerahot Támártól, Fáesz nemzette Heszrönt, Heszrón nemzette Arámot. **4** Arám nemzette Aminádábot, Aminádáb nemzette Nahsont, Nahson nemzette Szalmónt. **5** Szalmón nemzette Boáz Ráhábtól, Boáz nemzette Obédet Ruthtól, Obéd nemzette Isait. **6** Isai nemzette Dávid királyt. Dávid király nemzette Salamont Úriás feleségétől. **7** Salamon nemzette Roboámot, Roboám nemzette Abiját, Abijja nemzette Ászát. **8** Ásza nemzette Jósafátot, Jósafát nemzette Jórátot, Jórám nemzette Uzziást. **9** Uzziás nemzette Jótátot, Jótám nemzette Áházt, Áház nemzette Ezékiást. **10** Ezékiás nemzette Manassét, Manassé nemzette Ámónt, Ámón nemzette Jósiást. **11** Jósiás nemzette Jekonjást és testvéreit a babiloni fogsággravitelkor. **12** A babiloni fogsággravitel után pedig Jekonjás nemzette Sealtiét, Sealtiél nemzette Zerubbábelt. **13** Zerubbábel nemzette Abihudot, Abihud nemzette Eljákimot, Eljákim nemzette Azzurt. **14** Azzur nemzette Cádókot, Cádók nemzette Jákint, Jákin nemzette Elihudot. **15** Elihud nemzette Eleázárt, Eleázár nemzette Mattánt, Mattán nemzette Jákóbot. **16** Jákób nemzette Józsefet, férjét Máriának, akitől született Jézus, akit Krisztusnak neveznek. **17** Az összes nemzetség tehát Ábrahámotól Dávidig tizennégy nemzetség, Dávidtól a babiloni fogsággravitelig tizennégy nemzetség, a babiloni fogsággraviteltől Krisztusig tizennégy nemzetség. **18** Jézus Krisztus születése pedig így történt: Anyja, Mária, aki József jegyese volt, egybekelésük előtt viselő lett a Szentlélektől. **19** József, a férje, igaz ember volt, és nem akarta őt gyalázatba keverni, titokban akarta őt elbocsátani. **20** Mikor pedig ezeket magában elgondolta, íme, az Úr angyala megjelent neki álmában, és ezt mondta: „József, Dávid fia, ne félj magadhoz venni Máriát, a te feleségedet, mert ami benne fogantatott, az a Szentlélektől van. **21** Fiat fog majd szülni, és nevezd őt Jézusnak, mert ő szabadítja meg népét bűneitől.“ **22** Mindez pedig azért történt, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szól: **23** „Íme, a szűz méhében fogan, és fiat szül, és Immanuelnek fogják nevezni” – ami azt jelenti: Velünk az Isten. **24** József pedig álmából felserkenve úgy tett, amint az Úr angyala parancsolta neki: magához vette feleségét, **25** és

nem érintette addig, amíg meg nem szülte elsőszülött fiát, akit Jézusnak nevezett el.

2 Amikor pedig megszületett Jézus a júdeai Betlehemben, Heródes király idejében, íme, napkeletről bölcsek jöttek Jeruzsálembe, és ezt mondták: **2** „Hol van a zsidók királya, aki megszületett? Mert láttuk csillagát napkeleten, és azért jöttünk, hogy tisztességet tegyünk neki.“ **3** Amikor Heródes király ezt meghallotta, felháborodott, és vele együtt az egész Jeruzsálem. **4** Egybegyűjtött minden főpapot és a nép írástudóit, és tudakozódott tőlük, hogy hol kell Krisztusnak megszületnie. **5** Azok pedig ezt mondták neki: „A júdeai Betlehemben, mert így írta meg a próféta: **6** »És te, Betlehem, Júdának földje, semmiképpen sem vagy legkisebb Júda fejedelmi városai között, mert belőled származik a fejedelem, aki legeltetni fogja népemet, Izraelt.«“ **7** Ekkor Heródes titkon hívatta a bölcseket, szorgalmasan megtudakolta tőlük a csillag megjelenésének idejét. **8** Elküldte őket Betlehembe, és azt mondta nekik: „Menjete el, szorgalmasan kérdezősködjete a gyermek felől, mihelyt pedig megtaláljátok, adjátok tudtomra, hogy én is elmenjek, és tisztességet tegyek neki.“ **9** Ők pedig a király beszédét meghallgatták, és elindultak. És íme, a csillag, amelyet napkeleten láttak, előttük ment mindaddig, amíg odaérve megállt a hely fölött, ahol a gyermek volt. **10** Amikor meglátták a csillagot, igen nagy örömmel örvendeztek. **11** Bementek a házba, ott találták a gyermeket anyjával, Máriával, és leborulva tisztességet tettek neki, kincseiket kitarva ajándékok adták neki: aranyat, tömjént és mirhát. **12** Mivel álmukban intést kaptak, hogy Heródeshez vissza ne menjenek, más úton tértek vissza hazájukba. **13** Mikor pedig elmentek, megjelent Józsefnek az Úr angyala álmában, és mondta neki: „Kelj fel, vedd a gyermeket és anyját, fuss Egyiptomba, és maradj ott, amíg én mondom neked, mert Heródes halálra fogja keresni a gyermeket.“ **14** Ő pedig felkelt, vette a gyermeket és anyját még éjjel, és Egyiptomba ment. **15** És ott volt egészen Heródes haláláig, hogy beteljesedjék, amit az Úr mondott a próféta által, aki így szól: „Egyiptomból hívtam ki az én fiamat.“ **16** Ekkor Heródes látta, hogy a bölcsek megcsúfolták őt, szerfölött felháborodott, kiküldte embereit, és megöletett Betlehemben és annak egész környékén minden kétesztendő és azon aluli gyermeket a szerint az idő szerint, ahogyan azt pontosan megtudta a bölcsektől. **17** Ekkor teljesedett be, amit Jeremiás próféta mondott, midőn így szól: **18** „Szó hallatszott Rámában, sírás-rívás és sok keserves jajgatás.

Matteus

1 Þessir eru forfeður Jesú Krists, afkomanda Davíðs konungs og Abrahams: **2** Abraham var faðir Ísaks. Ísak var faðir Jakobs. Jakob var faðir Júða og bræðra hans. **3** Júða var faðir Peresar og Sera (móðir þeirra hét Tamar). Peres var faðir Esroms. Esrom var faðir Rams, **4** en Ram var faðir Ammínadabs og sonur hans var Nakson. Nakson var faðir Salmons. **5** Salmon var faðir Bóasar (kona hans var Rut). Óbeð var faðir Ísaís, **6** en Ísaí faðir Davíðs konungs og Davíð faðir Salómóns (móðir hans var ekkja Úría). **7** Salómón var faðir Róbóams og sonur hans var Abía. Abía var faðir Asafs. **8** Asaf var faðir Jósafats. Jósafat var faðir Jórams og Jóram faðir Ússía. **9** Ússía var faðir Jótams, en sonur hans var Akas og Esekía var sonur hans. **10** Esekía var faðir Manasse, en hann var faðir Amoss og Amos faðir Jósía. **11** Jósía var faðir Jekonja og bræðra hans (þeir fæddust í herleiðingunni til Babýlon). **12** Eftir herleiðinguna: Jekonja var faðir Sealtíels, Sealtíel var faðir Serúbabels, **13** Serúbabel faðir Abíúds og Abíúd faðir Eljakíms. Eljakím var faðir Asórs, **14** en sonur hans var Sadók. Og Sadók var faðir Akíms, Akím faðir Elíúds **15** og Elíúd faðir Eleasars. Eleasar var faðir Mattans, Mattan faðir Jakobs og **16** Jakob faðir Jósefs en hann var eiginmaður Maríu, móður Jesú Krists. **17** Þetta eru fjórtán ættliðir frá Abraham til Davíðs konungs, fjórtán ættliðir frá Davíð fram að herleiðingunni og einnig fjórtán ættliðir frá herleiðingunni fram til Krists. **18** Aðdragandinn að fæðingu Jesú var á þessa leið: María móðir hans var trúlofuð Jósef. Hún varð þunguð af völdum heilags anda meðan hún var enn ósnortin mey. **19** Jósef, unnusti hennar, sem var mjög sómakær maður, ákvað þá að slíta trúlofuninni í kyrrþey, því að hann vildi ekki valda henni opinberri smán. **20** Eitt sinn er hann var að fhuga þetta á andvökunóttu, sofnaði hann og dreymdi að engill stóð hjá honum og sagði: „Jósef, sonur Davíðs, hikaðu ekki við að kvænast Maríu, því að barnið sem hún gengur með, er getið af heilögum anda. **21** Hún mun eignast son, og þú skalt láta hann heita Jesú (sem þýðir Guð frelsar), því að hann mun frelsa þjóð sína frá syndum hennar. **22** Þannig mun rætast það sem spámaður Guðs sagði: **23** „Takið eftir! Meyjan mun þunguð verða! Hún mun fæða

son og hann verða kallaður „Immanúel“ (en það þýðir Guð er með okkur).“ **24** Þegar Jósef vaknaði, ákvað hann að gera eins og engillinn hafði sagt honum og ganga að eiga Maríu, **25** þau höfðu þó ekki kynmök fyrr en eftir að sonurinn var fæddur. Og Jósef gaf drengnum nafnið Jesús.

2 Jesús fæddist í bænum Betlehem í Júdeu á valdatímum Heródesar konungs. Um það leyti komu stjörnufræðingar til Jerúsalem frá Austurlöndum og spurðu: **2** „Hvar er nýfæddi Gyðingakonungurinn? Við höfum séð stjörnu hans austur í löndum og nú erum við komnir til þess að sýna honum lotningu.“ **3** Heródes konungur varð óttasleginn er hann heyrði þetta, og alls kyns sögusagnir komust á kreik í Jerúsalem. **4** Heródes kallaði því saman trúarleiðtoga Gyðinga og spurði: „Hafa spámennirnir sagt hvar Kristur eigi að fæðast?“ **5** „Já,“ svöruðu leiðtogarnir, „í Betlehem, því að þannig skrifaði Míka spámaður: **6** „Þú Betlehem litla, þú ert ekki einhver þýðingarlaus smábær í Júdeu, því frá þér mun koma höfðingi sem annast þjóð mína, Ísrael.““ **7** Heródes sendi þá stjörnufræðingunum leynileg boð um að finna sig, og á þeim fundi fékk hann að vita hvenær þeir hefðu fyrst séð stjörnuna. Síðan sagði hann: **8** „Farið til Betlehem og leitið að barninu, og þegar þið hafið fundið það, skuluð þið koma aftur og láta mig vita hvar það er, svo að ég geti einnig veitt því lotningu!“ **9** Að þessum viðræðum loknum héldu stjörnufræðingarnir aftur af stað. Og sjá! Stjarnan birtist þeim á ný og fór fyrir þeim uns hún staðnæmdest loks yfir Betlehem. **10** Gleði þeirra var takmarkalaus! **11** Þeir gengu inn í húsið þar sem María og barnið voru, krupu á kné frammi fyrir því og tilbáðu það. Síðan tóku þeir upp farangur sinn og gáfu barninu gull, reykelsi og myrru. **12** Á heimleiðinni komu þeir ekki við í Jerúsalem til þess að hitta Heródes, því að Guð hafði sagt þeim í draumi að fara aðra leið. **13** Þegar þeir voru farnir, dreymdi Jósef að hann sæi engil frá Drottni sem sagði: „Flýðu til Egyptalands og taktu með þér barnið og móður þess, því að Heródes konungur sækist eftir lífi barnsins. Vertu síðan um kyrrt í Egyptalandi þar til ég segi þér að snúa heim aftur.“ **14** Jósef lagði af stað til Egyptalands með barnið og Maríu þessa sömu nótt. **15** Þar dvöldust þau uns Heródes konungur

Matuu

1 Nke a bu ndeko usoro omumụ Jisọs onye bu Kraịst, nwa Devid, nwa Ebrahim. **2** Ebrahim muru Aizik, Aizik amuo Jekob, Jekob amuo Juda na umunne ya. **3** Juda mutara Perez na Zera site na Tama, Perez muru Hezron, Hezron amuo Aram. **4** Aram muru Aminadab, Aminadab muru Nashon, Nashon amuo Salmon. **5** Salmon bu nna Boaz, site na nwunye ya Rehab, Boaz muru Obed, site na nwunye ya Rut, Obed amuo Jesi. **6** Jesi amuo Devid, bu eze. Devid muru Solomon site na nwunye ya Uraya. **7** Solomon muru Rehoboam, Rehoboam amuo Abija, Abija amuo Esa. **8** Esa muru Jehoshafat, Jehoshafat amuo Joram, Joram amuo Uzaja. **9** Uzaja muru Jotam, Jotam amuo Ehaz, Ehaz amuo Hezekaya. **10** Hezekaya muru Manase, Manase amuo Emon, Emon amuo Josaya. **11** Mgbe e mere ka ha gaa biri n'ala Babilon ka Josaya muru Jekonaya na umunne ya. **12** Mgbe ha si Babilon lota Jekonaya muru Shealtiel, Shealtiel amuo Zerubabel. **13** Zerubabel muru Abiud, Abiud amuo Eliakim, Eliakim amuo Azoa. **14** Azoa muru Zadok, Zadok amuo Akim, Akim amuo Eliud. **15** Eliud muru Elieza, Elieza amuo Matan, Matan amuo Jekob. **16** Jekob muru Josef onye bu di Meri nne Jisọs, onye a na-akpo Kraịst. **17** Ya mere, site n'Ebrahim ruo na Devid, e nwere ogbo iri na anọ. Ma site n'oge Devid ruo mgbe a dooro ha n'agha gaa Babilon, e nwere ogbo iri na anọ. Sitekwanu n'oge ahụ ruo mgbe a muru Kraịst bukwa ogbo iri na anọ. **18** Otu a ka omumu Jisọs, onye a na-akpo Kraịst siri di: Nne ya Meri bu onye e kwenyere na o ga-alu Josef, ma tupu ha ebiko onu a choputara na Meri di ime site na Mmuo Nso. **19** Ma Josef di ya bu onye ezi omume, o choghi imenye ya ihere, n'ihia ya, o zubere ichu ya na nzuzo. **20** Mgbe Josef nwechara mkpebi a, mmuo ozi Onyenwe anyi bjakwutere ya na nro si ya, "Josef nwa Devid, atula egwu ikporo Meri ka o buru nwunye gi, n'ihia na nwa ahụ o di ime ya sitere n'ike Mmuo Nso. **21** O ga-amukwa nwa nwoke, onye i ga-akpo aha ya Jisọs, n'ihia na o ga-azoputa ndi nke ya site na mmehie ha." **22** Ihe ndi a mere iji mezuo ihe ahụ Onyenwe anyi kwuru site n'onu onye amuma ya si, **23** "Lee, nwaagboghọ ahụ na-amaghi nwoke ga-aturu ime, muo nwa nwoke. Ha ga-akpo aha ya Imanuel" (nke bu ma asugharja ya, "Chineke nonyeere anyi"). **24** Mgbe Josef si n'ura teta, o mere dika mmuo ozi Onyenwe anyi nyere ya n'iwu. O kporo Meri ka o buru nwunye ya. **25** Ma ha abuo edinakoghị tutu ruo mgbe o musiri nwa nwoke, onye o kporo aha ya Jisọs.

2 Mgbe a mụchara Jisọs na Betlehem nke Judia n'oge Herod bu eze, ndi amamihe si owuwa anyanwu bjaruru Jerusalem, **2** na-aju ajuju si, "Olee ebe o no, bu onye a muru ibu eze ndi Juu? Anyi huru kpakpando na n'owuwa anyanwu, ma bja ikpo isiala nye ya." **3** Mgbe eze Herod nuru nke a, obi loro ya mmiri nke ukwu, ya na ndi niile bi na Jerusalem. **4** Mgbe o kpoqtara ndisi nchujaja na ndi ozizi iwu niile, o juru

ha, olee ebe e kwuru na a ga-amu Kraịst ahụ. **5** Ha zara ya si, "Na Betlehem nke Judia. N'ihia na otu a ka onye amuma ahụ dere n'akwukwo si, **6** "Ma gi onwe gi, Betlehem, di n'ala Juda, i dighi nta karichasia n'etiti ndi ochichi Juda, n'ihia na o bu site na gi ka onye ochichi ga-esi puta, onye ga-achi ndi nke m Izrel." **7** Mgbe ahụ Herod kporo ndi amamihe ahụ na nzuzo juputa ha banyere oge kpakpando ahụ ji puta ihè. **8** O zipuru ha ije Betlehem si ha, "Gaanu lee anya nke oma choputa ebe nwantakiri ahụ no. Mgbe unu chotara ya, bianu mee ka m mara, ka m gaakwa kpo isiala nye ya." **9** Mgbe ha nuru okwu eze, ha puru gawa, ma kpakpando ahụ ha huru n'owuwa anyanwu putakwara ozo, na-aga n'ihu ha ruo mgbe o biara guzo n'elu ebe nwantakiri ahụ no. **10** Ha nuriri onu nke ukwu mgbe ha huru kpakpando ahụ. **11** Ka ha banyere n'ulo ahụ, ha huru nwantakiri ahụ na nne ya Meri, ha gburu ikpere n'ala ma kporo ya isiala. Ha meghere akpa akụ ha nye ya onyinye olaedo na okpurukpu eso osisi na-esi isi uto a na-akpo frankisens, ya na maá. **12** N'ihia na a dorọ ha aka na nti na nro ka ha ghara ilaghachikwuru Herod, ha sitere n'uzo ozo laghachi obodo ha. **13** Mgbe ndi amamihe ahụ lasiri, mmuo ozi Onyenwe anyi mere ka Josef hu ya na nro, o siri ya, "Bilie osijo kporo nwantakiri a na nne ya gbalaa Ijpt. Alaghachikwala tutu ruo mgbe m ga-agwa gi, n'ihia na Herod na-acho nwantakiri a ka o gbuo ya." **14** N'oge abali, Josef biliri kporo Meri na nwantakiri ahụ gbalaa Ijpt. **15** Ebe ahụ ka ha nogidere tutu ruo mgbe Herod nwuru. Nke a mere ka okwu ahụ Onyenwe anyi kwuru site n'onu onye amuma mezuo. "O bukwa site n'Ijpt ka m kpoqtara nwa m." **16** Iwe were Herod nke ukwu mgbe o choputara na ndi amamihe ahụ aghoala ya aghugho. N'ihia ya, o nyere iwu banyere Betlehem na obodo nta ndi ozo gbara ya gburugburu, ka ha gbuo umuntakiri niile no n'obodo ndi a, bu ndi gbara site n'afu abuo gbadaa, di ka ihe o nutara site n'onu ndi amamihe si di. **17** E sitekwara otu a mezuo amuma ahụ Jeremaya buru si, **18** "A nuru otu olu na Rema, ikwa akwa na oke iru uju di, Rechel na-akwa akwa n'ihia umu ya; o dighi nkasiobi obula diri ya, n'ihia na ha adighikwa." **19** Mgbe Herod nwuru, mmuo ozi Onyenwe anyi bjakwutere Josef na nro n'Ijpt **20** si ya, "Bilie, kporo nwantakiri ahụ na nne ya laghachi n'ala Izrel n'ihia na ndi na-achọ igbu ya anwuola." **21** Ya mere, o biliri, kporo nwantakiri ahụ na nne ya, laghachi n'ala Izrel. **22** Mgbe o nuru na eze ohuru gbanwere Herod na Judia bu nwa ya a na-akpo Akelus, egwu turu Josef ilaghachi ebe ahụ. Ma n'ihia na adowo ya aka na nti na nro, o wezugara onwe ya gaa n'akuku Galili. **23** O gara biri n'obodo a na-akpo Nazaret. E sitekwara otu a mezuo okwu onu ndi amuma si na, "A ga-akpo ya onye Nazaret."

3 N'oge ahụ, Jon omee baptizim biara na-ezisa ozi n'ozara Judia. Isi okwu ya bu, **2** "Chegharjanu, n'ihia na alaeze eluigwe di nso." **3** N'ihia na nwoke a bu onye e kwuru okwu banyere ya site n'onu onye

Mateo

1 Daytoy ti libro a nakaiistaan ti kapuonan ni Jesu-Cristo nga anak ni David nga anak ni Abraham. **2** Ni Abraham ti ama ni Isaac, ken ni Isaac ti ama ni Jacob, ken ni Jacob ti ama ni Judah ken dagiti kakabsatna a lallaki. **3** Ni Judah ti ama ni Perez ken Zerah a putotna kenni Tamar, ni Perez ti ama ni Hezron, ket ni Hezron ti ama ni Ram. **4** Ni Ram ti ama ni Amminadab, ni Amminadab ti ama ni Nahshon, ket ni Nahshon ti ama ni Salmon. **5** Anakda Salmon ken Rahab ni Boaz, ket ni Boaz ken ni Ruth, anakda ni Obed, ni Obed ti ama ni Jesse, **6** ni Jesse ti ama ni David nga ari. Ni David putotna ni Solomon iti asawa ni Uriah. **7** Ni Solomon ti ama ni Rehoboam, ni Rehoboam ti ama ni Abijah, ni Abijah ti ama ni. **8** Ni Asa ti ama ni Jehoshaphat, ni Jehoshaphat ti ama ni Joram, ken ni Joram ti ama ni Uzziah. **9** Ni Uzziah ti ama ni Jotham, ni Jotham ti ama ni Ahaz, ni Ahaz ti ama ni Hezekiah. **10** Ni Hezekiah ti ama ni Manasseh, ni Manasseh ti ama ni Ammon, ken ni Ammon ti ama ni Josiah. **11** Ni Josiah ti ama ni Jechoniah ken dagiti kakabsatna a lallaki idi tiempo ti pannakaipanda idiy Babilonia. **12** Ket kalpasan ti pannakaipanda idiy Babilonia, ni Jechoniah ti ama ni Shealtiel, ni Shealtiel ti kapuonan ni Zerubbabel. **13** Ni Zerubbabel ti ama ni Abiud, ni Abiud ti ama ni Eliakim, ken ni Eliakim ti ama ni Azor. **14** Ni Azor ti ama ni Zadok, ni Zadok ti ama ni Achim, ken ni Achim ti ama ni Eliud. **15** Ni Eliud ti ama ni Eleazar, ni Eleazar ti ama ni Matthan, ken ni Matthan ti ama ni Jacob. **16** Ni Jacob ti ama ni Jose nga asawa ni Maria a nangiyanak kenni Jesus, a naawagan iti Cristo. **17** Amin dagiti henerasion manipud kenni Abraham iagingga kenni David ket sangapulo ket uppat a henerasion, manipud kenni David inggana iti pannakaipanda idiy Babilonia ket sangapulo ket uppat a henerasion, ken manipud iti pannakaipanda idiy Babilonia agingga kenni Cristo ket sangapulo ket uppat a henerasion. **18** Ti pannakaiyanak ni Jesus ket napasamak kadagiti sumaganad a wagas. Ti inana a ni Maria ket naikeddengen a makikallaysa kenni Jose, ngem sakbay iti panagmaymaysada, naammoanda a masakog isuna babaen ti Espiritu Santo. **19** Ti asawana, ni Jose ket nalinteg a tao, ngem saanna a kayat nga ibabain isuna iti publiko. Isunga ingkeddengna a putden a sililimed ti naikeddengen a panagkallaysada. **20** Kabayatan ti panangpanpanunotna kadagitoy a banbanag, nagparang ti maysa nga anghel ti Apo kenkuana iti tagtagainep, kunana, "Jose, nga anak ni David, saanka nga agbuteng a mangasawa kenni Maria, gapu ta ti sikogna ket babaen iti Espiritu Santo. **21** Agipasngayo iti lalaki, ket panaganamto iti Jesus, ta isalakannanto dagiti tattaona manipud kadagiti basbasolda." **22** Napasamak amin dagitoy tapno matungpal no ania ti imbaga ti Apo babaen iti profeta, kunana, **23** "Kitaenyo, agsikogto ti maysa a birhen ket aganak iti maysa a lalaki ket awagandanto ni Immanuel, - ti kayatna a sawen ket, "Ti Dios ket adda kadaytoy." **24** Nagriing ni Jose manipud iti pannaturogna ket inaramidna kas imbilin ti anghel ti Apo kenkuana ket inasawana ni Maria. **25** Nupay kasta, saanna a kinaidda agingga iti panangipasngayna iti ubing a lalaki. Ket pinanagananna iti Jesus.

2 Kalpasan a naiyanak ni Jesus idiy Betlehem a sakop ti Judea, kadagiti aldaw ni ari Herodes, adda dagiti

nakaadal a lallaki a naggapu iti daya a dimteng idiy Jerusalem a kunada, **2** "Sadino ti ayan ti naiyanak nga Ari dagiti Judio? Nakitami ti bituenna iti daya ket immaykami nga agrukbab kenkuana." **3** Idi nangngeg daytoy ni Herodes nga ari, nariribukan isuna, kasta met ti entero a Jerusalem. **4** Pinaayaban amin ni Herodes dagiti panguloen a papadi ken dagiti eskriba dagiti tattao, ket sinaludsodna kadakuada, "Sadino ti pakaiyanakan ti Cristo?" **5** Imbagada kenkuana, "Idiy Betlehem ti Judea, ta daytoy ti insurat ti profeta, **6** 'Ket sika, Betlehem, iti daga ti Juda, ket saan a sika ti kanunomoran kadagiti mangidadaulo iti Juda, ta addanto mangitururay nga agtaudto kenka a mangipastor kadagiti tattao nga Israel.'" **7** Ket sililimed nga inayaban ni Herodes dagiti nakaadal a lallaki tapno saludsodenna kadakuada no ania ti apag-isu nga oras a nagparang ti bituen. **8** Imbaonna ida idiy Betlehem, a kunana, "Mapankayo ket birokenyo a nalaing ti ubing. No mabirokanyo isuna, ipakaammoy kaniak, tapno umayak met ket agrukbabak kenkuana." **9** Kalpasan a nangngegda ti ari, intuloyda ti nagdaliasat, ket ti bituen a nakitada iti daya indalanna ida agingga a nagsardeng iti batog ti ayan ti ubing. **10** Idi nakitada ti bituen, nagragsakda nga addaan iti kasta unay a naindaklan a rag-o. **11** Simrekda iti balay ket nakitada ti ubing a kaduana ni Maria nga inana. Nagparintumengda ken nagrukbabda kenkuana. Linukatanda dagiti ayan ti agkakatagay a banag a kukuada ket indatonda kenkuana dagiti sagsagut a balitok, insenso ken mirra. **12** Binallaagan ida ti Dios iti tagtagainep a saandan nga agsubli kenni Herodes, isu a pimmanawda nga agturong kadagiti bukodda a pagilian babaen iti sabali a dalan. **13** Kalpasan a pimmanawda, adda anghel ti Apo a nagparang kenni Jose iti tagtagainep a kinunana, "Bumangonka, alaem ti ubing ken ti inana, ket tumaraykayo idiy Egipto. Agtalinaedkayo idiy agingga nga ibagak kenka, ta birukento ni Herodes ti ubing tapno dadaelenna isuna." **14** Iti daya a rabii, bimmangon ni Jose ket innalana ti ubing ken ti inana ket napanda idiy Egipto. **15** Nagtalinaed isuna sadiay agingga iti ipapatay ni Herodes. Daytoy ti nakatungpalan ti imbaga ti Apo babaen iti profeta, "Manipud iti Egipto, inawagay ti anakko." **16** Ket ni Herodes, idi nadlawna nga inallilaw isuna dagiti nakaadal a lallaki, nakaunget iti kasta unay. Nangibaon isuna ket impapatayna amin nga ubbing a lallaki nga adda idiy Betlehem, ken ti amin nga adda iti daya a rehion nga agtawen iti dua nga aggababa, sigun iti apag- isu a tiempo a naammoanna manipud kadagiti nakaadal a lallaki. **17** Ket natungpal no ania iti naisao babaen kenni Jeremias a profeta, **18** "Adda timek a nangngeg idiy Rama, sangsangit ken nakaro a dungdung-aw, agsangsangit ni Raquel para kadagiti annakna, ket agkedked isuna a maliwiwa, gapu ta awandan. **19** Idi natayen ni Herodes, pagamoan, ket adda nagparang nga anghel ti Apo kenni Jose idiy Egipto iti maysa a tagtagainep ket kinunana, **20** "Bumangonka ket alaem ti ubing ken ti inana ket mapankayo idiy daga ti Israel, ta dagiti nagpanggep iti dakes iti biag ti ubing ket nataydan." **21** Bimmangon ni Jose, ket innalana ti ubing ken ti inana, ket immay iti daga ti Israel. **22** Ngem idi nangngeganna a ni Arkelao ti mangitururay iti Judea a kas kasukat ti amana a ni Herodes, nagbuteng isuna a mapan sadiay. Kalpasan a binallaagan ti Dios isuna iti tagtagainep, pimmanaw iti rehion ti Galilea **23** ket napan ken nagnaed iti

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Yesus Kristus, keturunan Daud, keturunan Abraham. Dari Abraham sampai Daud, nama-nama nenek moyang Yesus sebagai berikut: **2** Abraham, Ishak, Yakub, Yehuda dan saudara-saudaranya, Peres dan Zerah (ibu mereka bernama Tamar), Hezron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya adalah Rahab), Obed (ibunya ialah Rut), Isai, **6** dan Raja Daud. Dari Daud sampai pada masa bangsa Israel dibuang ke Babel tercatat nama-nama berikut ini: Salomo (ibunya adalah bekas istri Uria), **7** Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hizkia, Manasye, Amon, Yosia, Yekhonya dan saudara-saudaranya. **12** Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Yesus tercatat nama-nama berikut ini: Yekhonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azur, Zadok, Akhim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, Yusuf suami Maria. Dan dari Maria itulah lahir Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi dari Abraham sampai Daud, semuanya ada empat belas generasi. Dari Daud sampai masa bangsa Israel dibuang ke Babel ada empat belas generasi juga. Dari masa bangsa Israel dibuang ke Babel sampai kelahiran Kristus ada pula empat belas generasi. **18** Beginilah kisah tentang kelahiran Yesus Kristus. Ibu-Nya yaitu Maria, bertunangan dengan Yusuf. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria sudah mengandung. Yusuf tidak tahu bahwa Maria mengandung karena kuasa Roh Allah. **19** Yusuf, tunangannya itu, adalah seorang yang selalu mentaati hukum agama. Jadi ia mau memutuskan pertunangannya, tetapi dengan diam-diam, supaya Maria tidak mendapat malu di muka umum. **20** Sementara Yusuf menimbang-nimbang hal itu, ia bermimpi. Dalam mimpinya itu, ia melihat seorang malaikat Tuhan yang berkata kepadanya, "Yusuf, keturunan Daud, jangan takut menikah dengan Maria; sebab anak yang di dalam kandungannya itu terjadi oleh kuasa Roh Allah. **21** Maria akan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu harus engkau beri nama Yesus, karena Ia akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka." **22** Semuanya itu terjadi demikian supaya terlaksana apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, yaitu, **23** "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki. Anak itu akan dinamakan Imanuel." (Immanuel adalah kata Ibrani yang berarti, "Allah ada bersama kita".) **24** Sesudah Yusuf bangun, ia melakukan apa yang dikatakan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia menikah dengan Maria. **25** Tetapi selama Maria belum melahirkan anaknya itu, Yusuf tidak bercampur dengan Maria. Dan sesudah anak itu lahir, Yusuf menamakan-Nya Yesus.

2 Yesus dilahirkan di kota Betlehem di negeri Yudea pada masa pemerintahan Raja Herodes. Pada waktu itu beberapa ahli ilmu bintang dari Timur datang ke Yerusalem. **2** Mereka bertanya di mana-mana, "Di manakah Anak itu, yang lahir untuk menjadi raja orang Yahudi? Kami melihat bintang-Nya terbit di sebelah timur, dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar hal itu, ia terkejut sekali, begitu juga semua orang di Yerusalem. **4** Maka ia menyuruh semua imam kepala

dan guru-guru agama bangsa Yahudi datang berkumpul. Lalu ia bertanya kepada mereka, "Di manakah akan lahir Raja yang dijanjikan Allah?" **5** Mereka menjawab, "Di kota Betlehem di negeri Yudea. Sebab beginilah ditulis oleh seorang nabi, **6** 'Engkau Betlehem, di negeri Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara kota-kota utama di Yehuda. Karena dari engkau akan datang seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" **7** Sesudah mendapat keterangan itu, Herodes memanggil ahli-ahli bintang dari Timur itu secara diam-diam. Lalu ia bertanya kepada mereka kapan tepatnya bintang itu mulai kelihatan. **8** Sesudah itu ia menyuruh mereka ke Betlehem dengan pesan ini, "Pergilah, carilah Anak itu dengan teliti. Dan kalau kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepadaku, supaya aku juga pergi menyembah Dia." **9** Lalu pergilah mereka. Mereka melihat lagi bintang yang mereka lihat dahulu di sebelah timur. Alangkah gembiranya mereka melihat bintang itu! Bintang itu mendahului mereka, lalu berhenti tepat di atas tempat Anak itu. **11** Mereka masuk ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu dengan Maria, ibu-Nya. Mereka sujud dan menyembah Anak itu, lalu membuka tempat harta mereka, dan mempersembahkan kepadanya emas, kemenyan, dan mur. **12** Allah memperingatkan mereka di dalam mimpi supaya jangan kembali kepada Herodes. Jadi mereka pulang melalui jalan yang lain. **13** Setelah ahli-ahli bintang itu berangkat, malaikat Tuhan menampakkan diri kepada Yusuf di dalam mimpi. Malaikat itu berkata, "Herodes bermaksud mencari Anak itu untuk membunuh Dia. Karena itu bangunlah, bawalah Anak itu dengan ibu-Nya mengungsi ke Mesir. Tinggallah di sana sampai Aku berbicara lagi kepadamu." **14** Yusuf bangun, dan malam itu juga ia membawa Anak itu dengan ibu-Nya mengungsi ke Mesir. **15** Mereka tinggal di sana sampai Herodes meninggal. Demikian terjadilah apa yang dikatakan Tuhan melalui nabi-Nya, begini, "Aku memanggil Anak-Ku dari Mesir." **16** Ketika Herodes tahu bahwa ahli-ahli bintang dari Timur itu menipunya, ia marah sekali. Lalu ia memerintahkan untuk membunuh semua anak laki-laki yang berumur dua tahun ke bawah di Betlehem dan sekitarnya. Itu cocok dengan keterangan yang didapatnya dari ahli-ahli bintang itu tentang saatnya bintang itu kelihatan. **17** Demikianlah terjadi apa yang pernah dikatakan oleh Nabi Yeremia, yaitu, **18** "Di Rama terdengar suara ratapan, keluhan serta tangisan. Rahel meratapi anak-anaknya; ia tak mau dihibur sebab mereka sudah tiada." **19** Sesudah Herodes meninggal, ketika Yusuf masih di Mesir seorang malaikat Tuhan menampakkan diri lagi kepada Yusuf di dalam mimpi. **20** Malaikat itu berkata, "Orang-orang yang mau membunuh Anak itu sudah meninggal. Karena itu bangunlah, ambil Anak itu dengan ibu-Nya dan kembalilah ke Israel." **21** Yusuf pun bangun, lalu membawa Anak itu dengan Maria kembali ke Israel. **22** Tetapi kemudian Yusuf mendengar bahwa Arkelaus, putra Herodes sudah menggantikan ayahnya menjadi raja negeri Yudea. Jadi Yusuf takut pergi ke sana. Sesudah ia mendapat petunjuk Tuhan lebih lanjut dalam mimpi, ia pergi ke daerah Galilea. **23** Di situ ia tinggal di kota yang bernama Nazaret. Dengan

Matius

1 Kitab ini mencatat tentang kisah Yesus sang Mesias, keturunan dari Daud, dan Daud adalah keturunan dari Abraham. Inilah permulaan garis keturunan-Nya. **2** Abraham, Ishak, Yakub, **3** Yehuda, Peres (dan Zerah, ibu mereka adalah Tamar), Hezron, **4** Ram, Aminadab, Nahason, **5** Salmon, Boaz (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya adalah Rut), Isai, **6** Raja Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), **7** Rehoboam, Abia, Asa, **8** Yosafat, Yoram, Uzia, **9** Yotam, Ahaz, Hizkia, **10** Manasye, Amon, Yosia, **11** dan Yosia ayah Yoyakhin dan saudara-saudaranya, pada waktu pembuangan ke Babel. **12** Sesudah bangsa Israel kembali pulang dari penawanan di Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah daftar nenek moyang-Nya, yaitu Sealtiel, Zerubabel, **13** Abiud, Eliakim, Azor, **14** Zadok, Akim, Eliud, **15** Eleazar, Matan, Yakub. **16** Dan Yusuf yang adalah suami Maria, ibu Yesus, yang disebut Mesias. **17** Jadi mulai dari Abraham sampai Daud ada 14 generasi, dari Daud sampai bangsa Israel diangkut ke Babel sebagai tawanan ada 14 generasi, dan sesudah kembali dari penawanan sampai lahirnya Mesias, ada 14 generasi. **18** Inilah kisah kelahiran Yesus sang Mesias. Ibu-Nya, Maria bertunangan dengan Yusuf, tetapi sebelum mereka sah menjadi suami dan istri, Maria sudah hamil oleh kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang pria yang baik dan tidak ingin mempermalukan Maria di depan umum, maka dia bermaksud untuk memutuskan pertunangan mereka dengan diam-diam. **20** Sementara Yusuf sedang memikirkan hal ini, malaikat Tuhan datang kepadanya dalam mimpinya dan berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut untuk menikahi Maria sebab dia hamil oleh kuasa Roh Kudus. **21** Dia akan melahirkan seorang anak laki-laki dan kamu akan memberi nama Yesus kepada anak itu, sebab anak itu akan menyelamatkan orang-orang dari dosa-dosa mereka." **22** (Semua ini terjadi untuk menepati janji-janji yang Tuhan berikan melalui nabinya: **23** "Seorang perawan akan mengandung, dan akan melahirkan seorang anak laki-laki. Dan mereka akan menyebut anak itu Imanuel," yang artinya "Allah ada bersama kita.") **24** Ketika Yusuf bangun dari tidurnya, dia melakukan apa yang dikatakan oleh malaikat Tuhan itu. **25** Yusuf menikahi Maria, tapi tidak bersetubuh dengannya sampai sesudah Maria melahirkan seorang anak laki-laki, dan memberi-Nya nama Yesus.

2 Sesudah Yesus dilahirkan di kota Betlehem di daerah Yudea di bawah pemerintahan Raja Herodes, beberapa orang bijak datang dari arah timur ke Yerusalem. **2** "Dimanakah Raja orang Yahudi yang baru lahir itu?" tanya mereka. "Kami melihat bintangnya di timur dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika Raja Herodes mendengar berita ini, dia dan seluruh penduduk Yerusalem merasa sangat gelisah. **4** Lalu Herodes memanggil semua imam kepala dan guru-guru agama, dan bertanya di mana Mesias seharusnya dilahirkan. **5** "Di kota Betlehem di daerah Yudea", jawab mereka, "sebab itulah yang ditulis oleh para nabi: **6** 'Betlehem di daerah Yudea, kamu tidak menjadi kota yang paling tidak penting di antara kota-kota besar di Yehuda, sebab seorang pemimpin yang berasal dari padamu akan menggembalakan umat-Ku Israel.'" **7** Lalu Herodes memanggil orang-orang bijak itu dan mengadakan pertemuan dengan mereka secara pribadi. Dalam pertemuan ini Herodes mendapat tahu dari mereka waktu yang tepat tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. **8** Dan dikirimnya mereka ke kota Betlehem dengan pesan, "Ketika kalian tiba di sana, carilah tempat anak itu berada. Dan ketika kalian menemukan-Nya, segeralah mengabariku, agar saya juga dapat datang dan menyembah Dia juga." **9** Sesudah mereka mendengar perkataan sang raja, mereka berangkat. Di langit muncul bintang yang mereka lihat di timur yang memimpin mereka selama ini, sampai bintang itu kemudian berhenti tepat di atas tempat di mana anak itu berada. **10** Maka ketika mereka melihat bintang itu, sangat bersukacitalah mereka! **11** Lalu masuklah mereka ke dalam rumah itu dan melihat anak itu bersama dengan Maria, ibunya. Mereka membungkukkan tubuh dan menyembah Dia. Lalu membuka tas-tas mereka yang penuh dengan harta benda, dan memberi kepada-Nya hadiah berupa emas, kemenyan, dan mur. **12** Karena diperingati dalam mimpi untuk tidak kembali kepada Herodes, orang-orang bijak ini kembali ke negeri mereka melalui jalan yang berbeda. **13** Dan sesudah orang-orang bijak itu pulang, malaikat Tuhan muncul kembali kepada Yusuf melalui sebuah mimpi, dan berkata, "Bangunlah, dan bawalah anak itu dengan ibunya, dan larilah ke Mesir. Tinggallah di situ sampai saya memberi kabar lagi kepadamu untuk kembali. Sebab Herodes ingin mencari Anak itu dan membunuh Dia." **14** Maka malam itu juga Yusuf bangun, membawa Maria serta Yesus dan pergi menuju ke Mesir. **15** Dan mereka menetap di sana sampai Herodes meninggal. Kejadian ini memenuhi

Matius

1 Inilah silsilah Yesus Kristus, anak Daud, anak Abraham. **2** Abraham memperanakkan Ishak, Ishak memperanakkan Yakub, Yakub memperanakkan Yehuda dan saudara-saudaranya, **3** Yehuda memperanakkan Peres dan Zerah dari Tamar, Peres memperanakkan Hezron, Hezron memperanakkan Ram, **4** Ram memperanakkan Aminadab, Aminadab memperanakkan Nahason, Nahason memperanakkan Salmon, **5** Salmon memperanakkan Boas dari Rahab, Boas memperanakkan Obed dari Rut, Obed memperanakkan Isai, **6** Isai memperanakkan raja Daud. Daud memperanakkan Salomo dari isteri Uria, **7** Salomo memperanakkan Rehabeam, Rehabeam memperanakkan Abia, Abia memperanakkan Asa, **8** Asa memperanakkan Yosafat, Yosafat memperanakkan Yoram, Yoram memperanakkan Uzia, **9** Uzia memperanakkan Yotam, Yotam memperanakkan Ahas, Ahas memperanakkan Hizkia, **10** Hizkia memperanakkan Manasye, Manasye memperanakkan Amon, Amon memperanakkan Yosia, **11** Yosia memperanakkan Yekhonya dan saudara-saudaranya pada waktu pemuangan ke Babel. **12** Sesudah pemuangan ke Babel, Yekhonya memperanakkan Sealtiel, Sealtiel memperanakkan Zerubabel, **13** Zerubabel memperanakkan Abihud, Abihud memperanakkan Elyakim, Elyakim memperanakkan Azor, **14** Azor memperanakkan Zadok, Zadok memperanakkan Akhim, Akhim memperanakkan Eliud, **15** Eliud memperanakkan Eleazar, Eleazar memperanakkan Matan, Matan memperanakkan Yakub, **16** Yakub memperanakkan Yusuf suami Maria, yang melahirkan Yesus yang disebut Kristus. **17** Jadi seluruhnya ada: empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai pemuangan ke Babel, dan empat belas keturunan dari pemuangan ke Babel sampai Kristus. **18** Kelahiran Yesus Kristus adalah seperti berikut: Pada waktu Maria, ibu-Nya, bertunangan dengan Yusuf, ternyata ia mengandung dari Roh Kudus, sebelum mereka hidup sebagai suami isteri. **19** Karena Yusuf suaminya, seorang yang tulus hati dan tidak mau mencemarkan nama isterinya di muka umum, ia bermaksud menceraikannya dengan diam-diam. **20** Tetapi ketika ia mempertimbangkan maksud itu, malaikat Tuhan nampak kepadanya dalam mimpi dan berkata: "Yusuf, anak Daud, janganlah engkau takut mengambil Maria sebagai isterimu, sebab anak yang di dalam kandungannya adalah dari Roh Kudus. **21** Ia akan melahirkan anak laki-laki dan engkau akan menamakan Dia Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa mereka." **22** Hal itu terjadi supaya genaplah yang difirmankan Tuhan oleh nabi: **23** "Sesungguhnya, anak dara itu akan mengandung dan melahirkan seorang anak laki-laki, dan mereka akan menamakan Dia Imanuel" --yang berarti: Allah menyertai kita. **24** Sesudah bangun dari tidurnya, Yusuf berbuat seperti yang diperintahkan malaikat Tuhan itu kepadanya. Ia mengambil Maria sebagai isterinya, **25** tetapi tidak bersetubuh dengan dia sampai ia melahirkan anaknya laki-laki dan Yusuf menamakan Dia Yesus.

2 Sesudah Yesus dilahirkan di Betlehem di tanah Yudea pada zaman raja Herodes, datanglah orang-orang majus dari

Timur ke Yerusalem **2** dan bertanya-tanya: "Di manakah Dia, raja orang Yahudi yang baru dilahirkan itu? Kami telah melihat bintang-Nya di Timur dan kami datang untuk menyembah Dia." **3** Ketika raja Herodes mendengar hal itu terkejutlah ia beserta seluruh Yerusalem. **4** Maka dikumpulkannya semua imam kepala dan ahli Taurat bangsa Yahudi, lalu dimintanya keterangan dari mereka, di mana Mesias akan dilahirkan. **5** Mereka berkata kepadanya: "Di Betlehem di tanah Yudea, karena demikianlah ada tertulis dalam kitab nabi: **6** Dan engkau Betlehem, tanah Yehuda, engkau sekali-kali bukanlah yang terkecil di antara mereka yang memerintah Yehuda, karena dari padamulah akan bangkit seorang pemimpin, yang akan menggembalakan umat-Ku Israel." **7** Lalu dengan diam-diam Herodes memanggil orang-orang majus itu dan dengan teliti bertanya kepada mereka, bilamana bintang itu nampak. **8** Kemudian ia menyuruh mereka ke Betlehem, katanya: "Pergi dan selidikilah dengan seksama hal-hal mengenai Anak itu dan segera sesudah kamu menemukan Dia, kabarkanlah kepadaku supaya aku pun datang menyembah Dia." **9** Setelah mendengar kata-kata raja itu, berangkatlah mereka. Dan lihatlah, bintang yang mereka lihat di Timur itu mendahului mereka hingga tiba dan berhenti di atas tempat, di mana Anak itu berada. **10** Ketika mereka melihat bintang itu, sangat bersukacitalah mereka. **11** Maka masuklah mereka ke dalam rumah itu dan melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya, lalu sujud menyembah Dia. Mereka pun membuka tempat harta bendanya dan mempersembahkan persembahan kepada-Nya, yaitu emas, kemenyan dan mur. **12** Dan karena diperingatkan dalam mimpi, supaya jangan kembali kepada Herodes, maka pulanglah mereka ke negerinya melalui jalan lain. **13** Setelah orang-orang majus itu berangkat, nampaklah malaikat Tuhan kepada Yusuf dalam mimpi dan berkata: "Bangunlah, ambillah Anak itu serta ibu-Nya, larilah ke Mesir dan tinggalah di sana sampai Aku berfirman kepadamu, karena Herodes akan mencari Anak itu untuk membunuh Dia." **14** Maka Yusuf pun bangunlah, diambilnya Anak itu serta ibu-Nya malam itu juga, lalu menyingkir ke Mesir, **15** dan tinggal di sana hingga Herodes mati. Hal itu terjadi supaya genaplah yang difirmankan Tuhan oleh nabi: "Dari Mesir Kupanggil Anak-Ku." **16** Ketika Herodes tahu, bahwa ia telah diperdayakan oleh orang-orang majus itu, ia sangat marah. Lalu ia menyuruh membunuh semua anak di Betlehem dan sekitarnya, yaitu anak-anak yang berumur dua tahun ke bawah, sesuai dengan waktu yang dapat diketahuinya dari orang-orang majus itu. **17** Dengan demikian genaplah firman yang disampaikan oleh nabi Yeremia: **18** "Terdengarlah suara di Rama, tangis dan ratap yang amat sedih; Rahel menangi anak-anaknya dan ia tidak mau dihibur, sebab mereka tidak ada lagi." **19** Setelah Herodes mati, nampaklah malaikat Tuhan kepada Yusuf dalam mimpi di Mesir, katanya: **20** "Bangunlah, ambillah Anak itu serta ibu-Nya dan berangkatlah ke tanah Israel, karena mereka yang hendak membunuh Anak itu, sudah mati." **21** Lalu Yusuf pun bangunlah, diambilnya Anak itu serta ibu-Nya dan pergi ke tanah Israel. **22** Tetapi setelah didengarnya, bahwa Arkhelaius menjadi raja di Yudea menggantikan Herodes, ayahnya, ia takut ke sana. Karena dinasihati dalam mimpi, pergilah Yusuf ke daerah Galilea. **23** Setibanya di sana iapun tinggal di sebuah kota yang bernama Nazaret. Hal itu terjadi supaya genaplah firman yang

Matius

1 Inilah daftar nenek moyang Kristus Yesus:

Dia berasal dari keturunan Daud, yang adalah keturunan Abraham. **2** Inilah nenek moyang-Nya mulai dari Abraham sampai Raja Daud: Abraham, Isak, Yakub, Yehuda (dan saudara-saudaranya), Peres (dan Zerah, ibu mereka bernama Tamar), Hesron, Ram, Aminadab, Nahason, Salmon, Boas (ibunya bernama Rahab), Obed (ibunya bernama Rut), Isai, dan Raja Daud. **6** Kemudian mulai dari Daud sampai masa pembuangan Israel ke negeri Babel, inilah nenek moyang Yesus: Daud, Salomo (ibunya adalah mantan istri Uria), Rehabeam, Abia, Asa, Yosafat, Yoram, Uzia, Yotam, Ahas, Hiskia, Manasye, Amon, Yosia, dan Yekonya (bersama saudara-saudaranya). **12** Terakhir, dari masa pembuangan bangsa Israel ke Babel sampai Yesus dilahirkan, inilah nenek moyang-Nya: Yekonya, Sealtiel, Zerubabel, Abihud, Elyakim, Azor, Zadok, Akim, Eliud, Eleazar, Matan, Yakub, dan Yusuf. Yusuf adalah suami Maria, dan Maria adalah ibu Yesus, yang disebut Kristus. **17** Jadi ada empat belas keturunan dari Abraham sampai Daud, empat belas keturunan dari Daud sampai waktu bangsa Israel dibawa ke Babel, dan empat belas keturunan sejak bangsa Israel mulai tinggal di negeri Babel sampai Kristus dilahirkan. **18** Inilah kisah kelahiran Kristus Yesus. Seorang gadis bernama Maria bertunangan dengan Yusuf. Marialah yang nanti akan menjadi ibu Yesus. Tetapi sebelum mereka menikah, ternyata Maria mengandung oleh karena kuasa Roh Kudus. **19** Yusuf, tunangan Maria, adalah seorang yang jujur dan baik hati. Ketika Maria memberitahukan kepada Yusuf tentang kehamilannya, Yusuf tidak mau memermalukan Maria di depan umum dengan mengatakan bahwa Maria sudah melakukan percabulan. Jadi, dia berencana memutuskan pertunangannya dengan Maria secara diam-diam. **20** Tetapi waktu Yusuf sedang memikirkan hal itu, datanglah malaikat kepadanya dalam mimpi. Malaikat itu berkata, "Yusuf, keturunan Daud, janganlah takut mengambil Maria sebagai istrimu, karena anak yang di dalam kandungannya itu berasal dari Roh Kudus. **21** Maria akan melahirkan seorang Anak laki-laki. Namailah Anak itu Yesus, karena Dialah yang akan menyelamatkan umat-Nya dari dosa-dosa mereka." **22** Allah mengatur semua itu supaya terjadi tepat sesuai dengan perkataan-Nya melalui nubuatan nabi-Nya, **23** "Seorang perawan akan mengandung dan melahirkan seorang Anak laki-

laki, dan Dia akan dinamai Imanuel." (Immanuel berarti, "Allah bersama dengan kita.") **24** Lalu Yusuf bangun dari tidurnya dan melakukan seperti yang dikatakan malaikat itu kepadanya, yaitu segera menikahi Maria. **25** Namun, Yusuf tidak bersetubuh dengan Maria sampai Anak sulung Maria itu lahir. Kemudian Yusuf menamai Dia 'Yesus'.

2 Yesus lahir di kota Betlehem di wilayah Yudea, pada zaman pemerintahan Raja Herodes di bawah kekuasaan kerajaan besar Romawi. Kemudian datanglah rombongan penafsir bintang dari suatu negeri yang jauh di sebelah timur. Keahlian mereka adalah meramalkan hal-hal penting dari perputaran posisi bintang-bintang di langit. **2** Mereka bertanya-tanya, "Di manakah Anak yang baru lahir itu, yang akan menjadi Raja orang Yahudi? Kami sudah melihat sebuah bintang muncul di sebelah timur, yang adalah tanda kelahiran-Nya. Jadi kami datang untuk menyembah Dia." **3** Mendengar berita itu, Raja Herodes gelisah dan seluruh penduduk Yerusalem ikut menjadi gempar. **4** Lalu Herodes memanggil para imam kepala dan ahli Taurat untuk menanyakan kepada mereka di mana Kristus akan lahir menurut nubuatan. **5** Jawab mereka, "Di kota Betlehem di Yudea. Karena ada nabi yang menuliskan perkataan Allah begini, **6** 'Hai penduduk Betlehem di daerah Yehuda, sekarang kota kalian tidak lagi dianggap kota yang tidak penting di daerah itu, karena di Betlehem akan lahir seorang pemimpin yang akan memimpin umat-Ku Israel.'" **7** Kemudian Herodes mengadakan pertemuan tertutup bersama rombongan penafsir bintang itu sehingga dia mendapatkan keterangan yang tepat dari mereka tentang kapan bintang itu muncul pertama kali. **8** Kemudian dia menyuruh mereka ke Betlehem serta berkata, "Pergi dan carilah keterangan yang pasti tentang Anak itu. Setelah kalian menemukan Dia, beritahukanlah kepada saya, supaya saya juga pergi menyembah-Nya." **9** Sesudah pertemuan itu, mereka pun berangkat. Saat mereka melihat lagi bintang itu sedang naik di sebelah timur, mereka sangat bersukacita. Lalu cahaya bintang itu mengarahkan mereka dan berhenti di atas rumah tempat Anak itu berada. **11** Lalu masuklah mereka ke dalam rumah tersebut dan melihat Anak itu bersama Maria, ibu-Nya. Mereka berlutut dan menyembah Anak itu, kemudian membuka tempat barang bawaan mereka dan memberikan kepada Anak itu berbagai hadiah dari emas, kemenyan, dan mur. **12** Tidak lama kemudian, Allah memberitahu mereka melalui mimpi supaya tidak kembali kepada Herodes. Karena itu

Matayo

1 Kitabu ka ukoo wang'wa Yesu Kilisto ng'wana wang'wa Daudi, ng'wana wang'wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu ae tata wang'wa Isaka, nu Isaka tata wang'wa Yakobo, nu Yakobo tata wang'wa Yuda nialuna akwe. **3** U Yuda ae tata wang'wa Peresi nu Sera kung'wa Tamari, Peresi tata wang'wa Hezeroni, nu Hezeroni tata wang'wa Ramu. **4** U Ramu ae tata wang'wa Aminadabu, Aminadabu tata wang'wa Nashoni, nu Nashoni tata wang'wa Salimoni. **5** Salimoni ae tata wang'wa Boazi kung'wa Rahabu, u Boazi tata wang'wa Obedi kung'wa Ruthi, u Obedi tata wang'wa Yese, **6** u Yese ae tata wang'wa mtemi Daudi, u Daudi ae tata wang'wa Sulemani kumu sungu wang'wa Uria. **7** Sulemani ae tata wang'wa Rehoboamu, Rehoboamu tata wang'wa Abiya, Abiya tata wang'wa Asa. **8** Asa ae tata wang'wa Yehoshafati, Yehoshafati tata wang'wa Yoram, nu Yoram tata wang'wa Uzia. **9** Uzia ae tata wang'wa Yothamu, u Yothamu ae tata wang'wa Ahazi, u Ahazi tata wang'wa Hezekia. **10** Hezekia ae tata wang'wa Manase, u Manase tata wang'wa Amoni nu Amoni tata wang'wa Yosia. **11** U Yosia ae tata wang'wa Yekonia nialuna akwe naiahoiwe kulongola ku Babeli. **12** Nai aholwa kulongola ku Babeli, Yekonia ae tata wang'wa Shetieli, u Shetieli ai sekulu wakwe nu Zerubabeli. **13** Zerubabeli ai tata wang'wa Abiudi, Abiudi tata wang'wa Eliakimu, nu Eliakimu tata wang'wa Azori. **14** Azori ai tata wang'wa Zadoki, nu Zadoki tata wang'wa Akimu, nu Akimu tata wang'wa Eliudi. **15** Eliudi ae tata wang'wa Elieza, Elieza tata wang'wa Matani nu Matani tata wang'wa Yakobo. **16** U Yakobo ai tata wang'wa Yusufu mugoha wang'wa Mariamu, kukeela ng'wenso u Yesu akatugwa, naewitangilwe Kilisto. **17** Wileli wehi puma u Ibrahimu nu Daudi ae wileli wikumi na inne, kupuma u Daudi nukunolwa kulongola ku Babeli ae wileli wi kumi na inne, nu kumakuholwa kulongola ku Babeli kupika kung'wa Yesu ae wileli ikumi na inne. **18** Kutugwa kung'wa Yesu Kilisto aeitwile ite, Mariamu, auligigwe nu Yusufu, akaze akile kutankanya, akigeleka ukete nda ang'wau ng'welu. **19** Umugoha wakwe u Yusufu, ae muntu wa tai, singa akalowa kumuhumya uminyala u Mariamu. Akahia amuleke kenkunku. **20** Naukusiga ulukani nulanso, umalaika wang'wa Itunda akamizeela kukeela ndoti. Akalunga, "Yusufu ng'wana wang'wa Daudi, leka kugopa kumuhola u Mariamu anga msungu wako, nsoko inda nutite upatile kungulu ya ng'waung'welu. **21** Ukitungula ng'wana mgoha ni lina

lakwe ukumitanga Yesu, kunsoko ukuaguna antu ni milandu ao. **22** Aya ihi aigelekile kukondanilya iko naikiligitigwe ni Tunda kukeela anyakidagu, akalunga. **23** Gozi umunanso ukuhola nda nukitunguela ng'wana mugoha, ilina lakwe ukitangwa Immanueli, nsoko akwe "Itunda palung'wi nu sese." **24** Yusufu akauka kupuma mutulo akituma anga naulagiigwe nu malaika akamuhola akatula msungu wakwe. **25** Palung'wi nayo nanso singa aeihugee, singa akatugwa ung'wana akamitanga lina lakwe Yesu.

2 Nae watugwa u Yesu mkisale ka Bethlehemu a Uyahudi mumahiku ang'wa mutemi Herode, eantu nia manyi kupuma kilya na kuli ikapika ku Yerusalemu ikalunga. **2** Ukolipi uyu nutugilwe umutemi wa Ayahudi? Aza kuina nzota akwe kukilya nusese kapika kumukulya. **3** Matungo nu Herode aewija inkani izi akaambwa masigo makulu, i Yerusalemu ihi palung'wi nung'wenso. **4** Herode akailingiila iakulu ihi nawa neetunza inkani ya antu, akaakolya, "u Kilisto ukutugwa pee?" **5** Akamuila, "ukutugwa ku Bethlehemu a Uyahudi, kunsoko uu aeyandikilwe nianyakidagu, **6** Nue Bethlehemu, ihi ang'wa Yuda, singa wimunino muatongeeli ang'wa Yuda, kunsoko kupuma kitalako uzile mkulu nuziadima iantu ane Israeli." **7** Herode akaitanga iamanyi ankani kenkunku akaakolya ite matungo kelukulu inzota ai ezigela. **8** Akaatuma alongole ku Bethlehemu, akalunga, longoli kiisa uende mumuetume ung'wana nutugilwe. Matungo angamamuona, ulete inkani nunene nihuma kuza kumukulya." **9** Nai amija umtemi, ikalongoleka numuhinzo wao, ni nzota iyo naeamiine kukilya ikaatongeela ikimika migulya apo nung'wana utugiwe. **10** Nai amiona inzota ikalowa ikulu. **11** Ikingila mnyumba ikamuona ung'wana nutugilwe nu Mariamu unyinya wakwe. Ikamiloelya nukumukulya. Ikatungula imaintu nimaza niatite ikamupa. **12** Itunda akaahugulya kukeela ndoti kusuka kung'wa Herode, kululo, ikahega kusuka kihe ao kukeela nzila ngiza. **13** Nai akondya kuhega, malaika akamuzeela Yusufu kukeela ndoti akalunga, "Uka, muhole ung'wana nu nyinya wakwe mumankeele ku Misri. Musige kuko mpaka ninzemula kunsoko u Herode wenda ukumupenza amubulage. **14** Utiku wuwo u Yusufu akauka akamuhola ung'wana nu nyinya wakwe ikamankiila ku Misri. **15** Akikie kuko mpaka u Herode ikasha. Iko naikilingiligwe numunyakidagu, "Kupuma ku Misri numitangile ung'waane." **16** Kululo u Herode, akalunga kina iantu awa niahugu antendela ubi, akalaka. Akalagiilya kubulagwa ehi iang'enya niagoha ku Bethlehemu niatite miaka ibiile ni pihe

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. **2** Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esròm, Esròm generò Aram, **4** Aram generò Aminadàb, Aminadàb generò Naassòn, Naassòn generò Salmòn, **5** Salmòn generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò Iesse, **6** Iesse generò il re Davide. Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Urià, **7** Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abia, Abia generò Asàf, **8** Asàf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, **9** Ozia generò Ioatam, Ioatam generò Acaz, Acaz generò Ezechia, **10** Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia. **12** Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel, Salatiel generò Zorobabèle, **13** Zorobabèle generò Abiùd, Abiùd generò Eliacim, Eliacim generò Azor, **14** Azor generò Sadoc, Sadoc generò Achim, Achim generò Eliùd, **15** Eliùd generò Eleàzar, Eleàzar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, **16** Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù chiamato Cristo. **17** La somma di tutte le generazioni, da Abramo a Davide, è così di quattordici; da Davide fino alla deportazione in Babilonia è ancora di quattordici; dalla deportazione in Babilonia a Cristo è, infine, di quattordici. **18** Ecco come avvenne la nascita di Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo. **19** Giuseppe suo sposo, che era giusto e non voleva ripudiarla, decise di licenziarla in segreto. **20** Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. **21** Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». **22** Tutto questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele, Dio con noi. **24** Destatosi dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa, **25** la quale, senza che egli la conoscesse, partorì un figlio, che egli chiamò Gesù.

2 Gesù nacque a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode. Alcuni Magi giunsero da oriente a Gerusalemme e domandavano: **2** «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Abbiamo visto sorgere la sua stella, e siamo venuti per adorarlo». **3** All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. **4** Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. **5** Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele. **7** Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire con esattezza da loro il tempo in cui era apparsa la stella **8** e li inviò a Betlemme esortandoli: «Andate e informatevi accuratamente del bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». **9** Udite le parole del re, essi partirono. Ed ecco la stella, che avevano visto nel suo sorgere, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. **10** Al vedere la stella, essi provarono una grandissima gioia. **11** Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, e prostratisi lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. **12** Avvertiti poi in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese. **13** Essi erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e fuggi in Egitto, e resta là finché non ti avvertirò, perché Erode sta cercando il bambino per ucciderlo». **14** Giuseppe, destatosi, prese con sé il bambino e sua madre nella notte e fuggì in Egitto, **15** dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio. **16** Erode, accortosi che i Magi si erano presi gioco di lui, s'infuriò e mandò ad uccidere tutti i bambini di Betlemme e del suo territorio dai due anni in giù, corrispondenti al tempo su cui era stato informato dai Magi. **17** Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: **18** Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli e non vuole essere consolata, perché non sono più. **19** Morto Erode, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto **20** e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va nel paese d'Israele; perché sono morti coloro che insidiavano la vita del bambino». **21** Egli, alzatosi, prese con sé il bambino e sua madre, ed entrò nel paese d'Israele. **22** Avendo però saputo che era re

Matteo

1 LIBRO della generazione di Gesù Cristo, figliuolo di Davide, figliuolo di Abrahamo. **2** Abrahamo generò Isacco; ed Isacco generò Giacobbe; e Giacobbe generò Giuda, ed i suoi fratelli. **3** E Giuda generò Fares, e Zara, di Tamar; e Fares generò Esrom; ed Esrom generò Aram. **4** Ed Aram generò Aminadab; ed Aminadab generò Naasson; e Naasson generò Salmon. **5** E Salmon generò Booz, di Rahab; e Booz generò Obed, di Rut; ed Obed generò Iesse. **6** E Iesse generò il re Davide. E il re Davide generò Salomone, di quella [ch'era stata] di Uria. **7** E Salomone generò Roboamo; e Roboamo generò Abia; ed Abia generò Asa. **8** Ed Asa generò Giosafat; e Giosafat generò Gioram; e Gioram generò Hozia. **9** E Hozia generò Ioatam; e Ioatam generò Achaz; ed Achaz generò Ezechia. **10** Ed Ezechia generò Manasse; e Manasse generò Amon; ed Amon generò Giosia. **11** E Giosia generò Ieconia, e i suoi fratelli [che furono] al [tempo dell]a cattività di Babilonia. **12** E, dopo la cattività di Babilonia, Ieconia generò Salatiel; e Salatiel generò Zorobabel. **13** E Zorobabel generò Abiud; ed Abiud generò Eliachim; ed Eliachim generò Azor. **14** Ed Azor generò Sadoc; e Sadoc generò Achim; ed Achim generò Eliud. **15** Ed Eliud generò Eleazaro; ed Eleazaro generò Mattan; e Mattan generò Giacobbe. **16** E Giacobbe generò Giuseppe, marito di Maria, della quale è nato Gesù, che è nominato Cristo. **17** Così tutte le generazioni, da Abrahamo fino a Davide, [son] quattordici generazioni; e da Davide fino alla cattività di Babilonia, altresì quattordici; e dalla cattività di Babilonia fino a Cristo, altresì quattordici. **18** OR la natività di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, essendo stata sposata a Giuseppe, avanti che fossero venuti a stare insieme si trovò gravida; [il che era] dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo [uomo] giusto, e non volendola pubblicamente infamare, voleva occultamente lasciarla. **20** Ma, avendo queste cose nell'animo, ecco, un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuol di Davide, non temere di ricever Maria, tua moglie; perciocchè, ciò che in essa è generato è dello Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù; perciocchè egli salverà il suo popolo da' lor peccati. **22** Or tutto ciò avvenne, acciocchè si adempiesse quello ch'era stato detto dal Signore, per lo profeta, dicendo: **23** Ecco, la Vergine sarà gravida, e partorirà un figliuolo, il qual sarà chiamato Emmanuel; e il che, interpretato, vuol dire: Dio con noi. **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece secondo che l'angelo del Signore gli avea comandato, e ricevette la sua moglie. **25** Ma egli non la conobbe, finchè ebbe partorito il suo figliuol primogenito. Ed ella gli pose nome Gesù.

2 ORA, essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, a' dì del re Erode, ecco, de' magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il Re de' Giudei, che è nato? Poichè noi abbiamo veduta la sua stella in Oriente, e siamo venuti per adarlo. **3** E il re Erode, udito [questo], fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** Ed egli, raunati tutti i principali sacerdoti, e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; perciocchè così è scritto per lo profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra i capi di Giuda; perciocchè di te uscirà un Capo, il qual pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, domandò loro del tempo appunto, che la stella era apparita. **8** E, mandandoli in Betleem, disse [loro:] Andate, e domandate diligentemente del fanciullino; e quando l'avrete trovato, rapportatemelo, acciocchè ancora io venga, e l'adori. **9** Ed essi, udito il re, andarono; ed ecco, la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finchè giunta di sopra al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò. **10** Ed essi, veduta la stella, si rallegrarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, trovarono il fanciullino, con Maria, sua madre; e gettatisi [in terra], adorarono quello; ed aperti i lor tesori, gli offerirono doni: oro, incenso, e mirra. **12** Ed avendo avuta una rivelazione divina in sogno, di non tornare ad Erode, per un'altra strada si ridussero nel lor paese. **13** ORA, dopo che si furono dipartiti, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, dicendo: Destati, e prendi il fanciullino, e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finchè io non tel dica; perciocchè Erode cercherà il fanciullino, per farlo morire. **14** Egli adunque, destatosi, prese il fanciullino, e sua madre, di notte, e si ritirasse in Egitto. **15** E stette quivi fino alla morte di Erode; acciocchè si adempiesse quello che fu detto dal Signore per lo profeta, dicendo: Io ho chiamato il mio figliuolo fuori di Egitto. **16** Allora Erode, veggendosi beffato dai magi, si adirò gravemente, e mandò a fare uccidere tutti i fanciulli che [erano] in Betleem, ed in tutti i suoi confini, d'età da due anni in giù, secondo il tempo, del quale egli si era diligentemente informato da' magi. **17** Allora si adempì quello che fu detto dal profeta Geremia, dicendo: **18** Un grido è stato udito in Rama, un lamento, un pianto, ed un gran rammarichio; Rachele piange i suoi figliuoli, e non è voluta esser consolata, perciocchè non son [più]. **19** ORA, dopo che Erode fu morto, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe, in Egitto, dicendo: **20** Destati, e prendi il fanciullino, e sua madre, e vattene nel paese d'Israele; perciocchè coloro che cercavano la vita del fanciullino son morti. **21** Ed egli, destatosi, prese il fanciullino, e sua madre, e venne nel paese d'Israele. **22** Ma, avendo udito che Archelao regnava in Giudea, in luogo di Erode, suo padre, temette di andar là; ed avendo avuta una

Matteo

1 Genealogia di Gesù Cristo figliuolo di Davide, figliuolo d'Abramo. **2** Abramo generò Isacco; Isacco generò Giacobbe; Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli; **3** Giuda generò Fares e Zara da Tamar; Fares generò Esrom; Esrom generò Aram; **4** Aram generò Aminadab; Aminadab generò Naasson; Naasson generò Salmon; **5** Salmon generò Booz da Rahab; Booz generò Obed da Ruth; Obed generò Iesse, **6** e Iesse generò Davide, il re. E Davide generò Salomone da quella ch'era stata moglie d'Uria; **7** Salomone generò Roboamo; Roboamo generò Abia; Abia generò Asa; **8** Asa generò Giosafat; Giosafat generò Ioram; Ioram generò Uzzia; **9** Uzzia generò Ioaatam; Ioaatam generò Achaz; Achaz generò Ezechia; **10** Ezechia generò Manasse; Manasse generò Amon; Amon generò Giosia; **11** Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli al tempo della deportazione in Babilonia. **12** E dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatiel; Salatiel generò Zorobabel; **13** Zorobabel generò Abiud; Abiud generò Eliachim; Eliachim generò Azor; **14** Azor generò Sadoc; Sadoc generò Achim; Achim generò Eliud; **15** Eliud generò Eleazaro; Eleazaro generò Mattan; Mattan generò Giacobbe; **16** Giacobbe generò Giuseppe, il marito di Maria, dalla quale nacque Gesù, che è chiamato Cristo. **17** Così da Abramo fino a Davide sono in tutto quattordici generazioni; e da Davide fino alla deportazione in Babilonia, quattordici generazioni; e dalla deportazione in Babilonia fino a Cristo, quattordici generazioni. **18** Or la nascita di Gesù Cristo avvenne in questo modo. Maria, sua madre, era stata promessa sposa a Giuseppe; e prima che fossero venuti a stare insieme, si trovò incinta per virtù dello Spirito Santo. **19** E Giuseppe, suo marito, essendo uomo giusto e non volendo esporla ad infamia, si propose di lasciarla occultamente. **20** Ma mentre avea queste cose nell'animo, ecco che un angelo del Signore gli apparve in sogno, dicendo: Giuseppe, figliuolo di Davide, non temere di prender teco Maria tua moglie; perché ciò che in lei è generato, è dallo Spirito Santo. **21** Ed ella partorirà un figliuolo, e tu gli porrai nome Gesù, perché è lui che salverà il suo popolo dai loro peccati. **22** Or tutto ciò avvenne, affinché si adempiesse quello che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: **23** Ecco, la vergine sarà incinta e partorirà un figliuolo, al quale sarà posto nome Emmanuele, che, interpretato, vuol dire: "Iddio con noi". **24** E Giuseppe, destatosi dal sonno, fece come l'angelo del Signore gli avea comandato, e prese con sé sua moglie; **25** e non la conobbe finché ella non ebbe partorito un figlio; e gli pose nome Gesù.

2 Or essendo Gesù nato in Betleem di Giudea, ai di del re Erode, ecco dei magi d'Oriente arrivarono in Gerusalemme, dicendo: **2** Dov'è il re de' Giudei che è nato? Poiché noi abbiam veduto la sua stella in Oriente e siam venuti per adorarlo. **3** Udito questo, il re Erode fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. **4** E radunati tutti i capi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo dovea nascere. **5** Ed essi gli dissero: In Betleem di Giudea; poiché così è scritto per mezzo del profeta: **6** E tu, Betleem, terra di Giuda, non sei punto la minima fra le città principali di Giuda; perché da te uscirà un Principe, che pascerà il mio popolo Israele. **7** Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, s'informò esattamente da loro del tempo in cui la stella era apparita; **8** e mandandoli a Betleem, disse loro: Andate e domandate diligentemente del fanciullino; e quando lo avrete trovato, fatemelo sapere, affinché io pure venga ad adorarlo. **9** Essi dunque, udito il re, partirono; ed ecco la stella che aveano veduta in Oriente, andava dinanzi a loro, finché, giunta al luogo dov'era il fanciullino, vi si fermò sopra. **10** Ed essi, veduta la stella, si rallegrarono di grandissima allegrezza. **11** Ed entrati nella casa, videro il fanciullino con Maria sua madre; e prostratisi, lo adorarono; ed aperti i loro tesori, gli offrirono dei doni: oro, incenso e mirra. **12** Poi, essendo stati divinamente avvertiti in sogno di non ripassare da Erode, per altra via tornarono al loro paese. **13** Partiti che furono, ecco un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: Lèvati, prendi il fanciullino e sua madre, e fuggi in Egitto, e sta' quivi finché non tel dica; perché Erode cercherà il fanciullino per farlo morire. **14** Egli dunque, levatosi, prese di notte il fanciullino e sua madre, e si ritirò in Egitto; **15** ed ivi stette fino alla morte di Erode, affinché si adempiesse quello che fu detto dal Signore per mezzo del profeta: Fuor d'Egitto chiamai il mio figliuolo. **16** Allora Erode, vedutosi beffato dai magi, si adirò gravemente, e mandò ad uccidere tutti i maschi ch'erano in Betleem e in tutto il suo territorio dall'età di due anni in giù, secondo il tempo del quale s'era esattamente informato dai magi. **17** Allora si adempì quello che fu detto per bocca del profeta Geremia: **18** Un grido è stato udito in Rama; un pianto ed un lamento grande: Rachele piange i suoi figliuoli e ricusa d'esser consolata, perché non sono più. **19** Ma dopo che Erode fu morto, ecco un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto, e gli disse: **20** Lèvati, prendi il fanciullino e sua madre, e vattene nel paese d'Israele; perché son morti coloro che cercavano la vita del fanciullino. **21** Ed egli, levatosi, prese il fanciullino e sua madre ed entrò nel paese d'Israele. **22** Ma udito che in Giudea regnava Archelao invece d'Erode, suo padre, temette d'andar colà; ed essendo stato divinamente avvertito in sogno, si ritirò nelle parti della Galilea, **23** e

Umatiyu

1 Utuba abanga Yeso, vana Udauda, bi Sana bi Ibrahim Bini. **2** Ibrahim maa yoo Ishaku, Ishaku ma yoo yakubu, Yakubu mayoo Yahuda, nan anu henu umeme. **3** Yahuda me mani maa yoo Larisa nan Zaraha nan Farisa, usuro u Tamar, Farisa ma yoo Hasruna, Hasruna mayoo Aram. **4** Aram ma yoo Aminadab, Aminadab ma yoo Nashon, Nashon ma yoo Salman. **5** Salman mayoo Bo'aza usuro u Rahab. Bo'aza ma yoo Obida usuro u Rut, Obida ma yoo Yesse. **6** Yesse ma yoo Dauda ugomo, Dauda ma yoo Sulemanu desa a ino me mani unee u Uriya. **7** Sulemanu ma yoo Rehoboulam, Rehoboulam ma yoo Abiya, Abiya ma yoo Asa. **8** Asa ma yoo Yehoshafat, Yehoshafat ma yoo yoram, Yoram ma yoo Azariya. **9** A zariya ma yoo Yotam, Yotam ma yoo Ahas ma yoo Hezekiya. **10** Hezekiya ma yoo Manassa, Manassa ma yoo Amon, Amon ma yoo Yosiya. **11** Yosiya mayoo Yakoniya nan anu henu ume. **12** Uganya sa a ziki we u hana Ubabila, ba Yakoniya ma yoo Sheyaltiyel, sheyeltiyel ma yoo Zarubabel. **13** Zarubabel ma yoo Abihudu, Abihudu ma yoo Eliyakim, Eliyakim ma yoo Azuro. **14** Azuro ma yoo Suduku, Suduku ma yoo Akimu, Akimu ma yoo Aliyidu. **15** Aliyudu ma yoo Ele'azara, Ele'azara ma yoo Matana, Matana mayoo Yakubu. **16** Yakubu ma yoo Isubu uruma' u maryamu desa ma yoo Yeso, sa atisa me unu bura. **17** Vat bisana bi Ibrahim uhana u Dauda bisana kanu kirau in ka nazi. Usuro Udauda u'intu uwe uhani uwe ubabila me, bisana ukirau inkani ka nazi kani, u inta uwe ubabila uhana unu bura bisana ukirau in kani ka nazi. **18** Uyoo u Yeso uzi gusi ana sa Isubu maa zin inti nyari ti Maryamu a i'no a Yeso, adaza sarki uzika ume, a iri me ma tonno u suro ubibe bilau. **19** Uruma ume Isubu unu mani shew si, mada nyara me ma nya mu'i aje anu, ma ziki iriba ime madi harzina nan me in nihunzi. **20** Sa mara anyimo ubasa imum me, bibe bi ka dura kasere bi'e ahira ame atiroo, bigu, "Yusufu vana Dauda katu kun biyau ziki une uwe maryamu, barki apuru a gino bibe bilau bini" **21** Madi yoo vana udi nyame niza Yesu barki me mani madi buri a nu ame amadini. **22** Vat uwuzi ani me, barki a myinca imumbe sa Ugomo Asere ma buka unu kur zoutize. **23** "I ye kubura kudi we puru, ku yoo vana, adi wume ni za Emmanuel" (bi nyo

bini zame Asere azi nan haru). **24** Sa Yusufu ma zuma amoro, matar si ti ze ti bibe bi kadura kasere ma ziki une ume. **25** Dama rusi nipum nume mayo ma in kime ni za Yesu.

2 U ganiya sa, aa yoo Yesu u Baitalami a ma nyanga mu yahudiya, Hirudus mani ma Ugomo, a kem ara anu tusa wirau ana za we e a Urushalima wa gu. **2** "Unu sa ayo me maraa Ugomo a Yahudawa? ta ira iwirau inza ta ayee ti nonzo me" **3** Sa Ugomo Hiridus mankunna anime, ma kem ma ayee anyimo iruba imeme nan nanu urushalima. **4** Ma ori ana katuma kasere vat nan nanu dungara ma iki nani adi yo me abani Almasihu. **5** Ba we gun me U Baitalami uni ama nyau ga mu Yahudiya, barki ane yetike in nu guna. **6** Hu Baitalami, u Yahudiya da humani ucici a nyimo atipin pin ti da dang tu Yahuda, barki anyimo awenadi yoo unu bari desa madi tarsin in Isara'ila **7** Hiridus ma titi ma rusa uginome me ni hunzi, ma rusi ati nyo tuwe uganiya sa iwiran iginome adi iri ini. **8** A anime ma tumi we ubaitalami, magu, "Hanani ika igizoni abanga vana me men'meru inki yakemme, i'e inbukinimi barki mima inka nunzome" **9** We sa wa kunna tize tugomo, wadusa we. I ye biwiran me sa wa iran ana za bi haka aje awe, bi'e bitonno ahirame sa vaname maram. **10** Sa wa ira biwiran me wawu afuru aram. **11** Sa wa ribe akurame, wai iri vana me nan ka ino me maryamu, wa rizi aje ame wa nonzome. Wa sopi turunga tuwe, wa nya ni isi nan na dodu ani za. **12** Sa abuka we ati ro kati wa kuri a hira a Hiridus me wadusa wa tarsi uruna sas wa kuri ani pin nuweme. **13** Sa wa hira, wakem bibe bikadura ku goma sere bibuki Yusufu atiro, magunwe, "hira uziki vana me nan ka inomeni ha a manyangamu masar, icikuno abirkome ma buka we Hiridus ma zunu igizo abanga vana me ma hume. **14** Yusufu mahira maziki vaname nan ka inome in niye wa dusa umasar. **15** Ma cukuno abirkome uhana iwono i Hiridus Abang agino me barki a nyincikina imumbe sa Ugomo Asere ma buki a nyo unu kurza zo utize ta sere "u suro u masar matita vana um" **16** Sa Hiridus ma ira unurusa uginome wakini me bibabana. makuna iriba kan, matumi a huzi ahana acin cin aruma sa wara anyimo babila nan mataraa vat. uzika uti we tire utino, uzika uganiya sa anu rusa wabuki me. **17** Uganiya uginome anying cikkinanubukan

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系圖。**2** アブラハム、イサクを生み、イサク、ヤコブを生み、ヤコブ、ユダとその兄弟らとを生み、**3** ユダ、タマルによりてパレスとザラトを生み、パレス、エスロンを生み、エスロン、アラムを生み、**4** アラム、アミナダブを生み、アミナダブ、ナアソンを生み、ナアソン、サルモンを生み、**5** サルモン、ラハブによりてボアズを生み、ボアズ、ルツによりてオベデを生み、オベデ、エツサイを生み、**6** エツサイ、ダビデ王を生めり。ダビデ、ウリヤの妻たりし女によりてソロモンを生み、**7** ソロモン、レハベアムを生み、レハベアム、アビヤを生み、アビヤ、アサを生み、**8** アサ、ヨサパテを生み、ヨサパテ、ヨラムを生み、ヨラム、ウジヤを生み、**9** ウジヤ、ヨタムを生み、ヨタム、アハズを生み、アハズ、ヒゼキヤを生み、**10** ヒゼキヤ、マナセを生み、マナセ、アモンを生み、アモン、ヨシヤを生み、**11** バビロンに移さる頃、ヨシヤ、エコニヤとその兄弟らとを生めり。**12** バビロンに移されて後、エコニヤ、サラテルを生み、サラテル、ゾロバベルを生み、**13** ゾロバベル、アビウデを生み、アビウデ、エリヤキムを生み、エリヤキム、アゾルを生み、**14** アゾル、サドクを生み、サドク、アキムを生み、アキム、エリウデを生み、**15** エリウデ、エレアザルを生み、エレアザル、マタンを生み、マタン、ヤコブを生み、**16** ヤコブ、マリヤの夫ヨセフを生めり。此のマリヤよりキリストと稱ふるイエス生れ給へり。**17** されば總て世をふる事、アブラハムよりダビデまで十四代、ダビデよりバビロンに移さるまで十四代、バビロンに移されてよりキリストまで十四代なり。**18** イエス・キリストの誕生は左のごとし。その母マリヤ、ヨセフと許嫁したるのみにて、未だ偕にならざりしに、聖靈によりて孕り、その孕りたること顯れたり。**19** 夫ヨセフは正しき人にして、之を公然にするを好まず、私に離縁せんと思ふ。**20** かくて、これらの事を思ひ回らしをるとき、視よ、主の使、夢に現れて言ふ『ダビデの子ヨセフよ、妻マリヤを納る事を恐るな。その胎に宿る者は聖靈によるなり。**21** かれ子を生まん、汝その名をイエスと名づくべし。己が民をその罪より救ひ給ふ故なり』**22** すべて此の事の起りしは、預言者によりて主の云ひ給ひし言の成就せん爲なり。曰く、**23** 『視よ、處女みごもりて子を生まん。その名はインマス

エルと稱へられん』之を釋けば、神われらと偕に在すといふ意なり。**24** ヨセフ寐より起き、主の使の命ぜし如くして妻を納れたり。**25** されど子の生るまでは、相知る事なかりき。かくてその子をイエスと名づけたり。

2 イエスはヘロデ王の時、ユダヤのベツレヘムに生れ給ひしが、視よ、東の博士たちエルサレムに來りて言ふ、**2** 『ユダヤ人の王とて生れ給へる者は、何處に在すか。我ら東にてその星を見れば、拜せんために來れり』**3** ヘロデ王これを聞きて惱みまどふ、エルサレムも皆然り。**4** 王、民の祭司長・學者らを皆あつめて、キリストの何處に生るべきを問ひ質す。**5** かれら言ふ『ユダヤのベツレヘムなり。それは預言者によりて、**6** 「ユダの地ベツレヘムよ、汝はユダの長たちの中に於て最小き者にあらず、汝の中より一人の君いでて、わが民イスラエルを牧せん」と録されたるなり』**7** ここにヘロデ密に博士たちを招きて、星の現れし時を詳細にし、**8** 彼らをベツレヘムに遣さんとして言ふ『往きて幼児のことを細にたづね、之にあはば我に告げよ。我も往きて拜せん』**9** 彼ら王の言をききて往きしに、視よ、前に東にて見し星、先だちゆきて、幼児の在すところの上止る。**10** かれら星を見て、歡喜に溢れつつ、**11** 家に入りて、幼児のその母マリヤと偕に在すを見、平伏して拜し、かつ寶の匣をあけて、黄金・乳香・没薬など禮物を獻げたり。**12** かくて夢にてヘロデの許に返るなどの御告を蒙り、ほかの路より己が國に去りゆきぬ。**13** その去りゆきしを視よ、主の使、夢にてヨセフに現れていふ『起きて、幼児とその母とを携へ、エジプトに逃れ、わが告ぐるまで彼處に留れ。ヘロデ幼児を索めて亡さんとするなり』**14** ヨセフ起きて、夜の間に幼児とその母とを携へて、エジプトに去りゆき、**15** ヘロデの死ぬるまで彼處に留りぬ。これ主が預言者によりて『我エジプトより我が子呼び出せり』と云ひ給ひし言の成就せん爲なり。**16** ここにヘロデ、博士たちに賺されたりと悟りて、甚だしく憤ほり、人を遣し、博士たちに由りて詳細にせし時を計り、ベツレヘム及び凡てその邊の地方なる、二歳以下の男の兒をことごとく殺せり。**17** ここに預言者エレミヤによりて云はれたる言は成就したり。曰く、**18** 『聲ラマにありて聞ゆ、慟哭なり、いとどしき悲哀なり。ラケル己が子らを歎き、子等のなき故に慰めらるるを厭ふ』**19** ヘロデ死にてのち、視よ、主の使、夢にてエジプトなるヨセフに現れて言ふ、**20** 『起きて、幼児とその母とを携へ、イ

マタイの福音書

1 アブラハムの子、ダビデの子、イエス・キリストの系図。**2** アブラハムはイサクの父となり、イサクはヤコブの父となり、ヤコブはユダとその兄弟たちの父となり、**3** ユダはタマルによってペレツとゼラの父となり、ペレツはヘッロンの父となり、ヘッロンはラムの父となり、**4** ラムはアミナダブの父となり、アミナダブはナフシヨンの父となり、ナフシオンはサルモンの父となり、**5** サルモンはラハブによってボアズの父となり、ボアズはルツによってオベドの父となり、オベドはエッサイの父となり、**6** エッサイはダビデ王の父となり、ダビデはウリヤの妻であった女によってソロモンの父となり、**7** ソロモンはレハブアムの父となり、レハブアムはアビヤの父となり、アビヤはアサの父となり、**8** アサはヨシヤファトの父となり、ヨシヤファトはヨラムの父となり、ヨラムはウジヤの父となり、**9** ウジヤはヨタムの父となり、ヨタムはアハズの父となり、アハズはヒゼキヤの父となり、**10** ヒゼキヤはマナセの父となり、マナセはアモンの父となり、アモンはヨシヤの父となり、**11** ヨシヤは、バビロンへの流刑のところにエコニヤとその兄弟たちの父となった。**12** バビロンへの流刑のち、エコニヤはシャルティエルの父となり、シャルティエルはゼルバベルの父となり、**13** ゼルバベルはアビウドの父となり、アビウドはエリアキムの父となり、エリアキムはアヅルの父となり、**14** アヅルはサドクの父となり、サドクはアキムの父となり、アキムはエリウドの父となり、**15** エリウ

ドはエレアザルの父となり、エレアザルはマタンの父となり、マタンはヤコブの父となり、**16** ヤコブはマリアの夫ヨセフの父となった。このマリアからキリストと呼ばれるイエスが生まれた。**17** それで、アブラハムからダビデまでの世代は全部で十四代、ダビデからバビロンへの流刑までは十四代、バビロンへの連行からキリストまでは十四代である。**18** さて、イエス・キリストの誕生は次のようであった。彼の母マリアはヨセフと婚約していたが、二人が一緒になる前に、彼女は聖霊によって妊娠していることが分かった。**19** 彼女の夫ヨセフは正しい人で、彼女をさらし者にしなくなかったので、ひそかに去らせようとした。**20** しかし彼がこうした事について考えると、見よ、主のみ使いが夢の中で彼に現われて、こう言った。「ダビデの子ヨセフよ、あなたの妻マリアを迎え入れることを恐れてはいけない。彼女の内に宿っているのは聖霊によるものだからだ。**21** 彼女は男の子を産むだろう。あなたはその名をイエスと呼ぶことになる。この者こそ、自分の民をその罪から救うからだ」。 **22** ところで、このことすべてが起こったのは、預言者を通して主によって語られたことが果たされるためであった。こう言われていた。**23** 「見よ、処女が妊娠し、男の子を産むだろう。彼らはその名をインマヌエルと呼ぶだろう」。この名は、訳せば、「神はわたしたちと共に」という意味である。**24** ヨセフは眠りから覚め、主のみ使いが彼に命じたとおりに行ない、自分の妻を迎え入れた。**25** しかし、彼女が初子を産

マタイの福音書

1 アブラハムの子であるダビデの子、イエス・キリストの系図。**2** アブラハムはイサクの父であり、イサクはヤコブの父、ヤコブはユダとその兄弟たちとの父、**3** ユダはタマルによるパレスとザラとの父、パレスはエスロンの父、エスロンはアラムの父、**4** アラムはアミナダブの父、アミナダブはナアソンの父、ナアソンはサルモンの父、**5** サルモンはラハブによるボアズの父、ボアズはルツによるオベデの父、オベデはエッサイの父、**6** エッサイはダビデ王の父であった。ダビデはウリヤの妻によるソロモンの父であり、**7** ソロモンはレハベアムの父、レハベアムはアビヤの父、アビヤはアサの父、**8** アサはヨサパテの父、ヨサパテはヨラムの父、ヨラムはウジヤの父、**9** ウジヤはヨタムの父、ヨタムはアハズの父、アハズはヒゼキヤの父、**10** ヒゼキヤはマナセの父、マナセはアモンの父、アモンはヨシヤの父、**11** ヨシヤはバビロンへ移されたころ、エコニヤとその兄弟たちとの父となった。**12** バビロンへ移されたのち、エコニヤはサラテルの父となった。サラテルはゾロパベルの父、**13** ゾロパベルはアビウデの父、アビウデはエリヤキムの父、エリヤキムはアヅルの父、**14** アヅルはサドクの父、サドクはアキムの父、アキムはエリウデの父、**15** エリウデはエレアザルの父、エレアザルはマタンの父、マタンはヤコブの父、**16** ヤコブはマリヤの夫ヨセフの父であった。このマリヤからキリストといわれるイエスがお生れになった。**17** だから、アブラハムからダビデまでの代は合わせて十四代、ダビデからバビロンへ移されるまでは十四代、そして、バビロンへ移されてからキリストまでは十四代である。**18** イエス・キリストの誕生の次第はこうであった。母マリヤはヨセフと婚約していたが、まだ一緒にならない前に、聖霊によって身重になった。**19** 夫ヨセフは正しい人であったので、彼女のことが公けになることを好まず、ひそかに離縁しようと決心した。**20** 彼がこのことを思いめぐらしていたとき、主の使が夢に現れて言った、「ダビデの子ヨセフよ、心配しないでマリヤを妻として迎えるがよい。その胎内に宿っているものは聖霊によるのである。**21** 彼女は男の子を産むであろう。その名をイエスと名づけなさい。彼は、おのれの民をそのもろもろの罪から救う者となるからである」。**22** すべてこれらことが起ったのは、主が預言者によって言われたことの成就するためである。すなわち、**23** 「見よ、おとめがみごとく男の子を産むであろう。その名はインマヌエルと呼ばれるであろう」。これは、「神われらと共にいます」という意味である。**24** ヨセフは眠りからさめた後に、主の使が命じたとおりに、マリヤを妻に迎えた。**25** しかし、子が生れるまでは、彼女を知ることはなかった。そして、その子をイエスと名づけた。

2 イエスがヘロデ王の代に、ユダヤのベツレヘムでお生れになったとき、見よ、東からきた博士

たちがエルサレムに着いて言った、**2** 「ユダヤ人の王としてお生れになったかたは、どこにおられますか。わたしたちは東の方でその星を見たので、そのかたを拝みにきました」。**3** ヘロデ王はこのことを聞いて不安を感じた。エルサレムの人々もみな、同様であった。**4** そこで王は祭司長たちと民の律法学者たちとを全部集めて、キリストはどこに生れるのかと、彼らに問いただした。**5** 彼らは王に言った、「それはユダヤのベツレヘムです。預言者がこうしていますよ、**6** 『ユダの地、ベツレヘムよ、おまえはユダの君たちの中で、決して最も小さいものではない。おまえの中からひとりの君が出て、わが民イスラエルの牧者となるであろう』」。**7** そこで、ヘロデはひそかに博士たちを呼んで、星の現れた時について詳しく聞き、**8** 彼らをベツレヘムにつかかわせて言った、「行って、その幼な子のことを詳しく調べ、見つかったらわたしに知らせしてくれ。わたしも拝みに行くから」。**9** 彼らは王の言うことを聞いて出かけると、見よ、彼らが東方で見た星が、彼らより先に進んで、幼な子のいる所まで行き、その上にとどまった。**10** 彼らはその星を見て、非常な喜びにあふれた。**11** そして、家にはいって、母マリヤのそばにいる幼な子に会い、ひれ伏して拝み、また、宝の箱をあけて、黄金・乳香・没薬などの贈り物をささげた。**12** そして、夢でヘロデのところに帰るなどのみ告げを受けたので、他の道をとって自分の国へ帰って行った。**13** 彼らが帰って行ったのち、見よ、主の使が夢でヨセフに現れて言った、「立って、幼な子とその母を連れて、エジプトに逃げなさい。そして、あなたに知らせるまで、そこにとどまっていなさい。ヘロデが幼な子を捜し出して、殺そうとしている」。**14** そこで、ヨセフは立って、夜の間に幼な子とその母を連れてエジプトへ行き、**15** ヘロデが死ぬまでそこにとどまっていた。それは、主が預言者によって「エジプトからわが子を呼び出した」と言われたことが、成就するためである。**16** さて、ヘロデは博士たちにだまされたと知って、非常に立腹した。そして人々をつかわし、博士たちから確かめた時に基いて、ベツレヘムとその附近の地方とにいる二歳以下の男の子を、ことごとく殺した。**17** こうして、預言者エレミヤによって言われたことが、成就したのである。**18** 「叫び泣く大なる悲しみの声がラマで聞えた。ラケルはその子らのためになげいた。子らがもはやいないので、慰められることさえ願わなかった」。**19** さて、ヘロデが死んだのち、見よ、主の使がエジプトにいるヨセフに夢で現れて言った、**20** 「立って、幼な子とその母を連れて、イスラエルの地に行け。幼な子の命をねらっていた人々は、死んでしまった」。**21** そこでヨセフは立って、幼な子とその母を連れて、イスラエルの地に帰った。**22** しかし、アケラオがその父ヘロデに代ってユダヤを治めていると聞いたので、そこへ行くことを恐れた。そして夢でみ告げを受けたので、ガリラヤの地方に退き、**23** ナザレという町に行って住んだ。これは預言者たちに

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

マタイの福音書

1 第一項 キリスト人性の系圖 アブラハムの裔なるダヴィドの裔イエズス、キリストの系圖。 **2** アブラハムイザアクを生み、イザアクヤコブを生み、ヤコブユダと其兄弟等とを生み、 **3** ユダタマルによりてファレスとザラとを生み、ファレスエスロンを生み、エスロンアラムを生み、 **4** アラムアミナダブを生み、アミナダブナアソンを生み、ナアソンサルモンを生み、 **5** サルモンラハブによりてポオズを生み、ポオズルトによりてオベドを生み、オベドイエッセを生み、イエッセダヴィド王を生み、 **6** ダヴィド王ウリアの[妻]たりし者によりてサロモンを生み、 **7** サロモンロボアムを生み、ロボアムアビアを生み、アビアアザを生み、 **8** アザヨザファトを生み、ヨザファトヨラムを生み、ヨラムオジアを生み、 **9** オジアヨアタムを生み、ヨアタムアカズを生み、アカズエゼキアを生み、 **10** エゼキアマナッセを生み、マナッセアモンを生み、アモンヨジアを生み、 **11** パビロンに移さるる頃ヨジアイエコニアと其兄弟等とを生み、 **12** パビロンに移されたる後イエコニアサラチエルを生み、サラチエルゾロバベルを生み、 **13** ゾロバベルアビユドを生み、アビユドエリアキムを生み、エリアキムアゾルを生み、 **14** アゾルサドクを生み、サドクアキムを生み、アキムエリユドを生み、 **15** エリユドエレアザルを生み、エレアザルマタンを生み、マタンヤコブを生み、 **16** ヤコブマリアの夫ヨゼフを生み、此マリアよりキリストと稱するイエズス生れ給へり。 **17** 然れば歴代は、総てアブラハムよりダ

ヴィドまで十四代、ダヴィドよりパビロンに移さるるまで十四代、パビロンに移されてよりキリストまで十四代[とす]。 **18** 第二項 ヨゼフとマリアとの婚姻及キリストの誕生 然てキリストの生れ給ひし次第は次の如し。其母マリアヨゼフに聘定せられしに、同居せざる前聖靈によりて懐胎せる事顕れしが、 **19** 夫ヨゼフ義人にして彼を訟ふる事を好まざれば、密に之を離別せんと思へり。 **20** 是等の事を思ひ回らす折しも、主の使彼が夢に現れて云ひけるは、ダヴィドの裔ヨゼフよ、汝の妻マリアを納るる事を懼るる勿れ、蓋彼に胎れるものは聖靈によれり。 **21** 彼一子を生まん、汝其名をイエズスと名くべし、其は自己が民を其罪より救ふべければなり、と。 **22** 総て此事の成りしは、主が曾て預言者を以て曰ひし事の成就せん為なり、 **23** 曰く「看よ童貞女懐胎して一子を生まん、其名はエンマヌエルと稱へられん」と。エンマヌエルとは我等と偕に在す神の義なり。 **24** ヨゼフ睡より起きて、主の使より命ぜられし如くにして其妻を納れしが、 **25** 牀を偕にせずして家子を生むに至れり、而して其子の名をイエズスと名けたり。

2 第三項 博士等の参拝 斯てイエズス、ヘロデ王の時、ユデアのベトレヘムに生れ給ひしかば、折しも博士等東方よりエルザレムに來りて、 **2** 云ひけるは、生れたるユデア人の王は何處に在すぞ、即我等東方にて彼が星を見、之を拝みに來れり、と。 **3** ヘロデ王之を聞きて狼狽へしが、エルザレムも亦挙りて然ありき。 **4** 王は司祭長と民間の律法學士とを悉く集めて、キリスト

マタイの福音書

1 アブラハムの子孫、ダビデの子孫、イエス・キリストの系図。 **2** アブラハムにイサクが生まれ、イサクにヤコブが生まれ、ヤコブにユダとその兄弟たちが生まれ、 **3** ユダに、タマルによってパレスとザラが生まれ、パレスにエスロンが生まれ、エスロンにアラムが生まれ、 **4** アラムにアミナダブが生まれ、アミナダブにナアソンが生まれ、ナアソンにサルモンが生まれ、 **5** サルモンに、ラハブによってポアズが生まれ、ポアズに、ルツによってオベデが生まれ、オベデにエッサイが生まれ、 **6** エッサイにダビデ王が生まれた。ダビデに、ウリヤの妻によってソロモンが生まれ、 **7** ソロモンにレハベアムが生まれ、レハベアムにアビヤが生まれ、アビヤにアサが生まれ、 **8** アサにヨサパテが生まれ、ヨサパテにヨラムが生まれ、ヨラムにウジヤが生まれ、 **9** ウジヤにヨタムが生まれ、ヨタムにアハズが生まれ、アハズにヒゼキヤが生まれ、 **10** ヒゼキヤにマナセが生まれ、マナセにアモンが生まれ、アモンにヨシヤが生まれ、 **11** ヨシヤに、バビロン移住のころエコニヤとその兄弟たちが生まれた。 **12** バビロン移住の後、エコニヤにサラテルが生まれ、サラテルにゾロバベルが生まれ、 **13** ゾロバベルにアビウデが生まれ、アビウデにエリヤキムが生まれ、エリヤキムにアヅルが生まれ、 **14** アヅルにサドクが生まれ、サドクにアキムが生まれ、アキムにエリウデが生まれ、 **15** エリウデにエレアザルが生まれ、エレアザルにマタンが生まれ、マタンにヤコブが生まれ、 **16** ヤコブにマリヤの夫

ヨセフが生まれた。キリストと呼ばれるイエスはこのマリヤからお生まれになった。 **17** それで、アブラハムからダビデまでの代が全部で十四代、ダビデからバビロン移住までが十四代、バビロン移住からキリストまでが十四代になる。 **18** イエス・キリストの誕生は次のようであった。その母マリヤはヨセフの妻と決まっていたが、ふたりがまだいっしょにならないうちに、聖霊によって身重になったことがわかった。 **19** 夫のヨセフは正しい人であって、彼女をさらし者にはしたくなかったので、内密に去らせようと決めた。 **20** 彼がこのことを思い巡らしていたとき、主の使いが夢に現われて言った。「ダビデの子ヨセフ。恐れなくてあなたの妻マリヤを迎えなさい。その胎に宿っているものは聖霊によるのです。 **21** マリヤは男の子を産みます。その名をイエスとつけなさい。この方こそ、ご自分の民をその罪から救ってくださる方です。」 **22** このすべての出来事は、主が預言者を通して言われた事が成就するためであった。 **23** 「見よ、処女がみごもっている。そして男の子を産む。その名はインマヌエルと呼ばれる。」（訳すと、神は私たちとともにおられる、という意味である。） **24** ヨセフは眠りからさめ、主の使いに命じられたとおりにして、その妻を迎え入れ、 **25** そして、子どもが生まれるまで彼女を知ることがなく、その子どもの名をイエスとつけた。

2 イエスが、ヘロデ王の時代に、ユダヤのベツレヘムでお生まれになったとき、見よ、東方の博士たちがエルサレムにやって来て、こう言った。 **2** 「

Matiu

1 Ama'na avona Jisas Kraisi agigo azankomomo naneke. Agra Deviti nagapinti fore higeno, Deviti'a Abrahamu nagapinti fore hu'ne. **2** Abrahamu'a, Aisaki nefa'e, Aisaki'a Jekopu nefa'e, Jekopu'a, Judane afu'aganaha'ina kasezmante'ne. **3** Juda'a, Perezine, Zerakizni neznafa'e, neznarera'a Tamari kasezanante'ne, Perezia', Hezroni nefa'e, higeno Hezroni'a, Rami nefa'e. **4** Rami'a, Aminadabu nefa'e, Aminadabu'a, Nasoni nefa'e, higeno Nasoni'a, Salmoni nefa'e. **5** Salmoni'a Boasi kasente'ne. Hagi Boasi nerera agi'a Rehapu'e. Boasi'a Oveti kasente'ne. Hagi Oveti nerera agi'a Rutii'e. Oveti'a Jesi kasentegeno, **6** Jesi'a, kini ne' Deviti nefa'e. Deviti'a Solomon nefa'e, Betsibama Uri'a a'ma eri'nea a'mo kasente'ne. **7** Solomon'i'a Rehoboam nefa'e, Rehoboam'u'a Abija nefa'e, hagi Abija'a Asa nefa'e. **8** Asa'a Jehosafati nefa'e, Jehosafati'a Joram nefa'e, hagi Joram'u'a, Uzia nefa'e. **9** Uzia'a Jotamu nefa'e, Jotamu'a Ahasi nefa'e, Ahasi'a Hezekai'a nefa'e. **10** Hezekai'a'a Manase nefa'e, Manase'a Amoni nefa'e, hagi Amoni'a Josai'a nefa'e. **11** Josai'a'a Jekonaia nefakino, afu'aganaha'ine kase zamante'ne. Anama hu'neana kinafima zamavare'za Babiloni vuku haza knafine. **12** Babilon kumate kina ome hutageno Jekonaia'a, Seatieli nefa'za hu'ne, Seatieli'a, Zerubabel nefa'e. **13** Zerubabeli'a, Abihuti nefa'e, Abihuti'a, Eliakim nefa'e, hagi Eliakimi'a, Azori nefa'e. **14** Azori'a, Zadoki nefa'e, Zadoku'a, Akimi nefa'e, hagi Akimi'a, Eliuti nefa'e. **15** Eliuti'a, Eliaz nefa'e, Eliaz'a, Matani nefa'e, hagi Matani'a, Jekopu nefa'e. **16** Jekopu'a, Josefe nefa'za higeno, Josefe'a Mariana neve'e. Hagino Jisasima kasente'za, agi'a Kraisi'e hu'za antem'naze. **17** Abrahamuteti vuno Devitinte'ma vahe'ma forehu anante anante hu'nazana 14ni'a naga nofi fore hu'naze. Hagi Devitinteti'ma eno Babiloni kina huzmante'nare'ma e'neana 14ni'a naga nofi fore hunante anante hu'naze. Hagi kina huzmante'nareti vuno Kraisi knare'ma e'neana 14ni'a naga nofi forehunte anante hu'naze. **18** Jisasi Kraisi'ma fore hu'neana amanahu hu'ne, Agri nerera Mariana, Josefente hupampi ante'hageno, nomago hu'ne omani'nakeno, Ruote Avamu'mo rimpafi emanigeno, amu'ene hu'nege'za kefore hu'naze. **19** Ana hazageno, agri neve Josefe'a fatgo ne' mani'negu, Mariana azeri agaze hu'naku, oku'a a' atrenaku agu'agesa antahi'ne. **20** Hianagi ana antahintahima retro nehigeno'a, mago Ramofo ankeromo avanafi eno anage huno asmi'ne, Josefe, Deviti nemofoge, korera osunka Mariana aka'agi avro, na'ankure agri rimpafima mani'neana, Ruote Avamu'mo mafavre mani'ne. **21** Ne'mofavre kasentegahianki, ana mofavremfo agi'a, Jisasi'e hunka agi'a antemio, na'ankure Agra vahe'amokizmi kumi'zimifinti zamaza hughahie. **22** Ama ana makazama efore hu'neana, korapa Ra Anumzamo kasnampa ne'te ke hunte'ne'zama vomo nena'a efore hu'ne. **23** Keho vene omani'nea a'mo mofavre amu'ene huno, Ne'mofavre kasentegahie, ana hanige'za zamagra Agri Agi'a Imanuelli'e hughahaze, ana agima eri rukrahe haniana, Anumzamo tagrane mani'ne hu'ne. (Ais 7:14) **24** Mase'nefinti Josefe'a otino Ramofo ankeromo asmimo hunte'nea kante anteno, Mariana a' avare'ne. **25** Hianagi anteno omaseno amne kegava hu'negeno, ne'mofavre kasentegeno, Josefe'a, Jisasi'e huno agi'a ante'ne.

2 Jisasi'ma Betlehemi Judia kaziga mopare, Heroti'ma kini mani'ne knafi fore'ma hige'za, zage hanatitigati antahi'zane vahe'mo'za Jerusalemi ehanati'za, anage hu'naze, **2** Jiu vahe'motma Kinima manisia nera inantega kasente'ne? Na'ankure tagra Agri ofuna zage hanati kazigati keteta, mono hunteku e'none. **3** Ana ana naneke'ma Heroti'ma kini ne'mo nentahino'a, agu'agesamo kore nehuno tarerare nehigeno, Jerusalemi kumate vahe'mo'zanena agrama hiaza hu'naze. **4** Heroti'ma pristi vahe'zagane, kasegere'ma ugagota hu'naza vahe'ma magopi zamazeri atru huteno'a, inantega Mesaia'a fore hughahie? huno

zamtahige'ne. **5** Hige'za zamagra, agri husmi'za, Judia kaziga Betlehe kumate kasentegahie, na'ankure korapa Anumzamofo kasnampa (profet) ke huama hu'nea ne'mo avon tafepi amanage huno krente'ne, **6** Hagi kagra, Betlehemia, Juda vahe mopafina, kagra Juda vahe'mokizmi ranra kumapintira osasi kumatfana omani'ne, na'ankure kagripinti magora ra nera Israeli vahe ni'ama kegavama hania nera fore hughahie. (Mai 5:2.) **7** Hagi Heroti'a frakino oku'a antahi'zane vahera zamagenoka huno, Nankna ana ofumo'a fore hu'ne mono zamantahige'ne. **8** Heroti'a Betlehemi viho huno hunezmanteno, anage huno zamasm'i'ne, Vutma ana Mofavrea ome haketa ketetma, Agri'ma kefore'ma hanutum eme nasminke'na, nagranena anazanke hu'na monora ome huntan'eno. **9** Ana naneke'ma kini ne'mo'ma hige'za antahite'za, nevu'za ko'ma zage hanati kaziga mani'neza ke'naza ofumo kegava huzmanteno nevu'za keme nevu'zageno ana Mofavre mani'nea nomofogofetu eme otige'za ke'naze. **10** Ana ofuma negageno'a tusi'a muse zamo zamagu'afina avite'ne. **11** Ana nompimerari'za ana Mofavrene nerera Mariana nege'za, zamugosa regati kepri hu'za mono hunte'naze. Eri'zama vu'naza feno'zana anagi'za, musezama ami'nazana, golima, mananantake paurane (frankincense), mere'ne (myrrh) ami'naze. **12** Anumzamo'ma avanafi zamasmimo Herotintera oviho huno'ma hu'nea kea nentahiza, antahi'zane vahe'mo'za ot'i'za rugantegati mopa zamirega vu'naze. **13** Antahi'zane vahe'ma vutageno'a, Ra Anumzamofo ankeromo Josefena avanafi efore huno asmi'ne, Oti'o! Mofavrene, nerera'hena znavenka Isipi frenka vuo, anantega umani'nege'na Nagrama kasmisugenka eno, na'ankure Heroti'a ana Mofavre hakreno ahe friku nehie huno asami'ne. **14** Anage higeno Josefe'a otino ana Mofavrene, nererane ana kenage agu'afi zanavreno Isipi vu'ne. **15** Anantega Isip vuno umani'negeno Heroti'a fri'ne. Ana'ma hu'neana Anumzamofo kasnampa ne'mofo asmigeno korapa krene kemofo nena'a efore hu'ne, Isipitira Nagra Ne'mofavre'ni'a agi hugenno e'ne. (Hos 11:1.) **16** Anante Heroti'a keama, antahi'zane vahe'mo'za revatgama hazageno'a, agra tusi'a rimpa he'ne. Agra vahe huzmanteno, Betlehemi kumapinti ene, ana tva'onte me'nea kumapinti, zagegafu'zmimo tare zagekafureti urami'nea mofavre'zaga ome zamahe friho huno antahi'zane vahe'mo'za ofugu'ma asami'za, e'inahu'zana fore hughahie hazageno antahi'nea knagu anage hunora zamasm'i'ne. **17** Anante korapa mago kasnampa ne' Jeremaia Anumzamo asmigeno hu'nea kemofo nena'a fore hu'ne, **18** Mago ageru Rama kumateti antahi'naze, zavi neteno tusi'a asuza eri'ne, Reseli'a mofavre rrima'agu zavi ate'ne, higeno agri'ma azeri tagane'zankura ave'osi'ne, na'ankure magore huno omani' tfa higeno'e. (Jere 31:15.) **19** Heroti'ma fritegeno, mago Ra Anumzamofo ankeromo Josefena avanafi eno Isipi eme asmi'ne, **20** Oitinka, Mofavrene nererane zanavarenka Israeli mopare vuo, na'ankure ahe'naku hakre'naza vahera hago fri'naze. **21** Anage higeno Josefe'a otino ana Mofavrene, nererane zanavreno ete Israeli mopare e'ne. **22** Hianagi Heroti nemofog Akelasi, nefa ne'erino Judia kaziga kegava hie kema nentahino'a, ana kaziga vuzanku koro hu'ne. Anumzamo avanafi mani'nea kante anteno, agri (Josefe) atreno Galili kaziga vu'ne. **23** Agra zanavreno viazamo, Nasareti kumate umani'naze. Anama hu'neana korapa kasnampa vahe'mo'za hunte'naza kemo nena'a efore hiankino Jisasinkura Nazareti Nere hu'za agia hegahaze.

3 Ana knafina mono ti frezmante Joni'a, Judia kaziga ka'ma mopafi ne-eno amanage huno Anumzamofo ke huama huno zamasm'i'ne. **2** Kefozantamigu tamasunke huta tamagu'a rukrehe hiho. Na'ankure mona kuma'mo'a hago tava'o nehie. **3** Na'ankure korapa ama'na kegu kasnampa ne' Aisaia'a Joninku anagea hu'ne, Mago ageru'mo ka'ma mopafinti kezatino, Ramofo kana varinenteta, agri kana eri ante fatgo hiho hu'ne! (Ais 40:3) **4** Joni'a memori azokateti trohunte kena masi'nenno, trazama nenaza afu'mofo akuruteti amu'nofira nehuno, kenu'ene, afi' tumemofog

ಮತ್ತಾಯನು

೧ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನಾದ ದಾವೀದನ ಕುಮಾರನಾದ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ವಂಶಾವಳಿ. ೨ ಅಬ್ರಹಾಮನ ಮಗನು ಇಸಾಕನು. ಇಸಾಕನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೆಹೂದನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಯೆಹೂದನ ಮಕ್ಕಳು. ೩ ಯೆಹೂದನಿಗೆ ತಾಮಾರಳಲ್ಲಿ ಪೆರೆಚನು, ಜೆರಹನು ಹುಟ್ಟಿದರು. ಪೆರೆಚನ ಮಗನು ಹೆಚೋನನು. ೪ ಹೆಚೋನನ ಮಗನು ಅರಾಮನು. ಅರಾಮನ ಮಗನು ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನು. ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನ ಮಗನು ನಹಶೋನನು. ನಹಶೋನನ ಮಗನು ಸಲ್ಮೋನನು. ೫ ಸಲ್ಮೋನನ ಮಗನಾದ ಬೋವಜನು ರಾಹಾಬಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಬೋವಜನ ಮಗನು ಓಬೇದನು ರೂತಳಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ಓಬೇದನ ಮಗನು ಇಷಯನು. ೬ ಇಷಯನ ಮಗನು ಅರಸನಾದ ದಾವೀದನು. ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಸೊಲೊಮೋನನು ಊರೀಯನ ಹೆಂಡತಿಯಲ್ಲಿ ಹುಟ್ಟಿದವನು. ೭ ಸೊಲೊಮೋನನ ಮಗನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನು. ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ಮಗನು ಅಬೀಯನು. ಅಬೀಯನ ಮಗನು ಅಸನು. ೮ ಅಸನ ಮಗನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು. ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ಮಗನು ಯೆಹೋರಾಮನು. ಯೆಹೋರಾಮನ ಮಗನು ಉಜ್ಜೀಯನು. ಅಹಾಜನ ಮಗನು ಹಿಜ್ಕೀಯನು. ೧೦ ಹಿಜ್ಕೀಯನ ಮಗನು ಮನಸ್ಸೆಯನು. ಮನಸ್ಸೆಯ ಮಗನು ಅಮೋನನು. ೧೧ ಅಮೋನ ಮಗನು ಯೋಷೀಯನು. ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಯೋಷೀಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು, ಅವನ ಅಣ್ಣತಮ್ಮಂದಿರು ಹುಟ್ಟಿದರು. ೧೨ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು. ಶೆಯಲಿಯೇಲನ ಮಗನು ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನು ೧೩ ಜೆರುಬ್ಯಾಬೆಲನ ಮಗನು ಅಬಿಹೂದನು. ಅಬಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲ್ಯಾಕೀಮನು. ಎಲ್ಯಾಕೀಮನ ಮಗನು ಅಜೋರನು. ೧೪ ಅಜೋರನ ಮಗನು ಸದೋಕನು. ಸದೋಕನ ಮಗನು ಅಖೀಮನು. ಅಖೀಮನ ಮಗನು ಎಲಿಹೂದನು. ೧೫ ಎಲಿಹೂದನ ಮಗನು ಎಲಿಯಾಜರನು. ಎಲಿಯಾಜರನ ಮಗನು ಮತ್ತಾನನು. ಮತ್ತಾನನ ಮಗನು ಯಾಕೋಬನು. ೧೬ ಯಾಕೋಬನ ಮಗನು ಯೋಸೇಫನು. ಯೋಸೇಫನು ಮರಿಯಳ ಗಂಡನು. ಈ ಮರಿಯಳಿಂದಲೇ ಕ್ರಿಸ್ತನೆಂಬ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದನು. ೧೭ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನ ವರೆಗೂ ಒಟ್ಟು ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವಕ್ಕೆ ಹೋಗುವವರೆಗೂ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿನ ದಾಸತ್ವದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. ೧೮ ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಜನನವು ಹೇಗಾಯಿತೆಂದರೆ, ಆತನ ತಾಯಿಯಾದ ಮರಿಯಳಿಗೂ ಯೋಸೇಫನಿಗೂ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವಾಗಿತ್ತು. ಅವರಿಬ್ಬರೂ ಮದುವೆಯಾಗಿ ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮೊದಲೇ ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನ ಶಕ್ತಿಯಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿದ್ದು ತಿಳಿದುಬಂತು. ೧೯ ಆದರೆ ಅಕೆಯ ಗಂಡನಾದ ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದ ಕಾರಣ ಮರಿಯಳನ್ನು ಬಯಲಿಗೆ ತಂದು ಅವಮಾನಕ್ಕೆ ಗುರಿಮಾಡದೆ ನಿಶ್ಚಿತಾರ್ಥವನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಮುರಿದುದರಿಂದಲೇಕೆಂದು ಅಲೋಚಿಸಿದ್ದನು. ೨೦ ಅವನು ಇದನ್ನು ಕುರಿತು ಅಲೋಚಿಸುತ್ತಿರುವಾಗ, ದೇವತಾತನು ಅವನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, “ದಾವೀದನ ಮಗನಾದ ಯೋಸೇಫನೇ, ನೀನು ಮರಿಯಳನ್ನು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾದದ್ದು ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿ ಸೇರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಕ್ಕೆ ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾದದ್ದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮನಿಂದಲೇ. ೨೧ ಆಕೆಯು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ನೀನು ಆತನಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು; ಏಕೆಂದರೆ ಆತನೇ ತನ್ನ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ಬಿಡಿಸಿ ರಕ್ಷಿಸುವನು,” ಅಂದನು. ೨೨ ಕರ್ತನು ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದಲ್ಲಾ ನಡೆಯಿತು; ಆ ಮಾತು ಏನೆಂದರೆ, ೨೩ “ಇಗೋ, ಒಬ್ಬ ಕನ್ನಿಕೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು; ಆತನಿಗೆ ಇಮ್ಮಾನುವೇಲ್ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು. ‘ದೇವರು ನಮ್ಮ ಕೂಡ ಇದ್ದಾನೆಂದು’ ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ.” ೨೪ ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಎಚ್ಚತ್ತು ದೇವದೂತನು ಅಪ್ಪಣೆಕೊಟ್ಟ ಪ್ರಕಾರ ಮರಿಯಳನ್ನು

ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. ೨೫ ಆದರೆ ಅಕೆಯು ಗಂಡು ಮಗುವಿಗೆ ಜನ್ಮನೀಡುವವರೆಗೂ ಅಕೆಯೊಡನೆ ಶರೀರ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದೆ ಇದ್ದನು. ಮತ್ತು ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು. ೨ ಅರಸನಾದ ಹೆರೋದನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ; ಯೂದಾಯ ಸೀಮೆಯ ಬೇಕೆಹೇಮ್ ಎಂಬ ಊರಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಹುಟ್ಟಿದಾಗ ಪೂರ್ವದೇಶದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, ೨ “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸನಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದಾತನು ಎಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ? ಆತನನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ನಾವು ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಆತನಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ನಮಸ್ಕರಿಸುವುದಕ್ಕಾಗಿ ಬಂದೆವು” ಎಂದರು. ೩ ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಅರಸನಾದ ಹೆರೋದನು ತಳಮಳಪಟ್ಟನು ಮತ್ತು ಅವನೊಂದಿಗೆ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನವರೆಲ್ಲರೂ ಕಳವಳಪಟ್ಟರು. ೪ ಅವನು ಯೆಹೂದ್ಯರ ಎಲ್ಲಾ ಮುಖ್ಯಯಾಜಕರನ್ನೂ ಶಾಸ್ತ್ರಗಳನ್ನೂ ಕೂಡಿಸಿ, “ಕ್ರಿಸ್ತನು ಹುಟ್ಟಬೇಕಾದದ್ದು ಎಲ್ಲ” ಎಂದು ಅವರನ್ನು ಕೇಳಿದನು. ೫ ಅವರು ಅವನಿಗೆ, “ಯೂದಾಯದ ಬೇಕೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿಯೇ; ಏಕೆಂದರೆ, ೬ “ಯೆಹೂದ ಸೀಮೆಯ ಬೇಕೆಹೇಮೇ, ಯೆಹೂದದ ಮುಖ್ಯಪಟ್ಟಣಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಎಷ್ಟು ಮಾತೃಕೂ ಸಣ್ಣದಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಜೆಯಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಆಳತಕ್ಕ ಒಬ್ಬ ಅಧಿಪತಿಯು ನಿನ್ನೊಳಗಿಂದಲೇ ಉದಯಿಸುವನು.” ಎಂಬುದಾಗಿ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಬರೆಯಲ್ಪಟ್ಟಿದೆ” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. ೭ ಆಗ ಹೆರೋದನು ಯಾರಿಗೂ ತಿಳಿಯದಂತೆ ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ಕರೆಯಿಸಿ ಆ ನಕ್ಷತ್ರವು ಕಾಣಿಸಿದ ಗಳಿಗೆಯನ್ನು ಅವರಿಂದ ನಿಖರವಾಗಿ ತಿಳಿದುಕೊಂಡು, ೮ “ನೀವು ಹೋಗಿ ಆ ಕೂಸಿನ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಚೆನ್ನಾಗಿ ವಿಚಾರಣೆ ಮಾಡಿರಿ; ಅದು ಸಿಕ್ಕಿದ ಮೇಲೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ; ನಾನು ಸಹ ಬಂದು ಆ ಕೂಸಿಗೆ ಅಡ್ಡಬಿದ್ದು ನಮಸ್ಕರಿಸುವೆನು” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ಬೇಕೆಹೇಮಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿಕೊಟ್ಟನು. ೯ ಅವರು ಅರಸನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಹೊರಟಾಗ ಪೂರ್ವದಿಕ್ಕಿನಲ್ಲಿ ಕಂಡ ನಕ್ಷತ್ರವು ಪುನಃ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು ಆ ಕೂಸು ಇದ್ದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿಲ್ಲುವ ತನಕ ಅವರ ಮುಂದಾಗಿ ಹೋಗುತ್ತಿತ್ತು. ೧೦ ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಕಂಡು ಪರಮಾನಂದದಿಂದ ಸಂತೋಷಿಸಿದರು. ೧೧ ಅವರು ಆ ಮನೆಯೊಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ ಆ ಕೂಸನ್ನು ಅದರ ತಾಯಿಯಾದ ಮರಿಯಳ ಬಳಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಅದಕ್ಕೆ ಸಾಷ್ಟಾಂಗನಮಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿ ತಮ್ಮ ನಿಕ್ಷೇಪದ ಗಂಟುಗಳನ್ನು ಬಿಚ್ಚಿ ಅದಕ್ಕೆ ಚಿನ್ನ, ಪರಿಮಳದ್ರವ್ಯ ಮತ್ತು ರಕ್ತಯೋಳಗಳನ್ನು ಮಗುವಿಗೆ ಕಾಣಿಕೆಯಾಗಿ ಅರ್ಪಿಸಿದರು. ೧೨ ದೇವರು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವರಿಗೆ, ನೀವು ಹೆರೋದನ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂದಿರುಗಿ ಹೋಗಬಾರದೆಂದು ಅಚ್ಚೆ ನೀಡಿದ್ದರಿಂದ ಅವರು ಮತ್ತೊಂದು ದಾರಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದರು. ೧೩ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಹೋದ ಮೇಲೆ ದೇವದೂತನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, “ನೀನು ಎದ್ದು ಕೂಸನ್ನೂ, ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶಕ್ಕೆ ಓಡಿಹೋಗು, ನಾನು ನಿನಗೆ ಹೇಳುವ ತನಕ ಅಲ್ಲೇ ಇರು; ಹೆರೋದನು ಈ ಕೂಸನ್ನು ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದು ಅದನ್ನು ಹುಡುಕುತ್ತಿರುವನು” ಎಂದನು. ೧೪ ಅದೇ ರಾತ್ರಿ ಯೋಸೇಫನು ಎದ್ದು ಕೂಸನ್ನೂ ಅದರ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಐಗುಪ್ತ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟುಹೋದನು. ಹೆರೋದನು ತೀರಿಹೋಗುವ ತನಕ ಅವರು ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದರು. ೧೫ ಹೀಗೆ, “ನನ್ನ ಮಗನನ್ನು ಐಗುಪ್ತದೇಶದೊಳಗಿಂದ ಕರೆದೇನೆಂದು” ಕರ್ತನು ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರಿತು. ೧೬ ಆಗ ಹೆರೋದನು ತಾನು ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಂದ ವಂಚಿತನಾದೆಂದು ತಿಳಿದು ಬಹಳ ಕೋಪಗೊಂಡು ತನ್ನ ಅಳುಗಳನ್ನು ಕಳುಹಿಸಿ ತಾನು ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಂದ ಕೂಸು ಹುಟ್ಟಿದ್ದ ಗಳಿಗೆಯನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಂಡಿದ್ದ ಕಾಲಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ, ಬೇಕೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿಯೂ ಅದರ ಎಲ್ಲಾ ನೆರೆಹೋರೆ ಕಳ್ಳಿಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಹುಟ್ಟಿದ ಎರಡು ವರ್ಷದೊಳಗಿನ ಗಂಡು ಕೂಸುಗಳನ್ನೆಲ್ಲಾ ಕೊಲ್ಲಿದನು. ೧೭ ಯೆರೂಸಲೇಮಿನಂಥ ಪ್ರವಾದಿಯ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಹೀಗೆ ನೆರವೇರಿತು; ಅದೇನೆಂದರೆ, ೧೮ “ರಾಮದಲ್ಲಿ ಬೊಬ್ಬೆಯು ಕೇಳಿಸಿತು; ಆಕ್ರಂದನವೂ ಬಹು ಗೋಳಾಟವೂ ಉಂಟಾದವು; ರಾಹೇಲಳು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗೋಸ್ಕರ ಗೋಳಾಡಿ ಅವರು ಇಲ್ಲದೆ ಹೋದದ್ದಕ್ಕಾಗಿ ಸಮಾಧಾನ ಹೊಂದಲಾರದೆ ಇದ್ದಳು” ಎಂಬುದೇ. ೧೯ ಹೆರೋದನು ತೀರಿಹೋದ ಮೇಲೆ ಐಗುಪ್ತದೇಶದಲ್ಲಿ ಕರ್ತನ ದೂತನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, ೨೦ “ನೀನು ಎದ್ದು ಕೂಸನ್ನೂ ಅದರ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು

ಮತ್ತಾಯನು

1 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ವಂಶಾವಳಿಯ ದಾಖಲೆ. ಯೇಸು ದಾವೀದನ ವಂಶದವರು, ದಾವೀದನು ಅಬ್ರಹಾಮನು ವಂಶದವನು: 2 ಅಬ್ರಹಾಮನು ಇಸಾಕನ ತಂದೆ, ಇಸಾಕನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, ಯಾಕೋಬನು ಯೂದ ಮತ್ತು ಅವನ ಅಣ್ಣ ತಮ್ಮಂದಿರ ತಂದೆ, 3 ಯೂದನು ಜೆಪೆಸ ಮತ್ತು ಜೆರಹನ ತಂದೆ, ತಾಮಾರಳು ಇವರ ತಾಯಿ, ಜೆಪೆಸನು ಹೆಚ್ಲೋನನ ತಂದೆ, ಹೆಚ್ಲೋನನು ಅರಾಮನ ತಂದೆ, 4 ಅರಾಮನು ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನ ತಂದೆ, ಅಮ್ಮಿನಾದಾಬನು ನಹಶೋನನ ತಂದೆ, ನಹಶೋನನು ಸಲ್ಮೋನನ ತಂದೆ, 5 ಸಲ್ಮೋನನು ಬೋವಜನ ತಂದೆ, ಬೋವಜನು ತಾಯಿ ರಾಹಾಬಳು, ಬೋವಜನು ಓಬೇದನ ತಂದೆ, ಓಬೇದನು ತಾಯಿ ರೂತಳು, ಓಬೇದನು ಇಷಾಯನ ತಂದೆ, 6 ಇಷಾಯನು ರಾಜನಾದ ದಾವೀದನ ತಂದೆ. ದಾವೀದನು ಸೋಲೋಮೋನನ ತಂದೆ, ಇವನು ತಾಯಿ ಊರಿಯನ ಹೆಂಡತಿಯಾಗಿದ್ದವಳು, 7 ಸೋಲೋಮೋನನು ರೆಹಬ್ಯಾಮನ ತಂದೆ, ರೆಹಬ್ಯಾಮನು ಅಬೀಯನ ತಂದೆ, ಅಬೀಯನು ಅಸನ ತಂದೆ, 8 ಅಸನು ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋಷಾಫಾಟನು ಯೆಹೋರಾಮನ ತಂದೆ, ಯೆಹೋರಾಮನು ಉಜ್ಜೀಯನ ತಂದೆ, 9 ಉಜ್ಜೀಯನು ಯೋತಾಮನ ತಂದೆ, ಯೋತಾಮನು ಆಹಾಜನ ತಂದೆ, ಆಹಾಜನು ಹಿಜ್ಕೀಯನ ತಂದೆ, 10 ಹಿಜ್ಕೀಯನು ಮನಸ್ಸೆಯ ತಂದೆ, ಮನಸ್ಸೆಯು ಆಮೋನನ ತಂದೆ, ಆಮೋನನು ಯೋಷಿಯನ ತಂದೆ, 11 ಯೋಷಿಯನಿಗೆ ಯೆಕೊನ್ಯ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಹೋದರರು ಹುಟ್ಟಿದರು, ಈ ಸಮಯದಲ್ಲಿಯೇ ಯೆಹೂದ್ಯರನ್ನು ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಒಯ್ಯದ್ದು. 12 ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ಮೇಲೆ: ಯೆಕೊನ್ಯನು ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನನ್ನು ಪಡೆದನು, ಶೆಯಲ್ತಿಯೇಲನು ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನ ತಂದೆ, 13 ಜೆರುಬ್ಬಾಬೆಲನು ಅಬಿಹೂದನ ತಂದೆ, ಅಬಿಹೂದನು ಎಲಿಯಾಕೀಮನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಕೀಮನು ಅಜೋರನ ತಂದೆ, 14 ಅಜೋರನು ಸದೋಕನ ತಂದೆ, ಸದೋಕನು ಅಬೀಮನ ತಂದೆ, ಅಬೀಮನು ಎಲಿಹೂದನ ತಂದೆ, 15 ಎಲಿಹೂದನು ಎಲಿಯಾಜರನ ತಂದೆ, ಎಲಿಯಾಜರನು ಮತ್ತಾನನ ತಂದೆ, ಮತ್ತಾನನು ಯಾಕೋಬನ ತಂದೆ, 16 ಯಾಕೋಬನು ಯೋಸೇಫನ ತಂದೆ, ಯೋಸೇಫನು ಮರಿಯಳು ಪತಿ, ಮರಿಯಳು ಕ್ರಿಸ್ತ ಎಂದು ಕರೆಯಲಾದ, ಯೇಸುಸ್ವಾಮಿಯ ತಾಯಿ. 17 ಈ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಅಬ್ರಹಾಮನಿಂದ ದಾವೀದನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ದಾವೀದನಿಂದ ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆ ಹೋಗುವವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು, ಬಾಬಿಲೋನಿಗೆ ಸೆರೆಹೋದ ದಿನದಿಂದ ಕ್ರಿಸ್ತನವರೆಗೆ ಹದಿನಾಲ್ಕು ತಲೆಮಾರುಗಳು. 18 ಕ್ರಿಸ್ತ ಯೇಸುವಿನ ಜನನದ ವಿವರ: ಯೇಸುವಿನ ತಾಯಿ ಮರಿಯಳನ್ನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ನಿಶ್ಚಯ ಮಾಡಿದ್ದರು. ಆದರೆ ಅವರಿಬ್ಬರು ಕೂಡಿಬಾಳುವುದಕ್ಕಿಂತ ಮುಂಚೆಯೇ, ಮರಿಯಳು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದ ಗರ್ಭಧರಿಸಿರುವುದು ತಿಳಿದುಬಂತು. 19 ಯೋಸೇಫನು ನೀತಿವಂತನಾಗಿದ್ದರಿಂದ, ಆಕೆಯನ್ನು ಬಿಹಿರಂಗವಾಗಿ ಅವಮಾನ ಮಾಡುವುದಕ್ಕೆ ಮನಸ್ಸಿಲ್ಲದೆ, ಆಕೆಯನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಬಿಟ್ಟು ಬಿಡಬೇಕೆಂದಿದ್ದನು. 20 ಅವನು ಹೀಗೆ ಯೋಬೆಸುತ್ತಿದ್ದಾಗ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಅವನಿಗೆ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ, “ದಾವೀದನು ವಂಶದ ಯೋಸೇಫನೇ, ಮರಿಯಳನ್ನು ನಿನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಲು ಅಂಜಬೇಡ. ಆಕೆ ಗರ್ಭವತಿಯಾಗಿರುವುದು ಪವಿತ್ರಾತ್ಮರಿಂದಲೇ. 21 ಅವಳು ಒಬ್ಬ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ನೀನು ಆತನಿಗೆ, ‘ಯೇಸು’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡಬೇಕು. ಏಕೆಂದರೆ ಅವರೇ ತಮ್ಮ ಜನರನ್ನು ಅವರ ಪಾಪಗಳಿಂದ ರಕ್ಷಿಸುವರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 22 ದೇವರು ತಮ್ಮ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮುಖಾಂತರ ಹೇಳಿದ ಈ ಮಾತು ನೆರವೇರುವಂತೆ ಇದೆಲ್ಲ ನಡೆಯಿತು: 23 “ಇಗೋ ಒಬ್ಬ ಕನ್ನಿಕೆಯು ಗರ್ಭಿಣಿಯಾಗಿ ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಳು, ಆ ಮಗುವಿಗೆ, ‘ಇಮ್ಮಾನುಯೇಲ್’ ಎಂದು ಹೆಸರಿಡುವರು.” ಈ ಹೆಸರಿನ ಅರ್ಥ, “ದೇವರು ನಮ್ಮ ಸಂಗಡ ಇದ್ದಾರೆ,” ಎಂಬುದು. 24 ಯೋಸೇಫನು ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎದ್ದ ಮೇಲೆ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಆಜ್ಞಾಪಿಸಿದಂತೆ ಮರಿಯಳನ್ನು ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನಾಗಿ ಸ್ವೀಕರಿಸಿಕೊಂಡನು. 25 ಆದರೆ ಅವಳು ಮಗನನ್ನು ಹೆರುವಂತನಕ ಯೋಸೇಫನು

ಆಕೆಯೊಂದಿಗೆ ದಾಂಪತ್ಯ ಜೀವನ ಮಾಡಲಿಲ್ಲ. ಯೋಸೇಫನು ಆ ಮಗುವಿಗೆ “ಯೇಸು” ಎಂದು ಹೆಸರಿಟ್ಟನು.

2 ಹೆರೋದ ರಾಜನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ, ಯೂದಾಯದ ಬೇಳ್ತೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿ ಯೇಸು ಜನಿಸಿದಾಗ, ಪೂರ್ವ ದೇಶದಿಂದ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಯೆರೂಸಲೇಮಿಗೆ ಬಂದು, 2 “ಯೆಹೂದ್ಯರ ಅರಸರಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿದವರು ಎಲ್ಲಿ? ನಾವು ಅವರನ್ನು ಸೂಚಿಸುವ ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಪೂರ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಅವರನ್ನು ಆರಾಧಿಸಲು ಬಂದಿದ್ದೇವೆ,” ಎಂದರು. 3 ಇದನ್ನು ಕೇಳಿ ಹೆರೋದ ರಾಜನು ಮತ್ತು ಯೆರೂಸಲೇಮಿನ ಜನರೆಲ್ಲರು ಕಳವಳಗೊಂಡರು. 4 ರಾಜನು ಯೆಹೂದ್ಯರ ಮುಖ್ಯಯಾಜಕರನ್ನೂ, ನಿಯಮ ಬೋಧಕರನ್ನೂ ಕರೆದು, “ಕ್ರಿಸ್ತನು ಹುಟ್ಟಬೇಕಾದದ್ದು ಎಲ್ಲಿ?” ಎಂದು ಅವರನ್ನು ವಿಚಾರಿಸಿದನು. 5 ಅದಕ್ಕೆ ಅವರು, “ಯೂದಾಯ ಪ್ರಾಂತದ ಬೇಳ್ತೆಹೇಮಿನಲ್ಲಿಯೇ,” ಏಕೆಂದರೆ, ಪ್ರವಾದಿಯು ಬರೆದಿರುವುದು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿದೆ: 6 “ಯೆಹೂದ ಪ್ರಾಂತದಲ್ಲಿರುವ ಬೇಳ್ತೆಹೇಮೇ, ಯೆಹೂದದ ಅಧಿಪತಿಗಳಲ್ಲಿ ನೀನು ಎಷ್ಟು ಮಾತೃಕೂ ಅಲ್ಲವಲ್ಲ, ಏಕೆಂದರೆ ನನ್ನ ಪ್ರಜೆಗಳಾದ ಇಸ್ರಾಯೇಲನ್ನು ಪರಿಪಾಲಿಸಲು ಒಬ್ಬ ಅಧಿಪತಿಯು ನಿನ್ನೊಳಗಿಂದಲೇ ಬರುವನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದರು. 7 ಆಗ ಹೆರೋದನು ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳನ್ನು ರಹಸ್ಯವಾಗಿ ಕರೆದು, ಆ ನಕ್ಷತ್ರ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡ ಕಾಲವನ್ನು ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿಚಾರಿಸಿದನು. 8 “ನೀವು ಹೋಗಿ ಆ ಮಗುವಿನ ವಿಷಯ ಬಾಗರೂಕತೆಯಿಂದ ವಿಚಾರಿಸಿ. ಆ ಮಗು ಸಿಕ್ಕಿದ ಮೇಲೆ ನನಗೆ ತಿಳಿಸಿರಿ, ಆಗ ನಾನು ಬಂದು ಅದನ್ನು ಆರಾಧಿಸುವೆನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿ ಅವರನ್ನು ಬೇಳ್ತೆಹೇಮಿಗೆ ಕಳುಹಿಸಿದನು. 9 ರಾಜನ ಮಾತನ್ನು ಕೇಳಿ ಅವರು ಹೊರಟಾಗ, ಪೂರ್ವದೇಶದಲ್ಲಿ ಅವರು ಕಂಡ ನಕ್ಷತ್ರವು ಪುನಃ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, ಅವರ ಮುಂದೆ ಮುಂದೆ ಸಾಗುತ್ತಾ, ಆ ಮಗು ಇದ್ದ ಸ್ಥಳದ ಮೇಲೆ ಬಂದು ನಿಂತಿತು. 10 ಅವರು ನಕ್ಷತ್ರವನ್ನು ಕಂಡು, ಬಹಳವಾಗಿ ಸಂತೋಷಪಟ್ಟರು. 11 ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಮನೆಯನ್ನು ಪ್ರವೇಶಿಸಿ, ಮಗುವನ್ನು ತಾಯಿ ಮರಿಯಳು ಬಳಿ ಕಂಡು, ಮಗುವಿಗೆ ಆಡ್ಡಬಿದ್ದು ಆರಾಧಿಸಿದರು. ತಮ್ಮ ಬೆಂಕಿಗಳನ್ನು ತೆರೆದು ಮಗುವಿಗೆ ಚಿನ್ನ, ಧೂಪ ಮತ್ತು ರಕ್ತಬೋಳಗಳನ್ನು ಕಾಣಿಸಿಯಾಗಿ ಸಮರ್ಪಿಸಿದರು. 12 ಅನಂತರ ಅವರು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಹೆರೋದನ ಬಳಿಗೆ ಹಿಂತಿರುಗಬಾರದೆಂಬ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರಿಂದ, ಬೇರೆ ದಾರಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹೊರಟು ಹೋದರು. 13 ಆ ಜ್ಞಾನಿಗಳು ಹೊರಟುಹೋದ ಮೇಲೆ, ಕರ್ತನ ದೂತನು ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷನಾಗಿ, “ಎದ್ದೇಳು, ಮಗುವನ್ನೂ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಈಜಿಪ್ಟಿಗೆ ಓಡಿಹೋಗು. ನಾನು ನಿನಗೆ ತಿಳಿಸುವವರೆಗೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಇರು, ಏಕೆಂದರೆ ಹೆರೋದನು ಮಗುವನ್ನು ಹುಡುಕಿ ಕೊಲ್ಲಬೇಕೆಂದಿದ್ದಾನೆ,” ಎಂದನು. 14 ಆಗ ಯೋಸೇಫನು ಎದ್ದು, ಆ ಮಗುವನ್ನೂ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಅದೇ ರಾತ್ರಿ ಈಜಿಪ್ಟಿಗೆ ಹೊರಟುಹೋದನು. 15 ಹೀಗೆ ಹೆರೋದನು ಸಾಯುವವರೆಗೆ ಯೋಸೇಫನು ಅಲ್ಲೇ ಇದ್ದನು. ಕರ್ತನು ತನ್ನ ಪ್ರವಾದಿಯ ಮೂಲಕ: “ಈಜಿಪ್ಟಿನಿಂದ ನನ್ನ ಮಗನನ್ನು ನಾನು ಕರೆದೆನು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದ ಮಾತು ಇದರಿಂದ ನೆರವೇರಿತು. 16 ಜ್ಞಾನಿಗಳು ತನಗೆ ಮೋಸಮಾಡಿದರೆಂದು ತಿಳಿದ ಹೆರೋದನು ಬಹಳ ಕೋಪಗೊಂಡನು, ಜ್ಞಾನಿಗಳಿಂದ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾಗಿ ವಿಚಾರಿಸಿಕೊಂಡ ಪ್ರಕಾರವೇ, ಬೇಳ್ತೆಹೇಮ್ ಮತ್ತು ಅದರ ಸುತ್ತಮುತ್ತಲ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿ ಎರಡು ವರ್ಷದೊಳಗೆ ನಾಲ್ಕು ನಾಡು ಮಕ್ಕಳನ್ನು ಕೊಂದುಹಾಕಿಸಿದನು. 17 ಪ್ರವಾದಿಯಾದ ಯೆರೆಮೀಯನ ಮೂಲಕ ಹೇಳಿದ ಮಾತು ನೆರವೇರಿತು: 18 “ರಾಮದಲ್ಲಿ ರೋದನೆಯು ಕೇಳಿಸಿತು, ಗೋಳಾಟವೂ ಮಹಾ ಪ್ರಲಾಪವೂ ಕೇಳಿಬಂತು. ರಾಹೇಲಳು ತನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಗಾಗಿ ಗೋಳಾಡುತ್ತಾ, ಆದರೆ ಹೆಣೆ ಹೊಂದದೆ ಹೋಗಿದ್ದಾಳೆ. ಏಕೆಂದರೆ ಅವಳ ಮಕ್ಕಳು ಇನ್ನಿಲ್ಲ.” 19 ಹೆರೋದನು ಸತ್ತಮೇಲೆ ಈಜಿಪ್ಟಿನಲ್ಲಿಯೇ ಯೋಸೇಫನಿಗೆ ಕರ್ತನ ದೂತನು ಕನಸಿನಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡು, 20 “ಎದ್ದೇಳು, ಮಗುವನ್ನೂ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಹಿಂದಿರುಗು, ಮಗುವಿನ ಪ್ರಾಣ ತೆಗೆಯಬೇಕೆಂದಿದ್ದವರು ಸತ್ತುಹೋದರು,” ಎಂದು ಹೇಳಿದನು. 21 ಆಗ ಅವನು ಎದ್ದು ಮಗುವನ್ನೂ ತಾಯಿಯನ್ನೂ ಕರೆದುಕೊಂಡು ಇಸ್ರಾಯೇಲ್ ದೇಶಕ್ಕೆ ಬಂದನು. 22 ಆದರೆ ಹೆರೋದನ ಮಗ ಅರ್ಬೆಲಾಯನು, ತಂದೆಯ

Mathayo

1 Echitabho cho luganda lwa Yesu Kristo omwana wa Daudi omwana wa **2** Ibrahimu; Ibrahimu aliga esemwene Isaka na Isaka esemwene Yakobo na Yakobo alisemwene Yuda na bhamula bhabho. **3** Yuda aliga ali esemwene Peresi na Sera ku Tamari Peresi ali esemwene waHezroni na Hezroni ali esemwene wa Ramu, **4** Ramu aliga ali semwene Aminadabu. Aminadabu alisemwene Nashoni. Nashoni alisemwene Salimoni. **5** Salimoni alisemwene wa Boazi ku Rahabu, Bohazi alisemwene wa Obedi ku Ruth, Obedi alisemwene Yese. **6** Yese alisemwene omkama Daudi. Daudi aliga alisemwene Selemani ku mugasi wa Huria. **7** . Sulemani aliga alisemwene Rehoboamu, Rehobohamu alisemwene wa Abiya, Abiya alisemwene wa Asa. **8** Asa aliga alisemwene wa Yehoshafati, Yehoshafati alisemwene wa Yoram, na Yoram alisemwene wa Uzia. **9** Uzia aliga alisemwene wa Yothamu, Yothamu alisemwene wa Ahazi, Ahazi alisemwene wa Hezekia. **10** Hezekia aliga alisemwene wa Manase, Manase alisemwene wa Amoni na Amoni alisemwene Yosia **11** Yosia aligaesemwene Yekonia na bhamula bhabho omwanya gunu bhagegelwe okusilwa Babeli. **12** Omwanya gunu bhaliga bhamalile ogegwa okuja Babeli, Yekonia aliga alisemwene Shatieri, Shatieri aliga ali jaji wabhona Zelubabeli. **13** Zerubabeli aliga alisemwene Abiudi, Abiudi alisemwene wa Eliakimu, na Eliakimu ali semwene wa Azori. **14** Azori aliga alisemwene Zadoki, Zadoki alisemwene Akimu, na Akimu alisemwene Eliudi. **15** Eliudi aliga alisemwene Elieza, Elieza ali esemwene Matani na Matani alisemwene Yakobo. **16** Yakobo aliga alisemwene Yusufu omulume wa Mariamu unu kusoka kumwene Yesu ebuhye unu katogwa Kristo. **17** Jinyibhulo jona okusoka ku Ibrahimu okukinga ku Daudi jaliga nyibhulo ekumi nena, okusoka ku Daudi okukinga okugegwa okuja Babeli ni nyibhulo ekumi nena, no kusoka anu bhagegibhwe okuja Babeli okukinga ku Kristo ni nyibhulo ekumi nena. **18** Okwibhulwa kwa Yesu Kristo kwaliga kulikutya, nyila wae, Mariamu aliga nasandwa na Yusufu, akatungu bhachali kubhonana chi mubhili nabhonekana ati alinainda kubhutulo bhwo mwoyo mwelu. **19** Omulume wae Yusufu aliga muni mulengelesi atendele kumuwasha abhwelu. Alamuye okubhusiga obhuko obhwo kwo bhwhitebhe. **20** Anu aliga acheganiilisha ingulu ya magambo ago, Maraika wa Nyamuanga namubhonekela mu chiloto naika, Yusufu mwende Daudi utajakubhaya okumugega

Mariamu kuti mugasi wao kulwokubha inda inu alinayo ni kulwo bhuturo bhwo Mwoyo mweru. **21** Kaja okwibhula omwana we chilume umubhilikile lisina lyae Yesu, kulwokubha niwe kaja okubhachungula abhanu bhae ne bhibhibhi byebwe **22** Gona ganu gasokana okukumisha jinu jaikilwe na Nyamuanga ku njila yo mulagi naika, **23** Lola omuyala aligega inda no kwibhula omwana mulume na bhalimubhilikila lisina lyae Imanuel insonga yendemo Nyamuanga amwi neswe. **24** Yusufu emukile okusoka muntilo nakola kutyo Malaika wa Nyamuanga kutyo amulagilie na amugegele kuti mugasi wae. **25** Kulwejo nolo jabhee kutyo atamamile nage katungu kone okukinga ao ebhulie omwana we chilume namubhilikila lisina lyae Yesu.

2 Ejile Yesu amala okwibhulwa mu chalo cha Bethelehemu yo Bhuyahudi mukatungu ko bhukama bwa Herode, abhanu bhengeso okusoka ebhutuluka ya kula bhakingile Yerusalemi nibhaika, **2** Alyaki omwene unu ebhulwa omkama wa Bhayahudi? Chamailola injota yae ebhutuluka eswe ona chaja okumlamya. **3** Akatungu kanu omkama Herode onguhye amagambo ago nasulumbala na Yerusalemu yona amwi nage. **4** Herode nabhakumanya abhakulu bha bhagabhisi bhona na bhandiki bha bhanu, omwene nabhabhusha Kristo kebhaulwa aki? **5** Nibhamubhwila mu Bethelemu yo bhuyahudi, kulwokubha kutyo nikwo jandikilwe no mulagi, **6** Awe betelehemu mu chalo cha Yuda utali mutyali amwi mu bhatangasha bha Yuda kwokubha okusoka kwawe kaja okuja omutangasha unu kaja okubhatangasha abhanu bhani Israel." **7** Kulwejo Herode nabhabhilikila bhalia abhengeso kulwobhwitebhe no kubhabhusha ni mwanayi injota yaliga nibhonekana **8** . Nabhatuma Betelehemu, naika,"Mugende kwo bhwengeso mujumulonda omwana unu ebhulwa. Akatungu kanu mulamubhona, mundetele amagambo koleleki anyona nigende okumlamya." **9** Bhejile bhamategelesha omkama, bhagendelee no lugendo lwebhwe, na injota eyo inu bhaliga bhalolele ebhutuluka yabhatangatie nikinga niimelegulu ingulu yo lubhala lunu omwana aligaebhuhye. **10** Omwanya gunu bhailole injota bhakondelewe ekondelelwa enene muno. **11** Bhengie munyumba nibhamulola omwana unu ebhuyhwe na Mariamu nanyila mwene. Bhamwifukamie no kumulamhya. Bhasulumue emigemu jebhwe no kumusosisha ebhiyanwa bya jijaabhu, obhuvumba, na manemane. **12** Nyamuanga abhaganyishe mu chiloto bhasige osubha ku Herode, Kulwejo bhemukile okusubha mu chalo

Mateo

1 Are wa' ri kib'i' ri e rati't umam ri Jesús rija'l ri David, rija'l ri Abraham. **2** Ri Abraham are utat ri Isaac, ri Isaac are utat ri Jacob, ri Jacob are utat ri Judá xuquje' are kitat ri e rachalal. **3** Ri Judá are utat ri Fares xuquje' ri Zera (are kinan ri Tamar), ri Fares are utat ri Ezrón, ri Ezrón are utat ri Ram. **4** Ri Ram are utat ri Aminadab, ri Aminadab are utat ri Naasón, ri Naasón are utat ri Salmón. **5** Ri Salmón are utat ri Booz (are unan ri Rahab), ri Booz are utat ri Obed (are unan ri Rut), ri Obed are utat ri Isaí. **6** Ri Isaí are utat ri taqanel David, ri David are utat ri Salomón (are unan ri Betsabé, rixoqil kan ri Urías). **7** Ri Salomón are utat ri Roboám, ri Roboám are utat ri Abdías, ri Abdías are utat ri Asá. **8** Ri Asá are utat ri Josafat, ri Josafat are utat ri Jorán, ri Jorán are utat ri Uzías. **9** Ri Uzías are utat ri Jotán, ri Jotán are utat ri Acaz, ri Acaz are utat ri Ezequías. **10** Ri Ezequías are utat ri Manasés, ri Manasés are utat ri Amón, ri Amón are utat ri Josías. **11** Xuquje' ri Josías are utat ri Jeconías xuquje' are kitat ri e rachalal che taq ri' are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia. **12** Are ik'owinaq chi ri q' otaj are xetzalij ri winaq a'j Israel pa Babilonia, ri Jeconías xutik ri Salatiel, ri Salatiel are utat ri Zorobabel. **13** Ri Zorobabel are utat ri Abiud, ri Abiud are utat ri Eliaquín, ri Eliaquín are utat ri Azor. **14** Ri Azor are utat ri Sadoc, ri Sadoc are utat ri Aquín, ri Aquín are utat ri Eliud. **15** Ri Eliud are utat ri Eleazar, ri Eleazar are utat ri Matán, ri Matán are utat ri Jacob. **16** Xuquje' ri Jacob are utat ri José, rachajil ri María, ri unan ri Jesús, ri kab'ix Mesías che. **17** Xaq jeri' e kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene'lom kib' xchapple'taj loq ruk' ri Abraham xultoq'ol ruk' ri David, k'a te ri' e kajlajuj puq winaq chik ati' t mam kiterene'lom kib' xchapple'taj loq ruk' ri David xopan k'a pa ri q'ij are xek'am b'ik ri winaq a'j Israel pa ri tinimit Babilonia, xuquje' kajlajuj puq winaq ati't mam kiterene'lom kib' xchapple'taj loq pa ri q'ij ri xek'am b'ik pa ri tinimit Babilonia k'a pa taq ri q'ij are xalax ri Cristo. **18** Are wa' ri xk'ulmataj are xalax ri Jesús, ri Cristo. Ri María unan ri Jesús jub'iq' karaj kak'uli' ruk' ri José, majo'q k'u kak'uli' k are xkanaj yawab' winaq rumal ri ukwinem ri Tyoxalaj Uxlab'ixel. **19** Ri José ri rachajil ri

María, rumal cher suk' ranima', man xraj taj xuya ri rixoqil pa uk'ixib'al, xuchomaj kuq'at rib' che ri rixoqil, maj jachin che xutzijoj wi. **20** Tajin k'u kuchomaj ub'anik we ri' are xuk' ut rib' jun ángel rech ri Ajawxel choch pa ri uwaram, xub'ij che: José, rija'l ri David, man kaxi'j ta awib' kak'am che awixoqil ri María, rumal cher are ri Tyoxalaj Uxlab'ixel xtiko'nij che. **21** Kak'o'ji' k'u na jun ral ala, kakoj na Jesús che ub'i', rumal cher are' kakolow na ri utinimit che ri kimak. **22** Ronojel we jastaq ri' xb'antajik rech kak'ulmataj ronojel ri ub'im loq ri Ajawxel chuchi' ri q'alajisal rech ri utzij, are xub'ij: **23** Ri q'apoj ali kux na yawab' winaq. Kak'o'ji' na jun ral ala, ri kab'ix na Emanuel che, ri kel kub'ij: Are ri Dios k'o' kuk'. **24** Are xk'astaj ri José che ri uwaram, xunimaj ri xb'ix che rumal ri ángel, xuk'am ri María che rixoqil. **25** Man xq'oyi' ta k'u na ruk' ri María k'a xk'o'ji' na ri nab'yal ral, Jesús xukoj che ub'i'.

2 Alaxinaq chi ri Jesús pa ri tinimit Belén rech Judea, pa taq ri q'ij are kataqan ri taqanel Herodes. Xo'pan pa Jerusalén nik'aj achyab' k'o' keta'mab'al, kipetik pa ri relib'al q'ij. **2** Xkitatab' ela' xkib'ij: ¿Jawje' xalax wi ri kirey ri winaq a'j Israel? Xqil ri uch'umil rumal ri' xujpe chuq' ijila'xik. **3** Ri taqanel Herodes are xutab'ej rech we ri', xk'axir ranima', xk'axir xuquje' kanima' ri winaq rech ri tinimit Jerusalén. **4** Xaq jeri' xtaqan che kisik'ixik konojel ri e k'amal taq b'e ke ri ch'awenelab' cho ri Dios pa kiwi' ri winaq, xuquje' ri a'jtijab' rech ri taqanik, xuta chike jas le'aj kalax wi ri Cristo. **5** Pa ri tinimit Belén rech ri q'alajisal utzij ri Dios: **6** Ri at tinimit Belén, ri at k'o' pa ri rulew ri Judea, Pune nitz' aq'ij chikiwach ri e nik'aj le'aj chik rech ri Judea, Chawe k'ut kak'iy wi na loq jun q'atal tzij, Ri ku'yuu'uj na ri nutinimit Israel. **7** K'a te ri' ri Herodes cheleq'al xu'sik'ij ri achyab' ri k'o' keta' mab'al, xuta chike jampa' xuk'ut rib' ri ch'umil. **8** K'a te ri' xu'taq b'ik pa Belén, xub'ij chike: Jix chitatab'ela' jawje' xalax wi ri ak'al. Are kiriqo, jilib'ij chwe jeri' kine' xuquje' in chuq'ijila'xik. **9** Are xtataj ri xub'ij ri taqanel chike, xkitaqej ri kib'e, k'a te xkilo xnab'ej ri ch'umil chkiwach, te xe'tak'al pu'wi' ri le'aj ri k'o' wi ri ak'al. **10** Are xkil ri ch'umil, sib'alaj xeki'kotik. **11** Xo'k b' ik pa ri ja, xkil ri ak'al k'o' ruk' ri unan María, xexuki'k xkiq'ijila'j ri Jesús. K'a te ri' xkijaq ri

Matai

1 Ikhitabu eikya khikolo eikya Yeisu Klisiti mwana va Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ale vise va Isakha, nu Isakha ale vise va Yakobo, nu Yakobo ale vise va Yuda nu vukolo vake. **3** UYuta ale vise va Pelesi nu Sera khwa Tamali, uPelesi vise va Hezeloni, nu Hezeloni vise va Ramu. **4** U Ramu ale vise va Aminadabu, Aminadabu vise va Nashoni, nu Nashoni vise va Salimoni. **5** U Salimoni vise va Boazi khwa Rahabu, u Boazi vise va Obedi khwa Luti, u Obedi vise va Yese, **6** u Yese ale vise vantwa u Daudi. U Daudi ale vise va Sulemani khu dala va Uria. **7** U Sulemani ale vise va Rehoboamu, Rehoboamu vise va Abiya, Abiya vise va Asa. **8** U Asa ale vise va Yehoshafati, Yehoshafati vise va Yoram, nu Yoram vise va Uzia. **9** U Uzia ale vise va Yothamu, u Yothamu vise va Ahazi, Ahazi vise va Hezekia. **10** U Hezekia ale vise va Manase, u Manase vise va Amoni nu Amoni vise va Yosia. **11** U Yosia vise va Yekonia na vavahave useikhi ugwa khutoliwa ukhuluta khu Babeli. **12** Va vile vatoliwe ukhuluta khu Babeli, u Yekonia ale visa va Shatieli, Shatieli ale khukhuye va Zerubabeli. **13** U Zerubabeli ale vise va Abiudi, Abiudi u vise va Eliakimu, u Eliakimu vise va Azori. **14** Azori vise va Zadoki, nu Zadoki vise va Akimu, nu Akimu vise va Eliudi. **15** U Eliudi ale vise va Elieza, nu Elieza vise va Matani nu Matani vise va Yakobo. **16** UYakobo vise va Yosefu ugosi va Maliya uvi umwene UYesu aholiwe, uveikhilangiwa vei Kilisite. **17** Ifivumbukhu fyooni ukhuhuma khwa Ibrahimu impakha khwa Daudi fyale ifivumbukhu kumi ni fine, ukihuhuma khwa Davidi impakha ukhutoliwa ukhuluta khu Babeli ifivu mbukhu kumi ni fine nu khutoliwa ukhuhuma khu Bababeli impakha kwa kilisite ifivumbukhu kumi ni fine. **18** Ukhuholiwa khwa Yeisu khwale nde. Umamaye, UMaliya, UYosefu, vu ahilikhe eindanda sakha, vuvu khamale ukhutulana pu UMaliya akhavonekha ukhuta aleinonehigo mumakha ga mepo umbalanche. **19** Ugosi va mwene u Yosefu ale munu golofu sanogwe ukhukoncha isoni pa vanu. Pu akhalamula ukhundekha u ng'eincha va mwene khuvutitu avanu khitaluany. **20** Pu avile isaga ndavule usuhwa Vantwa akhambonekhela mu njosi, akhata, "Yosefu mwana va Daudi, ulekhe ukhudwaada ukhutola uMaliyamu ndu dala vakho, ulwa khuva unchigo ugwaleinagwo gwa makha gamepo umbalanche. **21** Puyaiholo umwana udeemi puyavukhupa eitawa Iya mwene vei Yesu, ulwa khuva ayikuvapo kha avanu va mwene." **22** Aga gooni

gahumile ukhuvonesya khila eikhikhyanchoviwe nu Ntwa ukhugendela munya malago vuita, **23** "Lola, ung'enja uvisagonile nu gosi lusikhu pu iva nu chigo nu khuhola umwana udeemi, puvikhumwilangaga eilitawa Iya mwene Imanueli"— khukhuta uNguluve paninie nufwe." **24** U Yosefu akhasisimukha mutulu nukhugaha nduvu usuhwa va Nguluve ambulile ukhuta atole ave idala va mwene. **25** Pu leino sa gone nave impakha avile aholile umwana udeemi pu akhamwilanga eitawa Iya mwene vei Yesu.

2 U Yesu avile aholiwe mu Bethelehemu ya vayuta mufigono fya Nkuludeva u Herode, avanu avamanyi va nondwe ukhuhuma khuvuhumo wa linchuvu vakhafikha khu Yerusalemu vakhata, **2** "Aleindakhu umwene uviaholiwe unkuludeva vava yuta? Tuvye tuyeiwene einondwe ya mwene khuvuhumo wa linchuvu nufwe pu twinchile khukhumwimikha." **3** Useikhi ugu unkuludeva u Helode avile apulikhe akhakalala, na yei Yerusalemu yooni paninie na yumwene. **4** U Helode akhavalundania avavaha vava tekhenchi vooni na visimbi va vanu, pu akhavuncha, "U Klisiti ayoiholiwa ndakhu?" **5** Vakhambula, "Mu Bethelehemu yava yuta, ulwa khuva uyisimbiwe nu nyamalago. **6** Nuve Bethelehemu, mukhilunga eikya va yuta suleideebe muvalongonchi vava Yuta, pakhuva ukhuhuma khulyuve ikhwincha umbaha uviyakhiva ikhuvadeemaga avanu vango Israeli." **7** Pu leino u Helode akhaviilanga avamanyi va nondwe khuvutitu akhavavuncha gyu seikhi guleikhu ugu einondwe yeivile yeivonikhe. **8** Akhavasuha khu Bethelehemu, akhata, "Mlutage einjila eiyie mkhavunche fincho umwana uvayaholiwe. Pu mungambone mwinche mumbule ukhuta nayune puninche neimwimeekhe." **9** Puvavile vapuleihinche unkuludeva puva khava vanu va khuluta, pu einondwe yeila uyuvakhayiwe khuvuhumo wa linchuvu yeikhavalongolela impakha upu ya eimile pala upu umwana uvayaholiwe upu ale. **10** Useikhi uguvayiewene einondwe va howikhe fincho. **11** Vakhingeila munyumba puvakhambona umwana nu mamaye u Mariamu. Vakhawinamila nukhumwimekha, vakhavopola ifipakho fyavo vakhambonola uluvonolo ulwa lutalama, uvufumba ni mono inonu. **12** U Nguluve akhavavula munjosi valemke ukhukilivukha khwa Helode, puvakhahega ukhuluta khumyavoyo puvakhagenda einjila eiyenge. **13** Puva vile vahegile, usuhwa vantwa akhambonekhela u Yosefu munjosi nu khuta, "Wime, utole umwana nu mamaye pumunyileile khu Misiri. Muve khukhukhwa impakha yakhiva nikhuvavula ulwa khuva u Helode ilonda

Matayo

1 Kitabu kya lukhola lwa Yesu Kristu mwana ghwa Daudi, mwana ghwa Ibrahimu. **2** Ibrahimu aj'hele tata ghwa Isaka, ni Isaka aj'hele tata ghwa Yakobo, ni Yakobo tata ghwa Yuda ni bhalongomunu. **3** Yuda aj'hele tata ghwa Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tata ghwa Hezeroni, ni Hezeroni tata ghwa Ramu. **4** Ramu ajhele tata ghwa Aminadabu, Aminadabu tata ghwa Nashoni, ni Nashoni tata ghwa Salimoni. **5** Salimoni ajhele tata ghwa Boazi kwa Rahabu, Boazi tata ghwa Obedi kwa Ruth, Obedi tata ghwa Yese, **6** Yese ajhele tata ghwa mfalme Daudi. Daudi ajhele tata ghwa Sulemani kwa n'dala ghwa Uria. **7** Sulemani ajhele tata ghwa Rehoboamu, Rehoboamu tata ghwa Abiya, Abiya tata ghwa Asa. **8** Asa ajhele tata ghwa Yehoshafati, Yehoshafati tata ghwa Yoram, ni Yoram tata ghwa Uzia. **9** Uzia ajhele tata ghwa Yothamu, Yothamu tata ghwa Ahazi, Ahazi tata ghwa Hezekia. **10** Hezekia ajhele tata ghwa Manase, Manase tata ghwa Amoni ni Amoni tata ghwa Yosia. **11** Yosia ajhele tata ghwa Yekonia ni bhalongomunu bhwakati bhwa kutolibhwa kulota Babeli. **12** Ni baada jha kutolibhwa kul'ota Babeli, Yekonia ajhele tata ghwa Shatieli, Shatieli ajhele kokho munu ni Zerubabeli. **13** Zerubabeli ajhele tata ghwa Abiudi, Abiudi tata ghwa Eliakimu, ni Eliakimu tata ghwa Azori. **14** Azori ajhele tata ghwa Zadoki, Zadoki tata ghwa Akimu, Akimu tata ghwa Eliudi. **15** Eliudi ajhele tata ghwa Elieza, Elieza tata ghwa Matani ni Matani tata ghwa Yakobo. **16** Yakobo ajhele tata ghwa Yusufu n'gosi ghwa Mariamu, ambajhe kwa muene Yesu ahogoliki, j'haikutibhwa Kristu. **17** Fizazi fyoha kuh'omela Ibrahimu hadi Daudi fyaj'hele fizazi kumi na nne, kuh'omela Daudi hadi kutolibhwa kulota Babeli fizazi kumi na nne, ni kuhomela kutolibhwa kulota Babeli hadi Kristu fizazi kumi na nne. **18** Kuhogoleka kwa Yesu Kristu kwajhele namna e'j'he. Ndebhuake, Mariamu, achumbilibhu ni Yusufu, lakini kabla bhakhona kubhonana, abhonekene kujha nu luleme kwa ngofo sya Roho Mtakatifu. **19** Ngwanamunu Yusufu, aj'hele munu mwenye haki alondeghe lepi kun'haibisya hadharani. Aamuili kuleka uchumba bhwake kwa siri. **20** Bho ifikirira juu j'ha mambo agha, Malaika ghwa Bwana an'hidili mu ndoto, ajobhili, "Yusufu muana ghwa Daudi, usilili kun'tola Mariamu kama n'dalabhu, kwa ndabha luleme lwaaj'henabhu ni kwa bhuweza bhwa Roho Mtakatifu. **21** Ibetakuhogola mwana ghwa n'gosi ni ghwibeta kun'kuta lihina lyake Yesu, kwa ndabha ibetakubhaokola bhanu bhake ni dhambi

syabhene." **22** Ghoha agha gghahomili kutimisibhwa k'hela kyaka nenebhu ni Bwana kwa nj'hela j'ha nabii ajobhili, **23** "Langai, bikira ibetakukabha luleme ni kuhogola muana n'gosi, na bhibetakun'kuta lihina lyake Imanueli"— maana ghiake, "K'yara pamonga natu." **24** Yusufu aj'humuiki kuh'omela mulugono ni kubhomba kama malaika ghwa Bwana kyaan'jobhili na an'tolili kama n'dala. **25** Hata nahu agonililepi naku mpaka bho akifunguili muana n'gosi ni kunkuta lihina lyake Yesu

2 Baada jha Yesu kuhogoleka mu Bethelehem j'ha Bhuj'hahudi mu magono gha mfalme Herode, bhanu bhasomi kuh'oma mashariki gha patali bhahidili Yerusalemu bhajobhili, **2** "Aj'hendaku muene ambajhe ahogoliki Mfalme ghwa Bhayahudi? Twaj'hibhuene nyota j'hiake mashariki natu tuhidili kumwabudu." **3** Pindi Mfalme Herode bhoapeliki agha adadili sanan, ni Yerusalemu j'hioha pamonga nu muene. **4** Herode abhahongene bhak'alo bha makuhani bhoza ni bhaalembesi bha bhanu, nu muene akabhakota, "Kristu ibetakuhogoleka ndaku?" **5** Bhan'j'hobhili, "Mu Bethelehemu j'ha Bhuj'hahudi, kwa kuj'ha efe ndo kyaj'hilembibhu ni nabii, **6** Naghwe Bethelehemu, mu nchi j'ha Yuda, n'debe lepi miongoni mwa bhalongosi bha Yuda, kwa kuj'ha kuhoma kwa bhebhe ibetakuhida mtawala j'haibetakubhadima bhanu bhangu Israeli." **7** Efyo Herode abhakutili bhala bhasomi kwa siri ni kubhakhota ndo bhwakati gani hasa litondo libhonekeghe. **8** Akabhatuma Bethelehem, akajobha, "Mlotai kwa bhuangalifu mu kandondaghe muana j'ha ahogoliki. Bhwakati pamwibeta kumbona, mundetayi habari ili nani nibhwesiayi kuhida ni kumwabudu." **9** Baada j'ha kuj'ha bhamp'heliki mfalme, bhaj'hendelili ni safuari syabhu, ni litondo lela ambalyo bhalibhwene mashariki j'habhalongolili hadi paj'haj'hemili panani pa muene pa ahogoliki. **10** Bhwakati bho bhaj'hibhuene litondo, bhahobhwaki kwa furaha m'baha munu. **11** Bhaj'hingili mu nyumba ni kumbona muana j'haahogoliki ni Mariamu ndebhuake. Bhansujudili ni kumwabudu. Bhahopuili hazina syabho ni kumpisya zawadi sya dhahabu, bhuvumba, ni manemane. **12** K'yara abhaonyili mu ndoto bhasibhuj'hi kwa Herode, hivyo, bhahokili kubhuj'ha mu nchi syabho kwan'j'ela j'henge. **13** Baada j'ha kuj'ha bhahokhili, malaika ghwa Bwana antokili Yusufu mu ndoto ni kujobha, "J'hinukai ntolai muana ni nyinamunu na mulotai Misri. Mubakilai okhu mpaka panibeta kubhajobhela, kwa kuj'ha Herode akandonda muana ili an'j'hangamisiaghe. **14** Pakilu apu Yusufu aj'humuiki ni kuntola muana ni ndebhuake ni kukhem'belela

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고 베레스는 헤스론을 낳고 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고 아미나답은 나손을 낳고 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고 보아스는 룻에게서 오벧을 낳고 오벧은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗 왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고 르호보암은 아비아를 낳고 아비아는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고 여호사밧은 요람을 낳고 요람은 웃시야를 낳고 **9** 웃시야는 요담을 낳고 요담은 아하스를 낳고 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고 므낫세는 아몬을 낳고 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고 스알디엘은 스롭바벨을 낳고 **13** 스롭바벨은 아비훗을 낳고 아비훗은 엘리야김을 낳고 엘리야김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고 사독은 아킴을 낳고 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고 엘르아살은 맛단을 낳고 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열네 대요 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열네 대요 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열네 대라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자이심이라 하니라 **22** 이 모든 일이 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름은 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 번역한즉 하나님이 우리와 함께 계시다 함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯 왕 때에 예수께서 유대 베들레헴에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** 유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라 하니 **3** 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 그리스도가 어디서 나겠느냐 물으니 **5** 가로되 유대 베들레헴이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대 땅 베들레헴아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다 **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헴으로 보내며 이르되 가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라 **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기가 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라 하시니 **14** 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가 **15** 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신 바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라 **16** 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헴과 그 모든 지경 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아본 그때를 표준하여 두 살부터 그 아래로 다 죽이니 **17** 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바 **18** 라마에서 슬피하며 크게 통곡하는 소리가 들리니 라헬이 그 자식을 위하여 애곡하는 것이라 그가 자식이 없으므로 위로 받기를 거절하였도다 함이 이루어졌느니라 **19** 헤롯이 죽은 후에 주의 사자가 애굽에서 요셉에게 현몽하여 가로되 **20** 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 가라 아기의 목숨을 찾던 자들이 죽었느니라 하시니 **21** 요셉이 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 들어오니라 **22** 그러나 아켈라오가 그 모친 헤롯을 이어 유대의 임금 됴름을 듣고 거기로 가기를 무서워하더니 꿈에 지시하심을 받아 갈릴리 지방으로 떠나가 **23** 나사렛이란 동네에 와서 사니 이는 선지자로 하신 말씀에 나사렛 사람이라 칭하리라 하심을 이루려 함이러라

마태복음

1 아브라함과 다윗의 자손 예수 그리스도의 세 계라 **2** 아브라함이 이삭을 낳고 이삭은 야곱을 낳고 야곱은 유다와 그의 형제를 낳고 **3** 유다는 다말에게서 베레스와 세라를 낳고, 베레스는 헤스론을 낳고, 헤스론은 람을 낳고 **4** 람은 아미나답을 낳고, 아미나답은 나손을 낳고, 나손은 살몬을 낳고 **5** 살몬은 라합에게서 보아스를 낳고, 보아스는 룯에게서 오벳을 낳고, 오벳은 이새를 낳고 **6** 이새는 다윗왕을 낳으니라 다윗은 우리야의 아내에게서 솔로몬을 낳고 **7** 솔로몬은 르호보암을 낳고, 르호보암은 아비아를 낳고, 아비아는 아사를 낳고 **8** 아사는 여호사밧을 낳고, 여호사밧은 요람을 낳고, 요람은 웃시아를 낳고 **9** 웃시아는 요담을 낳고, 요담은 아하스를 낳고, 아하스는 히스기야를 낳고 **10** 히스기야는 므낫세를 낳고, 므낫세는 아몬을 낳고, 아몬은 요시야를 낳고 **11** 바벨론으로 이거할 때에 요시야는 여고냐와 그의 형제를 낳으니라 **12** 바벨론으로 이거한 후에 여고냐는 스알디엘을 낳고, 스알디엘은 스룹바벨을 낳고 **13** 스룹바벨은 아비훗을 낳고, 아비훗은 엘리아김을 낳고, 엘리아김은 아소르를 낳고 **14** 아소르는 사독을 낳고, 사독은 아킴을 낳고, 아킴은 엘리웃을 낳고 **15** 엘리웃은 엘르아살을 낳고, 엘르아살은 맛단을 낳고, 맛단은 야곱을 낳고 **16** 야곱은 마리아의 남편 요셉을 낳았으니 마리아에게서 그리스도라 칭하는 예수가 나시니라 **17** 그런즉 모든 대수가 아브라함부터 다윗까지 열 네대요, 다윗부터 바벨론으로 이거할 때까지 열 네대요, 바벨론으로 이거한 후부터 그리스도까지 열 네대라 **18** 예수 그리스도의 나심은 이러하니라 그 모친 마리아가 요셉과 정혼하고 동거하기 전에 성령으로 잉태된 것이 나타났더니 **19** 그 남편 요셉은 의로운 사람이라 저를 드러내지 아니하고 가만히 끊고자 하여 **20** 이 일을 생각할 때에 주의 사자가 현몽하여 가로되 '다윗의 자손 요셉아 네 아내 마리아 데려오기를 무서워 말라 저에게 잉태된 자는 성령으로 된 것이라 **21** 아들을 낳으리니 이름을 예수라 하라 이는 그가 자기 백성을 저희 죄에서 구원할 자 이심이라' 하니라 **22** 이 모든 일의 된 것은 주께서 선지자로 하신 말씀을 이루려 하심이니 가라사대 **23** 보라! 처녀가 잉태하여 아들을 낳을 것이요 그 이름을 임마누엘이라 하리라 하셨으니 이를 '번역한즉 하나님 이 우리와 함께 계시다' 함이라 **24** 요셉이 잠을 깨어 일어나서 주의 사자의 분부대로 행하여 그 아내를 데려 왔으나 **25** 아들을 낳기까지 동침치 아니하더니 낳으매 이름을 예수라 하니라

2 헤롯왕 때에 예수께서 유대 베들레헨에서 나시매 동방으로부터 박사들이 예루살렘에 이르러 말하되 **2** '유대인의 왕으로 나신 이가 어디 계시뇨? 우리가 동방에서 그의 별을 보고 그에게 경배하러 왔노라' 하니 **3** 헤롯 왕과 온 예루살렘이 듣고 소동한지라 **4** 왕이 모든 대제사장과 백성의 서기관들을 모아 '그리스도가 어디서 나겠느냐?' 물으니 **5** 가로되 '유대 베들레헨이오니 이는 선지자로 이렇게 기록된 바 **6** 또 유대땅 베들레헨아 너는 유대 고을 중에 가장 작지 아니하도다 네게서 한 다스리는 자가 나와서 내 백성 이스라엘의 목자가 되리라 하였음이니이다' **7** 이에 헤롯이 가만히 박사들을 불러 별이 나타난 때를 자세히 묻고 **8** 베들레헨으로 보내며 이르되 '가서 아기에 대하여 자세히 알아보고 찾거든 내게 고하여 나도 가서 그에게 경배하게 하라' **9** 박사들이 왕의 말을 듣고 갈새 동방에서 보던 그 별이 문득 앞서 인도하여 가다가 아기 있는 곳 위에 머물러 섰는지라 **10** 저희가 별을 보고 가장 크게 기뻐하고 기뻐하더라 **11** 집에 들어가 아기와 그 모친 마리아의 함께 있는 것을 보고 엎드려 아기께 경배하고 보배합을 열어 황금과 유향과 몰약을 예물로 드리니라 **12** 꿈에 헤롯에게로 돌아가지 말라 지시하심을 받아 다른 길로 고국에 돌아가니라 **13** 저희가 떠난 후에 주의 사자가 요셉에게 현몽하여 가로되 '헤롯이 아기를 찾아 죽이려 하니 일어나 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 피하여 내가 네게 이르기까지 거기 있으라' 하시니 **14** 요셉이 일어나서 밤에 아기와 그의 모친을 데리고 애굽으로 떠나가 **15** 헤롯이 죽기까지 거기 있었으니 이는 주께서 선지자로 말씀하신 바 애굽에서 내 아들을 불렀다 함을 이루려 하심이니라 **16** 이에 헤롯이 박사들에게 속은 줄을 알고 심히 노하여 사람을 보내어 베들레헨과 그 모든 지경 안에 있는 사내아이를 박사들에게 자세히 알아본 그 때를 표준하여 두살부터 그 아래로 다 죽이니 **17** 이에 선지자 예레미야로 말씀하신 바 **18** 라마에서 슬피하며 크게 통곡하는 소리가 들리니 라헬이 그 자식을 위하여 애곡하는 것이라 그가 자식이 없으므로 위로 받기를 거절하였도다 함이 이루어졌느니라 **19** 헤롯이 죽은 후에 주의 사자가 애굽에서 요셉에게 현몽하여 가로되 **20** '일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 가라 아기의 목숨을 찾던 자들이 죽었느니라' 하시니 **21** 요셉이 일어나 아기와 그 모친을 데리고 이스라엘 땅으로 들어오니라 **22** 그러나 아겔라오가 그 부친 헤롯을 이어 유대의 임금됨을 듣고 거기로 가기를 무서워하더니 꿈에 지시하심을 받아 갈릴리 지방으로 떠나가 **23** 나사렛이란 동네에 와서 사니 이는 선지자로 하신 말씀에

Matthew

1 Pa inge takin filin sou lun Jesus Christ, su tuku ke filin tulik natul David, su ma ke filin tulik natul Abraham. **2** Abraham el papa tumal Isaac, Isaac papa tumal Jacob, Jacob papa tumal Judah ac tulik wial, **3** Judah papa tumal Perez ac Zerah sel Tamar, Perez papa tumal Hezron, Hezron papa tumal Ram, **4** Ram papa tumal Amminadab, Amminadab papa tumal Nahshon, Nahshon papa tumal Salmon, **5** Salmon papa tumal Boaz sel Rahab, Boaz papa tumal Obed sel Ruth, Obed papa tumal Jesse, **6** Jesse papa tumal David, su tokosra. David el papa tumal Solomon sin mutan kial Uriah, **7** Solomon papa tumal Rehoboam, Rehoboam papa tumal Abijah, Abijah papa tumal Asa, **8** Asa papa tumal Jehoshaphat, Jehoshaphat papa tumal Joram, Joram papa tumal Uzziah, **9** Uzziah papa tumal Jotham, Jotham papa tumal Ahaz, Ahaz papa tumal Hezekiah, **10** Hezekiah papa tumal Manasseh, Manasseh papa tumal Amos, Amos papa tumal Josiah, **11** Josiah papa tumal Jehoiachin ac tulik wial, ke pacl se mwet Israel tuh som nu ke sruoh in acn Babylon. **12** Tuku safla sruoh lalos in acn Babylon: Jehoiachin el papa tumal Shealtiel, Shealtiel papa tumal Zerubbabel, **13** Zerubbabel papa tumal Abiud, Abiud papa tumal Eliakim, Eliakim papa tumal Azor, **14** Azor papa tumal Zadok, Zadok papa tumal Achim, Achim papa tumal Eliud, **15** Eliud papa tumal Eleazar, Eleazar papa tumal Matthan, Matthan papa tumal Jacob, **16** ac Jacob papa tumal Joseph, mukul tumal Mary su oswella Jesus, su pangpang Messiah. **17** Ouinge fil nukewa kacl Abraham me nwe kacl David oasr fil singoul akosr, ac kacl David me nwe ke sruoh in Babylon oasr fil singoul akosr, ac tuku sruoh in Babylon me nwe ke isusla lun Messiah oasr pac fil singoul akosr. **18** Pa inge luman isusla lun Jesus Christ. Mary, nina kien Jesus, el tuh ako nu sel Joseph, tusruktu meet liki eltal ac payukyak uh, Mary el etauk lah el pitutu ke Ngun Mutal. **19** Joseph el sie mwet suwoswos, tusruktu el tia lungse akmwekinyal Mary ye mutun mwet uh, ke sripa se inge el suk elan tari sel in lukma. **20** Ke el srakna nunku ma inge, sie lipufan lun Leum sikyung nu sel in sie mweme ac fahk, "Joseph, fita lal David, nimet kom sangeng in eisal Mary tuh elan mutan kiom. El pitutuyak ke Ngun Mutal. **21** El ac fah oswella sie wen, ac kom fah sang inel Jesus — mweyen El ac molela mwet lal liki ma koluk lalos." **22** Ma inge nukewa sikyak tuh in akpwayeye kas ma Leum El tuh fahkak ke oalin mwet palu, su fahk, **23** "Sie mutan fusr su soenna etu mwet, ac fah pitutuyak ac oswella sie wen, su ac fah pangpang Immanuel" (kalmac pa "God El oasr yorosr"). **24** Ouinge ke Joseph el asmakla, el eisal Mary tuh elan mutan kial, oana ke lipufan lun Leum tuh fahk nu sel. **25** Tusruktu wangin osun laltal in mano meet liki Mary el oswella wen se natul ah. Ac Joseph el sang inel Jesus.

2 Jesus El tuh isusla in acn Bethlehem in Judea, ke pacl se ma Herod el tokosra. Tia paht tukun ma inge, kutu mwet ma yohk etu la ke itu uh elos tuku Kutulap me nu Jerusalem, **2** ac siyuk, "Pia tulik fusr se ma isusla tuh in tokosra lun mwet Jew uh? Kut tuh liye itu lal ke sikyak in acn kutulap, ac kut tuku in alu nu sel." **3** Ke Tokosra Herod el lohng ma inge, nunak lal arulana toasrla kac, ac mwet nukewa in acn Jerusalem elos welul pac toasrla. **4** El solani mwet tol fulat nukewa ac mwet luti ke Ma Sap uh ac siyuk selos, "Pia acn Messiah el ac isusla we?" **5** Ac elos topuk, "In siti Bethlehem in acn Judea, tuh pa inge ma simla sin mwet palu: **6** 'Bethlehem, in acn Judah, Kom tia srik inmasrlon siti srisrik lun Judah; Tuh sie mwet kol ac fah tuku liki kom Su ac fah kol mwet luk, Israel.'" **7** Ke ma inge Herod el pangnolos su tuku Kutulap me nu ke sie osun lukma, ac siyuk selos ke pacl na pwaye ma itu sac sikyak ah. **8** Na el supwalosla nu Bethlehem, ac fahk ouinge nu selos, "Komtal som, suk tulik sacn aklohye; ac komtal fin konalak, akkalemeye nu sik tuh ngan ku in som ac wi pac alu nu sel." **9** Ke elos lohng tari kas lal tokosra, na elos som, ac itu se na ma elos tuh liye Kutulap ah sifil sikyak ac fahsr meet lukelos nwe ke na el tui fin acn se ma tulik sac oan we ah. **10** Ke elos liye itu sac, elos arulana sessesla ke engan. **11** Elos ityak nu in lohng uh, ac ke elos liye tulik sac yorol Mary, nina kial, elos sikukmutuntei ac alu nu sel. Elos srukak mwe sang saok lalos ke gold, franku, ac myrrh, ac sang nu sel. **12** Na elos folokla nu yen selos ke soko na inkaneke, mweyen God El sensenkakunulos in sie mweme elos in tia folokla nu yorol Herod. **13** Tuku elos som, sie lipufan lun Leum sikyung nu sel Joseph ac fahk, "Herod el ac suk tulik sacn elan unilya. Ke ma inge, tukakek, eis tulik sacn wi nina kial, ac kaininga nu Egypt, ac muta we nwe ke na nga fahk kom in som." **14** Na Joseph el tukakek, eis tulik sac wi nina kial ac som nu Egypt in fong sac, **15** ac elos muta we nwe ke na Herod el misa. Ma inge orek in akpwayeye ma Leum el tuh fahk sin mwet palu me, "Nga pangonma Wen nutik Egypt me." **16** Ke Herod el akilenak lah mwet tuku Kutulap me elos kiapella, el arulana foloyak. El sapkin in anwukla tulik mukul srisrik nukewa su matwa oasr ke yac luo nu ten in Bethlehem ac acn ma oan apkuran nu we. El oru ma inge in fal nu ke ma el lohng sin mwet ma tuh tuku nu yorol ke sikyak lun itu sac. **17** Ouinge, kas lun mwet palu Jeremiah akpwayeyuk, su fahk: **18** "Sie pusra lohngyuk in acn Ramah, Pusren tung na mwemeli. Rachel el tungi tulik natul; El tia lungse in akwoyeyuk el, Mweyen tulik inge elos misa." **19** Tuku Herod el misa, sie lipufan lun Leum sikyung nu sel Joseph in sie mweme in acn Egypt, **20** ac fahk, "Tukakek, eis tulik sacn ac nina kial ac folokla nu in acn Israel, mweyen elos su suk in unilya elos misa." **21** Ouinge Joseph el tukakek, eis tulik sac ac nina kial, ac folokla nu Israel. **22** Ac ke Joseph el lohngak lah Archelaus el aolla Herod, papa tumal, in

Mateu

1 Imbuka ya luzuvo lwa Jesu Kereste mwana wa Daafita mwana wa Abrahamama. **2** Abrahamama a vali nji si wa Isaka, ni Isaka isi wa Jakobo, ni Jakobo isi wa Juda ni vance. **3** Juda a vali njisi wa Perezi ni Zera cha Tama, Perezi isi wa Hezironi, ni Hezironi isi wa Ramu. **4** Ramu a vali njisi wa Amminadab, Amminadab isi wa Nahshoni, ni Nahshoni isi wa Salumoni. **5** Salumoni ivali nji si wa Boazi cha Rahaba, Boazi isi wa Obedi cha Ruti, Obedi isi wa Jesse, **6** Jesse a vali nji si wa Daafita simwine. Daafita a vali njisi Solomoni cha mwihyavwe wa Uriya. **7** Solomoni a vali nji si wa Rehoboamu, Rehoboamu isi wa Abijah, Abijah isi wa Asa. **8** Asa a vali njisi wa Josafati, Josafati isi wa Joram, ni Joram isi wa Uzziah. **9** Uzziya avali njisi wa Jotamu, Jotamu isi wa Ahazi, Ahazi isi wa Hezekiya. **10** Hezekiya a vali njisi wa Manasseh, Manasseh isi wa Amoni, ni Amoni isi wa Josiyah. **11** Josiya avali njisi wa Jekoniya ni vance he nako i vavaka luwitwe kwa Babilona. **12** Mi kuzwa ha kuka luwiwa kwa Babilona, Jekoniya a vali njisi wa Salatiele, Salatiele a vali muzimu wa Zerubabele. **13** Zerubabele a vali njisi wa Abiudi, Abiudi isi wa Eliyakimu, ni Eliyakimu isi wa Azoro. **14** Azoro a vali njisi wa Zadoki, Zadoki isi wa Akimu, ni Akimu isi wa Eliudu. **15** Eliudu avali nji si wa Eliyazere, Eliyazere isi wa Matani, ni Matani isi wa Jakobo. **16** Jokobo avali nji si wa Josefa mwihyabwe wa Maria, kakwe Jesu na zalwa, yo sumpwa Keresite. **17** Mahasi onse ku zwa kwa Abrahamama ku ya kwa Daafita a vali mahasi ena ikumi lyonke ni one, kuzwa kwa Daafita kuya ha vaka luwiwa kwa Babilona ku leta kwa Keresite avali masika ena ikumi lyonke ni one. **18** Ku zalwa kwa Jesu Keresite kuva chitahali mu nzila i chilila. Inyina, Maria, ava veelezwe kuti a seswe kwa Josefa, kono pili ni vaseni kwiza hamwina, ava waniki ha menzi mahya cha Luhuhu lu Jolola. **19** Mwihyavwe, Josefa, avali mukwane yo shiyeme, kono kana a vali kusaka ku shuvulisa mwihyabve ifandaleza. Cwale cha nahana ku manisa che nkunutu ku li veereza kwaakwe naye. **20** Havali kusi nahana cezi zintu, Ifneloi Iya Ireza ni Iya livonisa kwali mu chiloto, liti, "Josefa, mwana wa Daafita, kanji u tiyi to hinda Maria kuva muhwenu, kakuli yo lihinditwe kwali avali ku lihindwa cha Luhuhu lu Jolola. **21** Mwa zale mwana' mushisu, mi momu ulike izina Iya Jesu, mukuti ka puluse vantu vakwe ku zivi zavo." **22** Izo zonse zi va pangahali kwi zuziliza chiva wambiwa kwa Simwine cha muporofita, nati, **23** "Mu vone, mwalyango mwave

ha menzi mahya, mi mwa zale mwana' shwisu, mi mu va mu sumpe izina Iyakwe Imanuere"- i talusa, "Ireza wina neswe." **24** Josefa ha vuka ku iflonzi zakwe ni ku chita ka kuya ke Ifneloi Iya Simwine muli va mu laeli mi ca mu hinda kuva mwihyavwe. **25** Kono kana aba lali naye konji ha zala mwana' mushisu. Mi ava mu sumpisi izina Iya Jesu.

2 Jesu hamana kuzalwa mwa Betelehema ya Judea mwi nako za simwine Heroda, vakwame valitutite vazwa kuvuzwe zuba civeza mwa Jerusalema, **2** "Wina kuhi yava zalwa simwine wa Majuda? kakuti twavona inkani yakwe kuvuzwe bwe zuva, twakeza kukumu fukamina". **3** Simwine Heroda hazuwa catiya ahulu mane nivantu vamwa Jerusalema vonse. **4** Heroda ca supa ma Purisita vonse ni vaifoli va mulao mi cava vuza nati, "Kriste uswanela kuzalilwa kuhi"? **5** Civamuco kuti Mwa Betelehema wa Judea, kakuti muvava ifoleli va porofita, **6** Iwe, Betelehema, mwinkanda ya Juda, kana umunini kuvayendis ya Juda, mukuzwe muyendis yete a alise cisi ca Isilaele". **7** Cwale Heroda ca sumpila va litutite kumbali nikuva vuza kuti inkani yavoneka inakonzi luli. **8** Cavatuma kwa Betelehema nikuvata kuti "muyende mukasakisise ce ntokomero muhwile, cimwaka muwana, zemuniizibise name zeniyende nikamu fukamine." **9** Havamana kuzuwa kwa simwine, civaliyendeza mi inkani ivava voni kuvuzwezuva ciyava yenda kuvusu nikuka zimaninina hewulu Iye civaka mwa vali kwikere mucice. **10** Hava vona inkani civa sanga ahulu cokuhitiriza. **11** Habenjila mwinzuvo civa vona mucice nena ni Maria nyina. Civa fukama nikumu laperu. Civavungununa cifumu cavo nikumuha impo ze gauda, ni insense, ni mira. **12** Ireza cava kalimera muciloto kuti sanzi vaboli kwa Heroda, mi civavola kwi nkanda yavo cenzila ingi. **13** Hava yenda, ifiuro Iye Ireza cilye zira Josefa kwi iflonzi mi cilyati, "vuke uhinde mucice niva nyina, mutirire kwa Egepita, muke kale kwateni kusikira hete nini kuwambile, kakuti Heroda mwasake mucice kuti a mwi haye." **14** A o masiku Josefa cavuka nikuhinda muhwire niva nyina niku tilira kwa Egepita. **15** Ava kekali kwa Egepita kusikira he fu Iya Heroda. Ici ci be zuzilizi civa wambwa nji Ireza camu porofita, "kuzwa mwa Egepita niva sumpi mwangu wo muswisu." **16** Cwale Heroda havona kuti vakwame va litutite vavamucengi, cavenga ahulu. avatumini vantu kuti vake haye vahwile vonse veciswisu mwa Betelehema, mane nimucilalo conse civehaya vahwile ve zilimo zo vere kuzwa hakuzalwa kuvoza hansi, cokuya ce inako yava lakalezi kuzwa havava mu wambilili

له دواى له دايكیوونى عیسا له بیته له حی یه هودیا، له سهرده می

هیرۆدسی پاشا، هه ندیک مۆخ له رۆژهه لاته وه هاته تۆرشه لم، 2

پرسییان: «پاشای له دايكیووی جوله که له کۆیهی؟ له رۆژهه لاته وه

2 ئیبراهیم باوکی ئیسحاق بوو، ئیسحاق باوکی یاقوب بوو، یاقوب

باوکی یه هودا و براکانی بوو، 3 یه هودا باوکی پیریز و زهره ح بوو که

تامار دایکێان بوو، پیریز باوکی هه سرۆن بوو، هه سرۆن باوکی رام

بوو، 4 رام باوکی عمیناداب بوو، عمیناداب باوکی نه حشۆن بوو،

نه حشۆن باوکی سه لمۆن بوو، 5 سه لمۆن باوکی بۆعه ز بوو که راحاب

دایکی بوو، بۆعه ز باوکی عوبید بوو که راتووس دایکی بوو، عوبید

باوکی یه سا بوو، 6 یه سا باوکی داودی پاشا بوو. داود باوکی سلیمان

بوو له و ژنه ی که پشتر ژنی تورا بوو، 7 سلیمان باوکی ره حه قه عام

بوو، ره حه قه عام باوکی ئەبیا بوو، ئەبیا باوکی ئاسا بوو، 8 ئاسا باوکی

یه هۆشافات بوو، یه هۆشافات باوکی یه هۆرام بوو، یه هۆرام باوکی عوزیا

بوو، 9 عوزیا باوکی یۆتام بوو، یۆتام باوکی ئاحاز بوو، ئاحاز باوکی

حه رقیا بوو، 10 حه رقیا باوکی مه نه شه بوو، مه نه شه باوکی ئامۆن بوو،

ئامۆن باوکی یۆشیا بوو، 11 یۆشیا باوکی یه هۆیاکین و براکانی بوو، له

کاتی راییکێرکه نه که بۆ بابل. 12 له دواى راییکێرکه نه که بۆ بابل، یه هۆیاکین

باوکی شه ئەلئیلل بوو، شه ئەلئیلل باوکی زروبابل بوو، 13 زروبابل باوکی

ئه بیود بوو، ئه بیود باوکی ئەلیاقیم بوو، ئەلیاقیم باوکی ئازور بوو، 14

ئازور باوکی سادۆق بوو، سادۆق باوکی ئەکیم بوو، ئەکیم باوکی ئەلیود

بوو، 15 ئەلیود باوکی ئەلعازار بوو، ئەلعازار باوکی مه تان بوو، مه تان

باوکی یاقوب بوو، 16 یاقوب باوکی یوسفی میردی مریه م بوو، ئەوهی

عیسای لیبوو، که به مه سیح ئاوده بردریت. 17 به م شیویه هه موو

نه وه کان له ئیبراهیمه وه هه تا داود چوارده نه وه، له داوده وه هه تا

راییکێرکه نه که بۆ بابل چوارده نه وه، له راییکێرکه نه که شه وه بۆ بابل هه تا

مه سیح چوارده نه وه. 18 له دايکیوونى عیساى مه سیح به م شیویه

بوو: کاتیک مریه می دایکی ده ستگیرانی یوسف بوو، پیش ئەوهی

بگوازیته وه، ده رکوت که به هۆی رۆحی پیرۆزه وه سکی پرپوه. 19

یوسفی ده ستگیرانی که پناویکی چاک بوو، نه یوست ئاپرووی بات،

پرپاری دا به نینیی ده ستی ئی هه لێگریت. 20 کاتیک پیری له م شتانه

ده کرده وه، فریشته به کی یزدان هاته خه ونی و پئی فرموو: «ئهی یوسفی

نه وهی داود، مه ترسه له وهی مریه م نینیی، چونکه ئەوهی ئەو سکی

پئی هیه له رۆحی پیرۆزه. 21 کوریکێ ده یته ناوی ده نییت عیسا،

چونکه گه له کی له گونا هه کاتیان رزگار ده کات.» 22 ئەمانه هه مووی

رپویدا تاکو ئەوهی یزدان له رینگه ی پیغه مبه ره که فرموویته بیته

دی: 23 [ئهو پا کابزه به ک سکی ده بیته و کوریکێ ده بیته، ناوی

ئێ ده نین ئیانوئیل،] که به وه اتای خودا له گه لمانه دیت. 24 کاتیک

یوسف له خه وه هه ستا، ئەوهی فریشته که ی یزدان فرمانی پێدا بوو

ئه نچای دا و ژنه که ی گواسته وه. 25 به لاه هه تا کوره که ی نه بوو

له گه لی جووت نه بوو، ئینچا ناوی لیتا عیسا.

22 به لاه کاتیک بیستی ئه رخیلاوس له یه هودیا له جی هیرۆدسی

باوکی فرمانزه وایه، ترسا بچینه ئەوئی. دواى ئەوهی له خه وندا ئاگادار

ମାତି

୧ ଅବାହାମ ମାର୍ବସି ଅଡ଼େ ଦାଞ୍ଜୁଦତି ମାର୍ବସି ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି କୃତା । ୨ ଅବାହାମ ମାର୍ବସି ଇସାହାକ, ଇସାହାକ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ, ଜାକୁବ ମାର୍ବସି ଜୀହୁଦା ଇଞ୍ଜି ତାନି ତାୟିୟାଁ, ୩ ଜୀହୁଦା ଅଡ଼େ ତାମାର ମାର୍ବସି ପେରସ ଅଡ଼େ ଜେରହ, ପେରସ ମାର୍ବସି ହେସ୍ରା, ହେସ୍ରା ମାର୍ବସି ଅରାମ, ୪ ଅରାମ ମାର୍ବସି ଅମିନାଦାବ, ଅମିନାଦାବ ମାର୍ବସି ନହସନ, ନହସନ ମାର୍ବସି ସଲମନ, ୫ ସଲମନ ଅଡ଼େ ରାହାବ ମାର୍ବସି ବୟାଜ, ବୟାଜ ଅଡ଼େ ରୂତ ମାର୍ବସି ଅବେଦ, ଅବେଦ ମାର୍ବସି ଜିସି । ୬ ଜିସି ମାର୍ବସି ଦାଞ୍ଜୁଦ ରାଜା, ଦାଞ୍ଜୁଦ ଅଡ଼େ ଉରିୟା ତକ୍ରିନି ତାଣାଟି ସଲମନ ଜାର୍ନା ଆଡେସି, ୭ ସଲମନ ମାର୍ବସି ରିହବୟାମ, ରିହବୟାମ ମାର୍ବସି ଅବିୟ, ଅବିୟ ମାର୍ବସି ଅସା, ୮ ଅସା ମାର୍ବସି ଜିହସାପାଟ୍, ଜିହସାପାଟ୍ ମାର୍ବସି ଜରାମ, ଜରାମ ମାର୍ବସି ଉଜିୟ, ୯ ଉଜିୟ ମାର୍ବସି ଜତମ୍, ଜତମ୍ ମାର୍ବସି ଆହାଜ, ଆହାଜ ମାର୍ବସି ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟ ମାର୍ବସି ମନସି, ମନସି ମାର୍ବସି ଆମନ, ଆମନ ମାର୍ବସି ଜସିୟ, ୧୧ ଇସ୍ରାୟେଲିୟାଁ ବାବିଲନ ଦେସାତା ଦସାନା ଅନି ବେଲତା ଜସିୟ ମାର୍ବକା ଜିକନିୟ ଇଞ୍ଜି ତାନି ତାୟିୟାଁ ଜାର୍ନା ଆଡେରି । ୧୨ ବାବିଲନତା ଅଞ୍ଜିଆତି ଜେତ ଜିକନିୟ ସଲ୍ଟିୟେଲିୟାଁ ଜାର୍ନା କିଡେସି, ସଲ୍ଟିୟେଲିୟାଁ ମାର୍ବସି ଜିରୁବାବେଲ, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ ମାର୍ବସି ଅବିହୁଦ, ଅବିହୁଦ ମାର୍ବସି ଏଲିୟାକିମ, ଏଲିୟାକିମ ମାର୍ବସି ଅସର, ୧୪ ଅସର, ମାର୍ବସି ସାଦକ, ସାଦକ ମାର୍ବସି ଆକିମ, ଆକିମ ମାର୍ବସି ଏଲିହୁଦ, ୧୫ ଏଲିହୁଦ ମାର୍ବସି ଏଲିୟାଜର, ଏଲିୟାଜର ମାର୍ବସି ମତାନ, ମତାନ ମାର୍ବସି ଜାକୁବ, ୧୬ ଜାକୁବ ମାର୍ବସି ମରିୟମନି ତକ୍ରା ଜସେପ, ଇ ମରିୟମନି ବାଣ୍ଡିତି ଜୀସୁ ଜାର୍ନା ଆଡେସି, ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ କ୍ରୀସ୍ତୁ ଇଶ୍ଟି ଆହମାନେ । ୧୭ ଇଲେଆହିଁ ଅବାହାମ ତାଣାଟିଏ ଦାଞ୍ଜୁଦ ପାତେକା ସଦ ଜାଣା ଆକୁୟାଁ, ଅଡ଼େ ଦାଞ୍ଜୁଦ ତାଣାଟିଏ ବାବିଲନ ଅଞ୍ଜିଆତି ପାତେକା ସଦ ମାଣସି, ଇଞ୍ଜି ବାବିଲନ ଅଞ୍ଜିଆତି ତାଣାଟିଏ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି ଜାର୍ନା ପାତେକା ସଦ ମାଣସି । ୧୮ ଜୀସୁ କ୍ରୀସ୍ତୁତି ଜାର୍ନା ଇଲେକି ଆଡେ । ତାନି ଇୟା ମରିୟମ ଅଡ଼େ ଜସେପ ତଲେ ବାହା ଆହାଲି ରାସିଏ ଆହାମାତି ଜେତ, ଏଞ୍ଜି କାଲ୍ଡି ଆଆ ନକେଏ, ଏଦି ସୁଦଜୀସୁ ତଲେ ପୁରାମାସା ଆହାମାନେ ଇଞ୍ଜି ପୁଣ୍ଡି ଆଡେ । ୧୯ ଏରେଟିଏ ତାନି ତକ୍ରା ଜସେପ ରୁ ଦାମ୍ବି ଲକ୍ଷୁ ମାତାକ, ଇଞ୍ଜି ଏଦାଣି ଲକ୍ଷୁ ନକିତା ଦହ ଗାଟାୟି ଇଞ୍ଜି ତହଆପେଏଁ ଇଞ୍ଜି ଏଦାନି ତୁକହାନା ପିସାଲି ତାରି କିଡେସି । ୨୦ ସାମା ଏଞ୍ଜାରି ଏଲେଇଞ୍ଜି ତାରିକିତି ତାୟିୟାଁ ମେହ୍ଦୁ, ମାହାପୁରୁତି ରୁ ଦୂତୁ ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ ହାପାନାତା ଏଲେଇଡେସି, “ଆଡେ ଦାଞ୍ଜୁଦ କୃତାତି ଜସେପ, ମରିୟମନି ତକ୍ରି କିହାଲିତାକି ଆଜାଆନି,

ଏନାଆଁତାକି ଇତିହିଁ ମାହାପୁରୁତି ସୁଦଜୀସୁ ତଲେ ପୁରାମାସା ଆହାମାନେ । ୨୧ ଏଦି ରୁ କକାଣାଲ୍ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅଡ଼େ ମାରୁ ଏଞ୍ଜାଣି ଦରୁ ଜୀସୁ ଇଞ୍ଜି ଇତାୟି, ଇତିହିଁ ଏଞ୍ଜାରି ତାନି ଲକ୍ଷୁଲ୍ ତାନି ବାରେ ପାପୁତି ଗେଲ୍ପିନେସି ।” ୨୨ ମାହାପୁରୁ ଅଶପୁତି ବଲୁ ଝେହନାରି ତାଣାଟି ପ୍ରବୁତି ଇ କାତା ଏନିକି ପୁରା ଆନେ, ଇଦାଆଁତାକି ଇ ବାରେ ଆଡେ, ୨୩ “ମେହ୍ଦୁ ରୁ ତାଆ ମାଞ୍ଜୁ ପୁରାମାସା ଆହାମା ରୁ କକାଣାଲ୍ ଜାର୍ନି କିନେ, ଅଡ଼େ ଲକ୍ଷୁ ଏଞ୍ଜାଣି ଦରୁ ‘ଇମାନୁୟେଲ’ ଇତିନେରି ।” ଇ ଦରୁତି ଅଡ଼େ “ମାହାପୁରୁ ମା ତଲେ ମାନେସି ।” ୨୪ ଏମ୍ପାଟିଏ ଜସେପ ଇଦାଟି ନିଞ୍ଜିତି ତାୟିୟାଁ ପ୍ରବୁତି ଦୂତୁ ଏନିକି ହୁକ୍ସା ହାହାମାଡେସି, ଏଲେକିହିଁଏ କିଡେସି, ଏଞ୍ଜାରି ମରିୟମଲ୍ ବାହା ଆଡେସି; ୨୫ ସାମା ଏଦି କକାଣାଲ୍ ଜାର୍ନି କିଆ ପାତେକା ଏଦାଣି ତଲେ କୃତାଆଡେସି, ଅଡ଼େ ଏ କକାଣା ଦରୁ ଜୀସୁ ଇତିଡେରି ।

୨ ହେରଦ ରାଜା ବେଲତା ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡାତା ଜୀସୁ ଜାର୍ନାଆତି ତାୟିୟାଁ ମେହ୍ଦୁ, ଝେଡା ହୁପୁ ଖାକିତି ଏତରଜାଣା ସୁଦପୁନାରି ଜିରୁସାଲମତା ଝାହାନା ଝେଡେରି, ୨ “ଆମିନି କକାସି ଜୀହୁଦିୟା ରାଜା ଆହାଲି ଜାର୍ନା ଆହାମାନାସି, ଏଞ୍ଜାରି ଆମ୍ପିୟା? ମାମୁ ଝେଡା ହୁପୁ ଖାକିତି ତାନି ହୁକା ମେସାନା ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ ଜହରା କିହାଲି ଝାହାମାନନି ।” ୩ ଇ କାତା ଝେଞ୍ଜାନା ହେରଦ ରାଜା ଅଡ଼େ ତାନିତଲେ ଜିରୁସାଲମତି ବାରେ ଲକ୍ଷୁ କାବାଆହାନା ଆଜିଡେରି । ୪ ଅଡ଼େ ଏଞ୍ଜାରି ଲକ୍ଷୁତି କାଜା ପୁଜେରାଞ୍ଜା ଇଞ୍ଜି ମେରା ପୁନାରାଲ୍ କୃତି କିହାନା, କ୍ରୀସ୍ତୁ ଏମ୍ପିୟା ଜାର୍ନା ଆନେସି, ଏଦାଆଁ ଏଞ୍ଜାରି ତାଣାଟି ପୁଞ୍ଜାଲି ଅଶପିଡେସି । ୫ ଏଞ୍ଜାରି ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ ଏଲେଇଡେରି, ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ ଗାଡାତା ମାହାପୁରୁ ଅଶପୁତି ବଲୁ ଝେହନାରି ତାଣାଟି ଇଲେଇଞ୍ଜି ରାସିକି ଆହାମାନେ; ୬ “ଏ ଜୀହୁଦା ଦେସାତି ବେତଲିହିମ, ଜୀହୁଦାତି କାଜା ନାସକା ବିତାଟି ନୀନୁ ଉଣା ଆଏ; ଇତିହିଁ ଆମ୍ପାଆସି ନା ଇସ୍ରାୟେଲ ଲକ୍ଷୁଣି ପୁହି କିନେସି, ଏଲେତି ରୁ ସାଲ୍ଡି କିନାସି ନୀ ତାଣାଟି ଝାନେସି ।” ୭ ତାୟିୟାଁ ହେରଦ ସୁଦ ପୁନାରାଲ୍ ମେଣେସ ହାଟାନା, ଏ ହୁକା ଏତେଲା ତଞ୍ଜୁଆଡେ ଏ କାତା ଏଞ୍ଜାରି ତାଣାଟି ନେହିକି ଝେଡେସି । ୮ ଇଞ୍ଜି ଏଞ୍ଜାରି ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ ବେତଲିହିମତା ପାଣ୍ଡାନା ଏଲେଇଡେସି, “ମୀରୁ ହାଜାନା ଏ କକାଣି କାତା ନେହିକି ସିନକିହାନା ନାଡ଼େ ଜିକେଏ ଝେସ୍ତାୟି, ଇତିହିଁ ନୀନୁ ଜିକେଏ ହାଜାନା ଜହରା କିକାଲ୍ ।” ୯ ଏରେଟିଏ ଏଞ୍ଜାରି ରାଜା କାତା ଝେଞ୍ଜାନା ହାଡେରି; ଅଡ଼େ ମେହ୍ଦୁ, ଏଞ୍ଜାରି ଝେଡା ହୁପୁଖାକି ଆମିନି ହୁକା ମେସାମାଡେରି, ଏଦି ଏଞ୍ଜାରି ନକି ନକିତା ହାଜାନା, ଏମ୍ପିୟା କକାସି ମାଡେସି ଏ ଲାକ ହାଜାନା ନିଡେ । ୧୦ ଏ ହୁକା ମେସାନା ଏଞ୍ଜାରି ହାରେକା ରାହାତଲେ ରାହାଁ ଆଡେରି । ୧୧ ଏଞ୍ଜାରି ଇଲୁ ବିତ୍ରା ହୁଡାନା ତାନି ଇୟା ମରିୟମ ଇଞ୍ଜି କକାଣି ତାଲୁଲ୍ ମେସାନା, ଏଞ୍ଜାଣାଲ୍ ମେଣ୍ଡାକୁତାନା ଜହରା କିଡେରି, ଇଞ୍ଜି ତାୟି

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eson. Eson autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

2 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: **6** [Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël.] **7** Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. **16** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a magis. **17** Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem: **18** [Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt.] **19** Defuncto autem Herode, ecce angelus

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eson. Eson autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. **6** Iesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium. Et vocabunt nomen eius

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei Angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudæorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt. Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. **16** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a Magis. **17** Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem: **18** Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. **19** Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Ægypto, **20**

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eson. Eson autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosophat. Iosophat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariæ, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Bayblonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. **21** pariet autem filium: et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium. et vocabunt nomen eius

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudæorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Iudæ: Sic enim scriptum est per Prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt. et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usquedum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisus sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. **16** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a Magis. **17** Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem: **18** Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. **19** Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph in Ægypto, **20**

Mattheum

1 Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus. **3** Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eson. Eson autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. **11** Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. **16** Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto. **19** Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. **20** Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est. **21** Pariet autem filium: et vocabis nomen ejus Jesum: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen ejus Jesum.

2 Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Judæorum? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt: In Bethlehem Judæ: sic enim scriptum est per prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël. **7** Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum. **16** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a magis. **17** Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem: **18** Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. **19** Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto, **20**

Mattheum

1 Liber generationis Iesu Christi filii David, filii Abraham. **2** Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Iacob. Iacob autem genuit Iudam, et fratres eius. **3** Iudas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Eson. Eson autem genuit Aram. **4** Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon. **5** Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Iesse. Iesse autem genuit David regem. **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea, quae fuit Uriae. **7** Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa. **8** Asa autem genuit Iosaphat. Iosaphat autem genuit Ioram. Ioram autem genuit Oziam. **9** Ozias autem genuit Ioatham. Ioatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. **10** Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Iosiam. **11** Iosias autem genuit Iechoniam, et fratres eius in transmigracione Babylonis. **12** Et post transmigracionem Babylonis: Iechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. **13** Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. **14** Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. **15** Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Iacob. **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae, de qua natus est Iesus, qui vocatur Christus. **17** Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quattuordecim: et a David usque ad transmigracionem Babylonis, generationes quattuordecim: et a transmigracione Babylonis usque ad Christum, generationes quattuordecim. **18** Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu sancto. **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus, et nollet eam traducere: voluit occulte dimittere eam. **20** Haec autem eo cogitante, ecce Angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, noli timere accipere Mariam coniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu sancto est. **21** pariet autem filium: et vocabis nomen eius IESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum. **22** Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: **23** Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabitur nomen eius

Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus. **24** Exurgens autem Ioseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit coniugem suam. **25** Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum: et vocavit nomen eius Iesum.

2 Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda in diebus Herodis regis, ecce Magi ab oriente venerunt Ierosolymam, **2** dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam eius in oriente, et venimus adorare eum. **3** Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo. **4** Et congregans omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur. **5** At illi dixerunt ei: In Bethlehem Iuda: Sic enim scriptum est per Prophetam: **6** Et tu Bethlehem terra Iuda, nequaquam minima es in principibus Iuda: ex te enim exiit dux, qui regat populum meum Israel. **7** Tunc Herodes clam vocatis Magis diligenter didicit ab eis tempus stellae, quae apparuit eis: **8** et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum. **9** Qui cum adissent regem, abierunt. et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usquedum veniens staret supra, ubi erat puer. **10** Videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde. **11** Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum: et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, tus, et myrrham. **12** Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam. **13** Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph, dicens: Surge, accipe puerum, et matrem eius, et fuge in Aegyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum. **14** Qui consurgens accepit puerum, et matrem eius nocte, et secessit in Aegyptum: **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis: ut adimpleretur quod dictum est a Domino per Prophetam dicentem: Ex Aegypto vocavi filium meum. **16** Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a Magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a Magis. **17** Tunc adimpletum est quod dictum est per Ieremiam prophetam dicentem: **18** Vox in Rama audita est ploratus, et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari, quia non sunt. **19** Defuncto autem Herode, ecce angelus

Mattheum

1 liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham **2** Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob Iacob autem genuit Iudam et fratres eius **3** Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar Phares autem genuit Esrom Esrom autem genuit Aram **4** Aram autem genuit Aminadab Aminadab autem genuit Naasson Naasson autem genuit Salmon **5** Salmon autem genuit Booz de Rachab Booz autem genuit Obed ex Ruth Obed autem genuit Iesse Iesse autem genuit David regem **6** David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae **7** Salomon autem genuit Roboam Roboam autem genuit Abiam Abia autem genuit Asa **8** Asa autem genuit Iosaphat Iosaphat autem genuit Ioram Ioram autem genuit Oziam **9** Ozias autem genuit Ioatham Ioatham autem genuit Achaz Achaz autem genuit Ezechiam **10** Ezechias autem genuit Manassen Manasses autem genuit Amon Amon autem genuit Iosiam **11** Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigracione Babylonis **12** et post transmigracionem Babylonis Iechonias genuit Salathiel Salathiel autem genuit Zorobabel **13** Zorobabel autem genuit Abiud Abiud autem genuit Eliachim Eliachim autem genuit Azor **14** Azor autem genuit Saddoc Saddoc autem genuit Achim Achim autem genuit Eliud **15** Eliud autem genuit Eleazar Eleazar autem genuit Matthan Matthan autem genuit Iacob **16** Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus **17** omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim et a David usque ad transmigracionem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigracione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim **18** Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto **19** Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam **20** haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est **21** pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum **22** hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem **23** ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuel quod est interpretatum Nobiscum Deus

24 exsurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam **25** et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et vocavit nomen eius Iesum

2 cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam **2** dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum **3** audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo **4** et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur **5** at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam **6** et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiit dux qui reget populum meum Israel **7** tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis **8** et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum **9** qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer **10** videntes autem stellam gavisissimi sunt gaudio magno valde **11** et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum et murrum **12** et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam **13** qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum **14** qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum **15** et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum **16** tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis **17** tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem **18** vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt **19** defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto **20** dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram

Mateja Evaņģelijs

1 Jēzus Kristus cilts grāmata. Jēzus bija Dāvida, Dāvids Ābrahāma dēls. **2** Ābrahāms dzemdināja Īzaku, un Īzaks dzemdināja Jēkabu, un Jēkabs dzemdināja Jūdu un viņa brāļus. **3** Un Jūda dzemdināja Vārecu un Cāru no Tamaras; un Vārecs dzemdināja Hecronu, un Hecrons dzemdināja Aramu. **4** Un Arams dzemdināja Aminadabu, un Aminadabs dzemdināja Nahšonu, un Nahšons dzemdināja Zalmanu. **5** Un Zalmans dzemdināja Boasu no Rahabas, un Boas dzemdināja Obedu no Rutes, un Obeds dzemdināja Isaju. **6** Un Isajus dzemdināja ķēniņu Dāvidu, un ķēniņš Dāvids dzemdināja Salamanu no Ūrijas sievas. **7** Un Salamans dzemdināja Rekabeamu, un Rekabeams dzemdināja Abiju, un Abija dzemdināja Asu. **8** Un Asus dzemdināja Jehošafatu, un Jehošafats dzemdināja Jehoramu, un Jehorams dzemdināja Ociju. **9** Un Ocija dzemdināja Joatamu, un Joatams dzemdināja Akacu, un Akacs dzemdināja Eceķiju. **10** Un Eceķija dzemdināja Manasu, un Manasus dzemdināja Amonu, un Amons dzemdināja Josiju. **11** Un Josija dzemdināja Jekoniju un viņa brāļus ap to aizvešanu uz Bābeli. **12** Un pēc aizvešanas uz Bābeli Jekonija dzemdināja Zalatiēli, un Zalatiēls dzemdināja Corobabeli. **13** Un Corobabels dzemdināja Abiudu, un Abiuds dzemdināja Eliakimu, un Eliakims dzemdināja Hacoru. **14** Un Hacors dzemdināja Cadoku, un Cadoks dzemdināja Aķimu, un Aķims dzemdināja Eliudu. **15** Un Eliuds dzemdināja Eleazaru, un Eleazars dzemdināja Mattanu, un Mattans dzemdināja Jēkabu. **16** Un Jēkabs dzemdināja Jāzepu, Marijas viru, no kuras ir piedzimis Jēzus, kas top saukts Kristus. **17** Tad nu pavisam no Ābrahāma līdz Dāvidam ir četrpadsmit augumi; un no Dāvida līdz aizvešanai uz Bābeli ir četrpadsmit augumi; un no aizvešanas uz Bābeli līdz Kristum četrpadsmit augumi. **18** Bet Jēzus Kristus piedzimšana bija tāda: kad Marija, viņa māte, Jāzepam bija saderēta, pirms tie nāca kopā, tā atradās grūta no Svētā Gara. **19** Bet Jāzeps, viņas virs, taisns būdams un negribēdams tai kaunu darīt, gribēja to slepeni atstāt. **20** Bet viņam tā savā prātā domājot, redzi, Tā Kunga eņģelis sapnī parādījās sacīdams: Jāzep, tu Dāvida dēls, nebisties, Mariju, savu sievu, ņemt pie sevis; jo kas iekš tās dzimis, tas ir no Svētā Gara. **21** Un viņa dzemdēs dēlu, un Tā vārdu tev būs saukt Jēzus; jo Viņš izpestīs Savus ļaudis no viņu grēkiem. **22** Bet viss tas ir noticis, lai piepildītos, kas runāts no Tā Kunga caur to pravieti, kas saka: **23** "Redzi, tā jumprava būs grūta un dzemdēs Dēlu, un Viņa

vārdu sauks Immanuel," tas ir tulkots: "Dievs ar mums." **24** Bet Jāzeps no miega uzmodies darīja, kā viņam Tā Kunga eņģelis bija pavēlējis, un ņēma savu sievu pie sevis; **25** Un viņu neatzina, līdz kamēr viņa bija dzemdējusi savu pirmdzimto Dēlu, un nosauca Viņa vārdu Jēzus.

2 Un kad Jēzus bija dzimis Bētleme iekš Jūdu zemes ķēniņa Hērodus laikā, redzi, tad gudri (vīri) no austruma zemes nāca uz Jeruzālemi un sacīja: **2** Kur ir Tas piedzimušais Jūdu ķēniņš? Jo mēs Viņa zvaigzni esam redzējuši austruma zemē un nākuši, Viņu pielūgt. **3** Kad ķēniņš Hērodus to dzirdēja, tad viņš izbijās un visa Jeruzāleme līdz ar viņu. **4** Un saaicinājis visus Jūdu augstos priesterus un rakstu mācītājus, viņš izklausināja no tiem, kur Kristum bija dzimt. **5** Un tie tam sacīja: "Bētleme iekš Jūdu zemes; jo tā ir rakstīts caur to pravieti: **6** "Un tu, Bētleme Jūdu zemē, tu nebūt neesi tā mazākā starp tiem lieliem kungiem no Jūda; jo no tevis nāks Tas Valdnieks, kas valdis pār Maniem Israēla ļaudīm." **7** Tad Hērodus paslepen aicināja tos gudros un īsteni izklausināja no tiem to laiku, kad tā zvaigzne atspīdējusi. **8** Un viņš tos sūtīja uz Bētlemi un sacīja: ejat un izklausināriet it labi par To Bērnu un To atraduši atsakāt man, ka arī es nāku, To pielūgt. **9** Tie nu to ķēniņu dzirdējuši aizgāja. Un redzi, tā zvaigzne, ko tie austruma zemē bija redzējuši, gāja tiem priekšā, kamēr tā nāca un apstājās virsū, kur Tas Bērns bija. **10** Un to zvaigzni ieraudzījuši, tie priecājās ar varen lielu prieku. **11** Un namā iegājuši, tie atrada To Bērnu līdz ar Mariju, Viņa māti, un pie zemes mezdamies tie Viņu pielūdza; pēc tam, savu mantu atdārijuši, tie To apdāvināja ar zeltu un viraku un mirrēm. **12** Un Dievs tiem parādīja sapnī, lai negriežās atpakaļ pie Hērodus; un tie aizgāja pa citu ceļu uz savu zemi. **13** Bet kad tie bija aizgājuši, redzi, tad Dieva eņģelis Jāzepam parādījās sapnī un sacīja: celies un ņem To Bērnu un Viņa māti un bēdz uz Ēģiptes zemi un paliec tur, kamēr es tev sacīšu; jo Hērodus meklē To Bērnu nomaitāt. **14** Un cēlies viņš ņēma To Bērnu un Viņa māti nakts laikā un aizgāja uz Ēģiptes zemi, **15** Un palika turpat, līdz kamēr Hērodus bija miris; ka piepildītos, ko Tas Kungs caur to pravieti bija runājis, kas saka: "No Ēģiptes zemes Es Savu Dēlu esmu aicinājis." **16** Kad nu Hērodus redzēja, ka bija piekrāpts no tiem gudriem, tad viņš ļoti apskaitās un izsūtījis apkāva visus bērnus Bētleme un pa visu Bētleme tiesu, divus gadus vecus un vēl jaunākus, pēc tā laika, ko tas no tiem gudriem īsteni bija izklausinājis. **17** Tad piepildījās, ko pravietis Jeremija runājis sacīdams: **18** "Brēķšana

Matayo

1 Tala molongo ya mbotama ya Yesu-Klisto, mokitani ya Davidi mpe ya Abrayami: **2** Abrayami abotaki Izaki; Izaki abotaki Jakobi; Jakobi abotaki Yuda mpe bandeko na ye ya mibali; **3** Yuda abotaki Peretsi mpe Zera na nzela ya Tamari, mwasi na ye; Peretsi abotaki Etsironi; Etsironi abotaki Arami; **4** Arami abotaki Aminadabi; Aminadabi abotaki Nashoni, mpe Nashoni abotaki Salima; **5** Salima abotaki Boazi na nzela ya Raabi, mwasi na ye; Boazi abotaki Obedi na nzela ya Rite, mwasi na ye; Obedi abotaki Izayi, **6** mpe Izayi abotaki mokonzi Davidi. Davidi abotaki Salomo na nzela ya mwasi ya Uri; **7** Salomo abotaki Roboami; Roboami abotaki Abiya; Abiya abotaki Asa; **8** Asa abotaki Jozafati; Jozafati abotaki Yorami; Yorami abotaki Ozias; **9** Ozias abotaki Yotami; Yotami abotaki Akazi; Akazi abotaki Ezekias; **10** Ezekias abotaki Manase; Manase abotaki Amoni; Amoni abotaki Jozias; **11** Jozias abotaki Yekonia mpe bandeko na ye ya mibali wana bana ya Isalaele bakende na bowumbu, na Babiloni. **12** Sima na bana ya Isalaele kokende na bowumbu, na Babiloni, Yekonia abotaki Shealitieli; Shealitieli abotaki Zorobabeli; **13** Zorobabeli abotaki Abiwudi; Abiwudi abotaki Eliakimi; Eliakimi abotaki Azori; **14** Azori abotaki Tsadoki; Tsadoki abotaki Akimi; Akimi abotaki Eliwudi; **15** Eliwudi abotaki Eleazari; Eleazari abotaki Matani; Matani abotaki Jakobi; **16** Jakobi abotaki Jozefi, mobali ya Mari; mpe Mari azalaki mama ya Yesu oyo babengaka Klisto. **17** Kobanda na Abrayami kino na Davidi, elekaki bikeke zomi na minei; kobanda na Davidi kino na tango oyo bana ya Isalaele bakende na bowumbu, na Babiloni, elekaki lisusu bikeke zomi na minei; mpe kobanda na bowumbu, na Babiloni, kino na Klisto, elekaki lisusu bikeke zomi na minei. **18** Tala ndenge nini Yesu-Klisto abotamaki: Mari, mama na Ye, azalaki mobandami ya libala na Jozefi; kasi liboso ete bavanda ndako moko, Mari akomaki na zemi na nguya ya Molimo Mosantu. **19** Jozefi, mobandami na ye ya libala, azalaki moto ya sembo. Boye, lokola Jozefi alingaki te koyokisa Mari soni na miso ya bato, azwaki mokano ya koboya Mari na kimia. **20** Wana Jozefi azalaki kokanisa makambo yango, anjelu na Nkolo abimelaki ye kati na ndoto mpe alobaki na ye: « Jozefi, mokitani ya Davidi, kobanga te kobala Mari; pamba te zemi oyo azali na yango ewuti na Molimo Mosantu. **21** Akobota mwana mobali mpe okopesa Ye kombo Yesu, pamba te akobikisa bato na Ye na masumu na bango. » **22** Makambo wana nyonso esalemaki mpo na kokokisa maloba oyo Nkolo alobaki na nzela ya mosakoli: **23** « Elenge mwasi oyo ayebi nanu nzoto ya mibali te akokoma na zemi mpe akobota mwana mobali, bongo bakopesa Ye kombo Emanwele oyo elingi koloba: Nzambe elongo na biso. » **24** Tango Jozefi alamukaki, asalaki makambo oyo anjelu na Nkolo atindaki ye kosala mpe azwaki Mari lokola mwasi na ye. **25** Kasi Jozefi asangisaki nzoto te na Mari kino tango Mari abotaki mwana mobali; mpe Jozefi apesaki Ye kombo Yesu.

2 Yesu abotamaki na Beteleemi ya Yuda, wana Erode azalaki mokonzi. Na tango yango, bato ya mayele oyo bawutaki na este bayaki na Yelusalemi **2** mpe batunaki:

« Mokonzi ya Bayuda oyo abotami azali wapi? Tomonaki monzoto na Ye kobima, yango wana toyei kogumbamela Ye. » **3** Tango mokonzi Erode ayokaki bongo, motema na ye etungisamaki makasi elongo na Yelusalemi mobimba. **4** Abengaki mpe asangisaki bakonzi nyonso ya Banganga-Nzambe mpe balakisi ya Mobeko; atunaki bango: — Klisto asengeli kobotama wapi? **5** Bazongiselaki ye: — Na Beteleemi ya Yuda, pamba te mosakoli akoma: **6** « Bongo yo, Beteleemi, kati na mabele ya Yuda, ozali solo moko te kati na bingumba ya Yuda, pamba te Mokonzi oyo, lokola Mobateli bibwele, akotambolisa bato na Ngai, Isalaele, akobima nde kati na yo. » **7** Bongo, Erode abengaki bato ya mayele na nkuku mpe alukaki koyeba epai na bango tango nini monzoto ebimaki. **8** Boye, atindaki bango na Beteleemi; alobaki: — Bokende koluka malamau mwana yango, na Beteleemi; tango kaka bokomona ye, boyebisa ngai mpo ete ngai mpe nakende kogumbamela ye. **9** Sima na bango koyoka maloba ya mokonzi, bakobaki nzela na bango. Bamonaki lisusu monzoto oyo ewutaki kobima na este: monzoto yango ezalaki kotambola liboso na bango kino ekende kotelema na likolo ya esika oyo Mwana azalaki. **10** Tango kaka bamonaki lisusu monzoto yango, batondisamaki na esengo. **11** Bakomaki na ndako yango, bamonaki Mwana elongo na Mari, mama na Ye, mpe bagumbamelaki Ye; bongo bafungolaki mabenga na bango mpe babonzelaki Ye biloko oyo lokola bakado: wolo, malasi ya ansa mpe mire. **12** Sima na yango, Nzambe akebisaki bango kati na ndoto ete bazonga lisusu te epai ya Erode. Boye, bazongaki na mboka na bango na nzela mosusu. **13** Sima na bato ya mayele kokende, anjelu na Nkolo abimelaki Jozefi kati na ndoto mpe alobaki na ye: « Telema, kamata Mwana elongo na mama na Ye; bokima na Ejipto mpe bowumela kuna kino tango nakoyebisa yo lisusu ete bozonga, pamba te Erode akoluka koboma Mwana. » **14** Jozefi atelemaki, azwaki Mwana elongo na mama na Ye, kaka na butu wana, mpe akimaki na Ejipto **15** epai wapi awumelaki kino na kufa ya Erode, mpo ete makambo oyo Nkolo alobaki na nzela ya mosakoli ekokisama: « Wuta na Ejipto, nabengaki mwana na Ngai. » **16** Tango Erode asosolaki ete bato ya mayele bakosi ye, atombokaki makasi mpe apesaki mitindo ete baboma bana mike nyonso ya mibali ya mibu mibale kino na se, oyo bazalaki na Beteleemi mpe na zingazinga na yango, kolanda tango oyo bato ya mayele bayebisaki ye na tina na eleko oyo monzoto ebimaki. **17** Boye nde ekokisamaki makambo oyo mosakoli Jeremi alobaki: **18** « Makelele moko eyokani na Rama, makelele ya kolela makasi mpe ya matanga: Rasheli azali kolela bana na ye; aboyi kobondisama, pamba te bazali lisusu na bomo te. » **19** Sima na kufa ya Erode, anjelu na Nkolo abimelaki Jozefi kati na ndoto, kuna na Ejipto, **20** mpe alobaki na ye: « Telema, kamata Mwana elongo na mama na Ye, mpe zonga kati na mokili ya Isalaele, pamba te bato oyo bazalaki koluka koboma Mwana basili kokufa. » **21** Jozefi atelemaki, azwaki Mwana elongo na mama na Ye mpe akende kati na mokili ya Isalaele. **22** Kasi tango ayokaki ete Arikelawusi akitanaki na tata na ye, Erode, na bokonzi kati na Yuda, abangaki kokende kuna; kasi Nzambe akebisaki Jozefi kati na ndoto, mpe Jozefi akende kati na etuka ya Galile **23** epai wapi avandaki kati na engumba Nazareti, mpo ete makambo

मत्ती

1 अब्राहम की सन्तान, दाऊद की सन्तान, अऊर यीशु मसीह की लिखित वंशावली। 2 अब्राहम सी इसहाक पैदा भयो, इसहाक सी याकूब, याकूब सी यहूदा अऊर ओको भाऊ पैदा भयो, 3 यहूदा अऊर तामार सी फिरिस अऊर जोरह पैदा भयो, फिरिस सी हिस्त्रोन, अऊर हिस्त्रोन सी एराम, 4 एराम सी अम्मीनादाब, अम्मीनादाब सी नहशोन, अऊर नहशोन सी सलमोन, 5 सलमोन अऊर राहब सी बोअज, बोअज अऊर रूत सी ओबेद, अऊर ओबेद सी यिशै, 6 अऊर यिशै सी दाऊद राजा। अऊर दाऊद सी सुलैमान वा बाई सी पैदा भयो जो पहिले उरिय्याह की पत्नी होती, 7 सुलैमान सी रहबाम पैदा भयो, रहबाम सी अबिय्याह, अऊर अबिय्याह सी आसा, 8 आसा सी यहोशाफात, यहोशाफात सी योराम, अऊर योराम सी उज्जियाह पैदा भयो, 9 अऊर उज्जियाह सी योताम, योताम सी आहाज, अऊर आहाज सी हिजकिय्याह, 10 हिजकिय्याह सी मनशिशह, मनशिशह सी आमोन, अऊर आमोन सी योशिय्याह पैदा भयो, 11 अऊर बन्दी होय क बेबीलोन जान को समय म योशिय्याह सी यकुन्याह, अऊर ओको भाऊ पैदा भयो। 12 बन्दी बेबीलोन पहुंचाय जान को बाद यकुन्याह सी शालतिएल पैदा भयो, अऊर शालतिएल सी जरुब्बाबिल, 13 अऊर जरुब्बाबिल सी अबीहूद, अबीहूद सी इल्याकीम, अऊर इल्याकीम सी अजोर, 14 अऊर अजोर सी सदोक, सदोक सी अखीम, अऊर अखीम सी इलीहूद, 15 इलीहूद सी इलियाजार, इलियाजार सी मत्तान, अऊर मत्तान सी याकूब, 16 याकूब सी यूसुफ पैदा भयो, जो मरियम को पति होतो, अऊर मरियम सी यीशु पैदा भयो, जो मसीह कहलावय हय। 17 यो तरह अब्राहम सी दाऊद तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर दाऊद को समय सी बेबीलोन ख बन्दी होय क पहुंचायो जानो तक चौदा पीढ़ी भयी, अऊर बन्दी होय क बेबीलोन ख पहुंचायो जानो को समय सी मसीह तक चौदा पीढ़ी भयी। 18 यीशु मसीह को जनम यो तरह सी भयो, कि जब ओकी माय मरियम की मंगनी यूसुफ को संग भय गयी, त उन्को एक तन होन सी पहिलेच वा पवित्र आत्मा को तरफ सी गर्भवती पायी गयी। 19 येकोलायी ओको पति यूसुफ न जो सच्यो होन को वजह ओख बदनाम नहीं करन की इच्छा सी चुपचाप सी ओख छोड़ देन को बिचार करयो। 20 जब ऊ यो बातों ख सोच रह्यो होतो त प्रभु को स्वर्गदूत ओख सपनो म दिखायी दे क कहन लग्यो, “हे यूसुफ! दाऊद की सन्तान, तय मरियम ख अपनी पत्नी बनानो सी मत डर, कहालीकि जो ओको गर्भ म हय, ऊ पवित्र आत्मा को तरफ सी हय। 21 वा बेटा ख जनम देयें अऊर तय ओको नाम यीशु रखजो, कहालीकि ऊ अपनो लोगों ख उन्को पापों सी बचायें।” 22 यो पूरो येकोलायी भयो कि जो वचन प्रभु न भविष्यवक्ता को द्वारा कह्यो होतो, ऊ पूरो हो: 23 “देखो, एक कुंवारी गर्भवती होयें

अऊर एक बेटा ख जनम देयें, अऊर ओको नाम इम्मानुएल रख्यो जायें,” जेको मतलब हय “परमेश्वर हमरो संग।” 24 तब यूसुफ नींद सी जाग क प्रभु को स्वर्गदूत को आज्ञानुसार ओख अपनो घर बिहाव कर क लायो; 25 अऊर मरियम को जवर तब तक नहीं गयो जब तक ओन बेटा ख जनम नहीं दियो। अऊर यूसुफ न ओको नाम यीशु रख्यो।

2 हेरोदेस राजा को दिनो म जब यहूदिया प्रदेश को बैतलहम गांव म यीशु को जनम भयो, त पूर्व दिशा सी कुछ जोतिषी यरूशलेम म आय क पूछन लग्यो, 2 “यहूदियों को राजा जेको जनम भयो हय, कित हय? कहालीकि हमन पूर्व दिशा म ओको तारा देख्यो हय अऊर ओख दण्डवत प्रनाम करन आयो हंय।” 3 राजा हेरोदेस न यो सुन्यो त ऊ अऊर ओको संग पूरो यरूशलेम घबराय गयो। 4 तब ओन लोगों को पूरो मुख्य याजकों अऊर धर्मशास्त्रियों ख जमा कर क उन्को सी पुच्छ्यो, “मसीह को जनम कित होनो चाहिये?” 5 उन्न ओको सी कह्यो, “यहूदिया प्रदेश को बैतलहम गांव म, कहालीकि भविष्यवक्ता को द्वारा असो लिख्यो गयो हय: 6 “हे बैतलहम गांव, तय जो यहूदा को प्रदेश म हय, तय यहूदा को अधिकारियों म कोयी सी छोटो नहाय, कहालीकि तोरो म सी एक शासक निकलेंन जो मोरी प्रजा इस्राएल को रखवाली करेंन।” 7 तब हेरोदेस न जोतिषियों ख चुपचाप सी बुलाय क उन्को सी पुच्छ्यो कि तारा ठीक कौनसो समय दिखायी दियो होतो, 8 अऊर यो कह्य क उन्ख बैतलहम भेज्यो, “जावो, ऊ बालक को बारे म ठीक-ठीक मालूम करो, अऊर जब ऊ मिल जायेंन त मोख खबर देवो ताकि मय भी आय क ओख प्रनाम करूं।” 9 हि राजा की बात सुन क चली गयो, अऊर जो उच तारा उन्न पूर्व दिशा म देख्यो होतो ऊ उन्को आगु आगु चलन लग्यो; अऊर जित बच्चा होतो, ऊ जागा को ऊपर पहुंच क रूक गयो। 10 ऊ तारा ख देख क हि बहुत खुश भयो। 11 जोतिषियों न ऊ घर म जाय क ऊ बच्चा ख ओकी माय मरियम को संग देख्यो, अऊर झुक क बच्चा ख नमस्कार करयो, अऊर अपनो-अपनो झोली खोल क ओख सोना, लुबान, अऊर गन्धरस की भेंट चढ़ायो। 12 तब सपनो म परमेश्वर सी या चेतावनी पा क कि राजा हेरोदेस को जवर फिर नहीं लौटजो, हि दूसरी रस्ता सी अपनो देश ख चली गयो। 13 जब हि चली गयो त, प्रभु को एक दूत न सपनो म यूसुफ ख दिखायी दे क कह्यो, “उठ, ऊ बच्चा ख अऊर ओकी माय ख ले क मिस्र देश ख निकल जा; अऊर जब तक मय तोरो सी नहीं कहूं, तब तक उतच रहजो; कहालीकि हेरोदेस राजा यो बच्चा ख ढूंढन पर हय कि ओख मरवाय डाले।” 14 तब ऊ रात मच उठ क बच्चा अऊर ओकी माय ख ले क मिस्र ख चली गयो, 15 अऊर हेरोदेस को मरन तक उतच रह्यो। येकोलायी कि ऊ वचन जो प्रभु न भविष्यवक्ता को द्वारा कह्यो होतो पूरो भयो: “मय न अपनो बेटा ख मिस्र सी बुलायो।” 16 जब हेरोदेस न यो देख्यो, कि जोतिषियों न ओको संग धोका करयो हय, तब

Matayo

1 Luno lwe lulyo lwa Yesu Kristo, omwana wa Dawudi omwana wa Ibulayimu: **2** Ibulayimu yazaala Isaaka, Isaaka n'azaala Yakobo, Yakobo n'azaala Yuda ne baganda be. **3** Yuda n'azaala Pereezi ne Zeera mu Tamali, Pereezi n'azaala Kezirooni, Kezirooni n'azaala Laamu. **4** Laamu yazaala Aminadaabu, Aminadaabu n'azaala Nasoni, Nasoni n'azaala Salumooni. **5** Salumooni yazaala Bowaazi mu Lakabu, Bowaazi n'azaala Obedi mu Luusi. Obedi n'azaala Yese. **6** Yese yazaala Kabaka Dawudi. Dawudi n'azaala Sulemaani mu eyali muka Uliya. **7** Sulemaani yazaala Lekobowaamu, Lekobowaamu n'azaala Abiya, Abiya n'azaala Asa. **8** Asa n'azaala Yekosafaati, Yekosafaati n'azaala Yolaamu, Yolaamu n'azaala Uzziya. **9** Uzziya n'azaala Yosamu, Yosamu n'azaala Akazi, Akazi n'azaala Keezeekiya. **10** Keezeekiya n'azaala Manaase, Manaase n'azaala Amosi, Amosi n'azaala Yosiyi. **11** Yosiyi n'azaala Yekoniya ne baganda be mu kiseera eky'okutwalibwa e Babulooni. **12** Nga bamaze okutwalibwa e Babulooni: Yekoniya n'azaala Seyalutyeri, Seyalutyeri n'azaala Zerubbaberi. **13** Zerubbaberi n'azaala Abiwuudi, Abiwuudi n'azaala Eriyakimu, Eriyakimu n'azaala Azoli. **14** Azoli n'azaala Zadooki, Zadooki n'azaala Akimu, Akimu n'azaala Eriwuudi. **15** Eriwuudi n'azaala Eriyazaali, Eriyazaali n'azaala Mataani, Mataani n'azaala Yakobo. **16** Yakobo n'azaala Yusufu, oyo ye bba wa Maliyamu eyazaala Yesu ayitibwa Kristo. **17** Noolwekyo emirembe gyonna okuva ku Ibulayimu okutuuka ku Dawudi gyalii kkumi n'ena, era okuva ku Dawudi okutuuka ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni, emirembe kkumi n'ena, era okuva ku kuwanjjaangusibwa e Babulooni okutuuka ku Kristo, nagyo emirembe kkumi n'ena. **18** Okuzaalibwa kwa Yesu Kristo kwali bwe kuti: Maliyamu nnyina bwe yali ng'akyayogerezebwa Yusufu, era nga tebanaba kufumbiriganwa n'alabika ng'ali lubuto ku bwa Mwoyo Omutukuvu. **19** Awo Yusufu eyali amwogereza, olwokubanga yali muntu mulungi n'asalawo mu mutima gwe okumuleka, naye ng'ayagala akikole mu kyama aleme kukwasa Maliyamu nsunyi. **20** Naye bwe yali ng'agalamidde ku kitanda kye ng'akya birowozaako, n'afuna ekirooto; n'alaba malayika wa Mukama ng'ayimiridde w'ali, n'amugamba nti, "Yusufu, omwana wa Dawudi, totya kutwala Maliyamu okuba mukazi wo! Kubanga olubuto lw'alina yalufuna ku bwa Mwoyo Mutukuvu. **21** Era alizaala Omwana wabulenzi, olimutuuma erinnya Yesu, (amakulu nti, 'Omulokozi') kubanga y'alirokola abantu bonna mu bibi byabwewe." **22** Bino byonna byabaawo kisobole okutuukirira ekyayogerwa Mukama ng'ayita mu nnabbi we ng'agamba nti, **23** "Laba omuwala atamanyi musajja aliba olubuto, alizaala omwana wabulenzi, era aliyitibwa Emmanweri." Amakulu gaalyo nti, "Katonda ali naffe." **24** Yusufu bwe yazuukuka, n'akola nga Malayika bwe yamulagira, n'atwala Maliyamu okuba mukazi we. **25** Naye Yusufu n'atamumanya okutuusa lwe yamala okuzaala Omwana. Yusufu n'amutuuma erinnya Yesu.

2 Yesu bwe yazaalibwa mu kibuga Besirekemu eky'omu Buyudaaya, ku mulembe gwa Kabaka Kerode, abasajja abagezezi, abaava ebuwanjuba ne bajja mu Yerusaalemi, nga babuuzza nti, **2** "Kubanga eyazaalibwa nga Kabaka w'Abayudaaya? Kubanga twalaba emmunyeenye ye nga tuli mu buwanjuba, era tuzze okumusinja." **3** Awo Kabaka Kerode bwe yabiwulira ne bimweraliikiriza nnyo, era ne bonna abaali mu Yerusaalemi. **4** N'ayita bakabona abakulu bonna n'abawandiisi b'amateeka n'abeebuuzaako ekifo Kristo gye yali agenda okuzaalibwa. **5** Ne bamuddamu nti, "Mu Besirekemu eky'omu Buyudaaya, kyawandiikibwa nnabbi nti, **6** "Naawe Besirekemu eky'omu Yuda, toli mutono mu balangira ba Yuda, kubanga omufuzi aliva mu ggwe, alifuga abantu bange Isirayiri." **7** Awo Kerode n'atumya Abagezezi kyama, n'ababuuzza ebiri emmunyeenye bye yalabikiramu. **8** N'abasindika e Besirekemu ng'agamba nti, "Mugende muubulirize ebikwata ku mwana. Bwe mumulaba, mukomeewo muntegeeze, nange njende musinze!" **9** Bwe baamala okuwulira Kabaka bye yabagamba ne bagenda. Bwe baafulumu, emmunyeenye eri gye baalaba ebuwanjuba n'eddamu okubalabikira n'okubakulembera, okutuusa lwe yayimirira waggulu Omwana w'ali. **10** Bwe baalaba emmunyeenye ng'eyimiridde, essanyu lyabwewe ne libeera lingi nnyo! **11** Bwe baayingira mu nnyumba ne balaba Omwana ne Maliyamu nnyina ne bavunama ne basinja Omwana. Ne basumulula ensawo zaabwewe, ne bamutonera ebirabo, zaabu, n'obubaane n'omugavu. **12** Awo bwe baalabulibwa mu kirooto baleme kuddayo wa Kerode, bwe batyo ne baddayo ewaabwewe nga bayita mu kkubo eddala. **13** Awo abagezezi bwe baamala okugenda, malayika wa Mukama n'alabikira Yusufu mu kirooto n'amugamba nti, "Golokoka oddusize Omwana ne nnyina e Misiri, mubeere eyo okutuusa lwe ndibalagira okudda. Kubanga Kerode ajja kunoonya Omwana ng'ayagala okumutta." **14** Ekiro ekyo n'asituka n'atwala Omwana ne nnyina e Misiri. **15** Ne babeera eyo okutuusa Kerode bwe yafa. Mukama kye yayogera mu nnabbi we ne kituukirira, bwe yagamba nti: "Nayita Omwana wange okuva mu Misiri." **16** Kerode bwe yalaba ng'Abagezezi banyoomye ekiragiro kye, n'asunguwa nnyo, n'atuma abaserikale e Besirekemu ne mu byalo byakyo batte abaana bonna aboobulenzi ab'emyaka ebiri n'abatannagiweza, ng'asinziira ku bbanga abagezezi lye baali bamutegeezeza mwe baalabira emmunyeenye. **17** Awo ekigambo nnabbi Yeremiya kye yayogera ne kiryoka kituukirira ng'agamba nti, **18** "Eddoboozi lyawuliirwa mu Laama, okukuba emiranga n'okukungubaga okunene, nga Laakeeri akaabira abaana be, nga tewakyalii asobola kumuwooyawooya, kubanga bonna baweddewo." **19** Kerode bwe yamala okufa malayika wa Mukama n'alabikira Yusufu mu kirooto e Misiri, **20** n'amugamba nti, "Golokoka ozeeyo Omwana ne nnyina mu Isirayiri, kubanga abaali baagala okutta Omwana bafudde." **21** Yusufu n'asitukiramu n'azzaayo Omwana ne nnyina mu nsi ya Isirayiri. **22** Naye bwe yatuuka mu kkubo n'atya nnyo bwe yawulira nga Alukerawo mutabani wa Kerode ye yali alidde obwakabaka. Mukama n'amulabulira nate mu kirooto aleme kugenda Buyudaaya, bw'atyo n'alaga e Ggaliraaya

मत्ती

1 ये यीशु मसीह रे पुर्वजा रे नाओं ए जो राजा दाऊद और अब्राहमो रे वंशो रे थे। 2 अब्राहमो ते इसहाक ऊआ; इसहाको ते याकूब ऊआ, याकूबो ते यहूदा और तेसरे ओर बी बऊत पाई ऊए। 3 यहूदा री लाड़ी तामारा ते फिरिस और जोरह ऊआ, फिरिसो ते हिस्त्रोन जम्मेया और हिस्त्रोनो ते एराम ऊआ, 4 एरामो ते अम्मीनादाब ऊआ, अम्मीनादाबो ते नहशोन ऊआ और नहशोनो ते सलमोन ऊआ। 5 सलमोन और तेसरी लाड़ी राहाबा ते बोअज ऊआ, बोअज और रूता ते ओबेद ऊआ और ओबेदो ते यिशे ऊआ। 6 यिशे ते दाऊद राजा जम्मेया। दाऊदो ते सुलेमान तेसा जवाणसा ते ऊआ, जो पईले ऊरिय्याहो री लाड़ी थी। 7 सुलेमानो ते रहबाम ऊआ, रहबामो ते अबिय्याह ऊआ, अबिय्याहो ते आसा ऊआ, 8 आसा ते यहोशफात ऊआ, यहोशफातो ते योराम और योरामो ते उज्जियाह ऊआ। 9 उज्जियाहो ते योताम, योतामो ते आहाज और आहाजो ते हिजिकिय्याह ऊआ। 10 हिजिकिय्याहो ते मनशिशह, मनशिशहो ते आमोन और आमोनो ते योशिय्याह ऊआ। 11 इस्राएली लोका खे बेबीलोनो खे बन्दी बणाई की लई जाणे ते पईले योशिय्याहो रे पोते यकून्याह और तेसरे पाई ऊए। 12 बन्दी ऊई की बेबीलोनो रे पऊँछाणे ते बाद यकून्याहो ते शालतिएल जम्मेया और शालतिएलो रा पोता जरूब्बाबिल ऊआ। 13 जरूब्बाबिलो ते अबीहूद, अबीहूदो ते इल्याकीम और इल्याकीमो ते अजोर ऊआ। 14 अजोरो ते सदोक, सदोको ते अखीम और अखीमो ते इलीहूद ऊआ। 15 इलीहूदो ते इलियाजार, इलियाजारो ते मत्तान और मत्तानो ते याकूब ऊआ। 16 याकूबो ते यूसुफ ऊआ, जो मरियमा रा लाड़ा था। मरियमा रे यीशु पवित्र आत्मा ते जम्मेया, जिना खे मसीह बोलेया जाओआ। 17 अब्राहमो ते दाऊदो तक सारिया चौदा पीढ़िया ऊईया और दाऊदो ते इस्राएलिया खे बाबेलो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे तक चौदा पीढ़िया ऊईया और बेबीलोनो तक बन्दी बणाई की पऊँछाणे ते मसीह तक चौदा पीढ़िया ऊईया। 18 एबे यीशु मसीह रा जन्म ईयां ऊआ, कि जेबे तिना री आम्मा मरियमा री मंगणी यूसुफो साथे ऊई, तेबे तिना रा ब्या ऊणे ते पईले ई मरियम पवित्र आत्मा री तरफा ते गर्भवती ऊईगी। 19 तेबे तेसा रा ऊणे वाला लाड़ा यूसुफ जो तर्मी था, से तेसा खे बदनाम नि करना चाओ था, तिने आपणे मनो रे सोचेया कि मां ये चुपचाप छाडी देणी। 20 जेबे से एड़ा सोचणे ई लगी रा था, तेबे प्रभुए रा स्वर्गदूत तेसखे सुपने रे दिशेया और से तेसखे बोलणे लगेया, “ओ दाऊदो रे वंशो रे यूसुफ! तू आपणी ऊणे वाली लाड़ी मरियमा खे आपणे कअरे ल्याऊणे ते नि डर, कऊँकि जो तेसा रे पेटो रे बच्चा ए, से पवित्र आत्मा रिया तरफा तेआ। 21 तेसा रे एक पाऊ जमणा, तँ तेसरा नाओं यीशु राखणा। कऊँकि तेस आपणे लोक तिना रे पापो ते बचाई देणे।” 22 ये सब कुछ तेबे ऊआ ताकि जो वचन

प्रभुए भविष्यबक्ता ते बुलाई राखे, सेयो पूरे ओ 23 “देखो, एक कुआँरी गर्भवती ऊणी और तेसा रे एक पाऊ जमणा और तेसरा नाओं इम्मानुएल ऊणा,” जेतेरा मतलब ए “परमेशर आसा साथे ए।” 24 तेबे यूसुफ सयी की उठेया और जियाँ ई तेसखे परमेशरो रे स्वर्गदूते बोलेया था, तियाँ ई से आपणी ऊणे वाली लाड़िया खे आपणे कअरे ली आया 25 और जदुओ तक, तेसा रे पाऊ नि जम्मेया, तदुओ तक यूसुफ तेसा गे नि गया और तेबे तेसा रे पाऊ जम्मेया और तिने तेसरा नाओं यीशु राखेया।

2 हेरोदेस राजे रे राज्य रे बखते जेबे यहूदिया प्रदेशो रे बैतलहम नगरो रे यीशुए रा जन्म ऊआ, तेबे देखो, पूर्व देशो ते कई ज्योतषी यरूशलम नगरो रे आए और पूछणे लगे, 2 “जो यहूदिया रा राजा जम्मी रा, से केई ए? कऊँकि आसे पूर्वो रे तेसरा तारा देखेया जो तेसरे जन्मो रे बारे रे बताओआ और आसे तेसगे माथा टेकणे आयी रे।” 3 ये सुणी की हेरोदेस राजा और तेस साथे पूरा यरूशलम कबराईगा। 4 तिने लोका रे सब बड़े पुरोईत और शास्त्री कट्टे किते और पूछेया, “मसीह रा जन्म केई ऊणा चाईयो?” 5 तिने सबी हेरोदेस राजे खे बोलेया, “यहूदिया प्रदेशो रे बैतलहम नगरो रे; कऊँकि परमेशरे मीका भविष्यबक्ते रे जरिए एई अया बोलेया रा 6 “ओ बैतलहम, जो यहूदा रे प्रदेशो रे, तूँ कियाँ बी यहूदा रे अधिकारिया रे सबी ते छोटा निया; कऊँकि तां बीचा ते एक राज करने वाला निकलना जो मेरी प्रजा इस्राएलो रा रखवाला ऊणा।” 7 तेबे हेरोदेसे ज्योतषी चोरिए जे बुलाए और तिना ते पूछेया कि तारा ठीक केस बखते दिशेया था? 8 तिने ये बोली की सेयो बैतलहमो खे पेजे, “जाओ, और जाई की तेस बच्चे रे बारे रे ठीक-ठीक पता करो। जेबे से मिली जाओगा, तो आईकि मांगे बताओ, ताकि आऊँ बी आईकि तेसगे माथा टेकी सकूँ।” 9 सेयो राजे री गल्ल सुणी की चली गे और देखो, जो तारा तिने पूर्वो रे देखेया था, से तिना ते आगे-आगे चलणे लगेया और जेती बच्चा था, तेती जाई की रूकी गा। 10 तेस तारे खे देखी की सेयो बऊत खुश ऊए। 11 तेबे सेयो तेस कअरो रे पऊँछे और तिने बच्चा तेसरी माए मरियमा साथे देखेया, तेबे तिने मुँओ रे पारे लेटी की यीशुए गे माथा टेकेया और आपणा-आपणा चोला खोलेया और सुईना, लोबान और गन्धरसो री पेंट चढ़ाई। 12 तेबे सुपने रे तिना खे ये आज्ञा मिली कि हेरोदेस राजे गे फेर नि जाणा, तेबे सेयो दुजिया बाटा रिये आपणे देशो खे चली गे। 13 तिना ज्योतषिया रे चली जाणे ते बाद परमेशरो रे एक स्वर्गदूते यूसुफो खे सुपने रे दिशणे ते बाद बोलेया, “उठ, और एस बच्चे और एसरी माया खे लयी की मिस्र देशो खे नठी जा और जदुओ तक आऊँ ताखे नि बोलूँ, तदुओ तक तेथी रणा, कऊँकि हेरोदेस राजा एस बच्चे खे काणा चाओआ और से एसखे टोलने लगी रा।” 14 तेबे से रातो-रात उठेया और बच्चे और बच्चे री माया खे लई की मिस्र देशो खे चली गा। 15 जदुओ तक हेरोदेस नि मरेया, तदुओ तक से तेथी रया, ताकि जो वचन प्रभुए होशे भविष्यबक्ता ते बुलाई राखे,

Matio

1 Ny filazana ny razan' i Jesosy Kristy, zanak' i Davida zanak' i Abrahama. **2** Abrahama niteraka an' i Isaka; ary Isaka niteraka an' i Jakoba; ary Jakoba niteraka an' i Joda mirahalavy avy; **3** ary Joda niteraka an' i Fareza sy Zara tamin' i Tamara; ary Fareza niteraka an' i Hezrona; ary Hezrona niteraka an-dRama; **4** ary Rama niteraka an' i Aminadaba; ary Aminadaba niteraka an' i Nasona; ary Nasona niteraka an' i Salmona; **5** ary Salmona niteraka an' i Boaza tamin-dRahaba; ary Boaza niteraka an' i Obeda tamin-dRota; ary Obeda niteraka an' i Jese; **6** ary Jese niteraka an' i Davida mpanjaka. Ary Davida niteraka an' i Solomona tamin' ny vadin' i Oria; **7** ary Solomona niteraka an-dRehoboama; ary Rehoboama niteraka an' i Abia; ary Abia niteraka an' i Asa; **8** ary Asa niteraka an' i Josafata; ary Josafata niteraka an' i Jorama; ary Jorama niteraka an' i Ozia; **9** ary Ozia niteraka an' i Jotama; ary Jotama niteraka an' i Ahaza; ary Ahaza niteraka an' i Hezekia; **10** ary Hezekia niteraka an' i Manase; ary Manase niteraka an' i Amona; ary Amona niteraka an' i Josia; **11** ary Josia niteraka an' i Jekonia mirahalavy avy, tamin' ny nifindrana tany Babylona. **12** Ary taorian' ny nifindrana tany Babylona Jekonia dia niteraka an' i Sealtielia; ary Sealtielia niteraka an' i Zerobabela; **13** ary Zerobabela niteraka an' i Abihoda; ary Abihoda niteraka an' i Eliakima; ary Eliakima niteraka an' i Azora; **14** ary Azora niteraka an' i Zadoka; ary Zadoka niteraka an' i Akima; ary Akima niteraka an' i Elihoda; **15** ary Elihoda niteraka an' i Eleazara; ary Eleazara niteraka an' i Matana; ary Matana niteraka an' i Jakoba; **16** ary Jakoba niteraka an' i Josefa, vadin' i Maria; ary Maria niteraka an' i Jesosy, izay atao hoe Kristy. **17** Ary ny taranaka rehetra hatramin' i Abrahama ka hatramin' i Davida dia taranaka efatra amin' ny folo; ary hatramin' i Davida ka hatramin' ny nifindrana tany Babylona dia taranaka efatra amin' ny folo; ary hatramin' ny nifindrana tany Babylona ka hatramin' i Kristy dia taranaka efatra amin' ny folo. **18** Ary ny nahaterahan' i Jesosy Kristy dia toy izao: Rehefa nanaiky Maria, renin' i Jesosy, ho fofombadin' i Josefa, raha tsy mbola nivady izy, dia hita fa nitoe-jaza avy tamin' ny Fanahy Masina izy. **19** Ary Josefa vadiny, izay lehilahy marina sady tsy ta-hanala baraka azy, dia nikasa hametraka azy mangingina. **20** Fa raha mbola nisaina izany izy, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho tamin' ny nofy ka nanao hoe: Ry Josefa, zanak' i Davida, aza matahotra hampakatra an' i Maria vadinao; fa ny Zaza ao an-kibony dia avy amin' ny Fanahy Masina, **21** ka hiteraka Zazalahy izy, ary ny anarany hataonao hoe Jesosy; fa izy no hamonjy ny olony ho afaka amin' ny fahotany. **22** Ary izany rehetra izany dia tonga mba hahatanteraka izay nampilazain' ny Tompo ny mpaminany hoe: **23** Indro, ny virijina hitoe-jaza ka hiteraka zazalahy; Ary ny anarany hataon' ny olona hoe lmanoela, izany hoe, raha adika: Amintsika Andriamanitra. **24** Ary Josefa, rehefa nahatsiaro tamin' ny torimasony, dia nanao araka izay nandidian' ny anjelin' ny Tompo ary ka

nampakatra ny vadiny. **25** Ary tsy nahalala azy izy mandra-piterany Zazalahy; ary ny anarany nataony hoe Jesosy.

2 Ary rehefa teraka Jesosy tao Betlehema an' i Jodia, tamin' ny andron' i Heroda mpanjaka, indreo, nisy Magy avy tany atsinanana tonga tany Jerosalema ka nanao hoe: **2** Aiza ilay teraka ho Mpanjakan' ny Jiosy? fa nahita ny kintany teny atsinanana izahay ka tonga mba hiankohoka eo anatrehany. **3** Ary nony nandre izany Heroda mpanjaka, dia nangorohoro izy mbamin' i Jerosalema rehetra. **4** Dia namory ny lohan' ny mpisorona rehetra sy ny mpanoradala tamin' ny vahoaka izy ka nanontany ary hoe: Aiza mba no hahaterahan' i Kristy? **5** Ary hoy ireo taminy: Ao Betlehema an' i Jodia; fa izao no voasoratra ny mpaminany: **6** Ary ianao, ry Betlehema, tanin' ny Joda, tsy dia kely indrindra ao amin' ny andrianan' ny Joda ianao tsy akory; Fa avy ao aminao no hivoahan' izay anankiray ho Mpanapaka, Ka izy no ho Mpiandry ny Isiraely oloko. **7** Dia nampaka ny Magy mangingina Heroda ka namototra fatratra taminy izay andro nisehoan' ilay kintana. **8** Dia naniraka azy hankany Betlehema izy ka nanao hoe: Andeha, fotory tsara ny amin' ilay Zazakely; koa rehefa hitanareo izy, dia ambarao amiko, mba hankanesako any koa hiankohoka eo anatrehany. **9** Ary rehefa nandre ny tenin' ny mpanjaka izy ireo, dia lasa; ary, indro, ilay kintana hitany teny atsinanana nialoha azy mandra-pijanony teo ambonin' izay nitoeran' ny Zazakely. **10** Ary nony nahita ny kintana izy, dia nifaly indrindra. **11** Ary rehefa tafiditra tao an-trano izy, dia nahita ny Zazakely sy Maria reniny ka niankohoka teo anatrehany; ary nony efa nosokafany ny fitehirizan-drakiny, dia nanolotra zavatra ho Azy izy, dia volamena sy zava-manitra ary miora. **12** Ary rehefa notoroan' Andriamanitra hevitra tamin' ny nofy izy tsy hiverina any amin' i Heroda, dia lalana hafa no nalehany nody ho any amin' ny fonenany. **13** Ary nony efa lasa nandeha ireo, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho tamin' i Josefa tamin' ny nofy ka nanan hoe: Mifohaza ianao, ka ento ny Zazakely sy ny reniny, dia mandosira any Egipta, ary mitoera any ambara-pilazako aminao; fa Heroda efa hitady ny Zazakely hovoainy. **14** Dia nifoha izy ka nitondra ny Zazakely sy ny reniny, raha mbola alina, dia lasa nankany Egipta; **15** ary nitoetra tany izy ambara-pahafatin' i Heroda, mba hahatanteraka izay nampilazain' i Jehovah ny mpaminany hoe: Nantsoiko hiala tany Egipta ny zanako. **16** Ary nony efa fantatr' i Heroda fa voafitaky ny Magy izy, dia tezitra indrindra izy ka naniraka namono ny zazalahy rehetra hatramin' ny roa taona no ho midina, izay tao Betlehema sy tamin' ny manodidina rehetra, araka ny andro izay nofotorany fatratra tamin' ny Magy. **17** Dia tanteraka izay nampilazaina an' i Jeremia mpaminany hoe: **18** Nisy feo re tao Rama, dia fidradradrana sy fitomaniana fatratra; Rahely nitomany ny zanany, Ary tsy azo nampiononina izy, satria lany ritra ireny. **19** Ary rehefa maty Heroda, indro, nisy anjelin' ny Tompo niseho tamin' i Josefa tany Egipta tamin' ny nofy ka nanao hoe: **20** Mifohaza ianao, ka ento ny Zazakely sy ny reniny, dia mankanesa any amin' ny tanin' ny Isiraely; fa efa maty izay nitady ny ain' ny Zazakely. **21** Dia nifoha izy ka nitondra ny

Matio

1 ² Nisamake Isàka t'i Abraàme naho nisamake Iakobe t'Isàka; nisamake Iehodà naho o roahalahi'eo t'Iakobe; **3** nisamake i Peretse naho i Zerà amy Tamare t'Iehodà; nisamake i Hezrone t'i Peretse, nisamake i Rame t'i Hezrone; **4** nisamake i Aminadabe t'i Rame, nisamake i Nakhstone t'i Amina dabe, nisamake i Salmone t'i Nakhstone. **5** Nisamake i Boaze amy Rakhabe karapilo t'i Salmone; nisamake i Ovede amy Rote t'i Boaze, vaho nisamake i Jesè t'i Ovede. **6** Nisamake i Davide t'Jesè, le nisamake i Solomone amy vali' i Oriay t'i Davide. **7** Nisamake i Rehoboame t'i Solomona; nisamake i Abià t'i Rehoboame; nisamake i Asà t'i Abià. **8** Nisamake i Jehosafate t'i Asà, nisamake i Jorame t'i Jehosafate; nisamake i Ozià t'Jorame. **9** Nisamake i Jotame t'i Ozià; nisamake i Ahaze t'i Jotame, nisamake i Hezekià t'i Ahaz. **10** Nisamake i Menasè t'i Hezekià; nisamake i Amone t'i Menasè; nisamake i Josia t'i Amone. **11** Nisamake i Jekonia miroahalaly amy faneseañe e Babolone añey t'i Josia. **12** Ie nitampetse i faneseañe e Babolone añey, le nisamake i Sealtiele t'i Jekonia; nisamake i Zerobabele t'i Sealtiele; **13** nisamake i Abihode t'i Zerobabele; nisamake i Eliakime t'i Abihode; nisamake i Azore t'i Eliakime. **14** Nisamake i Tsadoke t'i Azore; nisamake i Ahkime t'i Tsadoke; nisamake i Elihode t'i Ahkime. **15** Nisamake i Ele azare t'i Elihode; nisamake i Matane t'i Eleazare; nisamake i Jakobe t'i Matane. **16** Nasama' i Jakobe t'Josefe. I Josefa ty tañanjomba' i Marie, rene' Iesoà tokaveñe ty hoe: i Mesià ndra i Norizañey. **17** Aa le tariratse folo efats' amby ty boak' amy Abrahàme pak'amy Davide; naho tariratse folo efats' amby ty boak' amy Davide sikal'amy faneseañe e Babolone añey, vaho tariratse folo efats' amby ty boak'amy faneseañe e Babolone añey pak' am' Iesoà. **18** Zao ty nisamañañe Iesoà: ie vinorovoro' i Josefe ty rene'e naho mbe tsy niolora'e, le tendreke t'ie nivesatse añamy Arofo-Masiñey. **19** Ondaty vañoñe t'i Josefe vali'ey, ie tsy te hindre-toboake ama'e ndra ty hampiborake aze ho salareñe, ndra ty hamahots' aze havetrake, le nisafirie'e ty hañetake aze. **20** Ie nitsakore izay an-trok' ao, intoy ty anjely nisodehañe ama'e ami'ty nofy, nanao ty hoe: O Josefe, ana' i Davide, ko marimariha'o ty handrambe i Marie vali'o amy te nampiareñe' i Arofo Masiñey i ama'ey. **21** Hisamake ana-dahy re naho hatao'o Iesoà ty añara'e, amy te ie ty handrombake ondatikoo amo hakeo' iareoo. **22** Nanoefie iaby izay hañeneke ty nampanokira' Iehovà i mpitokiy ami'ty hoe: **23** Inao, miareñe i somondraray naho hisama-dahy, vaho hatao' areo Imanoela, toe Andrianañahare Amantika, ty tahina'e. **24** Nivañoñe amy firot'a'ey amy zao t'i Josefe le nanoe'e iaby i namantoha' i

anjeli' Iehovày azey vaho rinamb'e i vali'ey. **25** Fe tsy niolora'e ampara' te nisamake i tañoñoñoña'ey vaho nanoe'e Iesoà ty añara'e.

2 Ie toly e Betleheme e Iehodà ao t'i Iesoà, tañ'andro' i Heroda mpanjaka, le inge totsak' e Ierosaleme ty mpañandro maro boak' atiñanañe aña, **2** nanao ty hoe: Aia i Mpanjaka' o Jiosio vaho samaakey? Fa tinalake'ay atiñanañe eñe ty vasia'e, vaho pok'eo zahay an-dravoravom-piasiañe hitalaho ama'e. **3** Ie jinanji' i Heroda mpanjaka le nitsiborehetoke reketse ze hene mpimone' Ierosaleme. **4** Aa le hene natonto'e o androanavi'eo, vaho nañontanea'e he fohi' iareo ty hisamañañe i Norizañey. **5** Hoe ty nato'i iareo: E Betleheme Iehodà ao, ty amy pinatetse amy mpitokiy ty hoe: **6** Ihe Betleheme Iehodà, Efratà, tane' Iehodà, Inao toe pininite'e amo fifokoa' Iehodao irehe; fe hirik' ama'o te hionjom-bamako ty ho Mpifehe e Israele ao. **7** Le kinanji' i Heroda i mpañandro rey naho natola'e vaho nitsikarahe'e am'iereo i andro niboaha' i vasiañey. **8** Nahitri'e mb'e Betleheme mb'eo iereo ami'ty hoe: Akia, hotsohotsò i Ajaja-lahiy, ie rendre' areo, ampahafohino ahy, fa homb'ama'e mb'eo ka iraho hitalaho. **9** Ie nahajanjiñe i mpanjakay le nienga; naho indroy i vasiañe niisa' iereo atiñanañe añey niaolo iareo ampara' te nipok' amy toetsey, nijohañe ambone' ty toe' i ajajay ey. **10** Nifale iereo toe nirañorano an-kobay te nahaisake i vasiañey. **11** Aa ie nizilike an-traño ao le nitendrece aze naho i Marie rene'e; naho nitongaleke aolo'e eo, niambane ama'e, nanokake o horo' iareoo naho nibanabana ravoravo ama'e: volamena naho mañi-dè vaho rame. **12** Hinatahata' ty anjely ami'ty nofy iereo, nanoro t'ie tsy hiballike mb'amy Heroda mb'eo, aa le nimpoly mb'an-tane' iareo aña nañorike lalan-kafa. **13** Ie aña, intoy, nisodeha amy Josefe ty Anjeli' Iehovà, nanao ty hoe: Mitroara, rambeso i Ajajalahiy naho i rene'e, mibioña mb'e Mitsraime aña vaho itaveaño ampara' te tohineko, amy te paiae' i Heroda havetrake i Ajajalahiy. **14** Aa le nendese'e i Ajajay naho i rene'e, **15** vaho nitambatse aña ampara' te niantantiritse t'i Heroda, hañenefañe ty nampi saontsieñe i mpitokiy ty hoe: Boake Mitsraime aña ty nitokavako ty Anako. **16** Ie nifohi' i Heroda ty nanao' i mpañandro rey, le tsy hay aia ty habose'e, toe niojeje an-troke, vaho linili'e te nahitrike amo roandria'e iabio ty hanjamañe ze hene anak' ajajalahy e Betleheme naho amparipari'e ao ze nisamake ambane ty tao nisaontsie' i mpañandro rey te nisamaheñe i ajalalahiy. **17** Niheneke amy zay ty nisaontsie' i Jeremia mpitoky: **18** Jinanjiñe e Rama ao ty fiarañanañañe; fandalàñe naho fangololoñañe mafaitse: Mirovetse o ana'eo t'i Rahelie, ntt **19** Ie nihomake t'i Heroda, le nitoje amy Josefe e Mitsraime ao ama' nofy ty anjeli' Iehovà **20** nanao

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രൻ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: 2 അബ്രാഹാമിൽനിന്ന് യിസഹാക്ക് ജനിച്ചു യിസഹാക്കിൽനിന്ന് യാക്കോബ് ജനിച്ചു യാക്കോബിൽനിന്ന് യെഹൂദ്യയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചു. 3 യെഹൂദ്യയായിരുന്നു താമര പ്രസവിച്ചു പാറെസിന്റെയും സേരൂടെയും പിതാവ്. പാറെസിൽനിന്ന് ഹെസ്രോം ജനിച്ചു ഹെസ്രോമിൽനിന്ന് ആരാം ജനിച്ചു. 4 ആരാമിൽനിന്ന് അമ്മിനാദാബും അമ്മിനാദാബിൽനിന്ന് നഹശോനും ജനിച്ചു. നഹശോമിൽനിന്ന് സൽമോൻ ജനിച്ചു. 5 സൽമോനായിരുന്നു രാഹാബ് പ്രസവിച്ചു ബോവദുവിന്റെ പിതാവ്. ബോവദുസുരത്ത് ദബതികളുടെ പുത്രനാണ് റബേദാ; റബേദാമിൽനിന്ന് യിശ്ശായി ജനിച്ചു. 6 യിശ്ശായിയാണ് ദാവീദുരാജാവിന്റെ പിതാവ്. ദാവീദ് ശലോമോന്റെ പിതാവ്, ശലോമോന്റെ അമ്മ ഊരിയാവിന്റെ വിധവ (ബേത്ത്-ശേബ) ആയിരുന്നു. 7 ശലോമോമിൽനിന്ന് ഹെബ്ബാ ജനിച്ചു. ഹെബ്ബാമിൽനിന്ന് അബിയായും അബിയായിൽനിന്ന് അസായും ജനിച്ചു. 8 ആസായിൽനിന്ന് യോശാഫാത്ത് ജനിച്ചു യോശാഫാത്തിൽനിന്ന് യോരാം ജനിച്ചു യോരാമിൽനിന്ന് ഉസ്സിയായും ജനിച്ചു. 9 ഉസ്സിയായിൽനിന്ന് യോഥാ ജനിച്ചു. യോഥാമിൽനിന്ന് ആഹാസും ആഹാസിൽനിന്ന് ഹിസ്കിയായും ജനിച്ചു. 10 ഹിസ്കിയായ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവ്, മനശ്ശെ ആമോന്റെ പിതാവ്, ആമോൻ യോശിയാവിന്റെ പിതാവ്. 11 യോശിയാവിന്റെ മകൻ യെഹൊന്യാവും അയാളുടെ സഹോദരന്മാരും ജനിച്ചത് ബാബേൽ പ്രവാസകാലഘട്ടത്തിലായിരുന്നു. 12 ബാബേൽ പ്രവാസത്തിനുശേഷം യെഹൊന്യാവിനു ജനിച്ച മകനാണ് ശലമിയേൽ യോഥിയേൽനിന്ന് സെരൂബാബേൽ ജനിച്ചു. 13 സെരൂബാബേൽനിന്ന് അബീഹൂദ് ജനിച്ചു അബീഹൂദ്നിൽനിന്ന് എല്യാക്കീമും എല്യാക്കീമിൽനിന്ന് ആബോം ജനിച്ചു. 14 ആബോമിൽനിന്ന് സാദോക്ക് ജനിച്ചു. സാദോക്കിൽനിന്ന് ആഖീമും ആഖീമിൽനിന്ന് എലീഹൂദും ജനിച്ചു. 15 എലീഹൂദ് എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. എലീയാസറിൽനിന്ന് മത്താനും മത്താനിൽനിന്ന് യാക്കോബും ജനിച്ചു. 16 യാക്കോബിന്റെ മകനായിരുന്നു മരിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ്. ഈ മരിയയാണ് 'ക്രിസ്തു' എന്നു വിളിക്കപ്പെട്ട യേശുവിന്റെ മാതാവായിത്തീർന്നത്. 17 ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ, അബ്രാഹാമുതൽ ദാവീദുവരെ പതിനാലും ദാവീദുവിന്റെ ബാബേൽപ്രവാസംപര പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസംമുതൽ ക്രിസ്തുവരെ പതിനാലും ആകുന്നു. 18 യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഈ വിധമായിരുന്നു: യേശുവിന്റെ അമ്മ മരിയയും യോസേഫും തമ്മിലുള്ള വിവാഹനിശ്ചയം കഴിഞ്ഞിരുന്നു. അവർ വിവാഹിതരാകുന്നതിനു മുമ്പേതന്നെ മരിയ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭവതിയായി. 19 മരിയയുടെ നീതിനിഷ്ഠതയുടെ ഭർത്താവ് യോസേഫ്, അവൾ ഗർഭവതിയായ വിവരം അറിഞ്ഞ്, സമൂഹമധ്യേ അവൾ അപഹാസ്യയാകാതിരിക്കാൻ ആഗ്രഹിച്ചതു കൊണ്ട് അവളെ രഹസ്യമായി ഉപേക്ഷിക്കണമെന്നു തീരുമാനിച്ചു. 20 അദ്ദേഹം ഈ വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് ചിന്തിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കെ പെട്ടെന്ന്, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ട്, അദ്ദേഹത്തോട്, "ദാവീദുവംശജനായ യോസേഫേ, മരിയ ഗർഭവതിയായത് പരിശുദ്ധാത്മാവിൽനിന്നാണ്. ആയതിനാൽ അവളെ നിന്റെ ഭാര്യയായി സ്വീകരിക്കുന്നതിൽ മടിക്കേണ്ടതില്ല. 21 അവൾ ഒരു പുത്രൻ ജന്മം നൽകും; ആ പുത്രൻ 'യേശു' എന്നു നാമകരണം ചെയ്യണം, കാരണം അവൾക്ക് തന്റെ ജനനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽനിന്ന് രക്ഷിക്കുന്നവനാണ്" എന്നു പറഞ്ഞു. 22 "ഇതാ! കന്യക ഗർഭവതിയായി ഒരു പുത്രനു ജന്മം നൽകും; ആ പുത്രൻ ഇമ്മാനുവേൽ എന്നു വിളിക്കപ്പെടും," ഈ പേരിനു "ദൈവം നമ്മോടുകൂടെ" എന്നാണ് അർത്ഥം. കർത്താവ് പ്രവാചകനിലൂടെ അരുളിച്ചെയ്തത് നിറവേറുന്നതിനാണ് ഇവയെല്ലാം സംഭവിച്ചത്. 23 യോസേഫ് ഉറക്കമുണർന്നു; കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ തന്നോടു കൽപ്പിച്ചുപോലെതന്നെ തന്റെ ഭാര്യയെ സ്വീകരിച്ചു. 24 എന്നാൽ, മരിയ പുത്രൻ ജന്മം നൽകുന്നതുവരെ യോസേഫ് അവളെ അറിഞ്ഞിരുന്നില്ല. അദ്ദേഹം പുത്രൻ 'യേശു' എന്ന് പേരിട്ടു.

2 ഹെരോദാരാജാവിന്റെ ഭരണകാലത്ത് യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ലഹേമിൽ ജനിച്ചതിനുശേഷം കിഴക്കുനിന്നുള്ള ജ്ഞാനികൾ ജെറൂശലേമിൽ എത്തി. 2 "യെഹൂദ്യരുടെ രാജാവ് ഭൂജാതനായിരിക്കുന്നതെവിടെ?" എന്ന് ആരാഞ്ഞു; "ഞങ്ങൾ അദ്ദേഹത്തിന്റെ നക്ഷത്രം പൂർവ്വദിക്കിൽ കണ്ടു; അദ്ദേഹത്തെ പ്രണമിക്കാൻ വന്നിരിക്കുകയാണ്," എന്നു പറഞ്ഞു. 3 ഇതു കേട്ടപ്പോൾ ഹെരോദാരാജാവും അദ്ദേഹത്തോടൊപ്പം ജെറൂശലേംനിവാസികൾ സകലരും അന്വേഷിച്ചിരുന്നു. 4 ഹെരോദാരാജാവ് ഇസ്രായേൽജനത്തിന്റെ പുരോഹിതമുഖ്യന്മാരെയും വേദജ്ഞരെയും വിളിച്ചുകൂട്ടി, "ക്രിസ്തു എവിടെയാണ് ജനിക്കുക" എന്ന് അവരോട് ആരാഞ്ഞു. 5 "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ലഹേമിൽ," എന്ന് അവർ മറുപടി പറഞ്ഞു. 6 "നിയോ മൂല്യദേശത്തിലെ ബേത്ലഹേമേ, ചെറുതല്ലൊട്ടും നീ യൂദ്യദേശത്തിൽ; നിന്നിൽനിന്നല്ലെ രാജൻ ഉദിക്കുന്നത് ഇസ്രായേൽജനതയുടെ പരിപാലകൻതന്നെ! എന്നിങ്ങനെയൊന്നല്ലോ പ്രവാചകൻ വൈഖ്യത്തിയിരിക്കുന്നത്." 7 അപ്പോൾത്തന്നെ ഹെരോദാവ് ജ്ഞാനികളെ രഹസ്യമായി വിളിച്ച് നക്ഷത്രം പ്രത്യക്ഷമായ കൃത്യസമയം ചോദിച്ചു മനസ്സിലാക്കി. 8 അദ്ദേഹം അവരോട്, "നിങ്ങൾ പോയി ശിശുവിനെ സസൂക്ഷ്മം അന്വേഷിക്കുക. കണ്ടെത്തിയാൽ ഉടൻതന്നെ നമ്മെ വിവരം അറിയിക്കുക," നാലും ചെന്ന് അദ്ദേഹത്തെ പ്രണമിക്കേണ്ടതാണ്" എന്നു പറഞ്ഞ് അവരെ ബേത്ലഹേമിലേക്ക് അയച്ചു. 9 അവർ രാജകൽപ്പന കേട്ടശേഷം പൂർവ്വദിക്കിൽ കണ്ട നക്ഷത്രത്തെ അന്വേഷിച്ച് യാത്രതുടർന്നു. നക്ഷത്രം വിണ്ണും കണ്ടപ്പോൾ അവർ ആഹ്ലാദഭരിതരായി. അവർ കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു ഉണ്ടായിരുന്ന സ്ഥലത്തിനുമീതെ വന്ന് നിലകൊള്ളുവരെ അവർക്കുമുമ്പായി പൊയ്കൊണ്ടിരുന്നു. 11 അവർ വീട്ടിൽ പ്രവേശിച്ചപ്പോൾ ശിശുവിനെ, അമ്മ മരിയയോടൊപ്പം കണ്ടു; സാഷ്ടാംഗം വീണ് ശിശുവിനെ ആരാധിച്ചു. പിന്നെ അവരുടെ ഭാഗ്യങ്ങൾ തുറന്ന് സ്വർണം, കുത്തിരിക്ക, മീന എന്നീ തിരുമുൽക്കൊഴ്ചകൾ അർപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. 12 ഹെരോദാവിന്റെ അടുത്തേക്കു മടങ്ങുമ്പോൾ സ്വപ്നത്തിൽ മുന്നറിയിപ്പു ലഭിച്ചതുകൊണ്ട് അവർ മറ്റൊരു വഴിയിലൂടെ സ്വദേശത്തേക്കു യാത്രതിരിച്ചു. 13 ജ്ഞാനികൾ യാത്രയായതിനുശേഷം, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി യോസേഫിനോട്, "എഴുന്നേൽക്കുക! ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഈജിപ്റ്റിലേക്ക് ഓടി രക്ഷപ്പെടുക. ഹെരോദാവ് ശിശുവിനെ കൊല്ലാൻ അന്വേഷിക്കുന്നതിനാൽ, ഞാൻ നിന്നോടു കൽപ്പിക്കുന്നതുവരെ അവിടെ താമസിക്കുക" എന്നു പറഞ്ഞു. 14 യോസേഫ് ഉറക്കമുണർന്ന് രാത്രിയിൽത്തന്നെ ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഈജിപ്റ്റിലേക്കു യാത്രയായി; 15 ഹെരോദാവ് നാടുനിന്നുനൂറ്റുകൾ അതർ അവിടെ താമസിച്ചു. "ഈജിപ്റ്റിൽനിന്ന് ഞാൻ എന്റെ പുത്രനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്ന് കർത്താവ് പ്രവാചകനിലൂടെ അരുളിച്ചെയ്തത് ഇങ്ങനെ നിറവേറിയതായി. 16 ജ്ഞാനികൾ തന്നെ പരിഹാസിക്കുന്നത് ഹെരോദാവ് മനസ്സിലാക്കിയപ്പോൾ അദ്ദേഹം രോഷാകുലനായി, ജ്ഞാനികളിൽനിന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ സമയത്തിന് അനുസൃതമായി, ബേത്ലഹേമിലും പരിസരപ്രദേശങ്ങളിലുമുള്ള ഔദ്യോഗികരും അതിൽ താഴെയും പ്രായമുള്ള എല്ലാ ആൺകുട്ടികളെയും കൊല്ലാൻ ആജ്ഞ നൽകി. 17 "രാമയിൽ ഒരു ശബ്ദം കേൾക്കുന്നു, രോദനവും അത്യുച്ചവിലാപവുംതന്നെ. റാഹേൽ തന്റെ കുഞ്ഞുങ്ങളെപ്പൊല്ലി വിലപിക്കുന്നു, അവരിലൊരു അവശേഷിക്കുന്നില്ല; സാന്ത്യനും അവൾ നിരസിക്കുന്നു," എന്നിങ്ങനെ യിരമോപ്രവാചകനിലൂടെ ഉണ്ടായ അരുളപ്പാട് നിറവേറിയതായി. 19 ഹെരോദാവു നാടുനിന്നിറങ്ങിയപ്പോൾ, കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ ഈജിപ്റ്റിൽവെച്ച് സ്വപ്നത്തിൽ യോസേഫിന് പ്രത്യക്ഷനായി. 20 "എഴുന്നേൽക്കുക! ശിശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇസ്രായേൽ നാട്ടിലേക്ക് മടങ്ങുക, ശിശുവിനെ വധിക്കാൻ തുനിഞ്ഞവർ മരിച്ചുപോയി" എന്നു പറഞ്ഞു. 21 യോസേഫ് എഴുന്നേറ്റ് യേശുവിനെയും അമ്മയെയുംകൂടി ഇസ്രായേലിൽ എത്തിച്ചേർന്നു. 22 എന്നാൽ, യെഹൂദ്യപ്രവിശ്യയിൽ അർക്കലോവേസസ്, തന്റെ പിതാവ് ഹെരോദാവിന്റെ പിൻഗാമിയായി ഭരണമേറ്റിരിക്കുന്നു എന്നു കേട്ടപ്പോൾ, ഹോസീദേക്കു പോകാൻ യെപ്പെട്ടു. സ്വപ്നത്തിൽ യേശുവിന്റെ ലഭിച്ചതിനുശരിയ്ക്ക് ശലീലപ്രവിശ്യയിലേക്കു യാത്രതിരിച്ചു. 23 അവിടെ നസറെത്ത് എന്ന പട്ടണത്തിൽ ചെന്നു താമസിച്ചു. "യേശു നസറായൻ എന്നു വിളിക്കപ്പെടും" എന്നു പ്രവാചകന്മാരിലൂടെ ദൈവം അരുളിച്ചെയ്തത് ഇപ്രകാരം നിറവേറി.

മത്തായി

മത്തായി

1 അബ്രാഹാമിന്റെ പുത്രനായ ദാവീദിന്റെ പുത്രനായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: **2** അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യാക്കോബ് യെഹൂദയെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ജനിച്ചപ്പോൾ; **3** യെഹൂദാ താമരയിൽ പാരസ്യനിന്നും സാരഫിനെയും ജനിച്ചപ്പോൾ; പാരസ്യൻ ഹെസ്രോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ഹെസ്രോൻ ആരാമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **4** ആരാം അമ്മിനാദാബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അമ്മിനാദാബ് നഹശോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; നഹശോൻ ശല്മോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **5** ശല്മോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ബോവസ് രൂത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ഓബേദ് യിശ്ശായിയെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **6** യിശ്ശായി ദാവീദാജാവിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ദാവീദ് ഉഴരിയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **7** ശലോമോൻ ഹെബന്യാമെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ഹെബന്യാം അബിയായെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അബിയായ ആസാബെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **8** ആസാബെ യോശാഫാത്തിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോശാഫാത്ത് യോരാമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോരാം ഉസ്സിയായെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **9** ഉസ്സിയായെ യോഥാമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; യോഥാം ആഹാസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആഹാസ് ഹിസ്കിയാവെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **10** ഹിസ്കിയാവെ മനശ്ശെയെ ജനിച്ചപ്പോൾ; മനശ്ശെ ആമോസിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആമോസ് യോശിയാവെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **11** യോശിയാവെ യെശൊനാഘായും അവന്റെ സഹോദരന്മാരെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്തു ജനിച്ചപ്പോൾ; **12** ബാബേൽപ്രവാസം കഴിഞ്ഞപ്പോൾ യെശൊനാഘായെ ശെയൽതിയേലിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ശെയൽതിയേൽ സെരൂബാബേലിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **13** സെരൂബാബേൽ അബീഹൂദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; അബീഹൂദ് എല്യാക്കീമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; എല്യാക്കീം ആസോരിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. **14** ആസോർ സാദോക്കിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; സാദോക്ക് ആബീമിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; ആബീം എലീഹൂദിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; **15** എലീഹൂദ് എലീയാസരെ ജനിച്ചപ്പോൾ; എലീയാസർ മത്ഥാനെ ജനിച്ചപ്പോൾ; മത്ഥാൻ യാക്കോബിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. **16** യാക്കോബ് മരിയയുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫിനെ ജനിച്ചപ്പോൾ. അവളിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. **17** ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദുവരെ പതിനാലും ദാവീദുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽപ്രവാസംമുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. **18** എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഇതുവണ്ണം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയം യോസേഫിന്നു വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടിവരുത്തുവെ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭിണിയായി എന്നു കണ്ടു. **19** അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസേഫ് നീതിമാനാകകൊണ്ടും അവൾക്കു ലോകപവാദം വരുത്തുവാൻ അവന്നു മനസ്സില്ലാത്തകൊണ്ടും അവളെ ഗൃഹമായി ഉപേക്ഷിച്ചാൻ ദാവീഡ്. **20** ഇങ്ങനെ നിന്നെപ്പിരിയുകൊണ്ടും കത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസേഫേ, നിന്റെ ഭാര്യയായ മറിയയെ ചേർത്തുകൊൾവാൻ ശങ്കിക്കേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിച്ചതായതു പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. **21** അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവൻ തന്റെ ജനനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിച്ചാനിരിക്കുകൊണ്ടു നീ അവന്നു യേശു എന്നു പേർ ഇടേണം എന്നു പറഞ്ഞു. **22** "കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിച്ചു; അവന്നു ദൈവം നമ്മോടു കൂടെ എന്നത്ഥമുള്ള ഇമ്മാനുവേൽ എന്നു പേർ വിളിക്കുന്നു." **23** എന്നു കർത്താവു പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു നിവൃത്തിയാകുവാൻ ഇതൊക്കെയും സംഭവിച്ചു. **24** യോസേഫ് ഉറക്കം ഉണന്നു. കത്താവിന്റെ ദൂതൻ കല്പിച്ചതുപോലെ ചെയ്തു, ഭാര്യയെ ചേർത്തുകൊണ്ടു. **25** മകനെ പ്രസവിച്ചുവരെ അവൻ അവളെ പരിഗ്രഹിച്ചില്ല. മകന്നു അവൻ യേശു എന്നു പേർ വിളിച്ചു.

2 ഹെരോദാജാവിന്റെ കാലത്തു യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേം ഹെമിൽ ജനിച്ചശേഷം, കിഴക്കുനിന്നു വിദ്യാന്മാർ യെരൂശലേമിൽ എത്തി: **2** യെഹൂദന്മാരുടെ രാജാവായി പിന്നന്വൻ എവിടെ? ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം കിഴക്കു കണ്ടു അവനെ നമസ്കരിച്ചാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **3** ഹെരോദാജാവിനു അതു കേട്ടപ്പോൾ അവന്നു യെരൂശലേം ഒക്കെയും ഭ്രമിച്ചു. **4** ജനത്തിന്റെ മഹാപുരോഹിതന്മാരെയും ശാസ്ത്രീമാരെയും എല്ലാം കൂട്ടിവരുത്തി: ക്രിസ്തു എവിടെ ആകുന്നു ജനിക്കുന്നത് എന്നു അവരോടു ചോദിച്ചു. **5** അവർ അവനോടു: യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേം ഹെമിൽ തന്നെ: **6** "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്ലേംഹെമേ, യെഹൂദ്യപ്രദേശത്താരിൽ ഒട്ടും ചെറുതല്ല; എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ മേയ്പറന്നുള്ള തലവൻ നിന്നിൽ നിന്നു പുറപ്പെട്ടവരും" എന്നിങ്ങനെ പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം എഴുതിയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **7** എന്നാറെ ഹെരോദാജാവു വിദ്യാന്മാരെ രഹസ്യമായി വിളിച്ചു, നക്ഷത്രം വെളിവാത സമയം അവരോടു സൂക്ഷ്മമായി ചോദിച്ചറിഞ്ഞു. **8** അവരെ ബേത്ത്ലേംഹെമിലേക്കു അയച്ചു: നിങ്ങൾ ചെന്നു ശിശുവിനെക്കുറിച്ചു സൂക്ഷ്മമായി അന്വേഷിച്ചിൻ; കണ്ടെത്തിയാൽ ഞാനും ചെന്നു അവനെ നമസ്കരിക്കേണമിന്നു, വന്നു എന്നെ അറിയിപ്പിൻ എന്നു പറഞ്ഞു. **9** രാജാവു പറഞ്ഞതു കേട്ടു അവർ പുറപ്പെട്ടു; അവർ കിഴക്കു കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തിന്നു മീതെ വന്നുനില്ക്കുവോളം അവർക്കു മുമ്പായി പൊയ്കൊണ്ടിരുന്നു. **10** നക്ഷത്രം കണ്ടതുകൊണ്ടു അവർ അത്യന്തം സന്തോഷിച്ചു; **11** ആ വിട്ടിൽ ചെന്നു, ശിശുവിനെ അമ്മയായ മറിയയോടുകൂടെ കണ്ടു, വീണു അവനെ നമസ്കരിച്ചു; നിക്ഷേപപത്രങ്ങളെ തുറന്നു അവന്നു പൊന്നും കുന്നൂരുകുറവും മുരും കാഴ്ചവെച്ചു. **12** ഹെരോദാവിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിപ്പോകരുതു എന്നു സ്വപ്നത്തിൽ അരുളിച്ചുടങ്ങിയപ്പോൾ അവർ തന്റെ വഴിയായി സ്വദേശത്തേക്കു മടങ്ങിപ്പോയി. **13** അവർ പോയശേഷം കത്താവിന്റെ ദൂതൻ യോസേഫിന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: നീ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു മിസ്രയീമിലേക്കു ഓടിപ്പോയി, ഞാൻ നിനോടു പറയുവരെ അവിടെ പാക്കുക; ഹെരോദാജാവു ശിശുവിനെ നശിപ്പിക്കേണമിന്നു അവനെ അന്വേഷിച്ചാൻ ദാവിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. **14** അവൻ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും രാത്രിയിൽ തന്നെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പുറപ്പെട്ടു മിസ്രയീമിലേക്കു പോയി. **15** ഹെരോദാവിന്റെ മരണത്തോളം അവൻ അവിടെ പാത്തു: "മിസ്രയീമിൽ നിന്നു ഞാൻ എന്റെ മകനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്നു കത്താവു പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു നിവൃത്തിയാകുവാൻ സംഗതിവന്നു. **16** വിദ്യാന്മാർ തന്നെ കളിയാക്കി എന്നു ഹെരോദാജാവു കണ്ടു വളരെ കോപിച്ചു, വിദ്യാന്മാരോടു ചോദിച്ചറിഞ്ഞു അവരതിന്നു ഒത്തവണ്ണം രണ്ടു വയസ്സും താഴെയുമുള്ള ആൺകുട്ടികളെ ഒക്കെയും ബേത്ത്ലേം ഹെമിലും അതിന്റെ എല്ലാ അതിരുകളിലും ആളയച്ചു കൊല്ലിച്ചു. **17** "റാമയിൽ ഒരു ശബ്ബം കേട്ടു, കരച്ചിലും വലിയ നിലവിളിയും തന്നെ; റാമേൽ മക്കളെച്ചൊല്ലി കരഞ്ഞു; അവർ ഇല്ലായ്കയാൽ ആശ്വാസം കൈക്കൊൾവാൻ മനസ്സില്ലാതിരുന്നു." **18** എന്നു യിരമ്യാപ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്തതു അന്നു നിവൃത്തിയായി. **19** എന്നാൽ ഹെരോദാജാവു കഴിഞ്ഞപ്പോയശേഷം കത്താവിന്റെ ദൂതൻ മിസ്രയീമിൽ വെച്ചു യോസേഫിന്നു സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: **20** ശിശുവിന്നു പ്രാണഹാനി വരുത്തുവാൻ ഞാക്കിയവർ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ടു നീ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. **21** അവൻ എഴുന്നേറ്റു ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു യിസ്രായേൽദേശത്തു വന്നു. **22** എന്നാൽ യെഹൂദ്യയിൽ അർക്കെലയൊസ് തന്റെ അപ്പനായ ഹെരോദാവിന്നു പകരം വാഴുന്നു എന്നു കേട്ടതുകൊണ്ടു അവിടെ പോകുവാൻ യെപ്പെട്ടു, സ്വപ്നത്തിൽ അരുളിച്ചുടങ്ങിയപ്പോൾ ഗലീലപ്രദേശങ്ങളിലേക്കു മാറിപ്പോയി. **23** അവൻ നസറായൻ എന്നു

മത്തായി

൧ അബ്രാഹാമിന്റെയും ദാവീദിന്റെയും പുത്രനായി ജനിച്ച യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ വംശാവലി: ൨ അബ്രാഹാം യിസ്ഹാക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യിസ്ഹാക്ക് യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യാക്കോബ് യെഹൂദ്യയുടെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെയും പിതാവായിരുന്നു; ൩ യെഹൂദ്യാ പാറെസിനെയും സാരഥിനെയും താമരയിൽ ജനിച്ചു; പാറെസ് ഹെസ്രോന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ഹെസ്രോൻ ആരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൪ ആരാം അമ്മിനാദാബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അമ്മിനാദാബ് നഹശോറെ ജനിച്ചു; നഹശോൻ ശലമോറെ ജനിച്ചു; ൫ ശലമോൻ രാഹാബിൽ ബോവസിനെ ജനിച്ചു; ബോവസ് രുത്തിൽ ഓബേദിനെ ജനിച്ചു; ഓബേദ് യിശ്ശായിയുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൬ യിശ്ശായി ദാവീദ് രാജാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ദാവീദ് ഉഴരിയാവിന്റെ ഭാര്യയായിരുന്നവളിൽ ശലോമോറെ ജനിച്ചു; ൭ ശലോമോൻ റെഹബ്യായിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; റെഹബ്യാം അബീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീയാവ് ആസായുടെ പിതാവായിരുന്നു; ൮ ആസാ യെഹോശാഫാത്തിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യെഹോശാഫാത്ത് യോരാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോരാം ഉസ്സീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൯ ഉസ്സീയാവ് യോഥാമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; യോഥാം ആഹാസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആഹാസ് ഹിസ്കീയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൦ ഹിസ്കീയാവ് മനശ്ശെയുടെ പിതാവായിരുന്നു; മനശ്ശെ ആമോസിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആമോസ് യോശിയാവിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൧ യോശീയാവ് യെശൊനായുടെയും അവന്റെ സഹോദരന്മാരുടെയും ബാബേൽപ്രവാസകാലത്ത് ജനിച്ചു. ൧൨ ബാബേൽപ്രവാസത്തിനുശേഷം യെശൊനാവ് ശെയലിയിലേയിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ശെയലിയിൽ സെരൂബ്ബാബേലിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൩ സെരൂബ്ബാബേൽ അബീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; അബീഹൂദ് എല്യാക്കിമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എല്യാക്കിം ആസോമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൪ ആസോം സാദോക്കിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; സാദോക്ക് ആബീമിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ആബീം എലീഹൂദിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; ൧൫ എലീഹൂദ് എലീയാസറിന്റെ പിതാവായിരുന്നു; എലീയാസർ മത്താന്റെ പിതാവായിരുന്നു; മത്താൻ യാക്കോബിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. ൧൬ യാക്കോബ് മറിയമയുടെ ഭർത്താവായ യോസഫിന്റെ പിതാവായിരുന്നു. മറിയമിൽ നിന്നു ക്രിസ്തു എന്നു പേരുള്ള യേശു ജനിച്ചു. ൧൭ ഇങ്ങനെ തലമുറകൾ ആകെ അബ്രാഹാം മുതൽ ദാവീദ് വരെ പതിനാലും ദാവീദുമുതൽ ബാബേൽപ്രവാസത്തോളം പതിനാലും ബാബേൽ പ്രവാസം മുതൽ ക്രിസ്തുവിനോളം പതിനാലും ആകുന്നു. ൧൮ എന്നാൽ യേശുക്രിസ്തുവിന്റെ ജനനം ഇപ്രകാരം ആയിരുന്നു. അവന്റെ അമ്മയായ മറിയം യോസഫിന് വിവാഹം നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ടശേഷം അവർ കൂടി യോജിക്കാമെന്നു പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ഗർഭധരിച്ചു എന്നു മനസ്സിലാക്കി. ൧൯ അവളുടെ ഭർത്താവായ യോസഫ് നീതിമാനായിരുന്നതുകൊണ്ടും അവളെ പാശുപതമായി കളങ്കപ്പെടുത്തുവാൻ അവന് മനസ്സില്ലാത്തതുകൊണ്ടും അവളുമായുള്ള വിവാഹനിശ്ചയം രഹസ്യമായി അവസാനിപ്പിക്കുവാൻ തീരുമാനിച്ചു. ൨൦ ഇങ്ങനെ ചിന്തിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ അവന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: "ദാവീദിന്റെ മകനായ യോസഫേ, മറിയമയെ ഭാര്യയായി സ്വീകരിക്കുന്ന കാര്യത്തിൽ നീ ഭയപ്പെടേണ്ട; അവളിൽ ഉല്പാദിതമായ പരിശുദ്ധാത്മാവിനാൽ ആകുന്നു. ൨൧ അവൾ ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവൻ തന്റെ ജനത്തെ അവരുടെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നു രക്ഷിക്കുവാനായി വന്നിരിക്കുന്നതുകൊണ്ട് നീ അവന്റെ പേര് യേശു എന്നു വിളിക്കണം എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൨ "കന്യക ഗർഭിണിയായി ഒരു മകനെ പ്രസവിക്കും; അവന് ദൈവം നമ്മോടുകൂടെ എന്നർത്ഥമുള്ള ഇമ്മായ്വേൽ എന്നു പേര് വിളിക്കും" ൨൩ കർത്താവ് പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത കാര്യങ്ങൾ ഇപ്രകാരം നിവർത്തിയായി. ൨൪ യോസഫ് ഉറക്കം ഉണർന്നു. കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ കല്പിച്ചതുപോലെ ചെയ്തു, തന്റെ ഭാര്യയായി അവളെ സ്വീകരിച്ചു. ൨൫ എന്നിരുന്നാലും, മകനെ പ്രസവിക്കുംവരെ അവൻ അവളുമായി ശാരീരികമായി ബന്ധപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. മകന് അവൻ യേശു എന്നു പേർവിളിച്ചു.

൨ ഹെരോദാരാജാവിന്റെ കാലത്ത് യേശു യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമിൽ ജനിച്ചശേഷം, കിഴക്കുനിന്ന് വിദ്യാന്മാർ യെരൂശലേമിൽ എത്തി: ൨ യെഹൂദ്യന്മാരുടെ രാജാവായി പിറന്നവൻ എവിടെ? ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം കിഴക്ക് കണ്ട് അവനെ നമസ്കരിപ്പാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ൩ ഹെരോദാരാജാവ് അത് കേട്ടിട്ട് അവനും യെരൂശലേം കൈയ്യെ ഭ്രമിച്ചുപോയി, ൪ ഹെരോദാരാജാവ് ജനത്തിന്റെ മഹാപുരോഹിതന്മാരെയും ശാസ്ത്രീമാരെയും എല്ലാം കൂട്ടിവരുത്തി: ക്രിസ്തു എവിടെ ആകുന്നു? ജനിക്കുന്നതെന്ന് അവരോട് ചോദിച്ചു. ൫ അവർ അവരോട്: പ്രവാചകൻ എഴുതിയിരിക്കുന്നതിൽ പ്രകാരം യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമിൽ തന്നെ. ൬ "യെഹൂദ്യയിലെ ബേത്ത്-ലേഹേമേ, യെഹൂദ്യാ പ്രഭുക്കന്മാരിൽ നീ ഒട്ടും ചെറുതല്ല; എന്റെ ജനമായ യിസ്രായേലിനെ മേയ്ക്കുവാനുള്ള തലവൻ നിനിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടുവരും" എന്നു പറഞ്ഞു. ൭ ഉടനെ ഹെരോദാവ് വിദ്യാന്മാരെ രഹസ്യമായി വിളിച്ചു, നക്ഷത്രം പ്രത്യക്ഷമായ സമയം അവരോട് കൃത്യമായി ചോദിച്ചിരുന്നു. ൮ അവരെ ബേത്ത്-ലേഹേമിലേക്കു അയച്ചു; നിങ്ങൾ ചെന്ന് ശിശുവിനെ കണ്ടാൽ അന്വേഷിക്കുവിൻ; കണ്ടെത്തിയാൽ ആ വാർത്ത എന്നെ അറിയിക്കുവിൻ ഞാനും വന്നു അവനെ നമസ്കരിക്കട്ടെ. ൯ രാജാവ് പറഞ്ഞത് കേട്ട് അവർ പുറപ്പെട്ടു; അവർ കിഴക്ക് കണ്ട നക്ഷത്രം ശിശു ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തിന് മീതെ വന്നുനില്ക്കുന്നതുവരെ അവർക്ക് മുമ്പായി പൊയ്ക്കൊണ്ടിരുന്നു. ൧൦ നക്ഷത്രം കണ്ടപ്പോൾ അവർ അത്യന്തം സന്തോഷിച്ചു; ൧൧ ആ വിട്ടിൽചെന്ന്, ശിശുവിനെ അമ്മയായ മറിയമയോടുകൂടെ കണ്ട്, കുമ്പിട്ട് അവനെ നമസ്കരിച്ചു; നിക്ഷേപപാത്രങ്ങളെ തുറന്നു അവന് പൊന്നും കുന്തുരുക്കവും മുറും അർപ്പിച്ചു. ൧൨ ഹെരോദാവിന്റെ അടുക്കൽ മടങ്ങിപ്പോകരുത് എന്നു സ്വപ്നത്തിൽ ദൈവം അവരോട് അരുളിച്ചെയ്തിട്ട് അവർ ലെവ പഴിയായി സ്വദേശത്തേക്ക് മടങ്ങിപ്പോയി. ൧൩ അവർ പോയശേഷം കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ യോസഫിന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: നീ "എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് മിസ്രയീമിലേക്ക് ഓടിപ്പോക, ഞാൻ നിനോട് പറയുംവരെ അവിലെ പാർക്കുക; ഹെരോദാവ് ശിശുവിനെ നശിപ്പിക്കേണ്ടതിന്നു അവനെ അന്വേഷിക്കുന്നു" എന്നു പറഞ്ഞു. ൧൪ ആ രാത്രിയിൽ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് മിസ്രയീമിലേക്ക് പുറപ്പെട്ടു. ൧൫ ഹെരോദാവിന്റെ മരണത്തോളം അവൻ അവിടെ പാർത്തു: "മിസ്രയീമിൽ നിന്നു ഞാൻ എന്റെ മകനെ വിളിച്ചുവരുത്തി" എന്നു കർത്താവ് പ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത പ്രവചനം നിവൃത്തിയാകുവാൻ ഇടവന്നു. ൧൬ കിഴക്കുനിന്നും വന്ന ജ്ഞാനികൾ തന്നെ കളിയാക്കി എന്നു ഹെരോദാവ് കണ്ട് വളരെ കോപിച്ചു, അവരോട് ചോദിച്ചറിഞ്ഞ കാലത്തിന് ഒത്തവണ്ണം രണ്ടു വയസ്സും അതിൽ താഴെയുള്ള ആൺകുട്ടികളെ കൈയ്യെ ബേത്ത്-ലേഹേമിലും അതിന്റെ എല്ലാ അതിരുകളിലും ആളയച്ച് കൊല്ലിച്ചു. ൧൭ "റാമയിൽ ഒരു ശബ്ദം കേട്ട്, കരച്ചിലും വലിയ നിലവിളിയും തന്നെ; റാഹേൽ മക്കളെച്ചൊല്ലി കരഞ്ഞു; അവർ ഇല്ലായ്മകയാൽ ആശ്വാസം കൈക്കൊൾവാൻ മനസ്സില്ലാതിരുന്നു" ൧൮ യിരെമ്യാപ്രവാചകൻ മുഖാന്തരം അരുളിച്ചെയ്ത പ്രവചനം അന്ന് നിവൃത്തിയായി. ൧൯ എന്നാൽ ഹെരോദാവ് മരിച്ചു കഴിഞ്ഞശേഷം കർത്താവിന്റെ ദൂതൻ മിസ്രയീമിൽ വെച്ച് യോസഫിന് സ്വപ്നത്തിൽ പ്രത്യക്ഷനായി: ൨൦ ശിശുവിന് പ്രാണഹാനി വരുത്തുവാൻ നോക്കിയവർ മരിച്ചുപോയതുകൊണ്ട് നീ എഴുന്നേറ്റ് ശിശുവിനെയും അമ്മയെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ട് യിസ്രായേൽദേശത്തേക്കു പോക എന്നു പറഞ്ഞു. ൨൧ യോസഫ് എഴുന്നേറ്റ്

Matthew

1 Isinduna thamliba asi David amadi Abraham-gi charon suron oiriba Jisu Christtagi pari purigi maramdani. **2** Abraham-na Isaac pok-i, Isaac-na Jacob pok-i, Jacob-na Judah amasung mahakki machin manaosing pok-i. **3** Aduga Judah-na Perez amasung Zerah pok-i, amasung Tamar-na makhoigi mamani. Aduga Perez-na Hezron pok-i, Hezron-na Ram pok-i. **4** Aduga Ram-na Amminadab pok-i, Amminadab-na Nahshon pok-i, Nahshon-na Salmon pok-i. **5** Salmon-na Rahab louduna Boaz pok-i. Aduga Boaz-na Ruth louduna Obed pok-i. Adudagi Obed-na Jesse pok-i. **6** Jesse-na David ningthou pok-i; aduga David-na Uriah-na louramba nupi adu louduna Solomon pok-i. **7** Aduga Solomon-na Rehoboam pok-i, Rehoboam-na Abijah pok-i, Abijah-na Asa pok-i. **8** Aduga Asa-na Jehoshaphat pok-i, Jehoshaphat-na Jehoram pok-i. Jehoram-na Uzziah pok-i. **9** Aduga Uzziah-na Jotham pok-i, Jotham-na Ahaz pok-i, Ahaz-na Hezekiah pok-i. **10** Aduga Hezekiah-na Manasseh pok-i, Manasseh-na Amon pok-i, Amon-na Josiah pok-i. **11** Aduga makhoibu Babylon-da lanpha oina puba matam aduwaida Josiah-na Jeconiah amasung mahakki machin-manaosing pok-i. **12** Adudagi makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhraba matungda, Jeconiah-na Shealtiel pok-i, Shealtiel-na Zerubbabel pok-i. **13** Aduga Zerubbabel-na Abiud pok-i, Abiud-na Eliakim pok-i, Eliakim-na Azor pok-i. **14** Aduga Azor-na Zadok pok-i, Zadokna Akim pok-i, Akim-na Eliud pok-i. **15** Aduga Eliud-na Eleazar pok-i, Eleazar-na Matthan pok-i, Matthan-na Jacob pok-i. **16** Aduga Jacob-na Mary-gi mapuroiba Joseph pok-i. Mary-na Christta kouba Jisu-bu pok-i. **17** Asumna Abrahamda-gi houraga David phaobagi miron pumnamak asi tamarani. Aduga David-tagihouraga makhoibu Babylon-da lanpha oina pukhiba phaoba miron tamarani. Aduga Babylon-da lanpha oina pukhibadagi Christta pokpa phaoba adu miron tamarani. **18** Jisu Christta asi matou asumna pokkhi. Ibungogi mama Mary asi Joseph-ka luhongnabagi waroinaraga, makhoi ani leiminadringeigi mamangda mahak Thawai Asengbagi mapanna mironle haiba khanglakle. **19** Adubu Joseph achumba chatpa mi ama oiba maramna, Marybu miyam mangda phongdoka ikai phiruk khumhanninglamde. Maram aduna mahakna mana-manin naidana Mary-bu thadoklage haina leplammi. **20** Aduga mahakna asumna khallingeida, yeng-u, Mapu Ibungogi dut amana mamangda uhanbiduna asumna hairak-i,

“He David-ki macha Joseph, Mary-bu nahakki nupi oina loubada kiganu, Maramdi mahakna naopuriba angang adu Thawai Asengbadagini. **21** Aduga mahakna machanupa ama pokkani, nahakna mahakki maming Jisu thon-gadabani. Maramdi mahakna mahakki misingbu makhoigi paptagi kanbigani.” **22** Mapu Ibungona Tengban Mapugi wa phongdokpa maichousinggi mapanna phongdokpikhiba wasing adu thungnanaba pumnamak asi thoklare, **23** “Yeng-u, leisabi asengbi amana mironiduna machanupa ama pokkani, aduga mahakki maming Immanuel kougani, masigi wahanthokti ‘Eikhoiga leiminaba Tengban Mapu’ haibani.” **24** Aduga Joseph-na tumlambadagi hougatlaga, Mapu Ibungogi dut aduna piramba yathang adugi matung inna mahakna Mary-bu luhongduna loure. **25** Adubu Mary-na machanupa adu poktriba phaoba Joseph-na mahakka phidinnaramde. Aduga mahakna angang adugi maming Jisu thonkhi.

2 Herod Ningthougi haktakta, Judea-gi Bethlehem-da Jisu poklaba matungda, yeng-u, nongpoklomdagi khang-heiraba misingna Jerusalem-da laktuna hanglak-i, **2** “Jihudigi ningthou oina pokkhraba angang adu kadaida leibage? Maramdi nongpoklomda Ibungo mahakki thawanmichak thokpa eikhoina ure. Aduna eikhoina Ibungobu khurumjaba lakcharibani.” **3** Madu tabada Herod ningthou wakhal yamna langtaknarammi aduga Jerusalem-da leiriba mi pumnamaksu wakhal langtaknarammi. **4** Adudagi mahakna athoiba purohitsing amasung Wayel Yathanggi ojasung pumnamak kouraduna Christta pokkadaba mapham adu kadaidano haina hanglammi. **5** Maduda makhoina mangonda khumlak-i; “Judea-gi Bethlehem-da pokkani. Maramdi Tengban Mapugi wa phongdokpiba maichouna asumna haikhi: **6** ‘Judea-gi lamda leiba Bethlehem, nahakti Judah-gi leingakpasinggi maraktagi hanthaba natte; maramdi nangondagi eigi mi Israel-bu chingbigadaba leingakpa ama thoklakkani.’” **7** Maduda Herod-na khang-heiraba mising adubu lonna kouraduna karamba matamda thawanmichak adu thokkhibage haibadu makhoidagi khangdogle. **8** Adudagi mahakna makhoibu Bethlehem-da tharaduna hairak-i, “Nakhoina chattuna, pikliba angang adubu cheksinna thiyu; aduga nakhoina mahakpu hek phangbaga eihaknasu laktuna mahakpu khurumjanaba eingonda pao pirak-u.” **9** Makhoina ningthougi wa adu taraba matungda mapham adu thadoktuna chatkhre. Amasung makhoina nongpoklomda ukhiba thawanmichak aduna angang aduna leiriba mapham aduphaoba laktuna leptriphaoba makhoigi mamang thaduna chatlammi.

Matiu

1 Ko te pukapuka o te whakapapa o Ihu Karaiti, tama a Rawiri, tama a Aperahama. **2** Na ko ta Aperahama ko Ihaka; ta Ihaka ko Hakopa; ta Hakopa ko Hura ratou ko ona tuakana, ko ona teina; **3** Ta Hura raua ko Tamara ko Parete raua ko Hara; ta Parete ko Heteromo; ta Heteromo ko Arame; **4** Ta Arame ko Aminarapa; ta Aminarapa ko Nahona; ta Nahona ko Haramono; **5** Ta Haramono raua ko Rahapa ko Poaha; ta Poaha raua ko Rutu ko Opere; ta Opere ko Hehe; **6** Ta Hehe ko Rawiri, ko te kingi; ta Rawiri kingi raua ko te wahine a Uria ko Horomona; **7** Ta Horomona ko Rehopoama; ta Rehopoama ko Apia; ta Apia ko Aha; **8** Ta Aha ko lehopapata; ta lehopapata ko Iorama; ta Iorama ko Ohiaha; **9** Ta Ohiaha ko lotama; ta lotama ko Ahata; ta Ahata ko Hetekia; **10** Ta Hetekia ko Manahi; ta Manahi ko Amono; ta Amono ko Hohia; **11** Ta Hohia ko Hekonia ratou ko ona teina; i te wa o te whakahekenga ki Papurona: **12** A, i muri i te whakahekenga atu ki Papurona, ka whanau ta Hekonia ko Haratiera; ta Haratiera ko Herupapera; **13** Ta Herupapera ko Apiuru; ta Apiuru ko Eriakimi; ta Eriakimi ko Atoro; **14** Ta Atoro ko Haroko; ta Haroko ko Akimi; ta Akimi ko Eriuru; **15** Ta Eriuru ko Ereatara; ta Ereatara ko Matana; ta Matana ko Hakopa; **16** Ta Hakopa ko Hohepa, ko te tahu a Meri; whanau ake ta Meri ko Ihu, e kiia nei ko te Karaiti. **17** Heoi, ko nga whakatupuranga katoa o Aperahama tae noa ki a Rawiri tekau ma wha nga whakatupuranga; o Rawiri tae noa ki te whakahekenga ki Papurona tekau ma wha nga whakatupuranga; a no te whakahekenga ki Papurona tae noa ki a te Karaiti tekau ma wha nga whakatupuranga. **18** Na ko te whanautanga tenei o Ihu Karaiti: he mea taumau a Meri, tona whaea, ma Hohepa, a i te mea kiano raua i tata noa ki a raua, ka kitea kua hapu ia i te Wairua Tapu. **19** Otira he tangata tika tana tahu, a Hohepa, a kahore ona ngakau kia whakakitea nuitia ia, ka mea kia whakarerea pukutia. **20** Otia i a ia e hurihuri ana i enei mea, na, ka puta moemoea mai tetahi anahera a te Ariki ki a ia, ka mea, E Hohepa, e te tama a Rawiri, kaua e hopohopo ki te tango i a Meri, i tau wahine; na te Wairua Tapu hoki tona hapu. **21** A e whanau ia he tama, me hua e koe tona ingoa ko IHU: no te mea mana e whakaora tona iwi i o ratou hara. **22** Na ka oti tenei katoa, katahi ka rite ta te Ariki, i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, **23** Na, ka hapu te wahine, ka whanau hoki he tama, a ka huaina e ratou tona ingoa ko Emanuera, ko tona whakamaoritanga tenei, Kei a tatou te Atua. **24** A ka ara ake a Hohepa i te moe, ka meatia e ia ta te anahera a te Ariki i whakahau ai ki a ia, a tango ana ia i tana wahine: **25** A kihai i mohio ki a ia, whanau noa tana tama matamua: a huaina ana e ia tona ingoa ko IHU.

2 Na, i te mea kua whanau nei a Ihu ki Peterehema o Huria, i nga ra o Kingi Herora, na, ka haere mai etahi Maki i te rawhiti ki Hiruharama, **2** Ka mea, Kei hea tenei kua whanau nei hei kingi mo nga Hurai? i kite hoki matou i

tona whetu i te rawhiti, a ka tae mai nei ki te koropiko ki a ia. **3** A, no te rongonga o Kingi Herora, ka ohorete ratou ko Hiruharama katoa. **4** Na whakaminea katoatia ana e ia nga tohunga nui me nga karaipi o te iwi, a ka ui ki a ratou ki te wahi e whanau ai a te Karaiti. **5** Ka mea ratou ki a ia, Ki Peterehema o Huria: ko ta te poropiti hoki tenei i tuhituhi ai, **6** A ko koe, e Peterehema, whenua o Hura, ehara rawa i te iti rawa i roto i nga kawana o Hura: e puta mai hoki i a koe he kawana, hei hepara mo taku iwi, mo Iharaira. **7** Na, ka oti nga Maki te karanga puku e Herora, ka uia marietia ratou ki te wa i puta mai ai te whetu. **8** A unga ana ratou e ia ki Peterehema, i mea ia, Haere, rapua marietia te tamaiti; a, ka kitea, ka whakahoki mai i te korero ki ahau, kia haere ai hoki ahau ki te koropiko ki a ia. **9** Na, ka rongo ratou i ta te kingi, ka haere; na ko te whetu, i kite ai ratou i te rawhiti, e haere ana i mua i a ratou, a tae noa, tu noa ki runga ake i te takotoranga o te tamaiti. **10** A, i to ratou kitenga i te whetu, ko te tino haringa i hari ai. **11** A, ka tae ki roto ki te whare, ka kite i te tamaiti raua ko tona whaea, ko Meri, na tapapa ana ratou, koropiko ana ki a ia: a, no ka mawhera o ratou taonga, ka hoatu etahi mea ki a ia, he koura, he parakihe, he maira. **12** A i whakatupuroria ratou e te Atua, he mea moemoea, kia kaua e hoki ki a Herora; na haere ana ki to ratou kainga he ara ke. **13** A, ka riro atu ratou, na ka puta moemoea tetahi anahera a te Ariki ki a Hohepa, ka mea, E ara, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, e rere ki Ihapa, a hei reira koe kia korero ra ano ahau ki a koe: meake hoki rapu a Herora i te tamaiti kia wh akangaromia. **14** Na, ka ara ake ia, ka mau ki te tamaiti raua ko tona whaea i te po, a haere ana ki Ihapa: **15** A noho ana i reira, mate noa a Herora; na ka rite ta te Ariki i korerotia e te poropiti, i mea ai ia, He mea karanga naku taku tamaiti i Ihapa. **16** A, no te kitenga o Herora ka oti ia te tinihanga e nga Maki, rahi rawa tona riri, ka tono tangata, a patua iho nga tamariki katoa, nga mea e rua nei o ratou tau, me o muri iho, i Peterehema, i nga wahi katoa o reira, he mea whakarite ki te taima i uia marietia e ia ki nga Maki. **17** Katahi ka rite ta Heremaia poropiti i korero ai, i mea ai, **18** I rangona he reo ki Rama, he uhunga, he tangi, he aue nui, ko Rahera e tangi ana ki ana tamariki, a kihai i pai kia whakamarietia, no te mea kua kahore ratou. **19** A, no ka mate a Herora, na ka puta moemoea te anahera a te Ariki ki a Hohepa ki Ihapa, **20** Ka mea, Ara ake, tangohia te tamaiti raua ko tona whaea, a haere ki te whenua o Iharaira: kua mate hoki te hunga i whai kia patua te tamaiti. **21** A, ko tona aranga ake, ka mau ki te tamaiti raua ko tona whaea, ka haere ki te whenua o Iharaira. **22** Otira ka rongo ia ko Arakerauha te kingi o Huria i muri i tona matua, i a Herora, ka wehi ki te haere ki reira: otia i whakamaharatia ia e te Atua, he mea moemoea, a haere ana ki nga wahi o Kariri; **23** A ka tae, a ka noho ki tetahi pa, ko Nahareta te ingoa; i rite ai ta nga poropiti i mea ai, Me hua ia he tangata no Nahareta.

3 Na i aua ra ka puta a Hoani Kairiiri, ka kauwhau i te koraha o Huria, **2** Ka mea, Ripeneta, kua tata hoki

मत्तय

१ अब्राहामाचा पुत्र दावीद याचा पुत्र जो येशू ख्रिस्त याची वंशावळ. २ अब्राहामास इसहाक झाला, इसहाकास याकोब, याकोबास यहूदा व त्याचे भाऊ झाले. ३ यहूदास तामारेपासून पेरिस व जेरह झाले, पेरिसास हेसोन, हेसोनास अराम झाला. ४ अरामास अम्मीनादाब, अम्मीनादाबास नहशोन, नहशोनास सल्मोन, ५ सल्मोनास राहाबेपासून बवाज, बवाजास रूथपासून ओबेद, ओबेदास इशाय झाला. ६ आणि इशायस दावीद राजा झाला. उरीयाच्या पत्नीपासून दावीदास शलमोन झाला. ७ शलमोनास रहबाम, रहबामास अबीया, अबीयास आसा झाला. ८ आसास यहोशाफाट, यहोशाफाटास योराम आणि योरामास उज्जीया, ९ उज्जीयास योथाम, योथामास आहाज, आहाजास हिज्कीया, १० हिज्कीयास मनश्शे, मनश्शेस आमोन, आमोनास योशीया, ११ आणि बाबेलास देशांतर झाले त्यावेळी योशीयास यखन्या व त्याचे भाऊ झाले. १२ बाबेलास देशांतर झाल्यानंतर यखन्यास शल्टीएल झाला, शल्टीएलास जरूबाबेल झाला. १३ जरूबाबेलास अबीहूद, अबीहूदास एल्याकीम, एल्याकीमास अज्जुर झाला. १४ अज्जुरास सादोक, सादोकास याखीम, याखीमास एलीहूद झाला. १५ एलीहूदास एलाजार झाला. एलाजारास मत्तान, मत्तानास याकोब, १६ याकोबास योसेफ झाला; जो मरीयेचा पती होता जिच्यापासून ख्रिस्त म्हटलेला येशू जन्मास आला. १७ अशाप्रकारे अब्राहामापासून दावीदापर्यंत सर्व मिळून चौदा पिढ्या, दावीदापासून बाबेलास देशांतर होईपर्यंत चौदा पिढ्या आणि बाबेलास देशांतर झाल्यापासून ख्रिस्तापर्यंत चौदा पिढ्या. १८ येशू ख्रिस्ताचा जन्म याप्रकारे झाला; त्याची आई मरीया हिची योसेफाशी मागणी झालेली होती, पण त्यांचा सहवास होण्यापूर्वी ती पवित्र आत्म्यापासून गर्भवती झालेली दिसून आली. १९ मरीयेचा पती योसेफ हा नीतिमान होता, परंतु समाजामध्ये तिचा अपमान होऊ नये अशी त्याची इच्छा होती, म्हणून त्याने गुप्तपणे तिच्यासोबतची मागणी मोडण्याचा निर्णय घेतला. २० तो या गोष्टीविषयी विचार करीत असता त्यास स्वप्नात प्रभूच्या दूताने दर्शन देऊन म्हटले; “योसेफा, दावीदाच्या पुत्रा, तू मरीयेला आपली पत्नी म्हणून स्वीकार करण्यास घाबरू नकोस, कारण जो गर्भ तिच्या पोटी राहिला आहे तो पवित्र आत्म्यापासून आहे. २१ ती पुत्राला जन्म देईल आणि तू त्याचे नाव येशू ठेव, तो आपल्या लोकांस त्यांच्या पापांपासून तारील.” २२ प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे जे सांगितले होते ते परिपूर्ण व्हावे यासाठी हे सर्व झाले, ते असे, २३ “पाहा कुमारी गर्भवती होईल व पुत्राला जन्म देईल, आणि त्यास इम्मानुएल हे नाव देतील.” या नावाचा अर्थ, “आम्हाबरोबर देव.” २४ तेव्हा झोपेतून उठल्यावर प्रभूच्या दूताने आज्ञा दिली होती तसे योसेफाने केले, त्याने तिचा आपली पत्नी म्हणून स्वीकार केला. २५ तरी मुलाचा जन्म होईपर्यंत त्याने तिच्याशी सहवास ठेवला नाही; आणि त्याने त्याचे नाव येशू ठेवले.

२ हेरोद राजाच्या दिवसात यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात येशूचा जन्म झाल्यानंतर, पूर्वेकडील देशातून ज्ञानी लोक यरूशलेम शहरात येऊन विचारपूस करू लागले की, २ “यहूदांचा राजा जन्मला आहे तो कोठे आहे? आम्ही पूर्वेला त्याचा तारा पाहीला आणि त्यास नमन करावयास आलो आहोत.” ३ जेव्हा

हेरोद राजाने हे ऐकले, तेव्हा तो व त्याच्याबरोबर सर्व यरूशलेम शहर घाबरून गेले; ४ हेरोद राजाने सर्व मुख्य याजकांना व नियमशास्त्राचे शिक्षक यांना एकत्र जमवून त्यांना विचारले की, ख्रिस्ताचा जन्म कोठे होणार आहे? ५ ते त्यास म्हणाले, “यहूदीया प्रांतातील बेथलेहेम नगरात, कारण संदेष्ट्यांच्याद्वारे असे लिहिलेले आहे की; ६ ‘हे बेथलेहेमा, यहूदाच्या प्रांता, तू यहूदाच्या सर्व सरदारांमध्ये कनिष्ठ आहेस असे मुळीच नाही कारण तुझ्यातून असा सरदार निघेल जो माझ्या इस्राएल लोकांचा सांभाळ करील.’” ७ मग हेरोद राजाने ज्ञानी लोकांस गुप्तपणे बोलावून त्यांच्यापासून तारा नक्की कधी दिसला याची वेळ विचारून घेतली. ८ त्याने त्यांना बेथलेहेमास पाठवताना म्हटले, “तुम्ही जाऊन त्या बालकाविषयी बारकाईने शोध करा व तुम्हास शोध लागल्यावर मला कळवा म्हणजे मी ही येऊन त्यास नमन करीन.” ९ राजाचे हे सांगणे ऐकून ते त्यांच्या वाटेने निघाले. जो तारा त्यांनी पूर्वेस पाहीला होता त्याने बेथलेहेम नगरापर्यंत त्यांचे मार्गदर्शन केले आणि ज्ञानी लोक बालकापर्यंत पोहोचोपर्यंत त्यांच्यापुढे चालला. १० तो तारा पाहून ज्ञानी लोकांस अतिशय आनंद झाला. ११ नंतर ते त्या घरात गेले आणि ते बालक आपली आई मरीया हिच्याजवळ असलेले त्यांनी पाहीले व खाली वाकून त्यांनी त्यास नमन केले. त्यांनी आपल्या द्रव्यांच्या धैल्या उघडून सोने, ऊद व गंधरस ही दाने अर्पण केली. १२ देवाने त्यांना स्वप्नात हेरोदाकडे परत जाऊ नका, अशी सूचना दिल्यामुळे ते दुसऱ्या मार्गाने आपल्या देशास निघून गेले. १३ ते गेल्यावर, प्रभूचा दूत योसेफास स्वप्नात दर्शन देऊन म्हणाला, “ऊठ, बालक व त्याची आई यांना घेऊन मिसर देशात पळून जा आणि मी तुला सांगेपर्यंत तेथेच राहा कारण बालकाचा घात करण्यासाठी हेरोद राजा त्याचा शोध करणार आहे.” १४ त्या रात्री तो उठला आणि बालक व त्याची आई यांना घेऊन रातोरात मिसर देशात निघून गेला. १५ तो हेरोदाच्या मरणापर्यंत तेथे राहिला. “मी माझ्या पुत्राला मिसर देशातून बोलावले आहे.” असे जे प्रभूने संदेष्ट्यांच्याद्वारे सांगितले ते पूर्ण झाले. १६ तेव्हा ज्ञानी लोकांनी आपणाला फसवले हे पाहून हेरोद राजा अतिशय संतापला आणि जी वेळ त्याने ज्ञानी लोकांपासून नीट विचारून घेतली होती तिच्याप्रमाणे त्याने बेथलेहेमात व आसपासच्या सर्व प्रदेशांत जे दोन वर्षांचे व त्याहून कमी वयाचे पुरुष बालके होते त्या सर्वांना त्याने माणसे पाठवून त्यांच्याकडून जिवे मारले. १७ यिर्मया संदेष्ट्यांच्याद्वारे जे सांगितले होते, ते त्यासमयी पूर्ण झाले. ते असे: १८ “रामा येथे रडणे व मोठा आकांत व्हांचा शब्द ऐकण्यात आला, राहिल आपल्या मुलांकरिता रडत आहे, आणि ती नाहीत म्हणून ती सात्वून पावेना.” १९ पुढे हेरोद राजा पावल्यावर, पाहा प्रभूचा दूत मिसर देशात योसेफास स्वप्नात दर्शन देऊन म्हणाला, २० “ऊठ, बालकास व त्याच्या आईस घेऊन इस्राएल देशास जा, कारण बालकाचा जीव घ्यावयास जे पाहत होते ते मरून गेले आहेत.” २१ तेव्हा तो उठला आणि बालकाला व त्याच्या आईला घेऊन इस्राएल देशात आला. २२ परंतु अखेलाव हा आपला पिता हेरोद याच्या जागी यहूदीया प्रांतात राज्य करीत आहे असे ऐकून तो तेथे जाण्यास घाबरला, आणि स्वप्नात देवाने सूचना केल्यानंतर तो गालील प्रांतास निघून गेला, २३ व नासरेथ नावाच्या गावी जाऊन राहिला अशासाठी की, “त्याला नासोरी म्हणतील” हे जे संदेष्ट्यांच्याद्वारे सांगितले होते ते पूर्ण व्हावे.

ମାଥୁର

୧ ନେଆଁ ହବାଅଥତାମା ଯାଶୁ ଶ୍ରୀଷ୍ଠୀଆଃ ପୁରୁଷା ଆପୁକଥାଃ
 ନୁହୁମକ ଅଲକାନ୍ ପୁଅ, ଯାଶୁ ଶ୍ରୀଷ୍ଠୀ, ଦାଉଦ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍
 ଆତଃ ଦାଉଦ୍, ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ କିଲିରେନ୍ ତାଲକେନାଏ ।
୨ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଇସାକ୍, ଇସାକ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯାକୂବ୍,
 ଯାକୂବ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯିହୁଦା ଆତଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ ତାଲକେନା,
୩ ଯିହୁଦାଃ ହନ୍ ପେରସ୍ ଆତଃ ସେରହ, ଇନ୍‌କିନାଃ
 ଏଢ୍ଫାତେ ତାମର୍ ତାଲକେନାଏ, ପେରସ୍‌ରାଃ ହନ୍ ହେସ୍ରୋନ୍,
 ହେସ୍ରୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅରାମ୍, ୪ ଅରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅମ୍ମାନାଦ୍,
 ଅମ୍ମାନାଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ନହଶୋନ୍, ନହଶୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଲମନ୍,
୫ ସାଲମନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ବୋୟାଜ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ଏଢ୍ଫାତେୟାଃ
 ନୁହୁମ୍ ରାହାଦ୍, ବୋୟାଜ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଓବେଦ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ
 ଏଢ୍ଫାତେ ରୁଦ୍, ଓବେଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯିଶି, ୬ ଯିଶିରାଃ ହନ୍ ରାଜା
 ଦାଉଦ୍, ରାଜା ଦାଉଦାଃ ହନ୍ ସୁଲିମାନ୍, ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ ଏଢ୍ଫାତେ
 ସିବାହେତେ ଉରିୟରାଃ କୁଡ଼ି ତାଲକେନା, ୭ ସୁଲିମାନ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ରିହବିୟାମ୍, ରିହବିୟାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଅବିୟ, ଅବିୟରାଃ ହନ୍
 ଆସା, ୮ ଆସାରାଃ ହନ୍ ଯିହୋଶାଫ୍‌ଦ୍, ଯିହୋଶାଫ୍‌ଦ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଯୋରାମ୍, ଯୋରାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଭଲ୍ଲୟ, ୯ ଭଲ୍ଲୟରାଃ
 ହନ୍ ଯୋଥାମ୍, ଯୋଥାମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଆହାସ୍, ଆହାସ୍‌ରାଃ ହନ୍
 ହିଜକିୟ, ୧୦ ହିଜକିୟରାଃ ହନ୍ ମନଶି, ମନଶିରାଃ ହନ୍
 ଆମୋନ୍, ଆମୋନ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋଶିୟ, ୧୧ ଯୋଶିୟରାଃ
 ହନ୍ ଯିକନିୟ ଆତଃ ଆୟାଃ ହାଗାକ ତାଲକେନା, ନେଆଁ
 ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡ଼କକେ କିରିଷ୍ଟ ଦାସିକେଦ୍‌ତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ
 ଇଦିକୃତାଲକେନ୍ ଦିପିଲିରାଃ କାଜିତାନାଃ । ୧୨ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ
 ତଲ୍ଲଇଦି ତାୟମ୍‌ତେ ଯିକନିୟ ଶଲ୍ଲଟିୟେଲ୍‌କେ ଜାନାମ୍‌କିୟ,
 ଶଲ୍ଲଟିୟେଲ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଜିରୁବାବେଲ୍, ୧୩ ଜିରୁବାବେଲ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଅବିହୁଦ୍, ଅବିହୁଦ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିୟାକିମ୍, ଏଲିୟାକିମ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଆଜୋର୍, ୧୪ ଆଜୋର୍‌ରାଃ ହନ୍ ସାଦୋକ୍, ସାଦୋକ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଆଖୁମ୍, ଆଖୁମ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଏଲିହୁଦ୍, ୧୫ ଏଲିହୁଦ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଏଲିୟାଜାର୍, ଏଲିୟାଜାର୍‌ରାଃ ହନ୍ ମାତ୍ରାନ୍, ମାତ୍ରାନ୍‌ରାଃ
 ହନ୍ ଯାକୂବ୍, ୧୬ ଯାକୂବ୍‌ରାଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଇନିଃ
 ମାରିୟାମ୍‌ରାଃ କଡ଼ାତେ ତାଲକେନା, ଏନ୍ ମାରିୟାମ୍ ଯାଶୁକେ
 ଜାନାମ୍‌କିୟ, ଇନିଃକେ ମାସି ମେନ୍ତେ କାଜିୟାଃକ । ୧୭
 ନେ ଲେକାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଏତେ ଦାଉଦ୍ ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍
 ପିଡ଼ି, ଆତଃ ଦାଉଦ୍‌ଏତେ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ତଲ୍ଲଇଦିକାଦ୍‌କ
 ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଡ଼ି, ଆତଃ ବାବିଲୋନ୍‌ତେ ଇଦିକାଦ୍‌କ
 ଦିପିଲିଏତେ ମାସି ଜାକେଦ୍ ଗେଲ୍‌ଉପୁନ୍ ପିଡ଼ିକ ତାଲକେନା ।
 ୧୮ ଯାଶୁ ଶ୍ରୀଷ୍ଠୀ ନେ ଲେକାଏ ଜାନାମ୍‌ଲେନା । ଇନିୟାଃ ଏଢ୍ଫାତେ
 ମାରିୟାମ୍‌କେ ଯୋଷେଫ୍ ନାଡ଼ୁ ଆସିଆକାନ୍ ତାଲକେନା ।
 ମେନ୍‌ଦ ଇନିଃଲଃ ଆଶ୍‌ଦିୟାନ୍ ସିଦାରେ ଇନିଃ ପାବିତାର୍

ଆତ୍ମାତେ ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆୟାମା ଆତଃ ହାମ୍‌ଲ୍‌ରୋଷା କାନାଏ ମେନ୍ତେ
 ଆବ୍ରାହାମ୍‌ଆୟାମା । ୧୯ ଇନିୟାଃ କଡ଼ା ଯୋଷେଫ୍ ମିଆଁଦ୍ ଧାର୍‌ମାନ୍
 ହଡ଼ ତାଲକେନାଏ, ଏନାତେ ମାରିୟାମ୍ ବାଦ୍‌ନାମଃକାଏ ମେନ୍ତେ
 ଇନିଃ କାଏ ସାନାଡ଼ୁକେଦା, ଏନାମେନ୍ତେ ଇନିଃକେ କା ଆଶ୍‌ଦିୟାଃ
 ନାଡ଼ୁ ଉତ୍ତୁଃକେଦାଏ । ୨୦ ମେନ୍‌ଦ ଇନିଃ ନେଆଁ ଉତ୍ତୁଃତାନ୍
 ତାଲକେନ୍‌ରେ ପ୍ରାଭୁଆଃ ମିଆଁଦ୍ ଦୁଁଦ୍ କୁମ୍‌ରେ ଉଦ୍‌ବେନ୍‌ୟାନା
 ଆତଃ କାଜିକିୟାଏ, “ହେ ଦାଉଦ୍‌ଆଃ ହନ୍ ଯୋଷେଫ୍, ଆମାଃ
 କୁଡ଼ି ଲେକା ମାରିୟାମ୍‌କେ ଅଡ଼ାଃତେ ଇଦିନାଡ଼ୁ ଆଲମ୍‌ବରଏୟା,
 ତିୟାଃତ ଇନିୟାଃ ହାମ୍‌ଲ୍‌ରୋଷା ପାବିତାର୍ ଆତ୍ମାତେ ହବାକାନା
 । ୨୧ ଇନିଃ ମିଆଁଦ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମ୍‌କିୟାଏ, ଆତଃ ଆମ୍
 ଇନିଃକେ ଯାଶୁ ମେନ୍ତେମ୍ ନୁହୁମ୍‌କିୟା, ତିୟାଃତ ଇନିଃଦ ଆୟାଃ
 ହଡ଼କକେ ଆକଥାଃ ପାଦ୍‌ହେତେ ବାଷ୍ପାଅକଥା ।” ୨୨ ନାବାକଥାଃ
 ହରାତେ ପ୍ରାଭୁ କାଜିକାଦ୍ ନେ କାଜି ପୁରାଆଃ ନାଗେନ୍ତେ ନେ
 ସବେନାଃ ହବାକାନା, ୨୩ “ମିଆଁଦ୍ ଡିଶ୍ଟାକୃଡ଼ି ହାମ୍‌ଲ୍‌ରୋଷା
 ହବାଅଥାଏ ଆତଃ କଡ଼ାହନ୍ ଜାନାମ୍‌କିୟାଏ, ଆତଃ ହଡ଼କ
 ଇନିଃକେ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍” ମେନ୍ତେକ ନୁହୁମ୍‌କିୟା, ଏନାରେୟାଃ
 ମୁଣ୍ଡିଦ୍, “ପାର୍‌ମେଶ୍‌ୱାର୍ ଆବୁଲ୍‌ଝରିୟା ।” ୨୪ ଏନ୍ତେ ଯୋଷେଫ୍
 ଦୁହୁମ୍‌ଏତେ ବିରିଦ୍‌କେଦ୍‌ତେ, ପ୍ରାଭୁଆଃ ଦୁଁଦ୍ ଆତ୍ମକାଲ ଲେକା
 ଆୟାଃ କୁଡ଼ି ମାରିୟାମ୍‌କେ ଅଡ଼ାଃତେ ଇଦିକିୟା । ୨୫ ମେନ୍‌ଦ
 ଇନିଃ ମୁଦ୍‌କୁଲ୍ କଡ଼ାହନ୍ ଆଉରି ଜାନାମ୍‌କିୟା କେଦ୍ ଯୋଷେଫ୍
 ଇନିଃକେ କାଏ ଜୁଡିଦ୍‌କିୟା । ଆତଃ ଯୋଷେଫ୍ ଏନ୍ ହନ୍‌କେ
 ଯାଶୁ ମେନ୍ତେ ନୁହୁମ୍‌କିୟା ।

୨ ହେରୋଦ୍ ରାଜାରାଃ ଦିପିଲିରେ ଯିହୁଦା ଦିଶ୍ଟାମ୍‌ରେୟାଃ
 ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍ ସାହାର୍‌ରେ ଯାଶୁ ଜାନାମ୍‌କିୟାମ୍ ତାୟମ୍‌ତେ,
 ସିଡ଼ିତୁରଃସାଃରେନ୍ ତିମିମ୍ ପାଶ୍ଟିଦ୍‌କ ଯାଶୁଶାଲେମ୍‌ତେକ
 ହିଜୁଝୟାନା, ୨ ଆତଃ କୁଲିକେଦାଃକ, “ସିହୁଦାକଥାଃ ରାଜା
 ହବାଅଥନିଃ ଜାନାମାକାନ୍ ହନ୍ ଅକ୍‌ତାଃରିୟା? ଆଲେଦ୍
 ସିଡ଼ିତୁରଃସାଃରେ ଇନିୟାଃ ଇପିଲ୍‌କେ ନେଲ୍‌କେଦ୍‌ତେ ଇନିଃକେ
 ଜହାରି ନାଗେନ୍ତେଲେ ହିଜୁଝକାନା ।” ୩ ନେଆଁ ଆୟୁମ୍‌କେଦ୍‌ତେ
 ହେରୋଦ୍ ରାଜା ଆତଃ ଇନିଃଲଃ ଗଟା ଯାଶୁଶାଲେମ୍‌ରେନ୍‌କ
 ଆକ୍‌ବାକାଥୟାନା । ୪ ଆତଃ ଇନିଃ ହଡ଼କଥାଃ ସବେନ୍ ମୁଲ୍
 ଯାଜାକ୍‌କ ଆତଃ ଆଇନ୍ ଇତୁକକେ ହାକାଥ ହୁଣ୍ଡିକେଦ୍‌ତେ “ମାସି
 ଚାଏ ଶ୍ରୀଷ୍ଠୀ ଅକ୍‌ତାଃରେ ଜାନାମଃଆ?” ମେନ୍ତେ କୁଲିକେଦ୍‌କଥା ।
 ୫ ଇନ୍‌କୁ ଇନିଃକେ କାଜିରୁହାଡ଼୍‌କିୟାକ, “ସିହୁଦା ଦିଶ୍ଟାମ୍‌ରେୟାଃ
 ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍ ସାହାର୍‌ରେ,” ତିୟାଃତ ନେଆଁକେଦ୍ ନାବା
 ନେ-ଲେକାଏ ଅଲକାଦା, ୬ “ରେ ଯିହୁଦା ଦିଶ୍ଟାମ୍‌ରେୟାଃ
 ବେଥ୍‌ଲେହେମ୍, ଆମ୍ ଯିହୁଦାରେୟାଃ ମାରାଡ଼ୁ ନାଗାର୍‌କଏତେ
 ଜେତାଲେକାତେ କାମ୍ ହୁଡ଼ିଫୁୟାଁ, ତିୟାଃତ ଆମେତେଦ୍ ମିଆଁଦ୍
 ଆଗୁଆଲ ଅତଡ଼ୁଅଥାଏ, ଇନିଃ ଆଇଁୟାଃ ଇସ୍ରାଏଲ୍ ହଡ଼କକେ
 ହରକଥା ।” ୭ ଏନ୍ତେ ହେରୋଦ୍, ଏନ୍ ସିଡ଼ିତୁରଃସାଃରେନ୍
 ପାଶ୍ଟିଦ୍‌କକେ ଦାନାଡ଼ୁତେ ହାକାଅକେଦ୍‌କଥା, ଆତଃ ଏନ୍ ଇପିଲ୍

Matei

1 Sheshino ni shitabhu sha nondondonga gwa mena gwa lubheleko lwa a Yesu Kilishitu bha ulongo gwa a Daudi, bha ulongo gwa a Bhulaimu, puyaaliji nnei. **2** A Bhulaimu gubhankwete Ishaka, a Ishaka gubhankwete Jakobho, a Jakobho gubhankwete Yuda na ashaakulugwe na ashaapwakwe, **3** a Yuda gubhankwete Peleshi naka Shela anyinabhabhoriji pubhashemwaga a Tamali, a Peleshi gubhankwete Eshiloni, a Eshiloni gubhankwete Lami. **4** A Lami gubhankwete Aminadabhu. A Aminadabhu gubhankwete Nashoni, a Nashoni gubhankwete Shalomoni. **5** A Shalomoni gubhankwete Bhoashi, akwabhe Bhoashi pubhashemwaga a Laabhu, a Bhoashi gubhankwete Obhedi kwa akongobhabho a Luti, a Obhedi gubhankwete Yeshe, **6** Nabhalabho a Yeshe gubhankwete Mpalume Daudi. A Daudi gubhankwete Shelemani ku bhakongwe bhaliji akongobhabho a Ulia bhukala. **7** A Shelemani gubhankwete Leobhoamu, a Leobhoamu gubhankwete Abhiya, a Abhiya gubhankwete Ashapu, **8** A Ashapu gubhankwete Yoshepati, a Yoshepati gubhankwete Yolamu, a Yolamu gubhankwete Ushiya, **9** a Ushiya gubhankwete Yoshamu, a Yoshamu gubhankwete Ashi, a Ashi gubhankwete Eshekia, **10** a Eshekia gubhankwete Manashe, a Manashe gubhankwete Amoni, a Amoni gubhankwete Yoshiya, **11** a Yoshiya gubhankwete Yekoniya na ashaapwakwe, mobha Bhayaudi gubhapelekwenje ku Bhabhuloni. **12** Bhayaudi bhakapelekwanjeje ku Bhabhuloni, a Yekoniya gubhankwete Sheatieli, a Sheatieli gubhankwete Shelubhabheli, **13** a Shelubhabheli gubhankwete Abhiudi, a Abhiudi gubhankwete Eliakimu, a Eliakimu gubhankwete Asholi, **14** A Asholi gubhankwete Shadoki, a Shadoki gubhankwete Akimu, a Akimu gubhankwete Eliudi, **15** a Eliudi gubhankwete Eliashali, a Eliashali gubhankwete Matani, a Matani gubhankwete Jakobho, **16** a Jakobho gubhaakwete a Yoshepu bhaaliji ambujebhabho a Malia, anyinabhabho a Yesu bhaashemwa a Kilishitu. **17** Bhai puyaliji ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Bhulaimu mpaka a Daudi na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila a Daudi mpaka pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni, na ibheleko likumi limo na nsheshe kutandubhila pubhapelekwenje ku utumwa ku Bhabhuloni mpaka pubhabhelekwe a Kilishitu. **18** Kubhelekwa kwa a Yesu Kilishitu pukwaliji nnei, a Malia anyinabhabho a Yesu, bhali muntemela na a

Yoshepu, bhakanabhe gwabhala gubhaabhweni a Malia bhali na shitumbo kwa komboywa naka Mbumu jwa Ukonjelo. **19** Pabha a Yoshepu bhashinkubha bhanguja bhakapinjileje kutokomaya ntemela gwabho, kwa nneyo gubhapanjile kwaaleka kwa nng'iyu. **20** Bhali nkuganishiya genego, nnugono malaika jwa Bhakulungwa gwabhakoposhele nng'agamii alinkuti, "A Yoshepu bha ulongo gwa a Daudi, nnajogope kwaatola a Malia bhabhe akongobhenu, pabha Mbumu jwa Ukonjelo ni abhatendile bhabhe na shitumbo. **21** Shihakole mwana jwannume, shimunsheme lina lyakwe Yesu, pabha jwenejo apinga tapula bhandu bhakwe na yambi yabhonji." **22** Genego gashinkukoposhela nkupinga limalile lilobhe libhalugwile Bhakulungwa kuka nkulondola jwabho, **23** "Nng'ishana shakole shitumbo, shankole mwana jwannume, shibhanshemanje lina lyakwe Manueli," malombolelo gakwe, "A Nnungu pamo na uwe". **24** Kwa nneyo, a Yoshepu bhakajumusheje gubhatendile malinga shibhalugulilwe naka malaika jula, gubhaatolile a Malia kubha akongobhabho. **25** Bhakaamanyiji akongobhabho a Malia mpaka bhakankoleje mwana jwannume. Na a Yoshepu gubhanshemile lina lyakwe, Yesu.

2 A Yesu kubhabhelekwele ku Bheteleemu, nkowa gwa ku Yudea, mobha ga a Elode pubhaliji a mpalume, a Yesu bhakabhelekweje, bhakwiimanyanga ndondwa gubhaikengenenge ku Yelushalemu kopoka kulikoposhela lyubha, **2** gubhabhushiyenje, "Kwali kwei mwana abhelekwe, mpalume jwa Bhayaudi? Twashinkulubhona lutondwa lwakwe lulikoposhela, putwaliji kulikoposhela lyubha na uwe tushikiwiya kuntindibhalila." **3** A Mpalume Elode bhakapilikaneje genego, gubhatengwishe na bhandu bhowe bha ku Yelushalemu. **4** Bhai, gubhaashemilenje bhakulungwanji bhaabhisila bhowe na bhaajiganya bha Shalia, gubhaabhushiyenje, "Kilishitu shabhelekwe kwei?" **5** Gubhaajangwilenje, "Ku Bheteleemu nkowa gwa ku Yudea malinga shiishite jandikwa naka nkulondola jwa a Nnungu kuti, **6** 'Ugwe Bheteleemu uli munkowa gwa ku Yudea, Ugwe nngabha jwanshoko mulambo imanyika ya ku Yudea, Pabha kunngwako apinga koposhela kalongolele, shaabhalongolelanje bhandu bhangu Ishilaeli.'" **7** Penepo, a Elode gubhaashemilenje kuntemela bhakwiimanyanga ndondwa bhala, gubhaabhushiyenje shakani pulwankoposhelenje lutondwa. **8** Kungai gubhaatumilenje ku Bheteleemu bhalinkuti, "Nnjendangane nkabhushishiyenje ukoto ngani jika jwene mwanajo. Mummonangaga kunnugulilanje

မသံ

၁ အာပြဟ်န့ဒ်ခါဝိဒ်မဆင်သက်တော်မူသော သခင်ယေရှုခရစ်၏ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက် စာရင်းကားဤသို့တည်း။ ၂ အာပြဟ်၏သားသည်ကုဇာကံ၊ ကုဇာကံ၏သားမှာယာကုပ၊ ယာကုပ၏သားများကားယုဒဒုဉ်ညီများဖြစ်၏။ ၃ ယုဒဒုဉ်တကာမုရသောသားများသည်ဗာရက် နှင့်ဇာရု ဗာရက်၏သားမှာဟောဇရု၊ ဟောဇရု၏သားကားအာရဲဖြစ်၏။ ၄ အာရဲ၏သားသည်အမိနဒပ်၊ အမိနဒပ်၏သားမှာနာဂုရု၊ နာဂုရု၏သားကားစာလပ်နုဖြစ်၏။ ၅ စာလပ်နုနှင့်ရာဇ်မုရသောသားသည်ဗောဇ၊ ဗောဇနှင့်ရုမုရသောသားမှာဩဗာကံ၊ ဩဗာကံ၏သားသည်ယေရှု၊ ယေရှု၏သားကားဒါဝိဒ်မင်းတည်း။ ၆ ဩဗာကံ၏သားနှင့်ဒါဝိဒ်မင်းရသောသားသည် ရှောလပ်နုဖြစ်၏။ ၇ ရှောလပ်နု၏သားသည်ရောဗောဇ၊ ရောဗောဇ၏သားမှာ အာဘိယ၊ အာဘိယ၏သားကားအာသဖြစ်၏။ ၈ အာသ၏သားသည်ယောဂုဗတ်၊ ယောဂုဗတ်၏သားမှာယဟောရု၊ ယဟောရု၏သားကားဩဗိဖြစ်၏။ ၉ ဩဗိ၏သားသည်ယောသံ၊ ယောသံ၏သားမှာ အာခတ်၊ အာခတ်၏သားကားဟောဇကံဖြစ်၏။ ၁၀ ဟောဇကံ၏သားသည်မနာရေ၊ မနာရေ၏သားမှာအာမုနု၊ အာမုနု၏သားကားယောရိဖြစ်၏။ ၁၁ ဗာဗုလုနုဗိသို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့အား ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်သွားချိန်၌ ယောရိရသော သားများကားယေခေါနီနှင့်ညီများဖြစ်ကြ၏။ ၁၂ ဗာဗုလုနုဗိသို့ ကူသရေလအမျိုးသားတို့ဖမ်းဆီး ခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရပြီးနောက် ယေခေါနီရသောသားသည်ရှာလသေလ၊ ရှာလသေလ၏သားမှာဇေရုဗေလဖြစ်၏။ ၁၃ ဇေရုဗေလ၏သားသည်အဗျူ၊ အဗျူ၏သားမှာ ဇလျောက်မ်၊ ဇလျောက်မ်၏သားကားအာဇော်ဖြစ်၏။ ၁၄ အာဇော်၏သားသည်ဇာဒုတ်၊ ဇာဒုတ်၏သားမှာ အာခိမ်၊ အာခိမ်၏သားကားဇလျက်ဖြစ်၏။ ၁၅ ဇလျက်၏သားသည်လောဇာ၊ လောဇာ၏သားမှာမသမ်၊ မသမ်၏သားကားယာကုပဖြစ်၏။ ၁၆ ယာကုပ၏သားသည်မာရိဇာဇ်ပွန်ဖြစ်သူယောသံ ဖြစ်၏။ မာရိဇာဇ်ပွန်သည်သေလသတ် ဖြစ်၏။ မာရိဇာဇ်ပွန်သည်သေလသတ် ဖြစ်၏။ ၁၇ သို့ ဖြစ်၍ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်များမှာ အာပြဟ်မှသည်ဒါဝိဒ်မင်းတိုင်အောင်တစ်ဆယ့် လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ်မင်းမှသည်ကူသရေလအမျိုးသား တို့ဗာဗုလုနုဗိသို့ ဖမ်းဆီးခေါ်ဆောင်ခြင်းခံရချိန် တိုင်အောင်တစ်ဆယ့်လေးဆက်၊ ကူသရေလအမျိုးသား တို့ဗာဗုလုနုဗိသို့ ဆွေတော်စဉ်မျိုးဖြစ်သူ ဖြစ်ကြ၏။ ၁၈ သခင်ယေရှုခရစ်ဖွားမြင်တော်မူပုံကားဤသို့တည်း။ မယ်တော်မာရိနှင့်ယောသံတို့ထီးမြားရန် ဇေဇုဗေလကြောင်းလမ်းထားပြီးနောက်၊ ပေါင်းသင်းနေထိုင် မှုမပြုရမီမာရိသည်သန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်၏တန်ခိုးအားဖြင့်ပဋိသေန္နန္တဂ္ဂံလေ၏။ ၁၉ ယောသံသည်စိတ်သဘောထားမြင့်မြတ်သူဖြစ်၍ သည်အလျောက်မာရိအားအသရေပျက်စေ လိသဖြင့် သူနှင့်ဇေဇုဗေလကြောင်းလမ်းထားမှုကို တိတ်တဆိတ်မျှလိသိမ်းရန်အကြံရှိ၏။ ၂၀ ဤသို့အကြံရှိနေစဉ်သူသည်ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။ ထိုကောင်းကင်တမန်က "ဒါဝိဒ်၏သားမြေးယောသံပဲ သည်သန်မာရိအားစနီးအဖြစ်သိမ်းပိုက်ရမည်ကို မကြောက်နှင့်။ အဘယ်ကြောင့်ဆိုသော်သူ၏ဝမ်းတွင် ရှိသောပဋိသေန္နန္တကားသန်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော် ၏တန်ခိုးတော်အားဖြင့်ရသောပဋိသေန္နန္တဖြစ်၏။ ၂၁ သူသည်သားယောကုပကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားသည်မိမိလူမျိုးအားအပြစ်မှကယ်တင် မည်အဖြစ်ဖြစ်သောကြောင့်သူ့ကိုယေရှုဟု နာမည်ပေးရမည်" ဟုဆို၏။ ၂၂ ဤအမှုအရာများမှာပရောဖက်အားဖြင့် ထာဝရဘုရားတော်မူခဲ့သောဗျာဒိတ် တော်အတိုင်းဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်ကား "အပျိုကညာသည်ကိုယ်ဝန်ဆောင်၍သားယောကုပကိုဖွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားကိုစောနွေလ ဟုခေါ်ဝေါ်သမုတ်ကြလိမ့်မည်" ဟူ၍ဖြစ်သတည်း။ ၂၄ သို့ ဖြစ်၍ယောသံသည်အိပ်ပျော်ရာမှနိုးသောအခါ ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်အမိန့် ရှိခဲ့သည့်အတိုင်း မာရိအားမိမိစနီးအဖြစ် သိမ်းပိုက်လေ၏။ ၂၅ သို့ရာတွင်သားယောကုပဖွားမြင်သည်တိုင်အောင် မာရိနှင့်ပေါင်းသင်းနေထိုင်မှုကိုမပြုဘဲနေ၏။ ထိုသားကိုယေရှုဟုနာမည်ပေးရမည်ဖြစ်၏။

၂ ဟောရုခမ်း၏လက်ထက်၊ ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့ တွင် မယ်တော်မာရိသည်သူငယ်တော်ယေရှုကို ဖွားမြင်လေသည်။ ထိုအခါအရှေ့တိုင်းနိုင်ငံ မုညာဂရိတို့သည် ယေရှုလင်မြို့သို့ရောက် လာပြီးလျှင်- ၂ "ယခုဖွားမြင်သောယုဒရောင်ဘုရင်သည် အဘယ်မှာရှိသနည်း။ အရှေ့တိုင်းနိုင်ငံတွင် ထိုအရှင်၏ကြယ်ပေါ်ထွန်းသည်ကိုပြင်သဖြင့် ထိုအရှင်အားဖူးမြော်ပုဇော်အံ့သောငှာ ငါ တို့ရောက်လာကြပါသည်" ဟုစုစမ်းမေးမြန်း ကြ၏။- ၃ ထိုအကြောင်းကိုကြားလျှင်ဟောရုခမ်းနှင့်တကွ ယေရှုလင်မြို့သို့မြို့သားအပေါင်းတို့သည် တွန်းလှုပ်ချောက်ချား၍သွားကြကုန်၏။ ၄ ဟောရုခမ်းသည်ယေရှုပရောဖက်တို့ကြီးများနှင့် ကျမ်းတတ်ဆရာများကိုစေလေလျက် "မေရိယ သည်အဘယ်အရပ်တွင်ဖွားမြင်လိမ့်မည်နည်း" ဟုမေး၏။- ၅ ထိုသူတို့က "ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့တွင်ဖွားမြင် ပါလိမ့်မည်။ ကျမ်းစာတော်တွင်ပရောဖက်တစ်ဦး ကား ၆ 'အို ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့သည်ယုဒပြည်ရှိ မြို့များအနက်သိမ်ငယ်လှသောမြို့မဟုတ်။ ငါ၏လူမျိုးတော်ကူသရေလအမျိုးသားတို့အား ရှေ့ဆောင်လမ်းပြမည်ခေါင်းဆောင်တစ်ဦးသည် သင်၏အထံမှပေါ်ထွန်းလိမ့်မည်' ဟုဟောကြားထားပါသည်" ဟူ၍လျှောက်ထား ကြ၏။ ၇ ထိုအခါဟောရုခမ်းသည်ယုဒပြည်ကိုလျှို့ဝှက်စွာခေါ်၍ ကြယ်ပေါ်ထွန်းရာအချိန်ကာလ ကိုသေချာစွာစုစမ်းမေးမြန်းတော်မူ၏။- ၈ ထိုနောက်မင်းကြီးသည်ထိုသူတို့အား "သင်တို့ သွား၍သူငယ်ကိုတွေ့အောင်ရှာကြပါ။ တွေ့သော အခါငါလည်းသူ့ကိုဖူးမြော်ပုဇော်နိုင်ရန် ငါ ထံလာ၍အကြောင်းကြားကြပါ။" ဟုမိန့်ဟု လျက်ဗက်လင်မြို့သို့လွှတ်တော်မူ၏။ ၉ သို့ ဖြစ်၍ထိုသူတို့သည်ထွက်သွားကြရာသူ တို့တွေ့မြင်ခဲ့သည့်ကြယ်ကိုမြင်ပြန်သဖြင့် လွန် စွာဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာဖြစ်ကြ၏။ ထိုကြယ်သည် လည်းသူတို့အားရှေ့ဆောင်ကာသူငယ်တော်ရှိ ရာအရပ်ပေါ် သို့ရောက်လျှင်ရပ်တန့်လေ၏။- ၁၀ သူတို့သည်အိမ်ထဲသို့ဝင်ကြရာသူငယ်တော် အား မယ်တော်နှင့်အတူတွေ့မြင်ကြ၏။ ထိုအခါ သူတို့သည်မြေပေါ်မှာပျပ်ဝဲရှိခိုးပြီးလျှင် ဘဏ္ဍာ ကြွတ်များကိုရှင်၍အလှူ လှူပေးရန်နှင့်အနုပညာတို့ကို ပူဇော်ဆက်သကြ၏။ ၁၂ ဟောရုခမ်းထံသို့ပပြန်ကြရန်အိပ်မက်တွင် ဘုရား သခင်သတိပေးတော်မူသဖြင့် သူတို့သည်အခြား လမ်းဖြင့်မိမိတို့တိုင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်သွားကြ၏။ ၁၃ ပညာရှိများထွက်ခွာသွားကြပြီးနောက်ယောသံ သည် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်တစ်ပါး ကိုအိပ်မက်တွင်မြင်ရ၏။ ကောင်းကင်တမန်က "ထ လော့၊ သူငယ်တော်နှင့်မယ်တော်ကိုခေါ်၍အိမ်ရှင် ပြည်သို့ထွက်ပြေးလော့။ ဟောရုခမ်းသည်သူငယ် တော်ကိုသတ်ရန်စုစုလှုပ်မည်။ သင်တို့အားပြန် လာရန်ငါအမိန့်ပေးမချင်းထိုအရပ်တွင် နေလော့" ဟုဆို၏။- ၁၄ ယောသံသည်ထ၍သူငယ်တော်နှင့်မယ်တော်တို့ ကိုခေါ်ဆောင်ကာညွှန်ခေါ် အိမ်ရှင်ပြည်သို့ထွက် ခွာသွားပြီးလျှင်ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်တော်အတိုင်း အောင်တို့ပြည်တွင်နေ၏။ ၁၅ ဤအမှုအရာကား "ငါ့သားကိုအိမ်ရှင်ပြည်မှ ခေါ်ခဲ့၏" ဟူ၍ပရောဖက်အားဖြင့်မိန့်ကြားတော် မူသောထာဝရဘုရား၏ပျော်တော်အတိုင်း ဖြစ်ပျက်ခြင်းပင်ဖြစ်သတည်း။ ၁၆ ဟောရုခမ်းသည်မိမိအားပညာရှိတို့လှည့်စား သွားကြကြောင်းကိုသိလျှင် ပြင်းစွာအမျက်ထွက် လေ၏။ သို့ ဖြစ်၍ထိုသူတို့ထံမှစုစမ်းသိရှိရ သည့်အတိုင်းကြယ်ပေါ်ထွန်းရာအချိန်ကာလ ကိုထောက်လျက် ဗက်လင်မြို့နှင့်အနီးပတ်ဝန်းကျင် ကျေးရွာများရှိနှစ်နှစ်အရွယ်နှင့်နှစ်နှစ်အောက် သူငယ်အပေါင်းတို့ကိုသတ်စေ၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင် "ရာမာရပ်တွင်လွန်စွာဝမ်းနည်းပူဆွေ ငိုကြွေးမြည်တမ်းသံကိုကြားရ၏။ ရာမာလေသည်မိမိ၏ကလေးများအထက် ငိုသံပြုနေ၏။ ကလေးတို့ကလေးပြုနေ၍သူ့အား နှစ်သိမ့်၍ရရမိ" ဟူသောပရောဖက်ယေရုဇာဇ်၏စကားသည်နု၍ လာတော့၏။ ၁၈ ဟောရုခမ်းကွယ်လွန်ပြီးနောက်အိမ်ရှင်ပြည်တွင် ယောသံသည်ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင် တမန်တစ်ပါးကိုအိပ်မက်မြင်မက်၏။- ၂၀ ကောင်းကင်တမန်က "သင်သည်ထ၍သူငယ်တော် နှင့်မယ်တော်ကိုခေါ်ဆောင်ကာကူသရေလပြည်သို့ ပြန်သွားလော့။

မသံ

၁ အာဗြဟံ နှင့် ဒါဝိဒ် တို့မှ ဆင်းသက် တော်မူသောယေရှု ခရစ် ၏ဆွေ
 တော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟုမူကား။ ၂ အာဗြဟံ သား ဣဇာက် ။
 ဣဇာက် သား ယာကုပ် ။ ယာကုပ် သား ယုဒ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စု။ ၃ ယုဒ
 သည် မိမိခင်ပွန်းတာမာ တွင် မြင် သောသားဖာရက် နှင့် စာရ။ ဖာရက် သား
 ဟောဇရု ။ ဟောဇရု သား အာရံ ။ ၄ အာရံ သား အမိနဒပ် ။ အမိနဒပ် သား နာရှုန် ။
 နာရှုန် သား စာလမုန် ။ ၅ စာလမုန် သည် မိမိခင်ပွန်းရာခပ် တွင် မြင် သော
 သားဗောဇ ။ ဗောဇ သည် မိမိခင်ပွန်းရုသ တွင် မြင် သော သားဩဗက် ။ ဩဗက်
 သား ယောရှု ။ ယောရှု သား ဒါဝိဒ် မင်းကြီး တည်။ ၆ ဒါဝိဒ် မင်းကြီးသည် ဥရိလ
 ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမ တွင် မြင် သောသားရှောလမုန် ။ ၇ ရှောလမုန်
 သား ရောဗောဇ ။ ရောဗောဇ သား အဘိယ ။ အဘိယ သား အာသ ။ ၈ အာသ
 သား ယောရုဖတ် ။ ယောရုဖတ် သား ယဟောရံ ။ ယဟောရံ သား ဩဇီ ။ ၉
 ဩဇီ သား ယောသံ ။ ယောသံ သား အာခတ် ။ အာခတ် သား ဟောဇက် ။ ၁၀
 ဟောဇက် သား မနာရေ ။ မနာရေ သား အာမုန် ။ အာမုန် သား ယောရီ ။ ၁၁
 ယောရီ သား ယောယက်မိ ။ ယောယက်မိသည် ဗာပုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း
 ခါးနီးတွင် မြင်သောသား ယေခေါနိ မှစ၍ ညီနောင် တစ်စုတည်း။ ၁၂ ဗာပုလုန်
 မြို့သို့ နေရာပြောင်း သည့်နောက် ။ ယေခေါနိ သား ရှာလသေလ ။ ရှာလသေလ
 သား ဇေရုဗဗေလ ။ ၁၃ ဇေရုဗဗေလ သား အပျဉ် ။ အပျဉ် သား ဇလျာကိမ် ။
 ဇလျာကိမ် သား အာဇော် ။ ၁၄ အာဇော် သား ဇာဒုတ် ။ ဇာဒုတ် သား အာခိမ် ။
 အာခိမ် သား ဇလုဒ် ။ ၁၅ ဇလုဒ် သား ဇလာဇာ ။ ဇလာဇာ သား မသုန် ။ မသုန်
 သား ယာကုပ် ။ ၁၆ ယာကုပ် မြင် သောသားကား ။ မာရိ ၏ ခင်ပွန်း ယောသပ်
 တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ် ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု ၏ မယ်တော်
 ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့ လျှင် မျိုးစဉ် နွယ်ဆက်ပေါင်း ကား။ အာဗြဟံ မှ သည် ဒါဝိဒ်
 တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ။ ဒါဝိဒ် မှ သည် ဗာပုလုန် မြို့သို့ နေရာပြောင်း
 သည့်တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ။ ဗာပုလုန် မြို့သို့ ပြောင်း ပြီးမှသည်
 ခရစ်တော် တိုင်အောင် တစ်ဆယ်လေး ဆက် ဖြစ်သတည်း။ ၁၈ ယေရှု ခရစ်
 သည် ဘွားမြင် ခြင်းကို ခံ တော်မူသောအကြောင်းအရာဟုမူကား။ မယ်တော်
 မာရိ သည် ယောသပ် နှင့် ထိမ်းမြား ဆောင်နွင်း၍ မ ရက်တင် မှီတွင် သန့်ရှင်း
 သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေ ခွဲနေ၏။ ၁၉ ယူ အခင်ပွန်း ယောသပ်
 သည် သူတော်ကောင်း ဖြစ် ၍ ။ မာရိ အသရေ ကို မ ပျက်စေချင် သောကြောင့်
 တိတ်ဆိတ် စွာစွဲပွယ် မည်ဟု အကြံရှိ ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည် ၍နေစဉ်တွင်
 အိမ်မက် ကိုမြင်ရသည်မှာ။ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည် ထင်ရှား
 ၍။ ဒါဝိဒ် အမျိုး ယောသပ် ။ သင် ၏ခင်ပွန်း မာရိ ကို ထိန်းသိမ်း ရမည်အခွင့်ကို မ
 စိုးရိမ် နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်း သောဝိညာဉ် တော်ကြောင့် ဖြစ် ၏။ ၂၁
 သား ယောကုန်းကို ဘွားမြင် လိမ့်မည်။ ထိုသား သည် မိမိ လူ တို့ကိုအပြစ် မှ
 ကယ်ချွတ် မည်သူ ဖြစ်သောကြောင့် ။ ယေရှု ဟုသောအမည် ဖြင့် မှည့် ရမည်ဟု
 ကောင်းကင်တမန်ဆို ၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်း အရာမူကား ။ ထာဝရ ဘုရားသည်
 ပရောဖက် ဖြင့် ထားတော်မူသောဗျာဒိတ် တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်း တည်း။
 ။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟုမူကားကြည့်ရှု လော့။ သတို့သမီး ကညာသည်
 ပဋိသန္ဓေ စွဲသူ ၍ သား ယောကုန်းကို ဘွားမြင် လတံ့။ ထိုသား ကို ဧမာဇွေလ
 အမည် ဖြင့် မှည့် ရကြလတံ့ဟုလာသတည်း။ ဧမာဇွေလ အနက် ကား ငါ
 တို့နှင့်အတူ ရိုတော်မူသောဘုရားသခင် ဟု ဆိုလို့ သတည်း။ ၂၄ ယောသပ်
 သည် အိပ်ပျော် ရာမှ နိုး လျှင် ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် မှာထား
 သည့်အတိုင်း ပြု ၍ မိမိ ခင်ပွန်း ကို ထိန်းသိမ်း လေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း ။ သား
 ဦးကို မ ဘွား မှီတိုင်အောင် သံဝါသ မ ပြုဘဲနေ၏။ ထိုသား ကိုလည်း ယေရှု
 ဟုသောအမည် ဖြင့် မှည့် လေ၏။

၂ ယုဒ ပြည်ဗက်လင် မြို့၌ ဟေရုဒ် မင်းကြီး လက်ထက် ။ ယေရှု သည်ဘွားမြင်
 ခြင်းကိုခံတော်မူပြီးမှ ။ မာဂ ပညာရှိတို့သည် အရှေ့ပြည်က ယေရုရှလင်
 မြို့သို့ ရောက်လာ ကြလျှင်။ ၂ ယုဒ ဘွားမြင် သောယုဒ ရှင်ဘုရင် သည်။
 အဘယ်မှာ ရှိ တော်မူသနည်း။ အရှေ့ ပြည်၌ သူ ၏ကြွယ် ကိုငါတို့မြင်
 ရသည်ဖြစ်၍ မှုးတွေ ပူဇော်ခြင်းဘုရောက်လာ ပြီဟု မေးမြန်းပြောဆို ကြ၏။ ၃
 ထိုစကားကိုကြား လျှင် ဟေရုဒ် မင်းကြီး သည် ယေရုရှလင် မြို့သူမြို့သားအပေါင်း
 တို့နှင့်တကွ စိတ်ပူပန် ခြင်းသို့ ရောက်သဖြင့် ။ ၄ ယစ်ပုရောဟိတ် အကြီးတို့နှင့်
 လူ တို့တွင် ကျမ်းပြု ဆရာရှိသူမျှ တို့ကိုပုစေ စေ၍ ခရစ်တော် ကို အဘယ်
 အရပ်မှာ ဘွားမြင် လိမ့်မည်နည်းဟု မေးမြန်း တော်မူ၏။ ၅ ထိုဆရာ တို့ကလည်း
 ။ ပရောဖက် တစ်ဦးရေး ထားသောအချက်ဟုမူကား။ ၆ အိုယုဒ ပြည် ဗက်လင်
 မြို့ အစိုးရ သောယုဒ မြို့တို့တွင် သင်သည် မြို့ငယ် မြို့ယုတ်မ ဟုတ် ။
 အကြောင်းမူကား ။ ငါ ၏လူစု ကူသရေလ အမျိုးကို အုပ်စိုး ရသောသခင်
 သည် သင် ၏အထံ မှာပေါ်ထွန်း လတံ့ဟု ကျမ်းလာ ရှိပါ၏။ ထို့ကြောင့်ယုဒ
 ပြည်ဗက်လင် မြို့၌ ခရစ်တော်ကိုဘွားမြင်ရပါမည်ဟု မင်းကြီး အား ပြန်ကြား
 လျှောက်ထားကြ၏။ ၇ ထိုအခါ ဟေရုဒ် မင်းကြီးသည် မာဂ ပညာရှိတို့ကို
 မထင်မရှား ခေါ် ၍ ကြွယ် ပေါ်ထွန်း သောအချိန် ကာလကို စေ့စေ့ မေးမြန်းပြီးမှ။
 ၈ သင်တို့သား ၍ ထို သူငယ် ကိုကြိုစား ရှာ ကြပါ။ တွေ့လျှင် ငါ ထံသို့ ပြန်လာ
 ၍ ငါ လည်း ထိုသူငယ် ကို မှုးတွေ ပူဇော်ရအောင် ကြားပြော ကြပါဟု မှာထား
 တော်မူလျက် ဗက်လင် မြို့သို့ စေလွှတ် လေ၏။ ၉ ထိုသူ တို့သည် မင်းကြီး
 စကားကိုနာခံ ပြီးလျှင် ထွက်သွား ကြ၍ အရှေ့ပြည်၌ မြင် ရသောကြွယ် သည်
 သူ တို့ ရှေ့ ကသွားသဖြင့် သူငယ် တော်ရှိ ရာအရပ် အပေါ်သို့ ရောက် ၍
 တည် လျက်နေ၏။ ၁၀ ထို ကြွယ် ကို မြင် ပြန်သောအခါ အလွန် ဝမ်းမြောက်
 ဝမ်းသာ ခြင်းရှိ၍။ ၁၁ အိမ် သို့ ဝင် လေသော်။ မယ်တော် မာရိ နှင့်တကွ သူငယ်
 တော်ကိုတွေ့မြင် လျှင် ပြင်ပ ကိုးကွယ် ၍ ၍ ၍ မိမိ တို့ ဘာဏှာ ဥစ္စာတို့ကိုဖွင့်
 ပြီးမှ လောဗန် နှင့် မုရန် တည်ဟူသောနံ့သာမျိုးကိုငိုင်း။ ရွှေ ကိုငိုင်း ဆက်ကပ်
 ပူဇော်ကြ၏။ ၁၂ နောက်မှ ဟေရုဒ် မင်းကြီးထံသို့ မ ပြန် ရမည်အကြောင်းကို
 အိမ်မက် တွင် ဗျာဒိတ် တော်ကိုရ၍ မိမိ တို့ ပြည် သို့ အခြား သောလမ်း ဖြင့်
 ပြန်သွား ကြ၏။ ၁၃ ထိုသူ တို့သွား ကြသည်နောက် ။ ယောသပ် သည် အိမ်မက်
 ကိုမြင် သည်မှာ။ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည် ထင်ရှား ၍။ သင်ထ
 လော့။ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကိုဆောင်ယူ ပြီးလျှင် ။ အဲဂုတ္တာ ပြည်သို့
 ပြေး ၍။ တစ်ဖန်ငါပြောဆို သည့်တိုင်အောင် ထို ပြည်၌ နေ လော့။ ဟေရုဒ်
 မင်းကြီးသည် သူငယ် တော်ကို သတ် အံ့သောဘု ရှာ လိမ့်မည်ဟုဆို လေ၏။ ၁၄
 ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ ၍ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကို ညဉ့် အချိန်၌
 ဆောင်ယူ ပြီးလျှင် အဲဂုတ္တာ ပြည်သို့ ထွက်သွား ၍ ။ ၁၅ ဟေရုဒ် မင်းကြီးအနိစ္စ
 ရောက်သည်တိုင်အောင် ထို ပြည်၌ နေ လေ၏။ ဤအကြောင်းအရာကား ။ ငါ
 သား ကို အဲဂုတ္တာ ပြည်မှ ငါခေါ် ခဲ့ပြီဟု ထာဝရ ဘုရားသည် ပရောဖက် ဖြင့်
 ထား တော်မူသောဗျာဒိတ် တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းတည်း။ ၁၆ ထိုအခါ
 ဟေရုဒ် မင်းကြီးသည် မာဂ ပညာရှိတို့ လှည့်ဖြား သည် ကိုသ် လျှင် ပြင်းစွာ
 အမျက်ထွက် ၍ လူ ကို စေလွှတ်သဖြင့် မာဂ ပညာရှိတို့ ဦး စေ့စေ့မေးမြန်း
 ပြီးသောကြွယ်အချိန် ကာလကို ထောက် ၍။ ဗက်လင် မြို့မှစသော ကျေးလက်
 ရှိသူမျှ တို့၌ နှစ် နှစ် အရွယ်မှစ၍ ထိုအရွယ်အောက် ယုတ်သော သူငယ်
 ယောကုန်းအပေါင်း တို့ကို သတ် စေ၏။ ၁၇ ပရောဖက် ယေရမိ ဟော
 ဘွားသည်ကား။ ၁၈ ရာမ အရပ်၌ သည်စွာ သောညည်းတား ငိုကြွေး။ မြည်တမ်း
 ခြင်းအသံ ကိုကြား ရ၍။ ရာခေလ သည် မိမိ သား တို့ မ ရှိ သောကြောင့် ငို
 ၍ စိတ် မ ပြေငြိမ် ဟူသောစကား သည် ထိုအခါ ၌အမှန် ကျသတည်း။ ၁၉
 ဟေရုဒ် မင်းကြီးအနိစ္စ ရောက်သည်နောက် ။ ယောသပ် သည် အဲဂုတ္တာ ပြည်၌
 အိမ်မက် ကိုမြင် ပြန်သည် မှာ။ ထာဝရ ဘုရား၏ကောင်းကင်တမန် သည်ထင်ရှား
 ၍။ ၂၀ သင်ထ လော့။ မယ်တော် နှင့် သူငယ် တော်ကိုဆောင်ယူ ပြီးလျှင်

မသံ

၁ အာပြန်နှင့် ဒါဝိဒ်တို့မုဆင်းသက်တော်မူသော ယေရှုခရစ်၏ ဆွေတော်စဉ်မျိုးတော်ဆက်စာရင်း ဟုမူကား၊ ၂ အာပြန်သား၊ ဣဇာတ်၊ ဣဇာတ်သား ယာကပ်။ ယာကပ်သား ယုဒမာစု၍ ညီနောင်တစု။ ၃ ယုဒသည် မိမိခင်ပွန်း တာမာတွင်မြင်သော သားဖာရန်နှင့်ဇာရု၊ ဖာရက်သားဟောဇရု၊ ဟောဇရုသား အာရုံ၊ ၄ အာရုံသားအမိနဒပ်။ အမိနဒပ်သားနာရှုန်၊ နာရှုန်သားစာလမုန်၊ ၅ စာလမုန်သည် မိမိခင်ပွန်း ရာခပ်တွင်မြင်သော သားဟောဇ၊ ဟောဇသည် မိမိခင်ပွန်းရသတွင် မြင်သော သားဩဗက်။ ဩဗက်သားယေရှု၊ ယေရှုသား ဒါဝိဒ်မင်းကြီးတည်း။ ၆ ဒါဝိဒ်မင်းကြီးသည် ဥရိယ၏ခင်ပွန်းဖြစ်ဘူးသော မိန်းမတွင်မြင်သောသားရှောလမုန်။ ၇ ရှောလမုန်သား ရောဗောင်၊ ရောဗောင်သား အဘိယ၊ အဘိယာသား အာသ၊ ၈ အာသသားဟောရုဖတ်၊ ဟောရုဖတ်သား ယဟောရုံ၊ ယဟောရုံသား ဩမိ၊ ၉ ဩမိသားဟောသံ၊ ယောသံသား အာခတ်၊ အာခတ်သား ဟောဇကပ်၊ ၁၀ ဟောဇကပ်သားမနာရေ၊ မနာရေသားအာမုန်။ အာမုန်သားဟောရုံ၊ ၁၁ ဟောရုံသား ယောယက်မိ၊ ယောယက်မိသည် ဗာပုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းခါနီးတွင် မြင်သော သားခေါ်နိမုစု၍ ညီနောင်တစုတည်း။ ၁၂ ဗာပုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်နောက် ယေခေါ်နိသားရှာလသေလ၊ ရှာလသေလသား ဇေရုဗဗေလ၊ ၁၃ ဇေရုဗဗလသားအဗျာဒ်၊ အဗျာဒ်သား ဇလျာကိမ်။ ဇလျာကိမ်သား အာဇော်၊ ၁၄ အာဇော်သား ဇာဒုတ်၊ ဇာဒုတ်သား အာခိမ်၊ အာခိမ်သားဇေလုဒ်၊ ၁၅ ဇေလုဒ်သား ဇလာဇာ၊ ဇလာဇာသား မသန်၊ မသန်သား ယာကပ်။ ၁၆ ယာကပ်မြင်သောသားကား၊ မာရိ၏ခင်ပွန်းယောသပ်တည်း။ ထိုမာရိသည် ခရစ်ဟုခေါ်ဝေါ် သမုတ်သော ယေရှု၏ မယ်တော်ဖြစ်၏။ ၁၇ ဤသို့လျှင် မျိုးစဉ်နွယ်ဆက်ပေါင်းကား၊ အာပြန်မှသည် ဒါဝိဒ်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဒါဝိဒ် မှသည် ဗာပုလုန်မြို့သို့ နေရာပြောင်းသည့်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်၊ ဗာပုလုန်မြို့သို့ ပြောင်းပြီးမှသည် ခရစ်တော်တိုင်အောင် တဆယ်လေးဆက်ဖြစ်တည်း။ ၁၈ ယေရှုခရစ်သည်ဘွားမြင်ခြင်းကို ခံတော်မူသောအကြောင်းအရာဟုမူကား၊ မယ်တော်မာရိသည် ယောသပ်နှင့် ထိမ်းမြားဆောင်နှင့်၍ မရှက်တင်မိတွင် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့် ပဋိသန္ဓေစွဲနေ၏။ ၁၉ သူ၏ခင်ပွန်းယောသပ်သည် သူတော်ကောင်းဖြစ်၍ မာရိအသရေကို မပျက်စေချင်သောကြောင့် တိတ်ဆိတ်စွာစွန့်ပယ်မည်ဟု အကြံရှိ၏။ ၂၀ ထိုသို့ ကြံစည်၍နေစဉ်တွင် အိပ်မက်ကိုမြင်ရသည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည် ထင်ရှား၍၊ ဒါဝိဒ်အမျိုးယောသပ်၊ သင်၏ခင်ပွန်းမာရိကို ထိန်းသိမ်းရမည်အခွင့်ကို မစိုးရိမ်နှင့်။ ဤပဋိသန္ဓေ သည် သန့်ရှင်းသောဝိညာဉ်တော်ကြောင့်ဖြစ်၏။ ၂၁ သားယောကုံးကို ဘွားမြင်လိမ့်မည်။ ထိုသားသည် မိမိလူတို့ကိုအပြစ်မှ ကယ်ချွတ် မည်ပူဖြစ်သော ကြောင့်၊ ယေရှု ဟူသောအမည်ဖြင့် မှည့်ရမည်ဟု ကောင်းကင်တမန်ဆို၏။ ၂၂ ထိုအကြောင်းအရာမူကား၊ ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသော ဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံ မည် အကြောင်းအတည်း။ ၂၃ ဗျာဒိတ်တော်အချက်ဟုမူကားကြည့်ရှုလော့။ သတို့သမီးကညာသည်ပဋိသန္ဓေစွဲယူ၍သားယောကုံးကို ဘွားမြင်လေ့။ ထိုသားကို ဧမာဇွေလအမည်ဖြင့် မှည့်ရကြလေတံ့ဟုလာသတည်း။ ဧမာဇွေလအနက်ကား ငါတို့နှင့်အတူ ရှိတော်မူသောဘုရားသခင်ဟု ဆိုလိုသတည်း။ ၂၄ ယောသပ်သည် အိပ်ပျော်ရာမှနိုးလျှင် ထာဝရဘုရား၏ကောင်းကင်တမန်မှာထားသည့်အတိုင်းပြု၍ မိမိခင်ပွန်းကို ထိန်းသိမ်းလေ၏။ ၂၅ သို့သော်လည်း သားဦးကို မဘွားမီတိုင်အောင် သံဝါသမပြုနေ၏။ ထိုသားကိုလည်း ယေရှုဟူသော အမည်ဖြင့် မှည့်လေ၏။

၂ ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၌ ဟောရုဒ်မင်းကြီးလက်ထက်၊ ယေရှုသည် ဘွားမြင်ခြင်းကိုခံတော်မူပြီးမှ၊ ဟာ ပညာရှိတို့သည် အရှေ့ပြည်က ယေရှုရလင်မြို့သို့ ရောက်လာကြလျှင်၊ ၂ ယုဒ ဘွားမြင်သောယုဒရှင်ဘုရင်သည် အဘယ်မှာရှိတော်မူသနည်း။ အရှေ့ပြည်၌ သူ၏ကြယ်ကို ငါ တို့ မြင်ရသည်ဖြစ်၍ ဖူးတွေ့ပူဇော်ခြင်းငှါ ရောက်လာပြီဟု မေးမြန်းပြောဆိုကြ၏။ ၃ ထိုစကားကိုကြားလျှင် ဟောရုဒ်မင်းကြီးသည် ယေရှုရလင်မြို့သို့ သွားအပေါင်းတို့နှင့်တကွ စိတ်ပူပန် မြင်းသို့ ရောက်သဖြင့်၊ ၄ ယုဒပရောဖတ်အကြီးတို့နှင့်လူတို့တွင် ကျမ်းပြုဆရာရှိသမျှတို့ကို စုဝေးစေ၍ ခရစ်တော်ကို အဘယ် အရပ်မှာ ဘွားမြင်လိမ့်မည်နည်းဟု မေးမြန်းတော်မူ၏။ ၅ ထိုဆရာတို့ကလည်း ပရောဖက်တဦး ရေးထားသောအချက်ဟုမူကား၊ ၆ အိုယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့ အစိုးရသောယုဒမြို့တို့တွင်သင်သည် မြို့ငယ်မြို့ယုတ်မဟုတ်။ အကြောင်း မူကား၊ ငါ၏လူစုကုသရေလအမျိုးကို အုပ်စိုးရသောသခင်သည် သင်၏အထံမှာပေါ် ထွန်းလတ်ဟု ကျမ်းလာ ရှိပါ၏။ ထို့ကြောင့် ယုဒပြည်ဗက်လင်မြို့၌ ခရစ်တော်ကိုဘွားမြင်ရပါမည်ဟု မင်းကြီးအား ပြန်ကြားလျှောက် ထားကြ၏။ ၇ ထိုအခါ ဟောရုဒ်မင်းကြီးသည်၊ ဟာပညာရှိတို့ကိုမထင်မရာခေါ်၍ ကြယ်ပေါ် ထွန်းသောအချိန် ကာလကို စေ့စေ့မေးမြန်းပြီးမှ၊ ၈ သင်တို့ဘွား၍ ထိုသူငယ်ကိုကြီးစားရာကြပါ။ တွေ့လျှင် ငါထံသို့ ပြန်လာ၍ ငါလည်း ထိုသူငယ်ကို ဖူးတွေ့ပူဇော်ရအောင် ကြားပြောကြပါဟု မှာထားတော်မူလျက်၊ ဗက်လင်မြို့သို့ စေလွှတ်လေ၏။ ၉ ထိုသူတို့သည် မင်းကြီးစကားကိုနာခံပြီးလျှင်ထွက်သွားကြ၍ အရှေ့ပြည်၌မြင်ရသောကြယ်သည် သူတို့ ရှေ့ကသွားသဖြင့် သူငယ်တော်ရှိရာအရပ်ပေါ် သို့ရောက်၍ တည်လျက်နေ၏။ ၁၀ ထိုကြယ်ကိုမြင်ပြန်သောအခါ အလွန်ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာခြင်းရှိ၍၊ ၁၁ အိမ်သို့ဝင်လေသော်၊ မယ်တော်မာရိနှင့်တကွ သူငယ်တော်ကိုတွေ့မြင်လျှင် ပြင်ပကိုးကွယ်၍ မိမိတို့ ဘဏ္ဍာဥစ္စာတို့ကိုဖွင့်ပြီးမှ လောဇန်နှင့်ပုရန် တည်းဟူသောနံ့သာမျိုးကိုငှင်း ရှေ့ကိုငှင်း ဆက်ကပ်ပူဇော်ကြ၏။ ၁၂ နောက်မှ ဟောရုဒ်မင်းကြီးထံသို့ မပြန်ရမည်အကြောင်းကိုအိပ်မက်တွင် ဗျာဒိတ်တော်ကိုရ၍ မိမိတို့ ပြည်သို့ အခြားသောလမ်းဖြင့်ပြန်သွားကြ၏။ ၁၃ ထိုသူတို့ သွားကြသည့်နောက် ယောသပ်သည်အိပ်မက်ကိုမြင်သည်မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင် တမန်သည်ထင်ရှား၍ သင်ထလော့။ မယ်တော်နှင့် သူငယ်တော်ကိုဆောင်ယူပြီးလျှင် အိုတ္တုပြည်သို့ပြော၍ တဖန် ငါပြောဆိုသည်တိုင်အောင် ထိုပြည်၌နေလော့။ ဟောရုဒ်မင်းကြီးသည် သူငယ်တော်ကို သတ်အံ့သောငှာ ရှာလိမ့်မည်ဟုဆိုလေ၏။ ၁၄ ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ၍ မယ်တော်နှင့်သူငယ်တော်ကို ညဉ့်အချိန်၌ ဆောင်ယူပြီးလျှင် အိုတ္တုပြည်သို့ ထွက်သွား၍၊ ၁၅ ဟောရုဒ်မင်းကြီး အနို့စုရောက်သည်တိုင်အောင် ထိုပြည်၌နေလေ၏။ ဤအကြောင်းအရာကား၊ ငါသား ကို အိုတ္တုပြည်မှငါခေါ်ခဲ့ပြီဟု ထာဝရဘုရားသည် ပရောဖက်ဖြင့်ထားတော်မူသောဗျာဒိတ်တော် ပြည့်စုံမည် အကြောင်းတည်း။ ၁၆ ထိုအခါ ဟောရုဒ်မင်းကြီးသည် ဟာပညာရှိတို့ လှည့်ဖြားသည်ကိုသိလျှင်၊ ပြင်းစွာအမျက်ထွက်၍ လူကို စေလွှတ်သဖြင့်၊ ဟာပညာရှိတို့ ၌ စေ့စေ့မေးမြန်းပြီးသော ကြယ်၏အချိန်ကာလကိုထောက်၍ ဗက်လင်မြို့မှ စသော ကျေးလက်ရှိသမျှတို့၌ နှစ်နှစ်အရွယ်မှစ၍ ထိုအရွယ်အောက်ယုတ်သော သူငယ်ယောက်ျားအပေါင်း တို့ကို သတ်စေ၏။ ၁၇ ပရောဖက်ယေရမိဟောဘုရားသည်ကား၊ ၁၈ ရာမအရပ်၌ သည်းစွာသောညည်းတွားငိုကြွေး၊ မြည်တမ်းခြင်းအသံကိုကြားရ၍၊ ရာမလသည် မိမိ သားတို့ မရှိသောကြောင့်၍ စိတ်မပြေနိုင်ဟူသောစကားသည် ထိုအခါ၌အမှန်ကျသတည်း။ ၁၉ ဟောရုဒ်မင်းကြီး အနို့စုရောက်သည်နောက် ယောသပ်သည် အိုတ္တုပြည်၌ အိပ်မက်ကိုမြင်ပြန်သည် မှာ၊ ထာဝရဘုရား၏ ကောင်းကင်တမန်သည်ထင်ရှား၍၊ ၂၀ သင်ထလော့။ မယ်တော်နှင့် သူငယ်တော်ကိုဆောင်ယူပြီးလျှင် ဣသရေလတိုင်းသို့သွားလော့။ သူငယ် တော်ကိုသတ်အံ့သောငှာ နှာသောသူတို့သည် သေကြပြီဟုဆိုလေ၏။ ၂၁ ထိုအခါ ယောသပ်သည် ထ၍

Matthew

1 Abraham laga chokra, David laga chokra, Jisu Khrista laga purbo khandan laga likhi kene rakha kitab. **2** Abraham, Isaac laga baba hoise, aru Isaac, Jacob laga baba hoise, aru Jacob, Judah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise. **3** Judah pora Perez laga baba, aru Zerah pora Tamar laga baba, Perez pora Hezron laga baba hoise, aru Hezron, Ram laga baba hoise. **4** Ram, Amminadab laga baba hoise, aru Amminadab, Nahshon laga baba hoise, aru Nahshon, Salmon laga baba hoise. **5** Salmon, Boaz laga baba hoise, etu to Rahab logot pora hoise, aru Boaz, Obed laga baba Ruth logot pora hoise, aru Obed, Jesse laga baba hoise. **6** Jesse, Raja David laga baba hoise, aru David, Solomon laga baba, Uriah laga maiki logot pora hoise. **7** Solomon pora Rehoboam laga baba hoise, aru Rehoboam pora Abijah laga baba hoise, aru Abijah pora Asa laga baba hoise. **8** Asa pora Jehoshaphat laga baba hoise, aru Jehoshaphat pora Joram laga baba hoise, aru Joram pora Uzziah laga baba hoise. **9** Uzziah pora Jotham laga baba hoise, aru Jotham pora Ahaz laga baba hoise, aru Ahaz pora Hezekiah laga baba hoise. **10** Hezekiah pora Manasseh laga baba hoise, aru Manasseh pora Amon laga baba hoise, aru Amon pora Josiah laga baba hoise. **11** Josiah pora Jechoniah aru tai laga bhai-kokai khan laga baba hoise jitia taikhan ke Babylon desh te dhurikene loi jaise. **12** Babylon te loi ja pichete, Jechoniah pora Shealtiel laga baba hoise, aru Shealtiel pora Zerubbabel laga baba hoise. **13** Zerubbabel pora Abiud laga baba hoise, aru Eliakim pora Azor laga baba hoise. **14** Azor pora Zadok laga baba hoise, aru Zadok pora Achim laga baba hoise, aru Achim pora Eliud laga baba hoise. **15** Eliud pora Eleazar laga baba hoise, aru Eleazar pora Matthan laga baba hoise, aru Matthan pora Jacob laga baba hoise. **16** Jacob pora Joseph laga baba hoise, jun laga maiki Mary asele, jun pora Jisu ke jonon dise, aru Khrista koi kene matise. **17** Etu karone, sob khandan Abraham pora loi kene David tak choudah khandan thakise, aru David pora loi kene jun khan ke Babylon te loi jaise aru Jisu Khrista laga jonon etu tak choudah khandan thakise. **18** Jisu Khrista laga jonon eneka pora hoise. Tai laga ama, Mary Joseph ke shadi kori bole kotha milai loise, kintu tai duijon shadi nohua age te, Pobitro Atma dwara bacha pet te bukhi ja jani jaise. **19** Kintu Joseph, tai laga mota, ekjon dharmik manu asele aru sob manu age te taikhe bodnam nadibo nimate, tai lukaikene taikhe chari bole

bhabona kori loise. **20** Jitia tai etu khan bhabi thakise, Probhu laga ekjon sorgodoth tai laga sapna te ahise, aru eneka koise, "Joseph, David laga chokra, Mary ke tumi laga maiki kori bole bhoy na koribi, kele koile juntu ekjon bacha tai laga pet te bukhikena ase etu Pobitro Atma pora ase. **21** Tai ekjon chokra bacha ke jonon dibho, aru tumi tai laga naam Jisu rakhibo, kelemene Tai he Tai laga manu khan ke taikhan laga paap pora bachai lobo." **22** Isor pora bhabobadi khan dwara kowa kotha khan pura hobole karone etu khan sob tineka he hoi jaise. Eneka likha ase, **23** "Huni bhi, ekjon kumari maiki pora tai laga pet te bacha bukhi bo aru ekjon chokra ke jonon dibho, aru taikhan Tai laga naam Immanuel" rakhibo- etu motlob ase, "Isor amikhan logote ase." **24** Etu pichete Joseph ghumai thaka pora uthijaise aru ki kotha Isor laga sorgodoth pora hukum dise tai etu manise aru Mary ke tai laga maiki bonai loise. **25** Kintu tai laga maiki pora bacha jonon nohua tak, tai laga usorte janai aru tai bacha laga naam Jisu matise.

2 Jitia Herod raja thakise, etu somoite Judea desh laga Bethlehem town te Jisu jonon hoise. Aru gyaan thaka manu khan purab phale thaka desh pora jonon laga kotha huni kene Jerusalem te ahise, **2** aru eneka hudise, "Yehudi khan laga Raja hobole jonon huwa to kot te ase? Kilekoile amikhan Tai laga tara purab te dikhise, aru amikhan Taike aradhana kori bole ahise." **3** Kintu jitia Herod raja etu hunise, tai aru tai logote Jerusalem te thaka khan sob laga mon chinta hoise. **4** Etu pichete Herod raja pora mukhyo purohit aru niyom likha manu khan ke eke logote mati kene hudise, "Khrista to kun jagate jonon hobo?" **5** Taikhan taikhe koise, "Judea laga Bethlehem te, kele koile etu he bhabobadi khan pora Isor kotha te likhise, **6** "Kintu tumi Bethlehem, Judah desh te thaka, Apnikhan Judah desh laga cholawta khan pora komti nohoi, Kilekoile apnikhan majot pora ekjon raja ulabo, Jun Ami laga Israel manu khan ke Rokhiya kori cholai loijabo." **7** Etu pichete, Herod pora lukaikene gyaani manu khan ke kotha korise aru tara ki homoi te ulaise etu bhal pora jani loise. **8** Etu pichete tai gyaani manu khan ke Bethlehem te eneka koi kene pathaise, "Jabi aru bhal pora etu bacha ke bisari bhi. Kitia apnikhan taikhe pabo, amike kobi, kele koile Moi bhi ta te jai kene Taike aradhana koribo." **9** Raja laga kotha khan huna pichete, taikhan jai jaise, aru sabi, taikhan juntu tara purab te dikhise etu eke tara aru dikhise aru taikhan etu tara laga piche jaise. Etu tara taikhan age-age jai kene bacha thaka jaga uporte rukhi jaise. **10** Jitia taikhan tara ke dikhise, taikhan

Mathiu

1 Jisu Kristo te awah Dewid sutoom loong, marah Abraham sutoom angta loong ah arah. **2** Abraham dowah ih Dewid tuk ih arah loong te awah rah ang rumta: Abraham, Isak, Jaakob, Juda nyi soophoh loong; erah lilih Perej nyia Jera (Nyi nuh ah Tamar angta), Hejron, Ram, Aminadab, Nason, Salmon, Booj (heh nuh ah Raahab angta), Obed (heh nuh ah Ruth), Jiisi nyia luungwang Dewid. **6** Dewid dowah ih ljlirel mina loong Babiloon ni doksoon karumta tokdi te awah ah arah loong ah ang rumta: Dewid, Solomon (heh nuh rah langla Uriah minuh angta), Rehoboom, Abijah, Asa, Jehosaphat, Jehoram, Ujjah, Jotham, Ahaj, Hejekiah, Maniseh, Amon, Josiah, Jehochin nyia heh no loong ang rumta. **12** Babiloon ni doksoon karumta dowah ih Jisu Kristo tupta mong adi te awah rah arah loong ah ang rumta: Jehoiachin, Siilti, Jerubabel, Abiud, Eliakim, Ajor, Jaadok, Achim, Eliud, Eliajar, Matthan, Jaakob, nyia Jisu ah Kristo et poon rumta nuh Meeri kapte wah Josep. **17** Erah ang abah, Dewid dowah ih Abraham chamchi ni mina hasong ah asih roi baji angta, eno Dewid dowah ih Babiloon ni hamat karumta mong adi asih roi baji angta erah damdi Babiloon ni hamat karumta dowah ih Jisu tup ra taha chamchi adi uh asih roobaji angta. **18** Jisu Kristo ah ame tupta. Heh nuh Meeri ah Josep damdi kakhat muita, enoonthong maang nookmui nyuuka ngadi, Meeri suh Esa Chiiala nawa ih hemong ni heh sah ejen wok et thukta. **19** Josep ah saarookwih epun ih reete toongtang mina angta, ang abah uh heh ih Meeri asuh noksong dung nah erakri phoh eah ih thun ano; husah lam ih we paak haatmui suh taat thunta. **20** Heh ih erah thunta tok adi, Teesu ih Rangсах ah heh mangphe di dongchap ano baat thukta, "Josep, Dewid sutoom, Meeri ah an sanuh et kap suh nakcho uh. Tumeah heh suh Esa Chiiala nawa ih sakjih ang thukla. **21** Heh ih miwasah et dong tup ah, eno an ih heh men ah Jisu et men theng tumeah heh ih heh mina loong neng rangdah nawa puipang ah." **22** Erah langla Teesu ih khowah suh baatta jengkhaap ah amiisak toom ang raaha ih ang thukla, **23** "Kateng Jaalah esiit heh sah wok ano heh sah ah miwasah ang ah, eno Imanuel et poon ah" (erah langla, "Rangte ah seng damdi") **24** Eno Josep ah jup nawa saat ano, Rangсах ih baatta jun ih, Meeri ah kapta. **25** Ang abah uh heh sah tup ngah di Meeri damdi taroom jupta. Eno Josep ih heh men ah Jisu et menta.

2 Jisu ah Judia ni Betlehem hadaang adi tupta, eno erah tokdi Hirod ah luungwang angta. Erah tup damdam, seek di saadongko nawa mararah mina riksiah jatsokte loong Jerusalem ni thok rum taha **2** eno cheng rumta, "Noodek Jehudi luungwang ih hoonte ah maradi tup ha? Seng ih saadongko ni heh reksih dong phaakta ah tupti, eno heh suh khorongngot thok hali." **3** Eno Hirod luungwang ih erah japchaat ano, rapne ih mongsaamta, erah damdi Jerusalem mina loong anep roong mongsaam rumta. **4** Eno heh ih romwah phokhoh loong nyia Hootthe nyootte loong ah lompoon ano cheng rumta, "Kristo ah maradoh tup ah?" **5** "Judia nawa Betlehem hadaang adoh," neng ih baat rumta. "Tumeah arah tiit ah khowah ih amet raangthiinta: **6** 'Juda hah dowah Betlehem, an ah Juda samnuthung adoh ehin tah angko; erah dowah an noksong pante ih dong uh ljlirel dowah nga mina loong ah ban koonchaate ah.'" **7** Eno Hirod ih saadongko nawa jatwah loong ah husah lam ih ngoongthum lompoon ano riksiah phangdongta saapoot ah chocheng rumta. **8** Erah dowah ih heh ih neng ah Betlehem hadaang ni kaatthuk rum ano amet baat rumta: "Kah anno noodek maradi tup ha rah naririh et jam kah an, eno chotup anno, ngah suh baat he, ngah uh heh re nah khorongngot kaat suh thunhang." **9** Eno dokkhoomta, neng lam ni khoom rum adi, saadongko ni tup rumta reksiah ah we kaptup rum ano, rapne ih roon rumta, neng suh tumthan thunghaan jih angta! Riksiah ah nengngah nengngah ih ban kah ano maradi noodek tupta erah di tangchap kata. **11** Neng ah nokmong ni nophkoom rum ano, noodek ah heh nuh Meeri damdi ang arah tup rumta, eno neng lakuh di tongrum ano khorongngot rumta. Neng ih tenroon ih hun, Phontum nyia etingtak theng phontumkaang loong ah, heh suh laknoi et dokkoh rumta. **12** Eno neng, ah neng deek ni lamhoh ko ih ngaakwang rumta, neng mangphe di Rangte ih Hirod jiinnah nak ngaak wang an ih dangdang ih baat rum kano ah. **13** Neng dokkhoom rumta lini, Rangсах ah Josep mangphe ni dongchap ano baatta, "Hirod ih noodek ah tek haat et suh jam sok ette angla. Erah thoidi dokchap an, noodek nyi soonuh ah siit uno llijp nah hutong kah an, eno erah nawa dokkhoom suh ngah ih maang baatbaat sen ban tongruh etheng. **14** Eno Josep ah saatta, eno soonuh nyi ah siit ano, rangphe phe di llijp ni karumta, **15** erah ni neng Hirod maang tektek ih tong karumta. Erah langla Teesu ih khowah suh mamet baatta erah jun ih amiisak angsoh re rumta, "Ngah ih nga sah ah llijp nawa dokpoon ang." **16** Hirod luungwang ih saadongko nawa jatwah loong ih heh mokwaan rumta ah jat ano,

UMathewu

1 Umbhalo wosendo lukaJesu Khristu indodana kaDavida, indodana ka-Abrahama: **2** U-Abrahama wayenguyise ka-Isaka, u-Isaka uyise kaJakhobe, uJakhobe uyise kaJuda labafowabo, **3** uJuda uyise kaPherezi loZera, unina owayenguThamari, uPherezi uyise kaHezironi, uHezironi uyise kaRamu, **4** uRamu uyise ka-Aminadabi, u-Aminadabi uyise kaNashoni, uNahishoni uyise kaSalimoni, **5** uSalimoni uyise kaBhowazi, unina owayenguRahabi, uBhowazi uyise ka-Obhedi, unina owayenguRuthe, u-Obhedi uyise kaJese, **6** uJese uyise wenkosi uDavida. UDavida wayenguyise kaSolomoni, unina owayeke waba ngumka-Uriya, **7** uSolomoni uyise kaRehobhowami, uRehobhowami uyise ka-Abhija, u-Abhija uyise ka-Asa, **8** u-Asa uyise kaJehoshafathi, uJehoshafathi uyise kaJehoram, uJehoram uyise ka-Uziya, **9** u-Uziya uyise kaJothamu, uJothamu uyise ka-Ahazi, u-Ahazi uyise kaHezekhiya, **10** uHezekhiya uyise kaManase, uManase uyise ka-Amoni, u-Amoni uyise kaJosiya, **11** uJosiya owayenguyise kaJekhoniya labafowabo ngesikhathi bethunjwe eBhabhiloni. **12** Emva kokuthunjwa eBhabhiloni: uJekhoniya wayenguyise kaSheyalithiyeli, uSheyalithiyeli uyise kaZerubhabheli, **13** uZerubhabheli uyise ka-Abhiyudi, u-Abhiyudi uyise ka-Eliyakhimu, u-Eliyakhimu uyise ka-Azori, **14** u-Azori uyise kaZadokhi, uZadokhi uyise ka-Akhimu, u-Akhimu uyise ka-Elihudi, **15** u-Elihudi uyise ka-Eliyazari, u-Eliyazari uyise kaMathani, uMathani uyise kaJakhobe, **16** uJakhobe uyise kaJosefa, umkaMariya, owazala uJesu obizwa ngokuthi nguKhristu. **17** Ngokunjalo-ke, kwakulezizukulwane ezilithumi lane sezizonke kusukela ku-Abrahama kusiya kuDavida, ezilithumi lane kusukela kuDavida kusiya ekuthunjweni yiBhabhiloni njalo ezilithumi lane kusukela ekuthunjweni kusiya kuKhristu. **18** UJesu Khristu wazalwa kanje: Unina uMariya wayethembise ukuthi uzakwendela kuJosefa kodwa kwathi bengakahlangani wabonakala esezithwele kwenziwe ngoMoya oNgcwele. **19** Ngoba umkakhe uJosefa wayeyindoda elungileyo emthethweni, njalo engafuni ukumyangisa ebantwini, wacabanga ukumala ngasese. **20** Uthe esekucabangile lokhu, kwafika kuye ingilosi yeNkosi ephutsheni yathi, “Josefa ndodana kaDavida, ungesabi ukuthatha uMariya ukuba abe ngumkakho ngoba lokhu akhulelwe ngakho kuvela kuMoya oNgcwele. **21** Uzabetha indodana ozayetha ibizo uthi nguJesu ngoba uzasindisa abantu bakhe ezonweni zabo.” **22** Konke lokhu kwenzakala ukuze kugcwaliseke okwatshiwu yiNkosi ngomphrofethi ukuthi: **23** “Intombi egcweleyo izakhulelwa izale indodana, bayibize ngokuthi ngu-Emanuweli” (okutsho ukuthi, “uNkulunkulu ulathi”). **24** UJosefa esevukile ebuthongweni wenza lokho ingilosi yeNkosi eyayimlaye khona, wamthatha uMariya waba ngumkakhe. **25** Kodwa kazange embathe laye waze wabetha indodana. Wayetha ibizo wathi nguJesu.

2 UJesu esezelwe eBethlehemase laseJudiya ngesikhathi sokubusa kwenkosi uHerodi, kwafika eJerusalema iZazi zivela empumalanga, **2** zabuza zathi, “Ungaphi lowo ozalelwe ukuba yinkosi yamaJuda na? Sibone inkanyezi yakhe empumalanga ngakho size ukuzamkhonza.” **3** Kwathi inkosi uHerodi isikuzwile lokhu yakhathazeka, kanye leJerusalema lonke. **4** Kwathi esebizele ndawonye abaphristi abakhulu bonke labafundi bomthetho, wababuzela ukuthi uKhristu wayezazalelwa ngaphi. **5** Baphendula bathi, “EBethlehemase laseJudiya, ngoba lokhu yikho okwalotshwa ngumphrofethi ukuthi: **6** ‘Kodwa wena Bethlehemase, elizweni lakoJuda, kawumncinyane kulabo bonke ababusi bakoJuda; ngoba kuzavela umbusi kuwe, ozakuba ngumelusi wabantu bami bako-Israyeli.’” **7** UHerodi wasezibiza iZazi ngasese wadingisisa kuzo isikhathi inkanyezi eyaphuma ngaso ngqe. **8** Wabathuma eBethlehemase wathi, “Hambani liyemdinga umntwana. Lingamfumana lingazise masinyane ukuze lami ngihambe ngiyemkhonza.” **9** Sezizwile okwatshiwu yinkosi, zasuka zahamba, inkanyezi leyo ezaziyibonile empumalanga yahamba phambi kwazo yaze yayakuma lapho umntwana ayekhona. **10** Zathi ziyibona inkanyezi zagcwala intokozo. **11** Zangena endlini zambona umntwana lonina uMariya, zakhothama zamkhonza. Zasezivula impahla zazo eziligugu zamkhunga ngeziphu zegolide lempepha lemure. **12** Kwathi ngoba zixwayisiwe ephutsheni ukuthi zingabuyeli kuHerodi, zaqonda elizweni lakibo ngenye indlela. **13** Kwathi sezihambile, ingilosi yeNkosi yabonakala kuJosefa ngephupho. Yathi, “Vuka uthathe umntwana lonina libalekele eGibhithe. Lihlale khonale ngize ngilitshele ngoba uHerodi uzamdinga umntwana efuna ukumbulala.” **14** Ngakho wavuka wathatha umntwana lonina ebusuku waya eGibhithe **15** lapho abahlala khona uHerodi waze wafa. Ngakho kwagcwaliseka lokho iNkosi eyayikutshilo ngomphrofethi ukuthi, “Indodana yami ngayikhupha eGibhithe.” **16** Kwathi ukuba uHerodi ananzelele ukuthi iZazi zazimphicile wazonda kakhulu, wasekhupha umlayo wokuthi kubulawe bonke abantwana abangabafana eBethlehemase lasemangweni wonke oseduze, bonke ababeleminyaka emibili kusehla, kuhambelana lesikhathi leso ayesitshelwe yiZazi. **17** Ngakho lokho okwakutshiwu ngumphrofethi uJeremiya kwagcwaliseka ukuthi: **18** “Ilizwi lizwakala eRama, ukukhala lesililo esikhulu, uRasheli ekhalela abantwana bakhe njalo wala ukududuzwa, ngoba kabasekho.” **19** UHerodi esefile, ingilosi yeNkosi yabonakala ngephupho kuJosefa eGibhithe **20** yathi, “Sukuma uthathe umntwana lonina liye elizweni lako-Israyeli ngoba labo ababefuna ukubulala umntwana sebefile.” **21** Ngakho wasukuma wathatha umntwana lonina waya elizweni lako-Israyeli. **22** Kodwa wathi ngokuzwa ukuthi u-Akhelesi wayebusa eJudiya esikhundleni sikayise uHerodi wesaba ukuya khona. Kwathi esexwayisiwe ephutsheni wahamba wayahlala eGalile, **23** edolobheni elalithiwa yiNazareth. Ngalokho kwagcwaliseka

UMathewu

1 Ugwalo lokuzalwa kukaJesu Kristu, iNdodana kaDavida, indodana kaAbrahama. **2** UAbrahama wazala ulsaka; ulsaka wasezala uJakobe; uJakobe wasezala uJuda labafowabo; **3** uJuda wasezala uFaresi loZara kuTamari; uFaresi wasezala uEsiromu; uEsiromu wasezala uAramu; **4** uAramu wasezala uAminadaba; uAminadaba wasezala uNashoni; uNashoni wasezala uSalimoni; **5** uSalimoni wasezala uBowosi kuRahabi; uBowosi wasezala uObedi kuRuthe; uObedi wasezala uJese; **6** uJese wasezala uDavida inkosi; uDavida inkosi wasezala uSolomoni kowayengumkaUriya; **7** uSolomoni wasezala uRehobhowamu; uRehobhowamu wasezala uAbhiya; uAbhiya wasezala uAsa; **8** uAsa wasezala uJehoshafathi; uJehoshafathi wasezala uJoram; uJoram wasezala uOziya; **9** uOziya wasezala uJothamu; uJothamu wasezala uAhazi; uAhazi wasezala uHezekhiya; **10** uHezekhiya wasezala uManase; uManase wasezala uAmoni; uAmoni wasezala uJosiya; **11** uJosiya wasezala uJekoniya labafowabo esikhathini sokuthunjelwa eBhabhiloni. **12** Kwathi emva kokuthunjelwa eBhabhiloni uJekoniya wazala uSalatiyeli; uSalatiyeli wasezala uZerubhabheli; **13** uZerubhabheli wasezala uAbiyudi; uAbiyudi wasezala uEliyakhimi; uEliyakhimi wasezala uAzori; **14** uAzori wasezala uZadoki; uZadoki wasezala uAkimi; uAkimi wasezala uEliyudi; **15** uEliyudi wasezala uEleyazare; uEleyazare wasezala uMathani; uMathani wasezala uJakobe; **16** uJakobe wasezala uJosefa indoda kaMariya, okwazalwa kuye uJesu othiwa nguKristu. **17** Ngakho izizukulwana zonke ezisukela kuAbrahama zisiya kuDavida ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela kuDavida ziye ekuthunjelweni eBhabhiloni ziyizizukulwana ezilitshumi lane; lezisukela ekuthunjelweni eBhabhiloni ziye kuKristu ziyizizukulwana ezilitshumi lane. **18** Ngakho ukuzalwa kukaJesu Kristu kwaba nje. Ngoba unina uMariya esegane uJosefa, bengakahlangani wabonakala eselesisu ngoMoya oNgcwele. **19** Kodwa uJosefa indoda yakhe engolungileyo, njalo engathandi ukumthela ihlazo, wayefuna ukumala ensitha. **20** Kwathi esanakana lezizinto, khangela, ingilosi yeNkosi yabonakala kuye ephutsheni, esithi: Josefa, ndodana kaDavida, ungesabi ukumthatha uMariya umkakho; ngoba lokho akukhulelweyo kungoMoya oNgcwele; **21** njalo uzazala indodana, ubize ibizo layo uthi nguJesu; ngoba yena uzasinda abantu bakhe ezonweni zabo. **22** Konke lokhu-ke kwenzeka ukuze kugcwaliseke okwakhulunywa yiNkosi ngomprofethi ukuthi: **23** Khangela, intombi izathatha isisu ibelethe indodana, njalo bazabiza ibizo layo ngokuthi nguEmanuweli, okuyikuthi ngokuphendulelwa, uNkulunkulu ulathi. **24** Kwathi uJosefa esephapheme ebuthongweni wenza njengalokho ingilosi yeNkosi imlayile, wasethatha umkakhe; **25** kodwa kazange amazi

waze wabeletha indodana yakhe eyingqabutho; wasebiza ibizo layo wathi nguJesu.

2 Kwathi uJesu esezelwe eBethethehema yeJudiya, ensukwini zikaHerodi inkosi, khangela, kwafika izazi eJeruselema zivela empumalanga, **2** zisithi: Ungaphi ozelwe eyinkosi yamaJuda? Ngoba sibonile inkanyezi yakhe empumalanga, njalo sesize ukumkhonza. **3** Ngakho uHerodi inkosi esezwile wakhathazeka, leJeruselema yonke kanye laye. **4** Esebuthanisile bonke abapristi abakhulu lababhali babantu, wabuzwa kubo ukuthi uKristu uzazalelwa ngaphi. **5** Basebesithi kuye: EBhethethehema yeJudiya; ngoba kulotshiwe ngokunjalo ngumprofethi ukuthi: **6** Lawe, Bhethethehema, lizwe lakoJuda, kawusuye omncinyane lakanye phakathi kwababusi bakoJuda; ngoba kuzavela kuwe umbusi, ozakwelusa abantu bami ulsrayeli. **7** Khona uHerodi, esezibizile izazi ensitha, wabuzisisa kuzo isikhathi sokubonakala kwenkanyezi. **8** Wasezithuma eBethethehema wathi: Hambani libuzisise ngomntwana omncinyane; kuzakuthi nxa limtholile, libike kimi, ukuze lami ngiye ngimkhonze. **9** Kwathi sezizizwile inkosi zasuka zahamba; njalo khangela, inkanyezi, ezayibona empumalanga, yahamba phambi kwazo, yaze yafika yema phezu kwalapho usane olwalukhona. **10** Zathi ukuyibona inkanyezi zathokoza ngentokoza enkulu kakhulu. **11** Zazingena endlini, zabona usane kanye loMariya unina, zawela phansi zalukhonza, zavula impahla zazo eziligugu zalukhunga ngeziphu, igolide lempepha lemure. **12** Kwathi sezilayiwe nguNkulunkulu ephutsheni ukuthi zingabuyeli kuHerodi, zasuka zabuyela elizweni lakizo ngenye indlela. **13** Kwathi sezisukile, khangela, ingilosi yeNkosi ibonakala kuJosefa ephutsheni, isithi: Vuka uthathe usane lonina, ubusubalekela eGibhithe, ube khona ngize ngikutshela; ngoba uHerodi uzaludinga usane, ukuze alubulale. **14** Wavuka-ke wathatha usane lonina ebusuku wasuka waya eGibhithe, **15** wasehlala khona kwaze kwaba yikufa kukaHerodi; ukuze kugcwaliseke okwakhulunywa yiNkosi ngomprofethi isithi: Ngiyibizile indodana yami iphume eGibhithe. **16** Kwathi uHerodi, esebonile ukuthi uphicwe yizazi, wathukuthela kakhulu, wathuma wabulala abantwana bonke ababeseBhethethehema lemingceleni yayo yonke, kusukela eminyakeni emibili langaphansi, njengesikhathi abebuzisise ngaso kuzazi. **17** Kwasekugcwaliseka okwakhulunywa nguJeremiya umprofethi, ukuthi: **18** Kwezwakala ilizwi eRama, ukukhala lokulila lokudabuka okukhulu, uRasheli elilela abantwana bakhe, njalo engavumi ukududuzwa, ngoba bengasekho. **19** Kodwa kwathi esefile uHerodi, khangela, ingilosi yeNkosi yabonakala ephutsheni kuJosefa eGibhithe, **20** isithi: Vuka uthathe umntwana omncinyane lonina, uye elizweni lakolsrayeli; ngoba sebefile ababedinga umphefumulo womntwana omncinyane. **21** Wavuka-ke wathatha umntwana omncinyane lonina wasefika

Mathayo

1 Kitabu cha lukolo lwa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu, 2 Ibrahimu abile tate ba Isaka, ni Isaka tate bake Yakobo, ni Yakobo tate ba Yuda ni nuna bake. 3 Yuda abile tate ba Peresi ni Sera kwa Tamari, Peresi tate ba Hezeroni, ni Hezeroni tate ba Ramu. 4 Ramu abile tate ba Aminadabu, Aminadabu tate ba Nashoni, ni Nashoni tate ba Salimoni, 5 Salimoni abile tate ba Boazi kwa Rahabu, Boazi tate ba Obedi kwa Ruth, Obedi tate ba Yese, 6 Yese abile tate ba mpwalume Daudi, Daudi abile tate ba Sulemani kwa nnyumbo wa Uria. 7 Sulemani abile tate ba Rehoboamu, Rehoboamu tate ba Abiya, Abiya tate ba Asa. 8 Asa abile tate ba Yehishafati tate ba Yoramu, ni Yoramu tate ba Uzia. 9 Uzia abile tate ba Yothamu, Yothamu tate ba Ahazi, Ahazi tate ba Hezekia. 10 Hezekia abile tate ba Manase, Manase baba ba Amoni ni Amoni tate ba Yosia. 11 Yosia abile tate ba Yekonia ni kaka bake wakati pabatolilwe yenda Babeli. 12 Ni baada ya tolelwa yenda Babeli, Yekonia abile tate ba Shatieli abile babu bake ni Zarubabeli. 13 Zarubabeli abile tate ba Abiudi, Abiudi tate ba Eliakimu, ni Eliakimu tate ba Azori, 14 Azori abile tate ba Zadoki, Zadoki tate ba akimu, ni Akimu baba ba Eliudi. 15 Eliudi abile tate ba Eliaza, Eliaza tate ba Matani ni Matani tate ba Yakobo. 16 Yakobo abile tate ba Yusufu nsengo wa Mariamu, ambaye kwa Yembe Yesu abelekilwe, ywa kemwa Kristo. 17 Ibelei yoti tangu Ibrahimu hadi Daudi yabile ibelei komi ni ncheche, kuoma Daudi hadi kutoliwa yenda Babeli ibelei komi ni ncheche, ni kuoma kutoliwa yenda Babeli mpaka Kristo yabile ibelei komi ni ncheche. 18 Belekwa kwa Yesu Kristo kwabile nyonyo, Mao bake, Mariamu, achumbilwe ni Yusufu, lakini babi bado gonja pamope, abonekine kubi ni ndumbo kwa uwezo ba Roho mtakatifu. 19 Nchengo bake, Yusufu, abile mundu wa Nnongo apendi kwa kumpeya oni. Amweni anneka kwa siri. 20 Pabilekagawaza kunani makowe ago, Malaika ba Ngwana ampili mundoto, kakoya, "Yusufu mwana wa Daudi, kana uyogope kuntola Mariamu kuba nnyumbo bako, kwa sababu ndumbo abi nayo ni kwa uwezo wa Roho mtakatifu. 21 Alowa beleka mwana nnalome ni walowa kunkema lina lyake Yesu, kati apala kubalopwa bandu bake kuoma musambi zabe." 22 Ngoti yega yapitike kamirisha chelo sabakilwe kwa ndela ya manabii, kakoya, 23 Lola, bikira apatola ndumbo ni beleka mwana nnalome, ni akemwa lina lyake Imanueli maana yake, "Nnongo pamope natwenga." 24 Yusufu

atiyumuka kuoma mulugono ni panga kati malaika wa Ngwana akoite nga atikumotwa kati nnyumbo bake. 25 Palyo, agonjike kwaa nakwe mpaka paapapite mwana wake nnalome akemilwe lina lyake Yesu.

2 Baada ta Yesu, belekwa mu Bethlehemu ya Uyahudi plyo pa utawala ba mpwalume Herode bandu asomi buka kubwani ya kutalu baisile Yerusalemu kaakoya, 2 "ywabile kwaa'ko ywabelekilwe mpwalume Ayahudi? twabweni itondwa yabile mashariki yitu tuisi kumwabudu. 3 Palyo mpwalume Herode payowine atiyogopa, ni Yerusalemu yote pamope ni ywembe. 4 Herode nga akusanya boti apendo ba makuhani ni baandishi ba bandu, kaalokiya, "Kristo abelekwa kwako?" 5 Kaba koya, "ku'Bethlehemu ya Ayahudi, mana nyon nga yaandikilwe ni manabii, 6 Ni wenga Bethlehemu, mu, nchi ya ya Yuda, nchunu kwaa nnonge ya iongozi ba Yuda. kwa kuwa kuoma kwako wabile mtawala ywalowa kuwachunga bandu bango ba Israeli." 7 Herode kabakema balo asomi kwa siri ni kabakoya muda gani hasa itondwa ipala bonekana. 8 Abatumite ku Bethlehemu, kakoya, "muyende mbolebole mukalaluye muda hasa mwana ywa abelekilwe. Palyo mwalowa m'bona, muniletei habari ili mwanja ni nenga niweche isa ni kumwabudu." 9 Paba myowine mpwalume, bayei ni mwanja wabe, ni tondwa lelo waibweni ngolo ni yatikuwalongoya mpakanpaluyemi kunani ya mwana pabelekwile. 10 Palyo paibweni tondwa, bapulaike muno. 11 Bajingii nnyumba ni bamweni mwana ywa belekilwe ni Mariamu mao bake, batikunolekea ni kunnoba. Baundwi misigo yabe ni kumpeya zawadi ya dhahabu, uvumba ni manemane. 12 Nnongo atikubaonya mu'ndoto kana bapite kwa Herode, ila babuye kwa ndela yenge. 13 Baada ya kuoma, malaika ba Ngwana ampiye Yusufu mundoto ni kukoya, 'Uluka, umpotwe mwana ni mao bake ni m'butukie Misri. Mutame kwoo mpaka pana mmakiya, mwanja Herode apala mwana amulage. 14 Kilo Yusufu atiyumuka ni kupotwa mwana ni mao bake ni kabutukya Misri. 15 Atami kwoo mpaka Herode awile. Aleo litimii lelo likowe lya longei Ngwana pitya kwa anabii, "kuoma Misri ni kemite mwana wango." 16 Boka po Herode pabweni asomi batikonga, atikasirika sana. Alangi kwabulaga bana boti alalome bababile Bethlehemu miaka ibele mpaka pae yake kuoma muda ng'ulo wa akikishe na asomi. 17 Palyo ngalitimii likowe lya alongei mukano wa nabii Yeremia, 18 "Lilobe lyayowinike Rmah, kililo sa lobola muno, Raheli kalelya bana bake, ni akani kumpembelya, mana bawile." 19 Herode pawile,

Mak

1 Mban ya imbir Jisas Kraisind, ndin Yakj Ohirand Nor. Ya hamb mbanave ahevakarimar. **2** Enjambir han Aisaiav, wiram Yakj Ohirand ya injambir ahe kahind hamb mbi mbanave mpamar. Ndiñ wan amar. Nzi kañ ihind wiram ya hirandand hamb mboz injore ondari amar. Mbi mboz we nandiv empasam osarindari amar. **3** Mbi isupir wiram mah hañ itikirim aware kandari amar. Aniñsar Ohirandiv empasam osarivar arar kandari amar. Ndiñdiv empasam impumpir ohira akj han omanenta sivar arar kandari amar. **4** Mach, Jonimb isupir wiram mah handih ahevakarimar. Ahevakare osa anchi han ya mbanave sikah omar. Ami mpi itimaimngin nzi andiñ yambiñ ñazikjiringwngw ñambiahañ, Yakj Ohirav amandiñ enta kivah han usindari amar. **5** Mach, wiram akj anchi akj isupir Judiand aiampira Jerusalemind hamb Jonind piñ ai, mbindiñ enta kivah simnganj han injambir ahah kamngimar. Kamngiz mach raz, Jonimb ndiñ yamb Jordan handih ñazikjiringwngw ñambiahah omar. **6** Jonimb yupir hirahir osapir kamelind ndi han hiranj. Mbi oriham unkirungir han mira ohirand upiriñ unkiranj. Unsa mbikir han etameram akarañk antand, mbi han nanj. **7** Mach, mbi ya engwe kamar. Wiram emnga hamb ihind mapiñ aindari amar. Ndin wiram ohira ankaripirsind, mbi yan epari amar. Yan wiram imbim amar. Nzi andamesa mpirozizingwi nzihanave mirupir mbikir han inimbimiñ amar. **8** Nzi andiñ yamb imbimun ñazikjiringwngw ñambiahajin amar. Mbiñ Kipir Imbir Yakj Ohirand han kaz ñkai andiñ ngwewondari amar. **9** Mach, hañonang Jisasiv aiampira mbikir Nasaret, isupir Galilind hañ erere avihomar. Avihoz Jonimb ndin yamb Jordaniv ñazikjiringwi ñambiahamar. **10** ñambiahazand sihawarohe waz rakav kirim ñenduwar. ñenduwarzand Kipir Imbir Yakj Ohirand hamb apa ikñingwim emamp ipindahe ndiñiñ ñkaimar. **11** Az Yakj Ohirav mbikir Aiampira Ohira Ñañ handih ñi kamar. Nan ihind Nor amar. Nzi nandiñon rin amar. Ihind mpi hamb nandiñ imbirpamun ñi amar. **12** Mach, hañonang Kipir Imbir Yakj Ohirand hamb Jisasih ke mpimbi ñavizuz isupir wiram mah handih omar. **13** We yujk undimajivam ohira ñiz ñizand Satanimb ndiniñ mbingir

engwanj. Mbingir engwazand, Jisasiv miroyam antandmen ñizand, Yakj Ohirand mapiñ akj hamb ndin pirasimnganj. **14** Mach, Herotiv Jonih oram kivahiñ ngame inchakariz ñizand, Jisasiv erai isupir Galilind handih ahevakarimar. Ahevakare Yakj Ohirand ya imbir han hira hirai engwanj. **15** Ave mbi mbanave kanj. Yujk Yakj Ohirav ngamimar hamb ndih ahevakari aranj. Yujk Yakj Ohirav osa anchi hanaveang ñimbiz mbikir kwij ñindiramngi kehamb ikwim ndih ivimbiri aranj. Ami Yakj Ohirand ya imbir mban njihame mpi itimai njih ankaripir ñe njihambar aranj. **16** Mach ave, Jisasiv yamb ohira ondiñondih Galilind ampanam omar. We nde waz Saimonimb ranir Andrumen mbindiñ añañan han avizingwngw ñimngimar. Mbindiñ ntiñ han oma ñañindivam. **17** Az Jisasiv ndiñ kamar. Ami ai yan mpehiraivar amar. Aimngin nzi andiñ wiram hanave ñimbimb han mbiramñ amar. **18** Aviz mach, pams hañon ñondirahe mbindiñ añañan akj han erere ndin kirim mpehiromngimar. **19** Mach, mbi siwanjk siwanjk re waz Sebedind nor kira undimaj hamb Jemsind Jonind utiñ unchañ ñihiri mbindiñ añañan akj han omanenta siz ñimngimar. **20** Ñimngizand Jisasiv ndiñ orengimar. Orengiz, mbi ñondirahe wanir mbindiñ Sebedih erere etomngimar. Sebediv mbikir wiram kira ntiñindimen utiñ unchañ ñimngizand, undimaj hamb ñondirahe Jisasih kirim mpehiromngimar. **21** Mach, Jisasiv sezirmen aiampira Kaperneam handih omngimar. Omngiz wer Yakj Ohirand Yujk Wir Ñiñind hamb ahevakariz, Jisasiv Yakj Ohirand marivai oramiñ ahevohe ya sikanj. **22** Wiram kira ya Mosesind injambir ahe sikahind kehamb, mbi njih wiram emngand ñe osa anchi han sikamnganj. Jisasip, mbi nend. Mbi mbikirun njiham ñe wiram ensansind emamp sikanj. Handiv wiram akj anchi akj hamb Jisasind ya han njihamam ntamnganj. **23** Mach, yujk emnga hañ Jisasiv ya sikazand wiram iti kivahinsind hamb mbindiñ Yakj Ohirand marivai oramiñ ñimar. Aviz iti kivah mbanamb aware kamar. **24** Jisas, nan wiram Nasaretind amar. Ami ariñ uti siñin are ain amar. Ave ariñ miñam kiangworangwi kivah siñin are ain oh a amar. Nzi nan ndih wajin amar. Nan wiram Yakj Ohirav kaz aimandin hamb amar. **25** Hanave kaz, Jisasiv iti kivah mban ya ankaripir ke kamar. Ami ya erere wiram

मत्ती

1 दाऊदका पुत्र अब्राहामका पुत्र येशू ख्रीष्टको वंशावलीको पुस्तक । 2 अब्राहाम इसहाकका पिता थिए, र इसहाक याकूबका पिता थिए, र याकूब यहूदा र तिनका दाजुभाइहरूका पिता थिए । 3 यहूदा तामारद्वारा फारेस र जाहेरका पिता थिए, फारेस हेस्रोनका पिता, र हेस्रोन आरामका पिता थिए । 4 आराम अम्मीनादाबका पिता, अम्मीनादाब नहशोनका पिता, र नहशोन सल्मोनका पिता थिए । 5 सल्मोन राहाबद्वारा बोअजका पिता, बोअज रूथद्वारा ओबेदका पिता, ओबेद यिश्का पिता थिए, 6 यिश् दाऊद राजाका पिता थिए । दाऊद उरियाहकी पत्नीद्वारा सोलोमनका पिता थिए । 7 सोलोमन रहबामका पिता, रहबाम अबियाका पिता, अबिया आसाका पिता थिए । 8 आसा यहोशापातका पिता, यहोशापात यहोरामका पिता, र यहोराम उज्जियाहका पिता थिए । 9 उज्जियाह योतामका पिता, योताम आहाजका पिता, आहाज हिजकियाका पिता थिए । 10 हिजकिया मनश्शेका पिता, मनश्शे अमोनका पिता, अमोन योशियाहका पिता थिए । 11 बेबिलोनमा निर्वासनको समयमा योशियाह यकोनियास र तिनका दाजुभाइहरूका पिता भए । 12 र बेबिलोनमा निर्वासनपछि यकोनियास शालतिएलका पिता भए, शालतिएल यरुबाबेलका पूर्वज थिए । 13 यरुबाबेल अबिउदका पिता, अबिउद एल्याकीमका पिता, र एल्याकीम आजोरका पिता थिए । 14 आजोर सादोकका पिता, सादोक आखिमका पिता, र आखिम एलिउदका पिता थिए । 15 एलिउद एलाजारका पिता, एलाजार मत्तानका पिता, र मत्तान याकूबका पिता थिए । 16 याकूब तिनै मरियमका पति योसेफका पिता थिए, जसबाट येशू जन्मनुभयो, जसलाई ख्रीष्ट भनिन्छ । 17 अब्राहामदेखि दाऊदसम्म जम्मा पुस्ता चौध पुस्ता, दाऊददेखि बेबिलोनको निर्वासनसम्म चौध पुस्ता र बेबिलोनको निर्वासनदेखि येशू ख्रीष्टसम्म चौध पुस्ता थिए । 18 येशू ख्रीष्टको जन्म यस प्रकारले भयो । उहाँकी आमा मरियमको योसेफसँग विवाहको निमित्त मगनी भएको थियो, तर उनीहरूको सहवास हुनुभन्दा अगाडि तिनी पवित्र आत्माद्वारा गर्भवती भएकी थाला हुन आयो । 19 तिनका पति योसेफ धर्म मानिस थिए र उनले तिनलाई सबैका सामु शर्मा पार्न चाहैनन् । यसैले, उनले गोप्य प्रकारले तिनीसँगको मगनीलाई रद्द गर्ने निर्णय गरे । 20 जसै उनले यी कुराहरूको बारेमा विचार गरे, सपनामा परमप्रभुका एक जना स्वर्गदूत उनको सामु देखा परे र यसो भने, “हे दाऊदका पुत्र योसेफ, मरियमलाई आफ्नी पत्नीको रूपमा स्वीकार नडराऊ, किनकि जो तिनको गर्भमा हुनुहुन्छ, उहाँ पवित्र आत्माद्वारा गर्भधारण हुनुभएको हो । 21 तिनले एक जना पुत्र जन्माउनेछिन् र तिमीले उहाँको नाउँ येशू राख्नेछौ, किनकि उहाँले आफ्ना मानिसहरूलाई तिनीहरूका पापबाट बचाउनुहुनेछ ।” 22 अगमवक्ताद्वारा परमप्रभुले बोल्नुभएको यस्तो भनाइ पुरा हुनलाई यी सबै भए, 23 “हेर, कन्या गर्भवती हुनेछिन् र एक जना पुत्र जन्माउनेछिन्, र तिनीहरूले उहाँको नाउँ इम्मानुएल राख्नेछन्”, जसको अर्थ हुन्छ, “परमेश्वर हामीसँग ।” 24 योसेफ निद्राबाट ब्युँझे र उनले परमप्रभुका दूतले आज्ञा गरेअनुसार गरे र उनले तिनलाई उनकी पत्नीको रूपमा स्वीकारे । 25 तर, तिनले पुत्रलाई जन्म नदिएसम्म उनले तिनीसँग शारीरिक सम्बन्ध राखेनन् । र उनले उहाँको नाउँ येशू राखे ।

2 यहूदियाको बेथलेहेममा राजा हेरोदको समयमा येशूको जन्म भएपछि पूर्वबाट ज्ञानी मानिसहरू यरूशलेममा आएर यसो भन्न लागे, 2 “यहूदीहरूका राजा भई जन्मनुभएका उहाँ कहाँ हुनुहुन्छ? हामीले उहाँको तारा पूर्वमा देख्यौं र उहाँलाई दण्डवत् गर्न आएका छौं ।” 3 जब हेरोद राजाले यो सुने, उनी र उनीसँगै सारा यरूशलेम बेचैन भए । 4 हेरोदले सबै मुख्य पुजारी र मानिसहरूका शास्त्रीहरूलाई भेला गराए, र उनले तिनीहरूलाई सोधे, “जन्मने भनिएका ख्रीष्ट कहाँ छन्?” 5 तिनीहरूले उनलाई भने, “यहूदियाको बेथलेहेममा किनकि अगमवक्ताद्वारा यस्तै लेखिएको थियो, 6 ‘र यहूदाको देशमा, ए बेथलेहेम, यहूदाका शासकहरूभन्दा तँ कुनै कम छैनस्, किनकि तँबाट एक जना शासक आउनुहुनेछ जसले मेरा मानिस इस्राएलको हेरचाह गर्नुहुनेछ’ ।” 7 त्यसपछि ठिक कुन समयमा तारा देखा परेको थियो भनी सोध्न हेरोदले गुप्त रूपमा ती ज्ञानी मानिसहरूलाई बोलाए । 8 उनले तिनीहरूलाई यसो भन्दै बेथलेहेम पठाए, “जाओ र राम्रोसँग त्यस बालकलाई खोज । जब उनलाई भेट्नुहुनेछ, मलाई खबर गर ताकि म पनि गएर उनलाई दण्डवत् गर्न सकूँ ।” 9 तिनीहरूले राजाले भनेका कुरा सुनेपछि तिनीहरू आफ्नो बाटो लागे अनि तिनीहरूले पूर्वमा देखेका तारा तिनीहरूका अगि-अगि गए, र सानो बालक भएको ठाउँमा आइपुग्दा त्यो तारा त्यही ठाउँमाथि रोकियो । 10 जब तिनीहरूले त्यो तारा देखे, तिनीहरू हर्षले अति आनन्दित भए । 11 तिनीहरू घरभित्र पसे र सानो बालकलाई उहाँकी आमा मरियमको साथमा देखे । तिनीहरूले दण्डवत् गरे र उहाँको आराधना गरे । तिनीहरूले आफ्ना बहुमूल्य कुराहरू निकाले र उहाँलाई सुन, सुगन्धित धूप र मूर्का उपहारहरू चढाए । 12 परमेश्वरले तिनीहरूलाई हेरोदकहाँ फर्की नजानू भनी सपनामा चेतावनी दिनुभयो । त्यसैले, तिनीहरू अर्कै बाटो भएर आ-आफ्नै देशमा गए । 13 तिनीहरू गइसकेपछि परमप्रभुका एउटा दूत योसेफकहाँ सपनामा देखा परे र भने, “उठ, सानो बालक र उहाँकी आमालाई लिएर मिश्र देशमा भागेर जाऊ । मैले नभनेसम्म त्यहाँ बस, किनकि हेरोदले सानो बालकलाई मार्न उहाँलाई खोज्नेछ ।” 14 त्यो रात योसेफ उठे र सानो बालक र उहाँकी आमालाई लिएर अनि मिश्रदेशतर्फ प्रस्थान गरे । 15 हेरोदको मृत्यु नभएसम्म उनी त्यहाँ बसे । अगमवक्ताद्वारा परमप्रभुले भन्नुभएको कुरा यसरी पुरा भयो, “मैले आफ्ना पुत्रलाई मिश्रदेशबाट बोलाएको छु ।” 16 त्यसपछि जब हेरोदले आफू ती ज्ञानी मानिसहरूबाट छलिएको कुरा थाहा पाए, उनी औधी रिसाए । ती ज्ञानी मानिसहरूबाट उनले निर्धारण गरेका समयअनुसार त्यस क्षेत्रका दुई वर्ष पुगेका र त्योभन्दा मुनिका बालकहरूलाई र बेथलेहेमका सबै पुरुष बालकलाई मानिसहरू पठाएर मार्न लगाए । 17 यसरी यर्मिया अगमवक्ताद्वारा जे भनिएको थियो, त्यो पुरा भयो, 18 “रामामा एउटा आवाज सुनियो, रोदन र ठुलो विलाप, बालकहरूका निमित्त राहेलको रोदन, र सान्त्वना तिनले झकार गरिन्, किनकि तिनका बालकहरू अब रहेनन् ।” 19 जब हेरोद मरे, हेर, परमप्रभुका एक जना दूत मिश्रमा योसेफकहाँ सपनामा देखा परे अनि उनलाई भने, 20 “उठ, अनि बालक र उहाँकी आमालाई लिएर इस्राएल देशमा जाऊ, किनकि जसले बालकलाई मार्न चाहेका थिए, तिनीहरू मरिसकेका छन् ।” 21 योसेफ उठे, अनि बालक र उहाँकी आमालाई लिएर इस्राएल देशमा आए । 22 तर जब यहूदियामा आफ्ना बुबा हेरोदको ठाउँमा अर्खिलाउसले शासन गरिरहेका उनले सुने, उनी त्यहाँ जान डराए । परमप्रभुले

Matei

1 Chenichi ndi chitabu cha lukolo lwa Yesu Kilisitu mweavi chiveleku cha Daudi wa chiveleku cha lbulahimu. **2** lbulahimu amveliki Izaki, Izaki amveliki Yakobo, Yakobo amveliki Yuda na valongo vaki, **3** Yuda amveliki Pelisi na Zela, nyina wavi avili Tamali, Felikisi amveliki Heziloni, Heziloni amveliki Lami, **4** Lami amveliki Aminadabu, Aminadabu amveliki Nashoni, Nashoni amveliki Solomoni, **5** Solomoni na Lahabu vamveliki Boazi, Boazi na Lutu vamveliki Obedi, Obedi amveliki Yese, **6** mwene Yese amveliki Nkosi Daudi. Daudi amveliki Solomoni, nyina waki avi mdala wa Uliya, **7** Solomoni amveliki Lehobohamu, Lehobohamu amveliki Abiya, Abiya amveliki Asa, **8** Asa amveliki Yeoshafati, Yeoshafati amveliki Yolamu, Yolamu amveliki Uzia, **9** Uzia amveliki Yotamu, Yotamu amveliki Ahazi, Ahazi amveliki Hezekia, **10** Hezekia amveliki Menasi, Menasi amveliki Amoni, Amoni amveliki Yosia, **11** Yosia amveliki Yekonia na valongo vaki. Lwenulo ndi lwavi lukumbi lwa Vayawudi pavapelikiw kuluhamilu ku Babeli. **12** Lukumbi Vayawudi pevavi kuluhamilu ku Babeli, Yekonia amveliki Shealiteli, Shealiteli amveliki Zelubabeli, **13** Zelubabeli amveliki Abiudi, Abiudi amveliki Eliakimu, Eliakimu amveliki Azoli, **14** Azoli amveliki Zadoki, Zadoki amveliki Akimu, Akimu amveliki Eliudi, **15** Eliudi amveliki Eleazali, Eleazali amveliki Matani, Matani amveliki Yakobo. **16** Yakobo amveliki Yosefu, mngwana wa Maliya, nyina waki Yesu mweikemiwa Kilisitu. **17** Kwavi na viveleku kumi na mcheche kuhuma lbulahimu mbaka Daudi, vivelekelu kumi na mcheche kuhuma Daudi mbaka Vayawudi pavatoliwi uvanda wa ku Babeli, viveleku kumi na mcheche kuhuma uvanda mbaka kuvelekewa kwa Kilisitu. **18** Chenichi ndi cheavelekiwi Yesu Kilisitu. Maliya nyina wa Yesu, achumbiwa na Yosefu. Nambu vakona vangatama ngati mngwana na mdala, Maliya apatili kuvya na ndumbu kwa makakala ga Mpungu Msopi. **19** Ndava Yosefu mngwana wa Maliya avi mundu mbwina palongolo ya Chapanga aganili lepi kumpela soni pavandu ndi ahololali kumleka chamfiyu. **20** Peavi akona ihololela lijambu lenilo, Mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumali munjozi na kumjovela, “Yosefu, mwana wa Daudi, ukotoka kuyogopa kumtola Maliya avya mdala waku, muni ndumbu yeavinayu apatili kwa makakala ga Mpungu Msopi. **21** Yati iveleka mwana mgosi hinu veve yati ukumpela liina Yesu ndava mwenyuyu yati akuvasangula vandu kuhuma

kumbudila Chapanga wavi.” **22** Mambu goha ago gahumalili muni kutimilisa malovi ga Bambu geajovili munjila ya mlota wa Chapanga, **23** “Yuwanila! Kamwali yati ivya na ndumbu, yati iveleka mwana mgosi, na veve yati ukumpela liina Emanueli.” Mana yaki “Chapanga avi pamonga na tete.” **24** Ndi Yosefu peayumwiki mulugono akitili ngati mtumu wa kunani kwa Chapanga cheamjovili, akamtola mdala waki na kuhamba nayu kunyumba yaki. **25** Nambu agonili nayu lepi mbaka Maliya peamveliki mwana mgosi, namwene Yosefu ampeli liina Yesu.

2 Hinu Yesu avelikiwi kumuji wa Betelehemu, mulima wa Yudea lukumbi lwa ulongosi wa nkosi Helodi. Bahapo peamali kuvelekwa vevimanya mambu ga ndondo kuhuma kwe lihumila lilanga vabweliili ku Yelusalemu, **2** vakavakota vandu, “Avi koki mwana yula, mweavelikiw kuvya Nkosi wa Vayawudi? Tiyiweni ndondo yaki yeyahumali kwe lihumila lilanga, na tete tibweliili kumgundamila.” **3** Nkosi Helodi peayuwini ago, akavagaya mwene pamonga na vandu voha vevitama pa Yelusalemu. **4** Hinu akavakemela pamonga vamteta vakulu va Chapanga voha na vawula va Malagizu, akavakota, “Wu, Kilisitu Msangula yati ivelekewa koki?” **5** Vene vakamyangula, “Muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, ngati cheayandiki mlota wa Chapanga, **6** ‘Veve muji wa Betelehemu mulima wa Yudea, veve katu wamdebe lepi mumiji yivaha ya Yudea, muni kwa veve yati ihumila chilongosi, mweilongosa vandu vangu, Isilaeli.’” **7** Hinu, Helodi avakemili kuchiyepela vandu vala vevimanya mambu ga ndondo avakotakisi lukumbi chakaka ndondo payavaumalili. **8** Kangi akavatumata kuhamba ku Betelehemu avajovili, “Muhamba mkakotakesa chamugati malovi ga mwana uyo. Ngati mumuwene mbwela kunijovela, muni mewawa na nene niamba kumgundamila.” **9** Vala vevimanya mambu ga ndondo, pevamali kumyuanila nkosi vakahamba. Ndongo yevayiweni kwelimumila lilanga yavalongolili yahambili kuyima panani pandu pala peavi mwana. **10** Pavayiweni ndondo yila, vavi na luheku neju. **11** Hinu vakayingila mugati, vakamlola mwana pamonga na Maliya nyina mwana, vakafugama na kumgundamila. Kangi vakawopola tuhaku vakatola njombi na vakampela zahabu na ubani na mahuta gegikemiwa manemane. **12** Chapanga avabesili munjozi vakotoka kumuwyula Helodi, ndi vakawuya kumulima wavi munjila yingi. **13** Pavawukili vayehe vala, mtumu wa kunani kwa Chapanga amuhumalili Yosefu munjozi, akamjovela, “Yimuka! Mtola mwana pamonga na nyina waki, mtilla ku Misili.

Matteus

1 Dette er forfedrene til Jesus Kristus, den lovede kongen, som var etterkommer til kong David og Abraham: **2** Abraham, Isak og Jakob var far til Juda og brødrene hans. Videre fulgte: **3** Juda og Peres, som var tvillingbror til Serah, og moren het Tamar. Så kom: Hesron, **4** Aram Amminadab, Naksjon, **5** Salmon, Boas, og moren het Rahab. Etterpå finner vi: Obed, og moren het Rut, Isai, som ble far til **6** kong David. Salomo, som var sønn til Batseba, enken etter Uria. Videre: **7** Rehabeam, Abia, Asaf, **8** Josafat, Joram, Ussia, **9** Jotam, Akas, Hiskia, **10** Manasse, Amos, **11** Josia, som var far til Jojakin og hans brødre, som ble født ved den tiden da folket ble ført bort til fangenskap i Babylon, og Jojakin. **12** Etter å ha blitt ført bort til Babylon, fulgte: Sealtiel, Serubabel, **13** Abiud, Eljakim, Asor, **14** Sadok, Akim, Eliud, **15** Eleasar, Mattan, Jakob, **16** og Josef. Josef var mannen til Maria og hun var mor til Jesus Kristus. **17** Disse personene utgjør **14** slektledd fra Abraham og fram til kong David, **14** slektledd fra kong David og fram til tiden da jødene ble ført bort til Babylon og **14** slektledd fra epoken i Babylon og fram til Jesus Kristus. **18** Da Jesus Kristus ble født, gikk det slik til: Hans mor Maria var trolovet og skulle gifte seg med Josef. Men allerede før de var gift, ble hun med barn ved Guds Hellige Ånd. **19** Josef, hennes kommende mann, så da ingen annen utvei enn å skille seg fra henne i stillhet. Han ville leve etter Guds bud, men ønsket ikke å skjemme ut Maria offentlig. **20** Mens han fortsatt grublet på hvordan han skulle løse problemet, viste en Herrens engel seg for ham i en drøm. Engelen sa: "Josef, du som er etterkommer av kong David, du skal ikke nøle med å gifte deg med Maria, for det barnet hun bærer, er blitt til ved Guds Hellige Ånd. **21** Hun skal få en sønn, og du skal kalle ham Jesus, for han skal frelse folket sitt fra syndene deres." **22** På denne måten ble det som Gud hadde forutsagt ved profeten Jesaja, til virkelighet: **23** "Lytt! Den unge jenta skal bli med barn og føde en sønn, og de skal kalle ham Immanuel, som betyr 'Gud er med oss.'" **24** Da Josef våknet, gjorde han som engelen hadde gitt beskjed om, og han giftet seg med Maria. **25** De hadde imidlertid ikke noe seksuelt samliv før sønnen var født. Josef ga ham navnet Jesus.

2 Jesus ble født i byen Betlehem i Judea mens kong Herodes regjerte. Etter fødselen kom noen astrologer fra Østen til Jerusalem og spurte: **2** "Hvor er jødernes konge som nylig er født? Vi har sett stjernen

hans gå opp i vårt eget land og har kommet for å hylle ham." **3** Kong Herodes ble fullstendig vettskremt av spørsmålene deres, og hele Jerusalem begynte å summe av rykter. **4** Han kalte derfor sammen folkets øversteprester og de skriftlærde til et møte og spurte dem ut om hvor Messias, den lovede kongen, skulle bli født. **5** "I Betlehem i Judea", svarte de, "for Gud har sagt ved profeten Mika: **6** 'Du Betlehem i Judas land, du er slett ikke noen ubetydelig by, for en høvding skal komme fra deg, en som blir gjeter for mitt folk Israel.'" **7** Da kalte Herodes i hemmelighet astrologene til seg på nytt. Ved dette møtet lyktes det ham å få nøyaktig greie på tidspunktet da de første gangen hadde sett stjernen. Han sa til dem: **8** "Reis til Betlehem og let etter barnet. Når dere har funnet det, må dere komme tilbake og fortelle det til meg. Også jeg vil reise dit og hylle barnet." **9** Etter samtalen med kongen ga astrologene seg av sted. Den stjernen de hadde sett gå opp i sitt eget land, viste seg da på nytt for dem. Den gikk foran dem og stanset over det stedet i Betlehem der barnet var. **10** Astrologene ble glade da de fikk se stjernen. **11** De gikk inn i huset og fant barnet og moren Maria. Der falt de på kne og hyllet ham. Så tok de fram skrinene sine og ga barnet gaver. Det var gull, røkelse og myrra. **12** Men da de skulle vende tilbake til sitt eget land, reiste de ikke gjennom Jerusalem for å gi rapport til kong Herodes. Gud hadde i mellomtiden advart dem i en drøm, og derfor tok de en annen vei hjem. **13** Da astrologene hadde reist sin vei, viste en Herrens engel seg i en drøm også for Josef. Engelen sa: "Stå opp og dra som flyktning til Egypt med barnet og moren. Bli der til jeg sier i fra, for kong Herodes vil lete etter barnet og forsøke å drepe det." **14** Mens det fortsatt var natt, ga Josef seg av sted til Egypt, sammen med Maria og barnet. **15** De bodde der til kong Herodes var død. Gjennom dette ble det som Gud hadde forutsagt hos profeten Hosea, til virkelighet: "Jeg har ført sønnen min ut av Egypt." **16** Herodes ble rasende da han forsto at astrologene hadde lurt ham. Han sendte soldater til Betlehem med befaling om å drepe alle guttebarn som var to år eller yngre. Ordren gjaldt både i byen og landsbygden i nærheten. Dette hadde sin grunn i at astrologene hadde sagt at stjernen første gangen viste seg for dem to år tidligere. **17** Gjennom Herodes sin grusomme handling ble det til virkelighet som Gud hadde forutsagt ved profeten Jeremia: **18** "Ett rop ble hørt i Rama, gråt og høylytt klage. Rakel gråter over barna sine og lar seg ikke trøste, for de finnes ikke mer." **19** Da Herodes var død, viste en Herrens engel seg på nytt i en drøm

Matteus

1 Jesu Kristi, Davids sønns, Abrahams sønns ættetavle: **2** Abraham fikk sønnen Isak; Isak fikk sønnen Jakob; Jakob fikk Juda og hans brødre; **3** Juda fikk sønnene Peres og Serah med Tamar; Peres fikk sønnen Hesron; Hesron fikk sønnen Ram; **4** Ram fikk sønnen Aminadab; Aminadab fikk sønnen Nahson; Nahson fikk sønnen Salmon; **5** Salmon fikk sønnen Boas med Rahab; Boas fikk sønnen Obed med Rut; Obed fikk sønnen Isai; **6** Isai var far til kong David. David fikk sønnen Salomo med Urias hustru; **7** Salomo fikk sønnen Rehabeam; Rehabeam fikk sønnen Abia; Abia fikk sønnen Asa; **8** Asa fikk sønnen Josafat; Josafat fikk sønnen Joram; Joram fikk sønnen Ussias; **9** Ussias fikk sønnen Jotam; Jotam fikk sønnen Akas; Akas fikk sønnen Esekias; **10** Esekias fikk sønnen Manasse; Manasse fikk sønnen Amon; Amon fikk sønnen Josias; **11** Josias fikk Jekonja og hans brødre ved den tid da folket blev bortført til Babylon. **12** Etter bortførelsen til Babylon fikk Jekonja sønnen Sealtiel; Sealtiel fikk sønnen Serubabel; **13** Serubabel fikk sønnen Abiud; Abiud fikk sønnen Eljakim; Eljakim fikk sønnen Asor; **14** Asor fikk sønnen Sadok; Sadok fikk sønnen Akim; Akim fikk sønnen Eliud; **15** Eliud fikk sønnen Eleasar; Eleasar fikk sønnen Mattan; Mattan fikk sønnen Jakob; **16** Jakob var far til Josef, Marias mann, og av henne blev Jesus født, han som kalles Kristus. **17** Således er alle ætt-leddene fra Abraham inntil David fjorten ledd, og fra David inntil bortførelsen til Babylon fjorten ledd, og fra bortførelsen til Babylon inntil Kristus fjorten ledd. **18** Men med Jesu Kristi fødsel gikk det således til: Da hans mor Maria var trolovet med Josef, viste det sig, før de var kommet sammen, at hun var fruktsommelig ved den Hellige Ånd. **19** Men Josef, hennes mann, som var rettferdig og ikke vilde føre skam over henne, vilde skille sig fra henne i stillhet. **20** Mens han nu grundet på dette, se, da åpenbarte Herrens engel sig for ham i en drøm og sa: Josef, Davids sønn! frykt ikke for å ta din hustru Maria til dig! for det som er avlet i henne, er av den Hellige Ånd; **21** og hun skal føde en sønn, og du skal kalle ham Jesus; for han skal frelse sitt folk fra deres synder. **22** Men alt dette skjedde forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier: **23** Se, en jomfru skal bli fruktsommelig og føde en sønn, og han skal kalles Immanuel, det er utlagt: Gud med oss. **24** Da nu Josef var våknet op av søvnen, gjorde han som Herrens engel hadde pålagt ham, og tok sin hustru til sig. **25** Og han holdt sig ikke til henne før hun hadde født sin sønn, og han kalte ham Jesus.

2 Da Jesus var født i Betlehem i Judea, i kong Herodes' dager, se, da kom nogen vismenn fra Østerland til Jerusalem og sa: **2** Hvor er den jødenes konge som nu er født? Vi har sett hans stjerne i Østen og er kommet for å tilbede ham. **3** Men da kong Herodes hørte det, blev han forferdet, og hele Jerusalem med ham. **4** Og han sammenkalte alle yppersteprestene og de skriftlærde blandt folket og spurte dem hvor Messias skulde fødes. **5** De sa til ham: I Betlehem i Judea; for så er skrevet ved profeten: **6** Og du Betlehem i Juda land, du er ingenlunde den ringeste blandt høvdingene i Juda; for fra dig skal utgå en høvding som skal være hyrde for mitt folk Israel. **7** Da kalte Herodes hemmelig vismennene til sig og spurte dem nøie om tiden da stjernen hadde vist sig; **8** og han sendte dem til Betlehem og sa: Gå og spør nøie om barnet; og når I har funnet det, da si mig til, forat også jeg kan komme og tilbede det! **9** Da de hadde hørt kongens ord, drog de avsted; og se, stjernen som de hadde sett i Østen, gikk foran dem, inntil den kom og blev stående over det sted hvor barnet var. **10** Og da de så stjernen, blev de over all måte glade. **11** Og de gikk inn i huset og så barnet med Maria, dets mor, og de falt ned og tilbad det, og oplot sine gjemmer og bar frem gaver til det: gull og røkelse og myrra. **12** Og da de var blitt varslet av Gud i en drøm at de ikke skulde vende tilbake til Herodes, drog de en annen vei bort til sitt land. **13** Men da de hadde draget bort, se, da åpenbarer Herrens engel sig i en drøm for Josef og sier: Stå op, ta barnet og dets mor og fly til Egypten, og bli der inntil jeg sier dig til! for Herodes vil søke efter barnet for å drepe det. **14** Da stod han op og tok barnet og dets mor om natten og drog bort til Egypten, **15** og han blev der til Herodes' død, forat det skulde oppfylles som er talt av Herren ved profeten, som sier: Fra Egypten kalte jeg min sønn. **16** Da Herodes nu så at han var blitt narret av vismennene, blev han meget vred, og han sendte bud og lot drepe alle de guttebarn som var i Betlehem og alt landet deromkring, fra to år og derunder, efter den tid han nøie hadde utspurt av vismennene. **17** Da blev det opplyst som er talt ved profeten Jeremias, som sier: **18** En røst blev hørt i Rama, gråt og stor klage; Raket gråt over sine barn og vilde ikke la sig trøste, for de er ikke mere til. **19** Men da Herodes var død, se, da åpenbarer Herrens engel sig i en drøm for Josef i Egypten og sier: **20** Stå op, ta barnet og dets mor og dra til Israels land! for de er døde som stod barnet efter livet. **21** Og han stod op og tok barnet og dets mor og kom til Israels land. **22** Men da han hørte at Arkelaus var konge i Judea efter sin far Herodes, fryktet han for å dra dit; men han blev varslet av Gud i en drøm og

Matteus

1 Soga um Jesus Kristus. Davids son og Abrahams son. **2** Abraham fekk sonen Isak, og Isak fekk sonen Jakob, og Jakob fekk Juda og brørne hans, **3** og Juda fekk sønerne Peres og Zerach med Tamar, og Peres fekk sonen Hesron, og Hesron fekk sonen Ram, **4** og Ram fekk sonen Amminadab, og Amminadab fekk sonen Nahson, og Nahson fekk sonen Salmon, **5** og Salmon fekk sonen Boaz med Rahab, og Boaz fekk sonen Obed med Rut, og Obed fekk sonen Isai, **6** og Isai var far åt David, kongen. David fekk sonen Salomo med kona åt Uria, **7** og Salomo fekk sonen Rehabeam, og Rehabeam fekk sonen Abia, og Abia fekk sonen Asa, **8** og Asa fekk sonen Josafat, og Josafat fekk sonen Joram, og Joram fekk sonen Uzzia, **9** og Uzzia fekk sonen Jotam, og Jotam fekk sonen Ahaz, og Ahaz fekk sonen Hizkia, **10** og Hizkia fekk sonen Manasse, og Manasse fekk sonen Amon, og Amon fekk sonen Josia, **11** og Josia fekk Jekonja og brørne hans; dei livde i den tidi då folket vart ført til Babylon. **12** Etter dei vart førde til Babylon, fekk Jekonja sonen Sealtiel, og Sealtiel fekk sonen Zerubbabel, **13** og Zerubbabel fekk sonen Abiud, og Abiud fekk sonen Eljakim, og Eljakim fekk sonen Asor, **14** og Asor fekk sonen Sadok, og Sadok fekk sonen Akim, og Akim fekk sonen Eliud, **15** og Eliud fekk sonen Eleazar, og Eleazar fekk sonen Mattan, og Mattan fekk sonen Jakob, **16** og Jakob var far åt Josef, mannen hennar Maria som fødde Jesus til verdi, han me kallar Kristus. **17** Soleis er det i alt fjortan ættleder frå Abraham til David, og fjortan ættleder frå David til Babylon-ferdi, og fjortan ættleder frå Babylon-ferdi til Kristus. **18** Då Kristus vart fødd, gjekk det soleis til: Medan mor hans, Maria, var trulova med Josef, og fyrr dei kom i hop, syntet seg at ho var med barn av den Heilage Ande. **19** Josef, festarmannen hennar, var ein rett-tenkt mann, og vilde ikkje føra skam yver henne; han sette seg fyre å skiljast med henne so stilt han kunde. **20** Men best som han hadde rådt seg til det, syntet Herren engel seg for honom i draume og sagde: «Josef, Davids son, ver ikkje rædd å taka Maria, festarmøyi di, heim til deg; for det ho ber under beltet, er av den Heilage Ande. **21** Ho skal eiga ein son, og honom skal du kalla Jesus; for han skal frelsa folket sitt frå synderne deira.» **22** Men alt dette hev hendt av di det laut sannast det som Herren hev tala gjennom profeten, når han segjer: **23** «Ei møy mun barnsvon bera: Ein son ho eiga skal, og namnet han skal nemnast med, er Immanuel» - det er det same som: «Gud er med oss». **24** Då Josef vakna or svevnen, gjorde han som Herrens engel hadde sagt med honom, og flutte bruri si heim. **25** Men han kom

ikkje nær henne fyrr ho hadde fenge sonen sin; honom kalla han Jesus.

2 Det var i Betlehem i Judalandet Jesus kom til verdi, i kong Herodes' dagar. Då kom det nokre vismennar frå Austerlandi til Jerusalem og sagde: **2** «Kvar er den jødekongen som nyst er fødd? Me såg stjerna hans i Austerland, og no er me komne og vil hylla honom.» **3** Då kongen, Herodes, hørde det, vart han forfærd, og heile Jerusalem med. **4** Han kalla i hop alle dei øvste prestarne og alle skriftlærde i landet, og spurde deim kvar Messias skulde koma til verdi. **5** «I Betlehem i Judalandet,» svara dei, «for so stend det skrive hjå profeten: **6** «Du Betlehem, du Juda-bygd, av Juda-jarlarne er du visst ikkje ringaste i rang: Or deg ein fyrste skal gå fram som Israel, mitt eige folk, liksom ein hyrding gjæta skal.»» **7** Då kalla Herodes vismennerne til seg i løynd, og spurde deim ut um tidi då stjerna hadde synt seg. **8** So styrde han deim i veg til Betlehem og sagde: «Far no dit, og hør dykk vel fyre um barnet, og når de hev funne det, so seg meg til, so eg og kann koma og hylla det!» **9** Då dei hadde høyrpt på kongen, tok dei i vegen, og best det var, fekk dei sjå den same stjerna som dei hadde set i Austerland; ho for fyre deim, til ho kom oppyver der som barnet var; der vart ho standande. **10** Då vismennerne såg stjerna, vart dei so glade at dei aldri hadde vore so glade. **11** Dei gjekk inn i huset, og fann barnet hjå mori, Maria. Då fall dei på kne, og hylt barnet. Og dei let upp skринi, sine og bar fram for det gåvor: gull og røykjelse og myrra. **12** Og Gud varsla deim i draume, at dei ikkje måtte fara attende til Herodes, og so tok dei ein annan veg heim att til landet sitt. **13** Vel dei var farne, so syner Herrens engel seg for Josef i draume og segjer: «Statt upp! Tak barnet og mori, og røm til Egyptarland, og ver der til eg segjer deg til! For Herodes kjem til å leita etter barnet og vil gjera ende på det.» **14** Då stod han upp, og same natti tok han barnet og mori og for til Egyptarland, **15** og der vart han verande til Herodes var avliden, so det skulde sannast det som Herren hev tala gjennom profeten, når han segjer: «Or Egyptarland kalla eg min son.» **16** Då Herodes såg at vismennerne hadde havt honom til narr, vart han brennande harm. Han sende ut folk og let dei drepa alle gubørn i Betlehem og heile grannelaget på tvo år og derunder, etter den tidi han hadde fenge vita av vismennerne. **17** Då vart det sanna det som Jeremia, profeten, hev tala, når han segjer: **18** «Dei hørde ei røyst i Rama - gråt og øying stor: Rakel ho gret for borni sine, og ansa'kje trøystarord; for burte er dei, burte!» **19** Då Herodes var avliden, syner Herrens engel seg i draume for Josef i Egyptarland og segjer: **20** «Statt upp! Tak barnet

ମାଧୁର

1 ଅବହାମୟ ସଦ୍‌ଗୁଣ ଓ ଦାରଦତ୍ତ ସଦ୍‌ଗୁଣ ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ବଂଶାବଳୀ । 2 ଅବହାମ ଇସ୍‌ହାକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଇସ୍‌ହାକ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୁବ, ଯିହୁଦା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 3 ଯିହୁଦା ତାମରଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ପେରସ ଓ ସେରହତ୍ତୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ପେରସ ହିଷ୍ତୋଣଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 4 ହିଷ୍ତୋଣ ଅରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅରାମ ଅମ୍ମାନାଦବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅମ୍ମାନାଦବ ନହଶୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ନହଶୋନ ସଲମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 5 ସଲମୋନ ରାହାବଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ବୋୟଜଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ବୋୟଜ ରୂତ୍ତଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଓବେଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଓବେଦ ଯିଶାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 6 ଯିଶା ଦାଉଦ ରାଜାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । ଦାଉଦ ଉରୀୟଙ୍କୁ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଶଲୋମନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 7 ଶଲୋମନ ରିହବୀୟାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ରିହବୀୟା ଅବୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 8 ଅବୀୟ ଆସାଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆସା ଯିହୋଶାଫଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯିହୋଶାଫଟ ଯୋରାମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋରାମ ଉଜୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 9 ଉଜୀୟ ଯୋଅମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯୋଅମ ଆହସଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆହସ ହିଜକୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 10 ହିଜକୀୟ ମନଷିଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ମନଷି ଆମୋନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆମୋନ ଯୋଶୀୟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 11 ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ସମୟରେ ଯୋଶୀୟ ଯିକନୀୟ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ଭାଇମାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ । 12 ବାବିଲକୁ ନିର୍ବାସିତ ହେବା ପରେ ଯିକନୀୟ ଶଲ୍ଲୟୋଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଶଲ୍ଲୟୋଲ ଜିରୁବାବିଲଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 13 ଜିରୁବାବିଲ ଅବୀହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଅବୀହୁଦ ଏଲୀୟାଜିମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାଜିମ ଆସୋରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 14 ଆସୋର ସାଦୋକଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ସାଦୋକ ଆଖୁମଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଆଖୁମ ଏଲିହୁଦଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 15 ଏଲିହୁଦ ଏଲୀୟାଜରଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏଲୀୟାଜର ମତ୍ତାନଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, 16 ମତ୍ତାନ ଯାକୁବଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଯାକୁବ ମରୀୟମଙ୍କୁ ସ୍ତ୍ରୀମା ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଦେଲେ, ଏହି ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗର୍ଭରୁ ଯାଶୁ ଜନ୍ମ ହେଲେ, ତାହାଙ୍କୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କୁହାଯାଏ । 17 ଏହି ପ୍ରକାରେ ସମସ୍ତ ଅବହାମଙ୍କୁ ଓ ଦାରଦତ୍ତ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ଆଉ ଦାରଦତ୍ତ ଠାରୁ ବାବିଲ ନିର୍ବାସନ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ, ପୁଣି, ବାବିଲ ନିର୍ବାସନଠାରୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ଚଉଦ ପୁରୁଷ । 18 ଯାଶୁ ଖ୍ରୀଷ୍ଟଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ଏହି ପ୍ରକାରେ ହେଲା । ତାହାଙ୍କୁ ମାତା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ସହିତ ବିବାହ ନିର୍ବନ୍ଧ ହେଲା ପରେ ସେମାନଙ୍କୁ ସହବାସ ପୂର୍ବେ ସେ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇଅଛନ୍ତି ବୋଲି ଜଣାପଡ଼ିଲା । 19 ଏଥିରେ ତାହାଙ୍କୁ ସ୍ତ୍ରୀମା ଯୋଷେଫ ଧାର୍ମିକ ଥିବାରୁ ଏବଂ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରକାଶରେ ନିନ୍ଦାର ପାତ୍ର କରିବାକୁ ଇଚ୍ଛା ନ କରିବାରୁ ଗୋପନରେ ତାହାଙ୍କୁ ପରିତ୍ୟାଗ କରିବାକୁ ସ୍ଥିର କଲେ । 20 କିନ୍ତୁ ସେ ଏହା ମନସ୍ତୁ କଲା ପରେ, ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଜଣେ ଦୂତ ସ୍ଵପ୍ନରେ ତାହାଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, “ହେ ଦାରଦତ୍ତ ସନ୍ତାନ ଯୋଷେଫ, ତୁମ୍ଭର ଭାର୍ଯ୍ୟା ମରୀୟମଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କରିବାକୁ ଉତ୍ସୁକ ନାହିଁ, କାରଣ ତାହାଙ୍କର ଗର୍ଭ ପବିତ୍ର ଆତ୍ମାଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ହୋଇଅଛି । 21 ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ତୁମ୍ଭେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଯାଶୁ ଦେବ, କାରଣ ସେ ଆପଣା ଲୋକମାନଙ୍କୁ ସେମାନଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପାପରୁ ପରିତ୍ରାଣ କରିବେ ।” 22 ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଏହି ବାକ୍ୟ ଯେପରି ସଫଳ ହୁଏ, ଏଥିନିମନ୍ତେ ଏସମସ୍ତ ଘଟିଲା, 23 “ଦେଖ, ଜଣେ କନ୍ୟା ଗର୍ଭବତୀ ହୋଇ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ କରିବେ, ଆଉ ଲୋକେ ତାହାଙ୍କୁ ନାମ ଇମ୍ମାନୁଏଲ ଦେବେ, ” ଏହି ନାମର ଅର୍ଥ “ଆମ୍ଭମାନଙ୍କୁ ସହିତ ଈଶ୍ଵର ।” 24 ଏଥିରେ ଯୋଷେଫ ନିନ୍ଦରୁ ଉଠି ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଦୂତ ତାହାଙ୍କୁ ଯେପରି ଆଜ୍ଞା ଦେଇଥିଲେ, ସେହିପରି କଲେ ଓ ନିଜ ଭାର୍ଯ୍ୟାଙ୍କୁ ଗ୍ରହଣ କଲେ; 25 କିନ୍ତୁ ସେ ପୁତ୍ର ପ୍ରସବ ନ କରିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସହବାସ କଲେ ନାହିଁ, ଆଉ ସେ ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ନାମ ଯାଶୁ ଦେଲେ ।

2 ହେରୋଦ ରାଜାଙ୍କୁ ସମୟରେ ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମରେ ଯାଶୁଙ୍କୁ ଜନ୍ମ ହେବା ପରେ, ଦେଖ, ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ଥିବା ଦେଶକୁ କେତେକ ପଶ୍ଚିତ ଯିରୁଶାଲମ ସହରକୁ ଆସି କହିଲେ, 2 “ଯିହୁଦୀମାନଙ୍କୁ ଯେଉଁ ରାଜା ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିଅଛନ୍ତି, ସେ କେଉଁଠାରେ? କାରଣ ଆମ୍ଭେମାନେ ପୂର୍ବ ଦିଗରେ ତାହାଙ୍କୁ ଚାରି ଦେଖି ତାହାଙ୍କୁ ଆରାଧନା କରିବାକୁ ଆସିଅଛୁ ।” 3 ଏହା ଶୁଣି ହେରୋଦ ରାଜା ଓ ତାହାଙ୍କୁ ସହିତ ସମସ୍ତ ଯିରୁଶାଲମ ନିବାସୀ ଉଦ୍‌ବିଗ୍ନ ହେଲେ; 4 ପୁଣି, ସେ ଲୋକଙ୍କୁ ସମସ୍ତ ପ୍ରଧାନ ଯାଜକ ଓ ଶାସ୍ତ୍ରୀଙ୍କୁ ଏକତ୍ର କରି, ଖ୍ରୀଷ୍ଟ କେଉଁଠାରେ ଜନ୍ମଗ୍ରହଣ କରିବେ, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଠାରୁ ବୁଝିବା ପାଇଁ ଚେଷ୍ଟା କଲେ । 5 ସେମାନେ ତାହାଙ୍କୁ କହିଲେ, ଯିହୁଦିୟା ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମରେ, କାରଣ ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଏପରି ଲେଖାଅଛି, 6 “ଆଉ ଗୋ ଯିହୁଦୀଙ୍କୁ ପ୍ରଦେଶର ବେଥଲିହିମ, ତୁ ଯିହୁଦୀର ପ୍ରଧାନ ନଗରସମୂହ ମଧ୍ୟରେ କୌଣସି ପ୍ରକାରେ କୁହୁତମ ନୋହୁଁ, କାରଣ ସେ ଆମ୍ଭର ଇସ୍ରାଏଲ ଲୋକଙ୍କୁ ପ୍ରତିପାଳନ କରିବେ, ଏପରି ଜଣେ ଶାସନକର୍ତ୍ତା ତୋ’ଠାରୁ ଆସିବେ ।” 7 ତାହାପରେ ହେରୋଦ ପଶ୍ଚିତମାନଙ୍କୁ ଗୋପନରେ ଡାକି, ସେହି ତାରା କେଉଁ ସମୟରେ ଦେଖାଗଲା, ଏହା ସେମାନଙ୍କୁ ଠାରୁ ଠିକ୍ ଭାବରେ ବୁଝିନେଲେ । 8 ପୁଣି, ସେ ସେମାନଙ୍କୁ ବେଥଲିହିମକୁ ପଠାଇ କହିଲେ, “ଆପଣମାନେ ଯାଇ ସେହି ଶିଶୁଙ୍କୁ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଠିକ୍ ଭାବରେ ଅନୁସନ୍ଧାନ କରନ୍ତୁ, ଆଉ ସନ୍ତାନ ପାଇଲାକ୍ଷଣି ଆମ୍ଭଙ୍କୁ ସମ୍ବାଦ ଦିଅନ୍ତୁ, ଯେପରି ଆମ୍ଭେ ମଧ୍ୟ ଯାଇ ତାହାଙ୍କୁ ପ୍ରଣାମ କରିବା ।” 9 ସେଥିରେ ସେମାନେ ରାଜାଙ୍କୁ କଥା ଶୁଣି ଚାଲିଗଲେ; ଆଉ ଦେଖ, ସେମାନେ ପୂର୍ବଦେଶରେ ଯେଉଁ ତାରା ଦେଖିଥିଲେ, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁ ଆଗେ ଆଗେ ଯାଇ, ଯେଉଁଠାରେ ଶିଶୁ ଥିଲେ, ଶେଷରେ ସେହି ସ୍ଥାନ ଉପରେ ରହିଗଲା । 10 ସେମାନେ ତାରା ଦେଖି ମହାନନ୍ଦରେ ଅତିଶୟ ଆନନ୍ଦିତ ହେଲେ, 11 ଆଉ, ଘର ଭିତରକୁ ଯାଇ ଶିଶୁଙ୍କୁ ତାହାଙ୍କୁ ମାତା ମରୀୟମଙ୍କୁ ସଙ୍ଗରେ ଦେଖି, ତାହାଙ୍କୁ ଭୂମିକୁ ପ୍ରଣାମ କଲେ ଏବଂ ଆରାଧନା କଲେ, ପୁଣି, ଆପଣା ଆପଣା ଦେଉଳ ଫିଟାଇ ତାହାଙ୍କୁ ସୁନା, କୁନ୍ଦୁରୁ ଓ ଗନ୍ଧୁରସ ଉପହାର ଦେଲେ । 12 ପରେ ହେରୋଦଙ୍କୁ ନିକଟକୁ ବାହୁଡ଼ି ନ ଯିବାକୁ ସ୍ଵପ୍ନରେ ସଚକ୍ରବାଣୀ ପାଇ ସେମାନେ ଅନ୍ୟ ପଥ ଦେଇ ଆପଣା ଦେଶକୁ ଚାଲିଗଲେ । 13 ସେମାନେ ଚାଲିଯିବା ପରେ, ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଜଣେ ଦୂତ ସ୍ଵପ୍ନରେ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, “ଉଠ, ଶିଶୁ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ମାତାଙ୍କୁ ନେଇ ମିସରକୁ ପଳାଅ, ପୁଣି, ଆମ୍ଭେ ତୁମ୍ଭଙ୍କୁ ନ କହିବା ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେଠାରେ ରୁହ, କାରଣ ଶିଶୁଙ୍କୁ ବିନାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ହେରୋଦ ତାହାଙ୍କୁ ଅନୁଷ୍ଠାନ କରିବାକୁ ଉଦ୍ୟତ ।” 14 ଏଥିରେ ସେ ଉଠି ରାତ୍ରିରେ ଶିଶୁ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ମାତାଙ୍କୁ ନେଇ ମିସରକୁ ପଳାଇଗଲେ, 15 ଆଉ ହେରୋଦଙ୍କୁ ମରଣ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତ ସେଠାରେ ରହିଲେ, ଯେପରି ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଉକ୍ତ ଏହି ବାକ୍ୟ ସଫଳ ହୁଏ, “ମିସରରୁ ଆମ୍ଭେ ଆପଣା ପୁତ୍ରଙ୍କୁ ଆହ୍ଵାନ କଲୁ ।” 16 ଇତିମଧ୍ୟରେ ହେରୋଦ ପଶ୍ଚିତମାନଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଆପଣାକୁ ପ୍ରବଞ୍ଚିତ ହେବା ଦେଖି ରାଗିଗଲେ, ଆଉ ସେମାନଙ୍କୁ ନିକଟରୁ ଉତ୍ତମ ରୂପେ ଯେଉଁ ସମୟରେ ବୁଝିଥିଲେ, ତଦନୁସାରେ ଦୁଇ ବର୍ଷ ଓ ଯେଥିରୁ କମ୍ ବୟସ୍କ ଯେତେ ବାଳକ ବେଥଲିହିମ ପୁଣି, ସେଥିର ସମସ୍ତ ସୀମା ମଧ୍ୟରେ ଥିଲେ, ଲୋକ ପଠାଇ ସେହି ସମସ୍ତଙ୍କୁ ବଧ କରାଇଲେ । 17 ସେତେବେଳେ ଯିରିମୀୟ ଭାବବାଦୀଙ୍କୁ ଦ୍ଵାରା ଉକ୍ତ ଏହି ବାକ୍ୟ ସଫଳ ହେଲା, 18 “ରାମାରେ ସ୍ଵର ଶୁଣାଗଲା, ରୋଦନ ଓ ଅତିଶୟ ବିଳାପ, ରାହେଲ ଆପଣା ସନ୍ତାନମାନଙ୍କୁ ନିମନ୍ତେ ରୋଦନ କରୁଥିଲେ; ଆଉ ସେମାନେ ନାହାନ୍ତି ବୋଲି ସେ ସାନ୍ତନାର କଥା ମାନିବାକୁ ଇଚ୍ଛା କରୁ ନ ଥିଲେ ।” 19 ହେରୋଦଙ୍କୁ ମୃତ୍ୟୁ ପରେ, ଦେଖ, ପ୍ରଭୁଙ୍କୁ ଜଣେ ଦୂତ ମିସରରେ ଯୋଷେଫଙ୍କୁ ସ୍ଵପ୍ନରେ ଦର୍ଶନ ଦେଇ କହିଲେ, 20 “ଉଠ, ଶିଶୁ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ମାତାଙ୍କୁ ନେଇ ଇସ୍ରାଏଲ ଦେଶକୁ ଯାଅ, କାରଣ ଯେଉଁମାନେ ଶିଶୁଙ୍କୁ ପ୍ରାଣ ବିନାଶ କରିବା ନିମନ୍ତେ ଚେଷ୍ଟା କରୁଥିଲେ, ସେମାନଙ୍କୁ ମୃତ୍ୟୁ ଘଟିଅଛି ।” 21 ସେଥିରେ ସେ ଉଠି ଶିଶୁ ଓ ତାହାଙ୍କୁ ମାତାଙ୍କୁ ନେଇ ଇସ୍ରାଏଲ ଦେଶକୁ ଆସିଲେ । 22

Maatewos

1 Hiddi dhaloota Yesuus Kiristoos sanyii Daawit, sanyii Abrahaam ta'e sanaa kanaa dha: **2** Abrahaam Yisihaaqin dhalche; Yisihaaq Yaaqoobin dhalche; Yaaqoob Yihuudaa fi obboloota isaa dhalche; **3** Yihuudaan Taamaa irraa Faaresii fi Zeraa dhalche; Faares Hezroonin dhalche; Hezroon Arraamin dhalche; **4** Arraam Amiinaadaabin dhalche; Abiinaadaab Nahishoonin dhalche; Nahishoon Salmoonin dhalche; **5** Salmoon Rahaab irraa Bo'eezin dhalche; Bo'eez Ruut irraa Yoobeedin dhalche; Yoobeed Isseeyin dhalche; **6** Isseey Daawit Mooticha dhalche. Daawit niitii Uuriyaa irraa Solomoonin dhalche; **7** Solomoon Rehoobo'aamin dhalche; Rehoobo'aam Abiyaa dhalche; Abiyaan Asaafin dhalche; **8** Asaaf Yehooshaafaaxin dhalche; Yehooshaafaax Yehooraaamin dhalche; Yehooraaam Uziyaan dhalche; **9** Uziyaan Yootaamin dhalche; Yootaam Akaazin dhalche; Akaaz Hisqiyaa'in dhalche; **10** Hisqiyaa's Minaasee dhalche; Minaaseen Aamoonin dhalche; Aamoon Yosiyaa'in dhalche; **11** Yosiyaa's bara boojuu Baabilon keessa, Yekooniyaanii fi obboloota isaa dhalche. **12** Boojuu Baabilon booddee, Yekooniyaan She'altii'eelin dhalche; She'altii'eel Zarubaabelin dhalche; **13** Zarubaabel Abiyuudin dhalche; Abiyuud Eliyaaqeeamin dhalche; Eliyaaqeeam Azoorin dhalche; **14** Azoor Zaadoqin dhalche; Zaadoq Akiimin dhalche; Akiim Eliyuudin dhalche; **15** Eliyuud Ele'aazaarin dhalche; Ele'aazaar Maattaamin dhalche; Maattaan Yaaqoobin dhalche; **16** Yaaqoob Yoosfeen dhalche; Yoosfe kunis dhirsaa Maariyaam ishee Yesuus isa Kiristoos jedhamu deesse sanaa ti. **17** Ega walumaa galatti Abrahaamii hamma Daawititti dhaloota kudha afur, Daawitii hamma boojuu Baabilonitti dhaloota kudha afur, boojuu Baabilonii hamma Kiristoosiitti dhaloota kudha afurtu ture. **18** Dhalachuun Yesuus Kiristoos akkana ture: Haati isaa Maariyaam kaadhima Yoosfe turte; isheenis utuu Yoosfe wajjin wal bira hin ga'in Hafuura Qulqulluudhaan ulfootee argamte. **19** Yoosfe kaadhimni ishee sunis nama qajeelaa waan tureef, dhoksaadhaan ishee dhiisuu murteesse malee uummata duratti ishee qaanessuu hin barbaanne. **20** Utuu inni waan kana yaadaa jiruu, ergamaan Gooftaa abjuu keessa itti mul'atee akkana jedheen; "Yaa Yoosfe ilma Daawit, kaadhimni kee Maariyaam Hafuura Qulqulluudhaan waan ulfooteef ishee fuudhuu hin sodaatin. **21** Isheen ilma deessi; atis maqaa isaa Yesuus jettee ni moggaafte; inni saba isaa cubbuu isaanii irraa ni fayyisaatii." **22** Kun hundinuu akka wanni Gooftaan karaa raajichaatiin dubbate sun raawwatamuuf ta'e. **23** Innis, "Kunoo, durbi tokko ni ulfoofti; ilma ni deessi; maqaa isaas Amaanu'el jedhu" jedha. Amaanu'el jechuunis, "Waaqni nu wajjin jira" jechuu dha. **24** Yoosfe hirribaa dammaqee akkuma ergamaan Gooftaa isa ajajetti Maariyaamin niitummaadhaan mana isaatti fudhate. **25** Garuu inni hamma isheen ilma deessutti ishee bira hin geenye. Maqaa isaas, "Yesuus" jedhee moggaase.

2 Bara Heroodis Mootichaa keessa, erga Yesuus magaalaa Beetlihemi Yihuudaatti argamtu keessatti dhalatee booddee, beektonni ba'a biiftuutii gara Yerusaalem dhufan; **2** isaanis, "Mootiin Yihuudootaa inni dhalate sun eessa jira? Nu urjii isaa ba'a biiftuutti arginee isaaf sagaduu dhufneerra" jedhanii gaafatan. **3** Heroodis Mootichi yommuu waan kana dhaga'etti ni jeeqame; Yerusaalemis guutummaatti isa wajjin jeeqamte. **4** Innis luboota hangafootaa fi barsiistota seeraa hunda saba keessaa walitti qabee, Kiristoos eessatti akka dhalatu isaan gaafate. **5** Isaanis akkana jedhanii deebisaniif; "Beetlihemi Yihuudaatti dhalata; kunis dubbii raajichi, "Yaa Beetlihemi ishee biyya Yihuudaa, ati gonkummaa bulchitoota Yihuudaatii gad miti; bulchaan saba koo Israa'elin tiksu si keessaa ni ba'aatii" jedhee barreesse sanaa dha." **7** Ergasii Heroodis beektota sana dhoksaatti waamee yeroo itti urjiin sun mul'ate isaan irraa hubate. **8** Innis, "Dhaqaatii jabeessaa mucicha barbaadaa. Yeroo argitanitti immoo akka anis dhufee isaaf sagaduuf natti himaa" jedhee Beetlihemiitti isaan erge. **9** Isaanis erga waan mootichi jedhe sana dhaga'anii booddee karaa isaanii itti fufan; urjiin isaan ba'a biiftuutti argan sunis hamma iddoo mucichi ture ga'ee dhaabatutti isaan dura deeme. **10** Isaanis yeroo urjii sana arganitti akka malee gammadan. **11** Akkuma mana ol seenaniinis mucicha, haadha isaa Maariyaam wajjin argan; kufaniis sagadaniif. Qorxii isaanis bananii kennaa warqee, ixanaa fi qumbii dhi'eessaniif. **12** Beektonnis akka gara Heroodisitti hin deebineef waan abjuudhaan of eeggachiisni isaaniif kennameef karaa biraatiin biyya isaaniitti deebi'an. **13** Yommuu beektonni sun deemanitti, kunoo ergamaan Gooftaa abjuudhaan Yoosfitti mul'atee, "Sababii Heroodis mucicha ajjeesuu barbaaduuf ka'iitii mucichaa fi haadha isaa fudhadhuutii Gibxitti baqadhu. Hamma ani yeroo atitti deebitu sitti himutti achuma turi" jedheen. **14** Kanaafuu Yoosfe ka'ee mucichaa fi haadha isaa halkaniin fudhatee Gibxitti qajele; **15** hamma Heroodis du'uttis achi jiraate. Kunis akka wanni Gooftaan karaa raajichaatiin, "Ani Gibxii ilma koo waameera" jedhe sun raawwatamuuf ta'e. **16** Heroodis yommuu akka beektonni sun isa gowwoomsan hubatetti akka malee aare; innis akka yeroo beektota sana irraa bareetti, ijoollee dhiiraa warra umurii isaanii waggaa lamaa fi hammasii gad ta'e kanneen Beetlihemi fi naannoo ishee keessa jiraatan hunda nama itti ergee ficcisiise. **17** Kanaanis wanni Ermiyaas raajichi dubbate ni raawwatame. Innis akkana jedha: **18** "Sagaleen boo'ichaatii fi wawwaanna guddaan tokko Raamaa keessaa dhaga'ame; sababii isaan hin jirreef, Raahel ijoollee isheetif boo'aa jirti; jajjabaachus ni didde." **19** Erga Heroodis du'ee booddee, ergamaan Gooftaa tokko Gibxitti abjuudhaan Yoosfitti mul'atee, **20** "Warri lubbuu mucichaa barbaadan waan du'aniif ka'iitii mucicha haadha isaa wajjin fudhadhuutii biyya Israa'el dhaqi" jedheen. **21** Kanaafuu Yoosfe ka'ee mucichaa fi haadha isaa fudhatee biyya Israa'el dhaqe. **22** Garuu yommuu akka Arkelaawoos iddoo abbaa isaa, iddoo Heroodis Yihuudaa irratti mo'e dhaga'etti achi dhaquu sodaate; abjuudhaanis waan of eeggachiisni isaaf kennameef

ਮੱਤੀ

੧ ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦੀ ਵੰਸ਼ਾਵਲੀ, ਜਿਹੜਾ ਅਬਰਾਹਾਮ ਦੇ ਵੰਸ਼ ਵਿੱਚੋਂ ਦਾਉਦ ਦਾ ਪੁੱਤਰ ਸੀ। **੨** ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਇਸਹਾਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਇਸਹਾਕ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯਹੂਦਾਹ ਤੇ ਉਸ ਦੇ ਭਰਾ ਜੰਮੇ। **੩** ਯਹੂਦਾਹ ਤੋਂ ਫਰਸ ਅਤੇ ਜ਼ਰਾ ਤਾਮਾਰ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮੇ ਅਤੇ ਫਰਸ ਤੋਂ ਹਸਰੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਹਸਰੋਨ ਤੋਂ ਰਾਮ ਜੰਮਿਆ। **੪** ਰਾਮ ਤੋਂ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅੰਮੀਨਾਦਾਬ ਤੋਂ ਨਹਸ਼ੋਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਨਹਸ਼ੋਨ ਤੋਂ ਸਲਮੇਨ ਜੰਮਿਆ। **੫** ਸਲਮੇਨ ਤੋਂ ਬੋਅਜ਼ ਰਾਹਾਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਬੋਅਜ਼ ਤੋਂ ਓਬੇਦ ਰੂਬ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਓਬੇਦ ਤੋਂ ਯੱਸੀ ਜੰਮਿਆ। **੬** ਯੱਸੀ ਤੋਂ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਰਾਜਾ ਤੋਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਉਰੀਯਾਹ ਦੀ ਔਰਤ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਜੰਮਿਆ। **੭** ਸੁਲੇਮਾਨ ਤੋਂ ਰਹਬੁਆਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਰਹਬੁਆਮ ਤੋਂ ਅਬੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਯਾਹ ਤੋਂ ਆਸਾ ਜੰਮਿਆ। **੮** ਆਸਾ ਤੋਂ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਹੋਸ਼ਾਫ਼ਾਤ ਤੋਂ ਯੋਰਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਰਾਮ ਤੋਂ ਉੱਜੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੯** ਉੱਜੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯੋਥਾਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯੋਥਾਮ ਤੋਂ ਆਹਾਜ਼ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਹਾਜ਼ ਤੋਂ ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੧੦** ਹਿਜ਼ਕੀਯਾਹ ਤੋਂ ਮਨੱਸ਼ਹ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮਨੱਸ਼ਹ ਤੋਂ ਆਮੇਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਆਮੇਨ ਤੋਂ ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਜੰਮਿਆ। **੧੧** ਯੋਸ਼ੀਯਾਹ ਤੋਂ ਯਕਾਨਯਾਹ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਭਰਾ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਦੇ ਸਮੇਂ ਜੰਮੇ। **੧੨** ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਯਕਾਨਯਾਹ ਤੋਂ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸ਼ਅਲਤੀਏਲ ਤੋਂ ਜ਼ਰੁਬਾਬਲ ਜੰਮਿਆ। **੧੩** ਜ਼ਰੁਬਾਬਲ ਤੋਂ ਅਬੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਬੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਯਾਕੀਮ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਯਾਕੀਮ ਤੋਂ ਅੱਜ਼ੋਰ ਜੰਮਿਆ। **੧੪** ਅੱਜ਼ੋਰ ਤੋਂ ਸਾਦੋਕ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਸਾਦੋਕ ਤੋਂ ਯਾਕੀਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਯਾਕੀਨ ਤੋਂ ਅਲੀਹੂਦ ਜੰਮਿਆ। **੧੫** ਅਲੀਹੂਦ ਤੋਂ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਅਲਾਜ਼ਾਰ ਤੋਂ ਮੱਥਾਨ ਜੰਮਿਆ ਅਤੇ ਮੱਥਾਨ ਤੋਂ ਯਾਕੂਬ ਜੰਮਿਆ। **੧੬** ਅਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤੋਂ ਯੂਸੁਫ਼ ਜੰਮਿਆ। ਉਹ ਮਰਿਯਮ ਦਾ ਪਤੀ ਸੀ ਜਿਸ ਦੀ ਕੁੱਖੋਂ ਯਿਸੂ ਨੇ ਜਨਮ ਲਿਆ, ਜਿਹੜਾ ਮਸੀਹ ਅਖਵਾਉਂਦਾ ਹੈ। **੧੭** ਸੋ ਅਬਰਾਹਾਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦਾਉਦ ਤੱਕ ਕੁੱਲ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਦਾਉਦ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ ਅਤੇ ਬਾਬੁਲ ਵੱਲ ਜਾਣ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮਸੀਹ ਤੱਕ ਚੌਦਾਂ ਪੀੜ੍ਹੀਆਂ ਹਨ। **੧੮** ਯਿਸੂ ਮਸੀਹ ਦਾ ਜਨਮ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਇਆ, ਕਿ ਜਦ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨਾਲ ਮੰਗਣੀ ਹੋਈ ਸੀ ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਵਿਆਹ ਹੋਣ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਗਰਭਵਤੀ ਪਾਈ ਗਈ। **੧੯** ਤਦ ਉਸ ਦੇ ਪਤੀ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ, ਜਿਹੜਾ ਧਰਮੀ ਪੁਰਖ ਸੀ ਅਤੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਚਾਹੁੰਦਾ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਬਦਨਾਮ ਕਰੇ, ਇਹ ਸੋਚਿਆ ਕਿ ਉਹ ਨੂੰ ਚੁੱਪ-ਚਾਪ ਤਿਆਗ ਦੇਵੇ। **੨੦** ਪਰ ਜਦ ਉਹ ਇਨ੍ਹਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦੀ ਚਿੰਤਾ ਵਿੱਚ ਪਿਆ ਸੀ ਤਾਂ ਵੇਖੇ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਉਹ ਨੂੰ ਦਰਸ਼ਣ ਦੇ ਕੇ ਕਿਹਾ, ਹੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਦਾਉਦ ਦੇ ਪੁੱਤਰ ਤੂੰ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਮਰਿਯਮ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲਿਆਉਣ ਤੋਂ ਨਾ ਡਰ ਕਿਉਂਕਿ ਜਿਹੜਾ ਉਹ ਦੀ ਕੁੱਖ ਵਿੱਚ ਹੈ, ਉਹ ਪਵਿੱਤਰ ਆਤਮਾ ਤੋਂ ਹੈ। **੨੧** ਉਹ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦੇਵੇਗੀ ਅਤੇ ਤੂੰ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖੀ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਉਹ ਆਪਣੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਪਾਪਾਂ ਤੋਂ ਛੁਟਕਾਰਾ ਦੇਵੇਗਾ। **੨੨** ਇਹ ਸਭ ਕੁਝ ਇਸ ਲਈ ਹੋਇਆ ਕਿ ਜਿਹੜੀ ਗੱਲ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਨਬੀ ਦੇ ਦੁਆਰਾ ਆਖੀ ਸੀ ਉਹ ਪੂਰੀ ਹੋਵੇ, **੨੩** ਵੇਖੋ, ਇੱਕ ਕੁਆਰੀ ਗਰਭਵਤੀ ਹੋਵੇਗੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤਰ ਜਣੇਗੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਇੰਮਾਨੂਏਲ ਰੱਖਣਗੇ। ਜਿਹ ਦਾ ਅਰਥ ਹੈ "ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਸਾਡੇ ਨਾਲ"। **੨੪** ਫਿਰ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੇ ਨੀਂਦ ਤੋਂ ਉੱਠ ਕੇ ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਦੂਤ ਨੇ ਉਹ ਨੂੰ ਆਗਿਆ ਦਿੱਤੀ ਸੀ, ਤਿਵੇਂ ਹੀ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਆਪਣੀ ਪਤਨੀ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ। **੨੫** ਯੂਸੁਫ਼ ਉਸ ਦੇ

ਨੇੜੇ ਨਹੀਂ ਗਿਆ, ਜਿੰਨਾਂ ਚਿਰ ਉਸ ਨੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਜਨਮ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ ਅਤੇ ਉਹ ਦਾ ਨਾਮ ਯਿਸੂ ਰੱਖਿਆ।

੨ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੇ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਯਹੂਦਿਆ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ, ਜਦ ਯਿਸੂ ਦਾ ਜਨਮ ਹੋਇਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਕਈ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀ ਪੁਰਖ ਵੱਲੋਂ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਵਿੱਚ ਆ ਕੇ ਪੁੱਛਣ ਲੱਗੇ, **੨** ਜਿਹੜਾ ਯਹੂਦੀਆਂ ਦਾ ਰਾਜਾ ਜੰਮਿਆ ਹੈ, ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਹੈ? ਕਿਉਂ ਜੋ ਅਸੀਂ ਪੁਰਖ ਵੱਲੋਂ ਉਹ ਦਾ ਤਾਰਾ ਵੇਖਿਆ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਣ ਆਏ ਹਾਂ। **੩** ਇਹ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਰਾਜਾ ਹੇਰੋਦੇਸ ਸਾਰੇ ਯਹੂਸ਼ਲਮ ਸਮੇਤ ਘਬਰਾ ਗਿਆ। **੪** ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਮੁੱਖ ਜਾਜਕਾਂ ਅਤੇ ਉਪਦੇਸ਼ਕਾਂ ਨੂੰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਕਰ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਜੋ ਮਸੀਹ ਕਿੱਥੇ ਜੰਮੇਗਾ? **੫** ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਨੂੰ ਕਿਹਾ, ਯਹੂਦਿਆ ਦੇ ਬੈਤਲਹਮ ਵਿੱਚ ਕਿਉਂ ਜੋ ਨਬੀ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਅਜਿਹਾ ਲਿਖਿਆ ਹੋਇਆ ਹੈ ਕਿ, **੬** ਹੇ ਬੈਤਲਹਮ, ਤੂੰ ਜੋ ਯਹੂਦਾਹ ਦੇ ਦੇਸ ਵਿੱਚੋਂ ਹੈਂ, ਹਾਕਮਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨਾਲੋਂ ਛੋਟਾ ਨਹੀਂ, ਕਿਉਂ ਜੋ ਤੇਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹਾਕਮ ਨਿੱਕਲੇਗਾ ਜਿਹੜਾ ਮੇਰੀ ਪਰਜਾ ਇਸਰਾਏਲ ਦੀ ਚਰਵਾਰੀ ਕਰੇਗਾ। **੭** ਤਦ ਹੇਰੋਦੇਸ ਨੇ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀਆਂ ਨੂੰ ਗੁਪਤ ਵਿੱਚ ਬੁਲਾ ਕੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲੋਂ ਸਹੀ ਜਾਣਕਾਰੀ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਕਿ ਤਾਰਾ ਕਦੋਂ ਵਿਖਾਈ ਦਿੱਤਾ। **੮** ਅਤੇ ਉਸ ਨੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬੈਤਲਹਮ ਵੱਲ ਇਹ ਆਖ ਕੇ ਭੇਜਿਆ ਕਿ ਜਾਓ ਅਤੇ ਧਿਆਨ ਨਾਲ ਉਸ ਬਾਲਕ ਦੀ ਖੋਜ ਕਰੋ, ਜਦ ਉਹ ਮਿਲ ਜਾਵੇ, ਤਦ ਵਾਪਸ ਆ ਕੇ ਮੈਨੂੰ ਖ਼ਬਰ ਦਿਓ ਤਾਂ ਜੋ ਮੈਂ ਵੀ ਜਾ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਾਂ। **੯** ਉਹ ਰਾਜੇ ਦੀ ਗੱਲ ਸੁਣ ਕੇ ਤੁਰ ਪਏ, ਅਤੇ ਵੇਖੇ, ਉਹ ਤਾਰਾ ਜਿਹੜਾ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਪੁਰਖ ਵੱਲੋਂ ਵੇਖਿਆ ਸੀ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ-ਅੱਗੇ ਚੱਲਿਆ ਅਤੇ ਉਸ ਥਾਂ ਜਾ ਟਿਕਿਆ ਜਿੱਥੇ ਉਹ ਬਾਲਕ ਸੀ। **੧੦** ਤਾਰੇ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਉਹ ਬਹੁਤ ਹੀ ਅਨੰਦ ਹੋਏ। **੧੧** ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੇ ਉਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਜਾ ਕੇ ਬਾਲਕ ਨੂੰ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਮਰਿਯਮ ਦੇ ਨਾਲ ਵੇਖਿਆ, ਅਤੇ ਪੈਰੀਂ ਪੈ ਕੇ ਉਹ ਨੂੰ ਮੱਥਾ ਟੇਕਿਆ ਅਤੇ ਆਪਣੀਆਂ ਥੈਲੀਆਂ ਖੋਲ੍ਹ ਕੇ ਸੋਨਾ, ਲੁਬਾਣ ਅਤੇ ਗੰਧਰਬ ਦੀ ਭੇਟ ਚੜਾਈ। **੧੨** ਅਤੇ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਖ਼ਬਰ ਪਾ ਕੇ, ਜੋ ਉਹ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੇ ਕੋਲ ਫਿਰ ਨਾ ਜਾਣ, ਉਹ ਹੋਰ ਰਸਤੇ ਆਪਣੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਮੁੜ ਗਏ। **੧੩** ਜਦ ਉਹ ਚਲੇ ਗਏ ਤਾਂ ਵੇਖੋ, ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੂੰ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਦਰਸ਼ਨ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, ਉੱਠ! ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਨੂੰ ਭੱਜ ਜਾ, ਅਤੇ ਜਦੋਂ ਤੱਕ ਮੈਂ ਤੈਨੂੰ ਨਾ ਆਖਾਂ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹੀਂ ਕਿਉਂ ਜੋ ਹੇਰੋਦੇਸ, ਇਸ ਬਾਲਕ ਨੂੰ ਮਾਰਨ ਲਈ ਲੱਭੇਗਾ। **੧੪** ਤਦ ਯੂਸੁਫ਼ ਉੱਠ ਕੇ ਰਾਤੋਂ ਰਾਤ ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਮਿਸਰ ਵੱਲ ਤੁਰ ਪਿਆ। **੧੫** ਅਤੇ ਹੇਰੋਦੇਸ ਦੀ ਮੌਤ ਤੱਕ ਉੱਥੇ ਰਿਹਾ। ਇਸ ਲਈ ਕਿ ਜਿਹੜਾ ਬਚਨ ਪ੍ਰਭੂ ਨੇ ਨਬੀ ਦੀ ਜ਼ਬਾਨੀ ਆਖਿਆ ਸੀ ਪੂਰਾ ਹੋਵੇ ਕਿ, ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਪੁੱਤਰ ਨੂੰ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚੋਂ ਬੁਲਾਇਆ। **੧੬** ਜਦ ਹੇਰੋਦੇਸ ਨੇ ਵੇਖਿਆ ਕਿ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀਆਂ ਨੇ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਚਲਾਕੀ ਕੀਤੀ, ਤਦ ਉਸ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਗੁੱਸਾ ਆਇਆ ਅਤੇ ਸਿਪਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਭੇਜ ਕੇ ਬੈਤਲਹਮ ਅਤੇ ਉਹ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਬਾਲਕਾਂ ਨੂੰ ਮਰਵਾ ਦਿੱਤਾ, ਜਿਹੜੇ ਦੋ ਸਾਲਾਂ ਦੇ ਅਤੇ ਜੋ ਇਸ ਤੋਂ ਛੋਟੇ ਸਨ, ਉਸ ਸਮੇਂ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜਿਹੜਾ ਵਿਦਵਾਨ ਖੋਜੀਆਂ ਤੋਂ ਠੀਕ ਪਤਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤਾ ਸੀ। **੧੭** ਤਦ ਉਹ ਬਚਨ ਜਿਹੜਾ ਯਿਰਮਿਯਾਹ ਨਬੀ ਨੇ ਆਖਿਆ ਸੀ ਪੂਰਾ ਹੋਇਆ ਕਿ **੧੮** ਰਾਮਾਹ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਅਵਾਜ਼ ਸੁਣਾਈ ਦਿੱਤੀ, ਰੋਣਾ ਅਤੇ ਵੱਡਾ ਵਿਰਲਾਪ। ਰਾਖ਼ੇਲ ਆਪਣੇ ਬਾਲ ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਰੱਦੀ ਹੈ, ਅਤੇ ਤਸੱਲੀ ਨਹੀਂ ਚਾਹੁੰਦੀ, ਇਸ ਲਈ ਜੋ ਉਹ ਨਹੀਂ ਹਨ। **੧੯** ਜਦ ਹੇਰੋਦੇਸ ਮਰ ਗਿਆ ਤਾਂ ਵੇਖੋ ਪ੍ਰਭੂ ਦੇ ਇੱਕ ਦੂਤ ਨੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਯੂਸੁਫ਼ ਨੂੰ ਸੁਫ਼ਨੇ ਵਿੱਚ ਦਰਸ਼ਣ ਦੇ ਕੇ ਆਖਿਆ, **੨੦** ਉੱਠ, ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲੈ ਕੇ ਇਸਰਾਏਲ ਦੇ ਦੇਸ ਨੂੰ ਜਾ, ਕਿਉਂਕਿ ਜਿਹੜੇ ਬਾਲਕ ਦੀ ਜਾਨ ਦੇ ਵੈਰੀ ਸਨ, ਉਹ ਮਰ ਗਏ ਹਨ। **੨੧** ਤਦ ਯੂਸੁਫ਼ ਉੱਠਿਆ, ਬਾਲਕ ਅਤੇ ਉਹ ਦੀ ਮਾਤਾ ਨੂੰ

ମାଚିତ

1 ଅବ୍ରାହାମ୍ ଆରି ଦାଉଦ୍ ତି ଲାତ୍ରା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଲାତ୍ରାଉତି ତାରେନ୍ ପତିତ ଲେକା ଆତାନ୍ନା । 2 ଅବ୍ରାହାମ୍ ମେହି ଇସାହାକ୍; ଇସହାକ୍ ମେହି ଜାକୁବ୍; ଜାକୁବ୍ ମେହି ଜିହୁଦା ଆରି ତା ଟଣ୍ଡୁହିରିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 3 ଜିହୁଦା ତାମର୍ ଖାସ୍ତିତାଂ ପେରସ୍ ଆରି ସେରହଝୁଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ପେରସ୍ ହେସ୍ରଣ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ହେସ୍ରଣ ଆରାମ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । 4 ହିସ୍ରଣ ମେହି ଆରାମ୍; ଆରାମ୍ ମେହି ଅମିନାଦାବ୍; ଅମିନାଦାବ୍ ମେହି ନହସନ୍; ନହସନ୍ ମେହି ସଲମନ୍; 5 ସଲମନ୍ ତି ମାଜି ବୟଜ ମାତାନ୍, ବୟଜତି ତେହି ତର୍ ରାହାବ୍, ବୟଜତି ମାଜି ଓବେଦ ତା ତର୍ ରୁଦ୍; ଓବେଦତି ମେହି ଜିସିୟ୍ । 6 ଜିସିୟ୍ ମେହି ଦାଉଦ୍ ରାଜା । ଦାଉଦ୍ ମେହି ସଲମନ୍ ତେହି ଆଗେ ଉରିୟ୍ମ୍ ତକ୍ତି ମାତାତ୍; 7 ସଲମନ୍ ମେହି ରହବୟାମ୍; ରହବୟାମ୍ ମେହି ଅବିୟ୍; 8 ଅବିୟ୍ ମେହି ଆସା; ଆସା ମେହି ଜିହସାପଦ୍; ଜିହସାପଦ୍ ମେହି ଜରାମ୍; ଜରାମ୍ ମେହି ଉଜିୟ୍; 9 ଉଜିୟ୍ ମେହି ଜତାମ୍; ଜତାମ୍ ମେହି ଆହାଜ୍; ଆହାଜ୍ ମେହି ହିଜକିୟ୍; 10 ହିଜକିୟ୍ ମେହି ମନସେହଝୁଟ୍ ଜଲମ୍ କିତାନ୍; ମନସେହ ମାଝେଟ୍ଟୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, ଆମନ୍ ଜସିୟ୍ଟୁ ଜଲମ୍ କିତାନ୍, 11 ଆମନ୍ ମେହି ଜସିୟ୍; ଜସିୟ୍ ମେହି ଜିକନିୟ୍ ଆରି ତା ଟଣ୍ଡୁହିର୍, ବାବିଲନ୍ତିଂ ଦେସ୍ତ ଗେହନାକା ଆତି ସମୁତ ଜିକନିୟ୍ ଜଲମ୍ ଆଜି ମାତାନ୍ । 12 ବାବିଲନ୍ତିଂ ଗେହନାକା ଆତି ପାତେ ଜିକନିୟ୍ତିଂ ମେହି ସଲ୍ତିୟେଲ୍ ବାବିଲନ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିତାନ୍ । ସଲ୍ତିୟେଲ୍ ମେହି ଜିରୁବାବେଲ୍; 13 ଜିରୁବାବେଲ୍ ମେହି ଅବିହୁଦ୍; ଅବିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲିୟାକିମ୍; ଏଲିୟାକିମ୍ ମେହି ଆସର୍; 14 ଆସର୍ ମେହି ସାଦକ୍; ସାଦକ୍ ମେହି ଆକିମ୍; ଆକିମ୍ ମେହି ଏଲିହୁଦ୍; ଏଲିହୁଦ୍ ମେହି ଏଲ୍ଲାଜାର୍; ଏଲ୍ଲାଜାର୍ ମେହି ମତାନ୍; 15 ଏଲିହୁଦ୍ ଏଲିୟାଜତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଏଲିୟାଜର୍ ମତାନ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । 16 ମତାନ୍ ଜାକୁବ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍, ଜାକୁବ୍ ମରିୟ୍ମ୍ ତକ୍ରାହି ଜସେପ୍ତିଂ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇ ମରିୟ୍ମ୍ ପଟେଂ ଜିସୁ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ । ତାଝେଟ୍ଟୁ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଇନ୍ୟାମାତ୍ । 17 ଇ ଲାକେ ଅବ୍ରାହାମ୍ତାଂ ଦାଉଦ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍; ଦାଉଦ୍ଚତାଂ ବାବିଲନ୍ ଗେହନାକା ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ ଆରେ ବାବିଲନ୍ ଗେହନାକା ତାଝୁ କ୍ରିସ୍ଟି ଜଲମ୍ ପାତେକ୍ ଚଉଦ ଟିକ୍ । 18 ଇଦାଂ ଆନାତା ଜିସୁ କ୍ରିସ୍ଟି ଜଲମ୍ ବିସ୍ତେ । ତା ତେହି ମରିୟ୍ମ୍ ଜସେପ୍ ଲାହାଝୁ ମାଲାକିୟା ଆଜି ମାତାତ୍ । ମାତର୍ ହେଖାର୍ ବିବା ଖିଜ୍ ଖିଜ୍ ଆଗେ ମରିୟ୍ମ୍ ପୁତାତ୍ ଜେ ପୁଇପୁୟା ଜିରୁନ୍ ହୁକେ ମାଝେଟ୍ଟୁ ଆସ୍ତାଝୁନା ଇଞ୍ଜି ପୁତାତ୍ । 19 ଜସେପ୍ ସବୁ ନାଞ୍ଜିଟ୍ଟୁ ନ୍ୟାୟ୍ କାମାୟ୍ କିଜି ମାତାନ୍ । ଲାଗିଂ ମରିୟ୍ମ୍ତିଂ ମାନାୟାର୍ ଲାଜୁତାଂ ରାକ୍ୟା କିଦେଟ୍ଟୁ ଇଞ୍ଜି ତୁଗ୍ଜି ମାଲାକିତାକାଦିଂ ବାଝୁୟ୍ କିଦେଟ୍ଟୁ ଇଞ୍ଜି ଉପାୟ୍ ପାତି କିତାନ୍ ।

20 “ହେଖାନ୍ ଇଦାଂ ଏଡକିନିହିଝୁଟ୍ ରଖାନ୍ ମାପୁତି ଦୁର୍ ତାଝେଟ୍ଟୁ କେଚକଣତ ଚଝୁୟା ଆଜି ଇତାନ୍, ଏ ଦାଉଦ୍ ଲାତ୍ରାନି ଜସେପ୍ ମରିୟ୍ମ୍ତିଂ ତକ୍ତି ଲାକେ ଇଡଦେଂ ପାଞ୍ଜୁ ଆମା, ଇନାକିଦେଂକି ପୁଇପୁୟା ଜିରୁନ୍ ହୁକେ ମାଝେଟ୍ଟୁ ଆସ୍ତାଝୁନା । 21 ତାଝୁ ର ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନାନ୍ । ଏନ୍ ତା ତର୍ ଜିସୁ ଇଦ୍ନାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ହେଖାନ୍ ତା ଲାଗାଂ ପାପ୍ତାଂ ରାକ୍ୟା କିନାନ୍ ।” 22 ମାପୁତି ରଖାନ୍ ବେଶ୍ବାକଣାୟ୍ କିନାକାନ୍ ହୁକେ ଇମ୍ମି ବେରଣ୍ ଖେଡ୍ତି ମାତାନ୍, ହେଦାଂ ପୁରା ଆଦେଂ ଇଞ୍ଜି ଇ ସବୁ ଗିଗା ଆଜି ମାତାତ୍ । 23 “ହେ ଆଗେନିବେଶ୍ ଆନାତା, ରଝେଟ୍ଟୁ ଜିପଲି ମାଝେଟ୍ଟୁଆସ୍ତି ମାଜି ଜଲମ୍ କିନାତ୍ । ହେ ମାଜି ‘ଇମାନୁୟେଲ୍’ ତର୍ଦ ତର୍ ଆନାତ୍ । ଇମାନୁୟେଲ୍ ଅର୍ଦ ଇସ୍ତର୍ ମାହୁଦାଂ ମାନାନ୍ ।” 24 ଜସେପ୍ ହୁଚକାଣ୍ଟୁ ରିଝୁତି ପାତେ ହେଖାନ୍ ମାପୁତି ଦୁର୍ ବଲ୍ ଲାହାଝୁ କାମାୟ୍ କିତାନ୍ । ହେଖାନ୍ ମରିୟ୍ମ୍ତିଂ ବିବା କିତାନ୍ । 25 ମାତର୍ ତା ହେ ମାଜି ଜଲମ୍ ଆନି ପାତେକ୍ ତା ଲାହାଝୁ ରଚେ ହୁଞ୍ଜାତାତ୍ । ଜସେପ୍ ହେ ମାଜି ଜିସୁ ତର୍ ହିତାତ୍ ।

2 ହେରଦ୍ ରାଜା ସମୁତ ଜିହୁଦା ରାଜିନି ବେଡଲିହିମ୍ ଗାଡ୍ଦ୍ ଜିସୁ ଜଲମ୍ କିନାନ୍ । ଇଦାଂ ଅଲପ୍ ସମୁ ପାତେ ଖେଡାହିନି ଦେସ୍ନି କେତେଜାଣ୍ ପଣ୍ଡିତାନ୍ ଜିରୁସାଲମ୍ ତ ଖାଜି ଖେନ୍ବାତାତ୍, 2 “ଇମ୍ମି କାଡ୍ଦେ ଜିହୁଡିର୍ ରାଜା ଆନି କାଜିଂ ଜଲମ୍ ଆତାନ୍ନା, ହେଖାନ୍ ଇମେନାଂ? ଖେଡାହିନି ଦେସ୍ତାଂ ତା ହୁକାଝୁ ହୁଡ୍ଡି ତାଝୁ ପୁଜାକିନି କାଜିଂ ଆଦେଂ ଖାତାପ୍ନା ।” 3 ହେଖାର୍ ଇ କାତା ଖେନ୍ଝୁ ରାଜା ହେରଦ୍ ଆରି ଜିରୁସାଲମ୍ନି ଖିଜାତ୍ ବେସି ପାଞ୍ଜୁ ଆତାତ୍ । 4 ହେରଦ୍ ଖିଜାତ୍ ମୁଡ୍ ମାପୁହେବାକିନାକାନ୍ ଆରି ଦରମ୍ ଗୁରୁରିଂ କୁକ୍ତି ହେଖାରିଂ ଖେନ୍ବାତାନ୍, “ଇନେନ୍କି ମସିୟା ଇତିସ୍ କ୍ରିସ୍ଟୁ ଇମେତାକେ ଜଲମ୍ ଆନାନ୍?” 5 ହେଖାର୍ ଉତର୍ ହିତାତ୍, “ଜିହୁଦା ଦେସ୍ନି ବେଡଲିହିମ୍ ତ ।” ଇ ବିସ୍ତେ ରଖାନ୍ ବେଶ୍ବାକଣାୟ୍ କିନାକାନ୍ ଲେକିକିନାନ୍, 6 “ଜିହୁଦା ଦେସ୍ନି ବେଡଲିହିମ୍! ଜିହୁଦାନି ମୁଡ୍ ବସ୍ତିକାଝୁ ବିଚେ ଏପେଟ୍ଟୁ ହାରୁକାଦେର୍ ଆକାୟ୍, ଇନାକିଦେଂକି ନା ଇସ୍ତାଏଲ୍ୟର୍ ମାନାୟାରିଂ ତାଲ୍ଲାୟ୍ କିଦେଂ ଇଞ୍ଜି ମିଝୁତାଂ ରଖାନ୍ ନେତା ହର୍ଦନାନ୍ ।” 7 ଇଦାଂ ଖେନ୍ଝୁ ହେରଦ୍ ଖେଡାହିନି ଦେସ୍ନି ହେ ପଣ୍ଡିତାରିଝୁ ତୁଗ୍ଜି ବେଶ୍ବିନି ସବାତ କୁକ୍ତି ସମାନ୍ ଇମ୍ମି ସମୁତ ହେ ହୁକା ହସି ମାତାତ୍, ହେଖାତାଂ ବୁଜାଆତାତ୍ । 8 ତା ପାତେ ହେଖାରିଂ ବେଡଲିହିମ୍ ଗାଡ୍ଦ୍ ପକ୍ତି ଇତାନ୍, “ହାଲାତ୍ ହେ କାଡ୍ଦେଂ ହାତ୍ କିଜି ଦାହାବ୍ ଆରେ ତାଝେଟ୍ଟୁ ହୁଡ୍ଡିସ୍ ନାଝୁ ଖେଡ୍ତାତ୍ ଆନ୍ ପା ହାଲ୍ଲି ତାଝେଟ୍ଟୁ ପୁଜା କିନାଝୁ ।” 9 ହେବେ ହେଖାର୍ ରାଜା ବେଶ୍ ଖେନ୍ଝୁ ହାତାତ୍; ଆରେ ହୁଡା, ହେଖାର୍ ଖେଡାହିନି ଦେସ୍ତ ଇମ୍ମି ହୁକା ହୁଡ୍ଡାତ୍, ହେଦାଂ ହେଖାର୍ ଆଗ୍ଦ ଆଗ୍ଦ ହାଲ୍ଲି, ଇମେତାକେ କାଡ୍ଦେ ମାତାନ୍, ପାତେ ହେ ବାହା ଜପି ବେବାତାତ୍ । 10 ହେଖାର୍ ହେଦେଲିଂ ହୁଡ୍ଡି ବିସି ଖାରିତାଂ ଏଚେକ୍ ଉଲ୍ଲକା ଆଜି ନିଝୁତାତ୍ ହେଖାର୍ ହେଖାରିଂ ଆଗେ ଆଗେ

۲ و چون عیسی در ایام هیرودیس پادشاه در بیت لحم یهودیه تولد یافت، ناگاه مجوسی چند از مشرق به اورشلیم آمده، گفتند: «کجاست آن مولود که پادشاه یهود است زیرا که ستاره او را در مشرق دیده‌ایم و برای پرستش او آمده‌ایم؟» ۳ اما هیرودیس برادران او را آورد. ۳ و یهود، فارص و زارع را از تمار آورد و فارص، حصرون را آورد و حصرون، ارام را آورد. ۴ و ارام، عمیناداب را آورد و عمیناداب، نحشون را آورد و نحشون، شلمون را آورد. ۵ و شلمون، بوغر را از راحاب آورد و بوغر، عوبیدرا از راعوت لحم یهودیه زیرا که از نبی چنین مکتوب است: ۶ و توای بیت آورد و عوبید، یسا را آورد. ۶ و یسا داود پادشاه را آورد و داود پادشاه، سلیمان را از زن اوریا آورد. ۷ و سلیمان، رحبعام را آورد و رحبعام، ایبا را آورد و ایبا، آسا را آورد. ۸ و آسا، یهوشافاط را آورد و یهوشافاط، یورام را آورد و یورام، عزیا را آورد. ۹ و عزیا، یوتام را آورد و یوتام، احاز را آورد و احاز، حزقیا را آورد. ۱۰ و حزقیا، منسی را به بیت لحم روانه نموده، گفت: «بروید و از احوال آن طفل آورد و منسی، آمون را آورد و آمون، یوشیا را آورد. ۱۱ و یوشیا، یکنیا بتدقیق تفحص کنید و چون یافتید مرا خبر دهید تا من نیز آمده، او برادرانش را در زمان جلای بابل آورد. ۱۲ و بعد از جلای بابل، یکنیا، سالتیل را آورد و سالتیل، زروبابل را آورد. ۱۳ زروبابل، اییهود را آورد و اییهود، ایلیقایم را آورد و ایلیقایم، عازور را آورد. ۱۴ و عازور، صادق را آورد و صادق، یاکین را آورد و یاکین، ایلیهود را آورد. ۱۵ و ایلیهود، ایلعازر را آورد و ایلعازر، مثن را آورد و مثن، یعقوب را آورد. ۱۶ و یعقوب، یوسف شوهر مریم را آورد که عیسی مسمی به مسیح از او متولد شد. ۱۷ پس تمام طبقات، از ابراهیم تا داود چهارده طبقه است، و از داود تا جلای بابل چهارده طبقه، و از جلای بابل تا مسیح چهارده طبقه. ۱۸ اما ولادت عیسی مسیح چنین بود که چون مادرش مریم به یوسف نامزد شده بود، قبل از آنکه با هم آیند، او را از روح‌القدس حامله یافتند. ۱۹ و شوهرش یوسف چونکه مرد صالح بود و نخواست او را عبرت نماید، پس اراده نمود او را به پنهانی رها کند. ۲۰ اما چون او در این چیزها متفکر می‌کرد، ناگاه فرشته خداوند در خواب بروی ظاهر شده، گفت: «ای یوسف پسر داود، از گرفتن زن خویش مریم مترس، زیرا که آنچه دروی قرار گرفته است، از روح‌القدس است، ۲۱ و او پسری خواهد زایید و نام او را عیسی خواهی نهاد، زیرا که او امت خویش را از گناهانشان خواهد رها کند.» ۲۲ و این همه برای آن واقع شد تا کلامی که خداوند به زبان نبی گفته بود، به قتل گردد ۲۳ «که ایک باکره آیین شده پسری خواهد زایید و نام او را عمانوئیل خواهند خواند که تفسیرش این است: خدا با ما.» ۲۴ پس چون یوسف از خواب بیدار شد، چنانکه فرشته خداوند بدو امر کرده بود، بعمل آورد و زن خویش را گرفت ۲۵ و تا پسر نیستند. ۱۹ اما چون هیرودیس وفات یافت، ناگاه فرشته خداوند نخستین خود را زایید، او را نشناخت؛ و او را عیسی نام نهاد. ۲۰ «برخیز و طفل و مادرش را بردار، به زمین اسرائیل روانه شو زیرا آنانی که قصد جان طفل داشتند فوت شدند.» ۲۱ پس برخاسته، طفل و

عیسی در دوران سلطنت هیروдіس، در شهر بیت‌لحم، در دیار یهودیه، چشم به جهان گشود. در آن زمان، چند مُغ از مشرق‌زمین این است شجره‌نامه عیسی مسیح، پسر داوود، پسر ابراهیم. به اورشلیم آمده، پرسیدند: **2** «کجاست آن نوزاد که باید پادشاه 2 ابراهیم پدر اسحاق بود، و اسحاق پدر یعقوب، و یعقوب پدر یهود گردد؟ ما طلوع ستارهٔ او را در شرق دیده‌ایم و آمده‌ایم تا او را یهودا و برادران او. **3** یهودا پدر فارص و زارح بود (مادرشان تامار نام بی‌رستم». **3** چون این خبر به گوش هیروдіس پادشاه رسید، او و همهٔ داشت،) فارص پدر حصرون بود، و حصرون پدر رام. **4** رام پدر مردم اورشلیم با او، مضطرب شدند. **4** او همهٔ کاهنان اعظم و عمیناداب، عمیناداب پدر نحشون، و نحشون پدر سلمون بود. **5** علمای دین قوم یهود را فرا خواند و از ایشان پرسید: «مسیح موعود سلمون پدر بوعل بود (که مادرش راحاب بود)، بوعل پدر عویبد (که کجا باید متولد شود؟» **5** ایشان پاسخ دادند: «در بیت‌لحم یهودیه، مادرش روت نام داشت،) و عویبد پدر یسی بود. **6** یسی پدر داوود چرا که نبی چنین نوشته است: **6** تو ای بیت‌لحم که در سرزمین پادشاه بود و داوود پدر سلیمان (که مادرش قبل از او زنی بود). **7** یهودا هستی، در میان شهرهای مهم یهودا، به هیچ وجه کمترین سلیمان پدر رحبعام بود، و رحبعام پدر ابیا، و ابیا پدر آسا بود. **8** آسا پدر یهوشافاط بود، یهوشافاط پدر یورام، و یورام پدر عزریا بود. **9** عزریا را رهبری خواهد نمود.» **7** آنگاه هیروдіس مُغان را به‌طور محرمانه به پدر یوتام، یوتام پدر آحاز، و آحاز پدر حزقیایا بود. **10** حزقیایا پدر حضور خود فراخواند و زمان دقیق ظهور ستاره را از آنان جویا شد. **مَنَسِی**، منسی پدر آمون، و آمون پدر یوشیا بود. **11** یوشیا پدر یکنیا و **8** پس ایشان را روانهٔ بیت‌لحم کرده، گفت: «بروید و به‌دقت آن برادران او بود که در زمان تبعید بنی‌اسرائیل به بابل، به دنیا آمدند. کودک را جستجو کنید. چون او را یافتید، نزد من بازگردید و مرا آگاه **12** بعد از تبعید به بابل: یکنیا پدر سالتی‌تیل و سالتی‌تیل پدر زروبایل ساید تا من نیز رفته، او را بی‌رستم.» **9** ایشان پس از شنیدن سخنان بود. **13** زروبایل پدر ابی‌هود بود، ابی‌هود پدر ایلیاقیم، و ایلیاقیم پادشاه به راه افتادند، و ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، ایشان را به پدر عازور. **14** عازور پدر صادوق، صادوق پدر یاکین، و یاکین بیت‌لحم هدایت کرد. آن ستاره پیشاپیش ایشان حرکت کرد تا بالای پدر ابلی‌هود بود. **15** ابلی‌هود پدر اعزاز، اعزاز پدر متان، و متان مکانی که کودک بود، توقف کرد. **10** وقتی ایشان آن ستاره را پدر یعقوب بود. **16** یعقوب پدر یوسف، و یوسف نیز شوهر مریم بود. از مریم، عیسی، که لقبش مسیح بود، به دنیا آمد. **17** به این ترتیب، همهٔ آتانی که نامشان در بالا برده شد، از ابراهیم تا داوود، چهارده نسل، و از داوود تا زمان تبعید یهودیان به بابل، چهارده نسل، گشوده، هدایایی از طلا و کُنُدر و مُر، به پیشگاهش تقدیم کردند. و از زمان تبعید تا زمان مسیح نیز چهارده نسل بودند. **18** واقعهٔ **12** چون زمان بازگشت فرا رسید، راه دیگری را در پیش گرفتند، زیرا ولادت عیسی، آن مسیح موعود، چنین بود: مریم، مادر عیسی، نامزد یوسف بود. اما پیش از آنکه ازدواج کنند، معلوم شد که مریم به‌واسطهٔ فرشتهٔ مُغان، فرشتهٔ خداوند در خواب بر یوسف ظاهر شد و روح‌القدس آبهتن شده است. **19** یوسف، شوهر او، مرد نیک و گفت: «برخیز و کودک و مادرش را برداشته، به مصر فرار کن، و خداشناسی بود و نمی‌خواست او را در نظر همگان رسوا سازد، پس همان جا بمان تا به تو خبر دهم؛ زیرا هیروдіس در جستجوی کودک تصمیم گرفت بی‌سر و صدا از او جدا شود. **20** او غرق در چنین افکاری بود که فرشته‌ای از جانب خداوند در خواب بر او ظاهر شد و کودک را برداشته، رهسپار مصر شد، **15** و تا زمان مرگ هیروдіس به او گفت: «یوسف، ای پسر داوود، از ازدواج با مریم هراسان در آنجا ماند. پس آنچه خداوند به زبان یکی از انبیا پیشگویی کرده مباش، زیرا کودکی که در رحم اوست از روح‌القدس است. **21** او بود، جامهٔ عمل پوشید که «پسر خود را از مصر فرا خواندم.» **16** پسری به دنیا خواهد آورد، و تو باید نامش را عیسی بگذاری، چرا که چون هیروдіس بی‌برد که مُغان فریض داده‌اند، سخت به خشم آمده، او قوم خود را از گناهانشان نجات خواهد بخشید.» **22** تمام اینها سربازانی فرستاد تا در بیت‌لحم و در آن نواحی، تمام پسران دو ساله اتفاق افتاد تا آنچه خداوند به‌واسطهٔ نبی خود فرموده بود، جامهٔ عمل و کوچکتر را، مطابق زمانی که از مُغان تحقیق کرده بود، به قتل بپوشد که: **23** «دختری باکره آبهتن شده، پسری به دنیا خواهد برسانند. **17** اینچنین، آنچه از زبان ارمیای نبی گفته شده بود، جامهٔ آورد، و او را عمانوئیل خواهند خواند.» (عمانوئیل به زبان عبری به معنی «خدا با ما» است.) **24** چون یوسف بیدار شد، طبق دستور راحیل برای فرزندانش گریه می‌کند و نمی‌خواهد تسلی‌اش بدهند، چرا فرشتهٔ خداوند عمل کرد و مریم را به خانه‌اش آورد تا همسر او باشد؛ که آنها دیگر نیستند.» **19** پس از مرگ هیروдіس، فرشتهٔ خداوند در **25** اما یا او همبستر نشد تا او پسرش را به دنیا آورد؛ و یوسف او را مصر در خواب بر یوسف ظاهر شد و به او گفت: **20** «برخیز و کودک و مادرش را بردار و به سرزمین اسرائیل بازگرد، زیرا کسانی که قصد قتل کودک را داشتند، مرده‌اند.» **21** پس یوسف برخاست و

«عیسی» نام نهاد.

Matayu

1 Yesu Kristu kaweriti mwiwuka gwa Dawudi na mwiwuka gwa Aburahamu. Ayi ndo walanga ya ukowu wakuwi, **2** Aburahamu kamwiwuliti Isaka na Isaka kamwiwuliti Yakobu na Yakobu kamwiwuliti Yuda na walongu wakuwi, **3** Yuda kamwiwuliti Peresi na Zera mawu gwawu kaweriti Tamari na Peresi kamwiwuliti Hesironi na Hesironi kamwiwuliti Rami, **4** Rami kamwiwuliti Aminadabu na Aminadabu kamwiwuliti Nashoni na Nashoni kamwiwuliti Salumoni **5** na Salumoni kamwiwuliti Boazi mawu gwakuwi kaweriti Rahabu, Boazi na Rutu waweriti walera wa Obedi na Obedi kamwiwuliti Yese. **6** Na Yese kamwiwuliti Mfalumi Dawudi na Dawudi kamwiwuliti Selemani mawu gwakuwi kaweriti mdala gwa Uriya, **7** Selemani kamwiwuliti Rehobowamu na Rehobowamu kamwiwuliti Abiya na Abiya kamwiwuliti Asa. **8** Asa kamwiwuliti Yehoshafati na Yehoshafati kamwiwuliti Uziya **9** na Uziya kamwiwuliti Yosamu na Yosamu kamwiwuliti Ahazi na Ahazi kamwiwuliti Hezekiya. **10** Hezekiya kamwiwuliti Manasi na Manasi kamwiwuliti Amoni na Amoni kamwiwuliti Yosiya **11** na Yosiya kamwiwuliti Yekoniya na walongu wakuwi. Ashi shiweriti shipindi Wayawudi pawawajegiti kugenda muluhamiru Babiloni. **12** Pa Wayawudi kuwatola kugenda muluhamiru Babiloni na Yekoniya kamwiwuliti Sheatiyeli na Sheatiyeli kamwiwuliti Zerubabeli, **13** Zerubabeli kamwiwuliti Abiyudi na Abiyudi kamwiwuliti Eliyakimu na Eliyakimu kamwiwuliti Azori. **14** Azori kamwiwuliti Sadoki na Sadoki kamwiwuliti Akimu na Akimu kamwiwuliti Eliwudi. **15** Eliwudi kamwiwuliti Eleyazari na Eleyazari kamwiwuliti Matati na Matati kamwiwuliti Yakobu. **16** Yakobu kamwiwuliti Yosefu, mpalu gwa Mariya mawu gwakuwi Yesu yawamshema Kristu. **17** Su kuweriti na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Aburahamu mpaka Dawudi na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira Dawudi mpaka Wayawudi pawawalopoliti kugenda Babiloni na nyiwuku lilongu na msheshi kwanjira pawawatoliti lopola mpaka shipindi sha Kristu. **18** Hangu ndo Yesu Kristu ntambu yakiwukiti, Mariya mawu gwakuwi Yesu kaweriti kahetitwi na Yosefu. Kumbiti pamberi pa kulikala pamuhera gambira mpalu na mdala, kawonikaniti kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. **19** Yosefu mpalu gwakuwi kaweriti kamfiriziya Mlungu, kafiriti ndiri kumlanguziya kwa wantu kuwera kana vidoda, Hangu kafiriti kumleka kwa bada. **20** Pakaweriti kankali kankulihola hangu, ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa kamulawira mukulota na kumgambira,

“Yosefu mwana gwa Dawudi, nagutira kumtola Mariya kaweri mdala gwaku. Mana kana yinda kwa uwezu wa Rohu Mnanagala. **21** Hakamwiwuli mwana mpalu, nagwenga hagamshemi Yesu, toziya yomberi ndo hakawalopoziyi wantu kulawa muvidoda vyawu.” **22** Vinu, vyoseri avi vilawira su wiwiri nakaka visoweru vyakatakuliti Mtuwa kupitira mbuyi gwa Mlungu, **23** “Mwali hakaweri na yinda, hakamwiwuli mwana mpalu na womberi hawamshemi litawu lyakuwi Imanuweri.” Mana yakuwi, “Mlungu kapamuhera na twenga”. **24** Su, Yosefu pakimkiti mumpota katenditi gambira vyakamgambiriti ulii ntumintumi gwa kumpindi gwa Mtuwa, kamtola mdala gwakuwi ukaya. **25** Kumbiti Yosefu waliwoniti ndiri na Mariya mpaka pakamwiwuliti mwana mpalu. Yosefu kamupananiti mwana litawu Yesu.

2 Yesu kiwukiti mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya, shipindi Herodi pakaweriti mfalumi. Kamkamu hera pakiwukiti kala, wantu wana malifa ga ntundu wiziti kulawa kwagulawa mshenji kwa kutali wasokiti Yerusalemu, **2** wakosiyiti, “Kakoshi mwana, Mfalumi gwa Wayawudi yakiwukiti? Tuyiwona ntundu yakuwi kulawa kwagulawa mshenji, na twiza kumguwira yomberi.” **3** Mfalumi Herodi pakapikaniriti aga, kalisheriti, yomberi pamuhera na woseri yawalikala Yerusalemu. **4** Su kawashemiti watambika wakulu woseri pamuhera na wafunda wa Malagaliru na kuwakosiya, “Kristu Mlopoziya hakiwuki koshi?” **5** Womberi wamwankula, “Hakiwuki mlushi lwa Betirehemu, muliboma lya Yudeya. Hangu ndo ntambu yawalembiti wambuyi wa Mlungu, **6** ‘Gwee Betirehemu isi ya Yuda, Gwenga gwa mdidini ndiri mulushi lumanikana lwa Yudeya, Toziya kwa gwenga hakalawili mlongoziya njira, Yakawalongoziya wantu wangu Israeli.’” **7** Su Herodi kawashemiti mubada wahenga yawalawiti kwagulawa mshenji, kawakosiyiti shipindi sheni ntundu payiwalawiriti. **8** Shakapanu kawagambiriti wagendi Betirehemu pakalanga, “Mgendi mwakaloli weri visoweru vya mwana ayu, pamvimana kala munjegeli visoweru su nanani hang’endi kumguwira.” **9** Pawampikaniriti kala mfalumi, wamana ntundu walii wagenditi. Su ntundu ilii yawayiwoniti kwagulawa mshenji iwalonguleliti hata igenda kugoloka pahala palii pakaweriti mwana. **10** Pawayiwoniti ndondi ilii wanemeleriti nentu. **11** Su, wingiriti mnumba, wamwoniti mwana ulii pamuhera na Mariya mawu gwakuwi, wasuntama pasi na wamguwira. Shakapanu wavugula na kumupa mafupu gawu ga zahabu na ubani na manemane. **12** Mlungu kawabeliziyiti mumpota nawamwuyira Herodi,

Matäus

1 PUK en di kan, me Iesus Kristus, me sapwilim en Dawid, me sapwilim en Apraam, tapi sang ia. **2** Apraam me wiadar Isaak, a Isaak me wiadar Iakop, a Iakop me wiadar Iuda o ri a ol akan; **3** A Iuda me wiadar Pares i Sara ren Tamar; a Pares me wiadar Esrom, a Esrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naason, a Naason me wiadar Salmon; **5** A Salmon me wiadar Poas ren Raap, a Poas me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar lese; **6** A lese me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Salomo ren li odi en Urias; **7** A Salomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Asa; **8** A Asa me wiadar Iosapat, a Iosapat me wiadar Ioram, a Ioram me wiadar Usia; **9** A Usia me wiadar Iotam, a Iotam me wiadar Aas, a Aas me wiadar Iskia; **10** A Iskia me wiadar Manase, a Manase me wiadar Amon, a Amon me wiadar Iosia; **11** A Iosia me wiadar Iekonia o ri a ol akan ni ansaun arail salilang Papilon. **12** Murin arail salidi nan Papilon Iekonia me wiadar Sealtiel, a Sealtiel me wiadar Serupapel; **13** A Serupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Asor; **14** A Asor me wiadar Sadok, a Sadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliaser, a Eliaser me wiadar Matan, a Matan me wiadar Iakop; **16** A Iakop me wiadar Iosep, me likondeki Maria, me kaipwiedi Iesus, me maraneki Kristus. **17** Di karos sang ren Apraam lei Dawid me eisokpaieu; a sang Dawid lei arail salidi nan Papilon di eisokpaieu; a sang arail salidi nan Papilon lei Kristus di eisokpaieu. **18** Nan iet duen Kristus a kotin ipwidier: Ni ansau me in a Maria kisin nin ong Iosep, a diarokadar, me a liseanekier Ngen sarau mon ara tu pena. **19** A a warok Iosep ol pung amen, ap sota men kanamenokala i, ap kupukupura, en rir mui sang i. **20** A ni a kotin madamadaue duen mepukat, kilang, tounlang en Kaun o pwara dong i ni a aliman masani: Iosep nain Dawid koe, der masak, en ale om warok Maria, pwe Ngen sarau me a lisean kidar. **21** A pan kaipwiedi seri ol amen, me koe pan ki ong mar a Iesus, pwe a pan dorela sapwilim a aramas akan sang nin dip arail. **22** Mepukat karos wiauiier, pwen pwaida me lokido sang Kaun ren saukop o, me masani: **23** Kilang seripein makelekel o pan liseanda, ap kaipwiedi seri ol amen, irail ari pan ki ong mar a Imanuel; iet wewe: Kot me kotin ieiang kitail. **24** Iosep lao pirida sang a saimok, ap kapwaiadar, me tounlang en Kaun o kotin kakalik ong i o apapwali a

likond. **25** A ap sota pweidi re a, lao a kaipwiedier sapwilim a meseni ol, ap kotiki ong mar a Iesus.

2 A IESUS lao ipwidier Petleem nan Iudäa ni muein nanmarki Erodes, kilang ol Iolekong kai ap pwarado sang ni mas en lang ko dong Ierusalem, kalelapok: **2** la Nanmarki en Sus akan, me apton ipwidier, kotikot ia? Pwe se kilanger a usu ni sap en mas en lang ap pwarado, pwen pongi i. **3** A nanmarki Erodes lao rongadar mepukat, ap landar o toun Ierusalem karos, **4** Ap kupokon pena samero lapalap karos o sounkawewe en aramas akan kainoma re'rail, wasa Kristus pan ipwidi ia. **5** Irail ari potoan ong i: Nan Petleem en Iudäa; pwe iduen a intingidi ren saukop o: **6** A koe Petleem, sap en Iuda, kaidin me tikitik nan pung en saupedi en Iuda kan; pwe Kaun amen pan tapi sang uk, me pan kaunda nai aramas en Israel akan. **7** Erodes ap kawai pena ol Iolekong kan, kalelapok mau re'rail ansau o, me usu o pwarado. **8** I ari porone ir alang Petleem masani: Komail kowei raparapaki mau seri o; a komail lao diaradar, en kaireki dong ia, pwe i en pil kola pongi i. **9** Irail lao ronger nanmarki o ap koeila. A kilang usu o, me irail kilanger nan sap en mas en lang, ti ong mo'rail, a lao udi ong wasa o, me seri pwelel kotikot ia. **10** Irail lao kilanger usu o, re ap peren kida kaulapia. **11** Irail lao pedelong ong nan im o, re ap masanier seri pwelel o in a Maria, re ap kaipokedi o pongi i, o kapwardar arail kapwa kan, ap mairongki ong i kold, o men pomau, o mire. **12** Kot ap kotin pangoki ong irail ni arail auramen, en der purelang Erodes, re ap weidwei ni apot al purelang sap arail. **13** Irail lao samalar, kilang tounlang en Kaun amen ap pwara dong ren Iosep ni a aliman masani: Paurida, ale seri pwelel en o in a tangwei lang Äkipten o kaukauson wasa o, I lao kaire kin uk, pwe Erodes pan rapaki seri pwelel o pwen kamatala. **14** I ari kipada, aleer seri pwelel o in a ni pong, kotilang Äkipten; **15** O kaukauson ia, lao en Erodes a matala, pwen pwaida, me lokido sang Kaun o, ren saukop o me masani: Sang nan Äkipten me I ekeredo nai ol o. **16** Erodes lao mangier, me a sarokidier ol Iolekong kan, ap ongiong kidar kaulap o poronelan, kamela seri ol karos, me mi Petleem o nan sap salong karos, me saunpar riau o tikitik sang, duen ansau me a kalelapok mau ren me Iolekong kan. **17** I dokan a pwaidar me lokido ren saukop Ieremia me masani: **18** Ngil eu wiauiier nan Rama, sangesang o maiei laud; Rael sangesangki na seri kan, a kang insenemaula, pwe irail soer mia. **19** A Erodes lao matalar, kilang tounlang en Kaun amen ap pwara dong ren Iosep nan Äkipten ni a

Matäuj

1 PUK en di kan, me lejuj Krijtuj, me japwilim en Dawid, me japwilim en Apraam, tapi jan ia. **2** Apraam me wiadar ljaak, a ljaak me wiadar lakop, a lakop me wiadar luda o ri a ol akan; **3** A luda me wiadar Parej i Jara ren Tamar; a Parej me wiadar Ejrom, a Ejrom me wiadar Aram; **4** A Aram me wiadar Aminadap, a Aminadap me wiadar Naajon, a Naajon me wiadar Jalmon; **5** A Jalmon me wiadar Poaj ren Raap, a Poaj me wiadar Oped ren Rud, a Oped me wiadar leje; **6** A leje me wiadar nanmarki Dawid, a Dawid me wiadar Jalomo ren li odi en Uriaj; **7** A Jalomo me wiadar Reapeam, a Reapeam me wiadar Apia, a Apia me wiadar Aja; **8** A Aja me wiadar lojapat, a lojapat me wiadar loram, a loram me wiadar Ujia; **9** A Ujia me wiadar lotam, a lotam me wiadar Aaj, a Aaj me wiadar ljkia; **10** A ljkia me wiadar Manaje, a Manaje me wiadar Amon, a Amon me wiadar lojia; **11** A lojia me wiadar lekonia o ri a ol akan ni anjaun arail jalilan Pabilon. **12** Murin arail jalidi nan Pabilon lekonia me wiadar Jealtiel, a Jealtiel me wiadar Jerupapel; **13** A Jerupapel me wiadar Apiud, a Apiud me wiadar Eliakim, a Eliakim me wiadar Ajor; **14** A Ajor me wiadar Jadok, a Jadok me wiadar Akim, a Akim me wiadar Eliud; **15** A Eliud me wiadar Eliajer, a Eliajer me wiadar Matan, a Matan me wiadar lakop; **16** A lakop me wiadar lojep, me likondeki Maria, me kaipwiedi lejuj, me maraneki Krijtuj. **17** Di karoj jan ren Apraam lei Dawid me eijokpaieu; a jan Dawid lei arail jalidi nan Pabilon di eijokpaieu; a jan arail jalidi nan Pabilon lei Krijtuj di eijokpaieu. **18** Nan iet duen Krijtuj a kotin ipwidier: Ni anjau me in a Maria kijin nin on lojep, a diarokadar, me a lijeanekier Nen jaraui mon ara tu pena. **19** A a warok lojep ol pun amen, ap jota men kanamenokala i, ap kupukupura, en rir muei jan i. **20** A ni a kotin madamadaue duen mepukat, kilan, tounlan en Kaun o pwara don i ni a aliman masani: lojep nain Dawin I koe, der majak, en ale om wurok Maria, pwe Nen jaraui me a liean kidar. **21** A pan kaipwiedi jeri ol amen, mo koe pan ki on mar a lejuj, pwe a pan dorela japwilim a aramaj akan jan nin dip arail. **22** Mepukat karoj wiauier, pwen pwaida me lokido jan Kaun ren jaukop o, me majani: **23** Kilan jeripein makelekel o pan lijeanda, ap kaipwiedi jeri ol amen, irail ari pan ki on mar almanuel; iet wewe: Kot me kotin ioian kitail. **24** lojep lao pirida jan a jaimok, ap kapwaiadar, me tounlan on Kaun o kotin kakalik on i o apapwali a likond. **25** A ap jota pweidi re a, lao

a kaipwiedier japwilim a mejeni ol, ap kotiki on mar a lejuj.

2 A IEJUU lao ipwidier Petleem nan ludiia ni muein nanmarki Erodej, kilan ol lolekon kei ap pwarado jan ni maj en lan ko don lerujalem, kalelapok: **2** la Nanmarki en Juj akan, me apton ipwidier, kotikot ia? Pwe je kilaner a uju ni jap en maj en lan ap pwarado, pwen poni i. **3** A nanmarki Erodej lao ronadar mepukat, ap landar o toun lerujalem karoj, **4** Ap kupokon pena jamero lapalap karoj o jounkawewe en aramaj akan kainoma re'rail, wasa Krijtuj pan ipwidi ia. **5** Petleem en luda; pwe iduen a intinidi ren jaukop o: **6** A koe Petleem, jap en luda, kaidin me tikitik nan pun en jaupeidi en luda kan; pwe Kaun amen pan tapi jan uk, me pan kaunda nai aramaj en l'rael akan. **7** Erodej ap kawai pena ol lolekon kan, kalelapok mau re'rail anjau o, me uju o pwarado. **8** I ari porone ir alan Petleem majani: Komail koweir raparapaki mau jeri o; a komail lao diaradar, en kaireki don ia, pwe I en pil kola poni i. **9** Irail lao roner nanmarki o ap koieila. A kilan uju o, me irail kilaner nan jap en maj en lan, ti on mo'rail, a lao udi on waja o, me jeri pwelel kotikot ia. **10** Irail lao kilaner uju o, re ap peren kida kausalapia. **11** Irail lao pedelon on nan im o, re ap majanier jeri pwelel o in a Maria, re ap kaipokedi o poni i, o kapwardar arail kapwa kan, ap maironki on i kold, o men pomau, o mire. **12** Kot ap kotin panoki on irail ni arail auramen, en der purelan Erodej, re ap weidwei ni apot al purelan jap arail. **13** Irail lao jamalar, kilan tounlan en Kaun amen ap pwara don ren lojep ni a aliman majani: Paurida, ale jeri pwelel en o in a tanwei lan Akipten o kaukaujon waja o, I lao kaire kin uk, pwe Erodej pan rapaki jeri pwelel o pwen kamatala. **14** I ari kipada, aleer jeri pwelel o in a ni pon, kotilan Akipten; **15** O kaukaujon ia, lao en Erodej a matala, pwen pwaida, me lokido jan Kaun o, ren jaukop o me majani: Jan nan Akipten me I ekeredo nai ol o. i **16** Erodej lao manier, me a jarokidier ol lolekon kan, ap onion kidar kausalap o poronelan, kamela jeri ol karoj, me mi Petleem o nan jap jalon karoj, me jaunpar riau o tikitik jan, duen anjau me a kalelapok mau ren me lolekon kan. **17** I dokan a pwaidar me lokido ren jaukop leremia me majani: **18** Nil eu wiauier nan Rama, janejan o maiei laud; Rael janejanki na jeri kan, a kan injenemaula, pwe irail joer mia. **19** A Erodej lao matalar, kilan tounlan en Kaun amen ap pwara don ren lojep nan Akipten ni a aliman, **20** Majani: Paurida ale jeri pwelel en o in a, ko won nan jap en l'rael, pwe irail melar, me rapaki, pwen kamela jeri pwelel o.

Mateusza

1 Oto rodowód Jezusa Chrystusa, pochodzącego z rodu króla Dawida, potomka Abrahama: **2** Abraham był ojcem Izaaka, Izaak—ojcem Jakuba, a Jakub—ojcem Judy i jego braci. **3** Kolejni potomkowie Judy to: Fares i jego brat Zara (ich matką była Tamar), Ezrom, Aram, **4** Aminadab, Naasson, Salmon, **5** Booz (jego matką była Rachab), Jobed (jego matką była Rut), Jesse **6** i król Dawid. Dawid był ojcem króla Salomona (jego matką była dawna żona Uriasza), a po nim byli: **7** Roboam, Abiasz, Asa, **8** Jozafat, Joram, Ozjasz, **9** Joatam, Achaz, Ezechiasz, **10** Manasses, Amos i Jozjasz. **11** Jozjasz był ojcem Jechoniasza i jego braci (był to czas przesiedlenia Żydów do Babilonu). **12** Potomkowie Jechoniasza po przesiedleniu to: Salatiel, Zorobabel, **13** Abijud, Eliakim, Azor, **14** Sadok, Achim, Eliud, **15** Eleazar, Mattan i Jakub. **16** Jakub zaś był ojcem Józefa, męża Marii, która urodziła Jezusa, zwanego Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń, od Abrahama do Dawida, było czternaście, od Dawida do przesiedlenia babilońskiego—czternaście, i od przesiedlenia do Chrystusa—również czternaście. **18** Jezus Chrystus urodził się w takich oto okolicznościach: Jego matka, Maria, była zaręczona z Józefem. Ale zanim wspólnie zamieszkali, za sprawą Ducha Świętego zaszła w ciążę. **19** Józef, jej narzeczony, był prawym człowiekiem. Postanowił zerwać zaręczyny, ale chciał to uczynić potajemnie, by nie narażać Marii na publiczne oskarżenia. **20** Gdy już to postanowił, we śnie ukazał mu się anioł Pana, który rzekł: —Józefie, potomku króla Dawida! Nie bój się ożenić z Marią, twoją narzeczoną! Bo to Duch Święty sprawił, że poczęła dziecko. **21** Urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus (czyli „Bóg zbawia”), bo to On wybawi od grzechów swój naród. **22** Stało się tak, aby wypełniło się to, co Pan przepowiedział przez proroka: **23** „Oto dziewica pocznie i urodzi Syna i nazwą Go Emmanuel” (co znaczy: „Bóg jest z nami”). **24** Gdy Józef się obudził, zgodnie z poleceniem anioła przyjął Marię, jako żonę, do swojego domu. **25** Nie współżył z nią jednak aż do czasu, gdy urodziła Syna. I dał Mu na imię Jezus.

2 Jezus urodził się w miasteczku Betlejem, w Judei, za panowania króla Heroda. Właśnie w tym czasie przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu. **2** —Gdzie znajduje się nowo narodzony Król Żydów?—pytali. —Ujrzelіśmy u nas, na Wschodzie, Jego gwiazdę i przybyliśmy złożyć Mu hołd. **3** Wiadomość o tym

bardzo zaniepokoiła Heroda i całą Jerozolimę. **4** Zwołał więc wszystkich najwyższych kapłanów oraz przywódców religijnych i pytał, gdzie ma się narodzić Mesjasz. **5** —W Betlejem w Judei—odpowiedzieli mu. —Bo tak napisał prorok **6** „A ty, Betlejem w Judzie, wcale nie jesteś najgorsze wśród miast Judy, gdyż z ciebie pochodzić będzie Władca, który będzie pasterzem mojego ludu—Izraela”. **7** Wtedy Herod potajemnie wezwał do siebie mędrców i dowiedział się, kiedy ujrzelі gwiazdę. **8** Następnie skierował ich do Betlejem mówiąc: —Idźcie i dokładnie wypytajcie o dziecko. Gdy je znajdziecie, powiedzcie mnie, abym i ja mógł złożyć mu hołd. **9** Po rozmowie z królem mędrcy wyruszyli w drogę. Znowu ukazała się im gwiazda, którą zobaczyli na Wschodzie, i prowadziła ich. W końcu zatrzymała się nad miejscem, gdzie znajdowało się Dziecko. **10** Widok gwiazdy nappełnił ich ogromną radością. **11** Gdy weszli do domu, zobaczyli Dziecko i Jego matkę, Marię. Pokłonili Mu się nisko, otworzyli szkatułki z kosztownościami i ofiarowali Mu w darze złoto, kadzidło oraz mirrę. **12** Później we śnie otrzymali nakaz, by nie wracać do Heroda. Dlatego inną drogą udali się do swojego kraju. **13** Gdy oddalili się, również Józefowi we śnie ukazał się anioł Pana: —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko oraz Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Czekaj tam, aż dam ci znać. Herod bowiem szuka Jezusa i chce Go zabić. **14** Jeszcze tej nocy Józef wstał i wyruszył razem z Marią i Dzieckiem do Egiptu. **15** Pozostał tam aż do śmierci króla Heroda—w ten sposób miały się spełnić słowa Pana wypowiedziane przez proroka: „Z Egiptu wezwałem mojego Syna”. **16** Herod zorientował się, że mędrcy go zawiedli, i wpadł w gniew. Wysłał żołnierzy, którzy w Betlejem i całej okolicy pozabijali wszystkich chłopców do drugiego roku życia—od mędrców bowiem wiedział, w jakim wieku jest dziecko. **17** Tak spełniło się proroctwo Jeremiasza: **18** „Krzyk rozlega się w Rama, slychać tam płacz i rozpacz. To Rachel oplakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma”. **19** Po śmierci Heroda anioł Pana ponownie ukazał się we śnie Józefowi, przebywającemu w Egipcie. **20** —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko i Jego matkę i ruszajcie do Izraela, bo umarli już ci, którzy chcieli Je zabić. **21** Józef wstał, wziął Dziecko oraz Jego matkę i wyruszył do ziemi izraelskiej. **22** W drodze dowiedział się, że w Judei panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać. Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do Galilei. **23** Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się

Mateusza

1 Księga o rodzie Jezusa Chrystusa, syna Dawidowego, syna Abrahamowego. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakóba, a Jakób spłodził Judę, i braci jego. **3** A Juda spłodził Faresa i Zarę z Tamary, a Fares spłodził Hesrona, a Hesron spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził Booza z Rachaby, a Booz spłodził Obeda z Ruty, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził Dawida króla, a Dawid król spłodził Salomona z tej, która była żoną Uryjaszową. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abijasza, a Abijasza spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozyjasza. **9** A Ozyjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechijasza. **10** A Ezechijasza spłodził Manasesa, a Manases spłodził Amona, a Amon spłodził Jozyjasza. **11** A Jozyjasz spłodził Jechonijasza i braci jego podczas zaprowadzenia do Babilonu. **12** A po zaprowadzeniu do Babilonu Jechonijasza spłodził Salatyjela, a Salatyjel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abijuda, a Abijud spłodził Elijakima, a Elijakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Elijuda. **15** A Elijud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakóba. **16** A Jakób spłodził Józefa, męża Maryi, z której się narodził Jezus, którego zowią Chrystus. **17** A tak wszystkiego pokolenia od Abrahama aż do Dawida jest pokoleń czternaście, a od Dawida aż do zaprowadzenia do Babilonu, pokoleń czternaście, a od zaprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa, pokoleń czternaście. **18** A narodzenie Jezusa Chrystusa takie było: Albowiem gdy Maryja, matka jego, poślubiona była Józefowi, pierwiej niżeli się zeszli, znaleziona jest brzemienną z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, mąż jej, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej osławić, chciał ją potajemnie opuścić. **20** A gdy on o tem zamyślał, oto mu się Anioł Pański we śnie ukazał, mówiąc: Józefie, synu Dawidów! nie bój się przyjąć Maryi, żony twojej; albowiem, co się w niej poczęło, z Ducha Świętego jest. **21** A urodzi syna, i nazowiesz imię jego Jezus; albowiem on zbawi lud swój od grzechów ich. **22** A to się wszystko stało, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: **23** Oto panna będzie brzemienna i porodzi syna, a nazowią imię jego Emanuel, co się wyklada: Bóg z nami. **24** Tedy Józef ocuciwszy się ze snu, uczynił, jako mu rozkazał Anioł Pański, i przyjął żonę swoją; **25** Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.

2 A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkim za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słońca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc: **2** Gdzież jest ten, który się narodził, król żydowski? Bośmy widzieli gwiazdę jego na wschód słońca, i przyjechaliśmy, abyśmy mu się pokłonili. **3** Co gdy król Herod usłyszał, zatrwożył się, i wszystko Jeruzalem z nim. **4** Przetóż zebrałszy wszystkie przedniejsze kapłany i nauczyciele ludu, dowiadywał się od nich, gdzie by się miał Chrystus narodzić. **5** A oni mu rzekli: W Betlehemie Judzkim: bo tak napisano przez proroka: **6** I ty Betlehemie, ziemio Judzka! żadną miarą nie jesteś najmniejsze między książęty Judzkimi; albowiem z ciebie wynijdzie wódz, który rządzić będzie lud mój Izraelski. **7** Tedy Herod wezwawszy potajemnie onych mędrców, pilnie się wywiadywał od nich o czasie, którego się gwiazda ukazała. **8** A posławszy je do Betlehemu, rzekł: Jechawszy, pilnie się wywiadyujcie o tem dzieciątku; a gdy znajdziecie, oznajmijcie mi, abym i ja przyjechałszy, poklonił mu się. **9** Oni tedy, wysłuchawszy króla, poszli; a oto ona gwiazda, którą widzieli na wschód słońca, prowadziła je, aż przyszedłszy, stanęła nad miejscem, gdzie było dzieciątko; **10** A gdy ujrzeni onę gwiazdę, uradowali się radością bardzo wielką; **11** I wszedłszy w dom, znaleźli dzieciątko z Maryją, matką jego, a upadłszy, pokłonili mu się, i otworzywszy skarby swoje, ofiarowali mu dary: złoto i kadzidło i myrrę. **12** Lecz będąc opomnieni od Boga we śnie, aby się nie wracali do Heroda, inszą drogą wrócili się do krainy swojej. **13** A gdy oni odeszli, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi mówiąc: Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatracił. **14** Który wstawszy, wziął dzieciątko i matkę jego w nocy, i uszedł do Egiptu; **15** I był tam aż do śmierci Herodowej, aby się wypełniło, co powiedziano od Pana przez proroka, mówiącego: Z Egiptum wezwał syna mego. **16** Tedy Herod ujrawszy, że był oszukany od mędrców, rozgniewał się bardzo, a posławszy pobił wszystkie dziatki, które były w Betlehemie i po wszystkich granicach jego, od dwóch lat i niżej, według czasu, o którym się był pilnie wywiadywał od mędrców. **17** Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: **18** Głos w Ramie słyszany jest, lament, i płacz, i narzekanie wielkie: Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć, przeto, że ich nie masz. **19** A gdy umarł Herod, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie, **20** Mówiąc: Wstawszy, weźmij dzieciątko i matkę jego, a idź do ziemi Izraelskiej; albowiem pomarli ci, którzy szukali duszy dziecięcej. **21** A on wstawszy, wziął do siebie dzieciątko i matkę jego, i przyszedł do ziemi Izraelskiej. **22** Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej

Mateusza

1 Księga rodu Jezusa Chrystusa, syna Dawida, syna Abrahama. **2** Abraham spłodził Izaaka, a Izaak spłodził Jakuba, a Jakub spłodził Judę i jego braci. **3** A Juda spłodził z Tamar Faresa i Zareę, a Fares spłodził Ezroma, a Ezrom spłodził Arama. **4** A Aram spłodził Aminadaba, a Aminadab spłodził Naasona, a Naason spłodził Salmona. **5** A Salmon spłodził z Rachab Booza, a Booz spłodził z Rut Obedą, a Obed spłodził Jessego. **6** A Jesse spłodził króla Dawida, a król Dawid spłodził Salomona z tej, która [była żoną] Uriasza. **7** A Salomon spłodził Roboama, a Roboam spłodził Abiasza, a Abiasz spłodził Azę. **8** A Aza spłodził Jozafata, a Jozafat spłodził Jorama, a Joram spłodził Ozjasza. **9** A Ozjasz spłodził Joatama, a Joatam spłodził Achaza, a Achaz spłodził Ezechiasza. **10** A Ezechiasz spłodził Manassesa, a Manasses spłodził Amona, a Amon spłodził Jozjasza. **11** A Jozjasz spłodził Jechoniasza i jego braci w czasie uprowadzenia do Babilonu. **12** A po uprowadzeniu do Babilonu Jechoniasz spłodził Salatiela, a Salatiel spłodził Zorobabela. **13** A Zorobabel spłodził Abiudą, a Abiud spłodził Eliakima, a Eliakim spłodził Azora. **14** A Azor spłodził Sadoka, a Sadok spłodził Achima, a Achim spłodził Eliudą. **15** A Eliud spłodził Eleazara, a Eleazar spłodził Matana, a Matan spłodził Jakuba. **16** A Jakub spłodził Józefa, męża Marii, z której narodził się Jezus, zwany Chrystusem. **17** Tak więc wszystkich pokoleń od Abrahama aż do Dawida [jest] czternaście; a od Dawida aż do uprowadzenia do Babilonu – pokoleń czternaście; a od uprowadzenia do Babilonu aż do Chrystusa – pokoleń czternaście. **18** A z narodzeniem Jezusa Chrystusa było tak: Gdy Maria, jego matka, została zaślubiona Józefowi, zanim się zeszli, okazało się, że jest brzemienna z Ducha Świętego. **19** Ale Józef, jej mąż, będąc sprawiedliwym i nie chcąc jej zniesławić, chciał ją potajemnie oddać. **20** A gdy o tym rozmyślał, oto anioł Pana ukazał mu się we śnie i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się przyjąć Marii, twojej żony. To bowiem, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego. **21** I urodzi syna, któremu nadasz imię Jezus. On bowiem zbawi swój lud od jego grzechów. **22** A to wszystko się stało, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: **23** Oto dziewica będzie brzemienna i urodzi syna, któremu nadadzą imię Emmanuel, co się tłumaczy: Bóg z nami. **24** Wtedy Józef, obudziwszy się ze snu, uczynił tak, jak mu rozkazał anioł Pana, i przyjął swoją żonę. **25** Ale nie obcował z nią, dopóki nie urodziła swego pierworodnego syna, któremu nadał imię Jezus.

2 A gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za dni króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jeruzolimy i pytali: **2** Gdzież jest ten król Żydów, który się urodził? Widzieliśmy bowiem jego gwiazdę na Wschodzie i przyjechaliśmy, aby oddać mu pokłon. **3** Gdy król Herod to usłyszał, przeraził się, a z nim cała Jeruzolima. **4** Zebrawszy więc wszystkich naczelników kapłanów i nauczycieli ludu, wypytywał ich, gdzie miał się urodzić Chrystus. **5** A oni mu powiedzieli: W Betlejem w Judei; bo tak jest napisane przez proroka: **6** A ty, Betlejem, ziemio Judy, wcale nie jesteś najmniejsze wśród władców Judei, z ciebie bowiem wyjdzie władca, który będzie rządził moim ludem, Izraelem. **7** Wtedy Herod wezwał potajemnie mędrców i dowiadywał się dokładnie o czas ukazania się gwiazdy. **8** A posyłając ich do Betlejem, powiedział: Jedźcie i wypytajcie się dokładnie o to dziecko, a gdy je znajdziecie, donieście mi, abym i ja pojechał i oddał mu pokłon. **9** Oni więc, wysłuchawszy króla, odeszli. A oto gwiazda, którą widzieli na Wschodzie, prowadziła ich, aż przyszła i zatrzymała się nad [miejscem], gdzie było dziecko. **10** A gdy zobaczyli gwiazdę, ogromnie się ucieszyli. **11** Kiedy weszli do domu, zobaczyli dziecko z Marią, jego matką, i upadłszy, oddali mu pokłon, potem otworzyli swoje skarby i ofiarowali mu dary: złoto, kadzidło i mirrę. **12** Lecz będąc ostrzeżeni przez Boga we śnie, aby nie wracali do Heroda, powrócili do swojej ziemi inną drogą. **13** A gdy oni odeszli, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, i zostań tam, aż ci powiem. Herod bowiem będzie szukał dziecka, aby je zabić. **14** Wstał więc, wziął w nocy dziecko oraz jego matkę i uciekł do Egiptu. **15** I przebywał tam aż do śmierci Heroda, aby się wypełniło, co powiedział Pan przez proroka: Z Egiptu wezwałem mego syna. **16** Wówczas Herod, widząc, że został oszukany przez mędrców, bardzo się rozgniewał i kazał zabić wszystkie dzieci, które były w Betlejem i całej okolicy, w wieku do dwóch lat, stosownie do czasu, o którym się dokładnie dowiedział od mędrców. **17** Wtedy wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: **18** Słysząc głos w Rama, lament, płacz i wielkie zawołanie. Rachel oplakuje swoje dzieci i nie daje się pocieszyć, bo [już] ich nie ma. **19** A gdy Herod umarł, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi w Egipcie; **20** I powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i idź do ziemi izraelskiej. Umarł bowiem ci, którzy czekali na życie dziecka. **21** Wstał więc, wziął dziecko oraz jego matkę i przybył do ziemi izraelskiej. **22** Lecz gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei w miejsce Heroda, swego ojca, bał się tam iść. Ale będąc napomniany przez Boga we śnie,

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Christo, filho de David, filho d'Abrahão. **2** Abrahão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz, e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babylonia. **12** E, depois da deportação para a Babylonia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Christo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abrahão até David, são quatorze gerações; e desde David até á deportação para a Babylonia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babylonia até o Christo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Christo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Sancto. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixal-a secretamente. **20** E, projectando elle isto, eis que n'um sonho lhe appareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que n'ella está gerado é do Espírito Sancto; **21** E dará á luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque elle salvará o seu povo dos seus peccados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo propheta, que diz: **23** Eis que a virgem conceberá e dará á luz um filho, e chamal-o-hão pelo nome Emmanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenára, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu á luz o seu filho, o primogenito; e poz-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalem, **2** Dizendo: Onde está aquelle que é nascido rei dos judeos? porque vimos a sua estrella no oriente, e vimos a adoral-o. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalem com elle. **4** E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo. **5** E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escripto pelo propheta: **6** E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitães de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrella lhes apparecera. **8** E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntae diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'o, para que tambem eu vá e o adore. **9** E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrella, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino. **10** E, vendo elles a estrella, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe offertaram dadas: oiro, incenso e myrrha. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor appareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto, **15** E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egypto chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido illudido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Bethlehem, e em todos os seus contornos, de idade de dois annos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo propheta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quiz ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor appareceu n'um sonho a José no Egypto, **20** Dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vae para a terra d'Israel; porque já estão mortos os que procuravam a morte do menino. **21** Então elle se levantou, e tomou o menino e sua mãe, e foi para a

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de David, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaac; e Isaac gerou a Jacob; e Jacob gerou a Judas e a seus irmãos; **3** E Judas gerou de Tamar a Fares e a Zara; e Fares gerou a Esrom; e Esrom gerou a Arão; **4** E Arão gerou a Aminadab; e Aminadab gerou a Naason; e Naason gerou a Salmon; **5** E Salmon gerou de Rachab a Booz; e Booz gerou de Ruth a Obed; e Obed gerou a Jessé; **6** E Jessé gerou ao rei David; e o rei David gerou a Salomão, da que foi mulher de Urias; **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abia; e Abia gerou a Asa; **8** E Asa gerou a Josaphat; e Josaphat gerou a Jorão; e Jorão gerou a Ozias; **9** E Ozias gerou a Joathão; e Joathão gerou a Achaz; e Achaz gerou a Ezequias; **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amon; e Amon gerou a Josias; **11** E Josias gerou a Jechonias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia. **12** E, depois da deportação para a Babilônia, Jechonias gerou a Salathiel; e Salathiel gerou a Zorobabel; **13** E Zorobabel gerou a Abiud; e Abiud gerou a Eliakim; e Eliakim gerou a Azor; **14** E Azor gerou a Sadoc; e Sadoc gerou a Achim; e Achim gerou a Eliud; **15** E Eliud gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matthan; e Matthan gerou a Jacob; **16** E Jacob gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo. **17** De sorte que todas as gerações, desde Abraão até David, são quatorze gerações; e desde David até à deportação para a Babilônia, quatorze gerações; e desde a deportação para a Babilônia até o Cristo, quatorze gerações. **18** Ora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, como era justo, e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente. **20** E, projetando ele isto, eis que num sonho lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de David, não temas receber a Maria tua mulher, porque o que nela está gerado é do Espírito Santo; **21** E dará à luz um filho e chamarás o seu nome Jesus; porque ele salvará o seu povo dos seus pecados. **22** Tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor, pelo profeta, que diz: **23** Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e chama-lo-ão pelo nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenara, e recebeu a sua mulher; **25** E não a conheceu até que deu à luz o seu filho, o primogênito; e pôs-lhe por nome Jesus.

2 E, tendo nascido Jesus em Belém de Judeia, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? porque vimos a sua estrela no oriente, e viemos a adora-lo. **3** E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalém com ele. **4** E, congregados todos os príncipes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Cristo. **5** E eles lhe disseram: Em Belém de Judeia; porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu, Belém, terra de Judá, de modo nenhum és a menor entre as capitães de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar o meu povo de Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exatamente deles acerca do tempo em que a estrela lhes aparecera. **8** E, enviando-os a Belém, disse: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participai-mo, para que também eu vá e o adore. **9** E, tendo eles ouvido o rei, foram-se; e eis que a estrela, que tinham visto no oriente, ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre o lugar onde estava o menino. **10** E, vendo eles a estrela, alegraram-se muito com grande alegria. **11** E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, lhe ofertaram dádivas: ouro, incenso e mirra. **12** E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho. **13** E, tendo-se eles retirado, eis que o anjo do Senhor apareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes há de procurar o menino para o matar. **14** E, levantando-se ele, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egito, **15** E esteve lá até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo profeta, que diz: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, vendo que tinha sido iludido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Belém, e em todos os seus contornos, de idade de dois anos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, que diz: **18** Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quis ser consolada, porque já não existem. **19** Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor apareceu num sonho a José no Egito, **20** Dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel; porque já estão mortos os que procuravam a morte do menino. **21** Então ele se levantou, e tomou o menino e sua mãe, e foi para a terra de Israel. **22** E, ouvindo que Archelau reinava na

Mateus

1 Livro da geração de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão. **2** Abraão gerou a Isaque; e Isaque gerou a Jacó; e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos. **3** E Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá; e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão. **4** E Arão gerou a Aminadabe; e Aminadabe gerou a Naassom; e Naassom gerou a Salmom. **5** E Salmom gerou de Raabe a Boaz; e Boaz gerou de Rute a Obede; e Obede gerou a Jessé. **6** E Jessé gerou ao rei Davi; e Davi gerou Salomão da que [fora mulher] de Urias. **7** E Salomão gerou a Roboão; e Roboão gerou a Abias; e Abias gerou a Asa. **8** E Asa gerou a Josafá; e Josafá gerou a Jorão; e Jorão gerou a Uzias. **9** E Uzias gerou a Jotão; e Jotão gerou a Acaz; e Acaz gerou a Ezequias. **10** E Ezequias gerou a Manassés; e Manassés gerou a Amom; e Amom gerou a Josias. **11** E Josias gerou a Jeconias, e a seus irmãos no [tempo do] exílio babilônico. **12** E depois do exílio babilônico Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel gerou a Zorobabel. **13** E Zorobabel gerou a Abiúde; e Abiúde gerou a Eliaquim; e Eliaquim gerou a Azor. **14** E Azor gerou a Sadoque; e Sadoque gerou a Aquim; e Aquim gerou a Eliúde. **15** E Eliúde gerou a Eleazar; e Eleazar gerou a Matã; e Matã gerou a Jacó. **16** E Jacó gerou a José, o marido de Maria, da qual nasceu Jesus, chamado o Cristo. **17** De maneira que todas as gerações desde Abraão até Davi são catorze gerações; e desde Davi até o exílio babilônico catorze gerações; e desde o exílio babilônico até Cristo catorze gerações. **18** E o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando sua mãe Maria desposada com José, antes que se juntassem, ela foi achada grávida do Espírito Santo. **19** Então José, seu marido, sendo justo, e não querendo a expor à infâmia, pensou em deixá-la secretamente. **20** E ele, pretendendo isto, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu em sonho, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela está concebido é do Espírito Santo. **21** E ela dará à luz um filho, e tu chamarás seu nome Jesus; porque ele salvará seu povo de seus pecados. **22** E tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: **23** Eis que a virgem conceberá, e dará à luz um filho, e chamarão seu nome Emanuel, que traduzido é: Deus conosco. **24** E despertando José do sonho, fez como o anjo do Senhor tinha lhe mandado, e recebeu sua mulher. **25** E ele não a conheceu [intimamente], até que ela deu à luz um filho, e lhe pôs por nome JESUS.

2 E sendo Jesus já nascido em Belém da Judeia, nos dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do oriente a Jerusalém, **2** Dizendo: Onde está o Rei

nascido dos Judeus? Porque vimos sua estrela no oriente, e vimos adorá-lo. **3** E o rei Herodes, ao ouvir [isto], ficou perturbado, e com ele toda Jerusalém. **4** E tendo reunido todos os chefes dos sacerdotes e escribas do povo, perguntou-lhes onde o Cristo havia de nascer. **5** E eles lhe disseram: Em Belém da Judeia, porque assim está escrito pelo profeta: **6** E tu Belém, terra de Judá, de maneira nenhuma és a menor entre as lideranças de Judá, porque de ti sairá o Guia que apascentará meu povo Israel. **7** Então Herodes, chamando secretamente os magos, perguntou-lhes com precisão sobre o tempo em que a estrela havia aparecido. **8** E enviando-os a Belém, disse: Ide, e investigai cuidadosamente pelo menino; e quando o achardes, avisai-me, para que também eu venha e o adore. **9** Depois de ouvirem o rei, eles foram embora. E eis que a estrela que tinham visto no oriente ia adiante deles, até que ela chegou, e ficou parada sobre onde o menino estava. **10** E eles, vendo a estrela, jubilaram muito com grande alegria. **11** E entrando na casa, acharam o menino com sua mãe Maria, e prostrando-se o adoraram. E abrindo seus tesouros, ofereceram-lhe presentes: ouro, incenso, e mirra. **12** E sendo por divina revelação avisados em sonho que não voltassem a Herodes, partiram para sua terra por outro caminho. **13** E tendo eles partido, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em sonho, dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito; e fica lá até que eu te diga, porque Herodes buscará o menino para o matar. **14** Então ele se despertou, tomou o menino e sua mãe de noite, e foi para o Egito; **15** E esteve lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor por meio do profeta, que disse: Do Egito chamei o meu Filho. **16** Então Herodes, ao ver que tinha sido enganado pelos magos, irou-se muito, e mandou matar todos os meninos em Belém e em todos os limites de sua região, [da idade] de dois anos e abaixo, conforme o tempo que tinha perguntado com precisão dos magos. **17** Então se cumpriu o que foi dito pelo profeta Jeremias, que disse: **18** Uma voz se ouviu em Ramá, choro, e grande pranto; Raquel chorava por seus filhos, e não quis ser consolada, pois já não existem. **19** Mas depois de Herodes ter morrido, eis que um anjo do Senhor apareceu no Egito a José em sonho, **20** Dizendo: Levanta-te, toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel, porque já morreram os que procuravam a morte do menino. **21** Então ele se levantou, tomou o menino e sua mãe, e veio para a terra de Israel. **22** Porém ao ouvir que Arquelau reinava na Judeia em lugar de seu pai Herodes, ele teve medo de ir para lá; mas avisado por divina revelação em sonho, foi para a região da Galileia, **23** E veio a habitar na cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o

Mateus

1 Este livro é o registro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão: **2** Abraão gerou Isaque; Isaque gerou Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos; **3** Judá gerou Perez e Zera, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou Arão; **4** Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom; **5** Salmom gerou Boaz, cuja mãe foi Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi Rute; Obede gerou Jessé; **6** Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, cuja mãe tinha sido mulher de Urias; **7** Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou Asa; **8** Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou Uzias; **9** Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acáz; Acáz gerou Ezequias; **10** Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias; **11** Josias gerou Jeconias e seus irmãos, no tempo em que houve o exílio na Babilônia. **12** Após o exílio na Babilônia, Jeconias gerou Salatiel; Salatiel gerou Zorobabel; **13** Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou Eliaquim; Eliaquim gerou Azor; **14** Azor gerou Sadoque; Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde; **15** Eliúde gerou Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó; **16** E Jacó gerou José, esposo de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado Messias. **17** Assim, todas as gerações, desde Abraão até Davi, são quatorze. Desde Davi até o exílio na Babilônia, quatorze. E desde o exílio na Babilônia até Cristo, quatorze gerações. **18** Foi assim que Jesus Cristo nasceu: sua mãe, Maria, estava prometida em casamento a José, mas, antes que mantivessem relações, ela ficou grávida pelo Espírito Santo. **19** Por ser José, seu noivo, um bom homem, o qual não queria expô-la à desonra pública, decidiu anular secretamente o casamento. **20** Enquanto assim pensava, um anjo do Senhor apareceu em sonho e lhe disse: "José, filho de Davi, não tenha medo de se casar com Maria, pois ela está grávida pelo Espírito Santo. **21** Ela dará à luz um filho e você deverá chamá-lo Jesus, porque ele salvará as pessoas de seus pecados." **22** (Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor disse pelo profeta: **23** "A virgem ficará grávida e dará à luz um filho, a quem colocarão o nome de Emanuel", que significa "Deus conosco.") **24** José despertou e fez o que o anjo do Senhor lhe havia ordenado. **25** Ele se casou com Maria, porém não mantiveram relações até que ela desse à luz um filho, a quem deu o nome de Jesus.

2 Após Jesus nascer na cidade de Belém, na Judeia, durante o reinado de Herodes, magos, vindos do Oriente, chegaram a Jerusalém. **2** "Onde está o rei dos judeus que acaba de nascer?", perguntaram. "Nós vimos a estrela dele no Oriente e viemos adorá-lo." **3** Ao ouvir isso, o rei Herodes ficou muito preocupado, assim como toda a Jerusalém. **4** Então, Herodes reuniu todos os chefes dos sacerdotes e educadores religiosos do povo e lhes perguntou onde deveria nascer o Messias. **5** "Na cidade de Belém, na Judeia", eles responderam, "pois o profeta escreveu: **6** 'Você, Belém, da terra da Judeia, de forma alguma é a menos importante entre as principais cidades de Judá, pois será o berço do líder que guiará o meu povo de Israel.'" **7** Então, Herodes chamou os magos e os encontrou secretamente, descobrindo assim o exato momento em que a estrela aparecera. **8** Ele os enviou para Belém e disse: "Ao chegarem lá, procurem o menino. E, ao encontrá-lo, avisem-me, para que eu também possa ir adorá-lo." **9** Após ouvirem o rei, eles seguiram o seu caminho, e a estrela, que já tinham visto no Oriente, os guiou até parar exatamente acima do lugar em que a criança estava. **10** Quando viram a estrela, eles ficaram muito felizes! **11** Entraram na casa e viram o menino com a sua mãe, Maria. Eles se ajoelharam e o adoraram. Então, abriram as bolsas em que traziam seus tesouros e o presentearam com ouro, incenso e mirra. **12** Alertados por um sonho para não retornarem para junto de Herodes, eles voltaram ao seu país por um caminho diferente. **13** Após os magos terem ido embora, um anjo do Senhor apareceu em um sonho a José e lhe disse: "Levante-se, pegue a criança e sua mãe e fuja para o Egito. Fiquem lá até que eu lhe diga, pois Herodes irá procurar a criança para matá-la." **14** Então, José se levantou, pegou a criança e sua mãe e fugiu durante a noite para o Egito. **15** Eles ficaram lá até à morte de Herodes. Assim se cumpriu o que o Senhor disse pelo profeta: "Eu chamei o meu filho para retornar do Egito." **16** Quando Herodes percebeu que tinha sido enganado pelos magos, ficou muito zangado. Ele enviou homens para matar todos os meninos que tivessem dois anos de idade ou menos em Belém e nas regiões próximas. Ele se baseou no período de tempo em que os magos o tinham informado. **17** Assim se cumpriu a profecia de Jeremias: **18** "Ouviu-se o som de terrível choro e lamentação em Ramá; era Raquel chorando por seus filhos. Eles tinham morrido, e não havia quem a pudesse consolar." **19** Após a morte de Herodes, o anjo do Senhor apareceu em um sonho para José, no

Mateus

1 [Esta é] a história dos antepassados de Jesus Cristo/o Messias, descendente do [Rei] Davi e de Abraão, [de quem todos nós judeus somos descendentes]. **2** Abraão foi pai de Isaque. Isaque foi pai de Jacó. Jacó foi pai de Judá e dos irmãos [mais velhos e mais novos] de Judá. **3** Judá foi pai de Peres e de Zerá, [e a mãe deles] foi Tamar. Peres foi pai de Esrom. **4** Esrom foi pai de Arão. Arão foi pai de Aminadabe. Aminadabe foi pai de Nasom. Nasom foi pai de Salmom. **5** Salmom e sua esposa Raabe, [uma mulher gentia], foram os pais de Boaz. Boaz foi pai de Obede [e a mãe de Obede foi] Rute, [outra mulher gentia]. Obede foi pai de Jessé. **6** Jessé foi pai do Rei Davi. Davi foi pai de Salomão, [e a mãe de Salomão antes estava casada com] Urias. **7** Salomão foi pai de Roboão. Roboão foi pai de Abias. Abias foi pai de Asa. **8** Asa foi pai de Josafá. Josafá foi pai de Jorão. Jorão foi pai de Uzias. **9** Uzias foi pai de Jotão. Jotão foi pai de Acáz. Acáz foi pai de Ezequias. **10** Ezequias foi pai de Manassés. Manassés foi pai de Amom. Amom foi pai de Josias. **11** Josias foi pai de Jeconias e dos irmãos de Jeconias. Eles viviam na época em que [os babilônios levaram os israelitas para a Babilônia.] **12** Depois que os babilônios levaram os israelitas à Babilônia, Jeconias foi pai de Salatiel. Salatiel foi pai de Zorobabel. **13** Zorobabel foi pai de Abiúde. Abiúde foi pai de Eliaquim. **14** Eliaquim foi pai de Azor. Azor foi pai de Sadoque. Sadoque foi pai de Aquim. **15** Aquim foi pai de Eliúde. Eliúde foi pai de Eleazar. Eleazar foi pai de Matã. Matã foi pai de Jacó. **16** Jacó foi pai de José. José foi esposo de Maria, e Maria foi mãe de Jesus. Jesus é aquele que se chama {que nós chamamos} o Messias. **17** [Como se pode calcular, tenho agrupado] os antepassados [de Jesus assim]: houve [uma sucessão] de catorze deles desde [o tempo em que] Abraão [viveu] até [o tempo quando o Rei] Davi [viveu]. Houve [uma sucessão de] catorze deles do [tempo] de Davi até [a época quando os babilônios] levaram [os israelitas para a Babilônia]. Há uma [sucessão de] catorze deles [desde a época quando os babilônios] levaram [os israelitas embora para a Babilônia] até [a época quando] o Messias [nasceu]. **18** É esta [a história do que aconteceu logo antes] de Jesus

Cristo nascer. Maria, sua mãe, era noiva de José [tinha prometido publicamente a José que ela se casaria com ele]. Antes de eles começarem a viver juntos, [EUP] [Maria] soube que estava grávida. Porém, foi o poder do Espírito Santo que fez com que ela ficasse grávida. [EUP] **19** José, [que as pessoas consideravam ser] esposo dela, era homem que obedecia aos mandamentos de Deus. [Um desses mandamentos era que os homens deviam se divorciar das mulheres que tinham agido imoralmente. Como resultado, quando José soube que Maria estava grávida, ele imaginou que ela estivesse grávida porque tivesse agido imoralmente]. Portanto, ele resolveu --divorciar-se dela/desfazer o noivado. Mas porque ele não queria envergonhá-la publicamente, resolveu divorciar-se dela secretamente. **20** Enquanto considerava isso seriamente, foi surpreendido com um sonho no qual viu um anjo [enviado] por Deus. O anjo disse: “José, descendente do [Rei] Davi, não se preocupe pensando que [estaria fazendo errado se casasse-se] com Maria. Pelo contrário, [comece a tratá-la] como sua esposa, já que o Espírito Santo, e [não um homem], fez com que ela esteja grávida. **21** Ela dará à luz um filho. Já que é Ele que fará com que o povo dele não seja castigado como resultado de ter pecado, chame Ele de Jesus, [que significa ‘o Senhor salva as pessoas’]”. **22** Tudo isso aconteceu como resultado daquilo que o Senhor fez um profeta [escrever há muito tempo atrás]. É isso que o profeta escreveu: **23** “Escutem, a virgem ficará grávida e dará à luz um filho. Chamarão a Ele de Emanuel”. Emanuel significa “Deus está conosco”. **24** Quando José se levantou do sono, ele fez o que o anjo que Deus [tinha enviado] mandou. Ele [começou a viver com Maria] como esposa dele. **25** Mas ele não teve relações sexuais com ela [EUP] até que ela deu à luz um filho. E [José] deu a Ele o nome de Jesus.

2 Jesus nasceu [na cidade] de Belém, [no distrito] da Judeia, na época [MTY] em que o [Grande] Rei Herodes [governava ali. Algum tempo] depois que Jesus nasceu, alguns homens que estudavam as estrelas e que viviam em um [país] a leste [da Judeia] foram à [cidade de] Jerusalém. **2** Perguntaram [às pessoas ali]: “Onde está aquele que nasceu [para poder ser] o rei [de vocês,] judeus? [Cremos que um rei já

Mateus

1 O livro da genealogia de Jesus Cristo, o filho de David, o filho de Abraão. **2** Abraham tornou-se o pai de Isaac. Isaac se tornou o pai de Jacob. Jacó se tornou o pai de Judá e seus irmãos. **3** Judá tornou-se o pai de Perez e Zerah por Tamar. Pérez se tornou o pai de Hezron. Hezron se tornou o pai de Ram. **4** Ram se tornou o pai de Amminadab. Amminadab se tornou o pai de Nahshon. Nahshon se tornou o pai do Salmon. **5** Salmon se tornou o pai de Boaz por Rahab. Boaz se tornou o pai de Obed por Ruth. Obed se tornou o pai de Jesse. **6** Jesse se tornou o pai do rei David. David, o rei, tornou-se o pai de Salomão por ela que havia sido a esposa de Uriah. **7** Salomão tornou-se o pai de Rehoboam. Roboão se tornou o pai de Abias. Abijah tornou-se o pai de Asa. **8** Asa tornou-se o pai de Jehoshaphat. Jehoshaphat se tornou o pai de Jorão. Jorão se tornou o pai de Uzziah. **9** Uzziah se tornou o pai de Jotham. Jotham se tornou o pai de Ahaz. Ahaz tornou-se o pai de Hezekiah. **10** Hezekiah tornou-se o pai de Manassés. Manassés se tornou o pai de Amon. Amon se tornou o pai de Josias. **11** Josias tornou-se o pai de Jeconias e seus irmãos na época do exílio na Babilônia. **12** Após o exílio para a Babilônia, Jechoniah tornou-se o pai de Shealtiel. Shealtiel se tornou o pai de Zerubbabel. **13** Zerubbabel se tornou o pai de Abiud. Abiud se tornou o pai de Eliakim. Eliakim se tornou o pai de Azor. **14** Azor se tornou o pai de Zadok. Zadok se tornou o pai de Achim. Achim se tornou o pai de Eliud. **15** Eliud se tornou o pai de Eleazar. Eleazar se tornou o pai de Matthan. Matthan se tornou o pai de Jacob. **16** Jacó tornou-se o pai de José, o marido de Maria, de quem nasceu Jesus, que é chamado de Cristo. **17** Assim, todas as gerações de Abraão a Davi são catorze gerações; de Davi ao exílio à Babilônia, catorze gerações; e do transporte para a Babilônia ao Cristo, catorze gerações. **18** Agora o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Depois que sua mãe, Maria, foi noiva de José, antes de se unirem, ela foi encontrada grávida pelo Espírito Santo. **19** José, seu marido, sendo um homem justo, e não disposto a fazer dela um exemplo público, pretendia prendê-la em segredo. **20** Mas quando ele pensou nestas coisas, eis que um anjo do Senhor lhe apareceu num sonho, dizendo: "José, filho de Davi, não tenha medo de tomar para si Maria como sua esposa, pois o que nela é concebido é do Espírito Santo. **21** Ela deve dar à luz um filho. Dareis-lhe o nome de Jesus, pois é ele quem salvará seu povo de seus pecados". **22** Agora tudo isso aconteceu para que pudesse ser cumprido o que foi dito pelo Senhor através do profeta, dizendo **23** "Eis que a virgem deve estar com criança, e deve dar à luz um filho. Eles chamarão seu nome Immanuel". que é, sendo interpretado, "Deus conosco".

24 Joseph surgiu de seu sono, e fez como o anjo do Senhor lhe ordenou, e levou sua esposa para si; **25** e não a conhecia sexualmente até que ela deu à luz seu filho primogênito. Ele lhe deu o nome de Jesus.

2 Quando Jesus nasceu em Belém da Judéia, nos dias do rei Herodes, eis que os sábios do Oriente vieram a Jerusalém, dizendo: **2** "Onde está aquele que nasceu rei dos judeus? Pois vimos sua estrela no oriente, e viemos adorá-lo". **3** Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e toda Jerusalém com ele. **4** Reunindo todos os principais sacerdotes e escribas do povo, ele lhes perguntou onde o Cristo nasceria. **5** Eles lhe disseram: "Em Belém da Judéia, pois isto está escrito através do profeta, **6** 'You Bethlehem, terra de Judá, não estão de forma alguma entre os príncipes de Judá; pois de vocês sairá um governador que pastoreará meu povo, Israel'". **7** Então Herodes chamou secretamente os sábios, e aprendeu com eles exatamente a que horas a estrela apareceu. **8** Ele os enviou a Belém, e disse: "Ide e procurem diligentemente a criança pequena". Quando o tiverem encontrado, tragam-me notícias, para que eu também possa vir e adorá-lo". **9** Eles, tendo ouvido o rei, seguiram o seu caminho; e eis que a estrela, que eles viram no leste, foi adiante deles até chegar e ficou em pé onde estava a criança pequena. **10** Quando viram a estrela, regozijaram-se com uma alegria muito grande. **11** Entraram na casa e viram o menino com Maria, sua mãe, e se prostraram e o adoraram. Abrindo seus tesouros, ofereceram a ele presentes: ouro, incenso e mirra. **12** Being avisados em um sonho para não voltar a Herodes, voltaram para seu próprio país de outra forma. **13** Agora que partiram, eis que um anjo do Senhor apareceu a José em um sonho, dizendo: "Levanta-te e leva a criança pequena e sua mãe, e foge para o Egito, e fica lá até que eu te diga, pois Herodes procurará a criança pequena para destruí-lo". **14** Ele se levantou e levou a criança e sua mãe à noite e partiu para o Egito, **15** e esteve lá até a morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito pelo Senhor através do profeta, dizendo: "Fora do Egito chamei meu filho". **16** Então Herodes, quando viu que era ridicularizado pelos sábios, ficou extremamente zangado, e enviou e matou todas as crianças do sexo masculino que estavam em Belém e em toda a região rural, a partir dos dois anos de idade e abaixo, de acordo com o tempo exato que tinha aprendido com os sábios. **17** Então o que foi dito por Jeremias, o profeta, foi cumprido, dizendo, **18** "Uma voz foi ouvida em Ramah, lamentação, choro e grande luto, Raquel chorando por seus filhos; ela não se sentiria confortada, porque eles não são mais". **19** Mas quando Herodes estava morto, eis que um anjo do Senhor apareceu num sonho a José no Egito, dizendo: **20** "Levanta-te e leva a criança e sua mãe, e vai para a terra de Israel, pois aqueles que procuravam a vida

Luka

1 Ka kum šćijec mulc su apukat sã skrijj događajur šje Dimizov u obečalit a su dogodulit añtri noj. **2** Orikic as re svedoci dãm kap dã šje ur skris šje ur vãzut šã šje svite Isus, jej ås slugurlje alu vorba. **3** Aša šã ju mam ångãndit dãm elši pã rãnd sã skruv kutotu pãntru činj, glavni Teofile. **4** Aša sã fij siguran šã sã poc arãta šã sã spuj dã ånkridalã dã vorbilje dã šje u fost ånvãcat kã åj aje anume. **5** Åm zãljiljelje kãnd kralj Herod vladale åm Judeja, are unu popã šje sã čima Zaharija dãm svečenički rodu alu Abiji, šã mujere aluj isto are dãm pleme alu Aron. Je sã čima Elizabeta. **6** Amãndoj ås re åm oči alu Dimizov fãr dã duvinã, pravedni kã jej cãnje toći zapovjedurlje šã pravilurlje alu Domnu anostru. **7** Jej asre fãr dã kupij, daje kã Elizabeta nu puće sã ajvi kupij, šã amãndoj asre tari bãtãrnj. **8** Kãnd una zã, Zaharija služule ka popa alu Dimizov åm Hram, u vinjit vreme pã grupa aluj sã služulaskã. **9** Dã pã običaju añtri pop lu izabralit ku kockã sã mergã åm svetište alu Domnu sã prinusulaskã miomrosur. **10** Šã åntreg narodu ašćipta afarã åm udvar šã sã aruga åm vreme dã mirosur. **11** Atunšje andalu alu Domnu su nãstãmit åm Hram alu Zahariji dãdãnenći pã desna parći dã žrtvenik hundĩ are miomiris. **12** Zaharija kãnd u vãzut pã andal tari su ånfrikušatãsã. **13** Daje andalu ju zãs: "Nući sprije, Zaharija! Arugalã ata u fost auzãtã. Mujere ata Elizabeta u ave fišjor, šã tu vi da numi Ivan. **14** Vi ave fãlušãje šã slavlje šã mulc sur åm fãluša la fãtala aluj. **15** Kã jãl anume u fi mari åm oči lu Domnu anostru. Vin šã tari buturã no be. Mar åm injima alu mumãsa jãl u fi umpljet ku Duhu Svãnt. **16** Mulc fišjori kari ås Izraelci sur åntorsji dã rãnd dã la jãl åm napoj la Domnu Dimizovu alor. **17** Jãl u meržji åm nenće alu Domnu ka vjesniku åm duhu šã åm pućere alu Ilija kari are dã kãnva prorok šã pomirilaskã pã kupiji ku tatusurlje, sã åntorkã pã eje kari ås nevjerni sã apušji mudrost dã la heje kari ås pravednã, sã pripremalaskã narod pãntru Domnu." **18** Ali u zãs Zaharija alu andalu Gabrijel kari stãće åm nenće alu Dimizov: "Dã pã šje uj šći kã aje åj anume? Tu vejs kã mes aku om bãtãrn šã bãšãca ame åj isto åm aj." **19** Andalu ju åntors vorba: "Numilje amnjov åj Gabrijel šã ju mes ku Dimizov sã askultã šje mu spunji, aša mes mãnat sã svitesk ku činji šã sãc aduk Hir fãlos. **20** Punji mã ureći, kãnd mar nu maj ånkruzit dã vorbasta šje cam spusu, tu njimika nu vi puće sviti pãn šje no su dogoduli asta šje cam spus. Vorbilje šje cam spus ur fi åm pravã vremi." **21** Lume ašćipta afarã pã

Zaharija, šã sã čudule šje fašji atita dobã åm svetište. **22** Kãnd u vinjit afarã nu puće sã svitaskã. Jãl svite åm znakovur šã nu puće sã svitaskã njimika pãn šje nu ju su ave kupilu. Šã atunšje ur prišjepi kã u avut vizijã åm svetište. **23** Kãnd u završãlit vreme dã služba aluj åm Hram, Zaharija u fužjit akasã. **24** Atunšje maj dã pã zãljilje bãšãca aluj u rãmas gãrjonã, šã nu jãšã afarã šinšj lunj. Elizabeta u zãs: **25** "Domnu åj ala kari u fãkut asta aku: Dimizov su ujtat pã minji ku milã šã u lot åndãrãt rušãnje dãm oči alu ominj." **26** Šasã lunj dã kãnd Elizabeta are gãrjonã, Dimizov u mãnat pã andalu aluj pãšći Gabrijel åm varuš åm Galileja kari sã čamã Nazaret. **27** Jãl u vinjit la fatã åm pãr kã su zarućulit ku Josip kari are potomku alu Kralju David. Je sã čima Marija. **28** Gabrijel u vinjit šã u zãs: "Ånfãlušešćici tu kari ješć izabralitã! Domnu åj ku činji! Blagoslovulitã ješć tu añtri mujer!" **29** Marija are uznemirenã dã pozdravu aluj šã je u ånšjirkat sã sã ångãndaskã šje znaćalešći. **30** Andalu ju zãs alji: "Nuc fijã frikã, Marija! Tu aj aflat la Dimizov milã. **31** Punji ureći, vi rãmãnje gãrjonã, vi fãta fišjoru šã tu ji punji numi Isus! **32** Jãl u fi mari, šã u fi čimat Fišjoru lu Hãl Maj Mari! Šã Domnu Dimizov ju da autoritet sã vladalaskã ka kralju ka kum åj predaku aluj David. **33** Šã jãl u vladalit åm familija lu Jakov dã erikeš, šã kraljevstva aluj nu ave kraj!" (aiõn g165) **34** Marija u åntribat atunšje pã andal: "Kum poći asta fi kã ju mes fatã åm pãr!" **35** Andalu ju åntors vorba: "Duhu Svãnt u vinji pã činji, šã pućere dã Hãl Maj Mari ću astupa ku umbrã. Dãm ala rãnd Kupilu Svãnt šje u fi fãtat dã la činji u fi čimat Fišjoru alu Dimizov. **36** Punji ureći: Rođakinja asta Elizabeta åj bãtãrnã šã isto u ave fišjor, kã je nu puće sã ajvi majmult, ali aku åj mar åm šasã lunj dã kãnd åj gãrjonã. **37** Kã njimika nuj nemoguće alu Dimizov!" **38** Atunšje u zãs Marija: "Da ju mã ligizesk ku asta sã fjuv ropkinja alu Domnu. Lasã fijã aša kum tu zãšj." Atunšje andalu u fužjit dã la je. **39** Dovã tri zãlji dã pã aje Marija su gãtat šã u mers pã kalji, je su ångribit åm unu sat åm Judeja pã đal. **40** Akulo are kasa lu Zaharija. Je u tunat åm nontru šã su pozdravalit ku Elizabeta. **41** Kum u auzãt Elizabeta pozdravu lu Marija u sãmcãt pã kupilu alji kum tari su miškat åm injimã, šã Elizabeta are pljinã ku Duhu Svãnt. **42** Elizabeta tari u mužjit lu Marija: "Maj tari ješć blagoslovulitã tu añtri mujer, šã blagoslovulitã åj kupilu atov! **43** Adišje mes aša bitnã, kã tu mama lu Domnu amnjov vinji sã mã posjetilaskã? **44** Kã dãm momentu šje am auzãt pozdravalala ata, kupilu amnjov tari su miškat dã fãlušãjã åm injima ame! **45** Blagoslovljenã daje kã tu aj ånkruzit kã šje Domnu cu igirit sigurno u fi!" **46**

Матей

1 Картя нямуй луй Исус Христос, фиул луй Давид, фиул луй Авраам. **2** Авраам а нэскут пе Исаак; Исаак а нэскут пе Иаков; Иаков а нэскут пе Иуда ши фраций луй; **3** Иуда а нэскут пе Фарес ши Зара, дин Тамар; Фарес а нэскут пе Есром; Есром а нэскут пе Арам; **4** Арам а нэскут пе Аминадаб; Аминадаб а нэскут пе Наасон; Наасон а нэскут пе Салмон; **5** Салмон а нэскут пе Боаз, дин Рахав; Боаз а нэскут пе Обед, дин Рут; Обед а нэскут пе Иесе; **6** Иесе а нэскут пе ымпэратул Давид. Ымпэратул Давид а нэскут пе Соломон, дин вэдува луй Урие; **7** Соломон а нэскут пе Робоам; Робоам а нэскут пе Абия; Абия а нэскут пе Аса; **8** Аса а нэскут пе Иосафат; Иосафат а нэскут пе Иорам; Иорам а нэскут пе Озия; **9** Озия а нэскут пе Иоатам; Иоатам а нэскут пе Ахаз; Ахаз а нэскут пе Езекия; **10** Езекия а нэскут пе Манасе; Манасе а нэскут пе Амон; Амон а нэскут пе Иосия; **11** Иосия а нэскут пе Иехония ши фраций луй, пе время стрэмутэрий ын Бабилон. **12** Дупэ стрэмутаря ын Бабилон, Иехония а нэскут пе Салатиел; Салатиел а нэскут пе Зоробабел; **13** Зоробабел а нэскут пе Абиуд; Абиуд а нэскут пе Елиаким; Елиаким а нэскут пе Азор; **14** Азор а нэскут пе Садок; Садок а нэскут пе Аким; Аким а нэскут пе Елиуд; **15** Елиуд а нэскут пе Елеазар; Елеазар а нэскут пе Матан; Матан а нэскут пе Иаков; **16** Иаков а нэскут пе Иосиф, бэрбатул Марией, дин каре С-а нэскут Исус, каре Се кямэ Христос. **17** Деч, де ла Авраам пынэ ла Давид, сунт пайспрезече нямурь де тоате; де ла Давид пынэ ла стрэмутаря ын Бабилон сунт пайспрезече нямурь; ши де ла стрэмутаря ын Бабилон пынэ ла Христос сунт пайспрезече нямурь. **18** Яр наштеря луй Исус Христос а фост аша: Мария, мама Луй, ера логодитэ ку Иосиф; ши, ынаинте ка сэ локуяскэ ей ымпреунэ, еа с-а афлат ынсэрчинатэ де ла Духул Сфынт. **19** Иосиф, бэрбатул ей, ера ун ом неприхэниит ши ну воя с-о факэ де рушине ынаинтя лумий, де ачешь-а пус де гынд с-о ласе пе аскунс. **20** Дар, пе кынд се гындя ел ла ачесте лукрурь, и с-а арэтат ын вис ун ынжер ал Домнулуй ши й-а зис: „Иосифе, фиул луй Давид, ну те теме сэ ей ла тине пе Мария, невестэ-та, кэч че с-а земислит ын еа есте де ла Духул Сфынт. **21** Еа ва наште ун Фиу ши-Й вей пуне нумеле Исус, пентру кэ Ел ва мынтуи пе попурул Луй де пэкателе сале.” **22** Тоате ачесте лукрурь с-ау ынтымплат ка сэ се ымплиняскэ че вестие Домнул прин пророкул каре зиче: **23** „Ятэ, фечоара ва фи ынсэрчинатэ, ва наште ун Фиу ши-Й вор пуне нумеле Емануел”, каре, тэлмэчит, ынсямнэ: „Думнезеу есте ку ной”. **24** Кынд с-а трезит Иосиф дин сомн, а фэкут кум ый порунчисе ынжерул Домнулуй; ши а луат ла ел пе невестэ-са. **25** Дар н-а куноскут-о пынэ че еа а нэскут ун Фиу. Ши ел Й-а пус нумеле Исус.

2 Дупэ че С-а нэскут Исус ын Бетлеемул дин Иудея, ын зилеле ымпэратулуй Ирод, ятэ кэ ау венит

ниште мажь дин Рэсэрит ла Иерусалим **2** ши ау ынтрэбат: „Унде есте Ымпэратул де курынд нэскут ал иудеилор? Финндкэ Й-ам вэзут стяуа ын Рэсэрит ши ам венит сэ не ынкинэм Луй.” **3** Кынд а аузит ымпэратул Ирод ачест лукру, с-а тулбурат мулт ши тот Иерусалимул с-а тулбурат ымпреунэ ку ел. **4** А адунат пе тоць преоций чей май де сямэ ши пе кэртуриарий народулуй ши а кэуатат сэ афле де ла ей унде требуя сэ Се наскэ Христосул. **5** „Ын Бетлеемул дин Иудея”, й-ау рэспунс ей, „кэч ятэ че а фост скрис прин пророкул: **6** ‘Ши ту, Бетлееме, цара луй Иуда, ну ештг ничдекум чя май неынсемнатэ динтре кэпетенииле луй Иуда; кэч дин тине ва еши о Кэпетение, каре ва фи Пэсторул попурулуй Меу Израел.’” **7** Атунич, Ирод а кемат ын аскунс пе мажь ши а афлат ынтокмай де ла ей время ын каре се арэтасе стяуа. **8** Апой й-а тримис ла Бетлеем ши ле-а зис: „Дучеци-вэ де черчетаць ку де-амэунтул деспре Прунк ши, кынд Ыл вещь гэси, даци-мь ши мие де штире, ка сэ вин ши еу сэ мэ ынкин Луй.” **9** Дупэ че ау аскултат пе ымпэратул, мажий ау плекат. Ши ятэ кэ стяуа пе каре о вэзусерэ ын Рэсэрит мержь ынаинтя лор, пынэ че а венит ши с-а оприт дясупра локулуй унде ера Прункул. **10** Кынд ау вэзут ей стяуа, н-ау май пугут де букирие. **11** Ау интрат ын касэ, ау вэзут Прункул ку Мария, мама Луй, с-ау арункат ку фаца ла пэмынт ши И с-ау ынкинат; апой шь-ау дескис вистиерииле ши Й-ау адус дарурь: аур, тэмые ши смиренэ. **12** Ын урмэ, ау фост ынштиинцаць де Думнезеу ын вис сэ ну май дя пе ла Ирод ши с-ау ынторс ын цара лор пе ун алт друм. **13** Дупэ че ау плекат мажий, ун ынжер ал Домнулуй се аратэ ын вис луй Иосиф ши-й зиче: „Скоалэ-те, я Прункул ши пе мама Луй, фужь ын Ежипт ши рэмый аколо пынэ ыць вой спуне еу, кэч Ирод ари сэ кауте Прункул ка сэ-л омоаре.” **14** Иосиф с-а скулат, а луат Прункул ши пе мама Луй, ноаптя, ши а плекат ын Ежипт. **15** Аколо а рэмас пынэ ла моартя луй Ирод, ка сэ се ымплиняскэ че фусесе вестит де Домнул прин пророкул каре зиче: „Ам кемат пе Фиул Меу дин Ежипт.” **16** Атунич, Ирод, кынд а вэзут кэ фусесе ыншелат де мажь, с-а мыният фоарте таре ши а тримис сэ омоаре пе тоць прунчий де парте бэрбэтыяскэ, де ла дой ань ын жос, каре ерау ын Бетлеем ши ын тоате ымпрежуримиле луй, потривит ку время пе каре о афласе ынтокмай де ла мажь. **17** Атунич с-а ымплинит че фусесе вестит прин пророкул Иеремиа, каре зиче: **18** „Ун ципэт с-а аузит ын Рама, плынжере ши бочет мулт; Рахела ышь желя копиий ши ну воя сэ фие мынгягятэ, пентру кэ ну май ерау.” **19** Дупэ че а мурит Ирод, ун ынжер ал Домнулуй се аратэ ын вис луй Иосиф, ын Ежипт, **20** ши-й зиче: „Скоалэ-те, я Прункул ши пе мама Луй ши ду-те ын цара луй Израел, кэч ау мурит чей че кэутау сэ я вяца Прункулуй.” **21** Иосиф с-а скулат, а луат Прункул ши пе мама Луй ши а венит ын цара луй Израел. **22** Дар, кынд а аузит кэ ын Иудея ымпэрэцеште Архелау, ын локул татэлуй сэу Ирод, с-а темут сэ се дукэ аколо; ши,

Matei

1 Cartea genealogiei lui Isus Hristos, fiul lui David, fiul lui Avraam. **2** Avraam a devenit tatăl lui Isaac. Isaac a devenit tatăl lui Iacov. Iacov a devenit tatăl lui Iuda și al fraților săi. **3** Iuda a devenit tatăl lui Pereț și al lui Zerah prin Tamar. Perez a devenit tatăl lui Hezron. Hezron a devenit tatăl lui Berbec. **4** Berbec a devenit tatăl lui Aminadab. Amminadab a devenit tatăl lui Nahșon. Nahșon a devenit tatăl lui Salmon. **5** Salmon a devenit tatăl lui Boaz prin Rahab. Boaz a devenit tatăl lui Obed prin Rut. Obed a devenit tatăl lui Isai. **6** Isai a devenit tatăl regelui David. Regele David a devenit tatăl lui Solomon prin cea care fusese soția lui Urie. **7** Solomon a devenit tatăl lui Roboam. Roboam a devenit tatăl lui Abia. Abia a devenit tatăl lui Asa. **8** Asa a devenit tatăl lui Iosafat. Iosafat a devenit tatăl lui Ioram. Ioram a devenit tatăl lui Ozia. **9** Ozia a devenit tatăl lui Iotam. Iotam a devenit tatăl lui Ahaz. Ahaz a devenit tatăl lui Ezechia. **10** Ezechia a devenit tatăl lui Manase. Manase a devenit tatăl lui Amon. Amon a devenit tatăl lui Iosia. **11** Iosia a devenit tatăl lui Ieconia și al fraților săi în timpul exilului în Babilon. **12** După exilul în Babilon, Ieconia a devenit tatăl lui Șealtiel. Șealtiel a devenit tatăl lui Zorobabel. **13** Zorobabel a devenit tatăl lui Abiud. Abiud a devenit tatăl lui Eliachim. Eliachim a devenit tatăl lui Azor. **14** Azor a devenit tatăl lui Țadoc. Țadoc a devenit tatăl lui Achim. Achim a devenit tatăl lui Eliud. **15** Eliud a devenit tatăl lui Eleazar. Eleazar a devenit tatăl lui Matan. Mathan a devenit tatăl lui Iacov. **16** Iacov a devenit tatăl lui Iosif, soțul Mariei, din care s-a născut Isus, care se numește Hristos. **17** Astfel, toate generațiile de la Avraam până la David sunt de paisprezece generații; de la David până la exilul în Babilon, paisprezece generații; și de la exilul în Babilon până la Hristos, paisprezece generații. **18** Iată cum a fost nașterea lui Isus Hristos: După ce mama Lui, Maria, a fost logodită cu Iosif, înainte de a fi împreună, a fost găsită însărcinată de Duhul Sfânt. **19** Iosif, soțul ei, care era un om drept și care nu voia să facă din ea un exemplu public, a vrut să o renege în secret. **20** Dar când se gândea la aceste lucruri, iată că un înger al Domnului i s-a arătat în vis și i-a zis: "Iosif, fiul lui David, nu te teme să iei de soție pe Maria, căci ceea ce este conceput în ea este de la Duhul Sfânt. **21** Ea va naște un fiu. Să-i pui numele Isus, căci El este cel care va mântui poporul Său de păcatele sale." **22** Și toate acestea s-au întâmplat ca să se împlinească ce a spus Domnul prin prorocul

care a zis, **23** "Iată, fecioara va rămâne însărcinată, și va da naștere unui fiu. Îi vor pune numele Emanuel". care este, fiind interpretat, "Dumnezeu cu noi". **24** Iosif s-a sculat din somn, a făcut cum îi poruncise îngerul Domnului și a luat ea el pe nevastă-sa, **25** și n-a cunoscut-o până ce n-a născut pe fiul ei cel întâi născut. I-a pus numele Isus.

2 Pe când se născuse Isus în Betleemul Iudeii, în zilele împăratului Irod, iată că au venit la Ierusalim niște înțelepți de la răsărit, care ziceau: **2** "Unde este Cel ce S-a născut împărat al Iudeilor? Căci am văzut steaua Lui la răsărit și am venit să ne închinăm Lui". **3** Regele Irod, când a auzit aceasta, s-a tulburat și tot Ierusalimul împreună cu el. **4** Adunând pe toți preoții cei mai de seamă și pe cărturarii poporului, i-a întrebat unde se va naște Hristosul. **5** Ei i-au răspuns: "În Betleemul Iudeii, căci așa este scris prin profet, **6** "Tu, Betleem, țară a lui Iuda, nu sunt cu nimic mai prejos printre căpeteniile lui Iuda; pentru că din tine va ieși un guvernator care va păstori poporul Meu, Israel."" **7** Irod a chemat pe acuns pe înțelepți și a aflat de la ei la ce oră a apărut steaua. **8** I-a trimis la Betleem și le-a zis: "Mergeți și căutați cu grijă pruncul. Când îl veți găsi, aduceți-mi vestea, ca să vin și eu să mă închin lui." **9** Ei, după ce au auzit pe rege, au plecat; și iată că steaua pe care o văzuseră la răsărit mergea înaintea lor, până ce a venit și s-a oprit deasupra locului unde era pruncul. **10** Când au văzut steaua, s-au bucurat cu bucurie nespuse de mare. **11** Au intrat în casă și au văzut Pruncul cu Maria, mama Lui, și au căzut jos și l s-au închinat. Deschizându-și comorile, i-au oferit daruri: aur, tămâie și smirnă. **12** Fiind avertizați în vis să nu se întoarcă la Irod, s-au întors în țara lor pe un alt drum. **13** După ce au plecat, iată că un înger al Domnului s-a arătat în vis lui Iosif și i-a zis: "Scoală-te, Ia Pruncul și pe mama lui și fugi în Egipt și rămâi acolo până ce-ți voi spune, căci Irod va căuta Pruncul ca să-l nimicească." **14** S-a sculat, a luat noaptea pe prunc și pe mama lui și a plecat în Egipt, **15** și a stat acolo până la moartea lui Irod, ca să se împlinească ce spusese Domnul prin prorocul care zicea: "Din Egipt am chemat pe fiul Meu". **16** Atunci Irod, văzând că este batjocorit de magi, s-a mâniat foarte tare și a trimis săucidă pe toți copiii de parte bărbătească din Betleem și din toată ținutul din jur, de la doi ani în jos, după timpul exact pe care-l aflase de la magi. **17** Atunci s-a împlinit ceea ce fusese spus prin profetul Ieremia, care zicea așa **18** "S-a auzit o voce în Rama, jale, plâns și jale mare, Rahela plângând pentru copiii ei; ea nu ar fi

Luka

1 Poštovani Teofile, kašā kum ūti, mulc lumje adat tot dāla jej s skrije izvjeŝće d stvarurj karje Dimizov afukut ān vrijamja anuastrā, baŝ kašā kum skrije ān Svāntā pismā. Askris aja ĉe nuavā azās ālja karje avizut stvarurlja d ānĉipjalā ŝ karje rubja Bunā vorbā. Ŝ jo paŝljivo amprouĉit aŝtja tuatje dogadaŝurlje. Jo agāndit k arfi binje tot s skriuv p rānd, 4 aša osā fi siguran k aja ĉe jej ta ānvācat istina. **5** Kānd caru Herod avladit p Judeja, afost njeke pop karje s kjamā Zaharija. Jel pripadnja alu skupinej d popje karje s kima skupina alu Abije. Mujarja alu Zaharije afost isto dān familija alu popilor. Ja s kima Elizabeta. **6** Amiŝdoj irja pravedni la Dimizov ŝ uvjek askulta tot aja ĉe Domnu azapovidit ān zakonu alu Mojsije. **7** Ali na vut kupil daja ĉe Elizabeta afost ŝtjarpā, a amiŝdoj irja mult bātrnj. **8** Udatā, Zaharija ŝ popilje ān skupina aluj sluŝaŝtje ān Hram. **9** Obiĉaju alu popilor afost s arunĉe kocka tuatā zuva kum akuljĉdja ĉinje osā utrje ān Svetiŝte alu Domnuluj ān Hram ŝ ĉinje osā apringā tāmāja. Una zuvā akuljes p Zaharija s apringā tāmāja. **10** D vrijamjaja mult lumje s ruga ān dvoriŝtja alu Hramuluj. **11** Atunĉa alu Zaharija sa ukazāt anđelu alu Domnuluj. Astat p partja alu dārapej la ŝrtveniku d tāmāja. **12** Kānd Zaharija avizut p anđelu, jel mult sa spirijat. **13** A anđelu ja zās: “Na vja frikā, Zaharija! Dimizov auzāt rugala ata: Elizabeta, mujarja ata, osā c fakā bijat. Ŝ osā l kjem Ivan. **14** Osā c fije drag ŝ t veseljeŝt ŝ mulcā osā s radujaskā kānd s fiĉja jel. **15** Kupilu alu vostru osā fije marje la intja alu Domnuluj. Jel nusā bja nič vin nič altje bjarje ljutje. Osā fije pljin d Suflijetu alu Svāntuluj joŝ kānd fi ān burtā. **16** Jel osā okrinjaskā p multje Izraelcurj la Domnu, Dimizov alor. **17** Isti suflijet karje ja dat snagā alu llije osā fije ān bijatu alu tov s pripimaskā p narodu d vinjala alu Domnuluj. Osā okrinjaskā inimilje alu tatilje kātri kupi ŝ nagovorjaskā p ālja karje nu skultā p Dimizov s primjaskā mudrost alu ālja karje askultā.” **18** Zaharija azās alu anđeluj: “Kum s ŝtiuv k s dogodjaŝtje aja? Ŝ jo ŝ mujarja amja iŝtjem već bātrnj.” **19** P aja anđelu ja zās: “Jo sānt Gabrijel. Amvinjit dāla prijestolje alu Dimizov. P minje atrimjes la tinje s c aduk asta bunā vorbā. **20** Jakā, da akuma osā rāmāj mut ŝ nusā poc s rubjeŝtj tot pānla zuvaja pānd s nu dogodja aja, daja ĉe naj krizut ān vorbilje alji mjalje, karje osā ispunjaskā d vrijamje alor.” **21** Ān vrijamjaja narodu aŝtiptat p Zaharija ŝ na razumit dāĉe atāta sa zabuvit ān Svetiŝte. **22** Kānd jel napokon aiŝāt, na putut nimik s lji zākā ŝ s lja udā.

Kānd lumja avizut aja, ŝ znakurlje karje lja dat ku mānilje, ashvatit k jel avut vizije ān Svetiŝte. **23** Kānd azavrŝāt zuvilje alu Zaharija s lukrjazā kašā popa ān Hram, sa tors akas. **24** Dāpā duavā trje zālje, mujarja aluj Elizabeta arāmas grja, ŝ ĉinĉ lunj na iŝāt dān kasā. Ja azās: **25** “Aša Domnu sa pobrinit d minje ŝ askinit ruŝunja dāpā minje la intja alu lumje daja ĉe na putut s am kupi.” **26** Kānd Elizabeta irja grja ŝasā lunj, Dimizov atrimjes p anđelu Gabrijel ān sat Nazaret ān regija Galileja, **27** la djeviĉā karje zaruĉitā dāpā om karje s kjamā Josip. Jel irja d sāmāncā alu caru David, a djeвица s kima Marija. **28** Gabrijel avinjit ŝ azās alu je: “Zdravo! Domnu ku tinje. Dimizov ta kuljes!” **29** P aja Marija sa uznemirit ŝ na razumit ĉe anđelu avrut s zākā ku pozdravula. **30** Anđelu azās: “Na vja frikā, Marija. Tu jeŝt aja p karje Dimizov akuljes! **31** Jakā osā fi grja ŝ osā faĉ fiĉor p karje osā l kjem Isusu. **32** Jel osā fije marje ŝ osā s kjamje Bijatu alu Maj marje Dimizov. Domnu Dimizov osā idja autoritet s fije car kum Dimizov aobeĉit alu David, sāmānca aluj. **33** Osā vladjaskā p sāmānca alu Jakov zauvjek ŝ cara aluj nikad nusā prestanjaskā.” (aiōn **g165**) **34** Marija āntrijabā p anđelu: “Ali kum? Jo joŝ nam fost ku omu.” **35** Anđelu Gabrijel ja zās: “Suflijetu alu Svāntuluj osā s slubuadje p tinje ŝ sāla alu Maj marje Dimizov osā t ānviljaskā. Ŝ daja kupilu karje l fiĉa osā fije svānt ŝ osā s kjamje Bijatu alu Dimizov. **36** Jakā, Elizabeta, rođakinja ata, aša bātrnā isto duĉe fiĉor. Aja ista mujarje, d karje arubit k nu puatje s ajbje kupi, a grja je d ŝasā lunj. **37** K alu Dimizov nimika nuje nemoguĉe!” **38** Marija azās alu Gabrijel: “Jakā, argata sānt alu Domnuluj. S fije kum tu zāĉ!” Ŝ Gabrijel apljikat dāla ja. **39** Duavā trje zālje dāpā aja, Marija majdatā apljikat ān sat ān djalurj alu Judeje. **40** Kānd ja ažuns, auntrat ān kasa alu Zaharija ŝ apozdravit p Elizabeta. **41** Kānd Elizabeta auzāt pozdravu alu Marije, kupilu ān burtā alu Elizabetāj dāturdatā mult sa miŝkat ŝ Elizabeta sa napunit ku Suflijetu alu Svāntuluj. **42** Elizabeta d radost marje āntarje astrigat: “Maj mult jeŝt blagoslovitā d tuatje mujerj ŝ blagoslovit je kupilu ān burta ata! **43** Ku ĉaja amzasluŝāt ĉastula s m positijskā mama alu Domnuluj alu mjov! **44** Jakā kānd auzāt pozdravu alu tov, kupilu ān burtā dāturdatā mult sa miŝkat d radost! **45** Blagoslovitā jeŝt daja ĉaj krizut k osā s ispunjskā poruka karje ca trimjes Domnu!” **46** Atunĉa Marija azās: “Inima amja adrikā p Domnu, **47** suflijetu alu mjov s radujaŝtje la Dimizov, Spasitelju alu mjov, **48** k p minje ma kuljes, p ponizna argata aluj! Audjec, pānd akuma tuatā generacija osā zākā k Dimizov ma blagoslovit, **49** daja ĉe Dimizov karje arje tuatā sāla

Лукастар

1 Пативало Феофило, бут мануша линэ тэ стидэн и тэ записросарэн роспхэнимос пала кода, со сас. Када роспхэндэ амэнди мануша, савэ майанглал дикхэнас вся пэстирэ якхэнца тай ашыле бутярнэ Лавэстирэ. Важ кода мэ тховдэм андо води мишто вся тэ ужанава, со сас майанглал, и екх пала авэр тэ записросарав тути. **4** Тунчи ту полэса: кода, со ту ашундян, исин чячимос. **5** Андэ деса, кала андэ Иудея сас тхагараса Иродо, сас мануш, савэс акхарэнас Захария, андай рашая Авиястирэ стидимастар, и лэстэ сас ромни андав родо Аароноско, акхарэнас ла Елизавета. **6** Онэ лэдуй сас жужэ англав Дэл, жувэнас пав всаворо запхэнимос Раеско бидошако. **7** Лэндэ на сас бэяцэн, колэстар со Елизавета сас бибэяцэндири, и онэ лэдуй сас андэ бэрша пхурэ. **8** Екхвар авиля вряма рашаенди лэстирэ стидимастар тэ терэл бути англав Дэл. **9** Сар сас прилито машкар рашая, онэ шутэ жребие, и прижыляпэ Захариясти тэ зажал андо храмо лэ Раеско тэ пхабарэл ладано. **10** Андэ кодыя ж вряма, кала вов пхабарэлас ладано, всаворэ мануша мангэнаспэ Дэвлэс аври. **11** Тунчи вов удикхля ангелос Раеистирэс, саво тэрдэлас пай право риг лэ жэртвеникоско, кай пхаболас о ладано. **12** Захария сар удикхля лэс, бари дар авиля пэр лэстэ, и вов на жангя, со тэ терэл. **13** Ангело пхэндя лэсти: — На дара, Захария! Ашундя о Дэл мангимос тиро. И ромни тири, Елизавета, бэянэла тути шаворэс, и акхарэса лэс Иоано. **14** Авэла тути баро радомос, и бут мануша авэна тэ радонпэ, кай вов бэяндиля. **15** Вов авэла баро англав Рай, на авэла тэ пэл ни мол, ни матимаско пимо и пхэрдэла Свэнто Духоса майанглал, сар вов бэяндэла. **16** Бутэн Израилэстирэ шавэн вов рисарэла палпалэ кав лэнго Рай о Дэл **17** и авэла тэ жал англав Лэстэ андо духо и зор Илиастири, кай тэ рисарэл и вода лэ дадэндирэ кай лэнди бэяцэ, и найкандунэн кав гындо чячимастирэн манушэн, кай тэ гытосарэ манушэн, кала авэла о Рай Дэл. **18** Захария пхэндя ангелости: — Сар мэ ужанава када? Мэ пхуро, тай ромни мэрни найтэрни. **19** Ангело пхэндя лэсти: — Мэ Гавриило, саво тэрдював англав Дэл, бишалдо тэ дав дума туса и тэ пхэнав тути кадва радосаво лав. **20** Акэ, ту авэса муто и на дэса дума кай кодва дес, кала када вся авэла, важ кода со ту на патяйлян мэзнэ лавэнди, савэ терэнапэ андэ пэсти вряма. **21** Андэ кадья вряма мануша ажутярэнас

Захарияс и дивонаспэ, сосар вов бут вряма на выжалас андав храмо. **22** Кала Захария выжыля котар, вов на дэлас дума, и мануша полинэ, со вов андо храмо варисо дикхля. Вов сикавэлас вастэнца лэнди и ашэласпэ муто. **23** А сар прожыле кола деса, кала вов терэлас рашаендири бути, тунчи рисайля пэстэ черэ. **24** Прожыля вряма, Елизавета, и ромни лэстири, ашыля пхари. Панч шон вой гарадэлас манушэндар и пхэнэлас: **25** — Акэ, со стердя манди Рай Дэл андэ кадэла деса, кала Вов обрисардя мандэ пэстирэ якха, кай тэ злэл пар мандэ о лажавимос мэрно англай мануша! **26** Кала Елизавета сас шов шон пхари, о Дэл бишалдя ангелос Гавриилос андо форо галилейско, саво акхарэлпэ Назарето, **27** кай щийры, савя акхарэнас Мария. Вой дя лав тэ жал палав ром палав Иосифо, саво сас андав родо лэ Давидоско. **28** Ангело авиля латэ и пхэндя: — Тэ авэс бахтали! Тути дяпэ мищимос! О Рай Дэл туса! **29** Мария на жангя, со тэ пхэнэл, и гындолас, важ со вов кади пхэндя. **30** Ангело пхэндя: — На дара, Мария! Ту аракхлян мищимос кав Дэл! **31** Акэ, ту авэса пхари, и бэянэса Шавэс, и акхарэса Лэс Иусо. **32** Вов авэла баро, и Лэс акхарэна Шаво Майбарэско. Рай Дэл дэла Лэсти тронэ Давидоско, лэ прапапос Лэстирэс. **33** Вов по вако авэла Тхагараса англав родо Иаковоско, и тхагаримос Лэско никала на пэрэашэла тэ авэл. (aiōn g165) **34** Мария пхэндя ангелости: — Сар када авэла? Мэ инке на сымас палав ром! **35** Ангело пхэндя лати: — Свэнто Духо сжала пэр тутэ, и зор Майбарэско ушарэла тут, и свэнто Бэято, Саво тутэ бэяндэла, акхарэлапэ Шаво Дэвлэско. **36** Акэ Елизавета андав родо тиро, палай сави пхэнэнас, со латэ на авэна бэяцэ, подикх, вой шовто шон пхари. Андо пхуримос лако бэяндэла латэ шаво. **37** О Дэл терэла вся, со Вов закамэла. **38** Пхэндя Мария: — Мэ бутярни Рае Дэвлэстири. Мэк авэла манди, сар ту пхэндян. И ангело отжыля латар. **39** Андэ кадэла деса Мария вщиля и сыго жыля андо форо, саво сас андо плаенго тхан Иудеяко. **40** Вой зажыля андо чер кав Захария и пхэндя ла Елизаветати: — Тэ авэс бахтали! **41** Кала Елизавета ашундя лава Мариятирэ, подхукля о бэято андэ Елизавета, и пхэрдила вой Свэнто Духоса. **42** Вой зацыписайля фартэ гласоса и пхэндя: — Тут авэна тэ лашарэн майбут аврэ жувляндар! И лашарэна тирэ Бэятос, Савэс ту пхиравэс! **43** Сости манди када, со мандэ авиля дэй мэзнэ Рае Дэвлэстири? **44** Кала мэ ашундэм, сар ту пхэндян манди, тэ авав бахтали, подхукля

Luka

1 Cenimeja Teofile, but džene lelje te pisinen oto događaja save ule maškar amende. **2** On pisinde adahar sar so vačerde amende okola kola taro anglunipe dikhle adala događaja hem kola inele sluge zako e Devlesoro lafi. **3** Adahar hem me, palo adava so taro anglunipe šukar ispučljum sa adava, mangljum tuće sa palo redo te pisinav, **4** te šaj ove uverime dai čače sa adava so injan sikavdo. **5** Kad o Irod inele caro ani Judeja, nesavo manuš palo anav Zaharija inele svešteniko e izraelconengoro, oto redo e Avijasoro. E Zaharijasiri romni da inele oto pleme e Aronesoro. Lakoro anav inele Jelisaveta. **6** O Zaharija hem i Jelisaveta inele pravedna anglo Devel, adalese so živinde palo sa o naredbe hem o zakonja e Gospodesere. **7** Olen na ine čhave adalese so i Jelisaveta našti ine te ačhol khamni, a soduj džene već purandile. **8** Jekh dive kad e Zaharijasiri grupa oto sveštenici kandlja ano Hram, tegani hem o Zaharija čerela ine pli buti sar svešteniko anglo Devel. **9** Ov, palo adeti e sveštenikonengoro, barbuteja inele izabirime te đerdini ko Hram e Gospodesoro hem te kadini. **10** Sar o Zaharija kadini ine ano Hram, sa edobor narodo molini pe ine avri. **11** A ano Hram e Zaharijase mothovđa pe o anđeo e Gospodesoro, kova terdino ki desno strana oto oltari kotar kadinda pe. **12** Kad o Zaharija dikhlja le, uznemirinda pe hem but darandilo. **13** A o anđeo phenda lese: "Ma dara, Zaharija! O Devel šunđa ti molitva. Ti romni i Jelisaveta ka bijani će čhave, i ka de le anav Jovan. **14** Ka ove but radosno zbog leste hem but džene ka radujinen pe so ov ka bijandol, **15** adalese so ka ovel baro manuš anglo Gospod. Nikad naka pijel mol hem ništa sostar šaj te mačol pe. Ka ovel pherdo e Svetone Duhoja pana pe dajaće ano vodi. **16** Bute Izraelconen ka irini anglo Gospod, anglo lengoro Devel. **17** Ka džal anglo Gospod sar glashiko ano duho hem ano zoralipe e prorokosoro e Ilijasoro. Ka mirini e daden lengere čhavencar hem okolen so na šunena ka irini nakori mudrost e pravednikonengiri. Te pripremini e narodo te oven spremna zako e Gospodesoro aviba." **18** I o Zaharija pučlja e anđeo: "Sar me te džanav da čače ka ovel adava so phendan? Me injum purano hem mli romni da beršali." **19** A o anđeo phenda lese: "Me injum o Gavrilo, o anđeo kova terdola anglo Devel. Ov bičhalđa man te vačerav tuja hem te anav će akava šukar lafi. **20** I ače, ka ove laloro, naka šaj te vačere sa di o dive kad adava ka ovel, adalese so na verujindan mle lafende save ka pherdoven ano pravo

vreme." **21** Sar o anđeo vačeri ine e Zaharijaja, o narodo kova adžičerđa avri čudinda pe so o Zaharija edobor ačhilo ano Hram. **22** A kad o Zaharija ikliło, našti ine te vačeri olencar. Čerela ine nesar te mothoj lende vastencar, ali ačhilo laloro. O manuša halile da ole ine vizija ano Hram. **23** Kad pherdile o dive oti lesiri služba ano Hram, o Zaharija irinda pe čhere. **24** Na nakhlo but, i lesiri romni i Jelisaveta ačhili khamni hem pandž masek na iklići avri taro čher. Phenda: **25** "O Gospod čerđa te šaj ačhovav khamni. Akana mothovđa maje pli milost hem cidinda mli lađ anglo manuša." **26** Kad i Jelisaveta inele softo masek khamni, o Devel bičhalđa ple anđeo e Gavrilo ki diz Nazaret ani regija Galileja. **27** Adari valjanda te legari o lafi e Marijaće koja pana inele čhaj. Oj inele mangli e muršese palo anav Josif, kova inele oto pleme e carosoro e Davidesoro. **28** Kad alo o anđeo, phenda e Marijaće: "Radujin tut! O Gospodi but milostivno premala tute!" **29** A i Marija but uznemirinda pe zbog e andeosere lafija, i pučlja pe so šaj te znaćini adava pozdrav. **30** A o anđeo phenda laće: "Ma dara, Marije! O Devel mothovđa će pli milost! **31** Ače, ka ačhove khamni hem ka bijane čhave, i ka de le anav Isus. **32** Ov ka ovel baro hem ka vićini pe Čhavo e Najbare Devlesoro. O Devel o Gospod ka del le o presto lesere pradadesoro e Davidesoro. **33** Ka carujini upro pleme e Jakovesoro zauvek; zako lesoro carstvo naka ovel kraj." (aiōn g165) **34** Tegani i Marija pučlja e anđeo: "Sar šaj te ovel adava kad me pana injum čhaj?" **35** A o anđeo phenda laće: "O Sveto Duho ka huljel upra tute hem o zoralipe e Najbare Devlesoro ka učari tut. Adalese adava čhavo, kole ka bijane, ka ovel sveto hem ka vićini pe Čhavo e Devlesoro. **36** Eče, ti bibi i Jelisaveta da, ko purane berša, ačhili khamni hem ka bijani murše. I oj, kolaće sare džande da našti te ačhol khamni, akanai šov masek khamni. **37** Adalese so o Devel sa šaj te čerel!" **38** Tegani i Marija phenda: "Ače, sluškinja e Gospodesiri injum. Nek ovel maje palo to lafi." I o anđeo dželo olatar. **39** Adala dive i Marija spreminda pe hem sidarda ko bregalo krajo, ki jekh diz ani regija Judeja. **40** Kad resli adari, đerdinda ko čher e Zaharijasoro hem pozdravinda e Jelisaveta. **41** I kad i Jelisaveta šunđa e Marijakoro pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinda olaće ano vodi, a oj pherdili e Svetone Duhoja. **42** I bare glasvoja phenda e Marijaće: "Najblagoslovime injan maškaro đuvlja hem blagoslovime o čhavoro kole akhareja ano vodi! **43** Akavai bari čast maje so tu, mle Gospodesiri daj, aljan kora mande. **44** Adalese so, kad šundum to pozdrav, o čhavoro oti radost zorale mrdinda maje ano vodi. **45** Blago tuće so verujindan da ka ovel adava so phenda

Luka

1 Poštuime Teofile, ramov tuće zbog godova kaj but džene line te ramon okola događajurja save o Del obećisarda majsigo prekal e prorokurja, a save dogodisajle maškar amende. **2** Von godova ramosardine prema okova so majanglal phendine e očevicurja thaj sluge e Alavešće. **3** Zato vi me odlučisardem Teofile, te ramov tuće sa po redo, pošto pomno sa katar o početko istražisardem, **4** gajda aveja sigurno kaj si okova sikavipe savo primisardan pouzdano. **5** Ande vrjama kana vladilas o Judejsko caro o Irod, sas varesavo rašaj savo akhardolas Zaharije andar e Avijasko rašajesko redo. A lešći romnji sas isto andar e Aronosko pleme. Lako alav sas Jelisaveta. **6** A liduj sas pravedne anglo Del, thaj trainas sa po zakono thaj pe okova so sas odredime anglo Gospod, bi manako. **7** A naslen čavra, kaj e Jelisaveta našti ačhelas khamni, a liduj već phurile. **8** Jek đes kana o Zaharija služilas e Devlešće ando Hramo kaj po dužnost avilo o redo kana lešći grupa rašaja trubunas te služin, **9** prema e rašajengo običaj odabirisardine les gajda kaj čudine e kocka te del ando Svetište e Gospodesko te kadil. **10** Pale vrjama kana kadilaspe ando Hramo, sa o them sas avri thaj molinaspe. **11** A e Zaharijašće sikadilo o anđeo e Gospodesko savo ačhelas pe desno rig e žrtvenikosko katar savo kadilaspe. **12** Kana dikhla les o Zaharije, zurale darajlo. **13** A o anđeo phendas lešće: "Na dara, Zaharija! Kaj si ašundi ćiri molitva: e romnji ćiri e Jelisaveta bijanela tuće čhave thaj tu dele alav Jovan. **14** Zbog leste aveja bahtalo thaj radosno thaj e buten raduila lesko bijandipe. **15** Kaj avela baro anglo Gospod. Ći pijela mol niti pimo savo matarel. Pherdola e Sveto Duhosa još ando đi pire dejako. **16** Vo boldela e but Izraelconen e Gospodešće lenđe Devlešće. **17** Džala anglo Gospod sago glasniko pherdo duho thaj sila, sago o proroko Ilija. Pomirila e daden lenđe čhavenca a e nepokorne umurja boldela gajda te prihvatin o razumnost okolengo save si pravedne. Pripremila e theme pale e vrjama kana o Gospod avela." **18** A o Zaharija phendas e anđelošće: "Sar me džanava kaj godova avela čače? Kaj me sem purano thaj e romnji mungri dija ande pire purane brš." **19** A o anđeo phendas lešće: "Me sem o anđeo Gavriilo, savo ačhav anglo Del te služiv thaj bičhaldo sem te ćerav svato tuva thaj te javiv tuće akaja bahtali nevimata. **20** A akana andar godova kaj či pačajan zanemija thaj naštik ćereja svato džiko đes dok či avel e vrjama pale godova thaj mungre alava

či pherdon." **21** A o them ažućarelas avri e Zaharija thaj začudisajle so gaći zadržisajlo ando svetište e Hramosko. **22** A kana napokon inlijsto, naštik ćerelas svato, nego e znakonenca probisardas te phenel lenđe so sas ando Hramo thaj von haćardine kaj sas les viđenje ando svetište e Hramosko. **23** Thaj kana završisajle e đesa lešće službaće ando Hramo o Zaharije delotar ćhere. **24** A posle godola đesa, lešći romnji e Jelisaveta aćili khamni thaj pandž čhon či inkljelas avri andar piro čher thaj motholas: **25** "O Gospod milostivo dikhlas pe mande kaj fuljardas mandar o ladžavo anglo them." **26** Kana e Jelisaveta sas khamni šov čhon, o Del bičhaldas e anđe Gavrilo ando cikno galilejsko gav savo akhardolas Nazaret, **27** ke Marija savi sas još čhej thaj sas mangli palo manuš, savo akhardolas Josif, savo sas potomko e carosko Davidosko. **28** Kana o anđeo dijas late andre phendas laće: "Raduisar tut, kaj o Del si pherdo milosti prema tute! O Gospod si tusa." **29** Pe godola alava e Marija uznemirisajli thaj počnisarda te gndil so značil godova pozdrav. **30** A o anđeo phendas laće: "Na dara Marija! Kaj o Del iskažisardas tuće piri ljubav." **31** Ake ačheja khamni thaj bijaneja čhave saves deja alav Isus. **32** Vo avela baro thaj akhardola Čhavo e Majbare Devlesko thaj o Gospod Del dela les autoriteto te vladil sago o caro David savo sas lesko prapapo. **33** Vo vladila e Jakovešće plemenova džiko veko thaj lešće carstvošće či avela krajo. (aiōn 9165) **34** A e Marija phendas e anđelošće: "Sar godova avela kana sem još čhej?" **35** A o anđeo phendas laće: "O Sveto Duhu fuljela pe tute thaj e sila e Majbare Devlešći avela pe tute thaj zasenila tut. Zato vi okova savo bijandola avela sveto thaj akhardola o Čhavo e Devlesko. **36** Ake vi ćiri bibi e Jelisaveta, aćhili khamni ande piri purani vrjama thaj avela lat čhavo. Okoja isto manušnji pale savi phenenas kaj naštik avel lat čavra, već si šov čhon khamni. **37** Kaj, e Devlešće khanči naj nemoguće!" **38** A e Marija phendas lešće: "Ake, sluškinja sem e Gospodešći, neka avel mande pe ćire alava." Thaj o anđeo delotar latar. **39** Varesave đesa majposle e Marija siđardas ande gorsko krajo e Judejako. **40** Kana aresli okote dija ande Zaharijasko čher thaj pozdravisajli e Jelisavetava. **41** Kana e Jelisaveta ašunda e Marijako pozdrav, o čhavro huklo ando lako đi, a e Jelisaveta pherdili e Sveto Duhosa. **42** Pale godova e bahtatar čhutas muj e bare glasosa: "Maj blagoslovime san tu, Marijo, katar sa e manušnja thaj blagoslovime o čhavro ande ćiro đi. **43** Savi čast si man, te tu e dej mungre Gospodešći aves mande! **44** Kaj ake čim o pozdrav ćiro avilo džike

Luka

1 Mangleja Teofile, sar so džane, but džene lije te pisin tare kova so sasa, so o Dol obečisada prekale prorokura, a čerdilo maškar amende. **2** Pisisade amende kola save korkore dikhlije vadži tare anglune divesa thaj čerdile kandine e Devlese Lafese, **3** gija i me, mangleja Teofile, tuće pisiv sa redasa, golese so sa taro anglunipe ispitujisadem, **4** te šaj ave uverimo kaj si čačipe kova so sikade tut. **5** Kana sasa o Irod caro ani Judeja, nesavo manuš so akhardola Zaharija sasa svešteniko tare Avijineso redo. Lesi romni sasa tari kuštik e Aaronesi thaj akhardola Jelisaveta. **6** Solduj džene sesa čačutne anglo Dol thaj živisade pale zapovestura thaj palo Zakon e Gospodeso bizo nisavo bilačhipe. **7** Al len naj sesa čhave, golese kaj i Jelisaveta naštime te ačhol khamni, a solduj džene sesa već purane. **8** Jekh đive, o Zaharija kandija e Devle ano Hram golese kaj palo dužnost sasa leso redo, **9** kaj palo adeti e sveštenikurengo birisade le kockasa te džal ano Hram e Gospodeso te kadil. **10** Kana o Zaharija dija ano Hram te kadil, but manuša molisajle avral. **11** Tegani e Zaharijase sikadilo o meleko e Gospodeso savo ačhilo ki desno rig taro oltari e kadimaso. **12** Kana o Zaharija dikhlja le, uznemirisajlo thaj but darajlo. **13** Al o meleko vačarda lese: "Ma dara, Zaharije! Čiri molitva sasa šundi. Čiri romni i Jelisaveta ka bijanol murše thaj tu ka de le alav Jovan. **14** Tu ka ave radosno thaj baxtalo thaj but džene ka aven blagoslovime lese bijandimasa, **15** golese kaj vov ka avol baro anglo Gospod. Nikad ni ka pijol mol ni zuralo pijipe. Vov ka pherdol e Svetone Duxosa dok si ano vodi pe dako. **16** O Jovane bute čhaven e Izraelese ka iril anglo Gospod, angle lengo Dol. **17** Vov ka džal anglo Gospod sar glasniko ano Duxo thaj ano zuralipe e prorokoso e Ilijaso. Ka miril e ile e dadende premale e čhave thaj ka iril kolen save ni šunen ano godaveripe e pravednikurengo. Sa kava ka čerol te pripremil e manušen te šaj aven spremna e Gospodese avimase." **18** O Zaharija vačarda e melekose: "Pale soste me gova ka džanav? Golese kaj sem purano thaj mingri romni si bute beršendi." **19** O meleko phenda lese: "Me sem o Gavriilo, o meleko savo ačhol anglo Dol. Bičhaldalo sem te vačarav tuće kava lačno lafi. **20** Ak, ka ave laloro thaj ni ka vačare dži gova đive dži kaj sa gova ni čerdol, golese so ni pačajan ane mingre lafura save ka pherdon ano pravo vreme." **21** E manuša adučarde e Zaharija thaj čudisajle sose gaći majisajlo ano Hram. **22** Al kana o Zaharija ikliilo, naštime te vačarol. Vov dija len znakura

golese kaj sasa laloro. Gija e manuša haljarde kaj sasa le vizija ano Hram. **23** Kana nakhle e đivesa lese kandimase ano Hram, o Zaharija đelo čhere. **24** Pale kala divesa i Jelisaveta lesi romni ačhili khamni thaj ni ikliilo avral taro čher pandž čhon. Golese vačarda: **25** "Gija čerda mande o Gospod! Ane kala divesa sikada mande po milost thaj uljarda mandar i ladž maškare manuša kaj ni sasa man čhave." **26** Kana i Jelisaveta sasa šovto čhon khamni, o Dol bičhaldalo e meleko e Gavriilo ano Galilejsko foro o Nazaret **27** ki jekh čhej Marija savi sasa mangli romese e Josifese savo sasa tari kuštik e carosi e Davidesi. **28** Kana o meleko o Gavriilo avilo late, phenda: "Av radosno, tu so arakhljan milost. O Gospod si tusa. [Blagoslovimi san maškare džuvlja!]" **29** I Marija but darajli tare lese lafura thaj dija godi savo sasa kava pozdrav. **30** Al o meleko phenda laće: "Ma dara, Marije! Golese kaj arakhljan milost anglo Dol. **31** Ak, ka ače khamni, ka bijane čhave thaj ka de le alav Isus. **32** Vov ka avol baro thaj ka akhardol Čhavo e Embare Devleso. O Gospod o Dol ka dol le o presto lese paradadeso e Davideso. **33** Vov ka carujil ane kuštika e Jakovese ane sa e divesa thaj lese carstvose ni ka avol krajo." (aiōn g165) **34** Tegani i Marija pučlja e meleko: "Sar ka avol gova kana sem me vadži čhej?" **35** O meleko o Gavriilo vačarda laće: "O Sveto Duxo ka avol pe tute thaj o zuralipe e Embare Devleso ka učarol tut. Golese kaj o čhavoro so ka bijandol ka avol sveto thaj ka akhardol Čhavo e Devleso. **36** Ak, i čiri bibi i Jelisaveta ačhili khamni ane purane berša thaj ka bijanol murše. E manuša vačarde kaj voj naštime te ačhol khamni, al akana si šov čhon khamni. **37** Golese kaj o Dol šaj te čerol sa so phenol!" **38** I Marija phenda: "Ake, me sem sluškinja e Gospodesi. Nek avol mande palo čiro lafi!" Thaj o meleko đelo latar. **39** Pale gola divesa i Marija spremisajli thaj sičarda ani bregali phuv ano foro e Judejako. **40** Kana resli odori, đeli ano čher e Zaharijaso thaj pozdravisajli e Jelisavetasa. **41** Kana i Jelisaveta šunda e Marijako pozdrav, čhelda o čhavo ane lako vodi thaj i Jelisaveta pherdili Svetone Duxosa. **42** Andare sa o glaso vačarda e Marijaće: "Emblagoslovimi san maškare sa e džuvlja thaj blagoslovimo si o čhavo ane čiro vodi. **43** Kotar mande kava čast kaj tu, i dej mingre Gospodesi, aviljan ke mande? **44** Golese dikh, kana šundem čiro pozdrav, taro radost čhelda o čhavoro ane mingro vodi. **45** Blagoslovimi san tu so pačajan kaj ka pherdol kova so vačarda tuće o Gospod!" **46** Tegani i Marija vačarda: "Slavil mingri duša e Gospode! **47** Mingro duxo veselil pe ano Dol, ane mingro Spasitelj, **48** golese so sasa milostivno e

Aionian Bible
Proofing page
Intentionally blank

Лукастар

1 Кана бут ко манушэндар ачиле тэ зачинэ дума пала кода, со стердапэ машкар амэн, **2** и сар амэнди розпхэндэ мануша, савэ англунэ дивэндар дыккле кода, со сля, тай терэнас бути важ Дэвлэхкэрэ Лавэ, **3** тунчи и манди, пативало Феофило, авиля пэ гындо тэ розлэпэ дэ кодэлэ, со стердапэ англунэ дивэндар, тай екх пала аврэ тэ чинэ тути, **4** соб ту тэ полэх, пэ скици исин чячуно сиклярино, саво ту прылилян. **5** Дэ кодыя вряма, кала Иродо сля тхагари дэ Иудея, джювда екх рашай, саво вджялас дэ рашаенгири группа, тев сля пхурэдэрэга Ави. Лэ акхарэнас Захария, тай лэхкиря ромняга сля Елизавета, манушни Ааронохкэрэ родостар. **6** Вонэ лэдуй сле дэвликунэ мануша, и лэнгоро джювимо сля бидошакоро. И вонэ джювдэ пав Дэвлэ Раехкэрэ заповеди и пав дума Дэвлэхкири. **7** Лэндэ на сля чяворэн, колэсти со Елизаветатэ на выджялас тэ авэ пхаряга, и вонэ лэдуй сле дэ пуранэн бэршэн. **8** Екхвар поджиля вряма Захариясти рашаенца тэ лиджя бути англа Дэвлэ. **9** Сар прылиито сля рашаендэ, вонэ чутэ жребии, касти тэ джя дэ храмо, тай Захариясти выпэля тэ заджя дэ храмо Раехкоро и тэ ваздэ тхув. **10** Дэ кодыя вряма, кала Захария ваздэлас тхув дэ храмо, всавэрэ мануша мангэнаспэ аври, дэ грэда. **11** Тунчи сикавдапэ Захариясти Раехкоро ангело, пав чячи риг жэртвенникостар, пэ савэ ваздэнас тхув Дэвлэсти. **12** Кала Захария удыкхля ангело, дэня пэ лэстэ дар, и затинисия даратар лэхкоро іло. **13** Ангело пхэнда лэсти: — На дар, Захария! Шунда Дэвэл мангимо тиро, тай ромни тири, Елизавета, бэнёла тути чявэ, и дэга лэсти лав Иоанно. **14** Тиро іло авэла бахтало баря лошатар, и Иоаннохкэрэ бэнимасти лошавэна бут мануша. **15** Авэла вов барэ манушэга англа Рае: на пэла мол и мортхали тай Свэнтонэ Фанога авэла пхэрдэ инте тала дакэрэ ілэ. **16** Бутэн манушэн дэ Израили вов рисарэла Раестэ, лэнгэрэ Дэвлэстэ. **17** Вов джяла англа Рае, тай Ильяхкэрэ фано и зор авэна пэ лэстэ, и вов рисарэла дадэнгэрэ ілэ лэнгэрэ чярэндэ, тай накандунэн рисарэла свэнтонэ годятэ, тай лалярэла манушэн, соб тэ авэн вонэ англа Дэвлэ. **18** Захария пхэнда ангелости: — Сар манди тэ патя кадэлэсти? Мэ пхуро, тай ромни мури дэ пуранэн бэршэн. **19** Ангело пхэнда лэсти: — Мэ Гавриило, саво ачел англа Дэвлэ, тай бичалдо тэ дэдумэ туга и тэ розпхэнэ тути пала када вса. **20** Акэ, ту авэга

лало и ни екх лав на пхэнэга ды кодэлэ, сар вса стерэлапэ. Кодэлэсти со ту на патинян мурэ лавэсти, пав савэ стерэлапэ вса дэ пэхкири вряма. **21** А мануша дожутярэнас Захария аври тай на полэнас, сости вов на выджял храмостар скици вряма. **22** Кала вов выджия храмостар, тунчи на сгалювда тэ выпхэнэ ни екх лав, нэ кици сикавэлас вастэнца, сар лало. Тунчи мануша полиле, со Дэвэл сикавда лэсти вари-со дэ храмо. **23** Ай кала проджиля лэхкири вряма тэ лиджя бути дэ храмо, Захария рисия цэрэ. **24** Проджиля набут вряма, и Елизавета, ромни лэхкири, ачиля пхари тай гаравэлэспэ манушэндар панч чён. **25** Тай пхэнэлас: — Со терда манца Рай? Взыдхляпэ пэ ман! И слиля ладжявимо мандар англа манушэн! **26** Пэ шовто чён, сар Елизавета ачиля пхари, ангело Гавриило сля бичалдо Дэвлэстар дэ форо Назарето, саво ачел дэ пхув Галилея, **27** чятэ, савя акхарэнас Мария, пала савя дэне лав тэ отдэ ла пала Иосифо Давидохкэрэ родостар. **28** Ангело авиля латэ тай пхэнда: — Лошав, бахтали! Рай исин туга! **29** Вой на полиля, со када терэлпэ тай сар тэ полэ лэхкэрэ лава. **30** Ангело пхэнда лати: — На дар, Мария! Дэвэл дэня тути бахт бари! **31** Акэ, ту авэга пхари тай бэнёга Чяворэ, и дэга Лэсти Лав Исусо. **32** Вов авэла баро, тай Лэ авэна тэ акхарэ Барэдэрэхкоро Чяво. Дэвэл Рай дэла Лэсти трону, пэ савэ бэшэлас тхагари Давидо, дад Лэхкоро. **33** И авэла Вов Тхагари дэ родо Иаковохкоро, и Тхагаримо Лэхкоро никала на пэрэачела. (аіѳп 9165) **34** Мария пхучля ангелостар: — Сар откада вса авэла, кала мэ чей и муршэ на джянав? **35** Ангело пхэнда лати: — Свэнто Фано сджяла упрал пэ тут, и зор Барэдэрэхкири ушарэла тут. И кодэлэсти Свэнто, Саво бэнёлапэ, акхарэлапэ Дэвлэхкэрэ Чявэга. **36** Акэ и Елизавета, тирэ родостар, пэ савя пхэнэнас «бичяворэнгири», шовто чён, сар ачиля пхари дэ пуранэн бэршэн. **37** Акэ, важ Дэвлэ нэнай нисо, соб Вов тэ на стерэл! **38** Тунчи Мария пхэнда: — Дэвэл — муро Хулай, мэк авэла вса, сар ту пхэндан. Тай отджиля латар ангело. **39** Проджиля набут вряма, и Мария стидэняпэ тай сигэдэр джиля дэ форо Иудеенгоро, саво ачелас машкар плаен. **40** Тай авиля дэ цэр Захариястэ и наисардапэ Елизаветага. **41** Кала Елизавета шунда лакэрэ лава, подхукля чяворо тала лакэрэ ілэ, и пэ Елизавета сджиля Свэнто Фано. **42** Вой ваздэня пэхкоро іласо тай пхэнда: — Бахтали ту машкар джювлен, тай бахтало Чяворо, Савэ ту пхиравэх тала тирэ ілэ! **43** Пала со манди кадыя бахт, со авиля мандэ Мурэ Раехкири дэй?

Mateos

1 Susura ia dui soal Yesus Kristus, Atahori fo Lamatualain helu-fuli mema' eni' a ma' ahulun fo nae haitua nema' a. Eni, mane Daud no ba'i Abraham tititi-nonosin. Reken mia ba' i Abraham losa mane Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu haa. Bei-ba'i' naa ra tutungga nara, ta' o ia: Abraham anan Isak, Isak anan Yakob Yakob anan Yahuda no od'i-a'a nara, **3** Yahuda anan Peres no Sera (sira inan, naran Tamar), Peres anan Hesron, Hesron anan Ram, **4** Ram anan Aminadab, Aminadab anan Nahason, Nahason anan Salmon, **5** Salmon anan Boas (Eni inan naran Rahab), Boas anan Obet (eni inan, naran Rut), Obet anan Isai, **6** Isai anan Daud. Mia Daud losa lele' atahori Isra'el ra nenengari' risi' Babel, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Daud anan Soleman (eni inan naa, fe' esa'an Uria saon). Soleman anan Rehabeam, Rehabeam anan Abia, Abia anan Asaf, Asaf anan Yosafat, Yosafat anan Yoram, Yoram anan Usia, Usia anan Yotam, Yotam anan Ahas, Ahas anan Heskia, Heskia anan Manase Manase anan Amos, Amos anan Yosias, Yosias anan Yekonya no od'i nara lele' ara nenengari' mia Babel. **12** Lele' ara nenengari' mia Babel losa Yesus, hambu bei-ba'i' sanahulu haa fai, naeni: Yekonya anan Sealtiel, Sealtiel anan Serubabel, Serubabel anan Abihut, Abihut anan Elyakim, Elyakim anan Asor, Asor anan Sadok, Sadok anan Akim, Akim anan Eliut, Eliut anan Eliasar, Eliasar anan Matan, Matan anan Yakob, ma Yakob anan Yusuf. Yusuf ia, sao Maria. Maria mana bonggi Yesus Kristus. **17** Dad'i eni' a mia Abraham losa Daud, hambu bei-ba'i' sanahulu haa; mia Daud losa ara nenengari' risi' Babel hambu bei-ba'i' sanahulu haa; boe ma mia Babel losa bonggi Kristus, hambu bei-ba'i' sanahulu haa boe. **18** Maria bonggi Yesus naa, dud'uin ta'o ia: Maria no Yusuf nenehengge-nee basa' ena. Ru'a se nda fe'e sunggu' ra'ab'ue ona' masao' ra sa, te tao-tao te Maria nairu mia Lamatualain Dula-d' ale Meumaren ena. **19** Lele' Yusuf nahine, boe ma ana nae no'e na'etu' sira ru'a se ne'eb'ue nara. Te ana nda nau tao na'amamae' Maria sia atahori hetar matan sa, huu ralan meumare' . De ana nae na'etu' no neenee' a. **20** Boe ma tetemba' sa, lele' ana fe'e du'a neu-nema, ma nalamein. Sia meit naa, nita Lamatualain aten

mia sorga nema nafad'e nae, "Wee, Yusuf! Ho ia, mane Daud tititi-nonosin. Afi' mumutau sao mala Maria. Te ana' mana sia tein rala naa, mia Lamatualain Dula-dalen. **21** Dei fo, Maria bonggi ana tou' esa. Ho musi bab'ae naran, Yesus, te dei fo Eni mana fee masoi-masod' a' neu Lamatualain atahori nara mia sala-kilu nara." **22** Dei fo dala' ia dad'i ta'o naa, huu Lamatualain nafad'e basa eni' a lele ulu' a. Ana pake mana ola-olan Yesaya de sura' nae, **23** "Hei rena, o! Hambu ana feto' sa fe'e nda sao sa, te tao-tao te mairu' ena. De ana bonggi Ana tou' sa. Ara bab'ae naran, Imanuel." (Sia ded'ea Ibrani, 'Immanuel' sosoan: Lamatualain na'ab'ue no nggita.) **24** Yusuf nalamein basa, boe ma ana fela. Ma ana tungga Lamatualain hehelu-fufulin neu' ena. Ana ha'i nala Maria dad'i saon, **25** te ana nda sunggu' no Maria sa losa ana bonggi. Ana bonggi basa ma, Yusuf bab'ae ana' naa naran, Yesus.

2 Lele' bonggi Yesus mia kambo Betlehem sia profinsi Yudea, mane Herodes to'lu parendra'. Lele' naa, hambu atahori hira mia mamana dod' oo' sia langgan rulu rema risi' kota Yerusalem. Sira, atahori mana rahine mete nduu'. **2** Lele' ara losa Yerusalem, ara ratatane reu-remae, "Atahori Yahudi ra manen fo fe'e neneb'onggi' a, sia bee, e? Hai mita nduu' sa sia langgan rulu, mana fee tatanda' nae, bonggi E ena. Naeni de hai ima mae be'utee neu E." **3** Lele' mane Herodes rena o'ola nara, ma ralan liuali. Naa de basa atahori sia Yerusalem ra o ramed'a ta'o naa boe. **4** Basa ma, mane Herodes na' ab'ue nala basa malangga agama Yahudi ra ro meser agama ra, de natane se nae, "Hei mifad'e sob'a au dei! Kristus fo, Lamatualain helu-fuli mema' a, neneb'onggi' sia bee, e?" **5** Ma rataa rae, "Sia kambo Betlehem, sia profinsi Yudea, ama mane'. Huu Lamatua' mana ola-olan Mika sura' mema' mia dalahulun ta'o ia: **6** 'We, hei atahori Betlehem, mana sia profinsi Yudea re. Afi' du'a mae, hei kambom naa, kambo ana' nda na'ena sosoa-ndandaa' sa. Huu dei fo hambu atahori moko-monaen sa mia naa nema. Dei fo Ana dad'i manatad'a soa' neu Au atahori Isra' el ngga ra.'" **7** Rena basa ta'o naa ma, mane Herodes no'e nee-nee nala atahori mana mete rahine nduu' ra. De natane se, sira rita nduu' naa sou sia lalai a eni bees. Ma ara rafad'e e. **8** Boe ma ana denu se Betlehem reu. Nafad'e se

От Матфея

1 Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. **2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его; **3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама; **4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона; **5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея; **6** Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриену; **7** Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авии; Авия родил Асу; **8** Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; **9** Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; **10** Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; **11** Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. **12** По переселении же в Вавилон Иехония родил Салафилию; Салафилий родил Зоровавеля; **13** Зоровавель родил Авиуду; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; **14** Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуду; **15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова; **16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос. **17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов. **18** Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго. **19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. **20** Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго; **21** родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. **22** А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: **23** се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог. **24** Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, **25** и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

2 Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы

с востока и говорят: **2** где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему. **3** Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. **4** И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу? **5** Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: **6** и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля. **7** Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды **8** и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему. **9** Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. **10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою **11** и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариею, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. **12** И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою. **13** Когда же они отошли, - се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его. **14** Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет, **15** и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего. **16** Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов. **17** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: **18** глас в Раме слышен, плач, и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет. **19** По смерти же Ирода, - се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте **20** и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. **21** Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву. **22** Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоялся туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские **23** и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.

Mathayo

1 Ishitabu ishashikholo isha Yesu Klisiti umwana wa Daudi, umwana wa Ibrahimu. **2** U Ibrahimu ahali yise wa Isaka, Uisaka ahali yise wa Yakobo, u Yakobo ahali yise wa Yuda na bhaaholo bhakwe. **3** U Yuda ahali yise wa Peresi nu Sera hwa Tamari, Peresi yise wa Hezeroni, u Hezeroni yise wa Ramu. **4** U Ramu ahali yise wa Aminadabu, u Aminadabu ahali yise wa Nshoni, u Nashoni yise wa Salimoni. **5** U Salimoni ahali yise wa Boazi hwa Rahabu, u Boazi yise wa Obedi hwa Ruth, U Obedi yise wa Yese, **6** u Yese ahali yise wa mfalume u Daudi. U Daudi ahali yise wa Sulemani hwa nshi wa Uria. **7** Usulemani ahali yise wa Rehoboamu, u Rehoboamu yise wa Abiya, u Abiya yise wa Asa. **8** U Asa ahali yise wa Yehoshafati, u Yehoshafati yise wa Yoram, u Yoram yise wa Uzia. **9** U Uzia ahali yise wa Yothamu, u Yothamu yise wa Ahazi, u Ahazi yise wa Hezekia. **10** U Hezekia ahali yise wa Manase, u Manase yise wa Amoni u Amoni yise wa Yosia. **11** U Yosia ahali yise wa Yekonia na kaka bhakwe lwebhahegwaga abhale hu Babeli. **12** Baada ya hwegwe abhale hu Babeli, u Yekonia ahali yise wa Shatieli, u Shatieli ahali mwizukulu wa Zerubabeli. **13** u Zerubabeli ahali yise wa Abiudi, u Abiudi yise wa Eliakimu, u Eliakimu yise wa Azori. **14** U Azori ahali yise wa Zadoki, u Zadoki yise wa Akimu u Akimu yise wa Eliudi. **15** U Eliudi ahali yise wa Elieza, u Elieza yise wa Matani u Matani yise wa Yakobo. **16** U Yakobo ahali yise wa Yusufu unume wa Mariamu, yehwamwene u Yesu ahapapwilwe, yahwitwa Klisiti. **17** Impapoziyonti afume hwa Ibrahimu hadi hwa Daudi zyahali impapo kumi na nne, afume hwa Daudi hadi hwegwe abhale hwa Babeli impapo kumi na nne, na afume ahwegwe afume hu Babeli hadi hwa Klisiti impapo kumi na nne. **18** Apapwe hwa Yesu Klisiti hwahali ishi. Unyina wakwe u Mariamu, ahazinjilwe nu Yusufu, ishi shebhasili alolane ahaloleshe aje alinivyanda hwa mpepo umfinjile. **19** Unume wakwe u Yusufu, ahali muntu wi lyoli zaga ahauzaga hukenyesye hubhantu. Ahamuye ahwimilise husili. **20** Nahasibhaga ahusu amamba iga, uwantumi uwa ngumbhi ahamfumiye hunjozi, ahaga, “Yusufu mwana wa Daudi, usahogope humweje u Mariamu unshi waho pipo ulwanda lwali nalwo lufumilile nu Mepo umfinjile. **21** Abhapape umwana unsahala ubhalunkwize itawa lyakwe yu Yesu, papo anzahubhokole abhantu bhakwe ni dhambi zyahho.” **22** Gonti gahafumiye aje nkezihombeshe zyezyayangwile nu gosi hwidala lya kuwa aje, **23**

“Enya, u bikira ahayibha ni vyanda ahayipapa umwana uwishilume itawa lyakwe abhahukwizye yu Imanueli” — imaana yakwe, “Ungulubhi ali natwi.” **24** U Yusufu ahadamushe mutulo na bhombe ndeshe abhantumi ngosi she bhahamuzizye na ahamwejile unshi wakwe. **25** Hata shiniso, sagahagonile nawo mpaka lwahapapa umwana uwishilume ahankwizya itawa lyakwe yu Yesu.

2 Baada ya Yesu apapwe Mubethelehem iya Huuyahudi hu nsiku izya mwene u Herode, abhantu bhebhazizye afume humashariki iya patali bhahafishile hu Yerusalemu bhahaga, **2** “Ali hwoshi yapapilwe umwene wabhayahudi? Tahayilolile inzota ya humashariki nati tinzile humpute.” **3** Umwene u Herode la ahumwaga iga ahalalamushe ni Yerusalemu youti peka nu mwene. **4** Uherode ahabhabhunginye agosi bhaadimi bhonti na asimbi bha bhantu, ahabhabhuza, “Klisiti abhapapwe hwi?” **5** Bhamuzya, “Hu Bethlehemu iya Huyahudi, ishi sheyahasimbilwe na akuwa, **6** Naawe Bethlehemu, muni iya Yuda, siga ndodo peka na alongozi abha hu Yuda, pipo afume huliwe abhahwinze umwene yahayibhadima abhantu bhani abha Israeli.” **7** Isho u Herode ahabhakwizizye bhala abhazi hu siri na hubhabhuze aje habhalilizyo bhuli inzota iloleshe. **8** Ahabhatuma hu Bethlehemu, ahaga, “Bhalaji na hwenyelezye mumwanze umwana ya papilwe. Nkemwanola mundetele ihabari aje nani nkinize humpute.” **9** Baada ya manye aje bhamwimwizye umwene bhahendeliye ashule, ni mota ila yebhahayilolile humashariki yahabhalongoleye mpa lweyahimilila pala pa mwanya umwana ahapapilwe pansa yakwe. **10** Lwe bhahayilola inzota bhahashiye hani. **11** Bhahinjije munyumba nahunole umwana yapapilwe nu Mariamu unyina wakwe. Bhamwinamiye na humpute. Bhahiguye ivintu vyabho nahumfumizye izawadi zyahho izahabu nu uvumba ni manemane. **12** U Ngulubhi ahabhasoshile mndoto aje bhasahawele hwa Herode, kwa hiyo bhahasoguye abhale hunsi yahho hwidala ilinjiji. **13** Baada ya sogole abhantumi bha Ngulubhi bhahamfumiye u Yusufu hunjozi ahadamushe, “Ua, humweje umwana nu nyina wakwe nu mwana na ahashimbiliye hu Misri. Mukhale hunuhwo mpaka lwe nahayibha bhuzya pipo u Herode ahumwana ili agoje. **14** Nunsiku u Yusufu ahadamusha na humweje umwana nu nyina wakwe ashimbilile Humisri. **15** Ahakhiye uhwo mpa u Herode nahafwa. Izi zyahafishiye shila Ungulubhi shahayinje ashilile hwa nkuwa, “Afume humisri inkwizizye mwana wani.” **16** U Herode, laahalola bhansufizye na bhantu

Matthew

1 Hi ngei hih Abraham jâisuon, David jâisuon Jisua Khrista richibulngei an ni. **2** Abraham renga Rêng David tena, anuoia anghin richibulngei hah adônin mintâng ani: Abraham'n Isaac a neia, Isaac'n Jakob a neia, Jakob'n Judah le a lâibungngei a neia; hanchu Judah'n Perez le Zerah a nei ngeia, (an nu chu Tamar ani) Perez'n Hezron a neia; Hezron'n Ram a neia, Ram'n Amminadab a neia, Amminadab'n Nahshon a neia; Nahshon'n Salmon a neia; Salmon'n Boaz a neia, (a nu chu Rahab ani) Boaz'n Obed a neia, (a nu chu Ruth ani) Obed'n Jesse a neia; Jesse'n Rêng David a nei ani. **6** David zora renga Israel mipui ngei Babylon suoka intânga an om tena anuoia anghin an richibulngei hah adônin mintâng ani: David'n Uriah lômmu leh Solomon a neia; Solomon'n Rehoboam a neia; Rehoboam'n Abijah a neia; Abijah'n Asa a neia; Asa'n Jehoshaphat a neia; Jehoshaphat'n Jehoram a neia; Jehoram'n Uzziah a neia; Uzziah'n Jotham a neia; Jotham'n Ahaz a neia; Ahaz'n Hezekiah a neia; Hezekiah'n Manasseh a neia; Manasseh'n Amon a neia; Amon'n Josiah a neia; Josiah'n Jehoiachin le a lâibungngei a nei ngei ani. **12** Hanchu, Babylon suoka an intâng suonûk renga Jisua suok tena hi anuoia angin richibulngei adônin mintâng ani: Jehoiachin'n Shealtiel a neia; Shealtiel'n Zerubbabel a neia; Zerubbabel'n Abiud a neia; Abiud'n Eliakim a neia; Eliakim'n Azor a neia; Azor'n Zadok a neia; Zadok'n Achim a neia; Achim'n Eliud a neia; Eliud'n Eleazar a neia; Eleazar'n Matthan a neia, Matthan'n Jacob a neia; Jacob'n, Joseph, Mary inneipui hah a neia; ha Mary renga han Jisua Messiah an ti hih ajuong inzir ani, **17** Masikin, Abraham renga David tena ruol sômleiminli ania; David renga Babylon tieng suoka an tuong ngei tena ruol sômleiminli ania; ma renga hah Messiah ânzir tena ruol sômleiminli ani. **18** Mahih Jisua Khrista ajuong inzir tie chu ani. A nu Mary hah Joseph han ava bieka, in-annei mân, Ratha Inthiengin nâi a vonga, **19** Joseph hah zoratina mi diktak ani sikin mipui rietin Mary hah mâimôkshak rang nuom maka; masikin inrûktên an inbiekna setin mâkchien rangin a mintuo ani. **20** Hima roi hah a mindon lâitakin, a ramangin Pumapa Vânfirton inkhat a kôm a

juong inlâra, a kôm han, “Joseph, David jâisuon, Mary hih lômnua nei rang chi no roh. Amanu nâivong hih Ratha Inthieng renga kêng ani. **21** Amanu han Nâipasal nei a ta, male a riming Jisua ni phuo rang ani. Ama han a mingei an nunsienangei renga a sanminring ngei rang sikin,” a tia. **22** Atûn hin Pumapa'n dêipu manga a lei mişir hah adikin ahong tung theina ranga hima ngei murdi hih ahong oma, **23** “Dôngmate inthienghie hah inrâi a ta nâipasal nei atih, male a riming Immanuel phuo an tih,” (ma omtie chu, “Ei kôm Pathien aom tina ani.”) **24** Masikin, Joseph ânthoi lehan, Pumapa vânfirtonin a tipe anghan, Mary hah lômnûn a nei zoi. **25** Aniatachu, a nâivong hah a nei mâka chu ompui mah. Hanchu, Joseph'n a riming hah Jisua a phuo zoi ani.

2 Rêng Herod ânlal lâihan Judea rama Bethlehem khopuia Jisua ajuong inzira. Anzirsuo, harengan, ârsi tienga lekha inchû ngâi mivârngei senkhat nisuotieng renga Jerusalema an juonga **2** “Khotieng mo Judangei rêng ajuong inzir nâitesen hah a om? Nisuo tienga ama ârsi kin mua, ama chubaimûk rangin kin juong ani,” an tia. **3** Ma roi hah Rêng Herod'n a rietin chu, a mulungging sabaka, Jerusalema mi murdi khom an mulung ajing sa ani. **4** Ochaisingei le Balam minchupungei murdi munkhatin a koibûm ngeia, an kôm han, “Khotieng mo Messiah ânzir rang?” tiin a rekel ngeia. **5** Hanchu, anni han a kôm, “Judea ram Bethlehem khopuia,” tiin an thuona, Dêipu'n hi anghin a lei mizieka: **6** “Judah ram sûnga Bethlehem, nangma Judah khopuiliengngei lâia achîntak ni tet mak che; na sûng renga ruoipu alân zir rang ani, ki mi Israelngei ruoi rangpu hah.” **7** Masikin Herod'n nisuo tienga mivârngei hah a koi ngeia, ârsi ânlang zora tak hah anni renga a man theina rangin inrûktên ântongpui ngei zoi. **8** Hanchu hi chong hih bê'n anni hah Bethlehem'a a fir ngei: “Se unгла, nâite hah asadimin va rok unгла, nin mûn chu mi hong ril nôk roi, masikin keima khom ama chubaimûk ke se theina rangin,” a tia. **9** Hanchu an mâka, male an lampuia an sea, nisuo tienga ârsi dên hah an mu nôka. Ârsi hah an mûn chu an râiasân sabaka, idôr taka râiasân mo an ni zoi! Nâite omna chung ridin aphâk mâka chu inngam loiin an moton a ruoi ngei banga. **11** Insûnga an va lûta, male a nu Mary leh nâite

মথিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্ণপুৰুষরংশশ্ৰেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতৰশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতন্তামৰো গৰ্ভে পেৰস্পেৰহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেৰসঃ পুত্রো হিফ্রোণ্ তস্য পুত্রো ৰ্যাম। ৪ তস্য পুত্রো য়মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সলোান। ৫ তস্মাদ্ বাহবো গৰ্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ ৰূতো গৰ্ভে ওবেদ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ ৰাজঃ তস্মাদ্ মুতোৰিয়স্য জাযাযাং সুলেমান জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো ৰিহবিযাম্, তস্য পুত্রোবিযঃ, তস্য পুত্র আসা:। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোৰাম্ তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগৰে প্ৰরসনাৎ পূৰ্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্ৰাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ৰরসনকালে যিখনিযঃ শল্টিয়েলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিবুৰ্কারিল। ১৩ তস্য সুতো ৰ্যবোহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসাৰ। ১৪ অসাৰঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলিযাসৰ্ তস্য সুতো মন্তন। ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মৰিযম্; তস্য গৰ্ভে যীশুৰজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অৰ্থাদ্ অভিষিক্তং) রদন্তি। ১৭ ইখম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং যারৎ সাকল্যেন চতুৰ্দশপুৰুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ৰরসনকালং যারৎ চতুৰ্দশপুৰুষা ভরন্তি। বাবিলি প্ৰরাসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং যারৎ চতুৰ্দশপুৰুষা ভরন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথথতে। মৰিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে ৰাগদত্তাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্ৰাক্ সা কন্যা পৰিগ্ৰেণাত্ননা গৰ্ভরতী বভূৰ। ১৯ তত্র তস্যঃ পতি যূষফ্ সৌজন্যাৎ তস্যঃ কলঙ্গং প্ৰকাশয়িতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পাৰিত্যক্তং মনশ্চক্ৰে। ২০ স তথৈৰ ভারযতি, তদানীং পৰমেশ্বৰস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দৰ্শনং দত্ত্বা ৰ্যাজহাৰ, হে দায়ূদঃ সন্তান যূষফ্ ৳ং নিজাং জাযাং মৰিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতন্তস্য গৰ্ভঃ পৰিত্ৰাদাত্ননোভরৎ, সা চ পুত্রং প্ৰসরিষ্যতে, তদা ৳ং তস্য নাম যীশুম্ (অৰ্থাৎ ভ্ৰাতাৰং) কৰীষ্যসে, যস্যাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেয্য উদ্ধৰিষ্যতি। ২২ ইখং সতি, পশ্য গৰ্ভরতী কন্যা তনযং প্ৰসরিষ্যতে। ইম্মানুয়েল্ তদীয়ঞ্চ নামধেযং ভরিষ্যতি। ইম্মানুয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বৰইত্যৰ্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ রচনং পূৰ্ণং ভরিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বৰঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভরৎ। ২৪ অনন্তৰং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগৰিত উখায় পৰমেশ্বৰীযদুতস্য নিদেশানুসাৰেণ নিজাং জাযাং জগ্ৰাহ, ২৫ কিত্তু যারৎ সা নিজং প্ৰথমসুতং অ সুযুরে, তারৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্ৰে।

২ অনন্তৰং হেৰোদ সংজ্ঞকে ৰাজ্জি ৰাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগৰে যীশৌ জাতরতি চ, কতিপয়া জ্যোতিৰ্ৰুদঃ পূৰ্ণস্য দিশো যিবৃশালম্নগৰং সমেত্য কথযামাসঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং ৰাজা জাতরান, স কুত্রাস্তে? ৰযং পূৰ্ণস্য্যং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তাৰকাম্ অপশ্যাম তস্যাৎ তং প্ৰণস্তুম্ অগমাম। ৩ তদা হেৰোদ ৰাজা কথামেতাং নিশম্য যিবৃশালম্নগৰস্থিতৈঃ সৰ্গমানরৈঃ সার্কম্ উদ্দিজ্য ৪ সৰ্গান্ প্ৰধানযাজকান্ অধ্যাপকাংশ্চ সমাহূযানীয পপ্ৰজ্ঞ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথযামাসঃ, যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগৰে, যতো ভরিষ্যদ্বাদিনা ইখং লিখিতমাস্তে, ৬ সৰ্গাভ্যো ৰাজধানীভ্যো যিহূদীয়স্য নীৰূতঃ। হে যীহূদীয়দেশস্যে বৈৎলেহম্ ৳ং ন চারবা। ইস্ৰায়েলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি। তাদৃগেকো মহাৰাজস্তন্মধ্য উদ্ভরিষ্যতী। ৭ তদানীং হেৰোদ ৰাজা তান্ জ্যোতিৰ্ৰুদো গোপনম্ আহূয সা তাৰকা কদা দৃষ্টাভরৎ, তদ্ বিনিশ্চয়ামাস। ৮ অপৰং তান্ বৈৎলেহমং প্ৰহীত্য গদিতরান, যুযং যাত, যত্নাৎ তং শিশুম্ অন্নিষ্য তদুদ্দেশে প্ৰাপ্তে মহ্যৎ ৰাৰ্ত্তাং দাস্যথ, ততো মযাপি গংৱা স প্ৰণংস্যতে। ৯ তদানীং ৰাজ্জ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্ৰাপ্য তে প্ৰতস্থিৰে, ততঃ পূৰ্ণস্য্যং দিশি স্থিতৈস্তে ৰ্যা তাৰকা দৃষ্টা সা তাৰকা তেষামগ্ৰে গংৱা যত্র স্থানে শিশূৰাস্তে, তস্য স্থানস্যোপৰি স্থগিতা তস্যা। ১০ তদ্ দৃষ্টা তে মহানন্দিতা বভূৰুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্ৰরিষ্য তস্য মাত্ৰা মৰিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিৰীক্ষ্য দন্তুৰদ ভুৎৱা প্ৰণেমুঃ, অপৰং স্বেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎৱা সুৰৰ্ণং কুন্দুৰুং গন্ধৰমঞ্চ তস্মৈ দৰ্শনীযং দন্তুৰতঃ। ১২ পশ্চাদ্ হেৰোদ ৰাজস্য সমীপং পুনৰপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্বৰেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো ্যনেন পথা তে নিজদেশং প্ৰতি প্ৰতস্থিৰে। ১৩ অনন্তৰং তেষু গতৱন্তু পৰমেশ্বৰস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দৰ্শনং দংৱা জগাদ, ৳ংম্ উখায় শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎৱা মিসদেৰ্শং পলাযস্ব, অপৰং যারদহং তুভ্যং ৰাৰ্ত্তাং ন কথযিষ্যামি, তারৎ তত্রৈৱ নিৱস, যতো ৰাজা হেৰোদ শিশুং নাশযিতুং মুগযিষ্যতে। ১৪ তদানীং যূষফ্ উখায় ৰজন্যাং শিশুং তন্মাতৰঞ্চ গৃহীৎৱা মিসদেৰ্শং প্ৰতি প্ৰতস্থে, ১৫ গংৱা চ হেৰোদো নূপতে মৰণপৰ্য্যন্তং তত্র দেশে ন্যুৱাস, তেন মিসদেৰ্শাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযম্। যদেতদচনম্ ঈশ্বৰেণ ভরিষ্যদ্বাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ। ১৬ অনন্তৰং হেৰোদ জ্যোতিৰ্ৰুদ্বাত্নানং প্ৰৰিষ্ণতং ৰিজ্জায় ভূশং চুকোপ; অপৰং জ্যোতিৰ্ৰুদ্যন্তেন ৰিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎৱা দ্বিতীয়৳ংসৰং

মখিঃ

১ ইব্রাহীমঃ সন্তানো দায়ূদ তস্য সন্তানো যীশুখ্রীষ্টস্তস্য পূৰ্ণপুরুষবংশশ্রেণী। ২ ইব্রাহীমঃ পুত্র ইস্হাক্ তস্য পুত্রো যাকূব্ তস্য পুত্রো যিহূদাস্তস্য ভ্রাতরশ্চ। ৩ তস্মাদ্ যিহূদাতস্তামরো গৰ্ভে পেরস্পেরহৌ জজ্ঞাতে, তস্য পেরসঃ পুত্রো হিশ্রোণ্ তস্য পুত্রো ১২। ৪ তস্য পুত্রো ১মীনাদব্ তস্য পুত্রো নহশোন্ তস্য পুত্রঃ সলোন্। ৫ তস্মাদ্ রাহবো গৰ্ভে বোযম্ জজ্ঞে, তস্মাদ্ রুতো গৰ্ভে ওবেদ জজ্ঞে, তস্য পুত্রো যিশযঃ। ৬ তস্য পুত্রো দায়ূদ রাজঃ তস্মাদ্ মুতোরিযস্য জাযাযাং সুলেমান জজ্ঞে। ৭ তস্য পুত্রো রিহবিযাম্, তস্য পুত্রোবিযঃ, তস্য পুত্র আসাঃ। ৮ তস্য সুতো যিহোশাফট্ তস্য সুতো যিহোরাম্ তস্য সুত উষিযঃ। ৯ তস্য সুতো যোথম্ তস্য সুত আহম্ তস্য সুতো হিষ্কিযঃ। ১০ তস্য সুতো মিনশিঃ, তস্য সুত আমোন্ তস্য সুতো যোশিযঃ। ১১ বাবিল্লগরে প্ররসনাৎ পূৰ্ণং স যোশিযো যিখনিযং তস্য ভ্রাতৃশ্চ জনযামাস। ১২ ততো বাবিলি প্ররসনকালে যিখনিযঃ শল্লীয়েলং জনযামাস, তস্য সুতঃ সিরুঝাৰিল। ১৩ তস্য সুতো য়োহুদ্ তস্য সুত ইলীযাকীম্ তস্য সুত্যোসোর। ১৪ অসোরঃ সুতঃ সাদোক্ তস্য সুত আখীম্ তস্য সুত ইলীহূদ। ১৫ তস্য সুত ইলীযাসর্ তস্য সুতো মন্তন্। ১৬ তস্য সুতো যাকূব্ তস্য সুতো যূষফ্ তস্য জাযা মরিযম্; তস্য গৰ্ভে যীশুরজনি, তমের খ্রীষ্টম্ (অর্থাৎ অভিশিষ্টং) রদন্তি। ১৭ ইখম্ ইব্রাহীমো দায়ূদং যারৎ সাকল্যেন চতুর্দশপুরুষাঃ; আ দায়ূদঃ কালাদ্ বাবিলি প্ররসনকালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। বাবিলি প্ররসনকালং খ্রীষ্টস্য কালং যারৎ চতুর্দশপুরুষা ভরন্তি। ১৮ যীশুখ্রীষ্টস্য জন্ম কথ্যতে। মরিযম্ নামিকা কন্যা যূষফে রাগদভাসীৎ, তদা তযোঃ সঙ্গমাৎ প্রাক্ সা কন্যা পরিগ্রোণাত্ননা গৰ্ভরতী বভূৱ। ১৯ তত্র তস্যঃ পতি যূষফে সৌজন্যাৎ তস্যঃ কলঙ্গং প্রকাশয়িতুম্ অনিচ্ছন্ গোপনেনে তাং পারিত্যক্তং মনশ্চক্রে। ২০ স তথৈৱ ভারযতি, তদানীং পরমেশ্বরস্য দূতঃ স্বপ্নে তং দর্শনং দত্ত্বা রাজ্যহার, হে দায়ূদঃ সন্তান যূষফ্ ৩৭ং নিজাং জাযাং মরিযমম্ আদাতুং মা ভৈষীঃ। ২১ যতস্তস্য গৰ্ভঃ পরিভ্রাদাত্ননোভরৎ, সা চ পুত্রং প্রসরিযাতে, তদা ৩৭ং তস্য নাম যীশুম্ (অর্থাৎ ভ্রাতারং) করীষ্যসে, যসাৎ স নিজমনুজান্ তেষাং কলুষেভ্য উদ্ধরিষ্যতি। ২২ ইখং সতি, পশ্য গৰ্ভরতী কন্যা তনযং প্রসরিযাতে। ইম্মানূয়েল্ তদীযঞ্চ নামধেয়ং ভরিষ্যতি। ইম্মানূয়েল্ অস্মাকং সঙ্গীশ্বরইত্যর্থঃ। ২৩ ইতি যদ্ রচনং পূৰ্ণং ভরিষ্যদ্বকত্রা ঈশ্বরঃ কথায়ামাস, তৎ তদানীং সিদ্ধমভরৎ। ২৪ অনন্তরং যূষফ্ নিদ্রাতো জাগরিত উখায় পরমেশ্বরীযদূতস্য নিদেশানুসারেণ নিজাং জাযাং জগ্রাহ, ২৫ কিস্তু যারৎ সা নিজং প্রথমসুতং অ সুমুরে, তারৎ তাং নোপাগচ্ছৎ, ততঃ সুতস্য নাম যীশুং চক্রে।

২ অনন্তরং হেরোদ সংজ্ঞকে রাজি রাজ্যং শাসতি যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগরে যীশৌ জাতরতি চ, কতিপয়া জ্যোতির্ভূদঃ পূৰ্ণস্য দিশো যিরুশালয়গরং সমেত্য কথয়ামাসুঃ, ২ যো যিহূদীয়ানাং রাজা জাতরান, স কুত্রাস্তে? রযং পূৰ্ণস্যং দিশি তিষ্ঠন্তস্তদীযাং তারকাম্ অপশ্যাম তস্মাৎ তং প্রণক্তুম্ অগমাম। ৩ তদা হেরোদ রাজা কথমেতাং নিশম্য যিরুশালয়গরস্থিতৈঃ সর্মানরৈঃ সার্কম্ উদ্বিজ্য ৪ সর্লান্ প্রধানযাজকান্ অধ্যাপকাংশ্চ সমাহূয়ানীয পপ্রচ্ছ, খ্রীষ্টঃ কুত্র জনিষ্যতে? ৫ তদা তে কথয়ামাসুঃ, যিহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহমি নগরে, যতো ভরিষ্যদ্বাদিনা ইখং লিখিতমাস্তে, ৬ সর্লান্যো রাজধানীভ্যো যিহূদীয়স্য নীবৃতঃ। হে যীহূদীয়দেশস্য বৈৎলেহম্ ৩৭ং ন চাররা। ইস্রায়েলীযলোকান্ মে যতো যঃ পালযিষ্যতি। তাদ্গোকো মহারাজন্ত্বনাধ্য উদ্বরিষ্যতী। ৭ তদানীং হেরোদ রাজা তান্ জ্যোতির্ভূদো গোপনম্ আহূয সা তারকা কদা দৃষ্টাভরৎ, তদ্ বিনিশ্চয়ামাস। ৮ অপরং তান্ বৈৎলেহমং প্রহীত্য গদিতরান, যুযং যাত, যত্রাৎ তং শিশুম্ অবিষ্য তদুদ্দেশে প্রাপ্তে মহ্যং রার্ভাৎ দাস্যথ, ততো মযাপি গংৱা স প্রণংস্যতে। ৯ তদানীং রাজ্ঞ এতাদৃশীম্ আজ্ঞাং প্রাপ্য তে প্রতস্থিরে, ততঃ পূৰ্ণস্যং দিশি স্থিতৈস্তৈর্ যা তারকা দৃষ্টা সা তারকা তেষামগ্রে গংৱা যত্র স্থানে শিশুরাস্তে, তস্য স্থানস্যোপরি স্থগিতা তস্যো। ১০ তদ্ দৃষ্টী তে মহানন্দিতা বভূবুঃ, ১১ ততো গেহমধ্য প্ররিষ্য তস্য মাত্রা মরিযমা সাদ্ধং তং শিশুং নিরীক্ষ্য দন্তরদ্ ভূংৱা প্রণেমুঃ, অপরং স্বেষাং ঘনসম্পত্তিং মোচযিৎৱা সুবর্ণং কুন্দুরুং গন্ধরমঞ্চ তস্মৈ দর্শনীযং দন্তরৎ। ১২ পশ্চাদ্ হেরোদ রাজস্য সমীপং পুনরপি গন্তুং স্বপ্ন ঈশ্বরেণ নিষিদ্ধাঃ সন্তো ১৩ন্যেন পথা তে নিজদেশং প্রতি প্রতস্থিরে। ১৩ অনন্তরং তেষু গতরত্নু পরমেশ্বরস্য দূতো যূষফে স্বপ্নে দর্শনং দংৱা জগাদ, ৩৭ম্ উখায় শিশুং তন্ম্যাতরঞ্চ গৃহীৎৱা মিসদেশং পলাযস্ব, অপরং যারদহং তুভ্যং রার্ভাৎ ন কথযিষ্যামি, তারৎ তত্রৈৱ নিরস, যতো রাজা হেরোদ শিশুং নাশযিতুং মুগযিষ্যতে। ১৪ তদানীং যূষফ্ উখায় রজন্যাৎ শিশুং তন্ম্যাতরঞ্চ গৃহীৎৱা মিসদেশং প্রতি প্রতস্থে, ১৫ গংৱা চ হেরোদো নৃপতে মরগপর্য্যন্তং তত্র দেশে ন্যুরাস, তেন মিসদেশাদহং পুত্রং স্বকীযং সমুপাহূযম্। যদেতদচনম্ ঈশ্বরেণ ভরিষ্যদ্বাদিনা কথিতং তৎ সফলমভূৎ। ১৬ অনন্তরং হেরোদ জ্যোতির্ভূদিৱাত্ননাং প্ররঞ্চিতং রিজ্জায় ভূশং চুকোপ; অপরং জ্যোতির্ভূদ্যন্তেন বিনিশ্চিতং যদ্ দিনং তদ্দিনাদ্ গণযিৎৱা দ্বিতীয়বৎসরং প্ররিষ্টা

မထိ:

1 ကြာဟိမး သန္တာနော ဒါယူဒ် တသျှ သန္တာနော ယီမုဒြီဇုသ္မသျှ ပုဂ္ဂိုပုရစဝံမမြေထီ၊ **2** ကြာဟိမး ပုတြ ကုသုာက် တသျှ ပုတြော ယာကုဏ် တသျှ ပုတြော ယိဟူဒါသ္မသျှ တြာတရမ္မ၊ **3** တသ္မာဒ် ယိဟူဒါတတ္ထာမရော ဂရွေ ပရေသေရဟော် ဇောတေ၊ တသျှ ပရေသး ပုတြော ဟိဇြောဏ် တသျှ ပုတြော 'ရာမ်၊ **4** တသျှ ပုတြော 'ဗ္ဗိနာဒ် တသျှ ပုတြော နဟမောန် တသျှ ပုတြော သလောန်၊ **5** တသ္မာဒ် ရာဟေ ဂရွေ ဟေယမ် ဇေဇေ၊ တသ္မာဒ် ရှုတော ဂရွေ ဩဗေဒ် ဇေဇေ၊ တသျှ ပုတြော ယိမယး၊ **6** တသျှ ပုတြော ဒါယူဒ် ရာဇး တသ္မာဒ် မဒတောရိယသျှ ဇာယာယံ သုလေမာန် ဇေဇေ၊ **7** တသျှ ပုတြော ရိဟဒိယာမ်၊ တသျှ ပုတြော 'ဒိယး၊ တသျှ ပုတြော အာသာ၊ **8** တသျှ သုတော ယိဟောမာဇဉ် တသျှ သုတော ယိဟောရာမ တသျှ သုတ ဥရိယး၊ **9** တသျှ သုတော ယောထမ် တသျှ သုတ အာဟမ် တသျှ သုတော ဟိရိယး၊ **10** တသျှ သုတော မိနမိး၊ တသျှ သုတ အာမောန် တသျှ သုတော ယောမိယး၊ **11** ဗာဗိလူဂရေ ပြဝသနာတ် ပုဂ္ဂို သ ယောမိယော ယိခနိယံ တသျှ တြာတဒ်မ္မ ဇနယာမာသ၊ **12** တတော ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလေ ယိခနိယး စလ္လိယေလံ ဇနယာမာသ၊ တသျှ သုတး သိရဗ္ဗဝိလံ၊ **13** တသျှ သုတော 'ဗောဟုဒ် တသျှ သုတ ကုလိယာကိမ် တသျှ သုတော'သောရံ၊ **14** အသောရး သုတး သာဒေါက် တသျှ သုတ အာဒိမ် တသျှ သုတ ကုလိဟူဒ်၊ **15** တသျှ သုတ ကုလိယာသရံ တသျှ သုတော မတ္တန်၊ **16** တသျှ သုတော ယာကုဏ် တသျှ သုတော ယူဇမ် တသျှ ဇာယာ မရိယမ်၊ တသျှ ဂရွေ ယီမုရဇနိ၊ တမေဝ ဒြီဇမ် (အတ္ထာဒ် အဘိဓိတ္တံ) ဝဒန္တိ၊ **17** ကုတ္ထမ် ကြာဟိမော ဒါယူဒ် ယာဝတ် သာကလေျန စတုရမ္ပပုရဇး အာ ဒါယူဒ် ကာလာဒ် ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလံ ယာဝတ် စတုရမ္ပပုရဇာ ဘဝန္တိ၊ ဗာဗိလိ ပြဝသနကာလာတ် ဒြီဇသျှ ကာလံ ယာဝတ် စတုရမ္ပပုရဇာ ဘဝန္တိ၊ **18** ယီမုဒြီဇသျှ ဇေဇေ ကတ္ထတော၊ မရိယမ် နာမိကာ ကနာ ပုဂ္ဂိုဗေ ဝါဂ္ဂတ္တာသီတ်၊ တဒါ တယေး သင်္ခာတ် ပြာက် သာ ကနာ ပဝိတြေဏာတုနာ ဂန္ထဝတီ ဗဘူဝ၊ **19** တတြ တသျှး ပတိ ဂျူဇမ် သော်ဇနာတ် တသျှး ကလင်္ဂံ ပြကာမယိတုမ် အနိစ္ဆန် ဂေါပဇနေ တံ ပါရိတုတ္တံ၊ မနမ္မုတြေ၊ **20** သ တထေဝ ဘာဝယတိ၊ တဒါနိ ပရမေဗ္ဗရသျှ ဒုတး သုပေ တံ ဒရုန် ဒတော ဝုပဟောရ၊ ဟေ ဒါယူဒ်း သန္တာန ယူဇမ် တံ နိဇံ ဇာယံ မရိယမ် အာဒါတံ မာ ဘံဇိ၊ **21** ယတတ္ထသျှ ဂန္ထး ပဝိတြာဒါတုနော'ဘဝတ်၊ သာ စ ပုတြ ပြသဝိဇုတေ၊ တဒါ တံ တသျှ နာမ ယီမုဇ် (အတ္ထာတ် တြာတာရံ) ကရိဇုသေ၊ ယသ္မာတ် သ နိမေနဇာန် တေဇံ ကလုဇေသျှ ဥဒ္ဓရိဇုတိ၊ **22** ကုတ္ထံ သတိ၊ ပဗျ ဂန္ထဝတီ ကနာ တနယံ ပြသဝိဇုတေ၊ ကုမ္မာနုယေလံ တဒိယဉ္ဇ နာမမေယံ ဘဝိဇုတိ။ ကုမ္မာနုယေလံ အသ္မာက် သင်္ဂီဗ္ဗရကုတ္တု၊ **23** ကုတိ ယဒ် ဝစန် ပုဂ္ဂို ဘဝိဇုဒြာ ကြိဗ္ဗး ကထာယာမာသ၊ တတ် တဒါနိ သိဒ္ဓမဘဝတ်၊ **24** အနန္တရံ ယူဇမ် နိတြတော ဇာဂရိတ ဥတ္တယ ပရမေဗ္ဗရိယဒုတေ၊ နိဒေဇာနသာရေဏ နိဇံ ဇာယံ ဇြောဟ၊ **25** ကိန္တု ယာဝတ် သာ နိဇံ ပြထမသုတ် အ သုဇုတေ၊ တဝတ် တံ နောပါဂစ္ဆတ်၊ တတး သုတသျှ နာမ ယီမုဇ် စကြေ၊

2 အနန္တရံ ဟေရောဒ် သံဇူကေ ရာဇံ ရာဇံ မာသတိ ယိဟူဒိယဒေဗသျှ ဝဲတ္တေဟမ် နဂရေ ယိဇော် ဇာတဝတိ စ၊ ကတိပယာ ဇျောတိဂ္ဂုဒ်း ပုဂ္ဂိုသျှ ဒိဇော ယိရုဗာလမူဂရံ သမေတျ ကထယမာသး၊ **2** ယော ယိဟူဒိယာနံ ရာဇာ ဇာတဝိန်၊ သ ကုတြာသ္မေ? ဝယံ ပုဂ္ဂိုသျှ ဒိဇိ တိဉ္ဇန္တုသ္မဒိယံ တာရကာမ် အပဗျာမ တသ္မာတ် တံ ပြဏန္တမ် အဂမာမ၊ **3** တဒါ ဟေရောဒ် ရာဇာ ကထာမေတံ နိမဗျ ယိရုဗာလမူဂရသ္မိတ်း သဂ္ဂုမာနဝဲး သာဂ္ဂုမ် ဥဒ္ဓိဇု၊ **4** သဂ္ဂုဒ် ပြဇာနယာဇကာန် အရပကံဗ္ဗ သမာဟူယာနိယ ပပြုတ္တ၊ ဒြီဇး ကုတြ ဇနိဇုတေ? **5** တဒါ တေ ကထယာမာသး၊ ယိဟူဒိယဒေဗသျှ ဝဲတ္တေဟမ် နဂရေ၊ ယတော ဘဝိဇုဒ်ဒိနာ ကုတ္ထံ လိဒိတမာသ္မေ၊ **6** သဂ္ဂုဘျော ရာဇောနိဘျော ယိဟူဒိယသျှ နိဝတး၊ ဟေ ယိဟူဒိယဒေဗသျှ ဝဲတ္တေဟမ် တံ န စာဝရာ၊ ကုတြာယေလိယလောကာန် မေ ယတော ယး ပါလယိဇုတိ၊ တဒါဒဂေကော မဟာရာဇသုန္ဒရ ပုဒ္ဓိဇုတိ။ **7** တဒါနိ ဟေရောဒ် ရာဇာ တာန် ဇျောတိဂ္ဂုဒ်ဒေါ ဂေါပနမ် အာဟူယ သာ တာရကာ ကဒါ ဒါဇာဘဝတ်၊ တဒ် ဝိနိဗ္ဗယာမာသ၊ **8** အပရံ တာန် ဝဲတ္တေဟမ် ပြဟိတျ ဂဒိတဝိန်၊ ယူယံ ယာတ၊ ယတ္တာတ် တံ မိဗ္ဗမ် အန္တိဇု တဒုဒေဗေ ပြောဗျ မဟျ ဝါဂ္ဂန္တံ ဒါသျှထ၊ တတော မယာပိ ဂတွာ သ ပြဏံသျှတေ၊ **9** တဒါနိ ရာဇေ တောဒါမိမ် အာဇံ ပြာပျ တေ ပြတသ္မိရေ၊ တတး ပုဂ္ဂိုသျှ ဒိဇိ သ္မိတ်သ္မိ ရှာ တာရကာ ဒါဇာ သာ တာရကာ တေဇာမဂြေ ဂတွာ ယတြ သ္မာနေ မိဗ္ဗရာသ္မေ၊ တသျှ သ္မာနေသျှပရိ သ္မဂိတာ တသျှ၊ **10** တဒ် ဒါဇာ တေ မဟာနန္ဒိတာ ဗဘူဝဲး၊ **11** တတော ဂေဟမဗျ ပြဝိဗျ တသျှ မာတြာ မရိယမာ သာဒံ တံ မိဗ္ဗံ နိရိက္ခယ ဒဏ္ဍဝဒ် ဘူတွာ ပြဏေမုး၊ အပရံ သွေဇံ ယနသမ္ပတ္တိ မောစယိတွာ သုဂ္ဂံ ကုန္တရံ ဂန္ဓရမဉ္ဇ တသ္မိ ဒဗ္ဗနိယံ ဒတ္တဝန္တံ၊ **12** ပဗ္ဗာဒ်

မထိ:

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazrENI| 2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| 3 tasmAd yihUdAtastAmaro garbhE pErassErahau jajnjAtE, tasya pErasaH putro hiSrOn tasya putro 'rAm| 4 tasya putro 'mmInAdab tasya putro nahazOn tasya putraH salmOn| 5 tasmAd rAhabo garbhE bOyam jajnjE, tasmAd rUtO garbhE ObEd jajnjE, tasya putro yizayaH| 6 tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mRtOriyasya jAyAyAM sulEmAn jajnjE| 7 tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra AsA: | 8 tasya sutO yihOzAphaT tasya sutO yihOrAma tasya suta uSiyaH| 9 tasya sutO yOtham tasya suta Aham tasya sutO hiSkIyaH| 10 tasya sutO minaziH, tasya suta AmOn tasya sutO yOziyaH| 11 bAbilnagarE pravasanAt pUrvvaM sa yOziyO yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| 12 tatO bAbili pravasanakAlE yikhaniyaH zaltiyElAM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya sutO 'bOhud tasya suta iliyAkIm tasya sutO'sOr| 14 asOraH sutaH sAdOk tasya suta AkhIm tasya suta ilihUd| 15 tasya suta iliyAsar tasya sutO mattan| 16 tasya sutO yAkUb tasya sutO yUSaph tasya jAyA mariyam; tasya garbhE yIzurajani, tamEva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| 17 ittham ibrAhImO dAyUdaM yAvat sAkalyEna caturdazapurusaH; A dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapurusa bhavanti| bAbili pravAsanakAlat khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapurusa bhavanti| 18 yIzukhrISTasya janma kaththatE| mariyam nAmika kanya yUSaphE vAgdattAsit, tadA tayOH saggamAt prAk sA kanya pavitrENatmanA garbhavati babhUva| 19 tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyaT tasyAH kalaggaM prakAzayitum anicchan gOPanEnE tAM pArityaktuM manazcakrE| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramEzvarasya dUtaH svapnE taM darzanaM dattva vyAjahAra, hE dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAyAM mariyamam AdAtuM mA bhaisIH| 21 yatastasyA garbhAH pavitrAdAtmanO'bhavat, sA ca putraM prasaviSyatE, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyase, yasmAt sa nijamanujAn tESAM kaluSEbhya uddhariSyati| 22 itthaM sati, pazya garbhavati kanya tanayaM prasaviSyatE| immAnUyEl tadIyanjca nAmadhEyaM bhaviSyati| immAnUyEl asmAkAM saggIzvaraityarthah| 23 iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvaktra IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaraM yUSaph nidrAtO jAgarita utthAya paramEzvarIyadUtasya midEzAnusArENa nijAM jAyAM jagrAha, 25 kintu yAvat sA nijaM prathamAsutaM a suSuvE, tAvat tAM nOpAgacchat, tataH sutasya nAma yIzum cakrE|

2 anantaraM hErOd samjnjakE rAjnji rAjyaM zAsati yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE yIzau jAtavati ca, katipayA jyOtirvudaH pUrvvasya dIzo yirUzAlamnagaraM samEtya kathayamAsuH, 2 yO yihUdIyanAM rAJA jAtavan, sa kutrAstE? vayaM pUrvvasyaM dizi tiSthantastadIyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA hErOd rAJA kathAmEtAM nizamyA yirUzAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn pradhAnayAjakan adhyApakAMzca samAhUyAnIya papraccha, khrISTaH kutra janiSyatE? 5 tadA tE kathayAmAsuH, yihUdIyadEzasya baitlEhami nagarE, yatO bhaviSyadvAdinA itthaM likhitamAstE, 6 sarvvAbhyO rAjadhAnibhyO yihUdIyasya nIvRtaH| hE yihUdIyadEzasyE baitlEham tvaM na cAvarA|isrAyElIyalOkAn mE yatO yAH pAlayiSyati| tAdRgEkO mahArAjastvanmadhya udbhaviSyati|| 7 tadAnIM hErOd rAJA tAn jyOtirvIdo gOPanam AhUya sA tArakA kada dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlEhamam prahItya gaditavan, yUyaM yAta, yatnAt taM zizum anviSyA taduddeZe prAptE mahyaM vArttAM dAsyatha, tatO mayApi gatva sa praNaMsyate| 9 tadAnIM rAjnja EtAdRzIm AjnjAM prApya tE pratasthirE, tataH pUrvvasyaM dizi sthitaistai rya tArakA dRSTA sA tArakA tESAmagrE gatva yatra sthAnE zizUrAstE, tasya sthAnasyOpari sthagita tasyau| 10 tad dRSTva tE mahAnandita babhUvuH, 11 tatO gEhamadhya pravizya tasya mAtRa mariyama sAddhaM taM zizum nIrIkSaya danPavad bhUtva pranEMuH, aparaM svESAM ghanasampattiM mOcayitva suvarNaM kunduruM gandharamanjca tasmai darzanIyaM dattavantah| 12 pazcAd hErOd rAjasya samIpaM punarapi gantuM svapna IzvarENa niSiddhAH santo 'nyEna pathA tE nijadEzam prati pratasthirE| 13 anantaraM tESu gatavatmu paramEzvarasya dUtO yUSaphE svapnE darzanaM datva jagAda, tvam utthAya zizum tanmAtaranjca gRhItva misardEzam palAyasva, aparaM yAvadahaM tubhyaM vArttAM na kathayiSyAmi, tAvat tatraiva nivasA, yatO rAJA hErOd zizum nAzayitum mRgayiSyate| 14 tadAnIM yUSaph utthAya rajanyaM zizum

मथिः

1 इब्राहीमः सन्तानो दायूद् तस्य सन्तानो यीशुख्रीष्टस्तस्य पूर्वपुरुषवंशश्रेणी। 2 इब्राहीमः पुत्र इस्हाक् तस्य पुत्रो याकूब् तस्य पुत्रो यिहूदास्तस्य भ्रातरश्च। 3 तस्माद् यिहूदातस्तामरो गर्भे पेरस्सेरहौ जज्ञाते, तस्य पेरसः पुत्रो हिघ्रिण् तस्य पुत्रो ऽराम्। 4 तस्य पुत्रो ऽम्मीनादब् तस्य पुत्रो नहशोन् तस्य पुत्रः सल्मोन्। 5 तस्माद् राहबो गर्भे बोयम् जज्ञे, तस्माद् रूतो गर्भे ओबेद् जज्ञे, तस्य पुत्रो यिशयः। 6 तस्य पुत्रो दायूद् राजः तस्माद् मृतोरियस्य जायायां सुलेमान् जज्ञे। 7 तस्य पुत्रो रिहबियाम्, तस्य पुत्रोऽबियः, तस्य पुत्र आसाः। 8 तस्य सुतो यिहोशाफद् तस्य सुतो यिहोराम तस्य सुत उषियः। 9 तस्य सुतो योथम् तस्य सुत आहम् तस्य सुतो हिष्कियः। 10 तस्य सुतो मिनशिः, तस्य सुत आमोन् तस्य सुतो योशियः। 11 बाबिलनगरे प्रवसनात् पूर्वं स योशियो यिख्नियं तस्य भ्रातृश्च जनयामास। 12 ततो बाबिलि प्रवसनकाले यिख्नियः शल्लीयेलं जनयामास, तस्य सुतः सिरूब्बाविल्। 13 तस्य सुतो ऽबोहूद् तस्य सुत इलीयाकीम् तस्य सुतोऽसोर्। 14 असोरः सुतः सादोक् तस्य सुत आखीम् तस्य सुत इलीहूद्। 15 तस्य सुत इलियासर् तस्य सुतो मत्तन्। 16 तस्य सुतो याकूब् तस्य सुतो यूषफ् तस्य जाया मरियम्; तस्य गर्भे यीशुरजनि, तमेव ख्रीष्टम् (अर्थाद् अभिषिक्तं) वदन्ति। 17 इत्थम् इब्राहीमो दायूद् यावत् साकत्त्येन चतुर्दशपुरुषाः; आ दायूद् कालाद् बाबिलि प्रवसनकालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। बाबिलि प्रवासनकालात् ख्रीष्टस्य कालं यावत् चतुर्दशपुरुषा भवन्ति। 18 यीशुख्रीष्टस्य जन्म कथ्यते। मरियम् नामिका कन्या यूषफे वाग्दत्तासीत्, तदा तयोः सङ्गमात् प्राक् सा कन्या पवित्रेणात्मना गर्भवती बभूव। 19 तत्र तस्याः पति यूषफ् सौजन्यात् तस्याः कलङ्गं प्रकाशयितुम् अनिच्छन् गोपनेने तां पारित्यक्तुं मनश्चक्रे। 20 स तथैव भावयति, तदानीं परमेश्वरस्य दूतः स्वप्ने तं दर्शनं दत्त्वा व्याजहार, हे दायूद् सन्तान यूषफ् त्वं निजां जायां मरियमम् आदात् मा भेषीः। 21 यतस्तस्या गर्भः पवित्रादात्मनोऽभवत्, सा च पुत्रं प्रसविष्यते, तदा त्वं तस्य नाम यीशुम् (अर्थात् त्रातारं) करीष्यसे, यस्मात् स निजमनुजान् तेषां कलुषेभ्य उद्धारिष्यति। 22 इत्थं सति, पश्य गर्भवती कन्या तनयं प्रसविष्यते। इम्मानूयेल् तदीयञ्च नामधेयं भविष्यति। इम्मानूयेल् अस्माकं सङ्गीश्वरइत्यर्थः। 23 इति यद् वचनं पूर्वं भविष्यद्भक्त्रा ईश्वरः कथयामास, तत् तदानीं सिद्धमभवत्। 24 अनन्तरं यूषफ् निद्रातो जागरित उत्थाय परमेश्वरीयदूतस्य निदेशानुसारेण निजां जायां जग्राह, 25 किन्तु यावत् सा निजं प्रथमसुतं अ सुषुवे, तावत् तां नोपागच्छत्, ततः सुतस्य नाम यीशुं चक्रे।

2 अनन्तरं हेरोद् संज्ञके राज्ञि राज्यं शासति यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे यीशौ जातवति च, कतिपया ज्योतिर्विदुः पूर्वस्या दिशो यिरूशालनगरं समेत्य कथयामासुः, 2 यो यिहूदीयानां राजा जातवान्, स कुत्रास्ते? वयं पूर्वस्यां दिशि तिष्ठन्तस्तदीयां तारकाम् अपश्याम तस्मात् तं प्रणन्तुम् अागमाम। 3 तदा हेरोद् राजा कथामेतां निशम्य यिरूशालनगरस्थितैः सर्वमानवैः सार्द्धम् उद्विज्य 4 सर्वान् प्रधानयाजकान् अध्यापकांश्च समाहूयानीय पप्रच्छ, ख्रीष्टः कुत्र जनिष्यते? 5 तदा ते कथयामासुः, यिहूदीयदेशस्य बैत्लेहमि नगरे, यतो भविष्यद्वादिना इत्थं लिखितमास्ते, 6 सर्वान्भ्यो राजधानीभ्यो यिहूदीयस्य नीवृतः। हे यीहूदीयदेशस्य बैत्लेहम् त्वं न चावरा। इस्रायेलीयलोकान् मे यतो यः पालयिष्यति। तादृगेको महाराजस्त्वन्मध्य उद्भविष्यति॥ 7 तदानीं हेरोद् राजा तान् ज्योतिर्विदो गोपनम् आहूय सा तारका कदा दृष्टाभवत्, तद् विनिश्चयामास। 8 अपरं तान् बैत्लेहमं प्रहीत्य गदितवान्, यूयं यात, यत्नात् तं शिशुम् अन्विष्य तदुद्देशे प्राप्ते मह्यं वार्तां दास्यथ, ततो मयापि गत्वा स प्रणंस्यते। 9 तदानीं राज्ञ एतादृशीम् आज्ञां प्राप्य ते प्रतस्थिरे, ततः पूर्वस्यां दिशि स्थितैस्ते र्यां तारका दृष्टा सा तारका तेषामग्रे गत्वा यत्र स्थाने शिशूरास्ते, तस्य स्थानस्योपरि स्थगिता तस्यौ। 10 तद् दृष्ट्वा ते महानन्दिता बभूवुः, 11 ततो गेहमध्य प्रविश्य तस्य मात्रा मरियमा सार्द्धं तं शिशुं निरीक्ष्य दण्डवद् भूत्वा प्रणमुः, अपरं स्वेषां घनसम्पत्तिं मोचयित्वा सुवर्णं कुन्दुरुं गन्धरमञ्च तस्मै दर्शनीयं दत्तवन्तः। 12 पश्चाद् हेरोद् राजस्य समीपं पुनरपि गन्तुं स्वप्न ईश्वरेण निषिद्धाः सन्तो ऽन्येन पथा ते निजदेशं प्रति प्रतस्थिरे। 13 अनन्तरं तेषु गतवन्तु परमेश्वरस्य दूतो यूषफे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा जगाद, त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं पलायस्व, अपरं यावदहं तुभ्यं वार्तां न कथयिष्यामि, तावत् तत्रैव निवस, यतो राजा हेरोद् शिशुं नाशयितुं मृगयिष्यते। 14 तदानीं यूषफ् उत्थाय रजन्यां शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा मिसर्देशं प्रति प्रतस्थे, 15 गत्वा च हेरोदो नृपते मरणपर्यन्तं तत्र देशे न्युवास, तेन मिसर्देशादहं पुत्रं स्वकीयं समुपाहूयम्। यदेतद्वचनम् ईश्वरेण भविष्यद्वादिना कथितं तत् सफलमभूत्। 16 अनन्तरं हेरोद् ज्योतिर्विद्विरात्मानं प्रवञ्चितं विज्ञाय भृशं चुकोप; अपरं ज्योतिर्विद्विभ्यस्तेन विनिश्चितं यद् दिनं तद्दिनाद् गणयित्वा द्वितीयवत्सरं प्रविष्टा यावन्तो बालका अस्मिन् बैत्लेहमनगरे तत्सीममध्ये चासन्, लोकान् प्रहित्य तान् सर्वान् घातयामास। 17 अतः अनेकस्य विलापस्य निनादः क्रन्दनस्य च। शोकेन कृतशब्दश्च रामायां संनिशम्यते। स्वबालगणहेतोर्वै राहेल् नारी तु रोदिनी। न मन्यते प्रबोधन्तु यतस्ते नैव मन्ति हि। 18 यदेतद् वचनं यिरीमियनामकभविष्यद्वादिना कथितं तत् तदानीं सफलम् अभूत्। 19 तदनन्तरं हेरेदि राजनि मृते परमेश्वरस्य दूतो मिसर्देशे स्वप्ने दर्शनं दत्त्वा यूषफे कथितवान् 20 त्वम् उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृहीत्वा पुनरपीसायेलो देशं याही, ये जनाः शिशुं नाशयितुम् अमृगयन्त, ते मृतवन्तः। 21 तदानीं स उत्थाय शिशुं तन्मातरञ्च गृह्णन् इस्रायेल्देशम् आजगाम।

મથિ:

1 ઇબ્રાહીમ: સન્તાનો દાયદૂં તસ્ય સન્તાનો ચીશુખ્રીષ્ટસ્તસ્ય પૂર્વપુરુષવંશશ્રોણી | 2 ઇબ્રાહીમ: પુત્ર ઇસ્હાફ્ તસ્ય પુત્રો યાફૂબ્ તસ્ય પુત્રો યિહૂદાસ્તસ્ય ભ્રાતરશ્ચ | 3 તસ્માદ્ યિહૂદાતસ્તામરો ગર્ભે પેરસ્સેરહૌ જહાતે, તસ્ય પેરસ: પુત્રો હિપ્રોણ્ તસ્ય પુત્રો ડરામ્ | 4 તસ્ય પુત્રો ડમ્બીનાદબ્ તસ્ય પુત્રો નહશોન્ તસ્ય પુત્ર: સલ્મોન્ | 5 તસ્માદ્ રાહબો ગર્ભે બોયમ્ જહ્, તસ્માદ્ રૂતો ગર્ભે ઓબેદ્ જહ્, તસ્ય પુત્રો યિશય: | 6 તસ્ય પુત્રો દાયદૂં રાજ: તસ્માદ્ મૂતોરિયસ્ય જાયાયાં સુલેમાન્ જહ્ | 7 તસ્ય પુત્રો રિહબિયામ્, તસ્ય પુત્રોડબિય:, તસ્ય પુત્ર આસા: | 8 તસ્ય સુતો યિહોશાફ્ તસ્ય સુતો યિહોરામ તસ્ય સુત ઉષિય: | 9 તસ્ય સુતો યોથમ્ તસ્ય સુત આહમ્ તસ્ય સુતો હિષ્કિય: | 10 તસ્ય સુતો મિનશિ:, તસ્ય સુત આમોન્ તસ્ય સુતો યોશિય: | 11 બાબિલનગરે પ્રવસનાત્ પૂર્વ સ યોશિયો યિખનિયં તસ્ય ભ્રાતૃશ્ચ જનયામાસ | 12 તતો બાબિલિ પ્રવસનકાલે યિખનિય: શલ્તીયેલં જનયામાસ, તસ્ય સુત: સિરુબ્બાવિલ્ | 13 તસ્ય સુતો ડબોહુદ્ તસ્ય સુત ઇલીયાકીમ્ તસ્ય સુતોડસોર્ | 14 અસોર: સુત: સાદોફ્ તસ્ય સુત આખીમ્ તસ્ય સુત ઇલીહુદ્ | 15 તસ્ય સુત ઇલિયાસર્ તસ્ય સુતો મત્તન્ | 16 તસ્ય સુતો યાફૂબ્ તસ્ય સુતો યૂષફ્ તસ્ય જાયા મરિયમ્; તસ્ય ગર્ભે ચીશુરજનિ, તમેવ ખ્રીષ્ટમ્ (અર્થાદ્ અભિષિક્તં) વદન્તિ | 17 ઇત્યમ્ ઇબ્રાહીમો દાયદૂં યાવત્ સાકલ્યેન યતુર્દેશપુરુષા:; આ દાયદૂં: કાલાદ્ બાબિલિ પ્રવસનકાલં યાવત્ યતુર્દેશપુરુષા ભવન્તિ | બાબિલિ પ્રવાસનકાલાત્ ખ્રીષ્ટસ્ય કાલં યાવત્ યતુર્દેશપુરુષા ભવન્તિ | 18 ચીશુખ્રીષ્ટસ્ય જન્મ કથ્યતે | મરિયમ્ નામિકા કન્યા યૂષફ્ વાગદતાસીત્, તદા તયો: સફમાત્ પ્રાફ્ સા કન્યા પવિત્રેણાત્મના ગર્ભવતી બભૂવ | 19 તત્ર તસ્યા: પતિ યૂષફ્ સૌજન્યાત્ તસ્યા: કલફ્ પ્રકાશયિતુમ્ અનિચ્છન્ ગોપનેને તાં પારિત્યક્તું મનશ્ચક્રે | 20 સ તથૈવ ભાવયતિ, તદાનીં પરમેશ્વરસ્ય દૂત: સ્વપ્ને તં દર્શનં દત્વા વ્યાજહાર, હે દાયદૂં: સન્તાન યૂષફ્ ત્વં નિજાં જાયાં મરિયમમ્ આદાતું મા ભૈષી: | 21 યતસ્તસ્યા ગર્ભ: પવિત્રાદાત્મનોડભવત્, સા ય પુત્રં પ્રસવિષ્યતે, તદા ત્વં તસ્ય નામ ચીશુમ્ (અર્થાત્ ત્રાતારે) કરીષ્યસે, યસ્માત્ સ નિજમનુજાન્ તેષાં કલુષેભ્ય ઉદ્ધરિષ્યતિ | 22 ઇત્યં સતિ, પશ્ય ગર્ભવતી કન્યા તનયં પ્રસવિષ્યતે | ઇમ્માનૂયેલ્ તદીયઞ્ચ નામધેયં ભવિષ્યતિ | ઇમ્માનૂયેલ્ અસ્માકં સફીશ્વરઇત્યર્થ: | 23 ઇતિ યદ્ વચનં પુર્વ ભવિષ્યદ્વક્ત્રા ઈશ્વર: કથાયામાસ, તત્ તદાનીં સિદ્ધમભવત્ | 24 અનન્તરં યૂષફ્ નિદ્રાતો જાગરિત ઉત્થાય પરમેશ્વરીયદૂતસ્ય નિદેશાનુસારેણ નિજાં જાયાં જગ્રાહ, 25 કિન્તુ યાવત્ સા નિજં પ્રથમસુતં અ સુષુવે, તાવત્ તાં નોપાગચ્છત્, તત: સુતસ્ય નામ ચીશું ચક્રે |

2 અનન્તરં હેરોદ્ સંજકે રાજ્ઞિ રાજ્યં શાસતિ યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે ચીશો જાતવતિ ય, કતિપયા જ્યોતિર્વ્યુદ: પૂર્વસ્યા દિશો ચિરૂશાલમ્નગરં સમેત્ય કથયમાસુ:, 2 યો યિહૂદીયાનાં રાજા જાતવાન્, સ કુત્રાસ્તે? વયં પૂર્વસ્યાં દિશિ તિષ્ઠન્તસ્તદીયાં તારકામ્ અપશ્યામ તસ્માત્ તં પ્રણન્તુમ્ અગમામ | 3 તદા હેરોદ્ રાજા કથામેતાં નિશમ્ય ચિરૂશાલમ્નગરસ્થિતૈ: સર્વમાનવૈ: સાર્દમ્ ઉદ્ધિજ્ય 4 સર્વાન્ પ્રધાનયાજકાન્ અધ્યાપકાંશ્ચ સમાહૂયાનીય પપ્રચ્ચ, ખ્રીષ્ટ: કુત્ર જનિષ્યતે? 5 તદા તે કથયામાસુ:, યિહૂદીયદેશસ્ય બૈત્લેહમિ નગરે, યતો ભવિષ્યદ્વાદિના ઇત્યં લિખિતમાસ્તે, 6 સર્વાભ્યો રાજધાનીભ્યો યિહૂદીયસ્ય નીવૃત: | હે ચીહૂદીયદેશસ્યે બૈત્લેહમ્ ત્વં ન યાવરા | ઇસ્રાયેલીયલોકાન્ મે યતો ય: પાલયિષ્યતિ | તાદુગેકો મહારાજસ્ત્વન્મધ્ય ઉદ્ભવિષ્યતી | | 7 તદાનીં હેરોદ્ રાજા તાન્ જ્યોતિર્વિદો ગોપનમ્ આહૂય સા તારકા કદા દૃષ્ટાભવત્, તદ્ વિનિશ્ચયામાસ | 8 અપરં તાન્ બૈત્લેહમં પ્રહીત્ય ગદિતવાન્, યૂયં યાત, યત્નાત્ તં શિશુમ્ અન્વિષ્ય તદુદ્દેશે પ્રાપ્તે મહાં વાર્તાં દાસ્યથ, તતો મયાપિ ગત્વા સ પ્રાણંસ્યતે | 9 તદાનીં રાજા એતાદૃશીમ્ આજ્ઞાં પ્રાપ્ય તે પ્રતસ્થિરે, તત: પૂર્વસ્યાં દિશિ સ્થિતૈસ્તૈ ર્યા તારકા દૃષ્ટા સા તારકા તેષામત્રે ગત્વા યત્ર સ્થાને શિશૂરાસ્તે, તસ્ય સ્થાનસ્યોપરિ સ્થગિતા તસ્યૌ | 10 તદ્ દૃષ્ટ્વા તે મહાનન્દિતા બભૂવુ:, 11 તતો ગેહમધ્ય પ્રવિશ્ય તસ્ય માત્રા મરિયમા સાર્દમ્ તં શિશું નિરીક્ષ્ય દાડવદ્ ભૂત્વા પ્રણેમુ:, અપરં સ્વેષાં ઘનસમ્પત્તિં મોચયિત્વા સુવાર્ણ કુન્દુરું ગન્ધરમઞ્ચ તસ્મે દર્શનીયં દત્તવન્ત: | 12 પશ્ચાદ્ હેરોદ્ રાજસ્ય સમીપં પુનરપિ ગન્તું સ્વપ્ન ઈશ્વરેણ નિષિદ્ધા: સન્તો ડન્યેન પથા તે નિજદેશં પ્રતિ પ્રતસ્થિરે | 13 અનન્તરં તેષુ ગતવત્મુ પરમેશ્વરસ્ય દૂતો યૂષફ્ સ્વપ્ને દર્શનં દત્વા જગાદ, ત્વમ્ ઉત્થાય શિશું તન્માતરઞ્ચ ગૃહીત્વા મિસદ્દેશં પલાયસ્વ, અપરં યાવદહં તુભયં વાર્તાં ન કથયિષ્યામિ, તાવત્ તત્રૈવ નિવસ, યતો રાજા હેરોદ્ શિશું નાશાયિતું મૃગયિષ્યતે | 14 તદાનીં યૂષફ્ ઉત્થાય રજન્યાં શિશું તન્માતરઞ્ચ ગૃહીત્વા મિસદ્દેશં પ્રતિ પ્રતસ્થે, 15 ગત્વા ય હેરોદો નૃપતે મંરણપર્યન્તં તત્ર દેશે ન્યુવાસ, તેન મિસદ્દેશાદહં પુત્રં સ્વકીયં સમુપાહૂયમ્ | યદેતદ્વચનમ્ ઈશ્વરેણ ભવિષ્યદ્વાદિના કથિતં તત્ સફલમભૂત્ | 16 અનન્તરં હેરોદ્ જ્યોતિર્વિદ્ધિરાત્માનં

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIzukhrISTastasya pUrvvapuruSavaMzazreNI| 2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarazca| 3 tasmAd yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jajJAte, tasya perasaH putro hiSroN tasya putro 'rAm| 4 tasya putro 'mmInAdab tasya putro nahazon tasya putraH salmon| 5 tasmAd rAhabo garbhe boyam jajje, tasmAd rUto garbhe obed jajje, tasya putro yizayaH| 6 tasya putro dAyUd rAjaH tasmAd mRtoriyasya jAYAyAM sulemAn jajje| 7 tasya putro rihabiyAm, tasya putro'biyaH, tasya putra Asa: | 8 tasya suto yihozAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uSiyaH| 9 tasya suto yotham tasya suta Aham tasya suto hiSkiyaH| 10 tasya suto minaziH, tasya suta Amon tasya suto yoziyaH| 11 bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoziyo yikhaniyaM tasya bhrAtRMzca janayAmAsa| 12 tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH zaltIyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya suto 'bohud tasya suta ilIyAkIm tasya suto'sor| 14 asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya suta ilIhUd| 15 tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| 16 tasya suto yAkUb tasya suto yUSaph tasya jAYa mariyam; tasya garbhe yIzurajani, tameva khrISTam (arthAd abhiSiktaM) vadanti| 17 ittham ibrAhImo dAyUdaM yAvat sAkalyena caturdazapuruSAH; a dAyUdaH kAlAd bAbili pravasanakAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| bAbili pravAsanakAlat khrISTasya kAlaM yAvat caturdazapuruSA bhavanti| 18 yIzukhrISTasya janma kaththate| mariyam nAmika kanya yUSaphe vAgdattAsit, tadA tayoh saGgamAt prAk sA kanya pavitreNatmanA garbhavati babhUva| 19 tatra tasyAH pati ryUSaph saujanyAt tasyAH kalaGgaM prakAzayitum anicchhan gopane tAM pArityaktuM manazcakre| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM paramezvarasya dUtaH svapne tAM darzanaM dattva vYAjahAra, he dAyUdaH santAna yUSaph tvaM nijAM jAYAM mariyamam AdAtuM mA bhaiSIH| 21 yatastasyA garbhaH pavitrAdAtmano'bhavat, sA ca putraM prasaviSyate, tadA tvaM tasya nAma yIzum (arthAt trAtAraM) karISyase, yasmAt sa nijamanujAN teSAM kaluSebhya uddhariSyati| 22 itthaM sati, pazya garbhavatiI kanya tanayaM prasaviSyate| immAnUyel tadiyaJca nAmadheyam bhaviSyati|| immAnUyel asmAkAM saGgIzvaraitryarthA| 23 iti yad vacanaM purvvaM bhaviSyadvakraI IzvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaraM yUSaph nidrAtO jAgarita utthAya paramezvarIyadUtasya nidezAnusAreNa nijAM jAYAM jagrAha, 25 kintu yAvat sA nijaM prathamasutaM a suSuve, tAvat tAM nopAgacchat, tataH sutasya nAma yIzum cakre|

2 anantaraM herod saMjJake rAjji rAjyaM zAsati yihUdIyadezasya baitlehami nagare yIzau jAtavati ca, katipayA jyotirvudaH pUrvvasya dizo yirUzAlamnagaraM sametya kathayamAsuH, 2 yo yihUdIyanAm rAJa jAtavan, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyAM dizi tiSthantastadyAM tArakAm apazyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA herod rAJA kathAmetAM nizamyA yirUzAlamnagarasthitaiH sarvvamAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn pradhAnayAjakan adhyApakAMzca samAhUyAnIya papraccha, khrISTaH kutra janiSyate? 5 tadA te kathayAmAsuH, yihUdIyadezasya baitlehami nagare, yato bhaviSyadvAdinA itthaM likhitamAste, 6 sarvvAbhyo rAjadhAnibhyo yihUdIyasya niVrtaH| he yihUdIyadezasye baitleham tvaM na cAvarAlisrAyelIyalokAn me yato yaH pAlayiSyati| tAdRgeko mahArAjastvanmadhya udbhaviSyati|| 7 tadAnIM herod rAJA tAn jyotirvido gopanam AhUya sA tAraka kadA dRSTAbhavat, tad vinizcayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlehamAM prahItya gaditavan, yUYaM yAta, yatnAt taM zizum anviSyA taduddeze prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatva sa praNamsyate| 9 tadAnIM rAJja etAdRzIm AjjAM prApya te pratashire, tataH pUrvvasyAM dizi sthitaistai rYA tAraka dRSTA sA tAraka teSAMagre gatva yatra sthAne zizUrAste, tasya sthAnasycopari sthagitA tasyau| 10 tad dRSTva te mahAnandita babhUvuH, 11 tato gehamadhya pravizya tasya mAtra mariyama sAddhaM taM zizum nirIkSaya danDavad bhUtva pranemuH, aparaM sveSAM ghanasampattim mocayitva suvarNaM kundurum gandharamajca tasmai darzanIyaM dattavantaH| 12 pazcAd herod rAjasya samIpaM punarapi gantuM svapna IzvareNa niSiddhAH santo 'nyena pathA te nijadezam prati pratashire| 13 anantaraM teSu gatavatmu paramezvarasya dUto yUSaphe svapne darzanaM datva jagAda, tvam utthAya zizum tanmAtaraJca gRhItva misardezam palAyasva, aparaM yAvadahaM tubhyaM vArttAM na kathayiSyAmi, tAvat tatraiva nivasa, yato rAJa herod zizum nAzayitum mRgayiSyate| 14 tadAnIM yUSaph utthAya

mathih

1 ibrahīmaḥ santāno dāyūd tasya santāno yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavarnśaśreṇi| **2** ibrahīmaḥ putra ishāk tasya putro yākūb tasya putro yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdātastāmaro garbhe perasseraḥau jajñāte, tasya perasaḥ putro hiṣroṇ tasya putro 'rām| **4** tasya putro 'mminādab tasya putro nahaśon tasya putraḥ salmon| **5** tasmād rāhabo garbhe boyam jajñe, tasmād rūto garbhe obed jajñe, tasya putro yīśayaḥ| **6** tasya putro dāyūd rājāḥ tasmād mṛṭoriyasya jāyāyām sulemān jajñe| **7** tasya putro rihabiyām, tasya putro'biyaḥ, tasya putra āsā:| **8** tasya suto yihosāphaṭ tasya suto yihorāma tasya suta uṣiyaḥ| **9** tasya suto yotham tasya suta āham tasya suto hiṣkiyaḥ| **10** tasya suto mināśih, tasya suta āmon tasya suto yośiyaḥ| **11** bābilnagare pravasanāt pūrvvaṃ sa yośīyo yikhaniyaṃ tasya bhrātrīnśca janayāmāsa| **12** tato bābili pravasanakāle yikhaniyaḥ śaltiyelaṃ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya suto 'bohud tasya suta iliyākīm tasya suto'sor| **14** asoraḥ sutaḥ sādok tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya suto mattan| **16** tasya suto yākūb tasya suto yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhe yīśurajani, tameva khriṣṭam (arthād abhiṣiktaṃ) vadanti| **17** ittham ibrahīmo dāyūdaṃ yāvat sākalyena caturdaśapurūṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālān yāvat caturdaśapurūṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khriṣṭasya kālān yāvat caturdaśapurūṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththate| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāgdattāsīt, tadā tayoḥ saṅgamāt prak sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavati babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṃ prakāśayitum anicchan gopane tām pāriyaktuṃ manaścakre| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm parameśvarasya dūtaḥ svapne taṃ darśanaṃ dattvā vyājāhāra, he dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvam nijām jāyām mariyamam ādātūn mā bhaiṣiḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmano'bhavat, sā ca putraṃ prasaviṣyate, tadā tvam tasya nāma yīsum (arthāt brātaraṃ) kariṣyase, yasmāt sa nijamanujñ teṣān kaluṣebhya uddhariṣyati| **22** itthaṃ sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṃ prasaviṣyate| immānūyel tadiyaṃca nāmadheyaṃ bhaviṣyati| immānūyel asmākaṃ saṅgiśvaraḥ| **23** iti yad vacanaṃ pūrvvaṃ bhaviṣyadvaktrā īsvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīm siddhamabhavat| **24** anantaram yūṣaph nidrāto jāgarita utthāya parameśvariyaḍutasya nideśānusāreṇa nijām jāyām jagrāha, **25** kintu yāvat sā nijām prathamāsutaṃ a suṣuve, tāvat tām nopāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīsum cakre|

2 anantaram herod samjñake rājñi rājyaṃ śāsati yihūdiyadeśasya baitlehami nagare yīśau jātavati ca, katipayā jyotirvudaḥ pūrvvasyā diśo yirūśālamnagaraṃ sametya kathayāmāsuḥ, **2** yo yihūdiyānām rājā jātavān, sa kutrāste? vayan pūrvvasyām diśi tiṣṭhantastadiyām tārakām apaśyāma tasmāt taṃ praṇantum agamāma| **3** tadā herod rājā kathāmetām niśamya yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānāyajakān adhyāpakānśca samāhūyāniya papraccha, khriṣṭaḥ kutra janīṣyate? **5** tadā te kathayāmāsuḥ, yihūdiyadeśasya baitlehami nagare, yato bhaviṣyadvādinā itthaṃ likhitamāste, **6** sarvvābhyo rājadhānībhyo yihūdiyasya niṣṭraḥ| he yihūdiyadeśasye baitleham tvam na cāvarā|isrāyeliyalokān me yato yaḥ palaiṣyati| tādrgeko mahārājastvanmadhya udbhaviṣyati| **7** tadānīm herod rājā tān jyotirvvido gopanam āhūya sā tārakā kadā drṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa| **8** aparām tān baitlehamān prahītya gaditavān, yūyaṃ yāta, yatnāt taṃ śīsum anvīśya taduddeṣe prāpte mahyaṃ vārttām dāsyatha, tato mayāpi gatvā sa praṇamīyate| **9** tadānīm rājña etādrśīm ājñām prāpya te pratasthire, tataḥ pūrvvasyām diśi sthitaistai ryā tārakā drṣṭā sā tārakā teṣāmagre gatvā yatra sthāne śīśūrāste, tasya sthānasyopari sthagitā tasyau| **10** tad drṣṭvā te mahānanditā babhūvuḥ, **11** tato gehamadhya praviśya tasya mātṛā mariyamā sādḍhaṃ taṃ śīsum nirikṣaya daṇḍavad bhūtvā praṇemuḥ, aparām sveṣām ghanasampattiṃ mocayitvā suvarṇam kunduruṃ gandharamaṃca tasmai darśaniyaṃ dattavantaḥ| **12** paścād herod rājasya samīpaṃ punarapi gantuṃ svapna īsvareṇa niśiddhāḥ santo 'nyena pathā te nijadeśam prati pratasthire| **13** anantaram teṣu gatavatmu parameśvarasya dūto yūṣaphe svapne darśanaṃ datvā jagāda, tvam utthāya śīsum tanmātaraṃca grhītvā misardeśam palāyasva, aparām yāvadaḥam tubhyaṃ vārttām na kathayīṣyāmi, tāvat tatraiva nivasa, yato rājā herod śīsum nāśayitum mṛgayīṣyate| **14** tadānīm yūṣaph utthāya rajanyaṃ śīsum tanmātaraṃca grhītvā

mathih

1 ibrahīmaḥ santānō dāyūd tasya santānō yīśukhrīṣṭastasya pūrvvapuruṣavamśāśrēṇi| **2** ibrahīmaḥ putra ishāk tasya putrō yākūb tasya putrō yihūdāstasya bhrātaraśca| **3** tasmād yihūdāstāmarō garbhē pēraśśerahau jajñātē, tasya pēraśaḥ putrō hiṣrōṇ tasya putrō 'rām| **4** tasya putrō 'mminādab tasya putrō nahaśōn tasya putraḥ salmōn| **5** tasmād rāhabō garbhē bōyam jajñē, tasmād rūtō garbhē ōbēd jajñē, tasya putrō yīśayaḥ| **6** tasya putrō dāyūd rājah tasmād mṛṭōriyasya jāyāyām sulēmān jajñē| **7** tasya putrō rihabiyām, tasya putrō'biyaḥ, tasya putra āśā: | **8** tasya sutō yihōśaphaṭ tasya sutō yihōrāma tasya suta uṣiyah| **9** tasya sutō yōtham tasya suta āham tasya sutō hiṣkiyah| **10** tasya sutō minaśīh, tasya suta āmōn tasya sutō yōśiyah| **11** bābilnagarē pravasanāt pūrvvām sa yōśiyō yikhaniyam tasya bhrātṛmśca janayāmāsa| **12** tatō bābili pravasanakālē yikhaniyah śaltiyēlaṁ janayāmāsa, tasya sutaḥ sirubbāvil| **13** tasya sutō 'bōhud tasya suta iliyākīm tasya sutō'sōr| **14** asōraḥ sutaḥ sādōk tasya suta ākhīm tasya suta ilihūd| **15** tasya suta iliyāsar tasya sutō mattan| **16** tasya sutō yākūb tasya sutō yūṣaph tasya jāyā mariyam; tasya garbhē yīśurajani, tamēva khriṣṭam (arthād abhiṣiktaṁ) vadanti| **17** ittham ibrahīmō dāyūdaṁ yāvat sākalyēna caturdaśapurūṣāḥ; ā dāyūdaḥ kālād bābili pravasanakālāṁ yāvat caturdaśapurūṣā bhavanti| bābili pravāsanakālāt khriṣṭasya kālāṁ yāvat caturdaśapurūṣā bhavanti| **18** yīśukhrīṣṭasya janma kaththatē| mariyam nāmikā kanyā yūṣaphē vāgdattāsīt, tadā tayōḥ saṅgamāt prak sā kanyā pavitrēṇātmanā garbhavati babhūva| **19** tatra tasyāḥ pati ryūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅgaṁ prakāśayitum anicchan gōpanēnē tāṁ pāriyaktuṁ manaścakrē| **20** sa tathaiva bhāvayati, tadānīm paramēśvarasya dūtaḥ svapnē taṁ darśanaṁ dattvā vyājahāra, hē dāyūdaḥ santāna yūṣaph tvam nijām jāyām mariyamam ādātuṁ mā bhaiṣiḥ| **21** yatastasyā garbhaḥ pavitrādātmanō'bhavat, sā ca putraṁ prasaviṣyatē, tadā tvam tasya nāma yīśum (arthāt trātaraṁ) kariṣyasē, yasmāt sa nijamanujān tēṣāṁ kaluṣēbhya uddhariṣyati| **22** itthaṁ sati, paśya garbhavati kanyā tanayaṁ prasaviṣyatē| immānūyēl tadiyaṁca nāmadhēyaṁ bhaviṣyati| immānūyēl asmākaṁ saṅgiśvaraḥ| **23** iti yad vacanaṁ purvvaṁ bhaviṣyadvaktrā īśvaraḥ kathāyāmāsa, tat tadānīm siddhamabhavat| **24** anantaram yūṣaph nidrātō jāgarita utthāya paramēśvariyaḍutasya nidēśānūsārēṇa nijām jāyām jagrāha, **25** kintu yāvat sā nijam prathamāsutaraṁ a suṣuvē, tāvat tāṁ nōpāgacchat, tataḥ sutasya nāma yīśum cakrē|

2 anantaram hērōd samjñakē rājñi rājyaṁ śāsati yihūdiyadēśasya baitlēhami nagarē yīśau jātavati ca, katipayā jyōtīrvvudaḥ pūrvvasyā diśō yirūśālamnagaraṁ samētya kathayāmāsuḥ, **2** yō yihūdiyānām rājā jātavān, sa kutrāstē? vayan pūrvvasyām diśi tiṣṭhantastadiyam tārakām apaśyāma tasmāt taṁ praṇantum agamāma| **3** tadā hērōd rājā kathāmētām niśamya yirūśālamnagarasthitaiḥ sarvvamānavaiḥ sārddham udvijya **4** sarvvān pradhānayajakān adhyāpakāmśca samāhūyāniya papraccha, khriṣṭaḥ kutra janīṣyatē? **5** tadā tē kathayāmāsuḥ, yihūdiyadēśasya baitlēhami nagarē, yatō bhaviṣyadvādinā itthaṁ likhitamāstē, **6** sarvvābhyō rājadhānībhyō yihūdiyasya nivrtaḥ| hē yihūdiyadēśasyē baitlēham tvam na cāvarā|isrāyēliyalōkān mē yatō yaḥ pālayiṣyati| tāḍṛgēkō mahārājastvanmadhya udbhaviṣyati| **7** tadānīm hērōd rājā tān jyōtīrvvidō gōpanam āhūya sā tārakā kadā ḍṛṣṭābhavat, tad viniścayāmāsa| **8** aparāṁ tān baitlēhamāṁ prahītya gaditavān, yūyaṁ yāta, yatnāt taṁ śīśum anvīśya taduddēśē prāptē mahyaṁ vārttām dāsyatha, tatō mayāpi gatvā sa praṇamsyatē| **9** tadānīm rājña ētādṛśīm ājñām prāpya tē pratasthirē, tataḥ pūrvvasyām diśi sthitaistai ryā tārakā ḍṛṣṭā sā tārakā tēṣāmagrē gatvā yatra sthānē śīśūrāstē, tasya sthānasyōpari sthagitā tasyau| **10** tad ḍṛṣṭvā tē mahānanditā babhūvuḥ, **11** tatō gēhamadhya praviśya tasya mātrā mariyamā sādḍhaṁ taṁ śīśum nirikṣaya daṇḍavad bhūtvā praṇēmuḥ, aparāṁ svēṣāṁ ghanasampattiṁ mōcayitvā suvarṇam kunduruṁ gandharamāṁca tasmai darśaniyam dattavantah| **12** paścād hērōd rājasya samīpaṁ punarapi gantuṁ svapna īśvarēṇa niśiddhāḥ santō 'nyēna pathā tē nijadēśam prati pratasthirē| **13** anantaram tēṣu gatavatmu paramēśvarasya dūtō yūṣaphē svapnē darśanaṁ datvā jagāda, tvam utthāya śīśum tanmātaraṁca ghṛitvā misardēśam palāyasva, aparāṁ yāvadaḥam tubhyaṁ vārttām na kathayiṣyāmi, tāvat tatraiva nivasa, yatō rājā hērōd śīśum nāśayitum mṛgayiṣyatē| **14** tadānīm yūṣaph utthāya rajanyām śīśum tanmātaraṁca ghṛitvā

mathiH

1 ibrAhImaH santAno dAyUd tasya santAno yIshukhrIShTastasya pUrvvapuruShavaMshashreNI|
2 ibrAhImaH putra ishAk tasya putro yAkUb tasya putro yihUdAstasya bhrAtarashcha| 3 tasmAd
yihUdAtastAmaro garbhe perasserahau jaj nAte, tasya perasaH putro hiShroN tasya putro. arAm| 4
tasya putro. ammInAdab tasya putro nahashon tasya putraH salmon| 5 tasmAd rAhabo garbhe boyam
jaj ne, tasmAd rUto garbhe obed jaj ne, tasya putro yishayah| 6 tasya putro dAyUd rAJaH tasmAd
mR^itoriyasya jAyAyAM sulemAn jaj ne| 7 tasya putro rihabiyAm, tasya putro. abiyah, tasya putra
AsA: | 8 tasya suto yihoshAphaT tasya suto yihorAma tasya suta uShiyah| 9 tasya suto yotham tasya
suta Aham tasya suto hiShkiyaH| 10 tasya suto minashiH, tasya suta Amon tasya suto yoshiyaH| 11
bAbilnagare pravasanAt pUrvvaM sa yoshiyo yikhaniyaM tasya bhrAtR^iMshcha janayAmAsa| 12
tato bAbili pravasanakAle yikhaniyaH shaltiyelaM janayAmAsa, tasya sutaH sirubbAvil| 13 tasya
suto. abohud tasya suta iliyAkIm tasya suto. asor| 14 asoraH sutaH sAdok tasya suta AkhIm tasya
suta ilhUd| 15 tasya suta iliyAsar tasya suto mattan| 16 tasya suto yAkUb tasya suto yUShaph
tasya jAyA mariyam; tasya garbhe yIshurajani, tameva khriShTam (arthAd abhiShiktaM) vadanti|
17 ittham ibrAhimo dAyUdaM yAvat sAkalyena chaturdashapuruShAH; A dAyUdaH kAlAd bAbili
pravasanakAlaM yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| bAbili pravasanakAlAt khriShTasya kAlaM
yAvat chaturdashapuruShA bhavanti| 18 yIshukhrIShTasya janma kaththate| mariyam nAmika kanya
yUShaphe vAgdattAsit, tada tayoh sa Ngamat prak sA kanya pavitreNATmanA garbhavati babhUva|
19 tatra tasyAH pati ryUShaph saujanyAt tasyAH kala NgaM prakAshayitam anichChan gopane tAM
pArityaktuM manashchakre| 20 sa tathaiva bhAvayati, tadAnIM parameshvarasya dUtaH svapne taM
darshanaM dattVA vyAjahAra, he dAyUdaH santAna yUShaph tvAM nijAM jAyAM mariyamAdAtuM
mA bhaiShIH| 21 yastasyA garbhaH pavitrAdAtmano. abhavat, sA cha putraM prasaviShyate, tada
tvAM tasya nAma yIshum (arthAt trAtArAM) karIShyase, yasmAt sa nijamanuJan teShAM kaluShebhya
uddhariShyati| 22 itthaM sati, pashya garbhavati kanya tanayaM prasaviShyate| immAnUyel tadIya
ncha nAmadheyAM bhaviShyati|| immAnUyel asmAKaM sa NgIshvaraityarthaH| 23 iti yad vachanaM
purvvaM bhaviShyadvaktra IshvaraH kathAyAmAsa, tat tadAnIM siddhamabhavat| 24 anantaraM
yUShaph nidrAto jAgarita utthAya parameshvarIyadUtasya nideshAnusAreNa nijAM jAyAM jagrAha,
25 kintu yAvat sA nijaM prathamAsutaM a suShuve, tAvat tAM nopAgachChat, tataH sutasya nAma
yIshuM chakre|

2 anantaraM herod saMj nake rAj ni rAjyaM shAsati yihUdIyadeshasya baitlehami nagare
yIshau jAtavati cha, katipayA jyotirvudaH pUrvvasyA disho yirUshAlamnagaram sametya
kathayamAsuH, 2 yo yihUdIyAnAM rAJa jAtavan, sa kutrAste? vayaM pUrvvasyAM dishi
tiShThantastadyAM tArakAM apashyAma tasmAt taM praNantum agamAma| 3 tadA herod rAJa
kathAmetAM nishamya yirUshAlamnagarasthitaiH sarvvanAnavaiH sArddham udvijya 4 sarvvAn
pradhAnayAjakan adhyApakAMshcha samAhUyAnIya paprachCha, khriShTaH kutra janiShyate?
5 tadA te kathayAmAsuH, yihUdIyadeshasya baitlehami nagare, yato bhaviShyadvAdina itthaM
likhitamAste, 6 sarvvAbhyo rAjadhAnIbhyo yihUdIyasya niVR^itaH| he yIhUdIyadeshasye baitleham
tvAM na chAvarAlisrAyelyalokAn me yato yaH pAlayiShyati| tAdR^igeko mahArAjastvanmadhya
udbhaviShyati|| 7 tadAnIM herod rAJa tAn jyotirvvido gopanam AhUya sA tArakA kada
dR^iShTAbhavat, tad vinishchayAmAsa| 8 aparaM tAn baitlehamam prahItya gaditavan, yUyaM yAta,
yatnat taM shishum anviShya taduddeshe prApte mahyaM vArttAM dAsyatha, tato mayApi gatVA sa
praNaMsyate| 9 tadAnIM rAj na etAdR^ishIm Aj nAM prApya te pratasthire, tataH pUrvvAsyAM
dishi sthitaistai ryA tArakA dR^iShTA sA tArakA teShAmagre gatVA yatra sthAne shishUrAste, tasya
sthAnasyopari shagita tasyau| 10 tad dR^iShTvA te mahAnanditA babhUvuH, 11 tato gehamadhya
pravishya tasya mAtRA mariyama sAddhaM taM shishuM nirikShaya daNDavad bhUtVA praNemuH,
aparaM sveShAM ghanasampattiM mochayitVA suvarNaM kundurum gandharama ncha tasmai
darshaniyaM dattavantaH| 12 pashchAd herod rAjasya samIpaM punarapi gantuM svapna IshvareNa
niShiddhAH santo. anyena pathA te nijadeshAM prati pratasthire| 13 anantaraM teShu gatavatmu

ಮಧಿಃ

1 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಸನ್ನಾನೋ ದಾಯೂದ್ ತಸ್ಯ ಸನ್ನಾನೋ ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಪೂರ್ವಪುರುಷವಂಶಶ್ರೇಣೀ | 2 ಇಬ್ರಾಹೀಮಃ ಪುತ್ರ ಇಸ್ಮಾಕ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಹೂದಾಸ್ತಸ್ಯ ಭಾತರಶ್ಚ | 3 ತಸ್ಮಾದ್ ಯಿಹೂದಾತಸ್ಮಾಮರೋ ಗರ್ಭೇ ಪೇರಸೇರಹಾ ಜಜ್ಞಾತೇ, ತಸ್ಯ ಪೇರಸಃ ಪುತ್ರೋ ಹಿಷ್ತೋಣ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಽರಾಮ್ | 4 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಽಮ್ಲೀನಾದಬ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ನಹಶೋನ್ ತಸ್ಯ ಪುತ್ರಃ ಸಲ್ಮೋನ್ | 5 ತಸ್ಮಾದ್ ರಾಹಬೋ ಗರ್ಭೇ ಬೋಯಮ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಮಾದ್ ರೂತೋ ಗರ್ಭೇ ಓಬೇದ್ ಜಜ್ಞೇ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ಯಿಶಯಃ | 6 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ದಾಯೂದ್ ರಾಜಃ ತಸ್ಮಾದ್ ಮೈತೋರಿಯಸ್ಯ ಜಾಯಾಯಾಂ ಸುಲೇಮಾನ್ ಜಜ್ಞೇ | 7 ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋ ರಿಹಬಿಯಾಮ್, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರೋಽಬಿಯಃ, ತಸ್ಯ ಪುತ್ರ ಆಸಾಃ | 8 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋಶಾಫಟ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಿಹೋರಾಮ ತಸ್ಯ ಸುತ ಉಷಿಯಃ | 9 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಥಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಅಹಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಹಿಷಿಯಃ | 10 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮಿನಶಿಃ, ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಮೋನ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೋಶಿಯಃ | 11 ಬಾಬಿಲ್ಗರೇ ಪ್ರವಸನಾತ್ ಪೂರ್ವಂ ಸ ಯೋಶಿಯೋ ಯಿಖನಿಯಂ ತಸ್ಯ ಭಾತ್ಯಂಶ್ಚ ಜನಯಾಮಾಸ | 12 ತತೋ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲೇ ಯಿಖನಿಯಃ ಶಲ್ತಿಯೀಲಂ ಜನಯಾಮಾಸ, ತಸ್ಯ ಸುತಃ ಸಿರುಬ್ಬಾವಿಲ್ | 13 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಽಬೋಹುದ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಕೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋಽಸೋರ್ | 14 ಅಸೋರಃ ಸುತಃ ಸಾದೋಕ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಆಖೀಮ್ ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲೀಹೂದ್ | 15 ತಸ್ಯ ಸುತ ಇಲಿಯಾಸರ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಮತ್ತನ್ | 16 ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯಾಕೂಬ್ ತಸ್ಯ ಸುತೋ ಯೂಷಫ್ ತಸ್ಯ ಜಾಯಾ ಮರಿಯಮ್; ತಸ್ಯ ಗರ್ಭೇ ಯೀಶುರಜನಿ, ತಮೇವ ಖ್ರೀಷ್ಟಮ್ (ಅರ್ಥಾದ್ ಅಭಿಷಿಕ್ತಂ) ವದನ್ತಿ | 17 ಇತ್ಯಮ್ ಇಬ್ರಾಹೀಮೋ ದಾಯೂದಂ ಯಾವತ್ ಸಾಕಲ್ಯೇನ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾಃ; ಆ ದಾಯೂದಃ ಕಾಲಾದ್ ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಸನಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ | ಬಾಬಿಲಿ ಪ್ರವಾಸನಕಾಲಾತ್ ಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಕಾಲಂ ಯಾವತ್ ಚತುರ್ದಶಪುರುಷಾ ಭವನ್ತಿ | 18 ಯೀಶುಖ್ರೀಷ್ಟಸ್ಯ ಜನ್ಮ ಕಥ್ಯತೇ | ಮರಿಯಮ್ ನಾಮಿಕಾ ಕನ್ಯಾ ಯೂಷಫೇ ವಾಗ್ತಾಸೀತ್, ತದಾ ತಯೋಃ ಸರ್ಜಮಾತ್ ಪ್ರಾಕ್ ಸಾ ಕನ್ಯಾ ಪವಿತ್ರೇಣಾತ್ಮನಾ ಗರ್ಭವತೀ ಬಭೂವ | 19 ತತ್ರ ತಸ್ಯಾಃ ಪತಿ ಯೂಫಫ್ ಸೌಬನ್ಯಾತ್ ತಸ್ಯಾಃ ಕಲಜ್ಞಂ ಪ್ರಕಾಶಯಿತುಮ್ ಅನಿಚ್ಛನ್ ಗೋಪನೇನೇ ತಾಂ ಪಾರಿತ್ಯಕ್ತಂ ಮನಶ್ಚಕ್ರೇ | 20 ಸ ತಥೈವ ಭಾವಯತಿ, ತದಾನೀಂ ಪರಮೇಶ್ವರಸ್ಯ ದೂತಃ ಸ್ಪಷ್ಟೇ ತಂ ದರ್ಶನಂ ದತ್ತಾ ವ್ಯಾಜಹಾರ, ಹೇ ದಾಯೂದಃ ಸನ್ನಾನ ಯೂಷಫ್ ತ್ವಂ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಮರಿಯಮಮ್ ಆದಾತುಂ ಮಾ ಭೈಷೀಃ | 21 ಯತಸ್ಯಾ ಗರ್ಭಃ ಪವಿತ್ರಾದಾತ್ಮನೋಽಭವತ್, ಸಾ ಚ ಪುತ್ರಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ, ತದಾ ತ್ವಂ ತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಮ್ (ಅರ್ಥಾತ್ ತಾತ್ರಾರಂ) ಕರೀಷ್ಯಸೇ, ಯಸ್ಮಾತ್ ಸ ನಿಜಮನುಜಾನ್ ತೇಷಾಂ ಕಲುಷೇಭ್ಯ ಉದ್ಧರಿಷ್ಯತಿ | 22 ಇತ್ಥಂ ಸತಿ, ಪಶ್ಯ ಗರ್ಭವತೀ ಕನ್ಯಾ ತನಯಂ ಪ್ರಸವಿಷ್ಯತೇ | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ತದೀಯುಷ್ಯ ನಾಮಧೇಯಂ ಭವಿಷ್ಯತಿ | ಇಮ್ಮಾನೂಯೇಲ್ ಅಸ್ಮಾಕಂ ಸರ್ಜೇಶ್ವರಇತ್ಯರ್ಥಃ | 23 ಇತಿ ಯದ್ ವಚನಂ ಪುರ್ವಂ ಭವಿಷ್ಯದ್ಯಕ್ತಾ ಈಶ್ವರಃ ಕಥಾಯಾಮಾಸ, ತತ್ ತದಾನೀಂ ಸಿದ್ಧಮಭವತ್ | 24 ಅನನ್ತರಂ ಯೂಷಫ್ ನಿದ್ರಾತೋ ಜಾಗರಿತ ಉತ್ಥಾಯ ಪರಮೇಶ್ವರೀಯದೂತಸ್ಯ ನಿರ್ದೇಶಾನುಸಾರೇಣ ನಿಜಾಂ ಜಾಯಾಂ ಜಗ್ರಾಹ, 25 ಕಿನ್ತು ಯಾವತ್ ಸಾ ನಿಜಂ ಪ್ರಥಮಸುತಂ ಅ ಸುಷುವೇ, ತಾವತ್ ತಾಂ ನೋಪಾಗಚ್ಛತ್, ತತಃ ಸುತಸ್ಯ ನಾಮ ಯೀಶುಂ ಚಕ್ರೇ |

2 ಅನನ್ತರಂ ಹೇರೋದ್ ಸಂಜ್ಞಕೇ ರಾಜ್ಞಿ ರಾಜ್ಯಂ ಶಾಸತಿ ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ ಯೀಶೌ ಜಾತವತಿ ಚ, ಕತಿಪಯಾ ಜ್ಯೋತಿರ್ವದಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾ ದಿಶೋ ಯಿರೂಶಲಮ್ನಗರಂ ಸಮೇತ್ಯ ಕಥಯಮಾಸುಃ, 2 ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಾನಾಂ ರಾಜಾ ಜಾತವಾನ್, ಸ ಕುತ್ರಾಸೇ? ವಯಂ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ತಿಷ್ಠನ್ತಸ್ಯದೀಯಾಂ ತಾರಕಾಮ್ ಅಪಶ್ಯಾಮ ತಸ್ಮಾತ್ ತಂ ಪ್ರಣುನಮ್ ಅಗಮಾಮ | 3 ತದಾ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಾ ಕಥಾಮೇತಾಂ ನಿಶಮ್ಯ ಯಿರೂಶಲಮ್ನಗರಸ್ಥಿತೈಃ ಸರ್ವಮಾನವೈಃ ಸಾರ್ಧಮ್ ಉದ್ವಿಜ್ಯ | 4 ಸರ್ವಾರ್ಘ್ಯಂ ಪ್ರಧಾನಯಾಜಕಾನ್ ಅಧ್ಯಾಪಕಾಂಶ್ಚ ಸಮಾಹೂಯಾನೀಯ ಪಪ್ರಚ್ಛ, ಖ್ರೀಷ್ಟಃ ಕುತ್ರ ಜನಿಷ್ಯತೇ? 5 ತದಾ ತೇ ಕಥಯಾಮಾಸುಃ, ಯಿಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯ ಬೈತ್ಲೇಹಮಿ ನಗರೇ, ಯತೋ ಭವಿಷ್ಯದ್ವಾದಿನಾ ಇತ್ಥಂ ಲಿಖಿತಮಾಸೇ, 6 ಸರ್ವಾರ್ಘ್ಯೋ ರಾಜಧಾನೀಭ್ಯೋ ಯಿಹೂದೀಯಸ್ಯ ನೀವೃತಃ | ಹೇ ಯೀಹೂದೀಯದೇಶಸ್ಯೇ ಬೈತ್ಲೇಹಮ್ ತ್ವಂ ನ ಚಾವರಾ | ಇಸ್ರಾಯೀಲೀಯಲೋಕಾನ್ ಮೇ ಯತೋ ಯಃ ಪಾಲಯಿಷ್ಯತಿ | ತಾದ್ಯಗೇಕೋ ಮಹಾರಾಜಸ್ತನ್ಮದ್ಯ ಉದ್ಯವಿಷ್ಯತಿ | 7 ತದಾನೀಂ ಹೇರೋದ್ ರಾಜಾ ತಾನ್ ಜ್ಯೋತಿರ್ವಿದೋ ಗೋಪನಮ್ ಆಹೂಯ ಸಾ ತಾರಕಾ ಕದಾ ದೃಷ್ಟಾಭವತ್, ತದ್ ವಿನಿಶ್ಚಯಾಮಾಸ | 8 ಅಪರಂ ತಾನ್ ಬೈತ್ಲೇಹಮಂ ಪ್ರಹೀತ್ಯ ಗದಿತವಾನ್, ಯೂಯಂ ಯಾತ, ಯತ್ನಾತ್ ತಂ ಶಿಶುಮ್ ಅನ್ವಿಷ್ಯ ತದುದ್ದೇಶೇ ಪ್ರಾಪ್ತೇ ಮಹ್ಯಂ ವಾರ್ತಾಂ ದಾಸ್ಯಥ, ತತೋ ಮಯಾಪಿ ಗತ್ವಾ ಸ ಪ್ರಣಂಸ್ಯತೇ | 9 ತದಾನೀಂ ರಾಜ್ಞಿ ಏತಾದ್ಯಾಶೀಮ್ ಅಜ್ಞಾಂ ಪ್ರಾಪ್ಯ ತೇ ಪ್ರತಿಸ್ಥಿರೇ, ತತಃ ಪೂರ್ವಸ್ಯಾಂ ದಿಶಿ ಸ್ಥಿತೈಸ್ತೈ ಯಾರ್ ತಾರಕಾ ದೃಷ್ಟಾ ಸಾ ತಾರಕಾ ತೇಷಾಮಗ್ರೇ ಗತ್ವಾ ಯತ್ರ ಸ್ಥಾನೇ ಶಿಶೂರಾಸೇ, ತಸ್ಯ ಸ್ಥಾನಸ್ಮೋಪರಿ ಸ್ಥಗಿತಾ ತಸ್ಮಿ | 10 ತದ್ ದೃಷ್ಟ್ವಾ ತೇ ಮಹಾನನ್ವಿತಾ ಬಭೂವುಃ, 11 ತತೋ ಗೇಹಮದ್ಯ ಪ್ರವಿಶ್ಯ ತಸ್ಯ ಮಾತಾ ಮರಿಯಮಾ ಸಾದ್ಧಂ ತಂ ಶಿಶುಂ ನಿರೀಕ್ಷಯ ದಣ್ಣವದ್ ಭೂತ್ವಾ ಪ್ರಣೇಮುಃ, ಅಪರಂ ಸ್ವೇಷಾಂ ಘನಸಮೃತ್ತಿಂ ಮೋಚಯಿತ್ವಾ

មថិះ

1 ឥព្រាហ័មៈ សន្តានោ ទោយូទិ តស្ស សន្តានោ យឺគុខ្រិម្ពស្តស្ស បន្ទុវិប្បុមរំគុដ្តោណី ។ 2 ឥព្រាហ័មៈ បុត្រ ឥស្កតិ តស្ស បុត្រោ យោក្ខតិ តស្ស បុត្រោ យិហ្វទាស្តស្ស ភាព្រាតារគ្គ ។ 3 តស្ស យិហ្វទាតស្តមហា គព្ពិបេរេស្សរហោ ជជ្ជិតេ, តស្ស បេរេសៈ បុត្រោ ហិម្រោណិ តស្ស បុត្រោ នរាមិ ។ 4 តស្ស បុត្រោ នមច្ចីនាទិ តស្ស បុត្រោ នហគោនិ តស្ស បុត្រៈ សណ្តេនិ ។ 5 តស្ស រាហពោ គព្ពិពោយមិ ជជ្ជេ, តស្ស រូតោ គព្ពិឱពេទិ ជជ្ជេ, តស្ស បុត្រោ យិគយៈ ។ 6 តស្ស បុត្រោ ទោយូទិ រាជាដៈ តស្ស មិច្ឆោតិយស្ស ជោយាយា សុខេមាសិ ជជ្ជេ ។ 7 តស្ស បុត្រោ រិហិពិយាមិ, តស្ស បុត្រោនពិយៈ, តស្ស បុត្រ អោសាៈ ។ 8 តស្ស សុតោ យិហោគាដដិ តស្ស សុតោ យិហោរាម តស្ស សុត ឧមិយៈ ។ 9 តស្ស សុតោ យោចមិ តស្ស សុត អោហមិ តស្ស សុតោ ហិច្ឆិយៈ ។ 10 តស្ស សុតោ មិទិគមិ, តស្ស សុត អោមោនិ តស្ស សុតោ យោគិយៈ ។ 11 ពោពិល្លគម ប្រវរសនាតិ បន្ទុវិស យោគិយោ យិខិនិយំ តស្ស ភាព្រាតត្ថុគ្គ ជនយាមាស ។ 12 តតោ ពោពិល្លិ ប្រវរសនកាយ យិខិនិយំ គយិយេយំ ជនយាមាស, តស្ស សុតៈ សិវុញ្ញិវិ ។ 13 តស្ស សុតោ នពោហុទិ តស្ស សុត ឥលីយាភិមិ តស្ស សុតោនសោរិ ។ 14 អសោរៈ សុតៈ សោទោកិ តស្ស សុត អោខិមិ តស្ស សុត ឥលីហុទិ ។ 15 តស្ស សុត ឥលីយាសិ តស្ស សុតោ មត្តនិ ។ 16 តស្ស សុតោ យោក្ខតិ តស្ស សុតោ យូមិ តស្ស ជោយា មរិយមិ, តស្ស គព្ពិយេ យឺគុរជនិ, តមេវ ខ្ស្រវិម្ពមិ (អត្តិមិ អភិមិក្កំ) វិទន្តិ ។ 17 ឥត្តមិ ឥព្រាហ័មោ ទោយូទិ យោវតិ សោកល្យេន ចតុទិគប្បុមាៈ, អោ ទោយូទិ កោណាទិ ពោពិល្លិ ប្រវរសនកាយ យោវតិ ចតុទិគប្បុមា ភវន្តិ ។ 18 ពោពិល្លិ ប្រវរសនកាយាតិ ខ្ស្រវិម្ពស្ស កោយំ យោវតិ ចតុទិគប្បុមា ភវន្តិ ។ 19 យឺគុខ្រិម្ពស្ស ជន្ម កជ្ជិតេ ។ មរិយមិ នោមិកា កន្សា យូមេវ វោគ្គត្តសីតិ, តទា តយោៈ សង្កមាតិ ប្រោកាភិ សោ កន្សា បរិគ្រេណាត្តនា គព្ពិវិទិ ពភ្នវ ។ 20 តតោ តស្ស បតិ រូម្ពមិ សោវេជន្យាតិ តស្ស កាយ ប្រោកាគយិកមិ អនិច្ចនិ គោបនេន តោ បោរិក្សក្កំ មនគ្គក្រេ ។ 21 ស តថេវ ភោវយតិ, តទានី បរមេគ្គរស្ស ទូតៈ សទ្ធក្ខ តំ ទគិនិ ទត្ត វិស្សាជហារ, ហេ ទោយូទិ សន្តាន យូមិ តទំ និជំ ជោយាយា មរិយមិ អោទាតំ មោ ភវេមិ ។ 22 យតស្សស្សា គព្ពិៈ បរិក្រាទាត្តនោភវតិ, សោ ច បុត្រំ ប្រសរិម្បតេ, តទា តទំ តស្ស នោម យឺគុមិ (អត្តិមិ ត្រោតារំ) ករិម្បសេ, យស្មតិ ស និជមនុជានិ តថោ កលុមេក្ស ឧទ្ទិម្បតិ ។ 23 ឥត្តំ សតិ, បគ្ស គព្ពិវិទិ កន្សា តស្ស ប្រសរិម្បតេ ។ ឥហ្សន្តយេយំ តទិយញ្ច នោម ឆេយំ ភវិម្បតិ ។ ឥហ្សន្តយេយំ អស្មតិ សង្កិគ្គរាតត្សត្ថិ ។ 24 តតិ យទិ វចនំ បន្ទុវិ ភវិម្បទ្រក្ក ល្អគ្រះ កថាយាមាស, តតិ តទានី សិទ្ធកមរាវតិ ។ 25 អនន្តរំ យូមិ និទ្រោតោ ជោតតិវ ឧក្ខយ បរមេគ្គរិយទូតស្ស និទេគានុសារណេ និជំ ជោយាយា ជក្រាហ, 26 កិទ្ធិ យោវតិ សោ និជំ ប្រចមសុតំ អ សុមុដំ, តោវតិ តោ វេនោបាគត្ថិ, តតៈ សុតស្ស នោម យឺគុ ចក្រេ ។

2 អនន្តរំ ហេរោទិ សំដ្ឋកេ រោជ្ជិ រោជ្ជិ គោសតិ យិហ្វទិយទេគស្ស ពៃន្តេហមិ នគម យឺគោ ជោតតិ ច, កតិបយា ជ្យោតិវិទ្ធិៈ បន្ទុវិស្សា ទិគោ យិហ្វទិយទេគស្ស ពៃន្តេហមិ នគម, យតោ ភវិម្បទិទានិ ឥត្តំ រោជា ជោតតានិ, ស កុត្រាស្តេ? វយំ បន្ទុវិស្សា ទិគិ តិម្ពន្តស្តិយំ តោរកាមិ អបគ្សាម តស្សតិ តំ ប្រណន្តមិ អគមាម ។ 3 តទា ហេរោទិ រោជា កថាមេតា និគម្យ យិហ្វទិយទេគស្ស ពៃន្តេហមិ នគម, យតោ ភវិម្បទិទានិ ឥត្តំ យិខិតមាស្តេ, 6 សវិទ្ធិក្សោ រោជានិក្សោ យិហ្វទិយស្ស នវិទ្ធិៈ ។ ហេ យិហ្វទិយទេគស្ស ពៃន្តេហមិ តទំ ន ចោរា ។ ឥស្សាយេយិយោកានិ មេ យតោ យៈ បោយយិម្បតិ ។ តោទ្ធកេកោ មហាជន្តន្ត ឧទ្ទិម្បតិ ។ 7 តទានី ហេរោទិ រោជា តោនិ ជ្យោតិវិទ្ធិទោ គោបនមិ អោហុយ សោ តោរកា កថា ទូម្បភវតិ, តទិ វិនិគ្គយាមាស ។ 8 អបរំ តោនិ ពៃន្តេហមិ ប្រហិត្យ តទិភវានិ, យូយំ យោត, យក្ខតិ តំ គិគុមិ អនិម្ប តទុទ្ធកេ ប្រោប្ត មហ្យំ វោតត្ថិ ទោស្សថ, តតោ មយាបិ តត្យ ស ប្រណិស្សតេ ។

មថិះ

മഥി:

1 ഇബ്രാഹീമഃ സന്താനോ ദായുദ് തസ്യ സന്താനോ യീശുബ്രിഷ്ടസന്തസ്യ പൂർവ്വപുരുഷവംശശ്രേണീ| **2** ഇബ്രാഹീമഃ പുത്ര ഇസ്ഹാക് തസ്യ പുത്രോ യാകൂബ് തസ്യ പുത്രോ യിഹൂദാസന്തസ്യ ഭ്രാതരശ്ച| **3** തസ്മാദ് യിഹൂദാതസ്താമരോ ഗർഭേ പേരസ്സേരഹൗ ജ്ജ്ഞാതേ, തസ്യ പേരസഃ പുത്രോ ഹിഷ്രോൺ തസ്യ പുത്രോ [രാമ] **4** തസ്യ പുത്രോ [മീനാദബ്] തസ്യ പുത്രോ നഹശോൻ തസ്യ പുത്രഃ സൽമോൻ| **5** തസ്മാദ് രാഹബോ ഗർഭേ ബോയമ് ജ്ജ്ഞേ, തസ്മാദ് രൂതോ ഗർഭേ ഓബേദ് ജ്ജ്ഞേ, തസ്യ പുത്രോ യിശയഃ| **6** തസ്യ പുത്രോ ദായുദ് രാജഃ തസ്മാദ് മൂതോരിയസ്യ ജായായാം സുലേമാൻ ജ്ജ്ഞേ| **7** തസ്യ പുത്രോ രിഹബിയായ്, തസ്യ പുത്രോ[ബിയഃ, തസ്യ പുത്ര ആസാഃ | **8** തസ്യ സുതോ യിഹോശാഫദ് തസ്യ സുതോ യിഹോരാമ തസ്യ സുത ഉഷിയഃ| **9** തസ്യ സുതോ യോഥമ് തസ്യ സുത ആഹമ് തസ്യ സുതോ ഹിഷ്കിയഃ| **10** തസ്യ സുതോ മിനശിഃ, തസ്യ സുത ആമോൻ തസ്യ സുതോ യോശിയഃ| **11** ബാബിൽനഗരേ പ്രവസനാത് പൂർവ്വം സ യോശിയോ യിഖനിയം തസ്യ ഭ്രാത്യശ്ച ജനയാമാസ| **12** തതോ ബാബിലി പ്രവസനകാലേ യിഖനിയഃ ശൽതീയേലം ജനയാമാസ, തസ്യ സുതഃ സിരുബ്ബാവിൽ| **13** തസ്യ സുതോ [ബോഹൂദ് തസ്യ സുത ഇലീയാകീമ് തസ്യ സുതോ[സോർ] **14** അസോരഃ സുതഃ സാദോക് തസ്യ സുത ആഖീമ് തസ്യ സുത ഇലീഹൂദ്| **15** തസ്യ സുത ഇലീയാസർ തസ്യ സുതോ മത്തൻ| **16** തസ്യ സുതോ യാകൂബ് തസ്യ സുതോ യൂഷഫ് തസ്യ ജായാ മരിയമ്; തസ്യ ഗർഭേ യീശുരജനി, തമേവ ബ്രിഷ്ടമ് (അർഥാദ് അഭിഷിക്തം) വദന്തി| **17** ഇതമ് ഇബ്രാഹീമോ ദായുദം യാവത് സാകല്യേന ചതുർദശപുരുഷാഃ; ആ ദായുദഃ കാലാദ് ബാബിലി പ്രവസനകാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| ബാബിലി പ്രവാസനകാലാത് ബ്രിഷ്ടസ്യ കാലം യാവത് ചതുർദശപുരുഷാ ഭവന്തി| **18** യീശുബ്രിഷ്ടസ്യ ജന്മ കഥ്മതേ| മരിയമ് നാമികാ കന്യാ യൂഷഫേ വാദത്താസീത്, തദാ തയോഃ സങ്ഗമാത് പ്രാക് സാ കന്യാ പവിത്രേണാത്മനാ ഗർഭവതീ ബഭൂവ| **19** തത്ര തസ്യഃ പതി രൂഷഫ് സൗജന്യാത് തസ്യഃ കലങ്ഗം പ്രകാശയിതുമ് അനിച്ഛൻ ഗോപനേനേ താം പാരിത്യക്തും മനശ്ചക്രേ| **20** സ തമൈവ ഭാവയതി, തദാനീം പരമേശ്വരസ്യ ദുതഃ സ്വപ്നേ തം ദർശനം ദത്തോ വ്യാജഹാര, ഹേ ദായുദഃ സന്താന യൂഷഫ് ത്വം നിജാം ജായാം മരിയമമ് ആദാതും മാ ദൈഷിഃ| **21** യതസ്തസ്യ ഗർഭഃ പവിത്രാദാത്മനോ[ഭവത്, സാ ച പുത്രം പ്രസവിഷ്യതേ, തദാ ത്വം തസ്യ നാമ യീശൂമ് (അർഥാത് ത്രാതാരം) കരീഷ്യസേ, യസ്മാത് സ നിജമനുജാൻ തേഷാം കല്യഷേദ്യ ഉലരിഷ്യതി| **22** ഇതം സതി, പശ്യ ഗർഭവതീ കന്യാ തനയം പ്രസവിഷ്യതേ| ഇമ്മാനുയേൽ തദീയഞ്ച നാമധേയം ഭവിഷ്യതി|| ഇമ്മാനുയേൽ അസ്മാകം സങ്ഗീശ്വരഇത്യർഥഃ| **23** ഇതി യദ് വചനം പൂർവ്വം ഭവിഷ്യദ്യക്താ ഹൗശ്വരഃ കഥായാമാസ, തത് തദാനീം സിദ്ധമഭവത്| **24** അനന്തരം യൂഷഫ് നിദ്രാതോ ജാഗരിത ഉതഥാ പരമേശ്വരിയദുതസ്യ നിദേശാനുസാരേണ നിജാം ജായാം ജഗ്രാഹ, **25** കിന്തു യാവത് സാ നിജം പ്രഥമസുതം അ സുഷുവേ, താവത് താം നോപാഗച്ഛത്, തതഃ സുതസ്യ നാമ യീശൂം ചക്രേ|

2 അനന്തരം ഹേരോദ് സംജ്ഞകേ രാജ്ഞി രാജ്യം ശാസതി യിഹൂദീയദേശസ്യ ബൈബ്ലേഹമി നഗരേ യീശൗ ജാതവതി ച, കതിപയാ ജ്യോതിർവ്വുദഃ പൂർവ്വസ്യ ദിശോ യിരൂശാലമ്നഗരം സമേത്യ കഥയമാസുഃ, **2** യോ യിഹൂദീയാനാം രാജാ ജാതവാൻ, സ ക്യത്രാസ്തേ? വയം പൂർവ്വസ്യം ദിശി തിഷ്ഠന്തസ്തദീയാം താരകാമ് അപശ്യാമ തസ്മാത് തം പ്രണന്തുമ് അഗമാമ| **3** തദാ ഹേരോദ് രാജാ കഥാമേതാം നിശമ്യ യിരൂശാലമ്നഗരസ്ഥിതൈഃ സർവ്വമാനവൈഃ സാർദ്ധമ് ഉദ്ദിജ്യ **4** സർവ്വാൻ പ്രധാനയാജകാൻ അധ്യാപകാംശ്ച സമാഹൃയാനീയ പപ്രച്ഛ, ബ്രിഷ്ടഃ ക്യത്ര ജനിഷ്യതേ? **5** തദാ തേ കഥയാമാസുഃ, യിഹൂദീയദേശസ്യ ബൈബ്ലേഹമി നഗരേ, യതോ ഭവിഷ്യദ്യാദിനാ ഇതം ലിഖിതമാസ്തേ, **6** സർവ്വാദ്യോ രാജയാനീദ്യോ യിഹൂദീയസ്യ നീവൃതഃ| ഹേ യീഹൂദീയദേശസ്യേ ബൈബ്ലേഹമ് ത്വം ന ചാവരാ| ഇസ്രായേലീയലോകാൻ മേ യതോ യഃ പാലയിഷ്യതി| താദ്യഗേകോ മഹാരാജസ്ത്വന്ധ്യ ഉദ്ഭവിഷ്യതി|| **7** തദാനീം ഹേരോദ് രാജാ താൻ ജ്യോതിർവ്വുദോ ഗോപനമ് ആഹൂയ സാ താരകാ കദാ ദൃഷ്ടാവേത്, തദ് വിനിശ്ചയാമാസ| **8** അപരം താൻ ബൈബ്ലേഹമം പ്രഹീത്യ ഗദിതവാൻ, യുധം യാത, യത്താത് തം ശീശൂമ് അന്വിഷ്യ തദ്യദ്ദേശേ പ്രാപ്തേ മഹ്യം

മഥി:

ମଥ୍ୟ ୮

1 ଇବ୍ରାହୀମଃ ସନ୍ତାନୋ ବାୟୁଃ ତସ୍ୟ ସନ୍ତାନୋ ଯାଶୁଷୀଷୁସ୍ତସ୍ୟ ପୂର୍ଣ୍ଣପୁରୁଷଃଶଗ୍ରେଣାଃ | 2 ଇବ୍ରାହୀମଃ ପୁତ୍ର ଇସ୍ତାକ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯାକୃତ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିହୁଦାସ୍ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତରଶ୍ଚ | 3 ତସ୍ମାତ୍ ଯିହୁଦାତସ୍ତାମରୋ ଗର୍ଭେ ପେରସ୍ପେରହୋ ଜଞ୍ଜାତେ, ତସ୍ୟ ପେରସଃ ପୁତ୍ରୋ ହିଷ୍ଟୋଶ୍ଚ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଧରାମ୍ | 4 ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଧମ୍ମାନାଦତ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ନହଗୋନ୍ଦ୍ ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରଃ ସଲ୍ଲୋନ୍ | 5 ତସ୍ମାତ୍ ରାହବୋ ଗର୍ଭେ ବୋୟତ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ମାତ୍ ରୂତୋ ଗର୍ଭେ ଓବେଦ୍ ଜଞ୍ଜେ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ଯିଶୟଃ | 6 ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ବାୟୁଦ୍ ରାଜଃ ତସ୍ମାତ୍ ମୃତୋରିୟସ୍ୟ ଜାଯାୟାଂ ସୁଲେମାନ୍ ଜଞ୍ଜେ | 7 ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋ ରିହବିୟାମ୍, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ରୋଃବିୟଃ, ତସ୍ୟ ପୁତ୍ର ଆସାଃ | 8 ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋଶାଫତ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯିହୋରାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଉଷିୟଃ | 9 ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଥମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆହମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ହିଷ୍ଟିୟଃ | 10 ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମିନଶିଃ, ତସ୍ୟ ସୁତ ଆମୋନ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୋଶିୟଃ | 11 ବାବିଲ୍ଲଗରେ ପ୍ରଞ୍ଚସନାତ୍ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ସ ଯୋଶିୟୋ ଯିଖନିୟଂ ତସ୍ୟ ଭ୍ରାତୃଶ୍ଚ ଜନୟାମାସ୍ | 12 ତତୋ ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲେ ଯିଖନିୟଃ ଶଲ୍ଲୀୟେଲ୍ ଜନୟାମାସ, ତସ୍ୟ ସୁତଃ ସିରୁହ୍ନାଶ୍ଚିଲ୍ | 13 ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଧବୋହୁଦ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀୟାକାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋଃସୋରା | 14 ଅସୋରଃ ସୁତଃ ସାଦୋକ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଆଖାମ୍ ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲୀୟାହ୍ | 15 ତସ୍ୟ ସୁତ ଇଲିୟାସ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ମତୁନ୍ | 16 ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯାକୃତ୍ ତସ୍ୟ ସୁତୋ ଯୁଷତ୍ ତସ୍ୟ ଜାୟା ମରିୟମ୍; ତସ୍ୟ ଗର୍ଭେ ଯାଶୁରଜନି, ତମେଞ୍ଚ ଖ୍ରୀଷ୍ଟମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ଅଭିଷିକ୍ତଂ) ଞ୍ଚଦନ୍ତି | 17 ଇତ୍ତୁଃ ଇବ୍ରାହୀମୋ ବାୟୁଦ୍ ଯାଞ୍ଚତ୍ ସାକଲ୍ୟେନ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷଃ; ଆ ବାୟୁଦଃ କାଲାଦ୍ ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲଂ ଯାଞ୍ଚତ୍ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷା ଭଞ୍ଜନ୍ତି | ବାବିଲି ପ୍ରଞ୍ଚସନକାଲାତ୍ ଖ୍ରୀଷ୍ଟସ୍ୟ କାଲଂ ଯାଞ୍ଚତ୍ ଚତୁର୍ଦ୍ଦଶପୁରୁଷା ଭଞ୍ଜନ୍ତି | 18 ଯାଶୁଷୀଷୁସ୍ୟ ଜନ୍ମ କଥୂତୋ ମରିୟମ୍ ନାମିକା କନ୍ୟା ଯୁଷତ୍ ଖାଗୁଡ୍ଵାସାତ୍, ତଦା ତୟୋଃ ସତ୍ତ୍ଵମାତ୍ ପ୍ରାକ୍ ସା କନ୍ୟା ପଞ୍ଜିତୋଶାତ୍ତୁନା ଗର୍ଭଞ୍ଚତା ବଭୂଞ୍ଚ | 19 ତତ୍ ତସ୍ୟାଃ ପତି ଯୁଷତ୍ ସୌଜନୀୟାତ୍ ତସ୍ୟାଃ କଲ୍ମଷ୍ଟଂ ପ୍ରକାଶୟିତୁମ୍ ଅନିଚ୍ଛନ୍ ଗୋପନେନେ ତାଂ ପାରିତ୍ୟକ୍ତୁଂ ମନଶ୍ଚକ୍ତେ | 20 ସ ତଥୈଞ୍ଚ ଭାଞ୍ଚୟତି, ତଦାନାଂ ପରମେଶ୍ଵରସ୍ୟ ଦୂତଃ ସ୍ଵପ୍ନେ ତଂ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତ୍ଵା ଖ୍ୟାଜହାର, ହେ ବାୟୁଦଃ ସନ୍ତାନ ଯୁଷତ୍ ତ୍ଵଂ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ମରିୟମମ୍ ଆଦାତୁଂ ମା ଭୈଷୀଃ | 21 ଯତସ୍ତସ୍ୟା ଗର୍ଭଃ ପଞ୍ଜିତାଦାତ୍ତନୋଃଭଞ୍ଚତ୍, ସା ଚ ପୁତ୍ରଂ ପ୍ରସଞ୍ଚିଷ୍ୟତେ, ତଦା ତ୍ଵଂ ତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁମ୍ (ଅର୍ଥାତ୍ ତ୍ରାତାରଂ) କରାଷ୍ୟସେ, ଯସ୍ମାତ୍ ସ ନିଜମନୁଜାନ୍ ତେଷାଂ କଲ୍ମଷେଭ୍ୟ ଉଦୃଶିଷ୍ୟତି | 22 ଇତ୍ତୁଂ ସତି, ପଶ୍ୟ ଗର୍ଭଞ୍ଚତା କନ୍ୟା ତନୟଂ ପ୍ରସଞ୍ଚିଷ୍ୟତେ ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ତଦାୟଞ୍ଚ ନାମଧେୟଂ ଭଞ୍ଚିଷ୍ୟତି | ଇମ୍ମାନୁୟେଲ୍ ଅସ୍ତ୍ଵାକଂ ସତ୍ତ୍ଵାଶ୍ଵରଭବ୍ୟର୍ଥଃ | 23 ଇତି ଯଦ୍ ଞ୍ଚନଂ ପୂର୍ଣ୍ଣଂ ଭଞ୍ଚିଷ୍ୟଦ୍ଵକ୍ତ୍ଵା ଇଶ୍ଵରଃ କଥାୟାମାସ, ତତ୍ ତଦାନାଂ ସିଦ୍ଧମଭଞ୍ଚତ୍ | 24 ଅନନ୍ତରଂ ଯୁଷତ୍ ନିତ୍ଵାତୋ ଜାଗରିତ ଉତ୍ତାୟ ପରମେଶ୍ଵରୀୟଦୃତସ୍ୟ ନିଦେଶାନ୍ତୁସାରେଣ ନିଜାଂ ଜାୟାଂ ଜଗ୍ରାହ, 25 କିନ୍ତୁ ଯାଞ୍ଚତ୍ ସା ନିଜଂ ପ୍ରଥମସ୍ତତଂ ଅ ସୁଷୁଞ୍ଚେ, ତାଞ୍ଚତ୍ ତାଂ ନୋପାଗଚ୍ଛତ୍, ତତଃ ସୁତସ୍ୟ ନାମ ଯାଶୁଂ ଚକ୍ତେ |

2 ଅନନ୍ତରଂ ହେରୋଦ୍ ସଂଜ୍ଞକେ ରାଞ୍ଜି ରାଜ୍ୟଂ ଶାସତି ଯିହୁଦୀୟଦେଶସ୍ୟ ବୈଦ୍ଢେହମି ନଗରେ ଯାଶୌ ଜାତଞ୍ଚତି ଚ, କତିପୟା ଜ୍ୟୋତିର୍ଞ୍ଚିତଃ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟା ଦିଶୋ ଯିରୁଶାଲମ୍ନଗରଂ ସମେତ୍ୟ କଥୟାମାସ୍, 2 ଯୋ ଯିହୁଦୀୟାନାଂ ରାଜା ଜାତଞ୍ଚାନ୍, ସ କୁତ୍ରାସ୍ତେ? ଓୟଂ ପୂର୍ଣ୍ଣସ୍ୟା ଦିଶି ତିଷ୍ଠନ୍ତସ୍ତଦାୟାଂ ତାରକାମ୍ ଅପଶ୍ୟାମ ତସ୍ମାତ୍ ତଂ ପ୍ରଶନ୍ନମ୍ ଅଗମାମ | 3 ତଦା ହେରୋଦ୍ ରାଜା କଥାମେତାଂ ନିଶମ୍ୟ ଯିରୁଶାଲମ୍ନଗରସ୍ଥିତୈଃ ସର୍ଞ୍ଚମାନଞ୍ଜୈଃ ସାର୍ଞମ୍ ଭଦ୍ଵିଜ୍ୟ 4 ସର୍ଞ୍ଚିନ୍ ପ୍ରଧାନଯାଜକାନ୍ ଅଧ୍ୟାପକାଂଶ୍ଚ ସମାହୁୟାନୀୟ ପପ୍ରୁ, ଖ୍ରୀଷ୍ଟଃ କୁତ୍ର ଜନିଷ୍ୟତେ? 5 ତଦା ତେ କଥୟାମାସ୍, ଯିହୁଦୀୟଦେଶସ୍ୟ ବୈଦ୍ଢେହମି ନଗରେ, ଯତୋ ଭଞ୍ଚିଷ୍ୟଦ୍ଵାଦିନା ଇତ୍ତୁଂ ଲିଖ୍ଵତମାସ୍ତେ, 6 ସର୍ଞ୍ଚିଭ୍ୟୋ ରାଜଧାନୀଭ୍ୟୋ ଯିହୁଦୀୟସ୍ୟ ନୀଞ୍ଚତଃ ହେ ଯାହୁଦୀୟଦେଶସ୍ୟେ ବୈଦ୍ଢେହମ୍ ତ୍ଵଂ ନ ଚାଞ୍ଚରା | ଇସ୍ରାୟେଲୀୟଲୋକାନ୍ ମେ ଯତୋ ଯଃ ପାଲୟିଷ୍ୟତି | ତାଦୃଶେକୋ ମହାରାଜପ୍ରୁନ୍ଧ୍ୟ ଉଦୃଞ୍ଚିଷ୍ୟତୀ | 7 ତଦାନୀଂ ହେରୋଦ୍ ରାଜା ତାନ୍ ଜ୍ୟୋତିର୍ଞ୍ଚିତୋ ଗୋପନମ୍ ଆହୁୟ ସା ତାରକା କଦା ଦୃଷ୍ଠାଭଞ୍ଚତ୍, ତଦ୍ ଞ୍ଚିନିଶ୍ଚୟାମାସ | 8 ଅପରଂ ତାନ୍ ବୈଦ୍ଢେହମ୍ ପ୍ରହୀତ୍ୟ ଗଦିତଞ୍ଚାନ୍, ଯୁୟଂ ଯାତ, ଯତ୍ଵାତ୍ ତଂ ଶିଶୁମ୍ ଅନିଷ୍ୟ ଚଦୁଦ୍ଢେଶେ ପ୍ରାପ୍ତେ ମହ୍ୟଂ ଖର୍ତ୍ତ୍ଵାଂ ଦାସ୍ୟଥ, ତତୋ ମୟାପି ଗତ୍ଵା ସ ପ୍ରଶଂସ୍ୟତେ | 9 ତଦାନୀଂ ରାଞ୍ଜି ଶତାଦୃଶୀମ୍ ଆଞ୍ଜାଂ ପ୍ରାପ୍ୟ ତେ ପ୍ରତସ୍ଥିରେ, ତତଃ ପୂର୍ଣ୍ଣର୍ଯ୍ୟାଂ ଦିଶି ସ୍ଥିତୈସ୍ତୈ ଯାଁ ତାରକା ଦୃଷ୍ଠା ସା ତାରକା ତେଷାମଗ୍ରେ ଗତ୍ଵା ଯତ୍ ସ୍ଥାନେ ଶିଶୁରାସ୍ତେ, ତସ୍ୟ ସ୍ଥାନସ୍ୟୋପରି ସ୍ଥିଗିତା ତସ୍ୟାଂ | 10 ତଦ୍ ଦୃଷ୍ଠା ତେ ମହାନନିତ୍ଵା ବଭୂଞ୍ଜ, 11 ତତୋ ଗେହମଧ୍ୟ ପଞ୍ଜିଶ୍ୟ ତସ୍ୟ ମାତ୍ରା ମରିୟମା ସାଦ୍ଵ୍ୟଂ ତଂ ଶିଶୁଂ ନିରୀକ୍ଷୟ ଦଶ୍ଵଞ୍ଚତ୍ ଭୃତ୍ଵା ପ୍ରଶେମ୍ଵଃ, ଅପରଂ ସ୍ଵେଷାଂ ଘନସମ୍ପ୍ରତିଂ ମୋଚୟିତ୍ଵା ସୁଞ୍ଚଣଂ କୁନ୍ତୁରୁଂ ଗନ୍ତୁରମଞ୍ଚୁ ତସ୍ମୈ ଦର୍ଶନୀୟଂ ଦତ୍ତୁଞ୍ଚନ୍ତଃ | 12 ପଶ୍ଚାତ୍ ହେରୋଦ୍ ରାଜସ୍ୟ ସମୀପଂ ପୁନରପି ଗନ୍ତୁଂ ସ୍ଵପ୍ନ ଇଶ୍ଵରେଣ ନିଷିଦ୍ଵାଃ ସନ୍ତୋ ଧନେନ ପଥା ତେ ନିଜଦେଶଂ ପ୍ରତି ପ୍ରତସ୍ଥିରେ | 13 ଅନନ୍ତରଂ ତେଷୁ ଗତଞ୍ଚତୁ ପରମେଶ୍ଵରସ୍ୟ ଦୃତୋ ଯୁଷତ୍ ସ୍ଵପ୍ନେ ଦର୍ଶନଂ ଦତ୍ତ୍ଵା ଜଗାଦ, ତ୍ଵମ୍ ଭଦ୍ଵାୟ ଶିଶୁଂ ତନ୍ନାଚରଞ୍ଚୁ ଗୃହୀତ୍ଵା ମିସର୍ଦେଶଂ ପଲୀୟସ୍, ଅପରଂ ଯାଞ୍ଚଦହଂ ତୁଭ୍ୟଂ ଖର୍ତ୍ତ୍ଵାଂ ନ କଥୟିଷ୍ୟାମି, ତାଞ୍ଚତ୍ ତତ୍ତ୍ଵେଞ୍ଚ ନିଞ୍ଚସ, ଯତୋ ରାଜା ହେରୋଦ୍ ଶିଶୁଂ ନାଶୟିତୁଂ ମୃଗୟିଷ୍ୟତେ | 14 ତଦାନୀଂ

ਮਥਿ:

1 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮ: ਸਨ੍ਤਾਨੇ ਦਾਯੁਦ ਤਸਜ ਸਨ੍ਤਾਨੇ ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼੍ਟਸਤਸਜ ਪੁਰ੍ਵਪੁਰਸ਼ਵੰਸ਼ਸ੍ਰੇਣੀ | 2 ਇਬ੍ਰਾਹੀਮ: ਪੁਤ੍ਰ ਇਸ੍ਰਾਕ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਾਕੂਬ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਹੂਦਾਸਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤਰਸ਼ਚ | 3 ਤਸ੍ਮਾਦ ਯਿਹੂਦਾਤਸਤਾਮਰੇ ਗਰ੍ਭੇ ਪੇਰੋਸੇਰਹੋਂ ਜਜ੍ਵਾਤੇ, ਤਸਜ ਪੇਰਸ: ਪੁਤ੍ਰੇ ਹਿਸ਼ੇਣ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ਰਾਮ | 4 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ (ਅ)ਮੀਨਾਦਬ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਨਹਸ਼ੇਨ ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰ: ਸਲ੍ਮੇਨ | 5 ਤਸ੍ਮਾਦ ਰਾਹਬੇ ਗਰ੍ਭੇ ਬੇਯਮ ਜਜ੍ਵੇ, ਤਸ੍ਮਾਦ ਰੂਤੇ ਗਰ੍ਭੇ ਓਬੇਦ ਜਜ੍ਵੇ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਯਿਸ਼ਯ: | 6 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਦਾਯੁਦ ਰਾਜ: ਤਸ੍ਮਾਦ ਮੁਤੋਰਿਯਸਜ ਜਾਯਾਯਾਂ ਸੁਲੇਮਾਨ ਜਜ੍ਵੇ | 7 ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ ਰਿਹਬਿਯਾਮ, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰੇ(ਅ)ਬਿਯ:, ਤਸਜ ਪੁਤ੍ਰ ਆਸਾ: | 8 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਸ਼ਾਫਟ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਿਹੋਰਾਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਉਸ਼ਿਯ: | 9 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੋਥਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਹਮ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਹਿਸ਼ਕਿਯ: | 10 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮਿਨਸ਼ਿ:, ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਮੇਨ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੋਸ਼ਿਯ: | 11 ਬਾਬਿਲ੍ਨਗਰੇ ਪ੍ਰਵਸਨਾਤ੍ ਪੁਰ੍ਵੰ ਸ ਯੋਸ਼ਿਯੇ ਯਿਖਨਿਯੰ ਤਸਜ ਭ੍ਰਾਤ੍ਰੁਂਸ਼ਚ ਜਨਯਾਮਾਸ | 12 ਤਤੇ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੇ ਯਿਖਨਿਯ: ਸ਼ਲ੍ਤੀਯੇਲੰ ਜਨਯਾਮਾਸ, ਤਸਜ ਸੁਤ: ਸਿਰ੍ਥਾਵਿਲ | 13 ਤਸਜ ਸੁਤੇ (ਅ)ਬੇਹੁਦ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਕੀਮ ਤਸਜ ਸੁਤੇ(ਅ)ਸੇਰ | 14 ਅਸੇਰ: ਸੁਤ: ਸਾਦੇਕ ਤਸਜ ਸੁਤ ਆਖੀਮ ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਹੂਦ | 15 ਤਸਜ ਸੁਤ ਇਲਿਯਾਸਰ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਮੱਤਨ | 16 ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯਾਕੂਬ ਤਸਜ ਸੁਤੇ ਯੂਸ਼ਫ ਤਸਜ ਜਾਯਾ ਮਰਿਯਮ; ਤਸਜ ਗਰ੍ਭੇ ਯੀਸ਼ੁਰਜਨਿ, ਤਮੇਵ ਖੀਸ਼੍ਟਮ (ਅਰ੍ਥਾਦ ਅਭਿਸ਼ਿਕ੍ਤੰ) ਵਦਨ੍ਤਿ | 17 ਇੱਥਮ ਇਬ੍ਰਾਹੀਮੇ ਦਾਯੁਦੰ ਯਾਵਤ੍ ਸਾਕਲਜੇਨ ਚਤ੍ਰਦਸਪੁਰਸ਼ਾ:; ਆ ਦਾਯੁਦ: ਕਾਲਾਦ ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤ੍ਰਦਸਪੁਰਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ | ਬਾਬਿਲਿ ਪ੍ਰਵਸਨਕਾਲਾਤ ਖੀਸ਼੍ਟਸਜ ਕਾਲੰ ਯਾਵਤ੍ ਚਤ੍ਰਦਸਪੁਰਸ਼ਾ ਭਵਨ੍ਤਿ | 18 ਯੀਸ਼ੁਖੀਸ਼੍ਟਸਜ ਜਨਮ ਕਥਥਤੇ | ਮਰਿਯਮ ਨਾਮਿਕਾ ਕਨਯਾ ਯੂਸ਼ਫੇ ਵਾਗ੍ਦੱਤਾਸੀਤ, ਤਦਾ ਤਯੋ: ਸਫ਼ਗਾਮਾਤ ਪ੍ਰਾਕ ਸਾ ਕਨਯਾ ਪਵਿਤ੍ਰੇਣਾਤਮਨਾ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਬਭੁਵ | 19 ਤਤ੍ਰ ਤਸਯਾ: ਪਤਿ ਰਯੂਸ਼ਫ ਸੰਜਨਯਾਤ ਤਸਯਾ: ਕਲਫ਼ਰੰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਯਿਤਮ ਅਨਿੱਛਨ ਗੋਪਨੇਨੇ ਤਾਂ ਪਾਰਿਤਯਕਤੰ ਮਨਸ਼ਚਕ੍ਰੇ | 20 ਸ ਤਥੈਵ ਭਾਵਯਤਿ, ਤਦਾਨੀਂ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਸਜ ਦੂਤ: ਸ੍ਰਪਨੇ ਤੰ ਦਰ੍ਸ਼ਨੰ ਦੱਤ੍ਰਾ ਵਜਾਜਾਗਰ, ਹੇ ਦਾਯੁਦ: ਸਨ੍ਤਾਨ ਯੂਸ਼ਫ ਤੂੰ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਮਰਿਯਮਮ ਆਦਾਤੰ ਮਾ ਭੈਸ਼ੀ: | 21 ਯਤਸਤਸਯਾ ਗਰਭ: ਪਵਿਤ੍ਰਾਦਾਤਮਨੇ(ਅ)ਭਵਤ, ਸਾ ਚ ਪੁਤ੍ਰੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਯਤੇ, ਤਦਾ ਤੂੰ ਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁਮ (ਅਰ੍ਥਾਤ੍ ਤ੍ਰਾਤਾਰੰ) ਕਰੀਸ਼੍ਯਮੇ, ਯਸ੍ਮਾਤ ਸ ਨਿਜਾਮਨੁਜਾਨੁ ਤੇਸ਼ਾਂ ਕਲਸ਼ੇਭਯ ਉੱਧਰਿਸ਼੍ਯਤਿ | 22 ਇੱਥੰ ਸਤਿ, ਪਸ਼੍ਯ ਗਰ੍ਭਵਤੀ ਕਨਯਾ ਤਨਯੰ ਪ੍ਰਸਵਿਸ਼੍ਯਤੇ | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਤਦੀਯਵਚ ਨਾਮਯੇਯੰ ਭਵਿਸ਼੍ਯਤਿ | | ਇੰਮਾਨੂਯੇਲੁ ਅਸ੍ਮਾਕੰ ਸਫ਼ਗੀਸ਼ੁਰਇਤਯਰ੍ਥ: | 23 ਇਤਿ ਯਦ ਵਚਨੰ ਪੁਰ੍ਵੰ ਭਵਿਸ਼੍ਯਦਕ੍ਰਾਤਾ ਈਸ਼ੁਰ: ਕਥਾਯਾਮਾਸ, ਤਤ੍ਰ ਤਦਾਨੀਂ ਸਿੱਧਮਭਵਤ | 24 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਯੂਸ਼ਫ ਨਿਦ੍ਰਾਤੇ ਜਾਗਰਿਤ ਉੱਥਾਯ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰੀਯਦੁਤਸਜ ਨਿਦੇਸ਼ਾਨੁਸਾਰੇਣ ਨਿਜਾਂ ਜਾਯਾਂ ਜਗ੍ਰਾਹ, 25 ਕਿਨ੍ਤ ਯਾਵਤ੍ ਸਾ ਨਿਜੰ ਪ੍ਰਥਮਸੁਤੰ ਅ ਸੁਸ਼ੁਵੇ, ਤਾਵਤ੍ ਤਾਂ ਨੇਪਾਗੱਛਤ੍ਰ, ਤਤ: ਸੁਤਸਜ ਨਾਮ ਯੀਸ਼ੁੰ ਚਕ੍ਰੇ |

2 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੇਦ ਸੰਜਵਕੇ ਰਾਜਵਿ ਰਾਜਯੰ ਸ਼ਾਸਤਿ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ ਯੀਸ਼ੋਂ ਜਾਤਵਤਿ ਚ, ਕਤਿਪਯਾ ਜਜੇਤਿਰ੍ਵੰਦੁਦ: ਪੁਰ੍ਵਵਸਾਯ ਦਿਸ਼ੇ ਯਿਹੂਸ਼ਾਲਮਨਗਰੰ ਸਮੇਤਯ ਕਥਯਮਾਸੁ:; 2 ਯੇ ਯਿਹੂਦੀਯਾਨਾਂ ਰਾਜਾ ਜਾਤਵਾਨ, ਸ ਕੁਤਾਸੁਤੇ? ਵਯੰ ਪੁਰ੍ਵਵਸਾਯਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਤਿਸ਼ੁਨਨ੍ਤਸੁਤਦੀਯਾਂ ਤਾਰਕਾਮ ਅਪਸ਼੍ਯਮ ਤਸ੍ਮਾਤ ਤੰ ਪ੍ਰਣਨ੍ਤਮ ਅਗਾਮਮ | 3 ਤਦਾ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਾ ਕਥਾਮੇਤਾਂ ਨਿਸ਼ਮਯ ਯਿਹੂਸ਼ਾਲਮਨਗਰਸ੍ਥਿਤੇ: ਸਰ੍ਵੰਵਾਮਨਵੈ: ਸਾਰ੍ਥੰਮ ਉਦ੍ਰਿਯਜ 4 ਸਰ੍ਵੰਵਾਨੁ ਪ੍ਰਯਾਨਯਾਜਕਾਨੁ ਅਯਯਾਪਕਾਂਸ਼ਚ ਸਮਾਹੁਯਾਨੀਯ ਪਪੁੱਛ, ਖੀਸ਼੍ਟ: ਕੁਤ੍ਰ ਜਨਿਸ਼੍ਯਤੇ? 5 ਤਦਾ ਤੇ ਕਥਯਾਮਾਸੁ:; ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਜ ਬੈਤਲੇਹਮਿ ਨਗਰੇ, ਯਤੇ ਭਵਿਸ਼੍ਯਦ੍ਰਾਦਿਨਾ ਇੱਥੰ ਲਿਖਿਤਮਾਸੁਤੇ, 6 ਸਰ੍ਵੰਵਾਭਯੇ ਰਾਜਯਾਨੀਭਯੇ ਯਿਹੂਦੀਯਸਜ ਨੀਵ੍ਰੁਤ: | ਹੇ ਯਿਹੂਦੀਯਦੇਸ਼ਸਯੇ ਬੈਤਲੇਹਮ ਤੂੰ ਨ ਚਾਵਰਾ | ਇਸ੍ਰਾਯੇਲੀਯਲੋਕਾਨੁ ਮੇ ਯਤੇ ਯ: ਪਾਲਯਿਸ਼੍ਯਤਿ | ਤਾਦੁ ਗੋਕੇ ਮਹਾਰਾਜਸ੍ਰੁਨਮਯਯ ਉਦਭਵਿਸ਼੍ਯਤਿ | | 7 ਤਦਾਨੀਂ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਾ ਤਾਨੁ ਜਜੇਤਿਰ੍ਵੰਦੁਦੇ ਗੋਪਨਮ ਆਹੁਯ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਕਦਾ ਦੂ'ਸ਼ਟਾਭਵਤ, ਤਦ ਵਿਨਿਸ਼੍ਚਯਾਮਾਸ | 8 ਅਪਰੰ ਤਾਨੁ ਬੈਤਲੇਹਮੰ ਪ੍ਰਹੀਤਯ ਗਦਿਤਵਾਨ, ਯੁਯੰ ਯਾਤ, ਯਤਨਾਤ੍ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁਮ ਅਨ੍ਰਿਸ਼੍ਯ ਤਦੁੱਦੇਸ਼ੇ ਪ੍ਰਾਪਤੇ ਮਹਯੰ ਵਾਹ੍ਰਤਾਂ ਦਾਸਯਥ, ਤਤੇ ਮਯਾਪਿ ਗਾਤ੍ਰਾ ਸ ਪ੍ਰਣੰਸਯਤੇ | 9 ਤਦਾਨੀਂ ਰਾਜਵ ਏਤਾਦੁ'ਸ਼ੀਮ ਆਜ੍ਵਾਂ ਪ੍ਰਾਪਯ ਤੇ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥਿਰੇ, ਤਤ: ਪੁਰ੍ਵੰਵਰ੍ਯਾਯਾਂ ਦਿਸ਼ਿ ਸ੍ਥਿਤੈਸੁਤੈ ਰਯਾ ਤਾਰਕਾ ਦੂ'ਸ਼ਟਾ ਸਾ ਤਾਰਕਾ ਤੇਸ਼ਾਮਗੋ ਗਾਤ੍ਰਾ ਯਤ੍ਰ ਸ੍ਥਾਨੇ ਸ਼ਿਸ਼ੁਰਾਸੁਤੇ, ਤਸਜ ਸ੍ਥਾਨਸਯੇਪਰਿ ਸ੍ਥਾਗਿਤਾ ਤਸਯੋਂ | 10 ਤਦ ਦੂ'ਸ਼ਟਾ ਤੇ ਮਹਾਨਨ੍ਦਿਤਾ ਬਭੁਵ:; 11 ਤਤੇ ਗੋਹਮਯਯ ਪਵਿਸ਼੍ਯਯ ਤਸਜ ਮਾਤ੍ਰਾ ਮਰਿਯਮਾ ਸਾਧੰ ਤੰ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਿਰੀਕ੍ਸ਼ਯ ਦਣਡਵਦ ਭੁਤ੍ਰਾ ਪ੍ਰਣੇਮ:; ਅਪਰੰ ਸ੍ਰੇਸ਼ਾਂ ਘਨਸਮਪੱਤਿ ਤੇ ਮੇਚਯਿਤ੍ਰਾ ਸੁਵਰ੍ਣੰ ਕੁਨ੍ਦਰੰ ਗਨ੍ਧਰਮਵਚ ਤਸ੍ਮੈ ਦਰ੍ਸ਼ਨੀਯੰ ਦੱਤਵਨ੍ਤ: | 12 ਪਸ਼੍ਚਾਦ ਹੇਰੇਦ ਰਾਜਸਯ ਸਮੀਪੰ ਪੁਨਰਪਿ ਗਨ੍ਤੰ ਸ੍ਰਪਨ ਈਸ਼ੁਰੇਣ ਨਿਸ਼ਿਯਾ: ਸਨ੍ਤੋ (ਅ)ਨਜੇਨ ਪਥਾ ਤੇ ਨਿਜਦੇਸ਼ੰ ਪੁਤਿ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥਿਰੇ | 13 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਤੇਸ਼ੁ ਗਤਵਤ੍ਰਮੁ ਪਰਮੇਸ਼ੁਰਸਜ ਦੂਤੇ ਯੂਸ਼ਫੇ ਸ੍ਰਪਨੇ ਦਰ੍ਸ਼ਨੰ ਦੱਤ੍ਰਾ ਜਗਾਦ, ਤ੍ਰਮ ਉੱਥਾਯ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨ੍ਮਾਤਰਵਚ ਗੁ'ਹੀਤ੍ਰਾ ਮਿਸਰ੍ਵਦੇਸ਼ੰ ਪਲਾਯਸੁ, ਅਪਰੰ ਯਾਵਦਰੰ ਤੁਭਯੰ ਵਾਹ੍ਰਤਾਂ ਨ ਕਥਯਿਸ਼੍ਯਾਮਿ, ਤਾਵਤ੍ ਤਤ੍ਰੈਵ ਨਿਵਸ, ਯਤੇ ਰਾਜਾ ਹੇਰੇਦ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਨਾਸ਼ਯਿਤੰ ਮੁਗਯਿਸ਼੍ਯਤੇ | 14 ਤਦਾਨੀਂ ਯੂਸ਼ਫ ਉੱਥਾਯ ਰਜਨਯਾਂ ਸ਼ਿਸ਼ੁੰ ਤਨ੍ਮਾਤਰਵਚ ਗੁ'ਹੀਤ੍ਰਾ ਮਿਸਰ੍ਵਦੇਸ਼ੰ ਪੁਤਿ ਪ੍ਰਤਸ੍ਥੇ, 15 ਗਾਤ੍ਰਾ ਚ ਹੇਰੇਦੇ ਨੁ ਪਤੇ ਰਮਰਣਪਰ੍ਯੰਗਨੁਤੰ ਤਤ੍ਰ ਦੇਸ਼ੇ ਨਜੁਵਾਸ, ਤੇਨ ਮਿਸਰ੍ਵਦੇਸ਼ਾਦਰੰ ਪੁਤ੍ਰੰ ਸ੍ਰੀਯੰ ਸਮੁਪਾਹੁਯਮ | ਯਦੇਤਦ੍ਰਚਨਮ ਈਸ਼ੁਰੇਣ ਭਵਿਸ਼੍ਯਦ੍ਰਾਦਿਨਾ ਕਥਿਤੰ ਤਤ੍ਰ ਸਫਲਮਭੂਤ | 16 ਅਨਨ੍ਤਰੰ ਹੇਰੇਦ ਜਜੇਤਿਰ੍ਵਿਦਭਿਰਾਤਮਾਨੰ ਪ੍ਰਵਵਚਿਤੰ

මට්ටම:

1 ඉබ්‍රාහිම: සන්තානෝ දායුද් කසය සන්තානෝ යිගුබ්‍රිමස්නසය පූර්වවපුරුෂවංගශ්‍රේණි| **2** ඉබ්‍රාහිම: පුත්‍ර ඉස්හාක් කසය පුත්‍රෝ යාකුබ් කසය පුත්‍රෝ යිගුදාස්නසය භ්‍රාතරශ්ව| **3** තස්මාද් යිගුදාස්නසාමරෝ ගර්භේ ජේරස්සේරහෝ ජඥාතේ, තසය ජේරස: පුත්‍රෝ නිෂ්ණේන් තසය පුත්‍රෝ (අ)රාමි| **4** තසය පුත්‍රෝ (අ)මිමිනාදබ් කසය පුත්‍රෝ තහශෝන් තසය පුත්‍ර: සල්මෝන්| **5** තස්මාද් රහබෝ ගර්භේ බෝයම් ජඥේ, තස්මාද් රුතෝ ගර්භේ ඕබේද් ජඥේ, තසය පුත්‍රෝ යියය| **6** තසය පුත්‍රෝ දායුද් රාජ: තස්මාද් මාතෝරියසය ජායායාං සුල්මාන් ජඥේ| **7** තසය පුත්‍රෝ රිබබියාම, තසය පුත්‍රෝ(අ)බිය, තසය පුත්‍ර ආභය: | **8** තසය සුතෝ යිහෝශාච්චි තසය සුතෝ යිහෝරාම තසය සුත උමිය:| **9** තසය සුතෝ යෝථම් තසය සුත ආහම් තසය සුතෝ නිෂ්කිය:| **10** තසය සුතෝ මිනයි, තසය සුත ආමෝන් තසය සුතෝ යෝගිය:| **11** බාබිල්තගරේ ප්‍රවසනාන් පූර්ව්වං ස යෝගියෝ යිබ්නියාං තසය භ්‍රාතාංශ්ච ජනයාමාස| **12** තනෝ බාබිලි ප්‍රවසනකාලේ යිබ්නියාං ගල්නියේලං ජනයාමාස, තසය සුත: යිරුබ්බාච්චිල්| **13** තසය සුතෝ (අ)බෝහුද් තසය සුත ඉලියානීම් තසය සුතෝ(අ)සෝර්| **14** අසෝර: සුත: සාදෝක් තසය සුත ආබිම් තසය සුත ඉලිහුද්| **15** තසය සුත ඉලියාස් තසය සුතෝ මන්තන්| **16** තසය සුතෝ යාකුබ් තසය සුතෝ යුෂේ තසය ජායා මරියම්; තසය ගර්භේ ශීගුරජනී, තමේච බ්‍රිෂ්ටම් (අ)ර්ථාද් අනිෂ්කිතං) වදන්ති| **17** ඉන්ථම් ඉබ්‍රාහිමෝ දායුද් යාවන් සාකලෝන් වතුරුදගපුරුෂා; ආ දායුද: කාලාද් බාබිලි ප්‍රවසනකාලං යාවන් වතුරුදගපුරුෂා හවන්ති| බාබිලි ප්‍රවසනකාලාන් බ්‍රිෂ්ටසය කාලං යාවන් වතුරුදගපුරුෂා හවන්ති| **18** යිගුබ්‍රිමස්න ජන්ම කථ්ථතේ| මරියම් නාමිකා කන්‍යා යුෂේ වාග්දන්තාසීන්, තදා තයෝ: සඩගමාන් ප්‍රාක් සා කන්‍යා පවිත්‍රේණාන්මනා ගර්භවතී බහුව| **19** තත්‍ර තසයා: පති රුෂ්ඨේ සොජන්‍යාන් තසයා: කලභිගං ප්‍රකාශයිකම් අනිච්ඡන් ගෝපනේනේ තාං පාරිත්‍යක්තං මනශ්චත්‍රේ| **20** ස තටේච භාවයනී, තදානීං පරමේශ්චරසය දුත: ස්වජනේ තං දර්ශනං දන්ත්වා ව්‍යාජහාර, හේ දායුද: සන්තාන යුෂේ ත්වං නිජං ජායාං මරියම් ආදාතං මා හෙමි:| **21** යහස්නසයා ගර්භ: පවිත්‍රාදාන්මනෝ(අ)හවන්, සා ච පුත්‍රං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ, තදා ත්වං තසය නාම යිගුම් (අ)ර්ථාන් ත්‍රාතාරං) කරිෂ්‍යසේ, යස්මාන් ස නිජමත්‍රුජන් තේෂාං කලුෂේෂ්‍ය උද්ධරිෂ්‍යති| **22** ඉන්ථං සනී, පග්‍ය ගර්භවතී කන්‍යා තන්‍යං ප්‍රසවිෂ්‍යතේ| ඉම්මානුයේල් තදියඤ්ච නාමධේයං හවිෂ්‍යති|| ඉම්මානුයේල් අස්මාකං සඩිගිශ්චරුතාර්ථ:| **23** ඉනී යද් වචනං පූර්ව්වං හවිෂ්‍යද්චක්ත්‍රා ර්ශ්චර: කථායාමාස, තන් තදානීං සිද්ධමහවන්| **24** අන්තන්රං යුෂේ නිදාතෝ ජාගරිත උන්ථාය පරමේශ්චරියදුත්‍රසය නිදේශානුසාරේණ නිජං ජායාං ජග්‍රහ, **25** කින්ත්‍ර යාවන් සා නිජං ප්‍රථමසුතං අ සුසුචේ, තාවන් තාං නෝපාගච්ඡන්, තත: සුතසය නාම යිගුං චත්‍රේ|

2 අන්තන්රං හේරෝද් සංඥතේ රාඥී රාජ්‍යං ශාසනී යිගුදියදේශසය බෙක්ලේභම් නගරේ සීශෝ ජාතවතී ච, කනිපයා ජෝන්තිර්ච්චුද: පූර්ව්වසනා දිශෝ යිරුගාලම්නගරං සමේතය කථ්ථමාසු: **2** යෝ යිගුදියානාං රාජා ජාතවාන්, ස ක්‍රතාස්තේ? වයං පූර්ව්වසනාං දිශී නිෂ්ඨන්තස්තදියාං තාරකාම් අපභයාම තස්මාන් තං ප්‍රණන්තුම් අගමාම| **3** තදා හේරෝද් රාජා කථාමේතාං නිශම්‍ය යිරුගාලම්නගරස්ථිතො: සර්ව්වමානවො: සාර්ද්ධම් උද්චිජ්‍ය **4** සර්ව්චාන් ප්‍රධානයාජකාන් අධ්‍යාපකාංශ්ච සමානුයානීය පප්‍රච්ඡ, බ්‍රිෂ්ට: ක්‍රත්‍ර ජනිෂ්‍යතේ? **5** තදා තේ කථ්ථමාසු: යිගුදියදේශසය බෙක්ලේභම් නගරේ, යතෝ හවිෂ්‍යද්චාදිනා ඉන්ථං ලිබ්තමාස්තේ, **6** සර්ව්චාභෝන් රාජධානීභෝන් යිගුදියසය නිවාත:| හේ යිගුදියදේශසෝ බෙක්ලේභම් ත්වං න වාචරා| ඉසුයාදේලියලෝකාන් මේ යතෝ ය: පාලයිෂ්‍යති| තාදාගේතෝ මහාරාජස්චන්චන්ධ්‍ය උද්භවිෂ්‍යති|| **7** තදානීං හේරෝද් රාජා තාන් ජෝන්තිර්ච්චිදෝ ගෝපනම් ආනුය සා තාරකා කදා දාෂ්ටාහවන්, තද් විනිශ්චයාමාස| **8** අපරං තාන් බෙක්ලේභමං ප්‍රතිතය ගදිතවන්, යුයං යාත, යන්තාන් තං ශිගුම් අනිච්ඡ තද්දේශේ ප්‍රාජනේ මහයං වාර්ත්තාං දාසයර්, තතෝ මයාචි ගන්වා ස ප්‍රණෝසයතේ| **9** තදානීං රාඥී ඒතාදාශීම් ආඥාං ප්‍රාප්‍ය තේ ප්‍රතස්ථිරේ, තත: පූර්ව්චර්සනාං දිශී ස්ථිතෙස්තෙ රයා තාරකා දාෂ්ටා සා තාරකා තේෂාමභ්‍රේ ගන්වා යත්‍ර ස්ථානේ ශිගුරාස්තේ, තසය ස්ථානසෝපරි ස්ථගිතා තසෝභ| **10** තද් දාෂ්ට්චා තේ මහානන්දිනා බහුචු: **11** තතෝ ගේහමධ්‍ය ප්‍රවිෂ්‍ය තසය මාත්‍රා මරියමා සාර්ද්ධං තං ශිගුං නිරික්‍ෂ්‍ය දණ්ඩවද් භුන්වා ප්‍රණේමු: අපරං ස්වේෂාං සනසම්පත්තිං මෝච්චන්වා සුචර්ණං කුන්දුරුං ගන්ධරමඤ්ච තස්මෙ දර්ශනියං දන්තවන්ත:| **12** පශ්චාද් හේරෝද් රාජසය සම්පං පුනරපි ගන්තුං ස්වච්ඡ ර්ශ්චරේණ නිමිද්ධා: සන්තෝ (අ)නෝන් පථා තේ නිජදේශං ප්‍රති ප්‍රතස්ථිරේ| **13** අන්තන්රං තේනු ග්‍රහවන්ත්‍ර පරමේශ්චරසය දුතෝ යුෂේ ස්වජනේ දර්ශනං දන්වා ජගාද, ත්වම් උන්ථාය ශිගුං තන්මාතරඤ්ච ගාහීන්වා මිසර්දේශං පලායස්ච, අපරං යාවදගං කුහයං වාර්ත්තාං න කථයිෂ්‍යාමි, තාවන් තචත්‍රෙච නිච්ඡ, යතෝ රාජා හේරෝද් ශිගුං නාගයිකුං මාගයිෂ්‍යතේ| **14** තදානීං යුෂේ උන්ථාය රජන්‍යාං ශිගුං තන්මාතරඤ්ච ගාහීන්වා මිසර්දේශං ප්‍රති ප්‍රතස්ථේ, **15** ගන්වා ච හේරෝදෝ නාපනේ ර්මර්ණපර්‍යාන්තං තත්‍ර දේශේ තදුච්චාස, තේන මිසර්දේශාදනං පුත්‍රං ස්වකීයං සමුපානුයම්| යදේතද්චචනම් ර්ශ්චරේණ හවිෂ්‍යද්චාදිනා කටිතං තන් සච්චමභුන්| **16** අන්තන්රං හේරෝද් ජෝන්තිර්ච්චිදිනාන්මානං ප්‍රචඤ්චිතං විඥාය හාංගං චුකෝප; අපරං ජෝන්තිර්ච්චිද්භාස්තේන විනිශ්චිතං යද් දිනං තද්දිනාද් ගණයිත්වා ද්විතීයවන්සරං ප්‍රච්ඡිටා යාවන්තෝ බාලකා අස්මීන් බෙක්ලේභම්නගරේ තන්සීමමධෝ වාසන්, ලෝකාන් ප්‍රතිතය තාන් සර්ව්චාන් ඝාතයාමාස| **17** අත: අනේකසය විලාපසය නිනාද: කුන්දන්තසය

මට්ටම:

மதி²:

1 இப்³ராஹீம்: ஸந்தானோ தாயூத்³ தஸ்ய ஸந்தானோ யீஸூ²க்²ரீஷ்டஸ்தஸ்ய பூர்வவபுருஷவம்³ஸு²ஸ்²ரேணீ | 2 இப்³ராஹீம்: புத்ர இஸ்ஹாக் தஸ்ய புத்ரோ யாகூப்³ தஸ்ய புத்ரோ யிஹூதா³ஸ்தஸ்ய ப்⁴ராதரஸ்²ச | 3 தஸ்மாத்³ யிஹூதா³தஸ்தாமரோ கர்²பே⁴ பேரஸ்ஸேரஹௌ ஜஜ்ஞாதே, தஸ்ய பேரஸ: புத்ரோ ஹிஷ்ரோண் தஸ்ய புத்ரோ (அ)ராம் | 4 தஸ்ய புத்ரோ (அ)ம்²நாத³ப்³ தஸ்ய புத்ரோ நஹஸோ²ந் தஸ்ய புத்ர: ஸல்மோந் | 5 தஸ்மாத்³ ராஹபோ³ கர்²பே⁴ போ³யம் ஜஜ்ஞே, தஸ்மாத்³ ரூதோ கர்²பே⁴ ஓபே³த்³ ஜஜ்ஞே, தஸ்ய புத்ரோ யிஸு²ய: | 6 தஸ்ய புத்ரோ தாயூத்³ ராஜ: தஸ்மாத்³ ம்ரு²தோரியஸ்ய ஜாயாயாம்³ ஸுலோமாந் ஜஜ்ஞே | 7 தஸ்ய புத்ரோ ரிஹபி³யாம், தஸ்ய புத்ரோ(அ)பி³ய: , தஸ்ய புத்ர ஆஸா: | 8 தஸ்ய ஸுதோ யிஹோஸா²பு²ட் தஸ்ய ஸுதோ யிஹோராம தஸ்ய ஸுத உஷிய: | 9 தஸ்ய ஸுதோ யோத²ம் தஸ்ய ஸுத ஆஹம் தஸ்ய ஸுதோ ஹிஷ்கிய: | 10 தஸ்ய ஸுதோ மிநஸி²: , தஸ்ய ஸுத ஆமோந் தஸ்ய ஸுதோ யோஸி²ய: | 11 பா³பி³ல்நக³ரே ப்ரவஸநாத் பூர்வவம்³ ஸ யோஸி²யோ யிக²நியம்³ தஸ்ய ப்⁴ராத்ரும்³ஸு²ச ஜநயாமாஸ | 12 ததோ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலே யிக²நிய: ஸு²ல்தீயேலம்³ ஜநயாமாஸ, தஸ்ய ஸுத: ஸிருப்³பா³வில் | 13 தஸ்ய ஸுதோ (அ)போ³ஹூத்³ தஸ்ய ஸுத இலீயாகீம் தஸ்ய ஸுதோ(அ)ஸோர் | 14 அஸோர: ஸுத: ஸாதோ³க் தஸ்ய ஸுத ஆகீ²ம் தஸ்ய ஸுத இல்ஹூத்³ | 15 தஸ்ய ஸுத இலியாஸர் தஸ்ய ஸுதோ மத்தந் | 16 தஸ்ய ஸுதோ யாகூப்³ தஸ்ய ஸுதோ யூஷப்² தஸ்ய ஜாயா மரியம்; தஸ்ய கர்²பே⁴ யீஸூ²ரஜநி, தமேவ க்²ரீஷ்டம் (அர்தா²த்³ அபி⁴ஷிக்தம்) வத்³ந்தி | 17 இத்தம்³ இப்³ராஹீமோ தாயூத்³ம் யாவத் ஸாகல்யேந சதுர்த³ஸு²புருஷா: ; ஆ தாயூத்³: காலாத்³ பா³பி³லி ப்ரவஸநகாலம்³ யாவத் சதுர்த³ஸு²புருஷா ப⁴வந்தி | பா³பி³லி ப்ரவாஸநகாலாத்³ க்²ரீஷ்டஸ்ய காலம்³ யாவத் சதுர்த³ஸு²புருஷா ப⁴வந்தி | 18 யீஸூ²க்²ரீஷ்டஸ்ய ஜநம் கத்²த²தே | மரியம் நாமிகா கந்யா யூஷபே² வாக்³த்³த்தாலீத், ததா³ தயோ: ஸங்க³மாத் ப்ராக் ஸா கந்யா பவித்ரேணாத்மநா கர்²ப⁴வதீ ப³பூ⁴வ | 19 தத்ர தஸ்யா: பதி ர்யூஷப்² ஸௌஜந்யாத் தஸ்யா: கலங்க³ம்³ ப்ரகாஸு²யிதும் அநிச்ச²ந் கோ³பநேநே தாம்³ பாரித்யக்தும்³ மநஸ்²சக்ரே | 20 ஸ ததை²வ பா⁴வயதி, ததா³நீம்³ பரமேஸ்²வரஸ்ய தூ³த: ஸ்வப்²நே தம்³ தர்²ஸநம்³ தத்²வா வ்யாஜஹார, ஹே தாயூத்³: ஸந்தான யூஷப்² த்வம்³ நிஜாம்³ ஜாயாம்³ மரியமம் ஆதா³தும்³ மா பை⁴ஷீ: | 21 யதஸ்தஸ்யா கர்²ப⁴: பவித்ராதா³த்மநோ(அ)ப⁴வத், ஸா ச புத்ரம்³ ப்ரஸவிஷ்யதே, ததா³ த்வம்³ தஸ்ய நாம யீஸூ²ம் (அர்தா²த் த்ராதாரம்³) கரீஷ்யஸே, யஸ்மாத் ஸ நிஜமநுஜாந் தேஷாம்³ கலுஷேப்⁴ய உத்³த⁴ரிஷ்யதி | 22 இத்தம்³ ஸதி, பஸ்²ய கர்²ப⁴வதீ கந்யா தநயம்³ ப்ரஸவிஷ்யதே | இம்மாநூயேல் ததீ³யஞ்ச நாமதே⁴யம்³ ப⁴விஷ்யதி || இம்மாநூயேல் அஸ்மாகம்³ ஸங்கீ³ஸ்²வரஇத்யர்த²: | 23 இதி யத்³ வசநம்³ புர்வவம்³ ப⁴விஷ்யத்³வக்²த்ரா ஈஸ்²வர: கதா³யாமாஸ, தத் ததா³நீம்³ ஸித்³த⁴மப⁴வத் | 24 அநந்தரம்³ யூஷப்² நித்³ராதோ ஜாக்³ரித உத்தா²ய பரமேஸ்²வரீயதூ³தஸ்ய நிதே³ஸா²நுஸாரேண நிஜாம்³ ஜாயாம்³ ஜக்³ராஹ, 25 கிந்து யாவத் ஸா நிஜம்³ ப்ரத²மஸூதம்³ அ ஸுஷுவே, தாவத் தாம்³ நோபாக³ச்ச²த், தத: ஸுதஸ்ய நாம யீஸூ²ம்³ சக்ரே |

2 அநந்தரம்³ ஹேரோத்³ ஸம்³ஜ்ஞகே ராஜ்ஞி ராஜ்யம்³ ஸா²ஸதி யிஹூதீ³யதே³ஸு²ஸ்ய பை³த்²லஹமி நக³ரே யீஸௌ² ஜாதவதி ச, கதிபயா ஜ்யோதிர்வவுத்³: பூர்வவஸ்யா தி³ஸோ² யிருஸா²லம்நக³ரம்³ ஸமேத்ய கத²யமாஸு: , 2 யோ யிஹூதீ³யாநாம்³ ராஜா ஜாதவாந், ஸ குத்ராஸ்தே² வயம்³ பூர்வவஸ்யாம்³ தி³ஸி² திஷ்ட²ந்தஸ்தீ³யாம்³ தாரகாம்

மதி²:

మధి:

1 ఇబ్రాహీము: సన్తానో దాయూద్ తస్య సన్తానో యాశుఖీష్టస్య పూర్వపురుషవంశశ్రేణీ | 2 ఇబ్రాహీము: పుత్ర ఇస్లాక్ తస్య పుత్రో యాకూబ్ తస్య పుత్రో యిహూదాస్య బ్రాతరశ్చ | 3 తస్మాద్ యిహూదాతస్మామరో గర్భే పేరస్మీరహా జజ్ఞాతే, తస్య పేరసః పుత్రో హిప్రోత్ తస్య పుత్రో 2 రామ్ | 4 తస్య పుత్రో 2 మ్మీనాదబ్ తస్య పుత్రో నహశోన్ తస్య పుత్రః సల్మోన్ | 5 తస్మాద్ రాహబో గర్భే బోయమ్ జజ్ఞే, తస్మాద్ రూతో గర్భే ఓబేద్ జజ్ఞే, తస్య పుత్రో యిశయః | 6 తస్య పుత్రో దాయూద్ రాజః తస్మాద్ మ్యుతోరియస్య జాయాయాం సులేమాన్ జజ్ఞే | 7 తస్య పుత్రో రిబాబియామ్, తస్య పుత్రో 2 బియః, తస్య పుత్ర అసా: | 8 తస్య సుతో యిహోశాఫబ్ తస్య సుతో యిహోరామ తస్య సుత ఉషియః | 9 తస్య సుతో యోథమ్ తస్య సుత అహమ్ తస్య సుతో హిష్మియః | 10 తస్య సుతో మినశి, తస్య సుత అమోన్ తస్య సుతో యోశియః | 11 బాబిల్ గరో ప్రవసనాల్ పూర్వం స యోశియో యిఖనియం తస్య బ్రాత్రంశ్చ జనయామాస | 12 తతో బాబిలి ప్రవసనకాలే యిఖనియః శలీయేలం జనయామాస, తస్య సుతః సిరుబ్యావిత | 13 తస్య సుతో 2 బోహుద్ తస్య సుత ఇలీయాకీమ్ తస్య సుతో 2 సరో | 14 అసోరః సుతః సాదోక్ తస్య సుత అఖీమ్ తస్య సుత ఇలీహూద్ | 15 తస్య సుత ఇలియాసర్ తస్య సుతో మత్తన్ | 16 తస్య సుతో యాకూబ్ తస్య సుతో యూషఫ్ తస్య జాయా మరియమ్; తస్య గర్భే యాశురజని, తమేవ భ్రీష్టమ్ (అర్థాద్ అభిషిక్తం) వదన్తి | 17 ఇల్లమ్ ఇబ్రాహీమో దాయూదం యావత్ సాకల్యేన చతుర్దశపురుషాః; ఆ దాయూదః కాలాద్ బాబిలి ప్రవసనకాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి | బాబిలి ప్రవసనకాలాత్ భ్రీష్టస్య కాలం యావత్ చతుర్దశపురుషా భవన్తి | 18 యాశుభ్రీష్టస్య జన్మ కథతే | మరియమ్ నామికా కన్యా యూషఫే వాగ్రత్సానీత్, తదా తయోః సగ్లమూత్ ప్రాక్ సా కన్యా పవిత్రేణాత్సూ గర్భవతీ బభూవ | 19 ఆత్ర తస్యాః పతి ర్యూషఫ్ సాజన్యాత్ తస్యాః కలగ్లం ప్రకాశయితుమ్ అనిచ్ఛన్ గోపనీనే తాం పారిత్యక్తుం మనశ్చక్రే | 20 స తద్రేవ భావయతి, తదానీం పరమేశ్వరస్య దూతః స్వప్నే తం దర్శనం దత్వా వ్యాజహోర, హే దాయూదః సన్తాన యూషఫ్ త్వం నిజాం జాయాం మరియమ్ అదాతుం మా భ్రైమేః | 21 యతస్యస్యా గర్భః పవిత్రాదాత్సూ 2 భవత్, సా చ పుత్రం ప్రసవిష్యతే, తదా త్వం తస్య నామ యాశుమ్ (అర్థాత్ త్రాతారం) కరోష్యస్, యస్మాత్ స నిజమనుజాన్ తేషాం కలుషిభ్య ఉద్ధరిష్యతి | 22 ఇత్థం సతి, పశ్య గర్భవతీ కన్యా తనయం ప్రసవిష్యతే | ఇమ్మానూయేల్ తదియం నామధేయం భవిష్యతి | | ఇమ్మానూయేల్ అస్మాకం సగ్లేశ్వరఇత్యర్థః | 23 ఇతి యద్ వచనం పుర్వం భవిష్యద్వక్తా ఈశ్వరః కథాయామాస, ఆత్ తదానీం సిద్ధమభవత్ | 24 అనన్తరం యూషఫ్ నిద్రాతో జాగరిత ఉత్థాయ పరమేశ్వరీయదూతస్య నిదేశానుసారేణ నిజాం జాయాం జగ్రాహ, 25 కిన్తు యావత్ సా నిజం ప్రథమసుతం అ సుషమే, తావత్ తాం నోపాగచ్ఛత్, తతః సుతస్య నామ యాశుం చక్రే |

2 అనన్తరం హేరోద్ సంజ్ఞకే రాజ్ఞ రాజ్యం శాసతి యిహూదీయదేశస్య బైల్లేహమి నగరే యాశా జాతపతి చ, కతిపయా జ్యోతిర్వ్యుదః పూర్వస్యా దిశో యిరూశాలమ్ముగరం సమేత్య కథయమానుః, 2 యో యిహూదీయానాం రాజా జాతవాన్, స కుత్సాస్తే? వయం పూర్వస్యా దిశి తిష్ఠన్తస్థదీయాం తారకామ్ అపశ్యామ తస్మాత్ తం ప్రణస్తుమే అగమామ | 3 తదా హేరోద్ రాజా కథామేతాం నిశమ్య యిరూశాలమ్ముగరస్థిత్తైః సర్వమానవైః సార్థమ్ ఉద్విజ్య 4 సర్వాన్ ప్రధానయాజకాన్ అధ్యాపకాంశ్చ సమాహూయానీయ పప్య, భ్రీష్టః కుత్ర జనిష్యతే? 5 తదా తే కథయామానుః, యిహూదీయదేశస్య బైల్లేహమి నగరే, యతో భవిష్యద్వాదిని ఇత్థం లిఖితమాస్తే, 6 సర్వాభ్యో రాజధానీభ్యో యిహూదీయస్య నీవృతః | హే యిహూదీయదేశస్య బైల్లేహమ్ త్వం న చావరా | ఇస్రాయేలీయలోకాన్ మే యతో యః పాలయిష్యతి | తాద్భుగేకో మహారాజస్త్వస్య ఉద్భవిష్యతి | | 7 తదానీం హేరోద్ రాజా తాన్ జ్యోతిర్విద్వదో గోపనమ్ అహూయ సా తారకా కదా దృష్టాభవత్, తద్ వినిశ్చయామాస | 8 అపరం తాన్ బైల్లేహమం ప్రహీత్య గదితవాన్, యాయం యాత, యత్నాత్ తం శిశుమ్ అన్విష్య తదుద్దేశే ప్రాప్తే మహ్యం వార్తాం దాస్యథ, తతో మయామే గత్వా స ప్రణంస్యతే | 9 తదానీం రాజ్ఞ ఏతాద్భుగేమ్ ఆజ్ఞం ప్రాప్య తే ప్రతస్థిరే, తతః పూర్వస్యా దిశి స్థితైస్తై ర్యా తారకా దృష్టా సా తారకా తేషామగ్రే గత్వా యత్ర స్థానే శిశూరాస్తే, తస్య స్థానస్యోపరి స్థగితా తస్యా | 10 తద్ దృష్ట్యా తే మహానన్దితా బభూవుః, 11 తతో గేహమధ్య ప్రవిశ్య తస్య మాత్రా మరియమా సార్థం తం శిశుం నిరిక్షయ దణ్డవద్ భూత్వా ప్రణేముః, అపరం స్వేషాం ఘనసమ్పత్తిం మోచయిత్వా సువర్ణం కున్దురుం గన్ధరమంశ్చ తస్మై దర్శనీయం దత్తవన్తః | 12 పశ్యాద్ హేరోద్ రాజస్య సమీపం పునరపి గన్తుం స్వప్న ఈశ్వరేణ నిషిద్ధాః సన్తో 2 న్యేన పథా తే నిజదేశం ప్రతి ప్రతస్థిరే | 13 అనన్తరం తేషు గతపత్యు పరమేశ్వరస్య దూతో యూషఫే స్వప్నే దర్శనం దత్వా జగద, త్వమ్ ఉత్థాయ శిశుం తస్మాతరంశ్చ గృహీత్వా

మధి:

มถิ:

1 อีพราหิม: สนมดาโน ทายูท ตสย สนมดาโน ยีศุขริษฏสตุตสย ปุรววปุระษวศเศรณิฯ 2 อีพราหิม: ปุตร อีสหาก ตสย ปุโตร ยากูท ตสย ปุโตร ยีทาทสตุตสย ภราตตรศจฯ 3 ตสมาท ยีทาทตสมาทโร ครเก เปรเสสเรทา ชชญาเต, ตสย เปรส: ปุโตร ทิโซรณ ตสย ปุโตร 'รามฯ 4 ตสย ปุโตร 'มมีนาทพ ตสย ปุโตร นทโศน ตสย ปุตร: สลโมนฯ 5 ตสมาท ราชโท ครเก โทยม ชชเย, ตสมาท รูโต ครเก โอเพท ชชเย, ตสย ปุโตร ยีศย: ฯ 6 ตสย ปุโตร ทายูท ราช: ตสมาท มฤโตริยสย ซายาย่า สุลมาน ชชเยฯ 7 ตสย ปุโตร ริทพิยาม, ตสย ปุโตร'พิย: , ตสย ปุตร อาสา: ฯ 8 ตสย สุโต ยีโศทณฏ ตสย สุโต ยีโหราม ตสย สุต อุมิย: ฯ 9 ตสย สุโต โยถม ตสย สุต อาหม ตสย สุโต หิษกีย: ฯ 10 ตสย สุโต มินตี: , ตสย สุต อาโหม ตสย สุโต โยคีย: ฯ 11 พาพิณเคร ปรวสนาต ปุรววี่ ส โยคีย ยีชนิย ตสย ภราตตุศจ ซนยามาสฯ 12 ตโต พาพิล ปรวสนกาล ยีชนิย: ศลตีเยถ ซนยามาส, ตสย สุต: สิริพพาวีลฯ 13 ตสย สุโต โพทพ ตสย สุต อิลียาภิม ตสย สุโตโสรฯ 14 อโสร: สุต: สาโทท ตสย สุต อาซิม ตสย สุต อิลีททฯ 15 ตสย สุต อิลียาสร ตสย สุโต มตตนฯ 16 ตสย สุโต ยากูท ตสย สุโต ยุษม ตสย ซายา มริยม: ตสย ครเก ยีศุรซนิ, ตเวม ชุริษฏม (อรฤทท อภิษิกถ) วัตนติฯ 17 อิตถม อีพราหิม ทายูท ยาวต สากเลณ จตุรทศปุระษา: ; อาทายูท: กาลาท พาพิล ปรวสนกาล ยาวต จตุรทศปุระษา ภาวนติฯ พาพิล ปรวสนกาลาต ชุริษฏสย กาล ยาวต จตุรทศปุระษา ภาวนติฯ 18 ยีศุขริษฏสย ซนม กถเดฯ มริยม นามิกา กนยา ยุษเ วกคทตตาสิต, ตทา ตโย: สงคมาต ปรากู สา กนยา ปวีเตรณตตมนา ครภาตี พวฯ 19 ตตร ตสยา: ปตี รุษมฺ เสาซนยาด ตสยา: กลองค้ ปุรกาตยิตถม อนิจจน โคปนเน ต่า ปารีตยภตุ มนศจเกรฯ 20 ส ตโถว ภาวยตี, ตทานี ปรมเศวรสย ทูต: สวปเน ตํ ทรศน ทตตวา วุยซหาร, เท ทายูท: สนมตาน ยุษม ตวี นีซำ ซาย่า มริยมม อาพาคู มา ไภษี: ฯ 21 ยตสตุตสยา ครภ: ปวีตราทาทมโน'ภาวต, สา จ ปุตร ปุระสวียเต, ตทา ตวี ตสย นาม ยีศุม (อรฤทท ตราตารี) กิริษเย, ยสมาด ส นิมนุซาน เตษ่า กเลขภย อูทธรียติฯ 22 อิตถ สตี, ปศย ครภาตี กนยา ตนย ปุระสวียเตฯ อิมมานูเยล ตทียถจ นามเธย ภาวียติฯ อิมมานูเยล อสมาก สงคิศวรอิถยรล: ฯ 23 อิตี ยท วจน ปุรววี่ ภาวียทวฤตรา อีศวร: กถายามาส, ตต ตทานี สิทธิภวตฯ 24 อนนตรี ยุษม นีทราโต ซาครีต อุตถาย ปรมเศวรสย นีเทศานุสาเรณ นีซำ ซาย่า ซคราห, 25 กิษตุ ยาวต สา นีซำ ปุระถมสตุ อ สุษเว, ตาวต ต่า โนปาคจจถ, ตต: สตุตสย นาม ยีศุ จเกรฯ

2 อนนตรี เทร์พ สัชเย ราชญี ราชย ศาสตี ยีหุทียเทศสย ไฟเตลหมิ นคร ยีเศา ซาตวตี จ, กตีปยา โชยตีรวูท: ปุรววี่สุยทา ทิโต ยีรศาลมนคร สเมตย กถยามาส: , 2 โย ยีหุทียาน่า ราชซา ซาตวาน, ส กฤตราเสต? วย ปุรววี่สุยทา ทิตี ตีษฏนตสตุตีย้า ตารกาม อปศยาม ตสมาด ตํ ปุระณนตม อคมาฯ 3 ตทา เทร์พ ราชซา กถาเมต่า นีศมย ยีรศาลมนครสฤโต: สรวูวามานไว: สารุทธิม อูทวิซย 4 สรวูวาน ปุระณานยชกาน ออุยปาก่าศจ สมหายูนีย ปปุระจถ, ชุริษฏ: กฤต ซนึษยเต? 5 ตทา เต กถยามาส: , ยีหุทียเทศสย ไฟเตลหมิ นคร, ยโต ภาวียทวาทินา อิตถ ลีชิตมาเสต, 6 สรวูวาโกย ราชธานีโกย ยีหุทียสย นีวฤต: ฯ เท ยีหุทียเทศสย ไฟเตลหมิ ตวี น จวราช อีสุราเยลียโลกาน เม ยโต ย: ปาลยษยติฯ ตาทฤเคโก มหาราชสตุตวณมย อูทภาวียติฯ 7 ตทานี เทร์พ ราชซา ตาน โชยตีรวูท โคปนม อาหุย สา ตารกา ทท ทฤษฏาภวต, ตท วินีศจยามาส 8 อปร ตาน ไฟเตลหมิ ปรีตีย คทิตวาน, ยูย ยาด, ยตนาต ตํ ศิศุม อนวิษย ตทเทเต ปราปเต มหุย วารุคต่า ทาสถ, ตโต มยปี คตวา ส ปุระนัสยเตฯ 9 ตทานี ราชญี เอตาทฤตีม อาชญา ปุระาปย เต ปรัตสเถเร, ตต: ปุรววี่สุยทา ทิตี สฤโตเสต รุยา ตารกา ทฤษฏา สา ตารกา เตษามเศร คตวา ยตร สฐาน คีศุราเสต, ตสย สฐานโสยปรี สฤคิตา ตสยาฯ 10 ตท ทฤษฏว เต มทานนทิตา พว: , 11 ตโต เคหมธย ปรีวีศย ตสย มาตรา มริยมา สาทฐ ตํ คีศุ นีริษย ทณททว ฤตวา ปุระณเม: , อปร เศวษ่า ซนสมปตตี โมยิตวา สรวูวี่ กนทู้ คุนธรมยจ ตโสม ทรศนึย ทตตวณต: ฯ 12 ปศจาท เทร์พ ราชสย สมิป ปุระปี่ คนตุ สวปเน อีศวเรณ นีษีทธา: สนมโต 'เนยเนน ปลา เต นีชเทค ปรีตี ปรัตสเถเรฯ 13 อนนตรี เตษุ คตวตม ปรมเศวรสย ทูโต ยุษเ สวปเน ทรศน ทตวา ซคท, ตวม อุตถาย คีศุ ตนมมาตธย คุถิตวา มิสเรเทค ปลายสว, อปร ยาวทที่ ตฤยี่ วารุคต่า น กถยษยามี, ตาวต ตโตรว นีวส, ยโต ราชซา เทร์พ คีศุ นาศยตี มฤคยษยเตฯ 14 ตทานี ยุษม อุตถาย รชนย้า คีศุ ตนมมาตธย คุถิตวา มิสเรเทค ปรีตี ปรัตสเถ, 15 คตวา จ เทร์โ ทนุเปต รุมธนปรัยณต ตตร เทเศ ญยวาส, เตน มิสเรเททาท ปุตรี สวกีย สมปาหุยมฯ ยเททวจนม อีศวเรณ ภาวียทวาทินา กถิต ตต สผลมภุช 16

มถิ:

متیح

1

1 ابراہیمح سنٲانو داؤد نسی سنٲانو یدشکھرشٹسنسی
 ۲ ابراہیمح پتر اشہاک نسی پترو یا کوب
 نسی پترو ہودا سنسی بہراتر شج 3 سَماد ہودا سنٲامرو گربھے
 پیرسیر ہو جناتے، نسی پیر سخ پترو ہشرون نسی پترو رام۔ 4
 نسی پترو مینادب نسی پترو نہشون نسی پتر ح سلہون۔ 5 سَماد
 راہو گربھے بویم حنے، سَماد روتو گربھے اوید حنے، نسی
 پترو یشیح۔ 6 نسی پترو داؤد راج سَماد مرتورسی جایاں
 سلیمان حنے۔ 7 نسی پترو رہیام، نسی پترو ییح، نسی پتر آسا:-
 8 نسی ستو ہوشاہٹ نسی ستو ہورام نسی ست اشیح۔ 9
 نسی ستو یوتہم نسی ست آہم نسی ستو ہشکیح۔ 10 نسی
 ستو منشیح، نسی ست آمون نسی ستو یوشیح۔ 11 بابلنگرے
 پرو سنات پوروں س یوشیو یکھنیں نسی بہراتر شج جنیاماس۔
 12 تہو بابل پرو سنکالے یکھنچ شلتیبیل جنیاماس، نسی سنج
 سرباؤل۔ 13 نسی ستو بوہد نسی ست ایلیاکیم نسی ستوسور۔
 14 اسورح سنج سادوک نسی ست آکھم نسی ست ایہود۔
 15 نسی ست ایلسر نسی ستو متن۔ 16 نسی ستو یا کوب
 نسی ستو یوشپہ نسی جایا مریم، نسی گربھے یدشرجن، تمیو
 کھرشٹم (ارتہاد ابھشکت) ودنت۔ 17 ایتہم ابراہیمو داؤد
 یاوت سا کلین چتر دشر شاہ؛ آ داؤدح کالاد بابل پرو سنکال
 یاوت چتر دشر شاہوت۔ بابل پرو سنکالات کھرشٹسنسی کال
 یاوت چتر دشر شاہوت۔ 18 یدشکھرشٹسنسی جنم کتھتے۔
 مریم نامکا کنیا یوشپہے وا گد تاسیت، تدا تیوح سنکات پراک
 سا کنیا پوتریناگنا گربھوتی بہوو۔ 19 تتر تسیاح پت ریوشپہ
 سوجنیات تسیاح کلنگس پرکاشیم اچھن گولینے تاں پار تکت
 منشچرے۔ 20 س تھیو بہاویت، تدانیں پر میشورسی دوج

mathi.h

1 ibraahiima. h santaano daayuum tasya santaano yii"sukhrii. s.tastasya puurvapuru. sava. m"sa"sre. nii|
2 ibraahiima. h putra ishaak tasya putro yaakuub tasya putro yihuudaastasya bhraatara"sca| 3 tasmaad
yihuudaataastamaro garbhe perasserahau jaj naate, tasya perasa. h putro hi. sro. n tasya putro. araam| 4
tasya putro. ammiinaadab tasya putro naha"son tasya putra. h salmon| 5 tasmaad raahabo garbhe boyam
jaj ne, tasmaad ruuto garbhe obed jaj ne, tasya putro yii"saya. h| 6 tasya putro daayuum raaja. h tasmaad m.
rtoriyasya jaayaayaa. m sulemaan jaj ne| 7 tasya putro rihabiyaam, tasya putro. abiya. h, tasya putra
aasaa: | 8 tasya suto yiho"saapha. t tasya suto yihoraama tasya suta u. siya. h| 9 tasya suto yotham tasya
suta aaham tasya suto hi. skiya. h| 10 tasya suto mina"si. h, tasya suta aamon tasya suto yo"siya. h|
11 baabilnagare pravasanaat puurva. m sa yo"siyo yikhaniya. m tasya bhraat. r.m"sca janayaamaasa|
12 tato baabili pravasanakaale yikhaniya. h "saltiyela. m janayaamaasa, tasya suta. h sirubbaavil| 13
tasya suto. abohud tasya suta iliyaakiim tasya suto. asor| 14 asora. h suta. h saadok tasya suta aakhiim
tasya suta iliuhuud| 15 tasya suta iliyaasar tasya suto mattan| 16 tasya suto yaakuub tasya suto yuu. saph
tasya jaayaa mariyam; tasya garbhe yii"surajani, tameva khrii. s.tam (arthaad abhi. sikta. m) vadantil| 17
ittham ibraahiimo daayuum. m yaavat saakalyena caturda"sapuru. saa. h; aa daayuum. h kaalaad baabili
pravasanakaala. m yaavat caturda"sapuru. saa bhavantil| baabili pravaasanakaalaat khrii. s.tasya kaala. m
yaavat caturda"sapuru. saa bhavantil| 18 yii"sukhrii. s.tasya janma kaththate| mariyam naamikaa kanyaa
yuu. saph vaagdattaasiit, tadaa tayo. h sa"ngamaat praak saa kanyaa pavitre. naatmanaa garbhavatii
babhuuv| 19 tatra tasyaa. h pati ryuu. saph saujanyaat tasyaa. h kala"nga. m prakaa"sayitum anicchan
gopanene taa. m paarityaktu. m mana"scakre| 20 sa tathaiva bhaavayati, tadaanii. m parame"svarasya
duuta. h svapne ta. m dar"sana. m datvaa vyaajahaara, he daayuum. h santaana yuu. saph tva. m nijaa. m
jaayaa. m mariyamam aadaatu. m maa bhai. sii. h| 21 yatastasyaa garbha. h pavitraadaatmano. abhavat,
saa ca putra. m prasavi. syate, tadaa tva. m tasya naama yii"sum (arthaat traataara. m) kari. syase,
yasmaat sa nijamanujaan te. saa. m kalu. sebhya uddhari. syatil| 22 ittha. m sati, pa"sya garbhavatii kanyaa
tanaya. m prasavi. syate| immaanuuvel tadiiya nca naamadheya. m bhavi. syatil| immaanuuvel asmaaka. m
sa"ngii"svaraityartha. h| 23 iti yad vacana. m purva. m bhavi. syadvaktraa ii"svara. h kathaayaamaasa, tat
tadaanii. m siddhamabhavat| 24 anantara. m yuu. saph nidraato jaagarita utthaaya parame"svariiaduutasya
nide"saanusaare. na nijaa. m jaayaa. m jagraaha, 25 kintu yaavat saa nija. m prathamasa. m a su. suve,
taavat taa. m nopaagacchat, tata. h sutasya naama yii"su. m cakre|

2 anantara. m herod sa. mj nake raaj ni raajya. m "saasati yihuudiyade"sasya baitlehami nagare
yii"sau jaatavati ca, katipayaa jyotirvuda. h puurvasyaa di"so yiruu"saalamnagara. m sametya
kathayamaasu. h, 2 yo yihuudiyanaa. m raajaa jaatavaan, sa kutraaste? vaya. m puurvasyaa. m di"si ti.
s.thantastadiyaa. m taarakaam apa"syaama tasmaat ta. m pra. nantum agamaama| 3 tadaa herod raajaa
kathaametaa. m ni"samya yiruu"saalamnagarasthitai. h sarvvamaanavai. h saarddham udvijya 4 sarvvaan
pradhaanayaajakaan adhyaapakaa. m"sca samaahuuyaaniya papraccha, khrii. s.ta. h kutra jani. syate? 5
tadaa te kathayaamaasu. h, yihuudiyade"sasya baitlehami nagare, yato bhavi. syadvaadinaa ittha. m
likhitamaaste, 6 sarvvaabhyo raajadhaaniibhyo yihuudiyasya niiv. rta. h| he yihuudiyade"sasye baitleham
tva. m na caavaraa|sraayeliyalokaan me yato ya. h paalayi. syatil| taad. rgeko mahaaraajastvanmadhya
udbhavi. syatii| 7 tadaanii. m herod raajaa taan jyotirvido gopanam aahuuya saa taarakaa kadaa d.
r.s. taabhavat, tad vini"scayaamaasa| 8 apara. m taan baitlehami. m prahiitya gaditavaan, yuuya. m
yaata, yatnaat ta. m "si"sum anvi. sya tadudde"se praapte mahya. m vaarttaa. m daasyatha, tato mayaapi
gatvaa sa pra. na. msyate| 9 tadaanii. m raaj na etaad. r"siim aaj naa. m praapya te pratasthire, tata. h
puurvasyaa. m di"si sthitaistai ryaa taarakaa d. r.s. taa saa taarakaa te. saamagre gatvaa yatra sthaane
"si"suuraaste, tasya sthaanasyopari sthagitaa tasyau| 10 tad d. r.s. tvaat mahaananditaa babhuuv. h, 11
tato gehamadhya pravi"sya tasya maatraa mariyamaa saaddha. m ta. m "si"su. m niriik. saya da. n.davad
bhuutvaa pra. nemu. h, apara. m sve. saa. m ghanasampatti. m mocayitvaa suvar. na. m kunduru. m
gandharama nca tasmai dar"saniya. m dattavanta. h| 12 pa"scaad herod raajasya samiipa. m punarapi

Marcus

1 T OISEACHD soisgeul Iosa Criosda, Mac Dhe.
2 Air reir 's mar tha e sgrìobhte san fhaidh Isaias: seall, cuiridh mi m' aingeal roimh do ghnuis, a reiticheas do shlighe romhad. **3** Guth neach ag eigheach san fhasach: Reitichibh slighe an Tighearna, agus dianabh a rathadain dìreach. **4** Bha Eoin anns an fhasach a baisteadh, 'sa searmonachadh baisteadh an aithreachais gu mathanas pheacannan. **5** Agus chaidh duthaich Iudea uile mach ga ionnsuidh, agus muinntir Ierusalem gu leir, is bhaisteadh iad leis ann an abhuinn Iordain ag aideachadh am peacannan. **6** Agus bha Eoin air eideadh le fionnadh chamhal, is crios leathair mu mheadhon; agus dh' ith e locuist is mil fhiadhaich. Agus shearmonaich e ag radh: **7** Tha fear nas cumhachdaiche na mise tighinn as mo dheigh: neach nach airdh mise air cromadh sìos is barail a bhrogan fhuasgladh. **8** Bhaist mise sibh le uisge; ach baistidh esan sibh leis an Spiorad Naomh. **9** Is thachair, gun tainig Iosa anns na laithean sin bho Nasareth Ghalile; agus bhaisteadh e le Eoin ann an abhuinn Iordan. **10** 'S air ball a dìreadh as an uisge, chunnaic e neamh fosgailte, 's an Spiorad mar chalman a tearnadh 'sa fantuinn air. **11** Agus thainig guth bho neamh: Is tusa mo Mhac gaolach, is mor mo thlachd dhìot. **12** Agus ghrad-ghreas an Spiorad e dhan fhasach. **13** Agus bha e san fhasach da-fhichead latha, agus da-fhichead oidhche; is bhuaireadh le Satan e; 's bha e comhla ris na h-ainmhidhean, agus bha na h-ainmean a frithealadh dha. **14** 'S an deigh do dh' Eoin a bhith air a chuir an greim, thainig Iosa do Ghalile, a searmonachadh soisgeul rioghachd Dhe, **15** 'S ag radh: Tha 'n t-am air a choimhlionadh, 's tha rioghachd Dhe aig Iaimh; deanaibh aithreachas, agus creidibh san t-soisgeul. **16** 'Sa gabhail ri taobh muir Ghalile, chunnaic e Simon, agus Anndra a bhrathair, a cur lion sa mhuir (oir b' iasgairean iad.), **17** Agus thuir Iosa riutha: Thigibh leanabh mise, agus ni mi iasgairean dhaoine dhìbh. **18** Agus ghrad dh' fhag iad na lin, is lean iad e. **19** 'Sa gabhail as a sin ceum beag air adhart, chunnaic e Seumas mac Shebede agus Eoin a bhrathair, 's iad a caradh nan lion sa bhata: **20** Agus ghairm e iad san uair. 'Sa fagail an athar Sebede maille ris an luchd thuarasdail sa bhata, lean iad e. **21** Agus chaidh iad a stigh do Chapharnaum; agus air dha a dhol a stigh gun dail air na laithean sabaid dhan t-sinagog, theagaisg e iad. **22** Agus ghabh iad iognadh ri theagasg: oir bha e gan teagasg mar neach aig an robh cumhachd, 's

chan ann mar na Sgrìobhaich. **23** Agus bha san t-sinagog aca duine anns an robh spiorad neoghlan, is dh' eigh e **24** Ag radh: Ciod an comunn eadar sinn agus thusa, Iosa bho Nasareth? An tainig thu gus ar sgrìos? Is aithne dhomh co thu, Aon Naomh Dhe. **25** Is mhaoith Iosa air, ag radh: Bi samhach, agus gabh a-mach as an duine. **26** 'S an spiorad neoghlan ga reubadh, 's ag eigheach le guth ard, chaidh e mach as. **27** Agus ghabh iad uile iognadh, ionnus gun d' fharraid iad 'nam measg fhein, ag radh: De tha so? De an teagasg ur so? oir tha e toirt orduigh le cumhachd do na spioraid neoghlan fhein, agus tha iad umhail dha. **28** 'Agus sgaoil iomradh air gun dail feadh duthaich Ghalile uile. **29** 'Sa dol a mach air ball as an t-sinagog, thainig iad maille ri Seumas is Eoin gu tigh Shimoin is Anndra. **30** Agus bha mathair-cheile Shimoin 'na laidhe ann am fiabhras; agus dh' innis iad dha gun dail mu deidhinn. **31** Agus thainig e, 'sa breith air Iaimh oirre thog e i is ghrad-dh' fhag am fiabhras i, agus fhreasdail i dhaibh. **32** 'S nuair thainig am feasgar, 'sa chaidh a ghrian fodha, thug iad ga ionnsuidh iadsan uile a bha easlaiteach, agus anns an robh deomhain. **33** 'S bha am baile uile air cruinneachadh aig an doras. **34** Agus leighis e moran, a bha air an leireadh le iomadh gne ghalar, agus thilg e mach moran dheomhan, 's cha do leig e leo labhairt, a chionn 's gum b' aithne dhaibh e. **35** 'S ag eirigh ro-mhoch, 'sa dol a mach, chaidh e gu aite fas; is rinn e urnaigh an sin. **36** Agus lean Simon e, agus iadsan a bha comhla ris. **37** 'S nuair a fhuair iad e, thuir iad ris: Tha iad uile gad shireadh. **38** Is thuir e riutha: rachamaid dha na bailtean sa choimhearsnachd, gus an searmonaich mi an sin cuideachd: 's gur ann air son so a thainig mi. **39** 'S bha e teagasg 'nan sinagogan, 's feadh Ghalile uile, 'sa tilgeadh a-mach dheomhan. **40** Agus thainig lobhar ga ionnsuidh, a guidhe air; 'sa tuiteam air a ghluinean, thuir e ris: Ma 's aill leat, is urrainn dhut mo ghlanadh. **41** 'Sa gabhail truais ris, shin Iosa a lamh, 'sa beantuinn dha, thuir e ris: Is aill leam: bi glan. **42** 'S nuair thuir e so, ghrad-dh' fhag an luibhre e, agus bha e air a ghlanadh. **43** 'S thug e sparradh cruaidh dha, agus leig e air falbh e gun dail; **44** 'S thuir e ris: Fiach nach innis thu do neach sam bith: ach falbh, fiach thu fhein don ard-shagart, agus tairg air son do ghlanaidh na nithean a dh' orduich Maois, mar theisteanas dhaibh. **45** Ach air dhasan a dhol a mach, thoisich e ri innse, 's ri sgaoilleadh an sgeoil; air chor 's nach b' urrainn dha a nis a dhol a stigh don bhaile gu follaiseach, ach dh' fhuirich e a mach ann

Mateju

1 Pleme Isusa Hrista, sina Davida Avraamova sina.
2 Avraam rodi Isaka. A Isak rodi Jakova. A Jakov rodi Judu i braæu njegovu. **3** A Juda rodi Faresa i Zaru s Tamarom. A Fares rodi Esroma. A Esrom rodi Arama. **4** A Aram rodi Aminadava. A Aminadav rodi Naasona. A Naason rodi Salmona. **5** A Salmon rodi Vooza s Rahavom. A Vooz rodi Ovida s Rutom. A Ovid rodi Jeseja. **6** A Jesej rodi Davida cara. A David car rodi Solomuna s Urijnicom. **7** A Solomun rodi Rovoama. A Rovoam rodi Aviju. A Avija rodi Asu. **8** A Asa rodi Josafata. A Josafat rodi Jorama. A Joram rodi Oziju. **9** A Ozija rodi Joatama. A Joatam rodi Ahaza. A Ahaz rodi Ezekiju. **10** A Ezekija rodi Manasiju. A Manasija rodi Amona. A Amon rodi Josiju. **11** A Josija rodi Jehoniju i braæu njegovu, u seobi Vavilonskoj. **12** A po seobi Vavilonskoj, Jehonija rodi Salatiila. A Salatiilo rodi Zorovavela. **13** A Zorovavel rodi Aviuda. A Aviud rodi Eliakima. A Eliakim rodi Azora. **14** A Azor rodi Sadoka. A Sadok rodi Ahima. A Ahim rodi Eliuda. **15** A Eliud rodi Eleazara. A Eleazar rodi Matana. A Matan rodi Jakova. **16** A Jakov rodi Josifa, muža Marije, koja rodi Isusa prozvanoga Hrista. **17** Svega dakle koljena od Avraama do Davida, koljena èetnaest, a od Davida do seobe Vavilonske, koljena èetnaest, a od seobe Vavilonske do Hrista, koljena èetnaest. **18** A roñenje Isusa Hrista bilo je ovako: kad je Marija, mati njegova, bila isprošena za Josifa, a još dok se nijesu bili sastali, nađe se da je ona trudna od Duha svetoga. **19** A Josif muž njezin, buduæi pobožan, i ne hoteæi je javno sramotiti, namisli je tajno pustiti. **20** No kad on tako pomisli, a to mu se javi u snu anđeo Gospodnji govoreæi: Josife, sine Davidov! ne boj se uzeti Marije žene svoje; jer ono što se u njoj zaèelo od Duha je svetoga. **21** Pa æe roditi sina, i nadjeni mu ime Isus; jer æe on izbaviti svoj narod od grijeha njihovijeh. **22** A ovo je sve bilo da se izvrši što je Gospod kazao preko proroka koji govori: **23** Eto, djevojka æe zatrudnjeti, i rodiæe sina, i nadjenuæe mu ime Emanuilo, koje æe reæi: s nama Bog. **24** Kad se Josif probudi od sna, uèini kao što mu je zapovjedio anđeo Gospodnji, i uzme ženu svoju. **25** I ne znadijaše za nju dok ne rodi sina svojega prvenca, i nadjede mu ime Isus.

2 A kad se rodi Isus u Vitlejemu Judejskome, za vremena cara Iroda, a to dođu mudarci od istoka u Jerusalim, i kažu: **2** Gdje je car Judejski što se rodio? Jer smo vidjeli njegovu zvijezdu na istoku i došli smo da mu se poklonimo. **3** Kad to èuje car

Irod, uplaši se, i sav Jerusalim s njim. **4** I sabravši sve glavare sveštenike i književnike narodne, pitaše ih: gdje æe se roditi Hristos? **5** A oni mu rekoše: u Vitlejemu Judejskome; jer je tako prorok napisao: **6** I ti Vitlejeme, zemljo Judina! ni po èem nisi najmanji u državi Judinoj; jer æe iz tebe iziæi èelovoða koji æe pasti narod moj Izrailja. **7** Onda Irod tajno dozva mudarce, i ispitivaše ih kad se pojavila zvijezda. **8** I poslavši ih u Vitlejem, reèe: idite i raspitajte dobro za dijete, pa kad ga nađete, javite mi, da i ja idem da mu se poklonim. **9** I oni saslušavši cara, pođoše: a to i zvijezda koju su vidjeli na istoku, iðaše pred njima dok ne dođe i stade odozgo gdje bješe dijete. **10** A kad vidješe zvijezdu gdje je stala, obradovaše se veoma velikom radosti. **11** I ušavši u kuæu, vidješe dijete s Marijom materom njegovom, i padoše i pokloniše mu se; pa otvoriše dare svoje i darivaše ga: zlatom, i tamjanom, i smirnom. **12** I primivši u snu zapovijest da se ne vraæaju k Irodu, drugijem putem otidoše u svoju zemlju. **13** A pošto oni otidu, a to anđeo Gospodnji javi se Josifu u snu i kaza mu: ustani, uzmi dijete i mater njegovu pa bježi u Misir, i budi onamo dok ti ne kažem; jer æe Irod tražiti dijete da ga pogubi. **14** I on ustavši uze dijete i mater njegovu noæu i otide u Misir. **15** I bi tamo do smrti Irodove: da se izvrši što je Gospod rekao preko proroka koji govori: iz Misira dozvah sina svojega. **16** Tada Irod kad vidje da su ga mudarci prevarili, razgnjevi se vrlo i posla te pobiše svu djecu po Vitlejemu i po svoj okolini njegovoj od dvije godine i niže, po vremenu koje je dobro doznao od mudaraca. **17** Tada se zbi što je kazao prorok Jeremija govoreæi: **18** Glas u Rami èu se, plaè, i ridanje, i jaukanje mnogo: Rahila plaèe za svojom djecom, i neæe da se utješ, jer ih nema. **19** A po smrti Irodovoj, gle, anđeo Gospodnji u snu javi se Josifu u Misiru. **20** I reèe: ustani, i uzmi dijete i mater njegovu i idi u zemlju Izrailjevu; jer su izumrli koji su tražili dušu djetinj. **21** I on ustavši, uze dijete i mater njegovu, i dođe u zemlju Izrailjevu. **22** Ali èuvši da Arhelaj caruje u Judeji mjesto Iroda oca svojega, poboja se onamo iæi; nego primivši u snu zapovijest, otide u krajeve Galilejske. **23** I došavši onamo, namjesti se u gradu koji se zove Nazaret, da se zbude kao što su kazali proroci da æe se Nazareæanin nazvati.

3 U ono pak doba dođe Jovan krstitelj, i uèaše u pustinji Judejskoj. **2** I govoraše: pokajte se, jer se približi carstvo nebesko. **3** Jer je to onaj za koga je govorio prorok Isaija gdje kaže: glas onoga što vièe u pustinji: pripravite put Gospodu, i poravnite

Матеј

1 Племе Исуса Христа, сина Давида Аврамовог сина. **2** Авраам роди Исака. А Исаак роди Јакова. А Јаков роди Јуду и браћу његову. **3** А Јуда роди Фареса и Зару с Тамаром. А Фарес роди Есрома. А Есром роди Арама. **4** А Арам роди Аминадава. А Аминадав роди Наасона. А Наасон роди Салмона. **5** А Салмон роди Вооза с Рахавом. А Вооз роди Овида с Рутом. А Овид роди Јесеја. **6** А Јесеј роди Давида цара. А Давид цар роди Соломуну с Уријинцом. **7** А Соломун роди Ровоама. А Ровоам роди Авију. А Авија роди Асу. **8** А Аса роди Јосафата. А Јосафат роди Јорама. А Јорам роди Озију. **9** А Озија роди Јоатама. А Јоатам роди Ахаза. А Ахаз роди Езекију. **10** А Езекија роди Манасију, а Манасија роди Амона. А Амон роди Јосију. **11** А Јосија роди Јехонију и браћу његову, у сеоби вавилонској. **12** А по сеоби вавилонској, Јехонија роди Салатиила. А Салатиило роди Зоровавела. **13** А Зоровавел роди Авиуда. А Авиуд роди Елијакима. А Елијаким роди Азора. **14** А Азор роди Садока. А Садок роди Ахима. А Ахим роди Елиуда. **15** А Елиуд роди Елеазара, а Елеазар роди Матана. А Матан роди Јакова. **16** А Јаков роди Јосифа, мужа Марије, која роди Исуса прозваног Христа. **17** Свега дакле колена од Аврама до Давида, колена четрнаест, а од Давида до сеобе вавилонске, колена четрнаест, а од сеобе вавилонске до Христа, колена четрнаест. **18** А рођење Исуса Христа било је овако: кад је Марија, мати Његова, била испрошена за Јосифа, а још док се нису били састали, нађе се да је она трудна од Духа Светог. **19** А Јосиф муж њен, будући побожан и не хтевши је јавно срамотити, намисли је тајно пустити. **20** Но кад он тако помисли, а то му се јави у сну анђео Господњи говорећи: Јосифе, сине Давидов! Не бој се узети Марије жене своје; јер оно што се у њој зачело од Духа је Светог. **21** Па ће родити Сина, и надени Му име Исус; јер ће Он избавити свој народ од греха њихових. **22** А ово је све било да се изврши шта је Господ казао преко пророка који говори: **23** Ето, девојка ће затруднети, и родиће Сина, и наденуће Му име Емануило, које ће рећи: С нама Бог. **24** Кад се Јосиф пробуди од сна, учини како му је заповедио анђео Господњи, и узме жену своју. **25** И не знаше за њу док не роди Сина свог првенца, и надеде Му име Исус.

2 А кад се роди Исус у Витлејему јудејском, за времена цара Ирода, а то дођу мудраци с истока у Јерусалим, и кажу: **2** Где је цар јудејски што се родио? Јер смо видели Његову звезду на истоку и дошли смо да Му се поклонимо. **3** Кад то чује цар Ирод, уплаши се, и сав Јерусалим с њим. **4** И сабравши све главаре свештеничке и књижевнике народне, питаше их: Где ће се родити Христос? **5** А они му рекоше: У Витлејему јудејском; јер је тако пророк написао: **6** И ти Витлејеме, земљо Јудина! Ни по чем ниси најмањи у држави Јудиној; јер ће из тебе изићи человођа који ће пасти народ мој Израиља. **7** Онда Ирод тајно дозвола мудраце, и испитиваше их кад се појавила звезда. **8** И пославши их у Витлејем, рече: Идите и распитајте добро за дете, па кад га нађете, јавите ми, да и ја идем да му се поклоним. **9** И они саслушавши цара, пођоше: а то и звезда коју су видели на истоку, иђаше пред њима док не дође и стаде одозго где беше дете. **10** А кад видеше звезду где је стала, обрадоваше се веома великом радости. **11** И ушавши у кућу, видеше дете с Маријом матером Његовом, и падоше и поклонеше Му се; па отворише даре своје и дариваше Га: златом, и тамјаном, и смирном. **12** И примивши у сну заповест да се не враћају к Ироду, другим путем отидоше у своју земљу. **13** А пошто они отиду, а то анђео Господњи јави се Јосифу у сну и каза му: Устани, узми дете и матер Његову па бежи у Мисир, и буди онамо док ти не кажем; јер ће Ирод тражити дете да Га погуби. **14** И он уставши узне дете и матер Његову ноћу и отиде у Мисир. **15** И би тамо до смрти Иродове: да се изврши шта је Господ рекао преко пророка који говори: Из Мисира дозволах Сина свог. **16** Тада Ирод, кад виде да су га мудраци преварили, разгневи се врло и посла те побише сву децу по Витлејему и по свој околини његовој од две године и ниже, по времену које је добро дознао од мудраца. **17** Тада се зби шта је казао пророк Јеремија говорећи: **18** Глас у Рами чу се, плач, и риданье, и јаукање много: Рахила плаче за својом децом, и неће да се утешу, јер их нема. **19** А по смрти Иродовој, гле, анђео Господњи у сну јави се Јосифу у Мисиру. **20** И рече: Устани, и узми дете и матер Његову и иди у земљу Израиљеви; јер су изумрли који су тражили душу детињу. **21** И он уставши, узне дете и матер Његову, и дође у земљу Израиљеви. **22** Али чувши да Архелај царује у Јудеји место Ирода оца свог, побоја се онамо ићи; него примивши у сну заповест, отиде у крајеве галилејске. **23** И

Mathaio

1 Ba ke bagolwagolwane ba ga Jesu Keresete wa lotso lwa ga Kgosi Dafide le Aberahame: 2 Aberahame e ne e le rraagwe Isake; Isake e ne e le rraagwe Jakobe; Jak obe e ne e le rraagwe Juda le bomonnawe ba basimane. 3 Juda e ne e le rraagwe Perese le Sera (Tamare e ne e le mmaabo); Perese e ne e le rraagwe Heserone; Heserone e ne e le rraagwe Arame; 4 Arame e ne e le rraagwe Aminadabe; Aminadabe e ne e le rraagwe Nashone; Nashone e ne e le rraagwe Salemone; 5 Salemone e ne e le rraagwe Boase (Rahabe e ne e le mmaagwe); Boase e ne e le rraagwe Obede (Ruthe e ne e le mmaagwe); Obede e ne e le rraagwe Jese; 6 Jese e ne e le rraagwe Kgosi Dafide. Dafide e ne e le rraagwe Solomone (mmaagwe o ne a kile a ne a le mogatsa Uria); 7 Solomone e ne e le rraagwe Rehoboame; Rehoboame e ne e le rraagwe Abija; Abija e ne e le rraagwe Asa; 8 Asa e ne e le rraagwe Jehoshafate; Jehoshafate e ne e le rraagwe Jerame; Jerame e ne e le rraagwe Usia; 9 Usia e ne e le rraagwe Jothame; Jothame e ne e le rraagwe Ahase; Ahase e ne e le rraagwe Hesekia; 10 Hesekia e ne e le rraagwe Manase; Manase e ne e le rraagwe Amone; Amone e ne e le rraagwe Josaea; 11 Josaea e ne e le rraagwe Jokonia le bomonnawe ba basimane (ba tsetswe ka nako ya go gapelwa kwa Babelona). 12 Morago ga go gapelwa kwa Babelona: Jokonia o ne a tsala Salathiele; Salathiele e ne e le rraagwe Serubabele; 13 Serubabele e ne e le rraagwe Abiude; Abiude e ne e le rraagwe Eliakime; Eliakime e ne e le rraagwe Asore; 14 Asore e ne e le rraagwe Sadoke; Sadoke e ne e le rraagwe Akime; Akime e ne e le rraagwe Eliude; 15 Eliude e ne e le rraagwe Eleasare; Eleasare e ne e le rraagwe Mathame; Mathame e ne e le rraagwe Jakobe; 16 Jakobe e ne e le rraagwe Josefa yo e neng e le monna wa ga Marea Mma-Jesu Keresete Mesia. 17 Tse ke ditshika di le lesome le metso e le mene mo ditshikeng tse di simololang ka Aberahame go tla go fitlha mo go Kgosi Dafide; le tse di lesome le bone go simolola ka nako ya ga Kgosi Dafide go ya nakong ya go gapelwa kwa Babelona; le tse di lesome le bone go simolola ka nako eo go tla go fitlha mo go Keresete. 18 A ke mabaka a boammaaruri a a amanang le botsalo jwa ga Jesu Keresete: Marea mmaagwe, o ne a beeletswe go nyalwa ke Josefa. Mme ya re a sa ntse a le kgarebana, a ithwala ga Mowa o o boitshepo. 19 Mme Josefa mmeledi wa gagwe ka

a le mosiami, a ikaelela go senya tsholofetso ka tidimalo ka a ne a sa rate go mmaa mo mpepeneng go mo thabisa dithong. 20 Mme ya re a sa ntse a thanse a akanya ka ga selo se, a thulamela, a lora, mme a bona moengele a eme fa go ene a mo raya a re, "Josefa, morwa Dafide, se etsaetsege go tsaya Marea jaaka mosadi wa gago ka gore ngwana yo o mo rweleng o mo ithwele ka Mowa o o Boitshepo." 21 Mme o tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa mo raya leina o re Jesu (Ke gore "Mmoloki"). Ka gore o tlaa golola batho ba gagwe mo dibeng tsa bone. 22 Mo go tlaa diragatsa molaetsa wa Modimo o o kileng wa anamisiwa ke baporofiti ba one, ba re, 23 "Reetsang! Kgarebana e tlaa ithwala ngwana! E tlaa tshola ngwana wa mosimane, mme o tlaa bidiwa 'Imanuele.'" (Ke gore "Modimo o na le rona") fa go tlhalosiwa. 24 Erile Josefa a tsoga, a dira jaaka moengele a mo laetse, a isa Maria gae go nna mosadi wa gagwe. 25 Mme a nna a ntse a le kgarebana go fitlhelela morwawe a tsholwa mme Josefa a mo raya leina a re "Jesu."

2 Jesu o na a tsalelwa mo motseng wa Bethelhehema, mo Judea metlheng ya puso ya ga Kgosi Herode. E rile ka yone nako eo balepi ba dinaledi bangwe ba goroga mo Jerusalema ba tswa mafatshing a bothabatsatsi, mme ba botsa ba re, 2 "E fa kae Kgosi e ncha e e tsetsweng ya Bajuda? Ka gore re bonye naledi ya gagwe mo mafatshing a a kgakala a bothabatsatsi, mme re tsile go mo obamela". 3 Kgosi Herode o ne a tshwenyega thata ka potso ya bone, le batho botlhe ba motse wa Jerusalema ba ne ba tlala khuduego. 4 A bitsa phuthego ya baeteledipele ba tumelo ya Sejuda, a ba botsa a re, "A baporofiti ba kile ba re bolelela kwa Mesia o tsalelwang teng?" 5 Mme ba mo araba ba re, "Ee, mo Bethelhehema, ka gore mo ke mo moporofiti Mika o go kwadileng a re, 6 "Wena motsana wa Bethelhehema, ga o legae la Juda le le nyatsegang, gonne mo go wena go tlaa tswa molaodi yo o busang batho ba me ba Iseraele." 7 Hong Herode a romela molaetsa ka sephiri kwa baleping ba dinaledi, a ba kopa gore ba tle go mmona, e rile mo phuthegong e, a ba tlhothomisa go mmolelela nako tota e ba simolotseng go bona naledi ka yone. Mme a ba raya a re 8 "Tsamayang lo yeng kwa Bethelhehema lo fete lo senke ngwana. E re lo sena go mmona lo boele kwano go nkitsise gore le nna ke tle ke ye go mo obamela." 9 E rile morago ga puisanyo e, balepi ba dinaledi ba simolola go tsamaya gape. Mme bonang! Naledi ya iponatsa gape mo go bone, e eme fa godimo ga Bethelhehema.

Mateo

1 Iyi ndiyo nhoroondo yamadzitateguru aJesu Kristu mwanakomana waDhavidhi, mwanakomana waAbhurahama: **2** Abhurahama aiva baba valsaka, Isaka baba vaJakobho, Jakobho baba vaJudha namadzikoma ake, navanun'una vake, **3** Judha baba vaPerezi naZera, mai vavo vaiva Tamari, Perezi baba vaHezironi, Hezironi baba vaRamu, **4** Ramu baba vaAminadhabhu, Aminadhabhu baba vaNashoni, Nashoni baba vaSarimoni, **5** Sarimoni baba vaBhoazi, mai vake vari Rahabhi, Bhoazi baba vaObhedhi, mai vake vari Rute, Obhedhi baba vaJese, **6** naJese baba vamambo Dhavidhi. Dhavidhi aiva baba vaSoromoni, mai vake ndivo vaimbova mukadzi waUria, **7** Soromoni baba vaRehobhoamu, Rehobhoamu baba vaAbhija, Abhija baba vaAsa, **8** Asa baba vaJehoshafati, Jehoshafati baba vaJoram, Joram baba vaUzia, **9** Uzia baba vaJotamu, Jotamu baba vaAhazi, Ahazi baba vaHezekia. **10** Hezekia baba vaManase, Manase baba vaAmoni, Amoni baba vaJosia, **11** naJosia baba vajekonia navanun'una vake panguva yavaiva kuutapwa muBhabhironi. **12** Vabva kuutapwa kuBhabhironi: Jekonia aiva baba vaShearitieri, Shearitieri baba vaZerubhabheri, **13** Zerubhabheri baba vaAbhiudhi, Abhiudhi baba vaEriakimu, Eriakimu baba vaAzori. **14** Azori baba vaZadhoki, Zadhoki baba vaAkimu, Akimu baba vaEriudhi, **15** Eriudhi baba vaEreazari, Ereazari baba vaMatani, Matani baba vaJakobho. **16** Jakobho baba vaJosefa, uyo aiva murume waMaria, uyo akabereka Jesu, anonzi Kristu. **17** Nokudaro kwaiva nezvivarwa gumi nezvina pamwe chete kubvira pana Abhurahama kusvika pana Dhavidhi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pana Dhavidhi kusvika pakutapwa kwavo vachiendwa navo kuBhabhironi, zvizvarwa gumi nezvina kubva pakudzoka kwavo kuutapwa kusvika panguva yaKristu. **18** Uku ndiko kuberekwa kwakaitwa Jesu Kristu: Maria, mai vake vainge vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, asi vasati vagara vose, achiri mhandara, akaonekwa ava napamuviri nokuda kwaMweya Mutsvene. **19** Asi nokuda kwokuti Josefa akanga ari munhu akarurama akafunga zvokumuramba chinnyararirwe, asingamunyadzisi pavazhinji. **20** Asi achiri kufunga nezvenyaya iyi, mutumwa walshe akauya kwaari mukurota akasvikoti, "Josefa, mwana waDhavidhi, usatya kutora Maria somukadzi wako nokuti pamuviri paava napo akapabata nokuda kwesimba raMweya Mutsvene. **21** Achava nomwana mukomana wauchazotumidza zita rokuti Jesu nokuti ndiye achaponesa vanhu vake kubva muzvivi zvavo." **22** Izvi vose zvakaatika kuti zvizadzise zvakanga zvataurwa nalshe kubudikidza nomuprofita wake zvokuti: **23** "Mhandara ichava napamuviri, igozvara mwana mukomana, uye vachamutumidza zita rokuti Emanueri, zvichireva kuti, 'Mwari anesu.'" **24** Josefa paakapepuka, akaita sezvaakanga arayirwa nomutumwa walshe, uye akatora Maria somukadzi wake, **25** asi haana kusangana naye kusvikira azvara mwana mukomana. Akamutumidza zita rokuti Jesu.

2 Mushure mokuberekwa kwaJesu muBheterehema reJudha munguva yaMambo Herodhi, vachenjeri vaiva kumabvazuva vakasvika muJerusarema, **2** uye vakabvunza vakati, "Aripiko uyo achangoberekwa anova mambo wavaJudha? Takaona nyeredzi yake kumabvazuva, uye tauya kuzomunamata." **3** Mambo Herodhi akati achinzwa izvi, akatambudzika kwazvo pamwe chete neJerusarema rose. **4** Kuzoti akokera pamwe chete vaprista navadzidzisi vomutemo, akavabvunza kwaizoberekerwa Kristu. **5** Vakapindura vachiti, "MuBheterehema reJudha nokuti izvi ndizvo zvakanorwa nomuprofita achiti: **6** "Asi iwe Bheterehema, munyika yeJudha hausi muduku pamadzimambo ose aJudha, nokuti mauri muchabuda mutongi uyo achava mufudzi wavanhu vangu valsraeri." **7** Ipapo Herodhi akadana Vachenjeri pakavanda akavabvunzisa nguva chaiyo yainge yaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBheterehema akati, "Endai mundotsvakisisa mwana uyu. Kana muchinge mamuwana, mugondizivisawo kuitira kuti neniwo ndigoenda kundomunamata." **9** Mushure mokunge vanzwa zvainge zvataurwa naMambo, vakapfuurira mberi norwendo rwavo, uye nyeredzi yavakanga vaona kumabvazuva yakavatungamirira kusvikira yandomira panzvimbo paiva nomwana. **10** Pavaakona nyeredzi, vakafara kwazvo. **11** Vakati vasvika pamba apa, vakaona mwana namai vake Maria, uye vakakotamira pasi vakamunamata. Vakasunungura pfuma yavo vakapa zvipo zvegoridhe, nezvinonhuhwira nemura. **12** Uye vakati vayambirwa mukurota kuti vasadzokera nokuna Herodhi, vakadzokera kwavo neimwe nzira. **13** Zvino kuzoti vaenda, mutumwa waShe akazviratidza kuna Josefa mukurota, akati, "Kurumidza kutora mwana namai vake mutizire kuljipiti. Mugareko kusvikira ndakuudza, nokuti Herodhi achatsvika mwana uyu kuti amuuraye." **14** Saka akaba amuka ndokutora mwana namai vake usiku akatizira kuljipiti, **15** kwaakandogara kusvikira Herodhi afa. Saizvozvo zvakazadziswa zvakanga zvataurwa naShe kubudikidza nomuprofita achiti, "Ndakadana mwanakomana wangu kubva kuljipiti." **16** Kuzoti Herodhi aziva kuti vachenjeri vava vainge vamunzvenga, akashatirwa kwazvo, ndokubva arayira kuti vana vechikomana vose vaiva muBheterehema nomunzvimbo yakapoterredza vaiva namakore maviri zvichidzika vaurayiwe, maererano nenguva yaakanga audzwa naVachenjeri. **17** Ipapo zvakarehwa kubudikidza nomuprofita Jeremia zvakazadziswa, zvinoti: **18** "Inzwi rakanzwika muRama rokuchema nokuungudza kukuru, Rakeri achichema vana vake, uye achiramba kunyaradzwa nokuti havachipo." **19** Mushure mokufa kwaHerodhi, mutumwa waShe akazviratidza kuna Josefa muljipiti mukurota **20** akati, "Tora mwana namai vake mudzokere kunyika yeIsraeri nokuti vava vaida kuuraya mwana vakafa." **21** Saka akasimuka akatora mwana namai vake akaenda kunyika yeIsraeri. **22** Asi paakanzwa kuti Akerasi akanga otonga muJudha panzvimbo yababa vake Herodhi, akatya kuendako. Akati ayambirwa mukurota, akaba aenda kudunhu reGarirea, **23** uye akaenda akandogara muguta rainzi Nazareta.

Mateo

1 Bhuku redzinza raJesu Kristu, Mwanakomana waDhavidhi, mwanakomana waAbhurahama. **2** Abhurahama wakabereka Isaka; Isaka ndokubereka Jakobho; Jakobho ndokubereka Judha nevanakomana vababa vake; **3** Judha ndokubereka Faresi naZara kuna Tamari; Faresi ndokubereka Esiromi; Esiromi ndokubereka Arami; **4** Arami ndokubereka Aminadhabhi; Aminadhabhi ndokubereka Naashoni; Naashoni ndokubereka Sarimoni; **5** Sarimoni ndokubereka Bhowazi kuna Rahabhi; Bhowazi ndokubereka Obhedhi kuna Rute; Obhedhi ndokubereka Jese; **6** Jese ndokubereka Dhavidhi mambo; Dhavidhi mambo ndokubereka Soromoni kumukadziwaiva waUria; **7** Soromoni ndokubereka Robhoami; Robhoami ndokubereka Abhiya; Abhiya ndokubereka Asa; **8** Asa ndokubereka Josafati; Josafati ndokubereka Joram; Joram ndokubereka Oziasi; **9** Oziasi ndokubereka Jotamu; Jotamu ndokubereka Akazi; Akazi ndokubereka Hezekia; **10** Hezekia ndokubereka Manase; Manase ndokubereka Amoni; Amoni ndokubereka Josiyasi; **11** Josiyasi ndokubereka Jekoniasi nevanakomana vamai vake nenguva yekutapirwa kuBhabhironi. **12** Zvino shure kwekutapirwa kuBhabhironi, Jekoniasi wakabereka Saratieri; Saratieri ndokubereka Zerubhabheri; **13** Zerubhabheri ndokubereka Abhiudhi; Abhiudhi ndokubereka Eriakimi; Eriakimi ndokubereka Azori; **14** Azori ndokubereka Sadhoki; Sadhoki ndokubereka Akimi; Akimi ndokubereka Eriyudhi; **15** Eriyudhi ndokubereka Eriazari; Eriazari ndokubereka Matani; Matani ndokubereka Jakobho; **16** Jakobho ndokubereka Josefa murume waMaria, kwakazvarwa kwaari Jesu, anonzi Kristu. **17** Naizvozvo mazera ese kubva kuna Abhurahama kusvikira kuna Dhavidhi mazera gumi nemana; nekubva kuna Dhavidhi kusvikira pakutapirwa kuBhabhironi mazera gumi nemana; nekubva pakutapirwa kuBhabhironi kusvikira kuna Kristu mazera gumi nemana. **18** Zvino kubereka kwaJesu Kristu kwaiva kwakadai: Nokuti mai vake Maria vakati vatsidzirwa kuroorwa naJosefa, vasati vasangana vakaonekwa vava nemimba kubva kuMweya Mutsvene. **19** Zvino Josefa murume wavo zvaakange ari wakarurama, asingadi kuvafumura, waida kuvaramba muchivande. **20** Asi zvino wakati acharangarira zvinhu izvozvi, tarira, mutumwa walshe wakaonekwa kwaari muchiroto achiti: Josefa, mwanakomana waDhavidhi, usatya kuzvitorera

Maria mukadzi wako; nokuti icho chakaumbwa maari ndecheMweya Mutsvene. **21** Uye achabereka Mwanakomana, uye uchatumidza zita rake Jesu, nokuti iye achaponesa vanhu vake pazvivi zvavo. **22** Zvino zvese izvozvi zvakaitswa kuti zvizadziswe zvakarehwa nalshe kubudikidza nemuporofita achiti: **23** Tarira, mhandara ichava nemimba, igobereka Mwanakomana, uye vachatumidza zita rake Emanueri, ndokuti kana zvichishandurwa, Mwari anesu. **24** Zvino Josefa amuka pahope akaita sezvakaraira mutumwa walshe kwaari, akazvitorera mukadzi wake; **25** uye haana kumuziva kusvikira azvara Mwanakomana wake wedangwe; akatumidza zita rake JESU.

2 Zvino Jesu wakati aberekwa muBhetirehemu reJudhiya, pamazuva aHerodhe mambo, tarira, kwakauya vachenjeri vachibva kumabvazuva kuJerusarema, **2** vachiti: Urip iye wakazvarwa Mambo weVaJudha? Nokuti taona nyeredzi yake kumabvazuva, tauya kuzomunamata. **3** Zvino Herodhe mambo wakati anzwa, akashushikana, neJerusarema rese naye. **4** Zvino wakati aunganidza vapristi vakuru vese nevanyori vevanhu, akabunza kwavari kuti Kristu uchazvarirwa kupi. **5** Zvino vakati kwaari: MuBhetirehemu reJudhiya; nokuti zvakanorwa saizvozvi nemuporofita zvichinzi: **6** Newe Bhetirehemu nyika yaJudha, hausi mudikisa kuvatongi vaJudha; nokuti kwauri kuchabuda mutungamiriri, achafudza vanhu vangu Israeri. **7** Zvino Herodhe, wakati adana vachenjeri muchivande, akabvunzisa kwavari nguva yakaonekwa nyeredzi. **8** Akavatuma kuBhetirehemu, akati: Endai munobvunzisa zvemucheche; kana mamuwana mundisume, kuti ini ndiuyewo ndimunamate. **9** Vakati vanzwa mambo, vakabva; zvino tarira, nyeredzi yavakaona kumabvazuva yakavatungamirira, kusvikira yasvika ikamira pamusoro pepakange pane muचेचे. **10** Vakati vaona nyeredzi vakafara nemufaro mukuru kwazvo. **11** Vakati vapinda mumba, vakaona muचेचे naMaria mai vake, vakawira pasi vakamunamata; zvino vakati vazarura fuma yavo, vakamupemberera nezvipo, goridhe, nezvipfungaidzo zvinonhuhwira, nemura. **12** Vakati vanyeverwa naMwari muchiroto, kuti varege kudzokera kuna Herodhe, vakabva vakaenda kunyika yavo neimwe nzira. **13** Vakati vaenda, tarira, mutumwa walshe anoonekwa kuna Josefa muchiroto, achiti: Muka utore muचेचे namai vake, utizire kuEgipita, uveko kusvikira ndichikuudza; nokuti Herodhe achatsvika muचेचे kuti amuparadze. **14** Zvino

От Матфея святое благовествование

1 Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова,

Сына Авраамля. 2 Авраам роди Исаака. Исаак же роди Иакова. Иаков же роди Иуду и братию его. 3 Иуда же роди Фареса и Зару от Фамары. Фарес же роди Есрома. Есром же роди Арама. 4 Арам же роди Аминадава. Аминадав же роди Наассона. Наассон же роди Салмона. 5 Салмон же роди Вооза от Рахавы. Вооз же роди Овида от Руфы. Овид же роди Иессея. 6 Иессей же роди Давида царя. Давид же царь роди Соломона от Уриины. 7 Соломон же роди Ровоама. Ровоам же роди Авию. Авия же роди Асу. 8 Аса же роди Иосафата. Иосафат же роди Иорама. Иорам же роди Озию. 9 Озия же роди Иоафама. Иоафам же роди Ахаза. Ахаз же роди Езекию. 10 Езекия же роди Манассию. Манассия же роди Амона. Амон же роди Иосию. 11 Иосия же роди Иехонию и братию его, в преселение Вавилонское (в неких греч.: Иосия же роди Иоакима и братию его. Иоаким же роди Иехонию в преселение Вавилонское.). 12 По преселении же Вавилонстем, Иехония роди Салафииля. Салафииль же роди Зоровавеля. 13 Зоровавель же роди Авиуду. Авиуд же роди Елиакима. Елиаким же роди Азора. 14 Азор же роди Садока. Садок же роди Ахима. Ахим же роди Елиуду. 15 Елиуд же роди Елеазара. Елеазар же роди Матфана. Матфан же роди Иакова. 16 Иаков же роди Иосифа, мужа Мариина, из Неяже родися Иисус, глаголемый Христос. 17 Всех же родов от Авраама до Давида родове четырнадцать: и от Давида до преселения Вавилонскаго родове четырнадцать: и от преселения Вавилонскаго до Христа родове четырнадцать. 18 Иисус Христово Рождество сице бе: обрученной бо бывши Матери Его Марии Иосифови, прежде даже не снитися има, обретется имущи во чреве от Духа Свята. 19 Иосиф же муж Ея, праведен сый и не хотя Ея обличити, восхоте тай пустити Ю. 20 Сия же ему помыслившу, се, Ангел Господень во сне явися ему, глаголя: Иосифе, сыне Давидов, не убойся прияти Мариам жены твоея: рождшеебоса в Ней, от Духа есть Свята: 21 родит же Сына, и наречеши имя Ему Иисус: Той бо спасет люди Своя от грех их. 22 Сие же все бысть, да сбудется реченное от Господа пророком, глаголющим: 23 се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя

Ему Еммануил, еже есть сказуемо: с нами Бог. 24 Востав же Иосиф от сна, сотвори якоже повеле ему Ангел Господень, и прият жену свою, 25 и не знаяше Ея, дондеже роди Сына Своего первенца, и нарече имя Ему Иисус.

2 Иисусу же рождшуся в Вифлееме Иудейстем во дни Ирода царя, се, волсви от восток приидоша во Иерусалим, глаголюще: 2 где есть рождейся Царь Иудейский? Видехом бо звезду Его на востоце и приидом поклонитися Ему. 3 Слышав же Ирод царь смутися, и весь Иерусалим с ним. 4 И собрав вся первосвященники и книжники людския, вопрошаше от них: где Христос раждается? 5 Они же рекоша ему: в Вифлееме Иудейстем, тако бо писано есть пророком: 6 и ты, Вифлееме, земле Иудова, ни чимже менши еси во владыках Иудовых: из тебе бо изыдет Вождь, Иже упасет люди Моя Израиля. 7 Тогда Ирод тай призва волхвы, и испытываше от них время явльшиися звезды, 8 и послав их в Вифлеем, рече: шедше испытайте известно о Отрочати: егда же обрящете, возвестите мне, яко да и аз шед поклонюся Ему. 9 Они же послушавше царя, идоша. И се, звезда, юже видеша на востоце, идяше пред ними, дондеже пришедши ста верху, идеже бе Отроча. 10 Видевше же звезду, возрадовашася радостию велию зело, 11 и пришедше в храмину, видеша Отроча с Марию Материю Его, и падше поклонишася Ему: и отверзше сокровища своя, принесоша Ему дары, злато и ливан и смирну. 12 И весть приемше во сне не возвратитися ко Ироду, иным путем отидоша во страну свою. 13 Отшедшым же им, се, Ангел Господень во сне явися Иосифу, глаголя: востав поими Отроча и Матерь Его, и бежи во Египет, и буди тамо, дондеже реку ти: хочет бо Ирод искати Отрочате, да погубит Е. 14 Он же востав, поят Отроча и Матерь Его нощию, и отиде во Египет, 15 и бе тамо до умертвия Иродова: да сбудется реченное от Господа пророком, глаголющим: от Египта воззвах Сына Моего. 16 Тогда Ирод видев, яко поруган бысть от волхвов, разгнеवासя зело и послав избви вся дети сущия в Вифлееме и во всех пределех его, от двою лету и низайше, по времени, еже известно испытана от волхвов. 17 Тогда сбьется реченное Иеремием пророком, глаголющим: 18 глас в Раме слышан бысть, плачь и рыдание и вопль мног: Рахиль плачущися чад своих, и не хотяше утешитися, яко не суть. 19 Умершу же Ироду, се, Ангел Господень во сне явися Иосифу во Египте, 20 глаголя: востав поими

Matej

1 Knjiga rodu Jezusa Kristusa, Davidovega sina, Abrahamovega sina. **2** Abraham je zaplodil Izaka, in Izak je zaplodil Jakoba in Jakob je zaplodil Juda in njegove brate, **3** in Juda je s Tamaro zaplodil Pereca in Zeraha, in Perc je zaplodil Hecróna in Hecrón je zaplodil Rama, **4** in Ram je zaplodil Aminadába, in Aminadáb je zaplodil Nahšóna, in Nahšón je zaplodil Salmóna, **5** in Salmón je z Rahábo zaplodil Boaza, in Boaz je z Ruto zaplodil Obéda, in Obéd je zaplodil Jeseja, **6** in Jese je zaplodil Davida, in kralj David je zaplodil Salomona z njo, ki je bila žena Urijájeva, **7** in Salomon je zaplodil Roboáma, in Roboám je zaplodil Abíja, in Abíja je zaplodil Asá, **8** in Asá je zaplodil Józafata, in Józafat je zaplodil Joráma, in Jorám je zaplodil Uzíja, **9** in Uzíja je zaplodil Jotáma, in Jotám je zaplodil Aháza, in Aház je zaplodil Ezekíja, **10** in Ezekíja je zaplodil Manáseja, in Manáse je zaplodil Amóna, in Amón je zaplodil Jošíja, **11** in Jošíja je zaplodil Jojahína in njegove brate, približno ob času, ko so bili odpeljani v Babilon, **12** in potem ko so bili pripeljani v Babilon, je Jojahín zaplodil Šaltíela, in Šaltíel je zaplodil Zerubabéla, **13** in Zerubabél je zaplodil Abihúda, in Abihúd je zaplodil Eljakíma, in Eljakím je zaplodil Azórja, **14** in Azór je zaplodil Cadóka, in Cadók je zaplodil Ahíma, in Ahím je zaplodil Eliúda, **15** in Eliúd je zaplodil Eleazarja, in Eleazar je zaplodil Matána, in Matán je zaplodil Jakoba, **16** in Jakob je zaplodil Jožefa, Marijinega soproga, iz katere je bil rojen Jezus, ki je bil imenovan Kristus. **17** Vseh rodov torej, od Abrahama do Davida, je štirinajst rodov, in od Davida do preselitve v Babilon je štirinajst rodov, in od preselitve v Babilon do Kristusa je štirinajst rodov. **18** Rojstvo Jezusa Kristusa je bilo torej na ta način: ravno ko je bila njegova mati Marija zaročena z Jožefom, preden sta prišla skupaj, je bila najdena z otrokom od Svetega Duha. **19** Takrat je njen soprogo Jožef, ki je bil pravičen človek in ne voljan narediti jo za javen zgled, razmišljal, da jo na skrivaj odslovi. **20** Toda medtem ko je premišljeval o teh stvareh, glej, se mu je v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Jožef, Davidov sin, ne boj se vzeti k sebi svoje žene Marije, kajti to, kar je spočeto v njej, je od Svetega Duha. **21** In rodila bo sina in njegovo ime boš imenoval JEZUS, kajti svoje ljudi bo rešil pred njihovimi grehi. **22** Vse to je bilo torej storjeno, da bi se lahko izpolnilo, kar je Gospod govoril po preroku, rekoč: **23** »Glej, devica bo z otrokom in rodila bo sina in njegovo ime bodo imenovali Emanuel, kar je prevedeno: »Bog z nami.«**24** Tedaj je Jožef, dvignjen iz spanja, storil, kakor mu je Gospodov angel zaukazal in svojo ženo vzel k sebi **25**

in ni je spoznal, dokler ni rodila svojega prvorojenega sina in njegovo ime je imenoval JEZUS.

2 Ko je bil torej Jezus rojen v Betlehemu, v Judeji, v dneh kralja Heroda, glej, so od vzhoda v Jeruzalem prišli modri možje, **2** rekoč: »Kje je tisti judovski Kralj, ki je rojen? Kajti njegovo zvezdo smo videli na vzhodu in prišli smo, da ga obožujemo.« **3** Ko je kralj Herod slišal te besede, je bil zaskrbljen in z njim ves Jeruzalem. **4** In ko je zbral skupaj vse visoke duhovnike in pisarje izmed ljudstva, jih je povprašal, kje naj bi bil Kristus rojen. **5** Rekli so mu: »V judejskem Betlehemu, kajti tako je napisano po preroku: **6** »In ti Betlehem, v deželi Judovi, nisi najmanjši med Judovimi princji, kajti iz tebe bo prišel Voditelj, ki bo vladal mojemu ljudstvu Izraelu.«**7** Tedaj je Herod, ko je na skrivnem poklical modre možje, od njih marljivo poizvedel, kdaj se je zvezda prikazala. **8** In poslal jih je v Betlehem ter rekel: »Pojdite in marljivo iščite za mladim otrokom in ko ga boste našli, mi ponovno prinesite sporočilo, da lahko tudi jaz pridem in ga obožujem.« **9** Ko so slišali kralja, so odšli. In glej, zvezda, ki so jo videli na vzhodu, je šla pred njimi, dokler ni prišla in obstala zgoraj, kjer je bil mladi otrok. **10** Ko so zagledali zvezdo, so se razveselili s silno veliko radostjo. **11** In ko so prišli v hišo, so zagledali mladega otroka z Marijo, njegovo materjo in padli dol ter ga oboževali. In ko so odprli svoje zaklade, so mu izročili darila: zlato in kadilo in miro. **12** In od Boga v sanjah posvarjeni, da naj se ne bi vrnili k Herodu, so po drugi poti odšli v svojo lastno deželo. **13** In ko so odšli, glej, se je Jožefu v sanjah prikazal Gospodov angel, rekoč: »Vstani in vzemi mladega otroka in njegovo mater ter beži v Egipt in bodi tam, dokler ti ne prinesem besede, kajti Herod bo mladega otroka iskal, da ga pokonča.« **14** Ko je vstal, je ponoči vzel mladega otroka in njegovo mater ter odšel v Egipt **15** in tam je bil do Herodove smrti, da bi se lahko izpolnilo, kar je bilo rečeno od Gospoda po preroku, rekoč: »Iz Egipta sem poklical svojega sina.« **16** Potem je bil Herod, ko je videl, da je bil zasmehovan od modrih mož, silno ogorčen in poslal ter usmrtil vse otroke, ki so bili v Betlehemu in v vseh teh krajih, od dveh let starosti in mlajše, glede na čas, ki ga je marljivo poizvedel od modrih mož. **17** Tedaj je bilo izpolnjeno to, kar je bilo rečeno po preroku Jeremiju, rekoč: **18** »Tam v Rami je bilo slišati glas, objokovanje in jokanje ter veliko žalovanje. Rahela je jokala za svojimi otroki, pa ne bo potolažena, ker jih ni več.« **19** Toda ko je bil Herod mrtev, glej, se Gospodov angel prikaže Jožefu v sanjah v Egiptu, **20** rekoč: »Vstani in vzemi mladega otroka in njegovo mater ter pojdi v Izraelovo deželo, kajti tisti, ki so mlademu otroku stregli po življenju, so mrtvi.« **21** In vstal je

Matej

1 Bukve rodú Jezusa Kristusa, sina Davidovega, sina Abrahamovega. **2** Abraham je rodil Izaka; Izak je pa rodil Jakoba; Jakob je pa rodil Juda in brate njegove. **3** Juda je pa rodil Faresa in Zara s Tamaro; Fares je pa rodil Ezroma; Ezrom je pa rodil Arama. **4** Aram je pa rodil Aminadaba; Aminadab je pa rodil Naasona; Naason je pa rodil Salmona. **5** Salmon je pa rodil Booza z Rahabo; Booz je pa rodil Obeda z Ruto; Obed je pa rodil Jeseja. **6** A Jesej je rodil Davida kralja. David kralj je pa rodil Solomona z Urijevo. **7** Solomon je pa rodil Roboama; Roboam je pa rodil Abija; Abija je pa rodil Aza. **8** Aza je pa rodil Jozafata; Jozafat je pa rodil Jorama; Joram je pa rodil Ozija. **9** Ozija je pa rodil Joatama; Joatam je pa rodil Aliaza; Aliaz je pa rodil Ezehija. **10** Ezehija je pa rodil Manaseja; Manasej je pa rodil Amona; Amon je pa rodil Jozija. **11** A Jozija je rodil Johonija in brate njegove, za selitve Babilonske. **12** Po selitvi Babilonskej pa: Jehonija je rodil Salatijela; Salatijel je pa rodil Zorobabeljna. **13** Zorobabelj je pa rodil Abijuda; Abijud je pa rodil Elijahima; Elijahim je pa rodil Azorja. **14** Azor je pa rodil Sadoka; Sadok je pa rodil Ahima; Ahim je pa rodil Elijuda. **15** Elijud je pa rodil Eleazarja; Eleazar je pa rodil Matana; Matan je pa rodil Jakoba. **16** A Jakob je rodil Jožefa moža Marije, iz ktere se je rodil Jezus, ki se imenuje Kristus. **17** Vseh rodov torej od Abrahama do Davida, štirinajst rodov; in od Davida do selitve Babilonske, štirinajst rodov; in od selitve Babilonske do Kristusa, štirinajst rodov. **18** Jezus Kristusovo rojstvo je bilo pa tako: Ko je bila namreč mati njegova Marija zaročena Jožefu, predno sta se sešla, najde se, da je noseča od svetega Duha. **19** Jožef pa mož njen, ker je bil pravičen in je ni hotel očitno sramotiti, hotel jo je skrivaj popustiti. **20** In ko je to pomislil, glej, prikaže mu se v spanji angelj Gospodov, govoreč: Jožef, sin Davidov! ne boj se vzeti Marije žene svoje; kajti kar se je v njej začelo, od Duha je svetega. **21** Rodila bo pa sina, in imenuj ime njegovo Jezus; kajti on bo odrešil ljudstvo svoje njih grehov. **22** Vse to se je pa zgodilo, da se izpolni, kar je rekel Gospod po preroku, kateri pravi: **23** "Glej, devica bo noseča, in rodila bo sina, in imenovali bodo ime njegovo Emanuel," kar se tolmači: Bog z nami. **24** Prebudivši se pa Jožef iz spanja, stori, kakor mu je angelj Gospodov ukazal, in vzeme ženo svojo. **25** In ni je poznal, dokler ni rodila sina svojega prvenca; in dá mu ime Jezus.

2 Ko se je pa Jezus v Betlehemu Judejskem rodil, v dnéh Heroda kralja, glej, pridejo od vzhoda modrijani v Jeruzalem, **2** Govoreč: Kje je kralj Judovski, ki se je rodil? Kajti videli smo zvezdo njegovo na vzhodu, pa smo prišli, da mu se poklonimo. **3** Slišavši pa to kralj Herod, prestraši se, in ves Jeruzalem z njim. **4** In zbravši vse vélike duhovne in ljudske pisarje, povpraševal jih je, kje se ima Kristus roditi. **5** Oni mu pa rekó: V Betlehemu Judejskem; kajti tako je napisal prerok: **6** "In ti, Betlehem, zemlja Judova, nikakor nisi najmanj med knezi Judovimi; kajti iz tebe bo izšel vojvoda, kateri bo pasel narod moj Izraelski." **7** Tedaj pokliče Herod skrivaj modrijane, in pozvé od njih na tanko, kedaj se je zvezda prikazala. **8** In poslavši jih v Betlehem, reče: Pojdite in na tanko izprašajte za dete; a ko ga najdete, sporočite mi, da tudi jaz pridem in mu se poklonim. **9** Oni pa, zaslišavši kralja, odidejo. In glej, zvezda, katero so bili videli na vzhodu, šla je pred njimi, dokler ni prišla in se ustavila nad mestom, kjer je bilo dete. **10** Ko pa ugledajo zvezdo, razveselé se z zelo velikim veseljem. **11** In pridejo v hišo, in najdejo dete z Marijo materjo njegovo; in padejo, ter mu se poklonijo; in odpró zaklade svoje, ter mu prinesó darove: zlato in kadilo in miro. **12** In opomenjeni v spanji, naj se ne vračajo k Herodu, odidejo po drugej poti v svoj kraj. **13** Ko so pa oni odpotovali, glej, prikaže se angelj Gospodov Jožefu v spanji, govoreč: Vstani in vzemi dete in mater njegovo, pa beži v Egipt, in bodi tam, dokler ti ne povem; kajti Herod bo iskal deteta, da bi ga pogubil. **14** On pa vstane in vzeme dete in mater njegovo po noči, in odide v Egipt. **15** In bil je tam do Herodove smrti; da se izpolni, kar je rekel Gospod po preroku, kateri pravi: "Iz Egipta sem poklical sina svojega." **16** Tedaj se Herod, videvši, da so ga modrijani prekanili, zelo raztogotí, ter pošlje in pomori po Betlehemu in po vseh predelih njegovih vse otročiče po dve leti in niže, po času, ki ga je na tanko pozvedel od modrijanov. **17** Tedaj se je izpolnilo, kar je rekel prerok Jeremija, govoreč: **18** "Glas se je slišal v Rami, mnogo jokú in veka in krika; Rahel je plakala za svojimi otroci, in ni se hotela utolažiti, ker jih ni." **19** Ko je pa Herod umrl, glej, prikaže se v spanji angelj Gospodov Jožefu v Egiptu, **20** Govoreč: Vstani in vzemi dete in mater njegovo, in pojdi v zemljo Izraelsko; kajti pomrli so, kateri so iskali detetove duše. **21** On pa vstane in vzeme dete in mater njegovo, in pride v zemljo Izraelsko. **22** Slišavši pa, da kraljuje v Judeji Arhelaj mesto Heroda očeta svojega, zbojí se tje iti; opomenjen pa v spanji, odide v predele Galilejske. **23** In prišedši tje, nastani se v

Mateyo

1 Uwu e mulongo wa bamashali bakulukulu ba Yesu, mushukulu wa Dafeti, uyo walikuba mushukulu wa Abulahamu. **2** Abulahamu walasema Isake, nendi Isake walasema Yakobo, Nendi Yakobo walasema Yuda ne bakwabo, **3** Yuda walasema Pelesi ne Sela muli Tamala, Pelesi walasema Hesiloni, Nendi Hesiloni walasema Lamu, **4** Lamu walasema Aminadabu, nendi Aminadabu walasema Nasoni, nendi Nasoni walasema Salumoni, **5** Salumoni walasema Bowasi muli Lahabi, nendi Bowasi walasema Obedi muli Lute, nendi Obedi walasema Jesi, **6** Jesi walasema Mwami Dafeti, nendi Dafeti walasema Solomoni mu mukashi walikuba wa Uliya. **7** Solomoni walasema Lehabyamu, nendi Lehabyamu walasema Abiya, nendi Abiya walasema Asa, **8** nendi Asa walasema Yehosafati, nendi Yehosafati walasema Yolamu, nendi Yolamu walasema Usiya, **9** Usiya walasema Yotamu, Nendi Yotamu walasema Ahazi, Nendi Ahazi walasema Hezekiya, **10** nendi Hezekiya walasema Manase, nendi Manase walasema Amoni, nendi Amoni walasema Yosiya, **11** Yosiya walasema Yekoniya ne bakwabo pacindi bana Baisilayeli mpobalikumantwa busha ku Babulo. **12** Baisilayeli mpobalamantwa busha ku Babulo, Yekoniya walasema Salatiyele nendi Salatiyele walasema Zelubabele, **13** nendi Zelubabele walasema Abiyudi, Abiyudi walasema Eliyakimu nendi Eliyakimu walasema Asolo, **14** Asolo walasema Sadoki, nendi Sadoki walasema Akimu, nendi Akimu walasema Eliyudi, **15** Nendi Eliyudi walasema Eliyasala, nendi Eliyasala walasema Matani, Matani walasema Yakobo, **16** Nendi Yakobo walasema Yosefe ibendi Maliya, uyu Maliya e walasema Yesu lakwivangeti Klistu Mupulushi Walaiwa usa. **17** Neco, kufuma pali Abulahamu kushika pali Mwami Dafeti, palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pali Mwami Dafeti kushika pacindi bana ba Isilayeli mpobalamantwa busha kuya ku Babulo, napo palikuba misemano likumi ne ina, kayi kufuma pacindi ca kumantwa busha ku Babulo kushika pacindi ca Klistu, napo palikuba misemano likumi ne ina. **18** Lino kusemwa kwa Yesu Klistu kwalenshika munshila iyi. Pacindi Maliya banyina Yesu mpobalikuba bamamikilwa kuli Yosefe. Nomba kabatana baya kumalili, Maliya walacanika ne libunda kupitila mu ngofu ya Mushimu Uswepa. **19** Yosefe walikuba muntu walulama, nkalayanda kumusebanya pantangalala, walayeya kupwisha bubambo bwa cikwati kwakubula kwishiba

bantu. **20** Kaciyea cakwinsa mungelo wa Mwami Lesa walamubonekela muciloto ne kumwambileti, “Yosefe mwanendi Dafeti kotatina kumumanta Maliya kuba mukashobe, ili libunda ndyakute ni ngofu ya Mushimu Uswepa. **21** Nakatumbuke mwana mutuloba uyo ngoshi mukatumbe lina eti Yesu, pakwinga nakapulusha bantu bakendi ku bwipishi bwabo.” **22** Ibi byalenshika kwalikuba kukwanilisha ncalamba Mwami kumushinshimi kwambeti **23** “Mulindu nakabe ne libunda ne kutumbuka mwana mutuloba uyo eti akakwiweti Emanuele, uku ekwambeti ‘Lesu uli nenjafwe’” **24** Yosefe mpwalapunduka walensa ncalamwambila mungelo wa Mwami Lesa, walamumanta Maliya kuba mukashendi. **25** Nomba nikukabeco uliya kuya nendi kumalili sobwe mpaka panyuma pakutumbuka mwana mutuloba. Yosefe walamupa Lina eti Yesu.

2 Yesu walasemenwa mu munshi wa Betelehemu mucimpansha ca Yudeya pacindi Helode mpwalikuba mwami mu cishico. Ku Yelusalemu kwalesa bantu baiya shakwenda kwa nyenyenshi balafumina kucishi ca kucwe. **2** Mpobalashika ku Yelusalemu balikabepusheti “Inga mwana ngotwanyumfweti eshakabe Mwami wa Bayuda wasemenwa kupeyo? Afwe twalubona lunyenyenshi lwatuleshanga nkwebele kalupula kucwe, neco tulesa kumukambilila.” **3** Mwami Helode ne bantu bangi balikwikala mu Yelusalemu mpobalanyufweco, balapenga mummyoyo. **4** Neco, Helode walabunganya mwabwangu bwangu, beshimilumbo bamakulene ne beshikwiyisha Milawo ya Mose ne kubepusheti, “Anu Mupulushi Walaiwa ne Lesa nakasemenwe kupeyo ayi?” **5** Balo balambeti, “Nakasemenwe mumunshi wa Betelehemu wa kucishi ca Yudeya, pakwinga tucinsheti Mabala a Lesa alambangeti,” **6** “Obe Betelehemu wa mucishi ca Yudeya, ntobe munshi ung’ana sobwe pakati pa minshi naimbi ya Bayuda. Pakwinda mutanganishi eshakembele Baisilayeli bantu ba Lesa nakakafumine kuli njobe.” **7** Mpwalanyumfweco Helode, walabakwila pambali bantu abo kwakubula bantu nabambi kwinshiba, ne kubepushisha cindi ncolabalona lunyenyenshi ulu. **8** Neco Helode walabambileti, “Kamuyani ku Betelehemu mwenga mu mulangaule cenacena mwana uyo, mwakamucana, mukese kuno mukanjishibishe kumusena nkwebele, kwambeti nenjame nkenga kumukambilila.” **9** Panyuma pakwambilwa maswi alico ne mwami, balanyamuka. Lunyenyenshi lusa ndobalabona kucwe, lwalabatangunina ne kuya kwimana mwilu pamusena

Matayos

1 Kanu waa kitaabkii abtirsiinyada Ciise Masiix, ina Daa'uud, ina Ibraahim. **2** Ibraahim wuxuu dhalay Isxaaq, Isxaaqna wuxuu dhalay Yacquub, Yacquubna wuxuu dhalay Yahuudah iyo walaalihii, **3** Yahuudahna wuxuu Tamar ka dhalay Feres iyo Serah, Feresna wuxuu dhalay Esroom, Esroomna wuxuu dhalay Araam, **4** Araamna wuxuu dhalay Caminadaab, Caminadaabna wuxuu dhalay Naasoon, Naasoonna wuxuu dhalay Salmoon, **5** Salmoonna wuxuu Raxab ka dhalay Bocas, Bocasna wuxuu Ruud ka dhalay Coobeed, Coobeedna wuxuu dhalay Yesay, **6** Yesayna wuxuu dhalay boqor Daa'uud. Daa'uudna wuxuu naagtii Uuriyaah qabi jiray ka dhalay Sulaymaan, **7** Sulaymaanna wuxuu dhalay Rexabcaam, Rexabcaamna wuxuu dhalay Abyaah, Abyaahna wuxuu dhalay Aasaa, **8** Aasana wuxuu dhalay Yoosafaad, Yoosafaadna wuxuu dhalay Yooraaam, Yooraaamna wuxuu dhalay Cusyaah, **9** Cusyaahna wuxuu dhalay Yootam, Yootamna wuxuu dhalay Axaas, Axaasna wuxuu dhalay Xisqiyaaah, **10** Xisqiyaaahna wuxuu dhalay Manaseh, Manasehna wuxuu dhalay Aamoon, Aamoonna wuxuu dhalay Yoosiyaah, **11** Yoosiyaahna wuxuu dhalay Yekonyaah iyo walaalihii waagii Baabuloon loo kaxeeyey. **12** Goortii Baabuloon loo kaxeeyey dabadeed, Yekonyaah wuxuu dhalay Salaatii'eel, Salaatii'eelna wuxuu dhalay Serubaabel, **13** Serubaabelna wuxuu dhalay Abihuud, Abihuudna wuxuu dhalay Eliyaaqiiim, Eliyaaqiiimna wuxuu dhalay Asoor, **14** Asoorna wuxuu dhalay Saadooq, Saadooqna wuxuu dhalay Akhiim, Akhiimna wuxuu dhalay Eliyuud, **15** Eliyuudna wuxuu dhalay Elecaasaar, Elecaasaarna wuxuu dhalay Mataan, Mataaanna wuxuu dhalay Yacquub, **16** Yacquubna wuxuu dhalay Yuusuf oo ahaa ninkii Maryan, tii Ciise, kan Masiix la yidhaahdo, ka dhashay. **17** Haddaba abtirsiinyada oo dhan oo Ibraahim ilaa Daa'uud waa afar iyo toban oday, Daa'uud ilaa waagii Baabuloon loo kaxeeyeyna waa afar iyo toban oday, waagii Baabuloon loo kaxeeyey ilaa Masiixana waa afar iyo toban oday. **18** Dhalashadii Ciise Masiix sidanay ahayd. Kolkii hooyadiis Maryan u doonanayd Yuusuf, intaanay isu iman, waxaa la arkay iyadoo Ruuxa Quduuskaa ka uuraysatay. **19** Ninkeedii Yuusuf wuxuu ahaa nin xaq ah oo aan doonayn inuu dadka tuso, wuxuuse doonayay inuu si qarsoon u eryo. **20** Laakiin intuu waxan ka fiirsanayay ayaa malaa'igtii Rabbigu riyo ugu muuqatay, iyadoo leh, Yuusuf ina Daa'uudow, ha ka baqin inaad naagtaada Maryan qaadatid, waayo, waxa ay uuraysatay ayaa Ruuxa Quduuskaa ka yimid. **21** Oo waxay umuli doontaa wiil, magiciisana waxaad u bixin doontaa Ciise, waayo, dadkiisa ayuu dembiyadooda ka badbaadin doonaa. **22** Waxaas oo dhan waxay u dhaceen in la arko wixii Rabbigu kaga dhex hadlay nebiga, isagoo leh, **23** Gabadh bikrad ah baa uuraysan doonta oo wiil umuli doonta, Magiciisana waxaa loo bixin doonaa, Cimmaanuu'eel; kan micnihiisu yahay, Ilaah baa inala jooga. **24** Markaasaa Yuusuf hurdadii ka kacay oo yeelay sidii malaa'igtii Rabbigu ku amartay, oo naagtiisii ayuu qaatay; **25** uma uuse tegin iyada ilaa ay wiil umushay, oo wuxuu magiciisa u baxshay Ciise.

2 Goortii Ciise ku dhashay Beytlaxamti Yahuudiya, waagii Herodos boqorkii ahaa, waxaa Yerusaaalem bari kaga yimid niman xigmad leh iyagoo leh, **2** Xaggee buu joogaa boqorka Yuhuudaa ee dhashay? Waayo, bari ayaannu xiddigtiisii ka aragnay, oo waxaannu u nimid inaannu caabudno. **3** Goortuu boqor Herodos waxan maqlay, ayuu welwelay, isaga iyo reer Yerusaaalem oo dhan. **4** Oo intuu isu uriyey wadaaddadii sare iyo culimadii dadka oo dhan, ayuu weyddiiyey meeshii Masiixu ku dhalan lahaa. **5** Oo waxay ku yidhaahdeen, Beytlaxamti Yahuudiya, waayo, sidaasaa nebigii u qoray, **6** Adigu Beytlaxam, oo dhulka Yahuudah ahay, Kuma aad yaridba caaqillada Yahuudah dhexdooda, Waayo, waxaa adiga kaa soo bixi doona taliye, Kan dadkayga Israa'iil u talin doona. **7** Markaasuu Herodos nimankii xigmadda lahaa hoos ahaan ugu yeedhay, oo ka habsaday goortay xiddigtu u muuqatay. **8** Kolkaasuu Beytlaxam cid u diray oo ku yidhi, Taga oo ilmaha aad u doondoona, oo goortaad heshaan i soo ogeysiya si aan anna ugu tago oo u caabudo. **9** Goortay boqorkii maqleen ayay tageen, oo xiddigti ay bari ka arkeen ayaa hor kacday ilaa ay timid oo ay kor joogsatay meeshii ilmuhu joogay, **10** oo goortay xiddigti arkeen ayay farxad aad u weyn ku farxeen. **11** Markaasay gurigii galeen oo waxay arkeen ilmihii iyo Maryan hooyadiis, wayna dhaceen oo caabudeen isaga, oo intay khasnadahoodii fureen waxay isaga u dhiibeen hadiyado dahab iyo beeyo iyo malmal ah. **12** Markaasaa riyo loogu digay inaanay Herodos ku noqon, oo dhulkoodii ayay jid kale u mareen. **13** Goortay ka tageen, malaa'igtii Rabbiga ayaa Yuusuf riyo ugu muuqatay, iyadoo leh, Kac oo kaxee ilmaha iyo hooyadiis, oo Masar u carar oo halkaas joog ilaa aan kuu soo sheego, waayo, Herodos ayaa ilmaha dooni doona inuu dilo. **14** Wakhti habeen ah ayuu kacay, oo ilmihii iyo hooyadiis kaxeeyey, oo Masar tegey, **15** oo halkaasuu joogay ilaa dhimashadii Herodos, inay noqoto wixii Rabbigu kaga dhex hadlay nebiga, isagoo leh, Wiilkayga ayaan Masar uga yeedhay. **16** Goortuu Herodos arkay inay nimankii xigmadda lahaa ku cayaaheen isagii, ayuu aad u cadhooday, oo cid buu u diray oo laayay wiilashii yarayaraa oo dhan, kuwii laba sannadood jiray iyo kuwii ka yaraa oo joogay Beytlaxam iyo meelaha u dhow oo dhan, wuu ka wakhtigii uu nimankii xigmadda lahaa ka habsaday. **17** Markaas waxaa noqotay wixii nebi Yeremyaah lagaga dhex hadlay, isagoo leh, **18** Cod baa Raamaah laga maqlay, Oohin iyo baroor weyn, Raaxeel oo u ooyaysa carruurteeda, Oo aan doonaynin in la qalbi qabowjiyo, waayo, ma ay joogin. **19** Laakiin goortuu Herodos dhintay, malaa'igtii Rabbiga ayaa riyo ugu muuqatay Yuusuf oo Masar jooga, iyadoo leh, **20** Kac oo kaxee ilmaha iyo hooyadiis, oo dhulka Israa'iil tag, waayo, kuwii ilmaha naftiisa doonayay waa dhinteen. **21** Markaasuu kacay oo kaxeeyey ilmihii iyo hooyadiis, oo dalkii Israa'iil tegey. **22** Laakiin goortuu maqlay in Arkhela'os meeshii aabbihiis Herodos Yahuudiya xukumayo, wuu ka baqay inuu halkaas tago. Markaase Ilaah baa riyo ugu digay, oo uu dhinacyada Galili ku leexday. **23** Wuxuuna yimid oo degay magaalada Naasared la odhan jiray si ay u noqoto wixii nebiyada lagaga hadlay, Waxaa loogu yeedhayaa Naasaraani.

San Mateo

1 Genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abrahán: **2** Abrahán engendró a Isaac; Isaac engendró a Jacob; Jacob engendró a Judá y a sus hermanos; **3** Judá engendró a Farés y a Zara, de Tamar; Farés engendró a Esrom; Esrom engendró a Aram; **4** Aram engendró a Aminadab; Aminadab engendró a Naasón; Naasón engendró a Salmón; **5** Salmón engendró a Booz, de Racab; Booz engendró a Obed, de Rut; Obed engendró a Jesé; **6** Jesé engendró al rey David; David engendró a Salomón, de aquella (que había sido mujer) de Urías; **7** Salomón engendró a Roboam; Roboam engendró a Abía; Abía engendró a Asaf; **8** Asaf engendró a Josafat; Josafat engendró a Joram; Joram engendró a Ozías; **9** Ozías engendró a Joatam; Joatam engendró a Acaz; Acaz engendró a Ezequías; **10** Ezequías engendró a Manasés; Manasés engendró a Amón; Amón engendró a Josías; **11** Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, por el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Zorobabel engendró a Abiud; Abiud engendró a Eliaquim; Eliaquim engendró a Azor; **14** Azor engendró a Sadoc; Sadoc engendró a Aquim; Aquim engendró a Eliud; **15** Eliud engendró a Eleazar; Eleazar engendró a Matán; Matán engendró a Jacob; **16** Jacob engendró a José, el esposo de María, de la cual nació Jesús, el llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones son: desde Abrahán hasta David, catorce generaciones; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** La generación de Jesucristo fue como sigue: Desposada su madre María con José, se halló antes de vivir juntos ellos, que había concebido del Espíritu Santo. **19** José, su esposo, como era justo y no quería delatarla, se proponía despedirla en secreto. **20** Mas mientras andaba con este pensamiento, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: "José, hijo de David, no temas recibir a María tu esposa, porque su concepción es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús (Salvador), porque Él salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Todo esto sucedió para que se cumpliera la palabra que había dicho el Señor por el profeta: **23** Ved ahí que la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán el nombre de Emmanuel, que se traduce: "Dios con nosotros". **24** Cuando despertó del sueño, hizo José como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su esposa. **25** Y sin que la conociera, dio ella a luz un hijo y le puso por nombre Jesús.

2 Cuando hubo nacido Jesús en Betlehem de Judea, en tiempo del rey Herodes, unos magos del Oriente llegaron a Jerusalén, **2** y preguntaron: "¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el Oriente y venimos a adorarlo". **3** Oyendo esto, el rey Herodes se turbó y con él toda Jerusalén. **4** Y convocando a todos los principales sacerdotes y a los escribas del pueblo, se informó de ellos dónde debía nacer el Cristo. **5** Ellos le dijeron: "En Betlehem de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú Betlehem (del) país de Judá, no eres de ninguna manera la menor entre las principales (ciudades) de Judá, porque de ti saldrá el caudillo que apacentará a Israel mi pueblo". **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y se informó exactamente de ellos acerca del tiempo en que la estrella había aparecido. **8** Después los envió a Betlehem diciéndoles: "Id y buscad cuidadosamente al niño; y cuando lo hayáis encontrado, hacédmelo saber, para que vaya yo también a adorarlo". **9** Con estas palabras del rey, se pusieron en marcha, y he aquí que la estrella, que habían visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando se detuvo encima del lugar donde estaba el niño. **10** Al ver de nuevo la estrella experimentaron un gozo muy grande. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María su madre. Entonces, prosternándose lo adoraron; luego abrieron sus tesoros y le ofrecieron sus dones: oro, incienso y mirra. **12** Y, avisados en sueños que no volvieran a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Luego que partieron, un ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y huye a Egipto, donde permanecerás, hasta que yo te avise. Porque Herodes va a buscar al niño para matarlo." **14** Y él se levantó, tomó al niño y a su madre, de noche, y salió para Egipto, **15** y se quedó allí hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliera lo que había dicho el Señor por el profeta: "De Egipto llamé a mi hijo." **16** Entonces Herodes, viendo que los magos lo habían burlado, se enfureció sobremanera, y mandó matar a todos los niños de Betlehem y de toda su comarca, de la edad de dos años para abajo, según el tiempo que había averiguado de los magos. **17** Entonces se cumplió la palabra dicha por el profeta Jeremías: **18** "Un clamor se hizo oír en Rama, llanto y alarido grande: Raquel llora a sus hijos y rehúsa todo consuelo, porque ellos no están más". **19** Muerto Herodes, un ángel del Señor se apareció en sueños a José en Egipto y le dijo: **20** "Levántate, toma contigo al niño y a su madre y vuelve a la tierra de Israel, porque han muerto los que buscaban la vida del niño". **21** Él se levantó, tomó consigo al niño y a su madre y entró en tierra de Israel. **22** Pero oyendo que Arquelao reinaba en Judea en el

San Mateo

1 Este libro es el registro de Jesús el Mesías, Hijo de David, Hijo de Abraham, comenzando con el linaje de su familia: **2** Abraham fue el padre de Isaac; e Isaac el padre de Jacob; y Jacob el padre de Judá y de sus hermanos; **3** y Judá fue el Padre de Fares y Zarah (su madre fue Tamar); y Fares fue el padre de Esrom; y Esrom el padre de Ram; **4** y Ram fue el padre de Aminadab; y Aminadab el padre de Nasón; y Nasón el padre de Salmón; **5** y Salmón el padre de Booz (su madre fue Rahab); y Booz el padre de Obed (su madre fue Rut); y Obed el padre de Isaí; **6** e Isaí el padre del Rey David. David fue el padre de Salomón (su madre había sido la esposa de Urías); **7** y Salomón el padre de Roboam; y Roboam el padre de Abías; y Abías el padre de Asa; **8** y Asa fue el padre de Josafat; y Josafat el padre de Joram; y Joram el padre de Uzías; **9** y Uzías fue el padre de Jotam; y Jotam el padre de Acaz; y Acaz el padre de Ezequías; **10** y Ezequías el padre de Manasés; y Manasés el padre de Amón; y Amón el padre de Josías; **11** y Josías el padre de Joaquín y de sus hermanos, durante el tiempo del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Joacim fue el padre de Salatiel; y Salatiel el padre de Zorobabel; **13** y Zorobabel el padre de Abiud; y Abiud fue el padre de Eliaquim; y Eliaquim el padre de Azor; **14** y Azor el padre de Sadoc; y Sadoc el padre de Aquim; y Aquim el padre de Eliud; **15** y Eliud fue el padre de Eleazar; y Eleazar el padre de Matán; y Matán el padre de Jacob; **16** y Jacob fue el padre de José, quien fue el esposo de María, de quien nació Jesús, el que es llamado el Mesías. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David suman catorce; desde David hasta el exilio de babilonia, catorce; y desde el exilio de Babilonia hasta el Mesías, catorce. **18** Así fue como ocurrió el nacimiento de Jesús el Mesías: su madre, María, estaba comprometida con José, pero antes de que durmieran juntos ella quedó embarazada por obra del Espíritu Santo. **19** José, su prometido, era un buen hombre y no quería avergonzarla públicamente, de modo que decidió romper el compromiso de manera discreta. **20** Mientras José pensaba en todo esto, un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo: "José, hijo de David, no temas casarte con María porque ella está embarazada por obra del Espíritu Santo. **21** Ella tendrá un hijo y tú le llamarás Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Y todo esto ocurrió para cumplir lo que el Señor dijo a través del profeta: **23** "Una virgen quedará embarazada y tendrá un hijo. Y le llamarán Emanuel", que significa "Dios con nosotros". **24** José se despertó e hizo lo que el ángel del Señor le dijo que hiciera. **25** José se casó con María, pero no durmió con ella hasta después que tuvo un hijo, a quien llamó Jesús.

2 Después de que Jesús nació en Belén de Judea, durante el reinado del rey Herodes, unos hombres sabios vinieron desde el oriente hasta Jerusalén. **2** "¿Dónde está el Rey de los judíos que ha nacido?" preguntaron. "Vimos su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo". **3** Cuando el rey Herodes escuchó esto, se preocupó mucho, y toda Jerusalén con él. **4** Entonces Herodes llamó a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros religiosos del pueblo, y les preguntó dónde se suponía que nacería el Mesías. **5** "En Belén de Judea", le dijeron ellos, "pues eso fue lo que escribió el profeta: **6** 'y tu, Belén, en la tierra de Judea, no eres la menor entre las ciudades reinantes de Judea, porque de ti saldrá un gobernante que será el pastor de mi pueblo Israel'". **7** Entonces Herodes llamó a los sabios y se reunió con ellos en privado, y logró saber por medio de ellos el momento exacto en que había aparecido la estrella. **8** Los envió a Belén, diciéndoles: "cuando lleguen allí, busquen al niño, y cuando lo encuentren, hánganme saber para yo ir a adorarlo también". **9** Después que los sabios escucharon lo que el rey iba a decirles, siguieron su camino, y la estrella que habían visto en el oriente los guió hasta que se detuvo justo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Cuando los sabios vieron la estrella, no pudieron contener la felicidad. **11** Entraron a la casa y vieron al niño con María, su madre. Se arrodillaron y lo adoraron. Entonces abrieron sus bolsas de tesoros y le obsequiaron regalos de oro, incienso y mirra. **12** Advertidos por un sueño de no regresar ante Herodes, se marcharon a su país tomando otro camino. **13** Después que se fueron los sabios, un ángel del Señor se le apareció a José en un sueño, y le dijo: "Levántate, toma al niño y a su madre, y huyan a Egipto. Quédense allí hasta que yo se los diga, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo". **14** Entonces José se levantó y tomó al niño y a su madre, y partió hacia Egipto en medio de la noche. **15** Permanecieron allí hasta que Herodes murió. Esto cumplió lo que el Señor dijo a través del profeta: "De Egipto llamé a mi hijo". **16** Cuando Herodes se dio cuenta que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho. Entonces envió hombres para que matasen a todos los niños de Belén y de las regiones cercanas que tuvieran menos de dos años de edad. Esto se basaba en el marco de tiempo que escuchó de los sabios. **17** Así se cumplió la profecía del profeta Jeremías: **18** "En Ramá se oyó una voz, llanto y gran lamento. Raquel llora por sus hijos, se niega a que la consuelen, porque están muertos". **19** Después que Herodes murió, el ángel del Señor se le apareció en un sueño a José en Egipto, y le dijo: **20** "¡Levántate! Toma al niño y a su madre y regresa a la tierra de Israel, porque los que trataban de matar al niño están muertos". **21** Entonces José se levantó y tomó al niño y a su madre, y regresó a

San Mateo

1 El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham fue el padre de Isaac. Isaac fue el padre de Jacob. Jacob fue el padre de Judá y sus hermanos. **3** Judá fue el padre de Fares y Zara por Tamar. Fares fue el padre de Esrom. Esrom fue el padre de Aram. **4** Aram fue el padre de Aminadab. Aminadab fue el padre de Naasón. Naasón fue el padre de Salmón. **5** Salmón fue el padre de Booz, de Rahab. Booz fue el padre de Obed por Rut. Obed fue el padre de Isaí. **6** Isaí fue el padre del rey David. El rey David fue padre de Salomón por la que había sido esposa de Urías. **7** Salomón fue padre de Roboam. Roboam fue padre de Abías. Abías fue el padre de Asa. **8** Asa fue el padre de Josafat. Josafat fue el padre de Joram. Joram fue el padre de Uzías. **9** Uzías fue el padre de Jotam. Jotam fue el padre de Acaz. Acaz fue el padre de Ezequías. **10** Ezequías fue padre de Manasés. Manasés fue el padre de Amón. Amón fue el padre de Josías. **11** Josías fue el padre de Jechoniah y sus hermanos en el momento del exilio a Babilonia. **12** Después del exilio a Babilonia, Jechoniah fue el padre de Salatiel. Salatiel fue el padre de Zorobabel. **13** Zorobabel fue el padre de Abiud. Abiud fue el padre de Eliaquim. Eliaquim fue el padre de Azor. **14** Azor fue el padre de Sadoc. Sadoc fue el padre de Aquim. Aquim fue el padre de Eliud. **15** Eliud fue el padre de Eleazar. Eleazar fue el padre de Matán. Matán fue el padre de Jacob. **16** Jacob fue el padre de José, el esposo de María, de quien nació Jesús, llamado Cristo. **17** Así que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; desde David hasta el exilio a Babilonia, catorce generaciones; y desde el exilio a Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** El nacimiento de Jesucristo fue así: Después de que su madre, María, se comprometiera con José, antes de que se juntasen, fue hallada embarazada por el Espíritu Santo. **19** José, su marido, siendo un hombre justo, y no queriendo hacer de ella un ejemplo público, pensaba repudiarla en secreto. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños, diciendo: "José, hijo de David, no temas recibir a María como esposa, porque lo que ha sido concebido en ella es del Espíritu Santo. **21** Ella dará a luz un hijo. Le pondrás el nombre de Jesús, porque es él quien salvará a su pueblo de sus pecados". **22** Todo esto ha sucedido para que se cumpla lo dicho por el Señor por medio del profeta, que dijo **23** "He aquí que la virgen quedará encinta, y dará a luz un hijo. Llamarán su nombre Emanuel". que es, interpretado, "Dios con

nosotros". **24** José se levantó de su sueño e hizo lo que el ángel del Señor le había ordenado, y tomó a su mujer para sí; **25** y no la conoció sexualmente hasta que dio a luz a su hijo primogénito. Le puso el nombre de Jesús.

2 Cuando Jesús nació en Belén de Judea, en tiempos del rey Herodes, vinieron a Jerusalén unos sabios del Oriente, diciendo: **2** "¿Dónde está el que ha nacido como Rey de los judíos? Porque hemos visto su estrella en el oriente y hemos venido a adorarlo". **3** Al oírlo, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Reuniendo a todos los jefes de los sacerdotes y a los escribas del pueblo, les preguntó dónde iba a nacer el Cristo. **5** Ellos le respondieron: "En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta, **6** 'Tú Belén, tierra de Judá, no eres en absoluto el menos importante entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un gobernador que pastoreará a mi pueblo, Israel'. **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los sabios y se enteró por ellos de la hora exacta en que apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y les dijo: "Id y buscad diligentemente al niño. Cuando lo hayáis encontrado, traedme la noticia, para que yo también vaya a adorarlo". **9** Ellos, habiendo oído al rey, se pusieron en camino; y he aquí que la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos hasta que llegó y se paró sobre donde estaba el niño. **10** Al ver la estrella, se alegraron mucho. **11** Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y se postraron y lo adoraron. Abriendo sus tesoros, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Al ser advertidos en sueños de que no debían volver a Herodes, regresaron a su país por otro camino. **13** Cuando se fueron, he aquí que un ángel del Señor se le apareció a José en sueños, diciendo: "Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y quédate allí hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al niño para destruirlo." **14** Se levantó, tomó al niño y a su madre de noche y se marchó a Egipto, **15** y estuvo allí hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo que había dicho el Señor por medio del profeta: "De Egipto llamé a mi hijo." **16** Entonces Herodes, cuando se vio burlado por los sabios, se enojó mucho y mandó matar a todos los niños varones que había en Belén y en toda la campiña de los alrededores, de dos años para abajo, según el tiempo exacto que había aprendido de los sabios. **17** Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías, que dijo **18** "Se oyó una voz en Ramá, lamento, llanto y gran luto, Raquel llorando por sus hijos; no se consolaría, porque ya no existen". **19** Pero cuando Herodes murió, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños a José

San Mateo

1 Libro de la genealogía de Jesucristo, Hijo de David, hijo de Abraham: **2** Abraham engendró a Isaac, Isaac engendró a Jacob, Jacob engendró a Judá y a sus hermanos, **3** Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares engendró a Esrom, y Esrom engendró a Aram, **4** Aram engendró a Aminadab, Aminadab engendró a Naasón, Naasón engendró a Salmón, **5** Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, Obed engendró a Isaí, **6** Isaí engendró al rey David, de la [que fue esposa] de Urías. David engendró a Salomón, **7** Salomón engendró a Roboam, Roboam engendró a Abías, Abías engendró a Asa, **8** Asa engendró a Josafat, Josafat engendró a Joram, Joram engendró a Uzías, **9** Uzías engendró a Jotam, Jotam engendró a Acáz, Acáz engendró a Ezequías, **10** Ezequías engendró a Manasés, Manasés engendró a Amón, Amón engendró a Josías, **11** y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos en el tiempo de la deportación babilónica. **12** Después de la deportación babilónica, Jeconías engendró a Salatiel, Salatiel engendró a Zorobabel, **13** Zorobabel engendró a Abiud, Abiud engendró a Eliaquim, Eliaquim engendró a Azor, **14** Azor engendró a Sadoc, Sadoc engendró a Aquim, Aquim engendró a Eliud, **15** Eliud engendró a Eleazar, Eleazar engendró a Matán, Matán engendró a Jacob, **16** y Jacob engendró a José, el esposo de María, de quién nació Jesús, el llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son 14 generaciones. Desde David hasta la deportación babilónica, 14 generaciones, y desde la deportación babilónica hasta Cristo, 14 generaciones. **18** Ahora bien, el nacimiento de Jesucristo fue así: Estaba su madre María comprometida con José, y antes de unirse fue hallada embarazada del Espíritu Santo. **19** José su esposo, quien era justo y no quería denunciarla, estuvo dispuesto a repudiarla en secreto. **20** Al pensar él en esto, súbitamente un ángel del Señor se le apareció en un sueño y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu esposa, porque lo engendrado en ella es del Espíritu Santo. **21** Dará a luz un Hijo, y lo llamarás Jesús, porque Él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el Señor por medio del profeta, quien dijo: **23** Ciertamente, la virgen quedará embarazada y dará a luz un Hijo, y lo llamarán Emanuel, que significa: Dios con nosotros. **24** José se levantó del sueño, y hizo como el ángel del Señor le mandó y recibió a

su esposa, **25** pero no cohabitó con ella hasta que dio a luz un Hijo, y lo llamó Jesús.

2 Cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, unos magos del oriente llegaron a Jerusalén **2** y preguntaron: ¿Dónde está el Rey de los judíos que nació? Porque vimos su estrella en el oriente y vinimos a adorarlo. **3** Pero cuando el rey Herodes oyó [esto] se turbó, y también toda Jerusalén. **4** Convocó a los principales sacerdotes y escribas del pueblo, y les preguntaba dónde iba a nacer el Cristo. **5** Y ellos le respondieron: En Belén de Judea, porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo eres la más pequeña entre los líderes de Judá, porque de ti saldrá un Caudillo que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó en secreto a los magos y les indagó diligentemente cuándo apareció la estrella. **8** Los envió a Belén y [les] dijo: Vayan, infórmense diligentemente con respecto al Niño, y tan pronto como lo encuentren, avísenme para que yo también vaya y lo adore. **9** Oyeron al rey y salieron. Descubrieron que la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos y se detuvo donde estaba el Niño. **10** Cuando vieron la estrella se regocijaron muchísimo. **11** Al entrar en la casa, vieron al Niño con su madre María, se postraron y lo adoraron. Abrieron sus tesoros y le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. **12** Se les advirtió en un sueño que no volvieran a Herodes y regresaron a su tierra por otro camino. **13** Cuando ellos regresaron, un ángel del Señor apareció súbitamente en un sueño a José y le dijo: Levántate, toma al Niño y a su madre y huye a Egipto. Permanece allá hasta que yo te diga, porque Herodes buscará al Niño para matarlo. **14** Y él se levantó de noche, tomó al Niño y a su madre y se fue a Egipto. **15** Permaneció allá hasta la muerte de Herodes, para que se cumpliera lo dicho por el Señor, por medio del profeta: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Herodes, al ver que los magos se burlaron de él, se enfureció muchísimo. Envío soldados a matar a todos los niños menores de dos años en Belén y sus alrededores, según el tiempo que indagó de los magos. **17** Entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: **18** Una voz fue oída en Ramá, llanto y gran lamentación: Raquel que llora por sus hijos, y no quería ser consolada, porque ya no existen. **19** Pero después de la muerte de Herodes, súbitamente un ángel del Señor apareció en un sueño a José en Egipto **20** y le dijo: Levántate, toma al Niño y a su madre, y vé a tierra de Israel, porque murieron los que buscaban la vida del Niño. **21** Se levantó, tomó al Niño y a su madre, y entró en tierra de Israel. **22**

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesu Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Júdas, y a sus hermanos; **3** Y Júdas engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram; **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón; **5** Y Salmón engendró de Raab a Booz; y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé; **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías; **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abia; y Abia engendró a Asa; **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Ozías; **9** Y Ozías engendró a Joatam; y Joatam engendró a Acaz; y Acaz engendró a Ezequías; **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías; **11** Y Josías engendró [a Joacim; y Joacim engendró] a Jeconías y a sus hermanos, en la transmigración de Babilonia; **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel; **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliacim; y Eliacim engendró a Azor; **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Akim; y Akim engendró a Eliud; **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matan; y Matan engendró a Jacob; **16** Y Jacob engendró a José marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesu Cristo fue así: Que estando María su madre desposada con José, antes que hubiesen estado juntos, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no quisiese exponerla a la infamia, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí, que el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer; porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá un hijo, y llamarás su nombre Jesús: porque él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: **23** He aquí, una virgen concebirá, y parirá un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel, que interpretado quiere decir: Dios con nosotros. **24** Y despertado José del sueño; hizo como el ángel del

Señor le había mandado, y recibió a su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió a su Hijo primogénito; y llamó su nombre Jesús.

2 Y como fue nacido Jesús en Belén de Judea en días del rey Heródes, he aquí, que Magos vinieron del oriente a Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Heródes se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá el Caudillo, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Heródes, llamados los Magos en secreto, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella. **8** Y enviándoles a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacéme lo saber, para que yo venga y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí, que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron mucho de gran gozo. **11** Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, e incienso, y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación en sueños, que no volbiesen a Heródes, se volvieron a su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y huye a Egipto, y estate allá, hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer que Heródes buscará al niño para matarle. **14** Y levantándose él, tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes, para que se cumpliese lo que había hablado el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Heródes entonces, como se vio burlado de los Magos, se enojó mucho; y envió, y mató todos los niños que había en Belén, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los Magos. **17** Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fue oída en Rama, lamentación, y lloro, y gemido grande: Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Heródes, he aquí, el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto, **20** Diciendo: Levántate, y toma al niño, y a su madre, y vete a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la

San Mateo

1 LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos: **3** Y Judas engendró de Tamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón: **5** Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa: **8** Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechías: **10** Y Ezechías engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y

recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

2 Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un guiador, que apacentará á mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; **8** Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro é incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto; **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo. **16** Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos. **17** Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fué oída en Ramá, grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos; y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto, **20** Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño. **21**

San Mateo

1 LIBRO de la generacion de Jesu-Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos: **3** Y Júdas engendró de Tamar á Pháres y á Zara: y Pháres engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram: **4** Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naason: y Naason engendró á Salmon: **5** Y Salmon engendró de Rahab á Bóoz: y Bóoz engendró de Ruth á Obed: y Obed engendró á Jessé: **6** Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomon de la [que fué mujer] de Urías: **7** Y Salomon engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abia: y Abia engendró á Asá: **8** Y Asá engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías: **9** Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achaz: y Achaz engendró á Ezechias: **10** Y Ezechias engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amon: y Amon engendró á Josías: **11** Y Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos, en la trasmigracion de Babilonia: **12** Y despues de la trasmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel: y Salatiel engendró á Zorobabel: **13** Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliaquim: y Eliaquim engendró á Azor: **14** Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Aquim: y Aquim engendró á Eliud: **15** Y Eliud engendró á Eleázar: y Eleázar engendró á Matan: y Matan engendró á Jacob: **16** Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesus, el cual es llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, [son] catorce generaciones: y desde David hasta la trasmigracion de Babilonia, catorce generaciones: y desde la trasmigracion de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesu-Cristo fué así: que siendo María su madre desposada con José, ántes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, hé aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer: porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y parirá Hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: **23** Hé

aquí la vírgen concebirá, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado es: Con nosotros Dios. **24** Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le habia mandado, y recibió á su mujer. **25** Y no la conoció hasta que parió á su Hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

2 Y COMO fué nacido Jesus en Bethlehem de Judéa en dias del rey Heródes, hé aquí unos magos vinieron del Oriente á Jerusalem, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el Oriente, y venimos á adorarle. **3** Y oyendo [esto] el rey Heródes, se turbó, y toda Jerusalem con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde habia de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judéa; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tu Bethlehem, [de] tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de tí saldrá un Guiador, que apacenterá á mi pueblo Israel. **7** Entónces Heródes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella; **8** Y enviándoles á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el Niño; y despues que lo hallareis, hacédmelo saber, para que yo tambien vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oido al rey, se fueron: y hé aquí la estrella que habian visto en el Oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el Niño. **10** Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron el Niño con su madre María, y postrándose lo adoraron: y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso, y mirra. **12** Y siendo avisados por revelacion en sueños, que no volviesen á Heródes, se volvieron á su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, hé aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José diciendo: Levántate, y toma al Niño y á su madre, y huye á Egipto, y estate allá hasta que yo te [lo] diga: porque ha de acontecer, que Heródes buscara al Niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al Niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto: **15** Y estuvo allá hasta la muerte de Heródes; para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor por el profeta, que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo. **16** Heródes entónces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho: y envió, y mató todos los niños que habia en Bethlehem, y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que habla entendido de los magos. **17** Entónces fué cumplido lo que se habia dicho por

San Mateo

1 Libro de la generación de Jesús, el Cristo, hijo de David, hijo de Abraham. **2** Abraham engendró a Isaac; e Isaac engendró a Jacob; y Jacob engendró a Judá y a sus hermanos. **3** Y Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara; y Fares engendró a Esrom; y Esrom engendró a Aram. **4** Y Aram engendró a Aminadab; y Aminadab engendró a Naasón; y Naasón engendró a Salmón. **5** Y Salmón engendró de Rahab a Booz, y Booz engendró de Rut a Obed; y Obed engendró a Jessé. **6** Y Jessé engendró al rey David; y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías: **7** Y Salomón engendró a Roboam; y Roboam engendró a Abías; y Abías engendró a Asa. **8** Y Asa engendró a Josafat; y Josafat engendró a Joram; y Joram engendró a Uzías. **9** Y Uzías engendró a Jotam; y Jotam engendró a Acáz; y Acáz engendró a Ezequías. **10** Y Ezequías engendró a Manasés; y Manasés engendró a Amón; y Amón engendró a Josías. **11** Y Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la transmigración de Babilonia. **12** Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel; y Salatiel engendró a Zorobabel. **13** Y Zorobabel engendró a Abiud; y Abiud engendró a Eliaquim; y Eliaquim engendró a Azor. **14** Y Azor engendró a Sadoc; y Sadoc engendró a Aquim; y Aquim engendró a Eliud. **15** Y Eliud engendró a Eleazar; y Eleazar engendró a Matán; y Matán engendró a Jacob. **16** Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones; y desde la transmigración de Babilonia hasta el Cristo, catorce generaciones. **18** Y el nacimiento de Jesús, el Cristo, fue así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo. **19** Y José su marido, como era justo, y no queriendo infamarla, quiso dejarla secretamente. **20** Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor se le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es. **21** Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados. **22** Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo: **23** He aquí una Virgen concebirá y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es, si lo declaras: Dios con nosotros. **24** Y siendo despertado José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado,

y recibió a su mujer. **25** Y no la conoció hasta que dio a luz a su hijo Primogénito; y llamó su nombre JESUS.

2 Y cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos sabios vinieron del oriente a Jerusalén, **2** diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. **3** Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta: **6** Y tú, Belén, de tierra de Judá, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; porque de ti saldrá un Guidor, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes, llamando en secreto a los sabios, entendió de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella; **8** y enviándolos a Belén, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallaréis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore. **9** Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. **10** Y viendo la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. **11** Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones: oro, e incienso y mirra. **12** Y siendo avisados por revelación Divino en sueños que no volviesen a Herodes, se volvieron a su tierra por otro camino. **13** Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños a José, diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allí hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo. **14** Y él despertando, tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** y estuvo allí hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé a mi Hijo. **16** Herodes entonces, viéndose burlado de los sabios, se enojó mucho, y envió, y mató a todos los niños que había en Belén y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los sabios. **17** Entonces se cumplió lo que fue dicho por el Señor por el profeta Jeremías, que dijo: **18** Voz fue oída en Ramá, lamentación, lloro y gemido grande; Raquel que llora sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron. **19** Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños a José en Egipto, **20** diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel; que muertos están los que procuraban la muerte del niño. **21** Entonces él se

San Mateo

1 El libro de las generaciones de Jesucristo, el hijo de David, el hijo de Abraham. **2** El hijo de Abraham fue Isaac; y el hijo de Isaac fue Jacob; y los hijos de Jacob fueron Judá y sus hermanos; **3** Y los hijos de Judá y Tamar fueron Fares y Zara; y el hijo de Fares fue Esrom; y el hijo de Esrom fue Aram; **4** Y el hijo de Aram fue Aminadab; y el hijo de Aminadab fue Naasón; y el hijo de Naasón fue Salmón; **5** Y el hijo de Salmón y Rahab fue Booz; y el hijo de Booz y Rut fue Obed; y el hijo de Obed fue Isai; **6** Y el hijo de Isai fue David el rey; y el hijo de David fué Salomón con la que había sido mujer de Urías; **7** Y el hijo de Salomón fue Roboam; y el hijo de Roboam fue Abías; y el hijo de Abías fue Asa; **8** Y el hijo de Asa fue Josafat; y el hijo de Josafat fue Joram; y el hijo de Joram fue Uzías; **9** Y el hijo de Uzías fue Jotam; y el hijo de Jotam fue Acaz; y el hijo de Acaz fue Ezequías; **10** Y el hijo de Ezequías fue Manasés; y el hijo de Manasés fue Amón; y el hijo de Amón fue Josías; **11** Y los hijos de Josías fueron Jeconías y sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia. **12** Y después de la deportación a Babilonia, Jeconías tuvo un hijo Salatiel; y Salatiel a Zorobabel; **13** Y Zorobabel tuvo a Abiud; y Abiud tuvo a Eliaquim; y Eliaquim a Azor; **14** Y Azor a Sadoc; y Sadoc tuvo Aquim; y Aquim tuvo a Eliud; **15** Y Eliud tuvo a Eleazar; y Eleazar a Matán; y Matán tuvo a Jacobo; **16** Y el hijo de Jacobo fue José, marido de María, que dio a luz a Jesús, llamado el Cristo. **17** De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones; y desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce generaciones; y de la deportación a Babilonia a la venida de Cristo, catorce generaciones. **18** Ahora el nacimiento de Jesucristo fue de esta manera: cuando su madre, María, iba a casarse con José, antes de que se unieran, se descubrió que estaba encinta por el Espíritu Santo. **19** Y José, su esposo, siendo un hombre recto, y no deseando infamarla públicamente, tuvo la intención de dejarla en privado. **20** Pero cuando pensaba en estas cosas, un ángel del Señor vino a él en sueños, y le dijo: José, hijo de David, no temas tomar a María por esposa. porque el hijo que va a tener es del Espíritu Santo. **21** Y dará a luz un hijo; y le pondrás el nombre de Jesús; porque él dará a su pueblo la salvación de sus pecados. **22** Todo esto sucedió para que la palabra del Señor por medio del profeta se cumpliera, **23** Mira, la virgen concebirá y dará a luz un hijo, y le pondrán por nombre Emanuel, es decir, Dios con nosotros. **24** Y José hizo como el ángel del Señor le había dicho, y la tomó por esposa; **25** Y no vivieron como esposos hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le dio el nombre de Jesús.

2 Cuando el nacimiento de Jesús tuvo lugar en Belén de Judea, en los días del rey Herodes, llegaron hombres magos del oriente a Jerusalén, **2** Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, cuyo nacimiento ha tenido lugar ahora? Hemos visto su estrella en el este y hemos venido a darle culto. **3** Y cuando llegó el oído del rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. **4** Y reunió a todos los principales sacerdotes y escribas del pueblo, preguntándoles dónde estaría el lugar de nacimiento del Cristo. **5** Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito en los escritos del profeta, **6** Y tú Belén, en la tierra de Judá, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judá: de ti saldrá un gobernante, que apacentará a mi pueblo Israel. **7** Entonces Herodes llamó a los hombres magos en privado, y les hizo preguntas sobre a qué hora se había visto la estrella. **8** Y los envió a Belén, y dijo: Ve y asegúrate donde está el niño; y cuando lo hayas visto, déjame tener noticias de él, para que pueda venir y darle culto. **9** Y oyendo al rey, se fueron; y la estrella que vieron en el este fue delante de ellos, hasta que se detuvo sobre el lugar donde estaba el niño. **10** Y cuando vieron la estrella, se llenaron de alegría. **11** Y entraron en la casa, y vieron al niño pequeño con María, su madre; y cayendo sobre sus rostros le dieron culto; y abriendo sus tesoros le dieron ofrendas de oro, perfume y Mirra. **12** Y les fue manifestado por Dios en sueños que no debían regresar a Herodes; entonces ellos entraron a su país por otro camino. **13** Después que partieron ellos, un ángel del Señor vino a José en sueños, y le dijo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a Egipto, y no vuelvas de allí hasta que yo te dé palabra; porque Herodes estará buscando al niño para matarlo. **14** Entonces tomó al niño y a su madre de noche, y se fue a Egipto; **15** Y estuvo allí hasta la muerte de Herodes; para que la palabra del Señor por medio del profeta se haga realidad, de Egipto llamé a mi hijo. **16** Entonces Herodes, cuando vio que había sido engañado por los magos, se enojó mucho; y envió y mató a todos los hijos varones en Belén y en todas las partes de alrededor, desde los dos años y menos, de acuerdo con el tiempo que le habían dicho los magos. **17** Entonces la palabra del profeta Jeremías se hizo realidad, **18** En Ramá hubo un sonido de llanto y gran tristeza, Raquel llorando por sus hijos, y ella no quiso ser consolada por su pérdida. **19** Pero cuando Herodes hubo muerto, un ángel del Señor se presentó en sueños a José en Egipto, **20** Diciendo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a la tierra de Israel; porque los que estaban tratando de tomar la vida del niño pequeño han muerto. **21** Entonces él se levantó, y tomó al niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel. **22** Pero oyendo que Arquelao gobernaba sobre Judea en lugar de su padre Herodes, temió ir allá; y avisado por Dios en sueños, se

Mathayo

1 Habari za ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Abrahamu: **2** Abrahamu akamzaa Isaki, Isaki akamzaa Yakobo, Yakobo akawazaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda akawazaa Peresi na Zera, ambao mama yao alikuwa Tamari, Peresi akamzaa Hesroni, Hesroni akamzaa Aramu, **4** Aramu akamzaa Aminadabu, Aminadabu akamzaa Nashoni, Nashoni akamzaa Salmoni, **5** Salmoni akamzaa Boazi, na mama yake Boazi alikuwa Rahabu, Boazi akamzaa Obedi, ambaye mama yake alikuwa Ruthu, Obedi akamzaa Yese, **6** Yese akamzaa Daudi ambaye alikuwa mfalme. Daudi akamzaa Solomoni, ambaye mama yake ni yule aliyekuwa mke wa Uria. **7** Solomoni akamzaa Rehoboamu, Rehoboamu akamzaa Abiya, Abiya akamzaa Asa, **8** Asa akamzaa Yehoshafati, Yehoshafati akamzaa Yoram, Yoram akamzaa Uzia, **9** Uzia akamzaa Yothamu, Yothamu akamzaa Ahazi, Ahazi akamzaa Hezekia, **10** Hezekia akamzaa Manase, Manase akamzaa Amoni, Amoni akamzaa Yosia, **11** wakati wa uhamisho wa Babeli, Yosia alimzaa Yekonia na ndugu zake. **12** Baada ya uhamisho wa Babeli: Yekonia alimzaa Shealtieli, Shealtieli akamzaa Zerubabeli, **13** Zerubabeli akamzaa Abiudi, Abiudi akamzaa Eliakimu, Eliakimu akamzaa Azori, **14** Azori akamzaa Sadoki, Sadoki akamzaa Akimu, Akimu akamzaa Eliudi, **15** Eliudi akamzaa Eleazari, Eleazari akamzaa Matani, Matani akamzaa Yakobo, **16** naye Yakobo akamzaa Yosefu ambaye alikuwa mumewe Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Hivyo, kulikuwepo na jumla ya vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi hadi wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli, na vizazi kumi na vinne tangu wakati wa uhamisho kwenda utumwani Babeli hadi Kristo. **18** Basi Kuzaliwa kwake Yesu Kristo kulikuwa hivi: Maria mama yake alikuwa ameposwa na Yosefu, lakini kabla hawajakutana kimwili, Maria alionekana kuwa na mimba kwa uweza wa Roho Mtakatifu. **19** Kwa kuwa Yosefu, mwanaume aliyekuwa ameposwa alikuwa mtu mwadilifu, hakutaka kumwaibisha Maria hadharani, aliazimu kumwacha kwa siri. **20** Lakini mara alipoazimu kufanya jambo hili, malaika wa Bwana akamtokea katika ndoto na kusema, “Yosefu mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, kwa maana mimba aliyo nayo ni kwa uweza wa Roho Mtakatifu. **21** Naye atamzaa mwana, naye utamwita Jina lake Yesu, kwa maana yeye ndiye atakayewaokoa watu wake kutoka dhambi zao.” **22** Haya yote yalitukia ili litimie lile Bwana alilokuwa amenena kupitia nabii, akisema: **23** “Tazama, bikira atachukua mimba, naye atamzaa mwana, nao watamwita Jina lake Imanueli”: maana yake, “Mungu pamoja nasi.” **24** Yosefu alipoamka kutoka usingizini, akafanya kama vile alivyoagizwa na malaika wa Bwana, akamchukua Maria kuwa mke

wake. **25** Lakini hawakukutana kimwili mpaka Maria alipojifungua mwanawe kifungua mimba akamwita Jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika mji wa Bethlehemi huko Uyahudi, wakati wa utawala wa Mfalme Herode, wataalamu wa mambo ya nyota kutoka mashariki walifika Yerusalemu **2** wakiuliza, “Yuko wapi huyo aliyezaliwa mfalme wa Wayahudi? Kwa maana tumeona nyota yake ikitokea mashariki, nasi tumekuja kumwabudu.” **3** Mfalme Herode aliposikia jambo hili aliingwiwa na hofu sana pamoja na watu wote wa Yerusalemu. **4** Herode akawaita pamoja viongozi wa makuhani na walimu wa sheria, akawauliza ni mahali gani ambapo Kristo angezaliwa. **5** Nao wakamwambia, “Katika Bethlehemi ya Uyahudi, kwa maana hivyo ndivyo ilivyoandikwa na nabii: **6** “Nawe, Bethlehemi, katika nchi ya Yuda, wewe si mdogo miongoni mwa watawala wa Yuda; kwa maana kutoka kwako atakuja mtawala atakayekua mchungaji wa watu wangu Israeli.”” **7** Ndipo Herode akawaita wale wataalamu wa nyota kwa siri na kutaka kujua kutoka kwao uhakika kamili wa wakati ile nyota ilionekana. **8** Kisha akawatuma waende Bethlehemi akiwaambia, “Nendeni mkamtafute kwa bidii huyo mtoto. Nanyi mara mtakapomwona, mnilitee habari ili na mimi niweze kwenda kumwabudu.” **9** Baada ya kumsikia mfalme, wale wataalamu wa nyota wakaenda zao, nayo ile nyota waliyoiona mashariki ikawatangulia, nao wakaifuata mpaka iliposimama mahali pale alipokuwa mtoto. **10** Walipoiona ile nyota wakajawa na furaha kubwa mno. **11** Walipoingia ndani ya ile nyumba, wakamwona mtoto pamoja na Maria mama yake, wakamsujudu na kumwabudu yule mtoto Yesu. Ndipo wakafungua hazina zao, wakamtotea zawadi za dhahabu, uvumba na manemane. **12** Nao wakiisha kuonywa katika ndoto wasirudi kwa Herode, wakarudi kwenda katika nchi yao kwa njia nyingine. **13** Walipokwisha kwenda zao, malaika wa Bwana akamtokea Yosefu katika ndoto akamwambia, “Ondoka, mchukue mtoto na mama yake mkimbilie Misri. Kaeni huko mpaka nitakapowaambia, kwa maana Herode anataka kumtafuta huyu mtoto ili amue.” **14** Kisha Yosefu akaondoka, akamchukua mtoto pamoja na mama yake wakati wa usiku, nao wakaenda Misri **15** ambako walikaa mpaka Herode alipofariki. Hili lilifanyika ili litimie lile lililonenwa na Bwana kwa kinywa cha nabii kusema: “Nilimwita mwanangu kutoka Misri.” **16** Herode alipong’amua kwamba wale wataalamu wa nyota wamemshinda yeye akili, alikasarika sana, naye akatoa amri ya kuwaua watoto wote wa kiume wenye umri wa miaka miwili kurudi chini katika mji wa Bethlehemi na sehemu zote za jirani, kufuatana na ule muda alioambiwa na wale wataalamu wa nyota. **17** Ndipo lilipotimia neno lililonenwa na nabii Yeremia. **18** “Sauti ilisikika huko Rama, maombolezo na kilio kikubwa, Raheli akilia kwa ajili ya wanawe, akikataa kufarijiwa, kwa sababu

Mathayo

1 Kitabu cha ukoo wa Yesu Kristo mwana wa Daudi, mwana wa Ibrahimu. **2** Ibrahimu alikuwa baba wa Isaka, na Isaka baba wa Yakobo, na Yakobo baba wa Yuda na ndugu zake. **3** Yuda alikuwa baba wa Peresi na Sera kwa Tamari, Peresi baba wa Hezeroni, na Hezeroni baba wa Ramu. **4** Ramu alikuwa baba wa Aminadabu, Aminadabu baba wa Nashoni, na Nashoni baba wa Salimoni. **5** Salimoni alikuwa baba wa Boazi kwa Rahabu, Boazi baba wa Obedi kwa Ruth, Obedi baba wa Yese, **6** Yese alikuwa baba wa mfalme Daudi. Daudi alikuwa baba wa Sulemani kwa mke wa Uria. **7** Sulemani alikuwa baba wa Rehoboamu, Rehoboamu baba wa Abiya, Abiya baba wa Asa. **8** Asa alikuwa baba wa Yehoshafati, Yehoshafati baba wa Yoram, na Yoram baba wa Uzia. **9** Uzia alikuwa baba wa Yothamu, Yothamu baba wa Ahazi, Ahazi baba wa Hezekia. **10** Hezekia alikuwa baba wa Manase, Manase baba wa Amoni na Amoni baba wa Yosia. **11** Yosia alikuwa baba wa Yekonia na kaka zake wakati wa kuchukuliwa kwenda Babeli. **12** Na baada ya kuchukuliwa kwenda Babeli, Yekonia alikuwa baba wa Shatieli, Shatieli alikuwa babu yake na Zerubabeli. **13** Zerubabeli alikuwa baba wa Abiudi, Abiudi baba wa Eliakimu, na Eliakimu baba wa Azori. **14** Azori alikuwa baba wa Zadoki, Zadoki baba wa Akimu, na Akimu baba wa Eliudi. **15** Eliudi alikuwa baba wa Elieza, Elieza baba wa Matani na Matani baba wa Yakobo. **16** Yakobo alikuwa baba wa Yusufu mume wa Mariamu, ambaye kwa yeye Yesu alizaliwa, aitwaye Kristo. **17** Vizazi vyote tangu Ibrahimu hadi Daudi viikuwa vizazi kumi na vinne, kutoka Daudi hadi kuchukuliwa kwenda Babeli vizazi kumi na vinne, na kutoka kuchukuliwa kwenda Babeli hadi Kristo vizazi kumi na vinne. **18** Kuzaliwa kwa Yesu Kristo kulikuwa kwa namna hii. Mama yake, Mariamu, alichumbiwa na Yusufu, lakini kabla hawajakutana, alionekana kuwa na mimba kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **19** Mume wake Yusufu, alikuwa mtu mwenye haki hakutaka kumwaibisha hadharani. Aliamua kusitisha uchumba wake naye kwa siri. **20** Alipokuwa akifikiri juu ya mambo haya, Malaika wa Bwana alimtokea katika ndoto, akisema, "Yusufu mwana wa Daudi, usiogoepo kumchukua Mariamu kama mkeo, kwa sababu mimba aliyonayo ni kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **21** Atajifungua mtoto wa kiume na utamwita jina lake Yesu, kwa maana atawaoko watu wake na dhambi zao." **22** Yote haya yalitokea kutimizwa kile kilichonenwa na Bwana kwa njia ya nabii, akisema, **23** "Tazama, bikira atachukua mimba na kuzaa mtoto wa kiume, na watamwita jina lake Imanueli"— maana yake, "Mungu pamoja nasi." **24** Yusufu aliamka kutoka usingizini na kufanya kama malaika wa Bwana alivyomwamuru na alimchukua kama mkewe. **25** Hata hivyo, hakulala naye mpaka alipojifungua mtoto wa kiume na alimwita jina lake Yesu.

2 Baada ya Yesu kuzaliwa katika Bethelehem ya Uyahudi katika siku za mfalme Herode, watu wasomi kutoka mashariki ya mbali walifika Yerusalemu wakisema, **2** "Yuko wapi yeye ambaye aliyezaliwa Mfalme wa Wayahudi? Tuliiona nyota yake mashariki nasi tumekuja kumwabudu." **3** Pindi Mfalme herode aliposikia haya alifadhaika, na Yerusalemu yote pamoja naye. **4** Herode akawakusanya wakuu wa makuhani wote na waandishi wa watu, naye akawauliza, "Kristo atazaliwa wapi?" **5** Wakamwambia, "Katika Bethelehemu ya Uyahudi, kwa kuwa hivi ndivyo ilivyoandikwa na nabii, **6** Nawe Bethelehemu, katika nchi ya Yuda, si mdogo miongoni mwa viongozi wa Yuda, kwa kuwa kutoka kwako atakuja mtawala atakayewachunga watu wangu Israeli." **7** Hivyo Herode aliwaita wale wasomi kwa siri na kuwauliza ni wakati gani hasa nyota ilikuwa imeonekana. **8** Akawatuma Bethelehem, akisema, "Nendeni kwa uangalifu mkamtafute mtoto aliyezaliwa. Wakati mtakapomwona, nileteeni habari ili kwamba mimi pia niweze kuja na kumwabudu." **9** Baada ya kuwa wamemsikia mfalme, waliendelea na safari yao, na nyota ile waliyokuwa wameiona mashariki iliwatangulia hadi iliposimama juu ya mahali mtoto aliyezaliwa alipokuwa. **10** Wakati walipoiona nyota, walifurahi kwa furaha kuu mno. **11** Waliingia nyumbani na kumuona mtoto aliyezaliwa na Mariamu mama yake. Walimsujudia na kumwabudu. Walifungua hazina zao na kumtolea zawadi za dhahabu, uvumba, na manemane. **12** Mungu aliwaonya katika ndoto wasirudi kwa Herode, hivyo, waliondoka kurudi katika nchi yao kwa njia nyingine. **13** Baada ya kuwa wameondoka, malaika wa Bwana alimtokea Yusufu katika ndoto na kusema, "Inuka, mchukue mtoto na mama yake na mkimbilie Misri. Bakini huko mpaka nitakapowaambia, kwa kuwa Herode atamtafuta mtoto ili amwanganize. **14** Usiku huo Yusufu aliamka na kumchukua mtoto na mama yake na kukimbilia Misri. **15** Aliishi huko hadi Herode alipo kufa. Hii ilitimiza kile Bwana alichokuwa amenena kupitia nabii, "Kutoka Misri nimemwita mwanangu." **16** Kisha Herode, alipoona kuwa amedhihakiwa na watu wasomi, alikasirika sana. Aliagiza kuuawa kwa watoto wote wa kiume waliokuwa Bethelehemu na wote katika eneo lile ambao walikuwa na umri wa miaka miwili na chini yake kulingana na wakati alikuwa amekwisha thibitisha kabisa kutoka kwa wale watu wasomi. **17** Ndipo lilipotimizwa lile neno lililolenwa kwa kinywa cha nabii Yeriahi, **18** "Sauti ilisikika Ramah, kilio na maombolezo makubwa, Raheli akiwalilia watoto wake, na alikataa kufarijiwa, kwa sababu hawapo tena." **19** Herode alipo kufa, tazama malaika wa Bwana alimtokea Yusufu katika ndoto huko Misri na kusema, **20** "Inuka mchukue mtoto na mama yake, na mwende katika nchi ya Israeli kwa maana waliokuwa wakitafuta uhai wa mtoto wamekufa." **21** Yusufu aliinuka, akamchukua mtoto pamoja na mama yake, na wakaja katika nchi ya Israeli. **22** Lakini aliposikia kuwa Arikelau alikuwa anatawala Yuda mahali pa baba yake Herode, aliogopa kwenda huko. Baada ya Mungu kumuonya

Mathayo

1 Yesu Kristo alikuwa mzawa wa Daudi, mzawa wa Abrahamu. Hii ndiyo orodha ya ukoo wake: **2** Abrahamu alimzaa Isaka, Isaka alimzaa Yakobo, Yakobo alimzaa Yuda na ndugu zake, **3** Yuda alimzaa Faresi na Zera (mama yao alikuwa Tamari), Faresi alimzaa Hesroni, Hesroni alimzaa Rami, **4** Rami alimzaa Aminadabu, Aminadabu alimzaa Nashoni, Nashoni alimzaa Salmoni, **5** Salmoni alimzaa Boazi (mama yake Boazi alikuwa Rahabu). Boazi na Ruthi walikuwa wazazi wa Obedi, Obedi alimzaa Yese, **6** naye Yese alimzaa Mfalme Daudi. Daudi alimzaa Solomoni (mama yake Solomoni alikuwa mke wa Uria). **7** Solomoni alimzaa Rehoboamu, Rehoboamu alimzaa Abiya, Abiya alimzaa Asa, **8** Asa alimzaa Yehoshafati, Yehoshafati alimzaa Yoram, Yoram alimzaa Uzias, **9** Uzias alimzaa Yothamu, Yothamu alimzaa Ahazi, Ahazi alimzaa Hezekia, **10** Hezekia alimzaa Manase, Manase alimzaa Amoni, Amoni alimzaa Yosias, **11** Yosias alimzaa Yekonia na ndugu zake. Huo ulikuwa wakati Wayahudi walipopeleka uhamishoni Babuloni. **12** Baada ya Wayahudi kupeleka uhamishoni Babuloni: Yekonia alimzaa Shealtiel, Shealtiel alimzaa Zerobabeli, **13** Zerobabeli alimzaa Abiud, Abiud alimzaa Eliakimu, Eliakimu alimzaa Azori, **14** Azori alimzaa Zadoki, Zadoki alimzaa Akimu, Akimu alimzaa Eliudi, **15** Eliudi alimzaa Eleazeri, Eleazeri alimzaa Mathani, Mathani alimzaa Yakobo, **16** Yakobo alimzaa Yosefu, aliyekuwa mume wake Maria, mama yake Yesu, aitwaye Kristo. **17** Basi, kulikuwa na vizazi kumi na vinne tangu Abrahamu mpaka Daudi, vizazi kumi na vinne tangu Daudi mpaka Wayahudi walipochukuliwa mateka Babuloni, na vizazi kumi na vinne tangu kuchukuliwa mateka mpaka wakati wa Kristo. **18** Basi, hivi ndivyo Yesu Kristo alivyojaliwa: Maria, mama yake, alikuwa ameposwa na Yosefu. Lakini kabla hawajakaa pamoja kama mume na mke, alionekana kuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **19** Yosefu, mumewe, kwa vile alikuwa mwadilifu, hakutaka kumwaibisha hadharani; hivyo alikusudia kumwacha kwa siri. **20** Alipokuwa bado anawaza jambo hilo, malaika wa Bwana alimtokea katika ndoto, akamwambia, "Yosefu, mwana wa Daudi, usiogope kumchukua Maria awe mke wako, maana amekuwa mja mzito kwa uwezo wa Roho Mtakatifu. **21** Atajifungua mtoto wa kiume, nawe utampa jina Yesu, kwa kuwa yeye atawaokoa watu wake kutoka katika dhambi zao." **22** Basi, haya yote yalitukia ili litimie lile

neni Bwana alilosema kwa njia ya nabii: **23** "Bikira atachukua mimba, atamzaa mtoto wa kiume, naye ataitwa Emanueli" (maana yake, "Mungu yu pamoja nasi"). **24** Hivyo, Yosefu alipoamka usingizini alifanya kama malaika huyo alivyomwambia, akamchukua mke wake nyumbani. **25** Lakini hakumjua kamwe kimwili hata Maria alipojifungua mtoto wa kiume. Naye Yosefu akampa jina Yesu.

2 Yesu alizaliwa mjini Bethlehemu, mkoani Yudea, wakati Herode alipokuwa mfalme. Punde tu baada ya kuzaliwa kwake, wataalamu wa nyota kutoka mashariki walifika Yerusalemu, **2** wakauliza, "Yuko wapi mtoto, Mfalme wa Wayahudi, aliyezaliwa? Tumeiona nyota yake ilipotokea mashariki, tukaja kumwabudu." **3** Mfalme Herode aliposikia hayo, alifadhaika, yeye pamoja na wakazi wote wa Yerusalemu. **4** Basi akawaita pamoja makuhani wakuu wote na walimu wa Sheria, akawauliza, "Kristo atazaliwa wapi?" **5** Nao wakamjibu, "Mjini Bethlehemu, mkoani Yudea. Ndivyo nabii alivyoandika: **6** Ewe Bethlehemu katika nchi ya Yuda, kwa vyovyote wewe si mdogo kabisa kati ya viongozi wa Yuda; maana kwako atatokea kiongozi atakayewaongoza watu wangu, Israeli." **7** Hapo, Herode aliiwaita faraghani hao wataalamu wa nyota, akawauliza wakati hasa ile nyota ilipowatokea. **8** Kisha akawatuma Bethlehemu akisema, "Nendeni mkachunguze kwa makini habari za mtoto huyo. Mkisha mpata niiteeni habari ili nami niende nikamwabudu." **9** Baada ya kumsikiliza mfalme, hao wataalamu wa nyota wakaenda. Kumbe ile nyota waliyokuwa wameiona upande wa mashariki iliiwatangulia hata ikaenda kusimama juu ya mahali pale alipokuwa mtoto. **10** Walipoiona hiyo nyota, walifurahi mno. **11** Basi, wakaingia nyumbani, wakamwona yule mtoto pamoja na Maria mama yake; wakapiga magoti, wakamsujudia. Kisha wakafungua hazina zao, wakampa zawadi: dhahabu, ubani na manemane. **12** Mungu aliwaonya katika ndoto wasimrudie Herode; hivyo wakarudi makwao kwa njia nyingine. **13** Baada ya wale wageni kuondoka, malaika wa Bwana alimtokea Yosefu katika ndoto, akamwambia, "Amka! Mchukue mtoto pamoja na mama yake, mkimbilie Misri. Kaeni huko mpaka nitakapokwambia, maana Herode anakusudia kumwua huyu mtoto." **14** Hivyo, Yosefu aliamka, akamchukua mtoto pamoja na mama yake, akaondoka usiku, akaenda Misri. **15** Akakaa huko mpaka Herode alipokufa. Jambo hilo lilifanyika ili neno alilosema Bwana kwa njia ya nabii litimie: "Nilimwita Mwanangu kutoka Misri." **16** Herode alipogundua kwamba

Matteus

1 Detta är boken af Jesu Christi börd, hvilken som är Davids son, Abrahams sons. **2** Abraham födde Isaac; Isaac födde Jacob; Jacob födde Juda, och hans bröder. **3** Juda födde Pharez och Zara, af Thamar; Pharez födde Hezrom; Hezrom födde Aram. **4** Aram födde Aminadab; Aminadab födde Nahasson; Nahasson födde Salmon. **5** Salmon födde Boas, af Rahab; Boas födde Obed, af Ruth; Obed födde Jesse. **6** Jesse födde Konung David; Konung David födde Salomon, af henne som var Urie hustru. **7** Salomon födde Roboam; Roboam födde Abia; Abia födde Asa. **8** Asa födde Josaphat; Josaphat födde Joram; Joram födde Osia. **9** Osia födde Joatham; Joatham födde Achas; Achas födde Ezechia. **10** Ezechia födde Manasse; Manasse födde Amon; Amon födde Josia. **11** Josia födde Jechonia och hans bröder, vid det Babyloniska fängelset. **12** Men efter det Babyloniska fängelset födde Jechonia Salathiel; Salathiel födde Zorobabel. **13** Zorobabel födde Abiud; Abiud födde Eliakim; Eliakim födde Asor. **14** Asor födde Zadok; Zadok födde Achim; Achim födde Eliud. **15** Eliud födde Eleazar; Eleazar födde Mattham; Mattham födde Jacob. **16** Jacob födde Joseph, Marie man, af hvilko är födder Jesus, som kallas Christus. **17** Så äro alle lederna, ifrån Abraham intill David, fjorton leder; ifrån David till det Babyloniska fängelset, och fjorton leder; ifrån det Babyloniska fängelset intill Christum, och fjorton leder. **18** Jesu Christi födelse gick så till: När Maria, hans moder, var trolofvad Joseph, förr än de kommo samman, fans hon vara hafvandes af den Heliga Anda. **19** Men efter Joseph var en from man, och ville icke röja henne, tänkte han hemliga öfvergifva henne. **20** När han detta tänkte, si, då uppenbarades honom i sömnen Herrans Ängel, och sade: Joseph, Davids son, räds icke taga Maria, din hustru, till dig; ty det som är afladt i henne, det är af den Heliga Anda. **21** Och hon skall föda en Son, och du skall kalla hans Namn JESUS; ty han skall frälssa sitt folk ifrån deras synder. **22** Detta är allt skedt, på det fullbordas skulle det af Herranom sagt är genom Propheten, som sade: **23** Si, en Jungfru skall varda hafvandes, och föda en Son, och de skola kalla hans Namn EmmanuEl; det är så mycket sagdt: Gud med oss. **24** När Joseph vaknade upp af sömnen, gjorde han som Herrans Ängel hade honom befallt, och tog sina hustru till sig. **25** Och kände henne intet, tildess hon födde sin första Son; och kallade hans Namn JESUS.

2 När Jesus var födder i BethLehem i Judiska landet, i Konung Herodis tid, si, då kommo vise män af österlanden till Jerusalem; **2** Och sade: Hvar är den nyfödde Juda Konungen? Ty vi hafve sett hans stjerne i

österlanden, och äre komne att tillbedja honom. **3** När Konung Herodes det hörde, vardt han bedröfvad, och hele Jerusalems stad med honom: **4** Och lät församla alla de öfversta Presterna, och Skriftlärda ibland folket, och frågade dem hvar Christus skulle födas. **5** Och de sade honom: I BethLehem, i Judiska landet; ty det är så skrifvet genom Propheten: **6** Och du BethLehem, i Judiska landet, äst ingalunda den minste ibland Juda Förstar; ty utaf dig skall mig komma den Försten, som öfver mitt folk, Israel, en Herre vara skall. **7** Då kallade Herodes lönliga de visa männerna till sig, och besporde granneliga af dem, hvad tid stjeran syntes; **8** Och sände dem så till BethLehem, och sade: Farer dit, och besprör granneliga efter barnet; och när I det finnen, så säger mig det igen, att jag kan ock komma, och tillbedja honom. **9** När de hade hört Konungen, foro de åstad; och si, stjeran, som de sett hade i österlanden, gick för dem, så länge hon kom, och blef ståndandes öfver der barnet var. **10** När de sågo stjernona, vordo de ganska glade; **11** Och gingo in i huset, och funno barnet med Maria dess moder; och föllo neder och tillbådo honom, och upplåto sina håfvor, och skänkte honom guld, rökelse och myrrham. **12** Sedan fingo de uppenbarelse i sömnen, att de skulle icke komma igen till Herodes; och foro så en annan väg hem i sitt land igen. **13** När de voro bortfarne, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, sägandes: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och fly i uti Egypti land, och blif der så länge jag säger dig till; ty det kommer dertill, att Herodes skall söka efter barnet, till att förgöra det. **14** Han stod upp, och tog barnet och dess moder, om natten, till sig, och flydde in uti Egypti land; **15** Och blef der intill Herodis död, på det att fullbordas skulle det som sagdt var af Herranom genom Propheten, som sade: Utaf Egypten hafver jag kallat min Son. **16** När Herodes nu såg, att han var besviken af de visa män, blef han ganska vred; och sände ut, och lät slå ihjäl all svenbarn i BethLehem, och i alla dess gränсор, de som tveggeåra och der förnedan voro, efter den tiden som han hade granneliga besport af de visa män. **17** Då blef fullkomnad det som af Jeremia Propheten sagdt var, när han sade: **18** I höjdene vardt hörd en röst, stor klagomål, gråt och mycken skrän: Rachel gråter sin barn, och vill icke låta hugsvala sig; ty det var ute med dem. **19** Men när Herodes var död, si, då uppenbarades Herrans Ängel Joseph i sömnen, i Egypti land; **20** Och sade: Statt upp, och tag barnet och dess moder till dig, och far in i Israels land; ty de äro döde, som foro efter barnets lif. **21** Han stod upp, och tog barnet och dess moder till sig, och for in uti Israels land. **22** Men när han hörde, att Archelaus var rådandes i Judiska landet, i sin faders Herodis stad, räddes han fara dit; och fick befallning af Gud i sömnen, och for in

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: »Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder.» **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** »Se, jungfrun skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel» (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus. Jämför hebr. jeschuá, som betyder frälsning.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: »Var är den

nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning.» **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärd bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: »I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'» **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: »Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning.» **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: »Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det.» **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till Egypten. **15** Där blev han kvar intill Herodes' död, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: »Ut ur Egypten kallade jag min son.» **16** När Herodes nu såg att han hade blivit gäckad av de vise männen, blev han mycket vred. Och han sände åstad och lät döda alla de gossebarn i Betlehem och hela området däromkring, som voro två år gamla och därunder, detta enligt den uppgift om tiden, som han hade fått genom att utfråga de vise männen. **17** Då fullbordades det som var sagt genom profeten Jeremias, när han sade: **18** »Ett rop hördes i Rama, gråt och mycken jämmer; det var Rakel som begrät sina barn, och hon ville icke låta trösta sig, eftersom de icke mer voro till.» **19** Men när Herodes var död, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef, i Egypten, **20** och sade: »Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och begiv dig till Israels land; ty de som traktade efter barnets liv äro nu döda.»

21 Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig, och kom så till Israels land. **22** Men när han hörde att Arkelaus regerade över Judeen; efter sin fader

Matteus

1 Detta är Jesu Kristi, Davids sons, Abrahams sons, släkttavla. **2** Abraham födde Isak, Isak födde Jakob, Jakob födde Judas och hans bröder; **3** Judas födde Fares och Sara med Tamar, Fares födde Esrom, Esrom födde Aram; **4** Aram födde Aminadab, Aminadab födde Naasson, Naasson födde Salmon; **5** Salmon födde Boes med Rakab, Boes födde Jobed med Rut, Jobed födde Jessai; **6** Jessai födde David, konungen, David födde Salomo med Urias' hustru; **7** Salomo födde Roboam, Roboam födde Abia. Abia födde Asaf; **8** Asaf födde Josafat, Josafat födde Joram, Joram födde Osias; **9** Osias födde Joatam, Joatam födde Akas, Akas födde Esekias; **10** Esekias födde Manasses, Manasses födde Amos, Amos födde Josias; **11** Josias födde Jekonias och hans bröder, vid den tid då folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien. **12** Sedan folket hade blivit bortfört i fångenskap till Babylonien, födde Jekonias Salatiel, Salatiel födde Sorobabel; **13** Sorobabel födde Abiud, Abiud födde Eljakim, Eljakim födde Asor; **14** Asor födde Sadok, Sadok födde Akim, Akim födde Eliud; **15** Eliud födde Eleasar, Eleasar födde Mattan, Mattan födde Jakob; **16** Jakob födde Josef, Marias man, och av henne föddes Jesus, som kallas Kristus. **17** Så utgöra släktlederna från Abraham intill David tillsammans fjorton leder, och från David intill dess att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien fjorton leder, och från det att folket blev bortfört i fångenskap till Babylonien intill Kristus fjorton leder. **18** Med Jesu Kristi födelse gick det så till. Sedan Maria, hans moder, hade blivit trolovad med Josef, befanns hon, förrän de kommo tillsammans, vara havande av helig ande. **19** Nu var Josef, hennes man, en rättsinnig man och ville icke utsätta henne för vanära; därför beslöt han att hemligen skilja sig från henne. **20** Men när han hade fått detta i sinnet, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för honom och sade: "Josef, Davids son, frukta icke att taga till dig Maria, din hustru; ty det som är avlat i henne är av helig ande. **21** Och hon skall föda en son, och honom skall du giva namnet Jesus, ty han skall frälsa sitt folk ifrån deras synder." **22** Allt detta har skett, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: **23** "Se, jungfrun skall bliva havande och föda en son, och man skall giva honom namnet Emmanuel" (det betyder Gud med oss). **24** När Josef hade vaknat upp ur sömnen, gjorde han som Herrens ängel hade befallt honom och tog sin hustru till sig. **25** Och han kände henne icke, förrän hon hade fött en son; och honom gav han namnet Jesus.

2 När nu Jesus var född i Betlehem i Judeen, på konung Herodes' tid, då kommo vise män från österns länder till Jerusalem **2** och sade: "Var är den

nyfödde judakonungen? Vi hava nämligen sett hans stjärna i östern och hava kommit för att giva honom vår hyllning." **3** När konung Herodes hörde detta, blev han förskräckt, och hela Jerusalem med honom. **4** Och han församlade alla överstepräster och skriftlärd bland folket och frågade dem var Messias skulle födas. **5** De svarade honom: "I Betlehem i Judeen; ty så är skrivet genom profeten: **6** 'Och du Betlehem, du judiska bygd, ingalunda är du minst bland Juda furstar, ty av dig skall utgå en furste som skall vara en herde för mitt folk Israel.'" **7** Då kallade Herodes hemligen till sig de vise männen och utfrågade dem noga om tiden då stjärnan hade visat sig. **8** Sedan lät han dem fara till Betlehem och sade: "Faren åstad och forsken noga efter barnet; och när I haven funnit det, så låten mig veta detta, för att också jag må komma och giva det min hyllning." **9** När de hade hört konungens ord, foro de åstad; och se, stjärnan som de hade sett i östern gick framför dem, till dess att den kom över det ställe där barnet var. Där stannade den. **10** Och när de sågo stjärnan, uppfylldes de av mycket stor glädje. **11** Och de gingo in i huset och fingo se barnet med Maria, dess moder. Då föllo de ned och gävo det sin hyllning; och de togo fram sina skatter och framburo åt det skänker: guld, rökelse och myrra. **12** Sedan fingo de, genom en uppenbarelse i drömmen, befallning att icke återvända till Herodes; och de drogo så en annan väg tillbaka till sitt land. **13** Men när de hade dragit åstad, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef och sade: "Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och fly till Egypten, och bliv kvar där, till dess jag säger dig till; ty Herodes tänker söka efter barnet för att förgöra det." **14** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig om natten, och drog bort till Egypten. **15** Där blev han kvar intill Herodes' död, för att det skulle fullbordas, som var sagt av Herren genom profeten som sade: "Ut ur Egypten kallade jag min son." **16** När Herodes nu såg att han hade blivit gäckad av de vise männen, blev han mycket vred. Och han sände åstad och lät döda alla de gossebarn i Betlehem och hela området däromkring, som voro två år gamla och därunder, detta enligt den uppgift om tiden, som han hade fått genom att utfråga de vise männen. **17** Då fullbordades det som var sagt genom profeten Jeremias, när han sade: **18** "Ett rop hördes i Rama, gråt och mycken jämmer; det var Rakel som begrät sina barn, och hon ville icke låta trösta sig, eftersom de icke mer voro till." **19** Men när Herodes var död, se, då visade sig i drömmen en Herrens ängel för Josef, i Egypten, **20** och sade: "Stå upp och tag barnet och dess moder med dig, och begiv dig till Israels land; ty de som traktade efter barnets liv äro nu döda." **21** Då stod han upp och tog barnet och dess moder med sig, och kom så till Israels land. **22** Men när han hörde att Arkelaus regerade över Judeen; efter sin fader

Mateo

1 Ang aklat ng lahi ni Jesucristo, na anak ni David, na anak ni Abraham. **2** Naging anak ni Abraham si Isaac; at naging anak ni Isaac si Jacob; at naging anak ni Jacob si Juda at ang kaniyang mga kapatid; **3** At naging anak ni Juda kay Tamar si Fares at si Zara; at naging anak ni Fares si Esrom; at naging anak ni Esrom si Aram; **4** At naging anak ni Aram si Aminadab; at naging anak ni Aminadab si Naason; at naging anak ni Naason si Salmon; **5** At naging anak ni Salmon kay Rahab si Booz; at naging anak ni Booz kay Rut si Obed; at naging anak ni Obed si Jesse. **6** At naging anak ni Jesse ang haring si David; at naging anak ni David si Salomon, doon sa naging asawa ni Urias; **7** At naging anak ni Salomon si Reboam; at naging anak ni Reboam si Abias; at naging anak ni Abias si Asa; **8** At naging anak ni Asa si Josafat; at naging anak ni Josafat si Joram; at naging anak ni Joram si Ozias; **9** At naging anak ni Ozias si Joatam; at naging anak ni Joatam si Acaz; at naging anak ni Acaz si Ezequias; **10** At naging anak ni Ezequias si Manases; at naging anak ni Manases si Amon; at naging anak ni Amon si Josias; **11** At naging anak ni Josias si Jeconias at ang kaniyang mga kapatid, nang panahon ng pagkadalang-bihag sa Babilonia. **12** At pagkatapos nang pagkadalangbihag sa Babilonia, ay naging anak ni Jeconias si Salatie; at naging anak ni Salatie si Zorobabel; **13** At naging anak ni Zorobabel si Abiud; at naging anak ni Abiud si Eliaquim; at naging anak ni Eliaquim si Azor; **14** At naging anak ni Azor si Sadoc; at naging anak ni Sadoc si Aquim; at naging anak ni Aquim si Eliud; **15** At naging anak ni Eliud si Eleazar; at naging anak ni Eleazar si Matan; at naging anak ni Matan si Jacob; **16** At naging anak ni Jacob si Jose asawa ni Maria, na siyang nanganak kay Jesus, na siyang tinatawag na Cristo. **17** Sa makatuwid ang lahat ng mga salit-saling lahi buhat kay Abraham hanggang kay David ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat kay David hanggang sa pagdalang-bihag sa Babilonia ay labingapat na salit-saling lahi; at buhat sa pagkadalang-bihag sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labingapat na salit-saling lahi. **18** Ang pagkapanganak nga kay Jesucristo ay ganito: Nang si Maria na kaniyang ina ay magasawa kay Jose, bago sila magsama ay nasumpungang siya'y nagdadalang-tao sa pamamagitan ng Espiritu Santo. **19** At si Jose na kaniyang asawa, palibhasa'y lalaking matuwid, at ayaw na ihayag sa madla ang kaniyang kapurihan, ay nagpasiyang hiwalayan siya ng lihim. **20** Datapuwa't samantalang pinagiisip niya ito, narito, ang isang anghel ng Panginoon ay napakita sa kaniya sa panaginip, na nagsasabi: Jose, anak ni David, huwag kang mangamba sa pagtanggap kay Maria na iyong asawa: sapagka't ang kaniyang dinadalang-tao ay sa Espiritu Santo. **21** At siya'y manganganak ng isang lalake; at ang pangalang itatawag mo sa kaniya'y JESUS; sapagka't ililigtas niya ang kaniyang bayan sa kanilang mga kasalanan. **22** At nangyari nga ang lahat ng ito, upang maganap ang sinalita ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, **23** Narito, ang dalaga'y magdadalang-tao at manganganak ng isang lalake, At ang pangalang itatawag nila sa kaniya ay Emmanuel; na kung liliwanagin, ay sumasa atin ang Dios. **24** At nagbangon si Jose sa kaniyang pagkakatulog, at ginawa niya ang ayon sa ipinagutos sa kaniya ng anghel ng Panginoon, at tinanggap ang kaniyang asawa; **25** At hindi

nakilala siya hanggang sa maipanganak ang isang lalake: at tinawag niya ang kaniyang pangalang JESUS.

2 Nang ipanganak nga si Jesus sa Bet-lehem ng Judea sa mga kaarawan ng haring si Herodes, narito, ang mga Pantas na lalake ay nagsidating sa Jerusalem mula sa silanganan, na nagsisipagsabi, **2** Saan naroon ang ipinanganak na hari ng mga Judeo? sapagka't aming nakita ang kaniyang bituin sa silanganan, at napanarito kami upang siya'y sambahin. **3** Nang maring ito ng haring si Herodes, ay nagulumihan siya, at pati ng buong Jerusalem. **4** At pagkatipon sa lahat ng mga pangulong saserdote at mga eskriba ng bayan, ay siniyasat niya sa kanila kung saan kaya ipanganganak ang Cristo. **5** At sinabi nila sa kaniya, sa Bet-lehem ng Judea: sapagka't ganito ang pagkasulat ng propeta, **6** At ikaw Bet-lehem, na lupa ng Juda, Sa anomang paraan ay hindi ikaw ang pinakamalili sa mga pangulong bayan ng Juda: Sapagka't mula sa iyo'y lalabas ang isang gobernador, Na siyang magiging pastor ng aking bayang Israel. **7** Nang magkagayo'y tinawag ni Herodes ng lihim ang mga Pantas na lalake, at kaniyang siniyasat ng buong ingat sa kanila ang panahong isinilang ng bituin. **8** At pinayaon niya sila sa Bet-lehem, at sinabi, Kayo'y magsiparoon at ipagtanong ng buong ingat ang tungkol sa sanggol; at pagkasumpung ninyo sa kaniya, ay ipagbigay-alam ninyo sa akin, upang ako nama'y makaparoon at siya'y aking sambahin. **9** At sila, pagkarinig sa hari ay nagsiyaon ng kanilang lakad; at narito, ang bituing kanilang nakita sa silanganan, ay nanguna sa kanila hanggang sa sumapit at tumigil sa tapat ng kinaroroonan ng sanggol. **10** At nang makita nila ang bituin, ay nangagalak sila ng di kawasang galak. **11** At nagsipasok sila sa bahay, at nangakita nila ang sanggol na kasama ng kaniyang ina ng si Maria; at nangagpatirapa sila at nangagsisamba sa kaniya; at pagkabukas nila ng kanilang mga kayamanan ay inihandog nila sa kaniya ang mga alay, na ginto at kamangyan at mira. **12** At palibhasa'y pinagsabihan sila ng Dios sa panaginip na huwag silang mangagbalik kay Herodes, ay nangagsiuwi sila sa kanilang sariling lupain sa ibang daan. **13** Nang mangakaalis nga sila, narito, ang isang anghel ng Panginoon ay napakita kay Jose sa panaginip, na nagsasabi, Magbangon ka at dalhin mo ang sanggol at ang kaniyang ina, at tumakas ka hanggang sa Egipto, at dumoon ka hanggang sa sabihin ko sa iyo: sapagka't hahanapin ni Herodes ang sanggol upang siya'y puksain. **14** At siya'y nagbangon at dinala ang sanggol at ang ina nito sa kinagabihan, at napasa Egipto; **15** At dumoon hanggang sa pagkamatay ni Herodes: upang maganap ang sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, Mula sa Egipto ay tinawag ko ang aking anak. **16** Nang magkagayon, nang mapansin ni Herodes na siya'y pinaglaruan ng mga Pantas na lalake, ay nagalit na mainam, at nagutos, at ipinapatay ang lahat ng mga sanggol na lalake na nangasa Bet-lehem, at sa buong palibotibot noon, mula sa gulang na dalawang taon hanggang sa pababa, alinsunod sa panahon ng kaniyang maingat na pagkasiyasat sa mga Pantas na lalake. **17** Nang magkagayo'y naganap ang sinalita sa pamamagitan ng propeta Jeremias, na nagsasabi, **18** Isang tinig ay narinig sa Rama, Pananangis at kalagimlagim na iyak, Tinatangisan ni Raquel ang kaniyang mga anak; At ayaw na siyang maaliw, sapagka't sila'y wala na. **19** Ngunit pagkamatay ni Herodes, narito, ang isang anghel ng Panginoon ay napakita sa panaginip kay Jose sa Egipto,

Mateo

1 Ito ang aklat ng talaan ng angkan ni Jesu-Cristo na anak ni David na anak ni Abraham. **2** Si Abraham ang ama ni Isaac at si Isaac ang ama ni Jacob, at si Jacob ang ama ni Juda at ng mga kapatid niya. **3** Si Juda ang ama ni Fares at Zara kay Tamar, si Fares ang ama ni Esrom at si Esrom ang ama ni Aram. **4** Si Aram ang ama ni Aminadab, si Aminadab ang ama ni Naason, si Naason ang ama ni Salmon. **5** Si Salmon ang ama ni Boaz kay Rahab, si Boaz ang ama ni Obed kay Ruth, si Obed ang ama ni Jesse, **6** Si Jesse ang ama ni David na hari, si David ang ama ni Solomon sa asawa ni Urias. **7** Si Solomon ang ama ni Rehoboam, si Rehoboam ang ama ni Abias, si Abias ang ama ni Asa. **8** Si Asa ang ama ni Josafat, si Josafat ang ama ni Joram, si Joram ang ama ni Ozias. **9** Si Ozias ang ama ni Jotam, si Jotam ang ama ni Acaz, si Acaz ang ama ni Ezequias. **10** Si Ezequias ang ama ni Manases, si Manases ang ama ni Amon, at si Amon ang ama ni Josias. **11** Si Josias ang ama ni Jeconias at ng mga kapatid niya noong panahon ng pagpapatapon sa Babilonia. **12** Pagkatapos ng pagpapatapon sa Babilonia, anak naman ni Jeconias si Salatiel, si Salatiel ay ninuno ni Zerubabel. **13** Si Zerubabel ang ama ni Abiud, si Abiud ang ama ni Eliakim, at si Eliakim ang ama ni Azor. **14** Si Azor ang ama ni Sadok, si Sadok ang ama ni Aquim, at si Aquim ang ama ni Eliud. **15** Si Eliud ang ama ni Eliasar, si Eliasar ang ama ni Matan, at si Matan ang ama ni Jacob. **16** Si Jacob ang ama ni Jose na asawa ni Maria na nagsilang kay Jesus, na tinatawag na Cristo. **17** Lahat ng salinlahi mula kay Abraham hanggang kay David ay labing-apat na salinlahi, mula kay David hanggang sa pagkakatapon sa Babilonia ay labing-apat na salinlahi, mula sa pagpapatapon sa Babilonia hanggang kay Cristo ay labing-apat na salinlahi. **18** Naganap ang kapanganakan ni Jesu-Cristo sa ganitong kapamaraan. Si Maria na kaniyang ina ay naipagkasundong maikasal kay Jose. Ngunit bago pa man sila magsama, nalamang nagdadalang tao siya sa pamamagitan ng Banal na Espiritu. **19** Si Jose na asawa niya ay isang matuwid na tao, ngunit ayaw niyang mapahiya si Maria sa mga tao. Kaya palihim niyang tinapos ang kasunduan niyang magpakasal sa kaniya. **20** Habang iniisip ni Jose ang mga bagay na ito, nagpakita sa kaniya ang isang anghel ng Panginoon sa panaginip at sinabi, "Jose, anak ni David, huwag kang matakot na pakasalan si Maria dahil ang kaniyang pinagbubuntis ay sa Banal na Espiritu. **21** Isisilang niya ang isang anak na lalaki at papangalanan mo siyang Jesus, sapagkat iiligtas niya ang kaniyang mga tao mula sa mga kasalanan nila." **22** Nangyari ang lahat ng ito upang matupad ang mga sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, na nagsasabi, **23** "Masdan ito, magdadalang tao ang isang birhen at magsisilang ng isang lalaki at tatawagin nilang Emmanuel"— na nangangahulugang, "kasama natin ang Diyos." **24** Nagising si Jose mula sa kaniyang pagkakatulog at ginawa niya ang iniutos ng anghel ng Panginoon sa kaniya at kinuha niya si Maria bilang asawa niya. **25** Gayunpaman, hindi niya ito sinipingan hanggang sa isinilang niya ang anak na lalaki. At tinawag niya ang kaniyang pangalan na Jesus.

2 Pagkatapos maipanganak si Jesus sa Bethlehem ng Judea sa mga pantas ni Haring Herodes, dumating sa Jerusalem ang mga pantas na kalalakihan mula sa silangan na nagsasabi, **2** "Nasaan siyang ipinanganak na Hari ng

mga Judio? Nakita namin ang bituin niya sa silangan kaya pumarito kami upang sumamba sa kaniya." **3** Nang marinig ito ni haring Herodes, nabagabag siya at ang buong Jerusalem na kasama niya. **4** At tinipon ni Herodes ang lahat ng mga punong pari at mga eskriba ng mga tao, at tinanong niya ang mga ito, "Saan ipapanganak ang Cristo?" **5** Sinabi nila sa kaniya, "Sa Bethlehem ng Judea, sapagkat ito ang isinulat ng propeta, **6** 'At ikaw, Bethlehem, sa lupain ng Judah, ay hindi pinakahamak sa mga pinuno ng Judah, sapagkat sayo magmumula ang isang pinuno na magpapatol sa aking mga taong Israelita.'" **7** At lihim na ipinatawag ni Herodes ang mga pantas na kalalakihan upang tanungin kung ano ang tiyak na oras na nagpakita ang bituin. **8** Pinapunta niya ang mga ito sa Bethlehem at sinabing, "Humayo kayo at hanapin mabuti ang bata. Kung nahanap ninyo siya, ipaalam ninyo sa akin upang makapunta at makasamba din ako sa kaniya." **9** Pagkatapos nilang makinig sa hari, sila ay tumuloy sa kanilang labbayin, at pinangunahan sila ng bituwin na kanilang nakita mula sa silangan hanggang sa ito ay tumigil kung nasaan naroroon ang bata. **10** Nang nakita nila ang bituin, sila ay nagalak nang may labis na kagalakan. **11** Sila ay pumunta sa bahay at kanilang nakita ang bata kasama ng kaniyang inang si Maria. Yumukod sila at sumamba sa kaniya. Binuksan nila ang kanilang mga kayamanan at inihandog nila ang kanilang mga kaloob na ginto, kamanyang, at mira. **12** Binalaan sila ng Diyos sa panaginip na huwag nang bumalik kay Herodes, kaya umiba sila ng daan pauwi sa kanilang bayan. **13** Pagkatapos nilang umalis, isang anghel ng Panginoon ang nagpakita kay Jose sa panaginip at sinabi, "Bumangon ka, dalhin mo ang bata at ang kaniyang ina at tumakas kayo patungong Egipto. Manatili kayo doon hanggang sa sasabihin ko, sapagkat hahanapin ni Herodes ang bata upang patayin siya". **14** Sa gabing iyon, bumangon si Jose at kinuha ang bata at ang kaniyang ina at umalis patungong Egipto. **15** Nanatili siya roon hanggang sa pagkamatay si Herodes. Tinupad nito ang sinabi ng Panginoon sa pamamagitan ng propeta, "Mula sa Egipto tinawag ko ang aking anak." **16** Nang nakita ni Herodes na kinutya siya ng mga pantas na kalalakihan, siya ay nagalit nang labis. Nagsugo siya at ipinapatay ang lahat ng mga batang lalaking naroon sa Bethlehem at sa buong rehiyon, ang mga may dalawang taong gulang pababa ayon sa tiyak na panahong nalaman niya mula sa mga pantas. **17** At natupad nga ang sinabi sa pamamagitan ng propeta na si Jeremias, **18** "Isang tinig ang narinig sa Ramah, pananangis at labis na pagdadalamhati, umiiyak si Raquel para sa kaniyang mga anak at ayaw niyang paaliw sapagkat sila ay wala na." **19** Nang si Herodes ay namatay, masdan ito, nagpakita sa isang panaginip ang isang anghel ng Panginoon kay Jose sa Egipto at sinabi, **20** "Bumangon ka at kunin mo ang bata at ang kaniyang ina at pumunta kayo sa lupain ng Israel, sapagkat ang mga naghahangad sa buhay ng bata ay patay na." **21** Bumangon si Jose at kinuha ang bata at ang kaniyang ina at tumungo sila sa lupain ng Israel. **22** Ngunit nang mabalitaan niya na si Arquelaos na ang naghahari sa Judea kapalit ng kaniyang ama na si Herodes, natakot siyang pumunta roon. Pagkatapos siyang balaan ng Diyos sa panaginip, umalis siya patungo sa rehiyon ng Galilea **23** at pumunta siya at nanirahan sa lungsod na tinatawag na Nazaret. Natupad kung ano ang sinabi sa pamamagitan ng mga propeta na siya ay tatawaging Nazareno.

Metiu

1 Si Abraham gvlo linv Dabid gv husi Jisu Kristo gv nwdwv. **2** Abraham lokv naalaila Dvbv Dabid lobv soogv nwdw ha lvkppv: Abraham Isaak gv abuv, Isaak Jakob gv abuv, Jakob Juda gvla ninyigv boru vdwgv abuv. Okv Tamar gvlokv bvngnam Perej gvla Jera gv abuv Juda. Okv Perej Hejron gv abuv, okv Hejron Ram gv abuv. Ram Amminadab gv abuv, Amminadab Naason gv abuv, Naason Salmon gv abuv. Salmon gv kuunyilo hv Boaj, hv Rahab gvlokv bvngnam v, okv Boaj gv kuunyilo ngv Obed, hv Rut gvlokv, okv Obed gv kuunyilo ngv Jesse okv Jesse gv kuunyilo ngv Dvbv Dabid. **6** Dabid lokv naalaila Israel nyi vdwa Bebilon lo nyirabv naakunam lobv soogv nwdw vdwa lvkppv: Okv Jesse Dvbv Dabid gv abuv, Dvbv Dabid gv kuunyilo ngv Solomon (Ninyigv anv ngv Uriah gv nywng ngv), Solomon Rehoboam gv abuv, Rehoboam Abija gv abuv, Abija Asa gv abuv. Asa Jehosapat gv abuv, Jehosapat Jehoram gv abuv, Jehoram Ujjiah gv abuv. Ujjiah Jotam gv abuv, Jotam Ahaj gv abuv, Ahaj Hejekiah gv abuv. Hejekiah Mannasse gv abuv, Mannasse Amon gv abuv, Amon Josia gv abuv. Okv Josia Jehoiachin gvla ninyigv boru vdwgv abuv, so si Bebilon lo nyirabv rila doodw ngvku. **12** Bebilon lo nyirabv rila dooro koching lokv naalaikula Jisunyi bvngdw lobv soogv nwdw ha lvkppv: Jehoiachin Sealtiel gv abuv, Sealtiel Jerubbabel gv abuv. Jerubbabel Abiud gv abuv, Abiud Eliakim gv abuv, Eliakim Ajor gv abuv. Ajor, Jadok gv abuv, Jadok Akim gv abuv, Akim Eliud gv abuv. Eliud Eliajar gv abuv, Eliajar Matan gv abuv, Matan Jakob gv abuv. Okv Jakob, Kristo vla minam Jisunyi bvngv Meri gv nyilu Josep gv abuv. **17** Vbvrikunamv Abraham lokv Dabid lobv singtam vring gola api go, okv Dabid lokv Bebilon lo nyirabv rila doonam lobv vring gola api singtam go okv hokv naalaikula Jisu Kristonyi bvngnam lobv singtam vring gola api gobv ritoku. **18** Jisu Kristonyi svbvching mooku so dvrwboklin toku. Ninyigv anv Merinyi Josep gvlo minggag jitoku, vbvritola bunyiv nywng nyilubv rila dooba sutv madvbv hv Darwknv Dow lokv anga go dootvdu vla chinsu toku. **19** Josep tarwkbaknv nyi go, vkvlgabv Merinyi nyi vdwgv kaagialo hinying momare mvngla, mingak minsu nama atubongv kayu dukubv rungto. **20** Ho lkvwngbv ninyigv vbv mvngdung rilo, Ahtu gv nyidogindung ako yumalo aala ninyia mintoku, "Josep, Dabid gv husi, Merinyi no gv nywngbv naase nga busu mabvka. Ninyigv kuugvnam v Darwknv Dow lokv gvduv. **21** Nw kuunyilo ako bvngri, okv no hum Jisu

vla amin minre—ogulvgavbolo hv ninyigv nyi vdwa bunugv rimur loka ringlin reku." **22** Vjak so mvnwng si ridu Pwknvyarnv gv kvvlo nyijwk vdwlo minam dvdv nga jvrv bv rilin modubv. **23** "Darwknv nyijar gunv kuu gvla, okv kuunyilo gubv bvngre, okv ninyia Immanuel vla minre" (So minam si, "Pwknvyarnv ngonugv rikulo reming gvduku," vnam v). **24** Vkvlgabv vdwlo Josep gudung tokudw nw nyidogindung gv ninyia ritokv vla mingkubv nw Merinyi nywngbv naatoku. **25** Vbvritola nw Meri gv kuunyilo nga bvngtv madv yika nw Merinyi doogvkaryv matoku. Okv Josep ninyia Jisu vla amin mintoku.

2 Judia mookugv Betlehem bangu lo Jisunyi bvngtoku, Herod gv Dvbv bv rila doori hoka. Vbvridanam gula doonyi chaagu mooku lokv nyido takar a chinv nyi mego Jerusalem lo aatoku **2** okv tvvkatu, "Jius vdwgv Dvbv bv rijinv vmi anga nga ogolo bvngpv? Ngonu ninyigv takar a chaagu kiambv chaalin nama kaala ninyia kumdujodubv aapvrv." **3** Vdwlo Dvbv Herod sum tvvpa tokudw, hv achialbv mvngru toku, okv Jerusalem gv nyi mvnwng ngvka. **4** Nw Nyibu Butvrv mvnwngnga okv pvbv tamsarnv vdwa gokkum tola bunua tvvkatu, "Ogolodw Kristonyi dvrwboklin jikuv?" **5** "Judia mookugv Betlehem lo," bunu mirwktu. "Vkvlgavbolo nyijwk vdwv svbv lvkppv: **6** 'Judah mookugv kvdw Betlehem a, no Judah mookugv pamtv mvnwng lokv miang nvgobv ribwng kumare; noogv lokv rigv nvgo linre, hv ngoogv Israel nyi vdwa rigvre.'" **7** Vkvlgabv Herod chaagu lokv kaalwknv nyi vdwa kvba doosi kolo goklwk toku okv bunugv lokv chintoku takar v dw tvrvk lo boklin pvrvnyv vla. **8** Vbvrikunamv nw bunua svbv gaam mingv rikula Betlehem lo vngmu toku: "Vngnyika okv anga nga albv makar laka, okv vdwlo nonu mapa ridw, ngaaka chimu labv, ngo ka vngla ninyia kumdujodubv." **9** Okv vkvlgabv bunu vngvap toku, okv bunugv lamtvlo bunu doonyi chaagu kiamgv takar kaanam anga lvkodv kaapa toku. Vdwlo bunu um kaapa tokudw, bunu achialbv mvngpu laku, bunu achialv himpu punya toku! Hv bunua vngcho-vngcho gvla anga gv dooku lo vnglwk gvtoku. **11** Bunu naam arwnglo aatoku, okv vdwlo bunu vmi anga nga anv Meri nga lvkobv doodubv kaato kudw, bunu lvbwng ngv kumpvla gublwk dvla ninyia kumtojtoku. Bunugv amin gvnamv ain go, nampunv tvli go, okv nampunv amokayok jungnv guka naalinla ninyia jitoku. **12** Vbvrikunamv bunu akusunv lamtvbv vngla bunugv mooku lo vngkurla vngtoku, ogulvgavbolo Pwknvyarnv bunua yumalo gamrvto Herod gv dookubv vngpit kumabvkv vla mintoku. **13** Bunugv vngyuro kochingbv,

மத்தேயு

1 இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: இவர் ஆபிரகாமின் வம்சத்தானாகிய தாவினின் வம்சத்தினராவார். 2 ஆபிரகாம் ஈசாக்கின் தகப்பன், ஈசாக்கு யாக்கோபின் தகப்பன், யாக்கோபு யூதாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். 3 யூதா பாளேஸுக்கும் சாராவுக்கும் தகப்பன், அவர்களின் தாய் தாமார், பாரேஸ் எஸ்ரோமுக்குத் தகப்பன், எஸ்ரோம் ஆராமுக்குத் தகப்பன், 4 ஆராம் அம்மினாபின் தகப்பன், அம்மினாப் நகோனின் தகப்பன், நகோன் சல்மோனின் தகப்பன், 5 சல்மோன் போவாஸின் தகப்பன், போவாஸினுடைய தாய் ராகாப், போவாஸ் ஓபேத்தின் தகப்பன், ஓபேத்தினுடைய தாய் ரூத், ஓபேத் ஈசாயின் தகப்பன், 6 ஈசாய் தாவினு அரசனுக்குத் தகப்பன். தாவினு சாலொமோனுக்குத் தகப்பன். இவனது தாய் உரியாவின் மனைவியாயிருந்தவன். 7 சாலொமோன் ரெகொபெயாமுக்குத் தகப்பன், ரெகொபெயாம் அபியாவுக்குத் தகப்பன், அபியா ஆசாவுக்குத் தகப்பன், 8 ஆசா யோசாபத்தின் தகப்பன், யோசாபத் யோராமுக்குத் தகப்பன், யோராம் உசியாவின் தகப்பன், 9 உசியா யோதாமின் தகப்பன், யோதாம் ஆசாஸின் தகப்பன், ஆசாஸ் எசேக்கியாவின் தகப்பன், 10 எசேக்கியா மனாசேயின் தகப்பன், மனாசே ஆமோனின் தகப்பன், ஆமோன் யோசியாவின் தகப்பன், 11 யோசியா கனோனியாவுக்கும் அவன் சகோதரர்களுக்கும் தகப்பன். அக்காலத்தில் யூதர்கள் பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டார்கள். 12 பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டபின்: எகோனியா சலாத்தியேலுக்குத் தகப்பனானான், சலாத்தியேல் செருபாபேலுக்குத் தகப்பன், 13 செருபாபேல் அபியூதுக்குத் தகப்பன், அபியூத் எலியாக்கீமுக்குத் தகப்பன், எலியாக்கீம் ஆசோருக்குத் தகப்பன், 14 ஆசோர் சாதோக்கீருக்குத் தகப்பன், சாதோக் ஆகீமிருக்குத் தகப்பன், ஆகீம் எலியூத்திருக்குத் தகப்பன், 15 எலியூத் எலெயாசாருக்குத் தகப்பன், எலெயாசார் மாத்தானுக்குத் தகப்பன், மாத்தான் யாக்கோபுக்குத் தகப்பன், 16 யாக்கோபு யோசேபுக்குத் தகப்பன், யோசேபு மரியாளின் கணவன், மரியாளிடம் கிறிஸ்து எனப்படுகிற இயேசு பிறந்தார். 17 இவ்வாறு ஆபிரகாமிலிருந்து தாவினுரை பதினான்கு தலைமுறைகளும், தாவீதிலிருந்து பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டுவரை பதினான்கு தலைமுறைகளும், பாபிலோனுக்கு நாடுகடத்தப்பட்டதில் இருந்து கிறிஸ்துவரை பதினான்கு தலைமுறைகளும் இருந்தன. 18 இயேசுகிறிஸ்துவின் பிறப்பு இவ்வாறு நிகழ்ந்தது: இயேசுவின் தாய் மரியாள் யோசேப்பைத் திருமணம் செய்வதற்கென நிச்சயிக்கப்பட்டிருந்தான். ஆனால் அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து வாழும் முன்பே அவள் பரிசுத்த ஆவியினால் கருவுற்றிருந்தது தெரியவந்தது. 19 அவளது கணவன் யோசேபு ஒரு நீதிமானாயிருந்தான். எனவே அவளை மக்கள் முன்பு வெளிப்படையாக அவமானப்படுத்த விரும்பாமல், திருமண ஒப்புத்தனை இரகசியமாக முறித்துவிட நினைத்தான். 20 யோசேபு இவ்வாறு சிந்தித்துக் கொண்டிருந்தபோது, கர்த்தரின் தூதன் அவனுக்குக் கனவில் தோன்ற, "தாவீதின் மகனாகிய யோசேப்பே, நீ மரியாளை உனது மனைவியாக சேர்த்துக்கொள்ளாத தயக்காதே, ஏனெனில் அவள் பரிசுத்த ஆவியாலேயே கருவுற்றிருக்கிறாள். 21 அவள் ஒரு மகனைப் பெறுவாள்; நீ அவருக்கு, 'இயேசு' என்று பெயரிட வேண்டும். ஏனெனில் அவர் தமது மக்களை அவர்களுடைய பாவங்களிலிருந்து இரட்டிப்பார்" என்றான். 22 கர்த்தர் தமது இறைவாக்கினின் மூலமாகச் சொல்லியிருந்தது நிறைவேறவே இவ்வ நடந்தது: 23 "ஒரு கன்னிப்பெண் கர்ப்பப்பதியாகி ஒரு மகனைப் பெறுவாள். அவரை இம்மானுவேல் என அழைப்பார்கள்." இம்மானுவேல் என்பதன், "இறைவன் நம்மோடு இருக்கிறார்" என்பதே. 24 யோசேபு நித்திரையை விட்டெழுந்ததும், கர்த்தரின் தூதன் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, மரியாளைத் தனது மனைவியாக வீட்டிற்குக் கூட்டிச்சென்றான். 25 ஆனால் அவள் ஒரு மகனைப் பெற்றெடுக்கும்வரை யோசேபு அவளுடன் சேரவில்லை. யோசேபு அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிட்டான்.

2 யூதேயாவிலுள்ள பெதலேகேமில் இயேசு பிறந்தபின், ஏரோது அரசனாக இருந்தபொழுது, கிழக்கிலிருந்து அறிஞர்கள் எருசலேமுக்கு வந்தார்கள். 2 அவர்கள், "யூதருக்கு அரசனாகப் பிறந்தவர் எங்கே இருக்கிறார்? நாங்கள் அவருடைய நட்சத்திரத்தைக் கிழக்கிலே கண்டோம். அவரை வழிபட வந்திருக்கிறோம்" என்றார்கள். 3 ஏரோது அரசன் இதைக் கேட்டபோது, அவனும் அவசோடுகூட எருசலேம் மக்கள் எல்லோரும் கலக்கமடைந்தார்கள். 4 அப்பொழுது அவன் எல்லா தலைமை ஆசாரியர்வையும், மோசேயின் சட்ட ஆசிரியர்களையும் ஒன்றுசூட்டி, "கிறிஸ்து எங்கே பிறப்பார்?" எனக் கேட்டான். 5 அவர்களோ, "யூதேயாவிலுள்ள பெதலேகேமில்" என்றார்கள், "ஏனெனில் இறைவாக்கினன் எழுதியிருப்பது இதுவே: 6 "யூதேயா நாட்டிலுள்ள பெதலேகேமி, யூதாவை ஆளுபவர்களில் நீ அறப்பானவன்; ஏனெனில், உன்னிலிருந்து ஆளுநர் ஒருவர் வருவார். அவர் எனது மக்களான இஸ்ரவேலுக்கு மேம்பரமாயிருப்பார்." என பதிலளித்தார்கள். 7 அதற்குப் பின்பு ஏரோது அறிஞர்களை இரகசியமாய் அழைத்து, நட்சத்திரம் தோன்றிய சரியான நேரத்தை குறித்து அவர்களிடம் கவனமாய்க் கேட்டு அறிந்துகொண்டான். 8 ஏரோது அவர்களிடம், "நீங்கள் யோசு கவனமாய் விசாரித்து குழந்தையைத் தேடுங்கள். அவரைக் கண்டதும், நானும் போய் அவரை வழிபடும்படி, உடனே எனக்கும் அறிவிப்புகள்" என்று சொல்லி, அவர்களைப் பெதலேகேமுக்கு அனுப்பினான். 9 அரசன் கூறியதைக் கேட்டபின், அவர்கள் தங்கள் வழியே சென்றார்கள். அவர்கள் கிழக்கிலே கண்ட நட்சத்திரம், அவர்களுக்கு முன்னாகச் சென்றது. அது குழந்தை இருக்கும் இடம்வரை வந்து, அதற்கு மேலாக நின்றது. 10 அவர்கள் நட்சத்திரத்தைக் கண்டபோது, மிகுந்த மகிழ்ச்சி அடைந்தார்கள். 11 அவர்கள் வீட்டிற்குள் நுழைந்து, குழந்தை அதன் தாயாகிய மரியாளுடன் இருக்கக் கண்டு, தரையில் விழுந்து அவரை வழிபட்டார்கள். பின்பு தங்கள் திரவியப் பெட்டியைத் திறந்து தங்கள், நறுமணத்தூள் மற்றும் வெள்ளைப்பொன்ம் ஆகியவதைப் பிழினைக்குக் காணிக்கையாகக் கொடுத்தார்கள். 12 அதற்குப் பின்பு ஏரோதுடன் திரும்பிச் செல்லக்கூடாது என அவர்கள் கனவில் எச்சரிக்கப்பட்டிருந்ததால், தங்கள் நாட்டிற்கு வேறு வழியாய்த் திரும்பிச் சென்றார்கள். 13 அறிஞர்கள் திரும்பிச் சென்றபின் கர்த்தரின் தூதன் ஒருவன் யோசேபுக்குக் கனவில் தோன்றி, "எழுந்திரு! குழந்தையையும் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, எகிப்திற்குத் தப்பிப்போ. நான் உனக்குச் சொல்லும்வரை அங்கேயே தங்கியிரு, ஏனெனில் ஏரோது குழந்தையைக் கொல்வதற்காக வகைடுகிறான்" என்று சொன்னான். 14 உடனே யோசேபு எழுந்திருந்து, குழந்தையையும் அதின் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு இரவு நேரத்தில் எகிப்திற்குப் புறப்பட்டுச் சென்றான்; 15 அவன் ஏரோது இறக்கும்வரை அங்கேயே இருந்தான். இவ்வாறு கர்த்தர் தனது இறைவாக்கினன் மூலம், "எகிப்திலிருந்து நான் என் மகனை அழைத்தேன்" என்று கூறியிருந்தது நிறைவேற்றியது. 16 ஏரோது தான் அறிஞர்களால் ஏமாற்றப்பட்டதை அறிந்தபொழுது, கடுங்கோபம் கொண்டான். அதனால் அவன் தான் அறிஞர்களிடம் கேட்டறிந்த காலத்தின்படி, பெதலேகேமியும் அதன் சுற்றுப்புறங்களிலும் உள்ள இரண்டு வயதிற்குட்பட்ட எல்லா ஆண் குழந்தைகளையும் கொலைசெய்தான். 17 அப்பொழுது இறைவாக்கினன் எரேமியா மூலமாகக் கூறப்பட்டது நிறைவேறியது: 18 "ராமாவிலே ஒரு குரல் கேட்கிறது, அழுகையும் பெரும் புலகையும் கேட்கின்றன, ராக்கீம் தன் பிள்ளைகளுக்காக அழுகிறான். அவர்களை இழந்ததனால், ஆறுதல் பெற முயல்கிறான்." 19 ஏரோது இறந்தபின், கர்த்தருடைய தூதன் எகிப்தில் யோசேபுக்குக் கனவில் தோன்ற, 20 "எழுந்திரு, குழந்தையையும் அதின் தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, இஸ்ரவேல் நாட்டிற்குச் சென்றாய்." 21 ஆனால் அரக்கெலியு தனது தகப்பனான ஏரோதுவின் இடத்தில், யூதேயாவில் ஆட்சி செய்வதை யோசேபு கேள்விப்பட்டபோது, அங்கே போகப் பயந்தான். அப்பொழுது யோசேபு கனவிலே எச்சரிக்கப்பட்டபடியால் அப்பகுதியைவிட்டு கலியனா மாவட்டத்திற்குப் போனான். 23 அங்கு நாசரேத் எனப்பட்டு ஊருக்குச் சென்று அங்கே குடியிருந்தான். எனவே, "இயேசு நசரேயன்" என அழைக்கப்படுவார்" என இறைவாக்கினன் மூலம் சொல்லப்பட்டது இவ்வாறு நிறைவேறியது.

3 அந்நாட்களில் யோவான் ஸ்தானகன் யூதேயாவின் பாலவைன்பு பகுதியில் வந்து, 2 "மனந்திரும்புங்கள், பரவுக அரசு சமீபித்திருக்கிறது" எனப் பிரசங்கித்தான். 3 "கர்த்தருக்கு வழியை அயத்தப்படுத்துங்கள், அவருக்காக பாதைகளை நோக்குங்கள்" என்று பாலவைனத்தின் ஒரு குரல் கூப்பிடுகிறது," என்று இறைவாக்கினன் ஏசாயாவின் மூலம் கூறப்பட்டவன் இவனே. 4

மத்தேயு

மத்தேயு

க ஆபிரகாமின் மகனாகிய தாவீதின் குமாரனான இயேசுகிறிஸ்துவின் வம்சவரலாறு: **உ** ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்; ஈசாக்கு யாக்கோவைப் பெற்றான்; யாக்கோபு யூதாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான்; **௩** யூதா யாசேஷ்யம் சாராவையும் தாமாரினிடத்தில் பெற்றான்; பாரேஸ் எஸ்ரோமைப் பெற்றான்; எஸ்ரோம் ஆராமைப் பெற்றான்; **௪** ஆராம் அம்மினதாமைப் பெற்றான்; அம்மினதாப் நகசோனைப் பெற்றான்; நகசோன் சல்மோனைப் பெற்றான்; **௫** சல்மோன் போவாவை ராகாபினிடத்தில் பெற்றான்; போவால் ஒபேத்தை ருத்தினிடத்தில் பெற்றான்; ஒபேத் ஈசாயைப் பெற்றான்; **௬** ஈசாய் தாவீது ராஜாவைப் பெற்றான்; தாவீது ராஜா உரியாவின் மனைவியாக இருந்தவளிடத்தில் சாலமோனைப் பெற்றான்; எசாடொமோன் ரெகொபெயமைப் பெற்றான்; ரெகொபெயாம் அபியாவைப் பெற்றான்; அபியா ஆசாவைப் பெற்றான்; **அ** ஆசா யோசாபத்தைப் பெற்றான்; யோசாபத் யோராமைப் பெற்றான்; யோராம் உசியாவைப் பெற்றான்; **ஆ** உசியா யோதாமைப் பெற்றான்; யோதா ஆகாலைப் பெற்றான்; ஆகால் எசேக்கியாவைப் பெற்றான்; **க** எசேக்கியா ஈசாசேயைப் பெற்றான்; மனாசே ஆமோனைப் பெற்றான்; ஆமோன் யோசியாவைப் பெற்றான்; **கக** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போகும்காலத்தில், யோசியா எகொனியாவையும் அவனுடைய சகோதரர்களையும் பெற்றான். **கஉ** பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப் போனபின்பு, எகொனியா சலாத்தியேலையைப் பெற்றான்; சலாத்தியேல் செருபாபேலைப் பெற்றான்; **க௩** செருபாபேல் அபியூதைப் பெற்றான்; அபியூத் எலியாக்கீமைப் பெற்றான்; எலியாக்கீம் ஆசோரைப் பெற்றான்; **க௪** ஆசோர் சாதோக்கைப் பெற்றான்; சாதோக்கு ஆகீமைப் பெற்றான்; ஆகீம் எலியூதைப் பெற்றான்; **க௫** எலியூத் எலயாசாரைப் பெற்றான்; எலயாசார் மாத்தாளைப் பெற்றான்; மாத்தான் யாக்கோபைப் பெற்றான்; **க௬** யாக்கோபு மரியாளுடைய புருஷனாகிய யோசேப்பைப் பெற்றான்; மரியாளிடத்தில் கிறிந்து என்படுகிற இயேசு பிறந்தார். **க௭** இவ்விதமாக உண்டான தலைமுறைகளெல்லாம் ஆபிரகாம்முதல் தாவீதுவரைக்கும் பதினாறு தலைமுறைகளும்; தாவீதுமுதல் பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்வரைக்கும் பதினாறு தலைமுறைகளும்; பாபிலோனுக்குச் சிறைப்பட்டுப்போன காலம்முதல் கிறிஸ்துவரைக்கும் பதினான்கு தலைமுறைகளாகும். **க௮** இயேசு கிறிஸ்துவனுடைய பிறப்பின் விபரமாவது: அவருடைய தாயாகிய மரியாள் யோசேப்புக்கு நியமிக்கப்பட்டிருக்கும்போது, அவர்கள் இணைவதற்குமுன்பே, அவள் பரிசுத்த ஆவியானவராலே கர்ப்பவதியானாள் என்று காணப்பட்டது. **க௯** அவள் கணவனாகிய யோசேப்பு நீதிமானாக இருந்து, அவளை அவமானப்படுத்த விருப்பமில்லாமல், இரகசியமாக அவளை விவாகரத்துசெய்ய யோசனையாக இருந்தான். **௨0** அவன் இப்படி நினைத்துக்கொண்டு இருக்கும்போது, கர்ப்பருடைய தூதன் கனவில் அவனுக்குக் காணப்பட்டது: "தாவீதின் குமாரனாகிய யோசேப்பு, உன் மனைவியாகிய மரியாளைச் சேர்த்துக்கொள்ள பயப்படாதே; அவளிடத்தில் கருவற்றிருக்கிறது பரிசுத்த ஆவியானவரால் உண்டானது. **௨௧** அவன் ஒரு மகனைப் பெறுவான், அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிடுவாயாக; ஏனென்றால், அவர் தமது மக்களின் பாவங்களை நீக்கி அவர்களை இரட்சிப்பார்" என்றான். **௨௨** தீர்க்கதரிசியின் மூலமாகக் கர்ப்பத்தராலே உரைக்கப்பட்டிருக்கிற செய்தி உட்பட: **௨௩** அவன்: "இதோ, ஒரு கன்னிகை கர்ப்பவதியாகி ஒரு மகனைப் பெறுவான்; அவருக்கு இம்மானுவேல் என்று பெயரிடுவார்கள்" என்று சொன்னான். இம்மானுவேல் என்பதற்கு தேவன் நம்மோடு இருக்கிறார் என்று அர்த்தம். **௨௪** யோசேப்பு தூதன் தெளிந்து எழுந்து, கர்ப்பருடைய தூதன் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடியே தன் மனைவியைச் சேர்த்துக்கொண்டு; **௨௫** அவன் தன் முதற்பேறான மகனைப் பெற்றெடுக்கும் வரை அவளோடு இணையாவிலிருந்து, அவருக்கு இயேசு என்று பெயரிட்டான்.

௨ ஏரோது ராஜாவின் நாட்டினர் யூதையாவிலுள்ள பெதல்கேமிலே இயேசு பிறந்தபொழுது, கிழக்கிலிருந்து சாஸ்திரிகள் எருசலேமுக்கு வந்து, **௩** "யூதர்களுக்கு ராஜாவாகப் பிறந்திருக்கிறவர் எங்கே? கிழக்கிலே அவருடைய நட்சத்திரத்தைக் கண்டு, அவரைத் தொழுதுகொள்ள வந்தோம்" என்றார்கள். **௪** ஏரோதுராஜா அதைக் கேட்டபொழுது, அவனும் அவனோடுகூட எருசலேம் நகரத்தார் அனைவரும் கலங்கினார்கள். **௪** அவன் பிரதான ஆசாரியர்கள், மக்களின் வேதபண்டிதர்கள் எல்லோரையும் கூடிவரச்செய்து: "கிறிஸ்துவனாவை எங்கே பிறப்பாவிரென்று" அவர்களிடத்தில் விசாரித்தான். **௫** அதற்கு அவர்கள்: "யூதையாவிலுள்ள பெதல்கேமிலே பிறப்பார்; அது ஏனென்றால்: **௬** யூதோயா நாட்டிலுள்ள பெதல்கேமி, யூதாவின் பிரபுக்களில் நீ சிறியவன்; என் மக்களாகிய இஸ்ரவேலை ஆளும் பிரபு உன்னிடத்திலிருந்து புறப்படுவார் என்று, தீர்க்கதரிசியினால் எழுதப்பட்டிருக்கிறது" என்றார்கள். **௭** அப்பொழுது ஏரோது, சாஸ்திரிகளான இரகசியமாக அழைத்து, நட்சத்திரம் காணப்பட்ட காலத்தைக்குறித்து அவர்களிடத்தில் திட்டமாக விசாரித்து: **௮** நீங்கள் போய், பிள்ளையைக் குறித்துத் திட்டமாக விசாரியுங்கள்; நீங்கள் பிள்ளையைக் கண்டபின்பு, நானும் வந்து பிள்ளையைப் பணிந்துகொள்ளும்படி என்செய்து அறிவியுங்கள் என்று சொல்லி, அவர்களை பெதல்கேமுக்கு அனுப்பினான். **௯** ராஜா சொன்னதை அவர்கள் கேட்டுப் போகும்போது, அவர்கள் கிழக்கிலே கண்ட நட்சத்திரம் பிள்ளை இருந்த இடத்திற்குமேல் வந்து நிற்கும்வரைக்கும் அவர்களுக்குமுன் சென்றது. **௧0** அவர்கள் அந்த நட்சத்திரத்தைக் கண்டபோது, மிகுந்த ஆனந்த சந்தோஷமடைந்தார்கள். **௧௧** அவர்கள் அந்த வீட்டிற்குள் பிரவேசித்து, பிள்ளையைமும் அதின் தாயாகிய மரியாளைமும் கண்டு, சாஷ்டாங்கமாக விழுந்து பிள்ளையைப் பணிந்துகொண்டு, பிள்ளைகளுடைய பொக்கிஷங்களைத் திறந்து, பொன்னையும் தூபவர்க்கதமாகவும் வெள்ளைப்பிள்ளைமும் காணிக்கையாக வைத்தார்கள். **௧௨** பின்பு, அவர்கள் ஏரோதினிடத்திற்குத் திரும்பிப் போகவேண்டாம் என்று கனவில் தேவனால் எச்சரிக்கப்பட்டு, வேறுவழியாகத் தங்களுடைய நாட்டிற்குத் திரும்பிப்போனார்கள். **௧௩** அவர்கள் போனபின்பு, கர்ப்பருடைய தூதன் கனவில் யோசேப்புக்குத் தோன்றி: ஏரோது பிள்ளையைக் கொலைசெய்யத் தேடுவான்; ஆதலால் நீ எழுந்து, பிள்ளையைமும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு எகிப்துக்கு ஓடிப்போய், நான் உனக்குச் சொல்லும்வரைக்கும் அங்கே இரு என்றான். **௧௪** அவன் எழுந்து, இரவிலே பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, எகிப்துக்குப் புறப்பட்டுப்போய், **௧௫** ஏரோது மரிக்கும்வரைக்கும் அங்கே இருந்தான். "எகிப்திலிருந்து என்னுடைய குமாரனை வரவழைத்தேன்" என்று தீர்க்கதரிசியின் மூலமாகக் கர்ப்பத்தரால் சொல்லப்பட்டது நிறைவேற்றப்படி இப்படி நடந்தது. **௧௬** அப்பொழுது ஏரோது தான் சாஸ்திரிகளால் ஏமாற்றப்பட்டதைக் கண்டு, மிகுந்த கோபமடைந்து, ஆட்களை அனுப்பி, தான் சாஸ்திரிகளிடத்தில் திட்டமாக விசாரித்த காலத்தின்படியே, பெதல்கேமிலும் அதின் எல்லா எல்லைகளிலிருந்த இரண்டி் வயதுக்குட்பட்ட எல்லா ஆண் பிள்ளைகளையும் கொலைசெய்தான். **௧௭** புலம்பலும் அழுகையும் மிகுந்த துக்கங்கொண்டபுலம்புகிய கூக்குரல் ராமாவிலே கேட்கப்பட்டது; ராசேல் பிள்ளைகளுக்காக அழுது, அவைகள் இல்லாதபடியால் ஆறுதலடையாமல் இருக்கிறான்" என்று, **௧௮** ஏரோமியா தீர்க்கதரிசியினால் சொல்லப்பட்டது அப்பொழுது நிறைவேறியது. **௧௯** ஏரோது மரித்தபின்பு, கர்ப்பருடைய தூதன் எகிப்திலே யோசேப்புக்குக் கனவில் தோன்றி: **௨0** "நீ எழுந்து, பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு, இஸ்ரவேல் தேசத்திற்குப் போ; பிள்ளையின் உயிரையெடுக்கத் தேடிவந்தான் மரித்துப்போனார்கள்" என்றான். **௨௧** அவன் எழுந்து பிள்ளையையும், தாயையும் கூட்டிக்கொண்டு இஸ்ரவேல் தேசத்திற்கு வந்தான். **௨௨** ஆனாலும், அரகெலாய் தன் தகப்பனாகிய ஏரோதின் பட்டத்திற்கு வந்து, யூதையாவில் அரசாளுகிறான் என்று கேள்விப்பட்டிரு, அங்கே போகப் பயந்தான். அப்பொழுது, அவன் கனவில் தேவனால் எச்சரிக்கப்பட்டு, கலிலேயா நாட்டின் வெளிப்புறங்களிலே விஸிப்போய், **௨௩** நாசரேத்து என்றுள்ள இடத்தில் வந்து குடியிருந்தான். "நசரேயன் எனப்படுவார்" என்று தீர்க்கதரிசிகளால் சொல்லப்பட்டது நிறைவேற்றப்படி இப்படி நடந்தது.

మత్తయి

౧ అబ్రాహాము వంశం వాడైన దావీదు వంశం వాడు యేసు క్రీస్తు మంశాపతి. **౨** అబ్రాహాము కొడుకు ఇస్సాకు, ఇస్సాకు కొడుకు యాకోబు, యాకోబు కొడుకులు యూదా, అతని సోదరులు. **౩** యూదాకు తామారు ద్వారా పుట్టిన కొడుకులు పెరెసు, జెరహూ. పెరెసు కొడుకు ఎస్రోము. ఎస్రోము కొడుకు ఆరాము. **౪** ఆరాము కొడుకు అమ్మీనాదాబు. అమ్మీనాదాబు కొడుకు నయస్సోను. నయస్సోను కొడుకు శల్యూను. **౫** శల్యూనుకు రాహాబు ద్వారా పుట్టిన వాడు బోయజు. బోయజుకు రూతు ద్వారా పుట్టిన వాడు ఓబేదు. ఓబేదు కొడుకు యెష్షయి. **౬** యెష్షయి కొడుకు దావీదు. గతంలో ఊరియాకు భార్యగా ఉన్న ఆమె ద్వారా దావీదుకు పుట్టిన వాడు సోలోమోను. **౭** సోలోమోను కొడుకు రెహబాము. రెహబాము కొడుకు అబీయా. అబీయా కొడుకు ఆసా. **౮** ఆసా కొడుకు యెహోషాఫాతు. యెహోషాఫాతు కొడుకు యెహోరాము. యెహోరాము కొడుకు డశ్షయో. **౯** డశ్షయో కొడుకు యోతాము. యోతాము కొడుకు ఆహాజు. ఆహాజు కొడుకు హిజ్కీయా. **౧౦** హిజ్కీయా కొడుకు మనష్సే. మనష్సే కొడుకు ఆమోసు. ఆమోసు కొడుకు యోషీయా. **౧౧** యోషీయా కొడుకులు యెకొన్యా, అతని సోదరులు. వీరి కాలంలో యూదులను బబులోను చెరలోకి తీసుకుపోయారు. **౧౨** బబులోను నుంచి వెళ్ళిన తరువాత యూదుల వంశాపతి. యెకొన్యా కొడుకు షయల్తీయేలు. షయల్తీయేలు కొడుకు జెరుబ్బాబెలు. **౧౩** జెరుబ్బాబెలు కొడుకు అబీహూదా. అబీహూదా కొడుకు ఎల్యాకీము. ఎల్యాకీము కొడుకు అజోరు. **౧౪** అజోరు కొడుకు సాదోకు. సాదోకు కొడుకు ఆకీము. ఆకీము కొడుకు ఎలీహూదా. **౧౫** ఎలీహూదా కొడుకు ఎలీయాజరు. ఎలీయాజరు కొడుకు మత్తాను. మత్తాను కొడుకు యాకోబు. **౧౬** యాకోబు కొడుకు యోసేపు. యోసేపు మరియు భర్త. ఆమె ద్వారా క్రీస్తు అనే పేరు గల యేసు పుట్టాడు. **౧౭** ఈ విధంగా అబ్రాహాము నుంచి దావీదు వరకూ మొత్తం పద్యాలుగు తరాలు. దావీదు నుంచి యూదులు బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం వరకూ పద్యాలుగు తరాలు. బబులోను చెరలోకి వెళ్ళిన కాలం నుంచి క్రీస్తు వరకూ పద్యాలుగు తరాలు. **౧౮** యేసు క్రీస్తు పుట్టుక వివరం. ఆయన తల్లి మరియు యోసేపుతో ప్రధానం అయింది కానీ వారు ఏకం కాక ముందే ఆమె పరిశుద్ధాత్మ వలన గర్భం ధరించింది. **౧౯** ఆమె భర్త యోసేపు నీతిపరుడు. అందువల్ల అతడు ఆమెను బహిరంగంగా అవమానపరచకుండా రహస్యంగా వదిలేద్దామనుకున్నాడు. **౨౦** అతడు ఈ విషయాల గురించి ఆలోచిస్తూ ఉండగా, ప్రభువు దూత అతనికి కలలో కనిపించి, “దావీదు కుమారా, యోసేపు, మరియు నీ భార్యగా స్వీకరించడానికి భయపడవద్దు. ఎందుకంటే ఆమె గర్భధారణ పరిశుద్ధాత్మ మూలంగా కలిగింది. **౨౧** ఆమె ఒక కుమారుణ్ణి కంటుంది. తన ప్రజలను వారి పాపాల నుంచి ఆయనే రక్షిస్తాడు కాబట్టి ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెడతావు” అన్నాడు. **౨౨** “కన్య గర్భవతి అయి కొడుకును కంటుంది. ఆయనకు “దేవుడు మనతో ఉన్నాడు” అని అర్థమిచ్చే “ఇమ్మానుయేలు” అనే పేరు పెడతారు” అని ప్రభువు తన ప్రవక్త ద్వారా పలికించిన మాట దూత తనకు ఆజ్ఞాపించిన ప్రకారం మరియు తన భార్యగా స్వీకరించాడు. **౨౩** అయితే ఆమె కొడుకును కనే వరకూ అతనికి ఆమెతో ఎలాటి లైంగిక సంబంధమూ లేదు. యోసేపు ఆయనకు యేసు అనే పేరు పెట్టాడు.

౨ హేరోదు రాజు పరిపాలించే రోజుల్లో యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేము అనే ఊరిలో యేసు పుట్టిన తరువాత తూర్పు దేశాల నుండి జ్ఞానులు కొందరు యెరూషలేముకు వచ్చి, **౩** “యూదుల రాజుగా జన్మించినవాడు ఎక్కడ ఉన్నాడు? తూర్పున మేము ఆయన నక్షత్రాన్ని చూశాం. ఆయనను ఆరాధించడానికి వచ్చాం” అన్నారు. **౪** హేరోదు రాజు ఈ సంగతి విని అతడూ అతనితో పాటు యెరూషలేము వారంతా కంగారుపడ్డారు. **౫** కాబట్టి రాజు ప్రజల ప్రధాన యాజకులను, ధర్మశాస్త్రజ్ఞులను అందరినీ పిలిపించి, “క్రీస్తు ఎక్కడ పుట్టవలసి ఉంది?” అని వారిని అడిగాడు. **౬** అందుకు వారు, “యూదయ ప్రాంతంలోని బేత్లెహేములోనే. ఎందుకంటే, **౭** ‘యూదయ ప్రాంతపు బేత్లెహేము గ్రామమా! యూదా ప్రముఖ పట్టణాలలో నున్న దీనికి తీసిపోవు. నా ఇశ్రాయేలు ప్రజలను కాపరిగా పాలించేవాడు నీలోనే పుడతాడు’ అని ప్రవక్తలు రాశారు” అని చెప్పారు. **౮** అప్పుడు హేరోదు ఆ జ్ఞానులను రహస్యంగా పిలిపించి, ఆ నక్షత్రం కనిపించిన కచ్చితమైన సమయం వారి ద్వారా తెలుసుకున్నాడు. **౯** తరువాత వారిని బేత్లెహేముకు పంపుతూ, “మీరు వెళ్ళి, ఆ బిడ్డ కోసం జాగ్రత్తగా వెదకండి. మీరు ఆయనను కనుగొన్నాక నాకు చెప్పండి. అప్పుడు నేనూ వచ్చి ఆయనను ఆరాధిస్తాను” అని చెప్పాడు. **౯** వారు రాజు మాట విని బయలుదేరి వెళ్ళుంటే, తూర్పున వారికి కనిపించిన నక్షత్రం వారి ముందు వెళతూ ఆ బిడ్డ ఉన్న స్థలంపై ఆగింది. **౧౦** ఆ నక్షత్రం చూసి, వారు అత్యధికంగా ఆనందించారు. **౧౧** ఇంట్లోకి వెళ్ళి బిడ్డనూ ఆయన తల్లి మరియునూ చూసి సాష్టాంగపడి ఆరాధించారు. తమ పెట్టెలు విప్పి బంగారం, సాంబ్రాణి, బోశం కానుకలుగా ఆయనకు బహూకరించారు. **౧౨** హేరోదు దగ్గరికి తిరిగి వెళ్ళవద్దని దేవుడు వారిని కలలో హెచ్చరించినందువల్ల వారు వేరే దారిని తమ స్వదేశం వెళ్ళిపోయారు. **౧౩** వారు వెళ్ళిన తరువాత ప్రభువు దూత యోసేపుకు కలలో కనిపించి, “లేచి బాబుణ్ణి, తల్లినీ తీసుకుని ఐగుప్తుకు పారిపో. నేను నీకు మళ్ళీ చెప్పే వరకూ అక్కడే ఉండి. ఎందుకంటే హేరోదు ఈ బాబుణ్ణి చంపాలని వెదకబోతున్నాడు” అని అతనితో చెప్పాడు. **౧౪** యోసేపు లేచి, రాత్రి వేళ బాబుణ్ణి తల్లినీ తీసుకుని ఐగుప్తుకు తరలిపోయాడు. **౧౫** హేరోదు చనిపోయే వరకూ అక్కడే ఉండిపోయాడు. ‘ఐగుప్తు నుంచి నా కుమారుణ్ణి పిలిచాను’ అని ప్రవక్త ద్వారా ప్రభువు చెప్పిన మాట ఇలా నెరవేరింది. **౧౬** ఆ జ్ఞానులు తనను మోసగించారని హేరోదు గ్రహించి కోపంతో మండిపడ్డాడు. తాను జ్ఞానుల నుండి తెలుసుకున్న కాలం ప్రకారం బేత్లెహేములో, దాని పరిసర గ్రామాలన్నిటిలో రెండేళ్ళు, అంతకు తక్కువ వయస్సు ఉన్న మగపిల్లలందరినీ చంపించాడు. **౧౭** “ఏడుపు, రోదనలతో రహాలో ఒక స్వరం వినబడింది. రాహేలు తన పిల్లల కోసం ఏడుస్తూ ఉంది. వారిని కోల్పోయి ఓదార్పు పొందలేక ఉంది” అని దేవుడు యిర్మీయా ప్రవక్త ద్వారా పలికించిన మాటలు ఇలా నెరవేరాయి. **౧౯** హేరోదు చనిపోయిన తరువాత ప్రభువు దూత ఐగుప్తులో యోసేపుకు కలలో కనబడి, **౨౦** “లేచి, బాబుణ్ణి తల్లినీ తీసుకుని ఇశ్రాయేలు దేశానికి వెళ్ళు. బాబుడి ప్రాణం తీయాలని చూసేవారు చనిపోయారు” అని చెప్పాడు. **౨౧** అప్పుడు యోసేపు లేచి పిల్లవాణ్ణి తల్లినీ ఇశ్రాయేలు దేశానికి తీసుకు వచ్చాడు. **౨౨** అయితే అర్మెలు తన అండ్రీ హేరోదు స్థానంలో యూదయ ప్రాంతాన్ని పాలిస్తున్నాడని విని, అక్కడికి వెళ్ళడానికి యోసేపు భయపడ్డాడు. దేవుడు అతన్ని కలలో హెచ్చరించగా గలీలయ ప్రాంతానికి వెళ్ళి, **౨౩** నజరేతు అనే

Mātiu

1 Ko e tohi 'oe tupu'anga 'o Sisu Kalaisi, ko e 'Alo 'o Tevita, ko e 'Alo 'o 'Epalahame. **2** Na'e tupu 'ia 'Epalahame 'a 'Aisake; pea tupu 'ia 'Aisake 'a Sēkope; pea tupu 'ia Sēkope 'a Siuta mo hono kāinga; **3** Pea tupu 'ia Siuta 'a Felesi mo Sala 'ia Tema; pea tupu 'ia Felesi 'a 'Esilome; pea tupu 'ia 'Esilome 'a 'Elame; **4** Pea tupu 'ia 'Elame 'a 'Aminatape; pea tupu 'ia 'Aminatape 'a Naasoni; pea tupu 'ia Naasoni 'a Salimone; **5** Pea tupu 'ia Salimone 'a Poasi 'ia Lehapi; pea tupu 'ia Poasi 'a 'Opeti 'ia Lute; pea tupu 'ia 'Opeti 'a Sese; **6** Pea tupu 'ia Sese 'a Tevita ko e tu'i; pea tupu 'ia Tevita ko e tu'i 'a Solomone, 'iate ia [na'e mali] mo 'Ulia; **7** Pea tupu 'ia Solomone 'a Lopoame; pea tupu 'ia Lopoame 'a 'Apaia; pea tupu 'ia 'Apaia 'a 'Esa; **8** Pea tupu 'ia 'Esa 'a Siosafate; pea tupu 'ia Siosafate 'a Siolame; pea tupu 'ia Siolame 'a 'Usaia; **9** Pea tupu 'ia 'Usaia 'a Siotame; pea tupu 'ia Siotame 'a 'Ehasi; pea tupu 'ia 'Ehasi 'a Heseakaia; **10** Pea tupu 'ia Heseakaia 'a Manase; pea tupu 'ia Manase 'a 'Emone; pea tupu 'ia 'Emone 'a Siosaia; **11** Pea tupu 'ia Siosaia 'a Sekonaia mo hono kāinga, 'o fe'unga mo e kuonga na'e fetuku ai 'akinautolu ki Papilone; **12** Pea hili hono fetuku 'akinautolu ki Papilone, pea tupu 'ia Sekonaia 'a Saletili; pea tupu 'ia Saletili 'a Solopēpeli; **13** Pea tupu 'ia Solopēpeli 'a 'Apaiuta; pea tupu 'ia 'Apaiuta 'a 'Elaiakimi; pea tupu 'ia 'Elaiakimi 'a 'Esoa; **14** Pea tupu 'ia 'Esoa 'a Sētoki; pea tupu 'ia Sētoki 'a 'Akemi; pea tupu 'ia 'Akemi 'a 'Elaiuti; **15** Pea tupu 'ia 'Elaiuti 'a 'Eliesa; pea tupu 'ia 'Eliesa 'a Matani; pea tupu 'ia Matani 'a Sēkope; **16** Pea tupu 'ia Sēkope 'a Siosefa ko e husepāniti 'o Mele, 'aia ne ne fā'ele'i 'a Sisu, 'oku ui ko Kalaisi. **17** Pea ko e to'utangata kotoa pē meia 'Epalahame 'o a'u kia Tevita ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea meia Tevita 'o a'u ki he fetuku ki Papilone ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā; pea mei he fetuku ki Papilone 'o a'u ki he Kalaisi ko e to'utangata 'e hongofulu ma fā. **18** Pea na'e pēhē 'ae 'alo'i 'o Sisu Kalaisi: Kuo fakanofo 'ene fa'e ko Mele kia Siosefa, pea te'eki ai te na fe'iloaki, kae 'iloange, kuo faitama ia 'i he Laumālie Mā'oni'oni. **19** Pea ko Siosefa ko hono husepāniti, ko e tangata angatonu, pea na'e 'ikai 'i hono loto ke talaki fakahā ia, ka na'a ne tokanga ke tukuange fakafufu pe ia. **20** Kae lolotonga 'ene fifili ki he ngaahi me'a ni, 'iloange, kuo hā mai kiate ia ha 'āngelo 'ae 'Eiki 'i he misī, 'o ne pēhē, "Siosefa, foha 'o Tevita, 'oua te ke manavahē ke ma'u 'a Mele ko ho uaifi: he ko ia kuo fakatupu 'iate ia 'oku mei he Laumālie Mā'oni'oni. **21** Pea te ne fā'ele'i 'ae tama, pea te ke ui hono huafa, ko SISU: ko ia ia te ne fakamo'ui hono kakai mei he 'enua ngaahi angahala." **22** Pea na'e fai 'eni kotoa pē koe'uhi he fakamo'oni 'aia na'e folofola'aki 'e he 'Eiki 'i he palōfita, 'o pēhē, **23** "Vakai, 'e faitama 'ae tāupo'ou, pea 'e fā'ele'i 'ae tama, pea 'e ui hono huafa, ko 'Imanuela:" ko hono 'uhinga "Ko e 'Otua 'iate kitautolu." **24** Pea kuo tu'u hake 'a Siosefa mei he mohe, pea fai 'e ia 'o hangē ko e fekau 'ae 'āngelo 'ae 'Eiki kiate ia, 'o ne 'omi 'a hono uaifi: **25** Ka na'e 'ikai te na fe'iloaki kae'oua ke 'alo'i 'e ia 'a 'ene 'uluaki tama: pea ne ui hono huafa ko SISU.

2 Pea kuo 'alo'i 'a Sisu 'i Peteliheima 'i Siutea, 'i he ngaahi 'aho 'o Helota ko e tu'i, vakai, na'e ha'u 'ae kau tangata poto mei he potu hahake ki Selūsalema, **2** 'O pēhē, "Oku 'i fē ia 'aia kuo 'alo'i ko e Tu'i 'oe kakai Siu? He kuo mau mamata 'i he potu hahake ki hono fetu'u, pea kuo mau ha'u ke hū kiate ia." **3** Pea kuo fanongo ai 'a Helota ko e tu'i, na'e puputu'u ia, mo Selūsalema kotoa pē mo ia. **4** Pea kuo fakakātoa 'e ia 'ae kau taula'eiki lahi kotoa pē mo e kau tangata tohi 'oe kakai, na'e fakapapau ia meiate kinautolu pe 'alo'i 'i fē 'ae Kalaisi. **5** Pea nau pēhēange kiate ia, "I Peteliheima 'i Siutea: he 'oku pēhē hono tohi he palōfita. **6** 'Ko Koe Peteliheima, 'i he fonua 'o Siuta, 'oku 'ikai 'aupito ko e si'i hifo Koe 'i he ngaahi 'Eiki 'o Siuta: koe'uhi 'e ha'u meiate Koe ha Pule, 'aia te ne pule'i hoku kakai ko 'Isileli." **7** Pea toki fekau fakafufu 'e Helota ke ha'u 'ae kau tangata poto, pea fahu'i fakapapau kiate kinautolu pe na'e hā mai 'anefē 'ae fetu'u. **8** Pea ne fekau 'akinautolu ki Peteliheima, 'o ne pēhē, "Mou 'alu 'o kumi lahi ki he tamasi'i, pea ka mou ka 'ilo ia, mou fakahā mai kiate au, koe'uhi ke u 'alu atu 'o hū foki kiate." **9** Pea kuo nau fanongo ki he tu'i, pea nau 'alu; pea vakai, ko e fetu'u na'a nau mamata ai 'i he potu hahake, na'e 'alu mu'omu'a 'iate kinautolu, 'o a'u ki he potu na'e 'i ai 'ae tamasi'i pea tu'u mei ai 'i 'olunga. **10** Pea 'i he'enua mamata ki he fetu'u, na'a nau fiefia 'i he fiefia lahi 'aupito. **11** Pea 'i he'enua hū ki he fale, na'a nau mamata ki he tamasi'i na'e 'i he'ene fa'ē ko Mele, mo nau fakatōmape'e 'o hū kiate ia; pea kuo nau vete 'enua koloa, na'a nau 'oatu kiate ia 'ae ngaahi me'a'ofa; ko e koula, mo e laipeno, mo e mula. **12** Pea 'i he valokia 'akinautolu 'e he 'Otua 'i he misī, ke 'oua te nau toe 'alu kia Helota, na'a nau 'alu ki honau fonua 'i ha hala kehe. **13** Pea kuo 'alu 'akinautolu, 'iloange, kuo hā mai ha 'āngelo 'ae 'Eiki kia Siosefa 'i he misī, 'o ne pēhē, "Tu'u hake 'o 'ave 'ae tamasi'i mo 'ene fa'ē, pea ke holotaki'i ki 'Isipite, pea ke nofo ai ke 'oua ke u fakahā kiate koe: koe'uhi 'e kumi 'e Helota 'ae tamasi'i ke tāmata'i ia." **14** Pea tu'u hake ia, 'o ne 'ave 'ae tamasi'i mo 'ene fa'ē 'i he pō, 'o 'alu ki 'Isipite: **15** Pea na'e 'i ai ia 'o a'u ki he mate 'a Helota: ke fakamo'oni 'aia na'e folofola'aki 'e he 'Eiki 'i he palōfita, 'o pēhē, "Kuo u ui mai hoku foha mei 'Isipite." **16** Pea kuo toki 'ilo 'e Helota kuo kākaa' i ia 'e he kau tangata poto, pea 'ita lahi 'aupito, mo ne fekau atu ki Peteliheima mo e ngaahi potu ofi ki ai, ke tāmata'i 'ae tamaiki tangata kotoa pē, ngata 'i he ua ta'u 'o 'enua lahi 'o fai ki mui; 'o fakatatau ki he 'aho na'a ne fahu'i fakapapau ai ki he kau tangata poto. **17** Pea na'e toki fakamo'oni 'aia na'e lea 'aki 'e he palōfita ko Selemaia, 'o pēhē, **18** "Na'e ongō'i 'i Lama 'ae le'o, ko e lāunga, mo e tangi, mo e tangilāula, ko e tēngihia 'e Lesieli 'ene fānu, pea 'ikai te ne tali 'ae fiemālie, koe'uhi kuo 'ikai 'akinautolu." **19** Ka kuo mate 'a Helota, pea vakai, na'e hā mai ha 'āngelo 'ae 'Eiki kia Siosefa 'i he misī 'i 'Isipite, **20** 'O ne pēhē, "Tu'u hake, pea 'ave 'ae tamasi'i mo 'ene fa'ē, pea 'alu ki he fonua 'o 'Isileli; he kuo mate 'akinautolu na'e kumi ki he mo'ui 'ae tamasi'i." **21** Pea tu'u hake ia 'o 'ave 'ae tamasi'i mo 'ene fa'ē, pea ha'u ki he fonua 'o 'Isileli. **22** Ka 'e he'ene fanongo 'oku pule 'a 'Akleosi 'i Siutea ko e fetongi 'o 'ene tamai ko Helota, na'e manavahē ia ke 'alu ki ai: pea 'i he valoki ia 'e he 'Otua 'i he misī, na'a ne afe ki he ngaahi potu 'o Kaleli: **23** Pea ha'u ia 'o nofo 'i he kolo ko

Mateo

1 Yesu Kristo a ofi Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanyimfo din na edidi so yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn na ne Tamar. Peres ba ne Hesron na Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab, Aminadab woo Nahson, Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas, Boas ne ne yere Rut woo Obed, Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batseba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam, Rehoboam woo Abia, Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat, Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia. **9** Usia ba ne Yotam, Yotam ba ne Ahas; Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon, Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn bere a na Yudafo te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wofi Babilon nnommum mu bae no akyi awo ntoatoaso ni: Yekonia woo Sealtiel, Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud, Abihud woo Eliakim, Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok, Sadok ba ne Akim, Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasar, Eleasar ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob, **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awo ntoatoaso a efi Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efi Ɖhene Dawid so de besi bere a wɔfaa ɔman no nnommum kɔɔ Babilon no nso awo ntoatoaso ye dunan saa ara. Saa ara nso na efi bere a wotu fii Babilon san baa wɔn man mu bio no de besi Kristo awo so nso ye awo ntoatoaso dunan. **18** Sene a Yesu Kristo awo ho nsem te ni: Wɔde ne na Maria maa Yosef se ɔwaree no, nanso ansa na wobehyia mu se awarefo no, ohuu se wanyinsen; nea efi Honhom Kronkron. **19** Ebaa saa no, ne kunu Yosef a odi ne ho ni no ampe se obegu Maria anim ase nti ɔyee n'adwene se obegyaa no aware wɔ kokoa mu. **20** Bere a asem no aye Yosef dadwen no, Awurade bɔfo beyii ne ho adi kyereɛ no wɔ dae mu. Ɖbɔfo no kae se, "Yosef, Dawid ba, nsuro se wobefa Maria se wo yere efise ne nyinsen no fi Honhom Kronkron. **21** Ɖbewo ɔbarima na wato no din Yesu, ase ne Agyenkwa, efise ɔno na obegye ne nkurɔfo nkwa a fi wɔn bone mu." **22** Eyi nyinaa baa mu de hyee nea Awurade nam odiyifo no so kae no ma se: **23** "Ɖbabun no benyinsen, na wawo ɔbabarima, na wato no din Immanuel" a ase ne se, "Onyankopɔn ne yen wɔ hɔ." **24** Bere a Yosef nyan no, ɔyee sene a ɔbɔfo no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkofaa Maria baa ne fi ma

ɔbeyee ne yere. **25** Nanso Yosef ne Maria anhyia da kosii se Maria woo ɔbabarima maa Yosef too ne din "Yesu."

2 Bere a Ɖhene Herode di ade no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ɛwɔ Yudea. **2** Saa bere no ara mu na anyansafo bi fi apuei baa Yerusalem bebisae se, "Ɖhe na Yudafo hene a wɔawo no no wɔ? Yehuu ne nsoromma wɔ apuei nohɔ, nti na yeaba se yerebesom no." **3** Ɖhene Herode tee saa asem yi no, ehaw ɔne Yerusalemfo nyinaa adwene yiye. **4** Ɖhene Herode freee ɔman no mu asɔfo mpanyin ne Kyereɛwsem no akyerekyerefo behyiae. Obisaa wɔn se, "Ɖhefa na wɔbewo Kristo no?" **5** Wobuaa no se, "Betlehem a ɛwɔ Yudea. Na eyi ne nea odiyifo no kae: **6** "Ao kurow Betlehem, wo a woye otitiriw wɔ Yudaman mu, wo mu na meyi nea obedi me man Israel anim ahwe wɔn so." **7** Ɖhene Herode freee anyansafo no kokoa mu bisaa wɔn bere potee a wohuu nsoromma no. Ɖtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** "Monkɔ Betlehem nkɔhwehwe abofra no. Se muhu no a, mommeka nkyere me, na me nso menkɔsom no bi." **9** Anyansafo no tiee ɔhene no asem no wiei no, wɔkɔe. Wɔrekɔ no, nsoromma a wohuu wɔ apuei no san yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Edii wɔn anim kosii faako a wɔawo abofra no wɔ Betlehem hɔ. **10** Bere a wohuu nsoromma no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Woduu ofi a abofra no ne ne na Maria wɔ mu no, wɔkotow sɔree no. Wɔde wɔn akyede a eye sikakɔkɔ, aduhuam ne kurobow ye no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn dae bɔɔ wɔn kɔkɔ se wɔnnsan nkɔ Herode nkyen bio wɔ Yerusalem. Enti wɔfaa ɔkwan foforo so kɔɔ wɔn kurom. **13** Anyansafo no kɔ akyi no, Awurade bɔfo soo Yosef dae se, "Sɔre fa abofra no ne ne na na monkɔ Misraim nkɔtena hɔ nkosi se mkyere me bere a mobesan aba. Efise Ɖhene Herode rehwehwe abofra no akum no." **14** Anadwo no ara Yosef faa abofra no ne Maria sii mu kɔɔ Misraim, **15** ma wɔtenaa hɔ kosii se Ɖhene Herode wui. Eyi na emaa nea Awurade nam odiyifo no so kae se, "Mafre me Ba a fi Misraim" no baa mu. **16** Herode huu se anyansafo no adaadaa no no, ne bo fuw mmoroso. Ɖsomaa n'asraafo se wɔnkɔ Betlehem ne nkurow a atwa ho ahyia no nyinaa mu nkokunkum kokooa mmarimaa kosi wɔn a wɔadi mfe abien so, sene a anyansafo no bere a wɔkɔe se wɔwoo abofra no wɔ mu no kyere no. **17** Nea wɔnam odiyifo Yeremia so kae no baa mu se, **18** "Wɔte nne bi wɔ Rama. Eye osu ne agyaadwo; Rahel resu ne mma; na ampe se wɔkyekye ne werɛ, efise wɔnte ase bio." **19** Herode wu akyi no, Awurade bɔfo yii ne ho adi kyereɛ Yosef wɔ dae mu wɔ Misraim ka kyereɛ no se, **20** "Sɔre na fa abofra no ne ne na kɔ Israel asase so,

Mateo

1 Yesu Kristo a efiri Ɖhene Dawid ne Abraham abusua mu no mpanimfoɔ din na eɗidi soɔ yi: **2** Abraham ba ne Isak, Isak ba ne Yakob; Yakob nso mma ne Yuda ne ne nuanom. **3** Yuda mma ne Peres ne Sera. Wɔn maame ne Tamar. Peres ba ne Hesron enna Hesron nso ba ne Ram. **4** Ram woo Aminadab; Aminadab woo Nahson; Nahson nso woo Salmon. **5** Salmon ne ne yere Rahab woo Boas; Boas ne ne yere Rut woo Obed; Obed nso woo Yisai. **6** Yisai ba ne Ɖhene Dawid. Dawid ba ne Salomo. Dawid ne Batsaba a na anka ɔye Uria yere no na wɔwoo Salomo. **7** Salomo woo Rehoboam; Rehoboam woo Abia; Abia woo Asa. **8** Asa woo Yehosafat; Yehosafat woo Yoram, Yoram nso woo Usia. **9** Usia ba ne Yotam; Yotam ba ne Ahas; Ahas ba ne Hiskia. **10** Hiskia ba ne Manase, Manase ba ne Amon; Amon nso ba ne Yosia. **11** Yosia woo Yekonia ne ne nuanom. Wɔwoo wɔn eberɛ a na Yudafoɔ te nnommum mu wɔ Babilon no. **12** Wɔn a wɔfiri Babilon nnommum mu baee no akyi awɔn ntoatoasoɔ nie: Yekonia woo Sealtiel; Sealtiel woo Serubabel. **13** Serubabel woo Abihud; Abihud woo Eliakim; Eliakim nso woo Asor. **14** Asor ba ne Sadok; Sadok ba ne Akim; Akim ba ne Elihud. **15** Elihud ba ne Eleasa; Eleasa ba ne Matan. Matan nso ba ne Yakob; **16** Yakob woo Yosef a ɔwaree Maria no. Saa Maria yi na ɔwoo Yesu Kristo. **17** Awɔn ntoatoasoɔ a efiri Abraham so de besi Ɖhene Dawid so ye dunan. Efiri Ɖhene Dawid so de besi eberɛ a wɔfaa ɔman no nnommum kɔ Babilon no nso awɔn ntoatoasoɔ ye dunan saa ara. Saa ara nso na efiri eberɛ a wɔtu firii Babilon sane baa wɔn ɔman mu bio no de besi Kristo awɔn so nso ye awɔn ntoatoasoɔ dunan. **18** Sedee Yesu Kristo awɔn ho nsem tee nie: Wɔde ne maame Maria maa Yosef se ɔwaree no, nanso ansa na wɔbehɔyam se awarefoɔ no, ɔhunuu se wanyinsɛn deɛ efiri Honhom Kronkron. **19** Ebaa saa no, ne kunu Yosef a ɔdi ne ho ni no ampe se ɔbegu Maria anim ase enti, ɔyee n'adwene se ɔbegyaa no awadeɛ kɔkoam. **20** Eberɛ a asem no aye Yosef dadwene no, Awurade ɔbofoɔ beyii ne ho adi kyereɛ no daeɛ mu. Ɖbofoɔ no ka kyereɛ no se, "Yosef, Dawid aseni, nnyae Maria awadeɛ efiri se, ne nyinsɛn no firi Honhom Kronkron. **21** Ɖbewo ɔbarima na wɔato no edin Yesu, aseɛ ne Agyenkwa, efiri se, ɔno na ɔbegye ne nkurɔfoɔ nkwa afiri wɔn ɔne mu." **22** Yei nyinaa baa mu de hyee deɛ Awurade nam odiyifoɔ no so kaee no ma se: **23** "Ɖbaabunu no benyinsɛn, na wawo ɔbabarima, na wɔato no edin Immanuel" a aseɛ ne se, "Onyankopɔn ne yen wɔ ho." **24** Eberɛ a Yosef nyaneɛe no, ɔyee sedee ɔbofoɔ no hyee no se ɔnye no. Enti ɔkofaa Maria baa ne fie ma ɔbeyee ne

yere. **25** Yosef ne Maria anhyia da kɔsii se Maria woo ɔbabarima maa Yosef too ne din "Yesu."

2 Eberɛ a Ɖhene Herode di adeɛ no na wɔwoo Yesu wɔ Betlehem a ewɔ Yudea. **2** Saa eberɛ no ara mu na anyansafoɔ bi firi apueɛe baa Yerusalem bebisaa se, "Ehe na Yudafoɔ ɔhene a wɔawo no no wɔ? Yehunuu ne nsoromma wɔ apueɛe nohoɔ enti na yeaba se yerebesom no." **3** Ɖhene Herode tee saa asem yi no, ehaa n'adwene yie. Saa ara nso na ehaa Yerusalemfoɔ nyinaa adwene. **4** Ɖhene Herode frɛe ɔman no mu asofoɔ mpanin ne Atweresem no akyerekerefoɔ behyiaɛ. Ɖbisaa wɔn se, "Ehefa na wɔbewo Kristo no?" **5** Wɔbuua no se, "Betlehem a ewɔ Yudea. Na yei ne deɛ odiyifoɔ no kaee: **6** "Ao kuro Betlehem, wo a wonye akumaa wɔ Yuda asafohene mu, wo mu na meyi deɛ ɔbedi me ɔman Israel anim afiri." **7** Ɖhene Herode frɛe anyansafoɔ no kɔkoam bisaa wɔn eberɛ pɔtee a wɔhunuu nsoromma no. Ɖtoaa so ka kyereɛ wɔn se, **8** "Monko Betlehem nkɔhwehwe abɔfra no. Se mohunu no a, mommeka nkyere me, na me nso menkɔsom no bi." **9** Anyansafoɔ no tieɛ ɔhene no asem no wiece no, wɔkɔee. Wɔreko no, nsoromma a wɔhunuu wɔ apueɛe no sane yii ne ho adi bio kyereɛ wɔn. Eɗii wɔn anim kɔsii beaɛe a wɔawo abɔfra no wɔ Betlehem ho. **10** Eberɛ a wɔhunuu nsoromma no no, wɔn ani gyee mmoroso. **11** Wɔduruu efie a abɔfra no ne ne maame Maria wɔ no, wɔkoto sɔree no. Wɔde wɔn akyedeɛ a eyee sikakɔkɔ, aduhwam ne kurobo yee no aye. **12** Onyankopɔn soo wɔn daeɛ bɔɔ wɔn kɔko se wɔnnsane nkɔ Herode nkyɛn bio wɔ Yerusalem. Enti wɔfaa ekwan foforo so kɔɔ wɔn kurom. **13** Anyansafoɔ no kɔee akyiri no, Awurade ɔbofoɔ soo Yosef daeɛ se, "Sɔre fa abɔfra no ne ne maame na monko Misraim nkɔtena ho nkɔsi se mekyere mo eberɛ a mobesane aba. Efiri se, Ɖhene Herode rehwehwe abɔfra no akum no." **14** Anadwo no ara, Yosef faa abɔfra no ne Maria siim kɔ Misraim, **15** na wɔtenaa ho kɔsii se Ɖhene Herode wuiɛ. Yei na emaa deɛ Awurade nam odiyifoɔ no so kaee se, "Mafre me Ba afiri Misraim" no baa mu. **16** Herode hunuu se anyansafoɔ no adaadaa no no, ne bo fuu mmoroso. Ɖsomaa n'asrafoɔ se wɔnko Betlehem ne nkuro a atwa ho ahyia no nyinaa mu nkɔkunkum mmadoma mmarimaa kɔsi wɔn a woadi mfee mmienno so, sedee anyansafoɔ no eberɛ a wɔkaa se wɔwoo abɔfra no wɔ mu no kyere no. **17** Deɛ wɔnam odiyifoɔ Yeremia so kaee no baa mu se, **18** "Wɔte nne bi wɔ Rama. Eyee osu ne agyaadwoɔ; Rahel resu ne mma; na ɔmpɛ se wɔkyekyere ne were, efiri se, wɔnte ase bio". **19** Herode wuiɛ akyiri no, Awurade ɔbofoɔ yii ne ho adi kyereɛ Yosef wɔ daeɛ mu wɔ Misraim ka kyereɛ no se, **20** "Sɔre na fa abɔfra no ne ne maame ko Israel asase so, efiri se, wɔn a wɔpɛe se wɔkum abɔfra no awuwu." **21**

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама: **2** Авраам був батьком Ісаака, Ісаак був батьком Якова, Яків був батьком Юди та його братів, **3** Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари, Фарес був батьком Есрома, Есром був батьком Арама, **4** Арам був батьком Аммінадава, Аммінадав був батьком Наасона, Наасон був батьком Салмона, **5** Салмон був батьком Воаза від Рахав, Воаз був батьком Овіда від Рут, Овід був батьком Ессея, **6** Ессей був батьком Царя Давида. Давид був батьком Соломона від Урієвої [вдови], **7** Соломон був батьком Ровоама, Ровоам був батьком Авії, Авія був батьком Аси, **8** Аса був батьком Йосафата, Йосафат був батьком Йорама, Йорам був батьком Осії, **9** Осія був батьком Йотама, Йотам був батьком Ахаза, Ахаз був батьком Езекії, **10** Езекія був батьком Манасії, Манасія був батьком Амоса, Амос був батьком Йосії, **11** Йосія був батьком Єхонії та його братів під час переселення у Вавилон. **12** Після переселення у Вавилон Єхонія був батьком Салатїїла, Салатїїл був батьком Зоровавеля, **13** Зоровавель був батьком Авїюда, Авїюд був батьком Еліакима, Еліаким був батьком Азора, **14** Азор був батьком Садока, Садок був батьком Ахіма, Ахім був батьком Еліюда, **15** Еліюд був батьком Елеазара, Елеазар був батьком Маттана, Маттан був батьком Якова, **16** Яків був батьком Йосифа, чоловіка Марії, від якої народився Ісус, названий Христом. **17** Отже, від Авраама до Давида всього було чотирнадцять поколінь, від Давида до переселення у Вавилон – чотирнадцять поколінь і від переселення у Вавилон до Христа – чотирнадцять поколінь. **18** Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом. Перед їхнім одруженням виявилось, що вона вагітна від Святого Духа. **19** Але Йосиф, її чоловік, був праведним і, не бажаючи зганьбити Марію, вирішив таємно відпустити її. **20** Коли ж він про це думав, з'явився йому уві сні ангел Господній та сказав: «Йосифе, сину Давида, не бійся взяти Марію, дружину свою, бо зачате в ній – від Духа Святого. **21** Вона народить Сина,

і ти назвеш його Ісус, бо Він спасатиме народ свій від його гріхів». **22** Усе це сталося, щоби сповнилось сказане Господом через пророка: **23** «Ось діва завагітніє й народить Сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл», що перекладається «з нами Бог». **24** Прокинувшись від сну, Йосиф зробив так, як звелів йому ангел Господній, і взяв Марію за дружину. **25** Але не знав її, поки вона не народила Сина свого первонародженого, і він дав йому ім'я Ісус.

2 Коли за днів царя Ірода у Віфлеємі юдейському народився Ісус, до Єрусалима прийшли мудреці зі Сходу і спитали: «Де Цар юдеїв, Який народився? Бо ми бачили його зірку на Сході й прийшли поклонитися йому». **3** Почувши про це, Цар Ірод занепокоївся, а з ним і весь Єрусалим. **4** Він покликав усіх первосвященників і книжників народу та запитав їх, де мав народитися Христос. **5** Вони відповіли йому: «У Віфлеємі в Юдеї, бо ось як написано пророком: **6** „І ти, Віфлеєме, земле Юдина, нічим не менший серед володінь Юдиних, бо з тебе вийде Володар, Який буде пасти народ мій, Ізраїль“». **7** Тоді Ірод таємно покликав мудреців та довідався в них про час, коли з'явилася зірка. **8** І, надіславши їх до Віфлеєма, сказав: «Ідіть та добре розвідайте про Дитя, а коли знайдете, то сповістіть мене, щоб я також прийшов та поклонився йому». **9** Вислухавши царя, вони пішли. І ось зірка, яку бачили на сході, ішла перед ними, доки не зупинилася над місцем, де було Дитя. **10** Побачивши зірку, вони дуже зраділи. **11** Коли увійшли в дім, побачили Дитя з Марією, його матір'ю, і, впавши ниць, вони поклонилися йому; потім відкрили свої скарбниці і піднесли йому дари: золото, ладан та смирну. **12** І, отримавши застереження уві сні, щоб не верталися до Ірода, вони повернулися іншою дорогою до своєї країни. **13** Коли ж вони пішли, ангел Господній з'явився уві сні Йосифові й сказав: «Встань, візьми Дитя та його матір і втікай до Єгипту. Залишайся там, доки я не скажу, бо Ірод шукатиме Дитя, щоб убити його». **14** Йосиф піднявся вночі, узяв Дитя та його матір і пішов до Єгипту. **15** Він залишався там до смерті Ірода, щоб

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, сина Давидового, сина Авраамового. **2** Авраам породив Ісаака; а Ісаак породив Якова; а Яков породив Юду та братів його; **3** а Юда породив Фареса та Зару від Тамари; а Фарес породив Єсрома; а Єсром породив Арама; **4** а Арам породив Аминадава; а Амнадав породив Насона; а Насон погодив Салмона; **5** а Салмон породив Вооза від Рахави; а Вооз породив Овида від Руті; а Овид породив Єссея; **6** а Єсей породив Давида царя; а Давид цар породив Соломона від Урієвої; **7** а Соломон породив Ровоама; а Ровоам породив Авію; а Авія породив Асу; **8** а Аса породив Йосафата; а Йосафат породив Йорама; а Йорам породив Озію; **9** а Озія породив Йоатама; а Йоатам породив Ахаза; а Ахаз породив Єзекію; **10** а Єзекія породив Манассію; а Манассія породив Амона; а Амон породив Йосію; **11** а Йосія породив Єхонію та братів його, під час переселення у Вавилон; **12** а після того, як переселено їх у Вавилон, Єхонія породив Салатиїла, а Салатиїл породив Зоровавеля; **13** а Зоровавель породив Авіюда; а Авіюд породив Єліякіма; а бліяким породив Азора; **14** а Азор породив Садока; а Садок породив Ахима; а Ахим породив Єліюда; **15** а Єліюд породив Єліазара; а Єліазар породив Маттана; а Маттан породив Якова; **16** а Яков породив Йосифа, чоловіка Маріїного, що від неї родивсь Ісус, на прізвище Христос. **17** То всіх родів од Авраама до Давида чотирнайцять родів; а від Давида до переселення у Вавилон чотирнайцять родів; і від переселення у Вавилон до Христа чотирнайцять родів. **18** Різдво ж Ісуса Христа стало ся так. Скоро його матір Марію заручено Йосифові, перш ніж вони зійшли ся, постережено, що вона мала в утробі від сьвятого Духа. **19** Йосиф же, чоловік її, будучи праведний, і не хочючи ославити її, хотів був потай відпустити її. **20** Та як він про се думав, аж ось явивсь йому вві сні ангел Господень, глаголючи: Йосифе, сину Давидів, не бій ся взяти до себе Марію, жінку твою; бо що в ній зачалось, те від сьвятого Духа. **21** І вродить вона сина, і даси йому імя Ісус; бо він спасе людей своїх од гріхів їх. **22** Усе ж се стало ся, щоб справдилось, що промовив Господь через пророка, глаголючи: **23** Ось діва матиме в утробі, і вродить сина, і дадуть йому імя Емануїл, що перекладом є: З нами Бог. **24** Прокинувшись тоді Йосиф од сна, зробив так, як ангел Господень повелів йому, й узяв до себе

жінку свою; **25** і не знав її, аж поки вона вродила сина свого перворідна, і дав йому імя Ісус.

2 Як же народивсь Ісус у Витлеємі Юдейському за царя Ірода, прийшли мудрці зі сходу в Єрусалим, **2** говорячи: Де народжений цар Жидівський? бачили бо ми зорю його на сході, й прийшли поклонитись йому. **3** Почувши ж цар Ірод, стрівожив ся, і весь Єрусалим із ним. **4** І, зібравши всіх архиереїв і письменників людських, допитував ся в них, де Христу родити ся. **5** Вони ж казали йому: В Витлеємі Юдейському, бо ось як написано в пророка: **6** І ти, Витлеєме, земле Юдина, нічим не гірша еси між князями Юдиними; бо з тебе прийде гетьман, що страшинувати ме над народом моїм Ізраїлем. **7** Закликавши тоді Ірод тайкома мудрців, пильно в них випитував, якого часу показалась зоря. **8** І послав їх у Витлеєм, і каже: Йдіть та розпитайтеся пильно про те хлопятко; а як знайдете, принесіть мені звістку, щоб і мені пійти поклонитесь йому. **9** Вони ж, вислухавши царя, вийшли; коли се зоря, що бачили на сході, йде поперед них, поки прийшла та й стала зверху, де було хлопятко. **10** Побачивши ж вони зорю, зраділи вельми великою радістю. **11** І, ввійшовши в господу, знайшли хлопятко з Марією, матірю його, й, припавши, поклонились йому; й, відкривши скарби свої, піднесли йому дари: золото, ладан і миро. **12** І, будучи остережені вві сні, не вертатись до Ірода, вернулись в свою землю иншим шляхом. **13** Як же вони вийшли, ось ангел Господень являєть ся Йосифові вві сні, глаголючи: Встань, візьми хлопятко й матір його, та втікай в Єгипет, і перебудь там, поки сповіщу тебе; бо Ірод шукати ме хлопятка, щоб убити його. **14** Він же, вставши, взяв хлопятко й матір його в ночі, та й пійшов у Єгипет. **15** І пробував там аж до смерти Іродової, щоб справдилось, що сказав Господь через пророка, глаголючи: Із Єгипту покликав я сина мого. **16** Бачивши тоді Ірод, що мудрці насаміялись із него, розлютував ся вельми, та й послав повбивати всіх дітей у Витлеємі й у всіх грянцях його, од двох років і меньше, по тому часу, що про него він пильно довідував ся в мудрців. **17** Тоді справдилось, що промовив Єремія пророк, глаголючи: **18** Чути в Рамі голосінне і плач і тяжке наріканне: Рахила плаче по дітях своїх, і не дає розважати себе, бо їх нема вже. **19** Як же вмер Ірод, ось являєть ся ангел Господень уві сні Йосифу в Єгипті, **20** глаголючи: Устань, та візьми хлопятко й матір його, та йди в землю Ізраїлеву: бо ті померли, що шукали душі хлопятка. **21** І

Від Матвія

1 Книга родоводу Ісуса Христа, Сина Давидового, Сина Авраамового: **2** Авраам породив Ісака, а Ісак породив Якова, а Яків породив Юду й братів його. **3** Юда ж породив Фареса та Зару від Тамари. Фарес же породив Есрома, а Есром породив Арама. **4** А Арам породив Амінадава, Амінадав же породив Наассона, а Наассон породив Салмона. **5** Салмон же породив Воо́за від Раха́ви, а Воо́з породив Йови́да від Рути, Йовид же породив Ессея. **6** А Ессей породив царя Давида, Давид же породив Соломона від Урїевої. **7** Соломон же породив Ровоама, а Ровоам породив Авію, а Авія породив Асафа. **8** Аса́ф же породив Йосафата, а Йосафа́т породив Йорама, Йора́м же породив Озію. **9** Озія ж породив Йоатама, а Йоага́м породив Ахаза, Аха́з же породив Езекію. **10** А Езе́кія породив Манасію, Манасія ж породив Амоса, а Амос породив Йосію. **11** Йосія ж породив Йоякіма, Йоякі́м породив Єхонію й братів його за вавилонського переселення. **12** А по вавилонським переселенні Єхонія породив Салатїля, а Салатїль породив Зоровавеля. **13** Зоровавель же породив Авіюда, а Авію́д породив Еліякіма, а Еліякі́м породив Азора. **14** Азо́р же породив Садока, а Садо́к породив Ахіма, а Ахі́м породив Еліюда. **15** Елію́д же породив Елеазара, а Елеаза́р породив Маттана, а Матта́н породив Якова. **16** А Яків породив Йо́сипа, мужа Марії, що з неї родився Ісус, званий Христос. **17** А всіх поколінь від Авраама аж до Давида — чотирнадцять поколінь, і від Давида аж до вавилонського переселення — чотирнадцять поколінь, і від вавилонського переселення до Христа — поколінь чотирнадцять. **18** Народження ж Ісуса Христа сталося так. Коли його матір Марію заручено з Йо́сипом, то перш, ніж зійшлися вони, виявилося, що вона має в утробі від Духа Святого. **19** А Йо́сип, муж її, бувши праведний, і не бажавши ослівити її, хотів тайкомá відпустити її. **20** Коли ж він те подумав, ось з'явився йому ангол Господній у сні, промовляючи: „Йосипе, сину Давидів, не бійся прийняти Марію, дружинну свою, бо зачатé в ній — то від Духа Святого. **21** І вона вродить Сина, ти ж даси йому ймення Ісус, бо спасе Він людей Своїх від їхніх гріхів. **22** А все оце сталося, щоб збу́лося сказане пророком від Господа, який провіщає: **23** „Ось діва в утробі зачне, і Сина породить, і назвуть йому ймення Еммануїл“, що в перекладі є: З нами Бог“. **24** Як прокинувся ж Йо́сип з сну, то зробив, як звелів йому ангол Господній, — і прийняв він

дружину свою. **25** І не знав він її, аж Сина свого первородженого вона породила, а він дав йому ймення Ісус.

2 Коли ж народився Ісус у Вифлеемі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу, і питали: „Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Йо́го, і прибули поклонитись йому“. **3** І, як зачув це цар Ірод, занепокбівся, і з ним увесь Єрусалим. **4** І, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись? **5** Вони ж відказали йому: „У Вифлеемі Юдейським, бо в пророка написано так: **6** „І ти, Вифлееме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він пасти наро́д Мій ізраїльський“. **7** Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря. **8** І він відіслав їх до Вифлеему, говорячи: „Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитя́тко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись йому“. **9** Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, до Дитя́тка бу́ло. **10** А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи. **11** І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитя́тко з Марією, Йо́го матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились йому. І, відчинівши скарбниці свої, піднесли йому свої дари: золото, ладан та смирну. **12** А вві сні остережені, щоб не вертатись до Ірода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі. **13** Як вони ж відійшли, ось ангол Господній з'явився у сні Йо́сипові та й сказав: „Уставай, візьми Дитя́тко та матір Йо́го, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитя́тка шукатиме Ірод, щоб Йо́го погубити“. **14** І він устав, узяв Дитя́тко та матір Йо́го вночі, та й пішов до Єгипту. **15** І він там зостався аж до смерти Іродової, щоб збу́лося сказане від Господа пророком, який провіщає: „Із Єгипту покликав Я Сина Свого́“. **16** Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Вифлеемі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав. **17** Тоді справдилось те, що сказав Еремїя пророк, промовляючи: **18** „Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх“. **19** Коли ж Ірод умер, ось ангол Господній з'явився в Єгипті вві сні Йо́сипові, та й промовив: **20** „Уставай, візьми Дитя́тко та матір Йо́го, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав душу Дитини“. **21** І він

मती

1 ईसा मसीह इबने दाऊद इबने इब्राहीम का नसबनामा। 2 इब्राहीम से इज्हाक पैदा हुआ, और इज्हाक से याकूब पैदा हुआ, और याकूब से यहूदा और उस के भाई पैदा हुए; 3 और यहूदा से फारस और जारह तमर से पैदा हुए, और फारस से हसरों पैदा हुआ, और हसरों से राम पैदा हुआ; 4 और राम से अम्मीनदाब पैदा हुआ, और अम्मीनदाब से नहसोन पैदा हुआ, और नहसोन से सलमोन पैदा हुआ; 5 और सलमोन से बो'अज़ राहब से पैदा हुआ, और बो'अज़ से ओबेद स्त से पैदा हुआ, और ओबेद से यस्सी पैदा हुआ; 6 और यस्सी से दाऊद बादशाह पैदा हुआ। और दाऊद से सुलैमान उस 'औरत से पैदा हुआ जो पहले ऊरिय्याह की बीवी थी; 7 और सुलैमान से रहब'आम पैदा हुआ, और रहब'आम से अबिय्याह पैदा हुआ, और अबिय्याह से आसा पैदा हुआ; 8 और आसा से यहसफत पैदा हुआ, और यहसफत से यूराम पैदा हुआ, और यूराम से उज्जियाह पैदा हुआ; 9 उज्जियाह से यूताम पैदा हुआ, और यूताम से आखज़ पैदा हुआ, और आखज़ से हिज़क्रियाह पैदा हुआ; 10 और हिज़क्रियाह से मनस्सी पैदा हुआ, और मनस्सी से अमन पैदा हुआ, और अमन से यूसियाह पैदा हुआ; 11 और गिरफतार होकर बाबुल जाने के ज़माने में यूसियाह से यकुनियाह और उस के भाई पैदा हुए; 12 और गिरफतार होकर बाबुल जाने के बाद यकुनियाह से सियालतीएल पैदा हुआ, और सियालतीएल से ज़रूबाबुल पैदा हुआ। 13 और ज़रूबाबुल से अबीहद पैदा हुआ, और अबीहद से इलियाकीम पैदा हुआ, और इलियाकीम से आज़ोर पैदा हुआ; 14 और आज़ोर से सदोक पैदा हुआ, और सदोक से अखीम पैदा हुआ, और अखीम से इलीहद पैदा हुआ; 15 और इलीहद से इलीअज़र पैदा हुआ, और अलीअज़र से मत्तान पैदा हुआ, और मत्तान से याकूब पैदा हुआ; 16 और याकूब से यूसुफ़ पैदा हुआ, ये उस मरियम का शौहर था जिस से ईसा पैदा हुआ, जो मसीह कहलाता है। 17 पस सब पुरतें इब्राहीम से दाऊद तक चौदह पुरतें हुईं, और दाऊद से लेकर गिरफतार होकर बाबुल जाने तक चौदह पुरतें, और गिरफतार होकर बाबुल जाने से लेकर मसीह तक चौदह पुरतें हुईं। 18 अब ईसा मसीह की पैदाइश इस तरह हुई कि जब उस की माँ मरियम की मंगनी यूसुफ़ के साथ हो गई: तो उन के एक साथ होने से पहले वो स्ह — उल कुदूस की कुदरत से हामिला पाई गई। 19 पस उस के शौहर यूसुफ़ ने जो रास्तबाज़ था, और उसे बदनाम नहीं करना चाहता था। उसे चुपके से छोड़ देने का इरादा किया। 20 वो ये बातें सोच ही रहा था, कि ख़ुदाबन्द के फ़रिश्ते ने उसे ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, ऐ यूसुफ़ "इबने दाऊद अपनी बीवी मरियम को अपने यहाँ ले आने से न डर; क्योंकि जो उस के पेट में है, वो स्ह — उल — कुदूस की कुदरत से है। 21 उस के बेटा होगा और तू उस का नाम ईसा रखना, क्योंकि वह अपने लोगों को उन के गुनाहों से नजात देगा।" 22 यह सब कुछ इस लिए हुआ कि जो ख़ुदाबन्द ने नबी के ज़रिए कहा था, वो पूरा हो कि। 23 "देखो एक कुँवारी हामिला होगी। और बेटा जनेगी और उस का नाम इम्मानुएल रखेंगे," जिसका मतलब है — ख़ुदा हमारे साथ। 24 पस यूसुफ़ ने नींद से जाग कर वैसा ही किया जैसा ख़ुदाबन्द के फ़रिश्ते ने उसे हुक्म

दिया था, और अपनी बीवी को अपने यहाँ ले गया। 25 और उस को न जाना जब तक उस के बेटा न हुआ और उस का नाम ईसा रखवा।

2 जब ईसा हेरोदेस बादशाह के ज़माने में यहूदिया के बैत — लहम में पैदा हुआ। तो देखो कई मजूसी पूरब से येरूशलेम में ये कहते हुए आए। 2 "यहूदियों का बादशाह जो पैदा हुआ है, वो कहाँ है? क्योंकि पूरब में उस का सितारा देखकर हम उसे सज्दा करने आए हैं।" 3 यह सुन कर हेरोदेस बादशाह और उस के साथ येरूशलेम के सब लोग घबरा गए। 4 और उस ने कौम के सब सरदार काहिनो और आलिमों को जमा करके उन से पूछा, "मसीह की पैदाइश कहाँ होनी चाहिए?" 5 उन्होंने उन से कहा, यहूदिया के बैत-लहम में, क्योंकि नबी के ज़रिए यूँ लिखा गया है कि, 6 "ऐ बैत-लहम, यहूदिया के 'इलाके तू यहूदाह के हाकिमों में हरगिज़ सब से छोटा नहीं। क्योंकि तुझ में से एक सरदार निकलेगा जो मेरी कौम इज़्राईल की निगहबानी करेगा।" 7 इस पर हेरोदेस ने मजूसियों को चुपके से बुला कर उन से मालूम किया कि वह सितारा किस वक़्त दिखाई दिया था। 8 और उन्हें ये कह कर "बैतलहम भेजा कि जा कर उस बच्चे के बारे में ठीक — ठीक मालूम करो और जब वो मिले तो मुझे खबर दो ताकि मैं भी आ कर उसे सिज्दा करूँ।" 9 वो बादशाह की बात सुनकर रवाना हुए और देखो, जो सितारा उन्होंने पूरब में देखा था; वो उनके आगे — आगे चला, यहाँ तक कि उस जगह के ऊपर जाकर ठहर गया जहाँ वो बच्चा था। 10 वो सितारे को देख कर निहायत खुश हुए। 11 और उस घर में पहुँचकर बच्चे को उस की माँ मरियम के पास देखा; और उसके आगे गिर कर सिज्दा किया। और अपने डिब्बे खोल कर सोना, और लुबान और मुर उसको नज़्र किया। 12 और हेरोदेस के पास फिर न जाने की हिदायत ख़्वाब में पाकर दूसरी राह से अपने मुल्क को रवाना हुए। 13 जब वो रवाना हो गए तो देखो ख़ुदाबन्द के फ़रिश्ते ने यूसुफ़ को ख़्वाब में दिखाई देकर कहा, "उठ बच्चे और उस की माँ को साथ लेकर मिस्र को भाग जा: और जब तक कि मैं तुझ से न कहूँ वहीं रहना; क्योंकि हेरोदेस इस बच्चे को तलाश करने को है, ताकि इसे हलाक करे।" 14 पस वो उठा और रात के वक़्त बच्चे और उस की माँ को साथ ले कर मिस्र के लिए रवाना हो गया। 15 और हेरोदेस के मरने तक वहीं रहा ताकि जो ख़ुदाबन्द ने नबी के ज़रिए कहा था, वो पूरा हो "कि मिस्र से मैंने अपने बेटे को बुलाया।" 16 जब हेरोदेस ने देखा कि मजूसियों ने मेरे साथ हँसी की तो निहायत गुस्सा हुआ और आदमी भेजकर बैतलहम और उसकी सब सरहदों के अन्दर के उन सब लड़कों को कत्ल करवा दिया जो दो — दो बरस के या इस से छोटे थे, उस वक़्त के हिसाब से जो उसने मजूसियों से तहकीक की थी। 17 उस वक़्त वो बात पूरी हुई जो यर्मियाह नबी के ज़रिए कही गई थी। 18 "रामा में आवाज़ सुनाई दी, रोना और बड़ा मातम। राखिल अपने बच्चे को रो रही है और तसल्ली कबूल नहीं करती, इसलिए कि वो नहीं है।" 19 जब हेरोदेस मर गया, तो देखो ख़ुदाबन्द के फ़रिश्ते ने मिस्र में यूसुफ़ को ख़्वाब में दिखाई देकर कहा कि। 20 उठ इस बच्चे और इसकी माँ को लेकर इज़्राईल के मुल्क में चला जा, क्योंकि जो बच्चे की जान लेने वाले थे वो मर गए 21 पस वो उठा और बच्चे और उस की माँ को ले कर मुल्क — ए — इज़्राईल में लौट

بۇ ئىبراھىمنىڭ ئوغلى ۋە داۋۇتنىڭ ئوغلى بولغان ئەيسا مەسىھنىڭ نەسەبنامە كىتابىدۇر. 2 ئىبراھىمدىن ئىسھاق تۇرەلدى، ئىسھاقتىن ياقۇپ تۇرەلدى، ياقۇپ بەھۇدا ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆگلىرىنىڭ ئاتىسى بولدى، 3 بەھۇدادىن تامار ئارقىلىق پەرەز ۋە زەراھ تۇرەلدى، پەرەزدىن ھەزرون تۇرەلدى، ھەزروندىن رام تۇرەلدى، 4 رامدىن ئامناداب تۇرەلدى، ئامنادابدىن ناھشون تۇرەلدى، ناھشوندىن سالون تۇرەلدى، 5 سالوندىن راھاب ئارقىلىق بوئاز تۇرەلدى، بوئازدىن رۇت ئارقىلىق ئوبەد تۇرەلدى، ئوبەدىن يەسسە تۇرەلدى، 6 يەسسەدىن داۋۇت پادىشاھ تۇرەلدى. داۋۇتتىن ئۇرپانىڭ ئايالى ئارقىلىق سۇلايمان تۇرەلدى، 7 سۇلايماندىن رەھوئىئام تۇرەلدى، رەھوئىئامدىن ئابىيا تۇرەلدى، ئابىيادىن ئاسا تۇرەلدى، 8 ئاسادىن يەھوشافات تۇرەلدى، يەھوشافاتتىن يەھورام تۇرەلدى، يەھورامدىن ئۆزىيا تۇرەلدى، 9 ئۆزىيادىن يوتام تۇرەلدى، يوتامدىن ئاھاز تۇرەلدى، ئاھازدىن ھەزەكىيا تۇرەلدى، 10 ھەزەكىيادىن ماناسسەھ تۇرەلدى، ماناسسەھتىن ئامون تۇرەلدى، ئاموندىن يوشىيا تۇرەلدى، 11 بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغاندا يوشىيادىن يەكۇنىياھ ۋە ئۇنىڭ ئاكا-ئۆگلىرى تۇرەلدى. 12 بابىلغا سۈرگۈن بولغاندىن كېيىن، يەكۇنىياھتىن شېئالتىئەل تۇرەلدى، شېئالتىئەلدىن زەرۇبابەل تۇرەلدى، 13 زەرۇبابەلدىن ئابھۇد تۇرەلدى، ئابھۇددىن ئېلىشاق تۇرەلدى، ئېلىشاققىدىن ئازور تۇرەلدى، 14 ئازوردىن زادوك تۇرەلدى، زادوكتىن ئاقم تۇرەلدى، ئاقمىدىن ئەلھۇد تۇرەلدى، 15 ئەلھۇدىن ئەلئازار تۇرەلدى، ئەلئازاردىن ماتتان تۇرەلدى، ماتتاندىن ياقۇپ تۇرەلدى، 16 ياقۇبتىن مەريەمنىڭ ئىسمى بولغان يۇسۇپ تۇرەلدى، مەريەم ئارقىلىق مەسىھ ئاتالغان ئەيسا تۇغۇلدى. 17 شۇنداق بولۇپ، ئىبراھىمدىن داۋۇتقىچە بولغان ئارقىلىقتا جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، داۋۇتتىن بابىلغا سۈرگۈن قىلىنغىچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان، ۋە بابىلغا سۈرگۈن قىلىنىشتىن مەسىھ كەلگۈچە جەمئىي ئون تۆت ئەۋلاد بولغان. 18 ئەيسا مەسىھنىڭ دۇنياغا كېلىشى مۇنداق بولدى: - ئۇنىڭ ئانىسى مەريەم يۈسۈپكە ئاتلىق بولۇشقا ۋەدە قىلىنغانىدى، لېكىن تېخى نىكاھ قىلىنمايلا، ئۇنىڭ مۇقەددەس روھتىن ھامىلىدار بولغانلىقى مەلۇم بولدى. 19 لېكىن ئۇنىڭ [بولغۇسى] ئېرى يۇسۇپ، دۇرۇس كىشى بولۇپ، ئۇنى جەمئىيەت ئالدىدا خىجالەتكە قالدۇرۇشنى خاھماي، ئۇنىڭدىن ئاستىرىدىن ئاجرىشىپ كېتىشنى نىيەت قىلدى. 20 ئەمما ئۇ مۇشۇ ئىشلارنى ئويلاپ يۈرگەندە، مانا پەرۋەردىگارىڭىز بىر پەرىشتىسى ئۇنىڭ چۈشىدە كۆرۈنۈپ تۇرغان: - ئەي داۋۇتنىڭ ئوغلى يۇسۇپ، ئايالڭ مەريەمنى ئۆز ئەمرىڭگە ئېلىشتىن قورقما، چۈنكى ئۇنىڭدا بولغان ھامىلە مۇقەددەس روھتىن كەلگەن. 21 ئۇ بىر ئوغۇل تۇغۇدۇ، سەن ئۇنىڭ ئىسمىنى ئەيسا دەپ قويغۇ، چۈنكى ئۇ ئۆز خەلقىنى گۇناھلىرىدىن قۇتقۇزىدۇ. - دېدى. 22 مانا بۇلارنىڭ ھەممىسى پەرۋەردىگارىڭىز پەيغەمبەر ئارقىلىق دېگەنلەرنىڭ ئەمەلگە ئاشۇرۇلۇش ئۈچۈن بولغان، دەپمەن. - 23 پاك قىز ھامىلىدار بولۇپ بىر ئوغۇل تۇغۇدۇ، ئۇلار ئۇنىڭ ئىسمىنى ئىممانۇئېل (مەنىسى «خۇدا بىز بىلەن بىللە») دەپ ئاتايىدۇ. 24 يۇسۇپ ئويغىنىپ، پەرۋەردىگارىڭىز شۇ پەرىشتىسىنىڭ دېگىنى بويىچە قىلىپ، مەريەمنى ئەمرىگە ئالدى. 25 لېكىن مەريەم بوشانغۇچە ئۆز ئۇنىڭغا يېقىنلاشمىدى. بۇ مەريەمنىڭ ئىنجىلى ئىدى؛ يۇسۇپ ئۇنىڭغا ئەيسا دەپ ئىسىم قويدى.

ئەيسا ھېرود پادىشاھ ھۆكۈم سۈرگەن كۈنلەردە بەھۇدىيە ئۆلكىسىنىڭ بەيت-لەھەم يېزىسىدا دۇنياغا كەلگەندىن كېيىن، مانا بەزى دانىشمەنلەر

مەشرىقتىن يېرۇسالېمغا يېتىپ كېلىپ، بۇقارلاردىن: 2 بەھۇدىيلارنىڭ [يېقىندىن] تۇغۇلغان پادىشاھى قەيەردە؟ چۈنكى بىز ئۇنىڭ يۇلتۇزىنىڭ كۆتۈرۈلگەنلىكىنى كۆردۈق. شۇڭا، ئۇنىڭغا سەجدە قىلىش كەلدى، - دېيىشتى. 3 بۇنى ئاڭلىغان ھېرود پادىشاھ، شۇنىڭدەك يۇلتۇز بېرىسۇلماھ خەلقىمۇ ئالاقىدارلىققا چۈشتى. 4 ئۇ يۇلتۇز باش كاهىنلار ۋە خەلقنىڭ تەۋرات ئۇستازلىرىنى چاقىرىپ، ئۇلاردىن «مەسىھ قەيەردە تۇغۇلۇشى كېرەك؟» - دەپ سورىدى. 5 ئۇلار: «بەھۇدىيەدىكى بەيت-لەھەم يېزىسىدا بولۇشى كېرەك، - چۈنكى پەيغەمبەر ئارقىلىق شۇنداق بۆلۈنگەن: - 6 «ئۇ بەھۇدىيە زېمىنىدىكى بەيت-لەھەم، خەلقنى بەھۇدىيە يېتەكچىلىرىنىڭ ئارىسىدا ئەڭ كىچىكى بولمايدۇ، چۈنكى سەندىن بىر يېتەكچى چىقىدۇ، ئۇ خەلقنى ئىسرائىلنىڭ باققۇچىسى بولىدۇ» - دېيىشتى. 7 بۇنىڭ بىلەن، ھېرود دانىشمەنلەرنى مەخپىي چاقىرتىپ، يۇلتۇزنىڭ قاچان پەيدا بولغانلىقىنى سورۇشتۇرۇپ بىلۋالدى. 8 ئاندىن: «بېرىپ بالىنى سۈرۈشتە قىلىپ ئېيىڭلار، تاپقان ھامان قايتىپ ماڭا خەۋەر قىلىڭلار، مەنمۇ ئۇنىڭ ئالدىغا بېرىپ سەجدە قىلىپ كېلەي» - دەپ، ئۇلارنى بەيت-لەھەمگە يولغا سالىدى. 9 دانىشمەنلەر پادىشاھنىڭ سۆزىنى ئاڭلاپ يولغا چىقتى، ۋە مانا، ئۇلار شەرققە كۆرگەن ھېلىقى يۇلتۇز ئۇلارنىڭ ئالدىدا يول بىشلاپ ماڭدى ۋە بالا ئورغان يەرگە كېلىپ توختىدى. 10 ئۇلار ھېلىقى يۇلتۇزنى كۆرگەندىن ئىنتايىن قاتتىق شادلىنىشتى 11 ھەم تۈپكە كىرىپ، بالىنى ئانىسى مەريەم بىلەن كۆرۈپ، يەرگە يېقىلىپ ئۇنىڭغا سەجدە قىلىشتى. ئاندىن، خەزىنىلەرنى ئېچىپ، ئالتۇن، مەسىكى، مۇزەمكى قاتارلىق سوغۇقلارنى سۇۋىشتى. 12 ئۇلارغا چۈشىدە ھېرودنىڭ يېنىغا بارماسلىق توغرىسىدىكى ۋەھىي كەلگەنلىكى ئۈچۈن، ئۇلار باشقا يول بىلەن ئۆز يۇرتىغا قايتىشتى. 13 ئۇلار يولغا كەتكەندىن كېيىن، پەرۋەردىگارىڭىز بىر پەرىشتىسى يۇسۇپنىڭ چۈشىدە كۆرۈنۈپ: ئورۇڭدىن ئۇر! بالا ۋە ئانىسى ئىككىسىنى ئېلىپ مىسىرغا قاچ، مەن ساڭا ئوقۇرغۇچە ئۇ يەردە تۇرغۇن، چۈنكى ھېرود بالىنى يوقىتىشقا ئىزدەپ كېلىدۇ - دېدى. 14 شۇنىڭ بىلەن ئۇ ئورنىدىن تۇرۇپ، شۇ كېچىلا بالا ۋە ئانىسى ئىككىسىنى ئېلىپ مىسىرغا قاراپ يولغا چىقتى. 15 ئۇ ھېرود ئۆلگۈچە شۇ يەردە تۇردى. شۇنداق بولدىكى، پەرۋەردىگارىڭىز پەيغەمبەر ئارقىلىق ئالدىن ئېيتقان: «ئۇلارنى مىسىردىن مەن چاقىردىم» دېگەن سۆزى ئەمەلگە ئاشۇرۇلدى. 16 ھېرود بولسا دانىشمەنلەردىن ئالغانلىقىنى بېلىپ، قاتتىق غەزەپلەندى، ئۇ دانىشمەنلەردىن ئېنىقلىغان ۋاقىتقا ئاساسەن، ئادەملەرنى ئەۋەتىپ بەيت-لەھەم يېزىسى ۋە ئەتراپىدىكى ئىككى ياش ۋە ئۇنىڭدىن تۆۋەن ياشتىكى ئوغۇل بالىلارنىڭ ھەممىسىنى ئۆلتۈرگۈزدى. 17 شۇ چاغدا بەيەميا پەيغەمبەر ئارقىلىق ئېيتىلغان مۇنۇ سۆز ئەمەلگە ئاشۇرۇلدى: - 18 «راماھ شەھىرىدە بىر سادا، ئاچچىق يىغا-زارنىڭ يىغىنى ئاڭلىغان، بۇ راھىلەنىڭ بالىلىرى ئۈچۈن كۆتۈرگەن ئاھ-زارلارنى؛ بالىلارنىڭ يوق قىلىۋېتىلگىنى تېپەيلىدىن، تەسەللىنى قوبۇل قىلماي يىغان كۆتۈردۇ»، 19 ئەمدى ھېرود ئۆلگەندىن كېيىن، خۇدانىڭ بىر پەرىشتىسى مىسىردا تۇرغان يۇسۇپنىڭ چۈشىدە كۆرۈنۈپ تۇرغان: - 20 ئورۇڭدىن ئۇر! بالا ۋە ئانىسىنى ئېلىپ ئىسرائىل زېمىنىغا قايت! چۈنكى بالىنىڭ جېنىنى ئالماقچى بولغانلار بۆلدى، - دېدى. 21 بۇنىڭ بىلەن يۇسۇپ ئورنىدىن تۇرۇپ بالا ۋە ئانىسىنى ئېلىپ ئىسرائىل زېمىنىغا قايتتى. 22 ئۇ ئارخېلاۋىنىڭ ئاتىسى ھېرود پادىشاھنىڭ ئورنىغا تەختكە ئولتۇرۇپ بەھۇدىيە ئۆلكىسىگە ھۆكۈمرانلىق قىلغانلىقىدىن خەۋەر تېپىپ، ئۇ يەرگە قايتىشتىن قورقۇپ، ۋە چۈشىدە ئۇنىڭغا بىر ۋەھىي كېلىپ، گاللىيە زېمىنىغا بېرىپ، 23 ناسارەت دەپ ئاتىلىدىغان بىر يېزىدا ئولتۇراقلاشتى. شۇنىڭ بىلەن پەيغەمبەرلەر ئارقىلىق: «ئۇ ناسارەتلىك دەپ ئاتىلىدۇ» دېيىلگىنى ئەمەلگە ئاشۇرۇلدى.

Матта

1 Бу Ибраһимниң оғли вә Давутниң оғли болған Әйса Мәсиһниң нәсәбнамә китабидур: — **2** Ибраһимдин Исақ төрәлди, Исақтин Яқуп төрәлди, Яқуп Йәһуда вә уның ака-укилириниң атиси болди; **3** Йәһудадин Тамар арқилиқ Пәрәз вә Зераһ төрәлди; Пәрәздин һәзрон төрәлди, һәзрондин Рам төрәлди, **4** Рамдин Амминадаб төрәлди, Амминадабдин Наһшон төрәлди, Наһшондин Салмон төрәлди, **5** Салмондин Раһаб арқилиқ Боаз төрәлди, Боаздин Рут арқилиқ Обәд төрәлди, Обәддин Йәсса төрәлди, **6** Йәссәдин Давут падиша төрәлди. Давуттин Урияң аяли арқилиқ Сулайман төрәлди, **7** Сулаймандин Рәһобоам төрәлди, Рәһобоамдин Абия төрәлди, Абиядин Аса төрәлди, **8** Асадин Йәһошафат төрәлди, Йәһошафаттин Йәһорам төрәлди, Йәһорамдин Узия төрәлди, **9** Узиядин Йотам төрәлди, Йотамдин Аһаз төрәлди, Аһаздин һәзәкия төрәлди, **10** һәзәкиядин Манассәһ төрәлди, Манассәһдин Амон төрәлди, Амондин Йошиа төрәлди; **11** Бабилға сүргүн қилинғанда Йошиядин Йәконияһ вә уның ака-укилири төрәлди. **12** Бабилға сүргүн болғандин кейин, Йәконияһдин Шеалтиәл төрәлди, Шеалтиәлдин Зәруббабәл төрәлди, **13** Зәруббабәлдин Абиһуд төрәлди, Абиһуддин Елиақим төрәлди, Елиақимдин Азор төрәлди, **14** Азордин Задок төрәлди, Задоктин Ақим төрәлди, Ақимдин Әлиһуд төрәлди, **15** Әлиһудтин Әлиазар төрәлди, Әлиазардин Маттан төрәлди, Маттандин Яқуп төрәлди, **16** Яқуптин Мәрийәмниң ери болған Йүсүп төрәлди; Мәрийәм арқилиқ Мәсиһ аталған Әйса туғулди. **17** Шундақ болуп, Ибраһимдин Давутқичә болған арилиқта жәмий он төрт әвлат болған; Давуттин Бабилға сүргүн қилинғичә жәмий он төрт әвлат болған; вә Бабилға сүргүн қилиништин Мәсиһ калғичә жәмий он төрт әвлат болған. **18** Әйса Мәсиһниң дуняға келиши мундақ болди: — Уның аниси Мәрийәм Йүсүпкә ятлик болушқа вәдә қилинған еди; лекин теһи никаһ қилинмайла, унин Муқәддәс Роһтин һамилдар болғанлиғи мәлум болди. **19** Лекин уның [болғуси] ери Йүсүп, дурус киши болуп, уни жәмийәт алдида хижаләткә қалдурушни халимай, униндин астиртин ажришип кетишни нийәт қилди. **20** Амма у мошу ишларни ойлап жүргинидә, мана Пәрвәрдигарниң бир пәриштиси унн чүшидә көрүнүп уныңа: — Әй Давутниң оғли Йүсүп, аялиң Мәрийәмни өз әмриңгә елиштән қорқма; чүнки уныңда болған һамилә Муқәддәс Роһтин кәлгән. **21** У бир оғул туғиду, сән уның исмини Әйса дөп қойиң; чүнки у өз халқини гуналиридин куткузиду» — деди. **22** Мана буларниң һәммиси Пәрвәрдигарниң пәйғәмбәр арқилиқ дегәнлириниң әмәлгә ашурулуш үчүн болған, демәк: — **23** «Пак қиз һамилдар болуп бир оғул туғиду; улар уның исмини Иммануел (мәниси «Худа биз билән биллә») дөп атайду». **24** Йүсүп ойғинип, Пәрвәрдигарниң шу пәриштисиниң дегини бойичә қилип, Мәрийәмни әмригә алди. **25** Лекин Мәрийәм бошанғичә у уныңа йеқинлашмиди. Бу Мәрийәмниң тунжиси еди; Йүсүп уныңа Әйса дөп исим қойди.

2 Әйса һерод падиша һөкүм сүргән күнләрдә Йәһудийә өлкисиниң Бәйт-Ләһәм йезисидә дуняға кәлгәндин кейин, мана бәзи данишмәнләр мәшриқтин Йерусалимға йетип келип,

пухралардин: **2** Йәһудийларниң [йеңидин] туғулған падишаси кәйәрдә? Чүнки биз уның юлтузиниң кәтирилгәнлигини көрдүк. Шуңа, уныңа сәждә қилғили кәлдүк, — дейишти. **3** Буни аңлиған һерод падиша, шуниңдәк пүткүл Йерусалим хәлқиму алақзадилликкә чүшти. **4** У пүткүл баш каһинлар вә хәлиқниң Тәврат устазлирини чақирип, улардин «Мәсиһ кәйәрдә туғулуши керәк?» — дөп сориди. **5** Улар: «Йәһудийәдики Бәйт-Ләһәм йезисидә болуши керәк, — чүнки пәйғәмбәр арқилиқ шундақ пүтүлгән: — **6** «И Йәһудийә зимиңдики Бәйт-Ләһәм, Халқниң Йәһудийә йетәкчилириниң арасидә әң кичиги болмайду; Чүнки сәндин бир йетәкчи чикиду, У халқим Исраилларниң баққучиси болиду» — дейишти. **7** Буниң билән, һерод данишмәләрни мәхпий чақиртип, юлтузиниң қачан пәйдә болғанлигини сүрүштүрүп биливалди. **8** Андин: «Берип балини сүрүштә қилип теһиңлар. Тапқан һаман қайтип маңа хәвәр қилиңлар, мәнму уның алдиға берип сәждә қилип келәй» — дөп, уларни Бәйт-Ләһәмгә йолға салди. **9** Данишмәнләр падишаниң сөзини аңлап йолға чикти; вә мана, улар шариктә көргән һелиқи юлтуз уларниң алдида йол башлап маңди вә бала турған йәргә келип тохтиди. **10** Улар һелиқи юлтузни көргинидин интайиң қаттиқ шатлиништи **11** һәм өйгә кирип, балини аниси Мәрийәм билән көрүп, йәргә жиқилип уныңа сәждә қилишти. Андин, гәзнилирини ечип, алтун, мәстиқи, мурмәкки қатарлиқ соғатларни сунушти. **12** Уларға чүшидә һеродниң йениға бармаслиқ тоғрисидики вәһий кәлгәнлиги үчүн, улар башқа йол билән өз жутиға қайтишти. **13** Улар йолға кәткәндин кейин, Пәрвәрдигарниң бир пәриштиси Йүсүпниң чүшидә көрүнүп: Орнундин тур! Бала вә аниси иккисини елип Мисирға қач. Мән саңа уқтурғичә у йәрдә турғин. Чүнки һерод балини йоқитишқа издәп келиду — деди. **14** Шуниң билән у орниндин туруп, шу кечила бала вә аниси иккисини елип Мисирға қарап йолға чикти. **15** У һерод өлгичә шу йәрдә турди. Шундақ болдики, Пәрвәрдигарниң пәйғәмбәр арқилиқ алдин-ала ейтқан: «Оғлумни Мисирдин Мән чақирдим» дегән сөзи әмәлгә ашурулди. **16** һерод болса данишмәнләрдин алданғанлигини билип, қаттиқ гәзәпләнди. У данишмәнләрдин ениклиған вақитқа асасән, адәмләрни әвәтип Бәйт-Ләһәм йезиси вә әтрапидики икки яш вә униндин төвән яштиқи оғул балиларниң һәммисини өлтүргүздә. **17** Шу чағда Йәрәмуя пәйғәмбәр арқилиқ ейтилған муну сөз әмәлгә ашурулди: — **18** «Раһаб шәһиридә бир сада, Ачқиқ жиға-зериниң пиғани аңларан, Бу Раһиләниң балилири үчүн көтәргән аһ-зарлири; Балилириниң йоқ қиливетилгини түпәйлидин, Тасаллини қобул қилмай пиған көтириду». **19** Әнди һерод өлгәндин кейин, Худаниң бир пәриштиси Мисирда турған Йүсүпниң чүшидә көрүнүп уныңа: — **20** Орнундин тур! Бала вә анисини елип Исраил зимиңиға қайт! Чүнки балиниң женини алмақчи болғанлар өлди, — деди. **21** Буниң билән Йүсүп орниндин туруп бала вә анисини елип Исраил зимиңиға қайтти. **22** У Архелаусниң атиси һерод падишаниң орниға тәхткә олтирип Йәһудийә өлкисигә һөкүмранлиқ қиливатқинидин хәвәр теһип, у йәргә қайтиштин қорқти; вә чүшидә уныңа бир вәһий келип, Галилийә зимиңиға берип, **23** Насарәт дөп атилидиған бир йезидә олтирақлашти. Шуниң

Matta

1 Bu Ibrahinning oghli we Dawutning oghli bolghan Eysa Mesihning nesebname kitabidir: — **2** Ibrahimdin Ishaq törelidi, Ishaqtin Yaqup törelidi, Yaqup Yehuda we uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yehudadin Tamar arqiliq Perez we Zerah törelidi; Perezdin Hezron törelidi, Hezrondin Ram törelidi, **4** Ramdin Amminadab törelidi, Amminadabdin Nahshon törelidi, Nahshondin Salmon törelidi, **5** Salmondin Rahab arqiliq Boaz törelidi, Boazdin Rut arqiliq Obed törelidi, Obedtin Yesse törelidi, **6** Yessedin Dawut padishah törelidi. Dawuttin Uriyaning ayali arqiliq Sulayman törelidi, **7** Sulaymandin Rehaboam törelidi, Rehaboamdin Abiya törelidi, Abiyadin Asa törelidi, **8** Asadin Yehoshafat törelidi, Yehoshafattin Yehoram törelidi, Yehoramdin Uzziya törelidi, **9** Uzziyadin Yotam törelidi, Yotamdin Ahaz törelidi, Ahazdin Hezekiya törelidi, **10** Hezekiyadin Manasseh törelidi, Manassehdin Amon törelidi, Amondin Yoshiya törelidi; **11** Babilgha sürgün qilin'ghanda Yoshiyadin Yekonyah we uning aka-ukiliri törelidi. **12** Babilgha sürgün bolghandin keyin, Yekonyahdin Shealtiel törelidi, Shealtieldin Zerubbabel törelidi, **13** Zerubbabeldin Abihud törelidi, Abihuddin Eliaqim törelidi, Eliaqimdin Azor törelidi, **14** Azordin Zadok törelidi, Zadoktin Aqim törelidi, Aqimdin Elihud törelidi, **15** Elihudtin Eliazar törelidi, Eliazardin Mattan törelidi, Mattandin Yaqup törelidi, **16** Yaquptin Meryemning éri bolghan Yüsüp törelidi; Meryem arqiliq Mesih atalghan Eysa tughuldi. **17** Shundaq bolup, Ibrahimdin Dawutqiche bolghan ariliqta jemi on töt ewlad bolghan; Dawuttin Babilgha sürgün qilin'ghiche jemi on töt ewlad bolghan; we Babilgha sürgün qilinishtin Mesih kelgüche jemi on töt ewlad bolghan. **18** Eysa Mesihning dunyagha kelishi mundaq boldi: — Uning anisi Meryem Yüsüpke yatliq bolushqa wede qilin'ghanidi; lékin téxi nikah qilinmayla, uning Muqeddes Rohtin hamilidar bolghanliqi melum boldi. **19** Lékin uning [bolghusi] éri Yüsüp, durus kishi bolup, uni jemi yet aldida xijaletké qaldurushni xalimay, uningdin astirtin ajriship kétishni niyet qildi. **20** Emma u mushu ishlarni oylap yürginide, mana Perwerdigarning bir perishtisi uning chüshide körünüp uninggha: — Ey Dawutning oghli Yüsüp, ayalning Meryemni öz emringge élishin qorqma; chünki uningda bolghan hamile Muqeddes Rohtin kelgen. **21** U bir oghul tughidu, sen uning ismini Eysa dep qoyghin; chünki u öz xelqini gunahliridin qutquzidu» — dédi. **22** Mana bularning hemmisi Perwerdigarning peyghember arqiliq dégenlirining emelge ashurulush üçün bolghan, démek: — **23** «Pak qiz hamilidar bolup bir oghul tughidu; ular uning ismini Immanué (menisi «Xuda biz bilen bille») dep ataydu». **24** Yüsüp oyghinip, Perwerdigarning shu perishtisining déginini boyiche qilip, Meryemni emrige aldi. **25** Lékin Meryem boshan'ghuche u uninggha yéqinlashmidi. Bu Meryemning tunjisi idi; Yüsüp uninggha Eysa dep isim qoydi.

2 Eysa Hérod padishah höküm sürgen künlerde Yehudiye ölkisining Beyt-Lehem yézisida dunyagha kelgendin keyin, mana bezi danishmenler meshriqtin Yérusalémgha yétip kélip, puqralardin: **2** Yehudiylarning [yéngidin] tughulghan padishahi qeyerde? Chünki biz

uning yultuzining kötürülgenlikini körduq. Shunga, uninggha sejde qilghili kelduq, — déyishti. **3** Buni anglighan Hérod padishah, shuningdek pütkül Yérusalém xelqimu alaqaadilikke chüshiti. **4** U pütkül bash kahinlar we xelqning Tewrat ustazlirini chaqirip, ulardin «Mesih qeyerde tughulushi kérek?» — dep soridi. **5** Ular: «Yehudiyediki Beyt-Lehem yézisida bolushi kérek, — chünki peyghember arqiliq shundaq pütülgen: — **6** «I Yehudiye zéminidiki Beyt-Lehem, Xelqing Yehudiye yétekchilirining arisida eng kichiki bolmaydu; Chünki sendin bir yétekchi chiqidu, U xelqim Israillarning baqquchisi bolidu» — déyishti. **7** Buning bilen, Hérod danishmelerni mexpiy chaqirtip, yultuzning qachan peyda bolghanliqini sürüştürüp biliwaldi. **8** Andin: «Bérip balini sürüshte qilip tépinglar. Tapqan haman qaytip manga xewer qilinglar, menmu uning aldigha bérip sejde qilip kéléy» — dep, ularni Beyt-Lehemge yolgha saldi. **9** Danishmenler padishahning sözini anglap yolgha chiqti; we mana, ular sherqte körgen héliqi yultuz ularning aldida yol bashlap mangdi we bala turghan yerge kélip toxtidi. **10** Ular héliqi yultuzni körginidin intayin qattiq shadlinishti **11** hem öyge kirip, balini anisi Meryem bilen kördi, yerge yiqilip uninggha sejde qilishti. Andin, xezinilirini échip, altun, mestiki, murmekki qatarliq sowghatlarni sunushti. **12** Ulargha chüshide Hérodning yéniqha barmasliq toghrisidiki wehiy kelgenlikni üçün, ular bashqa yol bilen öz yurtigha qaytishti. **13** Ular yolgha ketkendin keyin, Perwerdigarning bir perishtisi Yüsüpning chüshide körünüp: Ornungdin tur! Bala we anisi ikkisini élip Misirgha qach. Men sanga uqturghuche u yerde turghin. Chünki Hérod balini yoqitishqa izdep kélidu — dédi. **14** Shuning bilen u ornidin turup, shu kéchila bala we anisi ikkisini élip Misirgha qarap yolgha chiqti. **15** U Hérod ölgüche shu yerde turdi. Shundaq boldiki, Perwerdigarning peyghember arqiliq aldin éytqan: «Oghlumni Misirdin Men chaqirdim» dégen sözi emelge ashuruldi. **16** Hérod bolsa danishmenlerdin aldan'ghanliqini bilip, qattiq ghezeplendi. U danishmenlerdin éniqlighan waqitqa asasen, ademlerni ewetip Beyt-Lehem yézisi we etrapidiki ikki yash we uningdin töwen yashtiki oghul balilarning hemmisini öltürguzdi. **17** Shu chaghda Yeremiya peyghember arqiliq éytilghan munu söz emelge ashuruldi: — **18** «Ramah shehiride bir sada, Achchiq yigha-zarning pighani anglinar, Bu Rahilening baliliri üçün kötürgen ah-zarliri; Balilirining yoq qiliwétligini tüpeylidin, Tesellini qobul qilmay pighan köttüridu». **19** Emdi Hérod ölgendin keyin, Xudaning bir perishtisi Misirda turghan Yüsüpning chüshide körünüp uninggha: — **20** Ornungdin tur! Bala we anisini élip Israil zéminigha qaytl Chünki balining jéniqi almaqchi bolghanlar öldi, — dédi. **21** Buning bilen Yüsüp ornidin turup bala we anisini élip Israil zéminigha qaytti. **22** U Arxélausning atisi Hérod padishahning ornigha textke olturup Yehudiye ölkisige hökümranliq qiliwatqinidin xewer téyip, u yerge qaytishin qorqti; we chüshide uninggha bir wehiy kélip, Galiliye zéminigha bérip, **23** Nasaret dep atilidighan bir yézida olturaqlashti. Shuning bilen peyghemberler arqiliq: «U Nasaretlik dep atilidu» déyilgini emelge ashuruldi.

Matta

1 Bu Ibrahîmning oʻgʻli va Dawutning oʻgʻli bololan Əysa Məsihning nəsəbnamə kitabidur: — **2** Ibrahîmdin Ishak tərəldi, Ishaktin Yakup tərəldi, Yakup Yəhuda və uning aka-ukilirining atisi boldi; **3** Yəhudadin Tamar arkilix Pəraz wə Zərah tərəldi; Pərazdin Həzron tərəldi, Həzrondin Ram tərəldi, **4** Ramdin Amminadab tərəldi, Amminadabdin Nahxon tərəldi, Nahxondin Salmon tərəldi, **5** Salmonin Raħab arkilix Boaz tərəldi, Boazdin Rut arkilix Obəd tərəldi, Obədtin Yəssə tərəldi, **6** Yəssədin Dawut pərixah tərəldi. Dawuttin Uriyaning ayali arkilix Sulayman tərəldi, **7** Sulaymandin Raħoboam tərəldi, Raħoboamdin Abiya tərəldi, Abiyadin Asa tərəldi, **8** Asadin Yəħoxafat tərəldi, Yəħoxafattin Yəħoram tərəldi, Yəħoramdin Uzziya tərəldi, **9** Uzziyadin Yotam tərəldi, Yotamdin Aħaz tərəldi, Aħazdin Həzəkia tərəldi, **10** Həzəkiyadin Manassəh tərəldi, Manassəhdin Amon tərəldi, Amondin Yoxiya tərəldi; **11** Babiloqa sürgün kilinoqanda Yoxiyadin Yəkoniyah wə uning aka-ukiliri tərəldi. **12** Babiloqa sürgün bolqandin keyin, Yəkoniyahdin Xealtiel tərəldi, Xealtieldin Zərubbabəl tərəldi, **13** Zərubbabəldin Abihud tərəldi, Abihuddin Eliakim tərəldi, Eliakimdin Azor tərəldi, **14** Azordin Zadok tərəldi, Zadoktin Aqim tərəldi, Aqimdin Əlihud tərəldi, **15** Əlihuddin Əliazar tərəldi, Əliazardin Mattan tərəldi, Mattandin Yakup tərəldi, **16** Yakuptin Məryəmning eri bololan Yüsiup tərəldi; Məryəm arkilix Məsih ataloqan Əysa tuoquldi. **17** Xundak bolup, Ibrahîmdin Dawutkicə bololan arilixta jəmiy on tət əwlad bolqan; Dawuttin Babiloqa sürgün kilinoqicə jəmiy on tət əwlad bolqan; wə Babiloqa sürgün kilinixtin Məsih kəlgüçə jəmiy on tət əwlad bolqan. **18** Əysa Məsihning dunyoqə kelixi mundak boldi: — Uning anisi Məryəm Yüsiupkə yatlik boluxkə wədə kilinoqanidi; lekin tehi nikah kilinmayla, uning Mukəddəs Roħtin hamilidar bolqanlikə malum boldi. **19** Lekin uning [bolqusi] eri Yüsiup, durus kixi bolup, uni jəmiyət aldida hijalətkə qalduruxni halimay, uningdin astirtin ajrixip ketixni niyət kildi. **20** Əmma u muxu ixlarni oylap yürginidi, mana Pərwərdigarning bir pərixtisi uning qüxida kərunüp uningqə: — Əy Dawutning oʻgʻli Yüsiup, ayaling Məryəmnə ez əmringgə elixtin kərkma; qünki uningda bolqan hamilə Mukəddəs Roħtin kəlgən. **21** U bir oʻgʻul tuojidu, sən uning ismini Əysa dəp kəyoqin; qünki u ez həlkini gunahlıridin kutkuzidu» — dedi. **22** Mana bularning həmmisi Pərwərdigarning pəyoqəmbər arkilix degənlirining əməlgə axuruluh üqün bolqan, demək: — **23** «Pak kiz hamilidar bolup bir oʻgʻul tuojidu; ular uning ismini Immanuel (mənisə «Huda biz bilən billə») dəp ataydu». **24** Yüsiup oyoqinip, Pərwərdigarning xu pərixtisinin degini boyiqə kilip, Məryəmnə əmrigə aldi. **25** Lekin Məryəm boxanoqə u uningqə yekınlaxmidi. Bu Məryəmnəning tunjisi idi; Yüsiup uningqə Əysa dəp isim koydi.

2 Əysa Hərod padixah həküm sürgən künlərdə Yəhudiya əlkisining Bəyt-Ləhəmə yezisida dunyoqə kəlgəndin keyin, mana bəzi danixmənlər mərixktin Yerusalemqə yetip kəlip, puqralardin: **2** Yəhudiylarning

[yengidin] tuoquloqan padixahqə kəyərdə? Qünki biz uning yultuzning kətürülgənlikini kərdük. Xunga, uningqə səjdə kilqılı kəldük, — deyixti. **3** Buni angliqan Hərod padixah, xuningdək pütkül Yerusalem halkimu alaxzadilikkə qüxti. **4** U pütkül bax kaħinlar wə həlkning Təwrat ustazlirini qakirip, ular din «Məsih kəyərdə tuoquluxi kerək?» — dəp soridi. **5** Ular: «Yəhudiyađiki Bəyt-Ləhəmə yezisida boluxi kərk, — qünki pəyoqəmbər arkilix xundak pütülgən: — **6** «I Yəhudiya zeminidiki Bəyt-Ləhəmə, Həlkning Yəhudiya yetəkqilirining arisida əng kiçiki bolmaydu; Qünki səndin bir yetəkqi qikidu, U halkim Israillarning baħquçisi bolidu» — deyixti. **7** Buning bilən, Hərod danixməlnəni məhipiy qakirtip, yultuzning qaçan pəyda bolqanlikini sürixtürüp biliwaldi. **8** Andin: «Berip balini sürixətə kilip tepinglar. Tapkan həman kaytip manga həwər kilinglar, mənmu uning aldioqə berip səjdə kilip kələy» — dəp, ularni Bəyt-Ləhəmə yoloqə qakti. **9** Danixmənlər padixahning sezini anglap yoloqə qikti; wə mana, ular xərkət kərgən həliki yultuz ularning aldida yol baxlap mangdi wə bala turoqan yərgə kelip tohtidi. **10** Ular həliki yultuzni kərginidin intayin kattik xadlinixti **11** həmə əygə kirip, balini anisi Məryəm bilən kərip, yərgə yikilip uningqə səjdə kilixti. Andin, həzinilirini eqip, altun, məstiki, murməkki qatarlik sowoqatlarni sunuxti. **12** Ularqə qüxida Hərodning yenioqə barmaslik toqrisidiki wəhiy kəlgənlik üqün, ular baxqə yol bilən əz yurtioqə kaytixti. **13** Ular yoloqə kətkəndin keyin, Pərwərdigarning bir pərixtisi Yüsiupning qüxida kərunüp: Ornungdin tur! Bala wə anisi ikkisini elip Misiroqə qaç. Mən sanga ukturoqə u yərdə turoqin. Qünki Hərod balini yokitixqə izdəp kelidu — dedi. **14** Xuning bilən u ornidin turup, xu keqila bala wə anisi ikkisini elip Misiroqə qarap yoloqə qikti. **15** U Hərod əlgüçə xu yərdə turdi. Xundak boldiki, Pərwərdigarning pəyoqəmbər arkilix aldin eytkən: «Ooqlumni Misirdin Mən qakirdim» degən sezi əməlgə axuruldi. **16** Hərod bolsa danixmənlərdin aldanoqanlikini bilip, kattik oşəzəpləndi. U danixmənlərdin eniklioqan waqitkə asasan, adəmlərnəni əwətip Bəyt-Ləhəmə yezisi wə ətrapidiki ikki yax wə uningdin təwən yaxtiki oʻgʻul balilarning həmmisini oltürguzdi. **17** Xu qaoqda Yəramiya pəyoqəmbər arkilix eytiloqan munu sez əməlgə axuruldi: — **18** «Ramaħ xəhiridə bir sada, Aqıq yioqə-zarning piqani anglinar, Bu Raħiləning baliliri üqün kətürgən aħ-zarliri; Balilirining yoq kiliwetiligini tüpəylidin, Təsəllini qəbul kilmay piqan kətüridu». **19** Əmdi Hərod əlgəndin keyin, Hudaning bir pərixtisi Misirdə turoqan Yüsiupning qüxida kərunüp uningqə: — **20** Ornungdin tur! Bala wə anisini elip Israil zeminioqə kayt! Qünki balining jənini almaqqi bolqanlar əldi, — dedi. **21** Buning bilən Yüsiup ornidin turup bala wə anisini elip Israil zeminioqə kaytti. **22** U Arhelausning atisi Hərod padixahning ornioqə təhtkə olturup Yəhudiya əlkisigə həkümranlik kiliwatqinidin həwər tepip, u yərgə kaytixtin kərkəti; wə qüxida uningqə bir wəhiy kelip, Galiliya zeminioqə berip, **23** Nasarət dəp atilidoqan bir yezida olturaqlaxti. Xuning bilən pəyoqəmbərlər arkilix: «U Nasarətlük dəp atilidu» deyilgini əməlgə axuruldi.

Ma-thi-ơ

1 Đây là gia phả của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a, theo dòng dõi Đa-vít và Áp-ra-ham: **2** Áp-ra-ham sinh Y-sác. Y-sác sinh Gia-cốp. Gia-cốp sinh Giu-đa và các con. **3** Giu-đa sinh Pha-rê và Xa-ra (tên mẹ là Ta-ma). Pha-rê sinh Hết-rôm. Hết-rôm sinh A-ram. **4** A-ram sinh A-mi-na-đáp. A-mi-na-đáp sinh Na-ách-son. Na-ách-son sinh Sanh-môn. **5** Sanh-môn cưới Ra-háp, sinh Bô-ô. Bô-ô cưới Ru-tơ, sinh Ô-bết. Ô-bết sinh Giê-sê. **6** Giê-sê sinh Vua Đa-vít. Đa-vít sinh Sa-lô-môn (mẹ là Bết-sê-ba, là bà góa U-ri). **7** Sa-lô-môn sinh Rô-bô-am. Rô-bô-am sinh A-bi-gia. A-bi-gia sinh A-sa. **8** A-sa sinh Giô-sa-phát. Giô-sa-phát sinh Giô-ram. Giô-ram sinh Ô-xia. **9** Ô-xia sinh Giô-tham. Giô-tham sinh A-cha. A-cha sinh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sinh Ma-na-se. Ma-na-se sinh A-môn. A-môn sinh Giô-si-a. **11** Giô-si-a sinh Giê-cô-ni-a và các con trước khi người Do Thái bị lưu đày qua Ba-by-lôn. **12** Sau khi bị lưu đày: Giê-cô-ni-a sinh Sa-la-thi-ên. Sa-la-thi-ên sinh Xô-rô-ba-bên. **13** Xô-rô-ba-bên sinh A-bi-út. A-bi-út sinh Ê-li-a-kim. Ê-li-a-kim sinh A-xô. **14** A-xô sinh Xa-đốc. Xa-đốc sinh A-kim. A-kim sinh Ê-li-út. **15** Ê-li-út sinh Ê-lê-a-sa. Ê-lê-a-sa sinh Ma-than. Ma-than sinh Gia-cốp. **16** Gia-cốp sinh Giô-sép, chồng Ma-ri. Ma-ri sinh Chúa Giê-xu là Đấng Mết-si-a. **17** Vậy, từ Áp-ra-ham đến Đa-vít có mười bốn thế hệ, từ Đa-vít đến thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn có mười bốn thế hệ, và từ thời kỳ lưu đày ở Ba-by-lôn đến Đấng Mết-si-a cũng có mười bốn thế hệ. **18** Sự giáng sinh của Chúa Giê-xu, Đấng Mết-si-a diễn tiến như sau: Mẹ Ngài, cô Ma-ri, đã đính hôn với Giô-sép. Nhưng trước khi cưới, lúc còn là trinh nữ, cô chịu thai do quyền năng của Chúa Thánh Linh. **19** Giô-sép, vị hôn phu của Ma-ri là một người ngay lành, quyết định kín đáo từ hôn, vì không nỡ để cô bị sỉ nhục công khai. **20** Đang suy tính việc ấy, Giô-sép bỗng thấy một thiên sứ của Chúa đến với ông trong giấc mộng: “Giô-sép, con của Đa-vít. Đừng ngại cưới Ma-ri làm vợ. Vì cô ấy chịu thai do Chúa Thánh Linh. **21** Cô ấy sẽ sinh con trai, và người hãy đặt tên là Giê-xu, vì Ngài sẽ cứu dân Ngài khỏi tội lỗi.” **22** Việc xảy ra đúng như lời Chúa đã phán báo các nhà tiên tri loan báo: **23** “Này! Một trinh nữ sẽ chịu thai! Người sẽ sinh hạ một Con trai, họ sẽ gọi Ngài là Em-ma-nu-ên, nghĩa là ‘Đức Chúa Trời ở với chúng ta.’” **24** Giô-sép tỉnh dậy, ông làm theo lệnh thiên sứ của Chúa, cưới Ma-ri làm vợ. **25** Nhưng ông không ăn ở với cô ấy cho đến khi cô sinh con trai, và Giô-sép đặt tên là Giê-xu.

2 Chúa Giê-xu giáng sinh tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, vào đời Vua Hê-rốt. Lúc ấy, có mấy nhà

bác học từ Đông phương đến thủ đô Giê-ru-sa-lem, hỏi: **2** “Vua người Do Thái mới ra đời hiện ở đâu? Chúng tôi đã thấy ngôi sao Ngài mọc lên nên tìm đến thờ phượng Ngài.” **3** Được tin ấy, Vua Hê-rốt rất lo ngại; dân chúng tại Giê-ru-sa-lem cũng xôn xao. **4** Vua liền triệu tập các trưởng tế và các thầy thông giáo vào triều chất vấn: “Các tiên tri thời xưa có nói Đấng Mết-si-a sẽ sinh tại đâu không?” **5** Họ đáp: “Muôn tâu, tại làng Bết-lê-hem, xứ Giu-đê vì có nhà tiên tri đã viết: **6** ‘Bết-lê-hem tại xứ Giu-đê không còn là một làng quê tầm thường. Đã thành trú quán Thiên Vương, là Người chăn giữ, dẫn đường Ít-ra-ên, dân Ta.’” **7** Vua Hê-rốt gọi riêng các nhà bác học, hỏi cho biết đích xác ngày giờ họ nhìn thấy ngôi sao xuất hiện. **8** Rồi vua nói với họ: “Hãy đến Bết-lê-hem và cẩn thận tìm Ấu Chúa. Khi tìm được, hãy trở về đây nói cho ta biết, để ta cũng đến thờ phượng Ngài!” **9** Các nhà bác học tiếp tục lên đường. Ngôi sao họ đã thấy bên Đông phương, hướng dẫn họ đến Bết-lê-hem tận nơi Con Tré ở. **10** Thấy lại ngôi sao, họ mừng rỡ vô cùng. **11** Họ vào nhà, thấy Con Tré và mẹ Ngài, là Ma-ri, họ quỳ xuống thờ lạy Ngài, rồi dâng hiến vàng, trầm hương, và nhựa thơm. **12** Sau đó, qua giấc mộng, Đức Chúa Trời dặn họ không được trở lại gặp Hê-rốt, nên họ đi đường khác để trở về. **13** Sau khi các nhà bác học đã đi, một thiên sứ của Chúa hiện ra với Giô-sép trong giấc chiêm bao: “Dậy đi! Người hãy đem Con Tré và mẹ Ngài lánh qua Ai Cập. Ở đó cho đến khi ta báo tin sẽ trở về, vì Hê-rốt đang tìm giết Con Tré.” **14** Đêm đó, Giô-sép sang Ai Cập với Con Tré và Ma-ri, mẹ Ngài, **15** rồi họ ngụ tại đó cho đến ngày Hê-rốt qua đời. Việc xảy ra đúng như lời Chúa phán qua nhà tiên tri: “Ta đã gọi Con Ta ra khỏi Ai Cập.” **16** Khi biết mình đã bị các nhà bác học đánh lừa, Hê-rốt vô cùng giận dữ. Vua ra lệnh giết tất cả các con trai từ hai tuổi trở lại tại Bết-lê-hem và vùng phụ cận, vì theo lời khai của các nhà bác học, ngôi sao ấy xuất hiện đã hai năm. **17** Việc xảy ra đúng như lời Đức Chúa Trời phán qua Tiên tri Giê-rê-mi: **18** “Tại Ra-ma có tiếng kêu la đau buồn— Tiếng Ra-chên than khóc đàn con, chẳng bao giờ tìm được an ủi, vì chúng đã khuất bóng nghìn thu.” **19** Khi Hê-rốt qua đời, một thiên sứ của Chúa hiện ra với Giô-sép trong giấc mộng tại Ai Cập. **20** “Hãy đem Con Tré và mẹ Ngài về Ít-ra-ên, vì những người tìm giết Con Tré đã chết.” **21** Vậy Giô-sép đưa Con Tré và mẹ Ngài trở về Ít-ra-ên. **22** Nhưng nghe tin A-khê-lâu, con Hê-rốt lên ngôi làm vua xứ Giu-đê, Giô-sép lo ngại không dám về đó. Được Chúa chỉ dẫn trong mộng, Giô-sép đến vùng Ga-li-lê, **23** ở tại thành Na-xa-rét. Mọi việc diễn tiến đúng như lời tiên tri trong Thánh kinh: “Ngài sẽ được gọi là người Na-xa-rét.”

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jê-sus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Áp-ra-ham. **2** Áp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Êch-rôm; Êch-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Giê-sê; **6** Giê-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bên; **13** Xô-rô-ba-bên sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jê-sus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Áp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thầy cho mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jê-sus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. **20** Song đang ngắm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jê-sus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm Im-i Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: **23** Này, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jê-sus.

2 Khi Đức Chúa Jê-sus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rốt, có mấy thầy bác sĩ ở đồng phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi

rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đông phương, nên đến đặng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rốt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tàu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đal! Thật người chẳng kém gì các thành lớn của xứ Giu-đal đâu, Vì từ người sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rốt bèn với mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng và ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các người hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, đặng ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kìa, ngôi sao mà họ đã thấy bên đông phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi bày của quý ra, dâng cho Ngài những lễ vật, là vàng, nhũ hương, và một dược. **12** Kế đó, trong giấc chiêm bao, mấy thầy được Đức Chúa Trời mách bảo đừng trở lại nơi vua Hê-rốt; nên họ đi đường khác mà về xứ mình. **13** Sau khi mấy thầy đó đi rồi, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, mà truyền rằng: Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trốn qua nước Ê-díp-tô, rồi cứ ở đó cho tới chừng nào ta báo người; vì vua Hê-rốt sẽ kiếm con trẻ ấy mà giết. **14** Giô-sép bèn chờ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài đang ban đêm lánh qua nước Ê-díp-tô. **15** Người ở đó cho tới khi vua Hê-rốt băng, hầu cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: Ta đã gọi Con ta ra khỏi nước Ê-díp-tô. **16** Vua Hê-rốt thấy mình đã bị mấy thầy bác sĩ đánh lừa, thì tức giận quá, bèn sai giết hết thầy con trai từ hai tuổi sấp xuống ở thành Bết-lê-hem và cả hạt, theo đúng ngày tháng mà mấy thầy bác sĩ đã cho vua biết. **17** Vậy là ứng nghiệm lời đấng tiên tri Giê-rê-mi đã nói rằng: **18** Người ta có nghe tiếng kêu la, phàn nàn, than khóc trong thành Ra-ma: Ấy là Ra-chen khóc các con mình, mà không chịu yên ủi, vì chúng nó không còn nữa. **19** Nhưng sau khi vua Hê-rốt băng, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, tại nước Ê-díp-tô, mà truyền rằng: **20** Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trở về xứ Y-sơ-ra-ên, vì những kẻ muốn giết con trẻ đã chết rồi. **21** Giô-sép bèn chờ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trở về xứ Y-sơ-ra-ên. **22** Song khi nghe vua A-chê-la-u nổi ngôi vua cha là Hê-rốt mà trị vì tại xứ Giu-đê, thì Giô-sép sợ, không dám về; và bởi đã được Đức Chúa Trời mách bảo trong chiêm bao, nên người vào xứ Ga-li-lê, **23** ở trong một thành kia tên là Na-xa-rét.

Ma-thi-ơ

1 Gia phả Đức Chúa Jêsus Christ, con cháu Đa-vít và con cháu Aùp-ra-ham. **2** Aùp-ra-ham sanh Y-sác; Y-sác sanh Gia-cốp; Gia-cốp sanh Giu-đa và anh em người. **3** Giu-đa bởi Tha-ma sanh Pha-rê và Xa-ra. Pha-rê sanh Eách-rôm; Eách-rôm sanh A-ram; **4** A-ram sanh A-mi-na-đáp; A-mi-na-đáp sanh Na-ách-son; Na-ách-son sanh Sanh-môn. **5** Sanh-môn bởi Ra-háp sanh Bô-ô. Bô-ô bởi Ru-tơ sanh Ô-bết. Ô-bết sanh Gie-sê; **6** Gie-sê sanh vua Đa-vít. Đa-vít bởi vợ của U-ri sanh Sa-lô-môn. **7** Sa-lô-môn sanh Rô-bô-am; Rô-bô-am sanh A-bi-gia; A-bi-gia sanh A-sa; **8** A-sa sanh Giô-sa-phát; Giô-sa-phát sanh Giô-ram; Giô-ram sanh Ô-xia. **9** Ô-xia sanh Giô-tam; Giô-tam sanh A-cha; A-cha sanh Ê-xê-chia. **10** Ê-xê-chia sanh Ma-na-sê; Ma-na-sê sanh A-môn; A-môn sanh Giô-si-a. **11** Giô-si-a đang khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn sanh Giê-chô-nia và anh em người. **12** Khi đã bị đầy qua nước Ba-by-lôn, thì Giê-chô-nia sanh Sa-la-thi-ên; Sa-la-thi-ên sanh Xô-rô-ba-bê-n; **13** Xô-rô-ba-bê-n sanh A-bi-út; A-bi-út sanh Ê-li-a-kim; Ê-li-a-kim sanh A-xô. **14** A-xô sanh Sa-đốc; Sa-đốc sanh A-chim; A-chim sanh Ê-li-út; **15** Ê-li-út sanh Ê-lê-a-xa; Ê-lê-a-xa sanh Ma-than; Ma-than sanh Gia-cốp; **16** Gia-cốp sanh Giô-sép là chồng Ma-ri; Ma-ri là người sanh Đức Chúa Jêsus, gọi là Christ. **17** Như vậy, từ Aùp-ra-ham cho đến Đa-vít, hết thầy có mười bốn đời; từ Đa-vít cho đến khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn, cũng có mười bốn đời; và từ khi bị đầy qua nước Ba-by-lôn cho đến Đấng Christ, lại cũng có mười bốn đời. **18** Và, sự giáng sinh của Đức Chúa Jêsus Christ đã xảy ra như vậy: Khi Ma-ri, mẹ Ngài, đã hứa gả cho Giô-sép, song chưa ăn ở cùng nhau, thì người đã chịu thai bởi Đức Thánh Linh. **19** Giô-sép chồng người, là người có nghĩa, chẳng muốn cho người mang xấu, bèn toan đem để nhẹm. **20** Song đang ngắm nghĩ về việc ấy, thì thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong giấc chiêm bao, mà phán rằng: Hỡi Giô-sép, con cháu Đa-vít, người chớ ngại lấy Ma-ri làm vợ, vì con mà người chịu thai đó là bởi Đức Thánh Linh. **21** Người sẽ sanh một trai, người khá đặt tên là Jêsus, vì chính con trai ấy sẽ cứu dân mình ra khỏi tội. **22** Mọi việc đã xảy ra như vậy, để cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: **23** Nay, một gái đồng trinh sẽ chịu thai, và sanh một con trai, Rồi người ta sẽ đặt tên con trai đó là Em-ma-nu-ên; nghĩa là: Đức Chúa Trời ở cùng chúng ta. **24** Khi Giô-sép thức dậy rồi, thì làm y như lời thiên sứ của Chúa đã dặn, mà đem vợ về với mình; **25** song không hề ăn ở với cho đến khi người sanh một trai, thì đặt tên là Jêsus.

2 Khi Đức Chúa Jêsus đã sanh tại thành Bết-lê-hem, xứ Giu-đê, đang đời vua Hê-rốt, có mấy thầy bác sĩ

ở đồng phương đến thành Giê-ru-sa-lem, **2** mà hỏi rằng: Vua dân Giu-đa mới sanh tại đâu? Vì chúng ta đã thấy ngôi sao Ngài bên đồng phương, nên đến đặng thờ lạy Ngài. **3** Nghe tin ấy, vua Hê-rốt cùng cả thành Giê-ru-sa-lem đều bối rối. **4** Vua bèn nhóm các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo trong dân lại mà tra hỏi rằng Đấng Christ phải sanh tại đâu. **5** Tàu rằng: Tại Bết-lê-hem, xứ Giu-đê; vì có lời của đấng tiên tri chép như vậy: **6** Hỡi Bết-lê-hem, đất Giu-đal! Thật ngươi chẳng phải kém gì các thành lớn của xứ Giu-đal đâu, Vì từ ngươi sẽ ra một tướng, Là Đấng chăn dân Y-sơ-ra-ên, tức dân ta. **7** Vua Hê-rốt bèn vời mấy thầy bác sĩ cách kín nhiệm, mà hỏi kỹ càng về ngôi sao đã hiện ra khi nào. **8** Rồi vua sai mấy thầy đó đến thành Bết-lê-hem, và dặn rằng: Các ngươi hãy đi, hỏi thăm cho chắc về tích con trẻ đó; khi tìm được rồi, hãy cho ta biết, đặng ta cũng đến mà thờ lạy Ngài. **9** Mấy thầy nghe vua phán xong, liền đi. Kìa, ngôi sao mà họ đã thấy bên đồng phương, đi trước mặt cho đến chừng ngay trên chỗ con trẻ ở mới dừng lại. **10** Mấy thầy thấy ngôi sao, mừng rỡ quá bội. **11** Khi vào đến nhà, thấy con trẻ cùng Ma-ri, mẹ Ngài, thì sấp mình xuống mà thờ lạy Ngài; rồi bày của quý ra, dâng cho Ngài những lễ vật, là vàng, nhũ hương, và một dược. **12** Kế đó, trong giấc chiêm bao, mấy thầy được Đức Chúa Trời mách bảo đừng trở lại nơi vua Hê-rốt; nên họ đi đường khác mà về xứ mình. **13** Sau khi mấy thầy đó đi rồi, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, mà truyền rằng: Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trốn qua nước Ê-díp-tô, rồi cứ ở đó cho tới chừng nào ta báo người; vì vua Hê-rốt sẽ kiếm con trẻ ấy mà giết. **14** Giô-sép bèn chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài đang ban đêm lánh qua nước Ê-díp-tô. **15** Người ở đó cho tới khi vua Hê-rốt băng, hầu cho ứng nghiệm lời Chúa đã dùng đấng tiên tri mà phán rằng: Ta đã gọi Con ta ra khỏi nước Ê-díp-tô. **16** Vua Hê-rốt thấy mình đã bị mấy thầy bác sĩ đánh lừa, thì tức giận quá, bèn sai giết hết thầy con trai từ hai tuổi sấp xuống ở thành Bết-lê-hem và cả hạt, theo đúng ngày tháng mà mấy thầy bác sĩ đã cho vua biết. **17** Vậy là ứng nghiệm lời đấng tiên tri Giê-rê-mi đã nói rằng: **18** Người ta có nghe tiếng kêu la, phàn nàn, than khóc trong thành Ra-ma: Aáy là Ra-chen khóc các con mình, mà không chịu yên ủi, vì chúng nó không còn nữa. **19** Nhưng sau khi vua Hê-rốt băng, có một thiên sứ của Chúa hiện đến cùng Giô-sép trong chiêm bao, tại nước Ê-díp-tô, mà truyền rằng: **20** Hãy chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trở về xứ Y-sơ-ra-ên, vì những kẻ muốn giết con trẻ đã chết rồi. **21** Giô-sép bèn chớ dậy, đem con trẻ và mẹ Ngài trở về xứ Y-sơ-ra-ên. **22** Song khi nghe vua A-chê-la-u nổi ngôi vua cha là Hê-rốt mà trị vì tại xứ Giu-đê, thì Giô-sép sợ, không dám về; và bởi đã được Đức Chúa Trời mách bảo trong chiêm bao, nên người vào xứ Ga-

Mataayi

1 Agha ghe matavua agha kikoko kya Yesu kilisite umhuma mu kisina kya ntwu uDavidi, ikisina kya Abulahimu. **2** Uabulahamu akampaapa ulsaka, ulsaka akampaapa una uYakovo, UYakovo akampaapa uYuuda na vanine. **3** UYuuda akampaapa uPelesi nu Sela mwa Tamali, uPelesi akampaapa uHesiloni, Hesiloni akampaapa uAlamu. **4** UAlamu akampaapa UAminadabu, uAminadabu akampaapa uNasoni, uNasoni akampaapa uSalimoni. **5** USalimoni akampaapa uBohasi mwa Lahavu, UBohasi akampaapa UObedi mwa Luti, uObedi akampaapa uYese, **6** ghwope UYese akampaapa Untwa uDavidi. uDavidi akampaapa uSolomoni mwa mukijuuva juno alyale n'dala ghwa Uli. **7** USolomoi akampaapa uLehoboamu, ULehoboamu akampaapa uAbia, uAbia akampaapa uAsa. **8** uAsa akampaapa uYehoshafati, UYehoshafati akampaapa uYolamu, uYolamu akampaapa uUsia. **9** UUsia akampaapa uYotamu, uYotamu akampaapa uAhasi, UAhasi akampaapa uHesekia. **10** uHesekia akampaapa uMnase, uManase akampaapa uAmoni, ghwope uAmoni akampaapa uYosia. **11** uYosia akampaapa uYekonia na vanine unsiki ghuno aVaisilaeli ye vatwalilue ku vuhesia, ku Babeli. **12** Ye vatwalilue ku vuhesia ku Babeli, uYekonia akampaapa uSalatieli, uSalatieli akampaapa uSelubabeli. **13** uSelubabeli akampaapa uAbihudi, uAbihudi akampaapa uEliakimu, uEliakimu akampaapa uAsoli. **14** uAsoli akampaapa uSadoki, uSadoki akampaapa uAkimu, uAkimu akampaapa uEliudi. **15** uEliudi akampaapa uElieseli, uElieseli akampaapa uMatani, ghwope uMatani akampaapa uYakovo. **16** uYakovo akampaapa Yosefu umughoosi ghwa Maliya. UMaliya ghwe juno akampapile uYesu juno ghwe Kilisite. **17** Lino, kuhuma kwa Abulahamu kufika kwa ntwu uDavidi kwefilyale ifisina kijigho na fine. Kange, kuhuma pa Davidi kufila unsiki ghuno aVaisilaeli vitwalua ku vuhesia ku Babeli, kwefilyale ifisina ifingi kijigho na fine. Kange, kuhuma unsiki ghuno vitwalua ku Babeli kuhanga kufika unsiki ye iholua uKilisite, kwefilyale ifisina ifingi kijigho na fine. **18** Kuholua kwa Yesu Kilisite kulyale ndiiki. Unguna jonop ilitavua lyake ghwe Maliya, alyalimilue nu Yosefu. Neke ye akyale kutolua alyavoniike kuuti ali nu vukunue ku ngufu sa Mhepo uMwimike. **19** Ulwakuva uYosefu juno alyamulimiile uMaliya alyale mugholofu pamaso gha Nguluve, naakalondagha kuuti ankosie isoni uMaliya. Pe akalamula pikumuleka kisyeifu. **20** Ye alamwile uluo,

unyamhola ghwa mtwa uNguluve akam'bonekela mu njosi, akam'buula akati, "Ghwe Yosefu, ghwe mhuma mu kisina ikya ntwu uDavidi, uleke pikwoghopa pikuntoola uMaliya, uLwakuva uvukunue vuno ali navwo, apelilue mu ngufu sa Mhepo uMwimike. **21** Neke ipaapa umwana un'diimi, ukumpeela ilitavua ili Yesu, ulwakuva ilikuvapokagha avaanhu vaake mu nyivi saave." **22** Sooni isio siliyavombiike enendikio kukwilanisia ilisio lino uMutwa alyajovile kukilila um'bili ghwake kuuti, " **23** Lolagha! Umhinja juno naammanyile umughoosi, iiva nu vukunue, ipaapa umwana un'diimi! Pe vikumpeela umwana ujuo ilitavua ili Manueli." Umuluvo ghwa litavua ilio kwekuti, "UNguluve ali palikimo nusue." **24** Yosefu akasisimuka, akavomba ndavule unyamhola ghwa Mutwa vule am'buliile, akantoola uMaliya kuuva n'dala ghwake. **25** Looli naakaghelile kughona naghwo kuhanga usinki ghuno uMaliya ipaapa umwana un'diimi. Pe uYosefu akampeela umwana ujuo ilitavua ili Yesu.

2 UYesu alyaholilue mu likaaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya yUdea, unsiki ghuno alyatemile umtwa uHelode. UYesu ye aholilue, avakaguzi va nhondue kuhuma kuvudibulo vakafika mu likaaaja ilya Yelusalemu, **2** vakava viposi viiti, "Ali kuughi juno aholilue, uNtwu ghwa Vayahudi? Tujaghile inhondue jino jihufia kuholua kwa mwene jihumile kuvudibulo, fye nambe twisile kukumwimika. **3** Untwa uHelode ye apuliike isio, akapumuka mu mwojo ghwake. Nava vaanhu vooni ava mu likaaaja ilya Yelusalemu voope vakapumuka. **4** Pepano akakong'hania avavaha va vatekesi vooni palikimo na vavulanisi va ndaghilo akavaposisi akati, "Ukiliisite iholua kuughi?" **5** Aveene vakamwamula vakati, "Iholua mu likaaaja ilya Betelehemu, mu kighavo ikya Yudea. Tukagwile isio ulwakuava se sino alyalembile um'bili kuuti, **6** Na juuve ghwe likaaaja lya a betelehemu, ghwe juno uli mu kighavo ikya Yudea, Nuli n'debe, mu makaaja agha mu Yudea! Ulwakuva mulyuue mwe muno ihuma umulongosi, juno iiva n'diimi ghwa vaanhu vango aVaisilaeli." **7** Pe uhelode akavakemeela ku vusyefu avakaguzi vala ava nhondue, kuuti vam'buule vunono unsinki ghuno vajaghile inhondue jila. **8** Pe akavasuug'ha ku Betelehemu, akavavuula akati, "Lutagha, muposelesie vunofu vwimila umwana ujuo. Mungamwalghe, mwisaghe ng'haning'haani mumbuule, neke na juune nilute kuskumwimika." **9** Avakaguzi vala ava nhondue ye vapuliike amasio gha ntwu, vakavuuka viluta. Lolagha, inhondue jila jino vakajaghile kuvudibulo, jikavalongolela, voope vakava vikujivingiila kuhanga jikafika na kukwima

Matthew

1 Tala buididi kikhulu ki Yesu Klisto, muana wu Davidi, muana wu Abalahami; **2** Abalahami wubuta Isaki, Isaki wubuta Yakobi, Yakobi wubuta Yuda ayi bakhomba bandi. **3** Yuda ayi nketo andi Tamali babuta Falesi ayi Zala; Falesi wubuta Heseloni, Heseloni wubuta Alami. **4** Alami wubuta Aminadabi; Aminadabi wubuta Nasoni; Nasoni wubuta Salimoni. **5** Salimoni ayi nketo andi Lahabi babuta Bowazi; Bowazi ayi nketo andi Luti babuta Obedi; **6** Obedi wubuta Isayi; Izayi wubuta ntinu Davidi; ntinu Davidi wubuta Salomo mu nketo wuba wu Uli. **7** Solomo wubuta Lobowami; Lobohami wubuta Abia; Abia wubuta Asa. **8** Asa wubuta Zozafati; Zozafati wubuta Zolami bosu Zolami wubuta Oziasi; **9** Oziasi wubuta Yotami; Yotami wubuta Akazi; bosu Akazi wubuta Ezekiasi. **10** Ezekiasi wubuta Manase; Manase wubuta Amoni bosu Amoni wubuta Zoziyasi. **11** Zoziyasi wubuta Yekonia ayi bakhomba bandi; bawu babutuka bu banata bana ba Iseli mu buvika ku tsi Babiloni. **12** Buvika bu bumana ku Babiloni, Yekonia wubuta Salatieli; Salatieli wubuta Zolobabeli. **13** Zolobabeli wubuta Abuidi; Abuidi wubuta Eliakimi; Eliakimi wubuta Azoli. **14** Azoli wubuta Sadoki; Sadoki wubuta Akimi; Akimi wubuta Eliudi. **15** Eliudi wubuta Eleyazali; Eleyazali wubuta Matani; Matani wubuta Yakobi. **16** Bosu Yakobi wubuta Zozefi wuba bakala di Maliya, ngudi yi Yesu wuba tedila Klisto. **17** Diawu zitsungi zioso tona Abalahami nate Davidi zidi kumi zitsungi ziya. Tona Davidi nate thangu bana ba Iseli bayenda mu buvika ku Babiloni; vaba kumi zitsungi ziya; bosu tona thangu buvika nate Klisto vaba kumi zitsungi ziya. **18** Tala phila yibutukila Yesu Klisto: Maliya ngudi andi; niandi wuba nketo wuzolo kuelo kuidi Zozefi. Buna katudidi ko va nzo dikuwela Maliya wubaka buemba vayi mu Pheve Yinlongo kabakila buemba beni. **19** Zozefi, bakala diodi dizola kuela Maliya, wuba mutu wusonga, wumanga kuandi kumfuisa tsoni va meso ma batu; wubaka lukanu lu kumbotula mu kitsueki. **20** Bu kaba ku tsi mayindu mu diambu di mambu beni; buna mbasi yi Pfumu yimmonikina mu ndozi, yinkamba: —A Zozefi, muana Davidi! Bika mona boma mu kuela nketo aku Maliya bila buemba buidi yandi mu Pheve Yinlongo

kabakidi buawu. **21** Wela buta muana wubakala, dizina wela kumbieka Yesu: bila niandi wela kula batu bandi mu masumu mawu. **22** Mambu moso mama mavangama mu diambu di dedikisa mambu makamba Pfumu kuidi mbikudi ti: **23** Luwa, ndumba yikambu zaba bakala yela ba mu buemba, yela buta muana wubakala, dizina bela kuntedilanga Emanueli, bu dinsundula: “Nzambi widi yeto!” **24** Zozefi bu kakotuka, wuvanga mambu moso mbasi yi Pfumu kantuma ayi wubonga Maliya mu ba nketo andi. **25** Vayi Zozefi kasia zaba nitu yi nketo andi Maliya ko nate kabuta muana wubakala, ayi wumvana dizina Yesu.

2 Yesu ku Betelemi kabutukila, divula didi mu tsi yi Yuda, mu thangu ntinu Elode. Yesu bu kabutuka, banduenga, batu beti longuka zimbuetele batotukila ku ndambu Esite, bayiza totuka ku Yeluzalemi, bayuvula: **2** —A kuevi kuidi Ntinu Bayuda, wowo butukidi e? Bila tumueni mbuetele'andi thama ku ndambu Esite, diawu tuizidi muingi tumbuogimina. **3** Ntinu Elode bu kawa mambu momo, mayindu mandu mayama mu diambu di kiuvu kioki bayuvula, niandi ayi basu Yeluzalemi baba ku tsi mayindu. **4** Elode wutumisa bapfumu bosu ba banganga zi Nzambi ayi minlongi mi Mina, wuba yuvula kani kuevi Mesiya kela butukila. **5** Bamvutudila: —Wela butukila ku Betelemi didi mu tsi yi Yuda bila mbikudi wusonika: **6** A ngeyo Betelemi, divula didi mu tsi Yuda, Kadi sia ti ngeyo lutidi keva mu minyadi mioso mi Yuda, bila mu ngeyo muwela totukila Pfumu; niandi wela ba nsungi wu batu bama, Iseli. **7** Buna Elode wutumisa mu kitsueki banduenga ayi wuba yuvula thangu mbi yitotuka mbuetele. **8** Bosu wuba tuma ku Betelemi, ayi wuba kamba: —Yendanu kuna ayi lutomba buzabila bumboti mambu madi mu muana beni. Beno kummona buna luiza khambi muingi mamvama ndienda mbuogimina. **9** Buna bamana wa ntinu, bayenda kuawu. Buela zimbukila mbuetele yoyi batuama mona ku Esite yi buela bamonikina, yawu yiba tuaminina ku ntuala mu nzila nate yiyenda telama va yilu buangu kiba muana. **10** Khini yiwombo yiba yawu buna bamona mbuetele. **11** Bakota muna nzo, bamona muana ayi ngudi andi Maliya, batumbu fukama vaba muana, beka ku mbuogimina. Bosu banianguna zitsaku zi banata, muba makaba ma bavana muana: nolo,

Matthew

1 Ìwé ìran Jesu Kristi, ẹ̀ni tí í ẹ̀ ọ̀mọ̀ Dafidi, ọ̀mọ̀ Abrahamu; **2** Abrahamu ni baba Isaaki; Isaaki ni baba Jakọbu; Jakọbu ni baba Juda àti àwọn arákùnrin rẹ̀, **3** Juda ni baba Peresi àti Sera, Tamari sì ni iyá rẹ̀, Peresi ni baba Hesroni: Hesroni ni baba Ramu; **4** Ramu ni baba Amminadabu; Amminadabu ni baba Nahisoni; Nahisoni ni baba Salmoni; **5** Salmoni ni baba Boasi, Rahabu sí ni iyá rẹ̀; Boasi ni baba Obedi, Rutu sí ni iyá rẹ̀; Obedi sí ni baba Jese; **6** Jese ni baba Dafidi ọ̀ba. Dafidi ni baba Solomonu, ẹ̀ni tí iyá rẹ̀ jẹ̀ aya Uriah tẹ̀lẹ̀ rí. **7** Solomonu ni baba Rehoboamu, Rehoboamu ni baba Abijah, Abijah ni baba Asa, **8** Asa ni baba Jehoşafati; Jehoşafati ni baba Jehoram; Jehoram ni baba Ussiah; **9** Ussiah ni baba Jotamu; Jotamu ni baba Ahaş; Ahaş ni baba Heseekiah; **10** Heseekiah ni baba Manase; Manase ni baba Amoni; Amoni ni baba Josiah; **11** Josiah sì ni baba Jekoniah àti àwọn arákùnrin rẹ̀ ní àkókò ikólọ̀ sí Babeli. **12** Lẹ́yìn ikólọ̀ sí Babeli: Jekoniah ni baba Şealitieli; Şealitieli ni baba Serubbabeli; **13** Serubbabeli ni baba Abihudi; Abihudi ni baba Eliakimu; Eliakimu ni baba Asori; **14** Asori ni baba Sadoku; Sadoku ni baba Akimu; Akimu ni baba Elihudi; **15** Elihudi ni baba Eleasari; Eleasari ni baba Mattani; Mattani ni baba Jakọbu; **16** Jakọbu ni baba Josefu, ẹ̀ni tí ń ẹ̀ ọ̀kọ̀ Maria, iyá Jesu, ẹ̀ni tí í ẹ̀ Kristi. **17** Bẹ̀ẹ̀ ni gbogbo wọn jẹ̀ ìran mẹ̀rínlá láti orí Abrahamu dé orí Dafidi, ìran mẹ̀rínlá á láti orí Dafidi tí tí dé ikólọ̀ sí Babeli, àti ìran mẹ̀rínlá láti ikólọ̀ tí tí dé orí Kristi. **18** Bí á ẹ̀ bí Jesu Kristi niyí, ní àkókò ti adéhùn igbéyàwò ti parí láàrín Maria iyá rẹ̀ àti Josefu, Şùgbón kí wọn tó padé, a rí i ó lóyún láti ọ̀wọ̀ Ẽmí Mímọ̀. **19** Nítorí Josefu ọ̀kọ̀ rẹ̀ tí í ẹ̀ olódtítọ̀ èniyàn kò fẹ̀ dójúti í ní gbangba, ó ní èrò láti kò ọ̀ sílẹ̀ ní ikòkò. **20** Şùgbón nígbà tí ó ro èrò yí tán, angeli Olúwa yọ̀ sí i ní ojú àlà, ó wí pé, “Josefu, ọ̀mọ̀ Dafidi, má fòyà láti fi Maria ẹ̀ aya rẹ̀, nítorí oyún tí ó wà nínú rẹ̀ láti ọ̀wọ̀ Ẽmí Mímọ̀ ni. **21** Ọ̀n yóò sì bí ọ̀mọ̀kùnrin, iwọ̀ yóò sì pe orúkọ̀ rẹ̀ ní Jesu, nítorí ọ̀n ni yóò gba àwọn èniyàn rẹ̀ là kùrò nínú ẹ̀şẹ̀ wọn.” **22** Gbogbo nńkan wònyí sì ẹ̀ láti mú ọ̀rọ̀ Olúwa ẹ̀ ẹ̀yí tí á sọ láti ẹ̀nu wòlń rẹ̀ wá pé: **23** “Wúndiá kan yóò lóyún, yóò sì bí ọ̀mọ̀kùnrin kan, yóò sì pe orúkọ̀ rẹ̀ ní Emmanueli,” (ẹ̀yí tí ó túmọ̀ sí “Ọ̀lọrun wà pẹ̀lú wa”). **24** Nígbà tí Josefu jí lójú oorun rẹ̀, ọ̀n ẹ̀ gégé bí angeli Olúwa ti pàşẹ̀ fún un. Ó mú Maria wá sílẹ̀ rẹ̀ ní aya. **25** Şùgbón ọ̀n kò mò ọ̀n tí tí ó fi bí ọ̀mọ̀kùnrin, ọ̀n sì sọ orúkọ̀ rẹ̀ ní Jesu.

2 Lẹ́yìn igbà tí á bí Jesu ní Bẹ̀tilẹ̀hemu ti Judea, ní àkókò ọ̀ba Herodu, àwọn amòye ti ilà-òdrun wá sí Jerusalemu. **2** Wọn si beèrè pé, “Níbo ni ẹ̀ni nàà tí á bí tí í ẹ̀ ọ̀ba àwọn Júú wà? Àwa ti rí iràwò rẹ̀ ní ilà-òdrun, a sì wá láti foríbalẹ̀ fún un.” **3** Nígbà tí ọ̀ba Herodu sì gbọ̀ ẹ̀yí, idààmú bá á àti gbogbo àwọn ara Jerusalemu pẹ̀lú rẹ̀. **4** Nígbà tí ó sì pe àwọn olórí àlùfáà àti àwọn olùkọ̀ ọ̀fin jọ, ó bi wọn léèrè níbi ti á ó gbé bí Kristi? **5** Wọn sì wí pé, “Ní Bẹ̀tilẹ̀hemu ti Judea, ẹ̀yí ni ohun tí wòlń ti kọ̀ ìwé rẹ̀ pé, **6** “Şùgbón iwọ̀ Bẹ̀tilẹ̀hemu, ní ilẹ̀ Judea, iwọ̀ kò kéré̀ jù láàrín àwọn ọ̀mọ̀-aládé Juda; nítorí láti inú rẹ̀ ni Baalẹ̀ kan yóò ti jáde, ẹ̀ni ti yóò ẹ̀ itọ̀jú Israeli, àwọn èniyàn mi.”” **7** Nígbà nàà ni Herodu ọ̀ba pe àwọn amòye nàà sí ikòkò, ó sì wádií ni ọ̀wọ̀ wọn, àkókò nàà gan an tí wọn kòkọ̀ rí iràwò. **8** Ó sì rán wọn lọ̀ sí Bẹ̀tilẹ̀hemu, ó sì wí pé, “Ẽ ló ẹ̀ iwádií fínní fínní ní ti ọ̀mọ̀ nàà tí á bí. Lẹ́yìn tí ẹ̀ bá sí rí i, ẹ̀ padà wá sọ̀ fún mi, kí èmi nàà lè ló foríbalẹ̀ fún un.” **9** Nígbà tí wọn sì gbọ̀ ọ̀rọ̀ ọ̀ba, wọn mú ọ̀nà wọn pọ̀n, sì wò ó, iràwò tí wọn ti rí láti ilà-òdrun wá, ó şáájú wọn, tí tí ó fi dúró lókè ibi tí ọ̀mọ̀ nàà gbé wá. **10** Nígbà tí wọn sì rí iràwò nàà, ayọ̀ kún ọ̀kan wọn. **11** Bí wọn tí wọ̀ inú ilẹ̀ nàà, wọn rí ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà pẹ̀lú Maria iyá rẹ̀, wọn wólẹ̀, wọn foríbalẹ̀ fún un. Nígbà nàà ni wọn tú işúra wọn, wọn sì ta Jesu lórẹ̀: wùrà, tùràrí àti òjì. **12** Nítorí pé Ọ̀lọrun ti kilò fún wọn ní ojú àlà pé kí wọn má ẹ̀ padà tọ̀ Herodu ló mò, wọn gba ọ̀nà mífàràn ló sí ilú wọn. **13** Nígbà tí wọn tí wá, angeli Olúwa fi ara hàn Josefu ní ojú àlà pé, “Dide, gbé ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà àti iyá rẹ̀, kí ó sì sálọ̀ sí Ejibiti. Dúró níbẹ̀ tí tí èmi yóò fi sọ̀ fún ọ̀, nítorí Herodu yóò wá ọ̀nà láti pa ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà.” **14** Nígbà nàà ni ó sì dide, ó mú ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà àti iyá rẹ̀ ní ọ̀ru, ó sì ló sí Ejibiti, **15** ó sì wá níbẹ̀ tí tí Herodu fi kú. Ẽyí jẹ̀ imùşẹ̀ àşotẹ̀lẹ̀ ohun tí Olúwa sọ̀ láti ẹ̀nu wòlń pé, “Mo pe ọ̀mọ̀ mi jáde láti Ejibiti wá.” **16** Nígbà tí Herodu rí í pé àwọn amòye nàà ti tan ọ̀n jẹ̀, ó bínú gidigidi, ó sì pàşẹ̀ kí á pa gbogbo àwọn ọ̀mọ̀kùnrin tí ó wá ní Bẹ̀tilẹ̀hemu àti ní ẹ̀kùn rẹ̀ láti àwọn ọ̀mọ̀ ọ̀dun méjì sílẹ̀ gégé bí àkókò tí ó ti fi ẹ̀şẹ̀ ẹ̀şẹ̀ beèrè lówọ̀ àwọn amòye nàà. **17** Nígbà nàà ni ẹ̀yí tí á ti sọ̀tẹ̀lẹ̀ láti ẹ̀nu wòlń Jeremiah wá ẹ̀ ẹ̀ pé: **18** “A gbọ̀ ohùn kan ní Rama, ohùn réré ẹ̀kún àti ọ̀fọ̀ nílá, Rakeli ní sọ̀kún àwọn ọ̀mọ̀ rẹ̀. Ó kọ̀ láti gbipẹ̀ nítorí àwọn ọ̀mọ̀ rẹ̀ kò sí mó.” **19** Lẹ́yìn ikú Herodu, angeli Olúwa fi ara hàn Josefu lójú àlà ní Ejibiti **20** Ó sì wí fún un pé, “Dide gbé ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà àti iyá rẹ̀ padà sí ilẹ̀ Israeli, nítorí àwọn tí ń wá èmi ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà láti pa ti kú.” **21** Nítorí nàà, ó sì dide, ó gbé ọ̀mọ̀ ọ̀wọ̀ nàà àti iyá rẹ̀ ó sì wá sí ilẹ̀ Israeli. **22** Şùgbón